Ki vult oïr e vult saveir  
De rei en rei e d’eir en eir  
Ki cil fin’ent e dunt il vindrent  
4 Ki Engleterre primes tindrent,

Quels reis i ad en ordre eii,

Ki anceis e ki puis i fu,

Maistre Wace l’ad translaté  
8 Ki en conte la verité.

Si cum li livres le devise,

Quant Greu ourent Troie conquise  
E eissillié tut le païs  
12 Pur la venjance de Paris

Ki de Grece out ravi Eleine,

Dux Eneas a quelque peinne  
De la grant ocise eschapa.

LEÇONS DU MS. P CORRIGÉES DANS LE TEXTE. 3 PFAN

(il) — 6 PA GN E qui a.e ki p. f.

Variantes. — i T Li v.; / (vult) s. — 2 DLCT (e) —  
3 S Ki il f.; A Quels il f. — 4 JG Qui Bertaigne p., G Q.  
grant B. p. ; KR E. premiers t.; T p. E.; T inUrvertit  
5, 6/7, 8 — 5 H Qans rois ; J Quel roi; G ot; S il a encore  
eu ; C out en o. tut — 6 F (i) ; C Ki a. e primes f.; T Et qui  
eins et aui p.; SJK E qui a. e p. i fu, S (i) — 7 N Huistaces ;  
SF Del livre oez la verité, S 1. ert 1.; K Cil reconte la verité  
— 8 SF Qui en romanz est translaté; K Qui lo latin a  
translaté — 9 DC la d.; S Si come li vers le d.; F Cum li  
autur l’ad divisé — 10 DL li G.; FJ Q. li G. o. T. prise,  
F (li) — 11 R Qui essillierent 1. p. — 13 HK Qui de G. ravi  
E.; J Qui en G. ravi E.; T aveit; F Qui out r. dame E. —

1. JAM Danz E.; HG Dont E.; R Dom E.; F (Dux) —
2. A o. qu’il e.

6 v. i6-53

i6 Un fiz aveit k’il en mena

Ki aveit nun Ascanius ;

N’aveit ne fiz ne fille plus.

Ke de parenz, ke de maisnees,

20 Ke d’aveir out vint nés chargiees.

Par mer folead lungement ;

Maint grant peril, maint grant turment  
E maint travail li estut traire.

24 Emprés lung tens vint en Itaire :

Itaire esteit dimc apelee  
La terre u Rome fu fundee.

N'ert de Rome encor nule chose,

28 Ne fu il puis de bien grant pose.

Eneas out mult travaillied,

Mult out siglé, mult out nagied,

Mainte grant mer out trespassee  
32 E mainte tere avironee.

En Itaire est venu a rive

21 flota — 31 PF (out) — 32 (E) — 33 Itare.

1. N Un f. avec k. ; CA GR qu’il amena; K que molt  
   ama ; S qu’il en amena ; J Et un sien fill o lui mena —
2. T Qui out a n. A.; F Cil out n. A. — 18 DLFJ N’a.

(ne) f. ; A 11 n'a. f. ; K Et n'a. f.; C a. fille ne ne filz  
p. — 19 T des... des ; H Que de procains — 20 F Bien  
aveit v. ; J Que aveit v. nés toutes garaies — N inter-  
vertit 21/22 — 21 m. T; R foloient; S floteiat — 22 C g.  
travaille e m. t. ; JH p. e m. t; T p. et grant t. — 23 AN  
En m. ; FR Maint grant t.; H Maint grant peril 1.; C m.  
peril 1.; S m. ennui 1.; M m. torment 1.; D estuet; F l'estoit  
t.; T e. fere; / t. i ot sans faille — 24 R Aprés grant t. —  
25 FJA fu ; R e. lors a. — 27 H R. adont nul c.; J N’ert  
donc de R. n. c.; F De R... (illisible).. nule chose — 28  
K Ne fust il p; SJHT Ne ne f. p.; A (il) ; DL bien de ;  
HKN de molt g., N en m. ; M p. a b.; T p. a mult g.;  
S de bien g. pece ; F A cel tens ne pus g. p. — 29 GRM En  
mer avoit m. — 30 JHGRT s. e m. n., T (mult) — G  
intervertit 31/32 — 31 GT E m. m., T (E) ; J Maint

pan de mer; H a t. — 32 J maint pais a. — 33 FJ s'en

vint, F (s'en) ; S v. ariere.

40

44

48

52

En une terre plenteïve,

La u li Teivres en mer chiet  
Bien pruef d'illuec u Rome siet.  
Latins, uns reis, k’i!oec maneit,  
Ki tut cel regne en pais teneit,  
Riches huem e mananz asez,  
Mais velz esteit e trespassez,

Ad Eneam mult enoré.

De sa terre li ad duné  
Grant partie sur la marine ;  
Estre le gré a la reïne  
Li pramist sa fille a duner  
E de sun regne a heriter.  
N’aveit fors h enfant ne eir,  
Aprés lui deveit tut aveir.

La fille ert mult bele meschine,

Si ert apelee Lavine,

Mais prendre la deveit Tumus  
Ki de Toscane ert sire e dux.

Cil Tumus, ki ert sis veisins,

34 plentive — 35-36 intervertis — 44 PCARN E estre..  
(a) — 46 r. enhenter — 47 lui — 48 tnanque.

34 LFJAT t. mult p., JT (En) ; 5 plentivere — 35 R  
li Tur eschiet en mer — 36 DL (Bien) ; M Bien loing d.;  
J Qui molt prés d'illuec u R. s.; R d’iluec orenge s. —  
37 R L. li rois ileuc m. ; T (k’) ; SF Li reis L. k.; / r. ki  
la m. ; H La ert u. r. qui la m. — 38 J (Ki) ; JR t. le r.;  
HT E tot le r. ; C c. reaume meinteneit — 39 DL (e) ; R h.  
est m. ; T R. ert e m. ; J Femes et hons et manans assés —

1. m. R ; J et trait assés ; T Mes mult ert viels e t. —
2. CR Mult ad E. ; SJHK Eneam a mult e.; T Cil ad E.

m. e. — 42 ST E de ; C E de sa t. a lui d. — 43 F Granz  
pans prés de 1. — 44 D Esteit 1. ; LST (a) ; / Et sans le  
grei a la r.; M Estre le regne a; H Malgré sa feme la r. —  
45 F (a) — 46 L (a) ; M sa terre a — 47 C N'a. enf. f. une  
heir; A N’a. f. cel e. a e. — 48 L (luii; G insère les vers  
49-50 après le v. 66 — 49 H Sa f. ; SF (mult) — 50 R Et  
e. ; FJ fu ; S a. dama L. — 52 R e. rois et d. ; / estoit  
sires et; H De T. ert sires et d. — 53 F ert ducs v.; G  
(ki) esteit.

v. 54-92

Riches huem mult, sout ke Latins  
Sa fille a Eneam dunout;

Dolenz en fu, envie en out,

Kar il l’aveit lunges amee  
E ele lui ert graantee.

A Eneam grant guerre en fist,

Cors contre cors bataille en prist;  
Chevaliers ert hardiz e forz,

Mais il en fu vencuz e morz.  
Dunc out Eneas la meschine,

Reis fu e ele fu reíne.

Ne trova puis ki li neiist  
Ne de rien li contr’esteust.

Puis k'Eneas Lavine out prise  
E la terre tute conquise,

Vesqui il quatre anz e regna  
E a un chastel k'il ferma  
De Lavine posa le nun,

Si l'apela Laviniun.

58 grauntee.

54 L Riche fud m. ; / R. ert m. ; H h. ert 8. ; F  
hom e 3.; T h. fu 8.; / set; C R. h. fut m. ne s.; M h.  
fu plus que L.; DL s. de L.; R Est mult plus riches  
que Latins — 55 R Na f.; L De sa f. k'a E. a. — 56 jF  
enuire e.; H Irió en fu grant dol en ot; G Et de son regne  
l'eritot — 57 jF Kar il out 1.; D (l\*)a. ; R l’a. lonc tens a.;  
H l'a. tostans a.; G Car longuement l’a. a. — 58 DL E si  
(L issi) li fud g.; T esteit; H fu; F ele a luy esteit g.;  
R luy or est graee ; S ert del tot g. — 59 DLÓRT (en) —  
60 C Cors encontre c. ; LFT (en) ; KM Et c. a c. b. — 61  
L (ert) ; / fu ; JHGRM vaiUanz e f. — 62 T (en) — 63  
L D. en ot; R Lors ot — 64 F iert e ; G elle en f.; SFA (fu)  
r. ; R Si f. r. et elle r. — 65 / Puis ne t. k. ; K li grevast —

1. T Ne qui d.; / (li) ; H Ne noiant li c. ; K Ne qui ancontre  
   lui alast; G Ne del regne le c. ; R Ne qui guerre li esmeust —
2. CFNT out L. p., F Quant il out — 68 SMT E la t. ot  
   t. c., S (E) ; H tote la t. — 69 M Si v. q.; H Vesqui cin-  
   quante a.; DLC a. puis fina ; LC (il) q. a. e p. — 70 DLM  
   (E) ; G Et en u.; H Et un bon castel i f. — 71 FM De L.  
   lui p. n.; G De L. en p.

La feme e ronur quatre anz tint :  
E1 quart an, quant sa fin li vint,  
Aveit Lavine conceii,

Mais n’aveit pas enfant eu.

Mais li termes ne demora  
Ke Lavine im fiz enfanta :

Silvius fu si propre nuns  
E Postumus fu sis sumuns.

En grant chierté le fist tenir  
Aschanius, kil fist nurir,

Ki de Troie vint od sun pere ;  
Creusa out esté sa mere  
Ki fille fu Priant le rei,

Mais al tomulte e al desrei  
Kant Eneas de Troie eissi,

En la grant presse la perdi.

Cil Aschanius tint l’onur

Puis la mort sun pere maint jor.

Une cité edifia

Ke l'on Albelunges numa,

80 PN Porvinus — 84 estee.

73 S La ferme et; T f. out l’o.; H Sa f. et l’o. lonc  
tens t. — 74 T A1 quint an; C (an); S an che; SFN q.  
la f.; DLCFA T (li) ; G Et au quart atant la fin v.; M Et  
au q. an q. la mort v. ; H Et quant vint que s. ; C ajoute  
Morut Eneas le baron Si cume nus lisant trovom — 76 J  
enfans — 77 N t. n’y d.; R t. pou d.; K Li t. pas ne d. —  
78 J Que la dame u. — 79 K ses premiers nons ; M f. li  
premier n.; SFH Qui fu apelez Silvius — 80 DL Porte-  
mus ; DLT (fu) ; K E Porimus ses sorenons ; A Eneas en  
fu si s.; J Puis Eneam fu s. s.; C E Eneas fu s. s.; SFH  
Et 8is somons fu Postomius, 5 Pollemius, F (Et).. Polli-  
nius — R intervertit 81/82 — 82 DR A. le f. — 84 F C.  
esteit sa m. ; H C. ot a non sa m. ; J Et Secivon ot non  
se m. — 85 C (Ki) ; FT fu fille — 86 CT a.. a; FA GRM  
e a l'efrei, F M. a la noise e — 88 G A la ; F Ne say cument  
la perdi — 89 C E A.; F Icil A. — go J Aprés la ; CSF mort  
Enee m. j. — 92 M Albain longue apela; H Que l’on lonc  
tans Albe n.; C A. clama ; F Aube apella ; T Albe dunc n.

100

104

io8

1. v. 93-129

E a sa marastre laissa  
La terre, e quite li clama  
Le chastel ke Eneas fist  
Qu’el l’eust tant cum el vesquist.

Mais lé Deus de Troie en ad pris  
Ke Eneas i aveit mis,

En Albe les vuleit aveir,

Mais il n'i pourent remaneir;

Unches nes i sout tant porter  
K'al main les i poûst trover ;

E1 temple ralouent ariere,

Mais jo ne sai en quel maniere.

Trente e quatre anz maintint la terre  
Ke unches guaires n’i out guerre.

Aschanius, quant il fina,

Silvium, sun frere, herita,

Ki esteit de Lavine nez,

96 PDLSN ele.. ele — 104 PST (jo).

93 L E a sa m. 1. la terre ; CSFHG A sa m. la 1. ;  
M Et sa m. li 1. — 94 L E quite lui cleame senz guere ;  
G Sa t. ; SFHGM (e) ; T q. la c. ; H li dona ; C E la t. q. c.  
— 95 CS E le c. — 96 GMT Qu’ele l'e. t. com v.; SF Qu^ele  
eust t.; A el.. ele ; H com il v. ; F cum ele v. ; C Tant  
l’eust cume v. ; J Que tant l’eust qu'il v. — 97-8 m. L —  
97 A (en) ; H T. i a p. ; C T. aveit p. ; J Les d. as Troiens  
a p.; F d. Troiens e. — 98 D li a. ; C i a. assis ; S i a. ainz  
m. ; T i out m. — L intervertit 99/100 — 99 L enveier —  
100 L Mes lur deus n. ; S (il) ; N ne p. ; H M. a moin p. r. ;  
F M. i porroint r. ; C M. il ne porreient r. ; T Mes il n’i  
poeint abiter vel remaner — 101 S U. mes i; G U. nen i;  
A i out tant porté ; HT Onques tant nes i sot p.f T (i) ;  
F U. ne pot t. p. — 102 M Qu’a m.; L Que le matin 1.; T  
(i) p. ilec t.; C K'al matin les pout t. ; D (al main) ; S Ke  
l’endemain les i p. t. ; F Ke au demein il pot t. ; / E1 demain  
les p. t. ; A Ke al demain ne fu trové — 103 G t.  
molan a. ; T (r)a. ; DL La nuit voloent a., L v. il a. — 104  
F (Mais jo) ; L ne soi en ; KT s. par q. — 105 DCSFJHA (e) ;  
FT (mam)tint; C anz m... (illis.) — 106 L u. puis n.; T  
nen out; H Qu’il n'i ot ainc gaire g. ; J Que onques nus ne

1. fist g. ; C g. ne.. (illis.) ; L intervertit 107/8 — 108 T s.  
   fiz h.

Il6

120

124

128

Puis ke Eneas fu finez.

Un fiz aveit Aschanius  
Ki refu numez Silvius ;

Le nun de smi uncle porta;

Mais poi vesqui e poi dura.

II out amee ime meschine  
Celeement, niece Lavine ;

Od li parla, cele conçut.

Kant Aschanius l’aperçut,

Venir fist ses sortisseors  
E ses sages devineors ;

Par els, ço dist, vuleit saveir  
Kel enfant deit la dame aveir.  
Cil unt sorti e deviné  
E ço unt en lur sort trové  
Ke un fiz ke la dame avra  
Sun pere e sa mere ocirra  
E en eissil chaciez sera,

Mais puis a grant honur vendra.  
Issi fu veir comé il distrent

117 lui — 120 A ses — 128 PDLA revendra, DL (Mais)

* 129 PT (veir), PJHKGN c. cil d.

110 C esteit — 111 F f. i a. — 112 CHAM esteit n. ;  
SF resteit n.; DL (re)fu ; J Qui n. ert S. — 113 F (de) ;  
H n. a s.; C n. son pere cil p. — 114 S Quinze ainz v. e puis  
deviat — 115 L (amee) — 116 CS C. la n. ; GPM Priveement

n.; H Icele estoit n. L. — 117 J 1. coucha c. c.; AT e  
ele c.; CE ele celeement conceut — 118 F s’a. ; T ce a. ;  
R Et quant Silvius l’a. — 119 A V. i f.; LA sorteors —  
120 S les s.; N ces s. — 121 H d. savoir voloit; DL volt s. ;  
S velt s.; J vaura s.; C e. voleit ceo dist s.; T P. eus voleit  
ils.;MP. eus vodra querre et s. — 122 H e. cele dame aroit;  
F e. ele deit a.; T e. la d. dust a. — 123 H Ce ont; S orent —  
124 KN E si ont; F (ço) ; / Et en 1. s. ont ce t. — 125 SM  
Que le f.; N (ke) ; T Que la d. un f. a.; K Que c’ert f.;  
S avrait; J Que un teU £11 1. — 126 D (e) ; S ossirait —  
127 L (E) ; M sachiez — 128 / Et p.; G p. en g.; K sera

* 129 R v. si com il d.; M com il le d.; / Ensi avint c. cil  
  d.; C (U).

E si avint cum il pramistrent,

Kar al terme ke il nasqui  
132 Murut la mere, e il vesqui :

Morte fu de l’enfantement  
E li fiz fu nez sauvement,

Si li fu mis cist nun Brutus.

136 Quinze anz aveit e nient plus,

Kant od sim pere en bois ala,

Ki a male ure l’i mena.

A mal ure ensemble alerent,

140 Une herde de cerfs troverent.

Li peres al fiz les aceinst  
E li fiz a un fust s’estreinst;

A un cerf traist k'il avisa,

144 Mais la saiete trespassa ;

Sun pere feri si l’ocist,

Mais de sxm gré nient nel fist.

Tuit li parent s’en coruscerent  
148 E del regne Brutun chacerent.

Cil passa mer, en Grece ala;

137 od sunt p. — 139 PKGN eur — 142 c’estreinst —  
143 PCJGRN visa — 147 PCNT si p.

130 HN Ainsi a.; G Et einsi a. ; R Et a. si c. ; M Issi  
a. ; T E issi a.; C II a. c.; F E si feu c.; J Et ensi  
comme il le p. — 131 C Que a. — 132 CFGRMT sa m. —  
133 N d'e.; A f. a l’e. — 134 M Et l'enfant fu — 135 N  
Et lui f. ; T m. si n.; / m. a n. — 138 R Qui en m. ; / Qui  
de m. ; F maleur; T A malhure l’en emenat; DS le m.;  
A l'i amenad ; C l’amena ; G l'enmena ; F la se mena ; L E  
une aventure i trova — 139 C E a ; J En m. ; R A mal endroit  
e.; H ensamble i a. — 140 R U. route d.; D (de) — 141 DC  
le a.; M les a açaint; T f. s’estreint; R aceint corrtgé en  
trait — 142 F (E) ; A un fìz s. ; / se trainst; R se trait —  
143 R ou il visa — 144 A sa s. ; T s. le t.; K gandisa ; S M.  
1. s. le cerf t. — 146 DL (sun) ; DLKT g. pas nel; S n. le f. ;  
/ n. en f.; N n. nen f.; G De s. g. n. ne li f.; G ajoute Ne  
poiet estre mes detomé Car einsi estoit destiné — 147 T cil

Ê.; SFH se c. — 148 m. H ; N Et B. del r. c.; GR del pais  
.; S B. en c.; R gitterent — 149 T passe.

156

**IÓO**

164

l68

172

De cels de Troie iluec trova  
Tute la lignee Eleni,

Un des fiz al rei Priami,

E d’altres lignages asez  
Ke l’on aveit enchaitivez ;

E mult i out de sun lignage,

Mais tenu erent en servage.  
Brutus trova sim parenté  
Dunt en Grece aveit grant plenté  
Mult esteient multipliez  
Puis ke il furent eissillez.

Brutus n'i out gueres esté  
Kant il out grant los conquesté  
De hardement e de priiesce  
E de saver e de largesce.

Mult l’enorerent si parent,

E tuit li chaitif ensement;  
Donouent lui e prameteient  
E asez sovent h diseient,

S’estre peust e il osast,

Ke de servage les getast :

D’omes esteient grant compaine ;  
Se il eiissent chevetaine

165 PDHGM l'enorouent — 167 (lui) — 171 esteint.

150 F T. il t. — 152 GR f. le r. — 153 T des a.; CA  
£ des a. ligniees a.; F Des a. i out a.; J S’en i a maint autre  
trouvé — 154 T out — 155 DL orent; J del sien L — 157  
A trova de sa p. — 158 CFA G. out; JHM a. a p.; T  
(grant) — 159 A s’esteient — 160 F erent — 162 T K. g. 1. i  
out c.; F Ke il n'i out g. 1. c.; S Quant il l’ont fat sa poesté  
—164 J De grant sens et; R de bonté et — 165 C le loerent  
8.; T l’e. dl p.; S l’e. li p. — 166 C E li c. t. e. — 167 G et  
li p.; T Assez li donerent et prometteient — 168 L E mult s. ;  
D (asez) 8. lired.; CSJHA Épriveement 1. d.; F Priveement  
a luy d. — 169 N pouoit; T Si il este put et il osat — 170  
F (Ke) ; S les en g. ; H ostast — 171 CT Des o.; H grans  
compagnes — 172 F E si il; / e. un c.; T nul c.; H chave-  
tagnes.

Kis maintenist e enseinnast  
E en bataille les menast,

Legerement les purreit l’on  
176 Mettre fors de chaitivesun ;

Entr’els aveit bien set milliers  
De bons e de pruz chivaliers,

Estre geldé, estre servanz,

180 E estre femmes e enfanz;

E se il les vuleit guier,

A duc le fereient lever,

Kar mult suffereient grant fais  
184 Pur vivre senz servage en pais,

N'i aveit nul ki n'en fust bel.

En Grece aveit un damoisel,

Assaracus aveit cil mm;

188 Fiz ert a un riche baron

Del mielz de tute la contree,

Mais sa mere ert de Troie nee :

Greseis esteit de par sun pere

173 Kil m. — 182 freient — 183 sufíreient — 185 nel f.

173 GR Qui m. ; L Qui eus m. ; T Qui les meintint  
et e. — 174 SA les amenast; H Et de servage les ostast —  
175 T L. l’em p.; Fpeust; 5 porent — 177 / D’elsi a. b.; C  
avoient set m. ; T eurent set m.; H sis m. — 178 L De beus  
e de bons c.; N Et de b.; R De mult... c. (illis. en partie) ;  
KT De preuz de bardiz c. ; / et d’apers c.; A Des... des ;  
F des p. — 179 5JA GM g. e estre s. ; R Entre gienz et entre ;  
HK geudes ; C e. enfanz — 180 DLF (E) ; A G Estre f. e  
estre e.; R E entre f.; CT Estre f. estre e., C e. serganz —  
181 J Que s.; LF (il) ; C vousist — 182 LT A dunc 1.;  
T feseient; FJ feront; H les f. ; 5 Molt en avroit bon loier

* 183 / m. i soufferront g.; C E volentiers s. (E vol sur  
  rature) ; T m. suffrerent g. ; F sofreient granz f. ; S Adonc  
  le freient grant servis — 184 CFHA v. quitement en p.;  
  S/ v. longement al pais, / en p.; DL ser. mes ; R inter-  
  vertit 185/6 — 185 L Ne a. n. que ne f. b.; D qu'il n.;  
  SKNT ne f.; C nul n'en fust mult b. — 186 G G. i ot u.
* 187 T out cil a n. ; K a. a n.; C cil a n. — 188 CSJHA  
  fu ; F (a) — 189 CFT Des m.; A De m. ; G Des mxllors
* 191 / Gresse e.; R Grieux e.; C ert; DCSFT part.

I92

196

200

204

208

212

E Troïens de pax sa mere,  
Mais nez esteit en soignantage,  
E nekedent en eritage  
Li aveit sis peres duné  
Treis bons chastels de s’erité.  
Assaracus, ki bastarz ere,

De par sxm pere aveit un frere  
Sulunc lur lei, fiz de moiller.  
Cil ne vuleit mie otrier  
Qu’Assaracus chastel eiist,

Ainz li tolist, si il peiist.  
Assaracus se deffendeit  
E la terre a force teneit  
E as Troïens se pendeit  
Pur ço ke de lur gent esteit,  
Ne cil n'aveient nul refui  
En tute Grece fors a lui.

Par sun cunseil e par sun gré  
Firent Brutun lur avoé  
E par sun los e par s’aïe  
Prist Brutus d’els la seinurie.

196 Tres — 200 PKNT Cist — 203 PMN s'en d. —  
205 E a — 206 (de) — 208 PGN f. en 1. — 210 Firunt —  
212 d’elc.

192 J de vers s.; DCSFT part — 193 F (Mais); J Et  
nés; R en servantage ; C en sun age — 194 J (E) — 196 L  
Un bon chastel; N Quatre ; T (bons) ; DLCJKT c. en e. ;  
H en s’erité — 198 DLCSFT part; G (par) ; M son frere  
a.; AT out — 199 T f. d'un m. — 200 DL (Cil) ; GN v. pas

o.; FT (mie) ; S nen v.; M volt; SJ ajoutent Ne sis conseilz  
ne li loout (J donoitì Et il les crut et dreit out (J Que il  
le creist et ilot droit) — 201-2 m. J — 201 G chasteax —  
202 CA A. le t.; A s'il le p. — 204 T E sa t.; L E la forte  
terre t. — 205 K s’apandoit; N se plaindroit; A T. mult  
s.; R Et es T. s’ajoustoit — 206 m. G. — H Par c.; A 1.  
lin e. — 207 R Ne il; / Et cil; H n'en a. r.; F n’orent —  
210 K B. d’ax a. — 211-12 m. DL — 211 C s. sen e p. —  
212 J P. d'els B.; F En out B. la s.

2l6

220

224

228

232

Brutus vit ke grant gent aveient  
E ke li chastel fort esteient :

Les treis chastels fist enforcier  
E guamir cum a guerreier;

Puis assembla tuz les chaitis  
E les chaitives del païs,

Homes e femes e enfanz  
E lur bestes e lur servanz,

Dunt il aveient granz compaines,

Sis mist es bois e es muntaines ;

Dunc fist viande e robe atraire ;

Puis ad sempres un brief fait faire.

Le rei de Grece salua  
E ces paroles li manda :

« Pur la hunte e pur le viltage  
Del noble pople e del lignage  
Dardani al bon ancesur,

Qui ad esté a desonur  
En cheitivesun lungement,

Se sunt josté communement

215 tres — 216 guerreir — 218 de p. — 222 en b. e en  
m. — 224 breif — 227 p. la v. — 230 asté.

213 G granz genz estoient; 5JHRM aveit; H B. qui g. g.  
a.; F ígrant) ; J v. que geans (corr. sur grans) a. — 214 SF  
(ke) ; SJHRMT c. lorz esteit — 215 N quatre ; F Ancore  
les f. ; J L'estre del (del au-dessus de la ligne) c. — 216 H  
Et bien g.; T c. de g.; K c. por g.; J (a) ; M conroier —  
217 G ensembla ; F t. ses c. — 218 L cheitifa — 219 S (e) f.  
— 220 F (E) ; CSFJHA les.. les — 221 HK il i avoit g. ;  
SFJ il aveit g.; A ìl eurent — 222 GT Se m.; KG el b.;  
F en b. — 223 JH Puis f. ; M f. mander et; C robes; F  
Quant out fet les genz a. — 224 A b. f. a faire; DC ad fait  
s. u. b. f. ; K a f. tantost un b. f. ; R a tantost un ; T ad fet  
un b. f.; H Et aprés si fist un b. f.; J En aprés a f. un b. f. ;  
F Meyntenaunt fist un b. f. — 225 CSFJHA Pandrasum le  
rei s. — 226 LM E ses p. ; F Ceste paroles — 227 DLFR  
(e) \*’ J P- leur v\* — 228 Dd bon e del noble 1.; H (e);  
F d. bamaje ; C (pople) — 229 CT D. le b. — 230 M Qu'il  
a osté a d. ; T Que tant ad — 231 CT E en — 232 DLF Si  
sunt; F ajusté communalment; A sunt accordez c.

Li chaitif, si unt fait comune  
Come la gent ki deit estre une.

Lur chevetainne unt de mei fait,

Si se sunt en cel bois atrait ;

Mielz vuelent vivre de racines  
Come bestes e salvagines,

Pur ço ke il seient delivre,

Ke en servage a plenté vivre ;

Mielz vuelent vivre en povreté  
Franc, ke chaitif en grant plenté.

Si il vuelent franchise aveir,

Ne lur en deiz mal gré saveir,

Ne tu ne t’en deiz mervailler  
Se il se vuelent purchacier :

Chescuns desirre, si ad dreit,

E volenté ad ke franc seit.

Ço te prient e jo te mand  
Ke franchement d’or en avant  
Puissent vivre la u il sunt

238\*es s. — 242 PFT (grant).

233 DLCH (si) ; T Li c. unt fet une c. ; C Li chai-  
tives u. — 234 C Cume de 1. ; AM deivent, A (la) —  
235 LCJ unt faíit de mei — 236-40 m. J — 236 D ces b. ;  
S trait; L E jos maintendrai par ma fei — 237-40 m. DLSM  
— 237-42 m. L — 237 T Mes v.; N vouloient; A des r. —  
238 G C. les b. s.; CFHA T b. en s. — 239 A Par iceo ;  
T (ke) ; N qu’il en s. ; G sereint; C s. tut d.; H s. a d. —  
240 AG s. en ç.; T s. e en p. — 241-2 m. LGR — 241 N  
vouloient; D aiment v.; A a p. — 242 M Que í. c. ; J que  
serf en ; A a granz plentez — 243 S Si voleient; G voleint;  
N vieult — 244 LCSFJT Ne lur devez m., S 1. en d. ;  
A 1. deit l’en m. — 245 D (Ne tu)... esmerv.; L Ne te devez  
pas enm. ; ARMN ne te d. ; S nen d. ; FG Ne vos ne devez  
m., F (ne) ; T (t'en) d. esmerviller — 246 A il le v.; SJH  
B'en v.; D (se) ; S voleit; G voleint — 247 S E c.; G d. et s.;  
A si ad il d. — 248 SJHA E ad v.; F E coveite ke ; C Se il  
ad v.; T (ad) — 249 R Et te p.; CKRMT e jol t., C vus...  
vus; SJ e ço te m.; A te comand — 250 JKR Que fran-  
chise d\*o., R Qu'a f.; F (en) — 251 DF Peussent; T Pussent;  
JK P. avoir 1.; R seront.

BRUT 2

256

260

264

268

E aler la u il vuldnint. >

Li reis ad le brief esculté;  
Grant mervaiUe li ad semblé  
Ke li Troïen se revelent  
E que de franchise l’apelent.

Fol hardement, ço dit, unt pris,

E en fole ovre se sunt mis.

Ses ducs, ses princes, ses barons  
E tuz ses homes ad somons,  
Gent a chival e gent a pié;

Vers cels de Troie ad chivalchié.  
Ço dist li rois e sil pensa  
Ke les chastels assegera  
K’Assaracus deveit tenir  
E ke Brutus feseit guamir;

Et se Brutum poeit enz prendre,  
Ja n’en fereit el que del pendre.  
Brutus oï dire asez tost  
Que li rois veneit od tel ost.

A un trespas que il saveit

254 Quant m., la lettre G écrite en marge —

■ 261 piez — 262 chivalchiez — 267 poet —

255 Troiens  
268 íreit.

252 DLCSFAM U a.; A a. franc 1. — 253 L les brefs —  
254 T m. l’em a; F (semblé); H mandé — 255 C Quant 1.;  
CA relevent; T si se r. — 256 D de que ; F (que) ; S l'en a.  
— 2$7 J Son h.; A h. si d.; F h. en out enpns; C d. unt il  
enpns (ceo dit ajouté au-dessus de la ligne) — 258 R En fole  
voie se s. ; F f. hure — 259 F d. s. cuntes s. — 260 DL (E) ;  
FT (tuz) — 261 CJ (e) ; G Genz.. genz — 262 A Vers les  
Troiens ad — 263 A GM e si p.; N et se p.; HR e ce p.; T  
r. si se p.; K e sil jura ; F r. en pensé l’ad — 264 G1. chaitis  
a. ; HRMT le chastel — 265 T dust — 266 S (E) ; G devoit  
g.; T fist; L voleit seiseir — 267 A (enz) ; CKN ainz p.;  
D laenz p. ; T leinz p.; L B. l’einz puet p.; R B. puet entre-  
prendre ; H B. i pooit p.; F E si il pot B. p. — 268 F (Ja) ;  
C 11 ne f.; DLCFGT ne f.; R fera ; LCT (del) ; G q. de p.;  
J q. lui p. ; M Ja nel f. mes el que p.; A f. xl fors que p. ;  
S Ja nel freit ke del p. — 269 C l'oi; T B. out d. — 270  
DLMT od son ost; CH v. a cel o.; SF od grant o. — 271 C  
t. u il s.; S t. chel s.

272 Par unt li reis passer deveit

Od treis mil armez s’embuscha.

Li reis vint, ki passer quida,

E Brutus ist de sun aguait;

276 Grant ocise ad des reals fet.

Li Greu, ki furent desarmé,

S'en sunt tost en fuie tumé;

En Achalon, un flim bien grand,

280 En est grant masse entré fuiant.

Brutus, kis enchaucé al dos,

En ad en l’eue maint enclos ;

As rives les fait tresbucher  
284 E en l’eue parfund neier;

Neied en ad mult e ocis  
E mult en ad retenu vis ;

Li reis meïmes s'en fu!

288 E tute l’ost se departi.

Antigonus, freres le rei,

Vit que Brutus fist tel desrei,

Vit les ocis, vit les neiez;

275 i est od 8. — 281 PDSHA as d. — 289 f. li r.

272 DL P. quel 1.; T (reis) — 273 L De t. — 274 FT (ki);  
R Et quant li r. p. — 275 G (E) ; K saut — 276 CRT (ad) ;  
G de ceuz f. — 278 DSFA Se s.; R s. tuit e.; G s. tuit  
ensemble t.; H Sont tantost e.; T Sont tost e. ; F (tost) ;  
C Tost se s. e. — 279 C (bien); HT un floeve g.; D f. mut  
g. — 280 H En a g.; S entré en f.; D Est une g. m. e. f. ;  
L Une g. m. est e. f.; T En est trové g. m. f.; J En sunt  
mult e. en f. — 281 KGRN qui les enchalce ; G (en)c. ;  
HM quis enchalça ; C ki les enchaça; T qe les chaçoit;  
J qui prés le suit al; FGT a d. — 282 DL (En) ; A Si ad ;  
FÈnád meint en l'e. clos; J m. esclos — 283-4 w- K —  
283 M A rive — 284 L entrer — 285 T (en) ; / a et molt  
o. ; C M. en ad n. e — 286 CJ r. des v., J (en) ; H r. pris ;  
T r. tut v. — 287 J fuioit; R Et U r. meraes — 288 SA  
E trestut 1.; T E tust son host d.; LCHG s'en d.; J depar-  
toit — 289-90 m. M — 289 T A. le f. le r. — 290 H fait —  
A intervertit 291/2 — 291 HR o. et 1.; M Antigonus v.  
les n.

v. 292-329

Ses compainuns ad ralïez:

Par maltalent e par iror  
Est tumé ariere en l’estur.

Dunc veïssez aspre meslee,

Maint cop de lance e maint d'espee,  
Maint home ester e maint abatre  
E maint fuïr e maint combatre ;  
Maint cop receivent e maint rendent;  
Li Troîen par mi les fendent.

Maint en unt mort, maint abatu,  
Maint mis par fei, maint retenu.  
Retenuz fu Antigonus  
E de ses homes tut le plus ;

Cels enmena Brutus od sei  
Pris e lîez e mis par fei.

Pandrasus out grant marrement  
De sim frere e de l’altre gent;

Ses genz rassembla par matin

292 compainus — 307 marcement — 308 (l').

292 G ot — 293 C p. vigor (sur rature) — 294 CSFJA  
Est venuz a., J En sunt v.; H S’en revint a. ; HA a l’e. ;  
T Arere est turné en l’e. — 295 T Lors — 296 R E m.; CF  
(e) ; JA GR (maint) ; H Et ferir de 1. et d'e. — L intervertit  
297/8 —297 A (home) ; ST (e) ; R M. se tenir et; K h.  
ocirre et — 298 DLF (E) ; T (E).. (e) — SJ intervertissent  
299/300 — 299 KRMN r. maint c. r., R (rendent) ; AT  
(maint) ; DL m. donent; H c. i r. et r. ; SJ De totes parz  
a mort les vendent (5 Et de) — 300 T E li; A m. les  
defendent; DL T. mult 1. confundent, L tut 1. — 301 F  
M. en i out m. ; HM mort e a. ; T M. erent m. e a. ;  
C M. unt m. e m. a.; J mort maint en ont a. — 302 K  
M. pris p. ; MT f. e r. ; H M. en ont pris et r. ; / M. m. a  
fei m. en ont r. — 303 T est — 304 D d. sa gent t. ; C tuz  
les p. ; T ajoute Li reis sout tost par son message Cel occise e  
cel damage — 305-8 m. T — 305 SAR amena — 306 K 1.  
an son conroi — 307 C ad — 308 CSHA GN de s'altre g. ;  
F de sa g. ; R Et de s. f. et de sa g. — 309 CHMT Sa gent;  
DL S. homes manda p.; N r. au m.; R g. asemble a un m. ;  
T asembla al m.

Si mist le siege a Sparatin.

Ço quida que Brutus i fust  
312 E ses prisuns mis i eiist,

Mais il fu el boscage entrez  
Si out la ses prisuns menez;

E1 chastel out mis chivaliers  
316 Sis cenz tut estre les archiers.

Li reis le chastel asega,

Ses barons entur aloa,

A chescun dist u il serreit  
320 E de quel part il assaudreit.

Berfreiz fist e perreres faire  
E fist suvent lancer e traire.

Le berfrai fist al mur joster  
324 E les perreres fist geter.

Cil dedenz ki sunt as kemels  
Traient saietes e quarels,

Granz pieres gettent e granz fuz  
328 E lancent darz e pels aguz.

Engigneors ourent isnels

310 m. li 8. — 316 Cis c. tuz entre 1. — 317 r. li c. —  
326 quarles — 329 o. uuels.

310 DLR Le s. m. a; G en Paladin; R au Parhatin ;  
T ajoute Ileoc fist sa gent herbeger Tentes lever e loger —  
311-42 tn. T — 311 R Si q.; G Si quidot; C II q. ; F (Ço)  
— 312 5 Et les p. — 313 G en b. — 314 R Èt i ot s. ;  
N s. prisonniers m. ; KG la les p. ; H Et ses p. i a m.;  
F o. ses p. od lui m. ; C out ses p. la m. — 315 G Es cha-  
tels; H ot mult c. — 316 m. 5; CHGN Set c. ; A Sis  
genz ; DLF (tut) ; HKGN c. estre toz 1.; / c. estre les bons

1. — 318 A Les b. ; R e. arroia ; K e. asis a ; F e. herberga —  
   319 J (A)... seront — 320 J asauront — SJ inUrvertissent  
   321, 2/323, 4 — 321 SN B. et p. fist f.; H B. p. i fist f.;  
   A e pieres f. — 322 FH suvent f. — 323-4 m. M — 323 S  
   (Le) ; C Le berefreiz ; JA GR Les berfreiz ; N Un b. ;  
   KR aus murs ; F a mour ; R drecier — 324 A peres ;  
   L fist i ester; J p. fort g. ; F peres au mour g. — 325 J  
   (ki) ; R Cil d. sont assez isniaux — 327 H p. lancent et;  
   K et gros f. ; F E g. p. e granz f. — 328 C Lancent lur  
   darz o pels aguz; R La avoit d. — 329 DL unt; H o. noviax.

Ki tost ourent fait mangunels  
As perieres contregeter;

332 N'i osa puis home arester.

Li autre unt feu aparailliez  
Si l'unt sur le berfrei lanciez,

Tut l'unt mis en pudre e en cendre ;  
336 Mult se penouent d'els defendre.

Kant veit li reis que ne li valt,

Que nes puet prendre par assalt  
Ne par nul engin ke il face,

340 Trait sei en sus e sis manace.

L'ost fist clore tut environ  
De bon fossé a heriçon ;

N'i laissa ke sul treis entrees  
344 E celes furent bien gardees.

Puis jura k’il n’en tumereit  
Dessi ke le chastel avreit.

332 PD home puis — 338 Que ne p. — 340 T. se en —  
343 (sul) — 346 (le) c. avereit.

330 C Ke orent.tost f. ; DL unt; F t. firent m. — 331  
C A p. encontregetter ; F countrehurter ; A Pur peres c. —  
332 ô Ne sot p. ; H osast ; K p. nus a. ; / o. nus puis a. —

1. R Si (l’)u.; DL s. lur b.; F S’en unt le b. alumé —
2. F Tost 1. ; SFJ en feu e ; G et a c. ; A Tut l’unt ars  
   tost en c. — 336 A E mult; LF s. peinent d. ; CRM p. del  
   d.; H p. de d.; S p. a d. — 337 S K. vit 1. ; RM que rien ne  
   v. ; CÎ r. rien ne li v. — 338 F Ki nes ; HA Qu’il nes p. ;  
   R Qu il ne p.; LFHKM pout; S Ke nes poient p. por a. ;  
   J Ne que nes prendra p. a. ; C E ke nel prendra p. a. —  
   339 G p• negun e. ; C (nul) e. ke il lor f. ; DL il sache — 340  
   C su8 si les m. ; H sus puis ses m. ; J sus puis le m. ; N et les  
   m. ; A G e si m. ; R illisible ; M T. soi arier et; K Arriers se  
   tret et — 341 H fait; F f. enclore (tut) ; / Et f. — 342 AK  
   De bons fossez ; J Deí b. f. o h. ; C De f. e de h. ; M f. o h. —  
   343 LCSFT Ne 1. ; J 1. mais que quatre e. ; T Ne 1. en l'ost  
   que t. e. ; S Ne 1. solement que t. e. — 344 G De cels f. —  
   345-6 m. DL — 345 G ne t. ; R que n'en ; T qe ne s’en ireit;  
   SFJH jura ja n'en t., F ne(n), S j. que ja ; CA jura ja ne  
   tomera, A j. que ja — 346 N Devant que ; G le chasteax ;  
   CA avra.

Cil ki dedenz erent asis  
Jurent que ja ne serrunt pris  
Se primes ne sunt afamé.

La faim criement, kar poi unt blé;

Grant gent sunt e poi unt vitaille.

Pur ço k'il criement qu’ele faille,

Mandent lur duc qu’il les socure,

Kar se li socurs lur demure,

Par la faim les estovra rendre,

De cel ne se puent defendre.

Brutus fu forment curius  
Coment li suen fussent rescus ;

Purpensa sei que il fereit,

Par quel engin les secorreit;

Engieng quere li estuveit,

Kar vers tel ost force n’aveit.

Boisdie e engin deit l’en faire  
Pur destrure sun adversaire,

348 PCSJGR Virent q. — 354 manque — 356 puet —  
359 freit — 360 secoreit.

C intervertit 347/8 — 347 C dedenz ki; A furent —

1. F Jurerent j. ; M J. que il n’i s. ; T Unt dit que ja ne  
   serreint p. ; H sera p. ; J seroit p. ; CS serreient p. —
2. KR premiers ; CAT seient; S tussent — 351 FT (e) ;  
   H gent ont et petit v. — 352 DLCA GRMT (k'il) ; FJ que  
   lur f. ; T que ìl lur f. ; M que ne lur f. ; N qu'il ne f. ;  
   G qu'ele ne lur f.; A que ceo lur f. ; H Forment c. que ne  
   lor f. — 353 GM M. le d. ; J M. al d.; LHKM que les s.

* 354 C s. les d. — 355 CFJKMNT Pur la ; A (la) ;  
  CSFT f. lur e. ; N les covendra r. — 356 G De cele n.;  
  K De ces n. ; H De cels n. ; J (se) ; S se tx>ent il; N porront;  
  M ne puent il d. ; T ne poent il pas d. ; C c. ne poeient els d. ;  
  F Ne se poent gweres d. — 357 SA forment fu ; F feu mult

1. ; T forment envius — 358 LA furent; R soient; H f.  
   socors ; D escus — 359 H Puis pensa s. ; F P. a sei; C (sei)

* 360 G Que par engin ; S P. enging quel; H (secorreit) —  
  361 DSJHGT estuvreit; F coveneit — 362 G t. homme f.;  
  H t. gent f.; F f. nen a.; R (aveit) — 363 F Engin et force

1. ; T (e) ; S e. delen f. ; L treire; R (l'en faire) — 364 L  
   Pur soun enemi mal faire.

E pur ses amis delivrer  
Deit l'en en grant peril entrer.

Brutus pensa asez briefment ;

368 Puis est coruz mult fierement

Si ad pris al top un prisun,

Anacletus aveit cil nun,

Pris ert od le frere le rei.

372 Brutus le traist forment vers sei;

En sun poin tint tut nu sun brant,

D’ocire le fist grant semblant.

« Mal culvert, dist il, ja murras,

376 Ja cest jor ne trespasseras,

Ne tu ne li frere le rei,

Se tu ne guariz lui e tei;

Mais tu puez lui e tei salver  
380 E de ma prisun delivrer. >

« Tu feras, dist il, tun pleisir,

Mais, si jo puis nus dous guarir,

Di mei coment si nus guarrai. >

384 Brutus dist : « Jol t'enseinerai.

374 fist le — 375 PFA fist il — 377 f. li r. — 379 PLJ  
HA GR tei e lui, P saver — 381 fras — 383 De m.

365 T son ami — 366 C g. engin e. — 367 G pense ; T  
(asez) ; H p. isnelement — 368 D E p... fierment; T P. s’en  
est c. f. ; H Puis a c. isnelement; A m. ireement; M Con  
eussent secorement — 369 J (ad) ; D (ad pris) ; C Si prist  
par le t. — 370 CFK av. a n.; T ot cil a n.; DL (cil) —  
371 KG fu ; H 1. pere 1. — 372 SJKT f. a sei; G f. o soi;  
H B. le voit sil trait a soi — 373 L p. trait nue s. ; CAT  
(tut), C a écrit, puis rayé tut; H n. le b. ; T En son point  
tint nu un b. — 374 H fait; T (grant) ; CK De lui o. f. s.  
— 375 JT (Mal) ; N c. ja dist il m. ; G Mal avras d. ; CH  
fait il; S (il) ; A il tu m. — 376 H j. ni t.; C (tres)p.; R  
illis. — 377 HT f. al r. — 378 L g. e lui; R (tu) ne g. et 1. ;  
FA T n. garisses 1. ; S tui e lei — 379 S (Mais) ; A porras ;  
G garder — 380 D (E) — 381 DLCJN dist cil; K fet il;  
T Je frai dit U t. ; F ajoute Kar jo ne pus — 382 D jon p. ;  
T je nus pusse g. ; J s. puis moi et lui g. — 383 CFJR  
c. jo n. ; i Dites c. — 384 N jei (1 rayé) ; FHA G jofl) ;  
S je te l’e. ; RT B. li dit jel te dirai, T (li).

400

404

Ennuit, dist il, emprés cele ore  
Que l’en apele cholcheore,

A cels ki l’ost guaitent irras ;

E as eschauguaites diras  
Ke par engin e a larron  
T’iés eschapés de ma prisun.  
Le frere le rei m’as emblé,

Mais en cel bois l’as trestumé,  
Si ne l’oses avant mener  
Pur mei ki faz le bois garder;  
Viengent od tei si l'en memmt.  
E quant il la venu semmt  
De mim enbuschement saldrai  
E tuz ensemble les prendrai. \*  
Anacletus ad graanté  
Ço que Brutus ad purparlé,

E Brutus li jure e afie  
A clamer quite, menbre e vie.  
La nuit, quant bien fu asseri,  
Ke l’en deveit estre endormi,  
Ad Brutus sa gent assemblee

391 PA E f. — 395 od te.

385-6 m. J — 385 C Amis d.; H fait il; FH a cele ure ;  
S (emprés) — 386 F cleime ; K colchiee ore — 387 DLKM  
guaitent l’ost; JT k. gardent 1.; R Droitement a l’ost t'en  
iras — 388 jR (E) as e. ce d.; A E tu as chaugaites d.; H Et  
as chavetaignes d. — 389 G et par 1.; A e com 1.; SF (e) —  
390 CSFJH (T’)iés; L Tu es; Â Vus eschapez d.; T Escapé  
estes d. — 391 CS E le f.; JT E le f. au r. — 392 D ces b. ;  
C b. est t. — 393 L l’osas — 394 R qui foeiz les pas g.; S les

1. ; A gaiter — 395 T si l’esmemint; R si l'amerront —  
   396 L (il); S il avenu s. — 398 A íles) — 399 FT ad tut  
   granté — 400 T Cum B. ; N ot; L purpensé ; F (pur)-  
   parlé ; R (Ço que) B. a commandé; H Ce que U rois U a  
   rové — 401 R (E B.) — 402 H (e) ; SGM q. e m. e v. —  
   403 H q. tot f.; S q. U fu b. a.; F (bien) ; A T Quant la  
   n. f. b. a., NT enseri — 404 AT E l’en d.; S devreit;  
   F deust; T dust — 405 S Ot B.; / A B. a sa; G A B.  
   ensemble a.; T Sa g. ad B. ensemblé ; D (as)semblee.

Si se mist en ime valee  
Ke il out anceis purveiie  
408 Dedenz le bois, prés de l’eissue.

Entur la valee, es busuns,

En treis leus mist ses compainuns.  
Kant il out tut apparaillié  
412 Anacletus ad pris congié;

As eschaugaites vint corant  
Come s’il s'en alast fuiant.

Les eschauguaites l’aperçurent,

416 Tels i out ki bien le conurent;

Demandé li unt cum il vait  
E ke li frere le rei fait.

« De prison, dist il, l'ai jeté,

420 Mais en cel bois l’ai resconsé,

Kar sols ne s’en osé eissir  
Ainz vus estuet pur lui venir.

406 Si co m. — 410 ces compainus — 411 apparaillez  
— 412 congiez — 414 C. cil s'en — 415 eschauguates —

1. f. li r. — 421 eisser.

406 H Si s’a mis e.; C Si s’est mis e.; R Si m. en une  
grant v. — T intervertit 407/8 — 407 F il anceis ut p. —  
408 S D. el b. ; C b. juste la e. — 409-10 m. DL — 409 S

Par la v. ; T Entint 1.; CSN v. en b.; M 1. voie e.; F En

la v. as b. — 410 HN Mist en treis 1.; S En treist il et s. c.;  
F (leus) ad mis s. c.; / Enbuissa toz s. c. — L intervertit  
411/412 — 411 T (il)— 413-414 m. SJ — 413 A As chau-  
gaites v. tost c. ; T As chefgaites vint en c. — 414 A  
(s’)il; L si(l) ; H (s’)en ; F (s’en) ; G Si comme si s’en aloit  
í. ; T Cum cil venist f. — 415 A Les chaugaites ; C le par-  
ceurent — 416 L b. la c.; R Treis i out... (illis.) bien ;

T (bien) — 417 SJ unt u il v. ; N c. lui v.; it illis. ;

T Demandent li ou il vet; H Demandent lui comment li  
vait; F Demaundent luy c. il s'en v. — 418 C (li) ; R Et  
du f. le r. que a f.; A E coment le f. le r. f.; FHK f. al r. —

1. G Del p. ; L fist il; CHRT fait il — 420 C aresté ; A  
   reposé — 421 H venir ; KRN Car ne s’en ose suls e. ; T Sul  
   est nen oseit issir — 422 R Si v.; G estut; CSFJAK e. a  
   lui; H Venés i tost sans retenir.

En anels est, ne puet aler,

424 Ne jo nel puis par mei porter.

Venez od mei, jo vus merrai;

Assez pruef de ci le laissai.

Bien avrez le rei succuru,

428 Kant cestui li avrez rendu. »

Cil quiderent ke veir deïst,

E ki quidast ke il mentist ?

De traïsun n'aveient dute,

432 Vers le bois dreit tindrent lur rute.

Anacletus en la veie entre,

II veit avant e cil siientre ;

Menez les ad al leu tut dreit  
436 U il sout que Brutus esteit,

E Brutus, ki ert bien guamiz,

Les ad de tutes parz saisiz;

Unches un suls n’en eschapa  
440 Ne home a l’ost nel renoncia.

Dunc ad Bratus tuz ses armez

0

426 PLN d’ici — 429 creirent — 432 Ver, PDLSFT  
(dreit) — 434 seentre — 440 PG o. nen r.

423 G Es a.; S a. et n.; F est nen pot; J n. pot a. —

Í24 L (Ne) ; GT ne(l) ; A pusse; F nel pus pas sul p. —  
interverHt 425/426 — 426 T Bien p.; D Dreit a cel liu u le  
; H La ou moít prés de si le sai; J A. p. delés le befroi —  
427 C B. en a. — 428 F celuy; C K. son frere 1. — 429 T  
qmdent; N C. crurent k. v. leur deist; CSJH Cil creirent  
ço que il dist, H Et il c. ; F Cil creient ore ke lur d. —  
430 H qu’il i m.; SJ Ne quiderent pas qu’il m.; G Et

Ïiidaient que il ne mentit — 431 N n avoit; A n’a. il d. ;

Ne aveient de treson d. — 432 C Dreit v. le b. t.; R b.  
tenoient 1.; H t. la r.; / b. ont tenu 1. — 434 N c. devant;  
R et si s’en entre ; T (veit) a. e il s'en entre ; A c. suit entre ;  
5 e il 8.; / c. 8ientre; F Cil a. e cil s. — 435 L (ad); M a  
lui (ou a íiu) t.; T (al leu) ; F ad od luy t. — 436 H La u sot —  
437 R k. estoit g.; H bien ert; T (bien) — 438 T De tote  
p. les ad s. — 439 T (en) — 440 CJHR Ne nuls a ; M Ne un  
en l’o. ; T (home) ; G Ne h. en l'ost; CN ne r.; F nen noncia ;  
R ne retoma ; L ne(l) ; DL nuncia — 441 J Pus a ; C (tuz) ;  
A t. ses genz a.; S ot.

En treis parties devisez.

« Baron, dist il, en l’ost ireiz  
E de treis parz les assaudreiz;

E jo irrai al tref le rei,

460

45\*>

452

448

Alquans de vus ensemble od mei.  
Mais gardez bien que nuls n’i fiere,  
Ne cil devant ne cil deriere,

Ne que nul mot n’i ait soné  
Desi ke jo avrai comé.

Quant jo al tref le rei serai,  
Haltement mun com sonerai;

E des que vus soner l'orrez,

Ja mar les Greus espamirez ;

Sure lur corez en dormant  
Sis ociez demeintenant. >

Li chivaler l'imt fait issi  
Come Bmtus lur establi;

De treis parz sunt en l’ost entré,  
Enmi les trefs sunt aresté.

Bmtus nel fìst pas lentement;

A1 tref lu rei vint erraument,

445 li r. — 451 trof — 453 (E) — 458 Britus — 462  
errautment.

443 T il ore en i.; C Ore dist il a l’ost en i. — 444 A E des

t. ; S En t. ; / Et en t. parties 1. ; T E de tote p. — 446 RN  
Aucuns; R v. iront o; H (od); L E a... ove m. — 447 T (bien);  
A (n') ; 5 n. dissire — 449 D q. n’i ait nul mot s. ; L q. n’i  
ert un m. s. ; AM (n')i; C ert; T Ne q’en n’i eit mot s.  
— 450 R aie ; F ai c.; DL a. mun com c., L soné — 451  
H Et q. el t. al r. s. — 452 DLJGR comerai — 453 A E  
quant v. — 454 S Jamais 1. ; AT espamiez, T n’e. — M  
intervertit 455/456 — 455 G Sor lor vous c.; T Curez lur sur  
demeintenant; A Sur eus c. ; C Sur els c. tut en d. — 456  
N Les o. ; T o. tut en dormant — 457 A Si c. ; F c. vont f. ;  
L f. adreit — 458 L 1. establisseit; CJHKR B. l’ot establi;  
T 1. ad e. — 459 F De tute parz ; M s. illeuc ent. — 460-463  
m. SFJ — 460 R Entre le tref s. ; K Devant le tref s. ;  
L s. entrez — 461 H B. ne se f. mie lent — 462 C v. ignel-  
ment.

E quant il dut dedenz entrer,

464 Par aïr fist sun com suner.

Des que li suen l’unt entendu  
Par tuz les trés sunt espandu.

Li Greu esteient endormi ;

468 Ainz que il fussent estormi,

Out par les trés maint cop doné,

Maint puin, maint braz, maint pié copé,  
Espandue mainte cervele  
472 E perciee mainte biiele.

Li Greu n’aveient nul leisir  
D'armes prendre ne de fuïr,

Kar li Trolen les detienent  
476 Ki devant e detriés lur vienent

Ne d’els ocire ne se feinent  
U que il imches les atteinent.

470 (maint pié)  
destriers v.

475

Troient 1. descieuent — 476 dev. lur

463 HR dut el tref e.; C il volt d. — 464 H P. ire f. ;  
L c. comir; R Adonc commence a comer ; S a. a s. c.  
soné ; F Dunc ad Bratus s. c. soné ; / P. a. a Bmtus cornei  
— 465-466 m.L — 465 F (l'); H Et des que cil l'ont e. ; J  
Tantost com il l’ont e. — 466 m. G ; R P. tout le tref;  
H P. les trés se s. — 467 J s’e. ; T furent — 468 L fust;  
T furent; G i. encor dormi; R il soient sus sailli — 469  
N Et p. — 470 DT M. puin e m. pié c. ; L Meint pié e m.  
puin c. ; R p. m. pié et braz c.; M M. pié m. poing m. braz

1. iHM. p. m. chief i ot c. ; C m. pié m. brace c. ; F b. m.

gnn c. — 471-472 m. DL — 471 HKM Et espandu ; GT  
t espandue ; SJ Sanc espandu et maint cervel, S m.  
encervelé — 472 T Et trespercé ; R Traite de corps m. ;  
J Et trait fors de cors m. ; S Et maint percié et maint  
esboelé — 474 F Des a. — 475 J Quant li; SF T. bien les  
tienent; CN les detindrent; G les detenoient; JHA les  
teneient — 476 m. S; N 1. vindrent; C 1. sorvindrent;  
G 1. venoient; A (lur) venoient; JH Qui de totes parz lor  
venoient, J p. les tenenoient; R Qui dariere et devant 1.;  
T detriez et devant — 477-478 m. DL — 477 FAT (Ne) ;  
H del o. ; S defeignent ; J feignerent ; G feigneient —  
478 m. S; C (il) ; HR En quelque lieu qu'il les a., H quel-  
(que) ; JG ataignoient; F (il).. attemeinent (?).

Cil que de lur mains eschapoent  
480 La u il melz garir quidouent,

As granz faleises desrochouent  
U es fluives parfunz neouent;  
De tutes parz trovoent mal.

484 Brutus, ki vint al tref real,

Prist le rei tut vif e tut sain ;  
Quant li soleiz leva al main,

E1 chastel od sei le mena  
488 E a guarder le comanda.

Puis ad le guaain assemblé,

Tut l’ad as chevaliers duné,

E par ban comanda as vis  
492 K'il enterrassent les ocis.

Le jur emprés prist de sa gent  
Les plus sages priveement ;  
Conseil demanda k'il fereit  
496 Del rei de Grece k’il aveit,

S’il l’ocireit, u raendreit,

U tut quite le clamereit;

481 falcises — 482 as f. — 483 tute — 487 od se —  
495 freit — 497 PDLCT Si l’o., PCKN retendreit.

479-482 m. T — 479 J Et cil; A eschapent; DF escha-  
perent — 480 P (il) ; L aler q. ; A quident; DF quiderent

* 481 J f. tresbuchoient; H f. se hurtoient; S f. les d. —  
  482 HR Et e. ; DLFA flums ; C flumes ; DLH parfund ; M  
  Ou ou flove parfont n. — 483 CHA T troverent; F trovent
* 484 G B. 1 v.; CSFJHA fu — 485 L lur r.; CFA T (tut)  
  s. — 486 L al matin ; E E q. vint a l’endemain — 487 S c.  
  ol rei 1. ; HKN l’enmena; CR l’amena — 488 JR Et bien  
  g. ; S Et garder bein 1.; A les c. — 489 G les gaainz ensem-  
  blé ; R P. a tout le g. ; DLA guain tut as. ; T P. ad tut son  
  gain gainé ; J Et puis ot le g. a. — 490 JG Et tot as ; M (l’) ;  
  H Et as c. l’a d. — 491-492 m. DLG — 491-494 m. R —  
  491 FA (E) ; T commando — 492 T enterrent — 493 G j.  
  devant p. — 494 H s. premierement; F s. celeement —  
  495 T>JG demande ; G qu'il en f.; í Par ban commande  
  k. — 496 HR tenoit; AT que pris a. — 497 F (l’)o.; JG  
  u rendroit, G ou s’il r. ; F u redreit.

499 PCAK errer — 515 P. que.

sent p. b.; F Ke il ne pussent pas b.; C K’il nel peus-  
sent puis b. — 501 F fusent; CH pensé — 502 S Si li  
u. ; F S’en ont; CFHRT conseil — 503-504 m. S —

499 DLA T íen); CH c. voloit — 500 M puissent pas b.;  
J (puis) ; AT Que il nel peussent b., A puissent; L Q. nel  
pussent b.; G Q. nen le puisse nul b.; R Q. nul ne l'en  
puisse b.; H Qu'il ne l'en seussent b.; S K’il nel puis-

503 GT (li) — 504 H L'une ; F Grant p.; R la t.; T ajoute  
Citez rentes e chastels De sa realxne tut les plus beals —  
505-506 m. DL — 505 A La ou lor ; T (la) 1. genz ; C (la)..  
remaner p.; H Aloc u lor g. esteust — 506 C Ke q.;

K A a.; R Qui tante f. e.; T Et f. e q. e. — 507 CFJ un

li 1.; ÈM un lor 1.; / (e) ; H 1. et si 1.; R Li autre 1. sil leur

p.; I Ii un lue en mi lur p. — 508 T (les); LSG (en) ;

6

Par lur conseil en vult ovrer,

Que ne l'en puissent puis blasmer.  
Cil furent de divers pensez  
Si unt divers conseilz donez.

Li un li louent a requere  
Une partie de sa terre  
U la lur gent maner peiist  
E quitance e franchise eiist;

Li un loent e mult lur pleist  
Ke li reis aler les en laist;

Aler vuelent en altres regnes  
Od lur enfanz e od lur femes.  
Endementres k’il vunt dutant  
Lequel conseil prengent avant,

Si s’escria Menbritius,

Uns sages hom, ki leva sus :

« Pur quei, dist il, estes en dote ?  
Entre vus tuz ne veez gute.

R Que frans quites aler les 1. — 509-510 m. DL — 509 T A.  
s'en v.; R Querre autres terres et r. — 510 S (od) — 511 J  
contant — 512 G (quel); CSFJHAK prendrunt, J c. ìl  
.; T c. il p. — 513 R S’en e.; C s'acria; M Si s’en escria  
enbrhis — 514 J Un siens h.; RM Uns riches h. ; CA T  
h. si L ; F Un senes h. k. salli s. — 515 HN fait il; R il  
entrez en; C estes dist il.

Dunt n'est ço la mieldre sentence  
Ke d’aler franc querum licence ?

Duinst nus li reis or e argent,

520 Duinst nus nés e duinst nus furment,

E doinst nus quanquê ad mestier  
As nés conduire e a mangier ;

E doinst al duc, nostre seinnor,

524 Innogen, sa fille, a oisur ;

Puis irrum quere mansions  
Par alienes regions.

Kar si nus od lui remanons,

528 Si mal eiimes, pis avroms ;

Jamais as Greus nen avrom pais,

Kar il n'ublierunt jamais  
Lur parenz, lur uncles, lur peres,

532 Lur cosins, lur nevuz, lur freres

Ne lur altres amis precains  
Que nus avum morz a noz mains.

Sachiez que il les vengerunt

517 Dun — 522 PKG A n. — 524 Innorgen — 530 n’ubli-  
runt.

517 C n’est ore 1.; H m. science ; A Ore est ceo 1. — 518 T  
Pur a. ; LHRM f. querre ; F quergons ; C D’aler f. si q.;  
J D’avoir francise et license; A De aler f. e quere 1. —  
520 DLFA (e); H Et d. nos et n. et f.; L vus..vus; G (nus)  
f.; R D. n. vin et; MT Et si nos d. n. et f.; N et nous  
doint f. — 521-522 m. DL — 521 N Et nous d.; CT (nus);  
K quanqu'il a; JG quant que est m.; A D. a nus q. nus  
est m. — 522 F E as n.; JHKT e a nagier, H al n. ; R A  
nous c. et a chargier — 523 F (E) ; H d. a Brutus no s.

* 525 H alons; F maysons — 526 R En a. ; C altres r.
* 527-528 m. T — 527 5 (nus) — 528 C pis en a. — 529  
  L J. des G.; H a G.; S J. o G. n’i a.; DLCFANT n'avrom;  
  JKR n’avrions — 530 F ne ublirent — 531 LJKMT lor

u. lor freres; F (lur) uncles e freres; N u. et 1. — 532 KM  
n. 1. peres ; J freres corr. en peres; D L. sorurs e lur meres ;  
L Lur sorors lur peres e lur meres ; F Ne lor enfaunz ne lur  
peres ; H Lor neveus lor fils et lor f.; T Lur nevus e lur f. —  
533-534 m. DL — 533 CSHT E 1.; M Ne les a.; A autres  
parenz p. — 534 FT K'avoms occis a — 535 T Savez q.

Des que tens e leu en avrunt.

Mult est fols ki el en espeire,

Ja, dit l’on, cui mal faiz nel creire ;

Jamais ne crerrai lur manaie ;

De vieuz mesfait nuvele plaie.

Nus lur avum asez mesfait,

Jo ne quid ke nul en i ait  
Ki n’ait par nus damage eu,

U ami u parent perdu.

Fiz i ad remés e cosins  
Ke nus avums fait orphenins  
Ki encore en querrunt vengance,

Nel mettrunt mie en ubliance.

Nus descrestrums e il crestrunt,

Nus descharrums e il sordrunt ;

E se il puent une feiz  
Venir el desus, vus verrez,

536 PJKN verrunt — 541 aviums — 543 n’aut —  
545 remis — 548 mettunt — 550 PDKR resordrunt,  
DKR (e).

536 CSFJHARM leu e tens, H liu et aise ; A Quant  
il 1. e t. verront; CFJAT (en) — K intervertit 537/538 —  
537 F Fous est ki el; H Cil est f. qui; A Tut est f. qui;  
N qui est en e.; A T (el) ; J (en) — 538 L dist il ;  
DLCSHKGRM qui m. fait; DGN ne c.; S f. nebere ;  
C Ta ne deit l'em mal fait c.; F Son enemi ne deit l'em c.;  
A Pur malfet malvaisté ne volt c. ; T fait ne deit en crere  
— 539 -f7 orray ; H querrai — 540 CR v. pechié n.; A forfait;  
T v. me surd n. — 541 L Ne 1.; HR as. mal f. — 542 / Ja n.;  
L n’i q... (en) ; DF nul ni a.; C Jo quid pur veirs ke nul  
n’i ait; A J. q. que n. n'i est; T Je ne q. qu'il ombliat —  
543 SF n’a; L pur n.; A Qu’il n’a. pur n.; T Qui meint

1. unt par n. eu — 544 CSFJA parent u ami, C parenz ;  
   T N’ad cil que n’eit parent ou ami p. — 545 G ot; H et  
   voisins — 546 T Que f. a. o. — 547 S Jeo qi enc.; DLCSAT  
   (en) ; C querrunt oncore; R (en) prendront v. ; HG e. en  
   prendront v.; F (vengance) — 548 S Ne m.; T (mie) ; F  
   Venjaunce ke tant perdu unt — 550 T (des) charrom —

55Ï-554 m- T — 551 J P- venir u.; H Et s'il em p. —  
552 F Estre el d. ; CH (el) ; H v. le v.

brut 3

U vus u cil ki dunc vivrunt,

Ke tut cil de Troie murrunt,

E nus l'avum bien deservi.

556 Pur si fait mal cum jo vus di

Vus lo jo mettré a la veie,

Se Brutus, nostre dux, l'otreie. \*

A ceste parole out grant bruit :

560 « Bien dit, bien dit! > ço dient tuit.

Dunc firent le rei amener  
Si l’imt fait devant els ester.

Tuit li crient que ja murra  
564 E sis freres ja ne garra,

Se de l’aler congied nen unt  
Od l’aveir que il nomerunt.

Dimc li imt tut nomé l'aveir,

568 Les nés, le blé, l’altre estuveir ;

E sa fille li unt rovee  
Si iert a lur duc mariee.

557 PG j. a m. en 1. — 559 (c)este

556 PJKN faiz mals  
- 564 PSJK nen g.

553 L (U) ; H k. lors v. ; N qu’adonc v. ; DLR d.  
serrunt — 554 C (tuit).. T. en m. ; R T. i m. ; FH Ke  
tuit li Troien m. — 555 F (E) n. (l’)a. — 556 A Par  
s. ; L (mal) ; G mal fait que j. ; R mal fait c.; N come

1. ; M Por icest fait que j. ; T Pur ce valt mels com j.

* 557 £ jo a m.; A jeo ben m. en 1. v.; K j. toz m.;  
  5 Me voil je m. en 1.; H Nos devons bien m. ; M m. en la  
  navie; T Que nus nus metom en la v. — 558 H n. rois;  
  T n. sire — 559 H a ; DC od g. ; A o. mult g. ; T p. leva g.
* 560 F Bien ad dit ço d. t. ; DLSJ crient — 562 T Sil  
  fìrent d.; FA Sil font d.; H Et li font d.; M l’ont d. e. f.  
  ester; R Devant eulx l’ont fait arrester — 563 H Puis li;  
  CSFJHA dient; DLF (que) — 564 F (E) ; CGRM vivra;  
  H Que nus hom nel garantira — 565 K ne ont; C n’averunt;  
  H raler son c. n’ont; M Se d’a. sen c. ; T Si le c. d’a. nen u.
* 566 G Ou de l’a. ; C l’a. que cil n. ; DFJHRM qu'il lui  
  n. ; A Od tut l’a. qu’il n. — 567-568 m. T — 567 GD.il  
  ont; F (tut) ; A D. n. li unt t. 1. — 568 LH Le ble les nefs,  
  H Les blés; R b. et l'e. — 569 S Et la f.; H Sa f. li ont  
  demandee — 570 SJ Ki ert; H Que soit a 1. roi m. ; K i. au 1.;  
  T i. al d.

Li reis vit que la force ert lur  
E de murir out grant poiir;

A tuz ensemble ad otrié  
Franchisê, e d’aler congié.

« En prison, dist il, me tenez  
E ma fille me demandez;

Ma fille avrez, n'en puis faire el,

Mais a mun enimi mortel,

A cruel home e a felun,

La durrai, u jo voille u nun ;

Mais alques me confortera  
Ke gentilz hom e pruz l’avra.

Les nés, le furment, la viande  
E l'aveir ke l’en me demande  
Vus durrai jo plenierement ;

E si vus veneit a talent  
K’en cest païs remansissiez,

Tuit franc e quite serriez,

Si vus durreie par esguard

573 otriez — 574 PSJARGM De f., P e de l'aler congiez

* 577 Pus — 583 les f. — 585 ou pleinerement.

571 C fu ; S (ert) 1. — 572 H a ; T de mort out — 573 T  
granté — 574 CFHR La f.; F e de l'a.; H et l’altre c.; S e  
dolor c. — 575 L metez; H p. fait.. (illis.) tenés — 576 F (E);  
SJ ajoutent Ma fille a estors (J estrous) avrez — 577 T f.  
doinz n.; H (n’en p. illis.) ; DLFAT ne(n) ; SJ Ne (J Nen)  
puis el faire ço sachiez — 578 S ajoute La dei doner n'en  
puis mas el; J ajoute Le m’estuet doner n’i a el — 579 R  
Au.. au — 580 N La donra ; F (jo) ; H d. jou ou v. u n.;  
DLST d. voil jo u n., L voille, S La otreierai v., T (jo) ;  
7 Le marierai v. u n. — 581 H M. d’itant m.; T Me ce me c.;  
R conforterai — 582 AG Ke hardiz h., A (hom) ; R Que  
hardiz et preudom le roi — 583 L les furmenz; S f. et  
la v. — 584 F (E) ; M Et les nés k. — 585 DLT (jo) ; F done-  
rai (jo) ; G don ge ; SJM premierement; H V. liverrai  
delivrement — 586 HKRMN s’il v.; A (E) si v. touz v.;  
G venit; J vus vient a — 587 L remansissez ; T remeissez

* 588 CSJ quite e franc; LC i serrez, L (i) ; H Tot et f.  
  et q. s.; T. f. et tout quiete fussiez — 589 DLCSJA GT  
  durrai, C d. jo; H por esgarde.

36 v. 59°-627

De ma terre la tierce part. \*

Cil ne voldrent mie remaindre  
592 Ne de lur requeste refraindre.

Dunc tramist li reis ses messages  
Par Grece as porz e as rivages ;

Tutes les nés fist assembler  
596 Ke poeient par mer sigler;

Eslites furent les meillurs,

Les plus fortes e les greinnors ;

Celes furent appareillees  
600 E de vitaille bien chargiees ;

Les plus bels aveirs del païs  
E les plus chiers unt es nés mis.

E li reis sa fille amena,

604 Innogen, al duc la dima ;

E plus li ad assez duné  
Que Brutus n’aveit demandé ;

N’i out vassal, n’i out baron  
608 Cui li reis ne donast bel don ;

Sulunc ço que chescuns valeit  
Plus bel dun e plus chier aveit.

591 voldre — 596 PJ poent — 598 PLAT forz — 602 en  
n. — 610 PKN p. riche a.

591 G Qui cil; C voldrunt; 5 volunt; T C. n’i vodroint  
pas r. — 592 A T (de) — 593 R Lors t.; DL les m. — 594 DL  
As p. de G. e as r.; J P. mer.. as passages — 595 G ajostier ;  
T auner — 596 C en m. ; R aler ; T Qu’il p. p. m. trover  
— 597 L Esliz f. tuz 1. m. — 598 D E les ; H p. saiges;  
K Et les p. forz — 599 M Eles ; DL f. bien a.; T riien f. —  
600 R de viande b.; H gamies — 601 L E 1. ; J Des p. ;  
R Le p. biaux avoir ; 5 Del p. bel aveir — 602 J Et des p. ;  
L E plus beals nefs avoit m. ; C c. i furent m. ; H Et les  
millors sont e. ; DF ot; T Unt il dunc en lur n. m. — 603-604  
m. H — 603 SF (E) — 604 T I. et al d. ; M au roi 1. —  
605-610 m. DL — 605 RT Et assez p. li a d. ; N Et p. assez  
li a d.; F E p. e plus luy ad d. — 606 T ne li ad d. — 607  
T out chevalier ne b. — 608 CFT A ki li rois ne doinsist  
don, F dona; A A qui; G ni donoit — 609 GR estoit ;  
M voloit.

LES TROYENS A LEOGICE

37

Des que il orent buen oré,

612 N’unt mie lunges demoré ;

A1 port vindrent, es nés entrerent,

Lur trés e lur veilles leverent;

Seze vint nés e quatre furent  
616 Quant del port de Grece s’esmurent.

Deus jors e une nuit siglerent,

Qu'a port n’a rive ne tumerent ;

A1 secund jor vindrent siglant  
620 A Leogice a l'avesprant.

A l’ille vindrent, sus munterent,

Home ne feme n’i troverent;

Tut unt trové le païs guast  
624 Ke n’i aveit ki gaainnast.

Utlage l’orent tut guasté,

Chacied la gent, l’aveir porté.

Tute esteit la terre en guastine,

613 PT As porz — 616 PMT des porz, P s’esmuerent —  
620 Laegìce a l'asvesprant — 623 les p. — 624 PST kil g.

* 626 Chacied, c ajouti.

611 H Et d.; D unt; L veient oun b. oré; C Treskes  
il nnt del rei congié — 612 J m. gaires d.; H m. lonc  
tans d.; T N’i u. m. mult d.; G N’out mie fait longue  
demore — 613 L v. les n.; R v. et entrerent; M v. en mer e.

* G intervertit 614/615 — 614 F Lor tref e lor velie 1. ;  
  T Lnr veil e 1. trefs 1. — 615 DLM Set v.; L n. e tres i f.;  
  C Sesze vinz e quatre n. f.; 5 Treis cent et .xxiiii. n. f.;  
  H .xv.« n. et .ìiii. f. ; M .vii.» n. et .xl. f.; T quatre i f.
* 616 C Q. il; L (del port] ; T se murent; DCF murent;  
  S s’en murent — 617 m. G; A 0 deus nuiz s. — 618-620  
  m.T — 618 A (ne) ; C ne a terre n’ariverent; SFJ n’a terre  
  ne t., J (ne) ; HGRM Que port ne rive ne troverent,  
  H ne terre, R ne isle — 619 FKR E al tierz j., F (E);  
  H v. esrant — 620 LC al vesprant; J a lor vesprant;  
  A a vesperant; M Dedenz Bile a l’a. — 621 T A un sole v.;  
  DLGRM A bile v. — 622 m. T ; A G ne t. — 623 S Mult u.;  
  H Tot troverent 1. — 624 HR Qu’il n.; T Qui n. ; C ki  
  rien g.; A G qui i g.; F Klil ne maneit lril le g.; M II n'i  
  a. quel g. — 625 CSJH l’aveient (tut) g., S tut — 626 T  
  La g. c.; C enporté; M Et tout l’a. o eus p. — 627 A T ert;  
  DL (en); F iert la t. g.; R T. la t. est en g.

Mais mult i aveit salvagine.

644

6-jo

636

O32

Li Troîen assez en pristrent  
E en lur nés assez en mistrent ;  
Lunc tens aprés, a grant fuisun,  
Lur en dura la veneison.

Guaste unt trovee une cité  
E im temple d’antiquité.

L’imagé ert d'une deuesse,

Diane, une divineresse :

Diables esteit, ki la gent  
Deceveit par enchantement;  
Semblance de feme pemeit  
Par quei le pople deceveit.

Diane se fesait numer  
E deuesse de bois clamer.

Kant cele terre esteit poplee,

Ert l'image bien coltivee  
E tenue ert en grant enur;

La veneient li anceisur  
Pur demander e pur oïr

629 Troient — 642 PDLCGN del b. — 646 vienent.

628 F out — 630 G (E) ; T (E).. (en) ; J Sus en; S Enz  
en.. (en) m.; F E a 1.; H n. adés en m. — 631 D (aprés);  
G en g.; R a. orent f. — 632 LFT (en) ; CSJHA L. dura  
puis; R De bonne char de v. — 633 H ont treite u. —  
634 C Einz u.; SJ A u. — 635 N en ert; R estoit; M Et  
l’i. est d. — 636 S De D.; K D. ot non d. ; C D. la d. —  
637 R Un d. e. la k.; H D. ert k. cele g.; S gent dece-  
veit — 638 S Par sun art et par son ageit — 639 K Et  
s. de f. avoit — 640 S P. quel — 641 T (se) ; C Deuesse  
se f. clamer — 642 D (E) ; JK des b.; C nomer — 643 T  
K. la t.; G K. ceste isle e.; R iere; S fu; F K. la t. ert  
p.; H c. ymage i fu fondee — 644 G Et 1.; MN S’iert;  
L onuree; DP culuree; T Ert la deuesse b.; H Al point  
ue li tere ert puplee — 645 C ert par g.; S ert ert g.;  
T (ert); DLFT ert a g.; H Ert t. a molt g.; K E t. a  
molt g.; R Et cogneue en g.; M Et tenoient a g. ; N Et  
maintenue en — 646 L La verunt 1.; J Lavoient tuit 1.;  
T veneit — 647 T (pur).

Del tens ki esteit a venir.

Diane lur donout respuns  
Par signes e par visiuns.

664

668

652

656

660

Brutus prist doze des ainz nez,  
Des plus justes, des plus senez,

E un pruveire de lur lei,

Gerion, sis mena od sei;

A l’ymage vint en la crote,  
Defors laissa l’altre gent tute.

En sa main destre out un vaissel  
Plein de vin e de leit novel  
Ki d'une blanche bisse esteit,  
Come Diane requereit.

Par plusurs feiz s’umilia  
E la deuesse depreia  
Ke par respuns li enseinnast  
U par signe li demustrast  
Quel region purreit trover  
Bone e paisible a converser.

Par noef feiz íìst ceste preiere  
Od basse voiz, od simple chiere ;

E par noef feiz l’alter baisa  
E par noef feiz l’avirona,

652 PL De p. — 661 fez — 665 Quele — 666 (e).

649 F Cele 1. — 650 T (par) ; DLSFJA T avisiuns —  
651 G de ses a.; 5 de ses armez — 652 F D. p. cointes;  
A sages; JH vistes ; CG e de p.; T j. e p. — 653 J Et des  
provoires — 654 DL G. ot nun s.; DLÒFHGT sil; K an-  
mena; J A pris Brutus ensarable soi — 655 L y. mult e.;  
G a la c.; R la route — 656 L D. lasaud l’a.; DL l’a.  
grant rute; T Fors 1. sa g. t. — 657 RT (main); DLSRT  
tint; C un v. tint — 658 J (de) 1.; C de 1. n. et de vin  
— 659 H d’u. bisce pris e. — 660 T Si c. D. la quereit —  
661 L Pur; T s'agenula — 664 SJ E p.; HKM signes;  
T p. vision d.; F mostrad — 665 J porent; M puisent —  
666 C habiter ; 5 p. por c. ; J Que boine fust a c.; H (e) p.  
a demorer — 667-669 m. SJ — 667 K (feiz) — K intervertit  
669/670 — 669 L (E) ; T (par) — 670 C íe vin rova; T E  
n. f. la honura ; J ajoute Et par .ix. fois entor ala.

En sa main le hanap portant.

672 Puis l'espandi el fu ardant

Que il aveit fait alumer  
Devant l'image, lez l'alter.

Puis ad pris le quir de la bisse  
676 Dunt il out fait le sacreíìce ;

Jus a la terre l'estendi,

Desur se jut si s’endormi.

Vis li fu, la u il dormeit,

680 Que la deuesse li diseit :

« Ultre France, luinz dedenz mer  
Vers Occident, purras trover  
Une ille bone e abitable  
684 E a maneir mult delitable.

Bone est la terre a cultiver,

Gaiant i soelent abiter.

Albion ad non, cele avras,

688 Une Troie nove i feras.

De tei vendra reial ligniede  
Ki par le mund iert esalciede. »  
Quant la vision fu fìnee

676 (il) — 678 PDL Desure s. — 679 PS V. il f. —  
685 Bon.

671 R En la m. ; C (le) ; F la vessel p.; S porta — 672 C  
(l’)e.; F a feu ; S ajoutt Ki li esteit tres devant — 673 T  
out f. — 674 C l’i. e lez; T l’i. de lé l’a. ; H l’i. et ardoir  
cler; K l’i. grant et cler — 675 T Pus prist 1.; C P. aprés  
le quor ; D cuer d.; H Et le cuir de la b. prist — 676 GR a;  
C (le) ; H D. il le s. fist — 677 C t. s’e. — 678 CS (se) j. ;  
FJ Deseure j. ; T (s')e. — 679 T Avis.. (la) ; LS (u) ; ÂG  
il giseit, G il se g. — 680 F Q. Diane li; T Que une voiz  
1. — 681 F 1. den m. ; H (luinz) d. la mer; G d. la mer;  
N devers m. — 683 SJ b. e delitable; F Tere b. e profi-  
table — 684 T (mult) ; SJ convenable — H intervertit  
685/686 — 685 J (est) ; H ert; C a coveiter — 686 LCA  
GRM soleient, R Les g. i, M G. s. converser ; N vuelent —  
688 HGRT nove Troie ; C U. novele T. i; FM (Une) T.  
novele i, F funderas — 689-690 m. DL — 689 J vera.

VOYAGE DES TROYENS

41

692 E Brutus l’out bien recordee,

Graces rendi a la deuesse  
E si li fìst vou e premesse  
Ke se la terre aver poeit  
696 Ke par sunge li prameteit,

Temple e image li fereit  
E tut tens mais l’enorereit.

Puis ad sa visiun contee  
700 Si com ele li ert mostree

A ses homes ki l’atendeient,

E ki el temple esté aveient.

Dimc sunt tuit as nés repaired,

704 Tant unt siglé, tant unt nagied,

Tant unt eii oré e vent  
Qu’en trente jors roondement  
Dessi as porz d’Alfrice vindrent.

708 Mais par devant lur eire tindrent,

Le lac passerent de Salins  
E les alteus as Philistins ;

Rucikadam unt trespassé  
712 E les montaines d’Azaré ;

Illuec imt udlages trovez

698 PJ A tuz tenz — 705 (eu) — 706 PDLGRMT (Qu’).

692 R escoutee — 693 G Grace — 694 C (si); M Et  
puis 1.; LR vouz ; T Si h f. une p. — 695 K s’il; G trover  
p.; CT porreit — 696 m. R., qui a écrit, puis rayá Tout  
de son ; L (Ke); DL p. sun gré 1. — 697 C a lui — 698 m.  
R; H Et a tosjors la serviroit — 700 L avoit; CR fut;  
G ot; N est; S Si c. li ert demonstree ; H Que li image  
li ot m. — 701-702 m. DL — 701 GT l’entendeient —  
702 C (E); S (ki) — 703 CR as nefs t.; FT (tuit) — 704 L  
nagé e.. siglé; H s. et tant n.; T s. et n. — 705 T (unt) ;  
K euz orez ; R ont bon oré et bon vent — 706 S Ke a t.;  
N (en) ; H .iii. j. ; DLGRT tot roondement — 707 N De  
la aus p.; T Que prés des p.; AR al port; C (d’) A.; SJ  
de France; HG de Frise — 708 R 1. voie t.; H Mult prés  
desus 1. e. vinrent — 709-710 m. DLM — 709 T passent;  
JHA des S. — 710 CJA 1. antres a.; R Et puis le lac aus P.  
— 711-712. m. H.

Ki forment les unt desturbez,

Kar encontr’els se combatirent ;  
716 Mais li Troïen les venquirent,

Aveir lur tolirent mult grant,  
Dunt il furent riche e manant.  
Malvan cel fluvie trespasserent,  
720 E en Mauritanie ariverent.

Pur viande e pur bevre quere  
Sunt de lur nés eissu a terre ;

Tute la terre unt desguastee,

724 D’une mer a l'altre robee.

Robe e aveir unt asez pris,

Puis se sunt a la veie mis.

Siglé unt e passé mult prés  
728 Des bomes que fist Herculés,

Unes colonnes k’il ficha,

Ço fu uns signes k’il mustra  
Ke dessi la aveit conquis  
732 U il aveit cez piliers mis.

Les sereines unt la trovees

719 Nalvant — 722 PT des n. — 724 m. en l'alter r. —  
728 bomes.

714 J Qui durement 1. ; H Qui fierement 1. ; A 1. unt  
tost ; SFJHA grevez — 715 T (en)contre — 717-718 m.  
DLGR — 717 FT (mult) — 718 T (ilì ; HG (e) ; F f.  
ben m. — 719 MT M. un f.; L M. tel felun t. ; D flum;  
C trespacent — 720 DLSFK (E); SJ s’en alerent, J (s’en);  
G M. toraerent — 721 H (e) ; FAT (pur) ; R P. boire et  
p. viande q. — 723 H T. cele t. ; HT (des)g. — 724 C l'a.  
unt r.; A a autre r. ; N l’a. et r. ; F E de m. en mer r. —  
725 C Robes ; T Robé avers unt e conquis — 726 LAGT  
s. en 1.; F a la mer m. — 727 LS.se sunt e p. ; F Siglent  
e passent m. p. ; T e alé m. — 730 F C. esteit s.; T Ce furent  
signes ; CG s. qui m. — 731 LS Que desi l'aveit c.; J Que  
jusqu’illuec; G (la) — 732 F out cels peres; H cel piler;  
A GR cest piler ; T ses p.; S Cil aveit feiz piler m.; J Pur  
ce vient les p. vais (Y On i voit les pillers nais) — 733 CA T  
(la) ; H ont trespassees; R s. ileuc trouverent.

VOYAGE DES TROYENS 43

Ki lur nés unt mult desturbees.

Sereinnes sunt monstres de mer,

736 Des chiefs poént femes sembler,

Peisson sunt del nomblil aval,

As mariniers unt fait maint mal.

Vers occident es granz mers hantent,

740 Duces voiz unt, dulcement chantent ;

Par lur duz chant les fols atraient  
E a deceivre les asaient.

Li fol home ki lur chant oient  
744 De la dulçur del chant s’esjoient;

Lur veie oblient e guerpissent  
E, se par tens ne s’avertissent,

Tant les funt par mer foleier  
748 Ke sovent les fimt periller;

U al mains lur dreit eire perdent.

734 destrurbees — 737 Peison — 738 PDLF A m. —

1. PJAMT Dnce — 741 PSJH chanzs — 743 chanz oent

* 744 PC de chanz.

734 D (nés); F unt 1. n.; LA T (mult); M Forment ont 1.  
n. d.; R n. mult leur destourberent — 735-736 m.G — 736 CS  
De c.; LA De chef; M Del chief ; A femme ; DL resembler

* 737 P (sunt) ; SFT umblil; L n. a a. — 738 5 S'a m.;  
  SA 1. grant m.; / As pissonners; T m. funt m. m. — 739  
  A en g.; N les g. ; L es haut mer; T les haute mers ; H en  
  la mer antent; S entrent — 740 m. GR; C Duz v. —

1. J ataignent; H fols... (illis.) ; A d. voiz 1. ; G Del d...  
   extraient; R 1. douçour 1. f. enchantent; T 1. chant la  
   gent a.; C Par les voiz les musarz atereint — 742 G (a)

* 743-744 m. G — 743 H qui le c. ; F Li fous ke 1. douz c.
* L intervcrtit 744/745 — 744 H Por 1.; DSA des chanz ;  
  L c. joisent; R O íeur chant souvent les deçoivent — 745  
  m. R; D (veie) ; J L. vie o.; C v. en o.; G v. perdent et  
  oblient; L o. e forsveient — 746 K Et s’il; L E se partissent  
  ne a.; G Et par t. se ne s’a.; C ne se vertissent; H ne s'en  
  vertissent; A ne se revertissent ; R ne s’aperçoivent —  
  747 F (par mer); T p. la m. — 748 FT f. neier; L funt les;

Qu'il les f. en mer plungier — 749 T (U) ; I al mes 1.;  
S areite veie p.; F 1. veie p.; M e. en p.; J prendent;  
C Par mainte feiz lor veie p.

Par mainte feiz as nés s’aerdent  
E tant les tienent e demorent  
752 Ke a roche u a peril corent.

Mult funt a criendre les sereines  
Kar de felonie sunt pleines ;

Ne puet pas d’eles eschaper  
756 Huem ki bien ne s’en seit guarder.

Figure portent de Diable,

La cui ovre est tant delitable  
E tant est duce a maintenir  
760 K’a peine s’en poet l'on partir ;

E cil ki a s’ovre s’aert  
Sa dreite veie e sun cors pert,

Si come cil vait malement  
764 Ki as sereinnes trop entent.

Li Troïen les aperçurent,

Lur chant oïrent sis conurent ;

752 PJKM en p. — 755 echaper — 760 Ke p. — 761 (cil)  
— 762 piert — 766 PDN chanz.

750 JAK maintes ; C E par les mains as — 751 M tant  
detìegnent et ; T 1. detenent e ; J U t. les tìent; R 1.  
demainent et tienent — 752 J (a) r. ; M en r. ; N r. et a;  
G tomeient; L a folie u en p. ; R aus roches et aus peris  
vienent; H Que as roces el p. c. ; T Qu'il ne sevent quel  
part il c. — 753 T fu a ; / a douter 1. — 754 K Qui; HM  
ielonies ; G d. folie s. toutes p. — 755 H p. nus d.; FA  
d’eus ; J p. nient d’els ; L p. hom p. de eus e. ; F Home  
ne pot d.; C p. mie de els e. — 756 F (Huem) ; JRT (bien);  
CSFAMT se set, S k. ne s. s. b. g. ; H Qui molt ne s'en  
set bien g. — 757 C prenent; DLH porte ; CGN del d. —  
758 F (La) ; G Laquel o.; N A cui o. ; H est si d.; L (tant);  
J luitable (?) ; R Laquel voeiz est molt d.; T Lur chant est  
mult d. — 759 L Atant; T (est) ; G ert; R est fort a;  
CSFJHA t. suef a — 760 R (K’)a ; LCSAMN se p. ; H tenir ;  
ST departir — 761 T a lur chant aert; C (E) cil ki a lor  
overaigne s.; N Et (cil) k’a son o.; DLFMT (s’)a. — 762  
SJ La d.; / en son cuer p.; R son droit sentìer et; F e dreit  
cors p. — 763-764 m. T — 763 L pert m.; / Si c. il oirre  
m. — 764 G (as) ; F K’a ; LS a s. ; SG t. atent; F atent  
corr. en entent — 765 G esparçurent; L s’en a. — 766 G Le  
c.; C 8i les conisseient; L N’est merveille si pou en urent.

772

776

780

784

788

Oî en aveient parler

Si nes voldrent mie escolter;

A lur nés entur s’aerdeient,

A bien pruef neier nes faiseient;

A grant peine s’en eschaperent  
E juste Espaine trespasserent.

La troverent a un rivage  
Des Troïens de lur lignage  
Quatre granz generaciuns,

Que Antenor, uns des barons,  
Amena de Troie fuitis  
Quant li Greu les orent conquis ;  
Corineiis les mainteneit,

Ki lur sire e lur dux esteit.  
Corineiis esteit mult granz,

Hardiz e forz come gaianz ;

Cil ad ol e entendu  
Que cele gent de Troie fu  
Qui aloent tere querant  
Qu’il eiissent a remanant.

De lur venue fu mult liez  
Si s’est a els acompainiez ;

770 neier le f. — 779 Comeus.

767 C II en orent oi p. — 768 CT voldreient; DSF  
voídnrat; F (mie) ; RN v. pas e. — 769-770 m. CSFJH

* 769 DL (entur) ; L (s’)a. ; R s’aerderent — 770 T (À) ;  
  DL (A bien) ; M A b. poi n. ; DLT neier les f. ; A n. se f. ;  
  R Si que b. p. ne perissierent — 771 T (s’en) — 772 C Dej. ;  
  F Es. se t.; T ariverent — 773 G en un r.; F al r. — 774 KG  
  De T. — 775 G Q. cent g. — 776 T A. li b.; R Q. attendi u.
* 777 K An mena — 778 G ot; F l’orent; T Q. G. urent  
  Troie c. — 779 GR conduiseit — 780 L Hardiz e Pjuz e  
  forz estoit — 781-782 m. L — 782 G H. et grant c. ; R cum  
  .i. g. ; A paianz — 783 / II a; T l’ad — 784 5 Ke belle g. ;  
  F Ke cil sunt cie (?) veneuz — 785 5 Et qe il ; F t. demaun-  
  dant — 786 T l'ussent — 787 D velue ; S ert; FT esteit m.;  
  C m. heitez — 788 CGT (sj ; H s’a a ; A compaignez ;  
  G encompaigniez; F A eus s’est tot cumpaiez.

E de sa gent bien grant partie  
Se sunt mis en lur compainie.

Brutus l’ama mult e cheri,

E mult out en lui boen ami.

Quant il murent des porz d’Espaine  
Lur eire pristrent vers Bretaine :

7g6

800

804

N'ert pas Bretaine encor nomee  
Ainz ert Armoriche apelee.

A destre main Peitou laisserent ;

Tant siglerent e tant nagierent  
Que al rivage vindrent dreit  
La u la mer Leire receit.

La u Leire a la mer assemble  
Vint la navie tute ensemble.

Set jurz unt illuec atendu,

Le païs e l’estre veii.

Goffiers, ki ert reis de Peitiers,

I enveia ses messagiers

Pur enquerre quel gent esteient,

789 PAT (bien) — 790 PHGRMNT en sa c. — 792 m. ad  
e., ad au-dessus de la ligne — 796 (ert) — 799 ar r. — 801  
PKMT s’as., G s’ens. — 802 tut — 807 PFJAN quels genz.

789-790 m. DL — 789 K ses genz ; CHK mult g. ; S  
(E)...g.une g. p. — 790 T (Se) — 791 G (l')a. ; J l’a. et m.  
c.; FT (mult); F l'a. sil c.; L m. le c.; H et servi ; GR et crei

* 792 L (E) — 793 C veneient del port d’E. (sur rature) ;  
  G del port — 794 C voie p. ; A p. en B. ; FHG tindrent;  
  T Si p. lur eire v. ; R S’ariverent prés de B. — 795 A G  
  (pas) ; L encore B. ; F B. n’ert (pas) donk n. ; T p. uncore  
  si n. — 796 N est; F (A. e.) A. esteit a. — 797 A Au d.;  
  CT main d. — 798 CFGT (e) — 799 H Qu'il al; A as rivages  
  v. ; R avindrent; J v. tout d. ; G Qu’il v. au r. tot d. —  
  801-802 m. DL — 801 R Et ou ; F (La) u L. e la m.  
  s’asemblent; A La ou la m. e L. a. ; K L. et la mers s'a. ;  
  T Ou l'une mer a l'autre s’a. — 802 N V. leur n.; R Ari-  
  verent tretouz e. ; T La v. tote la n. e. ; H n. ce me samble
* 803 H Cil orent i.; F j. i unt i.; A j. il unt — 804 SGR  
  e. ont v.; C L'estre e le p. unt v. — 805 R fu ; F G. li r. de  
  P. — 806 L Li e. ; SFJHGR chevaliers — 807 H e. que  
  il voloient; L g. ço e. ; R s’estoient.

LES TROYENS EN FRANCE

47

808 Se pais u bataille quereient;

Humbert, ki bien saveit parler,

Fu a cel message porter.

Corineiis ert fors eissuz,

812 Des nefs esteit al bois venuz

Od dous cenz homes, pur chacier  
E pur la contree cerchier,

Li message l’unt encontré  
816 Si li unt sempres demandé

Par cui los e par cui guarant  
II vait par la forest chaçant.

« Li reis, ço dient, ad fait vié  
820 Qu’il n’i ait bersé ne chacié

Ne adesee veneisun  
En la forest, se par lui nun.  
Coment i oses bisse prendre  
824 Puis ke li reis l’ad fait defendre ? »

Corineùs ad respundu :

« Se vostre reis l’ad defendu,

821 PH adeser — 823 Come

819 PFAG dit, P f. veie  
i ose — 824 r. le f.

808 F u gwerre q.; RT voleient — 809 F (bien); DL sot;  
T k. fu a cele message porter — 810 L Vint; H conter ;  
T Qui tres bien sout parler — 811 JA fu ; KRN est; T  
(fors) — 812 m. R; D as b. ; SF n. as b. esteit v.; H as  
cans v.; T ert en b. ; A D. n. e esteit el b. v. — 813 C E d.;  
H Od lui c. h. — 814 S c. bien c.; K escerchier; F p. le  
pais espier sercher — 815 S (l') — 816 GN unt aprés d. ;  
R u. tantost d.; H Et s. li ont d. — 817 D c. es ; L (los);  
DLSH e par quel g.; CRM quel... quel; F (e); / qui congié  
par quel g.; T qui os (e) p. — 818 L Vas tu ; C II vunt;  
F (11): JH v. en 1. ; R f. cerchant; T par les bois ch. —  
819 DT (fait) ; F ad comaundé ; L ad juré ; C f. une vee ;  
N (ço) d. a deveé ; H Li r. fait il a fait veer — 820 DK Que  
n’i; L ert b.; G at b.; NT chacié ne b.; H C’on n’i alt  
chachier ne berser; C Ke nul ne berse ne chascee — 821 HA  
a. la v.; C a. a v. — 822 SFKGRM sa f. — 823 KT osez ;  
L o. vus b.; DLFA GM bisses; S bestes; J beste; T o.  
dunc cerf p. — 824 T Quant li; CG (l'); L les fest d.;  
S l’i f. — 825 F l’ad — 826 GT (l').

De sa defense rien ne sai  
828 Ne jo neient ne la tendrai. »

Humberz tint un arc sil tendi,

Ferir le volt, mais cil guenchi;

Corociez fu, avant sailli, \*

832 L’arc ke Humberz teneit saisi,

Parmi le chief tant l’enbati  
Que la cervele en espandi.

Si compainun s’en sunt fuï  
836 Si unt Humberz gisant guerpi;

A1 rei Goffar unt descuvert  
Coment l'on aveit mort Humbert.

Li reis le vult aler vengier  
840 E de la terre cels chacier;

De sun servant mult li pesa.

Riches huem fu, grant gent manda.

Brutus le sout par ses espies ;

844 Totes ses nefs ad bien garnies

De bone robe e de vitaille,

Si mist enz tute la rengaille,

827 ren — 830 PM l’en v., PCNT il g. — 838 Numbert

* 842 Riges h., PA granz genz.

827 SA De la d. ; MT nient n.; G nen s. — 828 FT  
(ne); S rendrai ; C E a nient la t.; A Ne ja pur ceo ne;  
K Ne j. mie n.; R noent el nen ferei — 829 P E H. sun  
arch t.; C un dart s. — 830 T voleit; L v. si la g.; H le  
quida si fali — 831 D (fu) ; CHRT Corineus a., H C. s. a.

* 832 G avoit; DLSFRT tint s. ; T tint a s.; H L'arc  
  li toU par mal talent — 833 T (tant) ; L le abbati; CJ le  
  bati; P le ferri; K c. tel l’an feri; R c. Humbert feri;  
  N Tant parmi 1. c. l’e. — 834 T (en) — 835 C (s’en) ;  
  F se(n) s. ; H (s’)en ; T (sunt) — 836 M gesant H. —  
  838 L Cum il avoient m. — 839 H r. les v. ; N se v. ;  
  T (le) voleit — 840 T E cels de la t. c.; LCSFJHAR  
  sa t. ; LHR t. fors c. — 842 C (huem) ; S ert; JT f. car gr. ;  
  G (huem) fust et gr. ; T menat — 843 T siet; S les e. —  
  844 LFK les n. ; T (bien) ; A n. out b. chargies — 845  
  A bones robes ; T (bone) — 846 F E m.; JA E enz m. ;  
  H Dedens m. t. ; M m. hors t. ; L (la) ; S Et enz mist tote  
  la gent regraile.

Si lur dist que ja n’eu eississent  
848 Pur nule chose qu’il oïssent

Dessi qu’il a els repairast,

U que sun estre lur mandast.

S’altre gent ad mis en conrei  
852 Si est alez contre le rei.

E li reis vint si se mellerent,

D'ambedous parz granz cops dunerent ;

Li Peitevin bien les requierent,

856 Li Troïen bien les refierent;

Lungement se sunt combatu  
Que cist ne cil ne simt vencu.

Corineiis out grant verguinne,

860 Ki mult ert buen en la busuine,

Que li Peitevin sunt si fort  
Que ja ne simt vencu ne mort.

Devers destre sa gent alie  
864 Si lur ad fait une envaïe ;

La bataille ad par mi fendue,

847 PT (en) — 848 PCSHGN noise q. — 849 reparast  
— 854 PDSJAT D’ambes p., / c. se d. — 861 Q. si P. —  
862 PSJKN v. u m.

847 K Et 1.; A (ke) ; 5 ne s’en issent; F d. ne s’en e.;  
H Et si 1. d. que (ja) — 848 F nule ren q.; T n. ren que  
veissent — 849 CSKGRMT (il) ; R Juqu'a tant qu’a —  
850 SJH Et q., H qu’il; T (que) ; D e. li m. ; F demaun-  
dast — 851 SKRM L'autre ; R el c. ; S (con)rei; F Les genz  
ad mis en c.; / Et les autres a pris a soi — 852 F Si s’est;  
T Si establi c. — 853 F s’en m. ; T si esmelerent — 854 L  
D’amparz g. — 855-856 m. R — 855 L Li Troien b. ; T  
(bien) 1. requeroent; G requistrent — 856 DLSHT E 1. ;  
M Li Poitevin b.; DCH (re)f. ; G referirent — 858 G ceus  
ne cist; R cil et cil; MN cil ne cil — 859 T tint a v. —  
860 S ert mult; JRN ert bien ; K m. ert preuz ; A (la) ;  
H Qui bien estoit e. ; T Que bon ert en b. — 861 F (li) ;  
C Kar li P. s. mult f. ; Af II vit les P. si f. — 862 A E ja ;  
F K'il (ja) n. ; RM Ja ne seront v. ; T Qu’il ne ; H Qu'il ne s.  
ja v. et m. ; N nen s. — 863 G sa main a. ; CFKNT ralie ;  
L De sa g. vers d. alie — 864 S (ad) — 865 CSFJ Lor b.;  
J b. et p.

BRUT 4

Destre e senestre mult en tue.

A cel enchauz perdi s’espee,

£68 Mais une hache ad recovree,

E1 puin li vint par aventure.

Dunc fu la mellee plus dure ;

Ki de la hache ert conseiiz  
872 Tut ert parmi le cors fenduz.

Li Troïen ki l’esgardouent  
E li altre se merveillouent  
Del grant hardement qu’il portout  
876 E des granz cops que il dunout.

Trestut ad fait departir l’ost ;

N’i ad nul ki atendre l’ost.

Corinetìs les enchaçout  
880 E as dos detriés lur criout :

« Malvaise gent, pur quei fuiez,

Ki combatre vus deviez ?

Pur quei alez vus trestomant ?

874 PL s’esm. — 879 (en)c. — 883 PDCSHA n’alez.

866 H (e) ; DL A d. a s. ; F E a d. e a s. en t. ; T Mult  
ad sa gent ben sucurrue — 867 H En c. ; A A ces e. ;  
G En cele eschace ; L D'ire d’anguise tut tresue — 868 L  
retenue — 869 SG En p.; MN Es poinz ; S li unt p. ;  
A li unt mis p. — 870 m. R ; H Lors f.; G 1. bataille p.

* 871 LS de sa h.; C fut; G d. labacha (?) e. — 872 K Toz  
  est; A Tost ert; C Parmi tuit le cors fut f. ; F Parmi le  
  c. l’ad f. ; R Parmi le c. est pourfenduz — 873 C les agar-  
  doent (a ajouté) — 874 DFJHGM s'en m.; F E tut s’en  
  esm. — 875 S (grant); F ke il out; K feisoit; H De lui qui  
  rien ne redotoit— 877/878 intervertis dans H ŷrécèdent 867
* 877 F (Tres)t.; H (Tres)t. a f. d. cel o.; T Tut ad f.  
  partir cel o. — 878 R N'i a cil k.; L Sis a mis en fuie tost —  
  879 G achaçot; C enchasça — 880 G (E) ; KMN Et au d.;  
  R (E) au d. ; C A d. d. les escria ; G les escriot; T E des-  
  triers al dos lur c. ; L E a ses deus de Troie les escriot;  
  S detres en.. (indéchiffrable) ; F E des triefs les damagout;  
  H Et molt fierement lor disoit — 881 S p. qi ; F E dist  
  coarz p. — 882 CAT devez, A Vus qui c. v. d. — K inter-  
  vertit 883-4/885-6 — 883 C combatant; KG m’alez ; M  
  P. q. vos alez t. ; T trespassant.

Quidez me vus veintre en fuiant ?  
Mustrez que vus avez ci quis  
Si defendez vostre païs.

Vus fuiez trop vilainnement  
Ki fuiez pur mei sulement;

Ja estes vus plus d’un millier  
Si fuiez pur un chevalier.

Ne savez cele part fuïr  
Que jo ne vus face murir;

Mais riches conforz vus puet estre  
Que vus murrez od ceste destre  
Dunt jo ai maint bon cop duné  
E maint millier d’omes tué  
E maint gaiant par mi trenchié  
E en enfern maint enveié.

E quatre e quatre, e treis e treis,  
Venez ça, ferez demaneis ! \*  
Suharz, uns des reals, oï  
Sun grant orguil e sun fier cri ;  
Od treis cenz chevaliers armez

901 Huharz.

884 F (me) ; LGT vus me ; R Me q. vous v.; A (vus) —  
885 J a. conquis ; T M. mei quei ci a. q. ; F Coarz ke avet  
v. d q. — 886 F (Si) ; H Et d. — 887 N ouvrez ; CF  
vilement —- 888 KR por moi fuiez ; L Quant tant laissiez  
de vostre gent — 889 F Ja s'e. ; J Vus e. p. que .ii. millers

* 890 SJ Qui f.; R Et f.; DLA T un sul c. — 891 DLSHT  
  savrez — 892 LFT (jo) ; F vus ne ; H Qu'avant moi puis-  
  siés garir — 893 D r. e fort v. — 894 HRT par c.; DFA  
  de c.; JK a ma main d., J par ma ; C Quant v. m. de  
  ma main d. — 895 JH m. grant c.; K mainz bons cos ;  
  DLCT (bon) — 896 SFJKN mainz milliers, N maint m. ;  
  FA T des o. — 897 S Et mult g. — 898 C (en) enfer ; L E  
  enferm m.; K memt an enfer; F E jus en enfem e.; T Et  
  enfer enveé ; H Et maint ocis et maint noié — 899 F (E) ;  
  FM (e) t. et t. — 900 LF (ça) ; DLFHT ferir — 901 L des  
  reis o.; S S. un des Poitavi (oi); 'J S. un de cels l’a oi; R l'oi
* 902 M Son fier o.; S (e) ; H G s. grant c.; F Ses paroles  
  e sun c. — 903 L De t.; T E t.; R ch. membrez ; D (armez).

908

912

916

920

924

Est vers Corinetim tumez.

De tutes parz li sunt coru ;

Jal quiderent aveir vencu,

Mais Corinetis s’adreça,

A Suharz vint, tel li duna  
Qu'ii le fendi en dous meitiez  
De sum le chief dessi as piez.

Des altres fist tel tueïz  
Come letins fait de berbiz,

Nuls n’i aveit defensiun  
Plus que berbiz contre letin.  
Brutus od tuz ses Troïens  
Li vint aider parmi lé rencs ;

Dunc crut la noise e crut l’ocise,  
Mainte alme i out fors de cors mise  
Briefment vus en dirrai la fin,  
Vencu furent li Peitevin.

Gofier, ki en out grant pesance,  
Pur querre aïe ala en France  
As doze pers ki la esteient,

Ki la terre en doze parteient.

910 PK D’en s. — 918 Maint.

904 T Vers C. est t.; J Estes vos a C. t. — 905 C s.  
sur lui; M p. i s. — 906 CHR Ja le cuident; F Quident  
li a. v. ; K Tost le cuident ; M Sel cuident a. retenu  
— 907 LFGMT se dresça ; HR (Mais) C. s’esvertua ;  
A se redresçad — 908 5 Et S. ; CR A S. un tel cop d. ;  
H Vers S. tel cop li d. — 909 LG Que 1. — 910 H Des le  
c.; GRM Desus le c.; G le col d. — 911 L f. il tueiz; A i. U  
tel detuez ; T f. teoueriz (?) — 912 DC Com li 1.; LJAMNT  
li leus f. ; JMN des b. — 913 L ne a. — 914 D P. de b.;  
LF b. de 1. ; T b. vers 1. — 915 H a tot s.; SM o tot s. ;  
T (tuz) ; DL s. armez ; A B. donc od — 916 RT (mi) ; L p.  
les prez; D a. tut abrivez — 917 LCHAT (crut) l’o., CH  
Idunc c. — 918 DLCSFGT del cors; CGT del corsfors;  
LF (fors) — 919 LSFT (en) — 920 T sunt; F (li) —  
921 CSFJHA Li reis k. ; A (en) ; J (grant) ; H r. (kfi en  
ot dol et p. — 923 T qu’ileoc e. — 924 T Qui lur t. ; R Et  
qui la t. entre eulx tenoient.

Chescuns des duze en chief teneit  
E rei apeler se feseit.

Tuit doze unt a Gofìer pramis  
A vengier de ses enemis  
E il les en ad mercied ;

Dunc unt lur homes assembled.

Brutus fu liez de la victorie  
E del gaain e de la glorie ;

Tutes les terres ad guastees,

Les viles arses e robees.

Mult unt robé, mult unt guasté ;

A im tertre sunt aresté,

En sum unt fait un chastelet,

Unc ainz n’i out eii recet,

Ne burc, ne vile, ne maisun ;

Mais, si com nus leu avum,

Par rovrainne de cele gent  
Out Turs primes comencement,

925 C. de d. — 940 PGN come n. lit a., GN (nus) — 941 Pur.

925-926 m. DL — 925 G d’els (duze) ; H .xii. un fié t.;  
J en fief t. — 926 T (se) — 927 CSFJHA Cil d. ; C (doze) ;  
DL T. li d.; G a G. ont — 928 T De v. sei d. ; A A v. li d.;  
DL v. le d. — 929-930 m. DL — 929 F ÍE) ; CSFJGT  
E cil; A 1. ad toust m. ; N (en) ; C les mult ad ; T1. ad mult

* 930 H ot ses h. rass. ; A 1. helmes a. ; G lor h. ont;  
  R Adonc u. 1. homme a. — 931 T de la glorie — 932 D (E) ;  
  H Et de l’onor et; 5 des guaing ; T e de la victorie — 933 T  
  Tut» la terre — 934-935 m. T — 934 M Les illes a. et gastees
* 935 CSFJA Tant.. tant, SJ u. alé t., FA alé e t. g. ;  
  R Tout.. tout; G ot.. ot; M gasté.. robé ; H Tant ont le  
  pois poralé — 936 CSJ Qu'a u.; H Qu’en u. ; DLA t. se s.
* 937 C En s. un munt 1. un c. ; H ont un c. fet; A E1 s. ;  
  G Et si ont f. ; R Au sommet ont .i. chastel fait; N En  
  somont ont f. un c. — 938 HM Onques n'i ot; SF (eu) ;  
  G out autre r. ; A esté r. ; C U n’i out ainz eu nul r. ; K Einz  
  n’i aveit eu r. ; R Onc n’i avoit eu nul r.; N Ainc n’y ot  
  maifl eu r. ; T Unc mes n’i out r. — 939-940 m. DL — 940 C  
  n. lisant trovum; SFJ issi c. n. lit a., F si; H M. ainsi  
  c. n. le lison ; A leu en a. ; T l’oi a. — 941 S Por la force d. ;  
  7 Por la renge (?) d. ; K Par le regne d’icele g. — 942 5J  
  Out nun T. el c.; A Out non primes a c.; R premier.

Turs la cité, ki encor dure,

944 Qui Turs out nun d’une aventure

Ki jesqu’a poi vus sera dite  
Si come jo la truis escrite.

Li Troïen se sunt atrait  
948 E1 chastel quant il l'orent fait ;

Dous jurz i aveient esté  
Puis que il l’aveient fermé ;

Es vus Gofier od les Franceis,

952 Od les contes e od les reis ;

Le tertre vit achastelé,

A merveille li ad pesé.

\* De duel, dist il, me puis dever,

956 Duel me devreit del sens geter :

Les feluns vei ki m'unt chacié  
E ki mun regne unt eissillied,

E desur ço, estre mun gré,

960 Unt fait chastel en m’erité.

950 PT l’ourent f. — 951 Es vius G. — 953 PN v. e  
le chastele, N chastel.

943-946 m. DLJ — 943 T (ki) ; S Et dehors la c. — 944 A  
Car T.; T Issi out n.; S (Qui) T. aveit n. par cele a.;HOt  
si n. por une a. — 945-946 m. CSFJH — 945 T Laquele  
vus ert ci dite — 946 T (jo) — 947 G Si; A sunt donc a.

* 948 DLCFT c. qu'il o., F chasteleth ; S (il); GR E1  
  chastelet quant il l’ont f., G (l’)ont — 949-950 m. DL —  
  949 FH orent; J avoit ; G a. ja e. — 950 SJ l’orent  
  afermé ; K l’i orent f.; G (l’)orent tot f.; R l’orent bien  
  f.; M l’orent tot enfremé; N l’orent fait et f.; H Emprés  
  ce qu’il l’orent f. — 951 C G. e 1.; / o ses F. — 952 CJT  
  (e) — 953 DLFNT La terre v., L unt, T virent a. ;  
  LSJ GM enchastelé ; C E vit le chastel levé — 954 T (A);  
  KT l'en a ; M Grant merveille li a senblé; N Dont gueres ne  
  li fu de bel — 955-1110 m. L — 955 C fait il; A m. poet  
  d. — 956 H Bien m. ; FR deust; J Et enrager et forsener
* 957 H Quant jo cels voi k. — 958 G m’ont; CSFJHA E  
  mun regne tut eissillié, F r. ont e., S^4 r. ont t.; T Et de m.  
  r. e.; DR ki m’unt m. r. e. — 959 F Parmi ço e.; / Enseur-  
  quetot e. ; H Et de desor e. ; K E la desore e. — 960 F  
  Font chasteus en mon regné; R En ma terre ont c. fermé.

972

Baron franceis, tost nus arraum  
E vivement les assaillum ! »

Dunc s’armerent si se partirent;  
Doze conreiz de Franceis firent,  
Puis sunt dreit al chastel venuz,

E cil dedenz sunt fors eissuz,

Li Franceis les unt bien feru  
E cil les unt bien receu ;

Es vus bataiUe bien ferue,  
Chescuns de bien ferir s’argue.

As premiers cops, en poi de tens,  
En fu le mielz as Troîens :

Plus de dous mile unt morz jetez  
Des Franceis, e plusurs nafírez.  
Grant masse ariere les ruserent,  
Mais li Franceis se recrierent,

E lur force tuz tens cresseit  
Kar la lur gent tuz tens veneit ;

964 PSJANT des F. — 970 PDS del b. — 973 dou m. —  
976 ses r.

961 TB. distil t. a. — 962 C uniment ;KN vistement —  
963 H Lors (s’)a.; T (s’)a. — 964 D D. rengs des F. virent;  
H Et des F. deus c. f. — 965 F (dreit) ; ANT Donc s.—

1. C (E); G fors sont; S Et cum celz d.; R d. s’en sont e. —
2. AÍLiF. i ont; T (les); H ont asaillis — 968-969 m.M —
3. T l'unt; H recoillis; A renduz ; R retenu — 969 S b. et
4. ; H v. la b. meue — 970 RMT b. faire s’a.; J Del b. f.
5. s’a. — 971 CG A p. c. a p., C (cops) ; H A poi de c. em  
   p.; SA As primerains c.; A c. unt p.; M (de) — 972 A Fu  
   adonc 1. — 973 CSF Prés d.; M d’un millier; C de d. m. en  
   sunt m. j.; H en ont tués; T unt tué; R Car il ont les  
   François reusez — 974 SGM De F.; H Et des F. p. n.; D E  
   pl. unt a mort n. ; R Et .ii. mile mors et n. — 975-976 m. R

* 975 -F (Grant masse) ; SJ (les) ; C Arere les unt reusé;  
  JHKN reuserent, K arriers, H Et g. m. se r.; T Grantment  
  a. les russerat — 976 C M. F. se sunt escrié ; F F. les r. ;  
  J Li F. pus se r.; A F. s’escrierent; T Et li F. l’escrierat
* 977 H f. molt 1. c.; R Mais touz jourz f. leur c.; J  
  croissent — 978 S Ka lor; T (la) ; C Pur lor gent ki tuz  
  iors v.; FG toz jorz ; / la 1. force t. t. venoient; H Car  
  lor gens todis lor croissoit; R Aus Franceis quar leur g. v.

Mis les unt a force el chastel.

980 Dunc fu as Franceis le plus bel,

Le chastel unt tant assailli  
Ke la nuit vint quis departi.

E1 chastel out bien grant trepeil ;

984 A mie nuit unt pris conseil

Que Corineus s'en istreit,

La sue gent od sei merreit  
E en un bois s'embuschereit  
988 Ki assez pruef d’illuec esteit,

E quant Brutus se combatreit  
A1 matinet, del bois saldreit ;

As Franceis survendreit as dos  
992 Sis avreient entr'els enclos ;

Issi purreient descunfire  
Gofier le rei e sun empire.

Cel conseil unt tenu a buen.

996 Corineiis e tuit li suen

S’en eissirent al coc chantant,

E1 bois furent einz l’ajomant.

1. PKG par f. — 982 (vint) — 985 istereit — 987 s’em-  
   buchereit — 990 PKGRM eistereit.
2. DSFJAG refu, DA as Francs, G (le), F r. a F. b. ,\*  
   H Donc orent F. ; K Lors ont li F. — 981 H Tant ont le  
   c. a. — 982 FR (Ke), R qui les d. ; C v. si les d.; G si d.;  
   S n. ont quels d. — 983 HAKN ot mult g., H ont; M c.  
   mainent g. ; T En le c. o. (bien) g.; C A1 chastelet out g. —  
   984 G En m.; S La m.; CSFJHA pristrent — 985 F (s'en)  
   — 986 H Et que sa gent; RMT od lui — 987 D (E) ; CF  
   (E) ... s’en e., F les e. ; G Et que el b. s'e. — 988 F a. d’iloc  
   prés; D serreit — H intervertit 989, 990/991, 992 — 990 N  
   Au matin d. ; T s'atreit ; H (A1 m.) Corineus del b. —
3. C survendreient a d.; A a d. ; SFKGRMN al d. ; H  
   sorvenront ; T vendreit; R Et es F. vendroit au d. —
4. FK aveient ; C (en)clos ; HRT Si les avront derier  
   enclos, R avront ainsi enclos, T avront entreclos — 993 J  
   Se si les p. — 994 FHM Le rei G. ; D Un petit ost un  
   grant empire — 995 S (a) — 997 M Dont e.; J Pus s'en  
   issent a.; D e. fors a.; R a c. — 998 JRMNT vindrent;  
   JHGR a l'aj.; DG l'enjomant; SAT le jomant.

IOOO

1004

1008

1012

IOIÓ

Bmtus fist le chastel guaiter,

Le plus des suens ad fait veiller,  
E bien par matin s’en eissi;

As Franceis vint sis enval.

Dunc refu fiere la bataille,

Mais sempres a la començaille,  
Ainz que venist Corineiis,

Fu ocis niés Bruti Tumus.  
Tumus ert de grant hardement  
E fort ert merveillusement ;

De force ne de vasselage  
N’out sun per en tut le bamage,  
Ne qui ferist tant fierement  
Fors Corineum sulement;

Mult esteit hardiz e mult forz.  
Des Franceis aveit sis cenz morz  
Od sa main sule e od s’espee  
Qui mult esteit ensanglantee.  
Mais de sa gent trop s’elluinna  
E les Franceis trop enchauça ;

E cil l’unt enclos e nafré

1006 PDN o. li n. — 1017 (trop) — 1019 aclos.

999 T garnir — 1000 SFA T Les p.; T p. de s. fist veillir  
— 1001 F (bien) ; C E par matinet s’e. ; H Et al matin fors  
en issi; T (pax) ; DT ìsseit — 1002 H A1 F. ; 5 (vint) ;  
D assailleit; R asailli; T E as F. se combatoit — 1003 H  
Adonc ; CHT (re)fu — 1004 CSFJHA M. primes ; K  
l'ancom.; G la conchiaille — 1006 CSFJHA F. morz li n.,  
CSH un n. — 1007 HT fu ; D (grant) ; M Cil iert de  
molt g. — 1008 N est; T íert) ; M fu; H Et fu f. m. —  
1009-16 m. D — 1010 S NJi out; F en cel b.; H N'avoit  
son per en nul linage — 1011 H i. si f. — 1012 S Mult en  
ocist de celle gent — 1013 FT (mult) f.; H M. par estoit h.  
et f.; M e. et h. et f.; N M. est h. et m. est f. — 1014 C set  
vint; JGR cinc cenz ; K seus cent; N set cenz ; H .iii. c •  
a. des Grigois mors — 1015-16 m. K — 1015 H En s. »  
C En sa main tint s’espee — 1016 T ert; H Qui tote en  
ert e. — 1018 R F. mult e. — 1019 H II l’o.; ST entreclos ;  
JK et enserré.

1024

1028

1032

1036

E entr’els l’unt mort craventé.

Brutus l’en traist si l’en porta  
E el chastel sus l’enterra.

Pur Tumo qu'illuec fu ocis  
E el chastel en terre mis  
Fu puis Turs la vile apelee  
E Toroinne entur la contree.

Brutus forment se combateit  
E sun nevu vengier vuleit.

Corineus l’ad secoru

Ki mult i fiert de grant vertu.

As Franceis vint de l’altre part  
Dunt il n’aveient nul regart;

Dunc veïssiez bataille grief,

Percié maint cors, trenchié maint chef.  
Ne vus savreie mie escrire  
Le tueïz ne le martire,

Le damage ne la dolur

1024 chaltel — 1031 A F.

1020 G (E); D (E)... agraventé; SJ (l'unt) m. acraventé;  
F m. jeté; T l’unt a mort rué ; C E si l'unt entr’els mort  
jeté — 1021 5 le t. ; H B. ses oncles l’e. — 1022 C E a c.;  
DT (sus) ; N Et sus ou c.; R c. si l’e.; F E en c. s. entra;  
H E1 c. sus si l’e. — 1023 F Pur ço k’i.; C ki dunc f.; T que  
fut i. o.; M qui illeuc fu mis ; H qui la f. — 1024 C c. eurent  
m. — 1025 G Tors puis; N F. p. Tour la tour a.; T Fu p. la  
v. T. nomé; CSFJHA Fu la vile Tors a. — 1026 T (entur);  
C E T. tute la c. ; H Et Toraine cele c. — 1027 H B. encor s.

* 1028 CSFJHA Qui s. — 1029 M le secorut — 1030  
  S E m. ; A Car m. ; T m. ert d. ; H i feri par v. — 1031  
  M F. sorvint d’autre p. ; D d’altre — 1032 C (n’)a. ; J Cil  
  nen a.; H Dont il n'i avoit n. r.; N Qui de lui n'a. r. —  
  1033 F v. l'estor molt g. — 1034 C Percer m. c. trencher  
  m. c.; S Ocis m.; J M. c. ocis t.; H Et trancié m. c. et  
  m. cief ; G Tranchié m. c. copé m. ch. — S iniervertit 1035/36
* 1035 C porrai m.; FJHRN descrire; J porroie pas d. ;  
  S Ne ne poreie m.; F v. porreit home d.; H Ne poroie  
  m. d.; A porreie ; G savrai; N s. pas d.; R (vus).. d. —  
  1036 A GT Les t.; N L’occision; G t. et 1.; F Les coups  
  ne la grant m. — 1037-38 m. D — 1037 5 Ne 1.

1044

1048

1052

Que des Franceis fu fait le jur.  
Nes porent pas lunges suffrir,

Bien tost les en estut fuîr.

Li Troïen les parsoeient  
Ki a glaive les ocieient.

Brutus fist ses grailles soner  
Si fist ses homes retumer.

Conseil pristrent qu’il s'en ireient  
E cele terre guerpireient;

Pris unt lur robé e lur preie,

As nés vindrent la dreite veie.

De lur guaain lur nés chargerent  
E de la terre s'esluinnerent.

Tant al soleil, tant as esteilles,  
Tant as avirons, tant as veilles,

A Toteneis en Dertremue  
Est tute la flote venue :

Ço est l’ille dunt la deuesse

1040 PDR estuet— 1042 a la g. — 1047 PJRN e pris 1.

* 1048 A n., PK v. lur d. — 1052 PCSG as virons.

1038 CSFT Que de ; H des Grigois f.; SA cel j. — A inter-  
vertit 1039/40 — 1039 DA GRMT Ne p.; T Ne porroient 1.

* 1040 T lur (en) e.; D (en) ; A 1. estut donc f. ; CSFJH  
  substituent, et A ajoute, aux vers 1039, 40 les suivants : Tumé  
  se sunt del champ fuiant Par les boscages demusçant;  
  variantes, 39 CS (se) ; JH s’en s. ; J el c. ; C d’iloc ; H s. tres-  
  tot f. — 40 J le boscage; H (de)muçant — 1041 C Li  
  T. ki lee swieient; A Li T. tost 1. ; /1. ensievirent; MT  
  1. aperçoivent — 1042 J ocirent; A GT occient; C A grant  
  dolur les o. — 1043 SFAT les g. — 1044 H sa gent arier  
  tomer — 1045 T p. que s. ; S veinent — 1046 S guerpirent
* 1047 CJ (lur) r. ; AKN robes ; F (lur) r. et pris unt p.;  
  G r. pnse 1. p.; M P. ont leur r. et pris la p. ; H Lbr r. prisent  
  et la p. —1048 T (la) ; A tindrent lur d. — 1049-50 m.CSFJH
* 1049-52 m. D — 1049 R Et d. ; T gains; RM les n. —  
  1050 A s'enl. — 1052 G et tant; JK et as v. ; T Tant a la  
  lune tant a esveiles — 1053 R Que toutevoies a D.; M A  
  toutes nef en Gememue ; G En T. en D. — 1054 DCSFMT  
  t. lor f., S lor t. f. — 1055 SJ En cele isle d.; G que la;  
  R Ce est li lieu d.

ioóo

1064

1068

1072

Lur fist el sunge la premesse.

Des nés a terre fors eissirent ;

Mult furent lied, grant joie firent.  
De la terre qu’il unt trovee  
Que tant unt quise e desirree,

Unt tuz lur travailz ubliez  
E les Deus en unt merciez.

En cele ille gaianz aveit,

Nule gent altre n’i maneit.

Gaianz erent mult corporu,

Sur altres genz erent creii;

Ne vus sai lur nuns aconter  
Ne nul n’en sai, fors un, nomer.  
L’un sai nomer, cel vus puis dire,  
Goémagog, qui ert lur sire.

Pur sa force e pur sa grandur  
L’orent li altre fait seinnur.

Cist e li altre as monz fuïrent

1057 PK Les n. — 1061 PC t. les t. — 1063 gaiant —  
1066 gent, PDKMNT cremu, T g. mult c. — 1070 Gomagog  
partout, est (lur) — 1072 L'oren.

1056 T Li f. ; F dist el ; SAKGT en s. — 1057 S  
sus e. ; R t. s'en e. — 1058 T lé quant terre virent —  
1059-60 m. T — 1059 S Por 1. — 1060 R q. et demandee ;  
K q. et tant rovee ; CSFJHA Que t. avoient d. — 1061-62  
m.D — 1061 SJA tut lur travail; M S’ont toz lur travail;  
H Ont tos lor dels entr’obliés ; KRN Tuz lor t. unt u. ;  
T Tut lur travail unt u. — 1062 SFJHA E lur d., A deu ;  
C d. unt tuz m. — 1063 J En cest pais g. i a. ; DF gaiant  
aveient; T manaient — 1064 DFG N. a. g. ; DF maneient;  
JM n'i avoit; C E n. a. g. n’i; T Nule a. g. n’i aveient;  
R N. a. g. n’i habitoit — 1065 G estoient; K estoient molt  
corsu — 1066 CSHARNT altre gent— 1067 FT (vus) ;  
CG les n. ; DCA (a)conter — 1068 A (n’en) ; DG ne s. ;  
H Ne nul fors un n’en s. n. ; T Fors un que j’oy n. — 1069  
S L'un vos s. — 1070 m. S ; G estoit; N G. c’estoit li s. ;  
J G. ot non li sire — 1071-72 m. D — 1071 FJRT (e) ;  
A (pur) ; H lor... lor ; S sa grant ire ; C vigur sur rature  
— 1072 CJ Le firent li altre s., C lor s. ; S ajoute Desor  
elz et lor guior — 1073 HRM Cil; JKM el mont.

IO76

1080

IO84

1088

IO92

E la plaine terre guerpirent  
Pur les Troïens qu’il haieient,

E lur saietes lur traeient.

Un jur firent Troïen feste  
A la maniere de lur geste ;

Caroles faiseient e geus  
Pur la joie des novels lieus  
U il esteient assené,

Qui lur esteient destiné  
E a els e a lur lignage  
A tenir mais en eritage.

Es vus la vint gaianz venuz,

Des cavemes des munz eissuz ;  
Goêmagog devant alout,

Lur sire esteit e sis menout.

As Troïens corurent sure,

Mult en ocistrent en poi d’ure ;

Od pierres, od tinels, od pels,

En unt morz ne sai quanz ne quels.  
Quant il s’en quiderent partir

1079 faisseient — 1085 E v. — 1086 De c.

1074 F (E) — 1075 A haient; T haerent; C ki les haient;  
S quis aeient; G qui les chaçoient; F k'il doterent; J T.  
s’en fuioient — 1076 CSJA Qui 1. ; G Et o 1. ; F Ki de s.  
les berserent ; C s. les traient ; A G lor traient ; T s. les  
trameterent — 1077 C Tuz jors ; GT li T. — 1078 G En ;  
F A la gwise de — 1079-84 m. D — 1079 S furent; J fxrent  
et grans g. — 1080 CR de — 1081 F erent; T arivez —  
1082 G Et ki — 1083 SF (E) ; J (a) 1. — 1085 S la nuit  
(ou vint) ; F la noit g. ; H vous les vint; T vus les g. la v. ;  
N Es vus atant g. venus ; DC v. g. la — 1086 K Fors des  
quaves d. ; / m. en sus — 1087 A GR avant — 1088 CMNT  
esteit si les m. ; FKR ert; A esteit e si m. ; F (e) ; G  
Menoit les lor sire estoit — 1089 CFJ corent; A donc corent  
— 1090 KR ocient — 1091-92 m.D — 1091 A Ke od.. qu'od..  
qu’od; T Od p. e od t. (od p.) ; H Od fus od pieres od  
tmeus — 1092 J S’en ; F (En) ; T Ocistrent n.; G q. ou  
q.; C Tuz m. ne sai q. ne lesquels ; H En ont m. et pns ne  
sai quels; H intervertit 1093,4/95,6 — 1093 CG se q.; T  
(s’en) q. departir ; H fuir ; N Mais q. (il) s.

1100

1104

1108

III2

E es montainnes revertir,

Li Troïen tant les hasterent  
E tant cops e tels lur donerent  
Od darz, od lances, od espees  
E od saetes barbelees,

Les anmes lor firent roter.

Brutus fìst le plus grant guarder,  
Goémagog, pur essaier  
Liquels ert plus fort a lutier,

• •• 1 • • • 1

Conneus u n jeiant,

Kar chacuns ert merveille grant.

Corineús i acorut

Des que il seut que lutier dut;

Prés de la mer en un champ plain,  
Sur une faleise al terrain,

Ad Brutus la lute assemblee ;  
Volentiers l’unt tuit esguardee.  
Corineiis se rebraça,

Esterchi sei si se molla,

1096 E tanz des c. 1. d. — 1110 (tuit).

1095-99 m.F — 1095 C les tant; M hastoient; G tant se  
harderent — 1096 M donoient; R Et tant et tiex c. 1.;  
G cox mortax 1. ; H Et si fort essor 1. ; K ajoute Que toz les  
firent decolper E bras e janbes tronçoner — 1097 CS/ Od  
lances od darz ; A Ke od lances qu’od darz qu’od; T1. e od;  
H Qu'o lances trancans o espees — 1098 Â Ke od ; H Et  
as 8. — 1099 HT armes ; C nst; S rotir; N oster; T geter;  
K Li jaiant n'i porent durer; S ajoute A doel iloec morir —  
1100 SFJT le greignor; M les plus grans — 1102 D L.  
d’els e.; HMN al 1.; F por 1.; S f. et plus vailant — 1104  
N est m.; G m. ere g.; JAR merveillus ; T esteit mult g.;  
S ert merveillos et grant; C esteit assez g. ; S ajoute Fort  
gigant et mult puisant — 1105 SG li a.; T i ad corud —  
1106 J Puis qu'il; A Pur ceo qu'il — 1107 G ert un — 1108  
T Sur la f. al derein — 1109 G sa 1. ; S ensemblee — 1110  
S l'ot; T V. ad la lute e. — im HN se rembraça; S sei  
embrachat; G s’en r. ; T s’aparillad — 1112 D Estuerst s. ;  
C Estreit vers sei; L Estrece sei; FR Estreint sei; G Estren-  
chi sei; M Estresi s.; T Seint sei; K Estargi soi; A (sei) ;  
C si se mesla ; / et se moilla ; K si s'escorça ; R si se amolia ;

IIl6

1120

II2S

63

GOEMAGOG

Des pans de sa cote se ceinst,  
Parmi les flancs alques s’estreinst.  
Goémagog se racesma  
E de lutier s’apareilla.

Braz a braz se sunt entrepris,

Braz unt desus e desuz mis.

Es les vus ensemble jostez,

Piz contre piz, lez contre lez ;

Par detriés les dos s’enbracerent,  
Par grant aïr lur mains lacerent;  
Dunc veïssez tur contre tur,  
Vigur mettre contre vigur,

E pied avant e pied ariere,

E engieng de mainte maniere ;  
Tornent de ça, toment de la,  
Chescuns fud forz si s’aîra;

Des peitrines s’entrebutouent  
E des jambes luin s'aforchoent\*;

A la fiéde s'assembloent

1113 de la c. — 1114 flanc.

AMN moilla; T si se seinad — 1113 C s’aceinst; G s’est  
ceint — 1114 m. G;DEp.;S Par les ; DL (alques) ; C P. le  
cors ; K f. amont s.; H s'estrait; T E par 1. f. nn poi s. —  
1115-18 m. DL — 1115FEG.; G s'esvertua ; T se receynad  
1117 S sunt mis ; H b. sunt al luiter pris — 1118 m. C ;  
FGRMT desuz e desus — 1119 T (les) ; A Assez se sunt  
e. mellez — 1120 T a.. a; CM Piez c. piez — 1121 R leur  
d.; L s’esb. ; F De trefs le dos se lascerunt — 1122 m. F;  
SJHA E par air ; SK les m. — 1123 S cor c. cor ; T encontre  
— A intervertit 1125, 26/27, 2& — 1125 I\* (E) ..(e) ; HG

£iez..piez ; K piz..piz ; R pié amont et — 1126 G En engin;

S engin en m., S multe m. — 1127-28 m. CSFJH —  
1128 T C. forment s’evertua — 1129 L As p.; G si s’e.;  
FR s'entreboterent; J s'entreboutent — 1130-31 m. K —  
1130 D s'afichoent; L j. si s’afichoent; A long affichent;  
CH 1. s’aforceient; J s’aforkent; FR s’afourcherent; N  
s’esforçoient; T s’entrefurchoent; M s'enforçoient; G inter-  
vertit 1131/32 — 1131-32 m. J — 1131 CA fiez; T fez ;  
HN foie ; F faie ; R foioie ; S fie s’en rassenbloent; S ajoute  
Et forment s'entr’abraçoent.

II32ii 36  
1140

H44

1148

Si que tut dreit a munt estoent.

Dunc les veïssez bien suffler,

E nés froncir e fronz suer,

Faces nercir, oilz roïller,

Sorcilz lever, sorcilz baissier,

Denz reschinner, colur muer,

Testes freier, testes hurter,

Buter e sacher e enpeindre,

Lever, sufacher e restreindre,

Baisser e drescer e esmer  
E jambet faire e tost tumer.

A la hanche i out maint tor fait  
E sus levé e a sei trait ;

Chescims vuleit l’altre sosprendre  
E chescuns se vuleit defendre.

Goèmagog s’esvertua,

Ses braz estreinst, ses mains laça,

1132 PT (tut) — 1137 PAG colurs— 1139 PDLSFAT (e)  
s. — 1141 PDLCSFAT (e) d. — 1142 PLA (E), PHKMN  
jambez — 1145 s’en v. — 1146 checuns, PDN s'en v.

1132 R droitement e. ; S esturent; C aloient; K s’es-  
toient; estoient pour estoent dans tous les mss. sauf PDCS;  
S ajoute Por iceo che avant ne purent — 1133 H veist on  
b. suer ; C v. mult s. ; F v. airer; S ajoute Et restreindre  
sei od grant hair — 1134 D (E) I C Les.. les ; T (E).. (e) ;  
H Et des n. f. et sofler ; A n. frodier; AM e front s. —  
1135 T Face ; S o. mullier — 1136 S Et s.; R1. et abaissier ;  
T 1. e b. ; FM Sorcil 1. sorcil b. — 1137 M Dont r. ; L r. e c.

* 1138 J Temples f. ; T f. e h. ; LJG ferir t. ; A fremir t. ;  
  S T. fruger t. huter; S ajoute Et par lor force trassuer —  
  1139 C s. e ateindre ; R estaindre — 1140 L suffager e res-  
  teindre ; C e enpeindre ; HR e estraindre ; A L. sufler e r.;  
  F Sus 1. e ben r. — 1141 J B. redrechier e ; C e asmer ;  
  T e amer — 1142 F E jaumboier e ; T (e) ; JHM e tors  
  torner; R et trestomer — 1143-44 m. J — 1143 K De  
  la ; T (A) ; A (i) ; C h. il o. ; F out fet tur meint; T out  
  sovent fet — 1144 5 Et sorlevé ; R Et souleveiz; H Et  
  sofascié et a mont trait — 1145 K Li uns v. ; F vot —  
  1146 S voleit sei; F vot; / Et soi d'estre sospris deffendre
* 1147 S s’envertua; A se sorvertua — 1148 S Les b. ;  
  T restreint; M ses braz 1.; G lancha ; J Des b. e. les m. 1.

1156

n6o

1164

GOEMAGOG

Corineûm vers sei sacha  
Si que treis costes li fruissa ;

Mult le bleza, petit failli  
Que desuz sei ne l'abati.  
Corineiis, qui fud bleciez,

A quant qu’il puet s’est aïriez,  
Le gaiant traist de tel aïr  
Que les costes li fist cruissir ;

Un poi aval l’ad recovré  
Si l'ad contre sun piz levé,

A un desrube l’ad porté  
Entre ses braz trestut pasmé ;  
Ovri ses mains, lascha ses braz,  
Cil fud pesanz, si prist tel quaz  
Aval la faleise el rochier,

N’i remist os a depescier ;

La mer tut environ rogi  
Del sanc ke del cors espandi.

1154 PJNT pout, P s’e. auciez — 1155 tr. del a. —  
1156 PLFT fruissir — 1159 derube — 1166 ki d.

1149 m. FT; H vers lui — 1150 F Ke les t. ; H Si q'une  
coste ; Gt.de costes ; A G (li) ; C GR brisa ; M bruisa —  
1151 T poi f.; H l'em bleça poi se fali — 1152 FKT d. lui;  
G l’enbati — 1153 C C. fut mult b.; A C. est mult b. —  
1154 CFJ (A) ; DG A1 q. ; 5 Q. qu'il poreit s. ; HM De q.  
qu’il pot; K Molt durement s.; T arested; L puit s’est avivé;  
D aiué; H enforciés — 1155 L sache ; CSFJR prist; H prent;  
DLCHT par t. — 1156 CN fait — 1157 m. R ; T (aval) ; F  
(l’)ad — 1158 FT Contre s. p. l’ad sus 1., F (l’)ad, T (sus) —  
1159 J desrubei; K desrubant; G derubee; N deruibain; F A  
uneroche ; R illis. — 1160 m. R ; DLT (tres)t. — 1161 HR  
lasche ; F le b. ; L O. si deslaçad s. b. ; T Ses m. ovri ses  
b. lassad — 1162 DL E il f. ; M p. si fist; R p. et chai t. ;  
A p. cil p. ; T p. tel cas pris ad ; G Si f. p. et p. — 1163 T  
del r.; S Ke a la f. del r. ; J Qu’en la f.; H el gravier

* 1164 SGT Ne r. ; KM peçoier; F briser — 1165 CA  
  (tut) e. en r. ; SFJT t. entor en r., F (en) ; RM e. nerci
* 1166 F Del (sanc) ke corut de ly ; T que en espandist;  
  D qu’il d. ; H qui de lui departi; G desparti.

BRUT 5

Ii68

1172

1176

1180

Li leus out puis le nun e a  
Del gaiant qu’illuec trebucha.

Quant la terre fud neïee  
Des gaianz e de lur lignee,

Li Troïen s’aseurerent,

Maisuns íìrent, terres arerent,  
Viles e burcs edifierent,

Blez semerent, blez guaainerent.  
La terre aveit nun Albion,

Mais Brutus li chanja sun nun,  
De Bruto, sun nun, nun li mist,  
E Bretainne apeler la fist ;

Les Troïens, ses compainuns,  
Apela, de Bruto, Bretuns.

1167 Le 1. — 1173 (e) — 1175 Abilon — 1177 PDLN  
(nun) — 1180 PCSKN Rapela, P de Breto.

1167-68 m. DLT — 1167 CSFJHA La faleise ot le non e a,  
J (le), F f. le n. ad, H a le n. et a ; G si ot non puis et a ;  
R si ot puis non et a — 1168 H qui la t. ; CSFJA qui si t. ;  
G ajoute Brutus qui ce a esgardé Grant merveille li a semblé  
Que Corineus fut si fort Et que si a cest gaiant mort E tuit  
li autre qui iluec sont A grant merveille tenu l’ont Dient

2ue molt a grant vertu Quant le plus fort a conveincu  
>es autres n’estut pas doter Nus ne li porroit contrester  
Brutus ne vout plus essaier Corineum ot forment chier  
Les autres fit delivrement Destruire tot communement  
Puis sont alez par les montaignes Par les valees et par les  
plaignes Par les cavernes ont gardez Del mont ou il avoit  
estez Les remanssiles ot ocis Par tout ont encerchié et cjuis  
Onc ne lor eschapa un pié Qui peut estre au meins baillié  
— 1169-70 m. H — 1169 C finee ; 5 delivree ; J nesiee ;  
A neie ; K G nestoiee ; T vee ; N f. bien veiee ; R t. si fu  
vuidee — 1170 J Del gaiant et de sa 1. ; F Des g. la gent  
defaee — 1171 FA bien s’a., A se seurerent; T Li T. li a.  
— 1172 S Mansions ; LA terre ; M f. la terre a. — 1173-74  
m. DL — 1174 CJHGT s. e g. ; F Blé... blé ; R s. et b. g.  
— 1175 C a. a n.; FT out a n. — 1176 G B. si c.; AT (li);  
L Meis quite lui clama s. n. — 1177 LT nun i m. ; R Ét  
de B. somon 1. ; M De B. le suen n. i m. ; CSFJHA De  
son non B. non li m. — 1178 H Et B. son nom li f. — 1179  
J (ses) ; A L. T. e s. — 1180 A Reapele ; F Fit apeler Bre-  
tuns.

H84

**Il88**

II92

II96

1200

E Corineiis ad partie

De la terre a sun hués saisie ;

Cele partie ad apelee,

De Corineo, Corinee ;

Puis, ne sai par quel entrefaille,

Fu apelee Comewaille ;

Del nun qu’el out premierement  
Tient encor le comencement.

Le language qu’il ainz parloent  
Que il Troïen apeloent,

Unt entr’els Bretun apelé.

Mais Engleis l’unt puis remué ;

La parole e li nuns dura  
Tant que Gormund i ariva ;

Gormund en chaça les Bretuns  
Si la livra a uns Saissuns  
Qui d’Angle Angleis apelé erent,

Ki Engletere l’apelerent;

Tuz les Bretuns si eissillierent  
Que unches puis ne redrescerent.

1181 PLFHAT (E) — 1182 PN choisie — 1184 Corinee  
C. — 1186 apelé — 1190 PJT Q. li T.

G intervertit 1181/82 — 1181 CA read, A r. une p. ; ST  
en ad ; N s'a p.; G ot p.; H a sa p. — 1182 T De cele t. ;  
F De sa t. a sei s. — 1183 A p. si ad — 1185 A auele faille;  
H controvaille; T contrefaile — 1187 A E del; ÒHAT qu'il  
out — 1188 L Tint; DLCFT (le) — 1189 F ke il p. —  
1190 DL E qu'il — 1191 H Entr’ax ont; F Ont il jB. a.  
— 1192 SF mué ; T l’unt renovelé — 1194 DLA Des q.;  
T (i) — 1196 H Le pais 1. ; F La tere dona a S. ; CSH as S.;  
G 1. puis a S. ; N S’i mist gens d'autres nations ; H ajoute  
Puis s’en fist roi et rois en fu Mais aprés en France moru  
II mist les lages et les lois Qu'encor tienent li Englois —  
1197 SA (apelé) ; FJH A. apelerent; G apeleront; M  
d'angl’e angle apelerent; T A. nomerent; R tllis. — 1198  
FHRM Et E.; T E Engellonde ; G apeleront; FHR la  
nomerent; / Et en E. habiterent — 1199 R les barons i e.;  
H en e.; DL (si) ; CSFJA si abaissierent, C i a., F (si) —  
1200 C Si ke ; H Qui; G o. mais n.

1208

1212

**I**2**IÓ**

Comoaille out Corineus  
E Bretainne out tute Brutus.  
Chascuns traist a sei ses amis  
E les homes de sim païs.

Bien tost fu la gent si creiie  
E si par la terre espandue,

Vis vus fust que lunc tens eùst  
Que Bretainne poplee fust.  
Brutus esguarda les montainnes,  
Vit les valees, vit les plainnes,

Vit les mores, vit les boscages,

Vit les eues, vit les rivages,

Vit les champs, vit les praeries,  
Vit les porz, vit les pescheries,

Vit sun pople multepleier,

Vit les terres bien guaainier ;  
Pensa sei que cité fereit  
E Troie renovelereit.

1201 Comoalle — 1216 guainier — 1218 PDSA GT E que  
T., DA renovereit.

1201 S Come veraile oit C.; D Chorineus ot Corn. —  
1202 S oit t. ; F aveit (tute) ; G (out) ; R tint (tute); D E  
t. B. ot Bmtus — 1203-04 m. DL — 1203 C E c. ; T C.  
atret — 1204 M Et ses h.; H1. princes d. ; /1. gens d. —

1. K f. sa g.; J estoit.. (si) ; T (si) ; H g. bien c. —
2. CHT (si) ; H le pais e. ; SK (la) ; M espardue ; J Et  
   en la t. si e. — 1207 H V. lor f. ; J Samblans ert q. ; S V.  
   f. a vus ke ; F longes e. — 1208 F K’en B. pople feust —  
   1209 T vit — 1210 RT va. e 1. — 1211 J les plains v.;  
   K 1. forez v. ; G meres v. ; R mareis e 1. ; M mares v.; T m.  
   e 1.; H les marines et les b. — 1212 G (vit) ; HR Et 1. e. et
3. r. ; A V. les porz v. ; T e. e les passages — 1213 H c. et  
   1. ; R Et 1. c. et 1. p. ; T c. e les pecheries — 1214 M les  
   ponz v. ; A V. les ewes v. ; T p. e 1. praeries ; H V. les  
   teres bien gaagnies ; Et v.. (vit) — 1215-16 m. R —  
   H intervertit 1215/16 — 1215 H Et le p. — 1216 T E v. la  
   terre b. g. ; A t. mult b. ; H et le terre b. avoier —  
   1217 DFA Purpensa s. ; LSJH Purpensa q. ; H P. com;  
   T (sei) ; A que une c. ; D quel c. — 1218 F E que T. nove-  
   lereit; L Que T. renumereit.

1224

1228

1232

1236

Quant il out quis leu covenable  
E aaisiez e delitable,

Sa cité fist desur Tamise ;

Mult fud bien faite e bien asise.

Pur ses anceisors remembrer  
La fist Troie Nove apeler ;

Puis ala li nuns corumpant,

Si l’apela l’om Trinovant;

Mais qui le nom guarde, si trove  
Que Trinovant est Troie Nove,

Que bien pert par corruptiun  
Faite la compositiun.

Por Lud, im rei ki mult l’ama  
E longement i conversa,

Fu puis numee Raerlu.

Puis unt cest nim Lud corumpu  
Si distrent pur Lud Lodoïn;

Pur Lodoïn a la parfin

1221 PSFAT (de)sur, T Une c. — 1222 fait — 1228 T.  
e Troie — 1229 PSJHAT Kar b. — PKN ajouíent aỳrès  
1230 Urbs (P Urb) est latins citez romanz Cestre est engleis  
kaer bretanz — Aux vers 1233-38 PKN substxtuent les vers  
3761-74.

1219-20 m. DL — 1219 K pris ; A eust conquis 1. ;  
C (il| out trové 1.; H 1. delitable — 1220 C Mult a. ;

T (E) a. e mult d.; H asasé et abitable — 1221 K La

c. ; CN fonda sur — 1223 LT ces a. ; N les a. —

1225 CA a. si n. ; S li mons — 1226 G l’apele ; L l’a.

l’em le T. ; T Si fu apelé T.; S ajoute Et si perdi son nom  
devant; GRM ajoutent après 1226, PKN après 1230 Urbs  
est Latins citez romanz Cestre est angleis Kaer bretanz —  
1227 JH q. al n. ; L n. turne bien le prove — 1228 K c’est;  
L e. T. nume — 1229 F b. apert; T b. put ; R pert sa c. —  
1230 K Est f. (la); T Fere la compunction ; R Faites; T ajoute  
E lur nuns perdre sanz reson — 1231 T P. Lodoin qui;  
C Puis fu un ; F (Lud) — 1232 C Lud ki 1. i sojoma — 1233  
C Puis fu ; J Refu p.; G Si fu puis; R Fu apelee K ; T  
(Kaer) ; H n. cité Lu — 1234 G P. ert c.; H Mais p... (Lud) ;  
F (Lud) ; C E icest n. fu c.; T u. le n. c. — 1235 / Et si;  
R d. puis pour L. Lodin — 1236 CR E p.; R L. en I.; H  
Puis Londoyns.

1244

1248

1252

1256

Londené en engleis dist l’inn  
E nus or Lundres l’apelum.

Par plusurs granz destraiemenz  
Que unt fait alienes genz  
Ki la terre unt sovent eiie,  
Sovent prise, sovent perdue,  
Sunt les viles e les contrees  
Tutes or altrement nomees  
Que li anceisor nes nomerent  
Ki premierement les fonderent.  
A cel terme que jeo vus di  
Ert de Judee prestre Heli,

E Philistin en lor contree  
Ourent l’arche e la lei portee.

Quant Bratus out sa cité fete  
E de la gent grant masse atraite,  
Citedeins i mist e burgeis  
Si lur duna preceps e leis  
Ke pais e concorde tenissent  
Ne pur rien ne se mesfeïssent.  
Bretainne tint vint e quatre anz

1238 L. ore — 1243 PDGRM v. sunt 1. — 1244 PDLSF  
(or) — 1246 nomerent — 1249 Philistum — 1252 massa.

1237 H Et L. ; R L. en e. lor d. on — 1238 F (E) ;  
T (or) ; LSFA (l’)a. — 1239 CT (granz) — 1240 m. H;  
M Et ont f. d’a. — 1242 G S. ont p.; / s. eue — 1244  
GRMN Trestotes a. ; AT Altrement or ; K T. a. sor-  
nomees ; C clamees — 1245 CT (nes) ; HAR a. les n.; S Ke  
as anceisors n. — 1247-50 m. DLSFJHAT — 1247 C A  
icel tens q. ; G En ce tens q. — 1249 G contrees —  
1250 C l'archam e ; G portees ; N Crenst (?) l’a. — 1252  
J (de) ; C (la) ; HT de sa g., T grantment a.; A gent out

m. a.; FG (a)traite — 1253-56 m. DL — 1254 N Establi  
leur commans et 1. ; R Commandement leur donna et lois  
— 1255 G Qui p. ; / et acorde ; RM feissent — 1256 FEde  
r.; T Que p... (se) ; H Et noiant ne se forfesissent; R ne  
s’entremesfeissent— 1257 F (tint) ; M tindrent par .iiii. anz ;  
R chiffre illis.

1264

1268

1272

1276

E d'Innogen out treis emfanz :

Si trei filz furent Locrinus  
E Kamber e Albanactus.

Cil trei, qui emprés lui vesquirent,

En Trinovant l’ensevelirent,

La cité que il out fundee.

Pus unt la terre devisee  
Par amur e par compainie,

Si que chescuns out sa partie.

Locrin, cil ki esteit ainz nez,

E plus fort ert e plus senez,

Out a sa part la region

Ki de sun nun Logres out nun ;

E Kamber ad la terre prise  
Ke Saveme vers north devise,

E quant il out cele saisie  
De sun nom l'apela Kambrie,

Granz palais i fist e granz sales.

Mais ore ad nom Kambrie Guales ;

Kambrie out nom, Guales aprés,

Pur la reïne Galaes ;

1258 Innorgen — 1272 PSKN Ki — 1278 Galaeis.

1258 C (E) — 1259 A Ces t.; GR Cil trois si furent;  
T Cis t. (fiiz) — 1260 R (E) — 1261 C t. fiz q.; CA  
vindrent; DL regnerent — 1262 C le sepelirent; G le  
sevelirent — 1263 L A 1. ; CJT En 1. ; F aveit f. — 1264  
G P. la t. ont d. — 1265-66 m. DL — 1265 S Por... por —  
1266 A out grant p. ; G ait — 1267 K Locrinus (cil) ; J icis  
Qd) ; SF (ki) ; T (cil) k. ert a. ; GRM l’ainsnez — 1268  
LST (ert) ; F f. il ert; J ert fors ; CH Li p. f. et li p. s.,  
C E li; A E p. hardi e ; R E le p. f. et p. s. — 1269 N Ot  
de s.; DL pairtie ; J (a) s. p. de la — 1270 DL Cil qui;  
G Londres ; C out a n. ; KG L. a n. ; T n. out L. a n. —  
1271 T t. purprise ; C ad a sa part p. — 1272 C La terre  
ke S. d. — 1273 FJ c. saisine ; C Devers le north eq.il  
l’out prise — 1274 S (l’)a. ; T la nomat ; FJ Cambrine  
— 1275-76 m. DL — 1275 G G. tors; C (i nst) ; F (i) ;  
T i mist; J et faire s. — 1277-78 m. KR — 1277 G ot a n. ;  
T n. e G.

I28o

1284

1288

1292

1296

U Guales out Guales cest nom  
Pur memorie del duc Gualon.

Guales fud de mult grant puissance  
Si fud de lui grant reparlance.  
Albanac, li tierz, fu ïi mendre,

E a celui avint a prendre  
Une terre qui ert boscainne,

Que de sun nom noma Albaine :  
Albaine d'Albanac ot nom,

Ço que nus Escoce apelom.

Quant li trei frere ourent parti  
Come bon frere e bon ami,

Senz vice e senz iniquité  
Tindrent entr'els fratemeté.  
Humber, ki ert reis des Hunuz,

Uns hoem forment par mer cremuz,  
Ki les illes alout guastant  
E les rivages tuz robant,

En Escoce a un port toma

1279 Out G. G. icest n. — 1281 PKGM f. bien de g. —  
1285 PN qu’est en b. — 1293 k’ert... Humuz.

1279-82 m. DL — C interveriit 1279/80 — 1279 G  
Dont G. — N Qu'ot G. ; C Out G. primes icest n. ; S Out

G. c. n. ; HM Out G. non G. cest non — 1280 J P. le m.

* 1281 SJ mult de ; AT (mult) ; HR de bien g. — 1282

H Et f. ; SHK deparlance ; A (re)p. ; R grande parlance ;

T ajoute Car pruz e hardi ert d’enfance — 1283 CG A. fu

1. t. e le m. ; M t. fìlz 1. ; T (fu) — 1284 DL (E a) ; RM  
   A icelui; SF vint; L vint puis a p. ; / convint; A (E).. av.  
   de p. — 1285 DL fud ; KG est; D bascaine — 1286 H Que  
   par s. ; D apela ; J non ot non A. — 1287 L De Albanac  
   Albaine ot non ; G Le roy d’Albanac ; R Albana d'Aibanac ;  
   M (d’)A. — 1288 FJ (Ço) q. nus E. ore a., J ore E. ; T n.  
   Albaine a. — 1289 T (trei) ; C avoient — 1290 FJ (bon) f.

* 1291 R s. grant felonnie — 1292 G en els ; R T. ainsi  
  toute leur vie — 1293 H fu ; CFJHAGMT de H. — 1294  
  H Un rois p. ; JHMT par mer forment; G f. assez c. ;  
  R h. qui est f.. (illis.) — 1295 T (Ki) ; AG ala; J gaitant
* 1296 HN toz les rivages ; L trestut; R le rivage... (illis.)  
  r.; T (tuz) — 1297 RT A E. ; G en un; J trouva.

1304

1308

1312

E od Albanac se mella  
Pur la terre que il robout.

Cruels huem fu e granz genz out;  
Albanac venqui e conquist,

Lui e le plus des suens ocist.

Li altre, ki s’en eschaperent,

En Bretaine a Locrin tumerent ;  
Locrin e Ramber s’assemblerent  
E lur frere venger alerent.  
Humber de ça Escoce Watre  
Loin encontr’els s’ala combatre,  
Mais vencuz fu si s’en fu!;

E en une eue s’enbati  
Ki de sun nom Humbre est nomee,  
Pur Humbro fu Humbre apelee ;  
Humbre cest non l’eue reçut  
Pur Humbro que dedenz momt.

II out en Alemaine esté

1315 Alemain.

1298 DL (E) ; F (od) ; J (E od) Alb. a lui se m. — 1299-  
1300 m. DL — 1299 F les terres ; S robat; T Tote la t. robaat

* 1300 m. T; C esteit e ; J (fu) ; S fu grant gent menat;  
  JKR (e) g. g. avoit; FJHA RM grant gent; G e grant ost  
  ot — 1301 T vesqui e — 1302 DL (Lui) e ; DLA les p. ;  
  J Et lui et; CT (le) ; LH de s. ; S L. et plusors del soens o. ;  
  F E sa bele gent o. — 1303 C (s’en) ; F Li uns ke se esc. ;  
  H a. si s. ; T Icil k. vifs esc. — 1304 T alerent; S ajoute  
  Lui et sa gent si s’en virent — 1307 CSJHA H. passa  
  E. W.; F H. Escoce passa (Watre) ; H E. et Gatre ; T Scot-  
  wetere — 1308 DL (Loin).. se vint c. ; S (s’)a. ; C Enc. els  
  dous se vot c. ; F Cumbatre enc. eus s’en ala ; A L. en cotels  
  se vint c. ; T L. contre els vint c. ; R illis. — 1309 R illis.
* 1310 C (E) ; N (en) — 1311 K (nom) ; DL est H.; T n. fu  
  H. n.; F s’est; G ert; LSJ apelee ; C Ke ore est de s. n. n.
* 1312 m. J ; DL Par H. ; H Et por lui f.; LS nomee ;  
  GRM Et p. H. H. a. — 1313-14 m. DL — 1313 C icest;  
  G n. Humbre r.; N L’eaue c. n. H. r.; T H. l’ewe c. n. r.
* C intervertit 1314/15 — 1314 CSFJ qui iluec m. — 1315  
  LT En A. il out e., T (il).

I3í6

1320

1324

1328

1332

E mult out la pris e guasté ;  
Treis meschines en out ravies  
Sis aveit en sa nef guerpies :

Fille a rei ert l’une pucele,

Estrild out non, qui mult fu bele ;  
Ne poeit hoem suz ciel trover  
Plus bele de li, ne sa per.

Quant neied fu e mort Humber,  
Locrin e sis frere Ramber  
Sunt coru as nefs, al navie,

Pur aveir la grant manancie.

Les treis meschines unt trovees  
Que Humber aveit amenees.  
Locrin en ad Hestrild amee  
E a guarder l’ad comandee.

A muiller, ço dist, la prendra,

Ja altre feme nen avra,

1318 guepies — 1320 PD E. od n., P que — 1321 hem

* 1322 lui — 1330 PS (a).

1316 DL (E) ; SFJ ot le pais g.; H m. i ot p. e robé ;  
T M. i pris out e g. — 1317 L (en) ; CHNT m. i out —  
1318 C Si les out; T Si out ; CSFA ses nefs ; H Que il  
a. es nés; A mises — 1319 FAGN al r. ; 5 (l')u.; L F.  
fust al rei l’u. ; / F. au r. en fu l'u.; K Filles de roi l'une  
ert p.; GRM l'une et p. ; T F. de reis e. une p. — 1320 L ad

n. muít fu b. ; FAT (qui) ; S n. et m. ; CSAK ert b. ; J n.  
si fu m. b. ; H n. molt par f. — 1321-22 m. DL — 1321 C  
puet; F pot; N s. le c. ; T L’un ni p. dunc t. ; H Ne peust  
on nol liu t. — 1322 F b. femme n. ; J ne sauver; S ne  
saver — 1323 T (e mort) ; DL Q. morz 1. li reis H., LEq.

* 1324 F L. li peuiz e K. — 1325 DLFT (as nefs), LFT  
  a la n. ; C es n. e a la n. ; A c. dreit al navie ; R c. aval  
  aus navies; N c. au port al n. ; H S. molt tost coru as  
  navies ; JK a navie — 1326 J prendre ; HR les granz  
  mananties — 1327-28 m. H — 1327 C (Les) — 1328 T i  
  out a. — 1329 R L. si a H. ; DLH (en) ; N L. a H. en a. ;  
  SFK menee ; JH amenee — 1330 D (E) — 1331 J Et a m.  
  (ço dist) ; S prendrai — 1332 JA Et ja a.; T a. de li n. ;  
  K f. mes n'a.; R n'i a.; DLFJAT ne a.; S ne avrai; H Ja  
  mar a. f. n’avra.

1340

1344

1348

1352

Kar sa belté mult li agree ;

A guarder fud Hestrild livree.

Corineiis encx>r viveit  
Ki une sue fille aveit  
Que cil Locrin prendre deveit ;

Mais pur Hestrild la guerpisseit.

Pur amur Hestrild la laissout  
E covenant en trespassout.

Corineiis s'en coruça;

Tant quist Locrin qu’il le trova.

Devant lui vint irreement  
E parla mult enfleement,

Une hache grant en sun col.

« Locrin, dist il, put fel, put fol,

Nuls huem ne te puet guarantir  
Que ja ne t’estuece morir.

As tu ma fille refusee  
Que tu aveies afiee ?

Que deit ço que tu ne la prenz ?

Sunt ço les grez que tu me renz

1336 PCSKNT u. sole f., C f. s. — 1337 devit — 1339 (la  
— 1348 esteusse.

1333-34 m- DL — 1333 T li mult — 1334 R bailliee ; C  
Mult par fu bien H. gardee ; HT E a g. l’a commandee —  
1336 GEtu. — 1338 CSFJHA H. se repenteit, SH s’en r. —  
x339-4° m\* DL — % intervertit 1339/40 — 1339 FRT l’amur;  
TÌa laissad — 1340 CT li t., T trespassat; A M E le c. entr’eus  
passout, M (le); R covenance ; N Et son c. t. — 1341 CSHT  
se c., S corozait — 1342 S trovait; T E quant q. L. sil t. —  
1343 JA v. mult i.; R isnelement — 1344 JHT Si p.; R enfel- \*  
lement — 1345 CSFKN h. out g.; SFJR (grant); JR h. tint  
a s. ; A h. tint grande a ; L g. entur s. ; HN g. h. ot a s. ;  
KT g. a s. — 1346 L feit il fel es e fol; D il pur fel e fol;

J il plus fel plus fol; A il vus estes fel e fol; G puet fel et  
fol; R il tu faiz que foul — 1347 T (huem) ; DL guarir —  
1348 DL Q’ore n. ; H Qu’il n.; A restut; R te covient;

CJ t’estuet; N t'estuet cy m. ; T Que tei n’estut ja m. —  
^349 G Qu© as t. — 1350 C (tu) a. l'autre jor a. — 1351-52

m. GRM — 1351 N Ce que doit q. ; D prenges — 1352 CA  
S. ces 1.; H g. et li convens.

1364

V. 1353-1387

Pur tun pere ki jo servi  
E pur les mals que jo soffri  
Des granz plaies e des mellees  
Encontre genz d’altres contrees ?  
Pur tun pere mettre a enor  
Sufïri jo mainte grant suor  
E meinte tribulation,

E tu me renz tel gueredun  
Ke ne sai pur quele aliene  
Lais ma fille Guendoliene.

Pur tun pere oi jo maint peril,

E or ne sai pur quel HestrÙd,  
Neïs tant ciun tu vif me veiz,

Lais ma fille que prendre deiz.

Ne puet mie estre senz vengance  
Tant cum jo avrai tel poissance  
Es braz que jo ai ci levez  
Dunt jo ai les gaianz tuez.

1360 PJHKR m’en.

1353 De t. — 1354 H Et des grans m. ; F (jo) ;  
DHKRM jo’n s. — 1355-56 m. DL — 1355 H De.. de; T  
(granz) ; K g. poinnes et; C e d. grant m. ; F (des) m. —  
1356 SF Envers g., F les g. ; CHKGN gent; T (En)c. ;  
C Contre les genz des a. c. — 1357 DL P. lui m. — 1358  
D maint dur estur; 5 m. force estor; F (grant) dolur ;  
H g. dolor ; / Ai je souffert maint estour ; G En s. ge m.s. ;  
T Sufíroie m. s. — 1359 SF m. grant t. — 1361 DT (Ke) ;  
/ Se n. ; LAK Ke jo n. ; HK par q. — 1362 CA GT Laisses ;  
J L. tu m. — 1363-64 m. DL — 1363 FT (jo) ; A avoi j.

* 1364 R (E) ore n. ; C (or) ; L E jeo n. ; H Mais jo n. s.  
  par q. — 1365 DCJ Mes t. ; T E t. ; A E t.. deveies; K Et

n.. (tu) ; J voies ; G c. je vif et m. ; R Ne t. c. tu v. m. seus ;  
F Tu as ma fìlie refusee — 1366 C Lesse ; T Lessez ; R p.  
deus; J devoies; A A laisser m. f... deives; F Ke piece a  
tei feu donee — 1367 T pout ; FA (mie) ; 5 estre mie ;  
C Ne te p. estre ceo s. v. — 1368 K (cum) ; R comme j’a. t. ;  
DN aie ; G ai cele p. ; S cele p. ; F (jo) ai tele p. — 1369-70  
m. DL — 1369 SF E1 b. ; T (jo) ; CT ici 1.; / j. chi ai 1.

* S intervertit 1370/71 — 1370 H ai mil g. ; S le giant;  
  A maint giant; N D. ay je 1. ; T D. maint jaiamt ai t.

I376

1380

13^4

Morz iés, ja seras detrenchiez ! t>

A tant s’est a lui aprismez  
Come s’ocire le volsist,

E se devient il Toceïst,

Mes lur ami entr’els saillirent  
E Tun de l’altre departyrent.  
Corineus unt apaied  
E a Locrin imt conseilled  
Que tut sun covenant li tienge ;  
Prenge la ainz que pis l'en vienge.  
Dunc ad Locrin par itel guise  
Guendoliene a feme prise,

Mais il nen ad mie obliee  
Hestrild, qu'il out asoinantee.

Par un suen bien familier  
Fist fere a Lundres im celier  
Desoz terre parfundement,

1374 ses divent il — 1379 (tut) — 1383 PCSJ n'ad.

1371 T (Morz iés); 5 M. i seraz tot trenchiez; F Sempres-  
s. d.; GM s. tout trenchiez ; R M. en s. et d. — 1372 FHKM  
vers 1.; / de 1. ; HKR aprochiez ; T t. este vus ; N At. est  
vers lui adreciés — 1373 F (s')o. — 1374 S Et sil deveint;  
H il le feist; C E nequedent tost le fist; F Fere cuntenance  
en fist; J Et pour .1. poi tost l'o. ; A E se dresce cum il  
se occisist; T a. si l'o. — 1375 H Quant 1.; G entresaillirent

* 1376 N Qui 1. ; SRN l'un et l’a. — 1377 T apelé —  
  1378 DL (a) ; H comproié — 1379 G trestot; F (li) —  
  1380 A A prendre la ; S (la) a. q. mal l’en avienge ; CH q.  
  mal li v., C (l)i; J q. mal l’en ; ART p. li v.; DL (Prenge  
  la).. avienge; F (Prenge la) a. q. plus de mal l'en avenge;  
  G la avant q. pis en v. ; N Prendre la.. le(n) v. ; M (l’)en
* 1381 L Tad ; CA (i)tele ; N tel; H p. tel devise ; T L. a  
  tel g. ; R L. a fame p. — 1382 R G. par tel guise —  
  1383 F M. idniad (?) m. ; R n'a mie entr’oublié ; M n'a  
  noient o. ; KG a pas ; T n'ad pas Estrild o. — 1384 L ad ;  
  CA out mult amee ; R qu’il avoit amee ; T Que ìl aveit  
  a.; FT ensognanté — 1385 T A un ; S bon soen ; CJHA  
  GRT s. bon f. — 1386 DL Ad fait a ; R Fist il f.; H F. a  
  L. faire a c. ; T A L. f. f. un c.

1392

1396

1400

1404

La fud Hestrild celeement.

Set anz la tint issi Locrin  
Celeement el sozterrin.

Quant il i voleit converser  
E alques longes demorer,

A sa feme acreire faiseit  
Que sacrefise as Deus rendeit  
Qu'il ne poeit rendre altrement  
Se issi nun occultement.

Tant la tint, tant i conversa  
Qu’Hestrild une fille enfanta,  
Abren out nom, mult fu plus clere  
Et plus bele qu’Hestrild, sa mere,  
Ki mult fu bele e avenant.  
Guendoliene rout enfant,

Un vallet, meïsme cel an,

Sil firent apeler Madan.

Des que cil Madan pout aler  
E sout entendre e sout parler,

1394 PKN Qu'un, PSFKR feseit — 1395 PJT pout, T  
put — 1398 enfata — 1402 Guendolien, PSJA r. un e.

1388 CSFJHA mult longement, S (mult), FH bien 1.

* 1389 K Locrins ensin — 1390 A desuz terrin ; G en s. —  
  1391 SJ (i) ; S volent; A il la v. ; T il li v. ; C il v. la sojomer
* 1392 H a. de tans d. ; SFJA sojomer — 1393 CSHAN  
  (a)creire ; T entendre — 1394 A a ses d. ; DL rendreit;  
  N poioit; J voloit; G Que .i. s. i feseit — 1395-96 m. F
* 1395 SN nel p. ; DL (rendre) ; H estre — 1396 CH celee-  
  ment; K coltivemant (?) ; M oscurrement — 1397 T tient;  
  G tint et tant c. ; CSFJHA Tant i ala e conversa, F (i)  
  a. e tant c. — 1398 H un fìl; T un enfant; R Qu’une f. i e. ;  
  A f. i e. ; N Qu’elle d’u. f. delivra — 1399 CST (plus) ;  
  H m. par fu c. ; G bele — 1400 R (Et) ; G clere q. ; N  
  (qu’)H.; C que ert s.; L E mult p. b. de s. ; T p. fu b. que  
  s. — FT iníervertissent 1401/2 — 1401 R (Ki) m. f. et d. ;  
  K Et m. f. simple et a. — 1402 CA E G. ; F out un e. ;  
  T out — 1403 G v. ot m. ; R v. en m. ; T v. mes c. —  
  1404 H Qu’ele fist a. ; T Si fu a. ; R nommer — 1405-06  
  m. DL — 1405 CF poet; HART sout— 1406 m. G; AT  
  (sout) p. ; H Si le fist entendre et parler.

1412

1416

1420

1424

A sun aiol l’unt fait livrer  
Pur nurrir e pur doctriner.

Li termes vint ki venir dut  
Que Corineus se morut,

Et Locrin, qui mais nel duta,

Guendoliene en envea  
Et Hestrild ad tant enoree  
Que a reïne l’ad levee.

Guendoliene fu irree

Del rei qui l’en out enveiee ;

En Comoaille s'ala plaindre,

La u sis peres soleit maindre.

Tant assembla de ses parens  
E tant requist estranges genz,

Grant ost mena de Comoaille ;

Contre Locrin vint a bataille  
Come feme fiere e seiire.

Sur l’eue qui ad nun Esture  
S’entrecontrerent en Dorsete ;

1419 ensembla — 1420 estrange — 1424 PKN out n.

Ï407 CA le fist; M l’a f.; F le font lever; R mener;  
H Puis le fìst son aiol livrer; T Si li unt f. delivrer —  
1408 J P. aprendre et; H P. lui aprandre et d.; T A..a;  
FA n. endoctriner — 1410 DT (se) — 1411 S nes d. ;  
HKGRN ne d. — 1412 D (en) ; LFT G. refusa; A A G.  
enveiad — 1413 DLTA (Et) ; C (Et) H. ja tint e. — 1414  
R l'ot; A E a r. si l'ad — 1415 A en fu ; F esteit; CSG  
f. mult i. — 1416 D l'ot si e. ; LF l'out si refusé, F si l’out;  
C Ke le rei l'out issi chasciee ; S k’isi l'ot chaciee; JA  
q. si l’en ot chaciee ; H De ce qu’ensi en fu caciee ; G 1 en a ;  
R q. si l’ot; N renvoiee ; T Del reis q'el out refusee —  
1417 A s’en a. — 1418 F (La) — DL intervertissent 1419/20

* 1419 DL E a. — 1420 DL (E) t. r. alienes g. ; H porquist
* 1421 GRM toma; DL assembla; M Cum o.; H G.  
  genz m.; CSFJHA O g. ost vint de C., CA mut d., S v. en  
  C., F K’ou g., H (ost) — 1422 HT Encontre L. ívint) ;  
  SJGRT en b. ; F (vint) par b. — 1423 L fiere f. ; / C. fiere  
  comme s.; H feme fors et s. — 1424 D Pur 1.; T ad a n.  
  Sture — 1425 C S’en e. ; SAT S'encontrerent, T Si e.;  
  K en lor fete; M en ocete.

1432

1436

1440

1444

Mais Locrin od une saiete  
Fu feruz a mort si chaï  
E sa gent tute s'en fuï.

Guendoliene ki venqui  
La terre prist tute e saisi;

En une eue fist trebuchier  
Estrild e Abren e neier ;

Mais ço rova e establi  
Que pur l’enor de sun mari  
Ki Abren aveit engendree  
Fust de sun non l'eue apelee :

Puis fu l’eue u el fu getee  
Del non Abren Avren nomee ;

Avren qui d’Abren sun nom prent  
A Cristescherche en mer descent.  
Guendoliene fu mult fere  
E merveilluse justisiere.

Dis anz out od Locrin esté  
E enprés ad quinze anz regné ;

Dunc sout sis filz terre tenir  
Sil fist de Bretaine saisir.

1429 Guendolie — 1431 PR (eue) — 1433 Mas — 1437  
PDLCSAGRNT ele — 1438 Avre n. — 1439 Avre q.

1426 FT L. d’une ; MN M. L. ot d’une s.t N (L.) —  
1427 H F. navrés ; T (si) ; F ferou e m. c. ; R feru si que  
il c.; N A m. fu f. si c. — 1428 T t. sa g.; A (s') —  
1429 CMT vesqui; F G. se joy — 1430 T P. la terre si  
la s.; F Tote la t. seisi — 1431 F u. floe f. — 1432 L e  
Bren; DLT (e) n.; M por n.; A a n. — 1433-36 m. DL —  
1433 / Et ç.; K ç. noma — 1434 H l’e. a s. — 1435 AT  
out — 1436 / Fist; S Eust; H l’eve de son nom ; FJHRM  
nomee — 1437-38 tn. FJ — 1437 N Puis l’e. ou e. — 1438  
D Avene n. ; CR apelee ; M Avre apelee ; T De son n. Ab. n.;  
L D. n. Abron ert n. ; N n. Abren an renommee — 1439-40  
m. DLT — 1439 F (qui) ; S A. ici d. ; / A. ice de debren  
son p. — 1440 / Et a; R C. et m. ; FHM Cirecestre —  
1441 G i. sage et f. — 1444 F En aprés ; S .xii. ; / .xv. ans  
a ; K (anz) ; G E. si ot .xv. — 1445 H Lors s. ; D regne t. —  
1446 R Ses f. ; N Celle f. ; F La mere l'en f. s.

1452

I45&

1460

1464

Quant ele li out tut guerpi  
En Comoaille reverti;

Tant ad de terre retenu  
Come sis peres out eii.

Dxmc esteit Samuel prophetes  
E Homer ert preisiez poètes.

Madan prist feme e out dous filz,

L’uns fu Malins, l'altre Menbriz.

Quarante anz fu reis, puis fina,

Sun regne a ses dous filz laissa.

Mes li frere se descorderent  
E pur le regne se mellerent ;

Chescuns vuleit le tut tenir,

Ne se poeient assentir.

Mes Menbriz, qui traître fu,

Malin sun frere ad decetì.

Trives prist e trieves dona  
E a parlement le manda.

La u il ert al parlement,

Q’unches n'i out desfiement,

1460 s’en — 1463 t. rova — 1465 PJHKMN a p.

1447 K cele 1.; H a; CG tote ; R el... toute g.; T Q.  
8i fiz esteit seisi — 1448 LGR est r.; T E en Bretaine r.  
— 1449-50 m. DL — 1449 T Dunc ad la t. — 1450 R

res en o. ; A avoit; C Cume son pere out einz eue;

Qe Corineus out ew ; C insère 1451-2 après 1492 —  
I45Ï-52 m. DLSFJHAT — 1451 R Adonc est S. — 1452  
R (ert) puissans p. — 1453 DLT i. si out; N i. en ot — 1454  
F (fu) — 1455 S Quatre ; F r. e f. ; A r. e puis f. ; T a. regna  
p. — 1456 G dona — 1457 T M. sil f. d. — 1458 R p. leur  
r.; T s^entrem. — 1459-60 m. DL — 1459 ST le v. tut;  
R v. l’onnor t. ; F (le) ; C aver ; H le v. retenir — 1460  
J pooit; F poent; G poient aconsentir ; T (se) p. pas a.;  
A Si se n’en p. — 1461 F qui le t. ; S M. M. li t.; — 1462 T  
Son f. M. ad d. — 1463 N Termes p.; LSFJAT (e) ; /1. li  
d. ;H trive d. — 1464 DLF (E) ; GT al p.; R mena — G  
interuertit 1465/66 — 1465 DLT erent, T (il) ; R fu ; N  
Et la ou est a p. — 1466 HRN (Q’) ; G n’ot; DT definement;  
J deffendement.

BRUT 6

1472

1476

1480

1484

Ocist li maire le menor,

Issi conquist Menbriz l’enor.

Dunc ert Saiil des Judeus reis  
E Eristeûs des Grezeis.

Mambriz haï tut sun lignage  
E tuz les homes de parage.

Ja si franc home n’i eiist  
Ki bone terre aveir deûst  
Que il n'oceïst par poisun  
U par force u par traïsun.

II guerpi sa propre moillier  
Si s’aerst al vilain mestier  
Dunt li Sodomite perirent,

Quant il en lur cité fundirent  
E vif chaîrent en abisme.

Vint aunz fu reis, en l'an vintisme  
Ala Menbriz en bois chacier,

Ço fu contre sun desturbier.

De ses veneiirs se parti,

1472 PCA de sun p. — 1478 PKN se mist — 1480 (en)  
1485 PFKN v. departi.

1467 N li ainsnés ; KR li graindre; SFJ O. li mendre  
le graignor, F Le m. o. le g. ; M le mendre le menor —  
1468 D (l’) — 1469-70 m. DLSFJHAT — 1469 CKN de  
J. ; G D. S. de Jude fut r. ; R Samuel est des J. r. —  
1470 CG de G. — 1471 N haioit; T het — 1472 D t. ses  
h.; T (les) ; N N’amoit homme de son p. — 1473-76 m. DL  
— 1473 H Ja nul f. ; A (si) ; F ne e. — 1474 H peust —

1. SAT ne l'o. ; C n’o. u par p. ; G Que cil (n')o. —
2. H p. murdre ou ; S por t. ; F U p. pute t. —  
   1478 T a un v. ; C JH Si se prist a, H al; FEse prist au ;  
   G s’enbast au ; R s’asist au ; S Si s’est aers al — 1479-81  
   graités rnais lisibles dans H — 1480 LFG (il) ; AKRMNT  
   il e lor c., CHGN citez ; L (en) 1. c. en f. — 1481 L E puis c. ;  
   R Icil Membriz fu .xx. anz rois — 1482 H r. et al v. ; K et  
   el v. ; G r. a la v. ; CN en le v. ; DL r. cel an meisme, L  
   en c. ; J en l’an meisme ; R Ses jugcmenz fist et ses lais —  
   1483 HKG el b. ; R U vintiesme an ala chacier — 1484  
   G Et f. ; R En boeis c. ; F f. a son encombrer — 1485 C  
   Des v. ; A (se) ; S s’en p. ; DLCT se departi, C s'en d.

1492

1496

1500

1504

Ne sai cerf u bisse soï,

Si entra en une valee,

Illuec trova une assemblee  
De lous ki erent enragiez,

Cil l'unt devoré e mangiez.

Issi fu Menbriz desmenbrez  
E depescied e devorez.

Ebrauc, ims suen fiz de sa feme,  
Tint enprés sun pere le regne.

Cist fud de merveillus esforz  
E mult fud granz e mult fu forz ;  
Ses riches parenz enora  
E les plus povres eshalça.

Ne fu nuls huem quil guereiast  
Ne qui od lui meller s’osast.

Ço fu li premiers ki par mer  
Mut d’Engletere aillurs rober.

II assembla un grant navie  
Si prist de ses homes partie

1486 u beste — 1494 e. lui icel r. — 1496 f. gros e —  
1498 eschalça — 1500 a 1. — 1503 PT (un) — 1504 de ces  
h. une p.

1486 DA GT s. si c.; L s. ou c.; C sai si b. u c. s.; G b. oi;  
H Aprés un cerf que il sivi — 1488 H t. grant a. — 1489  
DCFA Des 1. ; K esgaié — 1490 SJAK Si l’u. ; FH Qui 1. —  
1491-92 m. CSFJH — 1491 G devorez — 1492 GR et  
demenbrez — L insère 1493-4 après 1496 — 1493 L E. le f.;  
T (suen) ; A un des f. sa f. — 1494 H Ot; J p. tout le r. ;  
F T. aprés Membriz 1. ; DL Si t. e. lui la r. — 1495 FHRM  
Cil; T (de) ; L (de) m. e fort; G f. et m. et forz — 1496  
F (E) ; T (e) ; A i. pruz vaillant e forz ; R Et si estoit hardiz  
et fors ; L g. e ama tort — 1498 DLT (plus) ; S enhauzat;  
F (es)h. ; J sozhaucha ; A enchaçad ; T enrichast; C E tuz  
les povers aleva — 1499 F Ne fist; D (huem) ; L auis ; T  
que — 1500 A (s’)o.; T Ne vers qui m. — 1501 SFÎ Cil f.;  
T Cist f. — 1502 A Moveit; SF D’E. alast r. ; J D’E. issi  
por r.; C d'E. aler r. ; R E. pour r. ; T M. de Bretaine pur r.  
— 1503-4 m. DL — 1503 C Icist a. (un) ; S La a. ; FJR a.  
mult g.; H Abrac a. (un) — 1504 C h. grant p.

1512

1516

1520

1524

Si ala rober les Franceis  
E les Flamans e les Tieis ;

Les marines tutes prea  
E granz aveirs en aporta.  
Longement en fu enoree  
Engletere e boneiiree.

A1 tens que cist Ebrauc regna  
David le psaltier ordina  
Et sa cité fist, Bethleem,

E la tor de Jerusalem,

E Silvius Latins regnout  
E Nathan dunc prophetizout.  
Ebrauc, ki out aveir assez,

Vers Escoce fist dous citez :

Kaer Ebrac l’une apela,

L’altre cité Aclud noma.

Cele ki out le nun d’Ebrac  
Fu puis apelee Eborac ;

Franceis puis cel nun corumpirent  
E d'Eborac Evrewic firent.  
L’altre cité plus vers north mist

1505 PK Sin — 1516 A N. — 1518 Ver — 1523 (nun) —  
1524 Ebrewic.

1505 DL II a.; K S’an a. — 1506 J (les) F. — L intervertit  
1507/8 — 1507-8 m. R — 1507 L Les marineres tuz pris  
ad; G Les mariners tretoz pria ; N mariners toutes p. —

1. L (E) ; DHAGMT grant aveir; CFAT (en) enporta;  
   5 a. si emporta — L insère les vers 1509-10 après 1518 —
2. CA (en) — 1510 LCA En E.; T En Brutaigne ; S et  
   honoree ; D amendee — 1511-16 m. DLSFJHAT — 1512 M  
   D. son p. — 1513 N Si fist sa c. B. — 1516 C (dunc)j;  
   K lors p.; R Au temps de lors p. — 1517 F avers —  
   1519 CJ l'une en a. ; T nomad — 1520 S Aclud l'a. c. n.;  
   R Et l’a. c. Luz n. ; T L'a. A. apelad — 1521 L n. Ebrac ;  
   D de E. le n. — 1522 S Si fu a.; FJ (puis) ; R Si f. p. a.  
   Ebrac ; D E. p. l'apelad l’um — 1523 DLA (puis) ; L F. le  
   n. c.; C F. le n. si c.; F Engleis cel n. c. ; NT cel n. puis  
   — 1524 GM (E) ; / E de Reubrac entrevoie f. — 1525-36  
   m. DLF— 1525-26 m. SJGM — 1525 H c. devers n.; T p.  
   el n.; C (cité) vers le n. m.; A fist.

1536

1540

E el mont Agned chastel fist  
Qui des Pulceles ad sumun ;

Mais jo ne sai par quel raisun  
Li chastels out nun des Pulceles  
Plus que de dames ne d’anceles ;  
Ne me fu dit ne jo nel di  
Ne jo n’ai mie tut oï  
Ne jo n’ai mie tut veti  
Ne jo n’ai pas tut entendu,

E mult estovreit home entendre  
Ki de tut vuldreit raison rendre.  
Ebrauc vesqui bien longement  
E terre tint mult sagement.  
Seissante anz vesqui tuz entiers  
E vint fiz out de vint moillers,

E trente filles en roiint.

Les nons as filz oiez quel sunt :

1528 PS quele — 1529 chastés — 1534 PSG n’ai mie t. —  
1536 Ke.

1526 C A1 m. A. un c. f.; H Et en un mont le c. f.; A  
mont a noef c. f. ; R En la montaigne un c. f. — 1527  
R ot; CMT de P., M Pucele ; T ad son nun — 1528 ST  
(jo) ; CAT achaison — 1529 R a n. ; HT n. de P. —  
1530 A dames ou de danzeles; R (que) ; G des dames ; T  
d. ou d.; C ne de d. ; J (de) d. et damoiseles ; R ne damoi-

selles; K ajoute Ne me fu dit ne je nel sai Pur ce nesun

plet n'an tanrai — 1531 J (me) ; A (ne) j. ; GN ne(l) d. ;

G Ne fut moi d. — 1532 A Jeo ne l’ai m. ; T n’ei pas t. —

1533 A j. ne l’ai m. ; T n’ei pas t. ; C Ne jeo nen ai tut  
entendu — 1534 R (pas) ; AM j. nen ai t., A ne l’ai; H  
Ne demandé ne retenu ; C Ne la verité de tutes choses  
conu — 1535 CHA (E), H e. a h. ; SG Car m. ; J Car m.  
m’e. ent.; X A m. e. ìe men e. ; N convendroit; R aprendre;  
M Et m. covendroit reson rendre — 1536 T vousist; C v.  
reson de tut; SA v. de tot r. r. — 1537 LCT (bien) ; JAR  
v. mult 1. — 1538 DL La t. ; N Et de t. ; F tint terre ; H  
Et terre tenoit s.;TE tint la t. s ; M tint bien s. ; R Et si  
re^na m. — 1539 T (tuz) ; CSJH a. fu reis toz e., C fut il  
reis e. ; A Quarant a. fu rois e. ; F Reis iert .lx. anz e. —  
1541 G ÍE) .lx. f.; DT f. tut en rund ; CF reout — 1542  
DC J n. des f.; T de ses fiz ; D f. dirai que s. ; L n. de treis

1548

1552

1556

1560

1564

Brutus Vert-Escu, Margadud,

Sisillius, Regin, Bladud,

Moruid, Lagon e Bodloan,

Rimcar, Spaden, Gaúl, Dardan,

Eldad, Cangu, Kerim, Luor,

Rud, Assarac, Buél, Hector.

Les nuns as filz oï avez,

Des meschines oïr devez :

La premiere fu Gloïgin,

Otidas, Ourar, Innogin,

Guardid, Radan, Guenlian,

Angarad, Guenlode, Medlan,

Mailuré, Ecub, Tangustel,

Stadud, Rambreda, Methael,

Gad, Echeïm, Nest e Gorgon,

Gladus, Ebren, Blangan, Egron,

Edra, Aballac e Angues,

Anor, Stadiald, Galaes.

Galaes fu e bele e gente  
Plus que nule des altres trente ;

E Methael fu la plus laie  
E Guenlode fu la plus guaie ;

Ourar fu la meillor ovriere  
E Innogin la plus parlere,

E Anor fu la plus corteise,

1544 Sifillius Kegim B. — 1547 K. Ivor — 1548 PK Kud  
A., PN A. Kuer, K Kuen — 1552 Otulas O. —1553 Kadan  
G. — 1555 Tangustes — 1557 PK Hest — 1558 E. Klangan  
— 1560 A. Gardiald — 1561 PCFA (e) b. — 1562 d(es) —  
1565 Oura.

f. o. qu’ils s. ; F ajoute Coment les enfaunz nomout Diray  
par conte cunter Car rime n’i ad mester — 1545-86 m. L —  
Ï549 J f. ici a. ; T des f. — 1550 J Les m. ; T Les nuns  
des filles o. d.; H E cels des filles entendés — 1561 S G. fu  
plus b. et plus g. ; T f. la plus g. — 1562 S Ke nulles d.;  
T d’autre t. ; A d’cles t. ; G .xl. — 1563-66 m. CSFJH —  
1563 G (la) — 1564 AT (fu) — 1566 G (E) I. fut 1. —  
1567 FA (E) ; F ert.

1572

i576

1580

1584

3588

Qui mielz sout demener richeise.  
Gloïgin, cele fu l’ainnee  
E plus grandê e plus senee.  
Tutes furent bien conrees  
E en Lombardie menees  
A1 rei Silvium lur parent  
Kis maria mult richement  
As ligniedes as Troïens ;

Kar il aveit esté lunc tens  
Que les femes de Lombardie,

Jo ne sai par quel felonie,

Ne vodrent prendre mâriage  
As Troïens n’a lur lignage.

Pur ceo furent cestes mandees  
E la as Troïens donees.

Li frere, ki furent remés,  
Purchacerent armes e nefs  
Si alerent en Alemainne  
Od la juvente de Bretainne ;  
Assarac, un d'els ki mielz sout,  
De ses freres la maistrie out.  
Chastels, viles e citez pristrent

1568 Que — 1569 G. si f. — 1570 PKN p. fu granz —  
1585 PSJHK Sin — 1589 PDCAG (e).

1568 HMT E m. ; F Ke ben s. ; JK Qui molt s. ;  
C E q...mener — 1569 T (cele) ; GR E G. ce f.; C c. ke  
einz ces fu nez ; H G. qui estoit l’a. ; SFJG (l’)a. —  
1570 M p. fu grande; CG La p. g. e la p. s. (C corteise) ;  
H Et graignor fu et — 1571 R atirees — 1572 S mariees —  
1573 T son p. — 1574 A ben r.; GR Qui les m. (mult) —  
1575 FR lignages ; JN des T. — 1576 F Car mult out  
esté 1. — 1578 CFT (Jo).. quele ; G (Jo) ne s. mie p. ; A  
pur — 1579 C voldreient; SR voleient; H avoir — 1581-82  
m. H — 1582 SFJ E as T. la d., S T. les a d., F T. sont d. ;  
A E iloques as T. ; T E as T. ileoc d. — 1584 C P. haumes e ;  
F P. genz e — 1585 F Alerent s'en en A. — 1587 DL undes  
freres k.; C (nn d’els) ; LF k. mult s.; H qui plus s. —  
1588 N Des f. — 1589 LT Ch. e v. e ; F Ch. e c. e v.

159^

i6oo

1604

E tute la terre conquistrent.

Ebrauc out l'ainz né retenu,

Brutum, ki out nun Vert Escu ;

Cist out le regne aprés sun pere  
E duze anz en fu maintenere.

Leïl, sis fiz, puis sun decés,

Vint e cinc anz fu reis emprés.

Une cité, ço dist l’estorie,

Fist pur tenir de lui memorie,

Raerleïl out nun, vers north.

Mult fu buens hom, mais vers sa mort  
Si comença a empeirer  
Qu’il ne pout terre justisier.

Si home s’entreguerreioent  
Que pur lui neient ne laissouent,

Ne pur lui ne pur sun destreit  
Ne faiseient ne tort ne dreit.

Mult l'aveient tumé el bas.

1592 k’out — 1594 PL (en) — 1595 p. sunt d. — 1596 Vin

* 1601 PSJHKM Se c. — 1604 PGRM E p., P (ne).

1590 A E la t. tute c. — 1591 H a ; F (re)tenu ; L Brutus  
einz nez e reis fu — 1592 T out a n. ; DL Ki ot n. B. V.-E.,  
L Si o. — 1593 HM Cil — 1594 FN (E) ; K f. emperere ;  
R f. sire et mestre — 1595 CA f. aprés s.; S f. qui fu adés;  
D sun cleteis ; L E aprés lui sun fiz Cletes — 1596 C V. e  
dous a. la terre.. illis. ; RM a. regna aprés — 1597-99 m. DL

* 1597 S cité cum d.; T c. fist ce d. l’e. — 1598 T Pur son  
  nun mettre en m. — 1599 C Karliun ; SFHAG Kaerleir;  
  G ot a n. ; FJAT v. le n. ; / Qui de Leir ot n. v. le n. —  
  D ajoute après 1600 Tuma trestut en tort; L ajoute Fist  
  a tute gent grant tort — 1600 T b. reis (mais) ; C homes  
  v.; F h. contre s. ; HA f. prodom ; J v. la m. ; G (hom)...  
  la m.; R II afioibli mult v. — 1601 T (Si); L II se c.;  
  RN C. si a e. ; S comenzait; C (a) — 1602 LCA poeit;  
  T Si que t. ne p. j. — 1603 K s'antreguerroierent; ô s’en-  
  tresgrosseient — 1604 L nel 1.; JKM nen 1.; K lessierent;  
  G 1. rien ne fessoient; H Qui de noient nel redotoient —  
  1605-6 m. DL — 1605 M s. desfait — 1606 SFT (ne) t. ;  
  M feissent — 1607 F M. un le rei t. ; FHGM t. en b.

LEIL, RUHUNDIBRAS, BLADUD

i6o8

1612

1616

1620

1624

Mais un sun fiz Ruhundibras  
Fu emprés reis de grant justise,

Ki la terre ad tute en pais mise ;  
Les barons fist entr’acorder  
E pais premettre e pais guarder.  
Cist fist Wincestre e Cantorbire  
E le chastel de Cestrebire  
Ki fu el mont de Paladur.

A cel chastel clorre de mur  
Uns aigles, ço dit l’on, parla,

Ne sai que dist ne que mmça.  
Quarante anz, un meins, regna cil  
Puis la mort sun pere Leïl.

Si come nus lisant trovum  
A cel tens regna Salomun  
Ki funda templum Domini  
Si come Deus l’out establi;  
Prophetizant en Israel  
Amos, Aggeiis e Iohel.

1610 (tute) — 1621 leisant — 1622 PKRM regnout.

1608 G M. u. f. ot R. — 1609 F Ert; T aprés li r.; /  
(reis) de mult g. — 1610 A (Ki) ; GM ot; DL ad la terre  
tute ; F K’en pes ad la t. m. ; T Qiii tote la t. ad en p. m. ;  
H Par lui fu li tere a p. m.; R Quant la t. ot toute conquise  
— 1611-12 m. DL — 1611 G s’entrecorder; T b. tut f.  
acorder — 1612 A (E) ; R Et p. prendre ; T (pais) g. ; / et  
p. jurer; H et p. doner— 1613 JHAGRM Cil — 1614 R  
Salebiere — 1615-16 m. D — 1615 CSFJH est — 1616 S  
A cest chastel aur ne mur; A E cel c. ; F E cel c. desur  
le mur; G ch. clos de m. ; / ch. au pié del m. ; C Cil  
chastel a il clos de m.; L Ore est enclos tres bien de m. —  
1617-18 m. DL — 1617 C Un angel; T (ço) ; S l'un i p.;  
A l'en i aparaillad ; G Un ange c'on dit lor palla; R Uns  
Angleis ce d. la p. — 1618 A s. que deit; C ne ke noma;  
FMes ne say que nonciad — 1619 S Suatanta (?) a. un meis ;  
DLT (un meins) ; DL r. icil; R r. il — 1620 L Cletil —  
1621-26 m. DLSFJHAT — 1623 R Par qui fu le temples  
fondé — 1624 R rot esgardé — 1625 C in I.; R Et li pro-  
phetes d’I.

1632

1636

1640

1644

Quant Ruhundibras finé fud,  
Bretainne tint sis fiz Bladud.  
Bladud fu bien de grant poissance  
E si sout mult de nigromance ;

Cist funda Bade e fist les bainz,  
Unches n’i ourent esté ainz.

De Bladud fu Bade nomee,

La secunde lettre 1 ostee ;

U Bade out por les bainz cest non  
Pur la merveilluse façon.

Les bainz fist chauz e saluables  
E al pople mult profitables.

Lez les bainz fist temple Minerve,  
E pur mustrer que l’on la serve  
Fist enz un fu tut tens ardant  
Qui ne failleit ne tant ne quant.  
Bladud mainte merveille ovra,

En tels choses se delita :

1628 B. tut s. — 1629 PSFAT (bien) — 1630 PA (si)

* 1631 PFHGM Cil — 1632 ne o. — 1635 U B. u p. (les)
* 1637 sanables — 1638 PF (mult) — 1641 einz el f. —  
  1642 Que ni f., PCFT (ne) t.

1627 F (Quant) R. ki f. f. ; G mort f. — 1628 CSFJHA  
La terre t.; G Si t. B. s.; M En B. son f. B. — 1629 C f. de  
mult g. ; JH i. mult de g.; M si fu de g.; N i. roys de g. —  
1630 DLSF (E) ; H Et sot assés d. — 1631 SFJ C. fist; L f.  
ses b. — 1632 C n’aveient; R Qui u. n’o. — 1633-36 m. DL

* 1633 S Ke B.; R appelee — 1634 T (1) ; K 1. est o.; GM  
  Et la s. lettre o. — 1635 GMT (U) ; CF (out) ; N (les) ; H p.  
  le bain c.; F est n.; K Ot B. ou por b. — 1636 F P. l’esgin-  
  nose f. — 1637 L sunt c. ; C furent mult s. ; G i. chaudes;  
  K e bien s. ; F sauables — 1638 C p. bien p. — 1639-42  
  m. DL — 1639 T le bein ; C f. le t. ; G templum; F Es  
  b. f. le t. ; / L. son bains f. t. a M. — 1640 À (E) ; J (E)  
  p. demostrer ; S p. mestrere q. ; G demostrer qui l'en s. —  
  1641 R f. tretout a. ; K un grant f. tot a. ; H F. en cest  
  temple un f. a. ; T Un fu fist leins tut a. — 1642 C Si ke ne  
  f.; A Ke ja ne faut n. — 1643 F (mainte) ; S aurat; T ovrout
* 1644 G ces c> • F celes (choses) ; MT tel chose ; K oevres ;  
  T delitout.

1652

1656

IÓÓO

1664

Ço fu Bladud ki volt voler  
Pur faire plus de sei parler;

Ço se vanta qu’il volereit  
E a Londres sun vol prendreit.

Eles fìst si s’apareilla  
Voler vout e voler quida.

Mais il en vint a male fin,

Kar desur le temple Apolin  
Prist un tel quaz que tut quassa,

Issi folement trespassa.

Vint anz aveit Bladud regné  
Aprés la mort Ruhundibré.

L’enor avint a maintenir  
Emprés sa mort sun fiz Leïr.

Leïr en sa prosperité  
Fist en sun nun une cité,

Haerleïr out nun sor Sore,

Leîcestre l’apeloms ore,

Cité Leïr chescuns nons sone.

Jadis fu la cité mult bone,

Mais par une dissensiun

1646 PNT de s. (P si) plus — 1651 PDLSG il avint —  
1665 PHR pur, P dissessiun.

1646 CSFJHA plus f. ; CF de lui p. — 1647-48 m. G —  
1647 P Si se v. ; C Si se avanta ; FJKN II se v.; T II v.;  
A De ceo s'avantad — 1648 L En L. ; J Sa volee a L. p.

* 1649 5 Et les lui f.; HN f. et a. — 1650 R veult; F (e)
* 1651 A (en) — 1652 R desouz ; JAT (de)sur — 1653 T  
  (un) ; A qu’il t. ; H qu’il se tua — 1654 F Si f. ; L male-  
  ment; S f. deci t.; A ajoute Temple Appolin fu appelez  
  La ou est Westmouster est fundez — 1655-56 m. DL —  
  1655 K Cinc; F E v. a. av. (Bladud) r.; A V. a. out B. le  
  regne — 1657 F (L')e. ; S Le jom av.; L (a)v.; J covint;  
  N avoit; T a tenir — 1658 CSFJHA E. Bladud sun ;  
  G E. sei a s. f. — 1659 S L. od s.; K proprieté — 1661-62

m. SFJ — 1661 CHN K. a n. — 1662 HR l'apele on ore;  
DLA l’a. nus ore — 1663-64 m. KT — 1663-66 m. DL —  
1663 A GM c. nos s.; SJ Raerleir cest n. s.; F Raerleir tel

n. luy done — 1664 F (mult) — 1665-66 m. GM.

1672

1676

1680

1684

I out puis grant destructiun.

Leïr tint l’enor vivement  
Seissante anz continuelment ;

Treis filles out, n’out nul altre eir,

Ne plus ne pout enfanz aveir.

La premiere fu Gonorille,

Puis Ragau, puis Cordeïlle.

La plus bele fu la puis nee  
E li peres l'ad plus amee.

Quant Leïr alques afebli  
Come li huem ki enveilli,

Comensa sei a purpenser  
De ses treis filles marier ;

Ce dist qu’il les mariereit  
E sun regne lur partireit,

Mais primes vuleit essaier  
Laquel d'eles l’aveit plus chier.

Le plus del suen doner vuleit  
A cele que plus l’amereit.

1671 Gomorille — 1678 PJ i. a m. — 1682 PDCSFRGR  
Laquele, R l'a p.

1667 / t. terre v. ; H l’e. quitement — 1668 A Quarant  
a.; AKGT continuement, G tot c. — 1669 T aveit n’o.  
(nul); SF nen out (nul) ; JA (nul) — 1670 G n’i p.; DLJT  
e. ne pout, LC poeit; KR enfant; S Ne pout pl. e. a. ;  
S ajoute Les nons d’eles vos dirai — 1671 S pnmeraine ;  
F esteit — 1672 A Donc R. ; JKNT P. R. e p. ; L dunc C.;  
G donques Cordille ; M et donc C. — 1673 L est; K meins  
nee — 1674 SF/ E del pere la plus a., S al pere, F (la) ;  
A l'ad puis a.; N Et plus l’a li p. a. — 1675 ST enfebli;  
G Q. il fut a.; R L. fu a. foibli — 1676 CJT (li) ; F C. cil  
ke e. ; A h. quant il e. — 1677 T (sei) — 1679 K Se d. ;  
G Et d. ; T que la m.; CG que les ; SFJ mariera — 1680 G  
Et que s. ; L (lur) ; C r. les p. ; SFJ partira — 1681 KRN  
premier ; G voudreit ; F saver ; A M. il vout p. e. —  
1682 MT Quele d’e. ; L Queles d. ; S d’elz ; T d’euls; K  
d’ax — 1683-84 m. DL — 1683 T p. del sen li dorreit;  
CSFJHA Le mielz ; / m. de son regne donroit; H volroit  
— 1684 m. H; K celi; F l'amoeit; G p. chier l'avreit.

1692

1696

1700

Chescune apela senglement  
E l’ainz nee premierement :

« Fille, dist il, jo vuil saveir  
Cumbien tu m'aimes, di mei veir. \*

Gonorille li ad juré  
Del ciel tute la deïté,

— Mult par ert plaine de veisdie —

Qu’ele l’amout plus que sa vie.

« Fille, dist il, mult m’as amé,

Bien te sera guereduné,

Kar preisee as mielz ma vieilesce  
Que ta vie ne ta giesnesce.

Tu en avras tel gueredun  
Que tut le plus preised barun  
Que tu en mun regne ellirras  
A seinnur, si jo puis, avras,

E ma terre te partirai,

La tierce part t’en liverrai. »

Dimc demanda a Ragaii :

1685 PLSA A c. parla s. — 1686 PJN A 1., P pre-  
mierent — 1688 PHK di m’en — 1699 (mun).

J intervertxt 1685/86 — 1685 G ajpele ; D aparla ; KR a.  
sagement; N A c. dit s.; / Parla li peres s. — 1686 LSA  
E a l’a. ; F (E) ; K L’a. tot p. — 1687 HK fait il; C (jo) ;  
DL il di mei veir ; N Belle fille je v. s. — 1688 H Com-  
ment t. ; F Si t. ; A (tu) ; D C. m'aimes tu jol voil  
saveir; L Coment m’as amé jel sai de v. — 1689 L Fille  
dist il mult m’as amee — 1690 HR t. la verité ; L Plus que  
del cil la d. ; N Du hault du ciel toute la clarté — AR  
intervertissent 1691/92 — 1691 F Ke ele ert; JT (par) ;  
H fu ; C M. ert pleine de grant v. ; R Et m. est p. — 1692  
H l'aime mius q. ; F p. de s. ; L Dist qu’ele l'a. p. de s. —  
1693 HK fait il; H ií bien m'as; T il tu m'as — 1695 C  
p. as mult ma; SFJ mielz as p., J m. m’as p. ; RM p. as  
plus ma, M proiee ; N Que p. as (mielz) ; T Car plus as  
p. ma — 1696 A v. e t.; T v. ou t. — 1697-1702 m. DL —  
1699 T (tu en) ; N en cest r. — 1700 G A enor s.; KR  
l'avras; H Se je puis a moillier aras — 1701 G De m.;  
T E la t. t'en p. — 1702 C E la ; CFA T te 1. — 1703 HN Puis  
d.; 5 demande ; M comanda ; K Puis a demandé a Ragu.

1708

1712

1716

1720

< Fille, di, combien m'aimes tu ? »  
E Ragatì out entendu  
Come sa suer out respundu  
A ki sis peres tel gré sout  
De ço que si forment l'amout.

Gré revout aver ensement  
Si li ad dit par serrement :

« Jo t’aim sur tute creature,

Ne t’en sai dire altre mesure. \*

« Mult ad ci, dist il, grant amur.

Ne te sai demander grainur.

E jo te durrai a seinnur  
Od la tierce part de m’enur. \*

Dunc reparla a Cordeïlle,

Ki esteit sa plus juenvle filje.

Pur ceo que il l'aveit plus chiere  
Ke Ragatì ne la premiere,

Quida il qu’ele conetìst

Que mult plus chier d’eles l’etìst.

1706 serur — 1718 PKGRT e. la p., T ert.

1704 FT (di) c. mei a.; H Dis fìlle ; A F. di moi c. —  
1705 K Et quant Ragu ; F E cele avoit e. ; J (E) R. ot  
bien e.; C a — 1706 G Qui s.; CK a — 1707 S p. del g.

T p. grant g. — 1709 F (re)v. ;

N Gré en v. — 1710 C (ad) dist  
sacrement; iV Si li dit p. son s.  
s. ; M autre sesure — 1713-14 vn. N — 1713 5 (il); J honor

* 1714 F (te) ; SAT t’en — 1715-16 m. DL — 1715 R Mes  
  j. ; H te redonrai s. ; K d. baut s. ; G d. bon s. ; T (a) —  
  1716 HKG E la ; M (Od).. de men enor ; N Tierce partie de  
  ma teneur (ma teneur sur m’onnour raturá) ; F Chivaler  
  de grant valor; F ajoute Ou le tierz de m’erité Ragau l’en  
  sout bon gré — 1717 SJ (re)p., J Donques p. ; H Adont  
  apela C. ; T D. apele C. ; K ra parlé a — 1718 AT ert;  
  S (sa plus) ; H p. bele f. — 1719-22 m. DL — 1719 A Pur  
  quei il; J l'a la p. — 1720 C De R. ; T R. ou 1. ; / (la) —  
  1721 CH (il) ; FAR qu’ele le c., R li c.; T Q. q’ele recourut
* 1722 C (plus) ; J d’eles chier; H (mult) p. c. des altres  
  l’e. ; GT Que plus des autres chier l’e., T de l’autre.

C voleit; J Son g. vout a.;  
H d. chertainement; G p.  
1712 C (t’en) ; FAGR te

I724

1728

1732

1736

I740

1725

1732 P  
enfant

CordeUle out bien escuté  
E bien out en sun quer noté  
Come ses dous sorors parlouent,  
Come lur pere losengouent.

A sun pere se volt gaber  
E en gabant li volt mustrer  
Que ses filles le blandisseient  
E de losenges le serveient.

Quant Leîr a raisun la mist  
Come les altres, el li dist :

« U ad nule fille qui die  
A sun pere par presoncie  
Qu’ele l’aint plus qu'ele ne deit ?  
Ne sai que plus grant amur seit  
Que entre enfanz e entre pere,

U entre enfanz e entre mere.

Mes peres iés, jo aim tant tei  
Come jo mun pere amer dei.

E pur faire tei plus certein,

PC les d. — 1726 ellosengouent, JRM esl. —  
CSN ele d. — 1736 s. quel p. — 1737 PSFRGRN  
— 1738 PSFHRNT E e. — 1741 PMN t'en.

1723 SF l’out ; J a b. ; T (bien) — 1724 J Et tot  
ot; R ot bien ; S (quer) ; T E en s. q. ad b. n. —  
1725 F (dous) — 1726 T E 1. ; LS E c.; C E c. eles le 1.;  
J C. son p. ; GM le p. ; / insère 1726 après 1728 — 1727 S  
velt — 1728 SR velt; J g. a son pere v. — 1729 N Comme  
s. — 1730 m. S ; HKRM losenge ; L les s. — 1731-32 m. DL  
— 1732 R a. si li d. ; M a. et li d. ; T Ignelement a son pere  
dit — 1733 H Qui a n. ; L Ne avez certes f. ; T Je ne voi  
unque f. ; R Sire fait elle il est folie — 1734 L A tei p.; S  
(par) ; R Que la fille a son pere die — 1735 SH (ne) ; L  
Iv’ele vus eime p. k’ele d. — 1736 G Et n. ; LSFJRT grei-  
gnur a., T s. ou g.t S a. eit, J Qui ne soit q. ; C Ne (sai)...  
a. ne s. ; F feist — 1737 A Q. (entre) ; R ou entre ; F mere ;  
J Entre les e. et lor mere — 1738 SFK G enfant; D enf. u e.;  
F pere ; J Qu’e. les e. et lor pere ; R Ou e. fille ou e. mere —  
1739-4° \*n. K — 1739 L (iés); CJHAGRN e j’a. —

1. DLFRMT (jo) ; J j. a m. ; R C. mon p. amer te doi —
2. DLFHK tei faire; S f. vos emplus c.

1748

1752

1756

1760

Tant as, tant vals e jo tant t’aim. »

A tant se tout, ne volt plus dire.

Li peres fu de mult grant ire ;

De maltalent devint tut pers,

La parole prist de travers :

Ço quida qu'ele l’eschamist  
U ne deinnast u ne vulsist  
U pur vilté de lui laissast  
A reconuistre qu'el l'amast  
Si come ses serors l'amoent  
Qui de tel amur s’afichoent.

« En despit, dist il, eu m’as,

Ki ne vulsis ne ne deinnas  
Respundre come tes serors.

A eles dous durrai seinnurs  
E tut mun regne en mariage,

E tut l’avront en heritage ;

Chescune en avra la meitied.

Mes tu n’en avras ja plein pied,

1747 eschamesist — 1748 PDL deinna — 1750 P et tous  
les mss. sauf HMN ele, HN il — 1756 els.

1. N et que j.; T (jo) ; L (t’)a. — 1743 LC se tint;  
   F se turt; HG plus ne v. — 1744 L p. ad m.; T (mult) ;  
   H de si g.; AGRMN f. pleins de g. — 1745-46 m. DL —  
   1746 C p. tute d. ; FJHAG p. en t. ; T p. d'en t. ;  
   N p. a Tenvers ; S vint en t. — 1747 NT (Ço) ; A Si q.;  
   DLK II q. ; G Cil q. ; R Et q. ; DHMN que l’eschamesist,  
   H qu'el 1. ; LG qu'ele li chamesist; J s’escamist — 1748  
   CSFJ Ne ne d. ne ne v., F (Ne) ; T ne ne v. — 1749-50  
   m. SFJ — 1749 HKMT par v.; G Ou de v.; T v. le la. —  
   1750 L r. cum ele ; G A recoi dit q. — 1751 G (Si) ; R  
   C. ses .ii. s. l'a. ; D (ses) ; J c. les s. respondoient — 1752  
   G s’esfichoient — 1753 C d. ceo dist e. ; A il tu m. — 1754  
   DLCG Que ; R Quant n.; FA v. ou n.; / v. u d.; T (ne)  
   d. — 1756 NT (dous) ; CT durrai jo s. — 1757 K m. fié ;  
   J en iretage — 1758 DLJ (E), J en lour mariage; T Eles  
   1.; A (E) tute 1.; N (E) t. le tendront e. ; S Kascune l’avrat  
   a son age — 1759 DLT (en) — 1760 HR Et t.; C E tu n(en) ;  
   T tu n’avras (ja); G ne a.; S n’en avrai p. p.; N n’en tenras.

Ne ja par mei n'avras seinnur  
Ne de tute ma terre un dur.

Jo te cheriseie e amoue

Plus ke nule altre e si quidoue

Que tu plus des altres m’amasses,

1768

E ço fust dreit, se tu deinnasses.  
Mais tu m’as regeï a front  
Que meins m’eimes qu’eles ne font.  
Tant cum jo t'oi plus en chierté,  
Tant m’eiis tu plus en vilté.

Jamais n’avras joie del mien,

1772

1776

Ne ja ne m’iert bel de tun bien. >  
La fille ne sout que respondre;  
D’ire e de hunte quida fundre.

Ne volt vers sun pere estriver  
Ne il ne la volt escuter.

Com il ainz pout ne demura :

Les dous ainz nees maria,

Mariee fu bien chescune,

1761 PLFSAT pur — 1765 PF  
1775 PHKN pout — 1779 Maiie.

(tu)

Í7&7

1761 L n’avras pur m. ; T Ne tu p. ; S (ja)... n'i a. —  
1762 m. C ; J (Ne) ; DLA un tur ; T Ne d. ma t. nul honur ;  
F Ne de men chastel ne tor — 1763 T t’en c. ; F cheri e ;  
C Ja te c. e honorei — 1764 GR ke les altres s.; CSJHT (e) ;  
N a. et bien q. — 1765 S Ke plus ke nulle d. ; R Que plus  
ke les a. — 1766 DLF (E) ; S Iceo f. ; N Et se f. ; H qui-  
daisses; R Et ce feisses si tu d. — 1767 F moy as gei;  
CGRT al f. — 1768 S m'aimes meins ; T (ne) ; H Q. tu  
m’aimes m. que ne f. ; A Que moi n’eimes si com eles f. —  
1769-70 m. uL — 1769 F (Tant) c. (jo) ; GRT t’ai ; N je

Çlus t’oy ; A t'avoie en — 1770 A Itant m’as t. ; C me as ;

£

\* me eustes (tu) ; KG m’as eu p. ; R Et tant m’as t. ; F  
Plus me tenis a v. ; N Tant plus m’as es en v. — 1771 T  
a(mais) ; F N'averas mes j. — 1772 DF (Ne) ; L (ja) ; M  
e il n. ; N Ne mes n. ; C Ne ja nen ert lee del toen (bien) ;  
T Ne bel ne me serrat de — 1773 F Cele n. ; D set — 1774  
F De dreite h. ; D de doel q. — 1775 R veult; / v. o s. ;  
H a s. — 1776 D Kar il; R veult — 1777 T (il) ; LC poet;  
JH ni d.; G C. ainz qu’il p. — 1779 DL Bien ad m. c.

BRUT

1784

1788

1792

1796

A1 duc de Comoaille l'une,

E al rei d'Escoce l'ainz nee.

Si fu la chose purparlee  
Que emprés lui le regne avreient  
E entr'els dous le partireient.  
Cordeïlle, ki fu la mendre,

Ne pout el faire mais atendre,

Ne jo ne sai qu’ele feïst,

Li reis nul bien ne li pramist,

Ne il, tant fu fel, ne suffri  
Qu'ele en sa terre eiist mari.

La meschine en ert mult huntuse  
E en sim quer mult anguissuse,  
Plus pur ço qu’a tort la haeit  
Que pur le pmd qu'ele en perdeit.  
De l'ire al pere esteit dolente ;  
Mes mult esteit e bele e gente,

E mult en ert grant reparlance.

1785 meindre — 1786 f. el — 1787 PKN qu’ele en f. —  
1791 PRT (mult) — 1792 (sun) — 1794 prendreit— 1797  
(en).

1781 DLF (E) ; L A1 duc d. ; H Et al duc d. — 1782 T  
Issi — 1783 N (lui) ; H lui la tere a. ; K Que antr’ax .ii.  
le — 1784 G (E) ; F E en d.; / Et aprés lui le; S Fara del  
regne zochevorent (?) — 1785 FA (kiï; S C. lor f. ; G C. qui  
estoit la m. — 1786 JH Nen p. ; C poet; L puet ele í.;  
A p. fere ele fors a. ; HK i. fors a. ; DL i. ne m. ; CF i. ke  
a. ; GRMN Ne p. f. el ne mes a. — 1787 G (ne) ; DL fereit —  
1788 DL prameteit — 1789-90 m. DL — 1789 SJ Leir  
t.; C II fu tant f. e ne s. ; FT E t. fu f. k’il ne s. ; T qe n. ;  
A Ke t. fu f. e ne s. — 1790 HT (ele) ; F ne out m. ; R Qu’elle  
eust en sa t. m. — 1791 CFHA T (en) ; N est; H fu angoisose  
— 1792 N (sun) q. m. tres a. ; T (mult) ; H Et molt marie  
et molt hontose — 1793 S (Plus) ; L que tort aveit; A qu'il  
a t. ; M que il la h. ; R qu’uncor 1. ; JGT het — 1794 S (le) ;  
T p. la perte q. ; CSFT (en) ; GRM qu'ele i p. ; LA perdreit;  
L perdeit corr. en prendreit; J pert — 1795-96 m. DLR —  
1795 H La pucele fu molt d. — 1796 KGM M. ele e. ; N  
(esteit) ; CSA T (e) b. ; F E parmi ço b. ; H Mais neporquant  
bele ert et g. — 1797 DLF (E) ; T (ert) ; C m. fu de íui g.

1804

1808

1812

Aganippus, uns reis de France,  
Oï Cordeïlle loer  
E que ele ert a marier.

Briefs e messages enveia  
A1 rei Leïr si li manda  
Que sa fille a moiller vuleit,  
Enveiast li, si la prendreit.  
Leïr nen out mie oblié,

Ainz out bien sovent remembré  
Come sa fille l'out amé ;

A1 rei de Francé ad mandé  
Que tut sun regne ad devisé,

A ses dous filles l’ad doné,

La meitied a la premeraine  
E la meitied a la meaine ;

Mes, se sa fille li plaiseit,

La fille eiist, plus nen avreit.

Cil quida qui l’aveit rovee

1799 PA O. mult C. — 1811 ad 1. — 1812 ad la maine

* 1813 PDKGMT la f. — 1814 PKRM n'i a.

parlance ; H De li estoit g. r. ; K estoit g. parlance ; G  
estoit en parlance; R est grande parlance — 1798 L  
E A. ; DLF li reis d. — 1799 G O. C. mult; T Ad oi C. ;  
C Oit tant de C. ; H nomer — 1800 DL (E).. esteit;: R el;  
HR esteit; N est — 1801 L Bref e message; LT i e. —  
1804 D (li) ; C E. la s. ; JHGRM li il la ; A La nunciast a  
li si — 1805 CSFJAT n'(en) o. ; HK n'avoit; R ne l'ot;  
N n'ot pas o. — H intervertit 1806/7 — 1806 J A. l'ot mult  
s. ; R A. l'a b.; CK Ainceis out s. ; G A. sovent bien a r.,  
T Ben s. l’ot r.; H l’ot; DLC recordé — 1807 M la f. —  
1808 H Et al; K avoit m. ; / ra m. ; GRMNT a remandé

* 1810 CH E a.. (l'ad) — 1811-12 m. DL — 1812 GT  
  E l’autre m.; K L’autre m.; H Et l’autre aprés a ; R E  
  l'autre a la miteeine (?) ; JG a la secondaine — 1813 A si  
  la puisnee 1. — 1814 CSFJN Sa f. ; F f. en e.; N mais  
  p. n’a. ; S aveit; T p. n’avereit; H II li donroit p. n’i pran-  
  droit; A Sa part eust eu p. n'i a. — 1815 LT quiaout;  
  ST l’out; F reust; H qui rot demandee ; J Li rois q. qu’il  
  l’ot r.

i8i6

1820

1824

1828

1832

Que pur chierté li fust vehee ;  
De tant l’ad il plus desirree,  
Kar merveilles li ert loee.

A1 rei Leîr de richief mande  
Que nul aveir ne li demande ;

Sa fìlle sule li otreit,

Cordeïlle, si h enveit.

E h peres h otreia ;

Ultre la mer h enveia  
La fille od ses dras sulement,  
N’i out altre apareillement.  
Puis fu dame de tute France,  
E reïne de grant puissance.

Cil ki ses serors ourent prises,  
Cui les terres furent premises,  
Ne voldrent mie tant soffrir  
As terres prendre e a saisir  
Que h suegres les en saisist  
E de sun gré s'en desmeïst;

1821 PA s. si 1. — 1823 PK E sis p. — 1832 PDT A t.

* 1834 desmeit.

1816 J p. certes 1.; C l’eust; H li fist veé — 1817-18  
m. DL — 1817 T (il) — 1818 m. R ; FH Qu'a m. ; CNT  
Kar a m. ; G Car trop forment 1. — 1820 5 Ke sa fille enfìn  
li mande — 1821 A Mes s. ; H Mais sol sa f. li o. — 1822  
F (si) ; C si la e.; K et si; G si l’an li; R si la li ; N et la h ;  
AT enveieit — 1823-24 m. T — 1823 G Li p. la li o. ; H  
Et Leir la li o. — 1824 JA Et outre m. ; DLS (la) ; F (la  
mer) ; LK m. l'en e. ; GR (la) m. la li e.; C l’enveia — 1825  
HAT Sa f.; GRM od les d. ; CSFJHA f. e ses, F e les —  
1826 D N’ot; T Nen out; S Envoier ne li la volt altrement

* 1827 J Si f. — Aỳrès 1828 A insère 1837-38 — 1829  
  DFJGRT les s. ; C orent «=es s. — 1830 ST A qui; A As  
  quels ; / Et 1. ; DLFGT erent; SM orent —1831 H N'i v.;  
  S voleient — 1832 CT p. ne a ; T ne assarcir; L (e) ; H A  
  la tere p. et s.; K t. et p. et s.; R Es t. p. et es s.; DA (a) s. —  
  1833 LSFJA Q. lur s. ; K Que li peres; R li sires ; N Que  
  roys Leir 1. ; F sororge les s. ; S les saist; G les asaist;  
  H s’en demeist; T Qe li reis le feseit — 1834 J Que d. ;  
  L g. l'en d. ; CSFA K se d. ; T E del regne se aesmeit; H

Tant l’unt guereied e destreit  
1836 Que sun regne li unt toleit

Li ducs de Comoaille a force  
E Manglanus, li reis d’Escoce.  
Tut lur ad li suegres laissied,  
1840 Mes il li unt apareiUed

Que li uns d’els l'avrad od sei  
Ke li trovera sun conrei,

A lui e a ses esquiers  
1844 E a quarante chivaliers,

Que il alt enoreement  
Quel part que il avra talent.  
Le regne unt cil issi saisi  
1848 E entr'els dous par mi parti;

E Leîr ad lur ofre pris  
Si s’est del regne tut demis.  
Manglanus out od sei Leïr;  
1852 De primes le fist bien servir ;

Mais tost fu la cort empeiree

1841 Que alcuns d. — 1853 sa c.

Et il de çré lor guerpeist — 1835 DL g. en d.; F grevé e;  
J encaucié et; T demenet en d. — 1836 T tut s.; G Que  
outre son gré l’ont t. — 1837-38 m. DL — 1837 H Li rois d.  
— 1838 A (li) — 1839 m. J; A Mult 1.; F ad lur s.; R li  
sieges 1.; NT li reis 1. — 1840 L (li) ; T il i unt; J il orent;  
A u. ordeinez ; J ajoute Si ont entr’eus conseillié — 1841  
CSFJ Que Maglanus l’a.; T Que loin d'eles 1.; DL (H) ;  
AGRMN Que chascuns d. — 1842 CHT Si 1.; JN Et 1.;  
A E qu’il 1. ; F Trovera 1. ; R trouveront ; DL bon c.;  
K son roi; S (conrei) — 1843 A E a 1.; 5 (a) — 1844 L (a) ;  
H cinquante — 1845-46 m. J — 1845 S Q. cil a. ; LT out  
e. ; N voit e.; A a. mult e.; R honnorablement— 1846 T eit  
t.; N a. en t. — 1847 L u. U i.; C issi cil; S out c. sis s.;  
F c. si s. ; AT (cil) ; R ont... (illis.) saisi — 1848 FG (E) ;  
CT (dous) ; C p. m. e p.; AR d. ainsi p.; N parti par mi —  
1849 H Que L. ; D 1. Irere p.; L 1. fuerre p.; C 1. ostel p. ;  
T 1. estre p. ; N Roys e L. a 1. — 1850 T (tut) ; G del tot le  
r. d. ; N Du r. s'est du t. d. — 1852 J Qui p.; N Au premier ;  
K De premiers — 1853 N enpovrie; T nst la c. empeirer.

E la livreisun retaillee.

Primes faillirent a lur duns,

Puis perdirent lur livreisuns.  
Gonorille fu mult avere,

1872

1868

1864

i86o

A grant eschar tint de sun pere  
Ke si grant maisnee teneit  
E nule chose ne faiseit.

Mult Ji pesout del costement.

A sun seinnur ad dist suvent :

« Que deit ceste assemblee d’omes ?  
En meie fei, sire, fols sumes  
Ki tel pople avum ci atrait;

Ne set mis peres que il fait.

Entrez est en fole riote ;

Vielz hom est, desormais redote.  
Huniz seit ki mais l’en crerra  
Ne ki tel gent pur lui paistra.

Li suen sergant as noz estrivent  
E li un les altres eschivent.

1854 sa 1. r. — 1858 PLF (A) — 1859 PJHRMN Ki s.

* 1860 PLSFRM Ne, PSJH nen í. — 1866 PL que se f.

1854 T retailler — 1855 KR Premiers ; DL í. de 1.; T i.  
ad d. — 1856 M les 1.; F E pus a 1. 1. — 1857 F ert; H i.  
trop a. — 1858 CSHA E g. ; C g. han t.; R g. ennuv t.; T e.  
ot s. — 1859 H Qu’issi; F Ke tele m. — 1860 DA ù Que n.;  
LT (ne) f. — 1861 C (li) ; CT pesa — 1862 T A s. dit ad dit  
s. ; A l’ad d. ; H s. pere d. ; HR disoit s. — 1863 J Que fait;  
LR tel a.; CA a. des h.; T a. ses h.; K a. avomes (?) ; F Ke  
fet li rois de tanz hommes — 1864 R Par m. ; T Par ma foi  
sire ; K Si m’aist Dex sire; 5 En ma foi folie faimes —

1. DLCSFJHMT Que; FT (ci) ; H t. gent a.; A trait —
2. D qui se f.; KN qu’il se f. ; L que se f.; C que ço seit;  
   F Mes p. ne set mes k’il fest — 1867 H II est entrés e. f. rote

* 1868 L (est) ; CHA Ja est v. h. desor r., C h. si r., H h.  
  et si r. ; SFJ est et si r., / Et v. ; K desore r. ; T ore r.
* 1869 D m. ne 1. ; CRNT le c. ; G li c. ; S Hirais (?) s.;  
  H s. ja mais l’en querra — 1870 CF E ki; T U ki; SFJ por  
  lui tel gent; A tels genz — 1871 LCFN a nos, F noz ; J Li  
  no s. as siens e. — 1872 H li lor les nostres e.

1880

Ki pnrreit suffrir si grant presse ?

Li sire est fols, sa gent purverse.

Ki plus i met e plus i pert,

Ja hom nen avra gré quil sert.

Mult est fols ki tel gent conree,  
Trop en i ad, tiengent lur veie.

Mis peres est sei quarantisme,

D'or en avant seit sei trentisme  
Ensemble od nus, u il s’en aut  
Od tut sun pople, nus que chaut ? >  
Mult i ad poi femes senz vice  
E senz racine d’avarice.

Tant ad la dame amonesté  
E tant ad sun seinnur hasté  
De quarante le mist a trente,

De dis li retrencha sa rente.

1884

1888

1874 sires — 1876 PGRMN Ja sul n., N s. g. n’a., RN  
qui s., P quis — 1888 PCN txencha.

1873 T Ki pout mes s. tel p. — 1874 R Leur s.; C Ja  
est f. e sa; ÊFJHA II est f. e s., A (e) ; GR f. la g.  
engresse; Af f. la g.; T Li reis e sa gent est trop engresse  
— 1875-76 m. DL — CSFJHA intervertissent 1875/76 —  
ï875 C (i) m. ; SJT (e) — 1876 CF home n'a. ; K (hom) ;  
T Ja n’a. g. qui li s. ; S Ja bon gré n'a. q.; J Ja nus n..  
quxl le s. ; H Ja n'a. hom g.; M qui s. — 1877-78 m. L —  
1877 F k. teus ben c.; A tels genz ; T Fous est ki tient si  
grant correi — 1878 F (i); CSJA Trop i ad d’els ; S tiennge ;  
T Trop i ad mis ceo peise mei — 1879 L M. sires e. si q.;  
D e. sis q. ; H s. cinquantisme — 1880 A Desor en ; C Desore  
en a. s. a t. ; DL Desore s. ; FHT Desormais s., H s. qua-  
rantisme; S Desore en ait sei t. ; N (seit) ; K s. lui .xx.  
tiesmes — 1881-82 m. T — 1881 J n. et il — 1882 R t.  
ses hommes n. ; GR qu’en c. ; CH p. e n. ; S p. qe nos c. ;  
L p. vus q. — 1883-84 m. K — 1883 SFA (i) ; G ot; C p. de  
f. ; HM femme ; L M. en i ad p. femmes s. — 1884 S racines ;  
GR de malice — 1885 C Cele a t. son seignor hasté — 1886  
C E itant le ad amonesté ; F (ad) ; H a s. s. parlé; N Son  
s. et tant h. — 1887 J Des q. li m. ; H De cinquante 1.; L  
se m. ; A l'ad mis — 1888 CSJA De tant; F Tant luy  
recoupad de s. ; LJ detrencha ; D trencherad ; A G ad tren-  
chié; R retailla; H De vint li retailla.

104 v\* 1889-1919

Li peres mult se desdeinna  
E avilance li sembla  
Que si l’aveit l'on fait descendre.  
Alez est a sim altre gendre,  
Hennim, ki Ragatì aveit,

Ki en Q>rnoaille maneit.

1900

1896

N'i aveit mie un an esté  
Quant cil l’ourent mis en vilté ;  
Se vil fu ainz, or fu mult pis :

De trente homes l’unt mis a dis,  
Pus le mistrent de dis a cinc.

« Caitif mei, dist il, mar i vinc !

Si vil fui la, plus vil sui ça. »

A la premiere s’en rala ;

1889 PDJKRN s’en d. — 1900 mal i — 1901 PFAKMN  
p. sui vil.

1889 DL (mult) ; D desdeignera ; N s’en engaigna ; H Et  
li p. ce d. — 1890 D (E) ; H Grant a. ; L vilainie ; CK  
aviltance ; T veuté ; F E vilté molt 1.; M Et grant viltance  
1.; N li touma; J Et a vilenie le toma — 1891 SFJ K’ele  
l'a. f.; F luy a.; M li a. f. d. ; DLH l'aveient f. — 1892 T  
Ala s'en a ; F A. s’en est a s. g. — G intervertit 1893/94 —  
1893 C Le dux k. ; F A luy ke — 1894 J Et en ; H Et qui  
en Escoce m. — 1895 HN Mais n’i out m.; A Le roi n\*i;  
R II n’i ot pas u.; J av. pas u.; G av. que u. — 1896 DLNT  
Que c. ; CT c. li unt; S c. ne l'ont; F c. reont m.; J Q.  
cele rot mise; H Qu’il l’o. mis en tel v. ; N l'o. en tel v.;  
R le reot en v. ; LF m. a v. ; A Q. l’unt m. en mult grant  
v. — 1897 SKT Se ainz fu v., 5 f. vit puis fu p. ; F S'il a.  
f. pus f. m. p.; J a. lores f. p.; T or est p. ; H Se med f. a.  
or est m.; N Que si v. f. a. or f. p. — 1898 R De .xxx.  
l'orent m. ; G Quar de t. (homes) ; T (homes) ; D Puis lu  
mistrent de trente a dis — 1899-1902 m. R — 1899 M P. le  
ront mis d. ; D E de dis le m. a c. — 1900 C (mei) ; LJT  
(mei) d. il tant m. ; S mei las m. i v. ; G (mei) d. il ja mar ;  
M (mei) d. il se mal i v.; F Donk dist li rois taunt mar;  
F ajoute Ceus las dex k’onkes nasqui — 1901 H v. sui 1.;  
L fu la p. v. fu ça; N (la) puis s. v.; F Si la fu vil plus s.  
v. ci — 1902 L p. reala ; G p. se r.; CSFHAT A Gonorille  
s., F E G., CA se r., T (s’en), H s’avala ; J En Cor-  
nuaille s.

i9°4

1912

Ço quida qu’ele s’amendast  
E come primes l’enorast.

Mais cele le ciel en jura  
Que ja od lui ne remaindra  
Ne mais od un sul chevalier.

A1 pere l’estut otreier.

Dimc se prist mult a contrister  
E en sun quer a recorder  
Les biens dunt tanz aveit eûz  
E or les aveit tuz perduz.

« Las mei, dist il, trop ai vescu  
Quant jo cest mal tens ai veii.  
Tant ai eû, or ai si poi.

U est alé quanque jo oi ?

Fortune, tant par es muable,

Tu ne puez estre une ure estable ;  
Nuls ne se deit en tei fifer,

1903 s’enmendast — 1908 p. restuet — 1911 Des b.

1903 T (Ço); K II q.; G Si q.; N Qu'il q. ; R Ce cuidast  
que on s’a. ; F K’ele s’a. ço q. ; F ajoute Ke sa gent luy  
restorat — 1904 R com a p. ; L primis ; K premiers ;  
A p. fist l’e.; H c. pere l’e. ; T le riovast — 1905 A M.  
ele; DLG (en) ; C c. ke fals est j.; R M. elle sus le c. j.

* 1906 T (ja) ; A n'i r.; F Ke od luy mes ne r. —  
  1907 HR m. que un ; S (sul); F Ne me ke a quatre chivalers
* 1908 N Le p.; F Au rei 1. ; DLCSJ l’estuet — 1909 R  
  Adonc s.; FRT (mult); A p. tost a; CSJ p. fort a, J forment  
  a ; H D. se commence a ; D ajoute E en sun cuer a contrister
* 1910 DLH purpenser; F penser; D aioute Cument il

Eurrat ovrer — 1911 H b. que il a. ; LT b. que tanz a.,  
ad e. ; D d. ad tant e. ; J tant a. eu ; SF ad euz — 1912 H  
Mais or; R Et lor 1.; D (or) ; DL ad, L trestuz ; CJ (les),  
C trestut; J tout perdu — 1913 CJT Allas d. ; L (mei) —  
1914 Q. iceo m. ; T Que cest m. ; LF Que si m. ; H j. ai  
cel mal t. v.; S Et trop ai longues vivu (?) — 1915 K ai molt  
p. — 1916 G Or est; A jeo avoi — 1917-30 m. DL — 1917  
H F. trop p. ; A (par) — 1918 A pus e. ; F ne seus onkes  
estre e.; / p. ore mie estre e. ; C e. uncore e. ; H e. un jor  
e.; T e. a nul e.; R p. un jour estre e. — 1919 G s’en d.; S Ne  
se deit nulz ; T peut; A afi6er.

1920

1924

1928

1932

1936

Tant faiz ta roe tost tumer.

Mult as tost ta colur muee,

Tost iés chaete e tost levee.

Ki tu vuels de bon oil veeir  
Tost l’as levé en grant j>oeir,

E des que tu tumes tun vis  
Tost l’as d’alques a neient mis.

Tost as un vilain halt levé  
E tost le ras desuz buté ;

Contes e reis, quant tu vuels, plaisses  
Que tu nule rien ne lur laisses.

Tant cum jo fui alques mananz  
Tant oi jo parenz e serganz ;

E des que jo, las ! apovri,

Amis, parenz, serganz perdi.

Jo n’ai un sul apartenant  
Ki d’amur me face semblant.

1930 PSFG (tu), P rin — 1932 Tan — 1934 PDLN A  
s. p. p.

1920 H r. fort t.; AR tost ta r. ; T Tantost faz ta  
retomer — 1921 A (tost) ; N t. sa c. ; T Tost est ta  
— 1922 T (iés) ; HT (e) ; 5 c. tost es 1. ; J c. et tost iés  
tornee — 1923 S (tu) v. ad b.; T Ki de b. o. vous veer —  
1924 T mis ; R en ton p. ; H l'as monté en g. avoir — 1925  
R Des que tu retornes ; T E de ki tu — 1926 A Mult t. ;  
GM (d’)a. ; F de haut en bas m. — 1927 T v. en h. — 1928  
C l’averas ; T l’as ; A E mult t. l’as ; KGRM tomé, G Et  
tot le vis d., R (E).... d. toi t., M r. le vis t. ; H Et un roi  
em plus bas tomé — 1929-30 m. R — 1929 F (tu) ; H C. rois  
dus q. ; A Reis e contes q. ; T (tu) vus abeissez —1930 CT  
Si ke n., T (nule) ; G ne sor lor 1.; A E quant tu ne vels r. —  
1931 LT curae (jo); CSFJHA f. riche e m., F (jo), A sui,  
J T. que j.. (e), H jo sui r. m. — 1932 m. J ; S Si aveie p. ;  
T Si oi p. ; A ai; F (jo) ; H j. amis e p. — 1933 FEd. fui

1. ; A E quant j. lasse sui e apoveri; R (las) ; 5 1. povri ;  
   T (E).. adlas enjx>veri — 1934 CJHA S. a. p. p., A Adoncs. ;  
   SF S. p. a. p. ; R P. s. a. p. — 1935 CS Ja- n. '• GRM Ne  
   n’ai; F Jo n’ay nule a. ; H n'ai si bon a. ; A s. ami a. —  
   1936 A i. leal s. ; R de m’amour f. s.

I94O

1944

1948

1952

Bien me dist veir ma mendre fille,  
Que jo blasmoe, Cordeïlle,

Ki dist que tant cum jo avreie  
Tant preisiez, tant amez sereie.  
N’entendi mie sa parole  
Ainz la blasmai e tinc pur fole.  
Tant cume jo oi, tant valui,

Tant preisez e tant amez fui,  
Tant trovai jo ki me blandi  
E ki volentiers me servi.

Pur mun aveir me blandisseient,  
Or se trestoment, s’il me veient.  
Bien me dist Cordeïlle veir,

Mais ne m’en soi aparceveir;

Ne l'aparçui ne l’entendi,

Ainz la blasmai si l’en haï  
E de ma terre la chaçai

1939 Ke — 1942 blasmi — 1951 PSR ne n’ent. —

1. Ain, PKMN l'en b.

1937 ^ Ihinc m. ; H ma jone f. ; F v. Cordeille —  
1938 T blamai; F Jo la blasmay si ert ma fille ; A b. lele  
C.; R Que je hay mult C.; G b. la C. — 1939 L t. que j.;

(que) t.; F Ke moy d. t. c. aveye; JH Qui me d. t.  
c.; N Qui me d.; T Que jeo t. c. a. — 1940 F Tant vail  
t. ; S T. a. t. p. s.; JH T. a. et p. s.; KNT T. p. e a. s. ;  
R Que je itant a. s. — 1941 L m. a sa; CSFJHA m. la p.;  
T pas sa p.; F pas la p.; N Te n'e. pas sa p. — 1942  
CSFJH la hai e, SJ l'en hai ; KN l’en b.; D b. si t.; L  
sil t. a f. — 1943-44 m. R — 1943 S t. li alui (? = valui) ;  
H oi et t.; A j. avai bens t. v.; K j'oi itant v.; G (jo)  
oi et tant je v. — 1944 DLC (e); SFT p. e a. f.; H Et t. a.  
et p. f.; MN T. a. et t. p. f. — 1945-46 m. DL — 1945 SFT  
(jo) — 1946 F (ki) — 1947 F (mun) — 1948 S s’en t. ; F  
(tres)t. ; H se destoment s. ; A trestumerent; G s’en t.  
quant U v. ; K se toment si ne me v. ; C (se) t. si me  
nient; L t. ke il ne me v.; N t. quant U me v. — 1949 T  
Dunc m. — 1950 LG me s.; C M. jo n.; H M. jo nel soi  
a. ; A me savoi a. — 1951 K ne (l')e. — 1952 C (l’en) ;  
SFJA si la h.; H et le h.; R et enhai; JV b. et la laidi —

1. F (E)\*

Que nule rien ne li donai.

Or me sunt mes filles faillies  
1956 Ke dimc esteient mes amies,

Ke m'amoent sur tute rien  
Tant cum jo oi alques de bien.

Or m’estuet cele aler requerre  
1960 Que jo chaçai en altre terre ;

Mais jo coment la requerrai  
Ki de mun regne la chaçai ?

E nequedent saver irrai  
1964 Si jo nul bien i troverai;

Ja mains ne pis ne me fera  
Que les ainz nees m’unt fait ja.

Ele dist que tant m'amereit  
1968 Comme sim pere amer deveit;

Que li dui jo plus demander ?

Deiist me ele plus amer  
Ki altre amur me premeteit ?

1972 Pur mei deceivre le faiseit. »

Leïr lunges se desmenta

1958 PKGN del mien — 1962 Ke d. — 1964 PFT (jo)

* 1970 Dust.

1. i7 E n. ; S Ne n. ; CT Issi que r., T Si q. ; / Et del  
   mien r. n. ; L Dolent irié le quor en ai — 1955 L me unt;  
   F mes f. me f. ; A mes .ii. f. f. — 1956 5 (dunc); HN K. lors  
   e. ; L m’estoient — 1957-58 m. DL — 1958 A ai; R du b. —  
   1959 LFAT m'estut; SFT (aler) ; J Or me convient celir. ;  
   DL (re)q. — 1960 D c. hors de ma t. ; FT c. de ma t. ; GR  
   en autrui t. — 1961 T (jo) ; D querrai — 1962 CR Quant de ;  
   LFT mon gré ; FT l’en c. ; J Qui tot de mon gré la c. —  
   1963 5 (E) ; K veoir i.; T n. la ver i. — 1964 G Si ja n. —  
   1965 N Ja mal n. ; LA Ja mes p. — 1966 A GRM (m')unt;  
   H f. ça — 1967 DLSFJGT Ele me d., T (que), SFG m’ameit

* 1968 R p. avoir d. ; DJA devreit; L doiteroit — 1969  
  M doi; A deusse ; F (jo) ; T j. dunc d. — 1970 DLT Dust  
  ele me dunc plus a. ; S Deust plus me ele a. ; A E que d.  
  ele m. p. a. ; G D. ele moy p. a. ; R Me d. elle p. a. — 1971  
  S Li a. ; A autri; SF a. onur ; T me ne p. — 1972 CSFJHA  
  losengier; J feroit ; K disoit — 1973 H L. forment; DL  
  lungement, L (se) ; T dementeit.

Digitized by Google

I976

1980

1984

1988

1992

E lungement se purpença;

Puis vint as nés, en France ala,

A un port en Chauz arriva.

La reîne ad tant demandee  
Qu’assez pruef li fu enditee.

Defors la cité s’arestut,

Ke huem ne feme nel conut.

Un esquier ad enveié  
Ki a la reîne ad nimcié  
Ke sis peres a lui veneit  
E par busuin la requereit ;

Tut en ordre li ad conté  
Coment ses filles l’unt geté.

Cordeîlle que fille fist,

Aveir que ele aveit grant prist,

A l’esquier l’ad tut livré  
Si li ad en conseil rové  
Qu'a sun pere Leïr le port  
De sue part e sil confort.

1976 PG En un p. a C. — 1984 PLAT pur b. — 1989  
PC tut l’ad — 1992 PCFN (e).

1974 H se dementa ; T E lunges se purpenseit —  
Ï975 F vient a nef; A n. la mer passa; H A la mer vint es  
nés entra — 1976 D p. a un c.; L p. a C.; C p. en Kaleis ;  
J p. acheus ; G p. acnain ; R p. en chant; T p. as chans —  
1977 ^ (tant) ; Â Pur la r. tost demanda — 1978 CSF li est,  
F K’ele 1. ; H Qu’assés li fu prés e. ; A Assez prés est li unt  
dit ja ; T Tost li fust e. — 1979 C (s’)a. ; A c. il s'a.; G se  
restut — 1980 R (Ke) ; DLMN ne(l) ; R n'i c. — 1981  
D e. i ad — 1982 A E a ; M (ad); S ad nué; DLR K. ad a la

r. n.; T Ke ad la r. demandé — 1986 CK l’unt mené ; A  
engetté ; D degeté — 1987 DLSHG C. cum f.; C q. bone f.;  
A C. qui saf.se fist; R Or oez que C. fist — 1988 FKGR  
Grant a. que e. a. p. ; DL Or e argent asez en p. ; C L'a. g.  
k’ele a. tut prist; A Aveir queist grantment en p. ; T De  
sun aveir k’ele p. — 1989 HRM (l’)a ; N tost l’a 1.; F l'out  
tost 1. — 1990 C (en) ; JKRMT a. a c.; S l'ad conseillié  
et rové — 1991 G l’enportot; N p. l'avoir port — 1992  
CSFJH De part sa fille ; DLR De sa p. e si li c. ; G De la

s. p. et si confortot.

E od l’aveir, tut a celé,

Aut a bon burc u a cité,

Bien se facé appareiller,

Paistre, vestir, laver, bainner.

De reials vestemenz s'aturt  
E a grant enor se sujurt;

2008

2004

2000

Quarante chevaliers retienge  
De maisnee qui od lui vienge ;

Emprés ço face al rei saveir  
Que il vient sa fille veeir.

Quant cil out l’aveir recoilli  
E le comandement oï,

A sun seinnur porta noveles  
Que li furent bones e beles.

A une autre cité tomerent,

Ostel pristrent, bien s’atomerent.

Quant Leïr fu bien sojomez,

Bainnez, vestuz e atomez,

E maisnee out bele assemblee,

1997 De rals v. — 1998 od granz enors — 2002 vint —  
2008 PKN Ostels — 2009 PJKN atomez — 2010 PJKN  
sojomez — 2011 (E).

1993 D (E) ; 5 l’a. et t. — 1994 A Alt al b.; T (bon) ;  
A Aut a chastel ou ; R Aut en bien bone en la c. —

1. K E b.; D B. sa f.; C B. le f.; H Face soi b. a. —
2. S Prestre v.; A Prester v. ; J 1. et b.; G baignier laver

* 1997 T De beus v. ; A real vestiment ; C atorae —  
  1998 T E od g. e. si s.; M i s.; F (se) ; R g. joie; C se aorae
* 2000 J En (?) m.; R A m.; F m. kest luy v. — 2001 DLA  
  E. f.; J E. en f. ; KN E. si f.; GT E. se f.; G a resaveir —  
  2002 tn. S ; CFH viegne — 2003 CG il o.; L acoilli — 2004 H  
  Et son c.; F maundement — 2006 S Ki mult f.; F f. forment

1. — 2007 DLFG (autre) c. s’en t., FG se t.; R c. alerent —  
   2008 m. G ; R p. si s’a. ; LT p. si sujumerent; F Pristrent  
   o. si s’a. — 2009 L Q. il f. ; T Q. s’en furent b. — 2010  
   T Lange v.; G Bien v. et bien conraié — 2011 N De m. ;  
   A (out) ; H ot bien conree ; G De meignes ot b. ensemblee ;  
   D b. e bien aturaee ; L m. bele e atumee ; T E out mult  
   b. a.

Bien vestue e bien atomee,

A1 rei manda qu’a lui veneit  
E sa fille veeir vuleit.

Li reis meïsme, par noblesce,

2028

2024

2020

20IÓ

E la reïne, od grant leece,

Strnt bien luin contre lui alé  
E volentiers l'unt enoré.

Li reis l'ad mult bel receu,

Qui unkes mais ne l'out veu.

Par tut sun regne fist mander  
E a ses humes comander  
Que sun suegre trestuit servissent  
E sun comandement feïssent ;

Deïst lur ço que il vuldreit  
E tut fust fait ço qu’il direit  
Tant que sun regne li rendist  
E en s’enor le restablist.

Aganippus fist que corteis :

Assembler fist tuz ses Franceis ;

Par lur los e par lur aïe

2019 PN bien r. — 2020 PSFT u. ainz n.

2012 T (e) ; S (bien) ; R b. chaucie ; CJG b. conree,  
J Sejomee b. v. e b. c. ; DL E b. v. e assemblee, L acemee  
— 2013 C k’il v. ; H (qu’)a ; A venist — 2014 F Kar s.; A  
vousist — T insère après 2013 les vers 2019-20 — 2015  
CSFJA m. o grant n.; DL par richesce — 2016 DL g. noblesce;  
L par g. — 2017-20 m. GM — 2017 J Se sont b.; T acontre ;  
CÊF encontre, F (bien) —2018 DL (E) ; J Et durement 1.;  
R A grant joie 1. — 2019 A r. l'amout bel l’ad r. — 2020 DL  
Car u.; H (mais) ne l’avoit v.; DLS l’aveit — 2021 F demaun-  
der; M P. t. ses homes fait m. — 2022 M Et par son regne

1. — 2023 CFGR K'a s. ; CAG (tres)t. ; R son seignor t. ;  
   KN Qu'a son gré t. le s., N (le) ; M venissent— 2024 DC  
   E tut s.; S Et a s. ; A E son comand tuz f. — 2025-28 m.  
   DL — 2025 C Diseit; N D. tout ç. ; K 1. tot ç. — 2026 SN  
   Et tost f. ; H (ço) ; FKG í. quanqu’il d. ; A f. que qu’il d. —  
   2028 R E a s. ; T E en seignur 1. ; C E ke son honor li r. ;  
   F E sa honur luy r. ; M remeist — 2030 A Fist a. ; HA les  
   F.; L ces F. ; CSFJ Tuz f. a. les F., SJ Tost f. — 2031-32  
   m. L — 2031 DC Pur 1.; F pur.

2036

2040

2044

2048

Apareilla un grant navie.

Ovoec sun suegre l'enveia  
En Bretainne, si li livra  
Cordeïlle, que od lui fust,

Qui emprés lui le regne eiist,  
S'il le poeient delivrer  
E des mains as gendrez oster.  
Cil unt bien tost la mer passee  
E la terre tost delivree.

As feluns gendres la tolirent  
E de tute Leïr saisirent.

Leïr ad puis treis anz vescu  
E tut le regne en pais tenu,

E a ses amis ad rendu  
Ço que il aveient perdu.

Èmprés les treis anz se morut ;  
En Leïcestre, u li cors jut,  
Cordeïlle l’ensepeli

2032 (un) — 2036 PJN 1. sun r. — 2038 PJN m. des g.

* 2039 PDL (bien).

2032 CFA A. bien g. ; SJ A. il g. ; HKR A. mult g.; G  
Fist ensembler un — 2033 DLJ Od s. ; R s. seignour ; 5 s.  
frere; J s. gré ; LSFJ G les e.; F En Engleterre s’en alerent

* 2034 JR B. sis li; S li rivat; LC E B. li delivra ; F  
  Cordoille od eus menerent— 2035-38 m. F — 2035 SJ qui;  
  H quil ; R Et C. qui o — 2036 CT Que e. ; C 1. l'onur  
  e. ; DL JHM E emprés — 2037 C (le) ; LC poent; J peust;  
  G Si li en porent d. — 2038 C soegres jeter; / Et as m.  
  des g. — 2039 ST ont la mer bien t. p., S (bien) ; F II ont  
  molt t. ; CR C. orent t. ; JH C. orent la m. t. p. ; G ont  
  tote la m. p. — 2040 DL (tost) ; CGRT tut d., R toute;  
  SF terre ont d. ; H Et ont la tere d. ; A t. unt tost d. —  
  2042 N t. les dessaisirent; SFJH E L. de tute s.; C E L.  
  de trestut s. ; A E le roi Leir del tut en s. — 2044 A (tut) ;  
  C tuz les regnes ; S Et son r. a tot e. — 2045-46 m. DL —  
  2045 S (E) ; A amis l'ad r. — 2046 A G Tut ço q.; F il ainz  
  orent p. ; C a. avant p. ; SR a. ainz p. — 2047 LCST a.  
  si m. ; H E aprés 1... (se) m. — 2048 S A L.; J (En) Cher-  
  chestre — 2049 CG l’ad e. ; A C. sa fille l’enveilli.

2056

2060

2064

2068

En la crote el temple Jani.

Puis ad cinc anz tenu l’enor,

Mais ja ert vedve senz seinnor ;  
Emprés cinc anz l'unt guereiee  
E la terre fort chalangiee  
Dui fil de ses serors ainz nees  
Que Leïr aveit mariees.

Pur la terre l'ante haïrent  
E mainte fiez se combatirent,

Sovent desuz, sovent desus,

Margan e Cimedagius.

A1 derrain Cordeïlle pristrent  
E en une chartre la mistrent.

N’en voldrent prendre raençon,

Ainz la tindrent tant en prison  
Qu’ele s’ocisit en la gaiole  
De marrement, si fist que fole.

Quant cil la terre ourent conquise,  
Chescuns d'els en ad sa part prise :  
Cunedages del Humbre en west,  
Margan ço que devers north est ;

2058 PKMN s’en c. — 2068 PDLG (d’els), G partie —  
2069 PN (del) —

2050 FEla; DL del t.; T le t.; C Jovi; S En la cité el —  
2051-52 m. A — 2051 H a lonc tans t. — 2053 H Aprés lonc  
tans 1. ; K a. fu g. ; S l’aut (?) g. — 2054 K t. fu c. ; SF t.  
unt c. ; CJHA t. unt bien c., H (unt) — 2055 K Des f.; H  
f. a s. ; F f. de dous s. ; LG (ses) ; T Du frere ses s. — 2057  
J Por l’onour 1.; CSFJA lor a. ; LG l'antre ; HK l’antain —  
2058 J maintes f. — 2059-60 m. DL — 2059 CSFJHA  
Primes d. e puis d. — 2061 JH A la fin ; K En la fin ; G Mal  
au d. — 2062 FA (E) ; L (la) — 2063 DLA G Ne v. ; S Nel  
voloient; CT voldreient; A voudront; H v. avoir r. —  
2064 CAT (tant) ; F Tant la t. en p. — 2065 T s’a occist;  
F íla) — 2066 JN Del m. — 2067 DLCA orent la t. ;  
F Tant orent la t. co. — 2068 SAT (en) ; H C. en a sa  
moitié p. — 2069-70 m. DL — 2069 J C. le H. ; M de H.  
en est; C H. al w.; N en vent — 2070 J M. ot cel d. ; K  
M. cil qui; GM M. ç. quit d.; R ce qui est vers n. e.

P.RUT 8

2088

2084

2080

2076

y. 2071-2112

Issi tindrent dous anz la chose.

Mais coveitise ne repose :

Margan out od sei compainons  
Mult envius e mult felons,

Qui n’amoent guaires la pais.

« Mult par iés, distrent Û, malvais,

Qui de ço te faiz meiteier

Que tu puez bien tut desrainer.

U tu aies tute Bretainne,

U ja plein pied ne t’en remaine.  
Viltance est, quant tu es ainnez,

Que le plus en ait li puis nez.

Passe le Humbre, saisis tut,

Pren les terres tutes de but I »  
Margan ad lur conseil creii,

Mais malement l'unt deceu.

Le Humbre od sa force passa,

Arst e destruit, prist e preia.  
Cunedages, qui grant gent out,

Vint contre lui cum il ainz pout.

2072 CA G ne se r. — 2073 F aveit c. ; / M. od ses c. —  
2074 L M. palteners e — 2075 F gweres n’amoient; GTle p.;  
N le pays — 2076 H Trop p. ; F (par) ; SA iés ce distrent

m. — 2077 C Ke.. faces ; DGT faz ; S ç. de faiz ; KR mes-  
troier ; N meintier — 2078 DLSFJ (bien), J tu porroies d.;  
LNT (tut); C Ke par force p. d.; G t. desurer (?) — 2079-80  
m. S — 2079 L E tu — 2080 F (ja) ; T nen t’en ; DLCFA G  
ne te r. — 2081 CA Vilté; DLSJH Viltage ; J (quant) ;  
DL (tu) ; SK GRM est que tu, S (tu) ; T q. tu les a. ; K GR  
es l’a.; F Outrage est ki es a. — 2082 SJKR E 1. ; C (le)  
plus ; SJAR ad ; L p. bel n’en avez ; F Ke tant sofres au  
pounez — 2083 L Passez ; H le raine s.; A Passez le H. bx  
le s. — 2084 DL tut d.; N trestout d.; A tutes a debut;  
R la terre toute d. ; C Si p. 1. t. de tut en tut; H Si que tu  
aies tot de b. — 2085 S tenu ; H M. le c. a c. — 2086 H  
l'a d. ; L Cele part se est esmeu — 2088 R d. et enporta —  
2089 G g. ost ot ; T g. genz aut; H C. od tot son ost; R  
C. com il ainz pot; SFJ C. encontre ala — 2090 L Cuntre  
lui v. ; C (il) ; H V. encontre lui assés tost; R 1. et grant gent  
ot; SFJ E par bataille chevaucha.

2096

2100

2104

2108

2112

Mes Margan ne l’osa atendre  
Ne bataiUe contre lui prenxîre ;

De terre en terre ala fuiant,

Cunedages l’ala soant.

Margan en Guales s'en fuï,

E cil en Guales le soï;

En Guales fu pris e tuez  
E en Guales fu enterrez.

La contree u il fu ocis  
E u il fu en terre mis  
De Margan out Margan cest nom,

Unches n'i soi altre achaison.

Puis out Cunedages tut sous  
Ço que ot esté entr'els dous.

Trente treis anz ad reis vescu  
E le regne en grant pais tenu.

A1 tens cestui fist Romulus  
La cité de Rome, e Remus ;

Freres furent, mais par envie  
Jeta li uns l'altre de vie.

Ezechias lores viveit,

Ki de Judee reis esteit,

2105 PGRM T e tP anz (&d rei\*) rescu — 2109 mas.

2091 CR (Mes), C M. ne l’o. mie a.; F (l')o. — 2092 F  
N’encontre luy b. p. — 2093 L De la t. a. ; J vait; H De  
tere en altre a. — 2094 A G (l’)a.; F luy aíat pursuiant;  
H C. li vint devant — 2095 C E cil e.; H G. le bìvì —  
2096 LA l'en s.; CH E Cunedages 1. — 2097 R E ileuc f.  
— 2098 F (E) — 2099-2102 m. DL — 2099 F (il) — 2101 S  
E de ; R De M. receut cest n. — 2102 G ne s.; MT nen s.;  
CFJHA n'i out; S Unc n'i oiet a.; KM a. raison — 2103  
A C. le realme t. — 2104 GM a eus d. ; N C’onques ot;  
T Kanke out; F Kaunke ainz ert entre eus d.; DL Ço que  
il orent ambesdous; CH Ço qu'il aveient entr'els d.; SK Ce  
qui deust estre enir’eus d., S q. out e. — 2105 G a le r.;  
A ad puis le roi v.; H a puis v.; F (reis) — 2106 CSFJHA  
E son r., H tot s.; DLSFHG (grant) — 2107-20 m. DL —  
2107 F celuy — 2108 CSFJHA Rome la cité e — 2110 N  
Laissa 1. — 2111-20 m. CSFJHAT.

2**IIÓ**

2120

2124

2128

2132

Cui Deus quinze anz vie aluina  
Pur ço qu’amerement plura.

Ço fu fait el tens Ysaïe,

Ki dist en une prophecie  
Que une virgine concevreit  
E de la virgene uns filz naistreit  
Ki avreit nun Emmanuel,

Qui deveit salver Israhel.

Emprés la mort de Cunedage  
Regna un fiz qu’il out mult sage,

Rival out num, mult par fu pruz,

Et mult se fist amer a tuz.

En sun tens pluie de sanc plut  
Treis jins entiers, ne sai que dut,

E tel plenté de musches crut  
Dunt mainte gent d’engrot morut ;

De la pluie ki plut vermeiUe  
E des musches fud grant merveille.

La gent en fu tute en effrei  
E chescuns out poiir de sei.

Quant Rival, li reis, fu feniz,

Le regne out emprés lui sis fiz

2118 PN (la) — 2133 Rivail.

2113 K A cui D. sa v. a. ; R Qui q. anz sa v. a. ; G .v.  
anz sa v. esloigna — 2116 M Qui est e. — 2119 RM aveit  
— 2120 G Et devreit s. — 2121 N Enaprés ; DLCSFJMT  
(de) ; H Et aprés le roi C. — 2122 DLCFT R. sis f. ; T  
(mult) ; D ki íud m. ; L que m. s. ; C ki mult fu s. ; F ki  
esteit s. — 2123 G ot a n. m. (par) ; CT (par) ; SFJHA

n. si fu mult pruz — 2124 DL (E) ; LGMT a. de t. —  
2125 A plueit — 2126 Lj.se tint n. ; A q. deveit — 2127  
F (E) tele ; L de bosches c. ; R crurent — 2128 J maintes  
gens ; DL maint home ; L de gute ; S de grot; H de gro;  
R moururent — 2129-32 m. DL — 2129-30 m. R — 2130 A  
(E) ; G m. qui crut m. ; S Se fìrent la gent g. m. — 2131  
CSFANT (en) f. ; T fu mult effrai; G t. en froi; R Et en  
furent touz en e. — 2132 G Que c. ; FA (E) c. en out; C  
out grant dute d. — 2133 DL (li reis) ; H finés f. — 2134 K  
La terre o. ; T (lui) ; G e. sei s. ; H Ses niés a le raine tenu.

2140

2144

2148

2152

Qui aveit nun Gurgustius.

Puis refu reis Sisillius,

E puis Lago, niés Gurgusti,

Puis Kimare, fiz Sisilli.

Gk>rbodiagnes fu emprés ;

Cist out dous fiz mals e engrés,

Li ainz nez d'els out num Ferreus  
E li secunz out nim Porreus.

Unc ne se pourent concorder,

Ne trieve entr’els ne pais guarder.

Lur pere aveient encor vif  
Quant il comencerent l’estrif  
Del regne e de la seinnurie,

Par coveitise e par envie.

Li ainz nez dist que tut avra,

Li altres dit qu'il li toldra.

Porreus out mult le quer felon,

Sun frere vult par traïson  
U par alcun enging ocire.

Ferreus le sout, ki l’oï dire ;

2137 E pui — 2138 PCA Et puis.

2135-38 m. DL — 2135 C a. a n. — 2136 S (re)f.; A P. en  
f. ; C P. si f. — 2137-38 m. R — 2137 C L. e puis G.; JG  
Lagones G. ; F P. Lagones le fiz G. — 2138 F Puis Bunmare  
le f. — 2139 J Gorbodiag refu e. ; DL f. reis e. ; NT i.  
enaprés — 2140 FHARMN Cil; C Icist.. f. mult e. ; F Cil

o. d. f. mes mult e. — 2141 DLCSFJHH (d’els) ; CHG  
out a n. — 2142 DF (E) ; CSFJHA E li altres ; C o. a n.  
— 2143 L s’en p.; T poent; DLGRMN acorder ; F acorder  
corr. en concorder — 2144 A (Ne) trews e. ; C aver ; G doner ;  
DL triwes ne pais entr’els duner, L (entr’els) ; ST t. ne p.  
entr’els g.t T trewes ; F N’entre aeus pes ne amor g. ;  
J T. ne p. entr'eus g.; R Trieves ne p. entredonner; H  
trives entr'ax deux doner — 2145-46 m. DL — 2145 CR  
esteit; F Encore esteit 1. p. v. — 2146 J Q. entr’ex  
comencha l’e. — 2149 J quTl t. ; SFJ l’avra — 2150 H  
Et li a. q.; CSFJA Li meindres d.; C d. tut li t.; LF que  
li — 2151 CF (mult) ; DSJT le quer m. — 2152 R veult;  
A p. grant treson — 2153 G Et p.; K (enging) — 2154 LM  
s. si 1.; T F. l’out bien d.

2IÓ0

2164

2168

2172

En France, ultre mer, s’en fu!;

Tant ad le rei Suart servi  
Qu’il repaira od grant navie  
E od bien grant chevalerie.

A sun frere se combati,

Mais malement l'en eschaï,

Kar ocis fu premerement  
E si chevalier ensement.

Judon, lur mere, ki ert vive,

Se tint a morte e a chaitive  
Del mal e de la cruelté  
Que sis fiz out l’altre tué.

Ele aveit le mort plus amé  
Si ad cuilli le vif en hé.

Une nuit que cil se giseit  
E tut aseûr se dormeit,

Es vos la mere od ses anceles,

G)tels tranchanz suz lur aisseles,

La gargate li unt trenchiee,

Fud mes mere si enragiee !

2160 chai — 2163 PCHN Ludon ỳartout — 2168 PDL  
Sin, KM S’en — 2171 ces a.

2155 T (s’en) ; F Outre en F. s'en f. — 2156 C T. al r.;  
D siewi ; L ensiwi — 2157 F Ke luy presta ben g. —  
2158 F (od); DLJ (bien); G o bone c. ; T od grant bon c.  
— 2159 S f. le c. — 2160 D les e.; C li meschai; H l’en  
meschai ; A l’eschaist; G li en chai — 2162 CSFJHA E  
tuit si home e., H trestot s. ; T ajoute en bas de la colonve  
Issi perdi le heritage Si vint puis a grant hontage — 2164  
JM S’en t. — 2165-66 m. G — 2165 D De m. — 2166 C  
Ke l’un frere o.; SFJA Que l’uns fiz ; S l’autre out; H Q.  
li f. a 1. — 2167 M Cele a.; C Cele out; G a. plus le m.  
a.; L Ele l’avolt mult p. a.; F Le mort a. p. a. — 2168 T  
Si acculli; R Si a le v. c. en hé; A Ke acuilli fu le dehez —  
2169 J q. il; F (cil) ; G cist; DLCSFG quant c. — 2170 G  
enseur — 2171 A Vint 1. ; S sa m. ; T m. e les a. ; N  
pucelles — 2172 A Od c. s.; L sur; FJRM les a. — 2173 F  
La gole ; N gorge; G ot — 2174 S suit l’ordre 2176, 5, 4 ;  
DLCR F. unc mes, R (mes) ; CF mes femme s. ; A Unques  
mes fu m. si; G aragiee.

2l8o

2184

2188

2192

Deus ! ki vit mais si fait pecchié !  
Tut l’unt par pieces detrenchié.  
Lungement fud grant reparlance  
De Judon e de sa venjance,

Ki pur l'un filz l'altre murdri  
E pur l’un filz les dous perdi.

Quant Ferreus fud morz e Porreus,  
N’i out filz ne fille remés  
Ne eir procein de lur lignage  
Ki tenir peiist l'eritage.

Li riche humme se guereierent,

Li forz les fiebles eissillerent,  
Chescuns sulimc ceo qu'il poeit  
Ses povres veisins conquereit.

N’i aveit ki tenist dreiture  
Ne ki guardast dreit ne mesure.

Li un les altres traïsseient,

Nis li parent s’entr’ocieient  
Pur lur aveir e pur lur terres ;

2182 fille ne filz remex — 2184 peut — 2193 PCFJMT  
aveirs.

2175 C fer p.; SFJRM fort; HA G grant; N vil — 2176  
F Tant l'nnt; G l’ot; T en p.; H piece ; HGM depecié —

1. G L. ot g.; R L. en f.; J Lonc tans en f.; C en f. la  
   parlance ; FR g. parlance ; L reprovance ; K deparlance —
2. T (sa) ; SFJAK de la v. — 2179 L (filz) ; C frere ; S

p. son f. — 2180 DF (filz) ; CSFKGRM f. l’autre t>. ; J Par  
.i. perdu l'autre p. — 2181 J Q. m. fu F. et P.; S Q. P. fu  
m. F.; T Q. li frere furent occis; M et Ferres — 2182 L  
ot ne f. ne ; C Ne remist f. ne f. plus ; F fille plus (remés) ;  
T remis — 2183 S De e. ; L Ne rei p. de cele 1. — 2184 CR  
peust tenir; A pcrut; L p. cel e. — 2185 LF (Li) ; AG  
s’entreg., G -guerroient; JRT 9e guerreient; N s’i g. —  
2186 R Et 1. ; TRT essilleient; G asailloient — 2187-90  
m. DL — 2187 F (sulunc) — 2188 M Son povre voisin c. ;  
R Son pooir chacun c.; F exilieit — 2189 C teneit — 2190  
R feist d.; H g. loi n. ; M g. sens n. ; T g. dreite m. — 2191  
CF traissent — 2192 A Vifs 1.; T (s')e. ; C s'entreoccient;  
H s'ocioient; DLSJ s'entrehaeient, D 9’entrehaient ; F  
E sovent s’entreenvaisent — 2193 FA (e).

2200

2204

2208

2212

Par tut aveient mortels guerres.

Cinc barons i out mult puissanz  
E plus richement contenanz,

Ki les altres a els suzmistrent  
E les terres tutes purpristrent.

Chescuns ad purpris entur sei,

E chescuns se fist clamer rei,

E chescuns guereia sun per,

E chescuns vult l'altre grever.

En Escoce regnout Stater  
E de Logres ert reis Pinner,

Rudac de Guales reis esteit  
E Clotem Comeuaille aveit.

Cist Cloten deiist tut aveir,

Kar l’om n’i saveit plus dreit eir,

Mais cil qui esteient plus fort  
N’orent cure de sun acort.

Clotem out puis un filz mult gent,

Ki fud de mult grant hardement ;

•

2195 PDLA GRMNT Quatre...(mult) — 2197 PN 1. terres  
a — 2198 PN lur terres — 2200 PLN fait.

2194 R Pour ce a. ; T P. t. i aveit m. ; C De totes parz i  
aveit g.; F Menoient m.; H avoit de m. — 2195 L parenz i;  
F (mult); H i avoit p.; 5JAK ot plus p. — 2196 JR conque-  
rans ; A E de plus riche c. ; F Mult nches e mult manaunz

* 2197 T els se mistrent; R a. souz leur piez mistrent —  
  2198 G terres tot en p.; H conquisent; F (E) 1. t. sur aeus

p. — FJ iníervertissent 2199-200/201-2 — 2199-2200 m. S

* 2199 F C. prent tot e. ; K p. androit s. — 2200 F (E) ;  
  D feiseit; C apeler — C intervertit 2201/2 — 2201-2 m. DL
* 2201 S (E) ; J C. gueroioit fort s. p. — 2202 F (E) c. v.  
  (l’)a.; S C. voleit altre graver — 2203 DLFHA T regna —

1. JHGR d. Londres ; S est r. ; N Et des lors yert r. —
2. L (reis) — 2206 A (E) ; G tenoit — 2207 A dust trestut

* 2208 SFJ Car il n'i aveit, J n’a. ; A T ne s. ; H s. si d.
* 2209 A esteit; F erent — 2210 DL N'aveient; S acost;  
  N effort — 2211 DL (puis) ; A (mult) ; T un f. puis ; L f.  
  m. fu g. — 2212 SJ Si f. ; C mult de ; R Qui plains f. de g. ;  
  HM Qui molt f. de g., H ert.

2220

2224

2228

Bels fud e proz e halt creuz,

Si out num Dumwallo Molmuz;  
Hardiz fud e bels e corteis.

Cist trespassad tretuz les reis  
Ki en Bretainne ourent esté  
De hardement e de bealté.

Des que il pout armes porter  
Unkes ne vout plus surjumer ;

La terre de Logres conquist,

Pinner, qui reis en ert, ocist.

Puis volt Escoce e Guales prendre,  
Mais li rei se voldrent defendre ;  
Contre lui unt fait aliance  
Par serement e par fiance.

Dedenz sa terre a force entrerent,  
Mult destrurent e mult guasterent.  
Rudac i ert od les Gualeis  
E Stater od les Escoteis ;

Mult aloent chastels pemant,

2222 quin ert r., DFN q. en ert r. — 2224 PDLJN s’en  
v. — 2226 serment — 2228 PN m. roborent — 2229  
PDLCSJRT (i), S E R., JR estoit.

2213 F ert; RM f. et genz et; A e haut e creuz ; H Biax  
hom estoit et bien c. ; G B. et gent et haut et c. — 2214 G  
Cist ot; A Si avoit n. (Dum)w. — 2215 F ert; DLA (e) b.;  
SFJRM e pruz e c. — 2216 FHGRN Cil; M Si t.; DL  
(tre)tuz — 2217-18 m. SFJ — 2217 C Ki orent en B. e. —

1. R d. bonté — SFJ intervertissent 2219-20/21-22 —
2. H Et d. ; C poeit; G poet; K sot; L prendre —
3. H n’i v. ; CKRMN v. puis s., FR demurer, F sujumer  
   en maree ; L U. pus ne v. descendre — 2221 L Les terres  
   d.; JHR Londres — 2222 A r. (en) esteit; T r. ert en o. ;  
   S esteit; L P. ke erent reis o.; H Et P. le roi en o.; GP.q.  
   ert rois en o. — 2223 T v. e G. e E.; H Puis valrent G. E.

{>. — 2224 L volt; C voldreit; T volent — 2225 L Encuntre  
.; T Kant 1. — 2226 S ajoute Mes mult poi tindrent la  
fei Por lor folie et por lor desrei — 2227 K D. la t. ; H Et  
en s.; S t. par f. — 2228 S^4 (e) ; H M. en d. et roberent;  
R M. en d. et g. — 2229 AG R. qui e.; FR od ses G. —  
2230 LH (E) ; FR ses E. — 2231-32 m. DL.

2236

2240

2244

2248

Maneirs e viles deguastant.  
DumwaUo les ad encontrez,

Ki aveit trente mil armez.

Grant tumulte e grant comeïz  
Out al premier encuntreïz,

Maint cop i out pris e doné,  
Maint hume mort e maint nafré,  
Maint escu frait e meint percied,  
Elme frait, halberc desmailled.

La bataille ad longes duré  
E lunges unt entr’els duté  
Qui plus fort ert e qui veintreit,  
Kar chescuns bien se combateit.  
Dumwallo fud mult enginnus  
E del veintre mult desirus ;

Sis cenz ad pris de ses privez,  
Des plus hardiz, des plus pruvez;

2237 c. unt p., PN e meint d. — 2241 duree — 2242 PN  
l’unt, P dutee — 2246 PN coveitus — 2247 ces p.

2232 N Mainies et; H Et m... (de)g.; F M. viles pernant  
gwastant — 2233 F (en)c. — 2235 H (e) ; R g. encontre;  
F G. noise e ; J e g. marement; FK torneiz — 2236 C a la  
p. ; F Y out al p. ferreyz; / el p. commencement; R Ot  
entr’eux au p. encontre — 2237 C doné e pris — 2238 A  
(e); H Et m... (maint); C h. nafíré e maint occis — 2239 R  
e. fendu m. p. ; T (meint) p. ; H f. et depecié ; L pescié —  
2240 L E halmes freinz ; R Meint elme freint et quassé ;  
CSJAK Maint hauberc rut e desmaillié, 5 desront, A  
rumpu ; F E meint hauberc d. ; H E m. bon hauberc d. ;  
R ajoute Meint bon hauberc i ot rompu Et maint cheval u  
corps feru — 2241 SG out; H a assés d. ; F De sank i perdi  
l’en meinte gote — 2242 J Que 1.; F Longes i out e. ; H Et  
assés ot e. ; 1K G ot; A (unt) ; R (els) — 2243-44 m. DL  
— 2243 J (plus); M p. iert f. et plus v.; T e plus tost v. —  
2245 C f. bien e.; T m. pruz e e.; R vertuous — 2246  
FJHKGRT de v.; DGRMT curius ; L curucus — 2247 L  
Dis c. ; CHN Set c. ; GR Set (cenz), R en a p. ; F Cinc c. ;  
T p. des prisiez — 2248 R Et des p. fors et redoutez ; C h.  
e d.; A n. e p. p. ; DJ d. mielz ; DL prisiez ; F h. meuz  
esprovez ; K des esprovez ; GT des plus senez.

2256

2260

2264

2268

Des armes a ses enemis,

Qui giseient el champ ocis,

Les fist armer priveement,

E il se rarma ensement.

Puis lur ad dist : « Od mei vendrez,  
E ceo que jeo ferai ferez. »

Dunc ad guardé e aguaited  
E par espies encerchied  
Ou Rudac e Stater esteient  
E en quel liu se combateient.

Puis lur est de travers coruz  
Come s’il fust od els venuz.

As dous reis ad les suens jostez,  
Pus lur crie : « Ferez, ferez 1 »  
Legierement les unt ateinz  
Sis unt endous entr’els esteinz;  
Puis se sunt tut serreement  
Retrait ariere vers lur gent,

Les armes imt entr'els jus mises,  
E les premereinnes unt prises,

2252 PDSFJAN (r)arma — 2254 frai — 2255 D. esguarde  
e — 2260 fud — 2262 PDLGRMNT 1. ad dit.

2250 F esteient; L es champs — 2251 A primerement —  
2252 JH s’en arma; R rarme; Â tut e. — 2253 F (ad); C venez  
— 2254 C (E).. f. ceo ferez ; 5 f. ceo f.; A frai si f. — 2235  
K esgardé e gueitié ; C e encerchié ; DL e guaitié ; R esgueité ;  
T engeitez — 2256 DL p. ses e.; C agueité — 2257 H (e) —  
2258 C 1. il s. — 2259 L Si lur ad d.; S en t. ; / au t.; FH  
d’en t. — 2260 H C. cil f. ; A (s’) il — 2261 C r. e a ; J ajous-  
tés — 2262 H P. s’escria F. — 2263 SFJ les ad a., S teinz —  
2264 N Si ont; LF Sil u. ; D Si u. e. estr’els ; S u. elz dous ;  
R Si u. les .ii. e. ; JH u. entr’eus andous e., J (en)d. ; A Si  
u. ambesdeus morz e.; DLCR estrainz ; G Si les ont au dos  
entr’el» astreinz — 2265 C P. si se s. (tut) ; F s'en s. ; S  
sunt se ; L t. par serement; T trestut serement — 2266  
CFKT a. a 1.; SJ a. entre 1.; H A. trait a la 1. g. — 2267  
H Lor a. ont totes j.; F u. a tere m. ; / u. des mors j. ;  
R a. qu'il ont ont j. — 2268 CJ p. (unt) reprises, SJ lor p. ;  
DL E Iut demeines u., L reprises ; F E lor armes ont reprises ;  
R les leur premieres u.

2280

Que li lor nes entrepreissent  
E pur altres les oceïssent.

Quant il se refurent armé  
E a lur gent furent justé,

Dunc les recuillent a ferir,

Mais cil nes pourent pas suffrir ;  
Pur la mort de lur chevetainnes  
Se departirent les compainnes,

E Dumwallo lur corut sure,  
Desconfìt furent en poi d'ure.  
Quant il out la terre conquise,  
Par tut le regne ad tel pais mise,  
Unc puis ne ainz n’i out tel pais,  
Ne n’avrad il, ceo crei, jamais.  
Corone d’or se fist cist faire ;  
Unches n’oï de rei retraire  
Qui en Bretainne anceis regnast,  
Ki d'or corone en chief portast.

2270 occissent — 2278 PN D. les ad en — 2282 PJHK  
GRMN Non a. — 2283 PSA (cist).

2269-70 m. DL — 2269 A 1. nen e.; F envaissont; R Que  
leur gent ne les e. — 2270 CT les a.; C nel o.; FHAT nes  
o.; GR ne les o. — 2271 T (il) ; F (se); SA (re)f., A tuz a.;  
H cil se furent tot a. — 2272 D (E)j S (E).. se sunt j.;  
C (furent) ajostee ; F g. rejustet; H Et entre la 1. g. j. —  
2273 F Sis r. ; A D. se r. ; KGR acueillent; M racoillent;  
C acuillent de f. ; H al f. ; J requistrent aJ f. — 2274 F  
M. il; LG ne p.; CFH (pas) ; S po. plus s. ; J nel p. plus  
s. ; T nel poeient pas s. ; A M. icil ne porront s. — 2275  
GM l'amor d.; H m. a 1.; DLF les c. ; R chevetaine —  
2276 C Si d. ; F departent; HK d. lor c. ; R d. a grant  
paine — F intervertit 2277/78 — 2277 F (E) ; LCFA les  
c.; C cureit — 2278 K Desconfìrent les e.; H Molt en ocisent  
e. — 2279 H cil — 2280 F P. t. ad bone p. m. — 2281 H  
Que p. ; CAG n’(i) ; F (ne ainz) — 2282 D Ni n. ; S Nul  
a. ; F N’i a. (il) ; T Ne il i avra c. ; J ce qui; H jo quit;  
KGR ço quit; C ceo crei jo j. — 2283 CFHMN cil; R f.  
il f. ; G f. a f. ; J d'or lors f. f. — 22S4 C n’oi mes d. —  
2283 CF einz r. ; R avant r. — 2286 R K. c. d'or i p.; SAT  
cor. d’or ; LCSFK el c.

2292

2296

2300

2304

II fist un establissement  
E si en fist confermement,

Que tuit li temple e les citez

Eiissent si granz dignetez

Que ja huem, tant meffait n’eiist,

Se il dedenz entrer poiist,

Ja fust puis pur home adesez,

Ainz s’en alast quites clamez.

Quites ralast a sun ostel  
E quite eiist tut sun chatel.

Puis estabh que pais eiissent,

Ne pur nul home adesez fussent  
Cil ki as charues serreient  
Ne cil ki as citez irreient,

Ne a temple ne a marchié;

E ki nul en avreit tuchié  
En la merci fust de sa vie,

Come repris de felonie.

2289 tut — 2290 grant — 2297 qui — 2298 PJT par  
ínul) — 2301 PT marchiez, T as m. — 2302 PSN Ne k.,  
PT tuchiez — 2303 fud.

2287 DL establiement — 2288 C si i f. — 2289 C tut  
le pople (sur raturej ; R temple des c. — 2290 A E. tut  
si; DL E. teles d. — 2291 CH Q. nuls h. ; J Q. nus t. ;  
R ja nul t.; T nen e.; DCFAGRM (n’)e. — 2292 HRM  
estre — 2293 DL J. pur h. fust a., L Ja puis p. ; A Ja ne f. ;  
C Jan f. p. pur h. ; JHAHRM par h.; S f. pur h. puis;  
F K’il n’i íut mes adeiset; J Jamais f. par h. ; K Qui ja  
fust p.; R Ja puis f. p. ; GM Ja ne f. por h., M par h. ;  
T Ke f. p. pur h. — 2294 J A. fust del tot q. — 2295 G Q.  
s’en r. ; R Qu’il s’en alast; SFA alast — 2296 F E pus e. ;  
K q. raust s.; R Et quitié eust s. c. ; C (tut) s. chastel —  
2297 H P. commanda ; D eust — 2298 A GRMNT (nul)  
h. a. ne f., R Que p. ; CSJK (nul) h. encombré ne f., C nul  
h. e. f., SJ E p. ; F E k'il encombrer ne feysent; H Et  
par h. tocié ne f. — 2299-2300 m. DL — 2299 F k’a lor  
c. s.; C irreient; R estoient — 2300 JHG Et cil; C ser-  
reient — 2301 L a..al ; C al..a; A GRN al..al ; M as  
temples; J E as temples et al; F n’a nul m. — 2302 F  
(en) ; J n. nen a. ; H k. un e. — 2303 HA G En sa m. ; F  
(la) ; R soit — 2304 M C. requis ; A Cum repris fust d.

2312

2316

2320

2324

Cist mist les lagues e les leis  
Que encor tienent li Engleis.  
Quarante anz fud reis, puis fina ;

Sa gent a Lundres l'enterra  
Lez le temple sainte Concorde,

Si come l’estorie recorde,

Un temple que il fist funder  
Pur concorde e pur pais guarder.

De sa muiller aveit dous filz  
De gentil lignage, gentilz,

L’ainz nez Belin, li secunz Brenne.  
Entre ces dous ourent le regne.

A Brenne, qui esteit li mendre,  
Avint Northumberlande a prendre  
E Cateneis e quanqu’i a  
Devers north des le Humbre en la ;  
Ne l'en volt Belin plus partir,

E cel lui fist de lui tenir,

Si que Brenne l’en servireit  
E a seinnur le conustreit.

2306 les E. — 2312 PSFAT (pur) — 2319 PSHGMN (i)

* 2324 PHM l’en c.

2305-06 in. H — 2305 FARM Cil ; J langages ; GN  
langnes; R les bonnes et L — 2306 DLFA (h) — 2307  
F (anz) ; C reis fu — 2308 H g. en L.; T g. de L. — 2309-12  
m. DL — 2309 F A11. ; R Delez.. s. Corde — 2310 SJA GR  
le r.; H c. li livres me r. — 2311 H que on f. — 2312 JH  
P. pais et c. g.; G (e) ; T (pur) p. aver; R p. donner; M  
P. concorder por p. — 2313 òF out; J out cist .ii. ; D treis

* 2314 R De bon 1.; LCR I. e g.; SFJ De grant 1. e de g.,  
  J (de) — 2315 A L'a. n. fu B. ; L L'un ot nun B.; T (Belin) ;  
  LJA l'autre Br., J l’a. ot non Br. ; D Li a. n. ot nun B. e  
  l’atre Br. — 2316 DLCFHAG E. els d.; C o. puis i.; H  
  avoient; F tindrent — 2317 H A Belin q.; 5 (li) — 2319-20  
  m. DL — 2319 C e quanke ad ça ; T quanqu'il i a — 2320  
  J D. le n.; CA D. le n. del H., A (le) ; H del H.; T D. North  
  Hombre en la — 2321 CFR Ne li v., R veult; DLR plus B.
* 2322 JHGM E ce L ; R Et si le f.; K E cele f.; CN (E)  
  ço 1.; C de sei t. — 2323 CFA G le s.; M Si que Breteigne  
  en s.; J Que en Bretaigne 1. — 2324 L al s.; T l’entendreit;

2332

234O

2344

Beiin retint tnt en sa baiiie  
Logres, Guales e Comewaille.

Issi unt cinc anz bien tenu  
Que l’uns a l’altre n’ad neii;

Mais entur Brenne out paltoniers  
E menteurs e losengiers  
Qui tant distrent e enhorterent  
Que li frere s’entremeslerent.

Un en i out mult malartous,

E de parler mult enginnus ;

Bien sout trobler une raison  
E esmover une tençon,

Bien sout fere un encusement  
E trestumer un jugement,

E si il sun prud en feïst  
Ne li chalut qui que pendist.

« Forment, dist il, nus merveillum,  
Mais que dire nel te volum,

Que tu de si grant heritage,

De si grant terre e de si large

2326 PFA (e) — 2342 PGR ne t.

R a s'onnor li c.; FJ E de lni la reconustreit, F (re)c. ;  
S O tant de cent cum il avroit — 2325 CJA T (re)t.; F (tut)  
— 2326 JHR Londres — 2327 G l'ont; CHA bien c. a. ;  
J .v. ans ot eaasi b. — 2328 DLC (a).. veu, C nen ad ; FJ  
veu ; T venu ; S ajoute De ce qe avenir veon, c’est peut-étre  
le v. 2342, qui lui manque — 2329 A Mes od B.; LH ad ;  
C aveit; S ert — 2330 DL (E) — 2331 N Et t.; H t. firent  
et — 2332 HR li dui f. se meslerent — 2333 C out mal  
artillus; G molt mal et artos — 2334 A/p. trop e. — 2335 fC  
trover; H muer u. tençon — 2336 F E mover; A E tost  
mover ; LN esmuer — 2337-40 m. CSFJ — 2337-38 m. R —  
2337 L accusement; G escusement — 2339-40 m. DL —  
2339 A GRM p. i t. — 2340 T (que) ; HRM Ne li chausist  
qui i p., H Lui ne c.; A qui i p.; G Ne li en chaut que qu’il  
p. — 2341 L n. ea m. — 2342 m. S (voir au v. 2328) ; F d.  
ne l’osom ; H ne le t’oson — 2343 T (de) — 2344 LA E de ;  
J De tel t.; H E de.. (de si) ; RT (e) ; F De teres e de  
graunt bamage.

2352

2356

2360

Come tis peres tint sa vie,

As pris issi povre partie ;

E de cel tant com tu en as  
— Ne sai cum tu l’en serviras —  
Deiz tun frere Belin servir  
E de lui deiz terre tenir.

Iés tu desoignant u bastarz ?

Iés tu plus vil u plus cuarz,

Que tu l'en deiz porter homage ?  
Dunc ne fustes vus d’un parage ?  
Qui porta tei, si porta lui,

E d'un peré estes andui.

E quant vus estes amdui frere,  
D’un pere né e d'une mere,

Pur quei ad Belin digneté  
Sur tei e sur tun herité ?

Rump l'aliance e rump la fei  
Que est entre Belin e tei,

2347 PDSJGNT t. que t. — 2354 Du n. — 2356 PN d’un  
port, PKN e. vus a.

2345 F (tint) ; CFA GR t. en s. ; H t. a s. — 2346 DLSJ  
(is)si ; F Tint as si p. p. — 2347 L (de) ; A c. poi que;  
C c. petite ke tu as ; F E nis de tant come tu as; R cel  
temps c. tu as ; N de ce que tant que tu — 2348 DL Bien  
s. ; L s. ke tu lui s. ; R s. comment l’en s. ; C les s. ; F  
Tun frere servir deveras — 2349 DLSFA D. tu t., F (Belin) ;  
C f. donc s.; J Belin t. f. d. s. ; R D. tu donc ton f. s. —  
2350 F (deiz) teres; CH 1. ta t. ; G d. tot retenir; R Et  
ta t. de lui t. — 2351 T tu dunc d. ; F (de)s. ; J d. ne b. ;  
R tu avoeitre ne b. ; 5 u debastart; A tu de futif ou de b.

* 2352 G (tu) ; D (vil) ; J p. vieus ne p. ; F Yés tu vilein  
  ou c. — 2353 S (tu) ; H (tu) l'en doies p.; LR tu Ii d. —  
  2354 F (Dunc) ; L f. pas d. — 2355-56 m. GRM — 2355  
  H p. vos s. ; J t. et p. — 2356 JH fustes ; LCA GM ambedui
* 2357 A (vus) ; JGRM fustes ; F (vus) ambdui estis;  
  L e. sun f. — 2358 DT (né) ; LR E d’un p. (né) ; A Nez  
  d’un p. e — 2359 FA tel d. — 2360 K Sur vos ne s. v. h« ;  
  SFJ S. vos et sur vostre regné, F (et), J nos.. nostre ;  
  DKGM t. ne s. ; T t. ou s. ; DLCHAK vostre h.; R s.  
  vostre cité — 2361 CSFJHGT (e).

2368

2372

2376

2380

Ki te tomé a deshonur;

Ja mar le tendras a seinnur.

Crei tes barons, crei lur conseil.  
En meie fei, jeo me merveil  
De baron de tun vasselage  
A qui l’en face tel viltage.

Belin ad parti e choisi.

De quel aconte ad il parti ?

Quel partie en deit estre fait,  
Mais ki plus purrat plus en ait.  
Jeo ne sai neient d’altre dreit,  
Mais al meillur le mielz en seit.  
Plus forz e plus hardiz iés tu ;  
Ço ad l’om assez coneu  
Des que tu Ceoflo venquis,

A qui tu Escoce tolis,

Ki reis de Moriane esteit  
E Escoce guaster vuleit.

Puet cel estre tu l'as sufïert,

2364 PDLGMNT Nel tiengez tu mais pur s., P (tu), D  
pur mes, G Ne t., GMT m. a s. — 2366 PLNT m’en m.

* 2381 suffer.

2363 H Qu'issi te ; N Qu'il ne te ; A II te tomera a d. ;  
KR a grant d. — 2364 S Jamai ne t.; A Si mar ; K l’an t.;  
R Ne le tiens ja plus pour s. — 2365 H b. et ton consel —

1. iVLam.; A G En la m.; F Bien est veirs jo ; R A m. f.  
   molt me ; S Us mei f. ; DS m'esmerveil — 2367-88 tn. F —
2. R Du b.; S Ne trovon b.; J N’est nus hom d.; A b. e  
   de v. — 2368 A fait; SHAMT ultrage; R l'en feist tant de v.

* 2370 DL De qui a. ; G q. conte a ; K q. conte et il de par  
  qui; C ad fait issi; R Et ce que li a pleu saisi — 2371 DCART

Çartir ; L parti; J Q. aconte p. ; A (en) — 2373 H Jo n’i s. ;

’ nen s. ; C Ja n'en frai altre pleit — 2374 G m. le mieuzdre  
s. ; R le mien en s. ; C Ki plus en prendra plus en eit —  
2376 GM Ice.. veu ; A as. ben c. — 2377 DLA Quant t.;  
T tu celi v. — 2378 R q. toute E. ; A q. en E. la teste t.  
— 2379-80 m. DL — 2379 r Li r. — 2380 JKGR garder;  
H quidoit; C (E) E. guaiter v. — 2381-82 nt. A — 2381  
GM P. ce e. ; L e. tut 1.; C covert.

DRUT

2388

2392

2396

2400

E tun corage en as covert  
Pur ceo que nus n’en parliom.

Or en parlum si te loom  
Que tu tut prenges e tut aies.

Que dotes tu, de quei t'esmaies ?

Nus ne te faldrum pur noz vies ;

E se tu en nus ne te fìes  
Que prod n'aies chevalerie,

Va en Nonvege quere aïe.

Li reis Elfinges t'aidera,

Une fille ad qu’il te dorra.

Pren sa fille si l’en ameinne,

E des Norreis aveir te peinne ;

Tant des Norreis, tant des Escoz,

Tant des estranges, tant des noz,

Tel ost pués, se tu vuels, joster  
Dunt maint regne purras guaster ;

Ja tis freres ne t’atendra,

Ne el regne ne remaindra.

2389 aiez — 2391 aidra — 2393 meinne — 2397 PN se  
t. v. pués.

2382 DL (E) ; L c. tu as; C cor. suffert — 2383 CA par-  
lum — 2384 D sil t.; J sel te dison — 2385 A (tu) ; C (e) ;  
L (tu) t. p. e tu t. ; T t. tienges e — 2380 SJR por quei;  
T te amaies — 2387 m. R ; K i. an n. ; ) (Nus).. p. perdre  
vie ; H (Nus) n. t. falrions p. — 2388 L (ne) ; LHAT t'affies

* 2389 F Se p. ; C Ke assez n. ; DL (n’) ; R En nous et  
  nous chevaleries — 2390 R Auvergne ; G N. por q. ; S en  
  Nonveia si chier aie — 2391 H r. E. bien t. — 2392 LC que  
  t. ; F E sa f. tey d. — 2393 R P. la f. ; C (fille) ; ST (en) ;  
  M enmene ; F P. la tost s.; G f. et si l’ameine — 2394 F De  
  N.; L (E) ...a. si t.; D ajoute Tant des Noreis aveir te peine
* 2395 C t. d'Escoce — 2396 m. R ; G e. et t. ; CSFJAK  
  Tant des altres genz t., FJ (genz), J a. et t., A d(es) autres;  
  D ajoute E quant vus avrez tut vos ostz — 2397-2400 m.  
  DL — 2397-98 m. T — 2397 CSF purras tu ajoster, S p. a  
  el joster, F (tu) assembler ; J o. em poras ajouster; R p.  
  jouster se vouz — 2398 m. R ; K mainz regnes ; A poez ;  
  S poez saster (?) ; C grever ; M joster — 2399 F Ja Belin n.
* 2400 F (ne) ; R ne demora ; T Ne ja el r. te amera.

2408

2412

2416

2420

Mais va tost e plus tost revien,

E celeement te contien,

Que Belin ne s’en aparceive  
E par engieng ne te deceive. >

Quant cil out cest conseil doné  
E li altre l’ourent loé,

Brennes volentiers les creï,

Bien quida faire, si failli.

En Norwege ad la mer passee,

La fìlle Elfinges ad rovee ;

E Elfinges li graenta  
E od grant aveir li duna,

Si li dist qu’il li aidereit  
Tant que Bretainne tut avreit.

Assez fu ki a Belin dist  
U Brennes alad e qu'il quist.

Bien ad quidé e suspecied,

Quant tel plai fait senz sun congied,  
Que tost i avreit felonie.

Veisdie fist contre veisdie ;

2403 PDLA s' (en) — 2404 PCFAT (ne) — 2416 PDLMN  
que quist.

2401 DL (Mais); F (e); H Or v. — 2402 DLF (E); H main-  
tien — 2403 F ne l’a. ; T (a)p. — 2404 DLK Ne p. — 2405  
J cist o. ; CH le conseil; K loé — 2406 R (E) ...Ii o. ; DL  
li unt 1. ; J a. l’ont tuit I. ; K doné — 2407 F B. molt ben 1. ;  
R v. le sui; A v. fist issi; DL l'en c. ; S les entendi; HM  
le crei — 2408 G quidot; SA f. mes il f. — 2409 C Vers N. ;  
GT A N. — 2410 DL f. al rei a. ; H demandee — 2411 SF  
(E); D Li reis la 1.; L La li reis 1.; J la li; C E. la g.; H R otria  
— 2412 L (grant) ; CG la li; A (E) ...a. sa fille 1. — 2413-14  
m. DL — 2413 FT ke 1. ; CG (li) ; SF aidera — 2414  
HAGRMT tute B. a. ; SF avra — 2415 J qui B. le d. ;  
A B. le d. — 2416 T Com B. a. ke conquist — 2417 C suché  
e quidé; A ad suspecion e quidez — 2418 F (tel) ; D (fait) ;  
L (sun) ; A t. chose f. ; T fist; C fesait s. s. gré — 2419  
T (i) ; FA avra; R avoit; G t. avreit fait f. — 2420 L  
V. eust; N Vezié fu c.; F Engin f.; G fait; A encontre ;  
S entre.

2428

2432

2436

Se Brennes le volt enginner,

II se sout bien cuntreguaiter.  
Northumberlande ala saisir,

Les chastels prist sis fist guamir;  
N’i laissa fortelesce a prendre  
Que Brennes nel peiist susprendre.  
Par tuz les chastels mist guardens ;  
Tenir les quide mais tuz tens,

Que ja sis freres mais nes ait ;  
Armes e blé i ad atrait.

II meïsmes, od sun efforz,

Fu as riva ges e as porz,

Que sis freres ne s’i embate  
Senz contredit e senz barate.  
Brennes out la nuvele oïe  
Que sa terre out Belin saisie ;  
Feme out prise e fait sun afaire ;  
Od grant gent se mist el repaire.

2422 PHGRMNT s’en s., P cuntreguater — 2424  
PFANT si f. — 2427 tut — 2429 ja lis f. m., PGN nen

1. — 2431 PAN od tut s.

2421-22 m. DL — 2421 J voloit — 2422 F II se volt  
(bien) c. ; A II s’en v. b. ; / (se) ; G contreguier; 5 II  
en s. b. entregarder — 2423-24 m. GRM — 2423 J a.  
assaillir; S Northumbre alait s. — 2424 C Ses c. —  
2425 FA GRM Ne 1. — 2426 C Si ke ; A B. le poeit s.;  
GN ne p. ; DL puisse ; CF pout — 2427-30 m. DL — 2427  
H (tuz) ...m. ses g. ; F ses c.; R c. a mis g. ; T sist g. —  
2428 CJG quida ; C m. long t. ; A quida en tut tens ; S T.  
tot tenz les quidat meinz ; F Chevalers bons cheventains

* 2429-30 m. F — dans T les vers se suivent dans l'ordre  
  2433. 34. 3i» 32, 29, 30 — 2429 S Ke la s. ; K (nes) ; H Si  
  que s. f. rien n’i a. ; R f. neir qu'il ait — 2430 R Arme ne

1. i a ratrait; H Viande i a et blé at. ; A T blez ; G blez  
   a ja a. ; CJ (a)trait — 2431 G Au m. ; DL ses e. — 2432  
   L ad r. — 2433 T (s’i) ; LCA se e. ; SF s’abate ; G s’i abate

* 2434 G c. ne s. — 2433 HKG a ; C aveit; G (la) — 2436  
  JHG a B. ; F t. esteit s. ; T Ke sis freres out la t. s. ; S Ne  
  volt pas demorer mie — 2437 H a p. ; F p. od grant a.;  
  S s. aire — 2438 N Au gr. ; HGRM O sa gent; SJ s’est

2444

2448

2452

2456

La dame ert assez bele e gente,

Mais li plaiz li desatalente.

Ele out, lunc tens aveit passé,

Le rei de Danemarche amé,

Gudlac, qui mult rout li amee  
Si li deveit estre dunee,

Mais Brennes l’en ad desturbé ;

E ele ad a Gudlac mandé  
E tut le conseil descovert  
Que Brennes l’ad e il la pert,

E, si forment ne se purchace,

Jamais ne girrat en sa brace.

Gudlac, li reis des Daneis, sout  
Que Brennes s'amie en menout.

O tant de nefs cum aver pout  
Le repaire Brenne guaitout;

S’amie li vuldreit tolir  
S'il en poeit en liu venir.

2442 PG (de) — 2443 PHN m. I'aveit a. — 2444 dut —  
2454 guarrout — 2456 (en) p.

mis; C gr. ost s. m. ; CA T a r. ; G en r.; F S’est Brenne  
mis al r. — 2439 DL (assez) ; L ert e b. ; H estoit et b. ;  
C ert b. e a. g. ; SFJA ert molt b. ; T ert assez g. — 2440  
CSFJHAH Mais de cest plait esteit dolente, F p. fu d.,  
J ert mult d. — 2441 T t. avant p.; A (Ele out) 1.1.1 avoit p.;  
C Long tens out k;ele aveit amé ; SJH E. aveit 1. t. out p. ;  
F K’ele out grant t. out p. — 2442 C d. D. e coveitee ;  
A Ke ele out le r. Danemark amé — 2443 tn. S ; G ra. la  
rot a. ; FRT m. l'ot a., T li ot — 2444 F E. luy d. donee  
— 2445 F (Mais) ; DL (en) ; C l’aveit; H destomé — 2446  
C Ele l’ad ; LSFRT (a) G. ; J l’a (a) G. ; M E el l’a a G. ;  
A La fille G. ad demandez — 2447 G t. en c. — 2448 K e  
cil; T l’ad dit e ; S il apert; A Que B. ad li mustre apert —  
2449 H Et s'il ore n.; KG s’il; K s’an p.; G s'aporchaz ;  
M se or chace — 2450 SHAK n’entrera ; C ne entra en ses  
braces ; D ma b. ; G ses braz — 2451 CFAGT r. de D. ;  
R oit — 2452 H sa fame ; T amenout; R amenoit — 2453  
A des n. ; H de gent c. ; C de Daneis; R n. que il avoit;  
S t. cum aveir des n. p. — 2454 JH gardout — 2455 F (li);  
CSJHAK voleit — 2456 L poit; C poet; T peut; DLA p.  
a 1., A a li; S (en) p. a lui avenir ; F S’il pot en luy v.

2464

2468

2472

2476

II l’eust, ceo diseit, eûe,

Se par lui ne l'eiist perdue.

Les dous flotes s’entrecontrerent,  
Nefs contre nefs s'entrehurterent,  
Hurt contre hurt, fort contre fort,  
Cop contre cop, bort contre bort.  
Maint bort i ot frait e percied,  
Maint home ocis e maint neied.  
Fort sunt de ça, fort sunt de la,

Mais la flote Brennes pleia  
Si tuma a desconfìture,

E cil Gudlac, par aventure,

A une de lur nefs avint  
U la dame ert, si la retint.

N'out que faire des altres nefs ;

Cele retint si est remés.

E Brennes s'en alad fuiant,

De sa feme mult dementant.

Quant Gudlac out fait sun eschec,

A terre vulsist estre a sec,

E ja esteit al repairrer,

2458 l'eist — 2467 PCSFNT en d. — 2476 PGNT al s.

2457-58 m. DL — 2457 G II (l’)e.; CSF la e. ço dist;  
J l’eust bien ce dist — 2458 M eue — 2459 F Ses d. ;  
H Quant les i.]AT s’encontrerent — 2460 LF Nef c. nef;  
A (s’)e. ; R Et n. c. n. assemblerent; N A l'encontre s'e. ;  
T s’enhurterent — 2461 K Hur c. hur ; J Hu c. hu —  
C interverlit 2463/64 — 2463 FA e pecié ; H et froissié ;  
G et bruisé ; T et peid ; J b. ont f. maint bort ont p. —  
2464 DLFR h. mort; D e m. nafré ; C h. i out mort e n.;  
S h. i out ocis et n. ; / h. ochis m. en ot n.; H Et m. h.  
mort et n. ; T m. neid — 2465 C de ça e fort de la ; M de  
ça... de ça; SN de la.. de ça — 2467 J Et t. — 2468 GM  
(cil) G. p. mesaventure ; R (cil) G. p. grant a. — 2469 L  
vint — 2471 S d'autres — 2472 CSFJHAK guarda; C Celui  
g. ; H Celes g. ; G ert r. — 2474 H Et d.. (mult) ; DL la  
f.; J s’amie; F pleinant— 2475 C (Gudlac); CSFJHA out  
pris s. — 2476 J e. avoec; T Dunc v. e. al s. ; A II  
vousist estre en sa t. sek — 2477 G Et la e. ; F s'esteit.

2484

2488

2492

Mais ore oyez quel desturber !

Une turmente grant leva;

Li tens mua, li venz tuma,

Tona e plut e esclaira ;

Li ciels neirci, li airs trobla;

La mer mella, imdes leverent,

Wages crurent e reverserent.

Nefs comencent a perillier,

Borz e chevilles a fruisser;

Rmnpent custures e borz cruissent,

Veilles depiecent e mast fruissent ;

Ne poeit hom lever la teste,

Tant par esteit grant la tempeste.

Les nefs furent tost departies  
E en plusurs terres fuïes.

Cinc jurs unt issi enduré  
A la fort mer, al gros orré;

2489 PFM N'i p., PF pot — 2490 (par).

2478-85 m. DL — 2478 SG oez or; F M. il out grant d.;  
A ajoute Lur vint a cele feez En lur nefs sunt forveez —  
2479 F (grant); A Un g. t. 1.; R illis.. si g. t. leur (?) 1. —  
2480-81 m. H — 2480 C v. leva; 5 Les t. m. les venz t.;  
H Li v. t. li t. m. — J intervertit 2481/82 — 2481 M et plus  
et; A ploveit; S Tone et pluit et sclariat; J La mer par-  
fundement mesla — 2482 F Li tens n.; H li mer t.; S tor-  
bat — 2483 H Li m. enfla u. ; C m. trubla u. ; / De toutes  
pars u. — 2484 F cururent e (re)v. — 2485 CN comencerent  
— 2486 CSFJK brisier : A bruser; DL Es vus b. e c. (a)  
f., L cruisser — 2487 SF (e) ; S b. enussent (?) ; J et nés

1. ; H R. closturent e b. froissent; GM R. chevilles et b.  
   froissent; R R. chevilles et afroeissent — 2488 H Voile;  
   F V. cheent; L V. decirent; K mars í.; H croissent; R Des-  
   piecent v. et bors f. — 2489 DCRT poet; A put; R nus  
   hons 1. ; G poiet h. 1. sa t. ; MT 1. sa t. ; J N’osoit nus h. ;  
   H Nus n’i osoit 1.; K N’i osoit h. — 2490 G Ja p.; S est;  
   F T. est grande ; 7 ert grande; H (par) e. fors cele t. —  
   2491 A (tost) ; G f. totes d. ; F Tutz sunt le n. d. — 2492  
   F (E) ; C (E) ..t. sunt f. ; D guerpies — 2493 C out; DL  
   (en)d. — 2494 5 m. e al g.; N m. o g.; DLSK grant o. ;  
   H A1 f. vent et al g. ; H ajoute N'i a si hardi n’ait paor  
   Quant passé furent li cinc jor.

2500

2504

2508

2512

Gudlac, od treis nefs sulement,

Ad tant coru aval le vent  
A1 quint jur vint en Engleterre ;  
Mult fud liez quant il vint a terre  
Od la dame que il amout.

Mais il ne conut ne ne sout  
En quel terre il ert arivez,

Tant aveit esté esguarez.

Cil qui les rivages guardouent  
E qui les porz eschaugaitouent,

Unt Gudlac e ses compainnuns  
Pris, e s'amie e ses prisuns,

Sis unt a Belin presentez.

Cil les ad a guarder livrez,

Qui sor la marine atendeit  
Quant sis freres Brennes vendreit.  
Cil qui od la dame pris furent  
La verité al rei conurent

Come Brennes aveit ovré

2497 (jur) — 2498 PT (il) — 2499 qui a. — 2508 Ci 1.

2495 DK G. ot t.; H a cinc n. — 2496 LCG A t. curut,  
G A11.; 5 (Ad) t... corut; F Tant ad c. od 1. ; K S'a ; R c.  
avant le v. — 2497 F Qu’al; T A1 quart (jur) v.; R En E.  
au q. j. v. ; C A la quinte nuit en — 2498 C M. par f. ; CF  
quant fu a ; SA q. il fu ; J (fud) ; G il vit la t.; R il le port  
tint — 2499 HR qu’il amenot; DLT qu’il mult a., T que m.  
— 2500 DLF ne il n. — 2501 CFHAGM (il) ; JG est;  
SHM esteit — 2502 F out ; A aveient — G intervevtit  
2503/04 — 2503 G Et cil; S Et q. ; R garderent (?) ; F Li  
Breton ke donk g. — 2504 A (E) ; T csguaitoient; R eschal-  
guetierent (?) ; F Les porz e la mer gvvaitoient — 2506  
FJ (Pris) ; DLT e la dame e ; GM et sa nef et; L ses baruns ;  
R Pris a ses nés et ses p. — 2507 L Si l’unt; G Et l’ont;  
R Si les ont (a) ; FJ Pris e a Belin p., F menez ; H Si les  
ont al roi amenés — 2508 F Qui 1. ; H II 1.; N au gardez 1. ;  
T guarde 1. ; C comandez ; H ajoute A sa gent qui od lui  
estoit — 2509 F Kar; H Et s. ; G entendeient — 2510  
G Q. li f. ; H Que s.. venist; D f. venir deveit; L venoit;  
H ajoute Molt par fust liés s’il li veist — 2512 L v. le r. ;  
A conterent.

2520

2524

2528

2532

E en Nonvege al rei esté,

E coment Gudlac l’out trové  
E coment l’out desbareté.

Brennes n’out guaires demoré;

Grant navie read assemblé  
Si est arivez en Escoce  
Od grant navie e od grant force.

A sun frere Belin manda  
E par messages li prea  
Que sa feme ne retenist;

Delivrast la si li rendist,

E ses chastels li delivrast,

En sa terre si s’en alast.

E se il tost ne li rendeit  
Tute sa terre guastereit.

Belin ne crienst point sa manace,

Ne nule rien que Brennes face ;

Tut plainnement l’ad escondit.

Quant Brennes entendi e vit  
Que par amor rien n’i avreit

2526 E s. — 2527 PHA GT il tut n. — 2529 crinest, PS  
(point), PSFANT la m.

2514-15 m. H — 2514 M Auvergne ; C (en) ..alé ; DL E  
cum en N. aveit esté ; T e. N. ou il out esté — C inter•  
vertit 2515/16 — 2515 CSFJ l’aveit, F (E), J com —  
2516 SF il out, F (E) ; L cum il; C cum il le unt d.;  
JR Et com il l’ot; H l’ont; DL l’aveit; T ajoute E sa  
amie delivré — 2517 H n’a ; A n’i out gers d. — 2518 FT ad  
a.; G ot rasemblé — 2519 T Si se est; FJ rest — 2520 L  
(grant) n.; DL od tel f. — 2522 N Que p.; DLKG message ;  
G l’en p. — 2524 H Envoiast lui s. ; JR D. li s.; A si la r.

* 2525 DL (li) — 2526 5 E en; DHRM E en s. t. (si) s’en  
  ralast, D E a, HR alast; A De sa t. ; L De ses chastels  
  si; CKG E (en) s. — 2527 F (il) — 2529 HG c. pas s. —  
  2530 A De n. ; C k’il li f. ; F ke bien ne f. — 2531 L Tant p. ;  
  C plenerement l’(ad) ; SFJH l'en e. ; R li e. — 2532 CR  
  l'entendi ; S intendeit; R et tint; A Ó. B. ceo entent e vist
* 2533 SJR pur a.; L n'(i) ; C (n’i) ; D ne valdreit; SFJHR  
  n’i fereit, SF ne f., R n’en f.

2540

2544

2548

Ne preiere rien n’i valdreit,

Ses compainnuns aparailla  
E ses eschieles ordena;

Juste le bois de Calatere  
S’entrecuntrerent li dui frere.

Li uns ad mult l’altre hal  
E li uns ad l'altre envaï;

Li uns vers l'altre ad chevalché,

Li uns ad l’altre manacié.

Quant les dous oz s’entrecontrerent,

Par grant fierté s'entremellerent;

De darz i out grant lanceïz  
E de pieres grant geteïz  
E de lances grant boteïz  
E d’espees grant chapleïz.

Gettent, lancent, fierent e botent,

Cheent, jambetent, almes rotent ;

Li Breton furent li meillur

2548 clapeiz.

2534 R Et p. ; G prier r. ; LC p. ne li v. ; G r. ne li  
valeit; H Ne noiant n'i esploiteroit — 2535 MT compaignes

* 2537 DL De juste ; A Galutre — 2538 CN S^encon-  
  trerent; A S’e. a combatre — 2539 T ad l'a. m. ; CSFHAK  
  out, SF l’a. m. ; DL (mult) ; J Li .i. freres et l’autre hai
* 2540 J trai; C a la terre evai — 2541-42 m. DLFH —  
  2541 S envers l’autre chevalche — 2542 GR Et li u. l'a.  
  m. ; S (ad) l’a. manace ; J Li .i. a le tere degerpie —  
  2543 J 1. doi oir; H Et q. 1. (dous) ; T (oz) s’encontrerent;  
  DL s’enc. — 2544 H Et p. f. ; í s’entrehurterent; G g.  
  iorce s’estresamblerent — 2545 L Des d.; H Assés i ot trait  
  et lancié — G interveríit 2546-47/48 — A intervertit 2546/47
* 2546 CJAGT des p. ; S de perieres; D p. maint g. ;  
  A T granz g. ; H Et maint home mort et plaié — 2547 F  
  (E) ; CFA G des 1. ; A T granz b. ; R g. lanceis; H A laces  
  trancans a espees — 2548 FG Des e.; CT des e. ; S d'es-  
  piez ; A granz ; H S’entredonerent grans colees — 2549-50  
  m. DL — 2549 G G. lances ; CT (e) ; H 1. traient et —  
  2550 S E c. ; J Trencent j. ; R J. c. ; C jambent; NT  
  heaumes r., N rompent; H Li un les altres ne redotent
* 2551 H Mais li B. f. (li).

E li Norreis li soldeiur;

Nes pourent pas longes sufïrir,

As nefs les en estut fuïr.

Mais Belin les vait parsiuant,

2556

Qui mult les vait acraventant;

A vinz, a cenz e a milliers  
Muerent as chans e as sentiers.

Brennes, ki le mal comença,

2560

A grant peinne s'en eschapa ;

Une nef en un port trova,

Sei dozime dedenz entra,

Unches des suens plus n'en mena ;

2564

Devers France la mer passa.

Tuz ses compainnuns out perduz,

Morz e nafrez e retenuz.

Quant li mort furent enterré,

2568

Quinze mile furent numbré,

Ne nul n’en sunt mie eschapé  
Qui ne seient a mort nafré.

2569 Mil n’en.

2552 DL peiur ; L N. erent p.; C nuvalur ; R Li N. orent  
du piour — 2553 LHA GR Ne p. ; C porrunt; F poreint  
(pas) 1.; H p. longement s.; T (longes) — 2554 DLCSF JA GT  
(en), DCSJ estuet, L estuit, 5J lor e., J revertir, F As  
n. l’estut tost f., A 1. estut tost f. — 2555 C E B. ; F Meins  
B. ; H va encaJçant — 2556 FJHAK m. en v. ; N (vait) ;  
5 esgraventant — 2557 SA As.. as.. as; LCGMT A vint a  
cent; C (a) m.; D A vint e cent m. — 2558 G Murent —

1. m. D ; L n. al p. ; K n. a un ; T Soul une n. al p. —
2. L duzime i e.; D Une nef s. — 2563 N Unze d. ; AT  
   ne m.; HRM n’i m.; FG n’amena — 2564 D ajoute E vers  
   Escoce eslupa — 2565 S les c. ; H a; C E tut si compai-  
   gnon sunt perdu ; F Tuz les sons aveit p. — 2566 GRM  
   ou.. ou — 2567-70 m. DL — 2567 C Cume h — 2568 SF Cinc  
   m. ; R .vi. m. (?) ; H milliers; /A.v. m. furent esmé —  
   2569 CSFT ne s. ; C (mie) ; G n’en est m. ; R n’en est vis  
   e. ; A n’i a e. ; H ne s’en s. e. ; K Que n. n'en furent e. ;  
   J n’en mie escapa; N sont un e. — 2570 CA GR Qu’il ne  
   seit; A a m. liverez ; H s. mort et n. ; F K’a m. ne s.

2561 PGRMN Une nacele al p. — 2568 Quinz mil —

2576

2580

2584

2588

2592

Quant cil afaire fu feniz  
E li freres s’en fu fuïz,

Belin ad tenu sun concille  
A Evenvic, dedenz la vile,

Si quist conseil quei il fereit  
Del rei Gudlac que il teneit;

E Gudlac mandé li aveit  
De la prison u il esteit  
Ke de Belin s’enor tendreit,

E sis huem liges devendreit,

E de Danemarche par ban  
Li rendreit tretì chescun an.

De ceo h fereit setìrtance  
Par ostages e par fiance,

Se il l'en lessout quite aler  
E s’amie quite mener.

Li reis coveita mult a faire  
Danemarche sa tributaire.

Par le los de sa baronie  
Delivra Gudlac e s’amie ;

Mais de Gudlac ad pris homage  
E serement e salf ostage

2583 freit — 2588 PCAT De D. — 2591 G. prist h.

n. ; / Q. navrés fust de ceus de la — 2571 R Q. li a. ;  
H finés — 2572 T (s'en) ; F E Brenne s’en csteit 7.; H Et  
cil en f. en France alés — 2573 A s. parlement — 2574 J  
A Noreweghe ; CSR en la ; A A E. de tute sa gent —  
2575 A prist; S que el f. — 2576 S que el t. — 2577 DLF  
(E) ; HA Car G. — 2578 JHT De sa p. — 2579 F de lui sa  
honor t. — 2580 DL (E) ; R seroit; C E ke ses h. en d.

* 2581 F (E) — 2582 F Treu li r. — 2583 C f. il s. ; CFJAT  
  seurance ; R fait asseurance — 2584 F ostage ; JR o. u p.
* 2585 A Si le 1.; C Si lui en 1. ; SFJG le 1.; L (il) ; DLR  
  laisse ; GT laissat — 2386 JHKR a. avoec lui m. ; C a. od  
  lui m. ; L q. aveir; S amener; F aler — 2387 G coveitot;  
  A c. l’afaire ; T m. l’afaire — 2588 LSJKR De D. (sa) ;  
  F (sa) ; G son ; A la t. — 2589 C (le) ; H 1. a s. ; / de la b.
* 2590 DL Laissad — 2591 A (Mais) ; F M. il en a. ; R (de)  
  G. si a p. ostage — 2592 R E le s. sauf hommage.

.

2600

2604

2608

De tenir li cest covenant,

Si l’en laissa aler a tant.

Gudlac issi s'en departi  
E en sa terre reverti;

S'amie en ad od sei menee  
Que par grant peinne out achatee.

Belin tint l'enor vivement  
E mult se contint sagement.

Paisibles fud e pais ama,

Pais establi e pais guarda ;

Tote Bretaine porala,

Les contrees avirona;

Vit les mores, vit les boschages,

Vit les eues, vit les passages,

Que l’on ne poeit prod passer  
Ne de cited a altre aler.

Par vals, par mores e par monz  
Fist faire chauciees e ponz;

Bons ponz fìst faire e chemins hauz

2593 PHMNT li sun c., T t. le s. — 2607 PC ni poeit

* 2608 PN a l'altre.

2593-96 m. DL — 2593 GR t. le sien c., G t. li s. —  
2594 N Sis en ; J Chil l'en ; A G le 1. ; R laisse a. a itant

* 2595 J (s’en) ; GRN se d. — 2596 R t. est r. ; SF En  
  sa t. s’en r. — 2597-98 m. SFJ — 2597 CT (en), C ame-  
  nee ; D (od sei) ; L ad ove lui m. — 2598 A Qui de g. ;  
  R Q. a g.; H p. sa p. ; DLCHG ad, C l'ad ; L grant aver  
  ad — 2599 CSFJHK s’onur; A mult v. ; T tut v. —  
  2600 C E si s. ; DL Si se c. m. s. — H intervertit 2601/02
* 2601 H Et pais maintint et p. a. — 2602 C E p. ; K est.  
  pes essauça ; L p. esgarda — 2603 A E t. ; GM Engle-  
  terre ; L T. B. par lui ala ; C parala — 2604 A E 1. — 2605  
  F le moreus ; jRMN mares ; K forez ; HR m. et 1. — 2606  
  R Et 1. ; CGR e. e 1. ; K v. les rivages ; H Et 1. e. et 1. rivages
* 2607 DLT pot; FRM p. pas pa. ; H (prod) trespasser ;  
  G Que ne nen poet point p. — 2608 DL (Ne) ; S (de) ;  
  DLSFJ c. en a. — 2609-10 m. DL — 2609 F moreus ;  
  JHRMN mares ; K forez ; CSF (e) ; R et par nors ; M p.  
  mont — 2610 M pont; R pors — 2611 F (Bons) ; M Bon  
  pont; C Dous p. ; D (faire) ; R f. es c.; H (e).

2ÓI2

26l6

2620

2624

2628

De pierre, od sablun e od chauz.  
Primes fist faire une chauciee,

Qui encor puet estre enseinnee,

Del lunc de la terre, mult grant :  
Fos l'apelent li païsant,

Qui comencé en Toteneis  
E si finist en Cateneis ;

Vers Comewaille comença,

E dedenz Escoce fina.

Del port de Hamtone sor mer  
Fist un chemin chaucied mener  
Jesqu’en Guales a Saint Davit,

E la ultre en la mer fenit.

De cité en cité ala  
Tant come la terre dura.

Dous chauciees refist de lé,

Ki le païs unt traversé.

Quant li reis out ses chemins faiz,  
Ceo rova qu'il eiissent pais ;

2617 PSJKN comença — 2618 PN fìna — 2626 PSN t.  
li d., PD durra — 2627 PHGMNT del lé — 2629 o. les c.

2612 m. S ; JG pieres ; LA p. de s. e de c. ; C O p. e  
sablons e chaz ; FH De p. de s. de c. — 2613 R Premier ;  
C chaleie — 2614 L Que mult fu ben apparaillé ; S inter-  
vertit 2615/16 — 2615 LSFJAT De 1. ; LCSA (de) ; A t.  
gist m. — 2616 DL Fols; J Fors ; CA GT Fosse; H Fort  
la firent 1.; F F. decleiment luy p.; A l’a. tut 1.; SFA GT  
passant — 2617 FH Ele c. — 2618 S (si) ; LG se f.; D (E)  
si fist il en — 2619 C se c. ; A si c. — 2620 F (E) ; SFJK  
devant E.; A si f. — 2622 L chemin e c.; T che. chacif  
m. ; A che. de chauz m.; F un lung che.m.; C lever; S  
nomer ; R aler — 2623 T (a) ; N Li nueues gales a ; R G. et  
S. ; S as haut D. — 2624 F (E) ; CHG (en) ; DLSJRT E  
l’altre (ou la utre) en — 2626 A Itant c. — 2627-28 m. DL  
— 2627 T Bons c. fìht d.; G c. fìt faire d. ; C D. chaleis  
fist de lee ; F Chauciez en fist de long en lee ; H Dex  
carieres r. — 2628 N ot — 2629 m. R ; C Cume 1. — 2630  
I<N Si r. ; T Lors r. ; LR Comanda q., R q.. illis.. eussent  
(pais) ; H Commanda lor q’eussent p.

Tote pais e quitance eiissent,

2632 E si en sun demeinne fussent,

Que ki nul en violereit,

Sis demainnes forfaiz sereit.

Brennes, qui fud alez en France,

2636 De sa terre out himte e pesance,

E de sa feme mult grainnur  
Qu'il perdi par tel deshonur.

Sei doziesme de compainuns  
2640 Servi le rei e ses barons.

Chevalers ert curteis e pruz,

Si se faiseit amer a tuz.

Ne failleit mie as livreisuns  
2644 Ne as soldees ne as duns ;

Mult ert preisez pur sa proésce  
Et mult amez pur sa largesce,

Kar largement se conteneit,

2648 Mult donout e mult despendeit.

Quant il se fu bien acointiez

2632 PFN (sun) — 2641 PAN hardiz e p. — 2645 PSJGR  
par — 2647 (Kar).

2631 R Et que toute quitance e. ; T Ke t. p. e tris-  
tance e.; CSFJHAK p. e franchise e., F Totes p. e fran-  
chises — 2632 m. R ; H Et ens en ; T E s'il son deue  
ne f. ; S (en) s. demenee f. — 2633 M Cil qui; F mur-  
driseit; H Et qui la pais enfrainderoit; A Qui sa pes vio-  
lereient — 2634 A serreient; M Son demeigne forfait  
avroit — 2636 F out grant p. — 2637 F (E) ; DL f. ot m. ;  
H s. moillier m. forçor — 2638 F (tel) ; G par son d. ; M p.  
grant d. ; C K'il out perdue a d. — 2639 AN des c. ; DL  
(de^ — 2640 G Suit 1. ; SF les reis ; SFJM les b. — 2641  
DG (ert) ; H vaillanz et p. ; J preus et c. — 2642 DL Mult  
s. ; F fist; G fesoient a. de t. — 2643 S Ni f. ; L faillirent;  
JG faillent; R a 1. ; F liverons; T vivereisons; C Nen  
faillent pas a lui raisons — 2644 DT a s. ; R a..a — 2645  
C Preisez esteit p. ; J pr. par pr. ; HRMT ert amez p.,  
G dotez ; N de sa pr. ; T largesce — 2646 H prisiés ; R chieri;  
T prisé p. sa pruesce ; SJGRN par — 2647 R noblement;  
F I. les c. — 2648 C E m. ; LJA (e) ; H Assés d. et d. —  
2649 A s'en i. ;SJ (se) ; J i. tres b.; G (il) s'en f. b. encoentié.

E pax la terre bien preisiez,

2668

2664

2ÓÓ0

2656

As reis e as altres seinnors  
Demanda aïe e succnrs  
A conquere sim heritage  
Dunt Belin li faiseit tolage.  
Trespassez est a la parfin  
Jesqu'en Burguine, al duc Seguin ;  
Cil ad Brenne mult enoré  
E mult li ad del suen doné.  
Brennes parlout corteisement  
Si ert de grant afaitement;

De bois saveit e de riviere  
E deduz de mainte maniere,

Gent cors aveit e bel visage ;

Bien semblout home de parage.

E li duc ert de grant poeir,

Mais il n'aveit emfant ne eir  
Fors ime fille solement,

E cele ert ja de tel juvent,

Tant creue e tant amendee,

2650 PDLMN t. íu p. — 2654 Dum.

2650 CG E en 1.; G t. fut b. ; SFJAK E bien p. la t. p.,  
J Et mult; R t. molt p.; H 1. contree p. — 2651 DLH

bar<

qc

— 2664 C de grant p. ; A s. (home) de haut p. ; H Li dus  
si ert de grant aage — 2665 F E Segwin e. ; H Mais encor  
ert d. — 2666 C Si n. — 2668 C (E).. tele ; S d’itel — 2669  
H (e) ; C (tant) ; F c. tant adoré; A E t. c. e tant amé.

A1 rei; F (e) ; R Es r. et autres s. ; J r. as barons et as con-  
teurs ; 5 r. e as barons; C Alat as rois e as barons — 2652  
C Demandant; 5 Demandoit; R Demande — 2653 D  
uerre — 2654 T fist toluage ; R dommage; F hontage ;  
SJHAK f. ultrage, C fist tel u., A fist u., S fist grant u.  
— 2655 F Venuz est; M est en 1. ; C est alat par Frans-  
cin (?) — 2656 D E1 B. ; L En B.; N au roy S. — 2657  
R Cil l’a atrait et e. — 2658 H Asés li; C E bel li — 2659  
A T parla ; C p. mult c.; K resnablement — 2660 C Ki e. ;  
L E si; F Si feu ; M Et iert — 2661 D (e) ; H II sot de b.  
et; N rivieres — 2662 C E de d. ; HGRM deduit; A d. en m.;  
N maintes manieres — 2663 H et cler v.; R et grant estage

Original from

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

2676

2680

2684

2688

Bien poeit estre maríee.

Brennes sout bien le duc servir  
E bien parler a sun plaisir;

Mult plout al duc sa contenance  
E mult ama sa remanance ;

Sa fille a feme li duna  
E de sa terre l’erita,

Se si ert que il filz n’eiist  
De sa muiller ainz qu’il murust.

Cil de l’enor l'unt mult amé,

E tenu l’unt en grant chierté;

E il se sout bien faire amer  
Par bel parler, par bien duner.

N’ert pas enchor li anz passez  
Puis que Brennes fu mariez,

Quant li ducs, sis suegres, morut ;  
Duc fu Brennes, l'enor reçut.

Li baron qui ainz amé l’orent  
L’amerent puis plus, se il pourent,

2670 PG poust — 2674 ramasance, N remesance —  
2677 Se il s. — 2688 PSN se plus p.

2670 R porroit; CHA Ke b. pot e., Cpoet — 2671 R  
(bien) 1. d. nonorer ; DS le rei s. — 2672 m. T ; M b. tenir a ;  
G A son gré et a s.; R Bien servir et le soupleier — 2673 L  
s’aquentance ; N p. bien au d. — 2674 DL (E) ; H m. li plot  
s.; A retenance ; F remance ; R Et ama m. sa remembrance

* 2675 N a sa í. 1. — 2676 L t. li granta — 2677 A S'il ert;  
  HKGRM S’ainsi ert, R S’a. n’est; G (il) ; H (filz) ; KR  
  (n’)e. ; F aveneit ke f. n. ; SJ fust que fil n'e., J nen e.
* 2678 H Fil de ; DLFHRT sa femme — 2679 J del pais 1. ;  
  R de laienz l’ont m.; F (l’)ont — 2680 C l’unt tenu ; R tenu  
  molt en ; H a g. — 2681-82 m. DL — 2681 CSJ Cil se ;  
  G faire bien : F (bien) — 2682 FAKR Par bien p. ; C p. e

S p. bel d. ; F p. molt d. ; R parler e par d. ;

; H Par cortoisie et par d. ; T Par bien doner  
p. nei p. — 2683 CN N’est; RM N’ert encor pas ; DH  
li anz encore — 2684 F iert; R (Puis) ..se f. — 2685 DLFHAR

li s. ; HRN ses sires m. — 2686 C B. fu d. ;

par b. amer;  
M p. biau d.

bel p. —  
ii anz encore  
lue li: DL

(Duc fu) B. trestut l’e. — 2687 GT (ainz) ; DL l’amoent  
2688 D (plus) ; L poent; J p. pl. se plus amer p. ; HAM

BRUT

10

2696

2700

2704

Kar il lur donout largement  
E parlout amiablement.

Mult l’amouent li Burguinun,

Li chevalier e li baron ;

Assez out grant terre e grant rente,

E muiller out e bele e gente.

Mais il n’ad mié oblié  
Que Belin l'out desherité,

Qui li out tut toleit sun fieu.

Des que il vit e tens e lieu,

Genz assembla, quist chevaliers,

Preia veisins, prist soldeiers ;

Od grant ost vint en Normendie,

Illec apareilla navie.

Quant il fu prest e il out vent,

La mer passa tut salvement.

Belin, ki sa venue sout,

Od tant de gent cum aver pout

2690 amablement — 2693 PDLF (grant) t. — 2694  
PLCSAT (e) b. — 2697 Que — 2699 PRT Gent.

L'a. plus se il plus p., A (il) ; K puis tant com plus p. ;  
G puis si plus p. ; R Asez l’a. plus qu'il p. ; T L'a. al plus  
ke se p. — 2689-90 m. DL — 2689 SFJK (lur) d. mult 1. ;  
T dona — 2690 A p. mult a. ; H avenablement — T inter-  
vertit 2691/92 — 2691 C lui aiment 1.; J l'amerent; T Bre-  
tun — 2692 T li Bretun — 2693 AT (grant) r. — 2694  
F m. molt b. ; D E mult ot m. b. ; H Et sa m. ert b. —  
2695 C (il) nen ad pas o. ; F n'ad pas o.; L pas corr. en  
mie ; HÀM nen a m. ; K n’avoit; G nen ot m.; T n'out m. ;  
R entroublié — 2696 SFJHAK Coment Belin tint s’erité;  
C Cume B. teneit son herité — 2697-98 m. DL — 2697  
F (tut) ; H tot li ot; K ot son regne tolu — 2698 F E quant  
il; A E puis qu’il ; R ot ; CSFJA (e) t. ; H Et des qu'il  
en ot t. ; K Quant il vit qu’aeisiez an fu ; G il vint en t. et  
en 1. — 2699 DL a. e ch. ; CSFJHAK Sa gent mandaq. ;  
M prist — 2700 L v. lua s. ; A aloua s. ; CSFHG quist;  
R v. et s. — 2701-02 m. G — 2702 CS sa n. ; AT grant n.

* 2703 C Cume il f. p. e aveit v. ; H il ot oré et bon v.
* 2704 5 (tut) FJ p. molt s. — 2705 F (sa) — 2706 H  
  tos les homes qu’a. ; C c. il a.

2708

2712

2716

2720

Vint a bataille contre lui;

Grant gent ourent e fort andui.

Ja esteient as armes prendre,

E al ferir e al defendre,

Quant entr’els dous vint Tonuuenne,  
Mere Belin e mere Brenne.

Entre les dous oz vint tremblant,  
Veille ert si alout oituant.

Tant ad quis Brenne e demandé  
Que li baron li unt mustré.

A1 col li ad sun braz jeté,

Mult l’a baisé e acolé ;

N'aveit pieç’a a lui parlé,

Si l’aveit lunges desirré.

Ses vestemenz ad tuz deroz  
Jesqu’a la ceinture desuz;

Ses mameles li mustra nues,

2708 PDGMN e fiere — 2711 ent’els d. v. Toruuenne —  
2714 trutenant, N trotonnant — 2719 piece od 1.

2707 L al b. ; GR en b. ; / encontre 1. ; T acontre 1. —  
2708 LS (e fort) ; C gent e forte eurent a. ; RT o. li frere

1. ; A E mult gr. g. eurent a. — 2709 F erent; S Le  
   escrient (?) as — 2710 DLF (E) ; N a..a — 2711 RMN  
   (els) ; T (dous) ; F (dous) v. nue T. ; A (dous) v. tote  
   nue Venne ; G (dous) i vint T.; J (dous) vint une feme;  
   C (vint) — 2712 C (e) ; T (mere) ; K M. ert B.; DLF La  
   m. B. e (mere) B. — 2713 T (dous) ; L v. avant; F Enter  
   aus dous el v. t. ; SJ Entr’els d. v. t., J v. toute t. —  
   2714 / fu ; T fud sun filz querante ; HA a. tote croUant,  
   A (tote) ; L tremblant; C orteiante (ou oiteiante) ; S ociuant;  
   F ortiuante; J oituuant; K chancelant; G ortunant;  
   R oisdivant; M oidivant — 2715 D pris B. ; S conquis B.  
   — 2716 H Que Borgignon li u. ; K Q. l’an li a as ialz m.;  
   M mandé — 2717 D les b. ; LSFJN ses b. ; T le b. ; H Son
2. li a al c. j. — 2718 CF Si l’a; J M. baisié l’a — 2719  
   F Grant tens n’outa 1. — 2720 S (l’)a. ; G l'a. pieça d. ;  
   R Et si l'a. mult d. ; M l'a. auques d. ; H Et si l’amoit  
   par grant chierté — 2721 m. F ; DL Ses dras ; D ad trestuz ;  
   SJ v. aveit d. ; LA desrumpuz — 2722 F De la ; J sa c.;  
   D 1. terre d. — 2723-24 m. SFJR.

2724

2728

2732

2736

2740

2744

Flaistres de vieillesce e pelues.

A sun fìz parla en plorant,

Ses paroles entrerumpant,

Kar ele sangluteit sovent  
E suspirout parfundement :

« Bel filz, dist ele, entent a mei ;  
Remembre tei, remembre tei  
De cez mameles que tu veiz  
Que tu alaitas mainte feiz;  
Remembre tei que tu eissis  
De cest ventre quant tu nasquis ;  
Remembre tei de la dolur  
Que jeo suffri de tei maint jor;  
Remembre tei, filz, de cest cors,  
Dunt li Criere te mist fors  
Ki te crea quant tu n'esteies ;  
Remembre tei e si me creies :

Met jus les armes que tu tiens  
Ki d'alienes terres viens  
E alienes genz ameinnes  
Pur destruire les tuens demeines.  
Faiz tu tel joie a tes amis

2738 Dum — 2739 cría — 2740 PJ t’en.

2724 A Flestries ; D (e) ; DL chelues ; C De v. f. p. ;  
H F. et vielles et p. — 2725 S (en) ; F ad dit en —  
2726 N en derompant — 2727 A transgluteit; R soupiroit;  
JHGRMT forment — 2728 C suspirat; R sangloutoit —  
2729 D fait ele ; L fist ele ; S atent — 2730 G tei et membre  
toy — 2731 F De mes m. — 2732 C tu letastes ; L De qui  
tresistes ; LKRN maintes f. — 2733-34 m- L — 2734 C v.  
cume t. ; F v. s’en n. ; G v. dont t. — 2736 FT (jeo) ;  
CSFJHA GR s. pur t. — 2737-40 m. DL — 2737 SF (fiíz)  
— 2738 K Criators — 2739 N tu nesseis ; F Beaus fiìz se  
de riens me criens — 2740 C (e) ; J et si m’en c. ; S si tu  
me c. ; F Certes tu fras granz biens — 2741 DLHN ces a. ;  
L De ces a. q. — 2742 CAR d’aliene terre ; G a. regnes v.;  
N d’estrange terre — 2743 C.R aliene gent; N estranges g.;  
G a. regnes a. — 2744 A (les) ; RM le tuen d.; F d. toy 1.

2748

2752

2756

2760

2764

Que tu pieç’a mais ne veïs  
Del bien ou Deus t’at eshaucié ?

Faiz nus en tu tel amistié  
Que tu vienz ça tun frere ocire ?

Repose tei, apaie t’ire.

Ja mais n’avras sorur ne frere,

Tu n'as pere, vieille est ta mere.

Deusses tu ça repairer  
Tes povres parens eissillier ?

Tu nus deiisses aporter  
Tes bels aveirs e presenter,

E mustrer nus ta grant richesce  
E vanter tei de ta hautesce.

Tu deiisses en pais venir  
E tes bels aveirs porofrir.

E tu nus viens les noz tolir,

Ki nus deiisses maintenir.

Fai ceste folie remaindre !

Se de tun frere te vuels plaindre,

2749 PSFJ (ça) — 2756 b. aneus e.

2746 S p. mei n. ; KR mes pieça; T (mais) ; F Ke tu  
long tens ne v. ; J Car grant piece a mes nes v. — 2747 G  
Des biens ; LA G dont D.; S b. ke D.; C (es)h.; T eslascié ;  
L enhaucié — 2748 DM Fai; F Faz ; J (tu) ; L F. tu nus t.  
a.; GR Nos en f. tu t. a. — 2749 A (tu) ; C tu veus ci t. —  
2750 DL apaise; C apaisez ; A pesez — 2752 S Mort est  
tun p. ; FJ Ti p. est morz ; M Repose tei v. ; F v. (est) t.;  
G ert; R V. est ta m. et n’as pas p. — 2753 A E dusses ;  
J ça requere — 2754 D p. homes e. ; J par. d’autre terre ;  
H Por la toie gent e. — 2755 A Mes tu nos d. ; R deussons

* 2756 L Des b. ; R De b. joiaux — 2757 A m. a n. ; S (nus)
* 2758 C E avanter ; T (E) avanter ; F tei v. ; J (ta) ;  
  H noblece ; K largesce — G insère 2759 aỳrès 2761 — 2759  
  L Tu nus d.; C d. o p. ; A d. el pais v. ; DL tenir — 2760  
  D tels b. ; S (tes) ; L a. (por)o. ; A profrir; F (bels) a. a  
  nus offrir; H Tes amis veoir et joir; R O b. a. pour nous  
  offrir — 2761 S (nus) ; FKRM vols; R Tu nous veus le  
  nostre t. — 2762 G Et n. ; R Que tu d. ; S deusemes ;  
  M Que nos deusons maintenans — 2763 A Lessez c. ;  
  F cest afaire r. — 2764 F te vois p.; S Si tu de t. f. v. p.

2768

2772

2776

2780

Jeo t’en ferai par jugement  
Tut dreit aveir plenierement.

Si tu diz ceo qu’il te chaça  
E de ta terre t'essilla,

Tu as tort, ne diz pas raisun ;

Nuls ne t'essilla si tu nun.

Tu as del tut le tort eii  
Ki tut as le mal esrneu;

Cil ad le tort, que que l’en die,

Ki comence la felonie.

Bien set l’om que tu començas,

Ki en Nonvege trespassas  
E feme en Nonvege preïs,

Que tu congied ne l’en queïs,

E les Norreis en esmeiis  
Pur lui chacier, mais ne peûs.

Si ne l’aveies deffié,

2765 frai — 2766 PFHRGMN Tun d. — 2771 PLCA  
de tut — 2781 deffiee.

2765-66 m. R — 2765 S Je vos f.; A II te fra; CF te f.;  
M f. plenierement — 2766 A pleinement — 2767 L t’en c. ;  
CSFj (ceo) ; CSFJHAK qu’il t'eissilla — 2768 L sa t. ;  
RT la t. ; CSFJHAK te chaça, A t'en c. — 2769 F ni d.  
(pas) r. — 2770 LA (ne) ; M se toi n. ; CSFJHKT te chaça,  
SK t’en c., C Ne te c. n. — 2772 R Que; F (Ki) ; M Car t.;  
A Car tu as ; LS tu as ; C le mal as ; J Ki as íe m. t. e.;  
H Et tot le tort as e. — 2773 D (le) ; M q. q. nus d. ; H t.  
quanque nus d. — 2774 DLSJA comença ; F comout;  
R vilannie; C Ki primes c. la folie — 2775 J B. savun q.;  
H B. ses q. ; DLSHA tul c. ; C tu la c. ; F Brenne tu le  
c. ; T L'en seet ke tu le c. — 2776 J Quant en ; N Et e.;  
R Auvergne ; C N. en passas : DLA t’en alas; F Quant  
vers N. mer passas — S intervertit 2777/78 — 2777 G f. de  
N. ; K f. an la terre p. ; J repreis — 2778 RMT Quant tu ;  
F Quant c. en luv q. ; J tu conseil nen requeis ; M conseil  
ne l'en quersis ; LSA ne li q. ; C Ke a ton frere nel deis  
— 2779 D (en) ; LT N. eus e. ; C N. amenois; A en  
moveistes ; J Les N. avois semons — 2780 S Pus li caser  
m. ; LC 1. en chacer ; C si tu poeis ; A m. ne poeistes ;  
G ni p. ; J lui destruire et toz les sons — 2781 A ne  
l'aviez tu d.

2784

2788

2792

2796

Ne il ne t’aveit dreit veé.

Deserité u mort l’eusses,

Ceo set l’on bien, se tu peiisses.  
Belin ne t’at mie chacied,

Einz t'at en Burguinne enveied  
Pur aveir altretant u plus  
Que il nen ad, qu'i ore iés ducs.

Ne te deiz pas vers lui iraistre,  
Qui de Burguinne t'at fait maistre.  
De petit t’at levé en grant,

E de povre t’at fait manant;

Del regne aveies ta partie,

Bien faiz que tu li as guerpie ;

E encore, si tei pleiist,  
Northumberlande toye fust.  
Laissiede l’as pur mielz aveir;  
Tun frere en deiz buen gré saver  
Par qui tu eiis achaisun

2795 PLSJN (E), P plust.

2782 H Et il; A (Ne).. t’a. nul d.; 5 (il ne).. deveé ;  
T (ne) ; F íne) t'a. tun d. ; C nié — 2783 F M. ou d.

e. — 2784 D De ço ; R Molt volantiers se ; T b. ke t.;

L si vous peusez — 2785-86 m. R — 2785 L (t'at) ! F  
t'ad en c.; tí t'an a pas c. ; T t’a anué ne chacé — 2786 C  
(enveied) — 2787 J (aveir) ; H a. et p. — 2788 G (qu’i)  
DL qui or est d. ; T ke ore iest d. ; S qui est d. ; A il en ad q  
en est; H Qu'il en a ci qui en est; CI<N q. en iés d.. N Que  
or en as q.; F kar tu es d. ; J Com il a tere qui est d.  
R Que tu n’as e ores iés d. — 2789 F Ne teis v. ; DL Ne d  
ur veir a 1. ; R (te)... 1. irez estre — 2790 L Quant de ,  
T te fist — 2791 CSF De petit te ad mis e. ; JHAK De  
petitet t’a mis e., J a g. ; N p. yes 1. — 2792 FR (E)

R f. mendiant — 2793 G De Belin a. ; F r. eus tu t. ; K

a. grant p. — 2794 SJ ses ; F Mes tut l.; H f. quant t.  
R i. qui Ia li; N f. quant tu l’as g. ; C Tu as bien fait ki  
l'as g. — 2795 CH Uncore ore s. ; SJN Encore s'il t.  
A Uncore sire s. ; R s’il t.;FE neis si mult ben t. — 2796  
A N. tut toen fist; T N. la t. — 2797 A Mes 1. ; F pur  
mult a. — 2798 SR A t., R (buen) ; F Tu l’en d. — 2799 G  
Por q. ; C as ; A tu as eu a.

|  |  |
| --- | --- |
| 152 | v. 2800-2839 |
| 2800 | D'aler en autre regiun Pur receivre la grant honur Dunt Dampnedeus t’at fait seinnur. Un sul frere as, cel deiz amer; |
| 2804 | Mais il te devreit mult blasmer, Kar tu li as mult grant tort fait Ki cest pople as sur lui atrait Pur tes parenz deseríter |
| 2808 | E pur nostre terre guaster,  Qui altretant de tei fereient,  Se il le desus en aveient.  Bels filz Brennes, que penses tu ? |
| 2812 | Met jus ta lance e tun escu Si crei le conseil de ta mere, Si t'acorderas a tun frere. Pardune lui tun maltalent, |
| 2816 | 11 a tei le suen ensement. > Brennes sa mere bien oï; Pitied en out si la creï ; |

2802 Dum — 2809 PN altretel — 2813 (de) — 2814  
t’acordes.

2800 A en estrange r. — 2801 S Por reuiser (?) ; F r. si g.  
— 2802 C te f. ; A f. honur — 2803 M Un tuen f. ; J frere  
seul; F (sul) ! FH a. lui d.; R a. sil d.; N a. le d. ; C ceo d.;  
S deuz — 2804 F E il t. deit m. ; A il devereit tei m. ;  
R deust; L d. chastier — 2805 SFA (mult) ; H tu as a  
li g. t. f. — 2806 DCT Que ; J Si que c. ; HR Qui tel p. ;  
R as ici a. ; C Ki tele gent as s. 1. trait; F K’as sur li teu  
p. a. — 2808 L desguaster — 2809 DL Qu’il a. (de tei) ;  
C K'il; T de nus f. ; S tei en f. ; H feroit — 2810 D Que s. ;  
M (en) ; FJ aveneient, F (le) ; K il au d. an venoient;  
H Se al d. de toi venoit — 2811 L Br. b. f. ; K pansas —  
2812 CSFJAK t’espee e ; R et cel e. — 2813 F (Si) ; A Si  
creez c. ; G creies le c. (de) — 2814 L Si t’acord ; C E si  
t’acorde; A t’acorderai; F Kar t’acord a ton bon f. ;  
H pere — 2815-16 m. L — 2815 C Pardonez — 2816 DSR  
E il; F E il a tei tut e. ; JK E il tei; H Et il tot le s. ; A E il  
te fra tut e. — 2817 LG m. a b. ; CSFJHAK Quant B. sa  
mere entendi — 2818 T (en) ; R P. l’en prist si.

2836

2832

2828

2824

2820

L’espee desceinst, l'elme osta,

E del halberc se desarma.

Devant sa gent el champ sailli,

E Belin refist altresi.

E la mere les assembla  
E a baiser les comanda.

Unches n’i out conte conté,

Des que ele l’out comandé;

Alés se sunt entrebracier  
E dulcement entrebaisier.

Issi fud la guerre achevee  
E l’ire des freres finee.

D'iluec sirnt a Lundres venu  
Si unt lur concile tenu ;

Ceo fud la fin del parlement  
E ceo distrent comunement,

Que vers France mer passerunt  
E tote France conquerunt.

Dunc somunt Belin ses Bretuns,

E Brennes prist ses Burguinnuns ;

A im terme qu'il proposerent

2825 PRN U. c. n’i o. c., R Autre c. — 2827 PLRM  
entrebaisier — 2828 enterbracier — 2837 PHRT barons.

2819 C S’e. gette son e. ; SJHK S’espee e puis son e.,  
J (puis) ; F Jus mis l’es. le e. — 2820 M desdosa ;  
CSFJHAH despoilla — 2821 SF en c.; AR g. avant s.

* 2822 F (E) ; S (re)f. ; R Et B. son frere a. — 2823 GR  
  lor m. — 2824 D (E) ; L al b. ; H Entrebaisier les c. —  
  2825 F oust contresté ; J ot de rien doutei — 2826 J  
  Pus qu’ele lor o. ; HR lor ot; G les ot — 2827 CSFJHAK  
  Si s’alerent e.. J Ains s'a., A Si s’en a., S a e., K antr'an-  
  bracier — 2828 M entr'enbracier; R entr'acoler; L acoler
* 2829-30 tn. SFJ — 2829 H acordee — 2830 A G d. dous  
  f. f. ; L fr. apeisee ; T appaiee — 2831 T A L. s. d'i. v.
* 2832 T E la u. ; R Si i ont; CR conseil ; A parlement;  
  H Et lor c. i ont t. — 2834 C Ke c. ; KR dient; F commu-  
  nalment — 2835 SFJHK Q. en F.; LJT passereient —  
  2836 H Et par force la c. ; K tot le pais c. ; LJT conquer-  
  reient — 2837 S (Belin) — 2838 T (Brennes) ; DL (pnst) ;  
  CSFJ B. tuz ses — 2839 S possirent; F poserunt; JH pose-  
  rent; R penserent.

2840

2844

2848

2852

2856

A1 port vindrent, es nefs entrerent,  
Vers Francé unt la mer passee.

La gent en fu tote efíree  
E grant poiir aveient tuit  
Qu’il ne fussent en fin destruit.

A cel tens aveit plusurs reis  
En France, maistres des Franceis ;

Cil se sunt par conseil comun  
Tenu ensemble e pris a un.

As dous freres se combatirent,

Mais li dui frere les venquirent ;

Ne se pourent vers els defendre,

Ainz les esteut par force rendre.

N’i ad tant riche quis atende,

Qui recet ait, qui ne lur rende.

Les chastels e les citez pristrent,

En meins d’un an France conquistrent;  
Tuz li pople devant eus tremble.

2853 PAMN qui a. — 2854 Q. roet a. — 2855 PGT (e).

2840 F As porz ; C en nef; H As nés v. en mer e. —  
2841 H Devers ; C (la) ; J ont droit 1.; SKGMN tres-  
passee ; R Et v. F. la m. passerent — 2842 F (en) f. molt  
e. ; R Toute la g. s'en esfraerent — 2843-44 m. DL —  
2843 H A g. ; CSFG p. en orent, F (en) ; J p. orent  
trestuit — 2844 C Ke n.; F K'il en fin nen f. d.; GR (en  
fin), R Si q. ; T en fu d. — G intervertit 2845/46 — 2845  
G En c. ; M ces t.;AT aveient, T i av. — 2846 L F. li m.;  
C m. de lur leis ; J F. desor les F. — 2847-48 m. DL —  
2847 F (se) ; S sunt conseillé par com. — 2848 GT p. en un ;  
N p. tut a un ; R (e p.) tout a un ; CSFJHAK Assemblé e,  
H Tot a., CSJA p. tut a un — 2850 A (dui) — 2851-52  
m. DL — 2851 T poeient; A porreient; C porrunt; F II  
ne se poent d. ; CSFJHA K p. mie d. — 2852 C Tuz les  
estoet; AT lur e. ; N estuet; S l(es) estuit; H e. a f.;  
F Covint les a f. ; J convint — 2853-54 m. KR — 2853 F  
N’ad ; G quil atent — 2854 CN ait recct; LT ait que n. ;  
C a. ke n. ; S ki nel r.; A a. ne qu’il n. ; G rent; F Ni  
k’avt r. ki; J Ne qui r. a. cju'il nel r. — 2855-56 m. DL —  
2855 J (les) ; H cités... castiax — 2857 C Tute la gent;  
G Devant els tuit li p. t.

2860

2864

2868

2872

2876

Dunc unt parlé li frere ensemble  
Si distrent qu’il immt a Rome  
E jesque la ne laimint home  
Ki cité ne bon chastel tienge  
Qui lur huem liges ne devienge.  
Dunques unt lur genz remandees  
E lur maisnees assemblees.

Tant cum il pourent gent menerent,  
Mongieu e Mont Ceneis passerent,  
Taurins pristrent e Ivorie  
E les citez de Lombardie,

Verzels e Pavie e Cremoine,

Melan e Plesence e Buluinne,

L’eue passerent de Taron  
Et puis passerent Munt Bardon ;  
Toscane unt conquise e robee,

Une terre desaloee.

Quant plus alerent purpemant  
E vers Rome plus aprismant,

E cil de Rome plus fremirent,

2858 PNT li f. p. — 2861 cieté, PA (bon).

2858 L u. reparlé (li f.) e. — 2859 LJ E d.; A (Si) ;  
DR dient; J iroient — 2860 H Ne j. ; N (E) ; A Ci j.;  
K Antresque la; DLS ni 1. — 2861-62 m. DL — 2861 C Ki  
bon chastel ne citó t. — 2862 CF (liges) — 2863 C gent  
ariere mandé ; SFJH Dunc unt tute 1. gent mandees, F  
(unt), J toutes 1. gens ; A (re)m.; K 1. riere ban mandé ;  
M demandees ; R Lores ont 1. gent remandee — 2864 C 1.  
navie ; LHRT rasemblees, R maisnie r. — 2865 DLKGN  
genz ; CRM manderent; S amerent; J (il) ...amenerent —  
2866 SJ e muntaignes p., J Valees e m. — 2867-72 m. DL  
— 2867 CSFJ e Morie, C T. e M. p. ; T e Lumbardie —  
2868 C d. L. conquistrent; T de Ivorie — 2869 C e P. c  
Bolonie; A (e) P. — 2870 C e P. e Cremonie; A T (e) P. —  
2871 m. J — 2872 A (E) ; R conquistrent ; SFJK puis le  
mont de M., J les mons ; H Les montaignes de M. —  
2873 DSFJAT unt prise ; DL e guastee; L T. unt tute  
guastee ; H ont destruite et r. — 2874 R desalatee —  
2875 CJHA Com p.; S aloent — 2876 K aprochant.

2880

2884

2888

2892

2890 (re)

Ki les noveles en oïrent.

En cel an dunt jeo parol ci  
Aveient Romain establi  
Dous contes as guerres baillir  
E a lur terres maintenir :

Li ims Porsenna nom aveit,

Li autres Gabius esteit.

Cil unt as senators parlé  
Si lur unt conseil demandé  
Cumfaitement se contendreient :  
Se as freres se combatreient,

U la cité lur livrereient,

U lur feus d’els reconustreient.  
Cil furent bien espouenté  
Si distrent ceo en lur sené  
Que neient ne se combatrunt ;  
Fort simt li frere, grant gent unt.  
Mais se il poént pais trover

2889 PGNT U lur c., GN citez, P livreient  
c. — 2894 PKRMN £. e g.

2878 H Quant 1.; G Et 1. — 2879 L (jeo) ; M icel an d.  
(jeo) ; T parle ici; D paroc ici; F A c.. cunt ici; H A icel  
an que jo vos di — 2880 S A. li R. ; F A. Rome e. — 2881  
CGT a g., G guerre ; J bastir ; H fìnir ; R tenir ; K baillier

* 2882 LJ (a) ; H tere ; K desresnicr — 2883-84 m. DL
* 2883 JHT P. a n. — 2884 R Et 1. — 2885 CSJK Cist
* 2886 R Et 1.; G Si les u.; C E c. lur ont d.; S unt asei d.;  
  J Conseil ont quis et d. — 2887 J maintenront; G defíen-  
  dront; CSTHÉ. contendront — 2888 SHG Et as ; J S’as .ii.  
  f. ; F (se) ; N combatoient; CSFJHK combatront — 2889-90  
  m. DL — 2889 CSFJG livreront; H randerront — 2890  
  ARMT Et 1.; HA fié ; /1. faidiex r. ; C del tendrunt;  
  SF conoistrunt, S U lor fìeus lor dJH reconuistront;  
  G Et d’els 1. f. recognoistront; N Ou 1. faulx dieux r. —  
  2891 A 11 f. ; K t. molt e. — 2892 G Cil d. ; S (Si) ; F Sil d.  
  en ; / Et d. ; C (ceo) ; G c. a 1. ; N d. com en ; H Si lor ont  
  en consel doné; K Si ont an lor consoil trové — 2893 G  
  Qui n. ; S (ne) ; C (se) ; F Ki n. se c. ; H Que mie ne s'i c. ;  
  K Qu’il pas n. — 2895-96 m. DL — 2895 C il pes pount t. ;  
  A porront; G (il) poient; R poaient; T porreient.

2896

2900

2904

2908

2912

Pur premettre ne pur doner,

Vers les dous freres pais querunt ;

Or e argent tant lur durunt  
Que ja plus ne demanderunt,

E estre ceo lur premettrunt  
Treii chescun an a doner  
E sis en ferunt retorner,

Ainz ke lur vile seit guastee  
Ne eissillee la contree.

Que vus fereie je lunc conte ?

Par cel conseil vindrent li conte

As freres, si lur aporterent

Mult grant aveir, qu’il lur donerent;

E, pur aveir lur amistied,

Lur unt promis e otreied  
Chescun an de Rome treii.

Li frere unt l'aveir receii;

Del treii e des covenanz  
Ourent ostages remananz  
De Rome vint e quatre enfanz

2897 PDL (dous) — 2903 Ain — 2905 freie — 2908 PC  
(Mult) — 2916 amanz.

2896 A T p. u p.; FH Ou par p. ou par d., F (Ou) —  
2897 RM feront; T conquerrunt — 2S99-2900 m. R —  
2899 JHRMNT n’en d. ; A ne lur d. — 2900 C (E) ; D  
estrunt c.; T (ceo) ; SM c. li p. — 2901 J T. a c. an a  
d.; R Et t. c. an avront — 2902 DL (E) ; F Si les f. ;  
ì Et si le f. ; S s. le ferora r.; A Si les f. tost r. ; HT E si  
les f., H Ensi 1.; R Et einsi se retomeront — 2903-04 m. DL

* 2903 CFHG 1. cité s., H li c. ; M lur visen (?) s. ;  
  A s. tut g. — 2904 S Et en issilie; T Ne en exile 1. — S inter-  
  vertit 2905/06 — 2905 F (vus) ; CSFGT ferai, S f. ja jeo
* 2908 CHAR a. si 1., A granz aveirs, H si li d.; T a. ke 1.
* 2910 S (Lur) ; J Li ont; R ont li contes o. — 2911 C A c.  
  (an) ; H an a doner t. — 2912 C E cil u. ; R f. les ont r. ;  
  G tenu — 2913 HRM del covenant; G del convenanz
* 2914 F Ont: J Pristrent; K ost. bien creanz ; RM  
  remanant; H avenant — 2915-16 m. DL — 2915 M vint  
  o q.; SFJ De R. vindrent .xv. e.

2916

2920

2924

2928

2932

Des plus forz e des plus mananz.

Issi fud l'amistied fermee  
Ki mult out puis corte duree.

Li dui frere s’en repairouent ;

Par Lombardie trespassoent.

Sur les Alemans en aloent  
Pur treû qu’il lur demandoent,

Mais li Romain les desturberent  
Ki covenant lur trespasserent.

En core unt laissied lor ostages  
Ki esteient de lor lignages,

E l’amistied unt corumpue,

Mult fud petit par els tenue ;

Kar des que Belin s'esluinna  
E Brennes de Rome tuma,

La poiir tute entr'ublierent  
E lur hardement recovrerent.

Si unt pris de lur chevaliers  
Ne sai quanz cenz ne quanz millers,

2918 PN o. plus c. — 2921 PF (en) — 2927 (E) —  
2931 PC (tute) — 2933 Si un p.

2916 m. J \ A (e) ; R des plus puissans; M des miex  
m. ; T í. e p. vaillanz — 2917 HG ont — 2918 CSFJK  
Mais m., C (mult), F M. pus i out m. c. d. ; G (Ki) ; L Ki  
puis lung tens a d.; HA Ki p. out m. c. d. — 2919 F (s'en);  
A se r. ; LCSFJRT repairierent; C Mes li lui f. se r. —  
2920 5 (Par) ; J Et L. ; LCSJRT trespasserent; H repai-  
roient; F Par lur chemin chivacherunt — 2921 KN s’en —  
2922 DLCFG que 1. ; JT qui 1. ; F le t... (de)m. — 2923 M  
le d. ; F desturbeient; N destornerent — 2924 C c. les t. ;  
H c. i t.; F trespassoient — 2925-26 m. DL — 2925 S Encor  
u. ; T E uncore u. ; G c. l'ont; F Gvverpi lur hostages —

1. R Et la justice ; SFJH Lur a. u. ; C u. rumpue —
2. C pur els ; H Qui molt fu puis par als vendue —
3. A Car puis q. ; G l’esloigna ; DL s’en turna; F d.q.  
   B. d’eus loinat — 2930 S R. se t.; C E B. arere t.; A E B.  
   arere s’en t. ; DL s'esloigna, D (s’)e. — 2931 SFJT Lor p.;  
   L (entr’) ; G t. en u.; A p. de eus tost u. — 2932 N Car 1. —  
   2933 F Si sont p.

2936

294O

2944

2948

2952

Bien armez e apareillez,

Sis unt soêntr’els enveiez  
Pur desconfire e pur ateindre  
E as trespas des mons destreindre.

Une altre partie d’els pristrent,

En Alemainne les tramistrent,

Qui as Alemans s’assemblassent  
E lur force entr'els ajustassent,

E les trespas des monz guaitassent  
Que li frere n’i trespassassent.

Ceste partie pur ceo firent  
Que il quiderent, si faillirent,

Que as trespas des granz montaines,

Od la presse des granz compainnes,

Fussent li frere si enclos  
Detriés de cels de Rome as dos,

Et de cels d'Alemainne as vis,

Que tuit fussent iluec ocis ;

2936 PGR (so)entre — 2939 (d’els) — 2942 justassent

* 2944 PNT Q. senz damage n’i passassent.

G iìitervertit 2935/36 — 2935 GR a. bien a. ; DLS e bien  
a. — 2936 LC Si unt; HR Si les u.; FH (els); DLCJ aprés  
els, C cels ; AK u. tost soentre env., A Si u. t. entre env.;  
T Si ont si entre eus e. — 2937 CSFJHAR P. damagier,  
H P. els d. et a.; CR p. destreindre ; J p. els prendre;  
T (pur) — 2938 RM au t. ; M des mors ; C ateindre ; J  
atendre; R estreindre ; D restraindre — 2940 F E en ;  
G la t. — 2941 CAT Ke as ; F K(i as) ; L s'asemblerent;  
T se ajustassent — 2942 T (entr’els) assemblassent; D s'aj.;  
L ajusterent; G monstrassent; CSFJHAJi E entr’els lur f.;  
H (a)j. — 2943-44 m. DLR — 2943 HM E le t. ; A Ke les

* 2944 CG ne t. ; 5 ne li trespassent ; F (tres)p. ; A li  
  dous f. n'i alasscnt; M nes t. — 2945 A C. chose parfere  
  quiderent — 2946 A Mes del tut si 1. — 2947 R Que au;  
  A Car as ; T (granz) — 2948 L De la p. ; F A la.. (granz)
* 2949 S Eussent; A Furent — 2950 DLJ (Detriés), J Et  
  de, L a lur d. ; GMN au d. ; S Et de cest de R.; R Des  
  chevaliers de R. au d. ; C De cels de R. derere al d. —  
  2951 DA (de) ; K Et de des d. ; L enmi le v. ; CAGRMT  
  al v. — 2952 CSFJHK Qu'iluec peusscnt estre occis, SJ  
  puissent, H Qui la p.

Kar la veie n'ert mie dreite  
Ainz ert torte, lunge e estreite ;

Qui en tel veie ert encontrez  
Legierement ert desturbez;

Assez i poeit desconfire

Un poi de gent un grant empire.

Quant Belin e Brennes ço sourent,

Tel conseil pristrent cum il pourent,  
Que Brennes s’en retumereit  
E as Romains se combatreit,

E de la mentie fiance,

Se il poeit, prendre venjance ;

E Belins les monz passereit,

Les Alemans desconfireit ;

E li quels ainz vencu avreit  
Sun autre frere succurreit.

Cels de France e cels de Burguinne  
Mena Brennes en sa busuinne,

E Belins out ses compainnuns,

2954 (Iun8e) — 2957 pout — 2960 PS (il) — 2971 Bre-  
nnes corr. par unc auire tnain en Belins.

2953-54 m. SFJ — 2953 GN n’est m.; C n'esteit pas d. —  
2954 C ert I. t. (e) ; KM e. tote 1. ; G est t. et 1. et e.; NT  
ert 1.1. e e., T (e) — 2955 SF Kar k’en la v.; J Car qui illuec  
est e.; GM est — 2956 SJM est; T encombrez — 2957 C  
Bien i pout; S A. em p. ; DJT purreit ; A poeient ; M  
puent — 2958 A (un) g. ; J g. molt gr. e. — 2959 R  
Br. le s. ; S (ço) — 2960 DL (Tel) — 2961 CFA se r.;  
G s’en tretomeroit; L tumereit; T repairereit — 2962  
C (se) — 2963 J Que d.; L meitié unt f. ; D mertie f.;  
G la manantie f. ; A Pur ceo qu’il avoient m. lur f. — 2964  
T poeient; FG preist v. ; A prendreit v. — 2965 L m. guer-  
pirent — 2966 F E 1. ; I. E 1. A. descunfirent; H AsA.se  
combatroit — 2967 J Et cil qui ains v. ; H Et qui ançois v.;  
A G li q. d 'eus a., G (ainz) ; R E cil qui lc premier vein-  
croit — 2968 F L’autre f. ; C A son cumpaignon s. — 2969-72  
m. DLSFJGM — 2969 AT e (cels) ; R Brene a Franceis  
et Borgoignons — 2970 m. R — 2971 K rot; R Et B. touz  
s. c.

2972 Gualeis e Escoz e Bretuns.

Mais quant li Romain aperçurent,

Cil ki en Alemainne furent,

Que Brennes ariere tumout  
2976 E que a Rome repairout,

Conseil pristrent qu’il s’en ireient  
E cels de Rome succurreient;

E par un chemin qu’il saveient  
2980 Brenne e sa gent devancireient.

Belin sout bien par ime espie  
L’eire de cele compainnie;

Le terme sout de lur repaire  
2984 E quel part il deveient traire.

Guions ad fait des paîsanz;

Par fiance en prist ne sai quanz,

Que al plus dreit que il porrunt

2972 PA (e) E. — 2973 PDLNT des qrxe L, DLT (Mais),  
N (Ú) — 2976 PR q. ariere r., PN retomout — 2977 PG  
rireient— 2979 PAKG (E) — 2980 devancireiet — 2981  
PDA G un e. — 2983 PN Li frere 8. — 2984 (il).

2972 CT G. Escoteis — SJ donnent les vers suivants  
dans l’ordre 2983-84, 2979-82, 2973-78 — 2973 C M.  
cum 1.; SF Quant íi R. entendirent; J Et li R. quant  
entendirent; G (quant) ; H s'a. — 2974 L E c.; CA en  
A. alé f.; SFJ Que li frere issi le firent, S i. se sivirent

* 2975 FB.se retomout; H B. a Rome t.; J a. ret.;  
  R venoit — 2976 H Et en lor pais r.; A se r. — 2977 & ke  
  se i. — 2978 C E ke as Romeins s. — 2979-84 m.F — 2979-80  
  m. DL — 2980 C devant serreient ; J devant iroient ;  
  A envancereient; G devancerent; T desnavereient; S g...  
  illis.; H Son repaire d.; R Avant B. et sa g. iroient —  
  2981 D set; C (bien) ; L sun e. — 2982 A Le repair d.;  
  K L’uevre d.; H d’icele — 2983-84 m. DL — 2983 S sunt;  
  A T s. bien d. ; R de son r.; K1. afere — 2984 FK devreient;  
  A deivent; C E sout q. p. il dumnt t. ; H q. fin il d. faire ;  
  T E par ou cií d. — 2985 DLCSA GT Guiors ; SFJ E Belins  
  prist d., S Guiors p., F (E) ; H de p.; A G. en ad f.; T del  
  pais — 2986 DL f. mist n. ; C f. ad pris n.; SFJ (en prist),  
  J P. lor f.; G (en) ; R Et p. f. ct par seremans ; T P. amance
* 2987-94 m. DL — 2987 C d. chemin q. ; F il onc p. ;  
  A d. chemin luf condurent; T poeient.

BRUT XX

E1 repaire a cels le merrunt.

2988

2992

2996

3000

3004

Es eles de Montgieu entra,

E jor e nuit tant espleita  
Que il vint en une valee  
Que li guion li unt mustree,

U li Romain passer deveient,

Que trestomer ne se poeient.

Belin guaita si defendi

Que en l’ost n’ait noise ne cri ;

Bels fud li tens cum en esté,

Clere la nuit, l'air senz oré,

La lune clere cler raia ;

Belin el val se resconsa ;

E li Romain tindrent lur rote  
Tut asseiir, n’aveient dute ;

A la lune, ki cler luseit,

S’en aloent a grant espleit,

2988 PSN r. de c., PSJ mettrunt, S se m. — 2991  
PGRMNT Qu’al demain v. en la v., G Que d., M E1 d.,  
R L'endemain v. — 2994 PRMN s'en p. — 3000 re-  
consa.

2988 C (a) c. (le) ; F Vers ceus Romains le m.; J r. d’els le  
metront; HR les m. ; T c. le mettreient; A E al plus prés  
que saver purent; A ajoute Pur encontrer lur enemis Qui hors  
de Rome íurent tramis — 2989 A Od ceus de M. enchemina

* 2990 R Par j. par n. ; H nuit et jor; F chivachat —  
  2991 A Q. Belin v. — 2992 CSA GN guior — 2993 5 deveit
* 2994 SJGMN Qui; K destomer ; S poeit; F Ke retomer  
  se voleient; H Qui nule garde n’en prendoient — 2995  
  K garda s. ; H rova et d. — 2996 H (Que) ; DLJHN  
  n’eust — 2998 CSFJHK Bele la ; L n. clarisant l'oré ;  
  /n. cler s. ; HT n. et s. ; A n. s. oscurté — 2999-3000 m. DL
* 2999 5 (cler) ; R Et la.. (cler) ; F clere clariad ; J 1. cle-  
  rement r. ; G clere si r. ; H Et 1. 1. bien cler r. ; A Belin  
  un poi se reposa — 3000 R es vaux ; G se consia; S en  
  la val s’asconsa ; A E li e son ost ben avisa — 3001 DL  
  (E) ; A Coment li; FG t. la r. ; T li guiein (?) t. ; M vin-  
  drent — 3002 L T. seur ; F Taunt a. ; A T. a ensur; G T.  
  ensegur; H a. ne dotent gote — 3003 R la nuit — 3004 SFA  
  alerent; G a. en g.

3°°8

3012

3016

3020

Quant desor l’aguait s'embatirent  
E a la lune luire virent  
Elmes e seles e escuz.

Es les vus trestuz esperduz,

E cil kis ourent atenduz  
Les unt demaintenant feruz.

Des que Belin cria s'enseine,

N’i out cuarz qui puis se feinne.

De tutes pars les envaîssent ;

Cil s’en fuient, le champ guerpissent.

Mais il ne poeient fuïr  
Ne il n’aveient u tapir,

E li Breton les esboélent  
E esmanquent e escervelent,

E as plusurs trenchent les testes  
E ocient cum altres bestes.

Unches l’ocise ne fina

3018 esmaquent.

3005 DLA (de)sur ; R desouz ; CKN la gent s., C  
s’abatirent; H desor raturé, s’empartirent; A a. venirent

* 3006 DF (a) ; J luisant v.; L A la 1. chemin siwirent;  
  A Ke par la lune il v. — 3007 C E. (e) s. e bels es. ;  
  F E e. (e) s. ; JA GRM E. e lances e, A (e) 1. ; T (e) s.
* 3008 C Este les v. tuz ; CS perduz ; A Adonc furent  
  tut e. ; T (tres)t. ; M espanduz — 3009 JAGM qui(s) ;  
  H cil qu.. illis. ..o. ; F out a. ; R qui les ont a. ; G entenduz
* 3010 F (de)m. ; A Les eurent (de)m.; G de mautalent f. ;  
  DLK Dem. les u., L A maintenant; H De mainte part  
  les ont f. — 3011-12 m. DL — 3011 A Quant B. ; T escria
* 3012 CSFJAK ad ; SG s’en i. \ H l\ n'i a un sol qui s.
* 3014 C E c. se f. ; G Cil qui fuioient 1. ; H Et li Romain 1.
* 3015 CS poent; A poient loinz f. ; T ne lur p. ; R Ne  
  il ne s’en porent f. ; H Ne il n'avoient ou f. — 3016 R ou  
  se t. ; A n'a. lu ou t. ; H il ne pooient t. — 3017 A (E) ;  
  LCT enbuelent; G esfolaient — 3018 5 E desmagent et  
  cervelent; F E demaglent; J E demaillent; H Et detrancent;  
  A E esmaheinent; T E enmanchent; G Deschevauchent  
  et encerveloient — 3019-20 m. DL — 3019 F (E) ; SRM  
  a p. ; H t. lor t. — 3020 F (altres) ; H Sis acorent c. —  
  3021 C Icele o.; J Cele o.

3024

3028

3°32

3036

3040

**Des le matin qu'il ajoma  
Des qu'al vespre qu’il anuita  
E que la nuit les desevra.**

**Tant cum de vifs s’en eschaperent  
Es valees se trestomerent.**

**A l’altre jor, bien par matin,**

**Entra Belin en sun chemin;**

**Sun frere vers Rome soï;**

**Brennes le sout si l’atendi.**

**Quant li frere se rassemblerent  
Plus fier e plus seiir alerent;**

**A Rome vindrent si l'asistrent,**

**De plusurz parz le siege mistrent;**

**Perrieres, troies e multons  
E engiens de plusurs façons  
Firent faire e al mur hurter  
Pur le mur fraindre e enfondrer.**

**Cil de Rome al mur les atendent,**

**Ki a merveille se defendent ;**

**Od fundes e od arbalestes**

**3025** PCHAGRM **des v.,** PCHA **(s’en) — 3026 (se) —  
3028** PGRMNT **Rentra — 3031 (se) — 3041 arbalastes.**

3022 ST Des que le ; A Des que m. ; T enjorna —  
3023 A E jesque v. — 3024 A (E) ; SF les devisa —  
3025-26 m. DL — 3025 5 (de) ; M (s’)en — 3026 KR des-  
tomerent; F s'en tomerent; H s’en retomerent; A se  
mucerent — 3027 R Et l'a. j. au b. m. — 3028 D Entre

* **3030** 5 **B. vers Rome le s. si l’a. — 3031-32 m.** DL
* **3031** H **li dui f. ;** SHA **s'asemblerent ;** G **s’entresam-  
  blerent — 3032** T **p. asseur a. ;** R **f. que nul lion a. —  
  3034** SF **p. lurs., Slorssieges** \H **De totes p. ensagnes m.;**G **s. i m. ;** N **pristrent;** R **tindrent — 3035-38 m.** DL **—**3°355JA **P. e t. ;** R **Pierres troiens — 3037** T **F. pur faire a.;**KR **as murs — 3038 S fendre e esfonder;** H **Por lui per-  
  chier et afíondrer;** A **enfreindre e effundrer;** R **Pour les f.  
  et depccier;** T **Pur despescer e e. ;** F **e fonder;** J **et effon-  
  drer ;** K **et cravanter ;** G **et estroer ;** M **e esfondrer — 3039**FH **Li Romain ;** CFHKR **as murs;** G **antandent — 3040**R **Et a;** A **as merveilles — 3041** G **Et o f.;** F **(od) a.**

3044

3052

Que il aveient totes prestes,

Jettent pierres e quarrels traient,

De nule guise ne s’esmaient.

Lancent darz e plummees ruent,  
Maint en abatent, maint en tuent;  
Les assalz fìrent tuz remaindre,

Senz mur percier e senz mur fraindre.  
Longement, a tuz les assalz,

En fud as freres le noauz;

Mult furent bien estulteied  
E de lur homes damagied.

Mais il firent, pur els vengier,

Par ire les furches drecier.

Veant les oilz a cez dedenz,

Veant amis, veant parenz,

Unt les ostages amenez  
Sis unt as furches halt levez,

Vint e quatre filz as Romains,

Des plus orgoillus citedeins.

3043 PHAT (e) — 3044 PCNT nes manaient, T les m.

* 3046 PHG a. e m. t. — 3047 PC (tuz).

3042 M cil; T (U) — 3043-48 m. DL — 3043 R Et p. et  
q. gittoient — 3044 C De multe g. ; F En n. ; S De nul  
engins ; H n. asise ne ; R n. chose n. — 3045 CF (e) —  
3046 CG (en) ; ST M. en batent m., T (en) t.; J M. entres-  
bucent et m. — 3047 G f. la tor randre — 3048 C (e) ;  
K s. le m... (mur) f.; A m. pecer (e) s. ; S m. partir et m.  
faindre ; H Et sans le m. p. e f. — 3049 R asseiz ; A L. dura  
les a. ; T L. a tart 1. — 3050 DL (En); F En iert; / f. as  
Rommains li plus biaus; A As f. fu le meillor chauz ; R fu  
es Frances de noeiz — 3051-52 m. DL — 3051 C M. par f.  
e.; H M. i f. e.; R M. i f. bien ostoié; N Moult firent et  
bien e. — 3052 J Que d. — 3053 S furent; R p. el v. —  
3054 A G lever; F Hautes furches tost lever descer; H Sor  
un mont lor f. — 3055 LFA V. lur o. ; SF (a) ; S cel d.

* 3056 G a. et li p. — 3057 C U. lur o.; T Ke u. —  
  3058 H Et as f. les ont 1. — 3059-60 m. T — 3059 S Vint  
  et un ; R f. des R. ; DSF a R. ; A Penduz .xxiiii. f. —  
  3060 L p. vaillanz c.

3064

3°68

3072

3076

3080

Forment en furent tuit dolent  
E li ami e li parent,

N’out en nul d’els que corocier,

Mais plus fort furent e plus fier,

E ço unt dit e juré l'unt  
Ke jamais pais od els n'avront.

II esteient de grant poeir  
E si aveient grant espeir  
En Gabio e Porsenna,

Ki esteient, piece aveit ja,

Alé quere par Lombardie  
E par Puille force e aïe ;

Cil de Rome les atendeient.

A1 jor certain que il saveient  
Que li conte venir deveient  
Od le secors qu'il ameneient,

Se fìrent mult fìers e hardiz  
Si unt cels de l'host assailliz;

De lur gré se sunt fors eissu,

E forment se sunt combatu.

3066 en els — 3069 Gabao — 3074 PT certainement q.

* 3076 PHA GRMT amenreient — 3079 PJHHRM s’en s.

3061 A (en) ; SF sont — 3062 DL (E) ; T Tut li; H lor...  
lor ; A Li a. veisin e p. — 3063-64 m. GRM — 3063 SFJ  
(nul d’)e., SJ N’i ot; 1 N’i out — 3064 SFJ fort en sunt e,  
F en sont fort e ; A Car p. f. f. li dous frer ; T furent forz

* 3065 N Et se u. ; F Ben ont d. ; A (E) Romains u.;  
  LHA (l’)unt — 3066 DL ja(mais) ; HT a els p. ; S pes n’en  
  a. — 3067-78 m. DL — 3067 J de mult g. — 3068 J (si) a.  
  mult g. — 3069 F De G. ; S et en ; J (e) en P. —  
  3070 C e. grant piece i a ; A e. alez piece a ; S Qi n'e.  
  venuz la — 3071 S II alerent q. ; A Pur q. ; H q. ceva-  
  lerie — 3072 C E purparló f. ; H P. et par Lombardie —  
  3073 G entandoient — 3°74\_75 m. K — 3074 SG certe-  
  ment q. — 3076 S Od lor s. ; CFG les s. ; S amereient —

1. AR Si furent m. ; H m. fort et; T e mult h. —
2. J Et ont — 3079 D De Loigre (sc) ; L De burgre  
   (se) ; C E de... (se) ; F (lur) — 3080 F E ben s.; J s’en s.

3084

3088

***3092***

***3096***

E li conte i sunt survenu;

Dunc oïssez e cri e hu.

Li Romain sunt de l'une part,

De l’altre Puilleis e Lombart,

Des Burguinuns funt grant essart :

« Filz a putains, funt il, cuart,

Venistes vus treii receivre ?

Jesqu’a grant piece en serreiz seivre.

Nus vus ferum vostre sanc beivre  
Pur espamier l'eue del Teivre.

Venistes vus de ça Mongieu  
Pur chalengier cest nostre lieu ?

Nus nel tenum neient a gieu,

Kar Rome est tote nostre en fieu.

Vilanie e pecchié feïstes  
Quant vus nos ostages pendistes ;

Malveis conseil e lai preïstes,

Mais, si Deu plaist, mar i venistes. »

3085 essait — 3089 frum — 3092 PDSFKNT fieu —  
3094 PN (en) — 3095 pecchiez — 3096 PF (vus).

3081 F (E) ; C c. se s.; GT c. (i) s.; K secoru ; DL Gabio  
e Porsenna i s. venu — 3082 CFA (e) c. ; A G criz e huz —  
3083 G (sunt) ; J furent d’une p. — 3084 D D'altre —  
3085 CGM De B.; A granz essarz ; F assaut — 3086 CA as  
p. ; G au putain ; SN sunt il — 3087 CSFJHA Venez v.,  
/ v. ça t., H v. ci t. ; K Veniez ; M requerre — 3088 m. FR ;  
J (en) ; T J. as pieces s. s. ; H (grant) p. nen s. s.; S Aprés  
petit serez senz ataivere ; A Defolez serrez cum en morter  
peivre — 3089 S ferum vos ; T (vostre) — 3090-92 m. R —  
3090 m. F; LCSA GT de T. — 3091 F (vus) — 3092 G  
ch. ci n.; DF (cest) ; J Pur nus tolir cest; L Nus nel tenum  
nent a gieu — 3093-94 m. DSFT — 3093 R Et ne t. ; C  
nient en g. ; A Nus le tenom tut a gree ; K Nos ne le t. pas  
a g. ; L I<ar en Rome est tut nostre refieu — 3094 C nostre  
tute ; H en nostre ; K t. an nostre aleu ; G ert t. en n. f. ;  
J Que tolir volés nostre f. ; L Ce dient Cristien e Gieu —  
3°95 J V. et grant mal f. ; F Coarz grant p.; T p. i f. —  
3096 S v. vestres o. — 3097-98 m. DL — 3097 F c. en p. ;  
K et fol p. ; G Mal c. et 1. en p. ; R et dur teneistes ; T M.  
lai e plai p. ; CJ creistes — 3098 F (Mais) ; CJR mar le

3ioo

3104

3io8

3112

V. 3099-3133

Li Romain les contralioent  
E laidement les demenoent,

E granz colees lur dunoent,

Mal faiseient, pis maneçoent.

Tuz les unt fait ariere traire  
E mult les funt crier e braire ;  
Chescuns fìert bien sun aversaire,  
N’en sevent nule espame faire.  
Belin e Brennes fort s'iraissent  
De ces Romains ki si les plaissent,  
Lur gent craventent e abatent,  
Botent, fìerent, ocient, matent ;  
N’i ad si fort ne s’i deshait.

A une part se sunt retrait,

Fait unt un poi de parlement  
Si runt en els pris hardement.

Lur gent firent raseiirer,

3100 los d. — 3101 (E) — 3102 faseientp. manecoiunt

* 3106 PCSAGN Ne s., P nul — 3108 PDLG Des R.,  
  PK (si) — 3111 PDFGM se d. — 3114 PSJHRT (rjunt.

feistes ; J ajouU Et saciés bien se nus poons Mult cbe-  
rement les vengerons — 3099 F Issi les c. — 3100 H De  
parole les deviloient — 3101-2 m. R — 3101 C c. les d.

* 3102 F firent plus p. ; DLJAT p. prometoent, J p.  
  lor p. ; M i. puis m. ; S Mas lor f. plus m. — R tnter-  
  vertit 3103/4 — 3103 J Lors les — J ivtervertit 3104/5 —  
  3104 HAK m. en f. ; L les unt fait c. ; R Meint en ont fait c.
* G intervertit 3105/6 — 3105-6 m. DL — 3105 CJ E c. f.  
  (bien) — 3106 J savoient (nule) ; CA nul espamier — 3107  
  DL forment; J mult s. ; R íors se traient — 3108 F De R. ;  
  AK ces de Rome ; DHG qu'issi; T ke ci 1. ; A qui issi;  
  CJA quassent, J quaissent — 3109-10 m. DL — 3109 G  
  genz ; H g. ocient et a. ; AT acraventent e a. — 3110 F  
  (Botent) ; H F. batent o. m. ; G f. abatent m. ; R o. batent;  
  CSFJ o. e m. — 3111 JH ne s’en ; G f. qui ne se d. ; N  
  Sy fort n’y a n. — 3112 A Ke a; K sunt tuit trait; L (re)  
  t. ; R atreit — 3113 L unt entre els un parl. ; H Un poi  
  firent de hardiment — 3114 FHKMT entr’els; J Si ont  
  pris en els h.; H Si ont entr’aus pris parlement — 3115 F  
  îont; LCT resseurer; 5 reassairer; H g. ont fait asseurer ;  
  R Et 1. g. f. assembler.

3Il6

3120

3124

3128

3132

Chevals restreindre, homes axmer,  
Puis unt fait conreiz de lur gent  
Par mil, par cinquante, par cent;  
Des plus hardiz, des plus aidables  
Firent maistres e conestables  
A chescime eschiele par sei,

Quis face tenir en conrei.

Les plus hardiz combateors  
Mistrent avant as fereors ;

Lez cels firent destre e senestre  
Arbelastiers e archiers estre.

Le mielz de lur gent e le plus  
Descendirent des chevals jus,

En mi le champ furent a pied  
Ordeneement e rengied.

Cil unt par mi trenché lur lances  
E guerpies lur conuissances.

Cil en immt le petit pas

3117 PJK genz — 3118 PJK cenz — 3120 Funt —  
3126 Arblastiers — 3132 guerpie.

3116 CJN estreindrc ; J gent a. — 3117 DLCHRT conrei,  
R conrei feit; S P. conreis íunt d. — 3118 C c. e p. ; H p.  
soissante p.; G P. milliers p. ; J Par milliers d’ommes et

S. c. — 3119 H p. vaillans des mius a. — 3120 M Sirent;

'H Ont fait; DF (e) — 3121 A (A) ; GRM A c. enseignent  
p. s., M enseigne p.; S par fei — 3122 K Ques ; DLCARM  
Qu’ií; S Ki; R Que ; DLSFART facent; T (en) ; J en .i. c.;  
G Coment devent t. c. — 3123-24 m. DL — R xnlervertxt  
3123-4/25-6 — 3123 T conreors — 3124 J devant; S aval —  
3125 DL fist, L f. a d. ; S Lices f. a d. et a s. ; F Pus font  
a d. e a s. ; T Lez iceus a d. e al s. — 3126 H A. e sergans  
e.; T Firent arb. e a. e. — 3127 S De m. ; HK Li m.. li p. ;  
T (le) p. — 3128 F Descendent; S del cheval \ JT de lor  
chevals j. — 3129-30 m. DL — 3129 F erent — 3130 CS TA-  
KG O. arengié, A O. bien a.; F Molt sagement ordené —  
3131-32 m. T — 3131 G par mi ont; F (unt).. treschié —  
3132 C baissiees ; SFJKA laissiees ; H lasquies ; L g.  
par c. — H intervertit 3133-34/3135-36— 3\*33-34 rn.DLR  
— 3\*33 F s’en ; C vont; T eurent; SFA i. lor petit p.

3136

3140

3144

3148

Ferir sur la grant presse el tas,

Ja uns d'els ne desrengera  
Ne pur home ne guenchira.

Dunc unt grailles e coms soné  
Si sunt al ferir atumé.

Assez tost vindrent al ferir ;

Dunc oïssez armes croissir  
E retrus de hanstes voler,

Homes chaeir e jambeter.

Ne sai que jo vus acuntasse,

D’ambes parz en momt grant masse.  
Mais li Romain furent vencu,  
Griefment lur est mesavenu,

Kar Gabius i fud ocis  
E Porsenna, li quens, fud pris.

Li frere en Rome a force entrerent,  
Mainte grant richeise i troverent;

3J35 PJHGN Ja nuls d. — 3141 PSA E les truncs, PSJ  
des h. — 3144 PLSAT morent, SAT (en) — 3150 Maint,  
PF (grant).

3134 HK F. en 1. ; C la gent p.; G en t.; F s. la gent a  
tas — 3135 M Ja l’un; H n’i d. — 3136 S Ne ja p.; H Ne  
nule part n’i g.; R Ne .i. d’eulx le champ ne fuirra — 3137 L  
e corin s. ; K corz et greles ; R Ordeneement ont greslé —  
3138 N el f. ; R Et au f. s. at. ; L turné ; SFJHAK del f.  
acesmé, FK de f., H Et del f. s. a. — 3139 F E kant v. ;  
A t. i v.; S t. sivent al — 3140 R elmes c. — 3141 CHKR  
de lances v. ; F E trous e lances v. — 3142 / Et h.; C e  
jamber ; H Et reverser — 3143 J ke plus v. ; CF cuntasse ;  
G encontasse ; S Ne ne s. qe (jo) ; F Ne s. plus ke (jo) —  
3144 C morurent; F De gent i m. ; R De .ii. p. ; G D'ambe-  
dous p. (en) ; K D’anbedos p. an muert g. ; H Mais de totes  
pars moert g. ; J ajoute La bataille fù aspre et dure La ot  
mult grant desconfiture — 3145 / Et li; L M. lur meisnés f.  
— 3146 HG Forment 1. ; K Briement 1. ; F Mal 1. est avenu ;  
CSJT avenu — 3147 DL G. en f. — 3148 F (E) ; J q. i f.  
ocis ; S Ki conte et garde ert del pais — 3149 L f. dunc en  
R. e. ; GN a R. ; M en f. ; CSJ a f. en R. — 3150 CS Mult  
g. ; H Et mainte r. ; G (i) ; J Mult g. eschec illuec t.

3152

3156

3i6o

3164

3168

De tut firent ço que lur plout,

Aveir trova ki aveir vout.

Quant il ourent la cité prise  
E la terre tute conquise,

Brenne remist en Lombardie  
E de Rome out la seinnurie ;

Puis i fist mainte cruelté  
Come li hoem de grant fierté ;

E Belin qui s’en retoma  
En Engleterre repaira.

Ses viez citez fist renforcier  
E les murs chaeiz redrecier ;

Les vieles citez redreça  
E noveles edifia.

Une en fist en Guales funder  
Si la fist Raerusc nomer  
Pur ço que sur Usche sedeit,

Une eue ki emprés coreit;

3161 PNT redrecier — 3162 enforcier — 3163 viez —  
3164 PN E les viles e., N ecclesia — 3165 (en) f.

3151 LA G Del t.; S ceo firent; F f. kanque 1.; RN qu’il

1. — 3152 D l’a. v.; K Chascuns an prist tant com il pot —  
   3154 F terre ben c. — 3156 F (E) ; HN E del regne ot; J  
   ajoute Trestout venquirent les Romains E Romme avoient  
   en lor mains — 3157-58 m. DL — 3157 C P. si f.; J P. firent

m. ; T m. fierté — 3158 SJT (li); T cruelté; A Cum prodome  
d. — 3159 F (E) ; C repaira ; LT toma ; / Et B. plus n’i  
demora — 3160 GRM trespassa ; C En Bretaine reala ;  
J En Bretaigne s’en retoma ; J ajoute Quant en la tere fu  
venus A grant honour fu receus — 3161-64 m. DL — 3161-62  
m. F — 3161 H Les v. ; J Les v.. enf. ; S Ses villes et c. f.  
resf. ; C esforcier ; A G reforcier ; R enforcier— 3162 J Et  
les fossés r.; G c. touz r. ; R m. antis r. ; N renforcier; T  
apparailler — J ajoute Et les murs tout ensement Apareiller  
mult noblement — 3163-64 m. K — 3163 m. J; SF Les  
villes c. ; GRM Ses v. ; A c. tuz r. ; H raferma — 3164  
F (E) ; CT E les n. ; A n. i e. — 3165 DL Une cité f. ; F En  
G. ût un f. — 3166 H Et la ; N (la) ; DLFGRM K. la f. n.,  
G Que K. 1. — 3167 SF sur roche s. ; H que lor U. i caoit —  
3168 S Par une ; C (eue) ke suz c.; F (em)p.; J qui desor c. ;

3172

3176

3180

3184

3188

Puis l’apela l’om Rarlion.

Or oêz par quel achaison :

Lunc tens aprés la mort Belin,

E puis que Brennes traist a fin,  
Avint issi que li Romain  
Engletere ourent en lur main.

Pur tenir la en lor demainne  
Sufírirent longes mainte paine  
E maint fais e maint costement;  
Tuz tens i aveit de lur gent  
Dous legiuns, u treis, u quatre,  
Pur genz averses escombatre.

Dunc erent Romain en grant pris.  
Sis mil sis cenz seissante e sis,  
Ceo esteit une legiun,

Ceo en est l’espositiun.

Quant les legiuns sujumoent  
Que nule part ne guerreioent,

En iver erent chescim an  
A Raerusc en Glamorgan,

3180 ascombatre — 3184 E ço en esteit, N Et estoit

* 3188 PDLCJRMT Rarlion, P a G.

H qui par mi c. ; A qui la prés c. — 3169 L Pur ceo a.;  
F P. l'enpellat K. ; H l'apelerent K. — 3170 F (Or) — 3172  
A (que) ; R prist sa f. — 3173 m. T — 3174 HKR Ourent  
E. ; J Bretaigne tindrent ; T tindrent —r- H intervertit  
3175/76 — 3175 J Et pur t. en ; G la t. — 3176 C  
(longes) ; J En s. il m. ; fí Qui en s. m. — 3177 J m- fait  
et — 3178 R i avoient — 3179 HN Des 1. — 3180 SGR  
P. gent adverse e., GR P. la g. ; A Od g. a. pur com-  
batre ; LN acumbatre; F abatre — 3181 HG R. de ç. —

1. CHR (e) ; J c. et .lxvi.; M .vii.m.vii.c.lx. et ,vi. —
2. F ert; J estoient; T Cest e. seet 1. — 3184 J Se ensi  
   est en l’e. ; R l'aposicion ; F Si cum en escrit trovum —  
   3185 F Quant celes genz s. ; H (Quant) 1.1. i s.; T sujumerent

* 3186 S n. gent g. ; R chevauchoient; T guerreerent —  
  3187 CSFHK l'iver; R estoient; H trestot l’an ; L (an) ;  
  T Si sojumerent c. a. — 3188 H En K.; G Et K. ; JA K.  
  1 ez G.

3192

3196

3200

3204

Pur l’aise e pur la grant plenté  
Ki esteit en cele cité.

Pur les legiuns, que jo di,

Qui la sujomoent issi,

En costume e en us tumerent  
Que Kaerlion l'apelerent :

Ceo est : cité as legiuns.

Issi change l'on plusors nuns ;

Pur Kaerusc fud Karlion,

Li dreiz fust Kaerlegion,

Mais genz estranges unt le nom  
Abregied par subtractiun :

De Legion Liun unt fait  
E de Kaer unt e retrait  
E pur tut unt Karlion dit  
Si imt fait le nun plus petit.  
Quant Belin out Kaerusc faite  
E de la gent grant masse atraite,  
A Londres, sa cité meillur

3201 Del L. — 3202 PN attrait — 3203 PDLGRMNT  
par t., P dist — 3205 Haerulc — 3207 PAT A L. a s.

3189 CF (grant) ; A Pur esement e p. ; R Pour la  
grant esse et la p. — 3190 L Unques greinnur n’i ot esté;  
F K’ert environ la c. ; J Qui adonc e. en la c. ; A Ke e.  
donc en c. c. — 3191 F (les) 1. dont di; AT jo vus di — 3193  
C Est c.;Fc. issi t. ; SG (en) — 3195 G c. des 1. — 3196  
H Et issi; T Si c. ; S changent se p. ; A Eissi change lunt  
p. — 3197 RT (fudì ; A funt — 3198 K De droit f.; GRM  
Son d., G d. non f.; CT Li d. nons f. ; / Li rois físt K.;  
J ajoute Ce fust cités as legions Et ce est l’expositions —  
3199 H ot 1.; R M. le non ont puis abregié — 3200  
CSFJART p. corruption ; R Estrange gent et acourcié  
— 3201 HKR ont Lion ; F De Legion ont le non f.; GM  
De L. li ont non f. — 3202 / (E) ; F (e) ; DL (E).. unt  
fait e r.; S E d. Chaer tout et r.; H Et de K. le non r.;  
G ont un e r.; M E de aieron (?) e r. — 3203 G Que p.;  
F Si ont par t. K. d. — 3204 K ront f.; F Le non en ont f.  
p. p. — 3205 R K. ot — 3206 T de sa g.; CSFHAK Les  
murs levez la gent a., H m. fondés — 3207 L la c.

3208

3212

3216

3220

3224

v. 3208-3247

E u il ert plus a sujur,

Fist une merveilluse porte  
Sur l'eue qui navie aporte.

La porte fud desur Tamise  
Par merveillus engin assise ;  
Engleis l'apelent Belnesgate,  
Mais li dreiz fust Belinesgate  
Pur ço que Belin la fist faire ;  
Ne sai altre achaisim retraire.  
Sor la porte fist une tur  
Mult grant de laise e de haltur;  
Les leis sun pere renova  
E haltement les conferma,

E il fud mult bons justisiers  
E leials reis e dreituriers.

En sun tens fu si grant plenté  
Unches grainnur n’out ainz esté,  
Ne unches puis ne fud si grande

3211 PSANT (de)sur, N si f. — 3212 engins — 3213 En  
engleis ad porte a nun gate, GRMN En e. ad n. p. g., M p.

fuage — 3214 PGRMN E cele ad nun B. — 3216 achisun,  
\*AN atraire — 3218 PF (Mult), F grande — 32I9 PLCS  
A GNT renovela — 3221 justisieres — 3222 dreiturieres —  
3225 PSFKN i. tant g.

3208 F (E) ; H La ou ; R (E) ou il estoit; CS p. asseur;  
L U il erent p. asseur; A Ou lu (— liu ?) ert a li plus asseur  
— 3210 SFJHGRM n. porte ; T Sur quei n'aveit porte —  
3211-12 m. DL — 3211 T Le port f. ; F (desur) ; K í. devant  
T. — 3214 DJ (Mais) ; L Par d. ; JH d. nons f. — 3216  
FJHRMNT N'en s. ; CSFJHK raison ; LSF (re)t. — J  
intervertit 3217/18 — 3217-18 m. DL — 3217 S f. faire u.;  
J Fist s. la p. u. — 3218 N de large et; G e de dautor;  
H M. fort et de bele h. — 3219-20 m. H — 3219 F novela ;  
J releva — 3221-22 m. DL — 3221 S (E) ; F Car il; K Icil  
î. ; R Et si f. ; G II furent m. ; H Belin f. ; CF (mult) —  
3222 F (E) ; J (e) — 3223 DL t. ot g. ; T t. out s. ; FG fu  
la g., F (grant) ; S Et s. t. f. mult g. — 3224 G n’ot ainz  
g. ; DL g. n’i out esté ; RN n’avoit e. ; T ne out e. ; CSF-  
JHAK Qu'unques n'out ainz si grant esté, A (Qu’)u.,  
FJ (ainz), H Onques n’avoit s., S Ke unc n’i out pus s. —  
H intervertit 3225/26 — 3225-26 m. DL — 3225 F (ne) ; K

3228

3232

3236

3240

3244

Ne de beivre ne de viande.

Tant regna Belin e vesqui  
En buen poér, qu'il enveilli;

A Lundres ert quant il fina.

Deus 1 tant li poples le plora.

Li cors fud ars, la cendre prlse,

Si fud en un baril d’or mise,

En un baril trestut fait d'or,

Que l’on out pris en sun tresor.

Puis ad l’om le baril levé,

Bien seelé e bien fermé,

Tut en som la tur par defors ;

N’out altre sepulture al cors.

Pur los e pur eshalcement  
Fud mis li cors si haltement.

Emprés Belim la terre tint  
Un suens filz ki out non Gurguint;

Gurguint Bertruc li filz out nun.

Mult fu de bone ententiun,

Saives fu e de grant mesure,

E mult ama pais e dreiture.

De pais tenir e de guarder

3226 PA (Ne) — 3228 eveilli—3236 seilé — 3239 esbal-  
cement — 3242 k’out— 3244 bon — 3246 PDLFJA (E).

n'i f. ; T ne out g. ; A Unques p. n'out plenté si g. — 3226  
F De manger n. — 3228 L A b. — 3229 S En L. ; CJ ert  
iloc f., J jut i. — 3230 A D. cum t.. (le) p. ; J l’en p. —  
3231 F Sis c. ; J Li rois f. — 3232 H Et f. ; F (Si fud) ;  
N (un) ; J .i. vaisel d. — 3233\*34 >»• DL — 3233 J vaisel;  
CJ tut de fin or ; F b. fest tot d’or ; H b. de molt fin or;  
A Cele b. fu trestut d’or; G t. fin d’or — 3234 CJT l'on  
trova en — 3235 S (le) — 3236 J enseelé ; T serclé — 3237  
H Tot entor 1. ; M en sus 1. ; SFT (par) ; DL Sil pendirent  
en.. (par) ; R Au sommet de la t. a. — 3238 C N'unt; S  
N'i out; LT s. le c. — 3239 S l’esaltement; T enhaucement  
— 3240 S li cors mis — 3241 N sa t. ; H B. l’onor maintint;  
R Aprés B. Gurgis regna — 3242 DLA Sis f. ; T out a nun ;  
R f. qu’il mot ama — 3243-44 m. DL — 3245 G Soef f.;  
T S. hom f. ; DCFA (e) — 3247 DL (de) ; F e bien g.

3248

**3252**

3256

32ÓO

3264

Pout bien sun pere resembler;

Sis peres tint bien e il bien,

N’i out qui li neiist de rien  
Fors les Daneis, kil refuserent  
E ki le treii li veerent  
Que Gudlac a Belin dona,

Quant s’amie e lui delivra.

Gurguint sout bien qu’il aveit dreit  
En ço que sis peres teneit;

Manda sa gent, entra es nefs,

Si fist lever veilles e trefs;

Par force entra en Danemarche,

N'i out cité, chastel ne marche  
Que il par force ne preïst,

Si l’on en pais ne li rendist.

Mainte dure bataiUe i fist  
E le rei meïsme en ocist;

Si fist restorer sun treii  
Si com sis peres l’out eu.

3254 PHN sa íeme e — 3255 PSKN out d. — 3260  
PDLSGN ch. cité.

3248 L s. p. bien; F (bien); C (re)s. — 3249 G fist; R et  
li b.; A En pes t. son regne mult b. — 3250 CF N’out;  
J N'avoit; R Ne trouva q.; A out nul q. ; D qui si n.;  
M 1. veast d. — 3251 K F. des D.; DHGRMN qui r.,  
HR revelerent — 3252 H qui son t.; DLG (le); C neierent;  
A E son treu par an li v. — 3253 T a sun piere d. —  
3254 DL lui e s’amie; SF s’a. a 1. ; K Q. il s'amie d.;  
M Q. lui s’a. d.; R (e) — 3255 T G. ke s. — 3256 H De ce  
— 3257 A GR ses genz ; ilf en n.; F M. navire e. —  
3258 F (Si) ; H Et f.; DL drescier; LSA e veilz e t,, A  
veil; R Puis fist sigler et lever t. — 3259 T f. en D. est  
venu — 3260 C c. ne ch.; R c. vile ne m. ; T N’i ad vile  
ne liu ke ne seit rendu — 3261-62 m. T — 3261 HGRM il  
a f.; F nel p. — K intervertit 3262/63 — 3262 H l’en a p.;  
C nel r.; J ajoute Gurguint i avoit mult grant guerre Ains  
qu’il ot conquise la tere — 3263 F (i) ; AKGM en f.; T b.  
ainz f. — 3264 F (en) ; LCSJR m. i o. — 3265 HRM  
retoraer le t., M r. son t.; T redoner le t. — 3266 F (Si)  
come.

3268

3272

3276

3280

3284

De tuz les barons prist humages  
E feelté e salfs ostages.

Quant Gurguint d’iluec repaira,

Par Orchanie trespassa ;

Illuec ad trente nefs trovees  
En une compainne asemblees,

D’omes e de femmes chargiees  
E asez bien apareillees.

Pantaloiis les guvemout,

Lur sire esteit e sis guiout.

Gurguint enquist quel gent esteient,

U aloent e que quereient.

Pantaloiis s’umilia,

Pais e trives li demanda.

Quant li reis li out otried  
E il out de parler congied :

« Jo sui, dist il, chaciez d'Espaine,

Jo e tute ceste compainne.

Par mer alom ensemble querre  
A remanance alcune terre.

3267 PA humage — 3268 PCJHGRN feeltez — 3272 com-  
painie — 3275 Pentalous partout — 3276 sires — 3277 PN  
quels genz — 3284 (Jo) — 3286 PAGN remaindre, AN r.  
en a., JM remanoir.

3267-68 m. DL — 3267 KG t. ôes b.; H 1. homes p.

T ostages — 3268 SF E seurté, F seurtez ; J et boins  
o. ; A e sauf ostage; R et autres o.; N et les o. ; T s.  
homages — 3269 J Car G.; H Et q. G. s'en r. — 3270 5 l'O.  
— 3271 A .xx. — 3272 C compaignie e a. — 3273 FJ (e);  
A des f. ; T f. chaitivees — 3274 DA (E) ; F Totes b. ;  
H Et de vitaille a. — 3275 M P. si 1.; J guerroioit —  
3276 CJ 8. ert si les menout; SFG (e) ; LN si(s) ; H ert  
sis maintenoit — 3277 F e. k’il e. ; LJ g. ço e. — 3278  
R Et ou ; G Ou li a.; C alerent; F (e) — 3279 A mult s. —  
3280 LH trive ; C t. si d.; HR lor d. — 3281 D (li reis) ;  
LC l’ot; A r. lur o. — 3282 N Et que il; C E il l’out de p.  
doné c.; F Ke de p. out c. — T intervertit 3283/84 — 3283-84  
m. R — 3283 T (Jo) — 3284 F Jo e ceste grant c.; CJ  
Ensemble od mei c. — 3285 H a. en altre terre; R Lor dit  
que il aloient q. — 3286 R remanant; 5 r. en a.; G aliene

brut 12

3288

3292

3296

33°°

3304

An e demi avum erré  
A faim, a sei, a mal oré,

N'avom encor trové nul lieu  
Ki nus puisse remaindre en fieu  
Ne u nus aiom remanance,

Si en avom mult grant pesance.

Tant avom lunges navied  
Que tuit en sumes ennuied.

Mais si te veneit a plaisir  
Que nus volsisses retenir  
E une partie esguardasses  
De ta terre, que nus donasses,

Volentiers te serviriom  
E ti home devendriom.

Gurguint ne lur volt pas laisser  
Terre en sun regne a guaanier,

Nepurec bien les conseilla;

En Irlande les enveia  
Si lur rova que la alassent

3290 pust, SN peust — 3292 S’en — 3293 loin n. —

1. PDLSN t'en — 3301 PF (pas)

t.; H Quar r. volon querre — 3287 KG esté — 3288 S  
f. et a s.; J Et f. et s.; G s. en grant o.; R fort o.; M grant  
o. ; H A mal a s. a fort o. — 3289 A uncore leu t.; F (nul);  
G t. tel 1. — 3290 C peusse ; F (re)m.; A en fié; HR U  
nos puissons; H trouver un fiu — 3291-92 m. DL — 3291  
CJA avum ; H U nos eussons r.; R demourance ; T rema-  
sance ; F N’aviens point de r. — 3292 A (en) ; C (mult) g.  
penance ; H Dol en avon grant et p. — 3293 R longuement;  
H a. par mer n. ; L naié ; FGT nagié — 3294 S (en) ; /  
Q. mult en s. longhes e. — 3295 HKRN s'il t. ; LCFJART  
venist — 3296 C voliez ; F vouset; A Q. vus nus v.; T Ke  
nus v. nus r. — 3297 A esgardastes ; H agardaisses — 3298  
DLCJKT Que de ta terre n. d. ; F (ta) ; M De la t.; A De  
ta t. si n. donastes — 3299 DLCSFJAGT servirum —

1. LCSFT devendrum ; A si devendron ; T h. lige  
   d. — 3301 GT ne les v.; R veult; C Le rois G.. (pasY;  
   L Ne lur v. G. p. — 3302 / De t. ; D T. a s. ; S (a) ;  
   R gouvemer — 3303 R Ne pour tant — 3305 H Com-  
   manda lor q.; SF k’il a. ; J qu’il i a. ; A G qu’il la a.,

3308

3312

3316

3320

3324

E cele terre coltivassent.

N'ert pas Irlande encor poplee  
Ne de nule gent abitee.

Cil unt vers Irlande siglé,

E reis Gurguint lur ad livré  
De ses mariniers quis menerent  
E ki Irlande lur livrerent.

Tant unt siglé e tant coru  
Que en Irlande simt venu.

La terre esteit encor salvage,

N’i out maison ne herbegage  
Ne nule altre guaainerie,

Mais bele esteit e bien guamie  
D’eues, de bois e de montainnes,  
De champs arables e de plainnes.  
Dunc firent loges e fuilliees  
E les terres unt guaainees.

La gent crut e multiplia  
E qui plus pout plus guaaina.  
Pantalous les maistriout,

Lur sire esteit sis justisout.

En Engletere est repairiez

3307 N’er — 3311 De ces — 3319 PCb (e).

G (lur) ; R 1. dist que la s’en a. — 3306 H gaagnaissent —

1. SG encore Irlande ; F (Irlande) ; J N’ert e. pas I.p. —
2. R n. rien a. ; A enhabitee — 3310 D Li r. ; LST E li

r. ; J Que li r.; A G. les a. — 3311 F (De) ; M De sa mesnie  
q. ; AN quil; G ses meingnees q. ; R ses genz qui la les m. —  
3312 DL (ki) ; G qui en I. ; H mostrerent — 3313 FJKRT

s. tant ont c. ; H ont et s. et c. — 3314 J couru — 3315 F t.  
trovent mult s. — 3316 C N’unt m. — 3319 CT Des e.;  
K D'eve et de b. ; H De bos d’eves et; LA e des m. —  
3320 HA Des c. — 3321 S furent; C e fossees — 3322 F Si  
ont les t. g.; H Et ont lor t. g. — 3324 R pot il i g.; A G  
plus i g. — 3325 F gouvemout — 3326 SFJHAK Lor rei  
se fist sis — 3327 G ert; TEnE. repeirout; J Ens en Bre-  
taigne e.

3328

3332

3336

3340

3344

3348

Gurguint, lds out la enveiez ;  
Sun regne tint paisiblement  
Dessi a sun defìnement.

Quant il out sun terme acompli,  
Sur Usche a Karlion feni,

E quant il fu alez a fin,

L’enor avint a Guincelin.

Guincelins fu de bone vie,

E sa moiller out num Marcie,  
Lettree fu e sage dame,

De buen pris e de bone fame.  
Sun enging mist tut e sa cure  
A saveir lettre e escriture.

Mult sout e mult estudia,

Une lei escrit e trova,

Marcîene l'apela l’on  
Sulunc le language breton.

Li reis Alvret, si cum l’en dist,  
Translata la lei e escrist.

Quant il l’out en engleis tomee,  
Marcenelaga l’ad nomee.

3335 PLC Guencelins — 3336 Marrie — 3338 PCT (e)

* 3339 (tut) — 3341 PLHRGRM s’estudia — 3345 dit
* 3346 PSR l’escrit.

3328 S qi la les out e. ; GR qui les ot e. ; T ki la les envei-  
out; F (la) ; J Li rois mult las et travilliés — 3329 T t.  
tut p. ; F possiblement — 3330 A GM qu'al s. ; C (de)f. —  
3331 FEq. (il) ; 5 (out) ; CFJ s. tens — 3332 F Sur roche;  
R (a) — 3333 LM (E) ; MT a sa fin ; G (il) f. a. en sa f. ;  
F E puis ke ert a.; H Puis que Gurgin fu trais a f. — 3334  
N en vint; LT (a)v.; S tint G. — 3335 CSFJHK Bons reis  
fu e de b. v., C (e). F ert — 3336 DLFA (E) ; CJ femme;  
/otan. — 3337 G esteit — 3338 L (buen) ; J De grant p.

* 3339 DLGN m. e tute s. — 3340 5 Et s. ; FT lettres;  
  C s. lire esc.; J s. lire d’esc. — 3341 J M. lut et; H sot  
  d'art et s’e. — 3343 / Et M. ; AKGMN l’apele ; S M.  
  lage l’apelout l’un — 3344 C (le) ; A la lange b. — 3345 R  
  r. Eluitres que l’en d. — 3346 FLat.ee. — 3347 DLSF  
  JHGT (l’)out; S (en) ; G trovee — 3348 A appellé.

3352

3356

336o

3364

La reïne qui saveit tant  
De Guincelin out un enfant  
Ki fud apelé Sisillus,

Unches nen ourent enfant plus.

Sisillus n’esteit guaires granz,

N'aveit encor que sul set anz,

Ne poeit faire dreit ne tort,

Quant sis peres trait a sa mort.

Le regne, emprés la mort al pere,

Maintint bien pur le fiz la mere  
En pais e en grant quieté ;

E quant li fiz fu de l’heé  
Que il sout terre guveraer,

Sil fist la mere coroner.

Encor ert en bone vigur  
Quant il vint a sun derain jur.

Puis fu reis sis filz Rummarus  
E puis frere celui Damus.

1. PLC Guencelin — 3354 set ainz — 3357 PLHNT  
   m. sun p. — 3358 PA (bicn) — 3363 PSGMN ert de b.
2. A Si f. a. par non S. — 3352 L Uncore n.; DLSF  
   ne(n) ; C (n)en; R n’i o. ; / n’avoit d'e.; H Mais u. n'o.;  
   DLFJNT enfanz — 3353 F n'iert; H n'e. mie g. — 3354 H  
   Et n’a.; CJHKR (sul) ; F Kar il ne aveit ke set a. —  
   CJ intervertissent 3355/56; C indique en marge Vordre  
   correct — 3355 5 N’i p. ; L poit f.; F pot; G poet; L f.  
   ne d. ne t.; J t. ne d. — 3356 M le pere ; K vmt; FRN  
   a la m. ; DLSJA (sa) — 3357 S La reine emprés ; F La reine  
   tint la tere — 3358 C ÍMain)t.; J Tenoit b.; H Tint molt  
   b. ; JHK f. sa m. ; 5 f. la terre; F Longement sanz nule  
   guere — 3359-6o m. R — 3359 F (grant) ; A G g. equité —  
   3360 F (E).. ert; G q. sis i. ; A fu de tel eé ; 5 de eté ; JT  
   E q. il fu de tel aé — 3361 FJ pot; R Quant le filz se sot g.  
   — 3362 G Le f.; T Si se f.; CN f. sa m.; FR La m. le f. c.,  
   R Sa m. — 3363 F Longtens ert en sa v. — 3364 HJRN (il),  
   R derrenier, N v. en s. ; K v. au dasrien j.; F ajoute Son  
   regne lessad e s’onur A on fiz k’il out de sa oixur — 3365  
   / Si f. ; T (sis filz) ; R P. refu s. f. R.; F Cil reis out non  
   R. — 3366 DL p. le f. ; L f. celumdamus ; SFJMT E puis  
   sis freres Celuidamus, M (puis), F Dammius, T Celidaurus ;

3368

3372

3376

338o

3384

Cist out un fiz en soinantage  
Ki fu reis par sun vasselage,

Morpidus out nun, mult fu fiers  
E hardiz e fort chevaliers.

Alosez fu de grant bunté,

Mais trop ert de grant cruelté ;

A demesure ert de grant ire ;

Sempres voleit un home ocirre.

Des que veneit al corocier  
Ne saveit nul home esparnier,

Sempres li dunout de l’espee ;

Ja n'i eiist amur guardee,

Demaneis sempres l’ocieit,

U fust a tort u fust a dreit,

E tant cum il senz ire esteit  
Si faiseit quanque l’on vuleit;

En tut le regne, ki grant fu,

N'aveit home de sa vertu.

Le vis aveit bel e cors gent,

E granz dons dunout e sovent.

3376 PLF (nul) — 3377 PDLRGN s’espee — 3385 PCT  
(Le).

F ajoute Iert reis e l’onur teneit E Bretaine govemeit —  
3367 FH JRM Cil; F en son grant age — 3368 DL pur —  
3369 G (fu) — 3370 F (E) ; CJ i. e h.; GM h. e bons c.

* 3372 C M. mult fut; J M. plains ert; H fu ; F fierté
* 3373 ^ d. out g. — 3374 F volt; R Tantost v. —  
  3375 GR Des qu'il; A Quant il; G vient — 3376 J nului e.
* 3377 G Tantot 1.; SA T dona; R Que tantost n’eust de 1. —  
  3378 T Si n. ; LC ot; H honor ; J e. guerredon donnee —  
  3379-80 m. F — 3379 M Demaintenant l’en o. ; G Et  
  demaintenant 1.; T Tut demaneis le occiereit; H S. sans  
  terme 1. ; R Que il tantost ne 1. — 3381 G (tant) ; DFH (il)
* SF insèrent 3381-82 après 3388 — 3382 F fist; J feist;  
  J ajoute Donques estoit si debonaire Que nus n'i pooit mal  
  retraire — 3383-84 m. K — 3384 T N'i a. ; F N’out — 3385-  
  86 m. DL — 3385 G (Le)... e le c. ; AN E v.; R (Le) v. a.  
  molt b. ; M Biau vis a. et le c. g.; SFJ Le v. out b. e le c. g.,  
  5 aveit — 3386 M Et biau dons; H donoit il s.; SFA GT (e).

3388

3392

339^

3400

3404

Larges esteit a desmesure,

De tresor assembler n’out cure.

Li duc de Moriane alout,

E1 tens que Morpidus regnout,

Par mer les rivages gastant,

Homes pernant e raïmant;

Mult menout od sei gent armee  
Ki mult ert cremue e dutee.

En Northumberlande ariva  
E a guaster la comença.

Morpidus, qui mult en pesa,

Od les Bretuns k’il assembla  
Encvmtre lui se combati  
Sil desbarata e venqui.

Si dist l’on ço en verité,

Ne sai coment ço fu prové,

Que Morpidus plus en conquist  
E od sa main plus en ocist  
Que ne fist tute l’assemblee  
De la gent qu’il out aiinee.

3393 PAN gent od sei — 3396 comenda, JKR comanda

* 3399 PN Ènsemble od lui.

3387 F iert; GRM e. et par mesure — 3388 C De tresors  
sembler n’aveit c.; / t. faire n'avoit c. — 3389 J Li rois d.

* 3390 H vivoit — 3391 D P. mes 1. — 3392 F e tensant;  
  A p. homes r.; G et aaimbrant; N et desrobant; H Et  
  les rices homes prendant — 3393-94 m- DL — 3393 C m.  
  assez g.; F Od s. menat g. ; G s. grant a.; H Grant gent  
  menoit et bien a. — 3394 F Ke m. par fu redotee; J m.  
  estoit fere et; H Et m. c. et redotee; K m. estoit cnente  
  et d.; R crainte et redoutee — 3396 D (a) — 3397 T a ki m.;  
  G m. l’en p.;FAM. forment p. — 3398 SF Od ses barons —  
  3399 C E contre ; H A cele gent s. — 3400 HM Sis d.; L Si  
  les d. ; T Si se d. ; F Desb. sil v. — J interveriit 3401/02 —  
  3401 F Ço d.; FG l’en bien en v.; 5 d. ben ç.; R (ço^ et  
  c’est v.; K ç. pur v.; J Mais on le d. par v. — 3402 G ce  
  est p.; CJH c. il f. — 3403 C (en); R ocist; S vinquist —  
  3404 T (en) ; R desfist — 3406 5 la grant g. ; F (il) ;  
  CSJK G amenee.

3408

3412

34i6

3420

3424

Quant il out tut le champ vencu,

N'en ad un sul vif retenu  
Que il nen ait esboêlé  
U od s’espee decolé.

Des ocis assemblout grant tas,

E quant il fud d’ocire las,

Tuz vifs les faiseit escorchier,

Puis mettre es rés e graïller  
Pur sa grant ire saiiler  
Qu'il ne poeit amesurer.

E1 tens de sun meillur eage,

Que il ert de plus fier corage,

Vint de la mer devers Irlande  
Une beste merveilles grande,

Monstre marin, orible beste,

D’orrible cors, d’orrible teste ;

Ço esteit marine belue,

Unc ainz ne fu si granz veue.

Par les viles, lez les rivages,

3424 PNT í. tant g.

3407 DLJ (tut), J Et q. ; G Q. le c. ot trestot v. —  
3408 L N'ad ; J Nen i a — 3409 CN ne l'ait; J ne l'a;  
SF n'ait; R n’ait tout e. ; A il n’avoit e. ; T emboelé —  
3410 JHRN E od ; JH l’e. — 3411 D Del o. ; DLR assem-  
blad ; CSFJHA K De ses occis faiseit grant tas, FJ Des o.  
i f., F (i), H Et des o. f. — 3412 T furent; F (fud) de  
l’o. ; J Com il f. d’o. tous 1. ; CSHAK de tuer, C del t. —  
3413 T fist; F Les v. f. e. — 3414 RM Et m.; C m. en rot;  
Tenr.;S Pur m. as reis g.; F E m. en rost e g.; H Et m.  
es fus et g. — 3415 C P. la g. ; DL asauler; R atremper;  
T sauver — 3416 SFT pout — 3417 L En t. — 3418 GM  
ert plus de f. ; R Qu’il estoit p. de f. ; D Qu'il ert bien de  
halt estage ; L Qu’il ert hardiz e de bon c. ; C/ Cum il fu  
plus de f. c. ; H Et qu’il avoit p. fort c. — 3419 C (de)v. ;  
G de(vers) — 3420 Ê forment g. ; LCSA G merveiiluse g.,  
L merveillus g., SA m. e g. — 3421 F m. leide b. —  
3422-23 m. T — 3422 DL (D’)o. c. (d')o. ; S c. et d. ;  
H De lait c. et de laide t. — 3423-24 m. DL — 3423 F Ele  
ert; C fut; / fu la m.; H pelue; R bleue — 3424 J Ainc  
mais n.; HMN Onques n.; A n’i f.; K Einz ne fu tres s.;

3428

3432

3436

3440

Feseit granz duels e granz damages,  
Homes e femes devurout  
E les bestes es champs mangout.

Les genz s’en aloent fuiant,

Maisuns e viles guerpissant;

Es bois e es hauz munz fuieient  
E encor la murir cremeient.

Morpidus la plainte en oï,

Ki mult aveit le quer hardi.

En sa vertu tant se fia  
Que sul a sul encontre ala ;

Sul par sim cors l’ad envaïe,  
Unches n’i volt aver aïe.

Trop grant hardement est folie,

Fols est qui trop en sei se fie.  
Morpidus par sun hardement  
Vint al monstre mult fierement,

3428 manguot — 3431 PT fuirent.

CJ f. tele v.; F Si g. ne feu v.; R Une onc si g. ne f. v. —  
3425 GM P. les rues 1.; D P. les piles; R P. les terres ;  
DLRT par les r., T v. e p.; / v. sour 1. — 3426 F (granz)  
dam. ; H F. a la gent g. dam. — 3427 C devorat — 3428  
L (E) ; A GRM des c. ; CSJK b. tutes m.; C mangat; F  
E tute bestes m.; H Et totes lor b. m. — 3429 DL Les  
homes ; CSFJHAR La gent; L (s'en) ; C alerent — 3430  
CFJ Viles e m. g., F (e) — 3431-32 m. DL — 3431 FG  
Au b. ; M Ou b.; CK (es) ; S (hauz) ; R (e) es hautes m. ;  
T (e) en h. m.; H et sor les m. — 3432 C encore (la) ; SA  
la mort c. ; R la molt se c. ; J quidoient; T quiderent; F Por  
la mort ke tant c. — 3433 F M. lor p. oi — 3434 CSJAK Ki  
le q. out fier e h., S le cors ; F Le corage en out h.; H Qui  
assés ot le q. h. — 3435 5 En sun cors t. ; R v. molt s. ;  
CSA T s'afia — 3436 H cors a cors ; G a s. a lui a. ; T a s.  
contre li a. ; S e. lui a. ; A Ke soul a li contre a. — 3437  
C (ad) ; A Li soul par soul cors — 3438 G ne v.; / ajouie  
La beste fu merveilles fiere E hideuse de grant maniere  
Morpidus son cors bien arma Contre la beste s’en ala —  
3439 A h. fist e f.; F Fol h. est ben f. — 3440 C (en sei) ;  
GRMT en sei trop ; S sei sol se f.; LA T s'afie — 3442  
H V. encontre m.; A V. a la beste m.; CJ monstre seure-  
ment; G monstre trop f.; T mult hardement.

3444

3448

3452

3456

Traist saietes e lança dars  
Si l’a nafré de plusurs pars.

Quant il nen out mais que ruer  
Ne que lancer ne que jeter,

Od sul s’espee li corut;

Mais l'espee del grant cop frut  
E la beste la gule ovri,

Devora le e trangluti,

Mort fu li reis par s’estultie.

Mais la beste n’est pas guarie,

Kar li reis l'aveit tant batue,

E tant nafree e tant ferue,

Que sempres murut en la place ;

N'i ad vilain, joie n’en face.

De la mort le rei les conforte  
La belue ki chaï morte.

Del rei ourent grant marrement,

3447 PLT s’e. sure li — 3450 PSFAKN le sil t.

3443 DAR Trait s. e lance d.; L Trait 8. e l&nces e d.;  
C (e); T T. lances e 1. — 3444 M le navra ; JH Navree l’a  
de; F n. en p. ; AK n. par p.; L Si l'asailli de tute p. —  
3445 L Qu’il; DLT n'out; C ot plus q.; J n'avoit plus

q. ; F n’out plus ke ; S n'out plus pur r.; G n’en a m.;  
HKN Eq.il n'ot mes que r., H jeter ; R il ne li ot q. gitter  
— 3446 F (Ne) ; HR ne que ruer; T jettre... launcer —

1. D De s.; CJAN Od (sul) s’e. sur 1. c., J l'e., C curt;  
   K Sore li c. a s’e. ; G O ì’e. sol 1.; R Sol o l'e.; M O sol  
   l’e.; F Od s’e. la beste acoilt; H Si l'asailli a sol l'e. —
2. N Et 1.; F (grant) ; T de grantz coups fu ; G fut;  
   R de g. c. fut; H Qui ne li out nule duree ; K Se l’an dona  
   mainte colee ; J ajoute Quant ne s’avoit de coi defïendre  
   Sempres l’aloit la beste prendre — 3449 A sa g. — 3450 S  
   E d. ; CJH Sil d. e ; G l’en et; L le si estrangluti —  
   3451 KG (s’)e. \ CJ sa folie — 3452 F E la; / Ne la ; S ne  
   fu mie g. ; H ne gari mie — 3453 DL l'ad; FA l’out t. ;  
   LF debatue — 3454 DLF (E) ; H si.. si — 3456 LCSA G v.  
   qui j.; JA G ne f.; M a celui j. — 3457 J (le rei) ; H m. al

r. ; R m. du r.; S r. la c.; F deconforte — 3458 F La beste ;  
R La male beste qui gist m. ; T E de la b. ke c. — 3459 F  
(rei) ; H roi furent il tot dolent.

3460

3464

3468

3472

3476

3480

Mais ço lur fist confortement  
Que la beste si tost morut;  
Dunt entr’els si grant joie crut  
Que tut unt le rei oblié  
E tut le duel de lui finé.

II aveit cinc filz engendrez,  
Gorbonian fu li ainz nez,

Puis Argal, e puis Elidur,

Puis Jugenes, puis Peredur.  
Gorbonian, ki fu premiers,

Fu reis leials e dreiturers,  
Unches nuls reis plus dulcement  
Ne govema terre ne gent;

Ja a escient ne mentist  
Ne a home tort ne feïst;

Unches en lui n'out desmesure ;  
E a tuz vult faire dreiture.  
Leials fu, e en leialté  
Vint a la fin de sun eé.

A Lundres fu sa sepulture  
Apareillee par grant cure.  
Argal, ki emprés lui fu nez,

3465 PF out — 3466 Gorgonian ỳartoul — 3467 Algar —

1. Peridur — 3473 PJ (a) — 3476 PDLF (E).

3460 DLHRGRM fu, G ce fust lor c. — 3462 F Dont  
tote si; G (si) ; R e. molt g. — 3463 M Q. tost u. —  
3464 RM Et tost 1. — 3465 A Li rois out; R a. enfanz e.  
— 3466 R G. en f. l’ainnez; N G. f. tous li a. — 3467  
DLCSFT (e) — 3468 J P. T. et P.; H Et J. et P. —

1. N estoit — 3470 CJH leaus r.; J (e) — 3471-72 m.  
   DL — T intervertit 3473/74 — 3473 T Ne a scient n.;  
   H Ja as siant n.; A ne ne m. — 3474 T Ja a; 5 (ne) —  
   3475 T n'i out — 3476 A E as t.; CJHR (E).. voleit,  
   H v. tenir d. — 3477 G L. rois f.; A f. mult e; F (e) ;  
   T (en) ; R et a 1. — 3478 5 G V. en 1.; A Viveit a ; DL A la  
   f. v. d. — 3479-80 m. H — 3479 J (fu) ; F la s. — 3480 S A.  
   ot g.; A A. fu de g.; D p. mult g. — 3481 S (lui) ; R 1.  
   est n.

3492

35oo

v. 3482-3520

Fu emprés lui a rei levez;

Mais malement se descorda  
E malement lui resembla.

Les nobles homes abaisça  
E les non nobles aleva;

Ki aveir out, il li toli,

Quant dut veir dire, si menti.  
Tresors assembla merveillus  
Si fu avers e coveitus.

Unches n’ama home leial,

Tuz tens se delitout en mal.

Tant demena Argal tel vie  
E tant dura sa felonie  
Que li noble home s'assemblerent  
E de la terre le jeterent.

Puis unt le tierz frere amené,  
Elidur, si l'unt coroné ;

Cil fu de mult grant amistied,  
Pleins de dulçur e de pitied.  
Argal, cil ki fu desposed,

1. Algar — 3483 PJKNT s’en d. — 3489 PCSJM  
   Tresor — 3493 tele — 3498 Eliduc — 3501 Algar.
2. T Si f. ; J Aprés 1. f. ; CA (a) ; F Ert e. 1. roy  
   coronez — 3483 C vilement; F m. s’acorda ; 5 E m. s. d.,  
   écrit après 3496 — 3484 5 Mes m.; L m. se r.; R m. le roi  
   sembla; H De son frere qui ains regna; J ajoute Trop ert  
   felons e de put aire Onques home ne vout bien faire — 3485  
   A h. tuz a. ; H abaissoit — 3486 CJ E les palteners a.; SA T  
   les nient n.; H les traitors essalçoit; R essauça ; K les vileins  
   plus esleva — 3487 K ot si 1. ; A G il le t. — 3488 G Et q. ;  
   CJ Cum d. ; J dire voir — 3490 5 Et si; H Car a. fu et c. —  
   3492 CJHT delita ; H el m. ; J ajoute Toustans faisoit  
   tort e malise Plains estoit de mauvais visce — 3493 F  
   (Argal) ; H d. malvaise v. ; G T. A. mena tele v. — 3494  
   J mena; H maintint; D t. fu plein de f. — 3495 J li haut  
   h. — 3496 T l'en j. — 3497 CJ Si u. ; N Puis fu 1. ; G amee —  
   3498 5 (l’)u. — 3499 CSJAK Cist; H Et il fu de (mult) ;  
   D mult de — 3501 S illis. ; F A. ki ert d.; T (cil).

3504

3508

3512

3516

3520

Par plusurs terres est aled,  
Querant secors, preant a!e  
Que s’enor li fust restablie.  
Unches ne sout tant purchacier,  
Tant requere ne tant preier,  
Qu’il unches trovast ne veïst  
Ki aïe li prameïst  
Ne restorement de sa perte.

Par dreit busuin e par poverte  
Vint aprés cinc anz a sun frere  
Dedenz le bois de Calatere.  
Argal Elidur encontra,

Merci quist e merci trova.

Li reis vit sun frere apovri,  
Pitos fu mult sin out merci,  
Par mainte fiez l’ad embracied,  
Acolé estreit e baisied.

A Aclud l’ad, une cité  
Ki prés esteit d’iluec, mené.

350S pramist — 3513 Algar — 3517 PJN maintes.

3502 F A p.; CSFJAK p. princes e. — 3503-04 m. SF

* 35°3 DLGRM s. querant a. ; H Q. et s. et a.; T s. e a.  
  3504 T sun regne 1. — 3505 H Mais ainc n. ; A demander —  
  3506 CJH Ne tant querre n.; A Tant purchacer n. ; T  
  (ne) — 3507 A (il) — 3508 S Ki de íai aie li premisti —  
  3509 G estorement — 3510 R P. grant b. ; A b. de p. —  
  M intervertit 3511/12 — 3511 R Aprés .v. anz v. a —  
  3512 ARN Salatere ; F de ke a la tere ; C Povrement pur  
  aie quere — 3514 CJ M. li q. (e), J li prist; FT (e) ; S e  
  si t. ; G et merci cria — 3515 CSFT enpovri — 3516 G  
  (sin) ; DCJAR (mult) sien— 3517 R acolé — 3518 C A. e  
  estreitement b. ; S Et a. et streit abasié ; FJHN estreint  
  e ; T destreint e; K G A. et e. b.; R Enbracié et estroit b.
* 3519-20 m. DL — 3519 C (l’ad) ; J (l’) ad; S (l’ad) sa  
  cité ; F A A. sa bone c. ; H A Adu l’a ; A A A. la bone c. ;  
  R A Raerhuche la c. ; T l'ad a une c. — 3520 T d’ilec  
  esteit; G p. ert d'i. fust m.; SFA esteit l'ad m.; JHR  
  estoit l'en a m.; M Illoques prés estoit m.

3524

3528

3532

3536

En sa chambre priveement  
Le fist estre celeement.

Deus ! ki vit mais tel pieté,

Tel arnur, tel fratemeté !

Li reis se feinst que mal aveit  
E que del mal murir cremeit.

Ses barons ad fait tuz mander  
Qu'il le venissent visiter;

N'aveit de vivre nul espeir,

Venissent le trestuz veeir.

Quant il furent tuit assemblé  
A1 jur qu’il out aterminé,

E il durent a lui parler,

Si lur fist a conseil rover  
Que soèf e en pais venissent  
Que cri ne noise ne felssent;

Chescuns sols en la chambre entrast  
E chescuns sols a lui parlast,

3522 PCJGMN entrer — 3523 pitié — 3532 qu’il lur  
o. terminé.

3521 M En la c. ; G Et en la c. ; SFJHAK demeinement  
— 3522 HK priveement — 3523-24 m. F — 3523 L ki fist  
m. tele pité ; C oit unkes tele pité ; J v. ainc t. ; SH ot  
m. ; K oi m. — 3524 A a. e t.; G a. et f. — 3525 CA q.  
grant m. ; T ke malades esteit ; SHK (se) f. q. grant m„  
S fremist q.; / r. dist qui grant m. ; R Li r. s’est feint que  
mal a fait — 3526 5 (que) ; DSARM de(l) ; C deveit; JH  
quidoit — 3527 LJM tuz fait; F (tuz) ; C tuz ad fet; S Ad  
ses b. ad f. t. m.; G b. de touz f. m. — 3528 JA Qui li v. ;  
DLS viegnent, S Qu’il v. lui v. — 3529-30 m. DL — ^529  
CSFAK v. mais e. — 3530 S V. les toz v.; A V. t. pur U v.;  
H Qu’il v. t. v. ; F (tres)t. — 3531 F (il) — 3532 m. R;  
DL (a)t. ; / A1 roi qu'il orent terminé ; A qu’il lur out a. —  
3533 T d. ove 1. — 3534 F II1. f. (a) ; / al c.; A G en c. ;  
S a lor c.; H a tos comander ; R ajoute Qu’il estoit sus son  
terminer — 3535 R Et q. ; G p. il v.; SFJHA Que suavet  
a lui v., S suef, A tut swef ; K Q. coiemant a lui v. —

1. S Ne c. ; F Noise ne cri ne f.; R Et que c. et n. —
2. T en sa c.; G (la) ; A G entra — 3538 N Que c.;  
   A G parla.

354°

3544

354«

3552

3556

Kar li chief forment li duleit  
E la noise mal li faiseit.

Cil firent sun comandement,

N’i entrassent pas autrement.

Si come chescuns enz entrout  
E il al rei parler quidout,

Li reis meïsmes le pemeit  
Sil teneit tant e destreineit  
Par ses serganz qu’illuec esteient,  
Ki espees nues teneient,

Qu’il faiseit a sun frere homage.  
Ja ne fust de si haut parage  
Que fere ne li esteiist  
U demaneis illuec morust.

Quaint il les out tuz fait venir .

E homes Argal devenir,

E feelted ourent fait tuit,

A Evenvic l’en ad conduit;

De sun chief la corone osta,

3542 autrent — 3545 PCSJART les p. — 3546 PSR

Sis.

3539-40 tn.H — 3539 T li f.; G i. se d. — 3540 DL fereit  
— 3542 A N’entrerent; F (pas); S e. mie a.; H ajonte E tot  
quidoient que voir fust Que li rois si grant mal eust — 3543  
DLS (enz) ; J entra — 3544 DLS (il) ; H il a lui p.; T as  
reis ; J quida; C deveit — 3545 A m. tost les — 3546 C  
Si les tint; A G Si t. ; LCS tant en destreit — 3547 A P.  
les s.; C P. les messages ; H qui i e.; R qui la e. — 3548 C  
Ki les e. — 3549 T K’U ne feissent; SGR faiseient; A firent;  
H s. pere h. — 3550 J Ja tant estoit de h.; R fussent de tel  
p. — 3551-52 m. F — 3551 C estuit; S eust; R ne leur con-  
venist; A Q. ceo f. ne U estust — 3552 C moruit; JKR U  
maintenant, R m. U les occist; G Ou en mal aise i.; J ajoute  
Ensi les fist li rois destraindre Comment qu'U s'en aeussent

Elaindre — 3553 ST fait toz — 3554 CSFJHAR E al frere  
. d., A f. sea h. — 3555-56 m. DL — 3555 NT fealtez;  
SM i. li unt f. — 3556 SFK En E.; S l’unc c.; F les c.;  
AG les ad c.; K l'en ont c.; J Et en E. l'ont c.; H Si l'ont  
en E. c.; R A une feste et grant deduit.

356o

3564

3568

3572

Argal sun frere en coruna.

En sun regne le restabli  
E tut sun regne li rendi.

Pur l’enor e pur la pitied,

Pur le bien e pur l’amistied  
Qu’il fist al frere busuinus,

Out il puis nom tuz tens pitus ;

E Argal tant s'amesura  
E ses males tecches laissa  
N’i out ainz reis tant mesurable,  
Tant paisible, tant enorable.

Dis anz regna en sa vigur,

Puis chaï en une langur ;

Morir l’estut, ne pout altre estre,  
Kar issi plout al rei celestre.

Dunc refu faiz Ehdur reis  
Si cum il out esté anceis.

Mis refu en sa digneté.

3558 PHG (en) — 3360 PN E s. r. tut 1. — 3564 PSN  
nom puis — 3365 PN (E), N forment s. — 3571 l’esteuet,  
PDLCJ poet — 3572 PÀ (Kar).

3558 CN E A.. (en) ; J Illuec s.; A E s. f.; T A A. s.

1. la dona — 3559 C E en; FH E s.; G A 8.; J Et en  
   s’onour; R En sa terre 1.; S l'establi; T (le) — 3560 S (E);  
   J t. le r. ; H Et tote s’onor 1.; A Tut son honur 1.; K Tote  
   sa terre 1. ; T E sun realme 1. — 3561 A Pur l’amur ; F  
   (l’)enor ; SF p. l’amistié — 3562 C E pur; T (pur); SF p.  
   la pité — 3564 DL (il); FJ Out il a n. toz jorz p.; H  
   L'apela l’on t.; A Avoit puis n. ; G Et il p. t. t. non p.;  
   T N'eust il puis nul tens p. ; R E de poverte la rescoux —  
   3565 CSG se mesura ; R Et cil tretout s’a. — 3566 F Ke  
   s. ; T Ke les m. ; J ajoute Boins hom devint e droituriers  
   E sages e bons justichiers — 3567-68 m. R — 3567 C  
   N’out; N out puis r. — 3568 C p. ne t.; A p. e t.; J t.  
   raisonable ; G t. covenable; H Plus p. plus amiable —  
   3569 R .vii. ; H dura — 3571 DCJN l’estuet; CSFJ el  
   estre ; M ne plot a. — 3572 S Kar si p. ; DLH Si com il  
   plot, L (il), H pot — 3573 ST (re)f. ; SF (faiz) — 3574 T  
   Issi c.; DL il dut estre a. — 3575 F Molt resteit en.

3576 Si il out ainz buens reis esté,

Puis se fist tenir pur meillur ;

Mais si dui frere juveignur  
Se sunt ensemble acompained  
3580 Si l’unt ensemble guerreied,

E a un jur se combatirent  
Mais poi aveit gent sil venquirent.  
Ne sai par quel engin le pristrent  
3584 E en salve garde le mistrent;

A Lundres en une grant tur,

Iluec fu Elidur maint jur.

Cil unt le regne entr’els parti :  
3588 Del Humbre en suth devers midi

E tut aval vers occident  
Out Jugenes tut quitement ;  
Peredur out l’altre partie,

3592 Puis out tute la seinurie,

Kar Jugenes puis ne vesqui  
Que sul set anz e puis fini.

E Peredur l’enor saisi

3592 PDLSA GR rout — 3594 PCA T e dunc f.

3576 S Si come il; F Come il out — 3577 F Si se f. ;

H Plus se; S feist sei; HT t. a m. — 3578 J (si) ;

CSFHT U d.; SJKM f. li menor, S (li) — 3579 F Si sont  
e. (a)c. ; L s. asemble a.; J s. andoi a. ; T entrealié —  
3580 K l'ont anbedui g. ; RT Si ont lur frere g. — 3581-82  
m. DL — 3581 A (E) ; M (a) un j. il s. — 3582 CJAT out;  
M si(l) ; F II out poi g. cil le v. — 3583 CSFJHK q.  
meschief 1., ifs.se par m. — 3584 F En bone g. ; H Mais  
en s. g. le prisent — 3585-86 m. DL — 3585 G L. a u.;

H u. fort t. — 3587 A entr'eus le r.; S en douz p. —

1. R De H. entre d. ; SHKG en sus d.; LT (de)v. —
2. J (E) — 3590 GRM Tint J. ; F (tut) ; J Ot tout

aval J. q. ; H J. paisiblement — 3591 J ot tote l'a. —

3592 C out il t. — 3593 SF (puis) ; CAR J. plus n. ;

K K. Jugenius Jpuis) ; H Car cil J. (puis) — 3594 DL (sul) ;  
S a. puis si f.; F (e) ; K a. adonc f.; H Fors s. s. a. adret (?)  
fini — 3595 DL (E) ; F l’autre s.

BRUT 13

Mais guaires lunges n’en joï,

Kar mort subite le tua;

E mal vesqui e mal fina.

Dunc refu fait la tierce feiz  
Elidur reis e ceo fu dreiz.

De la tur de Lundres fu traiz  
E tierce feiz refu rei faiz,

Si rad par tut ço redrecied  
Que si frere ourent empeired.

II fu essample de justise  
E de pitied e de franchise  
A tuz cels ki emprés lui vindrent  
Ki emprés lui la terre tindrent.

II n'out unches blasme de rien,

II vesqui bien e fina bien.

Uns suens niés out emprés l’enor,  
Filz de sun frere le major,

Le gentil rei Gorbonian.

Puis fu reis filz Argal Margan.

3596 PGRMNT M. unches g. n., P gauires — 3599 PC  
(rejfu — 3600 PDLHM ert — 3603 PA (ço) — 3604 PRN  
îi 1. — 3609 I n'o.

3596 D g. nel enjoi; L g. nen s'en joi; FT n’en oi; H

1. de tans ne vesqui — 3598 DL (E); SF En m. v. en m.;  
   H En tel maniere f. — 3599 DL feiz reis, L (la) ; KT fait  
   Elidur reis, T (fait) — 3600 DL Peredur (reis) ; / (e) ;  
   G r. ce estoit d.; R r. qar c'estoit d.; N est; T Ceo esteit  
   raisun e dreitz ; K De trestot le regne as Englois — 3601-04  
   m. DL — 3601-02 m. J — 3602 AK La t. ; N f. si fu ;  
   G f. fust r. refait; S redut r. f.; M f. rois fu refaiz ; CR E  
   la t. f. (re)f. — 3603 JHARN (r)ad ; N Et a ; G rot;  
   HKRM adrecié — 3604 F Ki son f.; M f. ont tant e.;  
   R depecié ; T Ceo q. li f. ainz eust e. — 3605 M Ce f.;  
   T fist — 3606 DL (E) de pieté, L pité — 3607-08 m. DL

* 3607 C ki puis 1. — 3608 S Et qui; R Et e. ; CFJHAK  
  E qui la t. e. lui t. ; G (Ki).. (la) — DL inlervertisseni  
  3609/10 — 3610 J v. et b. et; H Car bien v. et; A v. lon-  
  gement e ; S v. bel et il f. b. ; T e il f. — 3611-50 m. DL
* 3611 K tint; N n. aprés ot 1. ; T emprés li 1. — 3612 A  
  le menur ; H F. a s. f. le gregnor — 3613 R Au g.; J (rei).

Cist Margan fu mult de bon aire  
3616 E mult se pena de bien faire.

Mult se fìst a sa gent amer  
E tute gent vult onurer.

Sis freres, Eumannus out nom,

3620 Tint emprés lui la region ;

Mult out en cestui divers eir,

Unches ne sout ami aveir;

Unches ne pout aveir ami,

3624 Tant l’ad tut li poples haï,

E il tut le pople haeit  
E feseit mal quanqu’il poeit.

Neïs si sergant le haeient  
3628 E a grant enviz le serveient,

Tant l’aveient trové cruel;

Mais il nen osoent faire el.

Sis anz mena sa tirrannie,

3632 Sa cruelté e sa folie,

Puis l’imt del realme fors mis  
Comunement cil del païs ;

Chaciez fu e il s’en fuï

3621 cestu — 3625 hait — 3628 granz.

3615 CA (mult) — 3616 SA (E) — 3617 S (a); CJ II se f.  
mult a g. a., J as gens; F a la g. ; N de sa g.; A armer;  
K M. par se î. a g. a. — 3618 AN totes genz ; R veult —  
3620 A Si t.; SF E. lui t.; H Qui aprés tint la r. — 3621  
T (en) ; SF en lui; J celui — 3622 FT amis — G inter-  
vertit 3623/24 — 3623 GR sot; A Ne pout nule part a. a.

* 3624 CJ Ainz 1.; T (tut) ; G T. le t.; F Molt l'ad (tut)
* 3625 F (tut) — 3626 N Tant f.; H fist; G mal i.'.CJ  
  T. f. m. cum il — 3627 C s. mult le haient; K s. tant 1. ;  
  A E s. s. li h.; / hairent — 3628 A (E) ; F E en g. ; FA  
  ennui; K Que a ; GRM g. peine 1. ; / Et mult a e. le servirent
* 3629 S l'aveit — 3630 S n(en) ; CA osent ; F M. fere  
  ne saveient el; H Ne il f. nen savoit el; R .vi. anz regna et  
  nen fist el — 3631-32 m. R — 3631 H .vii. anz ; F amena ;  
  MN felonoi; T Si ainz nen ad s. — 3632 S Et sa c. et sa  
  felonie ; F Ses maus e sa felonie ; JGT c. sa felonie, Tc.es
* 3633 FG del regne f.; A hors del r. — 3635 F C. en ert il.

V. 3636-3675

Que unches puis ne reverti.

Rei firent par electiun  
D'un filz Jugenes Iwalun.

Iwallo pout mult travailler,

Mult pout errer, mult pout veiller,  
Bien sembla as bons ancessors  
De prûesce e de bones mors,

Mais ne regna pas longement,

De ço furent li suen dolent,

Mais contre mort n’ad nul refui.  
Puis fud d'Engleterre emprés lui  
Runo reis, le filz Peredur,

Puis Geronces, filz Elidur,

Puis fu reis sis filz Catullus,  
Emprés Catullum Coïllus,

E puis Porreus e puis Cherim ;  
Cherim fu bevere de vin ;

En buens beivres tuma s’entente  
E tut i usa sa juvente  
En beverie e en ivresce,

3639 Wallo.

3636 C (Que) ; SJHK Ne u. ; F Si k’onke9 ; HRM  
n’i r. — 3637 A Refirent p.; R Puis ont roi fait tuit li  
baron — 3638 SFRM Del f. ; A Un des f. — 3639 N p.  
bien t. — 3640 C e. e m. v.; H Et m. e. et m. v.; R p. v. m. p.  
errer ; T (pout) v. ; S Trop i ot bon chevaler — 3641 C  
semble ; SF semblout; J retraist — 3642 FJRM (e) ;  
A e des ; C De pité e d. — 3644 T Mult f.; S s. mult d.  
— 3645-46 m.H — F xntervertit 3645/46 — 3645 T n'ayt n. ;  
F Quant de sa m. n'out n. r. — 3646 SF (fud) ; T f. del  
regne e. ; CJ de Bretaigne — 3647 T (le) ; S Ru fut r. ;  
F Fu fet r. fiz P.; H Juno fu r. f. P. — 3648 CS G. le f.;  
H P. G. puis E. — 3651 T (puis) P. ; DL Puis fud reis sis  
fiz C. — 3652 J Icil f.; H Icist f.; F Cil fu bons b.; A f.  
grant bevour d. — 3653-56 m. T — 3653 G Et bons ; HK  
En bien beivre ; S s’atente — 3654 CSFJHK E tute perdi  
sa j., J t. en p., H t. i p. ; A E ceo usa tute s. ; R E toutes  
vois en sa jovence — 3655 DLCSFAN En beivre ; H Em  
bons boires; R Se mist en b.

3656 Unches ne fist altre priiesce ;

E Deus tel eiir li dona  
Que unches hom nel guereia.

Treis filz que il out de sa feme  
3660 L'un emprés l’altre ourent le regne,

Cil ourent nom Fulgenius,

Eldadus e Andragius.

L’im avant l'autre ourent tut trei  
3664 Engleterre, chescun par sei,

Mais assez poi de tens regnerent  
E en mult poi de tens finerent.

Uns filz Andragis, Urian,

3668 Regna emprés sun pere un an ;

Emprés Urian, Eliud

Ad le regne en grant pais tenud ;

Emprés Eliud, Cledaucus,

3672 Puis Doten, puis Gurgustius,

Puis Merian, ki mult fu bels,

Ki de chiens sout mult e d'oiseals,  
Mult sout de rivere e de bois ;

3662 PN Eldragus e — 3665 PN durerent — 3673 Merean

* 3674 PGN (mult), GN e des o.

3656 J ni f. ; H Toma il tote sa p. — 3658 H u. nul  
n.; J u. nus h. n. ; G ne g.; F garra — 3659 Et t. —  
3660 F a. en out 1. — 3661-72 m. DL — 3662 T (e) — 3663  
C (ourent) ; S erent tui rei; J L'un aprés l’a. furent roi;  
T L’un aprés l’a. le eurent t.; H La signorie o. — 3664  
H D’E. ; S En E. ; M E. et c. ; A Le realme d'E.; J De  
Bretaigne c.; F Checun la tere p. ; C Bretaigne urent par  
fei — F intervertit 3665/66 — 3665 C (assez) ; F E en poy

* 3666 F Mes en p. ; C (mult) ; H Et tuit assés briément 1.
* 3667 G (Uns) — 3668 S É1 r. ; jF frere — 3669-70 m.  
  CA GRMT — 3670 F (grant) ; H eu ; J Aprés le r. en p.
* 3671 CA GRM E. Urian C.; H E. celui C. — 3672 J  
  P. D. et p.; H P. Cloten et G.; R Aprés celuy G.; N Poy  
  doubtans p. — 3673 AKGM fu mult; DL P. fu M. — 3674  
  S (Ki) ; K Et de ; A (Ki) des.. des; F Ke molt sot de c. e ;  
  DLJH E mult sout de c. e d., DL (E) — 3675-78 m. DL
* 3675 H M. savoit de chiens et.

Quant qu'il vuleit pemeit a chois ;  
A altre deduit n'entendeit  
E cist deduiz mult li plaiseit.

De dames ert mult desirrez  
E mult requis e mult amez,

Mais il n’out de feme talent  
Fors de la sue sulement.

Bledudo emprés lui regna,

Sis filz fu, bien li resembla,

Mais plus larges fu de duner,

Nule rien ne saveit veer  
Ne a suen ués rien retenir,

A tuz vuleit le suen largir;

Mult out en lui gentil seinur.  
Emprés cel noble duneur  
Fu reis Cap, e puis Oénus,

Emprés celui íu Sillius,

Mais cil vesqui mult petitet.

Emprés lui regna Blegabret.

Cist sout de nature de chant,

Unches hom plus n’en sout, ne tant;

3684 PGRMNT fu e b. li sembla, T resembla — 3692  
cel f. — 3693 PDA G cist — 3694 Blecgablet.

3676 H il veoit; T vodreit prendre a ; 5 au c. — 3677 T  
A l'a.; H a. cose n.; P a. dut n. — 3678 FA Car c.; F  
(mult) ; G Mais ce d. — 3679 S est — 3680 DL (E) —  
3681 H M. ainc n. ; NT femmes — 3684 H fis qui b. ;  
F (fu) — 3685 DLH fu 1. ; M p. sage f. — 3686 S (ne) ;  
J G nen s. ; F sout; A ne sout deveer; H s. garder —  
3687-88 m. DL — 3687 S s. cors rien — 3688 H partir  
— 3689 D celui — 3690 HGRM c. large d. — 3691 T Fu r.  
Caponeus — 3692 CSFJHA K E. Oenum S. ; DLFA Sisil-  
lus ; SRT Sisillius — 3693-94 m. K — 3693 D venqui; JM  
regna ; R petiet; H Qui assés poi de tens v. — 3694 N (lui)  
r. Bril et Gabbet; H B. regna aprés li — 3695 CFJHRMN  
Cil; / s. la n. ; DL (de) n.; M n. et de c. — 3696 K  
U. nus p. ; DLT (plus).. (ne), T ne s. ; CA h. puis  
n’en s. (ne) t., A ne s. ; S h. ne saveit t. ; / U. nus

1. ne s. ne cant; H U. nus n’en s. p. ne t. ; G h. ne sot

3700

3704

3708

3712

De tuz estnimenz sout maistrie  
Si sout de tute chanterie,

Mult sout de lais, mult sout de note,  
De vïele sout e de rote,

De harpe sout e de chorum,

De lire e de psalterium.

Pur ço qu’il out de chant tel sens,  
Diseient la gent en sun tens  
Ke il ert deus des jugleors  
E deus de tuz les chanteors.

Li reis ert mult de grant deduit,

Pur joie le serveient tuit,

E il esteit tuz tens joius,

Unches ne fu fel ne irus.

Archinal, sis freres, emprés  
Maintint le regne e out en pais.  
Emprés fu reis sis fiz Eldol,

Ki mult se fist tenir pur fol

3708 PN siueient — 3712 PN out aprés.

Sis t. ; RM h. n'en sot plus ne t. — 3697 G s. nature ;

LC s. la m. — 3698 CSFJHAK E de trestute c., F (tres)t.,  
H de diverse c. ; LT enchanterie ; G chanteure — 3699 H  
Et m. ; LF des 1.; / 1. et m. ; S (sout) de n. ; CH 1. e de n. ;  
A s. de chant e de n. ; KR notes — 3700 KRN vieles ;  
KR rotes — 3701-02 m. F — H intervertit 3701/02 — 3701  
R De charpes — 3702 G De siçe et; RM De timbre et;  
J ajoute De gighe sot de sinphome Si savoit assés d'arnonie  
De tous giex sot a grant plenté Plains fu de debonnaireté  
— 37°3 GAÍ s°t î SF del c. ; H qu’il ert de si bon sens —  
3704 T Diseit; HM a son t. — 3705 G ert le d.; LCFGT  
de í.; DL ert rei d. — 3706 C (les) ; S t. enchanteors ;  
H Ét de tos les encanteors — 3707-08 m. DLR — 3707  
CA de mult; J fu plains d. — 3708 CJ De j. ; H Par j. ;  
H servirent; M socient; T le feseit tut; G le sivaient  
a gent tuit — 3709 DL (E) ; N Car il; F ert — 3710 T U. fu  
ne fel; J ajoute La u il fu avoit grant joie Que raconter  
ne la porroie — 3711-12 m. DL — 3711 J Aprés A.  
ses f. (e.) — 3712 F r. en bone p.; R r. molt en; G etl’ot; H M.  
l’onor et tot em pés ; J M. la tere et tout l'empere — 3713 T  
sun fiz rei ; C Eldel — 3714 5 (mult) ; H se pot t.; C fel.

i

37l6

3720

3724

3728

3732

Pur ceo, trop fu luxurius  
E de femes trop coveitus ;

Ja gentil feme n'i eiist,

Que de si haut parage fust,

Fust espuse, fust damisele,

Pur ceo qu’ele li semblast bele,

Que il ne vulsist purgesir.

A mainte gent se fist haïr.

Redion emprés Eldol fu,

Puis ad Rederch le regne eii,

Puis fu reis Famu Penissel,

Puis Pir que le chief ot mult bel,

De chief e de cheveleiire  
L’enora mult forment Nature.

Emprés Pir regna Caporus  
E puis sis filz Eliguellus ;

Cist se contint mult sagement  
E mult amesureement.

3715 PDSAT c. que t. — 3727 chevelure — 3728 PSFA  
(mult).

3715 LN ço que f. t. ; CGM qu'il f. t. ; / c. qu’il f. 1. ;  
F Kar trop ; H Car il estoit 1. ; R Car il f. trop 1. —  
3716 A des f. ; SH femme ; G envios ; T curius — 3717 C  
dame; L ne e. — 3718 F (si) ; H si grant p.; R lignage ;  
J ne f. ; G issust — 3719-20 m. T — 3719 F e. ou d. ;  
R espousee ou d. ; G espousee ; H Ou f. e. u d. — 3720 N  
Pour tant; A Par iceo... (li) ; J (ceo) ; G (li); C ke li; F Mes  
ke ben li — 3721 CJA ne ía v. ; T vout — 3722 S Et m. ;  
CJH A maint home ; M m. fois s. ; N maintes gens ; HK  
s'en f.; J ajoute Quant il fu mors e enfuis Lié en furent  
cil du pais — 3723-32 m. DL — 3723 SF e. lui f. ; G E.  
iois f. — 3724 GRM P. ra ; C tenu — 3725 G (reis) ; SF  
Famur puis Misel; C P. ad Famu puis Penissel — 3726 5  
P. Pirchel le; JH ot le c.; R ot si bel; SF (mult) — 3727 T  
(e) ; S de la c. — 3728 G L’e. trop f. ; S Le omat f. N. ;  
H L'avoit m. honoré N. — 3729 S Pirchel r. — 3730 CJ  
(E) ; H Et aprés celui Nennius — 3731 FHGRM Cil ;  
F (mult) — 3732 F Car m. fu amé de sa gent; A E m. fust  
amé durement; R E vit amesurablement.

3736

3740

3744

3748

Sis fiz qui puis regna, Heli,

Quarante anz entiers reis vesqui;

Cil Heli treis fiz engendra,

Le premerain Lud apela,

Puis fu nez Cassibellanus  
E emprés celui Nennius.

Emprés Heli out Lud la terre,

Ki mult fu pruz e duiz de guerre ;

Chivaliers fu mult glorius  
E viandiers fu merveillus,

E mult la dunout volentiers  
E mult enurout chevaliers.

Lud fist citez e fist chastels,

Les viez reclost e fist novels,

E Londres, sa cité meillor,

Fist de mur clore tut entirn.

Lud fist faire la grant closture  
Des viez muralz, ki encor dure.

3734 PDL (reis) — 3737 P. si f. — 3748 F. c. environ de

mur.

3733 J (Puis) I GRM Beli; R Si qu’il regna poi et Beli (?)  
— 3734 5 a. entrins r. ; R .xl. anz aprés r. — 3735 GRM  
Beli — 3736 T primer — 3738 N ce(lui) ; G cestui; CA e.  
lui N. ; J Et aprés lui fu N. — 3739 CSFJHAK Emprés le  
re o.; GRM Beli — 3740 G p. et sot d. ; R duiz en g. ;  
et durs d.; A e doté d.; DL enduit, L (e) ; H Qui prous fu  
et saives de g. ; / ajoute En Bretaigne fu li rois Lud Qui a  
le regne em pais tenud — 3741 F (mult) ; LF curagus ;  
J merveillus — 3742 JK vivandiers ; AM v. mult m. ;  
L f. mult m. ; FJ v. mult glorios — 3743-44 w\*. DL — K inter-  
vertit 3743/44 — 3743 A Car m. ; T (la) ; K m. lor d. ; F Granz  
dons d. ; H Viande d. ; R Et la d. molt v. — 3744 M enorent;  
CSFJAK m. cherisseit, 5 m. le cherisseient c. — 3745 C e  
(fist) — 3746 LCAT L. viles r., C (Les), T refist e f. ;  
H r. si f. — 3747 DL (E) ; FT L. la c. — 3748 K murs ;  
A G des murs ; T (tut) ; L F. enclore tut de m.; F F. de  
on mur enclore e. — H intervertit 3749/50 — 3749 F la  
gent c.; 1 l'autre c.; H Fist L. f. la fort c. — 3750 LCGT  
De v. ; K Les v. ; H Del viel mural ; FA v. murs ki ;  
S Desoz les murs qi.

3752

3756

376°

3764

3768

202 v. 3751-379°

As citedeins e as baruns  
I fist Lud faire granz maisuns  
Pur ço que l’um dire peûst  
Que pruef d'iluec cité n’eiist  
Que si fust bien apareillee  
Ne si richement herbergee.

Jesqu’a sun tens longes avant,

Aveit nun Lundres Trinovant,

Mais pur Lud, qui mult l’enora  
E mult i fu e surjorna,

Fud apelee Raerlud;

Puis sunt estrange home venud,

Ki le language ne saveient,

Mais Londoïn pur Lud diseient ;

Puis vindrent Engleis e Saisson  
Ki recorumpurent le nun,

Londoïn Lundene nomerent  
E Londene longes userent.

Norman vindrent puis e Franceis,

3752 II í. — PN donnenl au lieu des vers 3761-74 les vers  
I233'38 — 3761 apelé — 3762 homes — 3766 (re)c.

375Ï-52 m. H — 3751 A c. touz e ; R A c. (e) a b. —  
3752 DLR (Lud) ; R mansiuns ; CSFJAKT (I), CJ riches  
m., AK faire molt g. ; G II f. f. les g. — 3753 H Poroc q. ;  
C pout; F deust — 3754 A (n’)e. ; C ne out; F ne feust;  
T nen eust — 3755 LHA K’issi; CG si bien f.; SF (bien) ;  
JR Q. fust si b. ; T si richement f. a. — 3756 A E r. h. ;  
J apareillie ; T Ne ke si bien fust h. — 3757-84 m. DL —  
3757 S/í t. e longes ; C t. long a. ; F e ben a. ; J devant;  
H Desi al tans Lud et avant — 3758 T Out n. ; H Ot a n. ;  
F L. non ; J (Lundres); M A. n. longues T. — 3759 M po(r)  
— 3760 R Qui m. i fist et; CFJ E m. sovent i s. ; H Et  
qui lonc tans i s. ; T i conversa e s. — 3762 C (home) ;  
JRT e. gent v. ; G P. e. genz sont v. ; T ajouíe De autre  
regne e survenu — 3763 F lor 1. — 3764 CSFJHAK pur  
Lud Londoin. HA E p.; T E L.; M por lui d. — 3766 SF  
Si cor. ; CSFA (re)c. ; T recouperent; J cest n. — 3768 J  
E L. mult 1.; HT lung tens u. — 3769 GM v. et puis F.;  
CJ Puis v. N. e F.

3772

3776

Ki ne sourent parler Engleis,

Ne Londene nomer ne sourent  
Ainz distrent si com dire pourent,  
Londene imt Londres nomee  
Si unt lur parole guardee.

Par remuemenz e par changes  
Des languages as gens estranges,  
Ki la terre unt sovent conquise,  
Sovent perdue, sovent prise,

Sunt li nun des viles changied,

U acreii u acurcied ;

Mult en purreit l’on trover poi,

Si come jo entent e oi,

Qui ait tenu entierement  
Le nun qu’ele out premierement.  
Quant Lud, li bons reis, fu feniz,  
A Lundres fu ensepeliz  
Juste une porte ki ad mm  
De sun nun Porlud en Bretun ;  
Engleis la parole unt tumee  
E Luddesgate l’unt nomee.

3772 (dire) — 3774 PFK u. la p. — 3779 Sovent les  
nuns d. v. changiez — 3785 PD (Lud) — 3789 PN la porte u.

3771-72 m.T — 3771 J porent — 3772 G (si); SFJ si cum  
il p.; JM sorent — 3773 H Et L.; T L. Lundres ont n. —  
3775 SHKT remuement; G resumemenz ; A p. eschanges  
— 3776 N De 1.; C de g. ; J des g. — 3777 T De la t. ;  
J orent s. prise ; C prise; G Qui ont s. la t. c. — 3778 H  
S. eue s.; GT p. e s.; J p. et reconquise ; C s. cunquise ;  
H intervertit 3779/80 — 3779 N de v. — 3780 T Ou cruz  
ou ; A Ou sovent a. ou a. — 3781 S (en) ; T (l’on) — 3782  
H Ensi com jo l’e. ; G c. le entent; K et voi; J e. et cum  
jou croi — 3783 S Li ad t. — 3784 R qu’el; CJAM qu'il;  
J ajoute Tant vesqui Lud qu’il morut Enfuis fu com estre  
dut — 3785 DL (bons) ; M li biax r. — 3786 T En L. —  
3787 S portelle ; CJ out — 3788 S De son pere P.; H n. de  
Lud em ; G De li Porte L. — 3789 S E. un la p. t. ; H muee ;  
F La p. en fu pus t. — 379° DL (E) ; F fíar L. est n. ;  
CA apelee.

3792

3796

3800

3804

3808

De Lud remistrent dui enfant,  
Mais guaires n’erent encor grant;  
Li ainz nez fu Androgeûs  
E li puis nez Tenuancius.

Cassibellan lur uncles ere,

Uns nobles huem, frere lur pere ;  
Cil tint l’enor pur les nevoz  
E rei se fist clamer sur tuz.

De terre fu buens maintenere,  
Buens chevaliers e buens donere.  
Mult sout bien terre maintenir,

E bien se sout faire servir.

Quant li nevo furent tant sage  
E il vindrent a tel eage  
Que il pourent terre baillir,

De dous contez les fist saisir.

A Androgeiim, le grainur,

Vers ki il out grainur amur,

Dona Lundres e dona Kent  
A tenir de lui franchement.

3798 PN s’en f. — 3799 mainteniere — 3801 PN Cist s.

* 3802 PSNT s'en s. — 3804 t. age — 3805 PDLFART  
  terres — 3808 PS grant a.

3792 F (guaires) ; C n’erent guaires ; S nen erent g.  
(encor) ; H M. n’erent mie e. ; A ne furent ; JK M. n’e.  
encor g. g. ; G M. encore n’e. g. g. — 3793 FJH ert — 3794 C  
n. fu T. ; A GM li meindre T. ; R li meinnez T. — 3796 D  
h. uncle 1. ; JMN f. son p. ; G (Uns) n. h. le f. — 3797 A  
Cist; G Cil restint; FJA GRM p. ses n. — 3798 H c. de t.

* 3799-3802 m. DL — 3800 ÂT (e) ; SH c. larges d. —  
  3801 T terres ; H Et bien s. t. — 3802 J Et mult se s. b.  
  f. s. — 3803 C Cume 1. ; A Q. si n. ; J f. si s. ; H f. tot s.
* 3804 CSFJHAK furent de t. — 3805 T porreient;  
  H sorent; CJH tenir — 3806 J Des.. le f. ; S d. contrees  
  1. — 3807 LCSAT (A) ; G Et A. ; R (A) And. ot la g. —  
  3808 DL graindre ; C ot mult grant a. ; H ot forçor a. ;  
  J En qui avoit plus grant a. — 3809 DL (dona) ; H Otroia  
  a Londres esrant — 3810 H quitement.

A Tenuancius, ki ert mendre,

3812 Fist les Comewalleis entendre.

Issi out chescuns sun conté  
Si furent conte andui clamé;

Mais de l'uncle imt reconeu  
3816 E a seinur l’en unt tenu ;

II aveit d’els la seinnurie  
E tut l’altre regne en baillie.

Tant cum il furent d’un acord  
3820 Furent il bien puissant e fort;

Mais puis i sorst ime discorde,

Ço testemonie e ço recorde  
Ki cest romanz fist, maistre Wace,

3824 Dunt noauz fu a tut l’estrace,

Par quei Romain treii d’els ourent  
Que unques ainz aveir ne pourent.

Seissante anz ainz que Jesu Crist  
3828 De Seinte Marie nasquist,

3812 Comealleis — 3815 reconu — 3816 PDCAT (en) —  
3821 sors.

3811 M ert le m.; CSFJHK fu — 3812 T Fist il C. ;  
M F. as C. ; G C. a estreindre ; R F. es C. aveindre — 3813 LS  
unt; JHKGRM sa c. — 3814 FJ E f.; H Andui f. c. cl. ;  
GRM Si fu chascuns c. cl., R Et f. ; T conte apellé — 3815 H  
(Mais) ; HGM unt tut r.; DL J l’unt (D ajoute /'l au-dessus) ;  
J receu ; 5 tenu ; A unt tut retenu ; T ont retenu ; R ont  
tout receu — 3816 J (E) a s. l’ont conneu ; L retenu ;  
N l'ont retenu ; S E a s. l’un eu — 3818 DL le r., D r. ot  
en ; J (tut) l’a. r. ot en ; SF E tute la terre en; H Et le r.  
tot em — G intervertit 3819/20 — 3819 5 f. a un — 3820  
H il mult p. ; G F. p. et bien f. ; M Tant f. il p. e f. — 3821 5  
(puis) ; J 1 ot u.; op.il orent u. — 3822 CFJHAKGRNT  
tesmoigne, FJ Ço nos t., T Si com t. e r., H Ensi com t.  
et r„ J t. ce nus r„ G t. et concorde, R Ce le t. et le r. ;  
S e iceo acorde — 3823 J (fist) ; SF f. par sa grace, F (sa)

* 3824 CJK a lur e. — 3825-26 m. DL — 3825 FKN Pur  
  q. ; SF d’els treu, F treus — 3826 A (ainz) ; R Qui avant  
  onc av.; HAKRM nel p.; H Qui u. mais a. nel p. — 3827-28  
  m. SFJHAT — M intervertit 3827-28/29-30 — 3827 M .xl.
* 3828 M En S.; CK De la s. virge n.; R De la virge Me n.

Ert Julius Cesar meiiz,

De Rome ert en France venuz  
Pur conquerre vers occident  
Les regions lointainnement :

Julius Cesar li vaillanz,

Li forz, li pruz, li conqueranz,

Ki tant fist e tant faire pout  
Ke tut le mund conquist e out.  
Unches nus huem, puis ne avant,  
Que nus sacom, ne conquist tant.  
Cesar fu de Rome emperere,  
Savies huem mult e bon donere,  
Pris out de grant chevalerie  
E lettrez fu, de grant clergie.  
Quant cil de Rome ourent conquis  
Environ els tut le païs,

Cesar prist congied des Romains  
D’aler conquerre les lointains.

La meillur juvente assembla,  
Lombardie e Montgieu passa ;  
Premierement conquist Burguine,  
Puis France e Alveme e Guascoine,

3836 PDS Ki — 3837 (nus) — 3840 PDLJRN h. fu e

* 3850 Alferne.

3829 M S'iert; CSFJHART A cel tens ert C. — 3830 A  
(ert) ; M est; R De R. et en — 3832 A r. e le gaignement;  
R r. le tenement — 3834 J Li p. li f. — 3835 CST (tant) faire;  
L puet; R t. fu et prouz et hardis — 3836 F Kj.. conquis  
out; L conquis en ot; R m. ot tost conquis ; T m. conque-  
rant (e out) — 3837-38 m. DLCF — 3837 S h. ne p. ne ;  
T p. en a. ; / devant — 3839 F C. esteit e. ; G C. de R. f. e.

* 3840 T Suaves h. m. e debonere; C (mult) ; S m. de b. ;  
  H Sageus et pros et b. — 3841 F (grant) — 3842 G (fuj
* 3843 H Q. li Romain o. — 3844 J toz les p. — 3845 S  
  Cist p.; LF de R.; / as R. — 3846 J c. as 1.; F D’aler  
  a c. lointains — 3847-48 m. DL — 3849 S Primerainement
* 3850 DL P. F. e puis G. ; CJ E p. A. e puis G., C (puis)  
  G. ; FAMT (e) A. ; HR (Puis) F. et Alemaigne (R Auvergne)  
  et Saissogne; S Normendie Lorene et Bretaigne.

Peitou, Normendie e Bretaine,

3852

Puis prist sun tur vers Alemaine ;

Par plusurs lius faiseit chastels

E citez e recez novels.

Mult espleitout bien sa busuine,

3856

En Flandres vint e en Buluine;

Vers la mer d’iluec esguarda,

Une ille vit si demanda

Quel terre esteit que il veeit,

3860

Se gent, e quel gent, i maneit.

Ço li distrent li païsant

Que une ille veeit bien grant

Que Brutus tut premiers poplea

3864

E gent de Troie i amena;

De sun nun la noma Bretainne,

Si s’en fist rei e cheventainne.

%

TJltre (P Utre) la m. loin e. — 3859 Quele — 3860 quele

* 3862 PC esteit — 3865 PHN l’apela.

3851 CHKR (e); S Puis France et Alveme et Turoigne;  
F Pus N. e pus B. — 3852 SR son cors ; F son triw; H t.  
par A. ; J ajoute Tout le prist par sa vigour Li Aleman  
í’on fait seignour Quant il ot conquise Alemaigne Si s’en  
ala en Loheraigne A force la conquist et France Et rois  
en fu par sa poissance — 3853-54 m. DL — 3853 R fais-  
sant; T fist — 3854 H Et maisons et; S receuz — R inter-  
vertit 3855/56 — 3855 JH esploita — 3856 M En France  
v.; G A F... a B.; T (e); S et oi B.; JR et a B. — 3857 A m.  
lung e.; F garda ; H Par desor la mer e. — 3859 HA Quel  
isle e. ; C ert ; T fu ; G (il) ; C qu'il la v. ; LAT veit;  
ert qu'il veoit si grant — 3860 DLF (Se gent) ; M A gent;  
Sa gent.. (i) ; S g. u q. ; K Quels est et quel ; G q. (gent)  
i ; T e qui il m. ; R Et si g. et q. i m. ; J Et s’il i avoit gent  
manant; H Savoir velt se g. i m. — 3861 CJ dient; A d.  
tut li passant — 3862 T veit; SF mult g. ; R i. i avoit b.;  
J i. estoit vaillant; A i. fust b. ; H Q. c'estoit u. i. mult g.

* 3863 CFRT (tut), T p. en p. ; CSF primes ; R appareilla;  
  J Q. B. de primes p.; ô Q. tot p. B. p. — 3864 N Qui g.;  
  S menat — 3865-68 m. DL — 3865 J Et de — 3866 A se f.;  
  H Et roi s’an f. et c.

3853 faseit — 3855 PDLN e. de s. — 3857 PDLGRMNT

3868

3872

3876

3880

3884

Li eir ki de lui sunt venu  
Unt le regne emprés lui tenu.

E Cesar lur ad respundu :

« Bien sai, dist il, ki Brutus fu,

II e nus fumes d’un lignage ;

Li chiés de nostre parentage  
Prist a Troie comencement.

Mais, puis le grant destruement,  
Se departirent li baron  
Si pristrent mainte region.

De ceste ille Bretainne furent  
Belins e Brennes, ki tant crurent  
Qu’il pristrent Rome la cité  
E destrurent nostre sené.

Bien lur devum faire saveir  
Que Rome est or d’altre poeir;  
portune ad sa roe tomee  
E Rome rest esviguree.

Dreiz est des or qu'a nus entendent  
E que treii a Rome rendent.

3869 repundu — 3871 fumus — 3877 D’est i.

3867 CJ s. de lui; S de lor s.; K qui d'iluec s.; H issu —  
3868 J Qui ont; T Unt del r. ; C (lui) ; M enprés maint  
tenu ; J ajoute Qui ont la tere bien tenue E d^autres sei-  
gnours bien defiendue — 3869 S E C. lid a r. — 3870 F  
Ben est dit (il) ; J (dist il) ; JA GT que B. ; A que  
B. i f. — 3871 DCSFAG sumes — 3873 R remuement —  
3874 D plus 1.; C par 1. ; J pur 1. ; T puis ke 1. ; A puis  
par g. desturbement — 3875 CF Si d.; L le b. — 3876 CG  
E p. ; R tindrent — 3877 L D'icest i. ; DG i. Bretuns f. ;  
T firent; R De l’isle de B. f. ; F De B. li dui f. — 3879 LT  
Que p.; FG Ki p.; D (pristrent) — 3880 J Et qu’il d.; A Si  
d. tut li s. ; K n. reigné ; D Pristrent e d. le s. — 3881 T  
f. a s. — 3882 SF K'ele e. — 3883-84 tn. DLSF — 3883 G  
trovee — 3884 J est revigoree; A est ben avigoré; R s'est  
avigoree; T se est vigorié ; H resvigoree; G asiguree;  
C E R. est ore esv. — 3885 T (des) ; H (des)ore que n. ;  
S contendent; F attendent — 3886 CSFJHAK a Rome  
t., S t. nos r., A R. lur t.

3888

3892

3896

39**°°**

3904

Bien nus deivent ço restorer  
Qu’il en firent jadis porter;

Par bref les en ferai sumundre  
Si savrai qu’il vuldrunt respondre.

Ja ne querreie mer passer  
S’en pais vuleient graanter  
Que a Rome treû rendissent  
E ke lur fieus de nus tenissent. »

Dunc fist ses briefs faire e porter  
A Cassibelan ultre mer,

Si manda que de lui tenist  
E as Romains treii rendist.

Cassibellan, quil tint a grief,

Brief refist faire contre brief;

Unches saluz n’i vult escrire,

Ainz li manda cume par ire :  
i Cesar, mult par nus merveillum,

E merveillant, nus desdeinum  
Des Romains e de lur sorfait

3889 frai — 3892 granter — 3894 PDLCJN de n. 1. f. —  
3901 PFHR salu — 3904 PHG En m. — 3905 PCSFHN  
forfait.

3887-88 m. SF — 3887 K devroient (ço) ; G retomer —  
3888 G (en) — 3889 CAN briefs; DLCAT (en), D f. jo s.;  
F le feron s. — 3890 L E s. ; H Si orai; A volent —  
3891 HR nen q.; LCSA GT querrai; G la m. — 3892 CSHT  
volent, H p. le v. ; J S’il.. vourent; R p. se v. passer —  
3893 F K'il — 3894 N Et des Rommains 1. f. t. ; LHAR  
lor fieu ; T f. de li t. — 3895 L les b. ; LCFJH (e) ; 5 les

1. ultre p. ; T les b. porter; M f. b. faire aporter —  
   3896 S u. cele m. — 3897 F (Si) ; H Manda lui q. ; K te-  
   nissent — 3898 S (E) ; F E ke a Rome t. ; K randissent  
   — 3899 CHKGMN qui(l) ; F C. tint tot a g. ; H a brief ;  
   T C. dist quil t. ; R cui tant fu g. — 3900 CSJ (re)f.;  
   CNT encontre — 3901 G s. ne v. ; F rescrire — 3902  
   CSFAK (li) remanda ; G m. si c. ; T m. tut p. — 3903 D  
   C. nus mult m.; L C. mult nus m.; JA T C. mult nus esm.;  
   C nus par ; R C. nous par nos m. — 3904 DLCSFAT  
   E en m., T (nus) ; M Et merveilles n. ; R Et merveille a  
   desdeing tenon — 3905 CFKMT De R.; H Des R. qui par 1.

BRUT 14

39°8

3912

3916

392°

3924

Ki tant duré e tant luin vait.

Ne puet soffrir lur coveitise  
Que nuls hom ait, fors els, franchise.

Tut l’or del mond e tut l’argent,

Les reis, les contes, l’altre gent,

Vuelent mettre suz lur empire,

Nule rien ne lur puet sofire ;

Tut l'aveir vuolent a els traire,

Que deivent il de tut ço faire ?

Nus, ki el chief del mund manons,

En un ille que nus tenons,

Ne vuelent Romain trespasser  
Ainz nus funt treii demander.

Sire Cesar, tu nus assaies,

Treii requers ke de nus aies,

E faire nus vuels tributaires ;

Mais tu nen espleiteras guaires.

Nus avum tuz tens franc vescu  
E franchement avum tenu,

3908 (hom) — 3922 PDI.A GRMNT M. nus ne frum pur  
tei g., A (nus) — 3924 fraichement.

3906 DLJ e si 1. ; F e ke t. longes v. ; K d. e  
qui t. ; T e (tant) 1. atrait,; H t. lor d. et t. lor v. ;  
R Que tant perdirent par leur fait — 3907 5 poent ; H  
R Ne pour s. ; G s. la c. — 3908 D n. l’ait; L h. 1  
S h. fors elz ait f. ; F h. f. luy a. ; J ait f. il f. ; A n. f. eus  
eit f. ; G Qu’a nul autre ait ; M n. d’els ait sus eus f. —  
3909 A (tut) l’a. ; H T. l’argent del m. e t. l’or — 3910 LA

1. e 1. ; R Des r. des c. d’autre g. ; H Repondroient en lor  
   tresor — 3911 5 Voleit ; T Voleient; H Les rois et les dus  
   et lor contes — 3912 T pout ; H Voelent il tos metre en lor  
   contes — 3913-14 tn. DLSF — 3913 N veulent l’avoir ;  
   H Et t. l’a. en v. t. ; T atraire — 3914 N il du t. ; T ceo  
   tut; G Quident il de nos ce f. — 3915 L de m. — 3916 CM  
   un islet — 3917 T Nus v. — 3918 DL vunt — 3919 H C.  
   trop n. — 3920 CS (re)quiers — 3921 R n. contributaires  
   — 3922 F (Mais) ; J n’i e. ; C n’(en) — 3923 C Mes a. ;  
   DL a. franchement v. ; R N. sommes t. ; HGRM tenu —  
   3924 R eu ; HGM vcscu ; J ajoute Nostre iretage et fran-  
   cement Le tenrons contre toute gent —

3928

3932

3936

3940

E vivre devum franchement  
Come li Romain dreitement,

Kar nus sumes d'une racine  
E d'une gent e d’une orine.

Cesar, se tu te purpensoues  
E si tu raisun esguardoues,  
Merveilluse hunte feïs  
Quant de treii nus requeïs,

E mettre nus vols en servage  
Ki sumes de vostre parage ;

Per as Romains estre devum  
Ki d'un lingnage descendom.

Si savies huem, si gentil sire  
Come tu es, cum osas dire  
Que nus deion sers devenir  
Ki n'avom apris a servir,

Ne ja, si Deu plaist, n’aprendrum,  
Ço saces tu, que nus puissom ?

Tut tens avom si franc esté,

3925 franchemet — 3931 Merveillus — 3932 PLFGT  
Que d. — 3934 sumus.

3925 J volons ; N devrons — 3926 SF demeinement

* 3928 D (E) ; H Et d’un linage et; F crine p. oritte —  
  3929 AT (tu) ; L (te) ; G tu ce p. ; 5 t’en pFJ purpen-  
  sasses — 3930 JH (si) ; H r. i entendoies ; FJ esgardasses
* 3931 F Molt tres grant h.; A feisses — 3932 JHN Qui

1. ; S Ke tu t. ; R Quant tu t. ; HA nus t.; A requeisses —  
   3933-48 m. DL — 3933 R (vols) en ton s. ; A nus a vus en  
   s. — 3934 A s. tuz d’un p. ; GM K. tuit sommes de ton p.,  
   M lignage ; R K. touz s. d’un parentage — 3936 SGM Que  
   d. ; KR Car d. ; N Qui du 1. — 3937 R Si gentis h. ; F h.  
   tant g. ; / Si vaillans com g. s. — 3938 CSFJK l’osas,  
   S (tu) ies qi 1., F es ke 1. ; G c. oses ce d. ; T c. osiez d. —
2. CSA GR devom ; F dieusoms ; T serfs deviums d. —
3. F (a)pris; CSJT a. de s.; J Que nos n’avuns a. de s.

* S xntervertit 3941/42 — 3941 CF (n’) ; S nen a. ; A p.  
  nus ne ferom ; H Ne ja francise ne perdron — 3942 T (tu) ;  
  R n. sachon ; C peussum ; J ajoute Que façommes ja servage  
  Tant com nos vivuns en nostre eage — 3943 S Ceo t. t.

3944

3948

3952

3956

3960

Unc huem de nostre parenté  
Ne sout encor, ne ja ne sache  
Come l’on deit vivre en servage ;  
Ne savom, s'il ne nus est dit,  
Come sers en servage vit.

Franc sumes e franc volum estre ;  
Si meïsmes li Deu celestre  
Nus en vuleient abaisser,

Si nus volum nus efforcier  
Que nus par hume ne perdom  
Ço que nus tant tenu avom.

Or poez saver, nel celum mie,  
Que, tant cum nus serom en vie,  
E nus maintenir nus purrum,  
Nostre franchise defendrum.

Franc volum vivre e a enor  
Si com firent nostre anceisor. »

3946 v. er s. — 3955 nen c.

3944 F K’onk h. — 3945 F Ne saveit ne ; 5 (ja) ;  
J encor en son eage ; H encor en nul aage ; R eincore  
que je sache — 3946 A Ke hom d.; 5 dege ; G d. faire  
s. — 3947-48 m. H — 3947 C (s'il) ; A (ne) ; F Nus ne  
s. si il (ne) — 3948 T Ke homme serfs — 3949 »». F;  
C (franc) ; J s. nus et v. e. ; H Nos s. f. et v. e. —  
3950 F E si m. (li) ; L le rei c.; JT le Deu ; R Fors m. que  
de D. c. — 3951-52 m. R — 3951 DL (en) ; LSFT voleit;  
H N. v. si a. ; G Qui n. en volent a. — 3952 C Si en v. ;  
T Nos si v. e.; H valriens ; J vouriemes ení. ; F Si voldrom  
entrepleider — 3953-54 m. F — 3953 H Car ja p. h. ne

Eerdron ; 5 (nus) ; CM pur; K Que par nul h. ; G n. por  
onte n. ; R Quar ja se Dieu plaist ne perdron — 3954 DL  
(nus) ; S tant nus retenu ; T (tant) ; R Ice que n. (tant) ;  
G tant eu a. — 3955 FGN ne c. ; H nel lairon m. ; S nel  
ceil m. ; CJ E ceo sachez nel c. ; F Ki saches ben ne c. —  
3956 H (Que) ; C cume (nus) ; HM soions ; GRNT t. aue n.  
— 3957-58 m. DL — H interveríit 3957/58 — 3957 W re-  
muer ; F (nus) p. ; T m. en puissums ; H Tant comme nous  
vivre p. — J répète ici 3954 — 3958 G maintendron ; H Que  
f. ne desfendon — 3959 G volens ; CAMT (e) — 3960 FT  
(Si) ; G f. noz a.

Quant Cesar out le brief veii,

Bien ad apertement seii  
Que passer mer li estovra,

3964 Ja altrement rien n’i avra.

Dunc fist granz nefs faire e granz barges,  
Quatre vinz en i out si larges,

Unches si granz ne furent mais,

3968 Pur porter granz genz e granz fais,

Estre les altres nefs menues  
Ki de partut furent venues.

Quant Cesar out tut apresté  
3972 E bel tens out e bon oré,

Crier ad fait : As nefs, as nefs 1  
E il entrent e lievent trefs.

Buen vent ourent e tost siglerent,

3976 A1 port vindrent si ariverent.

A peinne aveient terre prise  
La u la mer receit Tamise,

Es vus par la terre espandue  
3980 La novele de lur venue.

3965 PA (granz) b. — 3971 aprestré.

3961 T Cesar \*kant ad 1.; H a.. leu ; A les breís ; K eu

* 3962 CK E b. ap. seu ; S Bien ap. l’ad s.; F E ap.  
  l'ad s. — 3963 CJ mer passer — 3964 D La a.; F E k’a.;  
  C U a. r. n'avera; H n'i fera; S n'averat — 3965 L (granz)  
  n.; G (faire); CJT fist faire g. n. e b.; H fist fidre nés et  
  fors b. — 3966 FT (i) ; F tant 1. — 3967-70 m. DL —

1. T (ne) ; S U. ne si g. f. m. ; F Ke si larges ne —
2. FAp.; CK grant gent; CHKT grant f.; R ne g.;  
   H p. de la gent grant f. — 3969 RN Entre 1.; H Et tute 1.;  
   F (nefs); S a. genz m. — 3970 CJA p. i sunt, A (i) ; H  
   erent; i? estoient — 3971 F Q. il o. ; G Q. ot tot C. — 3972  
   D (E); G Et bon t.; DLSFJN bel o.; A ben o.; H Et il ot  
   vent et — 3974 FK Cil; T E il i; A E tuz i e.; LSFJKT  
   entrerent; T e leverent; R Et il traient et; C E si e. e si 1.

* 3975 AG [é); F (e) tot s.; S siglent; H Bien tost corurent  
  et s. — 3976 CSF /Ap.;Fv. pus a. ; SG v. et a. — 3979 R  
  (par) — 3980 HK de sa v. ; R des nés v.; J ajoute La gent  
  turent espoentei Dusc'a Londres en la citei.

Cassibellan, ki bien saveit  
Ke cele gent venir deveit,

Aveit assemblé ses barons,

4000

3996

3992

3988

3984

Qu’il aveit de partut sumuns.

Mult aveit barons e vassals :

Belins i ert, sis senescals,

Ki ert si privez conseillers  
E suz lui maistre justisiers ;

Juste lui out ses dous nevoz  
En qui il se fiout sur tuz,

De l’une part Androgeiis,

De l'altre part Tenuancius ;

Androgeiis menout Lundreis,

Tenuancius Comeualeis.

E Nennius de Cantorbire,

N’i sout l'on meillor hume eslire,

Frere le rei esteit puis nez,

Est a ses dous nevoz justez.

Estre les contes i out reis  
Venuz a l’ost desi qu’a treis,

E chescuns aveit grant efforz :

3983 PLN les b. — 3985 PFN M. i out — 3990 PS fient

* 3995 Cantorbiere — 4000 a l’out d.

3981 L (bien) — 3982 S Qu’icele — 3983 R S’aveit;  
CSFJHAR Esteit a Dovre od s. b., i4Fua — 3984 F out;  
DLCFHA T (de) — 3985-88 m. DL — 3985 A M. i avoit;  
F (e) ; H M. par a. b. (e) v. — 3986 CSJT (i) ; A B. en e. ;  
G B. qui e. — 3987 F II ert — 3988 5 (E) ; F E tot m. ;  
T E fu 1. ; KRN sur lui, N sus 1. ; G Et son 1. ; / 1. ses m.

* 3989 K J. soi— 3990 A s’affiout — 3991 5 De I’altre p.
* 3992 A E d.; FHGRMT E de l’autre T., R (E) — 3993-94  
  m. DLR — 3993 CJ A. out ses L., J les L. — 3994 C T. ses  
  C.; J T. les C.; 5 T. le C. — 3995 A (E) — 3996 CSFA GRMT  
  Ne s. ; 5 s. le m. ; DL s. un m. ; CSJ (hume) ; J Nus n’en  
  sot m. e. — 3997 M F. lor r. ; D estuit; H aisnés — 3998 T  
  ajustez ; CFJR A ses n. est ajostez, F s’est, R s. .ii. n. est j. ;  
  S II et a sez n. j. ; H As .ii. n. s’ert ajostés — 3999 FHRMN  
  Entre — 4000 J En l’ost venu d. ; H en l’o. — 4001-04 m.  
  DL — 4001 SF (E), 5 C. i ot; R Dont c.; JHNT granz e.;

4020

4016

4012

4008

4OO4

Eridioiis les Escoz  
E Britael les Northualeis  
E Guertaet les Suthgualeis ;

Chescuns i veneit de sun gré  
Pur defendre sa francheté.

Tuit unt al rei conseil doné  
E tuit li unt pur bien loé  
Qu’il alt les Romains assaillir,

Nes laist pas del rivage eissir  
Ne en la terre asseiirer  
Ne maisun ne recet fermer.

Par cest conseil sunt tuit armé.

Quant il se furent acesmé  
E chescuns out fait sun conrei,

Serreement e senz desrei  
Alerent les Romains ferir.

Cesar, quis out veii venir,

Cria a sa gent : « Armez vus,

Jas verrez ci venir sur nus ! »

4002 PCJN E. out 1. — 4005 E c. — 4012 PN trover

* 4015 (£)•

A C. avoit mult grant e. — 4002 N Et Ridious; HR E. od 1.;  
AT E. menout les E. — G intervertit 4003/04 — 4003 R  
(les) Comoalés — 4004 C (E); M E G. ot les Galois — 4005 C  
(i) ; SF C. vint d.; J C. ert venus — 4006 M d. la f. ; T fran-  
chise ; F d. son franc fee — 4007-12 m. DL — 4008 R par  
b. rové ; SA GMN pur b. li unt, SG par b. ; H Et en consel  
li ont loé — 4009 N Qu’il voit 1. ; J Que R. voist a. ; F S’il  
vost 1. R. ; C Ke les R. volsist a. — 4010 R Ne les 1. a r. e.

* 4011 GR Ne a 1. — 4012 S masons ; G receiz — 4013 DL  
  (cest) ; CSFJHAK cons. se sunt a., S ses conseilz, J fremé
* 4014 L (se) ; C il (se) f. ben a. ; S ascerez ; T asseuré
* 40x5-16 m. DL — 4015 T A c. ; H a f. ; F aveit f. — 4016  
  A e son d. — 4018 R qui les ; CSFJHAK C. q. ad, S E C.  
  ki l’a v. v. ; G Et C. qui les vit v. — 4019 HK Escria as  
  suens ; SF Escrie as suens ; CJ Ad crié as suens — 4020  
  HAKMNT Ja v. ; D La verriez ; DLSRT (ci) ; LR sur  
  vus ; K ajoute Cele gent de voir le sachiez Molt tres bien  
  vos aparelliez ; J ajoute Dont s’armerent tost li Romain  
  Cascun vout estre premerain.

Tost fu la bataille jostee  
Qui lu jor fu mult efïree ;

Dunc veïssez chevals bien puindre,

4040

4036

4032

4028

4024

Hanstes brandir, chevaliers joindre,

Escuz percier, seles voider,

Homes chaeir, plaies seinner.

Chevaliers jostent, archiers traient,

Bien s'esforcent e bien s'essaient.

Saietes volent come pluie,

Que plaist a cels a cez ennuie.

Mult oïssez testes croissir  
E veïssez nafrez morir;

Tute ert de sanc l’erbe vermeille  
E ço n'esteit mie merveille,

Kar li vif sur les mors esteient  
E sur les morz se combateient.

Cesar out en sa compainie  
Le mielz de sa chevalerie,

Ki mult s'argue e mult se baille,

Mult se combat, mult se travaille.

4024 Hastes — 4028 s’esforsent e b. l’essaiet — 4020 Saites

* 4033 PFARM del s. — 4034 (E) — 4036 PT (se).

4021-22 m. DL — 4021 T T. i f. ; N ajoustee — 4022 FH  
Q. mult fu le i. e. ; T Ki el j. ert m. — 4023 L chevalers ;  
S cheval; SÁ (bien) ; H chevalier joindre — 4024 LCT  
chevals j. ; H e cevax poindre — 4025 S pecer s. ; F fruis-  
ser s. — 4026 R c. et trebuchier; F Vassauz c. naufrez s.

* 4027-28 m. DL — 4027 5 C. justement a. ; H i. et retraient
* 4028 A (e) ; G (bien) ; 5 et asagent; H Cil s’esjoent et  
  cil s'esmaient — 4029 D voelent — 4030 T a cels e a ces ;  
  CH A l’un p. e a l’altre e., C (e) ; JA As uns p. as autres e. ;  
  K A aucun p. a l'autre e. — 4031-36 m. DL — 4031 CJ  
  La o. ; F Be o. ; SF fruissir — 4032 RM oissiez ; H Homes  
  verser n. — 4033 R Tost e. ; N Tainte ert d. s. l'e. mer-  
  veille ; T (de sanc) ; SF l'erbe de s., F del s.; C (l')e. —  
  4034 G m. de m. ; FAKT n’e. nule m. ; 5 n'e. pas grant m.
* 4035 R Quant — 4036 H Et desor als s. — 4038 CGT  
  Les m. ; FJK de la c. — 4039-40 m. DL — 4039 A (mult)  
  s’a. ; CJ s'a. en la bataille, J l'argue ; H Et fierement  
  l’espee b. — 4040 N combatast; H Et de combatre s. t.

4044

4052

II n’en vait nul aconsiuant  
Ki vers lui ait de mort guarant.  
Androgeûs, od cels de Kent,

E Nennius otot sa gent  
Se sunt a une part atrait  
Si unt des lur un conrei fait.

Puis imt Cesarem encontré  
Si se sunt a sa gent mellé.  
Nennius l’ad aparceii,

Sure li vint si l’ad feru;

Liez fu d’adeser si haut hume  
Come l’empereor de Rome.

Cesar l’escu avant tendi,

Le cop Nennie recoilli;

Bien fu maniers, l’espee ot traite  
Dunt il ot mainte plaie faite,  
Nennium sur l'elme feri  
Qu'une grant piece en abati;

E1 chief l’ad d’une part nafré

4043 Ardrogeus — 4044 Tous les tttss. sauf JHKRM od  
tute — 4050 Sur — 4051 de ferir — 4052 l'emperor —  
4053 rendi — 4058 bati.

4041 DLSFJ ne v.; T consiwant; A II v. nul ateignant  
— 4042 >5 (Ki) ; CFJH ait vers lui — 4044 A G (E) ; J (tot) ;  
H Ét N. a mult grant g. — 4045 F Si s.; R Si se s. ; SFR  
trait — 4046 R Et ont; LSFT de lur — 4047 R ont contre  
Cesar alé ; T ont l’empereur e.; H L'empereor ont e. —  
4048 F a la g. ; S sa grant g. — 4049 F É N. ; C l’ad ben  
parceu ; S parceu — 4050 G Desur li; H Vers lui toma s.;  
R li court s.; CJ Sus lui corut s.; F Ki lui vint sus li ad f.;  
A Sur li v. dreit s. — 4051 PDLN de ferir ; J d'encontrer ;  
N si fort h. — 4052 CA Cum fu 1. — 4°53 LGR avant l'e.;  
H t. a. l'escu — 4054 H N. a reçu ; C N. i r.; S N. sil r.;  
F La roiste c. se r.; / Si rechut le c. Nennii — 4055 T f.  
armé 1. ; JHAK l’e. a t. ; F Mist main avaunt l’e. ad t.;  
S f. maniee l'espié et halt t. — 4056 m. J; FH a; SFGRM

m. teste fraite; C il m. p. out f. — 4057 J sur son e.;  
SFR en le e.; GM el e. — 4058 K (Qu’)u.; CJ (grant) ;  
F (en) ; H Que g. p. l’en a. ; R Un grant chancel en a. —  
4059 K d'une p. l’a; J l'a d’autre p.

E tut l’eust par mi colpé  
Mais Nennius le cop dota,

4076

4072

4068

4064

4060

Baissa le chief, l’escu leva,

E l’espee en l'escu cola  
E si parfund i enbevra  
Que Cesar ne l'en pout sachier,

Unc ne se sout tant efforcier.

II trait l’espee e cil l’escu,

Chescuns ad bien le suen tenu.

Nennius s’en vuleit tumer,

Mais Cesar le fìst arester.

Bien crei que Cesar l’en traïst  
E l’un od l’altre retenist,

Mais la force Nennie crut  
E Androgius i corut  
E grant compainne des Renteis,

De tutes pars fìerent maneis.

Cesar nes osa mie atendre.

4060 PF E tost 1. — 4066 PDKN si sout — 4071 taist —  
4074 PDLN (E) A. i acorut — 4075 compainie, PFA GRMT  
de K. — 4076 PDCAN íerant — 4077 nos o.

4060 H Et ja 1. — 4061 A gaita — 4062 SG B. la teste;  
T Le ch. beissa ; H Le ch. baissié 1. ; J l'e. toma —

1. F E le brant e. ; D leva ; S acolat; H toma —
2. S (i) ; J p. dedens entra ; K anbarra ; R enbraia ;  
   N embuvra ; H Si que forment i embroia — 4065 FJGN  
   nel p., G ne la p. ; C poeit; T chacer — 4066 L (se) ; J Ne  
   ne sot; H Ainc ne le pot t. ; SG pot; T (ne) s'en s. ; D t.  
   sachier ; A Tant ne se pout efforcer — 4067 JH II tint;  
   R tient; T s’espeie ; S s'e. e il s'escu ; G Cil l’e. t. l’autre  
   l’escu — 4068 K feru ; H Qui se tenoit a bien fem — 4069 A  
   se v. ; G si v. ; S volt — 4070 F se f. ; H l’i f. — 4071 LAK  
   sai; H quit; T C. le t. — 4072 S Od l'un od ; CJHKN  
   l’un e l’a. ; M Ou l’un ou l’a. ; G ou l’a. ; F E ke od lui  
   aler le feist — 4073 F Kant 1. — 4074 R Car A. ; F Kar  
   Androche le socurrut — 4075 FR Od g. ; ST granz com-  
   paignes ; H Et des contes grant assamblee — 4076 G furent;  
   S fereient; H Qui ont esforcié la mellee ; }R Qui t. p. ;  
   R firent m. — 4077 JA ne o. ; R ne l’o. ; G nen o. ; H ne  
   les o. (mie).

Ki ne s'aveit de quei defendre.

S’espee ad en l’escu guerpie,

4096

4092

4088

4084

4080

E Nennius, ki out aïe,

Torna l’escu, l’espee prist  
Dunt il puis maint Romain ocist ;

II n'en poeit hume ferir  
Ki de sun cop peiist guarir.

De l’espee a l’empereor,

Si fort hume, si halt seinnur,

Se fist mult cointe Nennius.

Devant lui vint Labienus,

Sire ert d’une conestablie,

Ceo ert a Rome grant baillie.

Nenius tel cop li duna  
Que le chief del cors li sevra.

Ne vus sai les mors acunter  
Ne les mielz combatanz nomer,

Mais mult i chaeient suvent  
E mureient espessement,

E plus en i morust assez

4085 De s’e. a l’emperor — 4090 PN ert de R. —  
4094 combataz — 4096 mureie.

4078 JGM Qu’il; N II ne ; C se a. o q. ; F N’aveit  
dont se pot d. ; H N’il ne se pot de rien d. ; A Car ne  
sout dont sei d. — 4079 L S’espie ; CJHA K L’espee ;  
F Le brank ; H laie — 4080 A (E) ; F k’aveit; N envie ;  
S E N. la prist qi — 4081 S l’espie ; C l’e. e l’e. —  
4082 H De coi p. ; FRM m. R. p. — 4083 SHAKG ne  
p. ; S puet; FT pout — 4084 C poeit; FA pout; K joir ;  
S c. n’estuit morir — 4085-86 m. F — 4085 CJ (a) — 4086  
M Si haut h. ; D si fort s. — 4087 G f. si c. ; F Molt en fu  
fieirs N. — 4088 D vient — 4089 CT esteit — 4090 CFJ  
fu ; AR Si ot a R. ; T Si esteit a R. en g. ; DL e. en R. une g.

* 4092 SFHKGRMT del bu ; F (Que) ; S (li) — 4093 C  
  (les) ; S conter ; F Les m. ne wus saverai nombrer — 4094 F  
  m. valianz n. ; M le m. combatant n. ; R les vis c. ; G des  
  m. c. paller — 4095 D Mult mult; DLCT cheent; G chaient;  
  S chairent; F m. en chairent; R m. en i chai; K i moroient
* 4096 DLR muerent, R m. molt e. ; K cheoient — 4097 F

(E).. (i).

Si la nuit nes eùst sevrez;

4100

4i°4

4108

4112

4116

La nuit vint e le jur failli  
Si se sunt issi departi.

Li Romain, qui mult s’esmaierent,  
A lur herberges repairerent;

Lassé furent e esmaié  
E d’els maïsmes damagié.

Conseil pristrent qu'il s'en ireient  
E cele terre guerpireient,

Kar le païs ne conuisseient  
Ne fortelesce n’i aveient.

La nuit sunt en lur nés entré  
Si s’en sunt vers Flandres tumé.

Quant li Breton sourent al main  
Qu’alé s’en erent li Romain,

Joie firent, mult furent lied,

Mais emprés furent corucied,

Kar Nennius, li hardiz ber,

Ne pout medicine trover  
De la plaie qu'il out eue  
Quant l’espee fu retenue;

A1 quinziesme jor traist a mort.

4098 R ne les ; C out; S estuit 8. ; A deseverez —  
4099 G n. si vint 1.; F (le) j. — 4100 DSF (se)— 4101 H  
R. forment s’e. ; F ki issi departirent — 4102 R herberge ;  
r se r. — 4103-04 m. DL — 4103 CS Las f. — 4104 J  
repairié — 4105 HT que s.; H iront — J intervertit 4106/07

* 4106 T E ke c.; H guerpiront — 4107-08 m. DL, D subs-  
  titue à ces deux vers les vers 4109 suivi de 4106 — 4107 A le  
  pas n. — 4108 J nen a. — 4109 F nief ; R s. en fuie tomé
* 4110 DCSFJ se s.; T (s’)en; A (s'en); R Et leur nés v.;  
  H Et vers F. en sunt t. — 41 n D Romain ; G s. demain —  
  4112 S Ke erez erent; J C'alei estoient; HRT furent;  
  F (li) — 4113 F J. en f.; DCHA f. si f.; T si en f.; J f.  
  et f.; R f. mult par sont 1. — 4114 F M. pus en f. c.;  
  SAGRM Mais puis f. mult c. — 4115 G N. si h.; F li  
  valiant b. — 4116 LC poet ; S Nen poeit ; FT poeit,  
  F mescine t. — 4117 F (il) — 4118 F ert — 4119 R Au  
  .v. j.

4120 A Lundres, a la porte nort,

Fu ensepeliz reialment,

Mult bel e mult corteisement,

Pur ço qu'il ert frere lu rei,

4124 Ki l’aveit chier tant come sei.

Dejoste le cors fu posee  
En la sepulture l'espee  
Qu’il retint de l’empereur;

4128 Od lui fu mise pur enor.

L’espee ert merveilles preisee  
Si ert de letres d'or merchee ;

Lez le helt out escrit en sum  
4132 Que Crocea Mors aveit nom ;

Pur ço out nom Crocea Mors  
Que ja n’en fust nafré nul cors  
Ki ja medicine trovast  
4136 Ki de la mort le retomast.

Bien tost fu as Franceis conté,

Ne lur pout mie estre celé,

**4124** PN **ch. si c. — 4129 preisse — 4131** PN **escrit out.**

**4120** H **L. lés** 1**.;** CSFGRM **p. de n.,** F **port**; AT**p. del**

n. — 4121 F Iert; R (en)s. moltr.; D belement — 4122 S  
(mult) ; DL m. honestement — 4123\*24 m. DL — 4124 G  
Et l’a. ; CG l’a. si ch. c. ; F tant chier c. ; ST (tant) ;  
A E k. l'out ch.; R Et qu’il l'a. c. (tant) — A125 F j.  
sun c. — 4126 CHK Dedenz le sepulcre ; F En la tumble  
cele e. — 4127 G reçust — 4128 C Od sei; JHGRMT par

1. , H p. amor, G p. grant e. — 4129 / fu ; 5 ert a m.; F fu  
   forment p. ; T merveillusement; R Molt par est l’e. p. —  
   4130 H fu ; FJ ert a 1.; AR lettre — 4131 F ert; T (le helt)

o. e. sun nun — 4132 m. R; N Qui; SGM Crociamors ;  
FJ out a n.; T av. a n. — 4133 H avoit; CJ out a n.;  
F ert a n. ; SGRM Crociamors — 4\*34 LCJG ne f. ;  
A f. nul nafré el c. ; R f. feru el c. ; N nul jors ; L nafré  
un c.; F Ke nule rien ier n. el c. ; R ajoute Ou fust dedenz  
ou fust dehors — 4135 R Qui puis m. ; .V Et il m.; 5 (ja) ;  
DL mescine ; F Ke ja gareison en t. — 4136 S m. ne r. ;  
D (re)t. ; J trestumast; F m. (le) recoverat — 4137 G  
B. fust tot au F. c. — 4138 L poeit; DLF (mie) ; CJ 1. fu  
pas longes c.

4140

4144

4148

4^52

4156

Que Romain erent desconfit ;

Turnez les unt en grant despit  
E tenu se sunt pur malveis  
Que fait aveient od els pais.

Lur hardement unt recoilli  
Si se sunt entr’els esbaudi,

Pur ço que il ourent oï  
Que li Romain ourent fuï.

S’est ki fuie, assez est ki chace,  
E tel ad poiir ki manace  
E tel manace ki se crient  
E tel chace qui poi retient.

Mult unt les Romains manaciez  
E mult les unt contredeinnez,

Ço distrent que malvais sereient  
Se jamais d’els terre teneient,  
Volentiers tuz les ocireient  
Se aconsivre les poeient.

4143 reoilli — 4148 PA (E) — 4156 PJHMT S'il.

4139 DLSFT li R., FT sunt d. ; J Car R. furent d.

* 4140 T (grant) ; H ont a g. — 4141-42 m. R —  
  4141 C (se) ; K a m. ; T t. les ont p. marvaillus ; H Et  
  mult se tinrent a m. — 4142 G f. i a. ; CJ K’il orent  
  od els f. p. ; F K’onc vers eus feseient p. — 4144 G s'en  
  s.. (es)b. ; F sont molt resbaudi — 4145 A o. ben oi —  
  4146 LSGT erent; AK furent; F sont — 4147 DL S’ert;  
  T Seit k. ; DT (est) qui c. ; JM fuit; L fui; H S’est qui

1. mult est; A S’il seit qui; F Ki fut a. ; C Assez est ki  
   fui assez ki c. ; 5 Si vent la fuie a. — 4148 R Et t. se craint  
   qui bien m. — 4149-50 m. R — H intervertit 4149/50 —
2. S menace q. ; LFT c. que, T (poi) ; H p. se tient —
3. 5 M. l’u. — 4152 G contrediez — 4153 K Et d. ;  
   R Et dient maleoit s. — S transcrit dans l'ordre 4155, 6, 4, 3

* 4154 JH S’il j. ; A Si mes t. de eus t. — K intervertit  
  4155/56 — 4155 SF (tuz) ; CJH E v. (tuz) ; H 1. destrui-  
  roient ; K Molt v. (tuz) ; T V. tost 1. — 4156 T conseivre ;  
  CJ consivre ; J c. les porroient; F porreient; H S'il al  
  desus venir p. ; S Uni fussent ço dissoient ; S ajoute Si  
  vilz aler les laisseient Lor dol sor elz vengeregent.

4160

4164

4168

4172

4176

Mult haeient lur seinurie  
E cremeient lur felonie,

E ço lur cresseit hardement  
Que l’on lur novelout suvent  
Que li Bretun mer passereient  
E as Romains se combatreient.

Mais l'orguil as Franceis fìna  
Des que Cesar od els parla.

Cesar sout bien felun danter  
E orguillus amesurer,

Bien sout coveitus apaier  
E sun talent faire changier,

E bien se sout humilier  
La u force nen out mestier.

Les Franceis vit contredeinnez  
E encontre lui esforciez,

E les suens humes vit naffrez  
E de combatre tuz lassez,

Mielz vult de sun aveir duner  
Que en bataille en dute entrer.

As ducs e as plus hals baruns

4159 PSFNT En ço — 4162 combatereient — 4163 orgul.

4157 LCFGT haient; R felonnie — 4158 F crement;  
A crement mult; N sa f. ; H vilonie ; R seignorie — 4159-  
62 m. DL — 4159 CJ doneit; S hardie — 4160 C K’ome  
1. renoveleit s. ; S Ke l’en lor diseit sovent folie — 4161 S  
Et qe — 4162 J ajouíe Si aideroient les Bretons E menroient  
les Bourgheignons Si cacheroient les Rommains De ce fu  
Cesar toz chertains — 4164 A Quant C. — 4165 R Car il s.;  
M felons — 4167-68 m. JHK — 4168 m. T — 4169 DL (E) ;  
D b. le s. ; S amesurer — 4170 SFK ne(n) ; G nen a m. ;  
CJHRT n’aveit — 4171 R contredeignier ; CJHAK v. bien  
enforciez, C esforcier — 4172 R e. de lui esforcier ; CJHAK  
aliez, A li toust a., C aler — 4173 CF (humes) v. mult n. ;  
T h. tuz n. ; R v. lassez — 4174 M t. matez ; F E toz de c.  
alasset ; R Et debleciez et denafïrez — 4175 J (vult) ;  
F voit; DLN del suen ; DL (aveir) ; L v. alques del s. d.  
— 4176 CJHAKR a d. ; FT od d. ; N b. dut e. ; S aler;  
K errer — 4177 DL (plus hals), L As riche ducs ; H e as

4180

4184

4188

4192

4196

Duna d’or e d’argent granz duns ;  
Tant lur ad aveir espandu  
Come chescuns en ad volu,

E assez plus lur ad premis  
S’il aveit les Bretuns conquis.

As povres ad duné franchise  
E clamé quites de servise,

A cels ki erent eissilied  
E de lur herité chacied  
Ad pramis tuz a eriter  
E lur pertes a restorer.

Des que cil unt l'aveir veii  
E asquanz d’els l’ourent eii,

Tut ad chescuns sun quer mué.  
Aveir, mult as grant poesté!

Tost as une mellee faite  
E une guerre a neient traite.

Cil ki anceis Cesar haeient  
E ki ocire le vuleient,

Unt pur l’or mué lur curage

4186 PJGT heritez — 4191 PDS s. q. ch.

tos les b.; S p. sages b. — 4178 D (e d'a.) ; H et d’avoir

1. ; L d'argent.. illis.. dons ; F D’or e d’a. dona g. d. —  
   4179 D (aveir) ; R T. a son av. ; T ad d’av.; J T. 1. dona  
   de son avoir — 4180 J en vout avoir ; A c. ad en v —  
   4181 S (E) ; C lur ad plus ; T plus de í'or lur — 4182 L  
   a. des B.; CJHAK Quant les B. avra c. — 4183-4200 m. F  
   — 4183 DL dona — 4184 L E clama ; R clamer ; D E asez  
   plus q. ; K q. le s. ; T q. lur s. ; JGM del s. — 4185 S sont;  
   G ert — 4186 DL terres ; T eschaciez — 4187 K Et p. ;  
   DL (tuz) ; H A bien p. a ; M p. a t. a entrer — 4188 D peres  
   (a) — 4189 S q. iJ ; T c. out la venue ; D l'unt la v. — 4190 R  
   d’els en orent eu ; T d’els ont eue ; A E entre eus grant-  
   ment eu — 4191 KM Tost a ; T changé ; H Tost ont Fran-  
   ceis lor q. m. — 4192 G m. a g. ; CJHAKR Mult ad aveir  
   g. p., A av. mult g. (9 sj'll.) — 4193 CJHAKGR a — 4194  
   GT u. grant g. — 4195 CJK k. ainz Cesarem ; H k. avant C. ;  
   A qui C. primes h. ; T ainz l’empereur h. ; S anceis ces  
   aheient — 4196 S íes v. — 4197 A Unt ore m. ; S pur  
   iceo m.; M por li m. ; T meu ; CJ Pur l’aveir u. m. c.

4200

4204

4208

4212

E chescuns li ad fait humage  
E quant qu'il lur sout demander,

Neïs en Bretaine a mener.

Quant Cesar les out apaiez  
E tuz les out asuagiez,

A un mult bon enginneiir  
Fist sur la mer faire une tur,

En Buluine siet, Odre ad nun,

Ne sai nule de tel façun;

Faite fu d'estrange compas,

Lee fu desuz el plus bas,

Puis alad tut tens estreinnant  
Si cume l’en l’ala halçant;

Une pierre tant sulement  
Covri le plus halt mandement,

Maint estage i out e maint estre,

E en chescun mainte fenestre.

419S PA (E), PG (ad) — 4204 fare — 4210 PN l’a.  
sus h. — 42 ii -4212 m. PDLSFGRMNT.

4198 H Et si li ont tot f. h.; R Si li a f. ch. h. — 4199 S Et  
qi 1.; DL (lur) — 4200 CJ E neis ;TB.a am.; H (a); S Nefs  
de B. o lui mener; A Nefs en B. mener; G a Bremgne a. —  
4201 H (les) ot bien a.; C apaisez — 4202 F E trestuz a.;  
H Les François et a. — 4203 DLF (mult); H Desor mer fist  
faire une tor — 4204 5 (une) ; H La ot maint bon engigneor

* 4205 / A B. ; R B. sire O. ; K B. fort O.; G B. soit outre  
  a n. ; T ad a n. — 4206 HKRMNT N'en s. ; JRT de sa f.;  
  J ajoute Molt est espesse la masiere Ne sai nule de sa maniere  
  Par cele tur conquist la tere Que nos apelons Engletere  
  Et boin mur fist environ faire llluec fist son avoir atraire
* 4207 D d’uno e.; R D’e. c. fu fondee — 4208 JHAK  
  Desuz f. mult lee el; F Molt est lee d. el baas ; R De d. el  
  pié fu molt lee ; G desure et plus lee bas ; SM d. el compas
* 4209 H tos jors ; K a. adés e. ; F Pus va t. t. estresçant
* 4210 K Ensi c.; F l’en l’alout; T c. la l’en ala; S l'en  
  levat; L c. l'ala; DCKR ele ala ; H ele aloit; / (l'en  
  l’)ala; C plus halçant; S en alçant; F eshauçant; / a  
  mont hauçant; tì sus montant; DL tut tens levant
* tì intervertit 4211-12/13-14 — 4212 C Ke c.. munte-  
  ment — 4213-14 m. DL — 4213 F (i); T i fu e — 4214 CF

BRUT 15

4216

4220

4224

4228

4232

Illuec fist ses tresors guarder  
E ses chiers aveirs aporter ;

II meîsmes dedenz giseit  
Quant de traïsun se cremeit.

Dous anz en France demura,

Odre sa tur apareilla,

Si ad par les citez assis  
E par les terres ses baillis,

Ki as treiiz receivre seient  
E tuz en Odre les enveient.

En ces dous anz s’apareilla  
E sis cenz granz nefs assembla,

Si dist qu’encor essaiereit  
Si les Bretuns veintre purreit.

Ne prise rien quanqu'il ad fait  
Se il issi en pais les lait.

Quant sun navie out purchaciéd  
E tut sun eire apareilled,

4215 (ses) — 4216 PSFGRMNT auner — 4224 PR E  
ki en — 4225 PMN se renforça, SFT sc reforça, GR se (G  
s’en) resíorça — 4226 set c. — 4230 PGRN en p. issi.

(E) ; H Si ot desus m. ; J ajoute La tors est mult espesse  
et fors La fist aporter ses tresors — 4215 H fa.it; M son  
trcsor; F les t. — 4216 F (ses) ; M son chier avoir; N Et  
ses chevaliers avoir auner — 4217 L Illoc m. — 4218 H  
Car d. ; R t. les c. ; CJ doteit — 4219 F Des a. ; H en Flandres  
sojoma — 4220-25 m. DL — 4220 CJA La tur d’Odre  
fist e funda, C (d')O., A e atoma; HK La t. fist d’O. et  
atoma — 4221 N (ad) — 4222 K la terre ; A t. les b. ;  
H ses amis — 4223 A Ke as ; S Et qi; G au treu r. ; F Ceus  
k’as t..; SF r. esteient — 4224 G (tuz) ; F E k’a la tor 1.;  
S Et qi a O. ; MNT Et que en ; CJ a O. ; M les en env. —  
4225 R Et ses d. ; M Entor .v. anz — 4226 T E s. e  
c. g. ; CFJ nefs granz ; DLSR (granz) ; RT apareilla —  
4227 H (qu’)e. ; R essaiera ; F Ço dit ke il assaereit — 4228 R  
porra ; T poeit — 4229-30 tn. DLJ — 4229 F Nent ne p. q. ;  
A priseit; CH r. que il; HR ait f. — 4230 H le 1. — 4231  
LCSFA GRN sa n. ; J n. avoit cargió ; H Q. tot son oire  
ot p. — 4232 F E tote sa gent mandé; H Et son navie a. ;  
M Et sun afaire a. ; 1<R s. estre a.

4236

424O

4244

4248

Ses sis cenz nefs ad fait chargier  
De quant que i aveit mestier.

Tant unt nagied e tant siglé  
Que en Tamise sunt entré.

Ço unt pensé e esguardé,

Mais failli unt a lur pensé,

Que amunt l'eue tant irrunt  
Que a Lundres ariverunt,

E dunc a primes fors eistrunt  
E as Bretuns se combatrunt.

Bretun se sunt contregami,

Ne sai cum il ornent oï;

Par Tamise unt mis pels ferrez  
E bien fichiez e bien serrez,

Que ja nule nef n'i entrast  
Ki a hunte ne perillast.

Quant les nefs vindrent en Tamise  
E la veie ourent amunt prise,

N’erent gaires amunt corues

4233 set c. — 4234 PSR que il a. — 4239 irrut —  
4242 Brutuns — 4244 PFHAMN l ourent.

4233-34 m. DL — 4233 FAN Les s.; HG (Ses) ; C (nefs)  
— 4234 C quant k’il aveient: F quanqu'il out m. ; H quan-  
qu’il ìi a. ; J que lour a. GT quanqu’il i a. ; M quanque  
li esteut m. — 4235 FR n. tant ont s. ; A e tant unt s. —  
4237-42 m. DL — 4237 S Et ceo ; F Ben ont dist e e. ; K  
Si ont; HR Ce ont en leur cuer e. — 4238 F S’en ont f. a;  
S unt de 1. ; T ont del 1. ; GRN ont en 1. — 4240 m. J —  
4241 R Adonc; N Et d. illecques hors e. ; A p. se hors e. ;  
FG i. s’en e. ; G p. s’en e. — 4242 M as François; S (se) ;  
F E les B. assaudront — 4243 T Li B. sunt bien c.; F enter-  
garni — 4244 T Mes n.; FHMN coment l’ourent.; S coment  
ìl ; G coment il ont ; K s. que il — 4245 T (ferrez) — 4246  
DL (E) ; D e b. ferrerez ; LA e b. fermez ; GT e b. ferrez —  
4247 F (ja) ; A (n’) i — 4248 T n’i p. — 4249 F Quant il v. ;  
H Q. lor n. ; G v. a T.; K furent; M Q. il les virent en T. —  
4250 A (E) ; F E orent lor veie a ; H Lor voies o. ; R Et  
il leur v. i orent p. ; L a mult p. — 4251 SJ N’orent; A N’i  
eurent; F venues.

4252

4256

42ÓO

4264

4268

Quant es granz pels se sunt ferues;

Dunc veïssez nefs effundrer,

Eue receivre e afundrer,

L'une nef a l'altre hurter,

E maz chaeir e trés verser,

Custures fruisser e bors fendre,

Port ne rive ne piient prendre,

Mal unt a sigle e mal a nage.

Cesar a veii cel damage,

Vit le peril e vit les pels,

Crienst que par tut ait altretels,

Ariere fist les nefs vertir  
E terre prendre e fors eissir.

Dunc unt lur herberges fichiees  
E lur tentes apparaillees.

Es vus Cassibellan puinnant,

Ki nes ala mie espamiant,

4252 (se) — 4259 e m. unt a n.

4252 G p. erent f. — 4253 LCFA enfundrer; T estri-  
oncier (?) — 4254 DL Ewes ; LT (e) ; LKGMN afonder;  
S efunder ; F periJier ; T enfundrer ; R afronter — F xnter-  
vertit 4255/56 — 4256 CA mast ; R Et mescheoir et ;  
K m. croissir; D e nefs v. ; CRN e traverser ; H A1  
fons caoir et craventer — 4257 H Closture f. et bort f.;  
CJ C. briser ; GT C. rompre et; M bort; C b. freindre ;  
F C. borz fruiser e freindere — 4258 G Porz ne rives ;  
HGR porent; CA poeient; T porrunt; F Mais ne porront  
port atteindre — 4259-60 m. DL — 4259 R M. sont; N (a) s.;  
CAR al s.. al n. ; R au s. et pis au n. ; ST s. mal unt a n. ;  
J (mal) a ; F M. ont s. mal ont n. ; H Mais Troien siglent  
a n. — 4260 S eu ; HR v. le d., R Et C. ; F C. se veit mult d\*  
— 4261 S les perilz ; CST (e) ; H Crient le p. et crient;  
DL Cesar v., L (e vit) des p. — 4262 C Creust.... ont a. ;  
F i eust teus ; LST aient a. ; R soient itiex ; H Et c. (que)  
p. t. n’ait a. — 4263 R A rive f. ; CJKG ses n. ; SA G rever-  
tir — 4264 DL (E).. (e) ; J A t. ; R Et ariver et f. — 4265 SN  
les h. ; T (lur) h. effichiez ; C h. prises e f. ; F lur ensengie\*  
drescies — 4268 CJG ala pas e. ; H aloit m.; F (mie) ;  
A atraiant.

4272

4276

4280

4284

E si nevu e si parent  
E li baron communement.

Des que li reis cria s’enseigne,

N’i ad coart ki puis se faine,

As herberges les vunt ferir;

Dunc oïssez armes cruissir !

Li Romain as trés les atendent,

Ki a merveille se defendent;

Lur hardement ourent pur mur  
Si lur rendent estur mult dur.  
Bien se tindrent premierement  
Sis reçurent hardiement,

Bien luin les firent tuz ruser  
Si en firent maint devier.

Li Bretun emprés se retindrent  
E li lur hume tuz tens vindrent.  
Bien se sunt esmé a treis tanz

4269-70 m. DL — 4269 H Et lor.. lor; A Sis nevouz e  
si prochein p. — 4270 JR E si b. ; A E tuz li b. c. ; H Et lor  
ami c. — 4271 A Quant li; DL crie — 4272 S N’at; CHA ad  
Breton ki; FJK ad baron; H qui plus s.; F (puis); S s'en  
f. — 4273 C (les) — 4274 JH veissiez — 4275 K Et R. ;  
D (as) ; S as les nés a. — 4276 G (a) ; CJK a grant force

s. ; H a grant paine s. — 4277-78 m. DL — 4277 S Sor h.;  
J rendent — 4278 K Et si r.; C Si lui r. mult dur estur;  
F 1. rendirent dor estur — 4279 F B. firent al commence-  
ment — 4280 A Si se r.; DL recovrerent; S Si r. en elz h. ;  
F E jostent h.; T Si se rescoent h. ; H Tant com il orent  
hardiment — 4281 F font; M tost r. ; CFT (tuz) rever-  
ser; JH B. les f. loin reuser ; SR (tuz) reuser — 4282-86  
m. R — 4282 G mainz ; C definer; H Et m. en f. d. ; F  
S’en font plosors d. ; SF ajoutent Li reis s’enseigne escriad  
Coroça sei mult li pesa, S sei si lor passat ; F ajoute  
Le destrer point se genz apele Lor hardement renovele  
— 4283 CJ Li B. puis se r., J Mais li; H Li B. prés serré  
se tinrent ; DSFHAGM tindrent ; SAM emprés lui se

t. , G aprés els ses t. — 4284 D (E) ; FG (li) ; / Et si lur ;  
L (li).. tuz i v.; D (tens) ; G t. t. il (= i) v. ; H Et li  
Romain tos tans i v. — 4285 T aimés ; H e. as trois rans ;  
JT e. as t. t. ; A e. autretanz ; 5 e. a itant; F Esmé sont  
a treis itant.

4288

4292

4296

4300

De chevaliers forz combatanz  
Que Cesar n'i out amené,

Si lur unt un puindre duné ;

Grant masse ariere les unt mis,

Dunc i out mult Romains ocis.

Cesar, li pruz e li hardiz,

Ke unches ne fu esbaïz,

Vit que li Bretun tel force ourent  
E que li suen suffrir nes pourent,

Kar a rage se combateient  
Ne nul cop d’arme ne cremeient.

Tuz ses humes mist devant sei  
E il fu detriés en conrei;

Si duna as Bretuns estal  
Que li suen puis n'i ourent mal.

Les nefs fist a terre acoster  
Si fist enz tuz les suens entrer,

4286 PHN c. tuz c. — 4290 PSK rout — 4294 PR (E)

* 43°° Q- lui s. — 4302 f. les s. t. enz e.

4286 DFA GT Des c. ; DLT (forz) ; SFA GM c. bien c.

* 4287 GN (n’)i ; R Li Breton se sont remembré —  
  4288 T Si li ont ; C (un) ; F ont assaut d. ; S un point  
  d. ; D doner ; H ont fort assalt livré — 4289 DLS m.  
  les unt a., L m. en u., S m. li u. ; F Loing les ont arere  
  mis — 4290 G Et donc out; R m. remés d'o. ; F Des R.  
  ont m. o. ; H Et maint Romain i ont o. ; CA ot maint  
  Romain o. ; T Donc erent m. des R. o. — 4291 ST (e) —  
  4292 K Qui ainz jor n. ; R Qui onc mes n. ; / ni f. — 4293 FT  
  (li), F B. la f. — 4294 SF Ke li s. s. ne p. ; H (E).. ne les ;  
  R Que li s. pas s. nel p. ; LCG ne(s) p. ; K nel p. — 4295 H  
  Qui a ; R a large s. ; J combatirent — 4296 CFHR E n.,  
  F (nul) ; N nulz cops d’armes ; H d’armes ; T (ne) ; G  
  dotoient; J cremirent — 4297 S les h. — 4298 SFJGRM  
  (E) ; S a un c. ; FGRMT en un c. ; C d. el c. ; H il vint  
  detries en — 4299 F As B. rendist estal — 4300 FEse  
  fìst most ke vassal; J Si que.. (puis) ; H Si que li s. n’o.  
  plus m. ; T s. n’i o. plus m. ; S s. n’orent nul m. ; C p. nen  
  o. ; DL s. nen o., L ussent — 4301 C f. arere ; CJ coster
* 4302 DL (tuz) ; CJ Si f. ses homes einz entrer ; F Toz  
  les sons i f. ent. ; S (enz) les s. toz ent. ; NT f. tuz ens  
  (T en) 1.

4304

4308

4312

4316

E il entra derainnement.

Bel tens out, bon oré, bon vent ;  
A Odre sa tur ariva,

Lungement illuec conversa  
Pur ses humes nafrez saner  
E pur les altres reposer.  
Endementres qu'il sojoma,

Les baruns del païs manda.

Cassibellan fu mult joius,

Ki des Romains se fu rescus ;  
Sun regne ad dous feiz defendu  
E Cesar ad dous feiz vencu.

Pur la leesce e pur la glorie  
Qu’il out de la duble victorie,  
Pramist as Deus comunement  
Feste a faire mult haltement  
E vouz a rendre e sacrefise,

**4309 Endementers — 4318 Faiste.**

4303 L Cil e.; H Si e. ; T E il i e.; K (E) il — 4304 S  
t. orent e b. v. ; DL ot e b. v. ; F out ben portant v. ;  
H Tant a coru aval le vent; R Bon oré orent et b. v. ;  
CJ t. aveient e bon vent; G t. et bons orent et v.; T t. orent  
b. o. e b. v. — 4305 S la t. — 4306 DLSF E 1. i c., DL (E) ;  
H Et 1. i sojoma — 4307-08 m. H — 4307 M h. savrez  
saner ; K sener — 4308 C les las r. ; J les lasses r. — 4309-10  
m. DLF — 4309 A qu'il i s. ; H demora — 4310 J ajoute  
Por conseil prendre qu'ií fcroit Et comment il se mainten-  
roit II li loent qu'il atendist Tant que plus de gent lui venist  
II atendi en pais se tint Oiés conment puis lui avint —  
4311 F C. mult j. f. — 431\* T Ke d. ; DLM escus ; F Son  
regne ad deus fés defendu ; H De ce qu'il s'ert deus fois  
rescols ; CJAK Qui si se fu dous feiz rescus, JA Que si,  
C (se) ; S (se) f. — 4313-14 m. DL — 4313 F Noblement  
s’est combatu — 4314 JAKGM E Cesarem d., T E C. i ad ;  
F Qu'il ad Cesar ; R Et .ii. f. a Cesar v. — 4315 K 1. de la  
gloire — 4316 F K'il ad ; L de sa d. ; K la noble v. — 43x7  
LA a Deu ; FGT a Deus \ CJ d. mult humblement — 4318 R  
Cest a ; CFJHAK A faire feste h., F richement; S balde-  
ment — 4319 C Honur a r. ; F Grant festes e s.; H Et  
vou a ; T E feste a faire e s. ; M Et v. et r. ; LJA (e).

4320

4324

4328

4332

4336

Si noma jor de cel servise.

Ses demaines e ses chasez  
Ad tuz sumuns e tuz mandez  
Qu’a cele feste a Lundres viengent  
E cele feste od lui maintiengent ;  
Que nuls de cels n’i ait essoigne  
Ki unt esté en sa busuine.

Tuit i vindrent joiusement,  
Apparaillez festivalment,

Od lur femes, od lur enfanz,

Od lur altres apartenanz.

Bel fu la feste celebree  
E mult i out bele assemblee.  
Chescuns, si cum lui cuveneit,

Fist sacrefise en sun endreit;  
Quarante mil creiies vaches  
E trente mil bisses salvages,  
Purchaciees de mainte guise,

4320 tel s. — 4324 E la í. — 4331 celebré — 4332 PDL  
(E) — 4336 bestes.

4320 DLRT n. le j., DR del s.; CJK Jor a nomé de; F J.  
noma de; H Lor a pramis par tel devise; N de son s. —  
4322 J t. ensemble a soi m.; S et a toz m. ; C (tuz) m. —  
4324 C E ke la f. od lui tiengent; J Et <jue od lui la f. tienent;  
H Et molt belement se m. ; R c. joie o. ; T c. feiz o. —  
4325-26 m. DL — 4325 CJ E n. ; C (n'iV; FA n’(i) ait;  
G nen ait — 4326 C Ki ad ; HT Qui ait; R Qui onques fu ;  
F Ki furent en ; CHAKRT en la b. ; / a sa b. — 4327  
DLCSFJGT (i) ; H communement — 4328 m. G ; C E a. ;  
MT festivement — 4329 L f. e 1. ; S f. e od 1. ; K O les f. o  
les e. ; R Et 1. f. et 1. — 4330 CSF E od, F (ajpurtenanz;  
SKT les a. — 4331 FJHKGT Bien f., J f. cele 1. ; A B. f. la  
f. e ben c. — 4332 F riche a. ; H fiere a. ; J (bele) — 4333 R  
c. il c.; M contenoit — 4334 A F. son s.; J Lui f. s. si  
com il devoit — 4335 H Vace q. m. enters ; R m. que bués  
que v.; C m. i out v.; A m. chevres e v. ; T Ke amont a  
mil c. — 4336 H Et de bisces trente millers ; KGRM bisches

— G intervertit 4337-38/39-4° — 4337\*38 m. DL — 4337 R  
Et pour chacier d.

**4340**

**4344**

**4348**

**4352**

**4356**

Mist l'on le jor al sacrefise.  
Emprés i out cent mil oeilles,

E de volatille merveilles.

Quant il ourent sacrefié  
E a mult grant plenté mangié,  
Si come li jorz requereit  
En la guise ki dunc esteit  
A deduit unt le jur tumé.

Li chevalier imt bohordé,

Li bacheler unt escermi,

Pierre jeté, lutied, sailli.

A la fin des geus, al partir,

Sunt alé ensemble escermir  
Hirelgas, ki ert niés le rei,

Uns damoisels de grant noblei,  
E Evelin, niés Androgee,

Ki mult iert bien de la contree.  
Tant ad duré lur escermie  
Par orguil e par aatie  
Qu’il unt tumé le gieu a ire

4344 PSFGRMNT coreit, R k. lor c. — 4348 jetee —  
4349 PJ departir.

4338 K Mistrent 1. j. au s. ; G Mis ont; 5 el jor; A j. a  
s. ; M j. a cel servise ; R\. du s. — 4339 J (i out) — 4340 J  
de la v.; HK voleille; G volentine; T v. a m. — 4341 CJ  
Com il — 4342 H Et il ont beu et m.; A (a) ; DLSF (mult) ;  
F nagé — 4343 J li rois le r.; CM j. le r. — 4344 CJHAK  
A la g.; H k. lors e. — 4345 A atomez ; M mené — 4346 J  
Li baceler ; T bordeié ; H Si ont li c. josté ; A vont burdez

* 4347 J Li damoisel; M Li chevalier ; H Et li b. e. —  
  4348 KR Pierres ; S i. l'altre s. ; H j. lancié s. — 4349 M  
  En la f. du jeu ; H f. ael ju ; C e al p.; DL (al); R g. departir
* 4350 F Alé se sont en eskirmi; H S. assamblé a l’e. ;  
  R Ens. alerent e. — 4351 DL (la ert) ; G k. est — 4352 H  
  Qui molt par ert de grant bofoi — 4353 C (E) Revelin ;  
  N (E) Fevelin ; DL E Evlin le n. — 4354 K rert b. ; DL  
  i. amé d. ; F ert ben alosé (d. 1. c.) ; G ert bons en 1. ; T fu  
  b. de sa c. — 4355 F T. dure l'e. ; J duree l'es. — 4356 D  
  p. folie ; G p. lor hastie — 4357 L unt pris ; S il tument le g. ;

4360

4364

4368

**4372**

4376

Si se pristrent folie a dire.

Tant sunt les paroles creiies  
Qu’il vindrent as espees nues ;

Ocis i fu, eneslepas,

Par mesaventure, Hirelgas ;

Tute en fu la cort estormie.

Quant li reis out la chose oïe,

De sun nevu fu anguissus  
E il ert mult fel e imis ;

Nurri l’aveit si l'out mult chier,

Volentiers le vulsist vengier.

Androgeiim ad demandé  
E sur sun fieu li ad rové  
Qu'il li ameint u li anveit  
Evelin sun nevu a dreit  
A suffrir l'esguart de sa cort  
Presentement, ainz qu'il s’en turt.

Androgeiis se purpensa,

S’il li livre, qu’il l’ocirra;

Le rei conut a mult gainart  
E de la cort duta l’esgart.

4359 creus — 4369 Androgee, PDLN ad tost d. — 4371  
ament — 4374 PDLN (s’)en.

DLFA T lur g. ; N le jour a ; K g. an ire — 4358 G p. a f. d.  
— 4359 C T. les p. ont c. ; LH s. lor p. ; D (les) — 4361 A  
(i) ; F f. Hirelglas — 4362 FAon coup inelepas ; J P. mes-  
ceance ; DL (mes)a. — 4363-64 m. G — 4363 F La cort  
en iert e.; R estordie — 4364 F ad ; L la nuvele o. ; D r. l'oi  
dire — 4365 FJA ert; D f. mult a. — 4366 DLS (E) ;  
J fu ; F (mult) ; CJK m. fiers et; D e muit i. — 4367-68  
m. DL — 4367 H ot.. avoit — 4368 S se v. ; R vouleit;  
T vout — 4369 F (de)mandé ; CJHK apelé — 4370 T (li) ;  
G ot; D mandé — 4371 G Que il a. ou il a. ; F li menist  
(ou meinst) ou ; DLS u il li — 4372 N Fevelin — 4373 T  
les agarz ; F de la c. — 4374 F Proceinement a. k'il se t. ;  
R Premierement ; S qe s. ; T se t. — 4376 CA S’il le 1. ;  
T Si il 1.; S (qu’)il; FT (f]u')il o. — 4377 R cognoist a  
m. grignart; C mult a g. ; G gaillart — 4378 DLCJ sa c. ;  
SFÓMT dote ; N doubtoit; R c. tretout l’e.

4380

4384

4388

4392

4396

Si dist que pas ne l’i merra  
Kar francs huem est e sa cort a,

E ki de lui se clamera  
Vienge a sa curt, dreit li fera.

Li reis, ki out le quer enflé,

Androgeum ad defíìé ;

Tut le suen, ço dit, li toldra,

E se il peut si l’ocira.

Issi sunt par mal departi  
E mult se simt entrehaï;

Li reis ad ses terres guastees,

Arses, destrutes e robees.

Androgeûs vit ses granz pertes ;

Sout que li reis le fist a certes.

Ses messages li ad tramis  
Si li ad preied e requis  
Que ses terres ne li guastast :

Sis niés esteit, si s’acordast.

Li reis fu fel si fu irais,

Ne volt duner trive ne pais.

Androgeiis ne pout faire el,

4379 PDLN q. ja n. — 4382 PSFAMT en s., P c. e d.  
li íra — 4385 Tuit — 4394 PAHGRT l'ad p. si l'ad r.,  
K p. e 1.

4379 J (Si); C le menra; S ne amerat; J li rendra; F l’ave-  
rad — 4380 R est sil secourra — 4382 G c. et dreit avra; F d.  
l’em f. ; RM d. en f. — 4385 H La tere ç.; M s. s'il puet 1. ;  
DL (ço dit) ; CHAK toldreit — 4386 Gp.il l’o. ; LCSFT  
pout; HK pooit; J porra ; SR p. il l’o. ; CHAK l’ocirreit,  
H p. il l’o. — 4387 R Ainsi si se s. d. ; S (de)p. — 4388 H  
Et si s. ; A contrehai — 4389 D les t. — 4390 F (e) — 4391 J  
ces g. ; HR les g. — 4392 T E vit q. ; / Vit que li r. lui f. ;  
S G li f. ; M le sot a c. ; CA adecertes ; F Kar le r. le f. ade-  
certes — 4393 C m. si ad — 4394 F Prié l'ad mult e r. —  
4395 P sa terre — 4396 tn. S ; H Et que s’ire li pardonast;  
É iert — 4397 H Li r. qui molt estoit i. ; SGRM fel et f. ;  
J felons et i. ; F fel e i. — 4398 N N'y v. ; ST Ne li v. ;  
F Ne lui done t. ne p.; A T treu ; KGRMN trives — 4399  
HMNT n'en p. ; C poet; L poeit; K n’an pooit el.

4400

4404

4408

4412

4416

Ki le rei sout a mult cruel;

Ses plaines terres ad guerpies  
E ses fortelesces guarnies.

Ne trova qui l'osast secorre  
Ne quil peiist del rei rescurre.

Ne volt pas en taissant fuïr  
Ne perdre ço qu’il pout tenir;

Mult avra, ço dit, grant anguisse,

Se il l'orguil le rei ne fruisse.

Mal faire pur pis remaneir,

Ço tient li vilains a saveir;

E im mal deit l’on bien suffrir  
Pur sun cors de peior guarir;

E pur sim enemi plaissier  
Se deit l’on alques damagier.

Androgeus se conseilla  
Que mult griefment damagera  
La terre le rei e la sue,

Ainz que del rei ne se rescue ;

4400 PAN Kar 1.

4400 C Kar il sout le roi a; S Kar il le sot m.; J Qui s. le  
r. a ; F Le rei conust a cruel; H a si c. — 4401 H Ses t. p. a ;  
K Les t. p. a — 4402 CFJAK (E) s. f. ad g. ; DLS f. ad g.

* 4403-04 m. R — 4404 H Et qui p. del r. escolre ; M qui(l) ;  
  A Ne qui li pout d. ; DC l’osast; C (del rei) — 4405 CJ  
  Ne se v. en — 4406 CJ ço p. ; K que p. ; DL poet; H Et  
  ce qu'il ot voloit t. — 4407 T M. avom ce d. a. ; H a. dist  
  il g. ; CJK a. el cuer g. a. — 4408 R Ainz que d'ilec issir  
  l'estueisse ; LS (il) ; T Se jeo l’o. ; CJ il la ire 1. ; HK del r. ;  
  DLG al r. — 4409 H M. feraip. ; Spor benaver; R pour  
  puis r. — 4410 T creint; LS tint; SF v. pur s. — 4411 GR  
  (E), R tresbien ; DL un poi de m.. (bien) — 4412 S de pis g. ;  
  H de paor g. — 4413 A e. fere obeier ; C pleider ; J plaisir ;  
  T abessier — 4414 T Deit l'em se a. ; / efïorcir — 4415  
  CJHAK se purpensa — 4416 CJ Ke durement d. ; S Ke  
  sun anemi d. ; F Dist ke molt d. ; T (mult) ; H g. se venjera
* 4417 K au roi — 4418 H Perdra ains qu’il ne se r. ;  
  R que du regne se r. ; S q'il; T k'il.. (ne) ; DL de lui ne  
  s’escue ; C r. seit rescue.

4420

4424

4428

4432

4436

A Cesar 1. p. e 1. f., L (\) — 4426 desirré — 4433 E e. —  
4434 (grant) e.

4419-20 m. DL — 4420 SF (il) ; KRN del r.; C (n’)abate

* 4421 L P. tut a; D (e) — 4422 CFJ Ad fait un b.;  
  C e enselee ; F b. enseelé ; 5 et assailliee ; A e enselee ;  
  R Si a a Cesar envoié — 4423 H Et a C. le fist prametre;  
  R Son afere li f. ; JF Cesar(em) ; T fait — 4424 CJT Ço  
  fu la s. d. ; R C’est la s. d. ; F Ore oez ke dist la 1. —  
  4425 F (A) ; H A1 roi Cesar 1. ; R A Julius Cesar le f.;  
  S C. qe p. le f. — 4426 G la desierre de m. — 4427 S Man-  
  der — 4428 CJHT de L. est; L est de Rome ; R L. rois et
* 4429 SFGRM C. asez ad l’um v., S l’ad en v., G assez  
  avon veu ; CJT s. avom v. — 4430 L Q. cel u.; D t. i u.;  
  R Qu’entre t. a h. ; T Ke mainte gent unt h. ; K Que cil  
  qui ont h. ; C grant damage ; SFJKGR haine ; H ont bien

ant guerre eu ; M g. aage eu — 4431 DLF bien s. s. puis ;  
s. s. bien puis ; K II se sont puis molt antre amé ; T (bien)

* 4432 R Et bien ont p. a. esté — 4433-36 m. DL — 4434  
  m.J\T g. bunté g. — 4435-36 m.R — 4435 G Ce seusent a ;  
  T soleit; JH as p. — 4436 H Qu’il se ; CSA G soleient.  
  G (se) ; F K. si solent.

Ainz se mettra en grant barate  
Que il l’orguil le rei n’abate.

Priveement e a celé  
Ad un brief fait e seielé ;

A Cesarem le fist tramettre.

La sentence fu de la lettre :

« A Cesarem, le pruz, le fort,

Emprés la desirree mort,

Mande saluz Androgeûs,

Ki est de Lundres sire e ducs.

Cesar, suvent ad l’um veii  
Que tel unt grant haenge eii  
Ki puis se sunt bien entr’amé  
E bon ami unt puis esté.

Emprés grant ire grant amur,

Emprés grant hunte grant enur,

Ço solt a plusurs avenir  
Ki se suelent entrehaîr.

4423 A Cesar 1. f. tost t., DLN A C. tost 1. — 4425 PDLN

4440

4444

4448

4452

Noz dous morz nus entrequesimes  
Quant jo e tu nus combatimes.

Ne sai pur quei laissasse a dire,

Li un de nus volt l’altre ocire ;

Mais issi nus est avenu  
Que jo ne sui ocis ne tu.

Encor, ce crei, t’avrai mestier  
E tu me repurras aider.

Dous feiz t’iés a nus combatuz  
E dous feiz as esté vencuz,

Mais or saches certainement  
E jol te di veraiement,

Ne t'esteust guerpir noz porz  
Si jo n’i fusse od mun efforz.

Segurement venir peiisses,

Ja pur le rei vencu ne fusses ;

4442 PCH n'i fui, (P fu), C ne f. — 4443 t’avra — 4447  
sachez — 4449 t’estust — 4452 PN n’i f.

4437 S d. molt n. ; H Assés longement n. haimes ; A E  
nus deus a mort e. ; R Nous d. tant n. entrehaimes ; G d.  
a la m. e.; CT (nus) e. — 4438 R Et nos .ii. morz nous  
entrequiesmes ; M Que j. ; T Ke mei e vus n. ; S tu et  
jeo; FA vos e moi, A m. si c.; G tu et moy ; C jeo e le  
rei c. ; K je et vos ; J Quant nus nus entre c. — 4439-40  
m. R — 4439 H por quel ; A laissasses ; G laissas ;  
N laissa — 4440 T un vout l’a. de nus o. — 4441 A Mes  
iceo n. — 4442 S (jo) ; / n’i s. ; G ne say o. — 4443 L (ce) ;  
H E. jo quit; G E. t’avrai ce croi m. ; A (t’)a. ; T t’avra

* 4444 C E tu purras a moi a. ; T E uncore me porras a. ;  
  R Et moi r. ; H tu m’i poras ; J me (re)p. bien a. — 4445-86  
  m. H — 4445 J f. nos sommes c. ; F t’as od n. ; A T (t’)iés ;  
  S as nos c.; G a moy c. — 4446 T f. iés v. — 4447 C Mes  
  ceo sachez verraiement; GT saches or; S (or) ; M s. tot  
  vraiement; J vraiement — 4448 m. C ; L E je tel d. ;  
  F Ke jo te d.; KR Et je le te di voiremant, R vraiement;  
  JM certainement —• 4449 S Ne restust g. ; D estuet ;  
  LFA GT estut; A Ne vus e., G g. por noz (porz) ; M no  
  port; CJK Se jo n’i fusse o mon esforz — 4450 SFGR ne  
  i., SG f. e m. ; T (jo).. (od) ; M eítort; CJK Ja n'ississes  
  por lui des porz, C ne eissiez, J n’issiés — 4451 FT v. i p.
* 4452 T (le).

4456

4460

4464

4468

4472

4464 PN (jo).. r. en

Mais par mei e par m'ajutorie  
En out Cassibellan victorie.  
Cassibellan par mei venqui,

Par mei la terre te toli.

Nostre terre par mei perdis  
E par ma force t’en fuïs.

Mais de ço sui jo repentant  
Que jo t’en ai esté nuisant,

E jo sui ki te ramerrai  
E ki la terre te rendrai.

Ço peise moi que jo te nui  
E que jo od le rei i fui,

Kar mult s’est puis desmesurez  
Si est en grant orguil muntez ;  
Unches puis nul jor ne m'ama  
Ne estre en pais ne me laissa.  
Tute ma terre ad eissilliee,

La gent robee e fors chaciee,  
Mei meïsme en vult il jeter  
E de mun fieu deseriter ;

54 PDLN ÍEn), PLANT la v. •  
4469 eissillied — 4470 chacied.

4453 A pur... pur; SG por mei; S et (par) m'a. ; F (e)

Sar mon a. ; JKGRM p. ma victoire — 4454 m. J ;

' Aveit C. ; R Si ot C. la gloeire — 4455\*56 m. DL —  
4457 C Bretaine p. ; J Ceste t. ; K Eingleterre ; T E la  
t. — 4459 CRT (jo), R molt r. — 4460 D (Que) ; CJ jo  
onques t’en fui n., / ja o. ; F j. tei ai; T (jo) — 4461 K Je  
resui cil k. t'ameré ; LF remettrai; N ramenrai; T reme-  
nerai — 4462 m. C ; DLT (ki) ; J Et nostre t. ; S te donrai  
— 4463 R Et p. ; G pois a m. que je t’en di ; DJN (jo) ;  
LAK t’en n. ; J que t'anui; T ke te ennui — 4464 C (que) ;  
DLS {i);FE îc’od le r. en poer f. — 4463 J Qui m. ; K Molt  
est li rois d. ; A (s’)est — 4466 CT E (est) ; J Et est entrés ;  
F S’en e. ; K An g. o. est puis m. — 4467-68 m. T — 4467  
CJK p. li reis n., J ne manga ; DL (nul) — 4468 CJ Ne  
puis en — 4469 ST m’ad e. ; F m'ad ma t. e. — 4470 DL  
Ma g. ; F g. prise u enchacie ; DLT e dechaciee ; C e guastee  
— 4471 / Et m.; FJKT meismes en v. (il) — 4472 J m.  
regne d.

4476

44^0

4484

44^8

Deu en jur e pur veir te di  
Ke jo ne l’ai pas deservi,

Si l'on n'apele deservir  
Mun nevu de mort a guarir,

Que il eiist a mort jugied,

Se jo li eiisse laissied.

L’achaisun de nostre mellee  
E dunt ele est surse e levee  
Voil mustrer a t’autorité  
Si en savras la verité.

Pur l'enor que nus receiimes  
De tei que nus vencu eiimes,

Noz amis e noz genz mandames  
E a Lundres nus assemblames ;

A tuz noz Deus noz vouz rendimes  
E sacrefise lur feïmes.

Quant fait eiimes noz servises,

4489 (fait).

4473 F Bien est veir e ; T Les Deus en jur e; A Par  
Deu en j. e; C verité le di; DL p. verté di, L verité ;  
J v. ce di; K voir le di — 4474 FT (jo) — 4475-78  
m. DLF — 4475 S Si eo sun lui en desir; J Mais jou  
aidai ne voeil mentir; K Molt m’ai pené de lui servir ;  
R Se il ne dit que feisse tort; T For tant ke jeo voleie  
deliverer; N Se l’on ; G Si l’on ce n. ; A n’a. ceo ci a d. ;  
N desservy — 4476 T n. e de m. g. ; A Ke mon nevou  
volei de m. g. ; R Quant mon n. gueri de m. ; K Mon n. vuel  
de m. g. ; G De mon nevo a g. ; S (a) g. ; N m. agary —  
4477-78 m. S — 4477 A Que le roi l'e. ; T II l'eust; C out  
— 4478 C jo l’eusse a lui 1. ; / Se jou ne li eusse aidié;  
T le eusse ; K anvoié — 4479 C/ Le chef d., C L'achesun  
(en marge), J de la n. ; 5 n. eisillie— 4480 F (E) ; 5 (ele)  
s’est; G est sor ce 1. ; L (surse e) — 4481 F Vus dirai par a. ;  
G Monstrer veil a; T Vus v. m. l’a. ; R m. en a. ; KGM  
(t’) ; CS m. (a t’)a.; J m. par a. — 4482 JAK Que tu saches 1.;  
J Que tun sacies 1.; C savrez — 4484 LT (nus) ; R De t.  
quant (?) n. v. t’eumes — 4485 N N. gens et n. amis m.;  
T Tuz noz genz idunc m. — 4486 T (nus) — H intervertit  
4487/88 — 4487 H A nos D. et si lor r. ; SFT (tuz) ; K  
(Deus) ; 5 Deus unor r. ; CT (noz) v. — 4488 A sacrifises;  
H Sire s. f.; G s. nos 1. f. — 4489 K eusmes fez; DT sacrifises.

4492

4496

4500

45°4

4508

Renduz nos vouz, faiz sacrefises,

A divers gieus diversement  
S’assemblerent comunement  
Li vallet e li bacheler ;

Si avint ensemble a juer  
Un mien nevu qui ert od mei  
E un altre nevu le rei.

Tant imt escermi e joé  
Que mis niés l'altre ad surmunté.  
Li niés le rei se coruça  
E a ferir le maneça.

S’espee traist sil volt ferir,

E mis niés le corut saisir ;

A1 poin u l’espee ert le prist,  
Tenir le volt qu’il nel ferist ;

Ne sai coment, cil chancela  
E sur l’espee s’enbruncha.

Desur chaï si se nafra ;

Mort fu, unches ne redreça.

**4495 qui er — 4499** PAN **s’en c. — 4501 si v. — 4507  
Desure — 4508** PHN **nen r.**

**4490** CJK **Noz veus renduz, C Les v.; S R. n. unor f. s.;**H **Et afiné nos s.;** LFR **v. nos s. ;** DT **f. noz servises,** T  
**(noz) — 4491** DA **As ;** T **(A) — 4492** J **(S')a. — 4494 C  
Si se vunt e. j. ; S Qi vont e. j. ;** J **Aloient e. j.;** H **As gius  
s’alerent deporter;** M **e. au j.;** R **a jouster — 4495** HK **niés  
qui estoit;** D **n. vint od m. — 4496** HK **Od un ;** D **n. a. —  
4498 CS**J GT **ad l'altre;** F **(niés);** K **ot — 4499** H **al r. —  
4500** F **(E) ;** A **E al f. tost le m. — 4501 G L'e. ;** F **L’e.  
trete sil;** H **saisir — 4502** D **n. sil c. — 4503** F **A**1 **p. le  
ert l’espee p. ;** H **A**1 **p. a l'e. le p. ;** K **Au pon de l'e. le p. ;**A **p. oa l’espee prist;** J **l’e. ot** 1**. ;** R **(ert) ;** L **(le) — 4504** H  
**T. la v. ;** T **voleit;** SFJT **que nel;** R **ne f. — 4505-06 m. S**

* **4505 C coment achancela ;** T **com(ent) ;** HR **c. il c.**
* **4506** A **s’espee;** R **E o s’e. se bleça ;** G **sor s'espee  
  se trencha ; C se trebucha;** JT **l’e. tresbucha — 4507-08  
  m.** R **— 4507** S **Se sore c. ;** F **Chai desus — 4508** T **(Mort  
  fu) ;** F **fu ne se r.;** DLJ **unc puis n.; C ne se dresça ;**JA **ne se redresça.**

brut 16

4512

45i6

4520

4524

Ne fu pas d'altre arme adesez  
Ne altrement ne fu naffrez.

Li reis le sout si m’apela  
E sur mun fieu me comanda  
Que mun nevu li amenasse  
E a justice li livrasse.

Jo soi bien que li reis fereit,

Que pur l’ocis l’altre ocireit;

Si li dis que ma ciu\*t aveie  
E en ma curt dreit l’en fereie.  
Pur ço que jo li contredis  
E que jo sun cumant ne fis,  
Destniit ma terre e mei en chace  
E a ocire me manace.

Sire Cesar, pur ço te mant  
Qu’a mei vienges, par covenant  
Que tu Bretainne aies par mei  
E jo seie rescus par tei.

4514 PCJAMN justisier — 4515 freit — 4517 cur a. —  
4518 freie — 4520 Ne j.

4509-10 m. DLF — 4509 R Mort fu ne ni fut adesez ; ST  
(pas) ; J f. d'autrui a. a.; M f. onc d’al. —4510 N Ne fu  
pas a. n. — 4511 J si me manda — 4513 F Ke jo m. n. li  
menasse; T li livrasse — 4514 H Et a droiture 1. ; T Pur  
faire j. l'en menasse ; G a sa j. le 1. — 4515 S J'en s.; FGN

Ìo sai; A Jeo savei b. ; CJH J. s. assez qu'il en fereit,  
r que il f. ; K Jel conui se soi qu'il f. — 4516 CJ Que pur  
son nevou í’occireit; 5 Et p.; N Qui (= qu'il) p.; Fl’o.  
l’occireit; H Et que pour run l'a. o. — 4517 T avroie —  
4518 F (E) ; G Et a m.; DLCJHA li f. ; R Et a ma c. le  
jugeroie ;/c.a droit li; S d. le f. — 4519 F E pur ; CF (jo) ;  
G l’en c. — 4520 CSFJHR E son commandement ne f.,  
CH Que s.; M Ne q. ; T (que jo) ; J ajoute Tantost a mort  
me defia Moi et ma tere me guerroia — 4521 F t. si me  
chace ; JH (e) ; T enchaceit; G m'a echasce — 4522 F (E)  
a o. ma m. ; T a mei o. manasceit — 4523 & Ç\* me v^nt;  
C Pur ço s. C. t. m. — 4525-26 m. R — 4525 / Et q. ;  
FT (tu) — 4526 F E ke r. s. p.; H Et se jo &ui r.; CK Et  
jo r. s. p. ; GM serai; 5 s. sucors p. ; N s. receus.

4532

4540

N’aies tu mie suspecion  
Que jol die par traîsun;

Jo nel fereie pur ma vie,

Mais vien tost, sire, si m’aïe.  
Aîe moi, jo t’aiderai,

E Bretainne te liverrai.

Tel est vencuz premierement  
Ki reveint puis derrainement. \*  
Cesar o! le mandement  
Si em parla estreitement.

Quant il en out as suens parlé  
Par sun message ad remandé  
Que pur parole nel crerra  
Ne pur parole n'i vendra,

Mais s’ostages li enveout,

II vendreit si cum il mandout.  
Androgeùs le rei cremeit,

4527 supecion — 4530 PN tost vien — 4533 premiere-  
met — 4536 Se — 4342 comandout.

4527-34 m. DL — 4527 F Nen eies m.; S (tu) ; R Et n’a.  
(tu) ; T Ne a. pas s. ; A m. en s. — 4528 F Q. le d. ; A jeo  
ie te di; S pur t. — 4529 F Certes ne feroi mie ; G Que je  
ne feroi pas p. ; T diroie ; M p. m'aie — 4530 F Mais ven  
a moy si; T Sire vien t’en si; G v. sire tot si; S (sire) —  
4531 CAT Aidez m.; tous les aulres mss. Aide m. sauf FGN  
Aie m.; DLAT m. e j. — 4532 KT Tote B.; K te randré

* 4533-34 »”• F — 4534 J Qui puis vaint d. ; tì Qui est  
  venquere al fìnement; N puis r. ; GT (re)v. ; M r. (puis)  
  derenierement; J ajouie Et sormonte ses anemis Si qu'il les  
  ait desous lui mis — 4535 T out — 4536 tì Sin a parlé e.
* 4537 DLCT (en) ; D ot les suens ; L ot ou les s. ; C ot  
  od s. ; F il ad a s. en p. ; J Com il avoit as ; tì en a as —  
  453$ T P. les messages ; tì m. ra mandé ; DL P. le m. li  
  ad mandé — 4539 DLSK par p.; CFNT ne c. ; JH nel  
  querra ; A pur sa p. ne li c. ; G por p. ne vandra —  
  4540 DK par p. ; C ne v. ; G ne creira ; H Ne ja ne s’en  
  remuera — 4541 D M. li o. ; J s’U o. en avoit; T si il o.  
  (li) ; G (s’) ; HR ostage ; A enveissez — 4542 G Si v. ;  
  T II i v. (si) ; D vindrent; A v. cum vos li mandissez —  
  4543-44 m. R — 4543 GM Cassibellan 1.

4544

4548

4552

t

4556

4560

Ki Lundres aseger vuleit;

Sun fiz prist ki out nun Scena,

En ostage li enveia,

E trente damisels mult genz  
Tuz nez de ses prochains parenz,

E Cesar les fist tuz mener  
En Odre sa tur e guarder.

Des qu'il pout, es nés est entrez;

Mer passa, si est arivez,

A Dovre vint celeement,

E tut despurveiiement.

Androgeiis vint la a lui  
Si unt parlé ensemble andui,

Lur covenant imt afermé  
E lur afaire purparlé.

Cassibellan s'ost asemblout,

Siege a Lundres mettre quidout;

Renumee ki par tut vole

4545 PC out a n. — 4551 p. estre es nés entrez —  
4554 (tut) despurveuent — 4555 A. mult 1. — 4559-4560 m.  
PDI.SFGRMnT.

4544 S Ki l'asegier idunc v.; F asseer; J venroit; H G  
devoit — 4545 R Androgeus li envoia; T kil out S. —  
4546 JKGM ostages ; T E en o. l’e. ; A En o. al emperour  
enveia; R En o. .1. sien filz Senna — 4547 SFA GR joven-  
cels — 4548 T (Tuz) ; S (nez) ; F De plus procains de ses

р. ; H Fils a ses plus p. p. ; R Qui tuit estoient ses pa. —  
4549 DLSFA T (E) ; M A C. ; H Et C. les a fait m. ;  
S (tuz) amener — 4550 J A O. ; S a sa t. ; CSFJ t. a g. —  
4551 H Et es n. est molt tost e.; CJAK Puis est mult tost  
es n. entrez, A en n.; T Aprés est en ses n. e.; M pot estre  
es n. en.; N pot ens es n. en. — 4552 HK A Romenel est  
a. — 4553 A v. mult c. — 4554 R t. adés premerement;  
S (d)esp.; DL Trestut senz purvuement, L Tut s. — 4555 T  
la vmt — 4556 DL e. p. — 4557-60 \*w. DL — 4557 F Le

с. ; S Por c. ; J couvenans ; M covenance; G ont la fer-  
mé ; FH porparlé — 4558 H Et tot 1.; G a. ont p. ; FH  
affermé ; J aioute Endementres Cassiblelan Son ost fist  
assembler par ban — 4560 CJ E Londres assegier voleit;  
H Qui L. assegier q. — 4561 F ki si v.

4564

4568

4572

4576

4580

E ki de poi fait grant parole,

Vint al rei si li ad nuncied  
Que Romain erent repairied  
E a Dovre erent herbergied ;

Ja l’avrunt mort e eissillied,

Si vivement ne se conseille.

Li reis ad tenu a merveille  
Que retumé sunt cele part;

Ne quidout mais aveir regart.  
S’ost semunst, ses barons manda,  
D’aler a Duvre se hasta.

Cesar, ki a Dovre atendeit,  
Quant il sout que li reis veneit  
Par le conseil Androgeï  
De la vile de Dovre eissi.

Assez pruef en une valee  
Ad sa gent mise tute armee ;

Ses compainnes appareilla  
E ses eschieles ordena,

E quel fereient premerain

4563 V. a r. — 4570 PJ Nen — 4576 (vile) — 4581 se-  
reient.

4562 FA (E) ; H fìst — 4563 F A1 rei l’ad tost n. ;  
T ad cunté — 4564 DLCFJ Q. li R. sunt r., F (li) — 4565 F  
(E) ; CHKG en D.; CFJ sunt; J repairié — 4566 C Si  
l'a. pris u e. ; F l'a. tost e. ; J l’a. pris e e. ; G l’avreit m. ;  
K m. ou e. — 4567 C vistement; DL ignelement; CJ s'en c.

* 4568 / r. en a mult grant m. ; T r. Je tint a grant m. ;  
  FA l’ad t. ; C l'ad t. m. — 4570 H quident; R cuidoient  
  (mais) — 4571 F (S')ost; HR Ses barons somont emanda ;  
  N S’ost esmut; T (ses) — 4572 C D. les hasta ; F s’apresta
* 4573 J s’atendoit — 4574 FT (il) — 4575 C (le) ; R  
  Androgeus — 4576 F Hors de la vile s’en eissi; T Fors  
  de Dovre s’en e. ; K De la cité d. ; R v. s’en est issus —  
  4577-78 m. DL — 4578 S Out s.; T Ad mis sa g. t. a. —  
  4579 LCJHAKRT compaignons — 4580 A E les — 4581-82  
  m. DL — 4581 FJ Li quel; HGM Et qui, H i feront p.,  
  G f. au p.; T Quel serreit al p.; S premerainement; K pre-  
  merains ; R primement.

45^4

4588

4592

4596

E ki meain e ki derain.

Quant Cesar out tut ordené,

A tuz ad dist e deveé  
Que pur nule rien que il veient  
Li un des altres ne desreient;  
N’i ait si pruz ki se desrait  
Ne si coart ki pruz ne seit;  
Serreement trestuit se tiengent  
Dessi que cil desor els viengent.  
Mais ki a els s’apriesmera  
E ki desur els s’embatra,  
Receii seit as fers des lances  
Es vis e es piz e es pances.  
Androgeiis priveement  
Se mist en un enbuschement

En un bois od cinc mil armez  
Tuz del rei prendre entalentez.

Quant li reis a Dovre aprisma,

4588 PR n'i s. — 4589 PT (tres)t. — 4592 s’embatera

* 4593 es í- de 1. — 4598 atalentez.

4582 S e qi derainement; F e ki a drein ; J Qui m. qui  
d. ; H Qui aprés et qui d. ; C E quel meien e quel drein ;  
T Quel m. quel d.; K Et an mi et au derreains ; R Et quiex  
seroient derrainement; M (e) — 4583 CJHA K E quant il  
ot — 4584 R Et tout ot dit et devisé; T A suens a.. enveé ;  
F e bien veé ; H devisé — 4585 R Onc p.; N Q. par; J Ce  
que est que faire devroient; HK Que por conquest que laire  
doient — 4586 F En nule guise ne se d.; RT L'un de l'autre  
ne se d., T desevrent; S ne se d. — 4587-90 m. DL —  
4587 FA GRM p. ja se d., A RM j. si d., G j. ne d.; H p. qui  
point d. ; T ad — 4588 G Ne qui c. — 4589 F Seurement

* 4590 F Des que li Breton sor aus v. ; S que sors elz  
  celz v.; CAT (de)sur — 4591 CT se prismera; A (s’)a.
* 4592 F Ou ki s. aeus se combatera ; DLCSJA (de)sur ;  
  ST s’en abatra ; J s’esbatera — 4593 H sont; R s. et feru d. ;  
  G a fer d.; T Retint s. as f. as 1. — 4594 DLFT v. (e) ; DM  
  es piez e ; S Et v. et p. et as p.; H Es p. et es v. et es p. ;  
  AG E1 v. el p. es p., G v. et e. — 4597 DLSFA GRM cenz
* 4598 J Por le r. p. e. ; T Del r. p. tut aprestez — 4599-4602  
  w. C — 4599 RM de Dovre a. ; H ariva.

4600 D'un munt el val avant guarda ;

Vit les Romains, elmes laciez,

Tuz de combatre apparaillez;

E il rad sa gent arengiee  
4604 E de combatre aparailliee ;

Puis les est alez aprocier  
E fist a els traire e lancier.

Grant pose aveient ja crié  
4608 E trait e lancié e jeté,

Quant Androgius s'escria,

Ki de l’aguait se desbuscha.

Li reis oï la noise ariere  
4612 E vit lever la grant puldriere;

Les Romains ne pout parmi fendre  
Ne cels detriés n’osa atendre.

De travers ad pris a guenchir,

4616 Si vout a im tertre vertir;

4602 del c. — 4603 arengiez — 4604 aparaillez — 4611  
reis — 4616 PAIÌMN Qu’U v.

4600 KRMN **Del mont;** H **De sos le m. aval g. ;** ST **m. en  
val;** FA GM **m. aval ;** R **m. en avalant g. ;** DT **v. esguarda,**T **aguarda —** 4601 J **Voit;** G **R. a e. —** 4602 H **Et d. ;**T **Del c.;PT.ac.;if ancoragiez —** 4603-04 **m.** DF **—**4603 CSR **(r)ad ;** G **il y a s. ;** T **aparaillé —** 4604 J **(E) ;**CK **Et sa bataille** a. **;** TA **c. e arengié —** 4605 H Puls  
**s'ala a aîs desrengier;** T **P. si est;** A **les ad alez —**4606 H **Assés i fist traire et** 1**. ;** CJK **E f. assez t.;** R **Et  
leur a fait t.;** M **a ceus t. —** 4607 H **p. i a. josté ;** DMT

1. **la c. ;** CJ **a. baraté —** 4608 DL **(E) ;** T **(E trait) ;** R **Et**1**. et t. et 3. ;** F **Lancié e t. e geté;** N1**. et tué —** 4609 J  
   **(s’)e. ;** SFGM **s'esveilía;** R **se moustra —** 4610 H **Et d. :**C **de l’aguard se desenbuscha ;** 5 **de l’esgart;** H **se deranga ;  
   T se esbuscha —** 4612 K **grant la** ; **T (la)** ; J ajonte **Cassi-  
   bellan molt s’esmaia Ceus deriere forment douta —** 4613 JK  
   **Ces devant n. ;** H **Cels derier n. ;** M **Les R. n'osa p. ;** DC  
   **poet;** F **pot il** f. **—** 4614 S **De celz ;** H **Et cel devant n. ;  
   T ariere;** J **n'ose —** 4615-16 **m.** DL **—** 4615 **S Del** t. **a  
   p.** un **g. ;** T **D’en transvers ;** Kt. **se prist;** M **a** fouir **—**4616 **S** Qi **v.;** F **Ke v.;** CJ **A** un **t. voleit v.;** HSi **prist  
   a** un t. **a venir.**

Quel merveille tuit le haeient  
E tuit sa mort querre vnleient.

A mort se tint e a traï,

4632

4628

4624

4620

E tuit li Bretun altresi.

Chescun pensa de sei guarir  
Par tost aler e par fuïr.

Mielz valt fuie que fole atente,

En tost fuïr fu lur entente ;

Ne sai nule altre guarisun  
A gent ki n'unt defensiun.

Illuc dejuste aveit un munt,

Desus en sum alques roiint;

Tut ert covert de bussuneiz  
E de roches e de coldreiz;

Tant unt fuî e tant brochied  
Que le tertre unt amunt poied.

Mais al puier e al ramper  
En veïssez maint enverser,

4625 nul — 46.29 Tuit — 4630 PCMNT rochiers —

4634 veissed.

4617 H Que m. ; RM Car m.; G Qu’il m.; N Qu'a m. ;  
F Bien sout ke t.; / Isnelement tuit le sievoient — 4618 m.  
J \ D E trestut s. m. quereient; H A lor pooir mal lui fai-  
soient — 4619 H tient; LJ (a) t. — 4620 T (tuit) ; C si B.;  
K si baron; R li baron — 4621 T p. ad lui g. — 4622 m.  
H; DL P. tut; D e p. tut f.; SFGR a. par tost f.; T e par  
tost f. — 4623 HRT fuir ; H q. trop d’a.; S atendre — 4624  
G A touz f.; F En toz f. ; H f. mist 1.; J f. a mis s'e.; T est 1.  
— 4625 T (nule) — 4626 J En g.; T De g.; G genz; N enten-  
cion — 4627 F Prés d’ilok a. — 4628 C E d. el s. ; H Qui  
d. ert a. r.; R Qui est en s. ; T D. al s. ; FA s. ert a. ; LCFA  
ront — 4629 A des b. ; R bussonnieres — 4630 A G des.. des ;  
L roche ; JHG ronces, H ronches ; R coudrieres — 4631  
LHKGR f. tant ont b., G prochié, H cacié ; SJA et tant  
ont b. ; T (tant) — 4632 F Ke il ont le t. a m. p. ; DL t. sunt  
tuit munté; T t. ont appromié ; GR t. a mont ont p. —  
4633 F Mes al r. e al poeir ; DL rampir ; S rapir ; A e al mon-  
ter — 4634 F V. m. Breton verser ; A T (En) ; T reversier ;  
K mainz; L maint home murir; G m. homme verser; S ever-  
sir; J caventer.

Mais puis qu’il furent sus munté  
E as coldreiz furent justé,

Altresi furent asseûr

Come s’il fussent clos de mur.

N'i ourent puis Romain vertu,  
Tant se sunt bien tuit defendu.  
Cesar les vait avironant,

D’ores en altres assaillant,

E quant il veit qu’il simt si halt  
Qu’il nes puet prendre par assalt,  
Assis les ad tut envirun,

N’en irrunt mais, se par lui nun.  
As eissues e as sentiers  
Mist granz conreiz de chevaliers,  
E granz truncs ad fait traverser,  
Que cil ne puissent trespasser;  
Nen a mie encor oblié,

4646 PLG Ne i. — 4650 PLSGRMNT Que il, P pus-  
sent.

4635 T (Mais) ; F ke il ert m. ; R qu’il i furent m. —

Í636 H E1 tertre foillu et ramé; T (E) al c. sunt ajustié ;

>L c. se f.; F c. erent ajosté; J ajousté — 4637 F Alsi  
f. il seur; H fuissent — 4638 AT enclos ; 0 d’un mur  
— H intervertit 4639/40 — 4639-40 m. DL — 4639 CJ  
N’(i) o. p. li R. ; FT N’(i) o. pas R. — 4640 H Puis se s. si

1. d.; G tuit bien ; F (tuit) ; CSJ s. cil bien d. — 4641 SF  
   le v. ; T (les) — 4642 A Des o.; JH D'o. a a. ; R Et d'o. —  
   4643 SF (E) ; H Quant il vit qu’il furent si h. ; CJAK Et  
   puis qu’il v., C vit; K s. tant h. ; D il aveit; T vit; SF ke  
   cil s. — 4644 5 Qe il nen prandra p. a.; FH pot; T poent  
   — 4646 C N'i. mie s. ; SR Ne s’en i. ; D i. pas s.; R (mais) ;  
   T Ne isterent s. — 4647 R Et es chemins et; S et as entrés  
   — 4648 CJ Ad mis c. ; H Od g.; ST grant conrei; LFA
2. des ch. — 4649 H Et arbres a ; J g. treus a ; T t.  
   fist reversier — 4650 J cil nes p. ; ÌjL n’i peussent ;  
   CA peussent; N ne peussent t.; T nel pussent passer;  
   R ne s’en peussent passer ; F possent passer; 5 ne possent  
   d’illoec passer ; M n’i peusent passer — 4651 CHM II n'ad;  
   D N’i aveit; LT N'aveit; T pas ; J Qu’il n’a; F Encore  
   ne l’ad o.

V. 4652-4687

Ainz lur ad suvent repruvé,

Que mult l’aveient laidengied  
E del païs dous feiz chacied.

Vassal erent Bretun pruvé,

Hardi e fort e aduré,

Ki a celui se combatirent  
E dous feiees le venquirent  
Ki conquist e out tut le mund;

E encor la u assis sunt  
E u il nul succurs n'atendent,

Se contretienent e defendent,

Ne laissier veintre ne se vuolent  
A cels ki veintre e chacier suelent.  
Mais Fortune est d'altre colur,

E sa roèle ad fait sun tur,

E cil sunt el desuz tumé  
Ki el desus ourent esté.

Li Bretun ki furent assis,

Enclos entre lur enemis,

465S PN d. feiz adés le v., P se v. — 4661 PA (il) —  
4662 contretenent.

4652 F Sovent lor ad r. ; / Ainz l'a mult s. ramembré ;  
C remenbré ; AR reprochié — 4653 D laengié; H laidoié ;  
M domagié — 4654 F del regne ; DL de la terro — 4655-68  
m. DL — 4655 RT B. e. v. p. ; F orent — 4656 RT F. et h. ;  
A (e) f. e ben a.; GT et enduré — 4657 5 Ke a; T Kar a —  
4658 FA G E par d. feiz 1.; T E celui d. fiez v. ; C fiez ;  
SJ feiz ; H les v. — 4659 M Quis c.; CJT Qui conquis  
out t., J avoit; F K’out conquis prés t. ; H c. tot et od  
le m. — 4660 F (E) ; CF u il a.; HT la u il s. — 4661 F  
(E) ; / Et la u n.; G (E)... n’entendoient; T (u il).. n’i  
a. ; C nen a. ; SFJ (n’)a. — 4662 G Encontre li ses deffen-  
doient — 4663 F (Ne) ; K prandre; SG voleient —  
4664 R A ce que v.; A e chaier s.; SG soleient — 4665 CJ  
de tele c. — 4666 F Od sa r. ad f. on t. ; SHR f. un t. ;  
SKT sa roe ; G ot f. ; K f. et s. — 4667 F Ke c.; H Icil s. ;  
C desus — 4668 CJ K. aveient desuz e. — 4669 T Si B.  
qui erent a. — 4670 LS E enc.; C En l’ost entre ; J E1  
mont entre ; T E entreclos de 1.

N'unt que beivre ne que mangier,

4672 N'aillurs nel pûent purchacier.

Ne criement arme ne assalt  
Ne nul engin, mais ço que chalt  
Quant faim e sei tant les destreint  
4676 Que senz arme e senz fer les veint ?

Ja ne verrez tel fortelesce,

Tant i ait gent de grant priiesce,

Ki tant seit fort e grefs a prendre,

4680 Que famine ne face rendre ;

Des que faute vient de vitaille  
N'i estuet altre kis assaille.

Cassibelan fu anguissus,

4684 Ne set cum seit d’iluec rescus ;

De tutes parz veit les Romains  
Ki jal quident tenir as mains,

Si n'ad par quei il se combate

4671 b. n'unt q. — 4674 PJN (ço) — 4675 PN s. tuz 1.

* 4676 PK Qui — 4677 tele — 4685 tute.

4671 T (que) m. — 4672 CJH Ne il nel; SH porent;  
FAKGMT ne(l) — 4673 J c. homme ne a. ; F ne nul a.

* 4674 T E cele force ke lur faut; S (mais) ; LM ço qui  
  chaut; A ceo ne vaut; DCFJHA valt — 4675-76 m. DL
* 4675 G Quar f. ; M Que f.; CJ s. la 1. ; K Q. la f.  
  et sois les d.; T (tant) — 4676 T s. chascun arme les v.
* 4677 F Ne v. ja la f. ; C cele f. — 4678 CJHKT Ou  
  tant ait g. ; D ot; T (grant) ; F gent a p. ; R g. hautesce
* 4679 FGM grief e fort, M g. ne f. ; R Qui t. g. et f.  
  soit a p.; CJT f. ne g.; S (fort e) — 4680 ST Ke la faim  
  ne les f.; S íla) ; CJA nel f. ; DLF Q. faim e sei nes f.,  
  F s. ne f. ; A f. tost r. ; N ne fait r. — 4681 A Quant defautc  
  v.; H q. faillir voient v. ; G q. faut viande en v. ; T defaute  
  v.; F í. est d. — 4682 DLF N'(i) ; AM Ne ; AMT estut;  
  S N’i estoit altre querre assaille; L N'e. estre k. ; KN qui  
  l'a. ; HA GRM qui a. — 4683 F ert; T est; DL f. mult a.
* 4684 H sot comment il fu r.; S s. cum il ert d. ; R com-  
  ment ií soit r. ; T d'ilek seit — 4685 HR vit; T (les) —  
  4686 D Kis ja q. ; C Ki ja les q. ; A Qui les q. ; FHRN Qui  
  le; LGM Qui ja q. ; SK q. prendre as — 4687 CJHAK  
  N'a par quei a els se c., J N'a de coi; T Si il n’ad ; SFGM  
  par qui il.

4688

4692

4700

47°4

E la grant faim ses homes mate;  
E de Cesar crient la manaie  
E la grant faim forment l'esmaie.  
A l’empereor pais fera  
U al tertre de faim murra.

Dous jurs e des qu'al tierz sofri,  
Que pais ne quist ne pais n'ofíri ;  
Dunc prist li reis un messagier,  
Ne sai serjant u chevalier,

Sun message li ad chargied  
E a sun nevu enveied,  
Androgeiim, ki ert el siege,

La cui ire forment li griege.  
Mandé li ad que nel hunisse ;

Se guarir le puet, sil guarisse.  
N'ad mie vers lui deservi  
Ne tant ne l’ad encor laidi

Que il a mort haïr le deie,

Ja seit ce que il le guereie.

4688 gnt f. — 4689 PHN (E) de C. c. mult 1., P mult  
c. 1. — 4691 emperor p. fra — 4696 sai u s. u c.

4688 S (E) ; A Car la ; G A la; T La g. famine sa g.  
m. ; LG f. les h.; M h. chace — 4689-90 m. DLT —  
4689 FA (E) ; S Des C. ; M De Cesaire c. ; K Des Cese-  
rains c. la m. ; G (E).. la manancie — 4690 G (E) ; H g. soi  
íorment; S les esmaie — 4691 CJK Ou a Cesarem p. —  
4692 T t. ja m. — 4693 H Trois j.; GRM Treis j. e desqu’al  
quart s., AM ,ii. j., M d. qu’aq., SAT (e); FNtres qma t.

* 4694 SG Ne p. ; H n’i fìst ne ; R ne fist ne ; T (pais n’)o. ;  
  A (n’)o. — 4696 DLK u esquier ; C Ne sai s'il fu s. u c. —  
  4697 F (li) ; H noncié — 4698 SRT (E).. l'a enveié, S Et a
* 4699-4700 m. DL — 4700 F Ki coruz ; CJHK c. pierre  
  f. ; S Et qi ire f. lotiege (?) ; RN La quele i.; T i. mult  
  li; A Qui entre les Romains se maintienge — 4701 T (ad) ;  
  SAKMT qu’il n. ; F ki nel; G q. ne l'en h. — 4702 G g.  
  l’en p. ; SF pot; C p. kil g. ; LG si(l) — 4703 A II n'ad  
  m. ; N N’y a m. — 4704 CJT Ne e. ne l'ad t. 1., T l'ai ;  
  L Nel t. e. ne l’ad 1.; S Ne nel i a e. 1.; F Ne de t.. (encor) ;  
  G t. nen a — 4705 S Ke amoair le deie (?) ; T me deit —  
  4706 A iceo qu’il; FT (le), T guerrit.

4708

4712

47í6

4720

4724

Ne deit l’on pas haïr a mort  
Sun parent pur un poi de tort;

Encor se pûent acorder  
E lur mesfait entr’amender ;

Mais des que l’on pert sun parent  
N’i ad puis nul amendement.

Entre plusurs ad eii guerre  
E pris aveir e toleit terre,

Qui pur nule rien qu'il perdissent  
Li un les altres n’oceïssent.

Or seit corteis, si li aït;

Ne set nul home u tant se fìt.

Sa parole a Cesarem port  
E, se il puet, a lui l'acort  
Si qu’il ne seit deseritez  
Ne de sun cors desonurez.

La nen ad li niés nule enor  
U li uncles ad desonur.

Androgeiis ad respundu :  
t Quei ad li reis mis sire eii ?

Tost ad sun curage mué ;

4709 PSFR racorder — 4710 PJHKRT mesfaiz —  
4718 PSFRGMN s. mais h. — 4723 nul — 4724 uncle —  
4726 Qu’ad.

4707 DLS (l’on), D h. lui a ; R h. de m. — 4709 R  
Ainz les doit on faire a. ; A porront ; F porent ; D  
amender — 4710 D entr'acorder — 4711-16 m. DL —  
4711 R Car d. ; A Mes quant hom p. ; S (des) ; M (sun)

* 4712 CJ Puis n’i ad n. ; HK nul recovrement — 4713 R  
  p. genz a — 4714 A (E) ; J avoirs ; F A. pris toleite t.
* 4715 J Que par n. ; F (nule) — 4716 R un de l’autre  
  ne s’o.; H (n’)o. ; G ne haissent — 4717 T seiez c. si me  
  ait — 4718 A Car il n'i ad en qui tant s’affie ; T (nul) ;  
  LCFH s'afit — 4719 H p. adret (?) C. p. ; R p. vers Cesar p. ;  
  F Cesar — 4720 FA pot (A put) a lui s’acort — 4721 A  
  Issi q. ; KM n'i s. ; D ne n'eit — 4723 CSGT Ja ; GR Ta  
  n’avra ; H La n’ara ja li n. e. ; F Kar la n’ad ; LCSFAT  
  n’ad — 4724 G ait; M out (?) — 4726 SFGRMT mis sire li  
  reis, S del rei — 4727 DL Tut est sis curages muez ; T meu.

4728

4732

4736

4740

4744

N'ad mie encor lunc tens passé  
Que il me vuleit eissilier  
E de tut cest païs chacier,

E mei maneçout a ocirre ;

Mult ad tost atempree s’ire.

Quant hom maine trop grant ferté,

Sil tume l’on a cruelté;

Ne fait mie sire a preiser  
Ki en pais se fait bald e fier;

Quant vient en guerre e en estur  
Si semble lievre de poiir.

Quant li reis venqui tel seinnur  
Cummé un fort empereiir,

Penser ne dire ne deiist  
Que par sei sul vencu l'eiist;

Ja par sei ne s’i combatist,

Ne ja par sei sul nel venquist.

Par mei e par ses altres homes,

4741 ne dire deux fois.

4728 F (encor) — 4729 L Que cil; F il ne me v.; A v.  
de ma terre e. — 4730 F E hors de mun p. ; ST (tut),  
T c. regne c.; CHK t. son p.; J t. mon p.; DLA geter —  
4731 D manaciez ; L manace ; S manachat — 4732 CJ  
Qre ad ; C tute a. ; S (a)tempré; G si ire — 4733-36  
tn. DL — 4733 G Q. .i. homme maint t. ; R Q. ìi h.  
m. (trop) ; H h. n’a mie trop f. — 4734 F Si le tort 1. ;  
H Ses t. l’on en c. ; GMN Si t. — 4735 J f. pas li s. ;  
A mie mi s. ; F m. reis a — 4736 AK K. se rait en pais b.;  
B f. haut et — 4737 DLJ g. u e.; S Q. de piez vent ad  
un c. ; F v. de peis en e. : J vint; T v. en grant estur —  
4738 F Donk s. ; T Si est coard d. ; L s. le 1. — 4739-40  
m. SFGRM — 4739 CJ Cum li r. — 4740 CJ Cume Cesar  
l’e., C Cume fu C.; A Cum de Rome l'e. — 4742 DL  
Q. ja p. lui v. fust; F K'il vencu Cesar out; JH p. lui s.

* 4743 F Ke ja.. (s’i) ; L (s’i) ; C sei sul ne c. ; J soi seul  
  mais nel venquist; M soi sol ne le vainquist; HAGNT  
  ne se c. — 4744 F E k'il sul le v. ; / Ne par s. ne s’i com-  
  batist; CT (ja) ; DL (sul) ; M soi nri combatist; GR ne v.
* 4745 SFGRM p. mes a.

4752

Ki mainte feiz nafré en sumes,  
Out Cassibellan la victorie  
Dunt il ad puis mené tel glorie.  
Li baron e li chivalier  
Sunt de la glorie parçonier;  
Come chescuns mielz i conquiert  
E mielz i valt e mielz i fiert  
Si deit il aveir sa partie  
Del pris de la chevalerie.

Bien deit l’on faire al rei saveir  
Qu'il ne puet pas victorie aveir  
Par sul sa main, s’altre n’i a;  
Folie fist ki ço quida.

Mais bien me sui de lui vengiez,  
Quant il s’est tant humiliez  
Que il m’ad requis e preied  
Que merci en aie e pitied.

Ne rendrai mie mal pur mal,  
Cum a mun enemi mortal :

4750 PC (la) — 4763 r. mi m.

4746 F Ki n. m. f. i s.; JA maintes ; C (feiz) ; DLT  
(en) ; CT fumes ; H n. i s. — 4748 FT il pus meine  
tele g., T (pus) ; HA p. eu t. ; DL m. gxant g. —  
4750 R la guerre p. — 4751 SFAGRM Tant com c.,  
G T. que c., F m. 1 fert; T Tant com meuz ch. c. ; N (i)  
— 4752 DL (E) ; CFJT (i) v. ; F e plus conquert — 4754 H  
Del mius d. ; SFA G de sa c.; DLT p. e d. — 4755 K (deit) ;  
G (faire) ; T l’um al r. f. a s. — 4756 5 Ke ne poit p. ; A put;  
CJHK pas grant pris a. — 4757 G Par sa m. sol si autres  
n’a ; K s’autres \ CJ se plus n'i ad — 4758 D Fist f.; C f.  
quant il le q. ; T f. quant ceo a. ; F quant ço pensa ; J quant  
le q. ; LSN f. que ç. — 4759 GG m'en s. ; A (de lui) ; C JHK  
s. ael rei v. — 4760 S se ad — 4761 S Q'il requis m’a et p. ;  
A e issi p. — 4762 CJHAK Que jo aie de lui p. ; F Ke de  
lui eie p. ; DL (en) ; G ai; J ajoute Molt devroit bien li  
rois savoir Que de Bretaigne sui droit oir Mes peres fu rois  
de la tere Que mes oncles me tout par guerre Grant tort  
avoit et mespris a Quant de la mort me desâa — 4763 J  
Mais ne r. pas m. ; L mal mie ; S (mie) — 4764 N (a).

4768

4772

4776

478°

Mis uncles est, ne li faldrai,

Neu li ai, or li valdrai. t  
Androgeiis, issi parlant,

Ala a Cesarem errant;

As genuilz le prist humlement  
Si li ad dist mult dulcement :

« Cesar, vencu as e conquis  
Cassibellan e sun païs.

A ta merci, sire, vendra,

E des Romains sun fieu tendra.

Pren sun treii, pren sun humage,

Si ait Bretainne en heritage.

Merci en aies, lai l’ester;

Que li deiz tu plus demander  
Ne mais sul que tis huem devienge  
E des Romains sa terre tienge ?

Mult valt a seinur pieté  
Mielz que ne fait altre bunté. 1

4779 (Ne) — 4782 PN valt, N (ne), P alt(re).

4765 P est or li vaudrai — 4766 F Mout li ai neu plus li  
v.; A Grevee li ai; T Valu li ai; P Car bien say que neu li  
ai; J ajoute Deliverai le de la mort Si a eu vers moi grant  
tort — 4768 CJT A C. a. e. ; F A C. vint aproschant;  
R S’en ala a Cesar e.; H S’en vait a Cesar tot e.; M C. par-  
lant — 4769 M Au genol; R A g. ; A En secrei 1. ; N A g.  
se p. ; H dolcement — 4770 D E si; T (ad) dist; H hum-  
lement — 4771 CFJA Vencu as Cesar e — 4772 A e tut  
s. p. ; T C. en s. — 4773 CJHAK Bel sire a ta merci ven-  
dra ; 5 m. si revendrat — 4774 K Et de R. ; T E sun feu  
des R. t. — 4775 L P. tun t.; F P. le t.; DLCJH t. e s. —  
4776 CJHAK E Bretaigne ait son h., H Em B. ; F Bretaine  
ait il en — 4777 A M. eiez lessez ester; T a. si le leis e. ;  
K lesse e. ; N (l')e. — 4778 F Quey l’en deis p. d. ; A devez  
(tu) — 4779/ Que mais que il t.; FH m. que sol t.; A Fors  
que s. t. ; DLC m. (sul) ; D qui t. ; R mes tant q. ;  
— 4780 L la t.; D ta t. ; R Et que de toi sa t. ; T E de  
tei sun feu t. — 4781-82 m. H — 4781 FJM Mielz v.;  
GR Car m. ; A' s. qu'ait pité — 4782 CFJHRT Plus q. ;  
LSFT q. nule altre b. ; D (ne fait).

4784

4788

4792

4796

4800

Cesar avant s'en trespassa ;

Surde oreille fist sil laissa.

Androgeiis vint sil reprist;

Desdein li sembla, si li dist :

« Esta, Cesar, n'alez avant!

Bien t’ei rendu tun covenant ;

Bretaine ai mise en ta baillie,

Aveir en puez la seinnurie.

Nule altre rien ne te pramis,

N’altre covenant ne te fis  
Ne mais que tant m'entremettreie  
Que Bretainne te livrereie.

Aveir la puez, que vuls tu plus ?

Ne plaise ja Deu de la sus  
Que mis uncles par nul endreit  
Seit en prisun ne en destreit.

N’est pas legiers a estre ocis  
Tant cum jo seie sains e vis.

Mis uncles est si me nurri ;

Quant il quiert que jo li aï,

Sis huem sui, ne li puis faillir ;

4784 PCT si(l) — 4785 PGRN si(l) — 4793 entermettreie

* 4794 PDS livreie — 4800 PCJN ere, P ert; PGRMN  
  s. ne v., P ne s. ne v. — 4802 quier — 4803 su ne.

4783 F Mes C. a. t. ; SG a. se t.; AT (s'en) — 4784 F E  
s. o. lui presta ; T lassat — J intervertil 4785/86 — 4785 F  
A. tost le r.; N vit; CSJ v. si le prist; DLT requist —  
4787 SJHKGRM n'aler avant; T ne va a. — 4788 CRT  
tenu ; T (tun); J r. mon c. — 4789 J B. avras en — 4791 LF  
(Nule) — 4792 CJK Ne a. c. ne fis, K n’i f. ; M Ne nul c.

* 4793 C m’en e.; SN entremeteie — 4795 R Que veus tu ne  
  que quiers tu p. ; SFGM que quiers t. p. — 4796 H Ja ne p.  
  D. ; AT ja a Deu ; F (ja) ; T (de) — 4797 S Ke ja m. ; CA en  
  nul; JHKT p. tel e., T tel destreit — 4798 T (ne) ; DLC  
  p. u e. ; SF n'en mal d., S ne m. — 4799 T 1. de e. —  
  4800 FT (jo) ; LA sui; T serrai; D s. u v. — 4801 G est  
  il m. ; H si m’a n. —4802 D E q. ; SFT Q. il me q. ke jo  
  l’aï; R Q. me prie que li aï — 4803 L nel p. ; F (li).

BRUT 17

4804 E si tu ne me vuels oïr

Que ço faces que jo te di,

De tei me part si te defi. »

Cesar par itant s’apaia  
4808 E ço qu'il quist li otreia.

Les ostages unt demandez  
Sis unt d'ambedous parz donez,

E le treii unt denomé,

4812 E li Breton l'unt graanté :

Treis mile livres chascun an.

Dunc vint avant Cassibellan  
E Cesar, si s’entr'asemblerent,

4816 Baiserent sei si s'acorderent.

Unches ne poi lisant trover,

Ne a home n’oï conter  
Qu'Engleterre treii rendist  
4820 Dessi que Cesar la conquist.

Quant la parole fu finee

4805 die — 4806 defie — 4812 granté — 4815 s’entre-  
semblerent — 4816 (sei).

4804 F Si tu nen me v. ; DL (ne) ; HKRMT m'en —  
4805 KR Que ne f. ; M Que tu f. ; T Ke f. ceo ; JAT pri ;  
KM f. ce q. te di; H Que ce ne f. que jo di — 4806 T (me) ;  
G m'en p. ; S m’en depart — 4807 T C. a i.; CF partant;  
LCA se paia ; SF se purpensa — 4808 F Ço ke lui q. ; A  
requist; J ajoule Puis sunt li Breton amené E del tertre jus  
devalé Cassibellan fist son hommage A Cesarem le preu le  
sage — 4809 F (Les) ; C sunt; JHAKT u. amenez, J sunt  
a. — 4810 L Si u. ; R Si les ont de dous ; J Et sunt d.;  
LSFT de ambes p. ; H tomés ; J ajoute Qu'd tenront lour  
convenant Issi com iront devisant — 4811 J Dont ont  
le t. d. ; H Et si ont le t. nomé ; A t. unt donìc nomé ; LC  
numé ; SF demandé — 4812 F (E) ; K baron ; S li Bren 1. ;  
A li unt granté — 4813 R De t. — 4815 DLCJN (entr')a.,  
J Et rois C. s’a. ; S s'entrebaiserent; K s'antreacorderent  
— 4816 F Bcsent s. ; T Laissierent si se a. ; R soi et acor-  
derent; G soi et entrescolerent ; K si s’acolerent — 4817 L

U. puis ne poi; D U. puis 1. ; CAT poai; T en 1. — 4818 A  
Ne de h. oi c.; DLT ne l’oi; S reconter — 4819 CFJ Q. Bre-  
taigne — 4820 T Ainz ke; R C. li c-

|  |  |
| --- | --- |
| 4824 | E la concorde graantee, Chescuns ala en sa contree Si departi cele assemblee. |
| 4828 | Ço dient gent e bien puet estre Que Cesar fist faire Essecestre, Ki Essecestre est apelee Pur ço que sur Esse est fundee. Cesar tut l’iver surjoma ;  Quant esté vint, si s'en ala; Pur amistied e pur chierté En ad Androgeiim mené, |
| 4832 |
| 4836 | E d’Engletere prist ostages,  De tuz les plus gentilz lignages.  Cassibellan set anz vesqui Puis que Cesar d'illuec parti; |
| 4840 | Treu rendant vesqui set anz; Ne sai s’out feme ne enfanz. A Everwic u il feni Ad l’on le cors enseveli. |
|  | Tenuancius de Comoaille |

4822 graanté — 4823 PSN rala — 4829 tuit — 4830  
PDN rala.

4822-23 m. D — 4822 R la raison fu g. ; A c. entre eus  
g. ; F c. fu g. ; / acreantee — 4823 H a sa — 4824 F S’en  
d. l’a. ; S E si d. ; C depart — 4825-28 m. JHKT —  
4825 F Ço dist l’em e ; DLN e ço p. b. e., L (e), N (ço) ;  
C (bien) — 4826 R i f. f. Cestre ; FA (faire) — 4827 LF  
(Ki) — 4829 A i. i s. — 4830 D (Quant) ; CJ E al esté

a Rome ala, J en l'e. ; HAK v. a Rome ala; T Kant vint

esté a Rome alad — 4831 CFJHMNT Par a.; FJHNT

Ear c., T charité — 4832 T A. ad od li m. — 4833-34 m.

>L — 4833 F de Bretaine ; CJHKT de la terre — 4834 F  
le plus haut 1.; H t. lor p. ; T p. hautz 1. ; J ajoute Dc son  
treu qu’il l'avroit Ensi com avoir le devoit — 4836 CJR de  
lui p. ; F C. s’en p. ; H C. s’en fu p. ; D departi — 4837-38  
m. DL — 4838 J Et si n'ot; F s’il out; CSAT s’il out f.  
u e., T qu'il ot; G f. ne s’ot e. — 4840 DLC Fud li c. ;

A Est son c. e.; T La hom 1. c. ensevelist.

Out emprés lui le regne en baille ;

Sis niés esteit si l'en saisi;

Freres fu cil Androgeï.

L’enor avint emprés sa fin  
A sun ainz né fiz Rimbelin,

Chevalier pruz e corteis hume ;  
Chevalier l'aveit fait a Rome  
Augustus Cesar l’emperere.

En sun tens fu nez li Salvere,

Fiz Deu Jesu, ki del ciel vint,

Deus ert, mais pur nus huem devint,  
E pur nostre redemptiun  
Suffri en la croiz passiun.

En Bretainne aveit un devin  
Que Ton apelout Teleusin;

Pur buen prophete esteit tenuz  
E mult esteit de tuz creiiz.

A une feste qu’il faiseient,

U li Bretun ensemble esteient,

Li preia li reis e requist  
Qu’alcune chose li deîst  
Del tens ki veneit en avant;

4854 pasiun — 4856 Teselin — 4861 La p.

4842 5 (le) — 4843 T fu ; R est si l’en a s. — 4844 H Et  
f. estoit A. ; C ÎKT E f. fu A. ; F esteit (cil); DL (cil) ;  
R Cil fu f. A. ; ^4 Cil fr. f. A. — 4845 5 L'e. en tint e. ; G iJe.  
en vint; CT vint; F la f. — 4846 L fìz ainz né ; SH Gui-  
belin — 4847 J En lui avoit mult c.; A Li ch. fu p.; R C. fu  
et; T C. ert p. — 4848 A C. fu f.; R Fait l’avoit adober  
a R. ; K Adober 1. — 4849 A De A. — 4850 M En cel t.;  
H s. non f. ; T ert; R nez la la mere — 4851-52 m. DL —  
4851 F (F. D.) J. Crist ke d.; R J. qui pour nous v.; CA  
de c. — 4852 CJ ert e p.; A ajoute De la pucele nasqui  
Si com sovent avez oi — 4854 CJHAKGT En la c. s. p. ;  
R S. il en c. p.; J ajoute Dusoa son tans furent paiens  
Et par lui furent li crestien — 4855-76 m. JHT — 4855 C  
out — 4857 M Por un p. — 4861 A e conquist — 4862 5  
Que il a. c. d. ; GRM (li) ; F c. lur d. — 4863 F De ço k’il  
veeit en ; D qu’il v. (en).

4868

4880

4884

E cil parla si dist itant :

« Home, ne seiez en tristnr;

Atendu avum nuit e jur,

En terre est del ciel descenduz  
Ci! ki ad esté atenduz,

Ki salver nus deit, Jesu Crist. \*

La prophetie que cil dist  
Fu entre Bretuns recordee ;

De lunc tens ne fu obliee.

II out dist veirs, pas ne menti;

A cel tens Jesu Crist nasqui.

Bretuns pur ço plus tost creïrent,

Quant de Crist preeschier oïrent.

Rimbelin fu mult enorez  
E des Romains fu mult privez.

Lur tretì retenir petìst,

Ke ja demandez ne li fust,

E nequedent tut le rendeit  
Que nule rien n’en reteneit.

Cist out dous fiz, Wider l’ains né,

E Arviragum le puis né.

4871 Fu en B. — 4876 prechier — 4881 tuit, PCJHKT  
t. lur r. — 4883 l’ais n.

4864 S (E) ; DCF p. e d. — 4866 F av. e n.; K av. chas-  
cun jor — S intervertit 4867/68 — 4867 F Ke en t. est del;  
CA de c.; S (del ciel) — 4869 DF saver — 4870 N que il  
d. — A intervertit 4873/74 — 4873 ARM II lor d. v. —  
4874 R En cel; F (tens) — 4875-76 m. DL — 4875 R B. de  
ce parler oirent; N Pour ce B. plus t. c.; S (pur ço) ; K B.  
plus t. por ce c. — 4876 R Pour ce plus tost en Dieu  
creirent jPQ.de lui presche o. — 4877 F K. mult ert;  
J (fu) — 4878 CFT de R. ; LF (fu) ; A GRM fu bien p.,  
G prisez ; T (mult); N amez — 4879 H Les Romains reto-  
lir p. ; F r. ben pot — 4880 H Lor treu d. ne f.; T (li) ;  
J ajoute Se il le vausist retenir Tant fist as Rommains  
lour plaisir — 4881 F (E) ; SFAGRM n. bien le r., S (le),  
G rendist — 4882 T Si ke r. ne r.; CSFA ne r.; H n’i  
r.; G ne retemst — 4883 DLJKMN Cil — 4884 R (E).

4888

4892

4896

4900

Dîs anz fu reis e puis fina  
E Wider sun fiz erita.

Cil fu chevalier merveillus,

Mais mult fu fiers e orguillus ;

De l'amur as Romains n’out cure  
Ne ne lur vout faire dreiture ;

De Bretainne les dessaisi  
E le treii lur en toli.

Ne vout de rien a els entendre  
Ne lur treii ne lur vout rendre.

Claudius mult s'en desdeina,

Emperere ert, sun chief jura  
Que le treû restorera  
E Wider deseritera.

Par commun conseil del sené  
Ad tant chevalchied e erré  
Od mult grant ost qu’il assembla,

Qu'en Engleterre mer passa.

4888 (fu) — 4890 PSFA (ne) — 4892 E lur t.

4885 M .ii. a. ; FT (e) — 4886 CJH corona — 4887 T  
Cist — 4888 CJM E m. ; 5 Mes il ert f. ; G (Mais) ; T íMais)  
m. f. fort e coragus ; F iert; L fud mult; GM (fu) f. e  
molt o. — 4889 KN a. des R. ; T n’ad — 4890 R veult;  
S v. rendre d. ; H v. tenir d. — 4891-92 m. DLN — 4891-94  
m. T — 4891 SGRM D’Engleterre ; J le d. ; A lur d. —  
4892 A G E tut lur t. lur t. — N iniervertit 4893/94 — 4893 R  
veult; C (vout) ; G atandre — 4894 H Ne ne lor v. le t. r. ;  
KM Ne le t. ; CS (lur) v. ; R veult — 4895 DSHA GT  
se d.; F C. se devia (?) — 4896 D E. en s.; SFGRM L’em-  
perere son c. j., R L'e. e s., S c. en j. ; J Li em. si envoia ;  
C ert si j. ; Á ert par s. c.; T E. fu mult par sunt c. j. —  
4897 DLSAR lur t. ; A Que trestut lur t. ; DLH restorereit ;  
S recovrerat; F recovereit; RM retomera — 4898 DLFH  
deseritereit — 4899 L Par le cunseil de sun s. ; G des senez —  
4900 F Ad t. Claudius chivaché (e erré) — 4901 CJ Que  
od g. o. ; T (mult) ; H g. gent q. — 4902 T Vers E.; C En  
Bretaine m. ; J Outre en Bretaigne m. ; F Ke vers Bre-  
taine m. ; DL E. ariva ; S Ke il en; G Et en ; N (Que) ;  
S^4 GM (mer) ; R E. trespassa.

4904

4912

4920

Port e terre prist a Porcestre ;

Puis fu tel jur n’i volsist estre.  
Porcestre ert dunc cité nomee,

Mais arse fu puis e guastee.

L’emperere ad Porcestre assise,

Mais pesance out, ainz qu’el fust prise.  
Pierre fist e mortier atraire;

Devant les portes fist mur faire,

Que huem defors n’i pout entrer  
Ne huem dedenz n'en pout tumer ;

Issi les quida afamer,

Nes poeit altrement grever.

Mais Wider les ad securuz,

Ki vint od plus de mil escuz,

Ensemble od lui Arviragus ;

Nes pout pas suffrir Claudius;

Od le plus des suens traist as nés,

Mult en ad poi el champ remés.

E nequedent suvent poineient

4903 Por — 4908 aiz q.f PDLSGT ele — 4919 t. ad n.

4903 F La t. p. ; N et mer p. ; C pristrent; G p. en P.

* 4904 D P. vit le j. qu’il n’i volt e.; L P. vint le j. qu’il  
  n’i voldreit e. ; F P. vit.. ne v.; T tel ore n. ; G j. ne v. —  
  4905-06 m. DL — 4905 CFJ P. fu (dunc) ; R (dunc) —  
  4906 H M. el fu p. a. et g. ; T (puis) — 4907-08 m. K —  
  4908 CJ (Mais).. (el); H N’en tomera si l'ara p.; J avoit;  
  F ke f.; A qu'il fu ; LT fud — 4909 DLG Pieres ; CSFJT  
  P. e m. i fist a., CS (i) — 4910 JH la porte ; DLA f. un  
  m.; KG murs — 4911 5 De h.; H n'i puisse; CFGT ne  
  p.; L puet; M puist; DG peust — 4912 T Ne cil d.. aler ;  
  R d. (n’en pout) s'en t.; A G d. n'i p.; CF ne p.; LH puet;  
  M puist; DGT peust; A issir — 4913 G enfanter; R enfer-  
  mer — 4914 H Nem p. ; 5 Ne p. ; DSFAT pout; L puet
* 4916 H K. i v. a vint m. e.; T Ke mult ad p. ke m. —  
  4917 H (od) — 4918 FG Ne p.; H Nel p.; DL poet; LFT  
  (pasì ; F soffire — 4919 CSFJAG les p.; R siens s'est  
  retrés (as nés) ; C t. a la mer — 4920 C Kar il ne poeit  
  par el eschaper; JT Poi en i a el, T (en) ; L en le c. ;  
  K el champ po — 4921 N (E).

4924

4928

4932

4936

4940

E bien suvent s’entr'abateient.  
Claudius out od sei Hamun,

Sun conseillier e sun baron ;

En lui ert tute sa fiance,

Kar mult esteit de grant vaiUance.  
Cil ad veu Wider combatre,  
Romains ferir, Romains abatre,  
Ses conreiz tenir sagement  
E mener ordoneement.

Bien vit que tant cum il vivreit  
Bretainne prise ne sereit.

Purpensa sei en maint endreit  
Coment ocire le purreit.

Un des Bretuns ad mort trové ;  
Priveement l’ad desarmé.

Des armes al Bretun s'arma  
E as Bretuns s'entremella.  
Ensemble od les Bretuns esteit,  
Ensemble od les Bretuns puineit;  
Ensemble od les Bretuns aïout,

4928 PDL f. e a.

4922 JHK E mult s. ; DLSAGN s’entrebateient; C se  
combateient; T (bien) s. se entrecombateient — 4923 DLS  
GRM L’emperere ot, G a ; H od lui — 4924 T e bon vei-  
sin — 4925 SM fu ; CJ aveit mult grant f.; GR tint tote ia  
faisance ; M fu t. sa vaillance — 4926 LG Qui m. ; A fu ;  
F (grant) — 4928 R Et entre les R. s’embatre ; T R. ocire  
e a. ; CJ f. e bien a. — 4929-30 m. DL — 4929 G t. et sa  
gent — 4930 T venir ; H tenir ; CJ m. bien e curteisement,  
J (é) ; A m. mult ordeinement — 4931 C B. sout tant  
cum ; S cil v.; T (il) — 4932 DLSFGRM Rome treu de  
lui n’avreit, SFGM de lui treu, R Que R. de lui rien n’a.

* 4933 CJT sei de m., T (sei) ; SGRM sei que il fereit;  
  F sei coment le fereit; H soi a m. — 4934 C Cume il o. —  
  4935 M d. barons a — 4936 DLSFA GRM Le cors ad pris  
  e d. — 4937 H as Bretons — 4938 H Od les B. ; K Et o B. ;  
  R barons ; / Et od les B. se mella — 4939-40 m. DLKG
* 4939-42 m. R — 4939 J aloit — 4940-41 m. T — 4940  
  CF aloit; S combateit — G intervertit 4941/42 — 4941 CF  
  poigneit; J venoit; K estoit.

4944

4948

4952

Ensemble od les Bretuns parlout.  
Tuz les deceveit l’armeure,

E il saveit lur parleure,

Kar a Rome entre les ostages  
Aveit apris plusurs languages.  
Haym saveit bien bretim parler  
E des Bretuns plusurs nomer.  
Tant est alez Haym traversant,  
E tant ariere e tant avant,

A1 rei Wider s’est acostez,

E juste lui íu lez a lez ;

A un trestur que li reis fìst  
Traist Haym s’espee si l’ocist.  
Trés un trés altre se muça  
E a sa gent s’en repaira.  
Arviragus, ki aperçut  
Que li reis mort a terre jut,

Ço fu li premiers quil trova,

Mais mult petit s'i aresta,  
N’esteit mie lieus de remaindre

4951 PN Qu’a W. — 4957 PFNT s'a.

4942 DLT E e. od els p. ; CJ Od els veneit od els parlot,  
J estoit od ; K E avoec aus sovant parloit — 4943 T  
deceint; M s'armeure — 4944 G aveit; F sout; A s. ben  
1. parleur — 4945-48 m. DL — 4945 J Qu’il a; CJ od 1. ;  
G avec 1. — 4946 5 (a)pris ; T a. les 1. — 4947 CFHG  
Hamon, HG (bien) ; FT sout (bien) — 4948 JH Et p. des  
B. n. ; R Et les B. ; F des B. les nons n. — 4949 F Tant  
s’et alé t. ; S (est) ; H T. a alé ; L est Hamunt alé t. ;  
G alé en t. ; T (Haym) —4950 A (E) ; T (E).. (e) ; F Ore  
a. e ore a. — 4951 N arrestez ; G (s’)e. ; J s’en est alez ;  
K ajostez — 4952 C dejuste 1. ; M lui s’est acostez ; T (íu)  
— 4953 A G restor — 4954 H Hamon trait l’e. et l’o. ;  
CSFJGRM l’espee — 4955-56 m. DLSFGRM — 4955 JA  
Deriere un deriere a. ; T Prés un t. l’autre — 4956 CT  
(s’en) ; A se r. — 4957 F A. quant; J Arv. s'en a.; D l’a.;  
H Anr. s’est a. — 4958 C a terre mort; S r. a mort j. ;  
F r. Gwider m. j. — 4959-62 m. DL — 4960 CJH p. i a. ;  
FAT (i) ; S sei restat — 4961 CJ N'i e. pas 1., C (i) ;

4968

4972

4976

Ne tens de plurer ne de plaindre,  
L’armeure e la conuissance  
Ad pris del rei senz demurance.  
Priveement s’en est armez  
Si rest sur sun cheval muntez.  
Dunc veïssez chevaliers puindre,  
Suvent tumer e sovent joindre,

E i’enseine reial crier  
E les Bretuns amonester.

Nuls huem cunustre ne peust  
Que ço Wider li reis ne fust.

Li Romain fuient a desrei ;  
N’osent atendre sun conrei.

En dous meitiez les fist partir,

Ne se pourent entretenir.

Une partie as nés tuma,

E ki ainz pout entrer entra.  
Claudius est od cels tumez

4967 chevalier — 4976 PSFGN contretenir — 4979 cez.

SFGRM ra. tens d’arester, F Ne fu pas t. ; T m. leez d.

* 4962 R De plaindre lui ne de plourer; SFGM Ne de  
  pleindre ne de plorer ; CJT (tens), J p. le roi ne (de) ;  
  A plur(er) — 4963 S L’a. le rei et; J (e) — 4964 R Du  
  roi a pris s.; S (del rei) s. nulle d. — 4965 S Puis isnelement  
  s’en — 4966 CHARMT est; LF un c.; H Et est sur le c.
* 4967 J D. le v. souvent p. ; C v. sovent p. ; S pren-  
  dre ; H joindre — 4968 F S. ferir ; H S. ferir et s. poin-  
  dre ; RM S. jouster et s. j. ; SAT (e) — 4969 SF l'e.  
  al rei; DLFGRM l'e. le rei c.; J l’e. mal c. — 4970 R barons ;  
  T B. amunt ester — 4971 SKRM nel p. — 4972 L Fors  
  que ço W. le rei f. ; R Que cil li r. W. ne f. ; M Que cel;  
  N Que il; F (ne) — 4973 H erent en esfroi; K furent —  
  4974 N Ne sot a. ; L lur c. ; H desroi — 4975 N m. sa  
  gent partir — 4976 C Ne s’en p. ; A porront; T poeient ;  
  DL ensemble tenir — 4977 F K'a partie as n.; DLT entra
* 4973 LS Ki ainz peut e. si e., S (si) ; R Qui premier  
  pot e. e. ; H Et com a. ; CA e. si entra ; ìi p. dedanz  
  antra; N pot es nez entra — 4979 F est as niefs t. ; J  
  (est) ; SHNT od els.

4980

4984

4988

4992

4996

E od cels est es nés entrez ;

A1 bois tuma l'altre partie  
Qni ne pout tumer al navie.

Ensemble od cels Haim s’en fuï  
E Arviragus le soï.

Dit li fu e il le quidout  
Que Claudius la s’en alout.

Tant unt que bois que plain coru  
Qu’a un port as nés sunt venu.

De sun cheval Haim descendeit;

En une nef entrer vuleit  
Que marcheant illuec aveient  
Ki al marchied venu esteient.

Arviragus l'ad conseii  
Ki li sevra le chief del bu.

Pur ço que Haym illuec momt,

Illuec fu ocis, illuec jut,

— 4980 PNT od els — 4981 PC As b. — 4982 PLCSFT  
a la n. — 4983 PS (s'en) — 4984 PAN cels s. — 4991 mar-  
chant — 4992 PCJ a m.

4980 R Et s'en est ovec eulx e. ; F c. i est e. ; S c. est  
dedenz e.; H c. est entrés es nés — 4982 F (Qui); L puet;  
R p. entrer en n.; CJK p. venir; HAK a n. — 4983 F (En-  
semble) ; CHK E. cels ; S od elz ; HG c. Hamon f.; T E. od  
eus H. fu ; L od els Hamun fui — 4984 m. C ; KM les s. ;  
T l’en s. — 4985-86 m. DL — 4985 RM creeit; CFG creit;  
S crei; F e ben le creit; J savoit — 4986 CFGRM fueit;  
S fui; F K'en C. (la) — 4987 S T. qe b. q. p. unt c. ; JH  
unt et b. et p., J plains ; H tenu ; A unt par b. e par p. c. ;  
K q. p. q. b. ; T (que) b.; R que val c. — 4988 F K’al p. ;  
S Ke auut p.; T lve a sun p. sunt a eus venu ; JH p. sunt  
as n. v. ; A p. des n. ; R p. a n. — 4989 F Hamo ael des-  
trier d.; H Del c. — 4990 S Et en ; J quidoit — 4991-92  
m. DL — 4991 T Com m. i. veneient; S m. amené a. —  
4992 R Qui a marchandie e. ; SFG m. iloc e. ; M m. alez e.

* 4993 J Et A. ; H A. qui l’a seu ; DLF aconseu ; T congeu
* 4994 CJ Si li; H Li a sevré le ; RT Le c. li a sevré del b.,  
  T li sevra ; N s. du c. le b. — 4995 H Por Hamon qui aloc m.
* 4996 DA E i. f. e i.; F Iloc fu mort e i. ; L o. e i. ; CJH  
  La f. o. e i., C (e).

5000

5004

5008

5012

5016

Fu puis e est par la contree  
La ville Hamtune apelee :

Ço est a dire, ço m’est vis,

La vile u Haim esteit ocis.

Issi vienent sumuns suvent  
Par mult poi de comencement;

E par mult petite aventure  
Vient maint sumum que lunges dure.  
Arviragus out Hamun mort,

Le cors laissa gisant el port.  
Endementres que ço avint  
Claudius a tere revint.

Tutes ses nés ad rassemblees,

A Porcestre simt retumees.

Les murs ad fraiz e depeciez  
E tuz les homes eissilliez,

Arse e destmte la cité;

Unc puis ne fu en la bunté  
Ne el pris ne en la valur  
Qu’ele out esté devant cel jur.  
Quant il out abatu Porcestre,

5009 PJHKN rad assemblees — 5012 eissillied — 5014  
PSFHANT en sa b. — 5015 Ne en la p.

4997 G et ert; DL puis par tute la — 4998 G H. est a.;  
F (apelee) — 4999-5000 m. DLHGT — 4999 CSFJAR avis,  
F (ço) — 5000 j Haimon fu ; CF fu — 5002 A De m.; G P.  
mon p.; DLA T m. petit c.; CJ P. petit de c.; 5 poi (de) c. —  
5003 H petit d’a. ; C (mult) p. d'a. — 5004 F Avent m.; A  
Est m.; JH V. un s.; R I íu m. s. qui lonc d.; S (maint);  
FT q. mult d. ; LS q. lung tens d. ; D q. tut tens d. —  
5005-06 m. DL — 5005 R s'ot — 5006 SFT gesir — 5008 A  
L’empereor a ; R C. ariere r. ; DHT vint, H E C. — 5009 AR  
a assemblees — 5010 C E a P. ; G Au P.; R s'en sont tor-  
nees ; M s. arivees ; T (re)t. — 5011 J perciés ; G peceiez  
— 5012 D (tuz) ; L Les h. pris e e. — 5013 DHA a. a 1. ;  
J Et destruite fu la c. — 5014 CF Unc ne fu puis en, F  
(Unc) — 5015 FN Ne en p. ; T Ne en cel p. ne en cel v. ;  
R ne a la — 5016 F K’ele fu d. ; A Com esté out d. ; H Qu’ele  
fu dusqu'a c.; G esté avant c.; S d. le j. — 5017 SFJ (il).

5020

5024

5028

5032

5036

Od quanqu’il pout vint a Wincestre ;  
Arviragum assist dedenz  
Od tut le plus de ses parenz.

Engienz fist faire e halt drecier  
As murs quasser e depecier.  
Arviragus out grant pesance,

Si li sembla grant avilance  
Que si esteit enclos tenuz;

De la cité est fors eissuz.

Conreiz fist de ses chevaliers,

E de dous pars mist ses archiers ;

La gelde fu ensemble ariere,

Trestute armee a lur maniere.

Ja esteient a l'assembler  
E al lancier e al geter,

Quant li sage hume e li veillart  
Se sunt tumé a une part;

La perte cremeient des lur,

Si requistrent l’empereúr

5020 de ces p. — 5022 PCJHA T A1 mur — 5034 PK  
S’en s.

5018 J A quanques puet; G qu’il ot v. — 5020 HN Et t. ;  
GT tuz les p. ; HRM le mielz d. — 5021 AGT Engin ;  
C (halt) ; J et sus d.; T e adrescier — 5022 R m. fraindre ;  
G et peceier — 5023 CJH A. en out p. ; F ert de p. —  
5024 F Molt li; T viltance — 5025 C K’il si; H Qu’isi;  
S enclos esteit t. ; F ert — 5026 R De la vile ; FR s’en  
est e. — 5027-30 m. DL — 5027 SRM Conrei; H En conroi  
mist s. c.; C (ses) — 5028 SAG E des d.; F En deus ;  
SJ m. les a. ; T (ses) — 5029 R La guiete ; T Mes sa g.  
fu arere ; C f. assemblé a.; S f. tote a.; F en iert tot a. —  
5030 F Armé en bone m.; T Armé tote en ; H Molt bien  
a. a sa m.; R Tresbien a. a 1.; FKT en 1. m.; / a la m.;  
A de 1. m. ; G en sa m.; S en soe m. — 5031 L La e.;  
F Jas erent al sembler; T l’ensembler — 5032 DLF (E) ;  
L A 1. ; T E a traire e a lancer — 5033 À Q. si s.; C  
(hume) ; R (e) ; DLCF vaillant — 5034 L A une p. se sunt  
tumant; C Se sunt a l’une p. turaant; D Se s. a une p.  
atraiant; T Se trahistrent tut a ; F t. en u. — 5035 SFAT  
crement, A c. mult d. — 5036 F E prierent; S requeorent.

5040

5044

5048

5052

Pur demander que il fereit,

Si pais u bataiUe voleit.

E il respondi bonement  
Que de bataille n’ad talent  
Ainz vult la pais e vult l'amur  
Ne mais que Rome i ait enur.

De nul altre gaain n’ad cure  
Ne mais que Rome ait sa dreiture.

Arviragum enorera ;

Une fille ad qu’il li durra  
Se il vult sis huem devenir  
E de Rome sun fieu tenir.

Arviragus l’ad graanté,

Si se sunt entr’els acordé.

En Wincestre se herbegierent,

Amis furent si s’acointerent.

D’iluec s’unt a Rome enveied  
Cil ki en simt apareillied  
Pur Genoïs faire amener

5037 fereient — 5038 vnldreient — 5043 gain — 5044  
PCJAKN Fors tant q., CA (tant) — 5047 PKGRMN Si  
sul vult s., GRM S'il v. sul 8.

5037 F E enquistrent; RT voleit — 5038 C S’il p. ;  
SF u guerre v. ; CJR quereit; HAKN voldreit; T deman-  
deit — 5039 A Cil r. ; G Cil a respondu ; 5 r. mult b. ;  
DL briefment; F docement — 5041 D E v. ; DLFT (vult)  
l’a. — 5042 T Mes de R. ait le e. ; A Fors que R. eit son e. ;  
CSFR (i) ; C s’onur ; F l'e. ; JH R. en ait l’e. — 5043-44  
m. T — 5043 D n’ai c. — 5044 H (Ne) ..eust; G (Ne) m. q.  
R. i a. ; D R. i a. — 5045 DLJ honura ; SFA A. mult enora ;  
T E A. a dire enveiat — 5046 D E u. ; F E sa filie lui donra ;  
A qui 1.; LCT que 1. — 5047 CJA S’il sis home volt d.,  
A Si s. — 5049 J (l') ; F l’ad ben g. — 5050 CJ Issi se  
sunt entre acordé, C (se) ; R Et si.. (els) ; LGT (se) —  
505Ï-52 T>L — 5051 CGM A W. — 5052 SF s’acor-  
derent — 5053 CGRM D’iloc unt; DL Dunc unt; H D'iloc  
se sont açarïllié ; T si ont — 5054 H Cil qui sont a Rome  
enveié ; 5 qi a ceo s. ; DL (en) ; JR (en) furent; M (en)  
erent — 5055 T (faire) ; DL mener.

5056

5°6o

5064

5068

5072

Que Claudius deveit doner.

Entretant cunquist Orchenie  
Par Arvirage e par s’aïe,

E altres illes envirun

Que jo ne sai coment unt nun.

Li messagier lur veie tindrent  
E a l'entrant d'esté revindrent;

Si amenerent Genuïs,

Gente de cors, bele de vis.

A la meschine marier,

E a lur covenant fermer,

Furent li baron de la terre  
Entre Guales e Engleterre  
Sur Saveme en une valee  
Ki mult est riche e asazee.

Pur cel plai mettre en remembrance  
Firent al lieu tel enorance  
Que une cité i funderent  
E Gloècestre l'apelerent.

La ville pur ço cest nun a

5061 m. lui v. — 5063 Sin, KRN S’en — 5066 PDLMN  
covenanz — 5068 En G.

5056 F li deit d.; J ajoule A Arviragum pour íaire pais Que  
guerre n’i ait entr’ax mais; A ajouie A Arvirago de Bretaigne  
Reis des Bretons e chevetaigne — 5057-62 m. DL — 5058 tì  
(e) ; K Arviragum e s'aie ; J (Par) A. lui fist aie — 5059  
CJ Les a. — 5060 N Et j. ; T (jo) ; 5 ne nai c. ; J ajoute  
A mis a son commandement Deflíense n'i valut noient —  
5061 R Lour m. — 5062 CJ E a l'esté entrant r., J (l’) ; »S  
Et entrant ariere tindrent; R E a entrant; G Et en entrant;  
A GRM (d’)esté — 5063 DL Cil a. — 5064 DLR clere d.

* 5065 H pucele ; R Ét la m. a m. — 5066 T al c. ; CS  
  affermer — 5067 H Firent; J de Bretaigne — 5068 J Et  
  de Wales grant compaigne — 5070 CFHA M ert; 5 esteit;  
  T ert bele e; C aisee ; S asiee ; A asairee ; KN asadee ;  
  T asazezee ; DL sadzee — 5071-72 m. DL — 5071 H m. a r.
* 5072 S F. iloc t. ; A a li t. ; T covenance — 5073 DL  
  (Que) ; T fundereit — 5074 T l’apellereit — 5075 J v. por  
  cest noma ; R v. Pouceste non a.

5076

5080

5084

5088

5092

5096

Que Claudius l'edifìa.

Altre dient altre achesun  
Qui assez bien semble raisun ;  
De Claudio fu engendrez  
Uns iìlz illuec, Glois fu numez.  
Gloi fu de Gloècestre sire  
E dux de Guales, ço oi dire.

Pur ço que Gloi fud illuec nez  
E que sirê en fu numez,

Fu Gloècestre de lui dite,

Ceste achaisun truis jo escrite.  
Gloècestre c’est cité Gloi,

Unc plus dreite raisun ne soi.  
Quant Genuïs fu mariee,

A ses noces fu coronee.

Emprés les noces fu la sume  
Que Claudius rala a Rome.

A cel terme, ço truis lisant,  
Alout saint Pierres preechant;  
A Antioche aveit esté ;

Mis i aveit crestienté ;

5084 PHA GMN renumez, H (que) — 5086 trui — 5088  
PCJHKN p. bel dire nel s., CJ Ke jo p., PC ne s., J nel  
poi — 5089 marié — 5094 prechant.

5076 D Pur ço C.; 5 Qe Genuis s'i esposa; RT (l’)e.; F la  
fonda — 5077-88 m. DL — 5077 K Li un d. — 5078 RT  
(bien), R resemble; S scembla — 5080 SFGRM Iloc uns fiz;  
C f. ki Glois fu apelez ; ST (fu) — 5081 R Cil G. f. — 5082 J  
G. con oi — 5083 T ilek fu ; F G. ilok ne fu nez — 5084 R  
que il s. ; F (en) ; T clamez — 5085 T G. de li fu d. ; R Fu  
de son non G. d. ; M d’ileuc d. — 5086 ST (jo) ; A truis  
en escrit — 5087 G G. fust c.; R cité de G. — 5088 F Autre  
reson onk n’en soi; T De plus bele unc parler nen ov ;  
G plus de r. ; R d. acheson ; RM ni soi — 5089-90 m. AT  
— 5090 F Hautement f. — 5091 DLAT n. ço f. ; SFRN  
c’est — 5092 F (Que) C. s’en r.; R S’en ala C. a R. ; JHGMT  
ala — 5093 5 O icel t. qe t. 1.; G t. que je t.; M t. que t. ;  
C ço t. jeo 1. ; T truis en 1. — 5094 FJA Ala — 5095-98  
m. DL — 5095 KGMN En A. — 5096 A E m.; J S’i a. m. c.;

5ioo

5104

5iq8

5112

5116

A Rome ert novelment venuz,

Faisant miracles e vertuz.

Quant alé s’en fu Claudius  
Bretainne tint Arviragus ;

Mais a merveille se preisa  
E a merveille s’orguilla.

Le treii as Romains veia  
Ne d’els tenir rien ne deinna.

Li Romain a enviz perdeient  
Ço ke par dreit aveir deveient.

Tramis i unt Vespasien  
Od chivaliers ne sai combien.

Vespasien se mist en mer  
E a Dovre volt ariver,

Mais li reis, ki sout sa venue,

Li ad la terre deffendue,

E cil ad fait ses veilles tendre  
Quant a Duvre ne pout port prendre.

Le lunc de la mer ad siglé  
E le pais ad acosté.

A Toteneis rivage prist,

Ne trova ki li deffendist.

5097 novelement — 5104 t. nen n.

F i out ja c. — 5097 C e. novel v. ; F est d’ilok v. ; J estoit  
nouvele v.; N e. de nouveau v.; T e. v. n. ; J intervertit  
5098/99 — 5098 T M. v. feseit sovent — 5099 F Q. s'en f. a.

* 5100 LEB.;ff L'empire t. — 5101-52 m. DL — 5102 F  
  E trop en orgoÚ monta; T E mult s’en o.; CA m. s’en o.
* 5103 T Les treus ; A R. tost v. ; C neia ; K nea — 5104  
  ST Et de els ; A (Ne) ; FT (rien) ; K rien tenir; J nen d. ;  
  R ne grea — 5105 F (a) — 5106 T ke a d.; S av. par d. ;  
  H d. tenir soloient — 5107 S (i) ; C i mist V. — 5108 H  
  A chevalier — 5no F (È) ; R veult — 5112 T La t. h ad d. ;  
  G a l’autre d.; CH a sa t. — 5113 Cc. refait; K rad — 5114 H  
  Qui a ; S a ore n. ; F (pout) — 5115 J Selonc la; AT De  
  long d.; H ont; T passé — 5116 F (ad) ; H ont; G inter-  
  vertit 5117/18 — 5117 HM Atot ses nes r., M îivages; R Et  
  toutevois; J arivage p. — 5118 A N'i t.; / li contredist.

BRUT 18

5120

5124

5128

5132

5136

A Essecestre vint puinnant,  
Entrer i volt en supemant ;

Mais la gent en esteit gamie,

E il l'at set jors assaillie,

Unches dedens entrer ne pout.  
Arviragus, ki tost le sout,

Od ses chevalers e od s’ost,

L’a secum, ne pout plus tost.

Des le main, al soleil levant,

Dessi al vespre, a l’anoitant,

Se sunt entr'els si combatu  
Que cist ne cil ne sunt vencu ;

A la nuit se sunt desevré,

Mais mult furent las e nafré.  
Quant al demain rarmé se furent  
E il combatre se redurent,

La reîne les acorda,

Genuîs, ki mult s’en pena ;

Ele ert mult bien enparentee,

5125 ces c. — 5126 PHARN Les securut — 5134 durent.

5119 R A Cesestre si v.; A en vint — 5120 A (i) ;  
R i cuide a souprenant ; CG v. esperunant ; H en se  
prandant — 5121 J Ne mais la ; CJ en fu g. ; T (en) ;  
G g. esteient g. ; R g. i estoit — 5123 5 n’i p. ; J nen  
p. — 5124 5 Et A. ; R A. quant il le s. ; P (tost) —  
5125 T Od les c. ; CRT (e) od son ost, C e od ; F c. a grant  
ost — 5126 CJ I est venuz a succurs tost, / al s. ; F Le  
soccorut cum pot p. t. — 5127 A Del matin ; C Del mein  
corrigé en matin ; H matin (al) ; SMN m. a s. — 5128 AG  
Desi a v. ; C (a l'a.) ; ST a nuitant — 5129 H sont si entre c. ;  
ST (si) ; R e. cil c. — 5130 SK cil ne cist; H cist ne cist;  
FRMN cil ne cil; T Si ke nul de eus ne est v.; G ne fust v.  
— 5131 T (A) ; H A l’anuitant sont d. — 5132 T (Mais) ;  
C (mult) ; S sunt 1. — 5133 S Q. cil a. ; FKGRT Q. l'en-  
demain ; KM armé se f. ; N d. et armé s. ; H A l’endemain  
quant armé f. ; A Q. al matin r. (se) f. ; R armé refurent;  
G r. s'en f. ; CST (se) ; F repeiré f. — 5134 FT recombatre  
se durent; FA (il) ; S Et il se c. r. ; N Et que il c. se durent;  
C (se) ; G s’en r. — 5136 H Qui mult durement s. ; FG,  
ke s’apena ; CAT se p. — 5137 T ert bele aparentee.

5140

5144

5148

5152

5156

Kar des nobles Romains ert nee.  
Pur l’enor de sun parenté  
Ad tant d’ambedous parz loé  
Que li baron s'entr’acorderent  
E pais pristrent e pais donerent.  
Vespasien ad sojomé  
En Bretaine des qu’a l’esté ;

Puis est a Rome repairiez,

E tuz joius e tuz haitez.

Arviragus, tut sun vivant,

Tint as Romains lur covenant ;  
Unc puis de rien ne lur falsa,

Ainz les servi e eshauça  
Pur l’amistied de la reïne  
Ki nee esteit de lur orine.

Marius, sis fiz de moillier  
Out puis le regne a justiser.

Cil fu de mult grant sapience  
E de merveilluse eloquence.

5138 PGN Ki d., Pern. — 5148 covenat — 5156 mer-  
veillus

5138 SM Que de ; A (Kar) ; TEd.; JR fu — 5139 C  
del p.; A de sa p. — 5140 H Se sont ensamble entr’acordé ;  
C itant d’ambes p.; SFJAT (dous) — 5141 G li Breton ;  
GT s’en acorderent, T se a. ; H Pais establirent pais  
donerent — 5142 J Que p. ; SF Pes promistrent et, 5 Et p. ;  
H Et molt durement s (entr’amerent; T (pais) d. — 5143  
SFGRM Donc ad V. esté — 5144 R En la terre d. ; FT des  
qu’en l'e. ; N des qu’a e. ; G jusqu’en e. — 5145 G ert  
— 5146 SFAT (E) ; K Sains et joios et; J Trestot j. ;  
H Et tos joians ; T (tuz) h. ; C e tut lez ; J ajoute Son treu  
enmena od soi Et furent ìx>in ami andoi — 5147 SHG  
A. puis s. v.; T puis tut s. — 5148 C As R. tint 1. ; F Tint

Î)us as R. c.; T a R. (lur) c. ; JGR son c. — 5149 H ne  
es f.; S de nient ne lor failla; N de leur ne leur f. —  
5150 C e les hauça ; T enhaucia — 5152 A esteit nee ;  
F nee fu ; CJ fu nee ; H ert nee — 5153 F de sa m. — 5154 R  
Ot aprés 1. r. a baillier; TLer. out puis a j. — 5155 L II f. d.  
(mult) ; G Cist f.; CJ Qui f. ; C mult de g. s.; D de sa g.;  
T (mult) — 5156 S (de) ; F de molt bele e. ; JHKRMN

5160

5164

5168

5172

A Rome fu el tens sun pere  
Nurriz od les parenz sa mere ;

Mult se fist richement servir  
E mult se sout bel contenir.

E1 tens que Marius regna,

Rodric en Escoce ariva ;

Reis ert des Pis, si vint de Scice,

Uns huem ert mult plein de malice,

E mult amout gent a rober.

Escoce esteit venuz guaster  
E mult en aveit ja guasté,

Quant Marius, ki l'a trové,

Ki n’out cure de mal veisin,

Le descunfist e traist a fin.

La u il out vencuz les Pis  
E Rodric mort e le chief pris,

Fist une grant pierre lever,

Encor l’i puet l’on or trover,

Pur sa priiesce demustrer

5159 Mul — 5160 PCSFGM s. bien c. — 5164 (ert) —  
5174 (l'i) -

loquence — 5157-60 m. DL — 5157 G t. S. Pere — 5158 C  
(Nurriz) — 5159 A M. le f. — 5160 CJ E si se ; N E m. bien  
se sot c. — 5162 SJ Redric ; L intervertit 5163/64 — 5163 H  
Sires estoit et rois de Sice ; S e. as P. ; CÀ GR de Pis —  
5164 D Pl. esteit de male vice ; L Mult estoit pl. de male  
vice; CSJ Uns home pleins de grant m., S (grant), J h.  
ert p. ; F hom fel plein de vice ; H h. forment p. ; A T  
(mult) ; GRM esteit (mult) — 5165 D (E) ; J Qui m. ;  
L Mult estoit alé g. r. ; S a. la gent r. ; FGR genz ; H gaster

* 5166-67 m. J — 5166 C E. fu v. ] F E E. vin a g. ; T Venuz  
  ert pur E. g. ; H rober — 5167 DLS (E) ; D (ja) ; L en i a. ;  
  T ja esté — 5168 DLCSFGRM Q. M. l’a encontré — 5170 T  
  Destruist le si t. ; DLCSFGRM Sil d., DL Sil ocist; A d.  
  sil t. ; G d. si t. ; LC e mist a ; F (e) — 5171-72 m. DL
* 5171 T Kant il out v. — 5172 A (e) — 5173 T Une g. p.  
  fist 1. ; DL intervertissent 5173-74/75-76 — 5\*74 LGR  
  E. la p. ; DLFR (or) ; CA E. la pot hom t., A h. ore veer ;  
  S E. le la poet l’un t. ; J E. le p. on (or) ; T le p. l’om ilec  
  t. ; H l’on bien t. — 5175 L P. la p. ; F (sa).

5176 E pur la chose remembrer.

Ed la pierre out une escriture,  
Mien escient ki encor dure,

Ki testemonie Taventure

5180 E conte la discunfiture,

Que Marius Rodric ocist  
E la pur ço la pierre mist.  
Encor i est, ço oi retraire,

5184 Si l’apele l’on Vestinaire.

Les Pis que li reis out vencuz  
Ad en sa terre retenuz;

De Cateneis lur fist livrer

5188 Une grant partie a popler

Qui encor esteit en guastine  
Tuz tens laissiee a salvagine.  
Li Pi se sunt la herbergied

5192 Si unt aré e guaainied;

De Bretainne femes requistrent,

Mais li Bretun lur escundistrent.

5185 PNT ad v. — 5189 Qu’e. — 5194 PFAHGRM les e.

5176 M amonester — 5177-82 m. DL — 5177 SFGRM  
Ot en la p. u., F Ert, M p. en e. ; J (out) — 5178 A Par  
m. ; T A1 m. e. (ki) ; F (ki) — 5179 5 Ki testimonia la  
verité ; F La tesmoine l’a. ; A Qui tesmoigne cel a. ;  
CJGT Qui tesmoigne l'a. ; N Et qui tesmoigne l’a. —  
5180 R Et toute 1. ; A c. tute la — 5181 F Come M. ;  
T R. i o. — 5182 SFHRT Et pur ço la la, FT (la) p. i m.;  
A E iloec pur ceo la — 5183 DL (i) ; H Encor l’ai jo oi r.  
— 5184 A (l’)a. ; R l'appelon une stivaire — 5185 K Des  
P. — 5186 HG Et en ; DLSFGRM en la t.; J receus —  
5187 R Del C. ; 5 Des que C. ; DL Toteneis ; J De toute  
lois; A C. les f. — 5188 F Bien g. ; CJT Une p. pur p.,  
T p. e p. — 5189-90 m. DL — 5189 SGRM Qui aveit esté  
en g. ; F K’ainz aveit esté g. ; H Qui estoit laié en g. ; A  
(en) — 5190 F A a toz tens s. ; H Encor i manoit s. ; T E  
1. a s.; / t. a 1. s. ; M t. esté en s.; SG 1. en s. — 5191-  
92 m. C — 5191 DST (la) ; F La se s. li P. h.; iVf Li P. si  
s. bien h. — 5192 A Si unt mult; DLSFGRM unt semé e,  
R ont la s.; T unt arré semé e — 5193 DL D’Engleterre;  
H feme — 5194 CJHT E li B.

E cil en Irlande passerent  
5196 E de la femes amenerent.

Par la terre se herbergierent,  
Tost crurent e multiplierent.  
Marius vesqui lungement,  
5200 E emprés sun defìnement

Regna Coîl ki fu sis fiz ;

Od les Romains fu cil nurriz.

E mult fu bien de lur conseil,  
5204 E il le troverent feeil;

Les leis romaines out aprises  
E sens e ars de plusurs guises.  
Coïl se contint noblement  
5208 E servir se fist richement.

Emprés Coïl fu sis fiz reis,  
Luces out nun, mult fu corteis.  
Luces fu de grant onesté,

5212 Par lui reçut crestienté

Engletere premierement,

Si vus dirrai cumfaitement :  
Parler oî de Jesu Crist

5204 feel.

5195 DL (E) ; K Et il — 5196 A E d’iloec ; J Et des f. ;  
G (la) ; N f. en a.; F (a)m. — 5197-98 m. DL — 5197 T  
En 1. ; J les terres — 5198 SFGRM Mult c. — 5199 H regna ;  
5 v. mult 1. — 5200 LFJ (E) ; T Mes aprés; K destine-  
mant — 5202 T Od ces R. ; DL A Rome f. ; CJ Qui od  
les R. fu n. — 5203-06 m. DL — 5203 H II fu molt b. —  
5204 CSFT Car il, F Kar mult le trovent f.; 5 il ne t. mult  
f.; T t. a f. — 5205 G 1. as Romains ot; T Les Romains  
les ont a. — 5206 NT a. e p. ; M de maintes g. — 5207 SF  
Cil s. ; G Et il s. ; H II se c. molt n. — 5208 SF (E) ; R Et  
se f. s. ; H Et servis fu molt r. ; SA f. mult r. — 5209 S  
Aprés ce f. — 5210 DLN Lucius ; J L. qui mult (fu) c. ;  
S n. et m.; DL n. si f. — 5211 C Lucius f. ; / L. ot g. ;  
A de mult g.; DLSGRM E mult f. ; F E de m. g. o. —  
5212 T surt — 5213 F Bretagie ; J Bretaigne tout p.; AGT  
En E. p. — 5214 F Ore vus d. coment.

5216

5220

5224

5228

5232

5236

E des miracles ke il fìst,

E des signes que cil faiseient  
Ki le pople convertisseient.

A Eleutere enveia,

Ki ert pape, si li manda  
Enveiast lui quil baptizast  
E ki la lei li enseinnast.

Quant ço o! li apostories  
A Deu rendi graces e glories ;

A1 rei enveia Dunian  
E un suen compainun Fagan,

Amdui furent clerc merveillus  
E evesque religius.

A1 rei vindrent sil baptizerent  
E la lei Deu li enseinnerent.

Emprés le rei fu sa maisnee  
E sa gent tute baptizee.

Ço que li reis faiseit, faiseient,

E l’essample le rei soeient.

Li dui evesque preechouent,

E par les contrees alouent.

Par le rei e par sun otreiz,

5221 Eveiast.

5216 A des granz m. — 5217-18 m. DL — 5217 / Et as  
s. ; CS qu’il f.; HR qu’il íaisoit — 5218 G les pueples ;  
HR convertissoit; AT converteient — 5219 J A saint Leu-  
there ; R A Alexander— 5220 DLSFJGRM L'apostoille  
s. — 5221 C E. kil lui b. ; A Qu'il e. qui li b. ; KM qui b.

* 5222 RT (ki) la 1. Dieu 1. — 5224 S rend ; T gr. glorieus
* 5225 F Enveiad lui D.; M r. a envoié D. — 5226 F (un)
* 5227 G Et dui f.; R Cil dui f.; T erent — 5228 A mult r.
* 5229 G v. et b. — 5230 DL (Deu) ; M Li aanoncierent
* 5231 D E. lui f. ; GM f. la m. — 5232 G Et la g. ; T E tote  
  sa g. — 5233-54 m. DL — 5233 H Que f. li r. f. ; T r. fist f.
* 5234 F E les esamples s. ; S E les examples le r. s. ;  
  R Et l'essamplaire retenoient; T Ensample de li perneient;  
  CJ l’e. de lui s., J avoient; H r. disoient; G seingnoient (?)
* 5236 S la cuntree — 5237 S Et p. ; A Par lur conseil p. ;  
  T (e) ; H les otrois ; FJAKT ses o.; CGRM otreit.

Si come costume est e dreiz,

5240

5244

5248

5252

5256

Firent establir evesquiés  
E desur ço arcevesquiés ;

As evesquiés mistrent evesques,

As arcevesquiés arcevesques.

Les evesquiés unt compassees  
E les paroisses devisees.

Les temples u li Deu esteient  
Que li home paien creeient  
Unt santifiez e mundez,

E a Deu servir consacrez.

Les fieus, les rentes, les maisuns,

E les autres possessiuns  
Que cil a lur ues reteneient  
Qui es temples servir deveient  
Ad li reis trestut otreied  
As evesques e al clergied.

Quant Bretainne fu convertie,

E la lei Deu out recuillie,

Li reis Luces se fist mut lied

5241 m. evesquies — 5242 a. arcevesquies — 5249 PN  
mansiuns — 5251 PCJKGN receveient — 5253 otreiez —  
5256 PS unt r., P recuillie, c ajouté.

5238 CJ ert; R estoit; CGRM dreit; H c. il ert c. et  
lois ; GT come est c. e d. — 5239 C Furent establiz; N Et  
establir firent e. — 5240 F E ke plus est a.; AT E sur ço ;  
K Et par desore a. ; G d. ceus a. ; N d. touz ce — 5241-42  
m. FHN — 5242 C E as — 5243-44 m. G — 5243 AT  
sunt c. — 5244 SFT 1. paroles d. ; R (E) 1. patriarchiez d.  
— 5245 T t. od 1. — 5246 SFA GRM Ou li; T E li; CJ li  
paien ainceis ; F fol paiene creent; R li paien home c. —  
5247 G sacrifiez et; R mandez — 5248 G A d. s. et c. —  
5249 SFGRM f. les terrcs 1., F e les m. ; N Fiez et r. et  
mansions — 5251 F c. retenuz aveient; Su.es receu  
aveient; N a leurs yeulx ; T teneient — 5252 H soloient —  
5253 CJA GRMT trestut li reis, T tut 1. ; SF (tres)t. ; T  
contreiez — 5254 R Es eveschiez ; G (As) evesquiez; HA T  
e as clergiez — 5255-56 m. K — 5255 T Q. Ia gent f. —  
5256 H D. bien r. ; JAT (out) — 5257 DLSGRM Luces  
li reis ; T (se) fu m.

Ki vit le pople baptizied  
E atumé al Deu servise.

5260 As iglises duna franchise

E de ses terres les feufa,

E granz demainnes lur duna.  
Volentiers Damnedeu servi;

5264 En pais regna, en pais feni;

Li cors a Gloêcestre jut.

Cent cinquante anz e sis morut  
Puis que Deus incamatiun

5268 Prist pur nostre redemptiun.

AI terme de sun muriant  
N'out li reis feme ne enfant,  
Ne prochain de sun parenté

5272 Ki tenir peiist s’erité.

Quant as Romains vint a saveir  
Que mort esteit li reis senz eir,  
Dous legiuns appareillerent,

5276 En Bretaine les enveierent,

E un lur senator, Sever,

5265 PKN en j. — 5266 e cis m. — 5269 muiant.

DLSRM Ki le p. v., DL Ke

Quant v. ; T v. sun p. ; K

Quant li pueples fu baptisiez — 5259-62 m. DL — 5259 T  
(a)t. ; A GT a D. — 5261 MT de sa terre ; K fonda —

1. J Ces g.; H Et grant maisnie 1.; M grant demeigne —
2. T E il v. Deu s. — 5264 L r. e en; í en p. vesqui —
3. G Et son c. ; KR Et li c. ; J Li rois a ; A en G. —
4. SF Cent e cinquante anz m., S (e) ; CJ anz ot qu'il  
   m., C (ot) ; R anz et .i. m. ; N anz ainçois m.; M (anz) ;  
   A sis en out; H sis vesqut; DL Cinquante anz vesqui puis  
   m., L regna p. — 5267-68 m. DL — 5267 A (que) —  
   5268 F rançon ; SJKGM salvation — 5270 H r. eu nul  
   e. ; C r. ne f. — 5271-72 m. DL — 5271 HA sa p. —  
   5272 C Qui pout t. son e. ; J peust tenir ; H t. deust 1. ;  
   FHGRM l'erité — 5273 LS a R.; H as Bretons ; M fist a  
   — 5274 F Ke Luces esteit m. s. e. ; DLSA GRM esteit  
   Luces s.; N li hoirs s. — 5275 C apellerent — 5276 m.  
   S ; A E en — 5277 N Et ont 1.; FT (lur) ; M Et a un 1.  
   seignor S. ; S senator .. illis.

5280

5284

5288

5292

5296

V. 5278-5317

Pur la terre a lur ues guarder.  
Sever vint od dous legiuns,

Mais mult trova Bretuns feluns,

E nequedent tant guereia  
E tant premist e tant duna  
Qu’une partie a lui suzmist  
Par qui plus des altres conquist.  
Li altre, ki se desdeinerent,

Oltre le Humbre s’esluinerent;

E Sever tant les enchalça  
Que en Escoce les chaça.

E cil unt fait lur avoé  
De Fulgene, un vassal pruvé.

As Pics se sunt acompainied  
Si se sunt ensemble alied.

Puis firent mainte invasiun  
E a veue, e a latrun,

Vers Escoce, en ime cuntree  
Ki suelt Deîre estre apelee.

Quant Sever s'esteit esluigniez

5285 PLHKN s’en — 5287 enchaça — 5292 s’en —  
5297 PDG aluinniez.

5278 F (Pur) — 5279 S S. i v. ; DK v. as d. — 5280 T  
(Mais) ; S M. B. t. m. f. — 5281 S Mes n.; A t. les g. —  
5282 DLT (E) ; T (e) — 5283 H Que p. a lui en s. ; RM  
part a lui en s., R a soi; CJ lui se mist — 5284 CJRM  
Par quei; FG Por quoi; H q. des a. molt c. — 5285 H  
desdaignoient ; G (des)d. — 5286 A Contre le; T (le)  
H. ses e.; F l'esl.; H s’en aloient — 5287-88 m. DL —  
5287 C ensuat; J guerroia — 5288 CRT enchaça — 5289  
DL (E) — 5290 R Du fil Gene ; DLSFGRM un baron p. ;  
T (un) v. esprové — 5292 m. L ; F (Si) ; CS alé ; A alez

* 5293-96 m. DL — 5293 R f. il molt grant dommage ;  
  T f. lur mansion ; G m. mansion — 5294 MN E a seu,  
  N seue; T Com robbur e com 1.; R Comme larron et par  
  forçage; A (a) 1. — 5295 T (en) ; G E. a une ; F E. cele c.
* 5296 H Qui Suech doit e. ; K K. vialt D.; F estre Deure ;  
  G (estre); J ajouíe S’en aloient souvent fuiant D’illuec  
  nes pot cachier avant — 5297 m. L ; D (Sever) ; J Et com  
  S. ert e.; C se est loignez; HM (s')e.

5300

5304

5308

5312

5316

E vers Lundres ert repairiez,  
Fulgenes, ki aveit les Pics  
E les Escoz e les fuitis,

Pemeit granz preies e prisuns,  
Dunt il aveit granz raençuns.  
Quant Sever en oï parler  
E il les esperout trover,

En Escoce esteient fuî  
E en plusurs lius departi;

Ço faiseit Fulgenes suvent  
E ço dura tant lungement  
Que Sever fìst faire un fossé  
De travers le païs, de lé,

Sur le fossé fist un paliz  
Halt e espés e bien jointiz,  
De l’ime mer a l’altre mer,

Pur sa terre clorre e guarder.  
Ses enemis ad tuz forsclos;  
N’i out puis de lunc tens si os  
Ki le paliz osast passer

5303 PN oeit — 5310 del p. e del 1.

5298 N Que v.; H Et a L.; DLSFGRM E en L., SGRM  
en Logres ; D fud ; FT (ert) ; L sunt; R estoit alez ; J  
ajoute Fulgenes les Pis rasambla Et vers Bretaigne repaira  
— 5300 CO..0 — 5301 LC Prenent; H Prisent; 5 Per-  
neient g. (p. e) prisonz ; T grant preie e — 5302 F Dont out  
aver e r. ; LS aveient; H orent — 5303 T Sever quant;  
A en out p. — 5304 J les quida bien t. — 5305 CF erent;  
J s’erent; N en esteient — 5306 G Et par p. — 5308 R  
d. trop 1. — 5309 D (íaire) — 5310 H Del t. ; T D’en t. ;  
J t. la terre et d. ; HKN del pais ; LCRT p. e d. ; HGN  
del lé ; A p. des liez ; D t. e de lé pais — 5311 CA fist faire  
un p. ; DLSFGRM E desuz f. faire u., F (E) — 5312  
DLSGRM Espés e halt; F H. e fort; C (bien) — 5313 R  
m. en l’a. — 5314 FJ la t. ; SFM c. e salver ; A t. sauver  
e g. ; T t. bien g. — 5315-18 m. DL — 5315 S e. ot defors  
clos ; CJ a si f. — 5316 J ot nul d. ; R ot onques puis nul  
si os ; T out il lung tens nul si os ; G puis hom de loinc  
si os ; A (si) — 5317 T Ke ; CF le pais o.

5320

5324

5328

5332

Ne pur tolir ne pur embler.

Quant Deïre fu si bien close  
Que Fulgenes entrer n’i ose,

As Pics e as suens conseil prist  
Qu’en Scice ireit, e il si fist.

As Pics qui la erent parla ;

Tant lur premist, tant lur preia  
Que grant navie en amena  
E en Engleterre arriva.

A Everwic vint, si l’assist,

E la terre environ porprist.

Dunc manda ses apartenanz,

Qu’il out el païs bien puissanz ;

Cil e mult altre pur s'amur  
Sunt parti de l’empereiir  
Si se sunt del tut a lui pris  
E il lur ad assez pramis.

Sever prist les altres Bretuns

5324 premit t. les p. — 5333 tuit.

5318 T (Ne) ; SFKG ne p. rober — 5319 H Q. li tere f. ;  
R Q. derriere f. ; DLM issi b. ; FN enclose — 5320 S no  
ose — 5321-22 m. FH — 5322 L Que en Escoce i. ; S Ke  
sor lui irent et; G Qu’a S. ; R Qu’ainsi iroit et ainsi fist;  
M Que cité iert et — 5323 H Mais il aprés as Pis p. —  
5324 LJ e t. p. ; HT Et t. lor p. e p., T (Et) ; DCR p.  
e t. dona ; FA G t. 1. dona ; A p. e t. — 5325 LFT en  
mena — 5326 L (E) ; DT (en) ; CF en Bretaigne ; J Et  
dedens Bretaigne — 5327 R Tout environ vint si í'asist;  
M A Dovre v. e si l’a. — 5328 F E env. la p. ; G prist;  
H conquist — 5329 M Demanda s. ; T Dunc ad pris s.  
partenanz ; G mande — 5330 DLSFGRM Que en la terre  
out b., SFM Qu’il, S ot mult poanz, F ot molt poisanz ;  
J manans — 5331 S Et cil et; A mulz des autres ; JHKR  
maint a.; G (e) — 5332 AR Se sunt parti de lour seignur,  
R Se partirent; CS departi — 5333-34 ”\*• DL — 5333 H  
Et si.. (del) ; J Et cil les a tous a lui p.; M Cil se; CS  
(se) ; F s. (del tut) au lu p. ; AT sunt a lui del tot p. —  
5334 S Si lur; J ajoute Avoirs et rices garisons — 5335  
SJHGRM ses a. ; T (altres) ; DL p. tuz 1. B.; CSJ a.  
baruns.

5336 Si assembla ses legiuns,

Puis ala Everwic rescorre  
E cels de la cité secore.

A cels del siege s’est mellez,

5340 E Fulgene refu armez ;

Forment se sunt entr’envaï  
E ki mielz pout, mielz i feri.

La bataille fu bien ferue,

5344 Mainte aume i out del cors eissue.

Fulgenes a mort nafré fu,

N'ad mie puis limges vescu ;

Sever refu illuec ocis  
5348 E grant masse de ses amis.

Mais par la preiere as Romains  
Dunt mult i out de ses prochains,

Fu dedenz Everwic portez  
5352 E a grant honur enterrez.

Dous filz aveit, l’un Bassian,

E l’altre apelouent Getan.

La mere Getan fu romaine,

5337 recorre — 5340 PCJKRN se f., PC rarmez —  
5346 PN (puis), N II n.

5336 F E a. ; DLSFAHT les 1., K regions — 5337  
DLSFG Sin a.; HRM Si a.; DL a. a E. ; A ala pur E.;  
DL G succurre ; R escourre — 5338 m. G ; T E hors de la  
cité seure ; R la terre ; DLF rescurre — 5339-40 m. T —  
H iniervertit 5339/40 — 5339 CG (s')e.; H siege sunt m.

* 5340 FH se rest a. — 5341-42 m. H — 5341 J s’en s. ;  
  R s’entre sont envai; C entrehait — 5342 C Ki m. i pot;  
  F ki molt pot mult i f.; R plus.. plus ; / p. et m. f.; T peut  
  i meuz f. — 5343-44 m. DLT — 5343 C fu si b.; / fu si f.
* 5344 C i ad ; F i est; JHKRM de c. — 5345 T (a mort)  
  n. i fu — 5346 DL m. lung tens v., L t. puis v. ; S puis  
  mie ; CT p. lung tens v. — 5347 DLSA GRM E S. fu,  
  A (E^, L si f.; F E S. i out i. ; DL (illuec) — 5348 T Par  
  g. ; F E aset d. — 5349-52 m. DL — 5349 KGMT M. pur  
  1CJ (Mais) ; CSFJ p. des R. — 5352 F E noblement e. ;  
  T entrez — 5353 F a. ço fu B.; R a. non B. — 5354 F Li a.  
  en fu G.; T Appelloient I’a. G. ; H l’a. apela l’on G. —

5355\*58 DL-

As seinnurs del sené prochaine ;

5356

53^0

5364

5368

5372

5376

Bassian d'une Brette ert nez,

Mais mult ert bien enparentez.

Romain unt Getan amené,

A rei l’unt eslit e levé.

E Bretun unt Bassian pris,

Le reialme li unt pramis.

Chescuns se tint a sun parent  
E al plus prochain de sa gent;

Romain imt amé lur Romain  
E Bretun lur Bretun prochain.

Issi out, pur l’eslection,

Entre les freres grant tençon,

Mais Getan fu hastivement  
Ocis, ne sai comfaitement.

Dunc fu achevee la guerre,

E Bassian conquist la terre.

En Bretainne out un bacheler,

Carais l’avom oï nomer,

Mult ert hardiz e enpemanz  
E de sun cors ert mult poissanz ;

5356 de/, 1 dessus la ligne — 5359 R. un G. — 5361 B. un B.

5356 GR A s.; J Et as ; R de s. ; H del raine p. —  
5357 F de B. fu ; SG fu ; T (ert) — 5358 H Et m. ; CJ  
íu ; J (bien) — 5359 DL Li un u. G. amé — 5360 S Et al  
r. ; A A1 r.; F s'ont e. — 5361 DL Li autre unt, D (unt) ;  
H Bassian ont — 5362 T Lur r.; DLFG E le regne, DF (E)

* 5363-64 m. CJ — 5363-66 m. DL — 5363 T tient od
* 5364 SKG as plus prochains ; R Et a son prochain ;  
  T (sa) — 5365 JR amoient; C amenerent; F a. le R. —  
  5366 F B. le B. — 5367 CSFHT par e.; A pur e. — 5368 N  
  i. contencion — 5369 H hasteement — 5370 D O. mes n. ;  
  F O. si ne sai coment; M s. par quel covent; C s. coment
* 5371 F Sene ert a. ; T est; A est a. lur g. — 5373  
  DLSFGRM En la terre o. ; CHK ert; DLT chevalier —  
  5374 C Caris Lawin l’oi n. ; F C. l’oi n.; DL l’ai oi; K C.  
  ensi l’oi n. — 5375 A fu ; D e purprenanz ; R et combatant
* 5376 FT (ert) ; N est; DSG c. bien p. ; H c. forment p. ;  
  AJT vaillanz.

En meint busuin s’ert essaiez,

Mult esteit pruz e mult preisez.

5380

5384

5388

5392

Assez esteit de bas parage  
E mult aveit povre eritage,

Mais mult plus bel se conteneit  
Que sa rente ne requereit.

Bien saveit suffrir un grant fais  
E mielz amout guerre que pais.

A cel tens aloent par mer  
Les unes genz altres rober;

N’osout nuls huem maindre as rivages  
Pur utlages e pur evages.

Ne sai que Carais out pensé,

Mais a Rome vint al sené  
Si dist, se lur congié aveit,

Que de la mer guarde prendreit,

E lé rivages guardereit  
Que ullague n’i passereit,

5388 PDLCMT ne p. — 5390 PJHKN dist al — 5391  
PJHKNT Que de la mer guarde prendreit, T cure p. —  
5392 PJKNT Se lur congié aveir poeit, J 1. aiue a., T por-  
reit.

5377-78 m. DL — 5377 K An meinz besoinz ; FANT  
(s’)e. ; N s’est; M De m. b. ; RM s'est essauciez — 5378  
SFJ e bien p. ; A Car m... (mult) ; T ert p. e p. — 5379 CJ  
II esteit mult d. ; C de bon p. ; N de hault p. — 5380 CJ  
E si a. — 5381 R Et m. ; T (Mais) ; J M. assés miex s. ;  
C plus bien s. ; D m. le p. b. s'en c. — 5382 H sa tere n. ;  
DA cunquereit — 5383 T sout; F (un) — 5384 G Et plus a. ;  
D aveit g. de p.; F Molt a. meuz g. ke p. ; / Si amoit g. m.  
que p. — 5385 DLSFGRM En c. ; Â aloent gent p. —  
5386 F (Les) ; R Li uns pour li autre r. ; T Une gentz  
les a. ; GM g. l'autre r. ; CSA les altres r. — 5387 F Nus  
h. n'o. ; G Ne sot n. ; CJKT N’i aloit nus h. as r., J Ne  
manoit n. — 5388 S Pur les u. et p. e. ; F (e pur) — 5389 S  
Desi C. prist em pensé; GMT s. se C. ; T ad p. — 5390 S  
Ke a R. v. ; C vait al; DL a lur s. ; T Mes as Romains ad  
parlé — 5391 F E d.; A si de 1. c. — 5392 H Se il lor congié  
en avoit — 5393 H le rivage — 5394 N Que nul vague (sur  
rature ).

E lur treu restorereit

Que nule rien n’en deffaldreit.

Li Romain lur prud coveiterent,

E ço qu’il quist li otreierent;

Briefs e chartres li imt livré.

5412

5408

5404

5400

Es vus d'illuec Carais tumé;

Par les terres ses briés mostra  
E vivement se purchaça.

Nefs assembla e mariniers,

E quist serjanz e bons archiers.

Les deseritez, les fuitis,

Les robeiirs e les eschis,

E cels ki terre nen aveient,

Ki de l’autmi vivre vuleient,

Les bachilers hardiz e pruz  
E les ullaugues manda tuz.

Mult out d’omes grant compainnie  
Nez e nurriz en felonie.

Quant sa flote out Carais justee,

Mainte terre ad environee ;

5395 treuz — 5398 PL (li) — 5399 c. l’u. — 5407 PDA terres

* 5408 de autri — 5414 vironee, en ajouti dessus la ligne.

5395 A Tuz lur treus ; T les treus ; H t. tot lor don-  
roit; F restoreit; RM retornereit — 5396 SG ne d.; HR n’i  
d.; A ne faudreit; C n'i faudreit; T ne lur faudreit; DL fal-  
dreit — 5398 CJ (E) ; A fist; HT lor o. — 5399 ST Brief  
e chartre ; F (e) ; N (e) c. l’en ont; JK l’en ont; H lor  
ont — 5400 A Adonc d’iloec est C. t.; CSJKRT C. d'i. —

* 5401 J P. les rives ; K Par la terre s.; CJG les b. —  
  5402 A E mult v. — 5403 G et chevaliers — 5404 HR  
  prist s.; DL s. e quist a.; S q. bons s. et a.; CT (bons) —  
  5405 N desertez et les f.; / d. et les banis ; A d. e les f.;  
  C les chaitis — 5406 LT (e) ; DLR 1. chaitifs ; CJ 1. fuitis
* 5407 G Quit c.;REt touz c. ; J qui garison ; SFJRT  
  n’aveient ; A t. nient a. — 5408 HGT E de l’a., T E de a.
* 5410 DL larruns — 5411 CT des o.; D d'ames — 5412 C  
  (Nez) ; J Et tous jors en f. ; H n. de f. — 5413 LJGRM  
  Q. la f.; SF Q. C. out sa f. j., F (sa flote) ; N sa route  
  ot ; T f. C. ad j.; H a — 5414 SFJAG E m. t. (ad), SG  
  (E) ; L ot.

5420

5424

5432

D’une ille en altre alout passant,  
Homes pemant, terres guastant;

As chevaliers e as vilains  
E as veisins e as luintains  
Toleit quanque tolir poeit;

Nule mesure n’en saveit.

Si li ullague orent mal fait  
Carais fait pis, kar rien n’i lait.

Cil qui dut la gent guarantir  
N’i lait rien qu’il puisse tolir;

Mal lur fist ki guarder les dut.

E sa maisnee tuz tens cmt;

N’i ad laron ne robeíir,

N'i ad felun ne traïtur,

Ki od Carais aler ne vuille ;

Nuls nen i vient qu’il ne recoille.  
Quant plus out gent, plus s'orguilla,  
E quant plus prist, plus coveita;

5415 R Et d. ; FA De i. ; D (en) ; FJKRT a altre ;  
CS GM a l'altre ; H ala ; R (alout) ; T ad alé ; G robant

* 5416 jF p. e t. ; H p. tere ; R p. hommes tuant —  
  5417 R A.. a ; T (e) — 5418 DLCFT (E) ; H Et as  
  lontains et as procains ; R a.. a ; G et as procheins — 5419 D  
  Tolir ; T Tolit; S Tot li toli q. t. pout; CJ Tolit (J Tout)  
  ço que t., C k’il t. ; A quant qu’il — 5420 DA GT ne s. ;  
  HR n’i s. ; M nes s. ; CJ n’en aveit; S sout — 5421  
  DLSFGRM Li altre u.; S aveient; F maifait; MT mes-  
  fait — 5422 CHAT fist; CHK p. qui r.; JRT p. que r. ;  
  F k. nient; SFJA ne 1. — 5423-26 m. DL — 5423 CF  
  deit; A la gent dust — 5424 A Nule r. q. ; CF Ne 1. ; S  
  1. nient; K que p. ; CFH pusse; R peust — 5425 T Mes  
  1. f. kil les g. d.; N Mal lui f.; G g. lor d. — 5426 R m.  
  molt acrut; H todis c. — 5427 H baron ne ; F ne traitor
* 5428 DLT Ne f. ; C f. n'i ad t. ; F ne robeor — 5429  
  DLSFGRM Ki en sa flote a.f G Qui as.;H Qui avolc C.;  
  HA (ne) ; C ne v. aler — 5430 A N. ne v. ; ST N. n'i v. ;  
  L N. ne vint; C ne v. kil ne vout recoillier ; H Se a lui V.  
  que nel r.; K Nus n'an i vet; G N’en i vait nul; JN ne li  
  v. ; A nel r.; SF (ne) r. — 5431 CJ Com p. ; J g. com p. ;  
  T Q. out plus genz; M genz ; F s’agroisa — 5432 CFJ E  
  com p.; R Q. plus ot pris p.; K plus ot pl.

BRUT 19

544°

5444

5448

5452

V- 5433-5472

Chastels e viles eissillout  
E tut pemeit e tut robout ;

Mult esteit de grant presoncie  
E mult coveitout seinnurie.

En Bretainne as Bretuns parlout  
U sun message i enveout;

Mult lur prameteit largement  
E lur diseit priveement  
Que mal conseil e fol aveient  
Quant il de lui rei ne faiseient ;  
Kar il chacereit les Romains  
E sis ostereit de lur mains.

A conseil ad as Pis parlé,

Dunt en la terre out grant plenté  
Ki mult erent del rei privé ;

E li Pic li unt affié

Que se il al rei prent bataille,

Qu’il le ferunt veintre senz faille,

E al champ del rei partirunt  
E desconfire le ferunt.

5445 PHKN rad — 5446 ert — 5450 frunt.

5433-34 m. DL — 5434 A G tuz.. tuz; / et t. toloit;  
H e t. gastoit — 5435 J Mult par ert d.; C ert; R Molt  
est plain de grant felonnie — 5436 C (E) ; FJA coveita  
— 5437 J barons ; JA parla ; DLSFGRM veneit —  
5438-39 m. DLSFGRM — 5438 H Et s.; T Un m. ; CJ  
E messages ; J lor envoia ; A Son m. lur enveia — 5439 T  
promist — 5440 T Si lur dist p. ; DLSFGRM E p. 1. d.,  
F (E) — 5441 FJ Que mult malvais c. a., F (mult) —  
5442 J Que 1]; DLC (il) ; T Q. lur rei de lui en f. — 5443-44  
m. R — 5443 jF II en c. ; / Qu’il en c. ; S occireit; C encha-  
reit; H cacherent — 5444 G Et les o. ; H Et si osterent;  
C E delivreit la terre d. — 5445 AT En c. ; G c. as Pis  
a p. — 5446 H Qui molt erent del roi privé ; R Donna leur

t. a g. p. ; F ad a p. — 5447 DLSFGRM E m. ; H II i ot  
des Pis grant plenté; A del roi erent — 5448 H Si li ont  
ensamble a. — 5449 T (Que) ; CSJ (il), C T rei en p. ;  
H prant al roi — 5450 F Veintre le f. s.; HT II; N Qui  
li — 5451 LCFJ (E) ; CSJ departirunt — 5452 A E si d.;  
C desconíìt; SG les f. ; R le lairont.

5456

5460

5464

5468

5472

Carais Bassian desfia ;

Maneça le sil guereia.

Tant se sunt entremanecied  
Qu’a combatre simt aprismied.

La u il mielz se combateient  
E mielz justouent e chaeient,

Li Pic, ki furent traîtur,

Se partirent de lur seinnur.

Li reis en els plus se creeit  
Qu’en tuz les humes qu’il aveit;  
Plus se creeit, plus se fiout,

E plus largement lur dunout;

E il l'unt el busuin guerpi;

A1 busuin veit l'on sun ami.

A1 busuin lur seinnur guerpirent,  
Traïtur furent sil traïrent,

E Carais ad le rei ocis,

Puis ad tut le regne conquis.

Les Pics en Escoce enveia ;

Viles e terres lur duna ;

5455 entremancied — 5459 tratur.

5453 CJ E C. le roi d., C (E) — 5456 DLN Qu'al; T Ke  
de c. ; R Qu'au ferir sont aprestez ; CS c. se s. ; H aprocié

* 5457 JKNT (il) ; 5 (se) — 5458 G m. il ( -= i) i. ; C (jus-  
  touent) ; DLCFMNT e chaceient; HR et feroient; .8 et  
  chaocent — 5459 R erent; A f. tuz t. — 5460 L Se depar-  
  tirent; SFGR Se tomerent, GR S’en ; M Se clamerent a  
  1. ; T Departirent — 5461-62 m. CJ — 5461 AT plus en  
  els ; T (se) ; H en cels plus s’afìoit; N se fioit — 5462 LS  
  ses h.; T Ke en gent q. — 5463-64 m. DL — 5463 F P. les  
  crei; S P. si c. ; J c. et se ; HKRM s’i c. p. s’i f. ; A P.  
  les c. en eus p. s'aífiout; T P. les c. p. le f. — 5464 J ajoule  
  Qu’il ne faisoit a autres gens N'a ses amis n’a ses parens —  
  5465 DL E cil; L a b. — 5466 L A b. ; C vait home a s.
* 5467-68 m. DL — JT intervertissenl 5467/68 — 5468 H  
  Comme t. li falirent; N T. sont traison firent; G erent —

1. C (E) ; R Et lors C. le reis ocist; G a lor rois o. —
2. F E tot 1. ; R Et puis t. le r. conquist; 5 le r. tot;  
   H le païs c. — 5471 DLSFGM feufa; R ficha.

5476

5480

54«4

5488

Des cel tens unt li Pic esté  
Tuit as Escoz entremellé.

Des que cil de Rome unt oï  
Cumme Carais aveit servi,  
Tramis i imt treis legiuns  
E dous de lur meillurs barons.  
Allec, li uns, fu mult savanz,

E mult hardiz e mult vaillanz ;  
Livius Gallus fu od lui,

Bon chevaler furent andui.

A Carais se sunt combatu  
Si l'unt desconfit e vencu.

Ocis fu e bien grant partie  
De cels ki furent en s'aïe.

Puis ad Allec cels guerreiez  
E suvent les ad damagiez,

Ki as Romains ourent neii  
E le conseil Carais creu.

Li Bretun se voldrent defendre,

5473 PCSA GNT De cel — 5477 legiunt — 5485 PLCFT  
(bien) — 5491 PKGMN s’en v.

5473 L D. icel; T (tens) — 5474 L (Tuit); D Entre les E.;  
RN O les E.; T E ceus d’Escoce ; G T. en Escoce ; 5 T.  
od E.; J ajouie Maint mal fisent puis en la tere Et com-  
mencherent mainte guerre — 5475 CFJ Quant cil, FJ  
orent — 5476 F Ca. les out; T lur out; CJ les aveit;  
S lor aveit; A les ad — 5477 CS (i) ; M .ii. I. — 5478 F  
(dous) ; D (meillurs) ; C d. des m. b. — 5479 FA.i vint ke  
fu s. ; / A. fu li uns mult fu s.; A Allectus fu l'un m. s. ;  
CT mult fud, T vaíllant; D est — 5480 DL (E) ; H m.  
cortois et; R et m. poissant; C (mult) v. — 5481 CJ Lucius  
G. ; M Julius G. ; S Li vielz G.; N Et li vieulx G. ; DL  
Li altre G. qui f. ; F Danz G. vint ovek lui; H L. G. od  
Iui fui; R L. G. si f. — 5482 F (Bon) c. erent a. — 5483 F  
(se) — 5484 ^ D. l’unt e v. — 5485 F ert; / et mult g.

* 5486 L Que furent en ; R erent; T (s')aie; DL sa com-  
  paignie — 5487-88 m. H — 5487-90 m. DL — 5487 T gre-  
  vez — 5488 T E mult 1. — 5489 T od R. ; CF erent veu
* 5490 S les conseilz — 5491 N Ly baron; C voudrunt;  
  ST volent; JR voleient.

5492

5496

55oo

5504

55o8

Ki ne vnleient treii rendre ;

Fait unt rei par electiun  
D'Asclepiodot, un baron,

Sire esteit cil de Comoaille,

N'i ad Bretun kil contrevaille.

Dunc se sunt Bretun assemblé  
E tuit se sunt entremandé.

Tant se sunt alé assemblant,

Li un les altres semunant,

A Lundres unt Allec trové,

Le jor d'une sollemnité.

En un temple esteit al servise,

Si vuleit faire sacreíìse.

Quant la noise oï e le cri,

Od ses armés es champs eissi  
E as Bretuns se combati;

Mais sa gent trop se departi,

E Allec s’en quida fuïr,

Mais par fuie ne pout guarrir,

Kar li Bretun fuiant le pristrent,

1. vuleint.

5492 C K’il n.; T v. le treu ; R Et ne veulent le t. —

1. / Font un roi p. ; R Et ont r. ; C F. unt un r. —
2. R Fait de Clipeodoc u.; L un bon b. — 5495-98 m. R

* 5495 K ert; DLAT (cil) — 5496 JT N’i out; FJKG\I  
  baron k. ; A GM qui c. ; F ke c. — 5497-98 m. SFGM —  
  5497 H D. furent B. ; T (se) — 5498 A contremandez ;  
  T entremellé ; DL Si se s. contrem., L (se) — 5499-5500  
  m. DL — 5499 5 sunt mes acùuant (?) — 5500 R Et 1.

u. l’autre s. ; C assomonant — 5501 F K’a L. — 5503 T  
A un ; A É1 t. ; CF (esteit) ; J ert ; F al haut s. —  
5504 / Faire i v. .i. s.; G Ou il v. ; T Si en vout f. ; R Et

1. — 5505 F Q. ot le n. e ; K (e) — 5506 DL s. homes e.;  
   / Trestous a. del camp e.; T a. a pres e.; CSFHK el champ;  
   A en c.; R sailli — 5508 SF Mes sagement trop se d.,  
   F (trop) ; G trop tot d. ; C s’en d.; T (se) — 5509 A (E)  
   Allectus ; G se quidot f. — 5510 F (Mais) ; CSI1 fuir;  
   MN fuite ; DL M. en fuiant; L fuiant quida g.; G ne se p.

* 5511 F (Kar).. se p.; DL (li) B. en f.; H Et li B. l’ont f.  
  pris ; T (li).

5512

5516

5520

5524

5528

Ne pout defendre si l’ocistrent.

Altretel fin Gallus preïst  
S’il en Lundres ne s'embatist;

Les Romains fist od sei entrer,

E les portes clore e serrer.

As armez fist les murs purprendre  
Pur fors geter e pur defendre.

Asclepiodoz les assist  
E ses corlieus par tut tramist,

As baruns fist dire e preier  
Qu’il li viengent al siege aider.

Delivré sunt, s’aidier li vuelent,

Des Romains qui grever les suelent.

Tute en vult la terre munder,

Que mais n’i puissent raciner.

A1 comant Asclepiodot  
Vindrent Gualeis, vindrent Escot,

5512 Nen p. — 5514 PCHGRT Si en, G Si a — 5516  
PDLJGR e fermer — 5524 sulent.

5512 SAGRT Ne se pout; R d. ainz l’o. ; L poet;  
F Quant fu pris sempres l’o. ; J Nen pot issi l’o. ; H Si  
l'ont tot maintenant ocis — 5513 F Autele fist c’Allec  
prist; CJ E altresi fust G. pris; M feist — 5514 F K'il..  
(ne) ; ST L. ne se combatist, T (ne) ; CJ L. ne fust fuis

* 5515 DLSFRM Ses R. ; G Des R... mener; FH od lui
* 5516 F E clorre p. e s. ; H Et les armes al mur porter;  
  T Les p. fist c. — 5517-18 m. DL — 5517 SFAGRM A sa  
  gent f., G g. les murs f.; H Et ses homes le mur p. — 5518 F  
  Por ben g. e fort d. ; S Par f. g. et fors d.; CJ Por la cité  
  et eus d. ; HM P. fort g. ; T (pur) d. — 5519 SFM A. quis  
  a. ; DL A. iloc l'a., L s’a. ; R A. qui la l’asist; G A. puis a.
* 5520 DLSFA GRM Ses messages p.; C E ses cururs ;  
  T Ses Cornewaleis — 5521 J As maroners í.; F (fist) d. et  
  molt p. — 5522 ST Ke il v. ; J v. tost a. ; C (al siege) —  
  5523-26 m. DL — 5523 G Deliverement s’a.; H lor v. ;  
  T se v. — 5524 T le s. ; SGM les vuelent — 5525 5 (en) ;  
  T voilent; J sa terre vuider; R vuider ; F esmonder —  
  5526 HKNT ne p. ; C retomer; J ne pusse retomer; T ne  
  pussent enraciner — 5527 T A1 mandement; A comande-  
  ment — 5528 DLCHT G. e E., H et G.; J Waleis et li E.

5532

5536

554°

5544

De tutes pars Bretun i vindrent,

E tuit cil qui lur apartindrent.  
Dunc firent arbelastiers traire,  
Berfreiz lever, perrieres faire.

Le mur unt fraint e efïundré  
Si sunt dedenz a force entré.

Dunc veîssez Romains murir,  
Plaiez seinier, nafrez gesir.

Unches plus grant ociement  
Ne veïstes de tant de gent.  
Alquant ki virent le mur frait  
Es fortelesces se sunt trait,

E Bretun unt purpris les burs,

E les Romains assis es turs.

Tant unt dedenz Gallum destreit  
Que il lm dist qu’il se rendreit  
S'il l’en laissoent vif aler  
E ses compainuns vis mener,

5530 icil — 5531 arblastiers — 5535 PCN platir —  
5540 atrait — 5542 PA a. enturs, C entur — 5543 destreint

* 5544 PAM d. ço q.

5529 J V- li B.; LCSJA T (i) — 5530 C Od t. ; D  
(cil) ; F cil k’a lui a. ; R qui li a. ; N qui les a. ; C 1.  
part tindrent — 5531-32 m. H — 5531 CAR arbalestes

* 5532 J p> traire — 5533 G Les murs ; F Un des mors  
  ont efondré — 5534 jF A f. sont d. e. ; T Dedeinz s. a f. ;  
  SG a f. d. — 5535 J ferir ; A T fìatir — 5536 S Plagne s.;  
  C Plaiez naffrez seignanz g. ; H n. cair; AT n. morir ;  
  DLSFGRM s. e cors g., DL (e), M c. chair — 5537 SFT  
  graignor ; H (grant)—5538 T veissez — 5539-42 m. DLT
* 5539 AN E quant il v. ; CJG les murs ; S del mur —  
  5540 C En lur celeres se s. retrait; F forteles — 5541 J  
  Li B.; C le burg — 5542 F (les) ; R ocis ; H asis trestos —  
  5543 L T. unt tenu G. estreit; T T. u. mis G. en d. ; CJ  
  G. dedenz; H (dedenz) ; S d. celz d. ; C estreit — 5544 F  
  Ki 1. d. ke s. ; R Qu'il leur a dit q. ; L (il) 1.; SFRMT s’en  
  ireit, M s’en riroit — 5545 LFJHAR Si l’en ; H l’en laias-  
  sent; R l'en le laissoit; G le(n) lessent; T le 1. v. fuir ;  
  F vit a. ; DL tumer ; A insère 5548 après 5545 — 5546-47  
  m. T — 5546 F s. hommes v. en mener; H Et tos s. c.

5548

5552

5556

E d'Engleterre vis eissir  
Senz vie e senz membre tolir;

N’i aveit qu'ime legion  
Ke requereient cest pardon.

Ja esteit la fin graantee  
E la trive prise e donee,

E li Romain s'erent rendu  
E des bretesches descendu,

Quant li barun vindrent d'Escoce,  
E li Gualeis od lur grant force.  
En mi la cité les troverent,

Sis pristrent tuz e decolerent.

Sur une euue en mi la cité  
Unt Gallum pris e decolé;

Del bu li unt le chief sevré,

L’im e l'altre unt as fimz geté.  
L'eue u Gallus chaï e jut  
Del nom Galli sun nun reçut.

5548 PKNT S. m. e s. v. t., T (e) — 5555 PCAKN li  
Bretun — 5561 D. beu.

(vis) m. ; R Ses c. en amener — 5547-5° m. DL — 5547  
CFJG Bretaigne ; JK fors e. ; A v. aler — 5548 C e (senz)  
m. t. — 5549 5 Ni avegent; K N'aveient; H N’avés ;  
CN N'aveit — 5550 CSF requistrent; G Qui lor requereit c. ;  
ART requereit; A r. iceo p. ; R r. a ceulx p. ; H r. cist  
baron — 5551-52 m. R — 5551 F Jas e. ; / acreantee —  
5552 F (E) ; A (E la) treu ; iỲ'(la) — 5553-54 m. H — 5553 S  
s’en e.; CJRT se sunt; G s’estoient; N seront r. — 5555 C  
Cume 1. ; SF vimlrent li b. ; J Et li Escot; H li prince —  
5556 DL (E).. od tute 1. f. ; CJ od la lor f. ; H a molt g. f.;  
K o la g. f. ; A od lur efïorce — 5557 H Dedens la ;  
DLSFGRM vile, L la forte v. — 5558 CJ Si les p. (tuz) ;  
SF Tuz les p. e ; H Sis ocistrent et — 5559 J Sor .1. maresc  
en la c. — 5560 HG Ont pris G. e ; R Fu Gallus p. — 5561-62  
m.L\D intcrvertit 5561/62 — 5561 S unt del c. ; A desevree ;  
D Tut issi fud Gallus finé — 5562 J Et 1... ont ens g. ;  
T unt en f. ; HKN al f. ; DLCSFGRM Si l’ont tut en  
l’eue g., C l’unt dreit en, S en l’eve tot, R Puis si l'ont en,  
M (l’)ont — 5564 R Du non de luy nommee fut.

5568

5572

5576

5580

Nentgallin l'apelent Bretun,  
Gualebroc Engleis e Saissun.

Li nom del son diversefient,  
Mais une chose senefient.

Fait fu reis Asclepiodoz,

Ki ne fu pas malveis ne soz.  
Feste tint si se coruna,

E dis anz en grant pais regna ;  
Larruns destruist e robeors  
E mult haï tuz malfaitors.

En sim tens fu l’ocision  
E la grant persecution  
De cels ki Damnedeu serveient  
E ki en Jesu Crist creeient.

Ço fu par Diocletian,

Qui enveia Maximian,

Par craelté e par enjurie, •  
Pur tuz les crestlens destruire  
Ki aveient abitement

5565 Nongallin — 5567 PHKGM d. suen — 5569 Ascl-  
pidoz — 5573 destruit — 5578 (ki).

5565 H De Gallin ; DL apelerent; JT l’a. li B. — 5567-68  
m. DL — 5567 J Li son del non d. ; C Li soen non d. ;  
R Le non des lettres diverserent; T n. heli sen d. ; S n.  
de s. ; A del sen d. ; F Wallebroc fu pus clamé — 5568 R  
senefierent; F E est oncore apelé — 5569 F Reis fu f.; G F.  
ont r. d’A. ; N fut donc r. A. ; R fu li r. — 5570 F (pas)  
vilains ne ; JK vilains ne ; G f. ne m. ; T (pas) coart ne;  
S pas malvesot — 5571-74 DL — 5571 AR F. fist s. ;  
H et se c. — 5572 SFR E dis a. puis en p. r., F (E) ;  
A T (grant) ; G Et puis .x. anz en p. r.; M .ii. anz puis en p.  
r. — 5574 R Et si h.; M Et m. destruist toz robeors ; H m.  
hairos m.; F mesfaiturs ; A GT malfaisors, T h. les m. —  
5575 T f. grant o. — 5577 M k. Jhesu Crist s.; SFJR  
servirent — 5578 F E kil J. C. obeirent; M en Damedieu c.;  
T (Crist); SJR creirent — 5579-84 m. DL — 5580 J enmena  
— 5581 JRMT envie ; H annuire ; K aniuire — 5582 m. H ;  
T occire ; SFGM Faire les c. d., F occire ; R (Pur tuz les)  
crestiens envoia d. — 5583 C Si a. ; F orent.

55§4

55S8

5592

5596

5600

Ultre Mont Geu, vers occident.

A bien pruef par tutes les terres  
Erent sur crestïens les guerres ;  
Mult aveit grant vertu Sathans.  
Dunc fu martiriez sainz Albans  
E sainz Juiles e Aaron,

Dui citaain de Rarlion.

Tuit li evesque e li clergié  
Esteient pris e martirié;

Ne remaneit ne clers ne prestre.  
Choél, uns cuens de Gloècestre,

Ki mult esteit de grant parage,

E mult esteit de fier corage,  
Asclepiodot guerreia.

Tant crut la guerre e tant munta  
Qu’il ensemble se combatirent  
E grant damage s'entrefirent.

Choèl fu plus forz si venqui,

5587 Sathanans — 5597 Asclepedot — 5600 PA granz  
damages.

5584 N Entre M. ; S en o. — 5585 M b. prés sus t. ; H p.  
parmi totes t.; DLCFGT (les) — 5586 N Furent; R c. grans  
g.; M c. lor g. — 5587 F ot g. pòer; / ot g. v. li S. — 5588  
L Idunc ; G Quant martyrisast s. ; F ert; DLF ocis ; C/  
decolez ; T martirizé — 5589-92 m. DL — 5589 A Giles ;  
C E sainte Lucie e — 5590 H D. crestien d.; / c. a K. —  
5591 F (Tuit) .. e li abee ; C e la c. — 5592 JT Erent p. ;  
H Furent p. ; CSA GM quis e ; F Erent dunc m. ; R Qui  
estoient sont m. — 5593 SFJHKRMN N'i r. ; R demou-  
roit; T Ne remist c. ; F (ne) c. — 5594 JHT Hoel; R un  
grant c. ; CSF Colecestre (F Gloucestre corr. en Colecestre)  
— 5595-96 m. F — 5595 S (Ki) ; R estoit molt — 5596 T  
m. fier de c. ; H de fort c. — 5597 N A. dont g. ; / esguer-  
roia — 5598 H crut et tant monteplia ; CS (e) ; G et sor-  
monta ; T (tant) m. — 5599 C/ Que e. ; DLSFGRM Tant  
s’entrequistrent tant alerent, L e tant a. — 5600 T d. entre  
eus firent ; DLSFGRM Que a cumbatre s’asemblerent,  
R Qu’au c. — 5601 A fu mult f. ; F (plus) f. s’en v. ;  
S sil v. ; C e v. ; K qui v. ; T fort li reis v.

Le rei ocist, l’enor saisi,

Qui qu’en pesast ne qui fust bel,

5604 D’Engleterre fu reis Choél.

Eleine, une fille, out nurrie,

Ki mult sout d'art e de clergie ;  
Eir lu rei sule estre deveit,

5608 Kar filz ne fille altre n’aveit.

La meschine fu bien lettree  
E de belté assez loee ;

Mult la fist Choél bien aprendre

5612 E mult i fist maistres entendre,

Pur ço que quant li reis morust  
Le regne aprés tenir seiist.  
Quant a Rome sout li senez  
5616 Qu’Asclepiodot ert finez,

N’i out Romain ki n'en fust liez,  
Kar mult les out contraliez,

E lur chevaliers e lur dreiz

5620 E lur treúz suvent toleiz.

5603 p. le q., PDLSA quin f. — 5607 PHKN Terre sun  
pere aveir d. — 5616 Ascíepidot.

5602 F r. venquist; H L'onor saisi le roi murdri — 5603 H  
Q. que p.; F p. ou ki; / p. et qui; K fust; C Ki ke p. e ki  
ke f. b. ; T pensast lri ke li f. b. — 5604 CJ De Bretaigne ;  
F Reis esteit li pruz Coel — 5605 A E. sa f. ; G (out) —  
5606 C saveit; T siet; DSA d'arz ; R et de logie — 5607 SF  
Eir al r. ; DLSF (sule) ; CJAT L'onor son pere aveir d. —  
5608 SFJARM ne f. plus n. ; H ne í. nen a. ; D (altre)

* 5609 R estoit; F Ele esteit ben enlettré — 5610  
  DLSFGRM b. fu bien 1., F molt 1. ; A b. mult 1. — 5611-14  
  m. DL — 5611 CSAGRM f. li reis b., G (bien) ; F Bien la  
  f. li rois a. — 5612 SF maistres i f. ; R Et si la f. tres bien e. ;  
  G atandre — 5613 F q. kanke li r.; G morroist — 5614 T  
  a. li tenir dust; CSF aprés lui t. ; G savreist — 5615 L oi
* 5616 CSFJHMT fu — 5617 S (Romain) ; CT ne f. ;  
  S ni f. — 5618 J ot fait coureciés ; C contrariez ; DLSF GRM  
  les aveit damagiez — 5619-20 m. DL — 5619 F E deherités  
  e 1. ; S Et lor decrez et; R Toutes leur debtes et; GM Et  
  lor debites et; T 1. chivals e — 5620 CJRMT treu ;  
  SFGRM t. longues t. ; S Et lo t. ; F A lor t.; T t. aveit t.

5624

5628

5632

5636

Un senator i enveierent,

Constanz out nom, mult le preiserent;  
Espaine aveit anceis conquise  
E suz l’empire as Romains mise ;

De sun pris ne de sa valur  
Ne saveit l’on home a cel jur.

Quant Constanz entra en Bretainne,  
Mult out grant gent en sa compaine ;  
Cremuz fu e sa gent cremue.

Choél, ki ol sa venue,

Contre lui meller ne s’osa;

De grant pris ert, mult le dota.

Ses messages li ad tramis  
Si li ad offert e pramis  
Que Bretainne de lui tendra  
E le treû nomé rendra.

Ne li ad, ço dist, fait nul tort,

S’il ad Asclepiodot mort

5621 enveirent — 5622 Constainz paríouí — 5628 granz  
genz — 5629 esteit.

5621 DLSFGRM Un lur barun ; G (i) — 5622 H molt..  
tllis.; / priierent — 5623-26 m. DL — 5623 A out; C a. einz  
ces c. ; T aveit cil c. ; J a. tote c. ; F ainz c. — 5624 A (E) ;  
CJ Et as Romains l'aveit sozmise ; T E as mains romains  
m. — 5625 G p. et d. la v. — 5626 C N’aveit h.; J N'i  
avoit h. a icel j.; F Ne sout l'en nul h.; 5 Ne s. les h.; R Ne  
savoient h. ; A (l’on) h. a icel j. ; T (home) a icel i. — 5627 A  
vint en ; T entré est en ; DLSFGRM Q. cil arriva en,  
FR il — 5628 CJ Mult amena bele c., J nce c. ; H D’omes  
amena grant c. ; S (out) ; DT (grant) ; L ot gent cremue  
en — 5629 H Cruex f. ; LF ert; J (fu) ; DR f. mult e  
— 5630 D C. fu k. ; F Quant C. sout sa v. ; S qi sot; JR  
qui savoit — 5631 F A lui; T Encontre 1. m. n'osast —  
5632 DL e. sil redutad; H Et messages i envoia ; C (ert) ;  
T fud ; J l’en d. ; NT se dota (N ccrit s sur rature) — 5633 G  
Mais m. 1. ; H Et bien li a par ax pramis — 5634 J ont o. ;  
H Que ja ne lor sera eslcis (?) — 5635 H (Que).. retandra ;  
G de li B. ; LT tendreit — 5636 C t. lui r. ; SFA t. n. lui r. ;  
J (nomé) l'en r. ; T t. de Rome r. ; LT rendreit — 5637-44  
m. DL — 5637 H Ne lor a ; CJHT a fait ço dist — 5638 S

5640

5644

5648

5652

5656

Ki lur treu tint longement  
E les Romains ocist vilment,

Puis tint a guise de felun  
Lur terres par invasiun.

Saveir li devreient bon gré  
Qui le païs ad delivré.

Constanz sout bien qu’il dist raison  
Ne qu’il ne quereit se bien non;

Le regne li ad otreied,

Si unt entr'els pris amistied.

Emprés ço fu un meis passez,

E li secunz esteit entrez,

Choél out mal, si enferma,

E al chief d’uit jurs devia.

E Constanz prist sa fille Eleine  
Si tint la terre en sun demeine.

De sa valur ne de sim sens  
Ne saveit l’om feme en sun tens,

5640 PAKN E lur R. — 5644 Qu’U — 5646 PJHARN  
se dreit n.

Se il A. a m. — 5639 CSFGRM t. prist malement, F Ki  
le t. detint m.; T le t. retint 1. — 5640 C vileinement;  
N briefment; T sovent— 5641 M Lors t. ; SFKGRM  
en g. — 5642 CR La terre ; A M Lor terre ; H Le raine ;  
A par grant envasion ; T par devision ; R t. o lay de traison  
— 5643 T Mais s. li doivent; F l’en deveit; H l’en d.;  
R li en aeust; C devereit; MT deveient; A grant g. —  
5644 CSFA T Que 1. ; H Se le siecle en a d. — 5645 SF  
(bien) ; DLCGRM (bien) qu’il diseit; H oi qu’U d. — 5646  
DLSFJHRT E q. ; M (non) — 5647 H ont; DLCSFGRM  
Ço qu’U quist 1., S Et ceo, F dit ad o., R requist (li) —  
5648 L CU unt; F S’en ont; T Entre eus est venu per a.;  
J eus fait a. — 5649 R Aprés quant fu un m. p.; DLCSFGM  
ert — 5650 S ert; FT est; H s. estés entrés — 5651 T  
Ke Hoel; CSFGRM si engrota, F s'en e. — 5652 DL (E) ;  
F Aprés les .vin. ; H Et aprés .vin.; C ch. dous j.; T ch.  
de dous j. i d.; A ch. des .viii.; / j. si fina — 5653 FJA  
(E) — 5654 F S'en t.; H Si ot; A E t.; M Si prist; S sa  
t.; R t. et s. d. — 5655-58 m. DL — 5655 CSFGRM beltó  
ne; T (ne); H v. et d.; F de ses s. — 5656 T sout; HM f. a s.

5660

5664

5668

5672

5676

Ne de sun pris nule meschine ;  
Constanz la prist, sin fìst reïne.

Un fìlz unt entr’els desirré,

E Deus lur ad un filz duné;  
Constentin out non, mult l’amerent  
E de lui nurrir se penerent.

Unze anz u petit plus aveit,

Mult amendout e mult cresseit,  
Quant Constanz chaï en langur,

Ne pot par mirie aveir retur.

Ço fu la fin, morir l'estut.

Constentin amenda e crut;

Li baron l’unt levé a rei,

Ki l’amerent par dreite fei.

E la mere le doctrina;

Qui mielz l’amout, mielz l’enseina.  
Des que il fu de tel eage  
Qu’il sout par sei mener barnage,  
Plenté ama de chevaliers,

E mult lur duna volentiers.

5662 PJARNT E del bien n., ií de b, — 5663 (u) —  
5666 PSN Nen p. — 5673 age — 5675 Penté.

5657 H son sens n. — 5658 G p. si f. ; A p. si la f. ;  
R p. et la f. ; T p. a r. — 5659 M Entre eus ot .i. f. d. ;  
FJ entre eus ont — 5660 S l(ur) ad ; K lor en a un d. — 5661  
F (ot non) forment l'a. — 5662 M lui servir s.; S n. mults.  
— 5663-64 m. DL — A xntervertit 5663/64 — 5663 FM  
Doze a.;Fa. ne gares pl. ; C a. un poi pl. ; SM a. un petit;  
T a. e un poi pl. ; HA a. ot p. p., A ont; G a. et petit ;  
J plus n’avoit — 5664 T (mult) ; A e ben c. — Fin du ms. M  
(242 v°) — 5666 H N’i p. por m. ; DLK puet; T pout puire  
( — par mire) ; R par vivre a. — 5667 T fu a fin ; DJN  
l’estuet — 5668 J a. mult et — 5669 S Et 1. b. l’ont alevé  
a r. — 5670 H Et 1. ; FT K’il 1. ; DLHA en d. ; F en bone f. ;  
J par bome f. — 5671-82 m. DL — 5671 SFT l’en d. —  
5672 JK Qui molt l'a. ; J l’a. et e. ; G Qui plus 1. ; A l’am. e  
m. ; H l’ama m. — 5673 F ert; H d’itel — 5674 F K’il  
saveit m. b. ; K mener par soi — 5675 C P. amena; J P.  
avoit; F Molt ama ses c. ; ^41 des c. — 5676 R donnoit.

5680

5684

5688

5692

5678 PAK out — 5681 PHAN D. la q. — 5682 PCA GT

Si Constanz fu de grant bunté,  
Constantin ad tut surmunté  
La bonté Constanz e le los.  
Unques ne pout aveir repos  
Dessi que il out ses veisins  
A sun comand tuz faiz aclins.  
Constantin fu de grant cointise,

E mult ama dreite justise ;  
Altretels fu en sa juenvlesce  
Come altres sunt en lur viellesce.  
Les Bretuns ama pur sa mere  
E cels de Rome pur sun pere,  
Kar de ces dous genz esteit nez,  
D’ambes parz bien enparentez ;

E il amout tuz ses parenz.

A Rome ert a cel jur Maxenz  
Emperere mult orguillus,

Mult fel e mult malicius ;

Les enors de Rome guasta

fait tuz — 5686 PCA (lur), PCAKR homesce — 5688  
PDLFHAT E les Romains — 5690 ambe.

5677 N Cilz C. ; C (grant) — 5678 CSFGRT l’ad ;  
J l’ot; SFT (tut) ; A tost s. — 5679 CSFA GR b. le pere,  
C del p., SA G aí p.; T b. cestui e — 5680 FJ Ne pot  
onkes a. r., J sot; H n'i p. — 5681 CF Des que il ot  
tuz s. ; J que la ot — 5682 F (tuz) ; 5 (faiz) ; N c. fist  
t. a. ; J c. t. mis a. ; CFA GR enchns ; H Fais a s. c. t.  
a. — 5683 S coveitise; H justice — 5684 H ama tote fran-  
cise ; DLCSFGR E par tut volt faire j. — DL tnsèrent  
aỳrès 5684 les vers 5697-98 ; 5685-86 m. DL — 5685 F  
iert — 5686 SFJ Com a. hom en sa v. ; G C. uns autres  
en — 5687 D amur p. ; H p. son pere ; A Breton l'unt  
chere p. — 5688 H de par sa mere — 5689-90 m. DL —  
5689 F (Kar); S Kar si c. d. (genz) ; C Kar d’iceste d.;  
T est — 5690 R D’ambes .ii. p. ; FR (bien) ; T aparentez

* 5691 DL (E) ; T Mult a.; F Forment ama ; S a. tot  
  tens p. ; / a. mult s. — 5692 T (A Rome) a cel j. ert M. ;  
  L a cel tens ; S en cel; J fu adonc M. 5694 C (mult)
* 5695 T e. tuz g.

5700

5704

5712

E la noble gent abaissa.

L’ordre del sené abati  
E lur digneté lur toli.

Tels i out ki mult le halrent,

Lur fieus e lur maisuns guerpirent,  
Ki ne voldrent od lui remaindre.

A Constantin s’alerent plaindre,

Pur ço qu’il ert de lur lignages  
Li plus puissanz e li plus sages.

Par lui quidoent recovrer,

S’il s'en vuleit od els pener.

Tant li unt cil dit e rové,

E tant li unt li suen loé,

D’aler a Rome s'apresta,

Archiers e chevaliers mena.

Treis oncles que sa mere aveit,

Que il amout mult e creeit,

Mena a Rome par chierté,

5701 Ke ne vuleient — 5703 PAKGRNT lignage — 5704  
PAKGRNT sage — 5706 PF Si s. — 5713 PCSHAN pur.

5696 F (E) ; HR les nobles genz ; DLT les nobles  
homes — 5697 F Les senators a.; K Lor droiz d. ; G des  
senés ; R de sené — 5698 AK dignetez ; DL dreiture —

1. J De t... (mult) ; DLCSFAGR Li plusur ki, 5 Et  
   li... (le) ; F ki l’en ahirent; G qui plus 1. ; A m. se h. —
2. J Lor lieus ; R fieu.. maison ; FG (e) — 5701 G.V  
   Ne voleient; C N’i v. plus a Rome maindre ; DLSFGR  
   Ne voldrent a Rome r., T maindre — 5702 L E a ; S C. se  
   voldrent p. ; F s’en aloient p. ; CN s’en a. ; A (s')a. —  
   5703-06 m. DL — 5703 S (de lur) — 5704 J Et pl.; CSFGR  
   Tut li plus proz e li, F e plus s., G p. forz et; K Li p. puis-  
   sant; H Li plus proucains et; T Plus poant e plus s. —  
   5706 C (s'en); A se v. ; T se vout; J b'il se v. pur e. —  
   ‘5707 T Ainz 1. ; C (cil) ; LK dit cU ; H et loé — 5708 R  
   li sain loé —5709 S se presta ; J s’atoma — 5710 LJAT  
   Ch. e a. m., T a. i m., A (e) a. i m., C c. i amena ; R manda  
   — 5711-16 m. DL — 5711 T out — 5712 CSFAGR mult  
   amout; C creit; A e mult c. ; KG e cremeit; J Que mult  
   cremoit et m. amoit; T il mut creit e amout — 5713 T  
   Mene ; R fierté.

5716

5720

5724

5728

5732

Sis mist en l'ordre del sené;

Li uns aveit nim Joêlin,

Li uns Trahem, li tierz Marin.

A Maxenz toli sa fìerté  
E osta de sa poiisté.

Dunc fu Constentin emperere ;

E Eleine, sa bone mere,

En Jerusalem trespassa,

Tuz les vielz Judeus assembla,

Si fu par li la croiz trovee  
Ki lunges out esté celee.

A l’uncle Eleine Joelin  
Duna l’on feme de halt lin,

Une Romaine mult preisee,

Ki mult ert bien enparagee.

Un fiz orent que bien norrirent,  
Maximien nomer le firent.

Cels qui Bretainne guarder durent,  
E ki par Constentin i furent,

Prist Octaves sis decola;

5716 tiez — 5717 Maxen — 5723 lui — 5727 preissee —  
5729 PN ki b.

5714 F Sil m. en o. ; R Si mist a Romme d'eulx sené —  
5715 ST out non ; G ot a non ; CSFGR Leonin — 5716  
JHAKGR L’altres ; 5 Luuint T. (?) ; / T. et Martins ;  
H marin raturé — 5717 A t. grant f. ; DLCSFGR sa baillie

* 5718 T Si l’o. ; A E li osta ; DLCSFGR E retraist  
  de sa tirannie ; A ajoute les vers 5717-18 d’après la version  
  de DLCSFGR A Maxence tollist sa baillie Si le ra treit de  
  sa felonie — 5719-30 m. DL — 5722 T (Tuz) ; R E t. 1.  
  J. v. a. ; J vìls J. — 5723 G est — 5724 HG lonc tens ;  
  T 1. esteit c. ; J ajoute La crois Jhesu lour demanda  
  Et li .i. d’els li enseigna — 5726 J Donerent f. ; C (l'on)  
  f. de mult h. ; S (de) ; K de grant 1. — 5727 JAK R.  
  bien p. ; CSFGR De Rome une dame p. — 5728 K Qui  
  estoit molt e. ; ST emparentee — 5729 C qu’il n.; A T  
  qu'il b. ; N ki b.; SFGR Un sol fiz o. sil n. — 5730 A norir
* 5732 DLCSFA G Ki p. C. remis f.; SHGR pur C. —  
  5733 RT sil d.

BRUT 20

5736

574°

5744

5748

5752

V- 5734-5772

Reis se fist si se coruna;

De Guales ert e cuens esteit,  
E en Bretainne clamot dreit.  
Les pruvoz ocist e les contes  
E les bailliz e les viscuntes.  
Constentin a Rome maneit,

A grainnurs ovres entendeit.  
Un uncle Eleine i enveia,  
Trahem out nun, mult s’i fia,  
Dous legiuns li fist livrer  
Pur Engleterre delivrer.  
Trahem a Porcestre tuma,  
Dous jurs entiers i sojoma;  
Puis li fu la cité rendue,

Ne li pot estre plus tenue.

A Wincestre d'iUuec alout,  
Par force prendre la quidout,  
Mais Octaves li vint devant,  
Ki ne l’ala mie atraiant;

5748 PANT plus estre.

5735 G Des Galeis ; R et rois e. — 5736 DL (E) ;  
H clama — 5737\*38 m. DL — 5737 J (les) — 5738 G  
(E) — 5739 K menoit ; DLCSFGRT E C. a R. esteit,  
DLT (E) — 5740 DLA As g. ; LCSFGR g. choses e.,  
5 Et a g., G En g., R Qui a greignor chose ; J g. honors ;  
H forçors o.; D (ovres) ; DF attendeit — 5741 G (Un) ;  
J (i) — 5742 DLCSFJG se f. ; A n. en li m. s'affia ; T se  
atfiat — 5743-44 tn. DL — 5743 CSFGR Qui d. 1. amenast;  
F enmenast, 5 1. i a., G Que d. 1. i menast; A legions les f.;  
T mener — 5744 CSFGR E E. delivrast, CFG E Bre-  
taigne, G E que B. — 5745 DLT ariva — 5746 S (jurs)  
— 5748 SFA (li) ; CR Ne pot mie e. plus t. ; J Ne pot  
plus e. deffendue ; DL Ne put mie lunges estre t., D puet;  
H Ne li p. puis e. rendue ; G Ne p. mie plus estre t. —  
5749 DL ala — 5750 FH A f. ; G Et prandre par f. la ;  
DL quida — 5751 G avant — 5752 CS Ki n'ala m. ; F Ki  
ne va m. estraiant; 1 l’aloit pas ; R l’aloit mie ; C atrai-  
nant; S estraiant; H atandant; G traiant; Res pargnant;  
DLT fuiant.

5756

576°

5764

5768

5772

En un champ ki ot nun Maisure  
Fu la bataille entr’els mult dure.

Mais li Bretrni grainur force orent,

E li Romain suffrir nes porent;

As porz les estut repairier.

E Trahem fist les nés chargier ;

Tant ala par la mer siglant  
E tant ala avironant,

En Escoce vint al rivage,

Grant mal i fist e grant damage.

Tutes les viles ad robees,

Arses, destruites e guastees.

Octaves oï nuveler,

Puis roï pur veir afermer,

Que Trahem Escoce guastot,

Aveir ne robe n’i laissot.

Ses genz manda, mult li fu tart  
Qu’il peiist estre cele part.

Ço quidot e il le diseit  
Que ja Trahem ne l’atendreit.

5753 c. k'ot — 5763 T. li v. — 5771 deseit.

5753 HN a n. — 5754 T F. entre eus b. d. ; L b. fort  
e d. ; 5 b. le jor mult d. ; H b. pesme et d. ; F (entr'els) ;

G (mult) — 5755 FA (li) ; H forçor f. — 5756 F Ke R. ;

J Que li R.; A (li) ; DL ferir — 5757 ST lor e. ; DCN estuet;

DL fuir — 5758 T A T. ; K (E) T. refist lor n. ; LSFJH  
ses n. ; C changer ; DL chargir — F intervertit 5759/60

* 5759 F E t. ; CSFAT (la) — 5760 F (E) ; S alant a.
* 5761 FA Qu’en E. ; CFJAT a r. — 5762 F maus ; C (i) ,
* 5764 DLCSFGR E les richeises asemblees, S r. îid a. ;  
  CSFA GR ajoutent N’i ad laissié rien a rober (F gaster,

C Rien ni leissat a r.) Ne a tolir ne a guaster (F rober,

C emporter) — 5765 K l'oi; R oi la nouvelé ; N murmurer

* 5766 F E pus oit a.; J Et pour voir oi a. ; H Et aprés  
  oi a. ; A E pur v. a. ; R Et puis aprés pour v. affermé ;  
  CST (r)oi; K l'oi — 5767 D guastad — 5768 D laissad
* 57^9 JH Sa gent — 5770 T Ke il estre pout c.; A pout —  
  5771 F Bien q. e bien d. ; H quida ; J et si le d. ; T e sil d. ;

DL (le) — 5772 G Q. T. ja ne l’entendroit; SFT (ja) ;

J ne le tendoit.

5776

5780

57«4

5788

5792

Mais Trahem pas ne s'en fuï,

Ainz vint contre lui sil venqui ;

Cil ki venqui premierement  
Refu vencuz derainement.

Octaves, ki venqui avant,

En Nonvege en ala fuiant  
A1 rei Compert, quil securust  
Contre Trahem se il peiist.

Priveement aveit preiez  
Tuz ses amis qu'il out laissiez  
Qu'a lur poeir s’entremeîssent  
Que Trahem pur lui oceïssent.

Tut ert Trahem aseûrez,

E reis esteit par tut clamez.

Un jur ert de Lundres meùz,

Mais sis eires fu trop seiiz;

Parmi un val boscus passout  
Tut asseiir, rien ne dutout,

Quant uns cuens d’un aguait sailli,

Ki pur Octave l'out haï;

5773 PJN neient ne f., J nel f. — 5783 poier — 5788 s.  
cires — 5792 Octaven, PHKN le h.

5773-74 m. T — 5773 HKN T. mie ne f. — 5774 H En-  
contre lui v. s.; F encontre sil — 5775-76 m. DL — 5775 A  
(ki) ; T qui il v. — 5776 JHT Fu ; S Ke fu ; G Si fu ;  
A Qui refu — 5777 T (ki)— 5778 L En Everwic a. ; J Ala  
en Evenvic ; A G s'en ; DLCSFNT (en) — 5779-80 m. DL

* 5779 ^ qil se s. ; F C. secors quere ; G r. pria q. —  
  5780 G Del roy T. ; F Ke lui prestat gent de gwere —  
  5782 A E t.; F Ceus k’en Bretaigne out 1.; L ses homes q.;  
  C k'il aveit 1. ; S qe il un 1. — 5783 G Qn'au 1. — 5784 L  
  (pur lui) ; DCSFGR pur lui T., G Et p. — 5785 C Tant  
  ert; F Trop iert; A Trahern ben a. — 5786 F Kar r. ;  
  H par tot estoit rois c.; T r. par tut fu c. — 5787-90 m. J
* 5787 T fu — 5788 T (Mais); H M. trop ert ses oires s.;  
  S s. errer ; SFA GR ert; K f. tost s. — 5789 R En un val  
  boscage p. — 579° DL a. que r. ; T Tut seur ne se d. ;  
  F ne doit — 5791 J Quant Conans d. ; L de l'agueit; T c.  
  avant s. ; S a. l’asailli — 5792 S l’out enhai; A l’out mult  
  hai; T l'enhai.

Chevaliers out od sei cent buens,

Trahera ocist entre les suens.

Dunc fist Octave revenir  
5796 E del regne le fist saisir.

Cil n’i ad un Romain laissied  
Qu'il n'eit ocis u dechacied.

Lunges ad puis en pais tenu,

5800 E lunges ad en pais vescu.

Quant il out bien sun tens usé  
E sun eage trespassé,

Purpensa sei que il fereit,

5804 A Id Engleterre laireit,

Qu’enprés sa mort pais i eiist,

Si que discorde n'i creiist.

Une fille aveit si vulsist  
5808 Que le regne emprés lui tenist.

A ses amis en ad parlé  
E alquant d’els li unt rové

5795 Octaven — 5798 PCHKT u chacied — 5802 age —

1. sil v. — 5809 ces a.

5793 C aveit; SF Cent ch. out od sei b. — 5795 G O.  
d. fist r. — 5796 G Et de son r. ; C resaisir — 5797  
DLCSFGR N’i ad un des Romains 1., R a nul d. — 5798 F  
Ke n’ait; S n’at; L e chaciez ; SFJG u detrenchié ; R et  
detrenchiez ; A ne enchacez ; N ou essillié — 5799-5800  
m. DL — 5799 T Le regne ad; F L. s’est p. ; J vescu —

1. J Et le pais em pais tenu ; H Et 1. a il puis tenu ;  
   K 1. en aprés v. ; S ad puis v. ; T 1. en ad pus v.; G ajoute  
   Qui ne trova qui guerraist Ne qui de rien li domagast —
2. T Q. son tens out b. u. ; S (bien) — 5802 T E en age t. ;  
   R aage auques t. (auques en margé) — 5803 T (sei) — 5804 H  
   Et qu'il E. ; N Et qui E. ; DLCSFGR A ki sun regne guer-  
   pireit, DL laissereit — 5805-06 m. DL — 5805 T Ki e. sa  
   m. l’eust; S Ke pes aprés sa m. i e. ; F Ke puis enprés sa  
   m. l’eust; CHG (i) ; C out — 5806 / Et q.; CHKG eust;  
   T fust — 5807 S ot; F ot se voleit; T out si ele vosist —
3. T (Que| ; H Qu’aprés sa mort s’onor t. ; R Qu'aprés  
   lui le r. t.; F Ke Bretaine sue esteit— 5809 DL Od s. \ N s.  
   ennemis ; S ad em p. — 5810 J Li auquant; GR Et aucuns ;  
   SFT (d’els) ; G li a r. ; S trové ; JHA loé.

5812

58i6

5820

5824

5828

5832

Qu’un des nobles Romains mandast,  
Sa fille od l’enor li dimast.

Tels i out qui Cunan amerent,

Nevou le rei, si li loerent  
Que Cunan de tut eritast  
E sa fille aillurs mariast,

Si li dunast tut sun aveir  
E de Cunan feïst sun eir.

Un noble cunte aveit illuec,

De Comoaille Caraduec,

Ki dist que ja n’otreiera  
Ne ja al rei ne loéra  
Que sun eir face de Cunan ;

Mais enveit pur Maximian,

Ki a Rome ert, filz Joélin,

Cusins Eleine e Constentin,

Des Bretuns nez de par sun pere,

E des Romains de par sa mere ;  
D’ambes pars est de grant parage  
Sil tient l'on a pruz e a sage ;

Dunt li li reis sa fille a feme  
E eir le face de sun regne,

5812 E s. — 5813 que — 5821 PJKN E d. — 5828 PCST  
de R.

5811 L de n. — 5812 H La tere et l’e.; F E sa f. li d. —  
5813 T out ke ceo ne a. — 5814 H N. al r. — 5815 SFJHRT  
del t. — 5816 R f. a luy m. — 5817-18 m. DL — 5817 F E  
li; N (sun) — 5819 T out; S ad ; F iert — 5820 S De C. ceo  
est C. — 5821 S (ja) ; A ja nen ; H ja nel traira; DLCSFGR  
otreiereit — 5822 T (ja) ; DLCSFGR loereit, F N'au rei  
jammes ne lorreit, S Ni ja altre ni 1., C r. le 1., R r. nel 1. —  
5823 N Que le roy f.; C feist — 5824 A enveiez ; R e. querre  
M. — 5825 C est — 5827-30 m. DL — 5827 H De B.; CFR  
B. est d. ; SG ert d. — 5828 F (E) — 5829 T D’amdous ;  
F (est) ; JGT ert; A fu ; R de haut p. — 5830 AT tint;  
C t. home a mult s. ; F (a) s. — 5831 LFG (li) ; A Done  
li r. sa f. a li a f.; T la fìlle — 5832 T E ovek Ú tut le r. ;  
H oir se f.; C de tut s.

Si sera sa fìlle reïne  
E tut a lui la terre encline.

Car se il Cunan eritout  
5836 E sa fille aillurs mariout,

Sis mariz desraisnier vuldreit,

Qui l’erité aveir devreit.

« Se tu, dist il, issi nel fais,

5840 Ja en noz vies n'avrom pais. »

Li reis se tint a cest conseil;

Dunc out en la cort grant trepeil,

Kar Cunan mult se coruça  
5844 Vers Caraduec, qui ço loa ;

Contraire e folie li dist  
E, s’il osast, plus en feïst.

Mais Caraduec preisa petit  
5848 Tut sun coruz e tut sun dit ;

Par le rei e par sun congied  
Ad Mauric sun filz enveied  
Ki a Maximian parlast,

5834 PJH acline — 5837 desregner — 5838 PGRT Que  
l'e. — 5839 (il) — 5840 (vies) — 5841 Le r.

5833-40 m. DL — 5833 m. S; F S’en ; CF fera —  
5834 GEta tote a li; J Et ert a ; F E Bretaine a lui e. ;  
CST la t. a lui; R sa t. — 5835 Car il si C.; FJT  
(il) ; C C. en e. ; / C. en eritast — 5836 R f. a lui m. ;  
J mariast — 5837 F Li m. ; J Ses barons d.; T m. des-  
reinereit; N m. le regne v. — 5838 J Qui la tere a. ;  
A l'eritage ; T le rengne a. ; N a. vouldroit; J ajoute Si  
em porroit sordre tel guerre Qui a essill metroit la tere —  
5839 J Sire d. il s’ensi; T fait il; A il ceo ne f. ; H ensi  
non f.; S (issi) ; FG ne f. — 5840 HK Ja a n. ; F en noz  
tens ; C (n’) ; T n'averunt — 5841 H tel c. — 5842 K D. an  
la cort ot g. ; S ert; F c. tel t. — 5843 T (Kar) ; JH Et C.  
— 5844 G q. se loa ; T ke issi parla — 5845-46 m. DL —  
5845 F Moz et folies ; J Orgueil et f. ; R Contralia et si  
li d. — 5846 T p. li f. — 5847 H petit prisa — 5848 D e  
tun s.; H Quanque Conan dist et pensa ; T Sa parole e sun  
despit; FJ (tut) — 5849 H Par son dit et — 5851 CFG  
Que a; J Qu’il a; H Qui M. querre alast; DL A Rome  
k’a M. p., L ki a.

E en Bretainne l’amenast.  
Mauric trova Rome trublee;  
Creiie ert une grant mellee  
A Rome, entre Maximian  
E Valentin e Gratian,

Dous freres de bien grant poeir,  
Ki vuleient l'empire aveir;

Si que Maximian partie  
N’i poeit aveir ne bailie.

Mauric Maximian trova,

Tut priveement li mustra  
Ki il ert e dunt il veneit,

Com aveit nom e que quereit.  
Maximien mult s’esjoï  
Del mandement que il o!;

S’il out joie, ne m’en merveil.  
Ne fist mie lung apareil;

A1 rei vint ki l’aveit mandé  
E li reis l’ad mult enoré.

Sa fille a feme li duna  
E d’Engleterre l'erita.

5853 turbee — 5857 PCST (bien) — 5858 vuleieint

5852 S li menast; FN le menast; K les menast; DL  
l'enmenast; T (l’)enmenast; J ajoute Mauric i ala volen-  
ters Et fu mult loiax messagers Tant ala Mauric bors et  
plains Qu’i vint entre les Rommains Chil s'en est a Rome  
venus Mais mult les trouva irascus — 5853-60 m. DL —  
5854 H C. i ert une m. ; F Kar il i out g. ; R iest; JT  
(grant) — 5855 F Creue e. ; T entra — 5857 N f. sont de  
g. ; JH de molt g. — 5860 FHR Nen p.; CSA GT Ne p.,  
SFA T pout — 5862 / Et p.; A primerement; F coiment;  
T p. od li parla; H conta ; N trouva — 5864 SJR qu’il  
q. — 5865 T (mult) ; C se joit; A s'en joist — 5866 DL  
De la novele q. ; H m. quant il l'oi; S qe il ot oi —

1. SFANT ne me m. ; N (S’)il ; DL m’esmerveil —
2. H N’i quist molt grant a.; C f. pas 1. ; R m. grant  
   a. — 5869 ST l'out — 5870 DLS (E) ; T Li r. l'en ad —  
   5872 CJG Et de Bretaigne; R Et de sa terre; AT l’en  
   herita.

5880

Cunan s’en fu par mal turnez,  
E as Escoz se fu justez ;

Sun uncle e les suens defi&a  
E Maximien guerreia.

Maximien se defendi,

Que li reis out del tut saisi,

E par mainte fiez i perdi  
E par mainte fiez le venqui;  
Issi avient bien de tel ovre  
Que tels i pert que puis recovre.  
A la parfin les assemblerent  
Li sage hume sis acorderent,

E Maximien li pramist  
Riche hume a faire e il si fist.

En treis anz tresors aiina  
E granz aveirs, si se vanta  
Que vers France mer passereit  
E as Franceis se combatreit,

5877 PDLCN s’en d. — 5878 PHNT de t. — PJANT  
intervertissent 5879-5880 — 5888 grant — 5889 passerit.

5873 JA se fu ; N (s’en) ; DLCSFGR C. sis niés s’en  
fu t., R s'en est — 5874 F As Escoz si ert a lui aliez ;  
J (se) fu ajoustés ; H f. mellés ; T s’en est; DLCSGR Si  
se fu as E. j., G Si s’en f., C (se) — 5875 DLCSFGR e sa  
gent d., G (e) sa ; HKR guerroia — 5876 A E M. mult g.;  
J maneca ; HKR desfìa — 5877 A M. ben se d. — 5878 m.  
K; G Et 1.; CF Car 1. r. l'ot; S Et le reaume tot le tolli;  
R r. du tout le s. — 5879 DLS (E) ; C (E par) ; T (par) ;  
KN maintes f.; R perdirent — 5880 m. K ; A (E).. f. i  
venqui; CT (par) ; N maintes ; F f. il v.; R venquirent;  
H Et pluisors fois le desconfì — 5881 DJ avint; A E issi  
a. de ; T Kar issi aveient d. ; H Tot ainsi a. d. ; G Mainte  
feiz a. tel o. — 5882 T Ki plus i p. p. r.; S (i) ; J puis i  
coevre ; G pert et puis — 5883 S p. si s’a. — 5884 D  
(hume) ; K h. et les a. — 5885-86 m. H — 5886 LST (a) ;  
C e si li f. — 5887 S Et t. ; FGT tresor; H avoirs a. ;  
DLSFJ asembía — 5888 LT grant aveir ; H g. tresors ;  
CF s’en v.; LA s'avanta — 5889 H Que il en F. p. ;  
DL v. Franceis.

5892

5896

5900

59°4

E les Romains guereiereit  
Pur les dous freres qu’il haeit,

Ki contre lui Rome teneient,

Ne concorde ne l'en quereient.  
Maximien s’apareilla;

Grant gent out, grant aveir porta,  
E mult demena grant bobance.  
Vers occident, el chief de France,  
Arriva en une contree  
Ki ert Armoriche apelee.  
Humbauz, ki sire ert del païs,  
Manda sa gent e ses amis ;

La terre lur vult defíorcier  
E de sun fieu les vult chacier.

Mais li Bretun furent plus fort,

Ki de ses homes unt maint mort;

Ne se porent prud fuisuner,

5894 PJA E c. — 5897 PN demenout — 5901 Humhanz...  
de cel p. — 5907 PKG s'i p.

5891-94 m. DL — 5891 R R. conquerre iroit ; A R.  
tant g. ; H Les deus freres g. — 5892 T (Pur les) treis f. ;  
y.ii. contes qu'il avoit; A (dous) ; H Qui Romain erent q.

* 5893 SF R’encontre ; H Car c. ; T Ki R. c. 1. t.; N I.  
  regne t. — 5894 H Et nule amor ne l’en mandoient; KN  
  Se c. ; 5 ne queroit; FT ne requereient; JK ne l’en fai-  
  seient; A ne h q. — 5896 T Franc g.; A gent e g. a. menad
* 5897 H d. de b. ; A (de)m. ; DLCSFGR Cume li hoem  
  de g. b. — 5898 A a c. ; DLS o. le c. — 5899 H une valee —  
  5900 C (Ki ert) A. fu a. ; H est; FK Qui Armorique  
  ert a. — 5901 SFT ert sire — 5902 C Mande ; SKGRNT  
  ses genz — 5903 H Sa t.; A Li autre 1. ; T (lur) ; R veust;  
  H esforchier ; K deveher — 5904 DL sa terre ; F son regne ;  
  J le v. ; R veult; K v. giter ; H Et son f. lor volt calangier ;  
  T Mes li Bretun furent mult fier — R intervertit 5905/06 ;
* 5905 T Vivement se combatirent — 5906 A E de ;  
  FJ des h. ; H Qui ont maint de s. h. m. ; R S’il se defïent  
  il n’a pas tort; T Des genz lumbardz assez oscirent —  
  5907-10 m. DL — 5907 R Si ne p. ; T N’i porreient; C (se) ;  
  CFGR p. pas f. ; J forsener ; 5 Ne se poent pas en f. ;  
  A Ne se p. mie ben f.

5908 En fuie les estut turaer.

Maximien les parsiweit,

Ki a merveille en ocieit;

Bien en i morut quinze mile,

5912 Nes pot guarir chastel ne vile.

Maximien s'en returaa  
E as herberges repaira;

Cunan prist, un ris li ad fait,

5916 En riant l’ad a conseil trait :

« Cunan, dist il, en suzriant,

Ceste contree est mult vaillant,

Mult me semble bien guaainable,

5920 E plenteïve e delitable.

Vei quels terres, vei quels rivieres,

Vei quels forez, cum sunt plenieres ;

Grant plenté i ad de peissun  
5924 E grant plenté de veneisun ;

Unches plus bel païs ne vi.

5908 PCSJN estuet — 5910 PFRNT (a) raerveilles —  
5916 PDL E r., PAG en c. — 5919 guainable — 5920 ple-  
teive — 5921 Vez... vez q. riveres — 5922 Vez.

5908 H lor e. — 5909 K anchauçoit; T aparsiweit —  
5910 A as merveilles les o. ; G m. les o. ; / a glaive les  
o. — 5911 CSA (en) ; FT (i) ; F morent — 5912 SGR  
Ne p.; DLCG poet; T poeit; F tenser ; H tenir ; S g. ne  
c. ne v. — 5913 LAGT se r. ; C s’en tuma — 5914 AR  
A ses h. — 5915 D p. e u. ; L C. un duz ris ad f. ; F A C. on  
ris ad f. — 5916 SR Et en r. a c. t., S c. l’ad t. ; H Et en  
c. l’a a soi t. — 5917 K Amis d. ; H fait il — 5918 F C. pais ;  
G est trop v. — 5919 D (me s.) ; L E si est mult b. ; H Et  
m. me samble profìtable ; T (bien) — 5920 DF (E) ; N delec-  
table — 5921 L Veez... veez ; CSJ Veiez q. ; R Veiz quiex  
forez v.; G Veez que t. queles r. ; T Veez q. t. q. r. ; SH  
t. et q. r. ; CJA (vei) q. r.; F Esgard les t. e les r. — 5922 JH  
Et q. ; AT (Vei) ; S Veez ; T queu forest c. ; R quiex terres  
et sont; G Veez que f. ; C Veiez q. f. si p. ; J f. qui s. ;  
K f. tant s.; F Esgard les forestes tant pleners — 5923 F  
Ci ad p. de p.; S (i) ; G ot; DLCSFHGR peissuns — 5924 C  
(E) ; F (grant) ; DLCSFHGR veneisuns — 5925 H U.  
si b.

Jo l’ai a tun ues encuvi.

Bretainne te fu otreiee,

5944

5940

5932

5936

5928

Si fust en tei bien enpleiee,

Mais tu l’as perdue par mei  
E tu m’en sez mal gré, ço crei.

Mais or me fai de cel pardun ;

Jo t’en rendrai tun gueredun.

De tut cest regne te saisis ;

Tien ço que jo en ai conquis,

E le surplus te conquerrai  
E rei e maistre t’en ferai.

Des païsanz la vuiderum  
E des Bretuns la poplerum,

Si sera, quant ele ert poplee,

La menor Bretaine nomee.

Ne vuil que altre gent i maine,

Pur noz Bretuns sera Bretaine.

Cunan ad le dun receù  
E mult l’en ad bon gré seu ;

5930 s. ma g. jo c. — 5935 conquerrari — 5938 Brutuns.

5926 L us ; DLC choisi; R encueilli; J Jou l’ai ore  
a t. u.; F A t. oes l’ai en choisi; T Pur ceo l’ai lung tens  
e. — 5928 LAKN fu ; H Et en toi f. b.; J Et si f.  
mult b. — 5929 F M. perdue l’as p. m.; DLC pur —  
593° J (tu) I FAG me s. ; R Et si m’en — 5931 FJ  
(Mais) ; DLCFJ m'en ; L frai d’icel; T (me) faz d. — 5932  
DT te r. ; HR Et jo t’en r. g. ; A Ben te r. bon g. ; F (tun) ;  
DLK r. le g. ; / r. bon g. — 5933 R De toute ceste (regne) ;  
S t’en s. ; K t’ies s. — 5934 J Pren ço ; H Tot ainsi com  
jo l'ai c. ; R Tien en tout c. q. j'ei c. ; A jeo ai ci c.; FT  
(en) — 5935 S (le) ; HR t’en ; T (te) — 5936 LF (E) ; FAR  
r. e seignor ; T E m. e sire t.; K et m. et t’an f. — 5937 H  
la voierai ; T l'envirun ; R la noeiron — 5938 F (E) ; CR de

1. ; H pueplerai — 5939-40 m. R — 5939 FA (eleì ; H q.  
   sera p. ; / Et com ele sera p. — 5940 S La meiílor B.;  
   J Mendre B. ert apelee ; HT apelee ; F clamé — 5941-42  
   m. DL ; CSFGR intervertissent 5941/42 — 5941 N que autre-  
   ment g. ; H vaigne — 5942 H Par n. ; SF nos B. — 5943 C
2. l’ad dunc r. ; A le non r. ; J C. a receu le don — 5944 SF  
   (E) ; C m. grant gré li ad s.; J Si en est devenus ses hom ;

Parfundement l’en ad cliné  
E humlement l’ad mercié,

Puis li ad premis feelté  
5948 A porter mais tut sun heé.

De cel tens, par ceste achaisun,

Perdi Armoriche sun nun,

Si out cest nun Bretaine e ad,

5952 Ne jamais, ço crei, nel perdrad.

D’illuec sunt a Rednes alé  
Si tmt assise la cité ;

Rendue lur fu erraument,

5956 N’i out nul contretenement.

Li hume s’en furent fuï,

Senz guarde aveient tut guerpi.

Assez esteit ki lur diseit  
5960 Que ja uns trovez ne sereit

Ki ne fust a dolur tuez  
E a grant hunte turmentez.

5945 li ad — 5949 cest a. — 5955 Rendu 1. f. errantment

* 5959 PKN ert ki ço 1. — 59^ PCHK n’i s.

H Et grant merchi l’en a randu ; T E bon g. l'en ad s. —  
5945 FHAKRN l’a encliné ; G l’ot encliné — 5946 FR (E)  
CSR l’en a m.; T (l’ad) — 5947 DLCSFGR Si 1. ; A E p.  
L p. lauté — 5948 D A tenir t. ; T Porter lui t. ; H m. a s

* 5949 DLSHKR Des c., DS icel, L icest; FJ p. tel a
* 5951 JH ot a n.; T (cest) ; DLCSFGR E B. out c. n. e ad  
  C (E), F (ot).. (e), G ot tel n. — 5952 H (Ne) j.. ne le p.  
  T (ço) c. ne p. ; A ne p. ; N c. ne fauldra; DLCSFGR  
  E j. cest nun ne p., DLF (E), C (ne) ; D ajoute Mes iss  
  tuz jorz permaindrad — 5953 A D’i. s. dreit a ; K al regnes  
  J as resnes ; H Regnes ; SFAT Reins — 5954 H asali la
* 5955 P R. li f. — 5956 H Que il n'i ot retenement  
  A G Car n'i out nule contrariement, G (Car) ; L cuntrete-  
  ment; S contrememenement — 5957-58 m. R — 5957 D se f.  
  C f. tut f. — 5958 D aveit; C l’a. tuz g. ; A a. la vile g.  
  T (tut) ; 5 perdi — 5959 D (esteit) ; T (lur) ; H Assés sovent  
  fu qui d. — 5960 DLSFJHR ja nuls t., S (ja) ; T ja mes t.  
  N ja homs t. ; R n. tomé nen s. — 5961 A Qu'il; DL duel  
  SFH Qui a dolor ne f., H n'en fust; F liveré ; H tomés  
  C K'il ne serreit a — 5962 DLCS GR U a ; IEa chaitiveté

Pur ço s'en aloent fuiant  
Ki ainz ainz tuit li païsant;

5964

5968

5972

5976

5980

Issi fu la terre vuidiee  
E as Bretuns tute laissiee.

E Maximien ad tut pris  
E as chastels ses guardes mis.  
N’i out remés ki guaainast  
Ne ki la terre laborast.

E Maximien, ki mult sout,

E ki la terre popler vout,  
D’Engleterre fist amener,

Trestuz esliz a laborer,

Cent mil vilains ; e chevaliers  
En fist mener trente millers  
Ki les païsanz maintenissent  
E d'altres genz les defendissent.  
Dunc ad fait Cunan coroner  
E les fortelesces livrer;

Ne volt pas surjumer a tant,

5963 fuant — 5964 PT (ainz) — 5969-5970 m. PDLJHKN

* 5971-5972 m. PFJHKN — 5973 PKN En la terre f. —  
  5974 esliez e 1.

menez ; /Gag. dolor t., G en ç. ; A g. peine t. — 5963 H  
Ainsi s. ; T alerent — 5964 C Ki einz poet t. ; A Tant cum  
il pusent t. ; R A qui qui plus li p. ; T t. li pussant — 5965 R  
noiee ; T mundee ; H guerpie — 5966 H t. laie — 5967-68  
m. DL — 5967 T Conan — 5968 J c. a g. ; SF gardeins

* 5969 A qui i g. — 5970 R Et cjui; F popleiast — 5971  
  DL (E) — 5972 A (ki) — H substitue aux vers 5969-72 En  
  Engletere a envoié Que il n’i a fait nul denié — 5973 CJG  
  De Bretaigne ; H Cent mil vilains f. ; S f. mener; A T ad  
  fait mener — 5974 S T. les exilliez a ; H Tos les millors a 1.
* 5975 A. e des c.; H Et si fist venir ch. — 5976 F menir ;  
  DLCSGR venir, C Venir en f., R Fist il v. ; H Mon essiant  
  t. m. — 5977 R maintenoient; DL defendissent — 5978  
  SHA E des a., H (les) ; F E d’enemis ; CR E d’autre gent;  
  R deffendoient; DL Encuntre a. g. maintenissent — 5980  
  F forteles ; DL 1. chastels li fist 1., L chaltes — 5981 CH  
  N’i v. ; R veult; J voloit p. laisser a.

5992 PHANT g. conte e, PT (un)  
- 5999 PA out.

5984 chies -  
5995 ?N (ert)

5984

5988

5992

5998

6000

Vers France s’en passa avant.  
France conquist e Lohierregne,

E Treives fist chief de sun regne.  
Ne li pout encor ço suffire  
S’il de Rome n’eiist l’empire ;  
Dunc prist vers Rome sun chemin  
Sur Gracien e Valentin ;  
Lombardie e Rome conquist,

L’im en chaça e l’altre ocist.

A Dionot, un suen vassal,

Un gentil home e un leal,

Aveit Engleterre livree  
E la justise comandee.

Freres Caraduec ert puis nez,

Mais Caraduec ert ja finez,

E sis fiz, ki fu al message,

E Dionot tint l’eritage ;

Une fille aveit dl mult bele  
Ki esteit apelee Urséle.

5982 FT (s’en) ; C F. est passé ; H s’en ala esrant; R p.  
errant; T p. atant — 5984 AK E Treies ; S E Tres ; R Et  
Treis en fist cheoir de ; G Et Troiens f. ; H Et aprés con-  
quist Alemagne ; F E fist i forez e garenne ; J c. de s'en-  
seigne — 5985 DLC poet; F Ço ni li pot pas s. ; H pot  
pas encor s. ; A ceo uncore ; RN (ço) — 5986 FHKRT  
Se d.; R France — 5987 H p. a R. — 5988 J Saint Germain  
prist et V. — 5989 r R. e L. ; J L. et Toscane prist —  
5990 T eschaça (e) ; S (en) ch. l'a. prist; R et l’a. prist;  
A (e) l’a. en o. ; G et l’a. en prist; J (e) ; J ajoute Pus  
conquist Romme et les Romains Et si l’avoit tout en ses  
mains — 5991 FAD. son senescal — 5992 G Un homme  
g. ; J (e); DLG (un) — 5993 F En E. a. 1.; C A. Bretaigne  
1. ; G En a. Bretaingne 1.; T A. en E. 1. — 5994 T E guar-  
der c. — 5995 H fu ; G ert le p. ; T C. li p. — 5996 J Et  
C. ; C Mes C. i fu ja f. — 5997 SJ ert; GT fu en m. —  
5998 R (E) ; C Idunc t.; T t. tut l’e. — 5999 SFGR Que  
une f. a. (cil), S Qi u. ; DL (cil) ; T a. ke mult fu b. —  
6000 S est; T ert; C Ki a. fu U.; F A. esteit U.; J ajoute

6004

6008

6012

6016

6020

Franceis, ki furent resbaudi,

Unt Cunan de guerre acuilli;

Mais Cunan s’est bien defenduz ;

Unches par els ne fu vencuz.

Pur sa terre mielz guaanier,

Pur pupler e pur herbergier,

E pur sa gent asseiirer,

Volt as humes femes duner.

Ne lur volt pas doner Franceises,

Ne piu\* force, ne pur richeises,

Ne lur lignage entremeller  
Ne lur terres acomuner.

Ainz ad fait Dionot requerre,

Ki aveit en guarde Engleterre,

Que sa fìlle li otreiast,

Urséle, si li enveiast,

E des filles as vavasurs  
Ki n'aveient encor seinnurs,

E des filles as païsanz  
E as povres e as mananz

6001 rosbaudi — 6004 PCJA T pur els — 6010 PDLN  
forces — 6014 PHARN en g. a., A out.

Et pus fu par mer envoie Et mainte autre desconseillie  
Qui durent estre mariees En Bretaigne outre mer menees

* 6001 FJ erent; CJT esbaudi — 6002 H Ront; J Font  
  C. de g. aati; AKGR asailli ; J inUrvertit 6003/04 — 6003 H  
  s’a b. — 6004 SF U. ne f. par eus v., 5 por e. ; H n’i fu —  
  6005 CSFGR la t. ; F t. ben g. — 6006 T (e) ; A E pur p.  
  e h. ; G Por la p. por h. ; F E de genz meuz h. ; DLR P. mielz  
  p. e h. ; CS Pur mielz p. pur h. — 6007 DLCSFGR la g.
* 6008 CA a ses h. — 6009 T voleit d. ; J (pas) ; N fran-  
  chises — 6010 T (Ne) ; G Ne par f. ne par lingnages ; F Ne  
  p. aver n. ; J Pour proeces ne p. — 6011-12 m. DLR —  
  6011 SFG Ne por li., SF lignages ; T language — 6012 m. T ;  
  F De 1. ; G Ne lor vout pas a. ; CS terre ; J continuer —  
  6013 DLCSFGR Pur ço fist D. r. — 6014 / Qui donques  
  gardoit E.; T K’en g. tint en E. — 6015 H Que il sa f. li  
  donast — 6018 FT Ki encore n’aveient, F n’orent —  
  6019-20 m. R — 6020 JA G des.. des.

6024

6028

6032

6036

6040

Li enveiast quanqu’il purreit,

E il ben les mariereit :

Chescune avreit sun mariage  
Sulunc l’ordre de sun parage.  
Cil li ad sa fìlle otreiee  
E od grant richeise enveiee.

Les meschines fìst demander  
Ki esteient a marier.

Unze mil en ad assemblees,  
Tutes de gentilz humes nees.  
Des paîsanz prist ensement  
Seissante mil comunement,

Que petites, que parcreiies,

Bien conrees e vestues ;

Es nefs a Lundres mises furent  
Od cels ki conduire les durent.  
Aval Tamise sunt corues  
E dessi en la mer venues ;

Par cele mer parfund siglouent,  
Leesce e bien trover quidouent ;  
Es vus tempeste merveilluse ;

6023 Chescun — 6034 PDLFA GR e bien v., FR (e) —  
6035 Es nees — 6038 PANT m. sunt v., ANT (E).

6021 T Env. lui q. ; S quant il p. — 6023-24 m. DL —  
6023 J C. donroit m. — 6024 / S. ce qu’ele ert de p. ;  
G Secon l’ordre ; T s. linage — 6025 C Cil ki ad ; HR envoié  
— 6026 F (E) ; S (grant) ; FR chargiee ; H otroié —  
6027 F Les autres font d. — 6029 S miliers ; SA (en) ;  
G (ad) — 6030 DA G des g. ; J g. femes n. ; A g. genz  
n. — 6031-32 m. DL — 6031 CSFAGR De bas poeple p.,  
CA Del, S Del pais pople p. ; T paisantes — 6032 H Qua-  
rante m. ; F S. m. mains naent — 6034 T B. atornees e —

1. L En n.; T A L. es n. m. f.; G n. de L.; R sont —
2. LK E c. ; C Ovec eles ki; R O tel gent qui conduit les  
   ont — 6037 C tomees — 6038 m. C; T D. ke 1. ; HRN  
   desi a la — 6039 T En c.; J siglerent — 6040 D (e) b. aver  
   q. ; C e joie t.; J Vers Bretaigne lor cours tornerent —  
   6041 A Adonc vint t.; T v. un t.

BRUT 21

E une nue vint pluiuse  
Ki fist le vent devant tumer,  
L’air nercir, le jur oscurer.

Unc n’oî tant sudeement  
Venir tempeste ne turment.

Li ciels trubla, K airs nerci,

Granz fu li venz, la mer fremi,  
Wages comencent a enfler  
E sur l'une l’altre munter.

En mult poi d’ure nés traversent,  
Neient, enfundrent e enversent,  
Esturman n'i poént aidier,

Ne nuls huem altre conseillier.

Ki dunc oïst crier meschines  
E exhalcier voiz feminines,

Palmes batre, chevuls tirer,

Peres e meres regreter,

E geter granz criz e granz plainz

6050 l’alte — 6052 PH afundrent.

6042 F n. molt p.; T n. i v.; R (vint) perilleuse —  
6043-44 m. DL — 6043 CSFJG le vent fist; R Qui le v.  
leur a fait t.; H v. desor t. — 6044 F E tut le jor obsenter;  
T L’a. vertir ; R Et l’a. n. et o. ; H le ciel o. — 6045-46 m.  
J — 6045 K ne vi; CSFARNT sodainement, R si s. —  
6046 C Tempeste venir — 6047 C Li tens t.; T Li air t. le  
ciel verti — 6048 DLCSFGR Li v. fu g. ; H E la mers  
enfla e fremi — 6049 SFHK Ondes ; J a walcrer —  
6050 CSFKN E l’une sur l’a. ; J verser; T E l’une l'a.  
surmunter — 6051 CSJT (mult) ; K d’u. mer t. ; J n. rever-  
serent; GR (nés) traverserent — 6052 S N. fundrent;  
H Maintenant af.; C N. as funz ; A Nefs e.; G Naiant esf. ;  
T E enf. ; N N. affondent; KG N. esfondrent; FH e versent;  
C einz enversent; D enf. ainz versent; L ainz reversent;  
G e enverserent; J Et en la mer en afondrerent; R Esfon-  
drerent et enverserent — 6053 G ne p. ; S GR puet; DN  
porent; JT poeit — 6054 FHT (huem) ; / Ne h. a a. c. ;  
R Ne li uns ra. — 6055 R plourer — 6056 R E haut crier v.  
— 6058 H reclamer — 6059-60 m. F — 6059 D (g. c. e) ;  
S getez ; JT E gr. c. geter e, T (E) ; C (granz) c. ; A (granz) p.

6060

6068

E reclamer Deu e ses sainz,

Ki veïst cum eles mureient  
E cum eles s’entreteneient,

Ja n’eiist le quer tant felun,  
Qu’il n’en eiist compassiun.  
Unches n’ol en nul peril  
De femes fait si grant besil;  
Mult par i ot nés perilies  
E meschines a duel neiees ;  
Asquantes ki s’en eschaperent,  
Ki entre paiens arriverent,

Ocises furent u vendues  
U en servage retenues.

Unze mil en furent menees  
E en Cologne decolees;

Urséle fu od celes prise,

E ovec eles fu ocise.

Mainte en unt en la mer trovee

6064 PT n’eust — 6070 pains a. — 6074 Culuine —  
6075 PN od els, N si f.

6060 T Deu reclamer; G regreter — 6061 C Ki dunc v.

* 6062 m. T; K s’antr'ocioient — 6063 H tant le cuer ;  
  A n’e. il le q.; SAT q. si f.; R Ja le q. si dur nen eust —  
  6064 FKGNT Qui n., G n'i eust, T ne e. ; S Qe n. ;  
  A Qu’il n’eust grant; SFA GT compunction ; R Pour elles  
  en douleur ne fust — 6065 L U. nen oi en ; H n’oi si grant p.
* 6066 T (De); S fair se grant hesil; F (fait) ; H femes  
  ne si ç. ; JHG eissil; LJKT faire tel b., î essil; A Femmes  
  fere si — 6067 T (par) — 6068 DL m. oa els n. ; C menees
* 6069 AR Aucunes ; C A. si s.; DLH (s’)en ; T (s’en) ;  
  SF eschapoent — 6070 A (Ki) ; CFJH E entre ; SF ari-  
  voent; DL Ki en autre pais a. — 6071 DLFHGT f. e v.
* 6072 HGT E en; L servages — 6073-74 m- F>LJT —  
  6073 CSFA GR Unze mile qui furent prises, A Quinze m.,  
  R qu’en f. — 6074 CSFA GR A C. furent occises, FA Furent  
  a C. o. — 6075-76 m. CSFA GR — 6076 N o. eulx f. ;  
  H Et si fu o celes o.; F ajoute En cel cum ai trové Deus  
  paens de grant fierté ; H ajoute Martyre furent saintes sont  
  Cil del pafe grant feste font — 6077 K an ront; 5 en i ot;  
  H (en) 1.; J (la) ; G Maintes en sont par m. t.; F Li ons

6084

6088

6092

6096

Wanis e Melga esguaree ;

Wanis esteit reis de Hungrie ;

Par mer alot od grant navie ;

Melga esteit de Scice sire.

Des meschines firent ocirre  
Plusurs qu’il voldrent purgesir  
Ki nel vuleient consentir;

Nes ocieient pas pur el,

Paen esteient cil cruel.

Ensemble acompainié s’esteient ;

Dit lur ert e bien le saveient  
Que Engleterre ert aiebliee  
E des bons chevaliers voidee.

A Rome en fu partie alee,

Que Maximien out menee;

Cunan en rout l’altre partie,

Si ert la terre desgamie.

E cil dui rei l'imt encuvie  
Si l’unt par Escoce envaïe ;

6079 PF ert — 6084 PNT nes v. — 6085 PDSA GT  
ocient, 5 mie p. — 6088 PN e il bien s.

VValnis l'altre Melga — 6078 S Par W. ; G esgardees ;  
F L'on e l'altre gent mena ; F interveríit 6079/80 — 6079-80  
m. G — 6080 m. R; DL P. la m.; F (alot) a molt g. —  
6081 F fu ; JH d’Escoce — 6082 L De m. ; C fist o.; DL  
f. mainte o. ; J i. molt o. — 6083 J qui v. ; H quis v. ;  
C voudreit; A voleient; T vodreient — 6084 L E qui n. ;  
H Car nel; F Kar ne ; CG ne v. ; CT voldreient; DL  
voldrent; A Qui a eus v. — 6085 LF ocistrent — 6086 F  
erent; JN e. si c. ; H e. molt c. ; G e. cels et c. — 6087  
JHKT (s’)e. ; DLCSFGR Lur gent a. aveient — 6088 S  
fu ; J estoit (e) b. ; H estoit et b. s.; DLSFGR e il 1., F (e)  
— 6089 CFJ GR Bretaigne ; H estoit vuidie — 6090 LCHR  
E de ; F (E) de ; / Et de c. ert v.; H c. niie; R noiee —  
6091 SAT (en) ; SFHGRT ert — 6092 C out amenee —

1. C C. reout 1. ; DLJHART en out; T out une p. —
2. DLFH Sin e. ; CS fu ; G est — 6095 DL (E) ; T (dui) ;  
   G (rei) ; R envaie — 6096 F Devers E. l'ont e.; JT Par E.  
   l’ont e. ; S Si l’aunt en E. ; R asaillie; A Qui sunt en E.  
   od lur navie.

6104

6108

6lI2

6ll6

Tut destruistrent e exillierent,

Unches home n’i espamierent.

Emprés unt le Humbre passé,

Tut le plain païs unt guasté.

N’i aveit fors la vilanaille,

Ki n’aveit cure de bataille,

E li ullage les ocient,

E li chaitif braient e crient.

Cument fust terre defendue  
Ki de bons chevalers ert nue !

Tant cum il i out des baruns  
Tindrent les turs e les dunjuns ;

Mandé unt pur Maximian,

E il lur tramist Gratian,

Un chevalier mult succurable,

De dous legiuns cunestable.

Cil ad les assis succurruz  
E les ullages tuz vencuz.

D’Engleterre tuz les geta  
E en Irlande les chaça.

Entretant vindrent li cusin

6101 for — 6107 PHT de b. — 6115 gera.

6098 D homes n’e. ; LSF h. ne e. ; G nen e. —  
6099-6100 m. DL — 6099 T (le) ; F Le H. ont e. p. —  
6100 F E tot.. (unt) ; SGR (plain), G u. puis g., R deguasté ;  
HT E le p. p. tot g., T (tot) — 6101-02 m. R — 6101  
FA N'i out; C N’aveit; J la vivaille — 6102 A n’out ;  
G n’avoient; F Ki ne sout point d. — 6103 DL (E) ; DFG  
ocieient; F Li paen les occieient — 6104 DFG crieient,  
F c. haut c. — 6105-06 m. C — 6105 G ert — 6106 T fust;  
J (bons) c. estoit n. ; A Qui des c. ert tut n. — 6107-08  
m. DL — 6107 C Itant c. i out; SA (i) ; G il orent — 6108  
T e les draguns ; A Si t. lur t. e d. — 6109 HR ont a M. ;  
F E manderent M. — 61 n F (mult) — 6113 DL assis e s. ;  
C Cil les ad assez s.; HT Cil les ad si s.; A Cil lur ad toust s. ;  
G Et il les a asecoruz — 6114 J (les) ; F (tuz) ; DL E t.  
les u.; H Qu'a les — 6115-16 m. DL — 6115 CFJGR De Bre-  
taigne, J Fors de B. les g., F (tuz) ; T D’E. les chaça  
— 6116 C I. tuz c.; AG les enchaça ; T geta.

6120

6128

E li bon parent Valentin.

Par Theodosien d'Orient,

Un rei de grant esforcement,  
Maximian a force pristrent  
En Aquilee, si l’ocistrent.

Des Bretuns ki l’orent soï  
Sunt alquant mort, alquant fuï,  
E Valentin rad ço saisi  
Que Maximien li toli.

Gracien ne fist neient plus,

Ki d’Engleterre out le desus,  
Chevetaine se fist e rei  
Si demena mult grant noblei.  
Mult out en lui mortel tirant  
E a povre gent mal faisant;  
Les nobles homes enorout  
E les païsanz exillout.

E li vilain s’acompainerent  
Od granz turbes si se vengerent  
Tut l’unt par peces depecié  
Cume mastin lu enragié.

6119 Theodosion — 6120 afforcement — 6127 neien —  
6135 (li) — 6137 (par) — 6138 C. unt m.

6118 FT (bon) — 6119 DLJHAT Od T. ; N T. donnent;  
T de Ì O. — 6121 DLC par 1. — 6123-24 m. DL — 6123  
J barons ; KN seu — 6124 AR aucuns.. aucuns ; T Asq.  
sunt m. ; KN vaincu — 6125 SFHKRT ad ; SF ad dere-  
chief s. ; T (ço) — 6126 T Ce ke M. ; H lor t. — 6127 JH  
nen f. ; H mie p. — 6128 CJGR de Bretaigne ; H Quant  
d’E. ; / fu d. ; R est au d. ; F el d. ; DL ert sire e ducs —  
6129 HR s’en f.; DL fait — 6130 S (mult) ; F E molt d. ;  
T d. i g. — 6131 H cruel t. — 6132 AG E as povres genz;  
H Et al pueple molt m. — 6133-34 m. DL — 6133 H povres  
h. ; S honorat — 6134 CA les povres, A p. tuz e. ; S exillat  
— 6135 DLF (E) ; A G se compaignierent — 6136 CHR s'en  
v. — 6137 S Toz les unt; JT en p.; H detrancié; A decou-  
pez — 6138 CG m. l’unt estranglé, G m. lon e.; S m. u  
leu ; F lu ad m. ; / m. tout e. ; A m. fet 1.

6140

6144

6148

6152

6156

Si hume se sunt departi  
E en lur terres reverti.

Quant Wanis e Melga oïrent  
Que vilain de Gratien firent,

Assemblé unt les Gollandeis  
E les Noreis e les Daneis,

E cels d’Escoce e cels d'Irlande,

Si purpristrent Northumberlande ;

Le Humbre od lur grant gent passerent,  
Chastels e viles deserterent.

Li Bretun virent la tristur  
E le desert faire des lur;

As senaturs unt de richief  
Mandé par humes e par brief,

Si a cest besuin lur aïent,

Come la gent u plus se fient,

Jamais de lur conseil n'istrunt  
E tuz tens mais les servirunt.

Li Romain n'ublierent mie  
La traïsun ne la boesdie

6141 PDS Melgax oirent (ou Melga roirent) — 6143 As-  
seblé — 6149 PCJKN dolur — 6150 del 1. — 6152 p. brií

* 6155 n’istrnt.

6139 SGR Li h. ; HGR s’en s.; A s. tuz d. — 6140 FHKN  
terre — 6141 T Q. Gratien e; / ce virent — 6142 DLAGT  
Q. li v. — 6143 H S’asamblerent 1. ; T Assemblent 1. —  
6144 C E les Daneis e les Norreis ; R et les Galeis — 6145-46  
m. DL — 6145 C (E) ; SFA (cels) d’I. — 6146 T pristrent —  
6147 A T (Le); R Et H.; / od molt gr.; C (lur); DFT (grant);  
K o la gr. — 6148 R deguasterent; DLSA GT deseriterent

* 6150 T la paine f.; H la perte f.; R le destruit f.; F E la  
  perte grant d. — 6151 N A s. ; GR Au senatur ; R s. tout d. ;  
  S s. vunt d. — 6152 R Mandent p. lettres et; F p. lur  
  genz e ; N p. un mes et; G bries — R xnUrvertit 6153^54
* 6153 A Ke a ; DLT les a. — 6154 DL g. en qui s.; R C. a  
  la g. ou molt s.; / u il p. ; K ou molt se f.; CSA s’afient —  
  6155 F (de) son c. ne istrent — 6156 J tous jors m. ; DFT  
  le s. ; C m. lur s. ; F servirent — 6157 A n'ont ubliez mie
* 6158 SH t. et la; S felonie.

6164

6t68

6172

6176

Que cil lur orent fait suvent.

Une legiun sulement  
Lur enveierent de lur gent,

E cil vindrent delivrement,

Engleterre tost delivrerent  
E les ullagues en geterent.

En Escoce les unt chaciez  
E asquanz morz e detrenchiez.

Mortier e pierre unt aiiné ;

Un mur fìrent sur un fossé ;

Unches kemel nen fu a dire  
Entre cels d’Escoce e Deïre ;

Kar par illuec suvent veneient  
Cil ki la terre destrueient.

Guardeins mistrent par plusurs lius,  
Ki pur garder orent granz fius.  
Quant il orent tut achevé  
Le mur qu’il orent compassé,

As riches humes del païs

6174 par.. grant.

6159 ST (lur) ; CHG ont f.; H f. et s. ; G f. molt s. —  
6160 A 1. tant s. — 6161 F L. tramistrent de bone g. ; R L.  
ont transmisse et envoiee ; G envoient; S G e. isnelement;  
T e. romaine ç. — 6162 G (E) ; S Et sil v.; N v. deli-  
vrerent; L deliverent; R v. o leur maisniee ; A intervertit  
6163/64 — 6163 m. J ; LFH E Eng. ; FHGT (tost) ; CGR  
E Bretaigne, C (E) — 6164 S u. tost en — 6165-66 m. DL

* 6165 N 1. enchacerent — 6166 R Et aucuns ; CT (E) ;  
  HA T plusurs m.; J Mult en ont m.; N Et cruelment les  
  detrencherent —: 6167 JA Pierre e mortier ; G pierres ;  
  S i unt; J amassei — 6168 R ont fait — 6169 SFG ne f.;  
  JT n'i out; C n’i f.; K carrel; H U. n’en f. qarel a d. ;  
  A La meur fu des kerneus ben enclos — 6170 S Entr’elz  
  d. ; C e ceus d'Yre; FR dire ; H de Lire; A Entre ceus  
  d’Engleterre e d’Escoz — 6171 FJ Ki p. ; JHAT i. tuz  
  tens v. — 6173-74 m. DL — 6173 JHR Gardes ; C G. i  
  mist p. — 6174 S Et p. ; / o. bons f.; HT o. lor f.; A (granz)
* 6175 A l’eurent — 6176 J Et le mur fait sour le fossei;  
  HAT E fait le mur e kemelé — 6177 R Archiers et h.

6184

6l88

6192

6196

Unt a Lnndres parlement pris.

Dunc distrent ço qu'il les laireient  
E en lur terres s'en ireient;

Pruz fussent e armes quesissent  
E vivement se defendissent ;

Ne poeient mie suffrir  
Le cust d’aler ne de venir.

Un sage home i out ki parla,

Ki la parole avant mustra :

« Seinnurs, dist il, mainte grant perte,

E mainte grant peine unt sufferte  
Alquant de noz bons anceisurs,

E nus emprés, pur voz amurs.

Vos nus avez tretì duné  
E nus l'avum bien achaté ;

Unches n’en amendames guaires,

Tut l’avum mis en voz afaires.

Se nus l'avum im an etì  
Dous anz aprés l'avum perdu ;

6184 del a., PAGN e d. — 6185 sages — 6193 PDLRN  
amenderent — 6194 PDLN T. le runt m. — 6195 PDLKN  
Se il unt bien un, K l’ont, D tenu — 6196 PDLN II unt ap.  
d. anz p., N l'ont.

6178 H Ont ensamble p. p. ; DLT L. un p. ; R p. mis —  
6179 SFR (ço) ; J D. lour d. qu'il; H La disent cil q. ;  
T Si d. ke il 1. ; G d. ceus qui 1. — 6180 H tere s'an riroient  
— 6181-82 m. C — 6181 A Seient bons e ; T Plus furent  
armez ke sis cent; H f. si se desfendissent — 6182 T Ke v. ;  
H v. arme querisent — 6183-84 m. DL — 6183 AR Car ne ;  
F II ne porroit mais s. ; H Qu’il ne pueent m. ; G Ne poient  
tant sovent s. ; T Ne poent lunges s. ; C porrunt — 6184 G  
Les couz ; T de l'a. ne del v. ; S et de revenir — 6185 J  
(home) ; S (out ki) — 6186 GRT E la p. ; F sap.; J p. lour  
m. ; S (avant) — 6187 ST (grant) — 6188 CAGRT (grant),  
GRT p. avum s. ; N Ét grant annui si ont s. — 6189 A Plu-  
surs de ; R Premierement n. a. ; T (bons) antecesseurs —  
6192 S (bien) ; CFJAT l’a. chier a. — 6193 SAG ne a. ;  
T ne nos a. — 6194 C Tuit le meimes en ; R (l’)a.; / m. a v. ;  
K Trestot ont m. — 6195 C (nus) l’a. en un — 6196 JH  
Nos l'avons dous aprés p.; A l’avom aprés ; K II le ront

6200

6204

Ó208

6212

Kar unches, des que vus osastes,

Fei ne amur ne nus portastes.

Suvent truviez achaisun

Par quei nus noz dreiz perdium.

Mainz de noz humes i ad morz,

E fait maint mal e fait mainz torz.

A voz busuinz nus requerez,

E fei e pais nus prametez,

E quant vus estes eschapé,

E li busuin sunt trespassé,

Dunc ne vus est guaires de nus,

Ainz vus trovum mult orguillus ;

Nostre treii nus retolez,

U a enviz le nus rendez.

Mielz nus vient le treii guerpir  
Que issi lunges deservir ;

Grant cust i ad si manum luin

6201 PCFJANT Maint, PCFAT mort — 6202 PSHT  
maint tort — 6207 aguares.

bien d. anz p.; T Cher le nus aveit vendu ; JHA ajoutent  
E quant nus l’avum receu Vus le nus avez chier vendu,  
A nus l’avez — 6197-98 m. F — 6197 T (unches); 5 u. pus  
qe ; A u. quant v.; N Des u. que v. puis o. — 6198 G F. et  
a. — 6199 D trovez ; L trovuez ; J trovastes ; T trovat; 5  
achaisons — 6200 HK Pur q. ; JH (nus) ; H nostre droit  
p. ; CFA T perdum ; J deperdion ; S Qe nos avec vos ne  
seons — 6201 H Mais d. ; G i ot m. ; S Par quei vos nos  
homes i ad mort — 6202 K mainz maus ; DLSGT e (fait) ;  
R et maint grant tort; F A meint fet mal a m. f. tort;  
J Et f. grans maus et m. grans t. ; C f. grant m. e grant tort;  
A maint grant m. e t. — 6203-04 m. R — 6203 S Et a;  
H vo besoing ; T requereit — 6204 C (E) ; DL E faire p. ;  
J Foi et amour n. ; T prometteit — 6205 F (E) — 6206 RT  
est t. — 6207-08 m.H — 6207 K Lors n. — 6208 N trop o.;  
DLJ estuertus ; AT torteuus; H interuertit 6209/10 —  
6209 F recoupez ; N retenez — 6210 F Ou molt e.; C (a) ;  
L nus le ; N Òu a anui nous retollez ; J Et retenir le volés ;  
H Ne pais ne foi ne nos tenés — 6211 T vaut; C est;  
H la tere g. ; A t. a g. — 6213 N G. coup ; G Granz  
couz i ot; D sin m.

6221 maimes — 6223 anseisurs — 6229 sat, i dessus la

6216

6220

6224

6228

E vus avez suvent busuin.

Ne poum venir tantes feiz;

Faites le mielz que vus purreiz ;  
S’aler nus en poiim a Rome  
Jait ìés n’i revendrum pur home ;  
Ainz vus mettrum al covenir;

Ne vus volum plus maintenir.  
Vus maismes vus maintenez ;  
Defendez vus se vus poéz.

De voz anceisurs savum nus  
Que fort furent e orguillus ;

Ne remist a els a conquerre  
Jesque a Rome nule terre.

Mult se contindrent fierement.  
Mais de vus est tut altrement;

Ne sai que deit, ne dunt avient  
Que nule gent sur vus ne vient  
Ki vostre terre ne destruie

ligne, qu(e).

6214 T Sovent avez de nus b. — H intervertit 6215/16 —

* 6215 DLSJHART N’i p. ; L tant des i. ; CG tant de f. ;  
  FHN tante 1. ; T v. autre f. — 6216 LS les ra. ; F (vus) ;  
  ST poez — 6217-18 vn. J — 6217 5 (en) ; F (nus en) ; DL  
  porrum; C Si nus porrum aler a R. ; T Si une fez seiums  
  a R. — 6218 F (Ja)mais ; T Ja(mes) ; CSFHKGT ne r.,  
  G ne vendrion p. — A intervertit 6219/20 — 6219 L mettum  
  corrigé en lerrum ; F larrom a c. ; R meton ; G a c. — 6220 S  
  v. pas m. — G intervertit 6221/22 — 6221 L U vus — 6222 T  
  volez — 6223-28 m. DL — 6223 C a. sumes n. ; JHAT  
  Donc ne furent vostre anceisor, A (Donc) — 6224 C Ki f. ;  
  G Qui furent f. et o. ; JHA Mult fort e fìer conquereor,  
  A e mult f., H et bon combateor ; T Fier e fort conquerur
* 6225-28 m. J — 6225 HR N’i r. ; G remeint; SF en els ;  
  HK els que c. ; T (a) c. — 6226 R Des qu'a R. ville ne t.
* 6227 J tenoient; H fortement — 6228 S Mes vos estes  
  t. ; H Mais il est de v. a. ; JG est ore a. ; T (tut) —  
  6229 G deit et d. ; CJR dunt ço vient; H ne que a. ; T ne  
  kant a. — 6230 L (ne) ; H ni v.; / vint — L écrit 6234,  
  33. 3i» 32 — Ó23i L t. vus d.

6232

6236

6240

6244

6248

E ki ne vns metté en fuie.

Vus estes trestuit forlignied,

Ço m’est avis, par malveistied.  
Pemez en vus alques d'aspresce,

Si vus membre de la pruesce  
Que li barun aveir soleient  
Ki les granz terres conquereient.  
Quant vus voz fieus ne defendez,  
Malement altres conquerrez.  
Defendez vus de gent adverse  
Ki tant suvent par ci traverse.  
Nus vus avum clos d’une part,

Si vus avez ki le mur guart.  
Faites granz turs e chastels forz  
Sur les rivages e as porz  
Par unt li ullage s’embatent  
Ki tant suvent vus escombatent.  
Maintenez bien vostre franchise  
Si vus ostés d’altrui servise ;

Vus fereiz mult bien vostre vuel. »

6233 trestut — 6239 PKMN defendrez — 6246 PFN e  
les p., F le p. — 6248 nus escombatet — 6250 altri —  
6251 freiz, PST nostre.

6232 CSF vus ne ; A vus ne mettez ; G v. i m. ; T met-  
teit; JHKR a la f. — 6233 DLSJT (tres)t., S U v., / e.  
or ; F e. tant f. ; A trestuz des forzlignez — 6234 C pur;  
A malvaistez — 6235-40 m. DL — 6235 G v. un poi d.

* 6236 C menbrez ; SA remembre ; T remembrez ;  
  G v. en m. — 6237 J b. jadis avoient — 6238 T (granz) ;  
  G destruioient — 6239 CNT (vus) ; FA (voz) ; J Se vos  
  terres ne ; N f. me d. ; H conquerrois — 6240 A autre —  
  6242 T t. i vient p.; H tante fois p. ; J si s. — 6243 F Ne  
  wus — 6244 SF les murs ; H la mer g. — 6245-48 m. DL
* 6245 J F. ore t. ; H g. murs et; T (granz) — 6246 JHA  
  Par 1. ; S et sor les p. — 6247 A s'abatent — 6248 H tan-  
  tefois ; A s. od vus combatent; G v. en combatent — 6249  
  FT íbien) — 6250 T Ke ne seez a autri s. — 6251 D U v.;  
  FH ieriez ; DLSFHGRT (mult) ; G vostre ou nostre; R b.  
  a v. v. ; J Bien le f. a v. v. ; A m. b. tut v.

6252

6256

6260

6264

6268

6272

A cele parole out grant duel  
E grant marrement e grant plor,

Que de pitied, que de poiir.

Dunc se sunt entresalué  
E li Romain s’en sunt alé ;

E bien distrent al departir  
Que mais ne quident revertir.

Wanis e Melga unt oîes  
Les nuveles par lur espies  
Que li Romain finablement  
Aveient pris departement.

Od les Pis e od les Daneis,

Od les Escoz, od les Norreis,

En Northumberlande passerent ;

Arstrent, destruistrent e roberent.

Dessi al mur n’unt rien laissié  
Que tut n’en aient eissillié.

Li Bretun unt le mur guarni  
E dl defors l’unt assailli.

Dunc veïssiez de tutes parz  
Enveier gavelocs e darz,

6256 PCSFAT se s. — 6258 PCSKN revenir — 6264 PCS  
E. e od — 6266 roberet — 6268 tuit.

6252 J A ces paroles ; T A cel mot ourent g. ; SA unt g. ;  
J i ot d. — 6253 CF (E) — 6254 J Et.. et; A que de plur ;  
T Ki de marrement ke de amur — 6255 C Ne se ; G s'en s.

* 6256 L (E) ; H en s. — 6257 C Mes b.. partir — 6258 FR  
  Jamais n. ; LRN n’i q. ; T Ja ne quidoient — 6259 SFI<G  
  ront; D Melgar unt; A si ont — 6260 DL n. e les e. ; S p.  
  les e. — 6262 H p. lor partement — 6263-64 m. DL — 6263 F  
  (e); T P. od les Norreis — 6264 T E. od les Daneis — 6265 R  
  En Honbrelande aprismierent — 6266 GR Ardent destruient  
  et; J Tot d. et tot r. — 6267 S n’ot; A (n’)unt; N nient 1. ;  
  T n'aveient lassé — 6268 SF n’(en) ; A aveient; DLR  
  Que il n’a. t. e.; H Que il tot n’aient e.; T t. ne aveient e.
* L intervertit 6269/70 — 6269 A unt ben 1. ; L Dunc  
  veissez 1. — 6270 DL l'u. d.; T d. les unt — 6271 SFGR  
  La v. de plusurs parz, F v. en p. ; L v. gavelocs e darz —  
  6272 C Voler g.; L Enveier de tutes parz.

Quarrels e saietes voler  
E od fundes pierres geter.

6288

6284

6280

6276

Cil ki del mur se defendeient  
A grant poíir se combateient;

De nuvel erent adubé  
E des assauz erent hasté;

N’osoent fors l’oil descovrir  
E cil defors les funt tapir.

Unches nule pluie aval vent  
Ne vola plus espessement  
Que saietes e darz voloent  
Od les pierres que il getoent.

Li Bretun les kemels guerpirent  
E ki ainz ainz se descendirent.

Cil defors sunt al mur munté,

En plusurs lius l’unt enfundré.

Emprés unt tut aplanîed  
E fossé e mur eguaillied.

6278 PCKN a. forment h. — 6279 N’osont — 6286 PKN  
s’en d. — 6290 PCSARN (E), P aeguaillied, AR m. tut  
e., A aunez.

6273 H et gaverlos v. — 6275 C (ki) ; DLA k. le m. d.;  
FR de mur; J as murs ; K des murs ; H m. pieres jetoient;  
G Et c. de mur bien se d.; JGT defendirent — 6276 JGT  
combatirent; H A g. dolor se defendoient — 6278 H de  
l’asalt; D furent; J lassei — 6279 C N'i o. f. les oilz d. ;  
T Ne osent f. ; A Ne oserent le oil hors d. ; SF (fors) ;  
H defors l’oil mostrer ; R fors eulx d. — 6280 DL Kar  
c.; SFJHA GRT Cil les faiseient bien t., F Ki 1. f. (bien),  
J f. si t., R feissent, H b. douter, T (bien) — 6281 CFA  
(nule) p. a. le v„ C avant; S p. ki a. vient; J Que u. p.  
aval le v.; KR avant v.; LT a. le v. — 6282 J voloit;  
T chai — 6283 F volerent; J Que dars et gaverlos volerent

* 6284 K Et o les ; JHG Et les ; R que cil; FJ geterent
* 6285 T (Li) — 6286 J (E) ; C ki einz poent einz d. ;  
  A qui einz pout si d. ; T (se); H si d. — 6287 KT as murs
* 6288 / Et en ; K (l’) ; L confundé ; F affundré ; HKRN  
  esfondré ; T agraventé — 6289-90 m. DLT — 6289 SFJHK  
  l’unt; K En aprés l’u. t. aplaignié — 6290 F Mur et ia doue e.;  
  J Et le fossei ont enweillié ; G Et murs et fossé e.; H alignié.

Original from

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Puis passerent tut plainement,

6292 Que n’i out nul defendement.

Chastels e viles unt purpris  
E des Bretuns unt meint ocis.

Par tut alerent a bandun,

6296 N’i troverent defensiun.

Unches ne trovai, ne ne truis,

Que a nul tens, avant ne puis,

I eust morz ensemble tanz,

6300 Que chevaliers, que païsanz.

Deus I quel desert e quel eissil  
De bone terre e de gentil.

Bretun furent jadis mult pruz,

6304 Mais or sunt si mis el desuz,

Ja par els ne recovemint  
Se d’altre part secins nen unt.

Pur chevaliers e pur securs  
6308 Unt enveié as senaturs,

E cil distrent que non ferunt,

Facent le mielz que il purrunt;

6293 (pur)p. — 6295 alerunt — 6296 troverunt — 6300  
paissanz — 6308 Un e. — 6309 no f.

6291 G Tot p. t.; H p. isnelement; T plenerement —  
6292 5JH GR Qu'il n.; JH (nul); T deforcement — 6293 N  
v. y ont p. ; D v. purpristrent — 6294 L de B. ; LT (unt) ;  
J ont mult o. ; D B. maint en ocistrent — 6295-96 m. DL  
— 6295 SR aloent; GT a. en b. — 6296 A Ne t. ; R tro-  
voient — 6297 S trova; H (ne) ne; C ne nen t. — 6298 SK  
Que en; FT (a) ; R a nul jour; H Que ainc nul jor a. —  
6299 T ussent; A tuez ens. — 6300 H De.. de ; A Que des

1. que des p. — 6301 H dolor et — 6302 T (de) ; J b. gent  
   et — 6303 T ja(dis) — 6304 T M. il s. ; FN (si) ; DLSAR  
   mis si; A mis tant; C s. il m. a d. ; G sont si alé d. —
2. A pur e.; D nel r.; H n’i r.; R par el ne releveront —
3. F Si d’aliors ; A G d'autres genz ; JR d’autre gent;  
   S n’(en) u.; R ne sont — 6307 T (e) — 6309 F (E) c. d.  
   nien ne f. ; HA dient; JHK nel f. ; CS ne f. ; D nufferunt;  
   T nes aiderunt — 6310 HA al m. ; G il saront; J ajoute  
   Que plus ne lour secoreront Ne secors plus n’envoieront.

6312

6316

6320

6324

6328

Ne ptient pur els, chescun an,

Suffrir tel peine e tel ahan ;

Assez unt aillurs u entendre ;

N’i porent rien Bretun plus prendre.  
Li evesque s’entr'assemblerent;  
Dolent furent, kar mult duterent  
Que par cele gent alïene  
Ne perist la lei cristïene;

Se cele chose alques durast,

Que Damnedeus nes visitast.

A Lundres esteit a cel tens,  
Arcevesques mult eloquens,  
Guencelins, de mult grant clergie,

E si esteit de bone vie.

Lundres out ainz e puis le sied  
Lungement de l’arcevesquied,

Puis, ne sai par quel achaisun,

A Cantorbire le mist l'un.

6312 t. han — 6313 PCJAN a. a e. — 6314 PA Ne p.,  
PK puent — 6318 cristrie.

6311 C purrunt; F par; T Pur eus ne p. — 6312 CT  
p. ne t. ; FH S. la p. ne l’a. ; R enhan — 6313 R A. avon  
a. ent. ; T ourent; H aillors ont; FG attendre — 6314  
R N'en p. ; A Ne porront ; CF porrunt ; T porreient ;  
J pooient; T (rien) ; DL p. B. plus r. p. ; A p. B. plus  
d'els p. ; N p. plus B. rien pr.; G p. rien puis B. pr. ;  
J p. B. pl. pr. ; C p. plus B. pl. pr. ; R p. li B. pl. pr. ;  
SF p. B. nient pl. pr. ; J ajoute N’eurent aiue ne secors  
Si lour couvint aler aillours — 6315 R s'en assemblerent;  
T se ass. — 6316 T fu ; J f. m. se d. ; H f. et m. ; R i. et  
si d. — J intervertit 6317-18/19-20 — 6317 C pur — 6318 T  
(Ne) ; H perisse li c. ; / p. cele gent c.; Sk la gent c. —  
R intervertit 6319/20 — 6319 R Icelle c. trop d. ; G cele  
gent a. ; T a. ne d. — 6320 R Se D. ; JR nel v.; C nus v. —  
6321 F (A)... en c. ; A out a icel t. — 6322 DLCJRT Uns a.,  
J (mult) ; A Uns a. de bone eloquence ; R bien loquenz —  
6323 FT (mult) ; J G. plus de g. ; A G. ert de g. — 6324 S  
Si esteit mult; F Si iu mult; R Et si est de molt b. —  
6325 G A L.; S En L. o. a. et plus 1. ; R puis et einz —  
6327 J Mais ne — 6328 CA la m.; S fist.

6332

6336

6340

6344

6348

Guencelins, cil bons arcevesques,  
Par le conseil de ses evesques  
En Armoriche trespassa,

Que Cunan des Bretuns popla,  
Que nus or Bretaine apelum,  
D'Armoriche ad perdu le nun.  
Aldroén, ki l'enor teneit,

Quarz reis emprés Cunan esteit.  
Bien ert la gent multepleiee  
E la terre bien herbergiee.

Li arcevesques tant erra  
Que Aldroén le rei trova.

Li reis le fist mult enorer,

Kar mult l'aveit oï loer;  
Demanda li quei il quereit  
Ki de si luin a lui veneit.

« Sire, dist il, bien poez noter,

Ne t’en estuet neient duter,  
Que d’ultre mer sui venuz ça,  
Que grant besuin m’i amena.

6329 arceveques — 6330 ces e. — 6346 esteut — 6347  
PDSARN Ki d.

F intervertit 6329/30 — 6329 F G. li a.; SJ li b. —  
6330 R O le ; G c. a s. ; SF des e. — 6331 / s’en passa —  
6332 CJKR de B. ; F Que C. ja popleia — 6333-34 m- /  
— 6333 SF (or) ; T B. ore — 6334 FT D’A. perdi; SF  
son n. — 6335 F (ki) ; H A. l'e. en t. — 6336 A Le q. r. ;  
RN Car r.; H Et r. — 6337-38 m. DL — 6337 J Mult ert;  
T B. ad sa g. herbergie — 6338 m. H; TEsa t. b. poplie —  
6340 H Qu’il; K Que il droen 1. — 6341 H l’a fait; G f.  
bien e. ; T le aveit mult oi loer — 6342 HA G Qui m. ;  
C Ke m.; / oi conter ; T Sil fist mult honurer — 6343 /  
II d. que il q. — 6344 LCRT Que ; FJ 1. venuz esteit, F  
ajoute ' vel a lui venoit' ; H lonc — 6345 HK fait il;  
F (dist il) ; S il vos p.; A saver — 6346 A T Ne t’estut;  
C Ni t’en e.; G estut; CA G e. rien d.; / e. mie d. —  
R intervertit 6347/48 — 6347 FHKT Quant; / sui cha  
venus — 6348 DA Kar g.; C Ka g.; / Por g.; CF me a.;  
ST m’i mena; / besoigne sui meus ; K anvea.

BRUT 22

6356

Tu n’iés pas nez si nuvelment  
Ne ne mainz si luintainement  
Que tu parler o! nen aies  
Des granz dulurs e des granz plaies  
Que Bretun unt suvent eii  
Puis ke cil Maximien fu  
Ki l’enor que tu tiens conquist  
E qui Cunan seinnur en fist.

Pur la gent que cil en osterent  
Ki ces terres de nus poplerent  
Tuma nostre gent en declin.  
Unches puis n'eumes veisin  
Ki a nus guerre ne preïst  
E qui veintre ne nus vulsist.

Jadis soleient li Bretun  
Conquere mainte regiun;

Or ne piient il sulement  
La lur defendre d'altre gent.

Cil de Rome aider nus soleient;

As granz busuinz nus succureient ;

6349 nuvelement — 6351 (oi) — 6355 E l’e. — 6358 de  
noz, DLCSGRT des noz — 6368 succurreient.

6349-50 m. J — 6349 FN (Tu) ; R (nez si) — 6350 A  
Ne demorez si ; F manet si ; H n'i m. pas si longe-  
ment — 6351 SF (tu); H oi parler; T nen oi; J Jou  
ne quit pas c’oi en a. — 6352 S De.. de ; J Les.. les ; T  
(granz).. (granz) ; G et des g. peines ; A (e) ; F e de p. —  
6353 T Q. si B. ont eu — 6354 G q. ci M. ; FAT (cil) ;  
A M. reis f. — 6356 T (qui) ; A qui Cunan sis niés s. f.

* 6357 JHT que ìl; 5 (en) ; A cil de nus o. — 6358 F  
  Ki vos t. ; C ceste terre ; T ces genz d.; H la tere de vos p.
* 6359 H nos païs ; HKN a d. — 6360 J N'onques ; SG  
  nen e. — 6362 C E ke nus v. ne v.; FT (ne) ; H qui tantost  
  ne nos venquist; LJ ki guerreier ne, J (ki) — 6365 F Ore  
  ne ne p. s.; J il tant s.; T (il) — 6366 A Lur terre d. ;  
  H Les lor conquerre d’a. ; T La 1. gent d. d’estrange g.
* 6367-70 m. DL — 6368 G Au grant besoing ; H Et al  
  besoing; R Et es g. b. nous venoient.

6372

6380

6384

Guerpi nus unt, kar trop luin mainent,  
Del cust e de l’eire se plainent.

Granz genz assez e bones sumes  
E granz compaines avum d'ummes,  
Mais nus n’avum prince ne rei;

E une gent male, senz lei,

Ad nostre terre si conquise,

E la gent tute si susprise,

Jamais, ço criem, ne resurdrum,

Se d’altre gent securs n'avum.

Ne te puis mie recunter,

Kar mult m'est grief a recorder,

Le duel e la mesaventure  
Qu'eû avum e encor dure.

Pur ço sui, sire, a tei venuz,

Ki de bunté iés cuneiiz,

6374 PHAN s. fei — 6377 PCSA GR crei — 6378 secrus

* 6384 cunuz.

6369 F (trop) ; N car loing manoient — 6370 J Et del

1. ; G Des couz et de la mer ; SAR et de l’aler ; J (e)
2. ; JHT de l’errer; F e del travail se premerement  
   pleinent; C c. si grant mult se p. ; N plaignoient —  
   6371 D bone ; CSFHKRN Grant gent a. e bone, KN e  
   bones ; T genz e a. s. — 6372 CSGRT grant compaignie;  
   F grant compaigne ; CFT a. des homes ; H compagnie i a  
   d’o. ; L c. de homes sumes ; N c. avomes (d’u.) — 6373 T  
   Mes nen a. ; C nus nen a.; 5 princes — 6374 SFT male gent

* 6375 R Ont n.; 5 n. gent si; H t. issi c.; FT (si); J Nus  
  guerroie si durement — 6376 F tote la g. ; DL (tute) ;  
  GT Et nostre ç. t. susprise, G porprise ; A g. ad si s. ;  
  5 Et la terre si tote porprise ; J Que defïense n’i vaut  
  noient; J ajoute Conan quant il cest regne prist A nostre  
  gent secors pramist — 6377-78 m. H — 6377 P Ç° quid  
  ne sordrom; N resourdon ; A resurdront; G rendron —  
  6378 G Ne d'a. ; SF d’a. part s.; CF n’aium ; A n'avront;  
  T Si aucun sucurs nen a. — 6379 T acounter ; H recorder
* 6380 CA (m') ; H a aconter — 6381 m. F; RT la male  
  av. — 6382 J Qui (eu) a.; CFJHA K avum eu ; F (eu) a. ke

1. ; G (e) — 6383 G sire sui; J sui jou a t. — 6384 CJN  
   Que d.; S Kar bien iés entre nos coneu.

E tu iés de nostre gent nez  
E de nus vint tis parentez ;

Bretun estes e nus Bretun,

E parenz sumes, ço savum,

E nus devum estre tut un  
E tut devum aveir comun ;

L’uns deit par l’altre estre rescus,  
E vus par nus, e nus par vus.  
Busuin avum, or nus secor,

Si t’iert tumé a grant enor;

E tul deiz faire par nature  
De parenté e de dreiture. »  
Aldroên, ki fu mult pitus,

Devint tut tristes e plurus  
De la tristur que il oî;

Tut en plorant li respundi :

« Si jo, dist il, vus puis valeir,

Jo vus valdrai a mun poeir.  
Constentin, mun frere, enmerrez  
E cunestable le ferez.

6389 tuit — 6390 tuit.

6385-86 m. DL — 6386 F vient ; T est; H nos jonctis  
p. — 6387 S iés et — 6388 R (E) ; F p. eimes ; S p. en  
íez (ou emez) ; RT p. s. bien le s. ; G s. si s. — 6389 F Si  
d. ; C (nus) ; J Nos d. bien e. ; G n. en d. ; T E tut d. e.  
un — 6390 G Tut d. a. en c. — 6391-92 m. DL — 6391 J d.  
de l’a.; R d. estre p. l’a. escous ; F Nus par vus serrom  
rescous — 6392 SJHA G E n. par v. e v. par n. — 6393 H  
a. si n.; T (nus) — 6394 F Torné te ert; H II te tomera a e.;  
T Si tei tumerat a g. e. — 6395 F (E) tu le d.; HAKRNT  
tu(l) à.; JT dreiture — 6396 G (de) ; R De parent et de  
norreture ; T De p. tei vient e de ; JT nature — 6397  
SK GRT mult fu ; DLF (mult) ; F ert; J m. preus ; H Et  
A. qui fu dotos — 6398 T (tut) ; G (tut) t. et angoissos  
— T interveriií 6399/6400 — 6399 J dolour qu’il ot oi —  
6401 CA puisse ; G Se je v. p. dit il v. — 6402 L E j. ;  
G v. de m. ; T aiderai; N vouldray ; J Aiderai v. a — 6403  
GT amenrez ; J (en)m. — 6404 A A c. ; C c. de lui f. ;  
H l'en f.

6408

6412

6416

6420

6424

II est chevaliers merveillus  
E de guerre mult enginnus.

Dous mil armez li liverai  
Des plus preisez ke jo avrai. »  
Dunc ad Constentin demandé,

A l'arcevesque l’ad livré.

Li arcevesques l’esguarda,

De sa main destre le seinna,

E cil clina, si vint avant,

E l’arcevesque dist itant :

« Christus vincit, Christus regnat,  
Christus vincit et imperat. »

Li reis manda ses chevaliers  
Si li ad livré dous millers.

Od mult riche apareillement  
Les mist as nés des qu’il out vent.  
II meïsmes od els alast  
Se il peust e il osast,

Mais il aveit guerre as Franceis.

Constentin vint a Toteneis ;  
Maint bon chevalier out od sei,

6406 F (E) ; K guerres ; H mervillos — 6407 H Trois  
m. a. vos 1. ; T D. sonil (?) a. — 6408 F k'onces ai ,T ai

* 0409 K Lors a; J Adont a C. ; JT mandé — 6410 H  
  A conestable l’a 1. — 6411-16 m. DLJH — 6411 SFG  
  E l’a.; AT Quant l’a.; F lui regarda ; C le guarda — 6412 C  
  E de; G m. desus 1.; F l'en s. ; AT Leva la d. si le s.,  
  A sa d. — 6413-14 m. AT — 6413 FJR Cil l'en clina ; C E il  
  enclina ; 5 c. li en clina ; R et v. — 64 j 4 N Puis d. l'a. ytant
* 6415 AT Puis li ad dit Christus regnat — 6416 C v. Chris-  
  tus i. — 6417 T ad mandé ; DLJH Mandé ad tuz s., / a de s.
* 6418 CJKGR l'en a 1.; FA l’en livra; A d. mil armez ;  
  H li rois l'em baille trois m. — 6419 S Qi m. ; T (mult)
* 6420 L Le m.; HT m. en mer; CF ont v. ; DL orent;  
  T m. kant unt v. ; / n. isnelement; R Ses m. es n. quant  
  il ot v.; A Si se mistrent es n. quant eurent v. — 6421 H  
  od lui a. ; N m. avec — 6422 T (il) o.; H il vausist ou il o.
* 6423 F out; T il dotout les F.; R a F. — 6424 R a tout .i.  
  neis — 6425 FR (bon) ; F c. menad od s.; R c. avoit o  
  s.; G ot de sei.

1. 6426-6464

Chescuns quidot valeir un rei.

Vers Lundres lur eire tumerent,

De tutes parz Bretuns manderent.  
N'en poeit anceis nuls pareir,

Mais dunques pristrent a ploveir;  
Des boschages e des muntaines  
Vindrent avant od granz compaines.  
Que vus fereie jo limc plait ?

Tant unt erré e tant imt fait,

La malvaise gent imt vencue  
Ki la terre aveit confundue.

Puis tindrent cuncile a Cilcestre ;  
Tuit li barun i durent estre.  
Constentin unt a rei eslit;

Senz contredit e senz respit  
L'unt a grant joie coruné  
Si en unt fait lur avué.

Emprés li unt feme dunee  
Ki de gentilz Romains ert nee.

6427 PLN tindrent, N tuit 1. — 6428 PLN B. i vindrent»  
L (i) — 6436 PGR aveient — 6444 PDJAGN des g.

6426 T quida — 6427 / A L. lour voie t. ; H Lor oire  
vers L. t. ; C 1. chemin traherent — 6428 m. J — 6429-32  
m. DL — 6429 SF N’en pot nul a. ; C/ Ne p. ; H N'en osoit  
ancors n. ; R N'en p. avant nul avoir ; ^ÍT Ne pout a. nul  
appareir — 6430 / d. commencent a ; H Donc commencent  
a aplovoir; N d. vindrent a aplouvoir; SR a aploveir;  
G a apluair — 6431 T (e) ; N Des m. et des b. — 6432 N  
V. amont o ; FT (od) — 6433 LCSA GN ferai, S f. ja 1.,  
G v. en f. je, A A quai v. f. jeo ; F (jo) — 6434 T (e) ;  
LC (unt) f. ; K T. errerent — 6435 C La male g. ; G Que la  
male g. — 6436 JA eurent; LSFT ont; R ajoute Quant il  
l’orent bien delivree Toute la terre et aquitee — 6437-38 m.  
DL — 6437 CS/ Cirecestre ; R A entestre concire tindrent —  
6438 C deveient; A deivent; R Li b. de partout i vindrent

* 6439 F (a) ’, AT al r. — 6440 T (e) ; N S. respit et s. c.
* 6441-42 m. DL — 6441 F ~È A Si l'ont a ; CJT A g. j.  
  l’ont c. ; H L’ont maintenant a roi levé — 6442 m. R ;  
  / E s’en ont; A Si li u. ; T Si l’u. — 6443 R Et si 1. — 6444 L  
  g. homes e.; CSH fu ; R Qui fu de g. R. n. ; R ajoute Et

6448

6452

6456

6460

6464

Treis vallez en out, le plus grant  
Fist li reis apeler Constant.

A Wincestre le fist nurrir,

La le fist muine devenir.

Emprés fu nez Aurelius,

Si sumuns fu Ambrosius.  
Derainement Uther nasqui,

E ce fu cil que plus vesqui.

Li arcevesques Guencelins  
Prist en guarde ces dous meschins.  
Se Constentin lunges regnast,

Tute la terre en amendast,

Mais trop murut hastivement,

Duze anz regna tant sulement.

Un des Pis out en sa maisun,

Un traîtur, un mal felun,

Ki l'aveit lungement servi,

Puis l'out, ne sai pur quei, haï.

Cil le mena en un vergier,

Come s'il vulsist conseillier ;

6446 le rei — 6448 PDLSAN E la, P lal(e) f. —  
6453 Guncelins.

molt tres bien enparentee — 6445 F (en) ; L (en out) ;  
CS en unt; A T. fiz out e 1. — 6446 F F. il a. ; T (li reis);  
R Fu appelez par non C. — 6447 A les f. — 6448 N (le) ;  
FT E m. le íìst d., T f. ilec d. ; R Et ileuc m. d. — 6449 T  
E. li f. A. — 6450 DEs.; G Li su. — 6451 SF U. d. n.;  
K Et tot aprés U. n. — 6452 FJ (E) ; C nasqui — 6453-54 m.  
DL — 6454 H Ot en ; JRT g. les d. — 6455 H Costans ; CH  
1. durast — 6456 J Toz li païs ; F sa t. a. — 6457 S morut  
puis h. ; H hasteement — 6458 T (tant) ; H Deus a. vesqui  
t. — 6459 T (des); F (en) ; H II ot un P. en ; G Car un d. P.  
de sa m. — 6460 F (un) ; T (mal) ; JR t. et un f. ; A Un  
mal t. mult mal f. — 6461-62 m. R — 6461 C J lungem. l’a. ;  
T li a. lunges s. — 6462 T (l'out).. le hai; J pourcoi ne sai;  
G sai par q.; H Ne sai de q. il l’ot hai — 6463 G Si 1. ;  
DL l’en m. — 6464 H A si com v. ; A Cum s’il le v. ; G Si  
c. il v.

La u il al rei conseillout,

Ki del felun ne se guardout,

Un cultel aveit, sil feri,

Le rei ocist, si s\*en fuï.

Cil de la terre s'assemblerent ;

Rei voldrent faire, si duterent  
Del quel des vallez rei fereient,  
Petit erent e poi saveient;

Encore esteient a nurrice,

Ne saveient nule malice.

Constant l’ainz né, ki esteit maire,  
N’osouent de l’abit retraire ;

Vilté lur semblout e folie  
A retraire de l’abeïe.

Un des dous aveient choisi,

Quant Vortigem avant sailli,

Uns forz huem, en Guales maneit,  
Riches huem mult e cuens esteit;

6468 Li r. — 6471 PAN Le quel — 6478 PN Lui a.

6465 SF (il) ; F conselia — 6466 SGR Ki de nule  
rien ne dotot, í? rien nulle ; F Ki de ren ne se dota;  
T Si ke li reis ne se dotout; / Et il de lui n. — 6467 DL  
ot; SFGRT S’espee ot traite s., F L'e. traist si l'en f.,  
T (ot) trait ; J c. prist si — 6468 R Si qu’il l’o. et s’en f. ;  
SFA GRT ajoutent Puis ai oi a plusurs dire (/í de p.) Ke  
Vortiger le fist occire (F li f.) ; J ajoute Dont furent sans  
roi li Breton Car n'i avoit s'enfans non Del roi avoient grant  
dolour Tout li baron et li millour Quant il orent enseveli  
Ne l'ont noient mis en oubli — 6470 T vodrunt f. si se d.

* 6471 DSF Des quels ; T De queus ; J des enfans ; C De  
  quels de dous v. — 6472 T Kar petit; C furent; A (e)
* 6474 J Nen s. ; A s. ben ne m. ; GT s. point de m. —  
  6475 A C. qui einz nez estoit (maire) ; T n. e li m. — 6476 T  
  N’osent; C Ni sout d.; / de son abit traire; R de l'abaie  
  traire ; A N’o. trere hors de l'abit — 6477 5J sembla ;  
  H samblast; A semble — 6478 T De r. ; F A trere le d. ;  
  C A r. le d. ; T Retraire le d.; A Moigne r. — 6479 J L’un  
  des d. l'a. — 6480 A Mes V. est a. — 6481 SFGRT Forz  
  hom ert en, F (hom) ; N en Galois m. — 6482 T (mult) ;  
  SJ GR R. h. ert e ; C R. fu e ; K R. ert mult; N R. h. fu

6484

6488

6500

De parenz ert bien enforciez  
E mult cuintes e vezïez.

De bien luin avant purveeit  
Ço que il enginnier vuleit.

« Que alez vus, dist il, dutant ?  
Faites rei del moine Costant.

Dreiz eirs est, tolum li l’abit,

Kar li altre sunt trop petit.

A nul altre l'enor n’otrei;

Tuz li pecchiez en seit sur mei.  
De l’abeïe le trarai  
E a rei le vus liverai. >

N’i ot nul barun ki vulsist  
Que li moines reis devenist;  
Orrible chose lur semblout.

Mais Vortigern, ki mal pensout,

A Wincestre est venuz puinant;  
Tant ala Constant demandant,  
Que par le congié del priur  
Parla a lui el parleiir.

6488 F. vus r. — 6496 mones — 6501 PCHKN al p.,  
P •pnour, our ajouté.

et; F Molt r. quens esteit — 6483 A G Des p. ; JHN ert  
mult e. ; F De parenté molt eflíorciez — 6484 H Et bien c.;  
DL m. ert c., L quentis e vedriez ; SFA G c. e mult v.,  
F (E) ; R c. et molt doutez ; J et envoisiés; T Mult covei-  
tus e v. — 6485 5 (De) ; C 1. purveu aveit; LT purveit;  
G proveit — 6486 A Tut ceo qu’il; F (il) ; J Ice que e. —  
6487 J (vus) ; H fait il — 6488 D de m. — 6489 N Drois  
roys e.; A (est) ; F (li) ; S lui del habit; R Car dr. est toller  
li 1. — 6490 H s. molt p. — 6491-92 m. J — 6491 CF (n’)

* 6492 DLCST (en) — 6493 N l'atrarrai; T l'en t.; A l'a.  
  ben l'en t. — 6494 A E donc al r.; CJAKR leverai; D livrai
* 6495 H II n’i ot b.; SA T quil v. — 6497 SFJ sembla
* 6498 m. H ; SFJ pensa — 6499 FT vint p.; C alat p. ;  
  JH s'en vint p.; R est alez p.; DL Vint a W. p. —  
  6500 L T. al C. — 6501 C Ki p.; S (le) ; A c. a îur p.
* 6502 H 1. de la leour; C en le parlur; G en p.; R A a  
  Constant donné l’onnor.

6504

6508

6512

6516

6520

« Constanz, dist il, morz est tis peres ;  
Remise est l’enor a tes freres ;

Mais tu deiz eritablement  
Le regne aveir premierement.

Se tu me vuelz creistre mes dreiz,

E se tu bien m’aimes e creiz,

Des neirs dras te despoillerai  
E reals dras te vestirai,

Si t'osterai del muniage  
Si te rendrai tun eritage. »

Cil coveita la seinurie,

Qui n'amot guaires l’abeïe;

Tuz ert ennuiez del mustier,

Legiers en ert a esluinier.

Tut ço jura e affia  
Que Vortigem li demanda.

E Vortigem sempres l'ad pris  
E fors de l’abeïe mis ;

N’i ot ki desdire l’osast,

Ki chaut, quant pur ço nel laissast.

6504 Remis — 6506 avier — 6521 PN ot nul ki, N (ki)

* 6522 quan.

6504 H L’e. est r.; D (est) ; SFR est la terre; J a ton  
frere — 6506 JHG L'onur a.; DLT A. le r. — 6507 F (me)  
v. acrestre; C tu me creire voudreis — 6508 FT (bien) ;  
R (tu) b. m’a. et me c.; / Et tu m'a. et bien me c. ; C Jo  
te frai estre reis — 6509 SFHG De n.; J Tes n.; R dras  
ners ; H debverrai — 6510 C E de r. ; F E des d. r. tey v.

* 6511 R Et si; AKGRN de m.; H Si te tolrai le m. —  
  6512 JKR E te ; T E rendrai tei t. ; C (te) ; G crestrai —  
  6514 JA n'ama; C guers n’amoit; H n’a. mie; T G.  
  n'amad le a. ; SF la moingie ; A g. moignerie — 6515 J  
  fu ; G ert en voie del molester — 6516 FT (en) ; T fud;  
  N est; C L. fu a losenger; J A traire en fu assés legier;  
  A Mult ert 1. a e. — 6517 R voa et; J Tot otria et a.;  
  T Sempres tut a. — 6518 FHR comanda; T li ad demandé
* 6519 C E V. tost 1. ; T le ad sempres ; F (l’) ; R le prist
* 6520 SAT l'a. l’ad m. ; R (E).. le mist; G l’a. est m. —  
  6521 T contredire — 6522 R Que chaust; A Qui qu’en chaut;

6524

6528

6532

6536

6540

Les dras de moine li toli  
E de chiers dras le revesti.

A Lundres l'ad d’illuec mené ;

N'i out guaires pople aiiné ;

Li archevesques morz esteit,

Ki enuindre le rei deveit;

N’i ot altre ki l’enuinsist  
Ne ki sa main mettre i vulsist.  
Vortigem la corune prist,

Sur le chief en sum U assist,

Unches n'i out beneïçun  
Se de la main Vortigem nun.  
Constanz la corune reçut,

L’ordre guerpi que tenir dut ;  
L’ordre Deu guerpi malement,

Sin vint a mal definement ;

Ne deit pas huem a buen chief traire  
De faire ço qu’il ne deit faire.

6535 reçust — 6536 dust.

LFA GRNT ne 1.; C Ki ja pur ceo ne 1.; / Et il par homme  
n. ; H Quant il por ce ne le laiast; K Que por nul d'ax ne le  
1. — 6523 J d. moniax 1. — 6524 F (E) ; LFA T E des ; A'  
riches d. ; DLSFJK reals d., DJ dras reals ; DLCFJKT le  
vesti — 6525 S d’illoc l'ad ; T amené — 6526 CJA GT g.  
gent a., AG genz, T g. de g.. A assemblez ; S g. de jpople  
ascemblé ; F De pople i out poy assemblé — 6528 F Cil k’e.  
lui d. ; G le rei enoindre ; R ordrener ; S (rei) ; / devroit —  
C intervertit 6529-30/6531-32 — 6529 R a. qui le feist; T aveit  
a. kil vousist — 6530 H Et k. ; FR la m. ; CSFG (i) ; / Ne  
metre la m. i v. ; T Ne ki de sa m. l’enoinsist — 6532 S s. la  
mist; C E son c. le a. ; F Desor le c. lui l'a. ; R en s. la li  
mist; T E en sum de sun c. la mist; / Et s. le c. Coustant  
le mist; A c. Custant l’a. — 6533 A out autre b. — 6535 A  
prist — 6536 / L'abit g. ; R En autre estat que il ne dut;  
/ ajoute Ne savoit pas qu’il mesfaisoit Le conseil Vortiger  
faisoit — 6537-38 m. G — 6537 R Et l'o. ; FRT (Deu)

* 6538 CNT Si v. ; A Si avint; SF (a) — 6539 S hoem pas ;  
  F Ne pot nul a ; R d. nus h. ; A (pas) ; K (huem).. retrere
* 6540 DL Ki fait ço ; R Pour f. ; N Ne f. ; / De ce f. q. ;  
  GT que ne ; JK qu’on ne ; SF ne set f. ; C ne dust f.

v. 6541-6574

Le rei e sa seneschaucie  
Out Vortigem bien en baillie ;

Ço íìst li reis qu'il li loa,

E ço toli que il rova.

Assez tost a plusurs afaires  
Vit que li reis ne saveit guaires,  
Ki esteit en cloistre nurriz;

E les dous freres vit petiz;

Vit les baruns del païs morz,

Vit que des vis ert U plus forz,

Vit le pople alques descordable,  
Vit lieu e tens bien cuvenable ;  
Le regne vult prendre a sa part.  
Or oiez d'ume de mal art :

« Sire, dist il, jo sai de veir,

E jol te dei faire saveir,

Que assemblé sunt U Daneis

6541 senechaucie — 6543 PHKN (U) 1. — 6547 PFJNT  
ert, P/ en encloistre — 6552 PFHN (bien), HN Et v.;H v.  
et í. et — 6556 det, i ajouté.

C indique en marge d’intervertir 6541/42 — 6541 FT la s.  
— 6542 C V. out en b.; H Avoit V. em b. ; R Tint V.;  
FJA GRT (bien) en sa b., A (sa) — 6543 D (li reis); L Tut  
iço fist que li 1. ; J Li rois f. ce q. — 6544 S ceo li t. ; / Et  
dona ce q. ; SJAR qu’il li r. ; LFT que lui r.; G Et ce qui  
t. li r. — 6545-52 m. DL — 6545 FKT t. en p. ; A as p. ;  
C faires ; / Vit assés tost en ses a. — 6546 AT ne sout;  
C n’i sout; / Ce que ; H Connut li rois qu'il ne sot g. —  
6547 S Qe e. ; G Quar il e.; C Ki en c. fu n. ; T ert en Glou-  
cestre n. — 6548 JH ses d. ; SFA GRT E vit les d. f. p.,  
SRT ses d. — 6549-50 m. K — 6549 JT del p. les b. —  
6550 H Et que ; S est; T E qu'il ert des v. pl. f. ; F Vit ke  
n’i out gaires des forz — 6551 C Vit la gent d. ; G les pueples ;  
FT (alques) ; JHA p. mult d., / descroissable — 6552 /  
t. molt c. ; T V. le tens b.; R V. le lieu tres b. — 6553 R  
veult — 6554 DLF (Or) ; DLCHKGT (d’)ume; CS de  
male part — 6555 T fait il; LT jol s.; C jeo ne s.; A jeo  
sai dist il — 6556 SFR jo te ; G Et le te d.; FT f. a s.;  
JH te vueil f. — 6557 C Que semblé s.; SAKGRN a. se s. ;  
L s. tuit 1. ; H Norois.

6560

6564

6568

6572

E de Norwege li Norreis.

Pur tei, ld n’iés chevalerus,

E pur la feblesce de nus,

Volent en cest païs entrer  
E tes chastels prendre e guaster ;  
Si t’en estuet prendre cunrei  
Pur defendre ta terre e tei;

Fai guamir e guarder tes turs.  
Grant poiir ai de traïturs,

Si t’estuet tes chastels livrer  
A cels quis sacent bien guarder. \*  
« Jo t'ai, dist li reis, tut livré,

Si fai de tut ta volenté,

Ja sur tei cure ne prendrai,

Kar tu sez mielz que jo ne sai.  
Pren la terre tute en ta guarde  
Que nuls n’en toille ne n’en arde.

6561 V. e c. — 6566 PSJAG des t. — 6568 PDLCHR  
tela — 6571 PHKRN nen p. — 6574 PCJAR n'i t.

6558 N (E) ; L de N. tut li; H Et de lontain pals Danois  
— 6559 H Por ce que ; DLCR que n.; S Por rei qui n’est c.;  
F Mult par se font orgilios — 6560 F (E) par ; J febletei;  
LCSJA de vus — 6561 F Quident — 6562 DLR ces c. ;  
F Ch. p. viles g. ; T Tes citez p. ; HR et rober — 6563 G  
te e. ; C estut; T tei estut; A t’estut — 6564 C la t. —  
6565 T F. bien guamir tes t. — 6566 A Mult g. p. ai —

1. CA T t’estut; G Si e. ces c. ; R Si fai touz tes c. —
2. CSH qui s. ; SFAG savront bien ; DLT (bien) ; J ki  
   le savront g.; N qui le sachent g. — J ajoute Se tu n'i  
   prens meillour conroi Ja i avra .i. autre roi — 6569 C Jeo  
   t’en ai; T dist il t. ; F Tot t'ai ço dist li r. liveré —  
   6570 / Or f.; SH Fai en d.; F De tot fai ta; T Si en f.  
   ta; DSJAGR del t. — 6571 S Jeo s.; T t. conrei ne ;  
   J t. garde n’i p. — 6572 F tu seuz; J s. plus q. j. nen s. ;  
   T Meulz en savez q. — 6573-74 m. DL — 6573 SFA (ta) ;  
   J P. le regne t. — 6574 JR n’i arde ; A t. e n'en ; H n'i  
   prande ne n’i arde; F Ó. nus toille riens n’en arde ; S Ke  
   nen t. nulz rien ne a.; G nul ne t. ne nul ne l’a. ; T nul tei  
   nel t. ne a.

6588

Jo sui en tun conseil remés,

Si fai le mielz que faire sés.

Pren mes citez, pren mes maneirs,  
Pren mes tresors, pren mes aveirs. »  
Wortigem fu de grant feintise,

Bien sout covrir sa cuveitise ;

Quant saisi fu des fortelesces  
E des tresors e des richesces :

« Sire, dist il, si te plaiseit,

Mis los e mis cunseil sereit  
Que tu enveiz pur chevaliers  
Des Pis d'Escoce soldeiers,

Ki od tei seient en ta curt,

Quel part que nostre guerre turt.  
Les Pis purras bien enveier  
La u tu en avras mestier.

Par les Pis e par lur parenz  
Savrum l’estre as estranges genz ;  
Entre nus e els parlerunt

6575 J° su-- remis— 6576 seis — 6579 PCJH feintied  
— 6580 Ptì cuveitied, C covencied, J mauvaistié — 6593  
PA GN parlerum.

6575-76 m. F — 6575 T c. tut r. — 6576 S Si fail el m.;  
T Fai s’en els q. ; DLCS que tu s. — 6577-78 m. T —  
6577 CJ c. e m. m. — 6578 CJR t. e m. a. ; J ajoute Pren  
chevaliers pren serjans Et fai par trestout tes commans —  
6579 F coveitise (?) — 6580 LT cuintise ; S colvertise ;  
N cuvertie — 6581 F fu seisi — 6582 DLC (E) — 6583  
JH fait il; SJKRN s’il t. ; T il pais seit — 6584 S (e) ;  
T seit — 6585 HR Que envoies ; N Que envoiez ; GT tu  
enveies ; C vus envaiez ; R e. querre c. — 6586 CF D. P.  
e d’Escoce s. ; / D. P. et d’Escos s. ; A Des P. des Escoz  
bons aiders ; DL d’E. des s. ; T Pur P. d’E. pur s. —  
6587 ANT Que ; J Qu’il; HGT s. a ta — 6588 D (guerre);  
S qe ta g. tort; F ke g. te sord; T q. la g. surt — 6589 H  
Lors les poras ; SFT (bien) — 6590 DLCFT (en) —  
6591-92 m. DL — 6591 T (e) ; F (par) ; SK p. les p. —  
6592 S Avron ; R Savras ; FJART l’e. d’e., F (l’estre) ;  
G as autres g. — 6593 KN n. a els ; G els et nos ; F L’estre  
kar a aus p.

6600

6604

6608

6612

E entre nus e els irunt. \*

« Fai, dist li reis, a tun plaisir,  
Tanz cum tu vuels en fai venir ;  
Dune lur tant cum tu vuldras  
Si fai al mielz que tu savras. »  
Quant Vortigern out tut saisi  
E le tresor out recuilli,

Des Pis manda tant cum li plot,  
E cil vindrent si cum il volt.  
Vortigem mult les enura,

Bien les pout, bien les abevra ;

A grant joie les faiseit vivre,  
Assez suvent esteient ivre.

Tant lur ad Vortigem duné  
E tant ad chescun enuré,

N'i out un sul ki ne deïst,

Oiant ki oïr le vulsist,

Que Vortigem ert plus curteis  
E mult valeit mielz que li reis.  
Bien fust dignes d'aveir l’enur  
Que li reis aveit u grainur.

6594 PA GN irum — 6599 PN (tut), N Et q. — 6603 les,  
s ajouté.

6594 G els et nos — 6595 GT r. tot t. ; DL (a) —  
6596 C tu vois en ; G c. voudras en ; L frai v. — 6597 LT  
Dunez ; G D. les ; SF (lur) — 6598 CH E f. ; G en m. ;  
JT le m. ; FJ porras — 6600 RNT les tresors ; F (out) ;  
L ot tut cuilli — 6602 CH E il ; DL v. cume cil v. —

6603 T E V.. ama 6604 SFA GR b. 1. conreia, A les

pesseit b., R les paissi et c. ; H Et b. les p. et a. ; T p. sis  
honura — 6605 CA fist — 6606 F Molt s. ; T E s. ; G s. en  
e. ; K s. an fist maint i. — 6607 SF (lur) — 6608 F (E) ;  
DL t. les ad e., L lur ad — 6609-10 m. R — 6609 SF N’i  
ad; T N’i aveit celui k. ; A k. nel ; C kil ne ; CA diseit —  
6610 CFT (le) ; C (vulsist) ; A voleit — 6611 J (Que) ;  
G est; R Qu’il dient qu'il e. — 6612 L E milz v. plus q. ;  
G v. plus q. ; T valut; C E plus v. (mielz) ; HR E plus  
vaillant que n'ert li r., H E mius v. — 6613 DKG (l’)e. —  
6614 FT out; H ou forçor.

66i6

6620

6624

6628

6632

Vortigem s’en glorifiout  
E plus e plus les enorout.

Un jur les out bien abevrez,

E tuz les out bien enivrez,

Puis vint entr’els sis salua,  
Semblant d’ume triste mustra :

« Mult vus ai, dist il, eii chiers,

E servi vus ai volentiers  
E ferai si jo ai de quei.

Mais ceste terre est tute al rei,

Ne puis rien duner ne despendre  
Drrnt mei n’estuece cunte rendre.  
Poi ai rentes en ceste terre ;  
Aillurs m’estuet plus aler querre.  
E1 rei servir ai mis m'entente  
Si n’ai pas de lui tant de rente  
Dunt jo tienge enoreement  
Quarante serganz sulement.

Si jo cunquer si repairez,

Kar or m’en vois, a voz cungiez.

6617 PCT enbevrez — 6625 PDSK N’en p. — 6626 Dum  
m. n’estuce — 6642 PDLCGN de t.

6615 SAKNT se g. ; F glorifia — 6616 DT (les) ; FT  
honura — 6617 5 j. Ú ot; DL cunreez ; J honourés —  
6618 CF (bien) ; J Et si les ; DL E b. les ot abevrez;  
T Si ke tuz furent enivré — 6619 N (vint) ; L si s. —  
6620 J d’u. dolant m.; C E t. s. lur m. — 6621 L (ai) ;  
SFA GR Mult vus aim dist il chevaliers — 6622 A ai mult  
v. ; R Si v. ai s. v. ; T E mult v. ai s. v. — 6623 T (jo) ;  
J Et servirai se ; G Si f. je se j’ai — 6624 A Mes la t. ;  
C (tute) — 6625 C (rien) — 6626 C me n’estoet; T ne me  
e.; G a m. n'estuet; / il ne m’estuet; A n’estut; D n’e. ça  
c. ; R ne covient; LFT acunte — 6627 R rente — 6628 CA  
m'estut ; C plus conquere; T me covent p. q.; FR (plus)  
a. conquerre ; LJ aler plus ; S aler plus conquerre ; H A. les  
m’e. a. q. — 6629 L En le r. — 6630 A (pas) ; R du roi t.;  
C Si nen ai de ; F E de lui n'ai t. — 6631 R enorablement;  
J maintiegne voirement — 6632 J .lx. s. ; T chivalers ;  
S honoreement — 6633 S Si cum vos venistes si r. — 6634 C

6636

6640

6644

6648

6652

Ço peise mei que jo vus lais,

Mais povres sui si n’en puis mais.

Si vus oéz que jo ament,

A mei venez seùrement. »

Vortigem a tant s’en tuma,

Fals fu e fausement parla ;

Cil, ki aveient bien beii,

Unt le felun del tut cretì;

Tut unt tenu a verité  
Quanque cil dist par falseté.

Si distrent entr’els : « Que ferum  
Se nus cest bon seinur perdum ?  
Cest fol rei, cest moine ocium,

E Vortigem a rei levum.

Dignes est d'enur e d’empire  
E lui i devum nus eslire.

Cist fols moines de quei nus sert ?  
Pur quei l’avum nus tant suffert ? »  
A tant sunt en la chambre entré,

6645 distent — 6646 perdrum — 6651 de que.

(Kar) ; SFJH K. jo m. — 6635 G pois a m. ; HKG m. se j.

* 6636 A (sui) ; C (si) ; L sui ne nen ; T nel p. ; DCFA ne p. ;  
  J Povres hom s. ; R Mes or m’en vois si n'en puis m. —  
  6637 S orez ; R voiez — 6638 FJ Venez a mei; A v. tut s. ;  
  KT Si revenez s., T aseurement — 6639 C (s’en) ; A G se t. ;  
  L Dan V. (a tant) ; D A cest V. s'en t. — 6640 S f. pensat;  
  R f. ovra; T E feintement a eus p. — 6641 G orent —  
  6642 m.H\Ti. bien c. — 6643-44 w- -DL — 6643 T Tant u.
* 6644 CF Quanqu’il d. ; F de f. ; J Co qu’il lour d. ;  
  H Q. h cuivers a conté — 6645 G (Si) ; FT E d. ; H Cil d. ;  
  C Entr’eus diseient ke f. — 6646 A Quant n. ; H n. si b. ;  
  F n. tel s. ; C Si nostre s. en p. — 6647 & Cel f. moine o. ;  
  D c. fol m. ; S Cel felon r. cel m. o. — 6648 FJA al r. —  
  6649-50 m. DL — 6649 C est de grant e. ; K d’avoir cest e.;  
  G de l'enor et de l’e. — 6650 S^4 T (i); K 1. en d.; T occire;  
  C De li d. segnur e.;FE nus d. nus e. ; / Et 1. d. al roi e.;  
  H Et nous i d. lui e.; R Lui d. n. a roi e. — 6651 L C. fud  
  m.; F faus m.; SF m. dont nus s. — 6652 H Et p.; FHT  
  (nus) — 6653 T (en).

BRUT 23

6656

666o

6664

6668

6672

Le rei unt pris e decolé ;

Le chief li unt del bu sevré,

A Vortigern l’unt presenté.

Crié li unt : « As tu veii  
Cument nus t’avum retenu ?

Morz est li reis, or nus retien,

Pren la corune, reis devien ! \*

Cil cimut le chief sun seinnur;

Semblant ad fait de grant dolur,

En sun curage s'esjoï;

Mais cuintes fu si s’en covri.

Pur sa felunie celer

Fist cels de Lundres assembler,

Les traîturs fist decoler,

N'en laissa un vif eschaper.

Assez i out tels ki creeient,

Mais priveement le diseient,

Que ja cil le rei ne tuchassent,

Ne ja par mal nel reguardassent,

Ne en pensé ne lur entrast,

6656 E V. — 6661 cunuit le chis — 6668 lassa — 6669 o.  
de t. — 6672 PC (ja), reguardasset.

D intervertit 6655/56 — 6656 C portee — 6657-58 m. R

* 6657 T (li) — 6658 F nus as r. ; T rendu — 6659 F

r. kar n. — 6660 A c. e rei d. — 6661 F Cil vit 1. ;  
DL c. de sun — 6662 F (de) ; C S. en fist d.; / Si fist

s. de ; SFAGRT tristur, T S. fist ke il eust t. — 6663 CG  
s’enjoi — 6664 DLT (Mais) ; F M. queintement (si) ;  
DLSJHART se c. — 6665-66 m. DL — 6665 CT la f.

* 6666-67 m. N — 6666 H A fait c. de Rome a. — 6667 A  
  f. tuz d. ; F f. mander — 6668 LA T Ne 1. ; J Ni 1. un seul e. ;  
  C 1. nul e. ; F E toz les fist decoler— J ajoute Trestous les  
  livra a martire Aprés reçut trestout l’empire — 6669 C/  
  A. en i ot qui c., / quil c. ; DL (tels) ; KR t. quil c. ; F A. ad  
  de t. ; LC ki crieient; H qui disoient; G i ot ceus k. croient
* 6670 T E ki p. ; F (le) ; / Et p. le faisoient; H Et tex  
  i ot qui le creoient — 6671 F (ja) ; CT (cil) ; 5 Ke le rei;  
  SFRT n'atuchassent — 6672 C ne(l) r. ; N Ne par nul m. ;  
  R ne l'adesassent; T agardassent — 6673 T penser (ne)

6676

6680

6684

6688

6692

Se Vortigem nel comandast.

Cil ki les dous freres nurrirent,  
Quant il la mort le rei oïrent,  
Creinstrent que ki le rei ocist  
Altretel des freres feïst ;

Pur la crieme de Vortiger  
Unt pris Aurele e pris Uther ;  
En la menur Bretaine alerent,  
A1 rei Budiz les comanderent.  
Bel les reçut li reis Budiz,

Lur parenz ert sis ad nurriz ;

A grant enur les conrea  
E richement les aduba.

Vortigem out les fermetez  
E lé chastels e les citez ;

Rei se fìst, mult fu orguillus.  
Mais de dous choses ert ainsus,  
De l’une part le guereioent  
Li Pic, ki mult le maneçoent ;  
Lur parenz vuleient vengier

lur ; CF en lur pensé n'entrast, C (n’) ; DL en lur curage  
n’entrast, L (n’) — 6674 L ne l’en tieast (?) ; H ne lor  
rovast — 6675 CG (dous) ; F les enfaunz n. — 6676 DLA  
(il) ; SFH G m. al r. — 6677 F Creistrent; L Cui entrent q.;  
K (ocist) ; SF que cil ki; D les freres o. ; L le frere ; A  
Crurent que cil qui; R Creraent cil que le ; G Quidrent cil  
qui — 6678 DL d’els f. ; A des .ii. fr. ; T Des f. a. f. ; H Altel  
des f. ni f. — J ajoute S’il en peust en lieu venir Et que il  
les peust tenir — 6679 R creinte — 6680 T Pris unt ;  
DLSFJAT (pris) U. — 6681 L la B. meindre a. — 6682 F  
1. presenterent — 6683-86 m. DL — 6683 SJH Bien 1. —  
6684 H Ses p.; A (ert) si les ; C sis out n. — 6685 G enora ;  
T greiat — 6686 m. C — 6687 R tint — 6688 C (E) —  
6689 CT (fu) ; F ert ; A fìst e m. ; G Rois fel fust et molt o.

* 6690 G fust; CSAT fu anguissos, T fu mult a., S ert a. ;  
  D ert mult anguissus ; N ert au dessous ; K ert honteus ;  
  LR M. d’une chose ert anguisus ; F E deus c. anguisous ;  
  J M. des .ii. c. fu doutous ; H M. d’autre part fu angoissos
* 6691 L la g. ; D se g. ; H Car durement 1. — 6692 R Li P.  
  et m.; C (le) — 6693 G Qui 1.

V. 6694-6727

Cui il ot fait les chiés trenchier.

De l’altre part mult le grevout  
Que tute gent li destinout  
Que li dui frere armes aveient,

E a bref terme revendreient,

E li barun les recevreient  
E lur feus d'els recunustreient;  
Constant, lur frere, vengereient,  
Kar gent merveilluse amerreient;  
Assez ert ki diseit nuveles.  
Entretant vindrent treis naceles,

A un port en Kent arriverent,

Ki genz estranges aporterent  
Od bels viaires, od gent cors ;

Lur sire fu Henguist, et Hors,  
Dui frere de grant estature

6702 g. merveille, N g. merveilles, G genz merveilles —  
6704 vidrent — 6705 PCKN A Sanwiz un p. a. — 6706  
gent — 6709 Du f.

6694 SF A qui il; T A ki il fist 1. ; J Que il faisoit 1.;  
C Ki le rei fist detrencher; N avoit fait; A lur c. ;  
D detrenchier; F couper — 6696 H li noveloit — 6697 G  
(dui) — 6698 D en b. ; N t. le r. — 6699-6700 m. DL

* 6699 G li Bretons ; J les tenroient; R recevront —  
  6700 J (E) ; H fieu ; S f. lor r. ; A fee d'eus conistreient;  
  R Et de leur fieu requonoistront — 6701 m. H ; R vengeront
* 6702 F g. a mervelie a. ; J Et merveilles de gent men-  
  roient; T m. i merreient; R amerront; S amenerent;  
  C avreient ; H ajoute Et qui trestot la destruiroient —  
  6703 L ki li d. ; H fu ; DL diseient; J distrent; F A. i out  
  ke dist e n. — 6704 D E e. ; C A tant v.; R E. es vous dui n. ;  
  H naveles — J intervertit 6705/06 — 6705 LGR p. a K. ;  
  H p. vinrent sra. ; J En K. a un port a. — 6706 CH gent  
  estrange ; H e. i a. ; JGR amenerent; T (Ki)...i menerent ;  
  S g. e. a Sanviz porterent; F E assandwiz aterrerent;  
  J ajoute Cist port est tot droit en Tanet Prés de Sancwic  
  en .i. islet — 6707 S v. et od ; JKG od bels c.; D od si g. ;  
  H v. et biax c.; F De lur niefs eisserent fors — 6708 A  
  furent; R Seignors orent H. et H. ; F fu clamet Hors ;  
  F ajoute E Hengist ke fu son frere Ki de grant estature  
  ere — 6709 DLT d’estrange stature ; G g. vestexire; F A dui

E d’une estrange parleiire.

A Vortigem, ki a cel jur  
6712 Ert a Cantorbire a sujur,

Fu tost la nuvele cuntee  
Que d’une gent d’altre contree  
Esteient illuec treis navees  
6716 Assembleement arivees.

Li reis ruva, ki que il fussent,

Que bone pais e trive eiissent,

E tut en pais a lui parlassent  
6720 E tut en pais s'en retumassent.

Cil oírent le mandement  
Sin alerent seurement.

Li reis esguarda les dous freres  
6724 As cors bien faiz, as faces cleres,

Ki plus grant erent e plus bel  
Que tuit li altre juvencel;

« De quel terre, dist il, venez ?

6712 Contorbire — 6717 que ki — 6721 PCKN lur m.,  
P rnandemet — 6725 ert — 6726 Ki.

erent de one estature — 6710 F (une) — 6711 HT qui  
ert cel — 6712 T (Ert) ; H Dedens C. ; 5 (a) ; CFJ A C. ert ;  
C e. aseur — 6713 H la n. tost — 6714 T Com g. drestrange c.

* 6715 FJ Erent, J illuecques ; R .ii. ; S nacelles — 6716  
  DLSFHT Ensembleement; J Qui ensamble erent a. ;  
  R Nouvelement ensemble aunees ; 5 ajoute Longes íurent  
  et mult belles De loing païs erent menees — 6717 HT  
  manda ; T qui quel il; DLCR que que ; A (ki) ; N quelz  
  que ilz — 6718 T (bone) ; CFA trives ; T treus ; R Que  
  trieves et bone p. — 6719-20 m. DL — 6719 R a eus p.
* 6720 C (tut) ; R (s')en ; ST (s'en) ; / p. a lui alaissent
* 6721 J commandement — 6722 R Si a. ; A Si i a. ;  
  C Si li a. ; H S'alerent plus s. ; T a. tut; ST asseurement;  
  J Au roi vindrent s. ; J ajoute Au roi vindrent si l'encli-  
  nerent Et hautement le saluerent — 6723 C E 1. ; HG regarda
* 6724 HR A..a; C As genz cors e as ; / Et as biaus c. et  
  as ; F as beles chieres — 6725 F Kar plus ; SFJ GR gent  
  e. ; T erent grant; N p. bel erent et p. grant — 6726 JK  
  dameisel; N a. par semblant — 6727-28 m. C — 6727 T il  
  estes nez ; F Ço dist li rois dont v.

U fustes nez, e que querez ? >  
Henguist, ki maire e ainz né fu,

Pur tuz ensemble ad respundu :

« De Saixone, dist il, venum,

La fumes nez e la manum.

Se tu vels oïr l'achaisun  
Que nus par ceste mer querum,

Jo t'en dirai la verité,

Si nus avum ta seurté. >

« Di, dist li reis, ta raisun tute,

Ja mar de nus i avras dute. >

« Bons reis, dist Henguist, gentil sire,  
Ne sai si unches l'oïs dire,

Nostre terre est de gent naïve  
Plus abimdable e plenteïve  
Que nule altre que vus sachiez  
Ne dimt vus ja parler oiez.

Noz genz merveilles fructifient  
E li enfant trop multiplient ;

6742 plentive — 6743 nul a.

6728 J Dont estes vos et; T Dunt venez e; H Et  
dont estes et u alés ; R Ne ou alez ne q. q. — 6729 H k.  
graindre et; A qui greignur e ; R (ki) ; T m. fu e a. n. (fu)

* R insère ici les vers 6771-75 qu’il écrit ainsi deux fois —  
  6730 m. R ; JT Pur les autres a r. — 6733 F la reison —  
  6734 T alum — 6735 5 Ja t. ; H te d. — 6736 F aiom ;  
  G a. tant s.; T a. de nus s. ; L a. la s. — 6737 G Si d. ;  
  A Dist li r. di t.; K fet li; JR Or di d. li r. t’acoison t. —  
  6738 J de nului n'a. ; H de ce a. ; G nos n’i a. ; DLCSFA  
  (i) ; T ne a. ; R Ja de nul de nous n’a. — 6739 SF Dist  
  H. reis g. s., F Respont H. ; J H. gracieus s. — 6740 H  
  (l’) ; D oid; A l'oissez ; J s'onques oistes d. — 6741 G  
  N. gent e. ; T t. si e. ; L g. pleine ; N g. noie ; CSF de grant  
  navie ; A est de tant de gent nez — 6742 J P. habundant;  
  F e plus p. ; G a. terre et; C Plus ad duble e p.; A plentivez
* 6743 GT Que nule terre q. ; CA a. terre q. ; F Que n’est  
  terre q. — 6744 C (vus) ; J d. ainc parler oissiés ; G v. apal-  
  ler oez ; T v. oir porrez ; CFA orrez — 6745 H No gent;  
  A g. a m.

Trop i ad íemes e trop humes,

6748 Ço nus puet peser ki ci sumes.

Quant nostre gent est tant creiie  
Que la terre en est trop vestue,

Li prince ki les terres sunt  
6752 Tuz les juenvles assembler funt

Qui de quinze anz simt u de plus,

Si cume custume est e us ;

Tuit li meillur e li plus fort  
6756 Sunt mis fors del païs par sort

Si vunt par altres regiuns  
Querre terres e mansiuns,

Pur la multitudine espartir  
6760 Que la terre ne puet suffrir ;

Kar enfanz plus espés i naissent  
Que ces bestes qui as chans paissent.

Par la sort ki sur nus chaï  
6764 Avum nostre païs guerpi;

Mercurius nus guverna,

Uns Deus ki nus ad conduit ça. \*

6755 Tut.

6747 T f. trop i ad h. ; i? et molt h. ; A T. ad des f. e t.  
des h. — 6748 LC pot; A qu’issi s.; T ke si s.; R Ce poise  
nous qui ici s. — 6749-50 m. DL — 6749 / La n. ; T Ke n. ;  
R levee — 6750 J Que de 1.; SG (en) ; A t. est trop d’eus v.;  
T est tote v.; R peuplee — 6751 CART a cui; SFG ki es t. ;  
JH ont — 6752 C 1. jovencels a. ; iV 1. menus a. ; H asamblé  
ont; J Les jovenceus qui teres n'ont — 6753 HKR s. e  
de ; C (de) p. — 6754 N (cume) ; A T est custume ; H Si com  
il est c. et us — 6755 J li viellart et — 6756 CT (fors) ;  
J S. fors del p. m. — 6757 F S'en v.; A v. as a. — 6758 H  
Querant; T terre; DCSF maisuns — 6759 F la grant  
gent; R le grant peuple; DLSART departir; H partir —

1. DL nes ; CF pot; J pueent; S Kar la t. nel p. s. —
2. L (i) ; DT espessement n., T K. li e. ; HG K. íi e... (i)  
   — 6762 AT (ces) ; JA q. en ces c.; T q. les c.; C lri en c. ;  
   H les b. qui a camp p. ; F les b. ke le champ p. — 6763 DFA T  
   Pur — 6764 F nos p.; T N. p. a. g. — 6765 CJH E M. ;  
   C n. en g.; D M. qui n. — 6766 DLSFA T (ad) conduist;  
   JR qui ça nos amena, R envoia ; H n. amena ça.

Quant li reis li oï numer  
Le Deu qu’il out a guvemer,  
Demanda li quel Deu aveient  
E en quel Deu sa gent creeient.

« Nus avum, dist il, plusurs Deus  
A cui nus devum faire alteus,

Ço est, Febus e Satumus,

Jupiter e Mercurius.

Altres Deus avum nus plusurs  
Sulunc la siecte as anceisurs,

Mais sur tuz altres enorum  
Maïsmement Mercurium,

Ki en nostre language ad nun  
Woden, par grant religiun.

Nostre anceisur tant l’enorerent  
Que le quart jur li cunsacrerent ;  
Pur Woden, lur Deu qu’il amerent,  
Wodnesdai le quart jur numerent  
E encore ad mm Wodnesdai.

Estre cest Deu que dit vus ai

6777 PN t. les a. — 6784 Wodesdai — 6785 Wodesdai.

6767 H r. a oi;\ G l'a oi; F (li) — 6768 F G Les deus ;  
H quis ot; A qui Ies out; C qui li out; R que il avoit  
si chier — 6769 FJ Demande ; T Manda lur q.; C (li) ;  
DLF quels deus ; H quel gent a.; R avoit — 6770 L  
(en) ; F queus deus ; T lur gent ; H d. dont ìl c. ;  
R creoit; CG creient — 6771 H fait il; D (il) — 6772 F  
As cink d. nus f.; A deom ; K f. anuex — 6773 G sont  
— 6775 SFJA GRT Et a. d. a. (nus) ; LC (nus) — 6776  
DJR sieute ; L secte ; T siute ; FA sente (seute ?) ; K sant;  
H feste ; T s. des a.; L as auctors — 6777 J aouron — 6778  
A Principaument M.; L Jupiter e M. ; R Mercurius et  
molt l'amon; H Ce vous dl bien M. — 6779 F E en n. 1.  
avom; G Qui a nostre ; L vostre 1. — 6782 S (jur) ; T  
sacrerent — 6783-84 m. F — 6783 m. J \ G W. le d. ; S qu’il  
tant a. — 6784 G Vos vel dai; J ajoute Que li ancisour  
li donerent — 6785 m. J ; DL (E) ; C (E) e. ad a n. —  
6786 S Et estre ; HKR Entre c.; FKRT ces deus ; A GR d.  
dont d.

6788

6800

6804

6808

Cultivum nus deuuesse Free,

Ki pax tut est mult enuree.

Li ancien, pur faire enur,

Li unt sacré le siste jur  
Si l’unt, par grant auctorité,

De Frea Freesdai numé. >

« Malement, dist li reis, creez,

E malvais Dampnedeus avez ;

Ço peise mei, e nequedent  
Bel m’est de vostre avenement.  
Vaillanz humes e pruz semblez,

E, si vus servir me vulez,

Tuz ensemble vus retendrai  
E riches humes vus ferai.

Larrun d’Escoce me guereient,

Ma terre ardent, mes viles preient,  
Si vuldreie, si Deu plaiseit,

Kar a grant pru me tumereit,

Les Pis destrure e les Escoz  
Par Deu aïe e par les voz;

Kar de la vienent e la fuient  
Li Pic ki ma terre destruient.

6808 PFAN mes terres.

6787 SAT C. une d.; F n. dame F. — 6788 G ert; / est  
bien e. ; S (mult) ; F One deuesse en. — 6789 A pur ïi f. ;  
T f. li e. ; R par grant amour — 6791 HT Si ont; R Et si  
ont par l’a. — 6792 T apellee — 6793 F ço d. li ; T dist il c. ;  
S M. li rei d. — 6794 J mauvaisement D. ; AT (Damne)d. ;  
R Et en m. Diex aourez — 6795 G Ce pois a m. ; FJHAR  
mei mais n. — 6797 SA GRT et forz s. ; H p. me s. ; F V.  
wus vei fort membrez — 6799 H Molt volanters v. —  
6800 T E assez r. v. f. — 6801 T guerrerent — 6802 J  
t. gastent (mes) ; A a. e v. ; GR v. prenent; T preierent

* 6803 SGT voldrai; G si a d.; FR s'a d. ; J sTl vus p.
* 6804 S g. honur m. ; / p. vus t. — 6805 C l'escoz —  
  6806 SJ Par la d. a., S E p. ; R l’aie d.; / les nos —  
  6807-10 m. DL — 6807 / Par de — 6808 K les terres ;  
  H Laron k.

6Si2

6816

6820

6S24

6828

Par vus m'en vuldreie vengier,

U tuz ocire u exillier.

Vus avrez bien voz livreisuns  
E voz soldees e voz duns. \*

Issi sunt li Saisne remés,

E al sec imt traites lur nés ;  
Sempres fu la curt replenie  
De mult gente bachelerie.

Ne demura pas lungement,

Li Pic mult efforcieement  
En la terre le rei entrerent,  
Arstrent, destruistrent e roberent.  
Quant le Humbre durent passer,  
Li reis, ki en oï parler,

Ala encimtre od ses baruns,

Od les Saisnes, od les Bretuns.  
Dunc veïssiez bataille dure,

Mult i out grant descunfìture.

Li Pic nes duterent nïent,

Ki soleient veintre suvent;

Bien se tindrent premierement  
E ferirent hardiement,

6810 PN U t. o. u tuz e., N (U) — 6820 Astrent.

6809 CR me v.; SFJA GT voldrai; J v. d’els v.; G v. ge v.

* 6810 H Et t. ; T t. destrure ou ; FHG o. e e. ; / U d’els  
  destruire u — 6811 T Bien a. v. — 6812 L soldes — 6814 JR  
  as.;FE ont al s. t. ; DL al secund jor u., L (E) ; A E al  
  seche terre unt tret; 5 ses n. — 6815 LN S. unt 1. ; J Toute  
  fu 1. ; K Aprés f. ; H fu li tere garnie — 6816 FJ m. bele b. ;  
  KT chevalerie ; H De cele grant b. — 6817 C N’i d. ; A de-  
  morent — 6818 T forablement — 6820 GRN Axdent;  
  GR destruient et — 6821 F durent le H. ; A deveient ;  
  T (le) — 6823 K Vint a l’ancontre — 6824 DLSFJT Od ses  
  S. ; A e od 1. ; LSJ ses B. ; H S. et od B. — C insèrt 6825-26  
  après 6830 — 6826 F E fere d. ; J E veissiés d. ; H Et molt  
  mortel d. ; R Et mortele d. ; T E m. g. d. — 6827 CHGR  
  ne d. ; DCHK dutoent ; A ne se d. de n. ; L dutent; J doient
* 6828 D Quil s. ; LT Que s. ; F Ke les s. ; J Quis s. —  
  6829-30 m. DL — 6830 SH fereient; F f. mult ferement.

6832

6S36

6840

6S44

6848

A merveiUe se combatirent  
E a merveiUe les sufírirent ;

Pur ço que veintre les soleient  
Lur custume tenir vuleient.

Mais lur usage unt dunc perdu  
E li Saisne unt le champ vencu.

Par els e par lur adjutorie  
En ot Wortigem la victorie.

Rendues lur ad lur soldees  
E lur livreisuns amendees.

A Enguist duna bons maneirs  
En Lindesie, e granz aveirs.

Issi unt lungement esté  
E lur amur ad bien duré.

Henguist vit qu’il ert necessaries  
A fumir al rei ses afaires ;

D’avancier sei s’entremeteit,

Cume chescuns fere devreit.

Bien sout al rei aler entur  
A guise de losengeur.

Un jur trova le rei haitied

6847 De vancer s.

6831-32 m.T — 6831 K Et m. — 6832 / m. Ie s.; H m. i  
s.; A m. se s. ; R Et merveilleux enhan s. — 6833 C (ço) ;  
L v. le s. — 6834 CK La c. — 6835 FG (dunc) ; T dunc unt;  
J ont chi p.; H i ont p. ; R Mes xlec ont leur us p. — 6836 R  
(E) ; K Que 1.; JT S. les ont v.; L unt dunc 1. — 6837 T  
(lur) ; J auctoritei — 6838 DLFT (En) ; 5/ Et en ot;  
J l'auctoritei; G ot V. grant v. — 6841 R grant avoir;  
CJ granz aveirs ; L b. aveirs — 6842 SFJK E L.; G A L. ;  
CJ et bons maneirs, C (et) ; L g. maneirs ; H Et grans  
ricoises et avoirs ; R En lieu de fié et de mannoir — 6844 H  
a molt d.; T amur lungement d.; J out molt d. — 6845 C  
vit bien q.; R qu’il avoit mestier — 6846 T De paríomir a. ;  
S Et ad fumi al; A f. le r.; / Au roi a f. ses a.; R Au roi  
secourre et aider — 6847 J (sei) ; T De sei a. s'entremist  
— 6848 DLCK deveit; G Si c.; C ch. home f.; T ch. hom  
f. deit; R Com fait ch. en son endroit — 6850 T En g. ;  
SF En la g.; C A1 g. de bon 1.; A de grant 1.

6852

6856

6860

6864

6868

Si l'ad a cunseil araisnied :  
f Tu m’as, dist il, mult enoré  
E assez m’as del tuen duné,

E je te serf e servirai;

Se bien l’ai fait, mielz le ferai.

Mais, puis que jo en ta curt fui,

E puis que jo ta gent cunui,

Ai jo assez aparceû,

Assez oï, assez veii,

Que tu nen as barun ki t’aint.  
Chescuns te het, chescuns se plaint ;  
Ne sai de quels enfanz parolent  
Ki de ta gent l’amur te tolent.

Lur seinnur sunt cil natural,

Fiz a un lur seinnur leial;

Des qu’a poi d’ultre mer vendrunt  
E ceste terre te toldrunt.

Tuit li hirnie mal te terminent,

6856 l’a f. — 6857 cur — 6861 PCSFAT n'as — 6862  
PSKN s’en p.

6852 CG en c.; 5 par c. ; N (a) c.; / a son c.; F l’ad  
molt bel aresoné ; C enresonee ; H afaitié — 6853 R il du  
tien donné — 6854 T Mult m'as ; S assez mes d.; R Et si  
m’as tu molt honnoré — 6855 S servi et; / Jo t’ai servi  
et s. — 6856 A (l') ; T f. e m. — 6857 / (Mais) ; H (puis) ;  
C sui — 6858 F (jo); D jo en t.; / Et que jou primes te c.;  
H Et que jo bien ta cort c. — 6859 A as. ben a. — 6860 C  
oi e a. ; A A. ai oi e assez ai v. — 6861 N as ban qui; CR  
barons qui t'aiment; A t'aime — 6862 LCHGT te p. ;  
C C. te heyent c. te pleinent; A plaine; R Et que c. du  
roi se plaingnent — H intervertit 6863 /64 — 6863 A des q.;  
H Ne s. quel enfant dont p. — 6864 N l’onneur te t. ; FR  
Ki l’a. de ta g. te t., F (te) ; T L’amur ke ta g. te t.; H De  
tes homes l’a. — 6865-70 m. DL — 6865 CT (cil) — 6866 F  
(a) ; C (lur) ; CS s. real; H Et f. a 1.; K F. sont d’un lor;  
T F. al rei s. 1. — 6867 SFÇR p. de terme v. ; A En p.  
de terme ça v. — 6868 T E la t. ; S t. de tei t. —  
6869 FHN ti h.; N (te) ; G m. determinent; H te des-  
tinent.

6880

6884

6888

Mal te vuelent, mal te destinent.  
Mult te heent, mult te manacent,  
Mal te querent, mal te purchacent.  
Pensé me sui de tei aider,

Si vuil en ma terre enveier  
Pur ma feme e pur mes enfanz,

E pur altres apartenanz.

Plus seiirs en seras de mei  
E jo en servirai mielz tei.

Ne truveras mais qui par guerre  
Te retoille plein pié de terre.

Jo t’ai ja grant pose servi  
Si ai pur tei maint enemi;

Ne puis par nuit estre asseiir  
Fors de chastel ne fors de mur.

Pur ço, sire, si te plaiseit,

Tun pris e tun grant pru sereit  
Que tu me dunasses cité  
U chastelet u fermeté  
U jo me peiisse gesir

6878 PF 8. le m. — 6880 PDLFRT (re)t., LR de ta t. —  
6881 PDS Ja t'ai jo — 6882 par t.

6870 R te promettent et d. ; G v. et d.; H terminent  
— 6871 G h. et manacent — 6872 S Mal te volent —  
6873 CFT m’en s. ; J Penés me — 6874 / Or v. — 6875  
FJGRT (e); DL P. mes amis p. — 6876 DLSFART E pur  
mes a. a., LRT (E), F amanz ; G aspercevanz — 6877-78  
m. DL — 6877 S P. servis ; T (en) ; H serai; F P. enseur

s. — 6878 T E le m. s. t. ; N E j’en s. moult m. t. — 6879 R

t. puis q. ; H t. jamais p.; S por g. — 6880 K Te toille plus  
pl. — 6881 FT (ja) ; J Jou t’ai bien longhement s. — 6883  
L puis mult estre ; T seur — 6884 S GR c. u f.; H c. et f.;  
J Ne f. c. ; A Hors du c. ou hors du m. — 6885 SJHRN  
s’il t. — 6886 N T’onneur; H Te pri et ; J preus.. pris ;  
A grant los s.; DLFT (grant) — 6887 DLCT Que si m.,  
C si me tu — 6888 CFT chastel; A Ou chastel bon ou ;  
J Castel u tour u f.; S Un chastel o ait fermé — 6889 DJA  
puisse ; T (me) p. seur g.

6908

6904

6900

6896

6892

(te) — 6898 PKR ne(l) — 6903 recest — 6904 PJKGRN  
n’en q.

6890 H asseur la n. ; G Et seurement p.; T E par n.  
seur d. — 6891-92 m. DL — 6891 K te d. ; JHR t’en d. ;  
CR duteront — 6892 R a mal faire; G m. te 1. ; A m.  
tei si 1.; CR lairont; F E tei demeins guerrireient; J Et  
mains assés te mesferoient ; J ajoute Par moi avroies  
grant ayie Et par la moie compaignie Que jo feroie ça  
venir Se tu les voloies retenir — 6894 H Et bien les r.  
et c. — 6895 G Au tiens d. — 6897 T Nen es nen est nul c.  
— 6898 F (Si); H tenra l'on ; G ne tendroient m.; A (mie) ;  
JR pas a b. — 6899 SF Si jo ; T (jo) te d. chastelet —  
6900 C c. t’en e.; T c. tei e. — 6901 H H. si m.; S H. e tu ;  
J H. or m.; G H. que t.; C tu m'en 1. — 6902 LF de m. ;  
H A un mien manoir q. ; R un demaine que je say; G je  
sai — 6903 J faire et; C (e) ; R e enserrer; T e afermer;  
H Et si le me lai enforchier — 6904 DLSFA GRNT E t. ;  
J At.; L (de) ; F t. e p.; H De tant de t. p. n’i q. — 6905 F  
(jo) p. d’on q. ; T (jo) purra en un — Gjo6 m. G ; T od  
lui e. — 6908 N Je g. ; T girra; A garrai; H irai; S girra

E asseiir par nuit dormir.

Ti enemi me dutereient  
E a mesfaire t’en larreient. »

« Pur ta gent, dist li reis, enveie ;

Bel les receif, bel les conreie,

E jo te durrai bien de quei.

Mais tu n'iés pas de nostre lei,

Paiens es e nus cristïen,

Si nel tendreit l’um mie a bien  
Que jo te dunasse recet;

D'altre chose aveir t'entremet. »

« Sire, dist Henguist, tu me lai  
A un des maneirs que jo ai  
Un recet clore e enforcier  
En tant de terre, plus ne quier,

Cum jo purrai un quir estendre  
E od le quir entur purprendre.

Un quir de tor tant sulement,

Si gerrai plus seurement.

6891 m’en d. — 6894 PFJAN bien les c. — 6895 PD

Wortigern li ad graanté,

E Henguist l’en ad mercié ;

Sun messagier apareilla  
6912 E pur ses parenz enveia.

Un quir de tor prist, sil fendi,

Une cureie en estendi  
Dunt un grant tertre avirona.

6916 Bons uvriers quist, chastel ferma ;

Cest nun Thwancastre li ad mis  
En language de sun païs.

Thwancastre sun nun del quir prent  
6920 Sil puet l'um numer altrement

Chastel de cureie en rumanz,

Kaér Carreï en bretanz,

Pur ço que il fu mesurez  
6924 Od la curreie e compassez.

Quant Thwangcastre fu tut fermez,

De cels que Henguist ot mandez

6909 granté — 6917 PD \Vancastre ỳartout — 6921 curei

* 6924 PHKRN ajoutent Premierement ot nun Thvvan-  
  castre {R omet ot nun) Or l’apelent plusurs Lancastre [R Et  
  or l'a. L.) Qui (P Si) ne sevent pas l’achaisun {R Qu'il n.,  
  H ne savoient I’a.) Dunt Thvvancastre ot primes cest nun  
  {H premier, R ot pris son n., N De Wancastre ot pris c.)
* 6926 c. ki.

Ê. asseurement; R Si en seroi p. surement — 6910 LCSA  
ad — 6911 R Ses mesages ; H Et son message — 6912 C  
p. ces p. ; R Querre ses p. ; J s. amis e. ; T Pur ses amis  
dunc e. — 6913 R d’un t. — 6914 A c. de ceo estendist;  
F (en) — 6915 L terre ; 5 une g. terre ; C une terre ; J D.  
molt de terre ; H De coi grant tere — 6916 H Bons maçons ;  
SF ovrors ; HA GR prist; S pris ; CJ (quist) ; FT out ;  
DLS un c. f. — 6917 JR (Cest nun) T. non h a mis ; G (li)  
— 6918 JHK E1 1. ; SFA G En la guise d. — 6819 FA GR  
del cjuir sun nun ; JG (sun) ; H T. cest n. ; KN de q. ;  
R pnst — 6920 LG Si p. ; S pot; R Autrement nommast  
s’il vousist — 6921 R c. est son non — 6922 SFA GR E K.  
— 6923-24 m.H — 6924 DL E od... (e) ; J ajoute De grant  
engien se porpensa Qui ensi tere pourcacha — 6925 FGRT  
(tut) ; JA fu bien f. ; J Q. li castiax f. — 6926 R a m. ;

Vindrent dis e oit nés chargiees  
De chevaliers e de maisnees.

Sa fille li nnt amenee  
Ki n’ert pas encor mariee ;  
Ronwen ot nun, si ert pulcele,

A grant merveiUe ert gente e bele.  
A un jur qu’il out esguardé,

Ad Henguist le rei envié  
A venir od lui herbergier,

E deduire e beivre e mangier,

E veer sa nuvele gent  
E sun nuvel herbergement.

Li reis vint escharriement  
Ki volt estre priveement.

Le chastel vit, l'ovre esguarda,  
Mult fu bien faiz, mult le loa.

Les chevahers nuvel venuz  
Ad a soldees retenuz.

Le jur mangerent, e tant burent

6927 (Vindrent) — 6935 v\* a (lui) h. — 6941 chastel, el  
ajouté.

T eust mené — 6927 DL d. nefs e oit; N Dix et huit  
nez y ot c. — 6928 A Des.. des ; T Des nefs chargies  
de m. — 6929 T (li) ; N f. y ont; A li unt tost a. ; H li  
ert a. — 6930 D est; F K’encore ne fu m. ; T Ke ne fu m.

* 6931 SFHT fu — 6932 CF (grant) ; J m. par fu b. ;  
  H Et a g. merveilles ert b. ; T Mult par fu g. e b. — 6933 L  
  ot gardé — 6934 L al r. ; LA enveié ; T enveé ; RN convié ;  
  F convivé ; H conjuré ; J apelé ; G r. la mandé — 6935-36  
  m. A — 6935 JG P°r v.; K De v. ; N o eulx — 6936 DLFNT  
  (E) d. (e) b. ; / Et pur d. et pur m. — 6937 ^ De v.; / Et  
  pur v. — 6938 K An s. ; H Et veir son h. ; J ajoute Quant  
  Hengist au roi ce pria Et Vortiger li otrïa — 6939-40  
  m. R — 6939 DLA r. i v.; G escharsement — 6940 T Estre  
  i v. p. ; A Car il i v. e. p. — 6941 F (es)g.; E c. et l’oevre  
  agarda ; R c. amont e. — 6942 5 bien fut — 6943 DL novele-  
  ment; J Les c. a retenu — 6944 K A an s. ; D as s.; H sol-  
  dee ; R soudoiers ; GT A soldees a r., G As s.; F Ad a ses  
  sont r. ; J Qui a Hengist furent venu ; A Ad saluez e tuz r.
* 6945 CFJ m. tant e b. ; R et bien b. ; T j. tant m. e b.

Tuit li plusur, que ivre furent.

Dunc est fors de la chambre eissue  
6948 Ronwen, mult bele, e bien vestue ;

Pleine cupe de vin porta.

Devant le rei s'agenuilla,

Mult humlement H enclina  
6952 E a sa lei le salua :

« Laverd King, Wesheil! i tant li dist;

Li reis demanda e enquist,

Ki le language ne saveit,

6956 Que la meschine li diseit.

Keredic respundi premiers,

Brez ert, si ert bons latimiers,

Ço fu li premiers des Bretuns  
6960 Ki sout le language as Saissuns :

« Ronwen, dist il, t’a salué,

E seinnur rei t'ad apelé.

Custume est, sire, en lur paîs,

6964 Quant ami beivent entre amis,

6946 Tut — 6953 Lavred King Wesseil, d ajouté —  
6958 PN Bruz, P e au-dessus — 6963 PN tun p.

6946 JHT Que li p. tut ivre f., H p. enivré f., T (tut) ;  
Sv4 GR Tuit li plus pruz q., G Que t... (que), R p. enivTé f. ;  
C (que) — 6947 J Adont est de ; T est Rowen avant venue

* 6948 F (mult) ; T Mult fu bele e — 6949 DL c. d’or p. ;  
  A aportad — 6950 S s’engenuillat; T Ke d... se genula —

1. J Et m. h. fe.; H simplement; T h. s'enc.; C aclina —
2. SJGR en sa; A E en son language 1. — 6953 FT (tant);  
   S (li) ; / W. ce 1. ; G W. itant d. — 6954 E 1. — J inter-  
   vertit 6955/56 — 6955 R Qui du 1. ; J Car son 1.; C ni s.

* 6956 1 la pucele ; F (li) — 6957 K Redic li r. ; DL r. tut p. ;  
  JH Ce lui a dit un latimiers, J disoit — 6958 L Prez ;  
  R Breton e. et bon 1. ; G est si ert; K si fu ; F ert mes b. ;  
  C Br. ert e bons ; JH Qui de ce estoit coustumiers — 6959-60  
  m. DL JH — 6960 S de S.; H ajoute Et le langage a demostré  
  Si li a bien dit et conté — 6961 T R. ce dist t.; S il elle te  
  salue ; JH La mescine t’a s. — 6962 SR Et s. et r., R (t'ad) ;  
  G (E) ; F S. e r. ; T (rei) ; H t’a demandé — 6963 T (sire) ;  
  HG son p. — 6964 N Que a. ; G boit; J b. a a.; T b. as a.

BRirr 24

6972

6976

Que cil dit Wesheil qui deit beivre  
E Drincheheil ki deit receivre ;  
Dunc beit cil tut u la meitied.

E pur joie e pur amistied  
A1 hanap receivre e baillier  
Est custume d'entrebaisier. >

Li reis, si cum cil li aprist,

Dist « Drincheheil! > e si sorrist.  
Ronwen but e puis h bailla,

E en baillant, le rei baisa.

Par cele gent premierement  
Prist l'un us e cumencement  
De dire en cel païs Wesheil  
E de respundre Drincheheil,

E de beivre plein u demi  
E d'entrebaiser lui e h.

La meschine ot le cors mult gent,  
E de vis fu bele forment;

6965 Wesseil — 6966 PD kil d. — 6971 PFH il 1. —  
6977 Wesseil.

H intervertit 6965-66 — 6965 A (Que) ; H Et c.; T die W.;  
D kil d. ; S qi dat b. ; R qui donne b. — 6966 DLFJT E cil  
Drinchail; S Et cil dist D.; H En D. — 6967 L (cil) ; H tote  
la m. ; G cil tost ot mercié — 6968 C (E) ; N par... par

* 6969 DLST e al b. ; / A la h. r. et b. — 6970 F Costume  
  est — 6971 G li a dist; T (si) cum — 6972 CJ Li d. D. ;  
  J puis li s.; T (e) — 6973 C K. en b. (e) ; F (li) ; T b. si li b.
* 6974 DL (rei) ; J ajoute Li rois but aprés la mescine  
  Et puis devint dame et roine Par tel eur le roi baisa Que  
  puis a feme l'espousa — 6976 L l’un le us ; C (us) ; SFA  
  GR e costumement; J Prist de Wishel c. — 6977-78 m. R
* 6977 J E1 pais de d. W. ; H en la tere W. — 6978 J r.  
  aprés D. — G intervertit 6979/80 — 6979 R (E) d. b. tout

Ê. ; CF (de) ; T p. e d. ; S p. la mitié u demi — 6980 J  
t de b. et lui et li ; D d’e. andui; LR ambedui; J ajoute  
La coustume fu commencie Ensi com jou vous ai noncie  
Encor le funt il ce m’est vis As hautes festes el pals —  
6981 CSGT La m. ad al rei hailé, G a le r.; A La m. ad a  
li aliez ; R La m. au roi se joa ; F Rowen ad le rei baisé  
— 6982 CSA GT E sovent ad le rei baisié, A s. li ad le ;

6984

6988

6992

6996

7000

Bele fu mult e avenant,

De bele groisse e de bel grant ;

Devant lu rei fu, desfublee,

Qui merveilles l’ad esgardee.

Tuz fu haitiez, bien ot beii,

Grant talent ad de li eii.

Tant l’ad Diables timoné,

Ki maint home ad a mal tumé,

D'amur e de rage l'esprist  
De prendre la fille Henguist.

Deus, quel hunte ! Deus, quel pecchié !  
Tant l’ad Diables desveied,

Ne l'ad pas pur ço refusee  
Que paene ert, de paiens nee.

Sempres l’ad a Henguist rovee,

E Henguist li ad graantee,

Mais sun cunseil en ot ainz pris  
A sun frere e a ses amis.

6994 Deiables.

R E molt souvent le roi baisa ; F E sovent l’ad heilé —  
6983 F e mult — 6984 T (e) ; C g. de bel semblant ;  
A De bel estature e de grant — 6985 A T desafublee —  
6986 AT Qui a m. ; J Qui volentiers ; G l’ot; F E li rois  
l’ad; J ajoute Le roi servi haitiement Et il li vint mult  
a talent — 6987 jF ert; K h. tant ot; G ot veu ; A Tant f. h.  
e b. ; T Tant f. h. tant ad b. — 6988 T Que g.; H ot; FT  
ad vers li — 6989 5 l'unt diable ; A GR l'a li diables ; L  
tumuné ; FT amonesté ; 5 entimoné ; A enticez ; R demené ;  
J Deables l'a entalenté — 6990 J Qui a m. h. a mal mennei;  
A m. bon h. ad mal t. ; R h. a mal atomé ; G (a) ; T ad  
engané — 6991 G le prist; F De l'amur Rowen l’e. —  
6992 DLCSFAR D'espuser 1.; T De rover 1. ; G De Rodwen 1.

* 6993 CF h. e q. p. ; T q. doel e q. p. — 6994 J Si l'a ;  
  ò' (l')ad ; R li dyable ; S esveede ; JK engignié ; A amonesté
* 6995 CF N'ad p. — 6996 T Q- de paens ert; ST ert e  
  de p. nee ; H Que ele estoit de ; A ert e des p. ; C K'ele  
  de paens ert n. — 6997 CT (a) ; H (a) H. demandee ; DL  
  l’ad li reis d. — 6998 FH (E) H. la lui ad g., H donee ;  
  A ad toust g. ; C ad otriee.

7004

7012

7020

Cil unt cel plai bien cuveitied  
Si unt loé e cunseillied  
Que il li dunt delivrement  
Si demant en duaire Kent.

Cil li dima, ne volt el faire,

Si demanda Kent en duaire.

Li reis cuveita la meschine,

Amee l’out sin fìst reîne,

Paiene esteit sin fist s'uxor  
A la custume paienor;

Prestre n’i fist beneïçun,

Messe n’i ot, ne ureisun,

Le jur l’ama si l'out le seir  
E a Henguist fist Kent aveir.

Cil saisi Kent sil tint e out;  
Unches Gerangon mot n’en sout,  
Ki tenu l'out par erité  
Dessi que cil l’en ad geté.

Li reis crel plus les paiens  
E ama que les crestïens,

7005 PHKN n’en v. — 7007 c. mult L

7001 JH leplai; C b. cel p.; G Cil p. ont b. c. — 7002 L  
Si sunt; CA T Si l’ont; JH Loé li unt e — 7003 F (il) ;  
SA illad. — 7004 A demanda ; J En douaire li demant K.;  
T E en d. demande K. — 7005-06 m. R — 7005 H II li ;  
5 li demandat ne volt il f. — 7006 T E d. ; I ajoute Et  
Vortiger li otria Kent en douaire Ú dona — 7008 JHK A. l'a ;  
CF Amené l'ont; LC sil f.; SA GT si la f. ; R Kent li donna  
et la f. r.; / ajoute Li rois l'a illuec afiee A1 demain l'a  
espousee — 7009 S fu; T ert si fu s.; G si f. — 7010 N  
Et a l’usaige p. — 7011 GN ne f. ; A i. unques b. — 7012  
FJR N'i ot m. — 7013 F De jor l'a. s. l’o. al s. ; H A1 main  
l’a.; J Le jour le prist si; DL l’a. qu'il ot; R l’a. et ot —  
7014 F (E) ; G (fist) K. a a. — 7015-18 m. DL — 7015  
FHA GR K. e t. ; C K. e si l'out; J Cil rechut K. et tint  
et ot — 7016 J n’en sot mot; R molt nen s.; FAT m. ne s. ;  
C U. G. ne sout — N intervertit 7017/18 — 7017 F en e.;  
H Qui l'ot t. en e. — 7018 J que il; FA l'ad en g. ; JHR out g.  
— 7019 N creoit; GT (les) ; R ama p. ses p. — 7020 DLCT

7024

7° 32

E li crestïen l’en haïrent  
E snn cunseil e lui guerpirent ;  
Neïs si fil l’unt enhaï  
E pur les paiens relinqui.

Feme aveit eû espusee,

Mais morte ert ja e trespassee ;  
Treis fiz aveit de li eu  
Ki ja erent tut parcreii :

Li premiers ot nun Vortimer,  
E puis Paschent e Ratiger.

1 Sire, ço dist Henguist al rei,

Tu es alques haï pur mei  
E jo resui pur tei haïz.

Jo sui tis peres, tu mis fiz,

Ki ma fille preïs e as,

Tue merci ki la ruvas.

Jo te dei par dreit cunseillier  
E tu me deiz creire e aider.

Se tu vuels asseur regner

7027 lui — 7036 La t.

E a. plus a., C (E), T (les) ; S a. ke ne fist 1.; R Et creit  
q. ses c.; J ajoute Avoec les paiens se tenoit Avoec eus aloit  
et venoit — 7021 HR le h. — 7022 DLFA (E) ; JR Et lui  
et son c. g. — 7023 K E nes s. ; S Eivus s. ; F Es vos s.;  
T E si f. ; JHT l’en ont hai, H ot; DLA (en)h., A E touz s.;  
G f. en out h. — 7024 G deguerpi; R Et tout a travers  
l’ont guerpi — 7025 D eu aveit; A out eue e e.; G Aveit eu  
f. esp. — 7026 C (Mais) ; ST (ja) ; JA morte fu (ja) ; HGR  
esteit (ja) — 7027 G (fiz) — 7028 DLRT (tut), R estoient;  
G esteint si p. ; C erent bien p.; H Qui tot erent ja p. —  
J030DLFA p. P. e puis K.f F (E) ; T Puis P. puis K.; H Vor-  
tiger ; J ajoute Hail’ont tout Li baron De la tere tout environ  
Et li parent et li cousin Et pus en vint a male fin II en mou-  
rut a deshonnour Et li paien tout li pluisour — 7031 FJNT  
(ço) — 7°32 T es mult h. — 7033 DF (re)s.; F par t. —  
7034 LÔAHGRT pere e tu ; T e tu es m. ; S tu es m.;  
N t'es m.; J Tes peres sui tu es m. — 7035 T f. pris as —  
7036 SF ke la; / m. quant la ; T ke le honuras — 7037 J  
doi a dreit c.; F A dr. te dei c. — 7038 J dois ausi a. —  
7039 D tu me v. raseur r.

í

7°4°

7044

7048

7052

V. 7040-7^77

E cels ki te heent grever,

Enveie pur mun fiz Octa  
E pur sim cusin Ebissa,

Dous merveillus guerreeiirs  
E merveillus combateurs ;

Vers Escoce lur dune terre

Kar de la vient tuz tens ta guerre.

D’averse gent te guarderunt

Que ja del tuen rien ne prendrunt ;

Si porras tut tun eé mais

De ça le Humbre vivre en pais. >

« Fai, dist li reis, que tu vuldras.  
Mande tuz cels que buens savras. >  
E Henguist sempres enveia,

Sun fiz e sun nevu manda ;

E cil vindrent od treis cenz nés.

N’i ad buen chevalier remés  
Ki pur aveir vulsist servir,

Qu'il n’aient fait od els venir.  
Emprés vindrent altres suvent  
De jur en jur menuement

7043 guerreurs — 7046 PFT (ta).

7040 F E tes enemis g. — 7042 DCHK mun c. — 7043 R  
m. grans g. ; J D. molt hardis g. ; G combateors — 7044 R  
Et molt hardiz c.; G Et dous m. guerroiors — 7046 SF sort;  
DLG la g.; R v. toute ta g.; H Car d'aloc v. tote ta g. —  
7047 T De diverse g.; / te deffendront; H Tot ton aé te g.

* 7048 N Qui ja; R Et ja ; H de toi r.; F (ja) ; ST (rien);  
  JG n'en p.; DLN n'i p. ; C (ne) — 7049-50 m. DL — 7049 H  
  ton vivant m. ; J p. ton eage m. ; C p. tut tens e de mais ;  
  G p. tu ton aee m.; R p. bien des ore mes ; T p. tuz tens m.
* 7050 T (le) ; H v. a p. — 7051 CF (tu), C F. ceo d. ;  
  R r. ce que v. ; T r. ceo ke tu v. ; H Ce d. 1. r. qant tu —  
  7052 F (tuz) ; A bon s. ; DLJ pruz s. — 7053 R tantost e.;  
  I (E).. 3. i e. — 7054 S s. cosin m. — 7055 C v. en t. ; H Et  
  ìl i v. a t. — 7056 S ad un c. ; F ad nul c. — 7057-58 m. R
* 7057 T voleit — 7058 F Ne facent od ; H Qu'il ne facent;  
  T n'aveient f. ; S n'a. od elz f. v. — 7059 R v. es tres s. ;  
  S v. od tres s.

7064

7068

7072

7076

Od quatre nés, od cinc, od sies,  
Od set, od uit, od not, od dies.  
Tost furent si paien munté,

As crestïens entremeslé,  
Avisunques conuisseit l’un  
Ki ert crestïen e ki nun.

As Bretuns ad mult ennuied  
Si unt al rei dit e preied  
Que cele estrange gent ne creie  
Kar a veûe se desleie ;

Trop ad de cels paiens atrait,  
Vilanie est, grant hunte fait,  
Departe les, cument que seit,

Ou tut u le plus en enveit.

Li reis lur dit que nu fera,

Bien li servent, mandez les a.  
Dunc se sunt Bretun assemblé,

7066 PFKRN ne k. — 7068 un/, t ajouté, dist — 7076  
Bi(en).

7061 K ou c. ou s. — 7062 C (od) d. ; HK Ou s. ou  
u. ou n. ou d. — 7063 D Tut f. ; DLSFG paien si ;

JR f. li p. m. ; A Si f. t. p. m. ; T si parenz m. —

7064 R A c. ; DLJ E as ; GN O c. — 706^ K Qu'a grant  
poinne ; N A envis lors ; R Que par pou n'i c.; A A peine  
conustreit — 7066 F Ke fust paen ; N Qui estoit c. ;

G Qui esteit c. ou n. ; C e ki paien — 7067 J As barons —

7068 T dit al rei; C d. e loé ; F II ont dist al rei e proié  
— 7069 DL G gent estrange ; C (gent) ; H ces gens estramjes ;  
JA creit — 7070 L as v. ; A' v. si d.; J v. le desvoit; F Ke  
tant forment se desreie ; C (sur rature) Kar par eus guerpira  
sa lei; H Car trop durement i desvoie ; R K. a merveilles  
se desvoie ; A Car trop sunt plein de deceit — 7071 A  
E t.; 5 (de) ; F ad des p. ; T de ses parenz a. ; J Trop i a  
des p. a. — 7072 m. R ; HAK V. e g. ; A h. ad f. ; T E v. e  
h. f.; / est et pecié f. ; F Molt est mal qu'il issi f. — 7073 <S  
Departes i c. — 7074 m. R ; F (en) ; T (le) p. (en) ; H Le  
tout ou ; A p. aillors enveit; G p. les enveist — 7075 DLSH  
(lur), H Et h ; R dit rien nen f.; CSJHA GT non f. ; F que  
ìl ne f. — 7076 D B. les s. ; J s. ses retenra ; J ajoute Com  
li baron l’ont entendu A Vortimer en sunt venu — 7077 K  
Lors s.; T (se) ; J Donc sunt li B.

7080

7084

7088

7092

7096

A Lundres sunt ensemble alé ;

Vortimer unt a rei levé,

L'im des treis fiz lu rei, l'ainz né.

Cil ad les Saisnes deffiez  
E des citez les ad getez.

Li reis, pur amur sa muillier,

Se tint a els, nes vult laissier,

E li fiz suvent les chaça  
E suvent les desbareta ;

Pruz fu e si out bone aïe.

Ço fu guerre bien aatie  
De Vortimer e des Bretuns  
Cuntre sun pere e les Saissuns.

Par quatre feiz se combati  
E par quatre feiz les venqui.

Desur l'eue de Derewent  
Se combati premierement;

Dejuste Epiford, a un gué,

Ad puis ensemble od els justé.

La s’entrevindrent cors a cors  
Ratiger fiz lu rei, e Hors ;

7082 chaciez — 7083 PCJR l’a. — 7093 PHN De d.,  
N De dessoubz, P Derwent.

7078 m.JR ; A se sunt; H Si sont a L. dont a. — 7079 S  
(unt); CSFJAN al r.; R V. a Londre ont 1. — 7080 DL Le  
fiz le rei l’a., D (l’)a. ; F (treis) ; CT (lu rei) ; SF al r.; JA  
(l’)a.; N f. le plus ainné ; R A rei .i. des .iii. f. l’a. — 7082 F  
l’ad g.; / a ostés ; J ajoute Que ses peres lour ot donnés —  
7084 J Ód els se t. ; R tient.. nel; S nel v. — 7085 R Et  
son f. ; H le c. — 7086 H le d. ; S despareat — 7087-90 m. DL

* 7087 K Forz f. ; SA T (e) ; C Mult fu p. si out grant a.
* 7088 A g. a grant a. ; T bien guerre ; H envaie — 7089 F  
  e ses B. ; CJAT od les B.; N de B. — 7090 T p. od les ;  
  C p. a S. ; SA G e vers S. — 7091 J si c. — 7092 C (E) ;  
  T (par) ; DL treis — 7093 ST Sur 1. — 7094 H combatent;  
  DL combatirent — 7095 H Desos ; G en un ; R D. es plains  
  hors a costé — 7096 CS od els ensemble ; D esté ; F Ad pus  
  a eus mut ben j. — 7097 DL Ja s. — 7098 DLCSG K. le  
  f. le r. ; T K. f. al r. ; F Danz K. e danz H.; H Vortiger f.

7100

7104

7108

7112

7116

Chescuns ad l’altre a mort nafré  
Cume chescuns out desirré.

En Kent sur mer, a un rivage,  
Juste lur nés, a un passage,

Fu la tierce bataille grant,

Quant cil furent venu fuiant  
D’ultre le Humbre jesqu’en Kent;  
La ot grant desbaratement.

Puis s’en fuîrent en Thanet,

Dedenz la mer, en un illet.

Li Bretun la les assailleient  
E tute jur les abateient  
Od saietes e od quarrels  
Des naceles e des batels.

De l’une part les ocieient,

De l’altre part de faim mmreient.  
Quant cil virent qu'il ne guarreient  
Se la terre ne guerpisseient,

7109 assaillient.

7099 D E c.; CT (l')a. ; N (a) m. — 7100 J Si c. ;  
5JARN a d. ; FKT l'out d. ; H Et ambedui se sont finé  
— 7101-06 m. DL — 7101 G A K.; A en un; H L’altre  
fois sor mer al r. — 7102 C nef — K écrit 7104-06 dans  
Vordrt 6, 4, 5 — 7104 R Car cil f.; JKNT il f. ; CFG f.  
vencu f.; H Saisne furent venqu fuiant — 7105 F Del H.;  
J (D’)u.; S D’u. en H. ; T (le) ; G jusque K. ; R desqu’a —  
7106 H Fu li g. d. ; T debatement — 7107 CG furent;  
S fuient; DL i. Sedne en ; F i. d’en T. — 7108 T En la ;  
HAR Juste la m. — 7109 DL (la) ; T aquilleient; SFGR  
porsiveient; A assegerent; JH assaillirent — 7110-13  
m. DL — 7110 CT occieient; SFGR assailleient; F E molt  
ferement les a. ; / j. se combatirent; H abatirent; A E tut  
le jorles assaillerent — 7112 R De.. de quarraus ; A E de.. de ;  
F As n. e a b. ; T Des vascelez d. ; H De naveles e de b. ;  
C e od b. — 7114 m. R : S Od aaltre p. ; J Et de l'autre  
de ; J ajoute La furent Saison enanglé Pur ce furent Englois  
clamé Issi li Breton les clamerent Quant en Tanet les enan-  
glerent — 7115 F il v. ; T vindrent ke ne g. ; N guerroient;  
LR n’i g.; DJ que n'i g. — 7116 m. R ; H S’il.

7120

7I24

7128

7i32

7136

Tramis unt al rei Vortiger,

Qu’il preit a sun fiz Vortimer  
Qu'aler les en laist quitement  
Senz faire plus d’empeirement.

Li reis tuz tens od eus esteit  
Que nule feiz n’en departeit.  
Endementres que il alout  
E cele trive purchaçout,

Saisne simt en lur nés entré,

Fort unt nagied e fort siglé,

A1 plus qu’il pourent s’esluinerent,  
Liu: fiz e lur femes laisserent;

A grant pour s’en eschaperent,

En lur cuntrees s’en ralerent.

Quant cil s'en furent eschapé,  
Bretun furent asseiiré,

E Vortimer a tuz rendi  
Ço que chescuns par els perdi.

Pur les iglises redrecier  
E pur la lei Deu anuntier

7117 F Mandent al r. ; G Pramis ; DLSAG u. le r. —  
7118 G Qui praie s.; CSFAT prie s.; N prist s.; S f. volun-  
tier — 7119 F (en); / Quis en laist a. q. — 7120 G de palle-  
ment— 7121 H Et Vortiger od; CNT od eus tuz tens —  
7122 H Qui; T Ke unkes ; AT ne se d. ; LG ne d. ; SF ne  
s’en parteit; / f. d’els ne partoit — 7124 S celles trives —  
7125 J Li S. s. es n. e. — 7126 T (fort) s. ; SFGR n. fort  
ont s. ; H Si ont et n. et s. ; C F. unt coru forment s.;  
A Vent unt bon fort sunt siglez — 7127 FA A p. ; F (s'es)l. ;  
H que p. ; C porrunt; S s'en e. ; G s’enloingnerent; T Erau-  
ment s’e. — G interuertit 7128/29 — 7128 CF (e) ; H feme 1. ;  
A femmes i 1. ; G filz lor filles saesirent; JT Lur femmes  
e enfans 1., T e lur e. — 7129 T paine s'es. ; C se(n) ; H  
(s')en ; F eschapoient — 7130 / Et en ; SJHGR contree ;  
CJHGRNT s’en alerent; F raloient; T E en lur terre  
s’en a. — 7131 S (s’en) ; C se f. ; T se sunt e. ; / alé ; H Qant  
cist s’en f. tot alé — 7132 / B. se sunt a. ; Ta. en sunt a. ;  
F rasseurez ; A E B. f. reasseurez — 7134 T par li p. —  
7135 H Por les Englois tos redrechier — 7136 T (pur)..  
amuntier ; N de D.; DCJR avancier ; F restorer.

7140

7144

7152

Ki malement esteit tenue,

Pur Henguist ki l'out corumpue,  
Vint en Bretaine sainz Germainz,  
Si l’i enveia sainz Romainz,

Ki de l’apostolieté  
De Rome aveit la poésté.

Sainz Lous de Treies vint od lui,  
Evesque furent buen andui,

L’uns d'Aucerre, l’altre de Treies,  
D’aler a Deu sourent les veies.  
Par els fu la lei recuvree  
E la gent a fei retumee,

Par els vint maint huem a salu.  
Maint miracle, mainte vertu  
Fist Deus pur els dous e mustra ;  
Tute Engleterre en amenda.  
Quant la lei Deu fu restablie  
E Bretaine reconvertie,

Oez cum faite deablie :

Par grant haenge e par envie

7141 apostoleté — 7145 Li u... li a. de Troies —  
7149 saluz.

7137-38 m. T — 7138 H Par — 7140 SFRT l'(i); J Cil i  
e. ; R s. Tuliain — 7141 G Cil k.; D K. bel a.; R Qui a  
de l'a.; Á la seinte apostolité — 7142 DL ot; R De R. a ce  
tens la posté — 7143 S S. louz e teiez v. (?) ; C S. Leons  
de Trois i v. — 7144 DL E. bon f. ; G Bons e. f.; FJAT  
(buen), JAT ambedui; N f. b. a Dieu — 7145-46 m. DLF  
— 7145 CSHA GRT Germains d’A. Lous de T.; / Cist fu  
d'A. cd de T. — 7146 R firent leur v. — 7147 L la lei f.;  
H f. li gens r. ; S furent la lei redreciee — 7148 T tornee ;  
R atoumee ; H Et la loi a Deu r. — 7149-52 m. DL —  
7149 G Et p.. (huem) — 7150 R Et m. ; CSAGRT m. e  
m. v. — 7151 H par els ; CSFJAGR p. els e demustra,  
A (e) ; T (dous) — 7152 AG T. la terre en; G emenda;  
CJ T. Bretaigne en; H Mainte contree en — 7153 CR esta-  
bUe — 7155-56 m. J — 7155 G confait la d. ; C fait dia-  
blerie — 7156 K g. losange ; G Par haine et; H P. traison  
et; C (par) e. ; RT Par g. engin et, T (grant) ; N Par h. et  
par grant e.

7160

7164

7168

7172

7176

V. TLS1-TV&

Ronwen, cume male  
Fist envenimer sun fillastre  
Vortimer, que ele haeit,

Pur Henguist, que chacié aveit.  
Quant Vortimer sout qu’il mureit,  
Ne que par mire ne guarreit,

Tuz ses baruns ad apelez  
Si lur ad ses tresors hvrez  
Dunt il aveit mult atìné.

Oiez que il lur ad ruvé :

« Chevaliers, dist il, retenez,  
Livreisuns e duns lur dunez,  
Vostre terre e vus maintenez  
E des Saisnes vus defendez  
Que ja sur vus nes atraiez.

Mun travail e les vos vengiez.  
Faites, pur els espouenter,

M\m cors el rivage enterrer,

E tel sepulture lever

Que lungement puisse durer

7161 PJHAG murreit — 7162 PDLNT (que), T E p. —  
7169 PC (terre), P terre au-dessus de la ligne — 7176 pusse.

7157 5 R. en m. m.; T (cume) — 7158 JH empuisoner —  
7160 C k’il c.; A qui c. esteit; T P. H. enchacié a.; SF Por  
son pere k’il en chaceit, 5 qe chacié aveit — 7161 H que  
m. — 7162 JHR Et q. ; N m. nul ne g. — 7163 G T. a  
ses b. a. ; J T. les Bretons ; A Vortimer ad tuz ses b. a. —  
7164 FJT E ses t. lur ad 1., F (E) ; R moustrez — 7166 A  
Ore oiez q. ; N (il) ; R a livré — 7167 SFGR Soldeiers d. ;  
H fait il; A il a soudes r. — 7168 H Soldees et; F (e duns)

* 7169 F (e vus) ; A vus meimes m. ; T Nostre honur m.
* 7170 m. H; F (E) ; CG de S. ; T nus d. ; S delivrez —  
  7171-72 m. DL — 7171 J Ne j.; C v. les a. ; H v. nus a. ;  
  T nus ne a. — 7172 J Mes max et 1.; H et le vo v. ; T (les)
* 7174 SR en r. ; R porter; T E1 r. mun c. — 7175-76 m.  
  DL — 7175 R A tel; S Et od telz s.; A s. fetes 1. ;  
  T louer ; F E en tele tombe 1. — 7176 CKRN Qui;  
  N puissent; T Ke lunges pussez d.

7180

7184

7188

7192

7187 PSJN (re)fu.

7177 FR de bien loin s. v., F (E) ; C (d’)a.; T (alques) ;

.. (de)v.; F (de)v. ; S vers

(i

E ki d'alques luin seit veue  
Sur la mer, devers lur venue.

Ja la u il mun cors savrunt  
Ne vif ne mort ne tumerunt. »

Li gentil ber issi parla,

Issi morut, issi fina.

A Lundres fu le cors portez  
E a Lundres fu enterrez;

N’unt mie le cors enterré  
La u il lur out comandé.

Dunc refu faiz Vortiger reis  
Si cum il ot esté anceis.

Pur sa feme, ki l’en preia,

Pur Henguist, sim suegre, enveia;  
Ço li manda qu'il repairast,

Mais petit de gent amenast  
Que li Bretun ne s’effreassent  
Ne de richief se remedlassent.

D s. venue — 7178 T Desour

la veue — 7179 DLF (Ja) ; S (il) ; T Ja ou m.  
7180 T Vif ou m.; DCT n'i t. ; G n’en t.; J Pur nule  
rien nen t. — 7181 SFH reis — 7182 G Tantost m.;  
J m. et si f. ; R fu mors ainsi f. — 7183-86 m. H — 7183 S  
Et a — 7184 jF (fu) ; A f. puis e. ; DL E la fud enterrez,  
L f. bel e. — GN intervertissent 7185/86 — 7185 F N'i ont

m.; N Ne fu le c. e.; A Ne fu mie 1.; R Ne l’ont pas mis ne  
aloé ; T Mes ne l’ont mie e. — 7186 DLCSFA GR il l'aveit,  
CSFGR (l')a. ; J Si com il; R ordrené ; T Ou il lur aveit c.  
— 7187 FJT (faiz) ; C r. V. f. r. ; A Adoiy: refu V. r. — 7188 T  
il esteit; H il ost estoit a. — 7189 S Por la f.; FT que lui p.;  
A Ii p. — 7190 DL H. tost e.; F P. H. sempres e.; GT  
manda; R A H. mesage e. — 7191 F Se 1.; H Et 1.; RN  
Si 1.; G Cil 1.; T ke r. — 7192 DLSFT M. poi de gent i a.,  
F g. od lui menast, T g. en menast; R Et p.; J Et .i. poi  
de g. sl. ; A Mes que p. de genz a. — 7193-94 m. DL — 7193 C  
(li) ; CS ne s'en e. ; G ne refreassent; F Ke B. ne se corus-  
lent — 7194 CSFJHAGRT E d.; KNT s'entremes-  
isent; JGR ne se mesl.; H ne s’i mell.; A r. se mell.

7196

7200

7 204

7208

7212

Vortimer, sis fiz, esteit morz,  
N’ert nul mestier de grant efforz.  
Henguist repaira volentiers,

Mais il mena treis cens millers  
D’umes armez, Bretuns cremeit,

Si fereit el que fait n’aveit.  
Quant li reis sout qu’il repairout  
E que tanz humes amenout,  
Grant potìr out, ne sot que dire,

E li Bretun orent grant ire,

Si distrent qu’il se combatreient  
E del païs les chacereient.  
Henguist, ki out le quer felun,  
Manda al rei par traïsun  
Que pais e trives lur dunassent  
E entretant a els parlassent;

Pais amoent e pais vuleient,

Pais desirroent, pais quereient;  
Ne vuelent mie guerre aveir  
Ne par force illuec remaneir.

Cels retiengent qu’il eslimmt,

7196 PJN granz — 7200 qu’il — 7215 PDLJHNT  
retienge.

7195 T V. tis f. ; F fu — 7196 J Ne soit m. ; HR N’avoit  
m. ; G N’ot m.; T Ne est n. m. de nul e. — 7198 F S'amena ;  
J Si amena; R Et amena — 7199-7200 m. DL — 7200 H  
Si faisoit il q.; C f. il q. ; N (el) ; T f. il ke f. aveit;  
F Bien sout ke mesfait aveit — 7201 C r. vit q.; G que  
r. — 7202 FR tant de gent, F (que) ; J t. d’ommes ; A t.  
des h. ; G (que) — 7203 H p. a — 7204 L (E) ; / Et li  
berun et en o. i.; T furent de g. — 7205 NT (Si); L E d.; F Ço  
dient; G s’en c.; FJR combatront — 7206 L ses c.; SFG  
le c.; FJR chaceront; H jeteroient — 7208 T A1 r. m. ;  
H Le r. m. — 7209 H trive — 7211 T (e) ; H P. desiroient p.  
— 7212 S desirent; JR d. et q. ; G d. et p. q.; H P. amoient  
et p. — 7213 SA GRT voleient, R v. pas guerroier, T (mie) ;  
J v. pas g. mouvoir — 7214 A f. od li r. ; R demourer;  
CFGT maneir — 7215 J que il vouront.

7216

7220

7224

7228

7232

E tuit li altre s’en irrunt.

Bretun unt la trive dunee  
E d’ambes parz fu afiee.

Ki se creinsist de traïtur ?

De parlement imt assis jur.

E li reis manda a Henguist  
Que eschariement venist,

E Henguist l’ad bien graanté  
Si ad encontre remandé  
Ke nule arme n’i ait portee  
Pur poiir de muveir mellee.

As granz plaines de Salesbire,

Lez l'abeïe d'Ambresbire,

Vindrent de dous pars a cel plai,

Le jur des Kalendes de mai.

Henguist ot tuz ses compainuns  
Bien enseinniez e bien sumuns  
Qu'en lur chauces cultels portassent  
Tels ki de ambes parz trenchassent.

7218 ambe — 7223 granté — 7225 PDGN aportee,  
N (nule) — 7226 PRN d’esmuver — 7231 PSK oa t. —  
7234 trenchasset.

7217 5 orent; T (la) — 7218 K Et de .ii. p. ; L (E) ;  
HR E d’ambesdeus p. afiee ; F p. ben affermé; J p. l’ont

1. ; S fu finee — 7210-20 m. T — 7219 K Qui se dotent;  
   G s’en c. del t.; A de cel t. ; / de traison ; F Alas dex  
   quele dolor — 7220 LCJAKG Del p. ; CSF assistrent j.;  
   A ad — 7221 S (E) — 7222 H Qu’il e. ; R deschargie-  
   ment; DLA e. i v. — 7223-24 m. R — 7223 S li ad b.;  
   F li ad g. — 7224 F S’en ad ; G Si ra ; / Si a ariere r.;  
   T Si li ad r.; H e. ce mandé ; C el contre ; A mandez —  
   7225 A (n’)i; T ne seit p. ; H n’i a p. — 7226 L d’esmuer ;  
   T (muveir) — 7228 F (l’)a. — 7229 SH V. d’ambes p. ;  
   R V. d'ambesdeus p. au p. ; T V. le jor a ; K d’anbes p. sanz  
   delai — 7230 CFJ de K. ; R de moy — 7231 RN a ; A (tuz) ;  
   H avoit s. ; / ot a ses c. — 7232 L E b. ; T E seigné e s.  
   — 7233 S 1. coltes cultel p. — 7234 C Itels ki ; T (Tels) ;  
   DL (Tels) ki d’ambesdous p. ; JGRN d’ambesdous ; K Itex  
   que de .ii. p. ; H Et si que d’a.

7244

7240

V. 7235-7271

Quant il as Bretuns parlereient  
E tuit entremellé serreient,

« Nim eure sexes! > criereit,

Que nuls des Bretuns n’entendreit;  
Chescuns dimc sun cultel preïst  
E sun procain Bretun ferist.

Quant tuit furent al parlement  
Entremellé comunement,

E li Bretun entr’els seeient  
Ki desarmé, senz arme, esteient,

« Nem eure sexes 1 > s’escria ;  
Chescuns dunc sun cultel sacha  
E chescuns feri emprés sei.

Henguist, ki fu juste le rei,

Le traist a sei par le mantel  
Si laissa faire le maisel.

7237 Nin — 7245 PKN Henguist.. cria, K (sexes) s’escria

* 7247 PSFT (E) — 7250 (le).

7235-36 m. G — 7235 A E q.; T (il) ; H Que quant as —

1. SFAR t. estreitement s.; H Et il tot assamblé s. —
2. D N. uyure s.; L Numivuwer s.; C N. ure s.; F Nimeth  
   oure s.; S Dement e. sexe escrierent; J Ne me iuer sex lor  
   c. ; H Nem coivre sexas c. ; A Nimed yure s. s’esc.;  
   R Houeucrit si s'escriera ; T Nimeyt joure s. — 7238 FJ Ke

n. Breton ; SFJT ne l’e., S entendrent; C (n')e.; R en-  
tendra — 6239 J C. d’els s.; GT son c. donc — 7240 RN  
B. p. — 7241 T (tuit) — 7243-44 m. SF — 7243 R s’estoient

* 7244 N Ly d. ; C d. e s.; G armes ; T (senz arme) ;  
  J Qui des coutiax rien ne savoient; R Que tuit adés s. a.  
  e. — 7245 v. 7237 — D (s')e.; T (s'es)c.; S Nemet e. sexe  
  s’escriat; J Hengist as Saines esgarda; H Hengist nem  
  coivre sexa dist; R Noueureic sexes cria — 7246 T (dunc);  
  R E c. s. c. s. ; L sun c. dunc; H C. lore son c. prist;  
  J Neme iuer sex lor escria; J ajoute Quant il ot dit ne me  
  ìuerses N'i a coutel repost remés — 7247 / C. a feru ;  
  CSFJAR entur s. ; G endroit s. ; T prés de s. — 7248 F  
  (ki) ; T ert; C (le) r. ; H qui sist j. ; J fu aprés 1. —  
  7249 S a li p.; FJ A sei le t.; H Saisi le roi p. — 7250 N a  
  faire ; R 1. ferir meint frapel; A Sil 1. f. le mal fel; S Si la  
  saisi fait un massel.

7253 PDLSFAT (e) — 7257 mort.

L inUrvertit 7251/52 — 7251 R De c. ; S ki saisent 1. ;  
H Et c. qui ferent lor cotiax — 7254 SFHA GR p. lor a. —  
7255 C chaierent; S et env. et ad. — 7256 CSFT (en) —  
7257 A quarant; F E s. de barons m. — 7258 FT (e) —  
7259 R Aucuns — 7260 CSFA GT Lur c. od p. d., S Et 1.;  
R Et o p. se d. — 7261 T E. li c.; G E. un bon c. —  
7262 F p. el p. ; T en sa d.; R en sa main d. — J inter-  
vertit 7263/64 — 7263 I l'a; jF l’aveit t.; H A son pié...

SDrté; T Assez peuz l'out t. — 7264 T ki l'out p. ;

LCSFAR ki l’i out aporté, F (i), C ki la l’out a., S qi il

o.f R qui l'avoit a. — 7265 F (grant) ; A pel grant —  
7266 LA tua meint en a.; T t. maint a. — 7267-68 m. DL  
— 7267 CS tua ; A B. occist quarante e dis — 7268 HN  
est; R fu ; T Li c. ert de — 7269 CT (si) — 7270 D nuls  
nen p.; G nul n’i p.; CR puet; S en la c. — 7271 D A.  
i u.

7252

7256

7260

7264

7268

E cil ki tindrent les culteb  
Parmi chapes, parmi mantels,

Parmi piz e parmi buèles  
Firent passer les alemeles.

Cil cheent envers e adenz;

Sempres en i ot quatre cenz  
E seissante en la place morz  
Des plus riches e des plus forz.  
Alquant s’en alerent fuiant,

Od pieres lur cors defendant.

Eldulf, uns cuens de Gloècestre,

Tint un grant pel en sun puin destre,  
A ses piez l’out gisant trové,

Ne sai ki l’i aveit porté ;

Od le grant pel se defendi,

Maint en tua e abati;

Bien en ocist seissante e dis,

Pruz ert li cuens e de grant pris.

La presse fist si departir

Que nuls nel pot en char ferir.

Assez li unt cultels lancied

BRUT

7272

7276

7280

7284

7288

7292

Mais ne Tunt pas en char tuchied.

A sun cheval vint traversant,

Qu'il ot mult bon e bien curant ;

A Gloécestre s’en fuî,

Sa cité e sa tur guami.

Saissun voldrent le rei tuer,

Mais Henguist lur prist a crier :

« Laissiez le rei, maint bien m'ad fait,

E maint travail ad pur mei trait.

Guarder le dei cume mun gendre ;

Mais face nus ses citez rendre  
E ses fortelesces livrer,

Se il sa vie vult salver. »

Issi remist qu’il ne l'ocistrent,

Mais en anels de fer le mistrent ;

Tant l’unt lié e tant destreit  
Qu'il lur jura que tut rendreit.

Lundres lur rendi e Wincestre,

Nichole, Everwic e Cicestre.

Pur quitance de raençun  
E pur eissir de la prisun  
Lur otrea en feu Sussexe

7284 PN aveir — 7287 PR destreint.

7272 FT (pas) ; S en la c. ; C el c. ; JH Mais il ne l'ont  
en c. ; R Mais onc ne fu par eulx t. — 7274 RT (mult) ;  
J Qu'il avoit bon ; F Ke fu bon ; S Qi bon fu et; A e  
ìgnel c.; G et molt c. — 7275 GR Et a — 7278 DL (Mais),  
L escrier; T aprist; S lor començat a — 7279 L r. grant

1. — 7280 F (maint) ; T pur moi ad ; A moi sufíert —  
   7282 R les c.; A faces vus s. turs r. — 7283 LHT E les f.  
   — 7284 FH volt sa vie ; S livrer — 7285 R Ainsi tint q. ;  
   FJT que ne ; G qui le n'o. ; L qu’il n’ocistrent; H Si ont  
   laié que ne l’o. — 7286 G M. es a. tantost 1. — 7287 S (e) ;  
   J (tant) d.; T l’unt mené en d. ; R l’ont tenu et t. d.;  
   N T. li ont fait et — 7288 H Qu’il jure q. t. lor r.; R tout  
   aroient — 7289-90 m. DLCSFA GT — 7290 J N. et E.;  
   H Circestre — 7291-7308 m. JH — 7291 SF aquitance —  
   7292 DLCGT lur p.; F E p. aquiter de p. — 7293 T o.  
   tote S.; C en fin S. ; R En f. leur o.

7296

7300

7304

7308

7312

E tut Essexe e Midelsexe,

Pur ço que prés erent de Kent  
Que Henguist ot premerement ;

Pur remembrer la traïsun  
Des cultels, orent issi nun ;

Sexes, ço dient li Engleis,

Plusurs culteus sunt en Franceis,

Mais cil les nuns alques varient  
Ki ne sevent que senefient.

Engleis le repruvier oïrent  
De la traïsun que cil firent,

La fin de la parole osterent,

Les nuns des cultels trestumerent,

Pur oblier la desonur  
Que fait orent lur anceisur.

Vortiger tut lur ad guerpi,

Ultre Saveme s'en fuï;

Luin en Guales s'en trespassa,

Illuec fu, illuec conversa.

Venir fist ses sortisseurs  
E de ses humes les meillurs ;

7306 PT (tres)t. — 7314 ces h.

7294 CA (tut) ; T (E tut) — 7295-96 m. DL — 7295 F  
esteit; T k’il erent prés de K. — 7297 A le grant treson —  
7298 C c. out i. ; D o. si a n. ; T (issi) ; R De c. ainsi a le  
n. — 7299 R Sexe — 7300 R est; A Sunt p. c. — 7301 G  
(nuns) ; R le non ; N c. aus n. ; C le noun a. varierent;  
F n. en varient — 7302 G qui s. ; C Ke sevent ke signi-  
fierent; K que il se dient — 7303-08 m. F — 7303-04 m. A

* 73°3 D Ies reproviers hairent; L les nuns pur veirs  
  hairent; T (les) repeurs hairent; R r. en orent — 7304 G  
  (De) ; R que cil orent — 7305 G f. des paroles o. —  
  7306 D des viles ; L des citez — 7307 S la traison —  
  7308 T aveient; LCK o. li a. ; S o. li Saison — 7309 T  
  (lur ad) ; DLCSFAGR V. trestut lur g., F (tres)t., S lor  
  trestot; J Tout lour laissa tout I. g. ; H Trestot lor laia  
  et g. — 7311 A (s’en) ; T ala — 7312 J Illuecques fu et c.
* 7313 R les s. ; A i f. ses sorteors — 7314 C Venir de s.  
  h. (les) ; JHT E ses sages devineors.

7316

7320

7324

7328

7332

Conseil en quist que il fereit,

En quel guise se maintendreit;

Se plus fort gent l’envaïsseit,

Cumfaitement se defendreit.

Loé li unt si cunseilier  
Que tel tur face edifier  
Que ja par force ne seit prise  
Ne par engin d’ome conquise ;

Dedenz seit quant ele iert gamie  
Que gent adverse ne l'ocie.

Dunc fist eslire e fist guarder  
Liu covenable a tur funder.

A gré li vint e a plaisir  
Qu’il la fereit el munt d'Erir.

Maçuns quist, les meillurs qu’il sout,

E fist uvrer a l’ainz qu’il pout.

Cil unt comencied a ovrer,

Pierre e mortier a aloer,

7317 PDT l’envaissent — 7318 defendissent — 7321 PT  
(ja) — 7323 PJAT (ele), J Et d.

7315-16 m. J — 7315 R C. leur q. ; F C. demanda ; SGT  
(en) ; H Et quist c. que il fera — 7316 F E en q. ; DLSFART  
contendreit, R Et en quel sen se c. ; H maintanra — 7317-18  
m. F — 7317 G l’envaisseint; A l’enneiereit; J Des fréres  
Constant se douta ; T ajoute E de sa reale vie le contre-  
deissent — 7318 A E c. ; T Coment se ; DL s’en ; G defan-  
dreint; CH se contendreit; J Ne set com d’els se deffendra ;  
T ajoute E ou refut aver porreit — 7319 T ont li c. — 7320 F  
(tel) ; T tur li f.; H Une tor f. — 7321 K Qui ja p. for(ce) ;  
H n’en s. — 7322 m. J; F engin ne seit c. — 7323-24 m.  
DL — 7323 N soies ; S D. se q. — 7324 R g. estrange;  
A adverse gent — 7325 H Lors 1.; CFJAT (fist) g.; SH et  
esgarder — 7326 N c. et fist f. ; GR a t. fermer; J al t.  
fremer; C al t. — 7328 F (la) ; A el meur de Kir; JR de  
Tir; C de Clerir — 7329 N qu’il pot; F q. e tot (= tost)  
les out — 7330 J Si f. ; N ovrir; S (a l’)a. ; K com il  
ainz p. ; R Ses f. o. au miez qu'il p. — 7331 T l’unt; F C.  
comencent a — 7332 H (e); SAT (a); F a lever; R Pierres  
et m. a lever.

Mais quanqu’il unt le jur uvré  
Est la nuit en terre afundré;

7336

7340

7344

Quant plus ovroent haltement  
E plus chaeit el fundement.

Issi firent plusurs jurnees  
Ki en terre simt affundrees.

Quant li reis sout e aparçut  
Que s'uvraine altrement ne crut,

A ses devins requist cunseil.

« Par fei, dist il, jo m'esmerveil  
Que ceste ovre puet devenir ;

Ne la puet terre sustenir.

Guardez, enquerez que ço deit  
E cument terre la tendreit. »

Cil unt deviné e sorti,

7343 cest.

D substitue aux vers 7333-7582 170 décasyllabes ayant le  
méme contenu, et continue : Dunc suspire Merlin od pesance  
Des prophecies ad trait l'esperit E si escrie e puis ad al rei  
dit. II s'ensuii alors un passage de 670 vers décasyllabiques  
contenant les prophéties de Merlin, ensuite les vers suivants :  
Eus mettet Helías a bone fin Ki en romanz translata de  
Merlin E duinst a s’alme en pareis repos A qui hum fait  
honur e gré e los : Amen dium tuit ki l'avum oi Que Deus  
de lui e de nus ait merci Amen. D reprend alors au v. 7583  
Merlin sa parole fina — 7333 K M. quant il; G ont au j. —  
7334 T La n. est; CHRN a t.; J La n. en t. est a. ; G A la  
n. a t. a. — 7335 LJ ovrerent; F overont; CSAKG ovrent,  
KG hastivement, A Tant cum o. plus h. ; R Et quant p.  
— 7336 F chient; S chiet; / cai; T chait; H al f.; LCJ  
parfundement — 7337 CSA furent — 7338 T furent ;  
N afondee — 7339 JR r. vit et — 7340 N s’ouvraige ;

S s’u. nualz ne ; F s'u. meuz ne ; J s'u. mie ne ; T Ke sun

u. issi c. — 7341 H d. emprist c. ; LCFAT Ses d. traist a

1. ; SR Ses d. retraist a c. ; G Ses d. a trait a c. — 7342  
   SHAKGRN me merveil, H fait il jo m’en m., R il molt  
   me m.; FJ Seignur d. il mult mei merveil, J m'esm. —  
   7343 T peust; F Ou c. o. porra d. — 7344 F poeit —
2. JF G. et querez ; G e. ce que d. ; / ce soit —
3. G comme ; L la t. la t. ; T la t. retendreit; C t. le  
   t.; R rendroit — 7347 F E cil; T Si ont.

7352

7356

73&0

73&4

Mais, puet cel estre, il unt menti,

Se un hume trover poeit  
Que senz pere aveir nez sereit,

Oceîst le, le sanc preïst,

E od le mortier l’espandist,

Par ço purreit s’ovre durer  
Si purreit asseiir ovrer.

Dunc ad fait li reis enveier  
Par tute Guales e cerchier  
Se ja tels huem esteit truvez  
Que devant lui fust amenez.

Tumé s'en simt li quereiir  
Par plusurs cuntrees plusur.

Dui, ki alerent un chemin,

Vindrent ensemble a Kermerdin.

Devant la cité, a l’entree,

Aveit d’enfanz grant assemblee,

La erent venu pur juer;

Cil les pristrent a esgarder.

7348 L E p. ; CK (Mais), C e. qu’il, JïC il li ont; T M.  
put ceo e. ; F (cel) ; J M. se devient il; N M. p. e. cju’il;  
A M. assez toust unt m. — 7349 HK Qui un ; T Si unc  
h.; HKRT porreit — 7350 H Qui tot s.; LFHA G (aveir);  
F esteit; S p. pur veir n. — 7351 S O. lui; A si le s. preist;  
R s. en p. — 7352 SA (l')e.; JT le meist — 7353 R Pour  
ce ; CFT l’ovre ; A cest o. — 7354 m. JT; S (as)s.; R Et  
seurement porroit o. — 7355 J (ad); SRT li r. f. e.; F (fait)  
envoiez — 7356 m. T \ H t. la tere et; R toutes terres et;  
G G. encerchier; S et encerchier ; F e cerchiez — 7357 F  
ja nulz h.; FT fust; JKG sereit; S Si a nulz t. h. trovez

* 7358 F (Que) ; N Qui (= qu'il) ; J (lui); H 1. ert alumés
* 7359 CSHA G ses. \ H coreor — 7360 SF p. terres lui p.,  
  S (lui) ; J c. entour; J ajoute Et vunt ensamble doi et doi  
  Quierent par tout de par le roi Et vunt tel home deman-  
  dant Mais n'en trouverent tant ne quant — 7361 H a. lor  
  c. ; P a. en c.; J qui tenoient un — 7362 FT (ensemble) ;  
  A V. un jor a ; R a .i. matin ; J Sont assené a — 7363 J  
  Defors 1.; G c. en 1. ; T c. enz 1. — 7364 F Out; JG d’e.  
  une a. ; H g. aunee ; T A. deus e. assemblé — 7366 A Si  
  les ; T guarder.

7368

7372

7376

7380

7384

Entre les altres ki juerent  
Out dous vallez ki se mellerent,

Ço fu Merlin e Dinabuz,  
íi uns vers l'altre est irascuz ;

Li uns l’altre contraliout  
E sun lignage reprovout :

« Teis tei, dist Dinabuz, Merlin ;

Jo sui assez de plus halt lin  
Que tu nen iés si te repose.

Ne sez ki es, malvaise chose ?

Ne deiz pas vers mei estriver  
Ne mun lignage repruver.

Jo sui nez de reis e de cuntes,

Mais si tu tes parens acuntes,

Ja tun pere ne numeras,

Kar tu nel sez, ne ne savras.

Unc tun pere ne cimeiis  
Ne tu unches pere n’eus. \*

Cil ki les vallez escultouent,

Ki tel hume querant alouent,

Quant il oïrent la tençun,

7368 (se).

7367 S qi se j.; A E. ceus qui se j.; R qui i erent —  
7368 L d. enfanz ; R qui se joerent; F Deus i out k’en-  
trem.; T Aveient d. ke se entxem. — 7369 C Ceus sont;  
H L’uns fu — 7370 A s'est; CK ert; J fu ; H Molt fu  
l’uns v. I'a. i. — 7371 A E li — 7372 A En son language;  
L L li r.; H reprandoit — 7373 LT (tei), T d. D. a M. ;  
SFJ Dinabuz dist tais tei Merlin — 7374 H de millor 1. —  
7375 LCSFART n(en) ; K tu n’iés mes or te; R L et  
8i t. — 7376 LFA que es ; T ke tu es ; H Je soi (? — sur  
rature) assés m. — 7377-78 m. LA — 7377 T (pas) ; JHG  
p. a m. — 7379 F Nez sui d.; A G des..des — 7380 F (Mais) ;  
C E si.. (a)c.; T E si tu es p. a contes — 7381 LCJ n'i n.  
— 7382 H Ne t.; LCFGRNT ne(l); C ne ja s.; SJ ne nel s.;  
F seez si nul en as — 7384 S p. u.; H t. ainc p. nen e.;  
LT Ne u. pere nen e. ; F Ne ton piere ne veis — 7385 J Et  
cil ; R enfanz ; F escoterent — 7386 H tes homes ; L tele  
chose ; F alerent — 7387 S cil; F (il).

7388

7392

7396

7400

7404

7408

As veisins vindrent d’envinin  
Pur enquerre qui cil esteit  
Ki unches pere eii n'aveit.

E li veisin unt respundu  
Que unches pere n’out eii,

Ne la mere ki l’ot porté  
Ne sout ki l’aveit engendré.

De sim pere rien ne saveient,

Mais mere aveit qu’il cunusseient,

Fille ert al rei de Demecie,

Ço esteit de Guales partie.

Nune esteit de mult bone vie  
En la ville en une abeîe.

Dunc simt cil al provost alé;

De par le rei li unt rové

Que Merlin, ki unches n'out pere,

Seit menez al rei, e sa mere.

Li provoz nel volt refuser ;

Andous les fist al rei mener.

Li reis les reçut bonement  
Si parla amiablement :

7397 Filler al r., PCGT (de) — 7399 PANT Nunaine..  
(mult).

7388 HT (d’)e. — 7389 T quei c. — 7390 LFT (eu) ;  
C n'eu aveit — 7391 F (E) ; 1 v. li u. — 7392 A n’aveit

* 7393 F Nis 1.; 5 l’avoit p. — 7394 L set; ST Id l’out

1. ; F Ne saveit ke l’out e.; A s. unques qui l’out e. —  
   7395 HRT saveit; 5 Ne s. p. ne nen s. — 7396 T (Mais);  
   G avoient; HRT conuisseit — 7397 L e. le r. ; H al r. ert

* 7398-99 m.L — 7398 SF Ço ert de G. grant p., S esteit;  
  R Si estoit; J C'est; T Ceo ert; JT de G. une p. — 7399 S  
  Done e. ; F (mult) ; G Famme e. ; J Et none fu de b. —  
  7400 H v. a u.; R None est en ; L Nunein esteit d’un a.
* 7401 SF (cil) ; C a p. — 7402 LCS De part; A l'unt  
  saluez — 7403 C De M.; F k’onces n’avoit — 7404 R au  
  roi mené — 7405 F n’i ose pleider; S Si fu fait cum fu  
  comandé — 7406 R Touz .ii.; T (les) ; A aler; F A1 r. les

1. tot m.; S Et al rei furent mené — 7408 A p. mult a.;  
   / p. a eus doucement.

« Dame, dist il, cunuis mei veir,  
Nel puis, se par tei nun, saveir,  
Ki engendra tun fìz Merlin. »  
7412 La none tint le chief enclin ;

Quant ele out pensé un petit :

« Se Deus, dist ele, me aït,

Unches ne cunui ne ne vi  
7416 Ki cest vallet engenuï.

Unches n'oï, unches ne soi  
Si ço fu huem de ki jo l’oi.

Mais ço soi jo de ver e sai,

7420 E pur veir le regeherai,

Quant jo fui alques grant nurrie,  
Ne sai se fu fantosmerie,

Une chose veneit suvent  
7424 Ki me baisout estreitement.

Cumé hume parler l’oeie,

E cumé hume le senteie,

7412 n. dist 1. — 7422 sa\*. i ajouté.

7409 C cunissez m.;TD. fait li reis c. v. — 7410 SFHGR  
Ne p. ; N (nun) ; L salver; J Se p. t. nel puis s. ; A Si p.  
t. non ne p. s. — 7412 5 La done; R La dame ; J Et cele  
t. ; F tient — 7413 T (ele) ; H a p. ; F E quant out p.  
(un) p. ; L ot un poi pensee — 7414 H fait ele; G m’i  
aist; R Se Damediex d. el m’a.; S Dist ele se D. me ait;  
K Se dist Sire se Dex m’ait; L Si me eit dist ele Damp-  
nedé; J A1 roi respont si li a dit — 7415-16 m. F —  
7415 A vi ja; R Onques en nul tens je ne vi — 7416 A  
engendra ; L genui; R Qui l'engendra ne ne connui —

7417-18 m. A — 7417 K U. nel vi n’u. ; J U. nel vi ne

ne soi; 5 U. ne conui ne ne s. ; F U. n'oi ne ne s. ;

L U. nen oi; CT n’u. — 7418 F (jo) — 7419 F (jo) ;

AKGNT ço sai io, G (jo) ; JH pour voir ; S jeo bien et  
sai; T j. e d. v. íe sai; A e crei; C M. cum jo soi veir dirrai  
— 7420 C (le) ; FA (re)g. ; R v. sire le diray — 7421 AT  
(jo) — 7422 ANT se ço fu — 7424 L estreiement; J molt  
doucement; J ajoute Et nuit et jour soloit venir A moi  
mais ainc nel poi veir — 7425 R Et c.; CJA l'oi —  
7426 RN c. un h. ; CJ le senti; A h. taster le senti; H la  
servoie.

E plusurs feiz od mei parlout  
Que neient ne se demustrout.

7444

7440

7436

7432

7428

Tant m’ala issi aprismant  
E tant m’ala suvent baisant,

Od mei se culcha si conçui,

Unches hume plus ne conui.

Cest vallet oi, cest vallet ai,

Plus n'en fu, ne plus n’en dirai. 1  
D\mc fist li reis venir Magant,

Un clerc de lettres mult savant,

Si demanda s’estre poeit  
Ço que la nune li diseit.

« Trové avum, dist il, escrit,

Qu’une manere d’esperit  
Est entre la lune e la terre.

Ki vult de lur nature enquerre,

En partie unt nature humaine  
E en partie suveraine.

Incubi demones unt nun ;

7434 (ne) — 7435 PN Maganz — 7436 PJKN c. ki m.  
esteit savanz.

7427 F Meinte f. — 7428 N Qui n. ; R Et n. ; 5 Ke il  
n. ; C (ne) ; FJ R’onques ne ; K Si que pas ne — 7429 CT  
(is)si; F T. m'en alad a. ; H m’a. sovent a. ; Jtì apro-  
cant; T aspromant; G esprisment; R esprenant — 7430 C  
(E) ; JR m'a. issi b. — 7431 5 Ke od ; LC (se) ; G c. et  
conçui — 7432 KN h. puis n.; H n’i c.; R U. autrement  
nel c. ; L Ú. plus nen aparceu ; J ajoute Ne onques puis  
ne vint a moi Ne plus n'en sai ne plus n'en soi — 7433 G  
oi cestui ai — 7434 H Plus n’en soi et p.; LCSGT Ne p.  
n’en soi ne p. n'en sai, G Qe p., CG ne s... ne s. ; A P. ne  
savoi ne p. ne sai; R Ne p. ne meins certes n’en say ;  
F Onk plus n'oi ne plus ne plus ne sai — 7435 H fait —  
7436 H c. qu’il tint a m. — 7437 H Si li dist s. ; 5 poreit  
— 7438 LÀT la nonaine (li) d., L nunein ; 5 la aone ;  
F la dame ; H Que cele feme li contoit — 7439 5 d. cil;  
H fait cil; G dist cil l’escrist; L il en escrit; A il par  
escrit — 7440 G (d’)e. — 7441 JT le ciel e ; G la une et —  
7442 JT K. de 1. n. v. e., J (de) — 7443 A p. une n. —  
7444 m. J ; A E une p. — 7445 R Luiton d.; T u. a n.

Pax tut l’eir unt lur regiun,

E en la tene unt lur repaire.

7448

**7452**

7456

7460

7464

Ne piient mie grant mal faire ;

Ne ptìent mie mult noisir  
Fors de gaber e d’eschamir.

Bien prenent humaine figiure  
E ço cunsent bien lur nature.

Mainte meschine unt decetie  
E en tel guise purgetìe ;

Issi puet Merlin estre nez  
E issi puet estre engendrez. »

« Rei, ço dist Merlin, mandé m'as ;

Que me vuels, pur quei me mandas ? »

« Merlin, dist li reis, jal savras ;

Oïr le vuels e tu l'orras.

Une tur ai fait comencer  
E fait mettre pierre e mortier,

Mais quanque l'en ad le jur fait  
Afundre en terre e dedenz vait.

7447 PLCNT (E).

7446 HR P. cel e. ; T1. mansion — 7447 S (la) — 7448 G  
Si ne; F (mie); L mult m. — 7449-50 m. H — 5 intervertit  
7449/50— 7450 L (de) g.; LC (d’)e.; T g(ab)er; K ou d’e. —  
7451 R humaines figures; L B. poent prendre h. — 7452 A  
(E) ; R Et bien c. la leur n. — 7453 H porjeue ; R Meintes  
íemmes ont pourjeues — 7454 L E meinte en ; F E meinte en  
ont p.; H retenue ; R deceues — 7455 FGR pot; F (Merlin);  
H estre Merlins ; LFA engendrez — 7456 SH (E) ; GR pot;  
L p. bien estre neez ; F Merlin e tut issint nez ; A Eissi  
put il estre nez ; J ajoute Li rois a Merlin repaira Et Merlin  
au roi demanda — 7457 FT (ço) — 7458 LCF (me) v. ;  
A Que vels od moi p. — 7459 5^1 GR ja l'orras ; ỳ tul s. ;  
H sel s. ; T tu s.; F Ço d. li r. tu ja verras ; L d. il ja le s. ;  
K fet il tu le s. — 7460 T Tu le v. ; F (e) ; S tu le savras ;  
G Saveir le veus et ja savras ; R Et si orron que tu diras ;  
H Entent.. illis... bien et si l'oras — 7462 F Pere en faz  
mettre e m. — 7463-64 m. L — 7463 F j. i f. ; JH l’en le  
j. i f.; A hom le jor ad f. ; N a de jors fait; G quanque  
en a tot le j. f. — 7464 CJ a t.; G Au fons entre et; N De  
nuit afonde en terre v.

V. 7465-7503

7472

7476

Ne sai s’en as oï parler,

Ne puis le jur tant faire ovrer  
Que la nuit ne seit enfundré;

Mult i ai ja del mien guasté.

Ço dient mi devineùr  
Que ja n'acheverai ma tur  
Se tis sanc nen est dedenz mis  
Pur ço que senz pere nasquis. \*

« Ja Deu, ço dist Merlin, ne place  
Que par mun sanc ta tur estace.  
Pur menteurs ferai tenir,

Si tu faiz devant mei venir,

Tuz cels qui de mun sanc sortirent ;  
Menteur furent si mentirent. »

Li reis les ad fait demander  
Sis fist a Merlin amener.

Quant Merlin les ot esguardez :

« Seinnurs, dist il, ki devinez,

Dites que deit e dunt avient  
Que ceste ovraine ne se tient.

Se vus ne me savez respundre

7470 PT ne cheverai, AG ne chevera — 7473 PCT (ço)

* 7476 tus f.

7465 T (sai) ; CHA se as — 7466 F p. fere tant o.

* 7467 S s. tot aíïundré — 7468 ST (i) ai (ja) ; LH ad ;  
  F (ja) ; R donné — 7469 S dit; AN d. tuit mi devinor
* 7470 CSFR n'achevera; T cele t. — 7471 SK ne est;  
  R n'i est; CFAT ne seit; F (de)d. — 7473 G Ja dist  
  M. a D. ne p.; J M. respont ja Deu ne p. — 7474 CSF  
  Q. pur; R Q. de; S n’estace; T Q. ta t. pur m. s. e. —  
  7475 LCSFJAT m. les f. — 7476 LCSAT tu les f. ;  
  FJ Se devant mei les fais v.; R Fai les tuz d. — 7477 R  
  Iceulx q. ; F Cil ke mon s. s. — 7478 R Losengier f. ; T M. ser-  
  runt s. — 7479 LT mander — 7480 LGT Si 1. ; LFA mener ;  
  A devant M. mener ; T devant M. venir ; JHR A M. les  
  fist a., J a fait a. — 7481 F Q. il 1.; A agardez ; K (Q.) Merlins  
  les a toz e. — 7482 FJHK fait il; F Vos fet il; C ìl quei d. ;  
  T il kar d. — 7483 L (a)v. ; K que c’est et; JKR dont ce  
  vient — 7484 S ovre ; JRN ovraige.

74^8

**7492**

7496

7500

Pur quei la tur en terre afundre,

Curaent savez vus deviner  
Que par mun sanc deivé ester ?

Dites que ad el fundement  
Pur quei la tur chiet tant suvent,

E puis dites quei i esteuet  
E par quel chose tenir puet.

Se vus ne nus faites saveir  
Ke desuz fait la tur chaeir,

Cument sera chose creable

Que par mun sanc seit mielz estable ?

Dites al rei le desturbier,

Puis direz quei i ad mestier. >

Tuit li devineiir se tourent  
A Merlin rien dire ne sourent.

« Sire rei, dist Merlin, entent;

Desuz ta tur, el fundement,

Ad un estanc grant e parfunt

7488 PCA deit — 7494 PHKN l’ovre c. — 7496 PKN  
durable.

7486 G Par q.; HN a t.; LCFA T fundre — 7487-88 tn. T

* 7487 R savrez ; LSF (vus); Cv.de veir — 7488 G deust;  
  J s. ja d. ; H s. doie finer ; N s. el doit; K se doie ; R doie  
  se — 7489 KGR qu'il a ; N qu’el a ; / D. moi c'a ; F en f.
* 7490 F Par q. ; JAKRT si s. — 7491 J p. ke d. .q. ;  
  K qu’il i; H que il e. ; R qui i e. ; C estout; G estut;  
  T estuez ; A d. quel remedi i estut — 7492 KG (E), K se  
  p., G peust; 5 quelz choses ; F E coment t. se p. ; C t. se  
  pout; T t. le poez — 7493 L ne me f. ; A nel nus ; T f. a  
  s. — 7494 HK Qui d.; F Ke fait d.; J Quel cose f.; K fez;  
  T K. tant sovent f.; A Qu'est d. que la fet c. — 7495 F est;  
  G ch. estable — 7496 LA (mielz) ; A serra e. ; CJ s. plus  
  e. ; H sanc doie estre e. — 7497 C r. del d. — 7498 A d.  
  ceo qu'i ad m. ; G qu’il i; T q. avera m. ; JH Et puis  
  dites qu’i am.;ÍP. que tel chose i a m. — 7499 F (Tuit);  
  5 s’en t.; J Et li d. se tornent; R s'acoiserent — 7500 H Et  
  a M. (rien) ; J dire rien ; R d. n’osserent; T A1 rei mot  
  d. ; F Kar en gref pensers furent; J ajoute Et com Merlin  
  ce entendi A1 roi maintenant respondi — 7501 LF (rei) ;  
  H S. ce d. — 7502 S la t.; T Si suz ta.

75°4

7508

7512

75i6

7520

Par quei ta tur en terre funt.

E que tu certement me creies,

Fai fuïr la terre si veies. »

Li reis fist fuïr si trova  
L’estanc que Merlin enseinna.

« Seinnur, ço dist Merlin, oiez,  
Vus que querre me faisiez  
Pur mesler el mortier mun sanc,  
Dites que ad en cest estanc. »

Cil furent tuit taisant e mu,

Ne bien ne mal n’unt respundu.  
Merlin al rei se retuma,

Oiant ses humes l’apela.

« Fai, dist il, cest estanc vuider  
E par ruisels l’eue espuiser.

A1 funz ad dous draguns dormanz  
En dous pierres chieves gesanz.

7505 creis — 7509 PCF (ço) — 7513 PSFRN (tuit),  
RN E c. — 7517 vuier.

7504 LF (Par) ; S Et qi ta — A insère les vers 7505-06  
après 7522 — 7505 L E si tu ; / vraiement; G c. le c. ;  
L c. ne c.; CS creis, C tu mei certainement creis ; F tu  
molt bien en c. ; KRT tu certainement c., T me c.; A Que  
certeinement me creiez ; H Et sans altre rien m’en creés —  
7506 K sel v.; A veiez ; CS veis ; H Faites i foir si verrés ;  
J ajoute Por coi la tor est afondree La verité verras provee  
— 7507 JH fait — 7508 F Ço ke — 7509 RT S. dist M. or  
oez — 7510 J que tant q. ; LCFA feissez ; T U vus requere  
me faciez — 7511 S et m.; F en m. — 7512 S Di q.;  
JHKGRN qu’Ú — 7513 / Et c. ; F erent — 7514 L (Ne) ;  
CAT (n’)unt; N n'a r. ; S Ni b. ni m. n’i u. ; J ajoute Dont  
dist Merlin par Dieu seignur Vos estes fol devineour —  
7515 R Et M.. (se) ; JH s’en r. ; F s’en turna ; LCST se  
tuma — 7516 C h. si les a.; T si le a. — 7517 F (cest)  
l'estanc ; H c. ruissel v. — 7518 A espucer; G puiser;  
T russeles espurger; R r. l’en fai aler ; C r. cest estanc  
espurcher ; F E l'ewe tote espochier — 7519 L Es f. ; SFAT  
As f.; / dr. volans ; H dr. gisans ; R dr. dedenz — 7520 A  
E d.; LCSA G p. cavees granz ; F p. ke sont granz ; J Et  
sunt en .ii. p. gisans ; H En d. chaves p. dormans ; K p.  
dedanz g.; R Souz d. p. grosses et grans ; T p. caves g.

7524

7528

7532

7536

7540

Li uns des draguns est tuz blancs,  
Li altre ruges cume sancs. »  
Quant l’eue fu fors espandue  
E par ruisels tute escurue,

Dui dragun sunt des funz sailli,  
E forment se sunt envaï;

Par grant fierté s’entr’assaillirent  
Si que tuit li baron les virent.  
Bien les veïssiez escumer  
E des geules flambes jeter.

Li reis juste l’estanc s’assist;  
Merlin preia qu'il li desist  
Que li dragun senefioent  
Ki par tel ire s'assembloent.

Dunc dist Merlin les prophecies  
Que vus avez, ço crei, oïes,

Des reis ki a venir esteient,

Ki la terre tenir deveient.

Ne vuil sun livre translater  
Quant jo nel sai interpreter ;

7524 PLFT (tute).

7521-22 m. S — 7521 L des dous est; F (tuz) ; J (des)  
d. il est; H dr. si est b. — 7522 A a. est r. ; H Èt Ú  
a. vermax c.; J ajoute Li rois se prent a merveiller Toute  
l’eve fait espuisser — 7523 T fors fud ; H escorue —  
7524 CAR curue ; H Et parmi les cans e. — 7525 CKG  
del f.; R d'ileuc s.; H s. em piés s. — 7526 LT entre-  
vai; J F. s’en s. entrevai; H Et durement s’ont e. —  
7527 F (grant) ; C g. ire s. ; T se entresaillerent; G s’en-  
tresmellerent — 7528 LF (Si) ; J toute la gent 1. ; T le v. ;  
H Et ruistement s'entr’envairent — 7529 F virent; R  
voioient; J veoit on ; C oschirmier — 7530 J flambe ;  
H des bouces flame j. ; R Et de bouche flamme j. — 7531 S  
dejoste — 7532 A T Preia M. ; GT que li; F (li) — 7533 T  
si d. — 7534 T t. hair ; G se mesloient — 7536 H a. sovent o.;  
C v. ço crei oi avez ; T Ke sovent avez o. — 7538 L E qui;  
T Des terres tenir d. — 7539 R Je ne vueil reconter son  
livre — 7540 JG Car j.; T (jo) ; KG ne(l) ; R Quant ne  
le say tout a delivre.

7544

754«

7552

Nule rien dire ne vuldreie  
Que si ne fust cum jo dirreie.

Li reis ad mult loé Merlin  
E mult le tint a buen devin ;  
Demanda li quant il murreit  
E par quel mort il finereit,

Kar de sa fin ert en effrei.

« Guarde tei, dist il, guarde tei  
Del feu as enfanz Constentin,  
Kar par lur feu vendras a fin.  
D’Armoriche sunt ja meu  
Par mer siglent a grant vertu.  
De ço te puis faire certein  
Qu'a Toteneis vendrunt demain.  
Mal lur as fait, mal te ferunt,  
De tei griefment se vengenmt.  
A tun mal lur frere traïs

7541 PLJRN nen v. — 7548 PN G. d. Merlin g. t. —  
7549 fieu, J fief, K fié — 7550 feu corrigé eti fieu de la méme  
main, JN fief, K fié — 7551 esmeu.

7541 S Qe je rien d. — 7542 G (Que) ; J S’ensi n.;  
H Qu ’issi ne fu — L ajoute Mes jo Willelme vus dirrai  
Des profecies ço ke jo sai Si cum les ai oi ditees E en  
altre rime translatees En tele rime cume joes oi Ore vus  
dirrai si cum jo qui Quant les profecies serrunt finees  
En tele rime cume sunt ditees A meistre Wace repeirerai  
E sun livere avant cunterai. S'ensuivent les probhéties de  
Merlin en vers de douze syllabes, commençant (f° 48 r°)  
Vortigers est assis que reis ert de Bretuns et finissant  
(f° 57 v°) En Toteneis serrunt anuit u le matin — 7544 5  
t. pur b. ; LJ Sil t. a mult b., L t. pur m. — 7545 A (il)

* 7546 G quele m. (il) ; HT par q. fin il, T de q. ;  
  F E coment il — 7547 L (sa) ; JG est; R f. a grant  
  esmoi — 7548 F (tei) d. ; K Rois ce dit Merlins g. t.;  
  R Gart toi dist il gar toy gar toi — 7549 N Des nlz —  
  755° J Qui pour 1. — 7551 S se sunt j. ; LCJT venu —  
  7552 T siglant ; A as granz vertuz ; H Et vienent par m. a v.
* 7554 J (Qu’)a ; R Que toutesvoies v.; H Quatorze nés v.
* 7556 J toi par tans se ; G s'en v. ; T G. de tei se ; H De  
  tel crieme s. — 7557 L E a; 5 f. oceis ; R A tort leur regne  
  leur tolis.

7560

7564

7568

7572

7576

E a tun mal rei te feïs,

E a tun mal en cest païs  
Paens e Saisnes atraîs.

Dous encumbriers as de dous parz.

Ne sai del quel primes te guarz :

D'une part Saisne te guerreient  
Ki volentiers te destruereient,

De l’altre part vienent li eir  
Qui cest regne vuelent aveir ;

Bretaine vuelent desrainer  
E lur frere Constant venger.

Se tu or puez fuïr si fui,

Kar li frere vienent andui.

Aureles primes rei sera  
E par puisun primes murra.

Uther, sis freres, Pendragon,

Tendra emprés la regiun ;

Mais trop tost serra engrotez  
E par tes eirs envenimez.

Sis fìlz, ki iert de Cornoaille,

Cume senglers fìers en bataille,

Les traïturs devurera

7562 prmes — 7571 Aures — 7576 p. ces e.

7558 A rei devenis ; T r. le f.; R Et a tort mal rei  
te feis — 7560 C entraisis ; G acoillis — N intervertit  
7561/62 — 7561 R Donc encombrier; FH encombres ;  
C encumbrez ; G a de — 7562 N des quelx; LSAT de q. ;  
KR premiers — 7563 F Kar paen mut te g. — 7564 F  
v. mal te fereient — 7565 J Et d'autre p. ; N (part) — 7566 G  
Q. tot c. ; S ceste terre ; K c. pais ; JH vouront; R doivent  
— 7567 G Et B.; / vouront — 7568 H f. volent v. ; T E  
C. 1. f. v. — 7569-70 m. L — 7569 H Se des or; T (tu) ;  
SF (or) ; J pues or; G Si tu t’en p. — 7570 F (Kar) ; J  
vindrent — 7571 KR premiers — 7572 H Mais p. ; LR pui-  
suns ; KR premiers ; T (primes) moraz — 7574 H em pés —  
7575 J engrosés ; T agrutez — 7576 T (tes) ; R ses ; F p. teus  
us env. — 7577-82 m. L — 7577 J Artus ses f. de C. — 7578 S  
fiert; R s. est en — 7579 A t. toz d. ; T devorat.

BRUT 26

7580

7584

7588

7592

7596

7Ó00

E tuz tes parens destruira;

Cil sera mult vaillanz e pmz,

Ses enemis conquenra tuz. >

Merlin sa parole fina,

E Vortiger d’illuec tuma.

E1 demain plus ne demura,

La flote as freres airiva  
En Dertremue, a Toteneis,

Od chevaliers e od hemeis.

Es vus Bretuns joianz e liez,

Les uns des altres enforciez.

Ensemble se sunt ralïed  
Ki ainz erent esparpillied;

Henguist les aveit fait tapir  
E par munz e par bois fuîr,

Ki out destruit la baronie  
Od les cultels, en felonie.

Bretun se sunt ensemble trait,

D’Aurele unt rei e seinur fait.

Vortiger, ki cel plai oï,

En Guales fu, si se guami.

A un chastel, Genoire out nun,

Ala querre defensiun,

7591 raliez — 7594 PKNT bois e p. m. — 7598 s. e r.

* 7602 PJHKN guarantizun (P omct n).

7580 C t. ses p.; F E tes paens d. — 7581 J II s.; FNT  
(mult) — 7582 HR destruira; G vengera — 7585 SHAKGR  
L'endemain, 5 E l’end. ; CFH n’i d. — 7587 SF Ende-  
mentres a ; J Tout droitement a ; L en T.; R a toutevoies ;  
H a lor navie ; G Entre Tremue et T. — 7588 H A mer-  
villose baronie — 7589 SFRT joius — 7590 F u. les a. ;  
N enforciers — 7591 SG Et ens. ; H aloié — 7592 K Cil  
qui erent; T furent; N aparpeillié — 7594 DL (E) ; JH  
m. et par vaus — 7595 K Quant — 7596 K A ses c.; S Od  
celz c. ; DLJKGRT par f.; H Des castiax ot la signorie

* 7597 J s'en s.; C (se) ; DHR atrait — 7598 C r. dunc f.;  
  J ont lor s. f.; T (e s.); H Et d’A. ont s. f. — 7599 G plaint —  
  7600 A fuist; H ert; CAK s’en g.; L Dolent en fui si;  
  D En fud pourus si — 7601 F (A).

E de sa gent li plus vaillant,

7604 Juste Waie, une ewe curant,

Waie l’apelent li veisin  
E la cimtree ad nun Hergrin ;

Ço fu desur Cloart, un munt,

7608 Ço dient cil ki de la sunt.

Wortiger se guami forment  
D’armes, de vitaille e de gent;

Se il pur ço peiist guarir  
7612 Assez s’en out fait bien guamir.

Lur baruns unt li frere pris,

Tant imt le rei Vortiger quis  
Qu'en un chastel l’unt assegied;

7616 Assez i \mt trait e lancied;

Volentiers prendre le vuleient  
Kar a merveille le haeient.

Se li frere l’orent haï,

7620 Vortiger l’out bien deservi ;

Ocis out lur frere Constant  
E Constentin lur pere avant,

Senz main mettre, par traïsun,

7624 Si que pur veir le saveit l'un.

Eldulf, li quens de Gloécestre,

Ki de Guales saveit bien l’estre,

7607 Doare, J Doar — 7623 Seinz — 7625 Aldulf — 7626  
PCSN des Guadeis, C de G.

7603 T (de); H de la g. — 7604 G e. grant — 7606 F (E);  
T out — 7607 CFT sur ; KG desoz ; R jouste ; N Ce fu son  
douaire un m. — 7608 5 (cilì ; A il qui; R idl qui (de| —  
7609 A s’en — 7610 SHGR (e); T Des a. de v. des g.; F De  
wamestur e de g. — 7611-12 m. DL — 7611 CFJHT par  
ço; A S’il peust iloec g. — 7612 H s’en a; JR se eust;  
T se out; F (bien) ; JART bien fait — 7613 A Li b.;  
D u. lur f.; L le f.; / Li f. lor b. ont p. — 7615 J en son c.;  
F K’el c. ont a. — 7616 T (i) ; HR i ot — 7619 SF l’ont h.

* 7621 H ont 1. pere C. — 7622 A G lur p. C.; H 1. frere a. ;  
  T p. poant — 7623 SF mains — 7624 T sout; F Si ke ben 1.
* 7625 JR E. uns q.; G E. li bons q. — 7626 A T sout;

7628

7632

7636

7640

Ert huem Aurele devenuz  
E od lui fu en l’ost venuz.

« Eldulf, dist Aureles, pur Dé,

As tu ja mun pere ublié  
Ke te nurri e te feufa,

E mun frere, ki mult t’ama ?

Andui volentiers t’enurerent,

Mult te creïrent, mult t’amerent ;

Par l’engin a cest suduiant,

A cest parjure, a cest tirant,

Furent ocis, encor vesquissent  
Se par sun engin ne perissent.

Se tu de cels as marrement,

Pren de Wortiger vengement. »

Par sul cest amonestement  
Se sunt armé comunement;

Atrait unt fait, bois aporté,

7633 enureret — 7634 ameret — 7636 p. e a — 7639 PKN

(tu) de c. eus.

G savoient; F (bien) ; S (l’)e.; J s. tout l’e. — 7628 N Qui  
o ; L (fu) ; HA ert; RT est; H en ost; F déchirure... fu a  
l’ost; S Od lui ert a l’host; DJ E en l’ost ert od lui v.,  
/ (E), D (ert) — 7629 F déchirure.. dist Eldol pur dé —  
7630 CST (ja) ; HGR tu donc m. ; A tu mon bon pere u.;  
F ...on p. u. — 7631 DL n. ki t. ; CT n. e f. ; F ...i e f.;  
K e t’adoba ; R e te fia — 7632 F ...e ke mut t'ama ; R f.  
ausi te honnora — 7633-34 m. DL — 7633 T Andui mult t. ;  
R Cil dui v. ; SFAKG te nurrirent, F ...lenters te n.  
JHN t'enureient; R t’avancerent — 7634 HN M. te cre-  
moient m. t'amoient, H c. et a. ; J creoient et amoient;  
R chierirent et amerent; T crurent e a.; F ...nt m. te  
creirent; S amerent m. creirent; K crurent m. te ser-  
virent; G M. t'a. et m. te crurent — 7635 DLCSRT de c. ;  
F ...e cest s. — 7636 DL (A)... (a) ; H (a) ; F ...a cest t.  
— 7637 L F. il o. ; F ...qui vesq. — 7638 T p. l'e. de li n.;  
F ...in ne p. — 7639 m. H ; CT de eus ; J de ax els m. ;  
G c. prans m. — 7640 S V. le v. ; H de V. solement; J De  
V. p. v. — 7641 D P. sun c. ; H P. icest a. — 7642 T A. se s. ;  
H Se s. tot maintenant armé — 7643 DL J Atant unt f. bois  
aporter, L (fait) ; S A. de b. unt tost a. ; H A. ont et b. a.;

7644

7648

7652

7656

7660

Tut unt empli un grant fossé ;

Puis unt en l’attrait le feu mis.

E li feus est el chastel pris,

Del castel se prist en la tur  
E as maisuns ki sunt entur.

Dunc veïssiez chastel ardeir  
Flambe voler, maisuns chaeir.

Ars fu li reis, e cil od lui  
Ki od li orent quis refui.

Quant li nuvels reis ot conquis  
E tumé a sei le païs,

Sur les paiens, ço dist, irreit  
E la terre delivereit.

Henguist le sout, mult le duta ;

Vers Escoce s'en trespassa.

Tute l’altre terre guerpi,

Ultre le Humbre s’en fuï,

Kar securs e aïe e force

7656 deliverit — 7659 alttre — 7660 Wltre.

A Tret unt granment e b. a. ; T A. ont b. e a. ; T ajoute  
Tut ont granté lur volenté — 7644 m. H ; F (unt) ; K le g. ;  
J Empli en ont .i. ; R Tout en ont e. li f. — 7645 CFT  
(le) f. ; 5 (unt) ...un f. ; / le fu en l’atrait m. ; R en l’autre  
le ; A en le bois le ; G P. en l’a. ont le — 7646 N Que li  
f. fu ; F f. s’en est p. ; A c. tost p. — 7647 H De c. ; JH se  
mist; F s’esprist; T se est pris a 1. — 7648 T m. tut e.;  
F Pus es m. tot e. — 7650 DGR Flambes ; N maison c.;  
A ajoute Ars fu li reis mult tost Einz que del chastel issir  
poust — 7651 A E tuz iceus qui od lui — 7652 F erent;  
HKR pris r. ; A E1 chastel eussent refui; J ajoute N’i  
remest dame ne pucele Et sa feme arst qui molt fu bele —  
7654 A a li; ST tut le p.; / Et a soi t. les Pis ; F Les granz  
pa“s (?) e les pais — 7655 G Sus le pais; J p. dist qu’il i.;  
C irreit ço dist — 7656 FJ t. en d., F (E) I. ; C d. sanz  
respit — 7657 J s. qui 1.; C m. se d. ; H bien le d. —  
7658 T (s’en) ; J retorna ; H Et v. E. (s’en) t. — 7659-64  
m. DL — 7659 5 T. la t.; H Et tote la t.; R T. la t. li g.;  
J T. Bretaigne li g. ; G (terre) deguerpi; T t. en lessa —  
7660-72 m. T — 7660 S U. de H. — 7661 C s. (e) a.; S Kar  
son cor et a. et f.

Deveit aveir de cels d’Escoce ;

E si granz busuinz li cresseit  
En Escoce s'en passereit.

Li reis de jumee en jumee  
A cele part sa gent menee,

E li Bretun tuz tens cresseient  
E tant espés a lui veneient,

Nes peiist pas nuls huem numbrer  
Plus que l’areine de la mer.

Mult tmva li reis païs guast,

Vit que n'i ot quil guaainast;  
Chastels vit destruiz e citez,

Villes arses, mustiers robez;

Paien orent tut eissillied,

N’i aveient rien espamied.

A tuz pramist restorement  
Se il repairot sainement.

Henguist sout que h reis veneit,  
Que senz mesler n’en tumereit.

7664 se p. — 7674 Willes — 7675 eissilliez — 7679 PSRN  
s. quant 1.

7662 J Quidoit a. del roi d’E. — 7663-64 m. A —  
7663 H sordoit; J Et que se b. le cachoit — 7664 HG  
(s'en) trespasseroit; R repairoit — 7666 K tomee ; 5 Ad c.  
p. a sa — 7667-78 m. DL — 7667 J tous jors — 7669 HN  
Nel p. ; F Ki nes pot n. h. n.; S Nel pot pas h. n.; A put;  
J Qu’on n'en p. pas nombrer; C pot.. home n. — 7670 R  
le sablon ; J les ondes ; SF P. que gravele, S q. la g. ;  
F (la) m. — 7671 R r. le p.; FJ Li r. t. le p. g. —  
7672 CSHGN qu’il n'i ot; KRN qui g. ; H qui laborast;  
J Que n'i avoit q. ; R N'i avoit homme qui g. ; A Vist qui i  
n’out q. — 7673 F Ch. destrutes arses c. ; T V. ont des-  
truit e c. — 7674 T M. a. e r.; F E les seinz mosters robees

* 7675 T rorent; FN erent; S aveient — 7676 F (i) ;  
  A avoit; H Rien n’i a. — 7677 H (r)est. — 7678 SFJ  
  repairast; R repairent; FJH salvement — 7679 G q. l'iver v.
* 7680 K Qui s. ; H Et s. ; R (Que) s. meslee; S meslé;  
  T medlee ; SFGT ne ; A n'i; DLCSFA GR partireit; J Et  
  sans estour n’en t.

Ses compainuns volt conforter  
E hardement lur volt doner.

« Barun, dist il, ne dutez mie  
7684 Cele malvaise compainie.

Assez savez ki Bretun sunt,

Ja cuntre nus ne se tendrunt.

S'un poi lur poéz cuntr’ester,

7688 Ja nes verrez puis arester.

Od mult poi de gent mainte feiz  
Les avez vencuz e destreiz.

Se il unt grant gent, vus que chaut ?

7692 Lur multitude rien ne valt ;

Petit fait a criendre compaine  
Ki ad fieble e fol chevetaine.

De malvaise gent senz seinnur  
7696 Ne deit l’um mie aveir poiir ;

Enfes est quis ad a guier,

Ne puet encor armes porter.

Nus sumes bon combateiir

7686 PS vus.

7681 D delivrer — 7682 R veult — 7683 H fait il;  
C GR nen d. — 7685 H savons ; T saveit; F (savez) ;  
CSFJHAGN que B. ; R quiex B. — 7686 G ne souten-  
dront — 7687-88 m. N — 7687 DLCJH les p. ; 5 encon-  
trester; T Si hom les pout c. — 7688 R porrez ; A v.  
plus a. ; J Ja pus nes verrés retorner; H Ja un n’en v.  
a. ; T Ja plus nes v. ester — 7689-90 m. DL — 7689 FHT  
(mult), H g. par m. — 7690 T Les ai; F conquis e d. —  
7691 C g. de g. ; SFN nos q. ; A G gent que nus c. ; T g. e  
nus ke c. ; 7 gent de ce que caut — 7692 J L. compaignie r. ;  
R L. grant peuple petit leur v. — 7693 G (a) ; DL c. la c. ;  
CS a plaindre c. ; AR a prisier c.; F Aset vaut la c. ; H Rien  
ne valt li gent que on maine — 7694 SF (e fol) ; DLC fol  
e fieble; J a povre fol c. — 7695-96 m. DL — 7695 F De  
feble g.; G genz — 7696 G Nen d.; J pas a. ; S mie l’en ;  
F d. nus hom a. — 7697 / E. et q. ; N qui(s) ; R qui les  
a (a) g. ; G est a qui a a g. ; HT a guarder — 7698 DLJ  
Encor ne p., J (ne), D p. il a. ; F K’il ne pot a. p. — 7699-  
7700 m. DL — 7699 A mult b.; GR combateors.

E espruvé en maint estur;

7712

7716

7704  
7708

7700

Pur noz vies nus defendum,

Kar n’i ad altre raençun. \*

Henguist laissa l’amonester;

Ses chevaliers fist tuz armer.

Cuntre Bretuns hastivement  
Ad chevalchié celeement.

Desarmez les pensot truver  
Sis quidot tuz desbarater,

Mais Bretun, qui paens cremeient,

E jur e nuit armé esteient.

Quant li reis sout que il veneient  
E que combatre se vuleient,

En un champ ki bel li sembla  
Conduist sa gent sis ordena.

Treis mille chevaliers armez  
Qu’il out d’ultre mer amenez,

Trestuz tenuz a buens vassals,

Fist d’une part estre es chevals.

Des Gualeis ad fait dous compaines ;

7712 PC (que) — 7714 Conduit, PJKN si l’o. — 7715 Tris  
mil chevalier a. —

7700 A (E) ; GR mainz estors — 7701 K desfandron —  
7702 DL (Kar) ; R Qu'il n.; H N’i avra a. ; T redemptiun ;  
R mencion ; J ajoute Or soions hardi et seur Faisons de  
nous casteax et mur Or soions tout hardi et fort U autre-  
ment sommes tot mort — 7703 N le monester — 7704 S  
Les c. ; D (fist) ; R fait ; F tot a. — 7705 H hasteement;  
J celeement — 7706 R Et chevauchier; F Chivascha c. ;  
T ch. od sa gent; J isnelement; H irieement — 7707 ST  
quidout; JH quida — 7708 DLCSA GR pensot; JH quida ;  
J q. bien d. — 7709 / Li B. ; SF (qui) ; DL q. les p.; JH  
dotoient — 7710 DLFT (E) ; JT nuit et jor — 7711 H  
voloient — 7712 CF s’en v. ; H s’en venoient; T vol(eient)  
— 7713 G A un... (li) ; H bon li; CSFA b. lur s. — 7714 T  
Asembla s.; HGR g. et o. ; A ses genz si o. — 7715-28  
m. DL — 7716 H d’Amorique a. — 7717 CJA as b. —  
7718 SJKGR a c.; C F. demie p. ester as chauns — 7719  
Ii G De G.; T De Guales ; SFA T fist; R f. grans c.

7720

7724  
7728

7732

7736

Les uns fist ester es muntaines,

Que paen munter n’i peiissent  
Pur nul busuin que il eûssent;

Les altres fist el bois ester,

E l’entree del bois guarder,

Que paen ne s’i enbatissent  
Que li Gualeis nes oceïssent.

Les altres fist el champ descendre,

Pur bien ester, pur bien defendre.

Quant il out tut apareillied  
Si cum um li out enseinied,

Od ses humes fu naturals  
Que il conut as plus leials ;

Juste lui fist tenir s’enseine  
U sa gent se traie e estreine.

Li cuens Eldulf fu a sun lez,

E des altres baruns- assez.

« Deus, dist Eldulf, tant liez sereie  
Se jo l'ure veeir poeie  
Qu’a Henguist peiise avenir.

7723 PSJN es b. — 7728 e. e d. — 7734 s’atraie.

7720 H Les unes f.; K uns an f.; HA K estre; J e. ens es  
plaignes — 7721 CGT ne p. — 7722 J n. destroit — 7723 R  
entrer — 7724 J Pur 1. ; A les entrees ; R Et les entrees  
bien g. — 7725 FH Ke se p. s’i e.; T Que li p. ne se e.; A p.  
n'i e. ; G abatissent — 7726 C Kel G. ; FH G. les o.; SA  
ne o.; T E les G. o. — 7727 T attendre — 7728 J et por;  
H ester et por d.; K Por ester et por b. d.; G e. et bien  
d.; T P. b. ferir p. — 7729 J Com tout avoit a.; F toz  
— 7730 D (um) ; R conseillié — 7731-34 >w. DL — 7731  
SFA GR est n. — 7732 FJGRT a p.; H plus a 1.; J tenoit  
a p. — 7733 CSAGR J. sei; F Lés lui; G son seingne —  
7734 H s’aJit et; N se tiengne et; A (se) atraie e ; ST (se)  
retraie e restraigne; F s'estret e restreigne ; R Que sa  
g. retraie et — 7735 G f. en s. — 7736 A de ses a. ; C des  
b. altres a. — 7737 JT Dunc d.; J E. si 1. s. — 7738 DLNT  
Se ja ; DLSJHA GR le jor v., R ce j. ; F Si jo jammés le  
jor veeie ; JA porroie — 7739 G Que H.; 5 puisse ; A puisse  
mal a. ; CH venir.

7744

7748

7752

7756

Bien me devreit dunc suvenir  
Que il ocist lez Anbrebiere  
Tute la flur de nostre empiere,

Tut le premerain jur de mai,

Quant jo a peine en eschapai. >

As paroles qu’Eldulf diseit,

Ki de Henguist se complaineit,

Es vus el champ venu Henguist,

Ki grant masse del champ purprist.

Ne firent pas grant demurer  
A la bataille comencer.

Des qu’il se simt entreveii,

Sempres se sunt entrecoru.

Dunc veïssiez vassals combatre,

Les uns les altres entr’abatre ;

Cez assaillir e cels defendre,

Granz cops receivre e granz cops rendre,  
Les ims les altres enverser  
E sur les mors les vifs passer;

Escuz percier, hanstes cruissir,

7740 PGN (dunc) — 7752 PSN entracoru.

7740 SF m’en d.; F d. ben d. s.; R d. lors s.; T mei  
dunc dust s.; J II me deust bien s. — 7741 R o. jouste A.

* 7742 S de cest e.; F de l’e.; T La f. bele de — 7743-44 m.  
  DL — 7743 NT premier i. — 7744 FJR Q. a grant p.; S a  
  pens en ; CF (en) ; G nren ; A p. i e. — 7745 N que duels  
  d.; G dist — 7746 m. G; R Et d.; / Que.. vengeroit;  
  T compaineit — 7747 N en c.; / v. atant v.; R v. poignant  
  v. — 7748 m. G ; F Ke grantment d.; N m. ou c. conquist
* 7749 H N’i; S mie ; DLJR lunc d.; N p. de grant murier
* 7751 FHG (se); FH entrevenu ; T contretenu — 7752 F  
  (se) ; D entreveu ; R entrevenu ; J referu ; T encontre coru
* 7753 K ve. antreconbatre — 7754 R Et 1.. (entr’) abatre ;  
  A a. tost abatre ; DCJGNT entrebatre — 7755 ST (e) ;  
  A a. ceus a d. — 7756 F c. ferir e ; R c. doner et; SJHA (e) ;  
  T (granz cops) r.; H prandre — 7757\*58 m. DL — J inter-  
  veriit 7757/58 — 7758 T Les m. sur les v. p. — 7759-60 m. J
* 7759 S pecier; F E. e h. c.

**7772**

Naffrez chaeir, chaeiz murir.

Bien se combateient paien  
E assez melz h crestïen.

Paien lur fals Deus apeloent  
E crestïen Deu reclamoent.

Lur conreiz firent departir  
Si lur firent le champ guerpir;

Cops receveient granz e gros,

Si lur estuet tumer les dos.

Quant Henguist vit les suens tumer,  
Les dos as cops abanduner,

A Coningesburc vint puinant,

Illuec quida tmver guarant.

Mais li reis l’alad parsoant,

Criant as suens : « Avant, avant! >  
Quant Henguist vit qu’il le soeient,  
E que el chastel l’asserreient,

Melz se volt combatre defors  
E mettre en abandun sun cors,

PHKN intervertissent 7761-62/7763-64 — 7762 (E).. (li)

* 7767 PCFANT receivent, N r. et g. — 7768 PH lur d.
* 7770 PN cops as dos, N au d. — 7775 PDLA les s. —  
  7778 PLCF (a)bandun.

7760 S naffrez m. ; H homes m. — 7761 FJART com-  
batent; G combatirent; DSFJRT li p. — 7762 A Assez  
m. que c. — J intervertit 7763-64/7765-66 — 7763 K Deu ;  
J 1. ideles apeloient — 7764 CT Li c. ; DR E li c.; F E c.  
Crist r.; A reappeloent; T c. Jhesu clamoient — 7765 L f.  
le champ d. — 7767-68 m. DL — 7767 J reçurent et g. —  
7768 F Estuet les t.; Ii Si lor firent t.; J 1. estut livrer 1. ;  
A GT estut; R covint; A GNT le d. — 7769 F veit; N ot;  
T (les) — 7770 AT Lur d. ; F a ceus a. — 7771 F vait;  
G corant — 7772 HGT aveir — 7773 F (l')a. ; N l’a(lad) ;  
DL (par)siwant — 7774 G Cria ; F a sens ; D (avant); T As  
s. c. — 7775 C (Henguist); S (vit); DL qui 1.; F siweit —  
7776 SFH (que) ; DLFHT l’asiegereient, F -eit; K l'asau-  
droient; G le serroient; R l’enserroient; A c. la clos ser-  
reient — 7777 R veult — 7778 A (en) ; S m. a bandon tot  
s.; T E a bandon m. s.

7780

7784

7788

7792

7796

Que laisser dedenz assaeir,

Quant de succurs n'aveit espeir.  
Sa gent retraist e recuilli,

A combatre les restabli.

Es vus bataille de rechief,

Aspre mellee e estur grief.

Paien se furent reverti,

Si out li uns l’altre enhardi.

Li crestïen dunc i perdissent  
E li paien mult en preïssent,

Kar trop veneient a desrei,

Mais li trei mil en un conrei  
Ki furent a cheval, i vindrent  
Quis succurrurent e maintindrent.  
Paien forment se combateient,  
Quel merveille, ke bien saveient  
Que ja vif n’en eschapereient  
Se defendre ne se poeient.

Eldulf vit Henguist sil conut,  
Haï l’out e haïr le dut;

7781 ratraist e racuilli — 7785 PN raverti — 7795 ascha-

pereient.

7779 A 1. sei d. ; J dedens 1. ; DLCSFA T asiegier —  
7780 J Car de; DLSFHHNT de sun cors — 7781 H  
restramt et ; 5 trahist et ; DA e acuilli ; T e coillit ;  
R et restabli — 7782 SFJHT E a; SFNT Ies establi;  
H l’establi ; R les recueilli — 7783 A Donc i ad b. — 7784 T  
(e) — 7785-92 m. DL — 7785 T (se) ; 5 s'i f.; A s’en f.;  
G P. refurent; J se refurent esbaudi ; F se sont r. ; H averti

* 7786 5 unt h un les altres ; T esbaudi ; F Si se sont entre  
  enh. ; J L’un faisoit l’autre hardi; R Et Ii un sur l’a. e.
* 7787 HAR c. molt i — 7788 CHRNT m. i p.; J maint  
  i perissent; T perissent — 7789 G t. en venoit a ; 5 desfrei
* 7790 T Sil t. m.; F dui m. — 7791 H a ceval furent;  
  FJ (i) — 7792 CAGRN Qui s.; F Sis s.; T Kil ; SAT  
  succureient; G secourent — 7793 J P. mult bien s. —  
  7794 F (Quel) ; G A m. ; / N’ert m. — 7795 FAT n’(en)
* 7796 H Se par bien faire n'en aloient — 7797 G H. et c.
* 7798 S Enhai lo et; F Enhai l’out h.

*7800*

7804

7808

7812

7816

Tens vit e liu presentement  
D’acomplir sun desirrement.

Espee traite li corut;

Henguist fu fort, le cop reçut.

Es vus les dous vassals justez,

Les branz tuz nuz, escuz levez.

Mult lur veïssiez cops dubler  
E des aciers le feu voler.

Gorlois, li cuens de Cornoaile,

Vint cume pruz en la bataille ;

Eldulf l’ad veii aprismer,

Plus seûr se fist e plus fier ;

A guise de hardi vassal

Corut Henguist prendre al nasal,

A sei le traist si l’enbruncha,

Par vive force l’en mena.

« Chevaliers, dist il, Deu merci,

Mun desirrier ai acompli;

Pris avum cestui e vencu  
Ki maint mal nus ad esmeii.

7810 surs — 7812 PT prendre H. — 7813 PJ l’en t. —  
7814 foce.

7799 R T. vlt; J Tans et lieus v. p. ; A e leu e p. ; H v.  
et le definement; F presentement exponctué en prestement  
— 7800 F (D’)a.; A E a.; C De complir; R destmement —  
7801 SHR L’e. ; J S’e. ; A Od l’e. ; T Od e. ; DSFA T  
t. sur 1. ; C t. a 1., a en marge — 7802 S (fu) ; A f. son c. —  
7803 F (dous) v. assemblez; SN joster — 7804 CSAN  
L. bras ; T b. moluz e.; SN lever — 7805 F Bens 1.; J Lors 1.;  
S M. le v. ; G M. les v. ; R donner — 7806 m. N; R Et de  
l'acier ; J des helmes ; CT (le) ; T f. lever ; A i. aler — 7807 F  
(li) ; A un c. — 7808 T c. prudome ; H p. a 1. ; CA (la) —  
7809 T le vit — 7810 DSHK s’en f. ; R s. en fu ; / Si se f.  
plus hardi e f.; T P. se fist e fort e f. — 7811 G En g. —  
7812 S saissir al ; F Seisist H. al; A C. a Henge p. ; N au  
vassal; T p. H. par le n. — 7813 SFJAR l'enbraça ; G l’en-  
brocha — 7814 C le mena — 7815 J Traitres d. — 7816  
FA desir — 7817 N (e) ; J Que jou vous ai pris et v. —  
7818 T (nus) ; H Qui molt m. ara e.; J Maint m. avuns

7820

7824

7828

7832

7836

Ociez cest chien enragié  
Ki de nns n’out unches pitié.

Cist esteit li chiés de la guerre,

Ki eissillié ad nostre terre.

La victorie en voz mains tenez  
Se vus cestui ocis avez. >

Dunc fu Henguist bien justisiez ;  
En chaeines mis e liez  
A1 rei Aurele fu livrez;

Bien fu destreiz e bien guardez.

Sis fiz, ki ert el champ, Octa,

Sis cusins od lui, Ebissa,

A peine se sunt eschapé  
E en Everwic sunt entré ;

La cité unt dedenz guamie  
Od tant cum il orent d’ale.  
Plusur altre fuî s’en sunt  
Ki bois, ki plain, ki val, ki munt.  
Li reis fu lied de cele glorie

7819 enragiez — 7820 PS u. n’o., P pitiez — 7829 PN ki  
el c. íu — 7832 Ewerwic — 7834 oren.

pour vus eu ; J ajoute A ses hommes l’en a mené A ocire  
lor a rouvé — 7819-24 m. F — 7819 G Tiens c. — 7820 T  
(unches) ; H Qui u. de vos n'ot p. ; J Qui u. n'ot de nous p. ;  
N Qui n'ot u. de nous p. — 7821-24 m. DL — 7821 G dil;  
C (li) ; T C. e. cheventein d.; A fu le c. de nostre g. — 7822 J  
Et e.; A Qui destruit ad; R Et qui essilloit nostre t. —  
7823 A tendrez — 7824 RT (vus).. aviez; A averez —  
7825 T juez — 7826 A E en c. ; H chaaine ; R c. estroit 1.;  
F E mis en fer e 1. — 7828 CFR destreinz ; A (fu) ; K Et b.  
(fu) ; J fu estroitement g. ; T En grant destresce fud g. —  
7829 5 fu ; HK ki el c. ert; T ert eschapa O. — 7830 DL  
E s.; FT E s. c. E. ; H Et li siens c. E. ; R Et ses niés o luy  
Euisa — 7831 S (se) ; HKRN s’en ; J A grant paines sont e.  
— 7832 R (E) ; G Mais e. ; F (sunt) ; J (E) en E. en s. —  
7833 T (dedenz) — 7835 C f. se s.; H f. en s. — 7836 SJGT  
Ke.. ke.. ke.. ke, T ke v. ke p.; F Par.. par.. par.. par;  
R En b. par plains par v. par m.; A Qu'al b. que p. que v.  
que m. ; J ajoute Ór sunt paien mort e vaincu l4is e loié  
e retenu — 7837 F de la g.

784O

Que Deus li out duné victorie ;

Ì3edenz Coningesburc entra,

Treis jurs entiers i surjuma  
Pur les naffrez medeciner  
E pur les lassez reposer.

Entretant as baruns parla,  
Comunement lur demanda  
Quei del felim Henguist fereit,

S’il le tendreit u ocirreit.

Eldadus est en piez levez,

Frere le cunte Eldulf puis nez,  
Evesques ert religius,

De lettres mult escientus :

« Jo vuil, dist il, de Henguist faire,  
Cest traïtur, cest adversaire,

Ço que Samuel fist jadis  
Del rei Agag, quant il fu pris.

Agag esteit mult orguillus,

Reis d’Amalec mult glorius ;

Les Judeus tuz tens guereiout  
Mal liu: faiseit, mal les menout,

Lur terres preiout e ardeit

7838 dunee — 7842 (les) — 7843 parra — 7846 u l’o. —  
7852 (cest).

7838 S la v.; F li presta de v. — 7840 J Dous j. —  
7841 R les plaiés m. — 7842 F 1. las r. — 7843-44 m. C —  
7843 DLT as Bretuns; F As barons dementres p. —  
7845 S Qi de f. — 7846 R le retendroit ou tueroit; H le  
prandroit ou raiembroit — 7848 G F, au c. ; A F. e c. ;  
J F. E. ert li p. — 7849 T fu ; G esteit — 7850 DAN  
Des 1.; T E des I. ; H Et de 1. e. ; C E de 1. m. scientus ;  
G leitre ; F m. enartos ; S m. ensientoz — 7851 tì fait il

* 7852 R Que nous avon c. a. — 7853 C k’a S. — 7854 T  
  q. Ú l'out p. ; J que il ot p. — 7855 F fu ; N merveillous
* 7856 F m. airos ; R m. vertuox; T (mult) merveillus
* 7857 C Les sivens (?)»\*/ tous jors ; G Touz t. les J. g. —

1. CGRT m. lur m.; S m. se m.; H m. lor queroit —
2. R L. terre prenoit; H prenoit et; N La terre praoit.

7860

7864

7868

7872

7876

7880

E mult suvent les ocieit.

Puis fu, a sa mesaventure,

Pris, en une disconfiture.

Devant Saiil fu presentez,

Ki dunc esteit reis corunez.  
Quant Saiil enquist qu’il fereit  
D’Agag, ki livré li esteit,

En piez se leva Samuel,

Uns sainz prophete d’Israèl;  
Unches de plus grant sainteé  
Ne sout l’un hume en sun eé.

Cil Samuel Agag saisi,

Par plusurs pieces le parti;

Tut í'ad par pieces decolpé  
E par la cuntree geté.

Savez que Samuel diseit  
Quant il d'Agag pieces faiseit ?  
Agag, maint hume as travailhé,  
Maint hume ocis, maint eissillié,  
Tu as mainte aume de cors traite  
E mainte mere triste faite,

Maint enfant as fait orphenin,

7865 PK que serreit — 7870 PSA h. de s. — 7873  
PCHÉN p. membres d. — 7874 PCJKN les cuntrees.

1. T (mult) — 7861 F iert; T fu par s. ; J fu il par m.

* 7862 JHGT P. a — 7863 N (Saul) ; / Et a S. estoit p.
* 7864 K Qui lors ; 5 fu ; / r. apelés — 7865 J Conseil e.
* 7866 F ke si pris esteit; DLJ Del rei Agag que il teneit
* 7868 J (d’)I. — 7869 RT de greignor s. ; F Onkes hom  
  plus sené — 7870 F (hume) ; G h. a s.; H Ne vit l'en h. a s. ;  
  K l’an an tot son ahé — 7872 C (Par) ; J le departi; F En  
  peces lui departi — 7873 A en p. ; R devisé; T coupé —  
  7874 F le pais g. — 7875 F Oet ke ; T Samuel savez q.  
  d. — 7876 T (il) — 7877-78 m. H — 7877 S depecié —  
  7878 F h. mort m.; / E m. h. ocis et e.; R Et m. occis  
  et e. ; N travaillié — 7879 DLSFA GT del c. — 7880 C  
  meinte triste femme f.

7884

7888

7892

7896

7900

79°4

E tu es or venuz a fin.

Ta mere senz enfant ferai  
E t’aume de tun cors trarai.

Ço devez faire de cestui  
Que Samuel fist de celui. »

Par l’example qu'Eldadus dist  
Sailli Eldulf si prist Henguist,

Fors de la vile le mena,

S’espee traist sil decola.

Li reis fist le cors conreer  
E sepelir e enterrer  
A la guise que cil faiseient  
Ki la lei paenur teneient.

Li reis se contint vivement,

Ne sojoma pas lungement;

A Evenvic vint od grant ost,

Ses enemis dedenz enclost ;

Octa, fiz Henguist, ert dedenz  
E partie de ses parenz.

Cil vit que nul succurs n’avreit  
Ne defendre ne se purreit.

Purpensa sei qu’il se rendreit ;

En aventure se mettreit;

7882 tu nes — 7893 E 1.

7882 KN ries or; SFAR E or es venuz a ta f. ; G Or  
ieis v. a ta f. ; C Tu es vencu or a ta f. — 7883 / Et ta;  
D enfanz — 7884 F (E) — 7885 JN Si d. ; G d. vous f. a c.  
— 7886 JG Cum S. — 7887 T A l'e. ; CST fist — 7888 R  
et p. — 7889 F l’amena ; T l'emmena — 7890 S L’e. ;  
G L’e. trait il d. — 7891 T enterrer — 7892 HAT Ense-  
velir e; T e conreier — 7893 S feseit — 7894 T paene ;  
S teneit — 7895 R s'en c. ; L ferement; T V. se c. li r. —  
7896 R demoura ; D s. plus 1.; T1. en pais — 7899 T O. le f.;  
D O. le f. H. (ert) d. ; JH fu — 7901-02 m. J — 7901 F  
II v.; R n'avoit — 7902 m. H; T E d.; C d. se ne; SF  
poeit; R Et que tenir ne s. p. — 7903 F (se) — 7904 m.  
J ; AT E en.

BRUT 27

7908

7912

7916

7920

Mult humlement merci querreit,

S'il la truvot, bel li sereit.

Issi fist cum il out pensé  
E si parent li imt loé ;

De la cité a pied eissi  
E trestuit si hume altresi.

Octa, ki premier al rei vint,

Une chaene de fer tint.

« Sire, dist il, merci, merci!

Trestuit li Deu nus unt failli  
U nus sulum aveir fiance.

Tis Deus est de grainur puissance ;

Miracles fait e granz vertuz  
Ki par tei nus ad tuz vencuz.

Vencuz sui, a ta merci vienc,

Tien la chaeine que jo tienc  
Si feras de mei tun talent  
E de mes humes ensement.

Tut avum mis a tun plaisir

1. auereit — 7914 Trestut — 7917 PK granz e —  
   7923 PK m. en t.

7905 H Et h. ; R doucement; / Et au roi m. crieroit —

1. m. /; G Se la; SFG trovast; C t. il la prendreit;  
   A b. l’en s. ; H ajoute S’altrement si se desfandroit —
2. F Si; / Et issi... l'ot; H l'a p. — 7908 G p. si ont;  
   T p. l'unt — 7909-10 m. T — 7909 DL c. fors e.; H c. a  
   pais e;; F Tretut a pee s’en issi — 7910 S E tuit s.; F E tut  
   íi h.; H Et tot si baron a. ; A (tres)t.; / Et si compai-  
   gnon a. — 7911 DLT (ki) ; DLJ primes ; S (al rei) ; F O.  
   ke tut p. v. — 7913 JH fait il; / il au roi m. (m.) —
3. JHR Tut nostre d.; T Tut li d.; DLHAKGR sunt —
4. FN (nus) ; N souliens ; LSFAT solium — 7916 K de  
   plus grant p. ; H de forçor p.; F Mes tis d.. (grainur) —  
   7917 T (granz); C grant vertu ; H M. a f. et v.; N M. grans  
   f. et v. — 7918 F (Ki) ; G Et p. ; D Kar p.; CS Ke p.;  
   / Et par lui n. as t. v.; N t. nos nos as t. v.; H Por toi  
   quant tu nos as v.; / intervertit 7919/20 — 79/9 S (ta) ;  
   F Venuz s. a m. v. ; R Biau sire a \ J Biax sire a toi a  
   merchi v. — 7920 / Pren 1. — 7921 T Si en fras d.; F Or  
   fai de moy t. t.

De vie e de membres tolir.

7924

Mais, si tu vis nus reteneies,

Granz servises de nus avreies ;

7928

Lealment te servirium  
E ti hume devendrium. »

Li reis fu de grant pieté ;

7932

Envirun sei ad esguardé  
Saveir que li barun dirreient  
E coment l’en conseillereient.

Eldadus, li bons ordenez,

Parla avant, cume senez :

7936

« Bien est, dist il, e fu e ert  
Que merci ait ki merci quiert,

Kar ki merci nen ad d’altrui  
Ne Deus merci n’avra de lui.

Cist de merci aveir t’essaient,

794O

Merci quierent e merci aient.

Bretaine, ki est lunge e lee

7930 Evirun — 7940 PCANT (e) — 7941 E B.

7924 T des m.; H membre — 7925 L (tu) ; SF (vis) ;  
RN recevoies ; i4G tu vels nus retenez, G retiens —  
7926 C Graces e s. ; F s. en a.; A averez; H De nos  
molt bon service aroies — 7927 G Laiement ; DLCSF  
JAGT servirum, J Et 1. — 7928 CAT devendrum ; J h.  
tout devenron ; SF E tuit ti h. devendrum — 7929 AR  
de mult g. pitié; K mult de g. pité; G r. si f. de g. pitié

* 7930 C (es)g.; GN regardé ; T E. lui as (es)g. — 7931  
  b. h d.; DC diiTunt; A diseient; T li Breton en d. — 7932 J  
  Et com il; FJKG le c.; H li c.; C conseillerunt; T ajoute  
  Par lur conseil volt overir Kar Ú lui ont sovent mester —  
  7933 C li bien o. — 7934 R Devant p. c. ; F Primers p. c.
* 7935 L Dreiz est; G Bon est; DN (est) ; A est ceo dit;  
  H fait il — 7936 H Qu’il ait m. k. ; J requiert — J inter-  
  vertit 7937/38 — 7937 J Chieus m. ; DLCSFJAT n’ad ;  
  R qui n'avra m. d’a. — 7938 FT (Ne) ; JK Ja D. ; H Et  
  D. m. nen a; DJR n’avra merci — 7939 F Cil — 7940 L  
  M. requierent; K GR M. requierent (e) ; S requiert (e) ;  
  F demandent (e) — J insère ici les vers 7949-56 — 7941 F  
  B. est ben 1.; G est et 1.

7925 PJHK E s. — 7926 PGRN Grant servise —

7944

7948

7952

795&

7960

V. 7942-7983

Par plusurs lius est desertee;

Fai lur en partie livrer  
Sis fai arer e laborer,

Si vivrunt de lur guaainages.

Mais primes en pren bons ostages  
Que lealment te servirunt  
E lealment se contendrunt.

Cil de Gabaon merci quistrent  
Quant Judeu jadis les conquistrent;  
Merci quistrent, merci truverent,

E Judeu quites les clamerent.

Ne devum pas estre peiur  
Que Judeu furent a cel jur.

Merci preient, merci receivent,

D’or en avant murir ne deivent. »  
Li reis terre lur otreia,

Cumé Eldadus li loa,

Dejuste Escoce a guaainer;

Dunc s’alerent la herbergier,

Mais primes dunerent ostages,

7945 viverunt de guaa.inage — 7946 PJHKN p. aies b.,  
PN bon ostage, H a. d’els o. — 7953 PHKN d. mie —  
7954 Juideu — 7958 PCKN le 1.

7942 F E par p. 1. d.; T E pl. desheritez; A desheritez;  
K degastee — 7943 F (enì ; J en lour ; DLSA GT 1. une p.

* 7944 N Sel f.; A K Si f.; S aler et 1.; / 1. e a.; F Ou il  
  peusent 1.; T A a. e a 1. — 7945 F E v.; J vivent;  
  G vivrons ; N gaaigne — 7946 KR premiers; F (bons) —  
  7947 G laiement t’en; S se cuntenaront — 7948 G íaie-  
  ment; N te c.; S te serviront — 7949 R requistrent —  
  7950 CT (jadis), T Q. li J.; L (les) ; S le c. — 795\*-52m. DLSF — 7951 m. J; G q. et t. — 7952 JT E li J.;  
  A E leu q.; H Et vie quite lor c. — 7953 F Nus d.; D  
  deivent; C Nus ne d. (pas) ; T Ne ne d. (pas) — 7954 SFA GR  
  erent — 7955-56 m.T — 7955 / quierent m. r.; H crient m. r.
* 7956 L (ne) ; F Des ore m.; R perir n. — 7958 JHKGR  
  Si com ; H lor 1.; F le devisa — 7959 F (De)j. ; S por g.
* 7960 D s’en a. h.; L s’en a. la herger ; J Si s’a.; F (la);  
  S s’a. a h. — 7961-62 m. DL — 7961 R premier; C M. de  
  p. dunent o. ; T M. il en prist o.; F La meis ainz d. o.

7964

7968

7972

7976

7980

Enfanz de lur meillurs lignages.

Quinze jurs fu puis en la vile,  
Ses genz manda si tint concile.

Ses baruns, ses clers, ses abbez  
E ses evesques ad mandez ;

Lur fius e lur dreiz lur rendi,

Puis comanda e establi  
Que li mustier refait serreient  
Que li paien destruit aveient.  
Entretant departi ses oz  
Si fist vecuntes e prevoz  
Ki ses demaines restorassent  
E ki ses rentes li guardassent.  
Maçuns fist querre e charpentiers  
Si fist refaire les mustiers ;

Les eglises de par la terre  
Ki destruites erent par guerre  
Fist li reis tutes restorer  
A Deu servir e aorer.

D’illuec est a Lundres turnez,

U il esteit mult desirrez.

La cité vit mult empeiree

7962 meillur — 7976 rfaire — 7980 adorer.

7962 T des m. ; 5 (meillurs) — 7964 D Senz g. ; JH Sa  
gent; 5 Mes granz m.; H m. et t. ; G Des g. m. si fist c.

* 7965-80 m. DL — 7965 T Ses contes s. barons s. a. —  
  7966 A Ses e. a tuz m. — 7967 T (e) ; S (lur) r.; J (e) lour  
  rentes 1. r. — 7968 F manda — 7969 J Que tout li.. soient
* 7970 A (li) ; H li Romain — 7971 SF (de)p. ; T parti  
  li ost ; C Entrant en parti s. — 7972 T E il f. — T tnter-  
  vertit 7973/74 — 7973 T E s. ; F les d. ; 5 estorassent —  
  7974 G (ki) ; FT les r. ; J ses teres 1. — 7976 J ses m.
* 7977-80 m. T — 7977 5J (de) ; F Des e. (de) ; H E les e.  
  par les terres — 7978 R estoient; H furent; SJ par la g.;  
  HK guerres — 7979 F (tutes) — 7980 FJ Por ; HG e hono-  
  rer — 7981 F Pus est; J D'i. a L. est alés — 7982 T fud ;  
  F Ke fu ja bele citez — 7983 G v. tote e. ; J ert m. ; T fu ;  
  S empovrie ; F Mais molt esteit enpoverie.

7984

7988

7992

7996

8ooo

8004

E de bons citedeins voidee,

Maisuns guastes, mustiers chaeiz ;

Assez l’ad plainte mainte feiz.

Les mustiers fist repareillier  
E clers e burgeis repairer,

As leis ki ainz soleient estre.

Emprés vint li reis a Wincestre ;

Iglises e maisuns e turs  
Refist cum il out fait aillurs.

Puis est alé a Ambresbiere  
Pur visiter le cimetire  
U cil erent ensepeli  
Ki as cultels furent murdri.

Maçuns e bons enginneurs  
E charpentiers manda plusurs ;

La place de l’occisiun  
Que Henguist fist par traïsun  
Vuleit de tel ovre onorer  
Ki tuz tens mais peiist durer.

Tremorius, un sages huem,

Archevesques de Karliom,

Li rova que Merlin mandast

7985 chaiez — 7989 k’ainz.

7984 DJAGT E des ; C c. mult v.; R b. chevaliers voiee ;  
F Par la pute gent haie — 7985 C Meissuns gastez ; 5 gas-  
tees ; D m. chaeir; F Le mosters unt c. — 7986 S (l'ad) ;  
FA A. les plainte ; R Les plaignent; RN maintes f. —  
7988 CFT (E) ; DLCSFART b. e c. — 7989 T (ainz) ;  
H qui en s.; R En la guise qu’il s. ; G 1. anceis qui s. —

1. ST Puis v.; D (li rei3) ; L E e. tost v. a W. —
2. S Et i.; / e clochers e t. ; T Eglises mansions e t. —
3. T (il) ; S il fist a. ; J Refist illuec com fist a. —
4. F Lors ; G en Abresbire — 7994 J esgarder; F le con-  
   tire — 7995 C U il; G estoient — 7996 LRT des c.; LSFJ  
   erent — 7997-98 m. DL — 7998 R Mande par la terre p.  
   — 8000 S Q'i f. H. ; H Q. f. H. ; A p. grant t. — 8001 F  
   Volt; H Volent; T V. dunkes o. — 8002 A (mais) ; C poet d. ;  
   J Qui a toz jors p. — 8004 SR A. ert d. — 8005 J loa ;  
   H pria ; T Loat li rei ke.

8008

8012

80l6

8020

E par sun cunseil en ovrast ;

Nuls hom mielz nel conseillereit  
A faire ço ke il voldreit ;

Kar d'ovrer ne de deviner  
Ne poeit Tum trover sun per.

Li reis volt mult Merlin veer  
E oïr volt de sun saveir;

A Labanes, une funtaine,

Ki en Guales ert, bien luintaine,  
Ne sai u est, kar unc n’i fui,

Fist li reis enveier pm\* lui.

Cil vint al rei qui l'out mandé,

E li reis l'ad mult enuré ;

A grant enur le recuilli,

Mult le joï, mult le cheri.

Mult le preia, mult le requist  
Qu'il l’enseinast, qu'il li deïst  
Del tens ki esteit a venir,

8cx)6 PKN errast — 8009 PCJAGRNT d'ovre — 8015  
n'i fu — 8022 li e. — 8023 De t. — 8024 volt.

8006 C (sun) ; FJT (en), / Et que p. ; PKN errast,  
N s’en e. — K intervertit 8007-08/09-10 — 8007-08 m. DL

* 8007 C m. en c. ; J Que nus miex n. — 8008 SFGR  
  voleit; / De ce que il f. v. — 8009 F (Kar) ; PCJA GRNT  
  d’ovre ; N (de) d. ; G d’o. et de ; H Quar de voir dire et  
  dev. — 8010 SF pot ; T peut; R son p. t. ; H Ne puet  
  l’on son parel t. ; / porroit l’on s. p. t. — 8011 CFT  
  (mult) ; HR voleit (mult) — 8012 5 oir molt d. ; R veult;  
  / vout oir ; F E (v.) de son s. o. — 8014 DL{Ki) ; A est;  
  F esteit (bien) ; T (bien) ; / Et en G. estoit 1. ; H Qui  
  molt ert en G. 1. — / intervertit 8015/16 — 8015 J c’est;  
  LJHKR (kar) unques, HR n'u. ; SG ne f. ; F U est ne  
  sai k. — 8016 H Li r. f. — 8017 F a lui ke ; 5 l’unt m.;  
  H l'a m. — 8018 F (E) — 8019-20 m. DL — 8019 G l’a r.;  
  T l’acoilli — 8020 A M. s’esjoist m.; / M. l'ounoura et  
  le c. ; GT l’en j. m. l’en c., T j. e en c. ; SF crei — 8021 S  
  (le) p. ; R p. qu’il li deist; / Li rois lui p. et r. — 8022 LS  
  e. e qu’il ; JH e. et d. ; T e. ou d. ; R Et qu’il l'e. li requist
* 8023 S a avenir.

8024

8028

8032

8036

8040

v. 8024-8061

Mult en voleit pax lui oïr.

« Sire, dist Merlin, nu ferai,

Ja ma buche nen uverai  
Se n’est par grant necesseté  
E dunc par grant humilité.

Se jo parloe par vantance  
Ne par eschar ne par bobance,

Li espirites que jo ai,

Par lri jo sai ço que jo sai,

De ma buche se retrareit  
E ma science me toldreit,

Ne ma buche ne parlereit  
Plus ke buche d’altre fereit.

Lai ester les devins segreiz;  
Pense de ço que faire deiz.

Se tu vuels faire ovre durable,

Ki mult seit bele e covenable  
E dunt tuz tens seit mais parole,  
Fai ci aporter la carole

8027 pur — 8029 PKN jon p. — 8036 freit — 8037 e.  
des d.

8024 SF M. le v. ; / vouroit; N pour lui; R v. parler oir

* 8025 G Dist M. sire non f.; F ne f. ; JHAR non f. —  
  8026 F (Ja) ; G La m.; T ne u. — 8028 K Adonc ; R Et  
  lors p. — 8029 H Se em p. ; L paroc ; A GT parole ; J par-  
  laisse ; T avantance ; SF Sil feisse par avantance, o Si  
  gel f. p. vaintance — 8030 F U.. u ; HT Et.. et — 8031 F  
  k'en men ai; T ke ore ai ; N j'en ay ; H jo sai; A Li e. veir q.
* 8032 FT (jo) s. ç. — 8033 T De mon quer s. ; CG s'en r. ;  
  / si r. — 8034 A GR Et mon escient \ CK E m’escience —  
  8035-36 m. J — 8035 ^Dem. — 8036 N que de b.; S b.  
  de l’altrui feit; G P. q'un aure bouche f. — L intervertit  
  8037/38 — 8037 K J’ai esté ; H les divers s. — 8038 F  
  Penset; /Si p. a ce ; C P. ço ke penser devez ; R q. dois  
  ovrer ; G P. de faire ce q. tu d. ; T Si parlez de ceo ke parler  
  deiz — 8039 CT (tu) ; N (faire) — 8040 F (bele) ; K deli-  
  table — 8041 / toz jors ; T tut dis ; N temps fais m. ;  
  C mes seit; H a tos jors s. p. ; DLT (mais), L t. en s. —  
  8042 F (ci) ; CT (a)p.

8044

8048

8052

8056

8060

Que gaiant firent en Irlande,

Une merveilluse ovre e grande  
De pieres en un ceme assises,

Les unes sur les altres mises.

Les pieres sunt teles e tantes,  
Tant ahuges e tant pesantes,

Que force d’ome k’ore seit  
Nule d’eles ne portereit. >

1 Merlin, dist li reis, en riant,

Des que les pieres peisent tant  
Que huem nes purreit remuer,

Ki mes purreit ci aporter;

Cume se nus en cest regné  
Avium de pieres chierté ? »

« Reis, dist Merlin, dunc ne sez tu  
Que engin surmunte vertu.

Bone est force e engin mielz valt;  
La valt engin u force falt.

Engin e art funt mainte chose

1. gaian — 8057 dun ne.
2. DLJHR (e) ; F O. est m. e g.; AT Une o. m. e g.,  
   T (e) — 8045 A GT Des p. ; T (en) ; G a un ; L cerin ;  
   R p. environ a.; C p. est en c. ; F De p. ke sont a. ; H .ii.  
   paires en un cheme a. — 8048 K Et tant grosses et; H Et  
   si grosses et si p. ; R Et tant grandes et; A Tant hoges ;  
   S aheogles ; CT T hoges tant p. ; F a. e si p. — 8049 G  
   d’un homme ; CSJHRGRN qui or — 8050 K Nules ;  
   N L'une d. ; F Nule de ceus ; ST de celles ; J mouveroit;  
   T levereit — 8051 F priant — 8052 AT Puis que —  
   8053 F ne les pot r. ; T poeit — 8054 LCK Quis me ;  
   SN Qui me ; FHA GRT Qui les p.; F (ci) ; A p. ça a. ;  
   C porter ; / p. ça amender ; T p. dunc ça porter — 8055-56  
   m. FGT — 8055 A Coment si — 8056 H Avomes ; C Avom ;  
   CJ des p.; SA piere ; L grant c. — 8057 T (dunc) ; H M. et  
   ne — 8058 H Que force s. — 8059 T B. e. vertu (e) ; J í.  
   vertus m. ; CSFA (e) ; DL e. mult v.; G e. plus v. — 8060  
   T La vait e.; D Par engin.. mots rayés.. en halt; L Par engin  
   fut musche en halt — 8061 DLCSFR fait.

8064

8o68

8072

8076

8080

Que force comencer nen ose.  
Engin puet les pieres muveir  
E par engin les poez aveir.  
D'Aufrice furent aportees,

La furent primes compassees ;  
Gaiant, ki de la les porterent,

En Irlande les aloerent.

Mult suelent estre saluables  
E a malades profitables.

Les genz les soleient laver  
E de l'eue lur bainz temprer.

Cil ki esteient engroté  
E d'alcune enferté grevé,

Des laveiires bainz feseient,  
Bainoent sei si guarisseient ;

Ja pur enferté qu'il sentissent  
Altre mecine ne quesissent. > \*  
Quant li reis e li Bretun surent  
Que les pieres tel valur ourent,  
Mult furent tuit entalenté

8065 portees — 8067 PJKRN G. d. la 1. aporterent, K  
La gent d., J d’illuec les — 8070 PFAT as m. — 8072  
PDLSKN les b., S 1. lainz — 8074 PLCSFAN enfermeté,  
N (E), F (alcune) — 8077 PLCSFAN enfermeté.

8062 D Qu’a f. ; CSFA ne ose ; R ne l’ose —  
8063 P pot ; L muer — 8064 F (E).. porrez ; N puet ;  
T puet em a. — 8066 KR premiers — 8067 H qui d’aloc  
les ; A (de) ; GT aporterent — 8069 JAKGT soleient;  
N sorent; T estables — 8070 SG m. mult p., G (E) —  
8071 SF La gent; F les solent 1. ; J g. lesoient laver —  
8073 S agreié — 8074 S e. engroté ; J U d’aucune autre  
enfermeté (grevé) ; T Ou d’aucun mal g. — 8075 C D.  
lavers ; R 1. leur b. ; N baing ; J temproient; K chau-  
foient — 8076 H B. s'i si; C (sei) ; D sil g. ; G Si bain-  
gnoit sei et g. — 8077 N La p. ; S par ; J qui s. ; C sen-  
teient; G eussent — 8078 CSJGNT medecine ; HKR n’i q.;  
C quereient — 8079 FA G (li) B. ; JR e li baron ; / le s. —  
8080 LK tel vertu ; J tel medicine ; F Queles vertuz eles o.  
— 8081 JT (tuit), J M. en f.

8084

8o88

8092

8096

8100

E tuit orent grant volenté  
D'aler aporter la carole  
Dunt Merlin faiseit tel parole.

Uther unt ensemble choisi,

II meïsmes s’en purofri,

Que en Irlande passereit  
E quinze mil armez merreit  
Ki as Irreis se combatreient  
S’il les pieres lur defendeient;

Merlin ensemble od els irreit  
Ki les pieres enginnereit.

Quant Uther ot sa gent mandee,

En Irlande ad la mer passee.

Gillomanius, ki ert reis,

Manda sa gent e ses Irreis,

Les Bretuns prist a manacier  
E del païs les volt chacier.

E quant il sout que il quereient,

Que pur pieres venu esteient,

Assez s’est alez d’els gabant :

La fohe aloent querant,

8082 J Et si o. ; HKGRT E molt o. ; F E o. bone v.  
— 8083 S (a) p. ; F A aler por la c. — 8084 J Quant  
M. ; FG f. )a p. — 8085 F ont tretut c. ; G U. ot  
pensé et choisi; R U. entr’euls en ont c. — 8086 FR E il;  
SF se p. ; R s’i p.; C paroffri ; T E il m. se profri —  
8087 J I. s'en p. — 8089-92 m. L — 8089-90 m. S —  
8089 F K’as reis s. ; CJ s’en ; T (se) — 8090 CHGRN Se  
les p. ; A (pieres) ; A G defendreient; D Se il les p. d. ;  
T Si celes p. d. ; F E les p. lur toldreient — 8091 N o eulx  
ensemble ; T (ensemble) — 8093 H a — 8094 FJT Vers I.;  
H Bretaigne — 8095 DL Gillomar ; CSFJAJRT Gillomarus,  
H Gilloninius ; G Guillominus ; DLCSFHA GRT esteit,  
S qi en e. — 8096 SFA K GRT ses genz ; T (e) — 8098 m. S ;  
D geter; T Ke de sun regne 1. — 8099 H sorent —  
8100 DL E que ; HR Et por p. ; CAT p. les p. — 8101 SG  
(s’)e. ; H s'an ala ; C (alez) ; AT A. est a’eus alé g.; / A. les  
ala degabant; F D’aus s’est alé ben g. — 8102 A Ja f. ;  
T Kar f.; H Grant f.; J Dist que f. vunt q.; F E dist k’il  
aloient q.

8104

8108

8112

8116

8120

v. 8103-8140

Ki aveient pur pieres querre  
Trespassé mer en altre terre ;  
Ja une, ço dist, nen avrunt  
Ne ja une n’enporterunt.  
Legierement les pout despire,  
Mais grief furent a desconfire.  
Tant despist e tant maneça  
E tant les quist qu’il les trova.  
Sempres se sunt entrevenu  
E bien se sunt entreferu.

Ireis n’erent pas bien armé,  
Ne de combatre acustumé ;  
Les Bretuns aveient despiz,  
Mais Bretun les unt desconfiz ;  
Li reis s'en est alez fuiant,

De vile en vile trestumant.  
Quant Bretun furent desarmé  
E bien se furent reposé,

8103 aveieient p. piere — 8104 Trespassee.

8103 DLHRN Que aloent pur, H Qui a. ; C Ke la  
veneient peres q. ; G Qui la venoient por ; T Qui ça  
veneient pur; F Folies par altre tere — 8104 N Tres-  
passent; SJ La mer passé en, S (La) ; A en la t. ; H m. et  
tante t. ; R Trespasser m. en autrui t. ; T Trespasser mier  
de Engleterre ; F Kant aloient peres querre — 8105 DL  
une dist il; CST ne a.; A avreient; J Ice ce dist une n.;  
R James ç. d. rien n. ; F Une ço dist il nen avereient —  
8106 D ne porterunt ; A portereient; F Ne nis one n'en-  
portereient — 8107-08 m. DL — 8107 S peot; JHGRN  
puet; AT poeit; F volt — 8108 FJ ÍJl. fort f., J erent;  
A serreient — 8109 T (e) ; / T. les d. et m. ; G T. despita  
t. m. — 8110 DL (E) ; F que les ; DC qui les — 8111 H  
Tantost; G entreveuz — 8112 J (E) ; H s’i s. — 8113 T  
n’e. mie b. ; H N’erent pas b. I. a. — 8114 F ascemez —  
8116 A E B. les aveient d. ; G Et il les ont d. — 8117 F  
(s’en) ; J tomés f. — 8118 R denonciant; J ajoute Li Breton  
nes porent ataindre Si le couvient a tant remaindre —  
8119 CG Q. li B. ; SF asseurez — 8120 H Et il s.; R Et il  
íurent bien r. ; G s’en f. ; T (se) ; D desarmé.

8124

8128

8132

8136

8140

Merlin, ki ert en la compaine,

Les mena en une muntaine  
U la carole esteit assise  
As gaianz, qu'il aveient quise.

Rillomar li munz aveit nun  
U la carole esteit en sun.

Cil unt les pieres esguardees,

Assez les unt environees ;

E li uns ad a l’altre dit,

Ki unches mais tel ovre vit :

« Cument sunt ces pieres levees  
E cument senmt remuees ? >

\* Seinurs, dist Merlin, assaiez  
Se par vertu ke vus aiez  
Purrez ces pieres remuer,

E si vus les purrez porter. »

Cil se sunt as pieres aérs

Detriés, devant e de travers ; ,

Bien unt enpeint e bien buté ;

E bien retrait e bien crollé;

8129 dist — 8130 vist — 8137 (se) — 8138 PN avant.

8121 C fu ; SJ en lor c. — 8122 T Menat les ; K con-  
paigne ; J Les a menés en la m. — 8123 FA ert; H fu ;  
G c. en estoit mise — 8124 F orent; K que il avoit q. ;  
D prise ; J Que li Breton av. prise ; H Li gent qui la  
l'orent conquise; G O jaianz qui l’avoit assise ; T Des g.  
qui l’a. conquise — 8125-26 m. DL — 8125 G avoit li  
mont n. ; H li lius a. ; jF out le munt a n. — 8126 K An  
1. ; RT el s. — 8128 J De toutes pars e. — 8129 C unt ;  
L (a l’)a. ; F a l'a. ad dit — 8130 LHAGT Que u.,  
H Que ainc m. ; LFHGT ne v. ; J Diex qui u. (mais)

* 8131 JH Com furent c. ; F les p. ; T Demandent  
  coment serrunt 1. — 8132 A (E) ; T com il s.; / ajoute  
  Ja par homme ne seront prises Ne en nostre navie mises
* 0134 C p. force k. v. avez — 8135 L Purriez; F Poet  
  celes r. — 8136 JH porriés ; R v. porter les porrez — 8137

E il sunt — 8138 JR Derriere d. (e) ; SF Devant detriés e,  
S (e) ; H d’en travers — 8139 C E b.; T e deboté — 8140  
DLT (E); J Et bien hochié ; HR Et b. empaint; R et bien  
tiré.

8144

8148

8152

8156

8146

8141

Unches par force a la menur  
Ne porent faire prendre un tur.

« Traiez vus, dist Merlin, en sus,

Ja par force nen ferez plus.

Or verrez engin e saveir  
Mielz que vertu de cors valeir. »

Dunc ala avant si s’estut,

Entur guarda, les levres mut  
Comê huem ki dit oreisun ;

Ne sai s’il dist preiere u nun.

Dunc ad les Bretuns rapelez :

« Venez avant, dist il, venez !

Or poéz les pieres baillier,

A voz nefs porter e chargier. »

Si come Merlin enseinna,

Si cum il dist e enginna,

Unt li Bretun les pieres prises,

As nés portees e enz mises.

En Engleterre les menerent,

(que) — 8147 s’estuit — 8150 si d.

HT (a) — 8142 F porreit f. p. (un) t. ; N porent  
trouver un t. ; G porent pas pr. ; J p. fait p. ; T prendre  
faire ; L faire sul un t. — 8143 H fait M. ; T (en) — 8144 P  
ne f. ; G ne feriez ; C n’i f. ; T p. la f. n’i f. ; H nen seroit p.  
— 8145 F v. k’e. ; J v. vertu et — 8146 N Mais q. ; T Plus q. ;  
J Plus de force d. ; R q. force de ; DL v. ne c. ; HA del c. ;  
F Valt meuz ke force ou valeur — 8147 AR (s\*)e. ; GT si  
se tust — 8148 JT Entur ala ; S ses 1. — 8149 CJ deist —  
8150 DLCSFAGRT s'il fìst conjureison, DFAG si f.,  
RT s’il dist c. ; J ajoute Et com ot ditc sa proiere Si s'en  
retraist .i. poi ariere — 8151 DLG D. rad ; SJRT appelez ;  
H Adont ra B. apelés — 8152 H fait il; A G V. dist û a. v. ;  
T a. seignurs dist il v. — 8153 FJA porrez ; F p. norter —  
8154 DL As n., L p. e puis aler; j Et as n. ; F Les nifs  
en porret c. — 8155 A M. lur e. : T enginna ; / Et c. M. lor  
devisa — 8156 H et comanda ; JT e enseigna — 8157 A  
(li) — 8158 J ajoute Aprés ont lor voiles levees En Bre-  
taigne les ont menees — 8159 G Bretaingne ; F porterent;  
J En Bretaigne droit ariverent.

8l60

8164

8l68

8172

8176

8l80

A Ambresbire les porterent  
En la champaine illuec dejuste.

Li reis i vint a Pentecuste ;

Ses evesques e ses abez  
E ses baruns ad tuz mandez ;

Altre gent mult i assembla,

Feste tint si se coruna.

Treis jurs tint grant feste e al quart  
Duna croces par grant esguart  
A saint Dubriz de Rarlion  
E d’Evenvic a saint Sanson ;

Andui erent de grant clergie  
E andui mult de sainte vie.

E Merlin les pieres dreça,

En lur ordre les raloa ;

Bretun\* les suelent en bretanz  
Apeler carole as gaianz,

Stanhenges unt nun en engleis,

Pieres pendues en franceis.

Quant la grant feste fu finie,

La curt le rei s’est departie.

Paschent, un des fiz Vortiger,

8163 ces a. — 8174 E 1.

8160 S Et en A. ; G En A. ; F menerent — 8161-72 m.  
DL — 8161 K chanprine ; S Et la cumplaine; H mon-  
taigne — 8162 SG (i) ; G a la P. ; T Vint li r. a P. —  
8163 T (e) — 8165-66 m. J — 8165 HR g. assésa.; G (i) —  
8166 m. G; R F. i ot si — 8167 SR t. la f.; A t. sa f.; CFT  
(grant); J .iii. j. ont f. et puis al q.; G Feiste tint la feste et  
au q. — 8168 S c. pes g.; T (grant) ; J g. essart — 8169 C D.  
a K. — 8170 N (E) — 8172 T a. erent de s. ; FR de mult;  
R bone v.; J Et menoient m. s. v. — 8173 F (E) — 8174 JG  
Et en o. ; T E en... (les) ; CST releva; JH aloa; K raloia  
— 8175 D B. le s. ; AGT soleient; L s. a b. — 8176 DJ  
A. la c.; R c. a g. — 8177 R S. ot n.; J (en) — 8178 R P. per-  
dues — 8179-80 m. DL — 8179 AT (grant) ; J Et com la f.;  
S g. assemblee f. — 8180 SFAGR c. al r.; R Et la c. au  
r. d. ; H c. s’est atant d.; CJI< r. est d. ; T r. fust d. —  
8181 S (des).

8184

8i88

8192

8196

8200

Pur poiir d’Aurele e d’Uther,

Guales e Bretaine guerpi,

Vers Alemaine s’en fuï.

Humes purchaça e navie

Mais n’out mie grant compainie ;

En Bretaine north arriva,

Viles destruit, terres guasta,

Mais lunges ester n’i osa,

Kar li reis vint, ki l'en chaça.

Quant Paschent refu a la mer,

N’osa la dunt il vint tumer;

Tant corut a sigle e a nage,

En Irlande vint al rivage.

A1 rei de la terre parla,

Sun estre e sun busuin mustra.

Tant ad Paschent le rei preied,

E tant unt entr'els cunseillied,

Ço distrent que mer passereient  
E as Bretuns se combatreient,

8182 PHN d’Ambrosie e — 8194 Irrande.

8182 H et douter — 8183 F B. e G.; N G. en B. ; G B.  
ot g. — 8184 J En A. ; G s’est f. — 8185 F Gent p. ;  
G asembla — 8186 FT (Mais) ; JR M. il n'ot pas g. — 8187 S  
B. a n. ; R B. vers n. ; J Vers Escoce nort a. — 8188 R  
Viles d. viles g. ; T t. robba — 8189-90 m. H — 8189  
DLCFJAT 1. estre ; S 1. este ; R Mais cil e. pas n’i o. ;  
L ajoute Ne \veres lunges n’i reposa — 8190 L v. quil c. ;  
L ajoute Que unques gueires ne l’ama — 8191-94 m. DL  
— 8191 FJ revint; T vint; H fu la a la m. ; A GR en la ;  
S Q. P. unt a la m. — 8192 F (il) ; H passer; S II n'osant  
donc nient t. ; R N’o. de la ou il v. t. — 8193-94 m. DLCS-  
FAGRT — 8194 J Qu'en I. v.ar. — 8195 DLCSFAGRT  
Vers Irlande dreit ad siglé, SF ad dreit — 8196 J Et sa  
besoigne li m. ; DLCSA GRT A1 rei de la terre ad parlé,  
G t. apellé ; F E au rei s'est aquointé — 8197 K P. au r. ;  
DLCSA GRT Tant li ad pramis e preié ; F Tant l’ad promis  
e tant prié — 8198 DLCSFAGRT unt andui c. — 8199 F  
K’il d. ; J passeront — 8200 F (E) ; T (se) ; J comba-  
tront.

8204

8208

8212

8216

8220

Paschent pur sun pere vengier  
E pur s'erité chalengier,

Li reis pur querre vengement  
De cels ki orent nuvelment  
Lui vencu e sa gent robee  
E la carole od els portee ;

Pris se sunt andui par fiance  
De querre a chascun d’els vengance.

Od tant d'esforz cum aver porent  
Passerent mer quant bon vent orent.

En Guales sunt tuit arivé  
E en Meneve sunt entré.

Meneve ert lores cité bele  
Que l’um or Saint David apele.

Li reis Aureles se giseit,

A Wincestre ert si languisseit ;

Engrotez ert, limgement jut  
Qu’il ne guari ne ne morut.

Quant il out oï de Paschent  
E del rei d’Irlande ensement,

Ki en Guales venuz esteient

8204 nuvelement — 8208 PN q. achaiaun d. — 8215  
PHKN Ambrosie — 8219 PDLFRN (out), RN Et q. —  
8220 Irrande — 8221 esteieit.

8201-06 m. DL — 8202 S la herité ; A son heritage c. ;  
J sa terre c.; F E Bretaigne calenger — 8204 JH l'orent;  
C D’icels ki urent vilement — 8205 CSFA GRT (e) sa terre  
r., CT e sa — 8206 F E sa c. enportee ; T c. as jeanzp. —  
8207 S por f.; F Pus se s. mis p. f. — 8208 CSJA GT (a) ;  
F A q. tele v. — 8209 A GT de force ; N de fort; DLR de  
gent; T porreient — 8210 A Mer passerent; H m. et b. ;  
G m. que b.; SF (bon) ; J q. ore orent; T m. com ainz  
sorent — 8212 CF (E) ; H en saint Ordre s. — 8213 LJ  
e. une c. ; D c. bone e b.; R estoit lors — 8214 F (or) ;  
T l'um S. D. ore a. — 8215 H A. languissoit — 8216 CJA GT  
(ert) ; SF A W. u il 1., S (il) ; R A W. et si 1. ; H ert ou  
se gisoit — 8217 C (ert) — 8218 T Ke ne ; FJ ne il ne m.  
— 8220 C (E) ; S (d’)I. ; F E des Ireis e. — 8221-22 m.  
DL — 8221 C Ki a G. ; T esteit.

BRUT 28

8224

8228

8232

8236

8240

E sa terre guaster vuleient,

Uther sun frere i enveia;

N’i pout aler, ço li pesa.

A Uther dist qu’il les quesist  
E que a els se combatist.

Uther ad mandé les barons  
E tuz les chevaliers sumuns.

Tant pur la lunge veie aler  
E tant pur la gent aûner,

Mult demura, lunc terme mist  
Ainz qu’il en Guales parvenist.  
Endementres qu’il demura  
Eappas a Paschent parla ;

Paiens ert, de Saixonie nez,

Ki mult esteit enlochonez;

De mescines se faiseit sage  
Si saveit parler maint langage,

Fel esteit e de male fei.

« Paschent, dist il, entent a mei!  
Tu as piece ad le rei haï;

8233 qui d. — 8237 PSJAN medicine, JA fist — 8240  
Pachent, PJN il en un segrei, K tot an s., H en son s.

8222 T voleit; F t. lui gasteient — 8223 F Son f. U. env.

* 8224 FAGNT Ne p.; K puet — 8225-26 m. DL —  
  8225 J II lui a dit qu'il — 8226 J Et qu'il — 8227 DLCSR  
  ses b.; FJK 1. Bretons ; F U. manda 1. — 8228 C Od t. ;  
  GR t. ses c. ; AT E les c. ad s.; F Les c. ad s. — 8229-30  
  m. DL — F intervertit 8229/30 — 8229 F p. grant chemin a.
* 8230 / sa g.; FK avoer ; A assembler ; T (Eì... aviser —

1. J d. grant tans i m. ; T d. grant t. ; SÁ t. i m. —
2. DLSFJGRT que en — 8233 G E e. — 8234 HAK E Ap-  
   pas; C Appas aP.enp.; G Et Prophas et P. p. — 8235 R .i. P.  
   de ; G estoit; DG de Saisuns n. — 8236 T (Ki) ; J Et m.;  
   F Bien e. e. ; S Qe mult ert bien e. — 8237 C medecines ;  
   T mescine ; G Demene se f. et s. — 8238 T E sout; A Si  
   sout; J Parler s. en m. ; DLFHK mainz langages — 8239 K  
   Fos e. ; J Felons ert et; F (e) ; A est. mult de — 8241 K  
   piece ja 1. ; H piece 1. ; F as meint jor 1. ; D piece od lu  
   rei esté e hai; S Tu as lo rei peichat ai.

8244

8248

8252

8256

8260

Que me durras se jo l’oci ? »

« Mil livres, dist il, te durrai,

Ne jamais jur ne te faldrai  
Si tu ta parole acomplis  
Que li reis seit par tei ocis. »

« Ne jo, dist il, plus ne demant. »

Issi firent lur covenant,

Paschent de mil livres duner  
E cil del rei empuisuner.

Eappas fu mult enginnus  
E de l’argent fu coveitus.

De dras munials se vesti,

Corune fist, halt se tundi;

Cume muines rés e tunduz,

E cume muines revestuz,

Od cuntenance munial,

Est alez a la curt real.

Trichierre fu, mire se fist,

A1 rei parla si li pramist  
Qu’a brief terme le fereit sain

1. duras — 8249 PN des m. — 8256 (E) — 8259 PDL  
   Tricherie, D T. fist.
2. G d. cil t’en d. — 8244 F ja jor ; T (jur) ; G t’en f.

* 8245-46 m. J — 8245 G encomplis ; N aemplis —  
  8246 R Que li roi dit il soit ocis — 8247 A Ne ja d. ;  
  K Ne vuel d. ; J fist chil; T il nient p. d. ; R demans —  
  8248 R covenans — 8249-50 m. DL — 8250 F E il; C cil  
  le r.; A Eappas d. ; T apoisoner — 8251 CHK E Appas;  
  A E cil f.; G Et Prophas ; J couvoitous — 8252 F (fu) ;  
  LCSR a. mult c. ; H Et de parler molt c. ; T De l’aveir  
  fu mult c. ; / De mal engien et mal artous — 8253 FA  
  Des d. ; J d. nouviax ; R d. a moine s. ; T d. de moine s.
* 8254 DLCST C. se f. ; JHR i. si se t. ; A (se) t. ; F E  
  com moine se t. — 8255-56 m. DLF — 8255 S m. fut r. ;  
  K m. est r.; T C. m. e vestuz — 8256-57 m. T — 8256 K  
  m. s'est vestuz; R m. fu vestu — 8257 N Et c. — 8258 G  
  Ert a.; N S'est a. ; DL Alez est; F al paleis r.; T A la  
  c. leale est venuz — 8259 GT f. moine s.; C mirie dans le  
  texte, moine en marge — 8260 JR p. et si li dist — 8261 H  
  Qu’en b. ; J Qu’isnelement 1. ; R (le) seroit s.

8268

8280

v. 8262-8303

S’il se vuleit mettre en sa main.  
Tasta al pulz e vit rurine ;

Bien sout, ço dist, del mal l’orine,  
E bien le sout mediciner.

Ki deiist tel home duter ?

Li gentilz reis guarir vuleit  
Cume chescims de nus vuldreit.  
N'aveit dute de traïsun,

Es mains se mist a cel felun.

E cil li ad puisun dunee  
De venim tute destempree,

Puis le fìst chaudement covrir  
E gesir en pais e dormir.

Des que li reis fu eschaufez  
E li venim al cors medlez,

Deus, quel dolur! murir l’estut;  
Mais quant il sout que murir dut,  
A ses homes dist kil gaitouent,

Si veirement cum il l’amouent,

8268 PJKN fereit (P freit) — 8277 PJ l’eatuet —  
8278 ki m. duet.

8262 / Si s.; C volsist; F volt; T Si il i volt m. sa m. —  
8263 DLFT T. le p.; C as p.; A ses p. ; ST (e); R p. si v.;  
F p. juga l’u.; J T. son p. et v. s’orine — 8264 HK B. set;  
S del m. ceo d. ; CFHÁGRN de m. ; DLKT m. mescine ;  
J Et dist de m. savoit mecine ; FN (l’)o.; G m. loiere —  
8265 F l’en s.; K set; H Bien le sarai m. — 8266 F deit;  
A E qui deust — 8268 JH Si com ; SR de vos ; F d'eus —  
8269 J Ne se gardoit de — 8270 LT F.n m. ; L m. de c. ;  
T mist del f. ; R s’est mis ; CSF mist al f. — 8271 F (Ej ;  
S puisons — 8272 T (tute) ; F A v. fort d. — 8273 H l’i t.;  
R se f. ; J c. bien c. — 8274 DL (E) ; R et endormir —  
8275 JF ert; J rescaufés ; T D. q. le venim f. — 8276 m. T

* 8277 SF q. dol m. ; T duel m. li e. ; / A droiture m.  
  l'estuet — 8278 F E q. ; T s. de m. ; / Com il senti que
* 8279 D (homesï ; FA As h. d. ki le gardoent, A qu'il  
  li g. ; G qui le gardoient; T que li amoient; / A sa gent  
  d. qui le gariroient — 8280 T il le doteient; S Ke si chier  
  c. iî l'amoent; F Ke si cher hom il l'avoient.

8288

Qu’a Stanhanges sun cors portassent  
E illuec dedenz l'enterrassent;

Issi íu morz, issi feni,

E li traïtres s'en fuï.

Uther fu en Guales entrez,

A Meneve ot Ireis trovez.

Une esteille est dunc aparue  
Ki a plusurs genz fu vetìe ;

Cumete ot nim sulunc clergie,  
Muement de rei senefie.

Clere esteit merveillusement,

Si getot un rai sulement.

Uns feus, ki de cel rai eisseit,

Figure de dragun faiseit;

De cel dragun dui rai veneient,

Ki par la gule fors eisseient,

Li uns sur France s’estendeit,

E desi a Muntgieu luiseit;

Li altres vers Irlande alout  
E en set rais se devisout;

Cheschuns des set rais luiseit cler  
E sur la terre e sur la mer.

Del signe ki fu tel vetìz

8288 veu — 8294 Figugure — 8303 ki feu.

8281 C K'as S. ; F A S. ; T Ke a S. l'en p. — 8282 F  
E la d.; T (dedenz) ; J Et que illuecques l’e. — 8283 LR  
I. morut — 8285 F ert; A en G. fu — 8286 S ot les I. —  
8287 R est lors a.; J donques venue — 8288 DLFJARR  
de p. ; HT as p. ; F (genz) ; JT est v. — 8289 T Come ke  
o.; GR a n. — 8290 J des rois s. ; S Nomeement rei s. —  
8291 / fu — 8292 G gestoient; T Un rai g. s. — 8293 R  
Et u. f. (ki) ; S li f. qi del r. ; F Les f. ke del r. eisseient

* 8294 H portoit; N avoit; F faiseient — 8295 H issoient
* 8296 T Ke de 1. ; H sailloient; DL Figure de dragun  
  feseient — 8297 H Li rais s.; T (s’)e. — 8298 H (E) —  
  8300 C (E) — 8301-02 m. DL — 8301 S de s.; T de eus 1.
* 8303 DLJKGR tels fu.

8304

8308

8312

8316

8320

v. 8304-8346

Fu li pueples tut cumeùz ;

Uther forment s’en merveilla  
E merveilles s’en effrea.

Merlin ad preied qu’il li die  
Que si fait signe senefie,

E Merlin mult se contrubla,

Duel out al quer, mot ne sona.

Quant sis esperiz repaira,

Mult se plainst e miïlt suspira :

« Hé Deus, dist il, cum granz dolurs,  
Cum grant damage, cum granz plurs  
Sunt avenu ui en Bretainne I  
Perdu ad sun buen chevetainne ;  
Morz est li reis, li bons vassals  
Ki des dolurs e des granz mals  
A ceste terre dehvree  
E des mains as paiens ostee. \*

Quant Uther oï de sun frere,

Del bon seinnur, qui finez ere,

Mult fu dolenz, mult s'esmaia ;

8309 PHKN conturba — 8313 grant — 8314 PCSHKG

fran2 damages — 8318 PHGR de dolurs, H dolor —  
322 PRT que f.

8304 DLFT (tut) ; G esmeu ; S conneuz ; R Fu tout li  
p. esmeuz — 8305 DLAT s’esm. ; CFKG se m. ; J s'en  
esmaia ; T U. mut s’esm. — 8306 F A m.; J Et durement;  
A T E a merveil se efïreia — 8307 FT que 1. ; H qui 1. —  
8308 T Quei li f. ; H fais signes ; F Ke le singne s. —  
8309 J s’en c. ; DL entrubla ; R Et M. se controublia —  
8310 F a q. ; S Doel n’ot al; T n’i s. — 8311-12 m. J —  
8311 G repairera — 8312 T (e) ; G complaint (e) —  
8313 DLJNT grant dolur ; R il si g. ; F (Hé) ; S (Deus)  
..g. deolz — 8314 DLJT grant plur ; / d. et c.; G d. et g.

Ê, ; F Quel d. c. granz p. ; R Si g. d. et si g. p. — 8315 JT  
st a. ; H Est hui a. en ; G a. ça en; F Sont en venuz en  
— 8316 T (buen) ; F Morz est li b. — 8317 F (bons) —  
8318 HGR et de g. — 8320 J m. des p.; H jetee — 8322 H  
Son b.; LSF morz ere — 8323 J fu iriés ; S d. et m.;  
F s’enmaia ; T se amaia.

8324 Mais Merlin issil conforta :

« Uther, dist il, ne t’esmaier.

N’i ad del mort nul recovrier.  
Espleite ço que tu as quis ;

8328 Combat tei a tes enemis.

La victorie demain t'atent  
Del rei d’Irlande e de Paschent ;  
Demain te combat si veintras  
8332 E de Bretainne rei seras.

Li signes ki fu del dragun  
Nus fist significatiun  
De tei ki iés pruz e hardiz ;

8336 Li uns des rais, ço est uns fiz

Que tu avras, de grant puissance,  
Ki conquerra jesqu’ultre France ;  
Par l’altre rai, ki ça tuma  
8340 E en set rais se devisa,

T'est ime fille demustree,

Ki vers Escoce ert mariee.

Plusur bon eir de li naistrunt  
8344 Qui mers e terres conquenmt. \*

Quant Uther ot bien esculté  
Come Merlin l’ot conforté,

8327 Esplite — 8335 PKN pruz iés — 8343 lui.

8324 DLT issi le ; CKGRN si le c. ; J M. M. molt le c. ;  
FH Mais M. le reconforta, F (Mais) — 8325 J fait il;  
AT ne te deis e., T amaier — 8326 F (i); FHKGR de m.;  
T De la m. n'i ad n. r. ; J Conforte toi ce t'a mester —  
8327 L que ci as ; C E. tei kei t.; T conquis — 8329 G v.  
a d.; 5 (demain) — 8330 T (de) P. — 8331 C De maint c.;  
T (te) ; R c. ses v. ; 5 c. et si; G D. c. tei s. — 8333 T fu  
el d. — 8334 T Vus f.; H Li f.; S A nos f. ; J N. fu s. —

1. N (uns) ; T (des) r. si ert; C (ço) ; DLCFA GT ert —
2. J Qui rois sera de — 8338 S Qi cumbatra jesqu’a en F.  
   — 8340 J Qui en — 8341 S C’est; F (T’)e.; G C'ere —  
   8342 J Qui en E. — 8343 R bons rois de; N istront;  
   C querunt — 8344 J terre ; F terres e mers — 8345 m.  
   R ; H a; GT out tot e. — 8346 T l’out bien c. ; C ensei-

La nuit fìst ses genz reposer,

8348

8352

8356

8360

8364

E par matin les fist armer.

La cité vuleit assaillir;

Mais Ireis, quil virent venir,  
Pristrent lur armes, conreiz firent,  
E a combatre fors eissirent.  
Fierement se sunt combatu  
Mais assez tost furent vencu.  
Kar Bretun ocistrent Paschent  
E le rei d’Irlande ensement;

Cil ki remistrent el champ vif  
S’en tumerent as nés fuitif.  
Uther, kis ad sewiz emprés,

Les fait murir tut desconfés.

Tels i out ki s'en eschaperent,

Ki en lur nés fuiant entrerent  
E en mer se firent enpeindre,  
Pur ço nes pout Uther ateindre.  
Quant il ot feni sun afaire,

Vers Wincestre prist sim repaire,  
Le mielz od lui de sun bamage.

8350 qui V. — 8355 PN li B.

gné ; H Ce que M. li ot conté ; R C. M. le sot c. — K inter-  
veriit 8347/48 — 8347 S ses granz ; DLFJHT sa gent —  
8348 F (E) ; R Et au m. ; G m. se f. — 8349 N vuellent

— 8350 T M. li I.; F I. le v.; DL M. tres q., D qu’il les v.;

HK quis v. — 8351 F Armes p. c. £. — 8352 DF (E) ; KR  
E por c.; C c. s’en e. — 8354 F (a.) t. i f. v.; T Tost f. li  
Yreis v. — T intervertit 8355/56 — 8356 C (E) — 8357-64  
m. DL — 8357 F Cil ke vif erent remis — 8358 F S'en  
tornent; G Ses t. ; J S’en alerent; K Retomerent; H t. par  
mer f.; T As n. t. com f. — 8359 FK s. de prés ; R U. les a ;  
T U. les siwit aprés — 8360 H fìst; F (tut) ; R Et les f. m. d. ;  
T M. les fist d. — 8361-64 m. T — 8361 JH (s’)en — 8362

CJH E en ; A n. donc e. — 8363 F fuient e peindre —

8364 GR ne p. ; N puet — 8365 DL Q. Uther ot, L ot  
fait; H Q. il ot fait tot s. a. ; / Q. il fine s. a. ; A Q. out  
fini tut s. a. — 8366 J fist; A GR tint; T s. eire — 8367 DL  
E le ; K O lui le m.; H Le m. a als d.

En l’eiire encontra un message  
Ki li ad dit veraiement  
Que li reis ert mort e cument,

E li evesque par grant cure  
Aveient fait sa sepulture  
Dedenz la carole as gaianz,

Si cum il dist a ses serjanz  
E a ses baruns en sa vie.

Quant Uther out la chose oïe  
A Wincestre est venuz puinant,

E li puples li vint devant,

Plurant e criant a un cri :

« Uther sire, pur Deu, merci!

Morz est cil ki nus mainteneit  
E ki les granz bienz nus faiseit;

Or nus maintien, pren la corune  
Que eritez e dreiz te dune ;

E nus, bel sire, t’en preium,

Ki tun prud e t’enur volum. »  
Uther vit que sis pruz esteit  
E que mielz faire ne poeit;

Liez fu de ço que il li distrent  
E sempres fist ço qu'il requistrent ;

8381 nus i m. — 8386 Que — 8388 Ne q. meilz —  
8389 PFHN que cil.

8368 H En la voie ; DLH encontre — 8369 R voirement  
— 8370 DLCJT est m. ; F (mort) — 8371-76 m. DL —  
8372 SA Aveit; F Orent fete ; CFGT la s. — 8373 H  
gaiole as — 8374 A comanda; C d. as serjanz — 8375 H  
b. a sa — 8377 ^ vint ; JH s’en vint — 8378 A (li) v. ;  
J vient — 8379 H Criant et braiant a halt cri — 8380 DL  
Uther p. D. sxre m.; T Sire U.; F U. beu s. m. — 8381 F  
(cil) ke wus m. — 8382 G (ki) ; H le grant bien — 8383 H  
Or no mentoi — 8384 T Kar ; H Qui e. et lois ; HA nus d. ;  
J Verités et drois le te d. — 8385-86 m. DL — 8385 F  
(bel); CHA GR te p. — 8386 A Car t.; SFKRN t’enur e tun  
prud; / ton bien et t’e. — 8387 F ke dreiz e. — 8389 ST  
(il) ; DLR (li); J Toz fu 1. de — 8390 CSJK quistrent.

La corune prist, reis devint,  
L’enur ama, la gent maintint.

Pur enur e pur remembrance  
Del dragun ki fist demustrance  
Que pruz esteit e reis sereit  
E eirs bien conqueranz avreit,  
Fist faire Uther d’or dous draguns  
Par le conseil de ses baruns.

L'un en fist devant sei porter  
Quant en bataille dut aler ;  
L'altre ad a Wincestre otreied,

A l’iglise de l'evesqued.

Tuz tens puis, par ceste achaisun,  
Fu numez Uther Pendragon ;  
Pendragon cist nuns, en bretanz,  
Chiés est de dragun en rumanz.

8394 signifiance — 8403 iceste — 8405 PN n. est b.

C que il q., 5 qe li q., J Et si f. ce que il li q., K qu’il  
li q.; G Et aprés f. ; R (Et) s... qu’il li r.; T f. aue li r. —  
8392 F g. mentist; S L’e. a. l’onor e la g. m. ; H La gent  
a. l’e. m. — 8393 H P. l’e. et p. demostrance — 8394 L  
kin f.; A qui le f.; H Del d. la senefiance — 8395-96 m. DL

* 8395 JHN Qui p., G Qui (= qu'il) ; T e pruz s. — 8396 G  
  Et bons heirs c. — 8397 SF (Uther) ; JA T F. U. f. dous d.,  
  T f. de or d. d.; C (faire) ; D F. apparaillier dous ; L F. tost  
  faire dous — 8398 S Por ; H GR c. a s. — 8399 R L’une en ;  
  SFT (en) ; J L'un faisoit d. ; G d. li p. — 8400 J d. entrer
* 8401 JRT (ad) ; JHN envoié ; T attreié ; SFG a W. ad,

S od o. — 8403 T pur; DJ (puis), I icele — 8404 F cla-  
mez ; J Ot a non U. — 8405 T (cist) ; C (cist nuns) ;

J cis mos en; DL P. est en b. — 8406 DL (est) ; JGT

de d. est en ; G ajoute Uther fust molt de grant pois-

sance Et en ce ot molt grant fience Ainçois que il fust

coroné Que par seingne fust demonstré Que rois seroit  
et heirs avroit Dont grant repallance seroit Ce li dona grant  
vasselage Et molt granment en son corage En sa vie vout  
encomplir Fust bien ou mal ne vôt guerpi Quar bien savoit  
et veirs estoit Que de quanque il en prandroit A bon chief  
vendroit a la fin Si mençongier n’estoit Merlin Por ce ne  
vout onc riens doter Trestoz ses faicz vout achever.

Octa, ki ûz Henguist esteit,

8408 A qui li reis duné aveit

Granz terres e granz mansiuns,

A lui e a ses compainuns,

Quant il oï que cil ert morz  
8412 Ki mainteneit les granz efforz,

Petit preisa le nuvel rei,

Serement ne li dut ne fei;

Amis e parenz assembla,

8416 Sis cusins\* od lui Eosa ;

Cil dui furent maistre sur tuz  
E cil dui erent li plus pruz.

La gent que Paschent out menee,

8420 Qui a Uther ert eschapee,

Unt retenue en lur aïe ;

Assez orent grant compainie.

La terre unt cil tute purprise  
8424 Si cum li Humbres la devise

Vers Escoce, de lunc, de lé ;

Puis sunt a Everwic alé,

La cité entur assaillirent

Cosa — 8421 retenu — 8425 PAKN

8414 Serment— 8416  
del 1. del 1., N 1. et d.

8407 / O. ciex k. f. — 8409 J Grant terre; F (granz) ;  
DLSFT maisons — 8410 C A lur eirs e — 8411 C que il e. ;  
JT fu — 8412 F maintint; N maintenant 1.; L ses g. ;  
C estorz — 8413 J douta — 8414 SFT 1. tint n.; H Loialté  
ne li tint n.; C Certeinement ne li tint f.; J Ne li dut s. ne f.  
— 8415 FJ P. e a. — 8416 DLJT E s., DL Ossa, J Cossa,  
T E s. c. Eosa; HR 1. et Ossa; CSG Ebissa; F Obissa —  
8417-22 m. DL — 8417 R (dui) ; 5JT erent — 8418 / il d. ;  
C Li d. e. (li) ; H d. furent des pl. ; T E cil erent pl. cruz ;  
K Et de toz erent — 8419 H qui P. a m. — 8420 H od U. ;  
C de U.; AGR fu — 8421 T receu — 8422 F Molt o. ;  
H o. de c. — 8423 DL ot c.; C (cil) ; DT prise; H conquise ;  
F ont tote cil p. ; / il ont toute la t. p. — 8424 T (li) ;  
F l'addevise — 8425 DLGRT de 1. e de ; F e long e lé —  
8426 HG en E. — 8427 A La vile; T c. entre a.

8428

E cil dedenz se defendirent  
Que paien nule rien ne pristrent;  
Mais grant gent orent sis assistrent.  
Uther vult sa cité rescure  
E ses amis dedenz succure ;

A Evenvic vint tut errant,

De tutes parz sa gent mandant.

Del siege vult paiens partir,

Sis est alez maneis ferir.

Aspre fu e grief la medlee,

Mainte aume i ot del cors sevree.  
Paien furent de grant vertu  
Si se sunt bien entretenu,

Nes porent pru Bretun grever  
Ne dedenz els a force entrer;

En sus les estut resortir,

E quant il s'en voldrent partir  
Cil del siege les parsoïrent,

8429 PJHKRN n'i p., P pristret — 8434 tute — 8443 PN  
estuet, PDLN sortir.

8428 F (E) ; S d. la d. ; R cil dehors se — 8429\*30 m.  
DL — 8429 i7 r. en p.; C (ne) ; A Que n. r. pa. ne p. —  
8430 N grans gens ; C grant force, force en marge ;  
FA (orent) ; CFHGT si l'a. ; R furent ses a. — 8431 A  
la c. ; N ses cités ; H socolre — 8432 D A s. ; H rescolre

* 8433 L A E. mult tost; DLCF tost e.; S t. ortant;  
  JH s'en v. esrant, J poignant; T (tut) ; R Droit a E.  
  vint e. — 8434 DL (De) ; R toute part; G p. et s.; A ses  
  genz ; CJT p. gent semonant, J gens — 8435 R Des sieges  
  veult — 8436 A Si est; H Si les ala ; R Si les va dema-  
  nois f. — 8437 F est forment la m. — 8438 T (i) ; CÎHKR  
  de c.; SF geté — J intervertit 8439/40 — 8439 H Li p.  
  orent g. v. — 8440 JA GR contretenu ; SH entreferu —  
  8441 SFHK p. pas B.; J peurent bien B.; N p. pou B. ;  
  R p. (pru) les B. ; T poreient B.; A Ne pussent ens B. g.
* 8442 F (de)d. ; T (els) ; S en f.; R N’il ne porent dedenz e.
* 8443 J Arriers les estuet r.; T l'estut; F les covent ;  
  DL les íìrent — 8444 FG se v. ; A (s’en) ; T voldreient;  
  H (il).. departir ; J Et com il durent departir; C E il se  
  v. departir; S il volent d’iloc p. — 8445 DL Li paien 1.

GUERRE CONTRE OCTA 445

Ki merveillus damage en fìrent ;

Tant les imt alé parsoant,

8448 D’ures en altres ateinnant,

A un munt les vindrent menant  
E la nuit les parti a tant.

Danien li munz aveit nun,

8452 Alques esteit aguz en sun ;

Roches i ot e granz destreiz,

E environ espés coldreiz.

Bretun se sunt al munt aérs,

8456 Tant dreit a munt, tant de travers ;

Le tertre unt tut en sun purpris  
E li paien les imt assis,

Ki desuz erent en la plaine ;

8460 Entur assistrent la muntaine.

Li reis fu mult en grant effrei  
Que de ses humes, que de sei.

En dute fu que il fereient,

8464 Cumfaitement guarir purreient.

8448 PS en ures — 8451 ot — 8462 ces h. — 8463 PDLN  
furent, P freient — 8465 PN de Com.

T intervertit 8446-47/8448-49 — 8446 DL E m. ; F Ke  
mult grant d.; C Merveilles d. lur f. ; T A merveilles d.  
lur f.; G Qui merveilles d.; H d. i f. — 8447 F sont —  
8448 JH a altres ; R Et d'ores en autre ; A D'ures  
enveies a.; F De prés en prés a. — 8449 F le vunt ame-  
nant; S 1. vinent amenant; G manant — 8450 T (E)..  
departi; H n. departi a; K n. lor vint a itant — 8452 F  
ert; / e. reoons en ; A Aguz esteit auques en; T Aguz  
ert aukes el s. — 8453 S Roche; A g. estreiz — 8454 DL  
(E) e. e. de c. — 8455 H s'i s.; AR a mont; N a mons;  
F (aers) — 8456 N Tout.. tout; FG al m.; TT.de  
munt t.; H T. d’en tort et t. d’en t. — 8457 DLS La  
terre u.; DL (tut) ; C La cité u.; T el s.; SHG tut a  
munt p., G au m.; A tut entor p.; R ont bien en s. ; F Kis  
ont le t. a mont p. — 8459-60 m. DL — 8461 T (mult);  
G r. si fust en ; A r. en fu en ; H f. a molt g. — 8463 H En  
grant d.; A GRT fereit — 8464 A GR porreit; T Coment  
g. les porreit; J Et com il ja g. p.

Gorlois, uns cuens comoalleis,

Mult pmz, mult saives, mult corteis,  
Ert od lu rei, alques d'eage,

II esteit mult tenuz pur sage ;

A celui unt cunseil requis  
E lur affaire unt sur lui mis,

Kar il ne feïst cuardie

Pur menbre perdre ne pur vie.

« Conseil, dist il, me demandez ;

Mis conseilz est, se vus vulez,

Que celeement nus armum  
E de cest tertre devalum ;

Noz enemis alum ferir,

Qui asseiir quident dormir.

Nen unt poiir ne n’unt dutance  
Que nus vers els portum mais lance ;  
Le matinet nus quident prendre  
Si nus ci les vulum attendre.

Alum a els celeement

8468 est — 8470 E1 1. — 8474 v. le v., N s. le v. —  
8481 quide.

8465 J c. de Comewaille — 8466 HR p. et s. et c.;  
LG s. e c.; T p. e mult c. ; J Qui molt fu s. sans faille —  
8467-68 m. DLR — 8467 A Od le rei ert; H r. forment  
d’e.; F r. e mult fu d’age — 8468 JA G Si e.; A tenu  
pur mult s. ; CT Ki mult esteit t., T (Ki) ; H E molt e. t.  
a s. ; F Mes tenuz e. a s.; / a s.; S II e. tenu m. pros et  
s. — 8469 C conseil unt; T ont aie quis — 8470 DLFJH  
(unt) ; T E sur li ont 1. a. m. — 8471-72 m. DL — 8471 S  
Kar ne ne; J feroit; A fet; G fesoit — 8472 H perdre  
membre; C (pur) v. — 8473 JT fait il ;T (me) ; J reque-  
rés — 8476 F E del t.; S t. nos d. ; T t. nus avalum —  
8478 F Kar seur q. — 8479-80 m. DL — 8479 FH II nen  
ont p. ne d., F n’ont; J II n’ont p. il n'ont d. ; T Ne  
unt p. ne d. ; C p. nent d. — 8480 F (nus) ; SF mais  
portum; T (mais) ; G portent; H Que encontre als p.;  
R. nous a eux baillom m. — 8481 SF Par m.; CT Le matm ;  
T m. les q.; G La matine n. — 8482 F (ci) ; H Se ici les v.;  
CSKT les volum ci, S volium — 8483 A GR priveement;  
H soldeement.

8484 Si ferum el tas sudement !

Mar i avra ordre tenu  
Ne com suné, ne cri ne heu.

Ainz que il seient esveillé  
8488 En avnim nus tant detrenchié

Ja cil ki nus escheperunt  
Cimtre nus mais ne tumerunt.

Mais primes a Deu prametum  
8492 Que vers lui nus amendemm,

E des pecchiez que fait avum  
Penitance e pardun querum,

E guerpissum nos felonies  
8496 Que fait avum tutes noz vies,

E depreum le Salveùr  
Qu’il nus maintienge e dunt vigur  
Contre cels ki en lui ne creient  
8500 E qui ses cristîens guereient,

Pur ço iert Deus ensemble od nus  
E si semm par lui rescus ;

8484 PDLCK Sis f., P sudeement — 8488 detren(chié) —  
8501 PFJA GT Par, F Par tant, C Pur corrxgè en Par, PT  
(ensemble).

8484 F (Si) ; FGR f. a t.; JH E si f. hardiement,  
J sis ; N E1 t. f. s.' CT sudeinement — 8485 N Mais  
y a. — 8487 DL q. cil; F E ainz q.; H Ainçois q. ;  
A GRN qu'il se s. — 8488 K n. maint d. ; F a. meint tre-  
busché ; S Avruns de elz maint trebuché ; J aions ; CJ (nus) ;  
T A. t. d.; A A. nus tuz t. — 8489 DL (nus) — 8490 T  
Vers n. ; H Mais c. n. n’i t.; DL ne combatrunt, L ne se c.;  
J Encontre nus ne resordront — 8491 R premier; C M. a  
D. ore pra. — 8492 T Ke nus v. li nus amendums — 8493 F  
(E) ; LG de p. ; H del pechié — 8494 T Penance ; F Pren-  
drom toz confession — 8495 J (E) g. les f. ; A E guerpirom ;  
G guerpion ; T g. les fohes ; S g. de nos fel ovres — 8496 C  
tut en n. ; S toz nos v. — 8497 H d. al S. ; K Et Deu prions 1.  
— 8498 S Qi n. ; K Que n. ; F d. honur; JT n. doinst force  
e v. — 8499 T C. eus ; F (en) ; H en Deu ne — 8500 C ces  
c. — 8501 HK (od) ; R Et D. sera e. — 8502 T E par 1. s.  
receus ; D serrum od semble od vus.

8504

8508

8512

8516

8520

E des que Deus od nus sera,

Ki est qui nus desconfira ? »  
Par le conseil que cil duna,

E si cum il dist e loa,

Unt pramis a Deu humlement  
De lur vies amendement.

Dunc sunt armé, e a celé  
Sunt jus del tertre devalé.  
Paiens troverent tuz gisanz,  
Tuz desarmez e tuz dormanz.  
Dunc veïssiez grant tueïz  
E merveillus deglageïz,

Ventres percier, piz enfundrer,  
Testes e piez e puinz voler.

Si cum li liuns orguillus,

Ki de lunges est fameillus,  
Ocist mutuns, ocist berbiz,  
Ocist ainnels granz e petiz,  
Tut ensement Bretun faiseient,  
Riches e povres ocieient.

Par les champs erent endormi

8505 PSN cist — 8507 PSFKN a D. p. — 8509 Tunc —  
8510 tertra — 8511 Paien — 8516 PT (e) piez — 8523 en-  
dormiz.

8503-04 m. DLT — 8503 AT E quant D. — 8504 F Ki  
donk nus d.; T Ki est qui donk nus d. — 8505 K P. cel  
c. — 8506 H Ensi c. — 8507 H as Dex — 8508 DEd. —  
8509 T D. se armerent e; R et atelé ; D (e); L a. tut a;  
F D. se sont anné as celee — 8510 DLA Si s.; S (jus) ;  
G Simt aval del; LSFAKNT avalé ; F E del t. sont a.;  
T Jus del t. s. a.; H S'an s. d. t. d. — 8511 J P. ont  
trovés; R dormanz — 8512 T (e) ; R Desattelez et touz  
gesanz — 8513 DLN granz t. — 8514 C merveillez d.;  
F doelageiz ; H deglaveis ; JK detrancheiz ; G deglateis ;  
T compleiz — 8515 S p. e p. ; A percer espee enfunder;  
J pis estroer; G piez e. — 8516 L T. e puinz e piez v.;  
D Mains e braz e piez v. — 8517 LHG (li) ; K li lous —  
8518 AG ert — 8519-20 m. J — 8521 H Altresi li B. f. —  
8522 H P. et r.; J Grans et petis — 8523 HR le champ;

8524

8528

8532

8536

8540

8532 Cosa — 8534 PJK chartres.

E puis furent si esbahi  
Unches ne tindrent plai d’armer  
Ne d'illuec ne porent tumer;

E li Bretun les deglagoent  
Ki tuz senz armes lé truvoent;

Percent ventres, percent corailles,

Traient bueles e entrailles.

Li seinnur qui la guerre esmurent,

Octa e Eosa, pris furent;

A Lundres furent enveied  
E en chartre mis e lied.

Si alcuns del champ eschapa,

La nuit obscure le salva.

Ki fuïr s’en pout si fuï,

Unches ami n’i atendi;

Mais mult en i ot plus ocis  
Que il n’en eschapa de vifs.

8530 buela, PCSFN b. traient e. — 8531 esmuerent —

JHT furent — 8524 H Aprés f.; 1 ierent — 8525 HA  
n’i t. — 8526 LC (ne) ; S poent; A n'i porront; T por-  
reient — 8527-30 m. DL — 8527 CS deraagloent; F des-  
gleivoient ; JK detranchoient; H deglavoient ; AR de-  
glaioent ; G desglastoient ; T deschaçoient — 8528 JT  
Qui tout desarmez 1., T (tout) ; C s. arme; F E a tas les  
occioient — 8529 J v. trencent c. ; T entrailles ; N Parcent  
v. parcent c. — 8530 T e corailles ; J ajoute La furent mort  
tot li paien Ocis les ont li crestien — 8531 T Lur s. ; DL les  
guerres ; FJHT (es)m. ; C ensucurent — 8532 JHR p. i f. ;  
F O. e Obissa ; SG Octa et byssa ; C Eusa comgé en Ebissa  
en marge — 8534 F (E) ; H pris et loié — 8535-50 m. DL  
— 8535 T (Si) ; 5 de c.; / Et se a. i e. — 8536 J o. lui aida ;  
CANT les s.; G n. qu'ert oscure les gardast — 8537 A  
p. s'en fui; SF (s'en) ; T (s'en) p. s’en f.; JK (s’en) p. si  
s’en f.; G Qui s'en p. foir si f. — 8538 CA G ami altre n’at.,  
C ne tendi ; G n’entendi; T ne at. ; / U. n’i at. ami; 5 Unc  
alme n'i at. — 8539 / Et m. ; F (i) ; FKR p. d'ocis ; H Molt  
p. en i ot lors d’o. ; T mult pl. en i out o. — 8540 C ne e. v.;  
J n’i e.; R ne s’en e.; S des v.; F Ke n’i es. des v.; A Qu’il  
n’eschapoent des v.; G Que pris et eschapa des v.; T Ke  
n’i e. un des v.

BRUT 29

Quant Uther fu d’illuec tumez,  
Par Northumberlande est passez,  
De Northumberlande en Escoce,

Od grant maisniee e od grant.force.  
La terre ad tute avirunee  
Tant cum ele est e lunge e lee ;

La gent, ki esteit senz justise,

Ad tute atraite a sun servise.

Par tut le regne tel pais mist  
Unches reis ainz si grant ne fist.  
Quant vers north ot fait sun afaire  
A Lundres dreit prist sun repaire,

E li jurz de Pasche veneit  
Que il coruner se vuleit.

Ducs e cuntes e chastelains,

Tuz les luintains e les procains,

Et trestut sun altre bamage  
Semunst par brief e par message  
Que od lur femes espusees

8546 el est — 8549 tele — 8550 PAKN n\*i f. —  
8552 PT (dreit), P repare — 8555 PSFKN c. e citaains.

8542 C (est) — 8544 CSART (e) ; A od g. esforce;

R o g. flote ; F Od raolt g. gent e ; H A g. navie et a g.

— 8545 G ot — 8546 SFA T est (e) ; C (ele) est (e); J ele  
fu 1. et lee ; R Tant comment ele est 1. et 1. — 8547 A E  
la; C (gent) ; T esteient ; J erent — 8548 A (tute) ; C a.  
en s. — 8549 F ad tel p. mis ; A pes i mist; R fist —  
8550 KG ainz reis ; J Ú. mais r. si; HN U. reis alsi g. ;  
A ainz tele n.; G tele ne mist; R Onques mes tele r. ne  
fist; T U. rei greinur ne f. — 8551 J Q. illuec ot; DL Q. Uther  
ot — 8552 R Vers L. ; L fist; CFKN prist dreit; J Droit  
a L. fist s.;i/AL.se mist al r. — 8553 C Quant li — 8554  
DLFT (il) ; A Que li reis c. ; J devoit — 8555 F (e)- (e) •  
C chasteins — 8556 T (Tuz) ; JH Et les ; F Les estranges e ;  
S e les plus p. ; J procains et les lointains ; A (les) p. —  
J intervertit 8557/58 — 8557 T (tres)t. ; DL t. le sun b.,

D (le) ; J Et tout ensamble son b. — 8558 KG briés —

8559 K Qu’il et lor ; S (lur).

8560 E od lur maisnees privees

A Lundres seient a la feste,

Kar feste vult tenir honeste.

Tuit vindrent si cum il manda  
8564 E ki feme out si Tamena.

Bien fu la feste celebree,

E, quant la messe fu finee,

A1 mangier est assis li reis  
8568 A1 chief de la sale, a un deis.

Li barun s’assistrent entur,

Chescuns en l’ordre de s’enur.

Devant lui s’est, enmi sun vis,

8572 Li cuens de Comoaille assis,

Lez lui sist Ygeme, sa feme,

Nen ot plus bele en tut le regne ;

Curteise esteit e bele e sage  
8576 E mult esteit de grant parage.

Li reis en ot oï parler  
E mult l’aveit oï loer;

Ainz que nul semblant en feïst,

8560 maisnee — 8575 est.

8560 m. C ; LS (lur) ; R meschines p.; K Et lor granz m.

* 8561 JH a sa f. — 8562 J Car sa f.; H Car molt la veut  
  t. h. ; AT Car il la vout t. h., T faire h.; R Car il veult  
  qu’elle soit h. ; K Car cort vialt t. molt h. — 8563 F Tuit  
  i v.; T (si) ; J rova — 8564 F (E) ; T E ki out f. si i mena
* 8566 K la feste ; SF (E) ; SFH chantee — R inter-  
  vertit 8567/68 — 8567 R Est a. a m. li r. — 8568 GRT  
  la table a — 8570 R a l’o. — 8571 S (s’est); JGT (s')est;  
  DL si'st; A siet enmi ; H ert enmi; SFH le vis — 8572 L  
  De C. li c. a. ; R Li roi de C. ; S fu a. — 8573 F (sist) ;  
  AR siet — 8574 HK II n'ot; H si b. ; GT N’i ot;  
  J N’avoit; C N’out p... t. sun r. ; L en cel r. — 8575 F  
  ert; / fu ; S et cointe et s. ; JAGR e pruz e s. —  
  8576 DT E si, T (E) ; FJHGT de halt p. ; L Mult esteit  
  bele de visage — 8577 T r. en hault oy ; J r. l’avoit oi loer
* 8578 H l’ot oie 1. ; / Et m. en ot oi parler — 8579-80  
  m. G — 8579 F (nul) ; T (en) ; H que il s. ; JR s. h f.

Veire assez ainz qu’il la veïst,  
L’out il cuveitee e amee,

Kar merveilles esteit loee.

Mult l’ad al mangier esguardee,  
S’entente i ad tute tumee.

Se il mangout, se il beveit,

Se il parlout, se il taiseit,

Tutes eures de li pensot  
E en travers la regardot.

En regardant, li surrieit,

E d’amur signe li faiseit.

Par ses privez la saluot  
E ses presens li enveot,

Mult li ad ris e mult clunied  
E maint semblant fait d’amistied ;  
Ygeme issi se conteneit  
Qu’el n’otriout ne desdiseit.

As gas, as ris, as cenemenz  
E as saluz e as presenz  
Le senti bien li cuens e sout

8584 turaé — 8589 esgardant li surrit — 8593 cluniez —  
8599 Dunc s.

8580 SF (Veire); JT E assez ; J que la v.; C V. einz asez ;  
K V. ainçois q. — 8581 G Tot l’ot c. ; F La out li rois forment  
a. — 8582 G Tant m.; HT Car a m. ert 1.; J C'a m. lui fu 1.;  
J ajoute Quant il le vit molt le loa Merveilles belle lui sambla

* 8583 C (l’)ad ; FA a m. ; / A1 m. l’a m. e.; G l'a a mer-  
  veilles e.; H agardee — 8584 G ot; T Tut sa e. i est atoraee
* 8585 J u il b.; CF u s'il b. — 8586 J U...u ; CF u s'il t.
* 8587 JHKN a li ; / pensa — 8588 R Et a t.; G Et de t.;  
  T E d'en t. la esguaraout; J regarda — 8589 N la s. —  
  8590 FT E signes d’amur; T (li) ; CSJA GRN signes ;  
  J ìi monstroit — 8591 J salua — 8592 H son presant;  
  J envoia — 8593 J (mult) ; A ris mult enclinez; T ris e  
  dodnee ; K guignié ; R cliné — 8594 JG Et grant s. ; T (fait)
* 8595 FJRT (is)si; D s’en c. — 8596 DLSA Qu’ele ;  
  CFGT Que n.; S ne ne d. ; G ne le disoit; / E1 n. ; H N'o.  
  ne n’escondisoit — 8597 R r. et es presenz ; A ris e as c.;  
  J As regars as contenemens — 8598 DL (E) ; R Es saluz  
  es acesmemenz — 8599 A (Le) ; DCS Dessenti b.; N Se

8600

8608

8612

8616

8620

Que li reis sa mulier amout,

Ne ja fei ne l’en portereit  
Se il en aise la teneit.

De la table u il sist sailli,

Sa feme prist si s'en eissi;

Ses compainuns ad apelez,

As chevals vint si est muntez.

Li reis li ad emprés mandé  
Qu’il li fait hunté e vilté  
Ki senz congié vait de sa cort;

Face li dreit, arriere turt.

E se il de ço se defaut,

Deffie le, quel part qu’il aut,

Ne se puet mais en lui fier.

Cil ne volt mie retumer,

De la court ala senz congié.

E li reis l'ad mult manacié,

Mais li cuens a petit le tint,

Ne sout pas dunc que puis l'en vint.  
En Comoaille reverti,

Dous chastels aveit, cez guami.

8608 PDLCHN huntage — 8610 arrie t.

senti; R Ce s. ; G S’en s.; FT S. li c. e bien le sout,  
F (le) ; J S. li c. bien et savoit; R et oit — 8600 DLT  
femme — 8601 C Ke j.; F (en) ; S nen emp.; CHGR  
ne li p. — 8602 L s’aaise — 8604 H s'an fui; R s'en  
saisi; J p. fors s'en — 8606 H A1 ceval v.; SFG si s’est;  
S armez — 8607 HG r. aprés li a m. ; T r. ad aprés li m.  
— 8608 H Que li; D Qui li; F Kis fiíit h. e fest v. ; / li  
a f. h.; A 1. grant h.; G f. et h. — 8609 T Kar s.; DLF  
de la c. — 8610 F l'en d.; G a. restort — 8611 JT ço lui d. ;  
A ceo si falt — 8612 GR Desfiez le — 8613 J p. pas en ;  
HG m. a 1.; L affier — 8614 HA S’il; G Et cil ne v. pas r.;  
T E cil ne s’en v. r. — 8617 / Et 1.; A tient; T M. a p. li  
c. le t. — 8618 HR pas ce que; J s. donc pas ; N pas puis  
que puis ; JA G puis li v., A vient; DS le vint; F Ne sout  
donk ke l’en avmt; T Rien ne sai quei pus en avint —  
8619 G ert r. — 8620 DL JA T out, JA icels g.; SHR a. sis g.

8624

8628

8632

8636

Sa feme mist en Tintajuel,

Ki fu sun pere e sun aiuel.

Tintajuel ert bien defensables,

N’esteit par nul engin pemables,

De faleise est clos e de mer ;

Ki sul la porte puet guarder  
Mar avra dute ne reguart  
Que huem i entre d'altre part.

Li cuens ad la Ygeme enclose,

En altre liu mettre ne l’ose  
Que toleite ne seit e prise.

Pur ço l'ad en Tintajuel mise.

E il mena ses soldeiers  
E le plus de ses chevaliers  
A im altre chastel qu’il out,

Ki le plus de sun feu gardot.

Li reis sout qu’il se gamisseit

8622 frere e. — 8627 Mal — Du vers 8629 au vers 8649, le  
ms. se trouvant peut-étre avoir été ỳlié à cet endroit, plusieurs  
lettres n’apparaissent ỳas sur la photographie : ce sont, aux vers  
suivants, les lettres en italique : 8629 enclosí ; 8632 mise ;  
8636 gardout; 8637 gamissett; 8639 guerrei^r ; 8640 apris-  
mer ; 8641 mandee ; 8642 trespass^e ; 8643 vin< ; 8644 t\*wt;  
8647 prendre; 8648 rendre ; 8649 atendeii.

8621 DLAGR m. a T. — 8622 AT fu a s. p. e a s. a. ;  
J ajoute Tintagoel en tel lieu seoit Nus hom par force nel  
prendroit — 8623 H estoit; FH (bien) ; JRT molt d. —  
8624 F (nul) ; H N'e. de nule part p. ; J Del prendre a force  
seroit fable — 8625 HG ert; J faloises est close de m. ;  
A est clos de m.; T Defensable e enclos de m. — 8626 J  
pot; R p. en puet; N le port porra g. ; DL porter —  
8627-28 m. G — 8627 m. F; D M. i a.; T a. pour ne —

1. T (la) ; F la sa femme e.; D close; KR c. i a Y. —
2. F K'en — 8631 H t. n’i s.; DL ne li s.; SFRT s. u  
   p. ; JA s. ne p. ; C Ki t. seit ne p. — 8634 A les plus ;  
   T E les plus hardiz c. — 8635 C En un ; T avoit; H un c.  
   fort que il ot — 8636 G le mieuz d. ; TKe de sun propre  
   feu estoit; CGR ajoutent Dimilioc fu apelez (C ert), Le  
   chastel ou il fu alez (C est, G (fu)) — 8637 C k’ii les g.

E ke de lui se defendreit.  
Tant pur le cunte guerreier

8640 Tant pur la cuntesse aprismer,

De par tut ad sa gent mandee,  
L’eue de Tambre ad trespassee.  
A1 chastel u li cuens ert vint,

8644 Prendre le volt, mais cil se tint.

E il i ad le siege mis,

Une semaine i aveit sis

Qu’il ne poeit le chasM prendre

8648 Ne li cuens ne se vuleit rendre,

Kar le rei d’Irlande atendeit,  
Ki a securs venir deveit.

Li reis haï le demurier

8652 Si li ad pris a ennuier,

L’amur Ygeme le hastout  
Que il sur tute rien amout.  
Ulfìn, un suen baron privé,

8656 Ad priveement apelé :

« Ulfìn, dist il, conseille mei,  
Mis conseilz est trestut en tei.

8647 PFHAT pot — 8658 ei tei.

8638 H qu'il; D 1. ne s.; G s'en d.; AT defendeit —  
8639 K Tot p.; F Que p. le c. grever — 8640 FR Ke p. ;  
K Et p. ; tìK aprochier ; J Et tant p. Ygeme a. —

1. DLT (De) ; H Sa grant gent a tote assamblee —
2. H Et l’e.; F del T.; FJHA T ad passee — 8644 R  
   veult; / v. et c.; H il — 8645 F (i) ; G ot; C (le) ; S Et  
   il la le s. ad m. — 8646 T i ad s.; A a. assis ; F s. l'ot assis

* 8647 F E si ne — 8648 / Et 1. ; H Et li dus n.; C (ne) ;  
  FAT volt — 8649-50 m. DL — 8649 R Et 1.; G entendoit
* 8650 FJHR al 8. — 8651 T r. prist a d.; / ajoute Qu'en  
  autre lieu voloit aler — 8652 T h prist a; J ajoute De cel  
  castel a asseger — 8653 5JT L'a. de Y. — 8654 S Qi s. ;  
  C r. l'a., 1 ajouté — 8656 F P. ad a.; T P. l’ad a.; J ajoute  
  Cil vint au roi si demanda Que il voloit cil apela — 8657-58  
  m. A — 8657 DLSGT conseilliez — 8658 T (tres)t. ; F sor t.;  
  S (tres)t. sor t.; H Tot mon c. ai mis en toi.

V. 8659-8696

866o

8668

L'amur Ygeme m’ad suspris,

Tut m'ad vencu, tut m’ad conquis,  
Ne puis aler, ne puis venir,

Ne puis veillier, ne puis dormir,

Ne puis lever, ne puis culchier,

Ne puis beivre, ne puis mangier,  
Que d’Ygeme ne me suvienge ;

Mais jo ne sai cum jo la tienge.

Morz sui se tu ne me conseiUes. »

« Ore oi, ço dist Ulfin, merveilles.  
Le cunte avez grevé de guerre  
E a eissil metez sa terre,

E lui cloéz en cel chastel.

Quidez que sa feme en seit bel ?

Sa feme amez, lui guerriez,

Ne sai conseil cum vus l'aiez,

Ne vus en sai conseil duner ;

Mais faites Merlin demander,

Qui de maint art est enbeiiz,

E il est a cest ost venuz.

S’il ne vus en set conseillier,

8661-62 manquent — 8673 guerreiz — 8679 seit.

8659 SJ d’Y. — 8660 R Tant... tant; S (m’ad) v.; / v.  
et tot; H Et t. m’a v. et c.; A v. e c. ; G v. et tot c. —  
G intervertit 8663/64 — 8666 T (jo) ; J s. quant j.; AKGT  
comment la t. ; H M. ne s. comment j.; R Ne 8. comment  
je me contienge — 8667 m. G — 8668 AT (ço); DL oi jo d.;  
F Ulfin respont ci ad m. — 8671 G Que le c.; FN E l’en-  
cloez ; R Et luy enclos en ; S enz un c. ; J Enclos l'avés en  
— 8672 CH (que) ; CK (en); SHG que a sa f. seit, H (que);  
RT qu'a sa 1. en s. — 8673 H Et sa f. et lui g.; R Sa f.  
et luy g. — 8674 T l'averez; F Ne s. quel c. en averet;  
H Ne s. pas comment v.; A conseil mes cum vus loez;  
G Je ne sai comment vos l'a. — J intervertit 8675/76 —  
8675 A (en) ; G N’a vos ne s. ; R Ne ne vous s.; T Ne  
v. ne s.; J 11 vous savra c. — 8676 FT mander; SA tost  
M. mander; J Mais or f. M. mander — 8677 5 (de) ; H Qui  
de fort art est en bon us — 8678 HK GR en c.; / Se il  
a c. o. est v. — 8679 CSFJHART (en) ; T puit c.

Li reis, par le conseil Ulfin,  
Fist mander e venir Merlin.  
Tut li ad sun busuin mustré ;

8680 Nuls ne vus en puet aveier. »

8684 Preié l'ad e merci crié

Que conseil li dunt, se il puet,  
Kar senz cunfort murir l'estuet  
Se d'Igeme sun bon ne fait;

8688 Quierê e face que il l’ait.

Del suen li durra se il vuelt,

Kar mult ad mal e mult se delt.  
f Sire, dist Merlin, tu l’avras,

8692 Ja pur Ygeme ne murras.

Tut t’en ferai aveir tun buen,

Ja mar m’en durras rien del tuen.  
Mais Ygeme est forment guardee,

8696 En Tintajuel est enserree,

8680 F p. aier; 5 (en) poit aider; DLC (en) p. faire aveir,  
C ne la v.; HR v. en porroit aidier; G v. en seit enveier; T v.  
peut dunc aider ; J Ne sai qui v. porra aider; A Nuls hom  
ne v. en put aider — 8681 S (le) — 8682 DL F. demander ;  
SKT venir e mander; F F. sempres mander M. ; J ajoute  
Uter qui fu rois de Bretons A mandé Merlin et semons —  
8683 A Tant 1.; SG sa b.; 5 demostré; CT s. conseil m.;  
F Tost li mostra soen pensé ; J Tout son conseil li a m.

~ ’r'\* ~ "idm. c.; JH E puis

J Si le conseille se il p. — 8686 LAR s. conseil; FT l'estut;  
/ U se ce non m.; G Car se nel conseil m. — 8687 F ben ;  
A sa volunté ne — 8688 K Q. et si f.; T E il f.; JH Q. et  
porchace q.t H Mais q. ; R Quiert et pourchast comment  
ìl l’ait; A Que sa bele face trop li plest — 8689 DLF s’il  
en v.; H d. molt s'il v. ; T d. tant com vaut — 8690 5 mult  
li d. — 8691 J fait M. — 8693 5 Tost; C te f.; F ben ;  
A Tut en f. que ben l'averas — 8694 DLCSHR mar me d.,  
S Jameis me d.; G mar ne d.; N donra ; T mar ne me d. d. t.;  
F Mar m'en d. ren dei ton ; A Ja del toen ne me dorras  
— 8695-8702 m. DL — 8695 J e. si bien g. — 8696 G (est) ;  
H Et en T. enfermee ; CHR enfermee ; T afíermee ;  
H ajoute Li castdax est molt bien fermés E de vitailles  
asasés.

Que ja nen iert par nul efforz  
Pris ne conquis, tant par est forz.  
Bien sereit Tentree, e l’eissue,

Par dous bons humes defendue.  
Mais jo te mettrai bien dedenz  
Par nuvels medecinemenz;

Figure d'ume sai muer  
E l’un en l’altre trestumer,

L’un faz bien a l’altre sembler  
E l’un faz bien a l’altre per.

Le cors, le vis, la cuntenance  
E la parole e la semblance  
Que li cuens ad de Comoaille  
Te ferai tut aveir senz faille.

Que te fereie jo lung cunte ?

Tel te ferai cume le cunte,

E jo, ki ovec tei irai,

La semblance Bretel prendrai,

8706 (a l’)a. — 8710 frai — 8711 freie, PF (jo), P lug c.

* 8712 frai.

8697 SF n(en) ; N est; G nen ait p.; H Ja ne sera pris  
par e. ; JR Q. ia n’ert pris p. ; T Ke ja ne ert conquis p. e.

* 8698 K (est) ; G P. et c. ; F tant est f. ; H De nul siege  
  qui tant soit f. ; J Ne par engien tant est f.; R Ne conquis  
  tant par est si f.; T Tant par est li chastel f. — 8699 T  
  B. saverez 1.; A fust — 8700 CJK d. prodomes d.; F d.  
  domes ; R P. .i. suel homme d. ; T d. hommes bien d. —

1. K jo me m. ; J te menrai ; H jo enterrai b. —
2. F P. art e par enchantemenz — 8703 JA Figures  
   d’omes — 8704 DLCF l'un e l’a.; SG l’un a l’a.; H retor-  
   ner; R trestomer corr. en resembler — 8705-06 m. R —  
   8705 m. J ; DLF (bien).. resembler, F (a) ; T (bien) ;  
   C b. l'altre resembler — 8706 m. C ; F (bien) ; JG Et l'un  
   ferai a; 5 l'a. parer — 8707 J v. et le samblance ; K la  
   conuissance — 8708 DLA (E) ; K La parleure ; J Ferai bien  
   et la contenance — 8710 G T’en f.; DFA (tut) ; CT aveir  
   tut; L aver trestuit ; SJKR i. jo a. ; H i. bien a. —  
   8711 H t'en f.; CSFAG ferai — 8712 DL Jo te ; T Tel  
   vus f.; C c. jo conte — 8713 T ke od t.; J serai; S Et qe  
   jeo qi — 8714SFG avrai.

E Ulfin, ki od nus sera,

8716 A Jurdan tuz resemblera.

Li cuens ad ces dous forment chiers  
Cume ses privez cunseilliers.

Issi poez entrer el chastel  
8720 E acomplir tut tun avel;

Ja n'i seras aperceiiz  
Ne pur altre hume mescreuz. d  
Li reis ad bien Merlin cretì  
8724 E sun conseil ad bien tenu.

A un barun priveement  
Livra la cure de sa gent.

Merlin fist ses enchantemenz,

8728 Vis lur mua e vestemenz ;

En Tintajuel le seir entrerent.

Cil, ki cunuistre les quiderent,

Les unt receiiz e joïz  
8732 E a joie les unt serviz.

Li reis od Ygeme se jut  
E Ygeme la nuit cunçut

8721 serrez — 8730 quideret.

8715 L (E) ; / k. avoecs.; T irrad — 8716 FT (tuz) ;  
AG A J. dreit r.; R Tout droit J. r. ; H Del tot J. r.;  
J La samblance J. avra — 8717 T ceus (dous) ; DL d.  
mult c. ; H a f. ces d. c. — 8718 H E sont si p. c. — 8719 T

Çurrez — 8720 LFJ (tut) ; LC vostre a. ; D tut tun voleir;

' tut tun biel; S voel; H Et tot acompli ton a. ; A a. ceo  
que te seit bel — 8721-22 m. DL — 8721 JG ne s. ; H sera  
— 8722 S Ja por h. ; FHK par a. — 8723 ST Merlin bien  
— 8724 F (bien) ; DLHRRN ad bon ; J (E).. a por b. —  
8726 C L. sa curt d. — 8727 L (ses) ; CHGN les ; SF son  
enchantement; T f. enchantement — 8728 SFT veste-  
ment — 8729 comvnencement du ms. B ; B la nut; T entrez  
— 8730 F (Cil) ; HT le q. — 8731 K Ses u. ; H e servis ;  
F Les ont mult forment j. — 8732 / de j. ; F E a grant j. s. ;  
T E a honur 1. ; H Et la nuit durement jois ; J ajoute Molt  
par estoient bien venu Et a lor seignour l’ont tenu — 8733 T  
(se) ; K avoec Y. (se) j. — 8734 FJ E la dame 1., F (E).

Le bon rei, le fort, le seiir,

Que vus oéz numer Artur.

Les genz le rei sorent bien tost  
Que li reis n’esteit mie en l’ost;

N’i out barun que il cremissfent  
Ne pur ki rien faire vulsissent.

Pur le demurer qu’il duterent,

Lur armes pristrent si s’armerent ;  
Senz faire eschele e senz conrei  
A1 chastel vindrent a desrei,

De tutes pars l’imt assailli.

E li cuens fort se defendi,

Mais al defendre fu ocis  
E li chastels fu sempres pris.  
Alquant ki d’illuec eschaperent  
A Tintajuel nuncier alerent  
Cument lur est mesavenu  
De lur seinur, qu’il unt perdu.

As nuveles que cil diseient  
Ki del cunte la mort plaineient,

8745 tute — 8752 un(t).

8735 N i. et le seur; B i. le seignur; F r. de grant valor —-  
8736 DL numer oez ; J ajoute Illuec fu Artus engenrés Qui  
tant fu preus et redoutés — 8737 DL L. homes le r., D al r.;  
S al r.; H al duc ; CRT (bien), R Et 1.; SJABG s. mult t.

* 8738 F n'iert m.; T n’ert pas; J pas en ost; SH m. a  
  l’ost — 8739 SF creissent; C creississent; T creinsist —  
  8740 T Ne quid pur autre faire vousist — 8741 SF l'estor-  
  mir; K cuiderent — 8742 JB P. lur a. — 8743 H (e) ;  
  BT e. u c.; R e. ne c. — 8744 F A c.; / ajoute Que li Breton  
  orent assis N'en partiront si l’avront pris — 8745 H (l’)ont
* 8746 F (fort) ; DL forment; JT c. bien s.; B II fols

1. se d.; R ìi preuz c. se d. — 8748 F (fu); K tantost p.

* 8749 JAK A. d’i. s’en e., J (s'en) ; JR Aucuns ; T (ki) ;  
  G Et ceus qui d’i. — 8750 F conter ; H l’alerent — 8751 J  
  Communement 1.; H ert; F (mes)a. — 8752 K Et de lor  
  gent q.; 5 ot; H qu’orent — 8754 J de lor c.; C c. sa m.;  
  BT ia m. del c., T m. le c.; F Ke lor sengior m. p.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Leva li reis, avant sailli : |
| 8756 | « Taisiez, dist il, n’est mie issi. Tuz sui vifs e sains, Deu merci, Si cum vus poeiz veer ci.  Ceste nuvele n’est pas veire ; |
| 8760 | Ne tut creire ne tut mescreire. Mais jo vus dirrai bien pur quei Ma gent est en dute de mei. Del chastel senz congié tumai |
| 8764 | Si que a hume ne parlai.  Ne dis mie que fors eississe Ne ke jo ça a vus venisse, Kar de traïsun me cremeie. |
| 8768 | Mais ore criement qu’ocis seie Pur ço que il ne m’unt veii Puis que li reis al chastel fu. De mes humes ki ocis sunt |
| 8772 | E del chastel que perdu imt Nus puet tumer a grant ennui. Mais bien restait que jo vifs sui. Cuntre le rei la fors iestrai, |

8766 PFT (jo) — 8775 U reis.

8755 A GR Lieve ; J em piés s. — 8756 C Laissez;  
D (dist il); J íait il; B ço dist; DLCJABGN pas —  
8757 Vif s. e ; F (e sains) ; SF la D. — 8758 J (vus) ;  
LFJBT ici, F Comme v. — 8759-60 m. T — 8759 JR  
parole — 8760 F Ne vus ne la devet creire — 8761 B E  
]o; FGT (bien) — 8762 R sont; H a d.; F est tote de m.

* 8763 J alai — 8764 LJHAK n’en; B n’i — 8765 J  
  issoie — 8766 B (jo ça) ; S je qua; K ci; N ça vemr  
  voussisse ; J Ne que çaiens a v. venoie — 8767 B (me) ;  
  JH dotoie — 8768 C (Mais) ; JK cuident; R doutent;  
  F E ore c. ke mort s. — 8769 T k'il me n’unt v. — 8770 DL  
  Quant 1.; S a le c. eu — 8772 TEde mun c. ke p. m'unt
* 8773 F poeit; D put; J doit; H p. molt t. a anui;  
  G t. en g. — 8774 LRT esteit; JB esta; DH estait;  
  A est; N restaint; DC que (jo); SHA KR quant jo ; FM.  
  n'estoet chaler quant v. fu — 8775 B Encuntre; CS (la);  
  F r. m'en irai.

V. 8776-8813

Pais querrai si m’acorderai  
Ainz que il cest chastel assiee  
E ainz que nuals nus eschiee ;  
Kar se il çaenz nus susprent  
Nus plaiderum puis plus vilment. \*  
Ygeme ad cel cunseil loé,

Ki tuz tens ot le rei duté,

E li reis l’ad dunc embraciee  
Si l'ad al departir baisee.

A tant est del chastel eissuz,

Ses desirriers out tuz eûz.

Quant fors furent en lur chemin  
Li reis e Ulfìn e Merlin,

Tels fu chescun cum estre dut  
E chescuns sa furme reçut.

A l'ost vindrent delivrement.  
Saveir vuleit li reis cument  
Li chastels fu si tost conquis  
E se li cuens esteit ocis.

8780 PBGRNT (puis).

8776 DSJ P. ferai; HR P. querre ; F si m’en a. ; B sim  
concorderai; N si m’amenderay — 8777 SF (il); H Ançois  
que cest c.; S assied ; J asise — 8778 T q. mal n.; N nuaus  
com en maus ; A (ainz); H E que ìl n.; LFA GRT enchiee ;  
K meschiee ; S eschied ; J Ainz q. plus de mal m’encise;  
R Et a. qu'il devamt nous enchiee — 8779-80 m. DL —  
8779 FT nus çaenz ; S nos ceinz nos ; B (sus)p. — 8780 JH  
puis (plus) malement — 8781 HT le c. — 8782 LJABT Que ;  
J Ke toute jor; F Kar tut jors ; HKGRT a — 8783 S  
(E) ; F rois ad e.; D (reis) — 8784 T E al d. l’ad b. ; F E al  
partir b. ; S (de)p. — 8786 C desires ; D ad ; L Ses desirs  
ad ; F Ses desirs ad e. ;/E s. d. a eus ; H Tot a s. d. eus ;  
A Ses desirs out; B Quant s. d. ad e. ; G S. desirres a t.;  
S d. a toz compluz; R S. d. avoit e. ; T Tuz ses desires  
ad eu — 8787 T (fors) ; R furent et au c.; H a 1.; J Com  
il furent fors del c. — 8789 T (chescun) ; J Ch. f. t.; R ch.  
et e. — 8790 DL (E) ; C figure (sur rature) ; B reust;  
T E sa f. ch. r. ; J ajoute Issi avint al roi molt bien Ne pooit  
miex cair de rien — 8792 T volt — 8793 C (si) ; G c. si t.  
fust c.; N í. par eulx c.; B pris — 8794 H Et comment

88oo

8804

8808

8812

Assez fu ki li ad cunté  
E d'un e d'el la verité.

Del cunte li pesa, ce dist,

Ki ert ocis, pas nel volsist.

Mult le plainst, mult le regreta,

A ses baruns s’en coruça;

Semblant fist que mult l'en pesast,

Mais poi i out qui ço quidast.

A Tintajuel est retumez,

Cels del chastel ad apelez;

Dist lur ad : pur quei se defendent,

Morz est li cuens, le chastel rendent;

Ne puent aveir nul succurs  
De la cuntree ne d’aillurs.

Cil sourent que li reis dist veir,

Ne de rescusse n'imt espeir.

Les portes del chastel ovrirent,

La fortelesce li rendirent.

Li reis ot mult Ygerne amee,

8802 PN p. furent q. — 8812 fortelsce.

li c. fu o. — 8795 L ad k.; R est; T fu ke tut 1.; G ot c. —  
8796 CFAKG e d’altre, F (la), C la en marge, K verté; D e  
d’e(l); L Tute l'afere cum est alee ; S De l’un de l’autre  
la v. ; H De l’un et de l’altre verté ; B E de l’assaut la v. ;  
R Et qui li dist la v. ; T Trestote dunc la v. — 8797 B  
l'en p. — 8798 T Ke ert; J Qu'il fu mors p. ; F fust o.;  
R est o.; B Qu'il mort ert; FGR p. ne v.; D voldreit —  
H intervertit 8799/8800 — 8799 Dc (le) r.; S M. se p. m.  
se r.; J repleinst m. le greta ; R p. et le r.; H E malvais  
semblant lor mostra — 8800 JH A ses homes ; CA GRT  
se c. ; B s’escoruça — 8801 LF (mult) ; LCFJGT li p.;  
R qu’il li en pesast — 8802 SFK M. p. en i out quil q. ;  
ABG M. poi seust q. ; DL M. folie fist q., D (fist) ; H q. le  
q. — 8803 CT En T. — 8805 T (ad) ; J a que ne s. d. ; G q.  
ne se randent — 8806 J Lor sire est m. ; R Li dus est m. —  
8807-08 m. DL — 8807 G Ne poiez ; S peot; A porront;  
H p. mais avoir s. — 8808 B D’altre c. ; A Ne de la —  
8809 B sevent — 8810 LFJ secors ; LFJG n'ont nul e. ;  
T n’unt poer — 8812 G Les forteleces — 8813 JBT ad ;  
H Li r. qui ot Y. a.

88i6

8820

8824

8828

8832

Senz ensuine l’ad espusee.

La nuit ot un fiz cuncetì  
E al terme ad un fiz eti,

Artur ot nun ; de sa bunté  
Ad grant parole puis esté.

Emprés Artur fu Anna nee,

Une fille, que fu dunee  
A un barun pruz e curteis,

Loth aveit nun, de Loeneis.

Uther regna bien lungement,

Sains e salfs e paisiblement.

Puis empeira de sa vigur  
Si chaï en une langur ;

De grant enfermeté langui,

Lungement jut, mult afebli.

Sergant ki a Lundres esteient,

Ki la chartre guarder deveient,

De la lunge garde ennuied  
E de pramesses adulcied,

Octa fiz Henguist dehvrerent

8815 H a; J un enfant; B Ele out enz un — 8816 C (E);  
DL (ad) ; G ot; T ad enfant eu ; B E a son terme ad un ;  
R Que íi rois ot o li jeu — 8818 T Ad puis g. p. e.; G De  
g. p. a p. e. — 8819 S (Artur) ; J Anna fu — 8820 S fu pus

1. — 8821 K preu baron ; T un Bretun ; H b. qui fu c. —  
   8822 F out; B av. a n.; / ajoute De li fu nés li auens Wal-  
   wains Qui tant fu preudom de ses mains — 8823 F (bien) —
2. SFAT (e) p.; CG E s. e s. p. ; J Tout s. et s. p. —
3. T (de) ; H e. al cief del tor; B P. chai en un langur

* 8826 F E c.; H Qu'il c.; B Ne pout par mire aver retur
* 8827 J A g. — 8828 S L. vesqui m.; J Puis empira si a.;  
  H si afeblist; G si afebli; R et afebli; A m. afeblist; T m.  
  enfebli — 8829 DLRT Li s. — 8831-32 m. G — 8831 F  
  (De) ; CJ (la), J longhes gardes ; LSAB g. sunt e„ A (la) ;  
  K enuierent; H Cascuns en estoit anoiés — 8832 CN piá-  
  messe ; T E de la promesse adoillee ; R lossengié; S Et  
  des promesses qe li rois les afie ; F E l’esvelier adoleit;  
  H Et de pramesse fu loiés ; K Oez commant il esploitierent
* 8833 B E O.; DLS O. le f.

E de la chartre le jeterent,

E Eosa, sun compainun ;

8836 Que par pramesse, que par dun,

La garde des prisuns guerpirent  
E od les prisuns s’en fuïrent.

Quant cÛ furent en lur cuntrees,

8840 E lur genz rourent assemblees,

Assez unt Uther manacié  
E grant navie unt purchacié;

Od granz turbes de chevaliers  
8844 E od serganz e od archiers

Sunt en Escoce trespassé,

Le païs unt ars e guasté.

Uther, ki malade giseit,

8848 E ki aider ne se poeit,

Pur sa terre e pur lui defendre  
Livra sur tuz a Loth, sun gendre,

La cure de ses oz guier

8834 charte — 8835 Cosa — 8836 PJG pramesses —

1. malage — 8850 PNT sun regne.

8834 FH prison le, F (le) ; BT l’en j. — 8835-38 m.H —  
8835 DLB (E); S Et lui et s. c.; J un sien c.; FG Ebissa ;  
R Escosa — 8836 CSJAGR pur..pur ; K por..par —  
8837 CG de p. ; F del prison ; R Leurs garde d. p. git-  
terent — 8838 A (E) ; R s’en alerent — 8839 / il; T erent;  
H Q. il se senti delivré — 8840 CGRT gent; CSFJA GRNT  
ourent; F E orent lor genz a.; H Liés íu et molt li vint a  
gré — 8841 H a — 8842 J Et g. n. aparillié ; F E niefs e  
pople porchacé ; H Et a grant gent aparillié — 8843 CKR  
grant turbe ; FA des c. ; J A molt grant ost de c. —

1. DFA (E) ; DL e od esquiers ; N Avec s. avec a. —
2. A Si unt E. t.; T En E. sunt t. — 8846 SF e robé ;  
   H Et le p. ars et robé ; J ajoute La gent ont morte et  
   detrencie Et la terre toute essiílie — 8847 HABGR esteit —
3. G Ne k.; A (E) k. a. nent ne se p. — 8849 H (e) ; CF  
   (pur) ; FJ sei d.; B Ne p... ne p.; T Pur li e pur sa t. d. —
4. T L. a Loth sur tut sun rengne — 8851-52 m. F —
5. DL a g. ; T de suens a g. ; R c. deulx ot a g. ; B des  
   ostz a g.; K de s'ost a g.; G de sor touz sozh a g.; / gar-  
   der.

BRUT

8864

8868

886o

E des chevaliers soldeier.

A cels dist qu’a lui entendissent  
E ço qu'il lur dirreit feïssent,

Pur ço que cinrteis ert e larges  
E assez pruz e assez sages.

Octa les Bretuns guerreia,

Mult out grant gent, mult s'orguilla.  
Tant pur la feblece del rei,

Tant pur venger sun pere e sei,  
Bretainne mist en grant effrei,

Ne volt duner trive ne fei.

E Loth l’ad suvent encimtré,

E suvent l’ad desbaraté;

Mainte fïee Tad vencu,

Mainte fìee i rad perdu,

Kar custume est de tel ovrainne  
Que tels i pert que puis guaaine.  
Puet cel estre Loth le venquist

1. PSJ de ses, J loer — 8869 (Loth).

8852 LH E de; I E les c.; K aider — 8853 C (dist) ;  
J qu'il lui; G qu'a Loth; N qu’a eulx ; LJHBT atten-  
dissent, H Et cels qu'il a lui s'a. — 8854 D qui lur; FG  
ke lur; T (E).. d. si f.; J que il voloit f. — 8855-56 m. DL

* 8855 S (ço) q. c. esteit; RN est; A ç. qu'il ert c.; FJABRT  
  e sages — 8856 FJABRT larges, A e mult 1. — 8857 T  
  O. mult se en orguilla — 8858 C (grant) ; DCB s’en o.;  
  L (s’)o.; F m. engrossa; H Et m. od gent m.; J Gr. g.  
  ot et m.; T Les Bretuns od grant g. guerrea — L intervertit  
  8859/60 — 8859 m. SR ; F Ke p.; H al r.; LCFJB le r. —  
  8860 F Ke p. — 8861-62 m. DL — 8861 T mistrent; H a g.
* 8862 m. R ; SFHKN N'i; B Nel; KGT trives ; CS ne  
  t. ne f., C (duner) — 8863 A (l’)ad ; R sovent l'a; T (E)  
  L. l’aveit s.; 5 ajoute Et sovent l'ad malmené — 8864 F  
  (l’ad) ; S Et mult s. d.; T S. le aveit d. — T intervertit  
  8865/66 — 8865 LCFJABNT feiz, C E m.; DS fie, D E m.
* 8866 CFJABRNT Mainte feiz, JCBRN E m.; DS fie ;  
  S (i) ; G si ra ; CJAKRT i ad ; H Et m. f. (i rad) — 8867 J  
  Par c.; G (est) ; CH d'itel; D de cel — 8868 J (i) p.; S q. jfius  
  reguaigne ; G p. et p. g.; CART puis i g. — 8869 F Èspeir  
  que L.; T Tut c.; R P. el e.; B e. que L.; N e. qui le v.;

Digitized by

E del païs fors le meïst,

Mais li Bretun s’entr’orguillierent  
8872 E ses sumunses desdeinerent,

Pur ço k’altresi franc esteient  
E altretant e plus aveient.

Issi dura la guerre e crut  
8876 Tant que li reis s’en aperçut,

E cil del païs dit li unt

Que si barun feinnant s’en vunt.

Oiez d’ume de grant fierté !

8880 Ne laissa pas pur s'enferté ;

Ne volt mais, ço dist, remaneir,

Ses baruns vult en l'ost veeir.

Porter se fist cumé en biere  
8884 A chevals, en une litiere.

Or verra, ço dist, kil sivra  
E si verra ki remaindra.

Cels fist mander e fist sumundre  
8888 Ki ne deinnoent ainz respundre

Ne Loth, ne sun comandement,

8875 durra — 8877 dist — 8878 PDFKR se v. — 8881 dit.

C les v. — 8870 T les fors m.; C les — 8871 FJBGRT  
s'enorg. — 8872 H sa somonse — 8873 T autres (i) — 8874 F  
Ou a.; J D'a.; SFJHBRT u p.; A valeient; K estoient;  
R tenoient — 8876 T s'(en) — 8877 J de l’ost mandé 1.  
— 8878 CFHB li b.; JT li Breton ; A fuiant s. — 8879  
KBG (d’)u. ; J Li rois ki fu d. — 8880 H Nel; T lassa;  
JAB (s’) ; G p. soufïerté ; R 1. (pas) p. s'enfermeté — 8881 G  
v. pas ; R veult m. ileuc r.; S d. sT rapir — 8882 H v. en  
ost v.; B v. ço dist v.; T b. volent l'o. v.; R veult aler v.;  
S A sez b. veolt a l’o. vertir — 8883-84 m. G — 8883 K Et p.;  
KN s’i f.; / si com en b.; CT i. en une b. ; S cum hoem  
en b.; H P. s'a fait com em b. — 8884 F A forz c. en 1.;  
T As c. en la 1. — 8885 S verai.. qu'il s'en irat; J qui venra ;  
F k’il farra (?) ; GR qui(l) s.; A fuira (ou sivra) — 8886 S  
verai; G voirai ; C savera (sur rature) ; H Et qui od lui  
en ost ira — 8887-88 m. R — 8887 DLSFABT (fist) s.;  
H et cels s.; J Toz cels f. m. et s.; N m. ceulx f. — 8888  
CFJT deignerent; B voleient; H d. Lot r. — 8889 CFJBT

BRUT 30.

E cil vindrent delivrement.

A Verolam vint li reis dreit,

Ki a cel tens cité esteit;

Saint Alban i fu martiriez,

Mais puis fu li lieus eissilliez  
E la cité tute destrute.

La out Octa sa gent conduite  
E dedenz la cité l’out mise ;

E li reis l'ad defors assise.

Engiengs fist faire as murs fruissier,  
Mais fort furent, nes pout blecier.  
Octa e li suen s’esbaudirent,

Ki des engienz se defendirent.

A un matin la porte ovrirent  
E a combatre fors eissirent.

Desdein lur semblout e vil chose  
Que porte i fust pur le rei close,

Qui en biere les guerreiout  
E en bataille en biere alout,

Mais lur orguil, ço crei, lur nut,

8906 (le).

N’a L. n'a, FJT A L.; H Ne lui ne ; R Chacun fist son c.

* 8890 L (E) c. v. mult d. ; / Et or v.; H A lui v.; R Si  
  v. tuit d. ; G demaintenant — 8891 A Verlam.. tut d.
* 8893 G (i) ; F decolez ; T martirizé — 8894 FJ E p.;  
  R li ben e. — 8896 H a; / Octave — 8897 F (l’out) ; T  
  (l’)out; A les o.; / D. la c. se fu m.; H E par dedens la  
  c. m. — 8898 m. T — 8899 N f. querre ; JH al mur ; L brui-  
  ser; R E. leva es m. f. — 8900 T (Mais) ; J Tant furent  
  f. ; F Molt furent f. ; LS G ne p. ; DL porent; SF percier ;  
  JHR brisier — 8901 B E O.; F O. e Sedne ; T (s’)e. —  
  8902 G Que ; A d’engins — 8903 DLCSAKT lur p. ; F A1  
  m. portes o. — 8904 K Et por c.; R Et au c.; FR c. s’en

1. ; H Por als esbatre f. — 8905 SFJHRT sembla; T (e) —  
   8906 SHBG (i) ; F p. i out p. ; N p. luy c.; R Q. p. fust ja  
   pour rei c.; T Ke pur le rei fust lur p. c. — 8907 J Qu’il;  
   C lur g. — 8908 T a ba. ; SJHB E en biere en bataille,  
   S a bataille ; R estoit — 8909 H jo croi; T M. l'orguil  
   mult lur n.

E cil venqui ki veintre dut ;

Vencu fu e ocis Octa  
8912 E sis buens cusins Eosa.

Plusur ki s’en sunt eschapé  
Sunt vers Escoce trespassé,

Lur seinnur firent de Colgrin,

8916 Ami Octa e sun cusin.

Pur la victorie e pur l'enor  
Que Deu duna al rei cel jur,

Est il de joie suz sailliz,

8920 Cume s’il fust sains e guariz ;

Forment se prist a esforcier  
Pm: ses baruns esleecier.

Quant dreciez se fu en estant,

8924 A ses humes dist en riant :

« Mielz vuil jo en biere gesir  
E en lunge enferté languir,

Que estre sain e en vertu  
8928 E estre a desonur vencu.

Mult valt mielz murir a enur  
Que lunges vivre a desonur.

Saisne m’unt tenu en despit

8912 Cosa — 8915 (firent) de Colgrim — 8925 jo e b.

8910 R Car c. ; A c. en quid k. ; J ajoute La bataille fu  
fort et dure Grans i fu la desconfiture — 8911 F ert; J V.  
et o. i fu O. — 8912 DFBT (buens) ; SFBG Ebissa; L E  
sis germeins c. Ossa; JK Ses cosins od lui Eosa, J E s..  
Cossa — 8913 A (ki) ; F (s’en) ; CSB se s.; JRT ki en s.

* 8914 A E s.; JT V. E. s. t. ; F V. E. s. tomé — 8916 T  
  (sun) ; G veisin ; / A. O. fu et c. — 8917 R (e) ; F la joie e
* 8918 J d. le r. le j.; T d. a cel j.; G le j. — 8919 B Est  
  del bere s. s. — 8920 C C. cil; H Com se il; / C. se f. ; G Si  
  cume il; L Cum s’il f. s. e tut g. — 8922 T P. les b. a  
  leescier; A b. a eslescer; H resleechier — 8923 T (se) ;  
  SFABGR d. fu en sun e., B Q. dreit f. — 8925 FT (jo) —  
  8926 F de 1.; / en grant e.; N Que en 1. — 8928 T (estre) ;  
  B E a d. e. v. ; / A si grant d. v. — 8929-30 tn. J —  
  8929 L mur(ir); FRT Mielz valt mult, FT (mult) — 8931 B  
  eu ; 5 t. et d.; G a d.

Pur ço que jo gis en mun lit ;

Assez se sunt de moi gabé,

E demi mort m’unt apelé ;

Mais or ad, ço nus est avis,

Li demi morz vencu les vifs.

Alum soéntre cels ki fuient,

Ki mun fieu e les voz destruient. »  
Quant li reis out un poi esté,

E a ses homes out parlé,

Suéntre les fuitis alast,

Ja pur s'enferté nel laissast,

Mais li barun li imt ruvé  
Que il sujurt en la cité  
Tant que Deus del mal le reliet;  
Kar mult criement qu'il li en griet.  
Issi remist qu’il nes soï,

Malades jut, l'ost departi;

Sa gent en ad tute enveiee

8934 mort mult a. — 8935 PDSFB m’est, D iço m.

8932 DLSF (jo) ; H sui; J soie ; BT que giseie — 8935 B  
(ad) ; C est vis — 8936 SB m. ad v. ; C m. les vifs occis

* 8937 C suent; LBR sivre ; A suiom ; N soubzmectre ;  
  J A. ore aprés ; T Q’a. veintre c. ; R qui s’en f. — 8938 SB  
  Ki le mien f.; J Qui ma terre ; BG e le vostre d.; R Qui  
  noz fieuz et noz genz d. — 8939 F Q.il s’est un p. reposé
* 8940 5 (E) ; C baruns; F ad — 8941 C Suent; LBR  
  Sivre ; J Se entre les fuians ; F Soveintre ; T Si veintre ;  
  N Sousmectre ; F alad ; A Siuoms les f. si aloms — 8942  
  LCFJAR (s')e.; H l’e. ; LCSFJGRN ne(l); 5 ne lassast;  
  F lessad ; A ne lerroms ; N pour son frere ne 1.; T Si pur  
  son mal n. — 8943 LC si b. ; F prié ; JR loé — 8944 F K'il  
  s’en voit — 8945 LCFAGRN de m. ; CAT releve ; T le  
  leve ; B D. deliveré l'ait — 8946 T Kar il c. ke mult li  
  greve ; N c. ne li en g. ; R Car il c. qu’il ne se g. ; / Car il  
  c. que ne li g. ; HK que li en ; S (en) ; C le (en) g. ; CA T  
  greve ; G giet; F Molt c. k’il ne lur chiet; B Del mal  
  qui mult le greveit; A II c. que sa maladie trop li g. —  
  8947 T ke nes ; FABGR ne s. — 8948 R fu — 8949 CFT  
  (en); / Et sa ...(tute).

Fors sul sa privee maisnee.

Li Saisne, qui furent chacied,

8952 Quant il se furent ralïed,

Ço penserent, si orent tort,

Que se le rei aveient mort  
N’i avreit eir ki lur nuisist  
8956 Ne ki la terre lur tolist.

Murdrir le vulent par puisun,

Par venim u par traïsun,

Kar en lur armes ne se fìent  
8960 Tant, que par lur armes l’ocient.

Hrnnes unt eslit malfaisanz,

Ne vus sai dire quels ne quanz ;

Deniers e terres lur pramistrent,

8964 A la curt le rei les tramistrent

Vestuz en povre vesteiire,

Pur espier en quel mesure  
Purreient al rei avenir,

8968 E si jal purreient murdrir.

Cil se mistrent en tapinage,

8959 arme — 8967 PNT venir, N II p. — 8969 E il.

8950 CSHT s. la, 5 la premier meidnee ; B Ne mes sa —  
8951 L La S.; B enchascé — 8952 CT (se) ; 5 se sunt r. ;  
G s’en f. ; F Kant li rois s’en esteit alé — 8953 F Compe-  
serent; / pensoient; B pensent; T p. qu’il o.; A p. ceo  
eurent t. — 8954 H s’il le ; ST eussent; FR Q. s’il aveient  
le r. m., F Q. cil a. — 8955 CGR N’i aveit; F N’avereit;  
H II n’a. ; T kis n. — 8956 A E k. la t. ne 1. — 8957 JH  
volrent; R voudrent; B voleient — 8958 CR v. e par ;  
H P. engin et p.; J Envenimer en t. — 8959-60 m. DL

* 8959 R K. a 1.; FA T s’afient — 8960 A (lur) ; T a. les o.;  
  B 1. venin ; F que parme l’o. ; / q. en bataÙle l’o. ; K q. par  
  bataille l’o. — 8961 F H. choisirent m. ; J u. essillies m.
* 8962 / N. s. a d. — 8963 J Avoirs ; N terre — 8964 H  
  al roi; S Se il le r. occire puisent; F Li r. occire li t. —  
  8965 T Povres sunt de v. — 8967 GN II p. ; / Au r. p. a.
* 8968 CHKB E s’il le p.; RN (E) ; C purent; F E sil  
  peusent m.; / Que il le peussent m. — 8969 G Cil s’en  
  vindrent en.

Ki parler sorent maint langage ;

A la curt le rei s’aprismerent  
E de la curt l’estre espierent.

Ne porent pas tant espier  
Qu'al rei peiissent atochier,

Mais tant unt alé e venu  
Qu'il unt oï, qu’il unt veii  
Que li reis eue freide usout,

Nul altre beivre ne gustout,

Kar l’eue esteit a sim mal seine.  
Tuz tens beveit d’une funtaine  
Ki juste la sale surdeit,

Nule altre tant ne li plaiseit.

Cil ki la mort le rei quereient  
E ki ocire le vuleient,

Quant virent qu’il n’i avendreient  
Ne par arme ne l’ocireient,

La funtaine imt envenimee,

Puis sunt fu! de la cuntree  
Que il n’i fussent entercied.

8972 la crut — 8973 PDLBRT N’i.

8970 LSF Que; DF Kar; B E; C Ki parsurent m. ;  
J Si sorent p.; H Qui apris orent m. — 8971-72 m. G —  
8971 FT (s')a.; C se presmerent; N s'aprocherent; H De  
la c. al r. s'aprochierent — 8972 DLCFA (E) ; JT L'estre  
de la c., T E l'e. ; C c. le rei esp. — 8973 DL (pas) ;  
J p. ainc t.; A porreient; F p. Testre e.; T porreient  
mes t. e. — 8974 C K'il r.; G puissent; JHÂR apro-  
chier; B aprismer; T Ke le r. p. tocher — 8975 CFAB  
t. sunt a. ; S a. et veu ; F e tant v. ; D e tant veu ;  
L M. t. unt oi e t. veu — 8976 C Tant au’il unt v. ;  
FA e qu’il u.; JR oi et ont veu ; BT oi e v.; L seu — 8977  
A f. e. ; G d’e. f. — 8978 C K’il a.; / Et a. b. ne bevoit —  
8979 T (l')e.; A fu ; S au s. m.; N en s. m. — 8980 DLFJ  
T. jurz — 8981 J Qui desous ; SB dejuste ; R j. le chastel s.

* 8982 A (tant) — 8983 H G al rei — 8984 T voudreient
* 8985 JRT ke n'i; R avendront; G antendreient —  
  8986 H Et p.; JKN armes ; T (ne) ; R ociront — 8989 S  
  Qi ne f.; T (il) ; JHK G ne f.; GN encerchiez ; R atercié.

8992

8996

9000

9004

Atendu unt e oreillied

Quant e cument li reis murreit,

Kar a brief terme finereit.

Quant li reis volt beivre e il but,

Entuschiez fu, murir l'estut ;

De l’eue but, emprés enfla,

Teinst e nerci, sempres fina.

E tuit cil ki de l’eue burent  
Emprés la mort le rei, mururent,

Tant ke la chose fu seiie  
E la malice aperceue.

Dunc fu la cumune assemblee  
E la funtaine unt estupee ;

Tant i unt de terre porté,

Un muncel unt desus levé.

Quant Uther li reis fu finez,

A Estanhanges fu portez,

9008

Illuec dedenz fu enterrez

Juste sun frere, lez a lez.

jLi evesque s’ entr emanderent

fE li barun s’entr’assemblerent ;

Artur, le fìz Uther, manderent,

9012

A Cilcestre le corunerent.

Juvenceis esteit de quinze anz,

De sun eage fors e granz.

Les thecches Artur vus dirrai,

9016

Neient ne vus en mentirai;

Chevaliers fu mult vertuus,

Mult fu preisanz, mult glorius ;

LEÇONS DU MS. P CORRIGEES DANS LE TEXTE. —■ 9009

eves(que).

YARIANTES. — 9005 FR li r. U.; A finiz — 9006 LCSFA

Stanhenges; C í. aportez; A f. enseveliz; T l’unt aportez; H

A Estenges en f. p. — 9007 5 f. d. ; T (dedenz) — 9008 B De

j. — 9009 G substitue aux vers 9009-12 Li baron se sunt asem-

blez Et Artur ont a roy levez suivi des vers 9009 et 9012 —

9010 R li Breton ; AT s’assemblerent— 9011 T (le) ; B f. le

rei m. — 9012 A E a C. ; FT Cirecestre ; S Cirencestre ; H

Circestre-— 9013 S Geuvenes; F Jembes; G Gienvres e. sol de

.xv. a. ; T ert; N Ly j. ert d. ; B vint e cinc a. — 9014 DL E

d. s. age ; F Mais d..— 9015 F De t. —■ 9016 C N. nen en m. ;

J En partie nen m.; K Si que de rien n’an m. — 9017 FAR

ert; FB (mult) ; / II fu c. v. — 9018 F ert vaillanz ; L í.

vaillanz e orgullus ; CJN f. puissanz, JN p. et g. ; HK M. p.

em.;T (fu) ; SABT prisiez, 5 p. et g., B p. m. fu g. ; G ple-

sant et orgueillos ; R Fier et bardi et courageux — 9019 m.

9020

9024

9028

9032

9°36

Cuntre orguillus fu orguillus

E cuntre humles dulz e pitus ;

Forz e hardiz e conqueranz,

Large dunere e despendanz ;

E se busuinnus le requist,

S’aidier li pout, ne l’escundist.

Mult ama preis, mult ama gloire,

Mult volt ses faiz mettre en memoire,

Servir se fist curteisement

Si ce cuntint mult noblement.

Tant cum il vesqui e regna

Tuz altres princes surmunta

De curteisie e de noblesce

E de vertu e de largesce.

Quant Artur fu reis nuvelment,

De sun gré fist un serement

Que ja Saisne pais ne avrunt

Tant cum el regne od li serunt;

Sun uncle e sun pere unt ocis

9033 nuvelement — 9034 serment — 9035 PDG nen a.

L ; B Encontre; / C. felon ; C (fu) ; F Encontre felons o. ;

G f. corajeos — 9020 DLCJ (E) ; FB Encontre ; JHBK

humble — 9021 B Pruz e; J Molt fu h. ; R F. et legier et

c. ; G combatant — 9022 HKGRN (e) ; F L. e molt desp.;

C L. despendere e dunanz; L ajoute A bon ure ot mere tel

enfant — 9023 C (E) ; G Et ses bosoignes ; S bosoing le

requeist — 9024 DL poeit; C pust; J puet; BR peust;

F (li) p. ne s’e.; R p. il li vausist — 9025-26 m. DL ■—

9025 J II ama molt et p. et g. — 9026 FBR ses diz ; A v.

dediz m. ; H son fait; S M. v. dis m. en morie; T Ses f. v.

m. et — 9028 DGR E se c. ; K E si se tint; T (mult) ; J s.

maintint molt ricement; H E molt se maintint n. — 9029-

32 m. DL — 9031 T (e) ; JHR d. proesce — 9032 F (E) ; H

Et de valor ; / v. et de noblece — 9033 / Q. il f. ; C Q. fu

fait reis nuvelment — 9035 S Q. la S.; / Q. ja li S.;

HK Q. jamais S.; DLJ n’avreient, D nen a.; R n’i a. — 9036

T od li el r. ; A realme ; R c. environ lui s. ; H c. en la tere

s. ; DLJ sereient — 9037-38 m. DL — 9037 G S. pere et s.

oncle — 9038 FH E tot ont tr. le p., F E si o.; / Et controu-

9040

9044

9048

9°52

9056

E trublé unt tut ìe païs.

Sa gent sumunt, soldeiers quist,

Mult lur duna, mult lur pramist,

Tant manda gent e tant erra

Que Everwic ultrepassa.

Colgrim, ki, puis la mort Octa,

Maintint les Saisnes e guia,

Escoz e Pis out en s'aïe

E des Saisnes grant compainie.

Encuntre Artur s’ala combatre

E sun orguil vuleit abatre.

Dejuste l’eue de Duglas

S’entrevindrent a un trespas;

Mult en i chaï d’ambes parz

Od lances, od quarrels, od darz,

Mais vencu fu a la parfin

Si s’en ala fuant Colgrim.

Artur, ki l’ala parsoant,

En Everwic le vint chaçant ;

Colgrim en la cité se mist

E Artur envirum l’assist.

Baldulf freres Colgrim esteit,

blé (unt) ; J ajoute Ce dist que ja ne finera Desci que destruit

les avra — 9039 JHR g. manda ; DSFABR s. prist — 9040

DLJB GT d. plus 1.; S d. et m. 1.; F d. mieus 1.; R d. et leur p.

— 9041-42 m. DL — 9041 H T. somont g.; CAN genz ; R g. et

assembla ; G e t. regna — 9042 FJT Qu’a E.; H Qu’en E. —

9044 CT S. sis g. ; D M. la terre e g. — 9045-46 m. DL — 9046

CJB E de S. — 9047 J E. lui s. ; BT (s’) a. ; A s’en a. —■ 9048

m. G ; CR Kar s. ; SAKNT Qui s. ; FJ Que s. — 9049-50 nt.

DL— 9050 J S’entrevirent; A S’e. ignelpas; J ajoute La com-

mencierent la batalle Li uns I'autre forment asaille — 9051-

52 m. R — 9051 'B (en) ; FT (i) ; K cfieoit; A (i) c. d’ambes-

deus p. — 9052 LSA q. e od d. ; B I. e od q. e od d.; F De

q. de I. e de d. ; R De 1. ocis e de d. — 9053 SFABGR M.

desconfit a ; K M. toz v. a — 9054 H Et s’en ; SA GR S’en

est alé f. ; B S’en est tumé f. ; F Fuiant s’en est alé ; K S’en

retorna f. — 9055 S (I’) a.; B ensiuant; J Et A. l'aloit p, —

9056 A A E. ; K les v. ; JH l’en v.; NT 1. vont c. — 9060 L

9060

9064

9068

9072

9076

Ki sur la marine attendeit

Le rei d’Alemaine Cheldric ;

Quant il oï qu’a Everwic

Ot Artur sun frere asegied

E que del champ l’aveit chacied,

Mult fu dolenz, mult ot grant dol,,

Ovec sun frere fust, sun vuel.

L’atente de Cheldric laisça,

A cinc lieues de l’ost ala,

Si s’enbuscha en un boschage.

Que des humes de sun linage,

Que d’estranges qu’il ot menez,

Out ovec lui sis mil armez.

Par nuit vuleit l’ost esturmir

E del siege faire partir,

Mais alcuns quis vit esbuschier

Le curut al rei acuintier.

Artur sot de Baldulf l’aguait;

A un cunseil ad Cador trait,

9061 (Le) •—■ 9062 Quan.

l’atendeit — 9061 B r. de la meisne C. ; H Saisnes d’A. et

Heldric — 9062 SFJGR en E. — 9063 B A. out; F Esteit

s. f. a. —• 9064 S (E) ; C (que) ; ST l’out; F E k’Artur l’ot

dechacié ; H Et qu’il i’a. de c. c. —■ 9065 T (grant) ; J M. ot

grant ire et g. d. ; H D. f. et m. en o. d. — 9066 T Od s. ;

ST fist s.; F O. Colgrim (fust) s. v. ; A Qu'ovec s. f. f. a s. v.

— 9067-68 m. J — 9067 H La sente — 9068 T turna —

9069 N Si s’en ala en ; G (s’)e.; T Si se mist en — 9070 T de

ses h. ke de ; L langage ; B Ke de h. que d. — 9071 DLSRT

Q. des e. ; BR que out — 9072 F (Out) ; CK O. od 1. ; AGR

ovec sei; D (lui) ; H Avoit ot 1. ; / Od bien od lui; JG cinc

mil; T Od ii out seet centz ; K m. d’a. — 9073-74 m. G —

9073 C voldrent; T volt; R v. les e. — 9074 A (E) ; FH E f.

del s. p. ; B departir; C E de s. l'ost f. departir — 9075

FHBGN kil v.; / a. le v. ; R (Mais) a. qui les v. ; A qui vist

l’e. — 9076 F Le cort; / Qui le ; DLSJAT noncier, T Au rei

c. n. ; CFB aconter; G anoncier; R denoncier — 9077

F l’engwait — 9078 G A son c. ; T (un) ; JNT c. C. a t. ;

AB C. atrait; R A c. en a C. t. —■ 9079 F Quens e. ;

go8o

9084

9088

9092

9096

9100

Ki esteit cuens de Cornoaille,

Ki pur murir ne feïst faille.

Livra li sis cenz chevaliers

E de la gelde treis milliers

Sis enveiad celeement

Sur Baldulf en l’enbuschement.

Unches li Saisne mot ne sorent

Ne cri ne noise oï n’en orent

Dessi que Cador s’escria,

Ke de ferir ne se targa.

Plus en ocist de la meitied,

Ja n’en laissast aler un pied

Se la nuit obscure ne fust

E se li bois ne li neust.

Baldulf s’en tresturna fuiant,

De buissun en buissun muçant ;

Perdu ot de sa compainie

Le mielz, e la grainur partie ;

Ne se sout coment cunseillier

Qu’a sun frere peust aider,

Mult volentiers od lui parlast

Se il peiist e il osast;

9085 PJHKN n’en s. — 9096 Li m. e (la).

G Qu’e. .i. c. —■ 9080 F E p. ; C nen f. ; H n’i f. ; SF fereit —

9081 B Si lui 1. ; HT set cenz — 9082 ABT (la) ; S la qel

treis cenz m. —- 9083 SA G Si e. ; N Ceulx e. — 9084 G en

buschement; B el buschement — 9085 G ne sonerent —

9086 C n’urent; F (oi) n’ì orent; D nen oisent; R oie n’orent;

B noise ne oirent; K Ne nule n. oi n’en ; T Noise ne cri oi

n’orent —■ 9087 S C. les e. — 9088 BEd.; HT del f. ; H

s’atarga — 9089 H en a mort de ; T o. ke 1. — 9090 FG Ja

ne 1. ; B Ja n’i — 9092 SFT ne lor n. ; H tolust — 9093

DLCHR se t. ; KG s'eii returna ; N s’en destoma; FABT

s’en turna ; T tuma atant; / E B. s’en ala f. —• 9094 B en b.

sei m.; R passant; T fuiant; L fuiant, musant en marge, de

la main du copisíe — 9095 T Perdist sa c. — 9096 L la mieldre

p. ; H la forçor p. ; / m. de la g. — 9097 DLFG Ne s’en s. ;

SA (se) ; L s. pas c. ; D s. Bladuf cuns. — 9098 JHB Que s. ;

F pot —• 9099 T (Mult) ; / a lui alast — 9100 F pot; SFN

9x04 A1 siege ala cume juglere

Si feinst que il esteit harpere ;

11 aveit apris a chanter

E lais e notes a harper.

9108 Pur aîer parler a sun frere

Se fìst par mi la barbe rere

E le chief par mi ensement

E un des gernuns sulement,

9112 Bien sembla lecheur u fol.

Une harpe prist a sun col.

Pose s’est issi contenuz

Que de nul ne fu mescreiiz.

9116 Tant ala sus e jus harpant

Qu’a la cité s’aprismat tant

Que cil del mur l’unt entercied

Si l’unt a cordes sus sachied.

Ja erent al desesperer

E de fuïr e d’eschaper,

Quant la nuvele vint as trés

9117 deseperer.

e s’il; C p. n s’il; H p. ou il ■— J adopie Vordre suivant pour

les vevs 9101-10 : 9-10, 3-8, 1-2 — 9102 DCFAB Si se f. ;

G Si s’en f. ; 5 Si feist q.; T E se f. ; FT ert h. ; JK Si

dist qu’il — 9103 C I a.; T Ja a. — 9104 T Lais e joces a h. —

9x06 T Parmi se f. ; A Se f. il tost sa b. r. — 9108 T E l’un

gernun s. ; H ensement — 9109 HB 1. e f. ; / II se fìst tondre

comme f. — 9110 T h. pendit; F h. out; B h. aveit entur s.;

L Sa h. pendi a — 9111 K Por ce s. ; DLSA G Puis s. ; JR

Grant pose (J? piece) s’est si c.; F s’est si c. ; G s'en est i. ;

T Issi s’est il c. — 9112 CA (ne) ; H n’i f. ; AKT fust; A f.

aparceu ; K coneuz ; J Qu’il ne s’est aparceus — J écrit les

vers 9113-14 après le vers 9110 dans l'ordre 14, 13 — 9113 G

jus et sus ; B ça e la — 9114 / Que la ; KR s'aprocha ; H Et

de la cité aprocant — 9115 KNT des murs ; / c.dedens ;

A m. sunt e. ; G encerchié — 9116 F Cil ont a c. sus

alé; C (a) ; R Et l’ont; A as c. ; T c. a eus s. — 9117-18

m. DL —■ 9117 S Ja ert; R estoient; C deseverer — 9118

A Prest de f.; R Ou... ou ; S des escamper; F A1 f. ou de

l’e. ; / Del f. et de l’e. ; H Á1 f. et a l’e. — 9119 / Que 1. ;

R v. detres ; T v. a eus ; K as nés — 9120 S erent; DLFH

9130

9124

9X28

9132

9136

Que venuz ert, od sis cenz nés

Cheldric en Escoce, a un port,

E al siege veneit a fort ;

Mais il quidout, e bien diseit,

Que ja Artur ne l’atendreit.

Nu fist il, pas ne l’atendi,

Kar ce li distrent si ami

Que Cheldric neient n’atendist

Ne a lui ne se combatist,

Gent aveit merveilluse e fere.

A Lundres se traïst arrere,

E si Cheldric la le soeit,

Plus asseiir se combatreit,

Kar ses comunes mandereit

E sa gent chescun jur crestreit.

Artur ad ses baruns creuz ;

A Lundres est od els venuz.

Dunc veïssiez terre meslee,

Chastels guarnir, gent effree.

Artur de ço se conseilla

9120 est — 9121 Cherdric — 9128 (ne) — 9131 Cheldic

■— 9132 PJH s’i c.

cinc ; J a .cc. ; N a .vii.c. — 9121 H a E. — 9122 J al f. ;

F E aliege venit a f. ; H vanra a l’ost — 9123 C M. ben

q. ; N q. b. et; S et il d. ; R et voir d. ; H q. bien et

savoit; T quident e b. diseient; J Et b. q. et si d. —■

9124 DL (ja) ; A K’A. ja n.; F K’A. pas n. ; T ne les a. —

9123 LFB G Nun f. ; T Ne ne f.; F (pas) ; H Et sì f. il ne —

9126 S (li) ; T dist — 9127 JK C. mie n’a. ; S (n’) a. ; G n’en-

tendist; T n’attendeit; H (gue il pas C. n’a. — 9128 F a lor

n. ; JG s’en c. ; T combatereit — 9129 F out; J Car g. a.

mult fort et f. — 9130 F s’en ; R trai; DLCSAB GN se

retraist, S s’en r. — 9131-34 m. DL — 9131 F (E si); G le

sivreit; B C. l’ensuast; R (le) ; A l’aseeit; S E C. la le sui-

vereit — 9132 T P. sur ; B combatast — 9133 J Et s.; R Et

ses hommes touz m. — 9134 J Et ch. j. sa g. — 9135-36 m. J

— 9135 JD A. od s. ; R s. hommes c. ■— 9137-38 m. DL ■—

9137 HR mesler; G v. grant gent troblee —1 9138 HR

esfreer ; G terre meslee -r- 9139 / A. a son conseil trouva —

9140

9144

9148

9152

9156

Que pur Hoel enveiera,

Sun nevu, ûz de sa sorur,

Rei de Bretainne la menur ;

La sunt si parent, si cusin,

E la meillur gent de sun lin.

A Hoel ad ses briefs tramis,

E par message l’ad requis.

Manda li, s’il ne li aiue,

Tute ad sa terre en fìn perdue ;

Mult iert grant hunte a sun linage

S’il pert issi sun heritage.

Hoel oï la grant busuinne,

Ne quist achaisun ne essuinne,

E si baron e si parent

S’apareillerent“ign6lment;

Lur nefs unt tost apareillees,

D’umes e d’armes bien chargees.

Duze mil orent chevaliers

9140 eveiera — 9143 sunt ajouté en ntarge — 9145 PN s.

baruns t. — 9146 PDJKN messages —■ 9154 ignele-

ment — 9157 Duce, z au-dessus.

9x40 R Querre H. ; A H. i enveiast; D enveia; T Ki p. H.

enveiat — 9141 B (de) ; S f. a s. ; / Ses niés estoit fieus s. s.

— 9143-44 m. DL —9143 CSF p. e s. ; H si baron si c. -—

9144 J Et tout li m. d. — 9145 J (A) ; H son brief ; G ses b. a

t. ; R Au roi H. s. b. tramist — 9146 R le requist — 9147 L

si ne l’a. ; T il n’ad aie ; S M. a 1. si il ne a. ; B E mandé 1.

ad s’il; G M. li que se ne l’aie — 9148 H Qu’il a ; LC (en fin) ;

S en cin p. ; R en fieu p. ; J Que sa t. a toute p. ; A T. sa t.

ad en fin p. ; G en fin guerpie ; T T. sa t. est perie — 9149-50

m. DL — 9149 F est; B g. home ; T a mun 1. ; / Et g. h. ert

a — 9150 H Si p. ; C part; F p. si s. — 9152 m. S ; J

R N’i q. ; DL Unc n.; H N’i q. contredit n. •— 9153 B

(E) ; CT E li b.; S II et si b. et; F II. est si corteis p. —

9154 / S’atornerent; T Si pristrent; HAKG S’apareillent

isnelement; R S’a. ensement; F S’a. eraverunt (?) — 9155 T

(tost) ; B u. tutes a. ; H apariilies — 9156 L (e) ; CFHBKG

E d'u. e d’a. c., F (E), H gamies ; AT Des h. e des a. c.,

T (e) — 9157-58 m. DL — 9157 / .xi. m.; AT erent c. ;

K ont de c.; B de c. — 9158 R Entre... entre; S (e) ; / et

9160

9164

9168

9172

9176

Estre serjanz e estre archiers ;

Bon oré òrent, mer passerent,

A1 port de Hamtune ariverent.

Artur a joie les reçut

E a enur, si cum il dut.

Ne firent nul demurement

Ne plai de lunc acuintement;

Li reis ad ses geldes mandees

E ses maisnees assemblees ;

Senz noise e senz lunge parole

AJerent ensemble a Nichole

Que li fel Cheldric ot assise,

Mais ne l’aveit mie encor prise.

Artur fist ses humes armer ;

Senz corn e sanz graille suner,

Trestut despurveuement,

Cururent sur l’adverse gent.

Unches si faite occisiun

Ne si laide destructiun

Ne tel besil ne tel dolur..

Ne fu de Seisnes en un jur.

9168 (en)semble ■— 9x76 destuctiun — 9178 PLJAN

des S.

bons a. ; N et les a.; T e esquiers — 9159 FJBGRN B. vent

o. ; J o. et tost p. ; RN o. et mer p. — 9160 H p. a H. ■—

9x61 F A de j. ; H le r. — 9162 FGR E enora s. ; T e. com

faire d. — 9163-64 m. DL •—■ 9163 SH N’i f., S furent ■—

9164 SJGT p. ne 1.; R d. nul a. ; F de nul attendement;

H de lor contenement — 9165 R Ses geudes a li roi m. —

J intervertit 9167/68 — 9167 F S. cri e ; D (noise) ; B s. altre

p. — 9168 P E. al. ; R A. tretouz a ; J S'en vinrent e. —

9x69 J avoit a. ; DL l'ot a. ; R Que C-.lors avoit a. — 9170

C- (Mais) ; LBGR (rnìe) encore; FA l’out; J l’ot pas e. ;

H l’avoit pas e.; T l’out (mie) — 9172 F Son c. ; B corns ;

CT Ses cornz e ses grailles ; SJ grailles ; R c. ne s. —■ 9173 T

(Tres)t. — 9175 J grant o. ; HR laide o.; B fere o. ; DL

destructiun — 9176 DL s. grant occisiun — K intervertit

9177-78 — 9177 SJHB t. exil n. ; F Tel berseiz n. — 9178 R

9180

9x84

9188

9x92

9196

Gettent,.armesrlaissent chevals,

Fuient par munz, fuient par vals,

Par ies eues vunt trebuchant

E mult espessement neiant.

Bretun, quis enchacent as dos,

Ne lur laissent aveir repos;

Des espees dunent granz cops

Es cors e es chiés e es cols.

Dessi al bois de Colidon

S’en alerent fuiant Saisson,

De tutes pars sunt al bois trait

Si unt del bois iur recet fait;

E Bretun unt le bois guardé,

Tut entur l’unt aviruné.

Artur duta qu’il s’en fuïssent

E que par nuit del bois eississent ;

D’une part fìst îe bois trenchier

E bien espessement plaissier,

Arbre sur arbre traverser,

E trunc sur trunc fist encroer.

De l’altre part se herberja,

1

9183 ad d.

S. atm — 9179 J Lor armes laissent et c. — 9180 H G mont;

DLCFBT m. e p. v., T Fuiant — 9181-82 m. DLJ — 9183 R

qui e.; J quis chacent; FGT qui les chasceient; N B. les e. ;

H qui les suient; FBKRT al d. — 9185-86 m. DL — 9185 B

lur d. ; J D’e. lor d. — 9186 C e es dos ; S (es) chiés ; B (e)...

(e) ; J Es c. es testes e ; F En c. en chines el c. ; T Es ch. es

cors e — 9187 K An jusqu’au b. de Carlion — 9188 J aloient;

F f. les on — 9189 J as b.; B al dos atreit — 9190 CHR el

b. ; H 1. atrait f.; T E del b. unt 1. -— 9192 HB E e. ; R E

trestout 1.; T e. lui a. ■—■ 9193-94 m. DL — 9193 R cuida ;

S qu’il ne f.; F ki se f. ; H que s. ; T fuist — 9194 B n.

s’en e. ; JK n’eississent ; T issist — 9195 DL fìrent;

R plessier; S De l’une p. f. b. t. — 9196 B E mult e. ;

i? trenchier — 9197 J Arbres s. arbres; G a. fist t. —

9198 R trons s. trons ; LSFB (fist) ; J t. bien e. ; G en-

trochier — 9199 DL herbergierent — 9200-01 m. D —

Puis n’en eissi nuls ne entra.

Cil del bois forment s’esmaierent,

Ki ne burent ne ne mangerent.

N’i out tant 'fòrt, ne tant savant,

Ne tant riche, ne tant manant,

Ki ìa eiist od seí porté

Ne pain ne vin, ne char ne blé ;

N’i eurent que treis jurs esté

Quant de faim furent tuit maté.

Quant virent que de faim mureient,

E que par force n’en ireient,

Cunseil pristrent que plai fereient,

Lur robe e lur armes larreient,

Lur nés sulement retendreient

E al rei ostages durreient

Que tuz tens mais pais li tendreient,

E treii par an li rendreient,

9207 (est)é —9211 PDNT quel— 9216 PH anz, PHT

soldreient.

9200/Nep.nene.nen’e. ; B P. nel e. ; CSJBGR ne n’en-

tra ; N nuls n’y e.; F P. n’issi n. ni e.; T (n’en) e. n. ni e.;

L ne entrerent ■— 9201 T (forment) ; L mult s.; C l’esm. —

9202 L Que n.; DFJHK K’il ; C Rien n. ; FB (ne) ne ; T Ke

ens ne b. ne m. — 9203 F Nen o. ; G N’eu t. riche; J ne si

poissant; D manant; H II n’i o. t. f. ne s. — 9204 G Ne t.

îort; / ne si m. ; D savant; H vaillant; B poant; T Ne si

povre ne si m. — 9205 H Qui ja e. — 9206 T (Ne) ; B ne ch.

ne v. — 9207 C Ne ; DL dous ; J e. pas t. ; F Treis j. i orent

ja e. -— 9208 m. B ; DJHAl' Ke d., J Que tout f. de faim m.,

A Que de f. n’erent m. ; L Qui de f. ne furent t. m. — 9209 F

E v. ; CAT murreient -— geio F (que) ; A ne i. ; S (n’) en ;

CSFABGR istreient — 9211 m. J; L qu’il p.; CSF q. pais

f.; A feseíent; R quel pais feront -— 9212 FAGRN robes ;

T rabes ; L G (e); B L. r. e 1. robes 1.; R lairont; J Au roi

manderent bonement — 9213 S nef; C rendreient corr. en

tendreient; R retendront; J Lour nés lor rendist seulement

■—■ 9214-15 m. SF — 9214 H ostage ; R donront — 9215-16

m. DL — 9215 J tous jors ; K lor t.; H randroient; R ten-

dront; A E t. t. m. p. a li t. — 9216 m. J; T treus ; CB

durreient; S rendeient; R Et checun an t. li donront —

9220

9224

9228

9232

Se vis les en laissot aler

E senz armes lur nés mener.

Artur ad cel plai graanté,

Cungied lur ad d aler duné ;

Ostages retint remananz

De tenir li ses cuvenanz,

Lur nés lur ad tutes rendues

E lur armes ad retenues.

E cil se sunt mis a la mer

Senz robe e senz armes porter.

Luing erent a une veiie,

La terre aveient deperdue,

Ne sai quel cunseil il truverent,

Ne ki cil furent quil dunerent,

Mais returné unt lur navie

Entre Engletere e Normendie ;

Tant unt nagied, tant unt siglé,

En ïjertremue sunt entré ;

A Toteneis vindrent a port.

9217 (les) ■—■ 9219 granté — 9229 truverunt.

9217-18 m. B — 9217 A S. saufs 1.; SFGR S. sains 1., S s.

l’en ; FG (en) ; CABT laissast — 92x8 J (E) ; S E ses a.;

F les n. — 9219 F A. lor ad — 9220 SFRT d’aler lur a ; J D’a.

1. a c. d. — 9221 FJ reçut; A r. mult mananz — 9222 F A t. ;

JHG De lui t.; R De 1. rendre ; DL (li) les c.; T t. le rei s.

9223-24 m. DL — 9224 FAT (ad) ; K receues — 9225

D c. les unt; JKGRNT en la; H s’en s. m. a i’aler —

9226 G S. robes ne a. ; F S. r. e s. robe p. ; R S. armes

s. robes p. ; T. S arme e s. r. p. ; D arme p. ; L s.

armer (porter) — 9227 L Li un e.; T e. d’une v.; J e.

jaunt v.; C e. liaut en la mer sur rature; R Et s’esloei-

gnent a — 9228 FJHABRT (de)perdue, JHA a. ja p., R

orent toute p., B E 1.; C La comencerent a conseiller sur

rature — 9229 G que c. ; AT (il), LGN c. i t. ; D dunerent —

9230 N (ki) ; S ki ci f.; F (furent) ; G qui lor d. ; D troverent;

H loerent — D intervertit 9231-32 — 9231 H u. la n.;

D Unt r. 1. n. — 9232 K An E.;P/GE. Bretaigne — 9233-

34 m. DL — 9233 FJ n. et t. s. ; B n. e t. unt s. ; T n. e. s. —

9234 J Et en ; A Qu’en D. — 9235 R Et toutesvois v. ;

9236

9240

9244

9248

9252

Es vus puple destruit e mort !

Fors de lur nés a terre eissirent,

Par tut le païs s’espandirent,

Armes quistrent e robes pristrent,

Maisuns arstrent, humés ocistrent,

Le païs unt tut traversé,

E pris tut quanqu’il unt truvé ;

As vilains lur armes toleient,

De meïsmes les ocieient.

Devenesire e Sumersete

E grant partie de Dorsete

Unt eissillé e mis en guast,

N’i truverent kis desturbast ;

Li barun ki alques poeient

En Escoce od le rei esteient.

Tant par champaines, tant par veies,

Robes portant e menant preies,

9237 PDLCJHT (Fors), CJH a la t. —■ 9239 Armis q. (e)

—■ 9240 ocistret — 9241 tuit — 9245 Sumersate — 9252 preis.

FHKGT al p. — 9236 A Si unt le p. ; G v. gent d. ; F d. a m.

— 9237 B (a t.) ; N Ceulx de 1. n. — 9238 T tote la terre s. —

—■ 9239 H A. prisent; C (e) ; LSG pristrent... quistrent;

F R. q. a. p. ; R A. r. derechief p. ; T A. e r. q. —- 9240 G

ardent; RN ardirent, R genz o. ; A ardeient; F Viles a.

gento. ; T a. viles pristrent— DL ìntervertissent 9241-2/43-4

— 9241 S (tut) ; J Tot le p. ont reversé •— 9242 CSFJHAB-

GRT (tut), FHABG quanqu'il i u., R p. ce (ju’il — 9243 S

As Islandeis 1. ; SRN, tolirent; T tolerent — 9244 DLCSA-

GNT E de, SN occistrent; A m. ceus les o. ; B De ces meis-

mes 1.; R De m.elles les occirent; T ocçirent — 9245-52 m. DL

■— 9245 J Et D. ; F De D. de S. ; S De D. e de S. ; G Devené-

sere en Soumersete; N Demersate en S. •— 9247 CHBNT

m. a g. ; J et tout gasté ; F Ont gasté e m. en g. — 9248

CHEÈRN Ne t , n. qui les ostast; J N’i laissent tor ne

fermeté , j cjouie Qn’il n’aient. trestout essillie Et la gent

morte et detrencie — 9249 R qui armes portoient —■ 9250 T

Od 1. r. en E. e. ; F ajoute Li Sedne ki nes doterent La menue

gent tuerent —■ 9251 JR c. et p. ; B c. que p. — 9252 CHB

portent; J R. prennent; G Portant r. ; F Pelfre p. ; A (e) ;

JHB e mainent p. ; T Viles robbanz prenant p. —■ 9253 F

9256

9260

9264

9268

9272

Dessi a Bade Saissun víndrent,

Mais cil ki enz îurent se tindrent.

Artur, ki en Escoce esteit,

E cels d'Escoce destrueit

Pur ço qu’il l’orent guereíed

E a Cheldiic orent aidied,

Quant il sout que paien faiseient,

Ki a Bade siege teneient,

Ses ostages fist sempres pendre;

Nes vout guarder, ne plus atendre.

Hoel de Bretainne guerpi,

Dunt il se tint a mal bailli,

Gesant en Aclud la cité,

Ne sai de quel enfermeté.

Od tant de gent cumê il out

Vint a Bade, cum il ainz pout,

Le síege vuleìt departir

E ses humes dedenz guarir.

Juste un bois, en unes granz plaines,

Fist Artur armer ses compaines.

Sa gent parti e ordena

E il meïsmes se rarma.

9254 tíndret — 9261 ostes f.

Desgabte Idl parvindrent — 9254 J Et c. ; DLBT ki

la enz; H erent; S bien se t. — 9255-58 m. DL —

9256 S A c. ; B Od c. ; T E les Escoz d. ; R destrai-

gnoit; F c. de la tere d. ; BG guereeit — 9257 CT (l')o.

— 9258 R avoient — 9259 T Des qu’il; N venoient;

DL Q. Artur s. qu'il f. — 9260 CFT Ke a ; B E qu’a ■— 9261

DL Les o. ; HR î. tantost p. ; / a îaìt tost p. — 9262 SF Ne

v. ; RT Nes v. p. g. ne a., T volsist; J Onques ne voloit

p. a. •—■ 9263 B H. en B. — 9264 L D. pus s. ; T (il) ; N ilz

se tindrent; D D. il se t. puis a ~ 9265 B G. a A. la ç. ; L Si

s’en alad en A. 1. c. ; R G. est a duz ì. c. — 9267 G Et o ;

J c. li rois ot — 9268 CHBT (il) ; L (ainz) ; F A É. vint c. ;

R B. plus tost qu’il p. — 9269-72 m. DL — 9270 A garnir ;

T S. h. volt g. — 9271 CSFJHRT (granz), JR Dejoste;

R plaingne — 9272 J F. li rois a.; B (Artur) ; R sa com-

paigne — 9273 R Ses genz — 9274 m. S; R si arma ; F m.

Ses chauces de fer out chauciees,

Beles e bien aparailliees,

Halberc out buen e bel vestu,

Tel ki de tel rei dignes fu ;

Chaliburne out ceinte, s’espee,

Qui bien fu lunge e bien fu lee.; .

En l’isle d’Àvaíun fu faite,

Ki la tient nue mult se haite.

Helme ot en sun chief cler luisant,

D’or fu tut li nasels devant

' E d’or lì cercles envirun ;

Desus ot purtrait un dragun ;

E1 helme ot mainte piere clere,

II ot esté Uther, sun pere.

Sur un cheval munta mult bel

E fort e curant e isnel,

Pridwen, sun escu, a sun col.

9275 chaucied — 9276 apataiHied — 9279 l’espee —

9280 E b. fu 1. e 1. — 9281 Avarun.

isararma; J II m. son cors arma; DLCABT arma — 9275

ANT (Ses), N ot il c. ; JHB ad c. — 9276 SABR E bel e

bien a. ; F E ben e bel a.; G Bien bel et b. a. — 9277 JBR

bel e bon ; N bel et bien ; SFT bon et bien — 9278 JB E

tel cum al r., B (E) ; LHR ki a t. ; F Ki tel rei ben d. f.;

T Si com tel reis d. f. — 9279 T (out) ; / a ; G ot a non s’e.

— 9280 DLCA (fu) lee ; T e (bien fu) lee ; J Qui molt fu boine

et longhe et lee ; FR Qui mult esteit e longe e lee, F (e) long ;

B Ke longe fu e bien ferbee — 9281-82 m. T — 9282 LCJH

tint; DCSHAH s’en h. ; N bien se h. ; R Cil qui la t. mult

li en h. — 9283-88 m. DL — 9283 S Et h.; SR ch. mult 1.;

A el chef; CHBG (cler), iï âvoit; F La h. a son ch. ; J H.

avoit bon et cler 1.; T out cl. e 1. — 9284 T (tut) ; FJ D’or

fin fu li n. d„ F (fu) ; H Et f. d’or li; K D’or f. li n. de d. —

9285 J Et li c. d’or e. ; R Et d’or fu le c. e. — 9286 N Des-

soubz ; H Ea sorxi o, ; S (ot) ; A depeint; R Et ot desus paint

—■ 9287 J Entor ot; FB (clere) ; R m. bonne piere — 9288

SBT e. a U. — 9290 DLB (E) ; J Molt f.; F'Ben f. e grant e

i.; A f. curant e mult i. — 9291 DL Pendi s.; SA Prist P. s.;

J Prist Wem s.; F Son e. P. a ; R Puis prist s.; N Prist donc

s. ; G e. en son ; A e. al c. ; T e. ad en s. ; H Son e. a mis a —

9292

9296

9300

9304

93°8

Ne sembla pas cuart ne fol.

Dedenz l'escu fu par maistrie

De ma dame sainte Marie

Purtraite e peinte la semblance,

Pur enur e pur remembrance.

Lánce ot redde, Run aveit nun,

Acerez fu li fer en sun,

Alques fu luncs e alques leez,

Mult ert en busuine dutez.

Quant Artur ot sa gent armee

E sa bataille cunree,

Le petit pas les fist errer ;

Ne volt laisser un desreer

Dessi qu’il vindrent al ferir.

Mais cil nes pourent sustenir ;

A un munt ki pruef ert turnerent

E ki ainz ainz en sum munterent;

Illuec se sunt cuntretenu

E forment se sunt defendu,

Cume s’il fussent clos de mur.

9304 PHBKN Nen v. — 9307 ki pre (re exponctué) ert

•— 9308 munteret — 9311 fusent.

9292 T semblout; C s. partì c. — 9293-96 m. DL ■—■ 9293 A

Denz 1. ; B f. feit p. ; H De I'e. fu p. grant m. — 9294 C Out

de ; F De la mere Dex M. — 9295 JHG et faite ; F e depeint

la ; J sa s. — 9296 C Pur l’onur ; R Par... par ; T (e) ; B (pur)

— 9297 LHB L. aveit; SF R. otn. ; H r. de Saison ;ÍL.o.

droite Roen ot n.; A redde qui aveit n. — 9298 F iert; T el

s. —- 9299-9300 m. DL — 9299 H A. ert 1. ; C a. fu 1. — 9300

SABGR en Bretaigne d., R en B. fu m. d.; J en bataille d. ;

T ert el sum d.; F En Engletere ert redotez —• 9301 H A. a s. ;

H G mandee — 9302 JH E por b. ; B b. out c. — 9303 F Lor

p. p. lur í. ; SFABGR aler — 9304 S Nes v. 1. (un) d. ; B 1.

nul d. ; / Ne laissa mie d. ; A Ne vout un 1. derere ; R Ne se

veult mie d. ; F Nus v. 1. desrael — 9305 F Tant qu’il —

9306 m. R ; B (cil) ; F poent; A porront; T porreient —

9307 N pers e. ; T ert pres ; J pres fu monterent — 93°8 BT

(ainz), T (en) sus m. ; H a mont m.; R A qui plus tost en

haut m.; A E qui ainz pout ainz m. ■— 931 o H Et iloc s’i sont

— 9311-12 m. DL — 9311 C (s’il) ; T C. cil f.; KR c. a m. —

93x2 Mais poi i furent asseiir,

Kar Artur la les envaï,

Ki lur veisineté haï.

Cuntremunt les ala soant

9316 E ses humes amonestant :

« Veez ci, dist il, devant vus,

Les desleiez, les orguillus

Ki vos parenz e voz cusins

9320 E voz amis e voz veisins

Unt tuz destruiz e eissilliez

E vus meïsmes damagiez.

9>Vengiez vos amis, vos parenz,

9324 ) Vengiez les granz destruiemenz,

/ Vengez les pertes, les travailz,

Que cil vus unt tantes feiz faiz.

3 Je vengerai les felunies

9328 / E vengerai les feimenties,

ÎE vengerai mes anceisurs

E lur peines e lur dolursj

PN interveriis-

9315 mu(n)t — 9319 cusins en marge

sent 9323-4/25-6.

9312 T (i) ; F Mais por ço ne sont pas sour — 9313 D Quant

A. ; J Avant A.; F K. A. Iris e.; j K. A. bien les e. ; HGR

K. A. les a e. — 9314 N veisinage ; F porverseté ; K asanblee

— 93x5 J aloit — 9316 T E les ; BEsa gent a.; J Et les

siens bien a. — 9317 D (ci) ; JT V, dist il ci d,; B V. ço d. ;

H V. dist il par d. v. ; D nus — 9318 FJHKGR desleiaus —

9319-22 m. DL — 931\*9 GT noz... noz ; S e vos amis ; J e

vos voisins -— 9320 S E v. coisins e ; G noz... noz ; J Et v.

neveuz et v. cousins — 9321 FT (tuz) ; JH Yos ont d. —.

9322 GT nos — 9323 SFB a. 'e v. ; G V. v. p. v. a. — 9324 T

E 1.; C V. lur g.; G Deffendez vous des anemis ■— 9325-26 m.

DL — 9325 SB p. e 1. ; K travauz ; G traveiz ; F V. p. e t. ;

A les t. e les p. ; J V. ies rnaus et les forfais ■—■ 9326 BR cist;

Fj K’il v.; A unt sovent fetes ; K ont fet comunauz ;- G nos

ont fait mainte íeiz ; R ont fait tantes faiz ; H Qu’il nos ont

fait par tans assax; N Que nous ont fait cilz desloyaulx;

T (cil)... (faiz) — BR intervertissent 9327/28 — 9327 B Si

v. ; N villainies — 932.8 HB Jo v. ; A v. pur 1. —

9329-32 m. DL — 9329 H Jo v. — 9330 CHN E les p. e

E vengerai la revenue

Que il unt fait a Dertremue.

9332

9336

934°

9344

9348

Si entr'els nus poiim enbatre

E de cel tertre aval abatre,

Ja cuntre nus n'aresterunt

Ne defense vers nus n’avrunt. »

A cez paroles Artur puinst,

A la peitrine l’escu juinst;

Ne sai quel des Saisnes ateinst

Jus a la terre mort l'empeinst;

Avant s’en passe si s’escrie :

« Deus aïe, sainte Marie ! »

« Miens est, dist il, li premiers cous,

A cestui ai sun luier sous. »

Dunc veïssiez Bretuns aidier,

Saisnes abatre e derochier ;

De tutes pars les avírunent,

Lancent e butent e cops dunent.

9336 ver n. n’avruunt — 9345 Dun — 9348\_PFN (e) b.

les d.; HG pertes et; K 1. plaies et — 9331 A lur r. ■— 9332

F K’il m’ont; B firent; CJGR en D. — 9333-34 m. LC —

9333 FT abatre ; DA S’entre nus poum combatre — 9334 T

E del t. ; / t. jus a. — 9335-36 m. DL — 9335 T (nus) ;

ABT ne resterunt; S Ja encontre nos ne asterunt •—• 9336 C

(n’) a.; T d. nen a.; G Ne contre nos deffenses n’a. ; R ajoute

Ne contre nos ne se tendront — 9337 T A ses p. — 933? J A

sa parole 1. ; SF sa p. ; A s’escu ; T L’e. a sa p. j. ; H Et a

l’empoindre l'e. ; N Et a son poindre l’e. — 9339 G lequel;

LCFBT de S. ; R et .i. des Sesnes si a. — 9340 DLC

(mort), CEj.;B Que mort a la t. l’e.; T (la) ; / et jus a

(la) t. ; F m. le peínt; H Et a l’empaindre mort l’estaint —

9341 C Atant s. ; H Oltre s.; A s’en part si ; T (s’en) ; F se

p. ; G s’en crie ; R A. p. et si s’esc. — 9342 LCA GT aie e s. ;

JH Aie D. s. M. ; B D. a. fiz s. — 9343 / Miex e. ; BT ço dist

1. ; F il cist p.; R le coup premier — 9344 R A cist est paié

son loier — 9345 R D. v. puis ses barons (aidier) — 9346

JH G e detranchier; R Tant abatre de ces Seissons — 9347-

48 m. DL — 9348 S e granz c. d. ; JA GT L. b. e granz c. d.,

AT (e) ; B e batent e granz c. d. ; / ajoute Jus les abatent

.... ......

,.í>; ->

9352

9356

'

9360

9364

Artur fu mult de grant aspresce,

De grant vigur, de grant priiesce.

L'escu levé, l'espee traite,

Ad cuntremunt sá veie faite ;

La presse ad tute derumpue,

Destre e senestre mult en tue.

Quatre cenz il suls en ocist,

Plus que tute sa gent ne fist.

Faire lur faiseit male fin ;

Mort fu Balduif, morz fu Colgrin,

E Cheldric s’en ala fuiant,

II e altre, par un pendant;

As nés voleient revertir

E enz entrer e els guarir.

Artur oï qu’il s’en fuieient

E que as nés turner vuleient.

Cador de Cornoaille ad prís,

9359 PCFB (E).

contreval Assés lor funt travail et mal — 9349 FBT (mult) ;

LH de mult grant; A A, f. de grant proesce — 9350 SB v. e

d. ; A aspresce ; T noblesce ; J Plain de v. et de p. — 9351-

52 m. C — 9351 A Te. ad trete ; B l'e. treit — 9352 D Si ad ;

B (Ad)... feit; A G Encontre m.; T C. m. ad s. ; H m. la v. —

H intervertit 9353-54 — 9353 T (tute) — 9354 AT A d. ; I A

d. a s. ; SB A d. e a s. ; H (e) ; F Fert e refert m- — 9355-56

m. DL — 9355 CA (en); P R'autretant i sol o.; R corrige cenz

en tant; B Quarante c. sul; T II sul pìus i o. — 9356 É E p. ;

T (Plus) ; F Ke la meité de sa g. f. ; A P. q. nul de sa g. f.

— 9357 PR Traire 1.; T fìst; D 1. volt- m. — 9358 / B. et

m. C. ; B B. e Colegrim ; R B.\* frere et C. ; A (fu) C. ; G M.

est B. si est C. ; T M. i fu B. e C. —• 9360 G Lui et a.; 5 Et

il altre ; T H e un autre ; F De l'autre part un p. ; K II est

autre part i. p. — 9361 F Ás voleit r. ; H A lor n. v. vertir —

9362 B (E) ; .4 (enz) ; SJ e. por e. g. ; F E entrer leinz por

sei g. ; F ajoute Une masse lui siveient Ke par lui garrir

quideient; J ajouie Mais Artus les fait devancir Et la voie

des nés tolir — 9363 SFH sot; F sout ben k’il; T (s’en) ;

D fuieit — 9364 F (E) ; IL Et qu’il; B returner ; D voleit;

S se v. ; R Es nés dedenz entrer cuidoient — 9365 S Com.

9368

9372

9376

9380

9384

Emprés les fuanz l’ad tramis,

Od lui dis mile chevaliers

Des meillurs e des plus legiers..

Artur vers Escoce turna,

Kar un més vint ki li nunça

Que cil d’Escoce ourent assis

Hoel, pur poi ne l’ourent pris.

Cheldric fuieit vers la navie,

Mais Cador fu de grant veisdie

Par une veie qu’il saveit

D’aler a Toteneis plus dreit

Cheldric e sa. gent devanci;

As nés vint, d’umes les guarni.

Vilains i mist e païsanz,

Puis ala cuntre les fuianz ;

Dui e dui, trei e trei fueient,

Si cum il mielz fuïr poeient ;

Pur aler plus legierement,

E pur fuïr delivrement

Aveient lur armes getees ;

Ne portouent que lur espees.

De venir as nés se hastoent,

9371 ouret.

prist — 9366 F (l’) ad ; S f. les tramist; B Aprés els l’ad t. —

9367 AB E od ; S un mil — 9368 DFAT (e) ; C (des) ; H Et

d. m. et d. p. chiers — 9369 HT A. en E. t. ; B s’en t. —

9370 C (Kar) ; A (més) ; S messager; FN conta ; G Por .i.

message qui li n. — 9371 J Que li Escot o. — 9372 H H. a

poi; S H. por un pou ; G H. par quoi qu’il n’orent p. ; N H.

pour quoy n. ; F n’orent p. ; T occis ; J ajouts Artus s’en vait

sans arester Son neveu ala deîivrer -— 9373 JT fui ; G fuiant;

H f. a 1. — 9374 A (Mais) ; B M. C. fist une v. — 9375-76

m. DLB — 9376 SFJA T. tot d. ; R D’a. la es nés tretout d.

— 9378 FJ le g. ; HA la g. — 9379 H Archiers i — 9380 B Pur

encontrer 1. — 9381 B e d. e t. e; H venoient; F E d. e d.

espars f. — 9382 A (ìl) ; N c. eulx meismes f. — 9383 T deli-

vrement — 9384 J isnelement; T f. plus legerement — 9386

S portent; T p. for 1. ; G que espiees — 9387 R D’avancier

MORT DE COLGRIN ET DE CHELDRIC 495

9388

9392

9396

9400

9404

Kar par les nés guarir quidoent.

A trespasser l’eue de Teigne,

Lur vint Cador, criant s’enseinne ;

Es vus Saisnes tuz esbaïz

E sus e jus tuz departiz !

A1 munt poier de Teignev/ic

Fu ateint e ocis Cheldric ;

Li altre, si cum il veneient,

A gleive e a dolur mureient.

Cil ki eschaper s’en poeient

De tutes parz as nés fueient,

E cil des nés les saietoent,

ÍE en la mer les trebuchoent.

fTels i aveit ki se rendeient,

fTels i aveit ki s’ocieient.

Par boscages e par muntaines

Se muçoent a granz compainnes ;

Tant se mucierent, tant i. furent ,

Que de faim e de sei mururent.

9397 PJA se p., J porroient ■— 9399 (les) — 9405 s’i m.

es n. ; T (se) — 9388 K por — 9389 LFJABK A11. ; B t. de

l’e. ; KT del T. — 9390 BR La v. ; S C. escria s. ; J criant

Cador ; G son seigne ; T Lur escriat C. sun e. — 9391 F

(tuz) ; H les S. (tuz) ; R' tost departiz — 9392 B ça e la ; F

(tuz) ; T espaniz ; R Et ses genz tretouz esbahiz — 9393 B m.

apuier; K m. passer — 9394 T o. e a. ; F Fu o. li fol C.

—1 9395-9406 m. DL ■— 9395 N (altre)'; B (si) —

9396 J As glaives ; ,G Et a g. et a grant duel m. ■—

9397 SFT (s’en) ; J Et qui ; H Et cil qui e. p. — 9398

FBGR veneient — 9399 H c. dedans 1.; HB occioient;

T agueitoient ; A les si en tùoent ; R Et quant cil d. n. les

sentoient — 9400 C (E) ; A Que en ; R Tost en ; H afon-

droient — H iniervertit 9401/02 — 9401 H avoient k.; G

s’en r.; T reodeíí 1 F T. ï out be se rendirent — 9402 R Et t.

a. , H avoieni 3R qu’il o.; A qu’il en o. ; F ki fuirent; J Et

t. i ot k.; T E tel ke se occieit — 9403-04 m.R — 9403 T (e)

— 9404 G munçoient; S m. par g. ; B m. 'bien g. ; H S’an

vont fuiant a — 9405 CS T. i m.; / T. m. et t. ; F se mus-

couent t. ; S m. et t. ; i? m. et tant f.; H Tuit s’i mucent

et t. ; B T. muscé se se furent,— 9406 B s. tuz m. — 94°7 G

9408

9412

9416

9420

9424

Quant Cador ot fait cele ocise,

E la terre out tute en pais mise,

Soêntre Artur s’achemina,

Des qu’en Escoce ne fìna.

Artur ad truvé en Aclud,

Sun nevu aveit succurud ;

; Tut l’aveit sain e salf truvé,

S Guariz esteit de s’enferté.

Escot del siege se partirent

Quant la venue Artur oïrent ;

En Mureïf luin s’en fuïrent,

Dedenz la cité se guarnirent ;

La quiderent Artur atendre

E la se quiderent defendre.

Artur sout qu’il se rasembloent

E cuntre lui se ralioent;

Jesqu’a Mureïf les soï,

Mais il s’en sunt avant fuï.

En l’estanc de Lumonoï

Sunt par les isles departi.

9407 faite — 94x1 tumé — 9414 E g. — 9417 se f.

Car C. ; F f. tot c. ; T out cele gent o. — 9408 DLFJHBRN

(out), H Et tote la t. en ; A (tute) ; T E le pais en peis m. —

9409 JHK Aprés A. ; R Sìevre A. ; A Sientre A. si s’a. ;

B Pur ensuere A.; CGT se chemina — 9410 G Jusque E. ;

H Et vers E. s’en ala — 94x1 C ad tenu ; F t. a A.; J A. en

a t. en — 9412 C n. aver succurrod ; F n. ad conseu ; T n. i

out s. — 9414 D d’enfermeté ; G de son ferté ; FT ert de sa

enfermeté, F de l’e. ; H Et tot g. de s. — 9415 SFJT siege

departirent; A (se) ; B s. se departirent; H s’en fuirent;

G D’Escoce del s. departirent — 9416 H Q. novele d’A. o.

— 9417 G Et M. ; H Et en Murif; K En M. antor s’an f. ;

T (s’en) — 9418 L E dedenz ; H Et en 1.; CABN s’en g. ;

L se guerirent — 9419-20 m. DL — 9419 SFJ quidoent;

B quident; T (Artur) — 9420 SFJ quidoent; SB q. bien d.

— 9421 F (se) ; AT A. le s. qu’il s’assembloent, A (le) ; K A.

s. bien qu’il rasanbloient — 9422 CFKT Encontre 1.; S c.

sei s’en r. — 9423 A E j.; J le s. — 9424 DL M. cil; T E il;

B E cil; DLCSFJABT se s. — 9425 T (de) ; B du L. ; R Lu-

moneuz —■ 9426 R espanduz ; T Par 1. i. sunt d. — 9427-28

9428

9432

9436

9440

9444

MORT DE COLGRIN ET DE CHELDRIC 497

En l'estanc ad seissante illels

E grant repaire i ad d'oisels.

En chescun ille ad un rochier,

Illuec suelent aigle nigier,

Faire lur niz e tenir aire ;

E, si cume j ’o! retraire,

Quant males genz venir soleient

Ki Escoce guaster deveient,

Tuit li aigle s’entr’assembloent,

Combateient sei e criouent ;

Un jur u dous u treis u quatre

Les veïssiez entrecombatre ;

Ço ert significatiun

Encuntre grant destructiun.

Li lacs esteit granz e parfunz,

Kar, des valees e des munz,

Seissante eues dedenz chaeient

E illuec tutes remaneient,

Fors une, ki en mer descent

9427 PDSBT illes — 9437 tres — 9441 Li lais.

tn. AG — 9427-40 m. H ■— 9427 S sunt s. idles; D ot s. idles;

T En cel e. ad .xv. ylles — 9428 T (E)... des oiselez ;

R g. plenté i -—■ 9429 G A c. — 9430 CBGRT soleient;

L nicer ; SF nichier ; C nier ; N joucMer ; G nieier ;

T La s. li a. n. — 9431 A 1. liz — 9432 KN Ensi c. ;

CSABR (E) si com jo ai oi, B Esi; G Si comme je l’oi r. ;

F jo l’oi — 9433 LAKR male gent; T Q. nule gent;

C gent; DLGRT deveient — 9434 DLJABGT voleient;

R seuloient — 9435 J (s’)e. ; G s’entr’asemblassent; T se

assembloient; DLF s’asemblerent — 9436 F Combatirent;

B Si c. e criant; DF crierent; G cr’iassent; A e occioent;

D E c. ; L E cumbatirent e crierent; R Et tastoient soy et c.

— 9437 G Ou j.; D e d. e t. e q. ; T Dous j. ou t. ou q. —

9438 5 v. miilt e. ; B v. bien e. ; R v. einsi combatre •—

9439 R Ce estoit s..; A e. grant.s. —9440 BT (Enj c. ; G Et

contre ; A E. guerre d. ■— 9441-46 m. DL — 9441 F L’estanc

e. ; B esteìent — 9442 H de... de ; J Et des v. ; B e de m. ;

R et de mont — 9443 T e. la einz c.; F cheent — 9444 S (E) ;

T E totes la einz r. ; F Dedenz demorent dedenz gueent —

9445 H qui de m.; B en.la m.; S N’i ad f. une isle solement

Es vus evesques e abbez,

9448 Par une eissue sulement.

Escot en l’eue s’enbatirent,

Par les illes se departirent.

9452 E Artur enpruef se hasta,

Batels, chalanz, nés aiina,

|Tant les assailli e guarda,

tlant les destrainst e afama,

9456 A vinz, a cenz e a milliers,

Chaeient morz par les graviers.

Gíllomarus, uns reis ireis,

Ki vint aidier as Escoteis,

9460 Assez pruef d’Artur arriva ;

E Artur cuntre lui ala,

A1 rei ireis se combati,

Mult legerement le venqui ;

9464 Lui e sa gent en fist fuïr

E en Irlande revertir,

Puis est a l’estanc repairiez

U il out les Escoz laissiez.

9449 s(e) — 9455 Gillamarus.

— 9446 R u. eue s.; S Ki en mer iloec descent — 9447 D en

l’isle s. ; C se batirent; T se abatirent; L E si en l’idle se

cumbatirent — 9448 4 Ep.; HB P. les eves s.; SHB s’en

d. ; T se partirent; DL E p... (se) d. — 9449-54 m. DL —

9449 F Reis A.; A aprof; R depres les b. ; H (E) A. aprés

aus s. — 9450 R nes chalenz ; F c. e n. mena; / Calans et

barges a. ; H Ch. b. n. apresta — 9451 S guereiat; F greva ;

A gastad ; J Tout 1. a. et cacha — 9452 FH Tos 1. ; FHRT

destruit e — 9453 FBT (e) — 9454 CSF Chaient; T Cha-

erent; J Chairent; A Qu'il chaient; B m. sur 1. ; H m. en

ses sentiers — 9456 DLH volt a. ; SJT les E. — 9457 T

(Assez) ; F (d’) A. — 9458 F encontre ; S 1. andat — 9459 F

Às Irreis s. ; / s’en c. — 9460 FT (Mult) ; A Assez 1.; B E

bien tost le; H Assez esranment le; F les v.; J l’en v. —

9461 SFBT (en) ; A g. fist revertir; DL E sa g. f. tute f. —

9463-64 m. R — 9463 G en l’e. — 9464 DL aveit, L (il) ;

FT U les E. aveit 1., F out; H La ou il ot E. 1.; J ajoute

Illuec les gaita pour ocire Por essiller et desconfire ■—

9465 A Adonques vindrent e. e a. ■— 9466 DL corunez —

9468

9472

9476

9480

9484

Muines e altres ordenez,

Cors sainz e reliques portant,

Pur les Escoz merci querant.

Res vus lé dames des cuntrees,

Tutes nu piez, eschevelees,

iLur vesteiires decirees

[E lur chieres esgratinees,

En lur braz lur enfanz petiz ;

Od pluremenz e od granz criz

As piez Artur tuit s’umilient,

Plurent e braient, merci crient :

« Sire, merci ! ce dient tuit ;

Pur quei as cest païs destruit ?

Aies merci des entrepris

Que tu, sire, de faim ocís.

Se tu nen as merci des peies,

f Veies ces enfanz e ces meres,

^ Veies lur fìz, veies lur. filles,

I Veies lur genz que tu eissilles !

9469 PCFJHNT Es v., P de c. — 9470 nues, es gratté

—■ 9471 vestures — 9476 (e) — 9479 Aiez — 9482 Veez

— 9483 Veez... veez — 9484 Veez.

9468 FHT crianz ; J priant — 9469 B E estes v. ; A E les d.

— 9470-71 m. DL — 9470 m. J ; SB p. e e. ; T (Tutes) n. p. e

deschevelees — 9471-72 m. H — 9472 SB esgratees ; F les-

gartivés ; A c. tutes plureez ; T Lur faces desfigurees ; J ajoute

Et caitives se sunt clamees — 9473 S Et en ; B (petiz) ;

D e. portant — 9474 DLFK G plurement; T (e) ; C od halz

c.; D Od plurement e od cri grant; B Od grant p. e tranz

(c.) — 9475 DLCSFABT (tuit), DT. s’umilierent, BG se

humilieient; J t. s’ummeleránt; N (Artur) — 9476 LSAB

b. e m.; H (e) b. e m. ; D m. quierent ;Fb.e crient; J Plo-

rant b. et m. crierent; G P. plaingnent merci criaient;

T Plurant e braiant m. crierent —• 9477 T (ce) ; BT crient;

G criaíent — 9478 S P. que ai c. — 9480 H t. as de f. sire o.;

R Q. senz deffension o.; T tu de f. ne les o. — 9481-86 m. DL

—• 9481 SFB n(en) ; H as pité d. ; T tu ne'eies pieté d. —

9482 J Vois ci ces ; BT e. veez c. ; R Aies des e. et des m.;

F Movent tei e. e m. — 9483-84 m. F — 9483 AT f. e lur f.

— 9484 H V. la gent; SKBR gent; J Et vois ces g.; T E lur

9488

9492

9496

9500

{Les peres rend as petiz fiz,

I E as dames rend lur mariz ;

'|Rend a ces dames lur seinnurs

,'E les freres rend as sururs !

Assez avum espeneï

Que li Saissun passent par ci;

N’est giens par nostre volenté

Qu’il unt par cest païs passé.

Ço peise nus que par ci passent;

Mult nus damagent, mult nus lassent.

Si nus les avum herbergiez,

Tant nus unt il plus damagiez,

Noz chatels unt pris e mangiez

E en lur terres enveiez.

N’avium ki nus defendist

Ne ki cuntr’els nus guarantist.

E si nus les avum serviz,

Nus le feïmes a enviz.

La force ert lur, nus sufîriun,

9486 PJN as meres — 9488 r. a s. — 9489 enspenei —

9497 un(t) — 9502 (a).

parenz q. — 9485 K Lor p.; F R. les p.; JR as íìlz petiz —

9486 T (rend) •— 9487-88 m. R —• K intervertit 9487/88 —

9487 FT as d. ; B A ces d. r. 1. s. — 9488 H Et lor f. ; T E as

f. lur s.; B f. (rend) a lur s.; DLF Les f. r. a lur s.; / Et as

f. r. lour s. — 9489 B esperi; A av. ennui suffri; C av. eu

ennui — 9490 A GT passerent, T (li)... ici ; G (par) ; F Q. S.

passerent p. ici; B Ço que 1. S. passerent ci — 9491 C mie

sur rature ; DL mie ; FJAKN pas ; H riens ; T nient; R C’est

oltre n. — 9492 F sont; J en c. p. esté ; B par nus p. ; K u.

c. p. trespassé — 9493 G poisa ; T ici ; DLHA GN p. nus p. ■—

9494 T n. grevent m. ; A d. poi n.; R d. et n. — 9495 rl n.

av. les h. —• 9496 CFB (il) — S écrit tes vers 9496-98 dans

l’ordre 98, 97, 96 — 9497-98 m. HRT — 9497 D G chastels —

9498 A t. par nefs e. —• 9499-9500 m. B — 9499 H Nos

n’avons ; A N’i avioms ; K maintenist — 9500 C (ki) ; F ki

vers e.; / Ne encontre n. g.; A E qui encontre eus n. —

9501-02 m.T — 9501 A (E) ; C (si) ; D herbergiez ; L requil-

liz —■ 9502 / les f. ; K feisiens ; B f. mult e. ; A f. mult a e. —

9503-08 m. DL — 9503 H est; F lor si s.; A suffrimes —

9504

9508

9512

9516

9520

Ki nul succurs n’atendium.

Li Saissun esteient paien

E nus erium crestïen,

De tant nus unt il plus grevez

E plus laidement demenez.

Mal nus unt fait, tu nus faiz pis ;

Ço ne t’iert mie enur ne pris,

D’ocire cels ki merci querent,

Ki par ces roches de faim muerent.

Vencu nus as, mais lai nus vivre ;

Quel part que seit, terre nus livre !

Fai nus, se vuels, vivre en servage,

E nus e tut nostre lignage;

Aies merci des crestïens ;

Nus tenum la lei que tu tiens.

Crestïenté iert abaissiede

Se ceste terre est eisselede,

E ja en est peri le plus. »

9509 fait ajouté en marge — 9512 murent.

9504 FHAB Car n. ; JN Que n. ; CT n’atendum; G n’en-

tendion ; A ne attendimes — 9505 T erent; SF p. e. ; / Et

li S. sunt tot p. — 9506 JHKGRN estions; SF Et les c.

haeient — 9507 T (De) ■— 9508 FT vilement —9509 C fait

unt; F (unt) — 9510 C Ço te n’ert m.; G Ce n’estoit m. ;

HA Ço ne t’est mie ; B Ço ne t’est pas e.; R Ço ne t’est ne

e. ; F Ço vus ne est e. ne p.; S Ceo n’est e. ne p. ; T Ne te

ert e.; DL Ço ne tient home mie a pris ; J Que tot le remanant

ocis — 9511 K ruevent; G crient; F A c. tuer k, ; / Tu ocis

ceus qui m. roevent — 9512 GR Et p.; A en ces ; KR ro-

chiers; S Ki de f. par ces r. m.; F E qui maint jor ne man-

gerent; / N’en ces isles nui bien ne troevent; / ajoute D'e

faim muerent et de mesaise Rien n’ont fors ce que lor des-

plaise — 9513 DL (mais) ; F as kar 1.; JB as or nus lai v. -—

9514 5 Ke ceo s. ; A qu’il s. — 9515-16 m. DL — 9515 HK

Lai n. ; A (si vuels) ; T si vus volez; F Vivere n. f. en s. ;

G Fais si veus nos vivre — 9516 5 (E) ; F (e) — DL insèrent

9517-18 après 9520 <— 9517 LCD de c. ■—9518 S t. laliens

q.; / Et va destruire les paiens — 9519 A en ert — 9520 C

De c.; SNT ert; FB seit — 9521 m. DL ; G Et la en ; F Ja

s’en ; T E paen est; R Ja en est perilliéle p. ; B E ja est en

9524

9528

9532

9536

954»

■ Artur fu mult buens el desus ;

De cel chaitif pople ot pitié

E des cors sainz e del clergié ;

Vie e membre lur parduna,

Lur humages prist sis laissa.

Hoel ad le lac esguardé,

E a sa gent en ad parlé ;

Merveilla sei de la grandur,

De la laise e de la lungur ;

De tanz isles s'esmerveilla,

E des roches dunt tant i a,

De tanz aigles e de tanz niz

E de lur noise e de lur criz ;

Tuf ad a merveille tenu

Quanque il ad illuec veii.

« Hoel, ço dist Artur, bels niés,

De cest estanc merveilliez t’iés.

Assez plus te merveilleras

D’un altre estanc que tu verras

9522 al d. — 9524 PN sainz cors — 9527 (le) lai e. —

9530 E de laise — 9533 (de).

peril 1. p. —■ 9522 SFB (mult) ; DLCSFB GR bien ; C (el);

A í. trestut el d. ; T f. ja el d. ■—• 9523 BT Del c.; F Del p.

ch.; DL Cel c. p. vit anguissus — 9524 m. DL ; B G E de;

T (E)... (e) ; A des cl. ; / del cors sain — 9525 R membres;

ABT dona — 9526 HGR L. homage; F P. 1. h. ; T Prist

h. s.; N si(s) ; A p. e puis les 1. — 9527 DL le iiu ; HR l'es-

tanc —- 9528 DL (E) ; G a son oncle ; H Et sa g. en a apelé —

9530 LG De (ia) ; DLFJAT (e) ; CJ langur; K Et del

large ; N De la largour de ; H Del lé et de le grant 1. —

9531 R Des illes mult s. ; A t. des i. ; SDe tantesidles mer-

veilla; CJHAKGRN se merveilla; T s’en merveilla •—

9532 C de r.; R rochiers ; J d. oisiaus d. — 9533-36 m. DL —

9533 FBT (e) ; A De t. des a. e t. des n.; R De t. d’a. et de

leur n. — 9534 CJHA (E), JH noises — 9535 G Tost a;

C T. l’at; T A m. le ad t. ■— 9536 B Quanque iloc a. v. —

9537 BT (ço) — 9538 LSFBT merveilie (SB merveilles)

tiens ; A merveil te es; J t’iés merveilliés; R vos merveil-

liés — 9539 JBT t’esm. — 9540 T (estanc) — 9541 SHABGR

Pruef de cest, en ceste cuntree.

La place dedenz est quarree,

Vint piez de lunc, vint piez de lé

9544 E cinc piez de parfundeté.

As angles de quatre cornieres

Ad peissuns de quatre manieres ;

Ja cil ki en l’un angle sunt

9548 En l’altre angle ne passerunt,

E si n’i ad nule devise

Ne defense de nule guise

Que l’on i puisse aparceveir

9552 N’a main sentir n’od oil veeir ;

Jo ne sai se huem l’enginna

U nature l’apareilla.

D’un altre estanc te redirai

9556 Dunt jo merveiller te ferai :

Juste Saverne, en Guales, siet ;

Quant li flos munte, dedenz chiet ;

Mais ja mer tant ne muntera

9560 Ne fìoz dedenz tant ne chana

9550 def. ne n. — 9552 PDL oilz, P veir — 9556 frai.

P. de ci; CF E p. est de ceste c., F (E) ; NT Prés est en

yceste c., T ceste ; DLK en nne c. —■ 9542 B E 1.; H p. ou

il siet e. ; G p. en est d. q. — 9543-44 m. A — 9543 JHRT

l. et v. de lé — 9544 G ,xx. p. ; 1 (piez) ; S (de) ; B p. est d.

p. — 9545 DCARN des q.; L cornes — 9546 R Sont p.; H de

pluisors m. — 9547 SFG en un a. ; R Et cil q. en l’un costé

s. — 9548 R angle ja-ne torront; H Devers l’autre ne p.;

T En l’autre ja ne enterunt — 9549 DL si n’en ad ; A n’ad —

9550 CT d. en n. — 9551 CSGRT (i). ■— 9552 RN (N’) a;

C N’od m.; DLR mains ; SHA G Ne m. s. ne o. v. ; K Ne

mains s. ne ialz v. ; T De m. s. ne de o. v.; B Ne par m. s.

ne par o. v. — 9553-54 »• — 9553 BR (Jo) ; F Ja ne —

9554 A n. issi l’a. ; H Ou se n. le forma — 9555 FBT (re)d.

— 9556 CF (jo) ; H'D. plus m.; T j. enmervailler t. f. —

9557 DLB Dejuste ; J Dedens ; C J. S. est G. s. — 9558 DJB

m. e d. ; H F. de mer montans iloc c. — 9559 DL M. ja la

m.; H M. la m.; SF M. james t., S (Mais) ; T ja tant mier ;

B n’i m.; G M. tant la m. ne m. — 9560 F Ne ewe d. ; C tant

dedenz ; T (dedenz) t. n’i c. ; G Ne ses rives ne coverra —

Que ja seít al flot muntant pleins.

9576

9572

9568

95^4

U floz munt plus u floz munt meins,

Ja al flo ne surundera

Ne ses rives ne cuvera.

Mais, quant la mer entur retrait,

E floz ariere s'en revait,

Dunc verrïez l’eue lever,

Rives cuvrir e surunder,

Od granz turbes en ìialt voier

E chans muillier e axuser.

Se hume i ad del païs né

Ki l’aut veeir, le vis turné,

L’eue sempres volet en halt

E sur ses dras e sur lui salt;

Ja ne serra de cel poeir,

Que ne l’estuece jus chaeir ;

Maint en ad issi trebuchied

E maint en ad issi neied.

9566 se r. — 9570 muillir ■— 9576 l’estuce.

9561 F (ja); FGR a f.; H s. nul ore tos p. ; T Ke ja li estanc

seitp. — 9562 K molt... molt; D m. p. u meins ; L m. u p. u

meins ; H p. u il m. m.; C U li f. munte p. munte m.; F Ou

monte p. ou monte m.; R O f. montant p. monte m.; T Ne

al retraire n’i avera meins —- 9563 FGR Ja a f.; N Ja ly f. ;

B surmontera; T survendrat — 9564 DL les r. ; N nen c.

— 9565 F m. d’e. ; T m. se retrait; H q. cele m. se r.;

B q. mer entra el retret — 9566 A le f.; DLHT E li

f. a. s’en vait, L s’en retrait, T (s’en), H a. revait;

B E le flod s'en r. ; F E f. a rive s’en vait — 9567 J

Adonc ; LFT verrez ; G veissiez ; N v. vous 1.; DL voler ■—

9568 L R. curer ; T surmunter — 9569 K Et g.; FH E granz

ondes ; T grant turbe ; J G lever — 9571 A el p. alez ; T S’il

i ad h. d. — 9572 CJ (l’) a. ; H v. l’aut; N Qui le voit v.;

F K’eit vers lui 1.; S (le) v. — 9573 JK s. li v.; H v. si h. ;

N voloit en h. ; R L’eve face voler en l’eir — 9574 m. R ; DL

(E) ; H G Que s. — 9576 CFHKN Qu’il ne, C n’en ; DLST

Que lui n’e., S 1. n’e. lui c.; G Qui ne l’estace; B aval c. ;

N vis c. ; R jus aler — 9577-78 m. DL — 9577 C (en ad) ;

SBR en i ad, R a fait trebuchier ; FT (is)si — 9578 C m. i ad ;

S en i ad ; F en est; T en i ad ke n.; H m. retenu et n. —

95S0

9584

9588

9592

9596

Sí huem i vait le dos avant,

Lé taluns turnez reculant,

Desur la rive puet ester

E tant cum il vult demurer,

Ja pai l’eue n’iert adesez

Ne atuchiez ne arusez. »

« Grant est, dist Hoel, la merveille,

E merveillus ki l’apareille. »

Dunc fist Artur ses cors corner,

Grailles e busines suner ;

Ço fu signes de returner.

A sa gent fist cungié duner

De repairer a lur maisuns

Ne mais a ses privez baruns.

Cil s’en turnerent tuit joiant,

D’Artur lur rei grant plai faisant;

; Unches, ço dient en Bretaine,

N’out mais si vaillant chevetaine.

Artur a Everwic turna ;

9580 tumé — 9583 n’ier, t au-dessus — 9584 na ar. —

9593 Sil.

9579 R home met; H i vient; S al d. — 9580 B Ses t. ; SF

(Lé) ; F tu. en r.; DL ta. reculez alant, L avant; B tu. e r. ;

N retoumez r. — 9581 B pot; H Sor la r. p. demorer — 9582

B G (il) ; H il puet sojorner ; J arrester ; R T. c. il voudra d.

— 9583 m. F ; DLSAB G pur 1.; R de 1.; G n’est; J arestés ;

H moilliés ; T atochez — 9584 L tuché ; T (Ne) adesez n.;

H Ne adesez ne atouciés — 9585 B ço d. H. ; R dist il la ;

G G. d. H. est; T G. d. H. oi m.; H H. forment se merveilla

— 9586 T Merveilles est k. ; F E mervelies k.; B E merveil-

luse l’aparaille ; H De ce que'li rois li conta ; J ajoute Quant

Artus lui ot tot conté De ces estanc la verité — 9587 T f.

Hoel; FKGT soner — 9588 DL E g. ; K comer ; G toner;

F E les b. tochier — 9589 R Ce est s. ; B C. f. enseigne;

J del r. — 9590 BEa — 9591-92 m. DL — 9591 F a ses m.

— 9592 A Fors a s.; F N’ad mes ke s. — 9593 S tument;

/ C. retumerent t. ; CT juant — 9594 FT Dél rei A.; J D’A.

ce croi grans plais; DLCSARR D’A. le r.; F A. joie f. ; H Del

roi s’am partirent a tant — 9595-96 m. DL — 9595 B

distrent — 9596 B Nen out. si; FAT (mais) —9597 F en

9600

9604

9608

9612

9616

Jesqu’al Noel i sujurna.

Le jur de la Nativité

Ad illuec a la feste esté.

La cité vit mult apovrie,

E empeiriee e afeblie ;

Mult vit iglises desertees,

Maisuns chaeites e guastees.

Piram, un sage chapelein,

Ki ne l’out pas servi en vain,

Fist de l’arcevesquied saisir

Pur les iglises maintenir

E pur les mustiers restorer

Que paien orent fait guaster,

Pais fist li reis par tut crier

E les vilains fist laburer ;

Les frans humes deseritez

Ad de tut sun regne mandez ;

Lur eritez lur ad rendues,

Feus dunez e rentes creues.

Treis freres de mult grant parage

I aveit, de real lignage,

9601 aporvrie — 9602 empeiried — 9609 mustier —

9611 p. tuit — 9616 PSFN (e), N Et í.

E.; DLB s’en t. —■ 9598 G Jusque N. ; KR a N.; T (i) ;

DLJ Tut l’ivern i s., J Trestut — 9599-9634 m. DL —

9600 B (la) ; FT i. sa f. — 9601 ST c. unt m. ; B (mult) ;

R afoiblie — 9602 C (E) ; A E e. mult e a. ; G enfeblie; R

apovrie —• 9603-04 m. R — 9603 T M. unt i. ; A deseritez ;

F I. vit d. — 9604 S Mosons c. ; T e desguastees ; C M. e

chatels g. — 9605 T un sun c. — 9606 R Cil ne ; B l’o. mie

s. — 9607 F De l’a. lui f. s. — 9610 J p. faisoient g. — 9611

JH Puis f. — 9612 S (E) ; R Les iaboureurs f. 1.; / Vilain

alaissent a 1.; H Que la gent aille 1. — 9614 FJ A par tot s. ;

H t. le r.; S ses regions ; B s. realme ; G touz ses regnes ;

R A de son r. touz m. — 9615 F (lur) —9616 B Eius d. ; JR

terres c. ; G E lor r. lor a c. ; T E eus d. r. c. — 9617 SFJAT

(mult) ; F haut p. ; D g. lignage; H m. franc lignage —

9618 R I furent; G del r. ; S parage ; H a. et de halt parage

9620 Loth, Agusel, e Urien,

Ênparenté esteient bien.

9624 Lur anceisurs orent tenu,

E il emprés, tant cum pais fu,

La terre desle Humbre en north

Par dreit, senz faire a hume tort.

9628 Artur lur ad lur feus renduz

E lur eritages creiiz ;

A Urïen, el premier chief,

Rendi Mureïf senz relief

9632 E senz luer qu’il en eiist,

Si li ruva que reis en fust ;

Reis esteit clamez a cel tens

Cil ki sire ert de Mureifens.

9636 Escoce ad Angusel dunee,

E il l’aveit en feu clamee.

A Loth, ki aveit sa serur

E tenue l’aveit maint jur,

9640 Rendi li reis tut Loeneis

E duna autres feus en creis.

■ Encor esteit Wal;wein, sis fiz,

Jofnes damoisels e petiz.

9627 al — 9632 Sil k., PSJGT des M. — 9637 tuit.

— 9619 S L. e A. e — 9620 G e. mult b. — 9621 G l’orent;

S tunu — 9622 A G Et eus aprés ; R il en pes tant que ; J e.

quant la p. f. ; T c. il fu ; B E il en pes t. c. en peis fu —

9623 CFAB del H. ; T de H. ; B el n.; J (en) ; R t. delez

envers n. — 9624 H a altrui t. —■ 9625 C ad a 1.; T (lur) ad ;

G (lur) f. ; J creus — 9626 SÂRT eritage ; FB acreuz ; A ad

creuz ; J rendus — 9627 S (el) —■ 9628 SF s. nul r. ; JAKG

tot s. r. ; T s. rekef — 9629 C s. liure ; T Ke il er eust — 9630

m. R ; F Si com.anda q. ; H Li comanda q..; T rovast ki r. er f.

—- 9631 F ert c.; B apelé ; SFGT en c.; J Clamee l’avoit

mainte fois — 9632 FART Li s. esteit, F ert; S esteit;

B (Cil) ki estait s. ; J Oi est s. des Morefois 9633 AB ad a

A. — 9634 G (l’) a. ; R II la a. ; B E si li ad e. — 9636 J Qui;

F l’out — 9637 DL Dunad ; F (tut) ; — 9638 T d. as a. —

9639 J Adont e.; F Lors ert W. ; N ses niez — 9640 F (e) ;

9644

9648

9652

9656

9660

Quant Artur out sa terre assise

E par tut out bone justise,

E tut sun regne out restoré

En l’ancïene digneté,

Genuevre prist, sin fist reïne,

Une cuinte e noble meschine;

Bele esteit e curteise e gente,

E as nobles Romains parente ;

Cador la nurri richement

En Cornoaille lungement,

Cume sa cusine prochainne ;

E sa mere resteit romaine.

Mult fu de grant afaitement

E de noble cuntienement,

Mult fu large e buene parliere,

Artur l’ama mult e tint chiere ;

Mais entr’els dous n’orent nul eir

Ne ne porent emfant aveir.

Àrtur, quant iver fu passez

E od le chaut revint estez,

9642 tuit — 9643 tuit.

N Uns j. d. prisiez ; T Ofnes julienes d. — 9642 S i ot; / t.

mist b. ; T out mis b. —■ 9643-44 m. DL — 9643 B (out) ;

Gar, — 9644 A E1 a. ; G En la teme (?) d. — 9645 G si f. ;

AB si la f.; T G. fist s. f. r. — 9646 / (e) ; K e juesne m.;

F U. molt n. m.; H U. jovene n. m.; A U. sage e queinte m.;

B U. cortaise e sage m. — 9647-48 m. DLAB — 9647 F B.

assez c.; CST (e) —9648 F (É) ; R a n. — 9649 JR chiere-

ment; HT lungement; B nobìement-—9650 HBT richement;

R noblement — 9651 SFJABGR c. germaine — 9652

DLCFABRT esteit; H ot esté — 9653-54 m. DL — 9653 J

ert — 9654 J rice c.; T bel c. ; R Noble et gente certaine-

ment — 9655 A sage et b.; H bele p.; R bien p.; F M. par

fu b. p. ; / Et molt estoit b.p. — 9656 BT (mult) ; DLH e

out c. ; C e i’out; T si l’out; S A. l’a. et m. la t. c.; / A. l’a

et ot mult c. — 9657 C n’out; S n’aveit; T n’i out; B (nul) ;

/ M. onques n’orent entr’ax oir —• 9658 H Car cie p.; A por-

ront; FRN enfanz ; C p. nul a. — 9659 A fu l’iver p. ;

Nq. la mer f. — 9660 / Avoec 1.; S vint; SJB l’esté ;FEod

E mer fu bele a navïer,

Fist sun navie apareiller,

En Irlande, ço dist, ireit

9664 E tute Irlande cunquerreit.

Ne fist mie Artur lunge atente,

Mander fist sa meillur juvente

E cels ki mielz sourent de guerre,

9668 Riches e povres de sa terre.

Quant passé íurent en Irlande,

Par la terre pristrent viande ;

Vaches pristrent e pristrent bués,

9672 E ço que a mangier out ués.

Gillomar, li reis de la terre,

Sout que Artur ert alez querre ;

Sout les noises, sout les nuveles,

9676 Sout les\_ plaintes, sout les quereles

9671 (e pristrent) —■■ 9673 PCKG Gillomnr.

le duz chant vint l’estee — 9661 J Quant m. ; H Que m.;

FBT En m.; F fist b.; N pour n. ; DLCFBNT nagier ;

S f. buen et bel a n. — 9662 LHNT sa n.; G une n. ; R F.

navies a. ; F Ses nefs f. a. —. 9663 S irai; F irrez ; J yra —

9664 H Et cele terre c. ; S conquerai; F conquerez ; J con-

querra — 9665 H Ni f. ; F (mie) ; DLCA (Artur) ; B A. mie ;

J f. pas A. grant a. ; G entente — 9666 J Venir f. ; T Asem-

bler f. ; C (sa) ; F Tote fist mander sa j. — 9667-68 tn. DL -—

9667 F sevent; T savereient; H k. plus porent d. ; J Puis lcr

commanda esciper — 9668 T Les p. e les r. d.; J Lor voilles

ont en haut levees ; J ajoute En Yrlande sunt arivees —

9669 J venu f.; A p. fú ; F Pus se passent en I. — 9670 F

pernent; T E1 pais quistrent lur v. — 9671 DLT e (pristrent)

b.; F V. p. ovek b. ; A e grasses b. ; J Pr. v. (e) p. b.; H As-'

sés p. v. et b.; R B. v. pr. et oeilles — 9672 K Et cil qui;

N Et ç. qui; DL m. lur o. ; J est u. ; F a lor vies ot u.;SE cel

m. qe lor o. u.; H Et-quanques a m. est u. ; A ç. que fust

a m. a lur u. ; B E ço k’il a m. eurent u. ; R A m. orent a

merveilies ■—■ 9673 FRT (li), RT Gillomarus — 9674 S est;

L l’ert; J Ot q. A. ert venus q. ; T A. fud a;; F A. ala con-

quere ; H Oi q’A. ; R conquerre ; B S. k’il ert venu a guere —

9675-78 m. DL — 9675 JR Ot 1HOi 1. n. lesn.; JRTn. e les

n. — 9676 J Ot 1. ; HR Et 1. ; JHART p. e 1. q. — 9677 SFT

\

510 v. 9677-9718

Que faiseient la vilainaille

Ki perdue orent lur almaille.

Combatre s’ala cuntre Artur,

9680 Mais nel fìst mie a buen eur

Kar si hume furent trop nu ;

N’orent halberc, n’urent escu,

Ne saietes ne cunuisseient

9684 Ne od arc traire ne saveient.

E li Bretun, ki arcs aveient,

Espessement a els traeient ;

N’osoent les oilz descuvrir

9688 Ne ne saveient u tapir.

Mult les veïssiez guandillier

E l’un endreit l’autre mucier,

Turner es bois e es buissuns

9692 E es villes e es maisuns,

De lur vies querant respit.

Vencu furent e descunfìt.

Li reis vout en un bois guenchir,

9696 Mais atainz fu, ne pout guandir

Artur l’en chaça tant e quist

9691 as... as — 9692 as... as — 9694 descunfist.

faiseit — 9678 CJ Que p. ; T Kar p.; A Qui perdirent;

F Quant pristrent l’a. — 9679 CFT (s’)a. ; B s’en a. —

9680 JGN f. pas — 9681 G nuz ; J f. venu ; F K. l’ireis í.

tut n. — 9682 JRT N’o. ne h. ne e.; T (ne) h. ; G haubers

n’u. escuz ; H h. elme n’e. ; S escuz — 9683 H saiete — 9684

L Ne d’arc ; J a ars ; F (od) ; T od dart; H Ne de traire rien

ne s. — 9685 C arc ; D a. teneient — 9687 T N’osent;

C Ne saveient; G N’o. pas 1. ; SFH lur oilz ; F overir ; S Ne

sorent lor oilz covrir — 9688 H N’il ne s. ; S Ne ne savent;

DL Ne n’aveient; T sevent ou atapir ; C u estapir — 9689,

H gondillier ; B grundeiller — 9690 / l’un deriers 1. ; G mun-

cier ; B L’un e. l’a. sei m. — 9691 J Fuir ; H Tornent as ;

L en... en ; C es... en ; G elb. ne es ; T a... a — 9692 DLB (E) ;

FH a... as — 9693-94 m. DL — 9693 H quierent; GR que-

roient — 9694 HB Mais v., H sunt — 9695 HR a un ; H fuir

— 9696 T (Mais) ; N n’v p. venir ; LFJHG guarir ; R fuir —

9697 CG le c. ; K c. et tant q. — 9698 CSHR í’aconsut;

97OO

97°4

9708

97x2

9716

Qu’il le cunsut e qu’il le prist ;

Maîs cil fist a Artur humage

Si prist de lui sun heritage ;

A remanant duna ostage

De rendre par an treiiage.

Quant Artur out cunquis Irlande,

Trespassez est jesqu’en Islande ;

La terre prist tute e cunquist

E a sei tute la suzmist ;

Par tut volt aver seinnurie.

Gonvais, ki ert reis d’Orchenie,

E Doldani, reis de Godlande,

E Rummaret de Wenelande

Orent tost la nuvele oïe,

E chescuns i aveit s’espie,

Que Artur sur els passereit

E tuz les isles destruereit.

N’aveit suz ciel d’armes sun per,

Ne ki tel gent peiist mener.

Pur poùr que sur els n’alast

Ne que lur terres ne guastast,

9702 an ajouté en marge — 9704 es(t), t ajouté —

9706 sumist — 9707 tuit ■— 9709 PFG Doldanim —

G l’en c. ; R (qu’il) ; C la prist; F Kil c. e ke le p. ; J le

trouva si le p. — 9699 R Et cil; C cist; FJB il — 9700 m. J ;

BR Et p. ; SFT Si tint; H Et tint — 9701-02 m. DL -— 9701

N Au r.; H Avenanment d.; T r. li d. ; G ostages ; R Et au

rei en donna o. — 9702 m. J; SF A r. ; F r. lui p. ; T r.

a lì p. ; K treusaige; G treuages — 9703 H a c. — 9704 T

Trespassat j. ; C (en) ; DLR Gutlande, R Trespasser veult

j. Gollande — 9705 D (tute) ; B tute p. ; R t. a tost prise et

conquise — 9706 R l’a soumise ; C la seisinist; H Et les

homes a soì s. — 9707-26 m. DL — 9707 S (tut) ; J veut —■

9708 F (ki ert) quens — 9709 B (reis) — 9711 F (tost) ;- T La

n. o. t. o. — 9712 T out; B E ambur i a. eu. e. — 9714 JB

Tutes lor i., B E t. ; F E lur teres d. ; H Et tote lor terre

prandroit — 9715 C des a. ; H N’a. al mont d. —■ 9716 H

Et k. ; T (ki) ; F pot ; JHR mander ; R tant de gent

peust — 9717 S a els — 9718 HRN Et q. ; HR terre ;

9720

9724

9728

9732

9736

Senz esforcement, de lur gré,

Sunt en Islande a lui alé.

De lur aveirs tant li porterent,

Tant pramistrent e tant dunerent,

Pais firent, 'Si liume devindrent,

Lur eritages de lui tindrent.

Treu unt pramis e numé,

Ostage en ad chescuns duné ;

Par tant sunt tuit en pais remés,

E Artur est venuz es nés ;

En Engleterre est revenuz

E a grant joie receiiz.

Duze anz puis cel repairement

; Regna Artur paisiblement,

• Ne nuls guerreier ne l’osa

Ne il altre ne guereia.

Par sei, senz altre enseinement,

Emprist si grant afaitement

E se cuntint tant noblement,

9718 gustast — 9720 I. entré a lui a. — 9722 (e) —

9727 remis — 9730 PT i. est r., T (E)

N (ne) ; B t. esguastast; J n’essillast; T E tut 1. t.

lur g. — 9719 F S. destresce tot d. — 9720 HKB Irlande;

B passé ; T En I. s. a li alé — 9721-22 m.G —

9721 FJHR aveir; J (li) ; HR t. i p. — 9722 T (tant) ;

H Et i p. et d. ; FJ T. lui p. e, J (tant) d. — 9723 SB

Ke p. ; F Ke ses homes i d. — 9724 B E 1. ; SHBGRT

eritage — 9725-26 m. R — 9725 A (unt) ; H et voé ; T u. pris

egranté — 9726 B ambured.;FE hostages en ont d.; Klivré

— 9727 DL Partut; LFA (tuit) ; H a p.; N s. puis en ; S se

sunt (tuit) ; CT Par itant s. (tuit) ; A remis — 9728 H Et A.

revint a ses n. ; A (E) A. est en ses n. assis •— 9729 F Bre-

taigne; J En son pais en est venus — 9730 G Et en g.;

F (grant) ;HAg.j.fur. — 9731 H Trente a. ; G p. son r. —

9732 H Èt deus r. p. ; S possiblement — 9733 FJHR Que

n.; T (Ne) ; DL grever — 9734 T il nul n.; JH autrui —

H intervertit 9735/36 — 9735 H Por s. s. nul e.; B altrui e. —

9736 DLB Aprist; H Et prist; J Prist Artus tel a. ; G Emp.

a g. a. -— 9737-38 m. DL -— 9737 B E si se c. ; HBNT c. si

9740

9744

9748

9752

9756

Tant bel e tant curteisement,

N’esteit parole de curt d’ume,

Neis de l’empereur de Rome.

N’oeit parler de chevalier

Ki alques íeïst a preisier,

Ki de sa maisnee ne fust,

Pur ço qu’il aveir le peiist ;

Si pur aveir servir vulsist,

Ja pur aveir ne s’en partist.

Pur les nobles baruns qu’il out,

Dunt chescuns mieldre estre quidout,

Chescuns se teneit al meillur,

Ne nuls n’en saveit le peiur,

Fist Artur la Roiinde Table

.. ...

i Dunt Bretun dient mainte fable.

■ Illuec seeient li vassal

Tuit chevalment e tuít egal;

A la table egalment seeient

E egalment servi esteient ;

9740 emperur — 9743 Ke — 9744 PJA Par, J Par si, A

Par iceo — 9751 Runde.

n. — 9738 T (e) ; JHR Si b. et si c., H paisiblement; F T.

b. esic. — 9739 HB de cors d’u. ; G cort a u. ; T N’e. p. de u. ;

SFJ N’e. p. de nul u. ; C N’e. iele p. d’u. (sur rature) —

9740 A Nent d. ; A ajoute Tant fu de li parlee Sur toz reis

fu sa bonté loé — 9741 F Artor n’oi de c. ; A II ne oist p. ;

B Nen oait hom p. — .9742 R K. d’armes f. ; B fesait; J f.

aprismer — 9743 F De sa m. ki ne f. — 9744 F Por quei

q.; DLJT que a.—9745 K S’il; R a. si avoir v.; DM s.le v.—

9746 T pur homme n. ; FR sê p. ; B ne remesist; H Que rois'

Artus nel retenist — 9747 F 1. haut b. ; R (baruns) que il

avoit; C n. baners ; J 1. b. qu’il tenoit — 9748 S mielz ;

B Dunt il meindre e.; G m. valer q.; J m. se tenoit; R (Dunt)

c. meillour e. q. — 9749-50 m. BG — 9749 H s’en t.; DC-

SANT a m. ; R Et se t. ch. m. — 9750 CFJAKRT ne

s. —■ 9751 S Artur fist; CN F. reis A. — 9752 T D. li B.

— 9753 LFT seient; Jî s. si v. — 9754 J T. vassaument;

A R. chevetaign ; T Ke alment e equal; F T. owelement

e tut aval — 9755 F t. e. i s. — 9757 S peot; FT pout ;

9760

9764

9768

9772

9776

Nul d’els ne se poeit vanter

Qu’il seïst plus halt de sun per,

Tuit esteient assis meain,

Ne n’i aveit nul de íorain.

N’esteit pas tenuz pur curteis

Escot ne Bretun ne Franceis,

Normant, Angevin ne Flamenc

Ne Burguinun ne Loherenc,

De ki que il tenist sun feu,

Des occident jesqu’a Muntgeu,

Ki a la curt Artur n’alout

E ki od lui ne sujurnout,

E ki n’en aveit vesteiire

E cunuissance e armeiire

A la guise que cil teneient

Ki a la curt Artur serveient.

De plusurs terres i veneient

Cil ki pris e enur quereient,

Tant pur oïr ses curteisies,

Tant pur veeir ses mananties,

Tant pur cunuistre ses baruns,

Tant pur aveir ses riches duns.

9758 seit — 9772 PFHB Ki en la.

G s’en poient v. — 9758 FRT h. que s. — 9759 S

esteìt; T erent; A a. en m.; F R, y sistrent mein a main —

9760 A N’i a.; S (i) ; D nul derein ; B N’i a. n. d’els sove-

rain; L Plus halt de altre n’ert nus desren ; F Si k’onkes

n’i out f. — 9761 / a c. — 9763-64 m. B — 9763 D e F. ;

/ N. u A. u F. — 9765 G Desque qu’il; L teneit ■— 9766

CBNT De l'o. ; G jusque M. — 9767 H c. le roi n’alast —

9768 / Et qu’il; N serviroit; H n’i sojornast; R Et ovec lui

ne s. — 9769-72 m. DL — 9769 SB n’av. ; HR n’avoient;

F n’avereit — 9770 C (E) ; BT Ne c. ne a., T (Ne) ; H Et

contenance et — 9771 SB qu’il; / avoient; H estoient;

T g. venissent que — 9772-73 m. C — 9772 / manoient;

A esteient — 9773 / Des p.; N Et de •—■ 9775-86 m.

DL — 9775 T (oir ses) — 9776 G oir — 9778 H veir s. ;

9780 De povres humes ert amez

E des riches mult enurez.

9784 Li rei estrange l’envioent

Kar mult cremeient e dutoent

Que tut le munde cunquesist

E lur digneté lur tolist.

9788 |Que pur amur de sa largesce,

iQue pur poûr de sa priiesce,

En cele grant pais ke jo di,

Ne saí si vus l’avez oï,

9792 Furent les merveilles pruvees

E les aventures truvees

H Ki d’Artur sunt tant recuntees

j; Ke a fable sunt aturnees.

9796 ; Ne tut mençunge, ne tut veir,

Tut folie ne tut saveir.

Tant unt li cunteur cunté

E li fableiir tant flablé

9783 tuit — 9785 la 1. — 9786 la pr. — 9792 PSN Ki,

PFJK fables — 9794 PCSFJBRGR Ne t„ KR folor,

G fouté.

J a. de ses bìax d. — 9779 FHAGR Des p. — 9780 C (E) ;

CJKNT de r. ; T (mult) ■— 9781 C (rei) ; T r. lestrange 1.;

R est. mult l’amoient; SFJ í’onoroent ; H Mais tot

altre r. l’e. — 9782 ST K. m. le c., T Ke m. ; J Si le c. ;

F E c. e d. ; R Et le c. ; H K. il d. et c. — 9783 F Kar

t. ; / Que lor terres ne c. — 9784 CSFJAK dignetez,

J d. ne t., F E les d. enpreiseist; H Et que 1. terre 1. —

9785-86 m. H— 9785 F par a. ; JGR l’amor — 9786 G.

Et p. ; F par p. ; / p. l’ounoiir d. ; A p. amour d.; / ajoute

Car sor toz homes estoit larges Et sor toz rois ert prous et

sages —• 9787 DLFJ (grant) ; P dont j. ; LSFJ jo vos di —■

9788 T (l’) a. •— 9789 GR trovees — 9790 GR provees ■—

9791 DLABT (tant) ; SABG controvees; R recordees;

T acontees ; C contees ; F Ke del bon rei s. contees — 9792

FEaf, (sunt) ; C K’a f. s. tut a. ; R retomees ; JG E a ;

S f. s. ja turnees ; DLSAB turnees — 9793-94 wi. DL —

9793 FT N’est t. ; T (tut) v. — 9794 T Ne f. ne s. — 9795

F T. en u. — 9796 G Et 1. f. fablaié; H Et par la tere t. f.

Pur lur cuntes enbeleter,

9812

9808

9804

9800

Que tut unt fait fable sembler.

j Par la bunté de sun curage

'E par le los de sun barnage

E par la grant chevalerie

Qu'il out afaitee e nurrie,

Dist Artur que mer passereit

E tute France conquerreit;

Mais primes en Norwege ireit,

Loth sun sururge rei fereit.

Sichelins, li reis, morz esteit,

Ki fiz ne fille nen aveit ;

A sun muriant out rové

E rové l’out en sa santé

Que Loth de Norwege reis fust,

Sun feu e sun realme eust;

Sis niés esteit, n’aveit altre eir,

Loth deveit tut par dreit aveir.

Quant Sichelin l’out establi

9800 PBN pur I. — 9801 PFB pur — 9806 stirurgre r.

freit — 9808 PFG fille eu n’a., F (n’)a. — 9814 PNT d.

par dr. t.

9797 CSA GT P. les c. ; F abeleter ; A enbeller ; B enbelir ;

T aurner; H Por faire contes delitables — 9798 / sunt fait

fables s. ; S fable fet; FR fables ; DL Unt tut f. f. resembler,

D sembler ; B Ke tuz les funt a fables tenir ; T Ke tut unt

a fable sembler; H Que des verités ont fait fables — 9799

DBK Pur —• 9800 H (E) — 9801-2 m. DLH — 9802 T afaite

e honuree — 9805-52 m. DL — 9805 N premier ; G p. a N. ;

T (en) — 9806 S soegre ; T socre ; SABG r. en f., A (rei) ;

R eir en f. ; F E L. sengior en f. — 9807 F Reis S. m. e. ;

R Car S. m. en e. — 9808 S f. en a. ; BK ne a. ; A f. eu a. ;

R fille n’eir n’a. — 9809 KR En s. ; R m. li a r. ; N morant

ot il r. ; SFABG m. a r. ; H trové ; / A ses barons ot com-

mandé — 9810 K prié ; J Et tote ì’ot; H Quant il estoit

en ; G a sa s. ; A (sa) ; R Et sil rova en sa contree—• 9811

N (Que) ; G r. i f. ; / r. de N. ; T Ke L. N. eust — 9812 C

regne eust; F r. en e. ; T E de sun regne reis fust — 9813 T

ne out; R n'a. plus e. — 9814 C (tut) ; B (par dreit) ; G L.

p. dr. d. t. a. —• 9815 JN Q. S. Loth e. •— 9816 T quidout;

E il quida que fust issi,

9816

9820

9824

9828

9832

9836

Li Norreis tindrent a folie

E sun comant e s'establie ;

Quant il virent le rei finé,

Le regne unt tut a Loth veé ;

Ne voldrent estrange hume attraire

Ne d’estrange hume seinnur faire ;

Ainz sereient tuit viel chanu

Qu’il l’eiissent decuneu;

A cels d’altre terre durreit

Ço qu’il a els duner devreit ;

Rei ferunt d’un de lur nurriz

Ki amera els e lur fiz ;

Issi unt, par ceste achaisun,

Riculf fait rei, un lur barun.

Quant Loth vit que sun dreit perdreit

Se par force nel cunquereit,

Artur sun seinnur ad requis,

E Artur li ad bien pramis

Que tut le regne li rendra

E ke Riculf mal le bailla.

9827 PS (de).

SJAGRN qu’il f. ■— 9817 AR en f. — 9818 F (E) ; T Son

covenant e s’e. — 9819 J v. lor r.; R Q. v. le roi fu f. —

9820 FG Le reaume ; FT (tut) ; N r. a L. ont t. v. ; H A L.

ont le r. v. — 9821 A volent; B yoleient; T voldreient;

J h. faire — 9822 J h\*. lor roi f. ; H h. lor oir f. ; C N’e. h.

segnur f. ; F Ne de lor tere s. f. — 9823-26 m. F — 9823 KR

v. et c., K (tuit) ; A (sereien-|) ; S s. il t. — 9824 S decernu ;

J reconneu ; KR aconeu ; HÀ conneu ; A l'e. pur seignur c. ;

B K’il les eust ben conu — 9825-26 m. G — 9825 B de autres

terres ; R d’autrui t. ; T de l’autre t. ; S d’altres regnes —

9826 m. B. ; CRT Ço que a ; T a autres d. ; HR devoit —

9827 J feroit; R firènt; A (d’)un ; T (d’un) — 9828 F e.

e il lui — 9829 F Si u. — 9830 B rei fait; F fait heir ; J De

R. f. r. un b. — 9831 CSGR perdeit; SF son fiu p. ; J v.

qu’il perdoit s. d. — 9833 K s. serorge ; J ajoute Que il li

rende son pais Cel dont Ricolf estoit saisis — 9835 A ren-

dreit — 9836 FJHAT mâr; / m. li b. ; A E qu’a R. mar

Grant navie e grant gent manda,

Dedenz Norwege a force entra ;

Mult ad destrutes les cuntrees,

9840

9844

9848

9852

9856

Villes arses, maisuns robees. ,

Ricîïïf ne volt mìe fuïr

Ne le païs ne volt guerpir ;

D’Artur defendre se quida,

La gent de Nonveige aitna,

Mais. poi out gent e poi amis,

Vencu fu Riculf e ocis ;

Des altres i out ocis tant

Mult i out poi del remanant.

Quant Norwege fu delivree,

A Loth l’ad tute Artur dunee,

Mais que Loth d’Artur la tendreit

E a seinnur le cunustreit.

De saint Soplice, l’apostoire,

La ki aume aít repos en gloire,

Ert Walwein nuvelment venuz,

Chevaliers pruz e cuneiiz.

9839

(ad) — 9841 vol, t au-dessus — 9854 PR r. e g. —

9855 Walwen nuvelement — 9856 cunuz.

baillé seireit; G R. li baillera; B ît. mal baillera —

9837 J (e) ; CAT Gr. g. e gr. n. m., C (gr.) n., T (e) ;

F (grant) — 9838 T En N. — 9839 T D. ad les c. — 9840 H

M. prises v. r.; F V. a. e r. — 9841 T voleit pas ; H ne daigna

pas — 9842 J Ne la terre n. ; R veult — 9843-44 m. H —

9844 J asambla — 9845 N M. p. a g. ; F e meins a. ; T (poi)

amis — 9846 B (Riculí) ; T R. fu v. e o. — 9847 T (i) ; R

vaincu t.; N tant y ot occis — 9848 B Ke m.; J povre r.;

SABGRN de r.; H Pelit i ot d. ; T Noi ont d. r.; F Poi i

remist des remananz; J ajoute Issi furent destruit Norois

Por Loth le roi de Loenois — 9849 J conquestee — 9850

CSB Artur tute; A (tute) ; T l’out A. d.; F A L. ad reis

A. d. — 9851 KR tendra ; F Ne mais ke de li 1. t. — 9852 J

l’aconistroit; HK l'en c.; KR conuistra ; S Et son s. l’en c. ;

J ajoute Del roi Artu Loth la rechut Et a seignor le reconnut

— 9853 C A s.; A Quant de s. S. -— 9854 N Laquelle a. ;

DLFTaumeseiten ; Calmeesten;Bareposeiten — 9855 F

W. de tart v.; R Estoit W. lores v. — 9856 J p. reconneus ;

Cil li aveit armes dunees,

Mult í furent bien aluees.

9872

9868

9864

9860

Pruz fu e de mult grant mesure,

D'orguil ne de surfait n’out cure ;

I Pius volt faire que il ne dist

| E plus duner qu’il ne pramist.

Quant Artur out Norwege prise

E Loth l’ot bien en sa justise,

Les vaillanz humes les meillurs,

Les plus hardiz cumbateiirs,

Fist tuz eslire e aiiner

E nés e barges eschiper.

Od les altres genz qu'il menot,

Quant bel tens vit e bon vçnt ot,

Ên Danemarche trespassa;

La terre a sun ués cuveita.

Aschil, ki ert reis des Daneis,

Vit les Bretuns, vit les Norreis,

Vit Artur ki tut cunquereit,

9857-58 m. PDLJABRGRN — 9859 P. est •—9870 bon

tens ot.

B e bien c. — 9857 H Armes li a. cil d. — 9858 S Et m.;

F Ben i f. enploiez — 9859 FN ert; F (e) ; D (fu) ; FA T

(mult) ; S mult de — 9860 HGR D’o. e d. ; L forfet; S De

o. de sufrait n.; F D'o. n’aveit onkes c. — 9861 J voloit;

D ne volsist; LS deist — 9862 L (E) ; C p. dunout; F (ne) ;

T ke ne ; / ajoute A Rome l’ot fait envoier Sès peres por lui

enseignier Et com Wayains fu adoubés Au roi Artus s’en est

alés Por lui servir et hounourer Molt se pena d’armes porter

— 9863-9904 m. DL — 9863 F aveit;\G conquise — 9864 H

Et il 1.; J Et L. l’avoit a s».; R l’a b. ; K l’ot tote e.; CT

(bien) ; T intervertit 9865-66 — 9865 ST v. et les m., T (les)

m.; F h. e m. ; B h. e 1. — 9866 B E 1. ; K Des p. ; H Et les

millors c. — 9867 S et armer; J venir et asambler; A F.

eslire e ensemble a, ,— 9868 F Enz n. en b.; S Es n. es b. ;

B Es n. e es b.; JT amener — 9869 K Et 1.; F (les) ; J venoit;

H Od l’autre pueple que m.; T Od autre genz k’il out —

9870 B (vit) ; T t. vint e ; A t. e bon oree out — 9872 A s.

us c. —- 9873 JH rois ert; F A. li r. d. ; FA GT de D. —

9874 JRT B. e 1. — 9875 CFBT Vit ke A., C ki A„

9876

9880

9884

9888

9892

9896

Vit que tenir ne se purreit.

Ne se volt laissier damagier

Ne sa bone terre empeirer,

Sun or ne sun argent despendre,

Sa gent ocìre, ses turs rendre.

Tân'Ndîst, tant fìst, tant purchaça

E tant pramist...e. tant duna

E tant requist e tant preia,

A1 rei Artur se concorda ;

Feelté fist, sis huem devint,

Sun regne ot tnt, d’Artur le tínt.

Artur fu liez del grant espleit

E del cunquest que il faiseit.

Ne li pout mie encor suffìre ;

De Danemarche fìst eslire

Buens chevaliers e buens archiers

Ne~sái quanz cenz ne quanz milliers;

Mener les volt od sei en France

E il si fist senz demurance.

Flandres e Buluinne conquist,

Viles saisi e chastels prist.

9896 PFT (e).

B A. le c., T (tut) ; R ki tant c. — 9876 FGR poeit; C t. se

ne p. — 9877 N v. faire d. —• 9878 T (bone) — 9879 F Meuz

vot ses tresors d. — 9880 R sa tour ; T sa gent r. ; F Ke sei o.

e s.; HK t. prendre — 9881 B f. e t. p.; R f. et p. ; A (tant

fist) ; SFJHT T. fist t. dist, H dit et porcaça — 9882 FJ

(E) — 9883 FJB (E) — 9884 G Qu’a r. ; J C’au r. ; ST A. se

acorda ; FR A. qu’il s’acorda — 9885 SAB F. li f. ; T Sis h.

d. f. si fist — 9886 CF (ot) ; FBT (tut) ; N S. r. o tout;

S Et tut s. r. d’A. t. ; H Et del roi A. son fié t.; A S. realme

out t. d'A. t. — 9887 B ert; T (grant) ; F de tel e. — 9888 H

despens ; FBR guaaing ; AG d. grant gayn ; T qu’il out fait

— 9889 A (mie) ; H pas ; J Ne se pooit e. s. ; F E si ni lui

p. ço s. — 9891 T (e) ; A B. archers eb.c,-— 9892 H c. et q.

— 9893 J veut; ST od lui — 9894 B (il) ; G il se f.; T (si) ;

FR Et si f. il, F (Et) ; J ajoute Tant courut par mer tant

sigla Artus qu’en Flandres ariva — H intervertìt 9895/96

— 9896 F Citez s. ; HG V. cités et c. p. — 9897 F S. sout s. ;

99OO

99°4

9908

99x2

Sagement fist sa gent cunduire,

Ne volt pas la terre destruire,

Viles ardeir ne robes prendre ;

Tut -fì'sf" veer e ’ tuf'defendre

Fors'viande e beivre e provende,

E si l’um trove ki la vende,

A buens deniers seit achatee,

Ne seit toleite ne robee.

France aveit nun Galle a cel jur

Si n’i aveit rei ne seinnur ;

Romain en demainne l’aveient

E en demainne la teneient.

En guarde ert a Frolle livree

E il l’aveit iunges guardee ;

Treiiz e rentes receveit

E par termes les trameteit

A Rome a Leu, l’empereiir.

9898 destuire — 9904 toleit.

SJBGN Sa g. f. sagement c.; S insère les vers 9897-98 après

9904 — 9898 H les terres ; A sa gent; R le pais — 9899 HR

et r. ; H robe ; F Vile a. ne preie p. — 9900 T (tut) ; JN v. e

t. íìst d., N (e) ; F Ço f. v. e ben d.; A f. deveer (e) tut fist d. —

9901 CJANT (e) b. ; 5 provence ; íf Robes et viandes et

p. — 9902 A l’en li t.; C t. si 1.; HB E si home i t., H (E) ;

G Et sen len t. ; R Et s’en puet tiover ; S A tor a fait preces

et comende — 9903 F (seit) ; B De b. d. ert a. — 9904. S t.

ne seit r. ; H s. destruite n. ; R ne emblee ; F Ke ja ni serra

r.; J ajoute Li rois Artus outre passa Tout droit vers France

cevauca —• 9905 F out; T (nun) G. (a) ; A n. Gallia c. j. ;

H G. a. n. F. c. j. — 9906 D (Si) ; F E .si n’i out; R Et n'i;

T N’i a. rei tel ne s. ; L N’i a. <rei chastel ne tur — 9807 G d.

la tenoient — 9908 G Et en lor d. ; CT l’aveient — 9909 J

A F. ert en g. 1. — 9910 R Si la a.; H lonc tans — 9911 G Et

t.; R Treu ; H Treu et rente — 9912 H terme; DLHA

t. ie t.; CST t. lur. t. ; J t. lor envoioit; G Et p. les

terres les trameit — 9913 DLSA (Leu) ; HN a lor e. ;

B al sié l’e. ; FG a ..Lucel.; R au lieu í’e’.; J Ce fu del

tans l’e.; J ajoute Cesar le fort conquereour Qui conquist

France et Alemaigne Et si conquist tote Bretaigne C’om

tenoit de l’empereour — 9914 B E cil f.; T F. ert d. g. v.;

99i6

9920

9924

9928

9932

Frolle fu mult de grant vigur ;

Des nobles humes ert de Rome,

Ne dutot par sun cors nul hume.

Frolles sot par plusurs messages

Les saisines e les damages

Que Artur e sa gent faiseit,

Ki as Romains lur dreit toleit.

Tuz les humes armes portanz

A1 feu de Rome apartenanz

Dunt il quidout aveir aïe,

E ki erent en sa baillie,

Fist tuz sumundre e tuz venir

E bien armer e bien guarnir.

A bataille ala cuntre Artur,

Mais nel fist mie a bon eur ;

Descunfit fu, si s'en fuï,

De ses humes maint i perdi,

Que ocis, que nafrez, que pris,

Que returnez en lur païs.

Ne ço merveille nen esteit,

Kar Artur trop grant gent aveit;

9916 d. pas s. — 9918 saisisines — 9919 PAKN faiseient —■

9920 PD dreiz, PÀKN toleient — 9934 PF (grant).

DLJA de mult; F (mult) ; JH G valor — 9915 i? De n.; T

(ert) ; K Desplus n. estoit de R. —9916 JH douta ; R doubte;

T d. de c. ; F dota pas p.... (nul) — 9917 F p- ses m. —

9918 F K'Artur feseit granz d. — 9919 S a sa ; R A. de sa ;

F Kar as Romains lur dreiz toleit — 9920 R 1. fieu t.; J toli

lor droit; F E granz damages lur faseit -— 9921-60 m. H —

9921 B T. ses 5. •— 9923 B D. cil; A quidoent — 9924 S

furent; R estoient — 9925 BT (tuz) s., B e tote v.; DL e

tost v.; F S. f. e v. —■ 9926 K E\*toz a. — 9927 FRN En b.;

C A la b.; A b. vint c.; B encontre — 9928 J f. pas ; T (mie) ;

B Ço fu encontre son maleur — 9930 B E des s.; S tant i p.;

R molt i p.; G m. en p.; Tm.ep, — 9931-54 m- NL — 9931

F Ke morz — 9932 G retenuz ; J ajoute En ot perdu plus de

.ii. m. Que gent i ot de mainte vile — 9933 F E ço ; BT (en) ;

G m. mie e. ; FJ m. pas n’e.; S Ne ce ne grant m. esteit;

K Ne ce pas m. n'e. ; R (Ne) ce m. mie n’estoit — 9934 T

(trop) ; A (gent) ; J K. lì rois t. ; G A. mult g. — 9936 K E es

9936

9940

9944

9948

9952

JKar es terres qu’il out conquises

'Ne as cités que il out prises

Nen out il qu’il peiist laissied,

Buen chevalier ne hume a pied,

Ki de combatre eage eiist

Ne ki combatre se peiist,

Qu’il nen eiist od sei mené

U qu’il nen eiist puis mandé.

Mult out gent estrange mandée,

Estre sa maisnee privee,

Ki ert de chevaliers osez

E de cumbateiirs pruvez.

Li Franceis a lui se turnoent,

Cil ki poeient e osoent,

Kant pur sun cuintement parier,

gTant pur sun largement duner,

,ìTant pur la noblesce de lui,

'Tant pur poiir, tant pur refui;

A lui aloent, pais faiseient,

Lur feus de lui recunusseient.

9945 (de) — 9947 Li F. od 1. se tunoent.

c. ; S aveit p. — 9937 K p. lessier ; T (il) qu’il pout 1. ; S N’i

out unques Artur 1.; F N’aveit on tresíut sul 1.; / N’avoit

qu’il savoit 1. ; A Ne out vailiant home 1. ; R N’i veult il

qu’il p. laissier —■ 9938 B Ne c.; F (Buen) ; K H. a p. ne b.

c.; R Ne h. a p. ne c. — 9940 A c. voleit e p.; N Qui de c. se

p. — 9941 SFRT K’il n’eust, T n’out — 9942 C ne l’eust;

F n’i out; SJB GRT n’eust, J p. conjmandé; SA eust od

sei m. —■ S ìntervertit 9943/44»—• 9943 m. G ; A unt g. ; JBT

estrange gent; S out grant gent e. m. ; R g. d’e. contree —

9944 R Entre s. ; T p. m. — 9945-46 m. RT — 9945 CF ert

od c.; A ert des c. aiosez ; S II ot de c. assez — 9946 S de

cumbatre provez ; DLK privez — 9947 C a sei t.; \_ F (se)

tomererent ; S s’acorderent ; J s’en venoient — 9948

F oserent; T (Cil) ..k. p. u o. ; J o. et p. ; S Icil qui

purent et osserent — 9949 B T. par ; JK sagement p. ;

T bel p. —■ 9950 B T. par — 9952 B pour e p. r. — 9953

F p. fesant — 9954 CARN fìeu ; J De lui lor f.; S L. f. et

FroHe, de la descunfìture,

9956

9960

9964

9968

9972

Vint a Paris grant aletire,

Ne s’osa aillurs arester

Ne ne se volt aillurs fïer ;

Recet defensable quereit

Kar Artur e sa gent cremeit.

A Paris fist la guarnisun

Porter, des viles d’envirun ;

A Paris Artur atendra

E a Paris se defendra.

fTant de la gent ki vint fuitive,

(Tant de la gent d’illuec naïve,

Mult fu d’umes la cité plainne.

Chescuns en sun endreit se peinne

De blé e de viande atraire

E des murs e des portes faire.

Artur sout que Frolles faiseit,

Ki a Paris se guarnisseit ;

Emprés lui vint si l’asega,

Es burs entur se herberga ;

9958 (se) — 9963 A Paris deux fois.

lor r. ; F reconisant — 9955 DL F. pur 1. ; A de la grant d. ;

T d. sad. — 9956 NT ag. a. — 9957 CGR Nen o. ; FT N’osa ;

G iluec a. — 9958 CFT (Ne) ; D Ne ne s’i sot; L Ne ne 11’osot;

/ Ne ne s’osa ; K Ne ne se sot; LCF afier — 9959-do m. DL

—. 9960 R A Paris est venu tout droit — 9961-62 m. T —

9961 HABN f. sa g. ; SJK guarisun — 9962 DLFHABRG v.

environ — 9963-64 m. R — 9963-66 m. DL — 9963 H A. sot

que Frolles faisoit ■—■ 9964 H Et contre lui se combatra —

— 9965 ABT M i v. ; F ke vit f. ; T vunt; H ert; G fust —

9966 C T. fu d. ; FAB (d’) il.; / g. qui fu n.; H de celi qui

ert n. — 9967 F (Mult) ; G de gent 1.; / Fu la c. d’u. p. —

9968 DL C. endreit sei s.; C E c. en sun dreit s. ; F C. end.

de sai molt s.; G C. a s.; ANT son dreit s. — 9969 T De

beivre e; / vitaille a. — 9970 DLHT (E), T p. a f.; I d.

porters a f. ; HN p. refaire ; BGR de... de, R mur ; A De m.

e des p. f. ; / ajoute Mult fu la cité bien garnie D’ommes et

de chevalerie —■ 9972 LFJB G Que a — 9973 T (lui) ; H A

Paris v. ; / l'asiva (?) — 9974 FB En b.; DL Es bois ; H E1

9976

gg8o

9984

9988

9992

L’eue e la terre fist guarder

Que viande n’i pout entrer.

La ville tindrent bien Franceis,

E Artur i sist prés d’un meis ;

Grant pople aveit en la cíté»

De viande orent tost cìiierté ;

Tut le purchaz e tut l’atrait

Qu’en poi de tens aveient fait

Orent tost mangié e usé ;

Mult veïssez pople afamé !

Poi unt vitaille» e grant gent sunt ;

Enfant e femes grant duel funt ;

Si la gent povre en fust creue

La cité fust bien tost rendue.

Mult vunt criant : « Frolle, que faiz ?

Pur quei ne quers a Artur paiz ? »

Frolles vit le pople destreit

Pur la vitaille ki failleit,

Vit lé genz, ki de faim mureient,

9983 mangiez.

borc ; A en viles ; / Et el bois; T e. e s’i h. — 9975 C L’e.

de 1. ; A ela tour f. ; R Eve et terre f. — 9976 Gnep.; / pooit;

R peust — 9977 F La cité; HT t. li F. ■— 9978 F i fu p. ;

G l’asist; DLH G plus d'un ; JK fcien un — 9979-80 m. R •—

9979 Cp.ia.'.N p. erent e. ; F a. od lui mené — 9980 LCFG

o. grant c.; KT i ot; T (tost) ; N o. tel c.; H Et de v. po-

verté; F ajoute Cil de Paris petit e grant Tut i sont grant

dol fesant — 9982 J Que cil dedens a.; G avoit — 9983 R O.

tout m. — 9984 B M. i v. ; C v. gent a.; ,G enfamé ; H Aprés

furent tost afamé — 9985 JHARGT (e) ; BR granz genz;

H gent ont — 9986 A d. unt; B d. i f. — 9987 SFJRT povre

gent; CSFJHRT (en) — 9988 F fu ; LT (bien) ; N mult

t. ; / f. sempres r. ; A c. en f. t. r. — 9989 F Tot v. ;

BT Tuz v. ; A que fet; H Diva font il F. que f. ■— 9990 A

ne quert a A. plet; F d’A. le pais ; / ajoute Nus avuns çaiens

grant famine N’avomes pain ne blé ne frine Nel poons mais

plus endurer La cité nos estuet livrer — 9991DLS p. en d.;

N p. a d. — 9992 G Par; DLT viande ; T ke lur f. —• 9993 H

Voit; JHB G la gent — 9994 / Et sot — 9995 RN c. mettre

9996

10000

10004

10008

I00I2

E vìt que rendre se vuleient,

Vit la cité mise a eissil.

Mielz volt sun cors mettre en peril

E en abandun de murir

Que plainement Paris guerpir ;

Bien se fiout en sa bunté.

A1 rei Artur ad fors mandé

Que il dui en l'isle venissent

E cors a cors se combatissent,

E li quels d’els l’autre ocirreit

U qui vif veintre le purreit

La terre tute a l’altre eiist

E tute France receust,

Si que li poples ne perist

E que ville n’en destruisist.

Artur volt mult cel mandement

E mult li vint bien a talent.

La bataille ad par els dous prise

Si cume Frolles l’out requise.

10004 U que —100x2 (l’) o.

a ; F en e. ; H V. que tomé sunt a e. — 9996 CT m.ap. ;

S metre son cors; F M. se vot m. en p. —• 9997 R a a. ;

G en enbandon ; LFABT en bandon; S (de) — 9998 S

Ke vilment; T P. pl. — 9999 F Molt s. ; DL s’afiout —

10000 T (fors) ; F demandé ; J A A. defors m. — 10001 R

d. ensemble v.; A Qu’il d. souls en l’i. v. ■— 10002 T (se) ;

H s’i — 10003 C (d’els) ; F (l’)autre; S Li q. de celz a. ;

H Et cil d’aus qui l’a.; R Etli q. des autres veìncroit; T E ki

l'a. ventreit — 10004 5 U si vif ; H Et q. ; R Cil qui; T pren-

dre; B veintre vif ; CFAT (le) — 10005-6 m. A — 10005 C

(tute) ; H tote quite e.; J fust — 10006 5 franche (sur rature)

— 10007 H L tere ne ; T ke vile n’i p. ; K n’ip.; G perissent;

L peresist — 10008 CB que la v., C la ajouté ; R Et la v. ;

J Ne la cité; F Nen nule rien n.; S Ne que les viles d. ;

H Ne li tere ; JHABGRN ne d.; G destruississent; T Ne ke

home n’i occist —• 10009 H A. oi le m. — 10010 S (E); H Qui

m.; F vient; T v. a bon t. — 10011 CJHBGR ont; H por

e. ; C d. aprìse ; S b. est entre eus d. p. ; F E si fu la b. prise

— 10012 J emprise; F (Si) ; H Ensi c. F. l’a r. — 10013

Issi fìrent duner lur guages

E mistrent d’ambes pars ostages,

Cil de l’ost e cil de Paris,

10016 Des cuvenanz ki erent pris.

, Es vus les dous vassals armez

E dedenz l’isle el pré entrez !

Dunc veïssiez pople fremir,

10020 : Homes e femes fors eissir,

, Sur murs saillir e sur maisuns

' E reclamer Deu e ses nuns

Que cil venque que pais lur tienge

10024 Si que mais guerre ne lur vienge.

La gent Artur, de l’altre part,

Sunt en escult e en esguart,

E deprient le Rei de glorie

10028 Qu’il dunt a lur seinnur victorie.

Ki dunc veïst les dous vassals

Armez seeir sur lur chevals,

Lur destriers isnels pur saillir,

10032 Escuz lever, hanstes brandir,

Dire peiíst e veír deïst

Que dous hardiz vassals veïst.

10021 mur — 10028 s la v. — 10033 puest e.

SHB I. furent donez, 5 doner ; H d. li gage ; R Et einsi

donnerent 1. — 10014 S m. ad a. ; L d’amparz; H Et

orent des .ii. pars ostage ; R Et si m. touz ,ii. o. ; T E de

a. p. doner o. — 10015 J (cil) — 10016 HRT k’il orent;

F furent — 10017 B barons ; A Adonc vindrent les .ii. barons

a. -— 10018 SK es prés ; J fentré es prés; F E par d. l’i.

entrez ; T (E) d. l’i. sunt entrez — 10021 DLCJT murs mun-

ter ; S mur muntent; H Saillir sor mur — 10022 T (E) Deu

r. — 10023 J venqui — 10024 FT E ke ; BR avienge, R (mais)

— 10026 C (en) esguard ; R en regart — 10027 H d, al r.;

J Et si d. (le) dieu d. g. — 10029 J Qui la v.; F Ki v. donc ;

D veissiez ; G v. cil d. — 10030 D Aunez'; H A. veir ■—

10031 H Les cevax i. ; A pur assaier ; R Et 1. d. miex

p. s. — 10032 AB levez.; T 1. h. lever -— 10033-36 m. H

— 10033 F poeit — 10034 S Ki d. ; B (dous) ; R v.

10036

10040

10044

10048

10052

10056

Chevals orent bons e isnels,

Escuz, halbercs e helmes bds ;

N’ert mie legier a saveir

Pur esguarder ne pur veer

Ki plus forz ert ne ki veintreit,

Kar chescun buen vassal pareit.

Quant il furent apareillied,

De dous parz se sunt esluinied ;

Esporunant, rednes laschiees,

Escuz levez, lances baissees,

S’entr’alerent entreferir

Amdui, de merveillus aïr.

Mais Frolles al ferir failli,

Ne sai se sis chevals guenchi,

E Artur ad Frolle feru

Desuz la bucle de l’escu,

De sun cheval l’ad luin porté

Tant cum hanste li ad duré.

Desur lui puinst, traite l’espee.

Ja fust la bataille achevee

Quant Froiles sur ses piez sailli,

Cuntre Artur sa lance estendi;

10047 PAGNT a f. — 10050 PJG Desus, HK Desor —

10053 PS s'espee.

h.; F d. bons v. —10035 B b. o.; C e bels •— 10036 CT

(e) ; T healmes haubercs ; S h. realz ; A healmes e hau-

bercs ; B Haubercs bons e h. b. — 10038 B Par... par;

A e. e p. ; J Qui en deust le pris avoir — 10039 H e. e qui —

10040 H estoit — 10041 B sunt — 10042 R Des d.; A (se) ;

B aloigné ; L allingné — 10043 J Esperonent; S Espees nant

r.; T E. healmes 1. ; R lachier — 10044 /A hanstes b. ;

R bessier — 10045 CJAB S’en alerent; FH Se sont alé;

T (entre) í. — 10046 SJ par m.; T A. part grant a. —10048 L

(se) ; J sailli — 10049 SF (E) — 10050 ST de son e. •— 10051

R loing l’a ; G boté ; B c. loing le porta — 10052 GT c. la

h.; B c. sa lance li dura ■—■ 10053 G (puinst) ; A p. si tret

l’e.; H Droit a lui vint et trait l’e. — 10054 L La f. ; JHK

finee; A eschevee ■— 10055 B Mes F.; C (Frolles) ; T (ses) ;

R les p.; K an piez resailli — 10056 A Encontre ; F la 1.;

Sun cheval dreit al piz feri,

Dessi al quer li enbati;

Le cheval e le chevalier

10060 Fist tut ensemble trebuchier.

Dunc veïssiez gent esturmir,

Bretuns crier, armes saisir,

La trive eiissent violee

10064 E i’eue en l’isle trespassee,

E tuit fuissent al chapleïz,

Quant Artur est en piez sailliz ;

Leya l’escu, le chief covri,

10068 Frolle od l’espee recoilli.

Frolles fu mult pruz e hardiz,

Ne fu pas lenz ne esbahiz,

S’espee hauça cuntremunt,

10072 Artur feri en mi le frunt ;

Frolles fu forz e li cops granz,

ETTbrânz fu dur e trenchanz ;

|Le helme quassa e fendi,

10076 |Li halbercs falsa e rumpi,

En mi le frunt Artur nafra,

10068 PSBKR s'e., P roilli.

J Le roi A. fort envai — 10057 A es p.; H c. ens el — 10058

G el cors ; ST Et... q. l’enbati; F I'en abati ; ff Sa Iance el

cors li —• 10060 F Ambedeus les f. t. —- 10061 CHAGRN

genz — 10062 C a. a saisir ; S a. saillir — 10063 S La la t. e.

ja v. — 10064 F (tres) p. ; CT l’e. de.l’i. passee ; H l’e. et

l’i.; Sl’i. japassee— 10065 J ajoute Et Frolles fustsempres.

occis Quant Artus dist estes em pais Pur moi ne vus mouvés

huimais Callibourc traist s'espee nue A Frolle sera chier

vendue — 10066 m. J ; G es p. ; T Q. A. sailli sur p. — 10067

T L. son e. ; FJ son c. ; N L. le chief l'e. c. — 10068 m. T;

JN (od) ; F od le branc ; K asailli; A l’e. le r. — 10069 G p.

m. ; FT (mult) ; J m. p. et molt h. — 10070 FT (pas) ; H Êt

ne f. 1.; B G Ne f. 1. ne fu e. ; R Ne ne f. 1, ne e. — 10071 HB

L'e.; HT leva ; H H. le brank c. — 10073 C f. proz e ; T í.

grant e ; B e si c. — 10074 F (fu) ; K f. bons et t. — 10075

C e defendi — 10076 B La cuaife f.; R L’auberc trencha et

ioo8o

10084

10088

10092

10096

Li sancs el vis H devaJa.

Quant Artur se senti nafré

E il se vit ensanglenté,

Mult fu iriez, nerci e teinst,

Avant passa, puint ne se feinst;

Caliburne out, s’espee, el puin,

Qu’il out eùe en maint besuin.

Frolle ad en sum le chief feru,

Des qu’es espaudes l’a fendu ;

Traist e empeinst e cil chaï,

Cervele e sanc tut espandi,

Unches helmes n’i out mestier

Ne li halbercs qu’il ot mult chier.

Des piez un poi eschaucirra,

111 ec murut, mot ne suna.

Cil de la ville e de l’ost crient,

Li un plurent, li altre rient.

Lrcìïaain pur Frolle plurent

E nequedent as portes curent;

Artur unt receu dedenz

E\_jes maisnees,e.-ses genz.

Dunc veïssiez Franceis vénir

10084 main(t) •— 10096 a p.

desrompi — 10078 T (li) ; K l’an d.; F s. clers jus d. ; HBT

avala ; R Li s. aval en d. — 10079 m. C —• 10081 H De mal-

talant n. — 10082 HBN P. a. ; H P. a. et ne; S (puint) ;

JKG pas ne; R A. sailli pas ne s’est feint — 10083 F C.

l’e.; H a ; CSF (out), S en son p. ; J C. tint s.; BT s’e. o. —

10084 H Qu’il a portee a m. b. ■— 10085 / en mU

K par mi; T el s. ; N (le) ; R F, en a el c. f. ; G F. a

a son heaume f. •—• 10087 T (e) e- ; J (e) cil; S peinst

— 10088 C (tut) ; / s. en e.; FH S. et c. en e.; iï .Et

c. et s. esp, —■ 10089 5 U. alme; A U. Ie h. ; B ne li o. •—

10090 HBA (mult) ; T si c. ; JG tant c. — 10091 H Un poi

des p.; DLSR eschancela ; BT chancela— 10092 F Tot i

m.; S nen s. ; H morut et devia — 10093 J C. de Paris et;

B criaient —■ 10094 -B Li un ploraient 1. a. riaient — 10095

B ploreient — 10096 F (E) ; S acorent; / corurent; B co-

IOIOO

10104

10108

I0II2

IOIIÓ

I0I20

E lur humages puroírir

E Artur reçut lur humages

E de pais tenir prist ostages.

A Paris lunges sujurna,

Baillis assist,. ..pais ordena.

S'ost devisa en dous parties

Si establi dous compainies ;

A Hoel, sun nevu, livra

L'une meitied, si li ruva

Que od cels conqueïst Angou,

Gascuine, Alverne e Peitou,

E il Burguinne cunquerreit

E Loherregne s'il poeit.

Hoel fist sun comandement

Sulunc sun establissement ;

Berri conquist, e puis Toruigne,

Ango e Alverne e Wascuine.

Guitart, ki ert ducs de Peitiers,

Fu pruz, si out bons chevaliers.

Pur tenir sa terre e ses dreiz

Se combati par plusurs feiz ;

Suxent. chaça, suvent fuï,

Suvent conquist, suvent perdi.

10109 od cest ■— 10110 Aveme —• IOIII E i B.

raient; R Et li portier es portaux c. — 10100 R hommage

—10101 S (E) ; F resceit; R hommage ■— 10102 F prent;

R r. leur hostage — 10103 H alques s. ■— 10104 K B. ocist;

RT i mist; H a. et o. — 10105 K L’ost; H establi; F Son

o. severa en —10106 F S'en e.; H Et devisa; T Sin fist

d. ■— 10107 B E a ; / cousin — 10108 K L’u. partie et li —

10110 JBKGRN G. e A. ; H A, et G. et P. — 10114 C S.

lur e.; DL establiement — 10115 C (e) ; T Angou c. e T.

— 10116 CF (e) A. ; H Auvergne Poitou et W.; G Avergne

et Angou et W,; T Berri Alv. e W. — 10117 J dus ert;

H fu rois ; A rei d. —■ 10118 K si ert; FRT e out; J F. p.

et hardís c. — 10119 T sa gent e; R P. ses terres et pour

s. d. — 10120 T (par) — 101.23 G (A) ; C (vit) ; T vint si p. ;

532 v. 10x23-10x63

A la parfin vit, s’il perdeit,

10124 Que a peine recovereit.

Pais fist e concorde a Hoe),

Kar, fors de tur e de chaste),

Nen out remés rien a guaster,

10128 Ne cep ne vinne a estreper.

A Artur jura feelté,

E Artur l’ad mult puis amé.

Les altres parties de France

10132 Conquist Artur par grant puissance.

Quant il out tute en pais la terre

Que de nul lieu ne li surst guerre,

As vielz humes, as afemez,

10136 Qu’il out lunges od sei menez,

Rendi lur duns e lur soldees

Sis renveia en lur cuntrees.

Les bachelers e la juvente

10x40 Ki de conquere orent entente,

Ki n’orent femes ne emfanz,

Retint en France od sei nuef anz.

Es nuef anz que il France tint

ioi23 parfint — 10127 remis —10142 neî a. —10143 neí a.

JN v. qu’il p. ; H v. que p. ; B v, que s’il p. ; A perdreit —

10124 H Et qu’a ; T recevereit — 10125 H acorde -— 10126

CA turs ; A K. force de t.; CAT t, ne d. ; / t. u d. c. ; B

de mur u d. ; H de borc et — 10127 FJHRT N’i out ;

SFABGRT rien remés — 10128 F Nis c. ; CFJHABGRN

c. fde v. ; D esterper — 10130 S (mult) ; DLJHBKT

puis mult — 10132 B (grant) ; FH p. sa p. -— 10x33

J il avoìt e. p.; H t. a p. ; A sa t. ; S out em pes tote

la t.; T Q. en p. out tote la t. — 10134 N Et d. ; FHB

de nului n. ; J (ne) — 10135 S As vilz h. .; T (as) ; Ç

afaitez ; SJT afamez; LFKR h. e as senez, L(e) ; B e as

ainez ; H h. qui orent fenes — 10136 R Que; BR lunges

out; T out od sei 1.; A out od lì 1. amenés ; H Qui estoient

loins de lor renes — 10137 K Randoit — 10138 JHR

envoia, R Et e. ; T Si les envait en ; F Sis enveiez i ad en

—10139 J Ses b. ; H L. chevaliers —10140»\*, S ; K conbatre

IOI44

IOI48

10X52

XOX56

lOXÓO

Mainte merveille li avint,

Maint orguillus home danta

E meint felun amesura.

A unes Pasches, a Paris,

Tint grant feste de ses amis,

A ses humes rendi lur pertes

E guereduna lur desertes ;

Sun servise a chescun rendi

Sulinc ço qu’il aveit servi.

A Kei, sun maistre senescal,

Un chevalier pruz e leal,

Duna tut Angou e Angiers

E cil le reçut volentiers.

A Bedoer, sun buteillier,

Un sun demaine cunseillier,

Duna tut en feu Normendie,

Ki dunc aveit nun Neiistrie.

Cil dui erent mult si feeil

E saveient tut sun cunseil.

E Flandres duna a Holdin,

10150 guerduna — 10151 servis— 10152 PDHB l’a. —

10157 Bodoer — 10x62 cunseeil — 10163 PHABKRN (E)

Buluine d., G Saloigne d.

— 10141 NT femme — 10142 LS od s. en F. ; F (od sei) ;

/ R. li rois od soi; H R. Artus a soi; N R. o soy ly roys

.ix. a. — 10143 T En n. — 10144 G li en v. — 10145 G Mainz

o. hoinmes; T Chome) ; FT adanta ; J outra — 10147 T

(unes) ■— 10148 C î. a s. — 10150 J Si g.; C guerdun de 1.

— 10151 JH (a) ; B A c. soif s. r. —■ 10152 B S. iço ; RT out

deservì — 10153 T s. bon s. — 10154 F c. ben vassal —

10155 T (tut) — 10156 CG c. les r,; FBRT Et il; R le retint

v. —■ 10157 C E a ; S A B. un son b. ■—• 10158 FT chevalier

— 10159 T (tut) ; G tost; R Dona il en; F En 1 d. N.;

A D. en f. tute N. — 10160 T out ;5a,an. — 10161 CFRT

(si), R estoient; F furent; / d. li erent m'. f.; H C. d. es-

toient si f.; G C. devindrent m. — 10162 DL E si s. ; B E t.

s. ; AT Si s. ; T s. mult de s. c. ; R s. mult s. c.; F sorent —

10163 DLCSF (E) — 10164 DF Les M.; T E M.; B Le

10164

IOI68

10172

10176

IOX8Q

10184

Le Mans a Borel sun cusin,

Buluine duna a Ligier

B Puntif duna a Richier.

A mulz sulunc lur genterise,

A plusurs sulunc lur servise

Duna ses delivres enurs

E les terres as vavasurs.

Quant il out ses baruns feufez

E fait riches tuz ses privez,

En avril, quant esté entra,

En Engleterre trespassa.

Mult veïssiez a sun repaire

Humes e femes joie faire ;

Baisent les dames lur mariz

|E les meres baisent lur fiz ;

Filz e fìlles baisent lur peres

E de joie plutent les meres ;

Cusines baisent lur cusins

E les veisines lur veísins.

Les amies lur amis baisent

E, quant leus est, de plus s’aaisent ;

Les antes baisent lur nevuz ;

10165-66 m. PSHABKGEN — 10170 a vavasur —

10171 se b. — 10181 bassent — 10x83 PSB L. amis lur

amies b., S a. les a.

Meine; J? Le M. B. un sien c. — 10166 F E de P. seisi R.

■— 10167 JN A1 miex ; K A mainz ; F s. la g. — 10168 JHA

As p. ; C s. sun s. — 10169-70 m. R — 10169 J D. lor d.;

FT D. les d. — 10170 B a v. -— 10171 H a ; DLCT les b. —

10172 A (E) ; 5 prisés — 10174 FJ En Bretaigne; S E. E.

tost t.; JB repaira, J s'en r. — 10176 S grant j. ; H Tote

la gent de j. —■ 10177 HB Les d. b. ; S les m. — 10178 G Et

m. baisoient — 10179 H et freres b.; G baisoient; F E lez

fiz b. 1. p. — 10180 F (E) ; SHR lor m. — 10181 LCFA

Cusin b.; G baisoient —■ 10182 FAB li veisin 1. ; T (les) ;

LS v. les v. ■— 10183-86 m. R —■ 10183-84 m. G — 10183

F les a. b.; T Lur a. les a. b. ; D amies 1. amies b. — 10184

L q. li 1.; DJ del p. ; / s’asaient; T Q. 1. en est plus se a.

— 10185-86 m. H — 10185 G baisoient — 10186 CSF M.

Mult aveit grant joie entre tuz.

Par rues e par quarefors

10188 En veïssiez ester plusors

Pur demander cument lur est

E que unt fait de lur cunquest,

Qixejxnt fait e que unt trové

X0192 E pur quei unt iant demuré.

Cil recuntent lur aventures

ÏE les batailles forz e dures

iE les travailz qu’il unt eiiz

10196 .’E les perilz qu’il unt veiiz.

Artur enura tuz les suens,

Mult ama e duna as buens.

Pur ses richeises demustrer

10200 E pur faire de sei parler,

Prist cunseil si li fu loé

Qu’a la Pentecuste en esté

Feïst sun barnage assembler

10204 E dunc se feïst coruner ;

A Karlion en Glamorgan

Mandast tuz ses barons par ban.

10188 PCJR estre — 10203 Fist — 10205 K. a, PFA

Clamorgan.

out, íM.i out j.; J Li un des autres sunt joieus ; B G. j. i

a. e. t. ; N M. a. de j. entre eulx; T G. j. ad entre eus tuz

— 10187 T (e) — 10188 T (En) ; B I v. — 10189 T d. quei

lur en est — 10190 FHGR e qu’il u. — 10191 JHRT Qu’il;

G Et ont f.; JHBGR e qu’il u., J (e) ; F Coment l’ont f. e

coment t.; X f. e quei t. — 10192 S E purqu’il u. ; F E

coment u.; J Et u il u. ; B taîit unt —10193 F C. lor content;

DLHR les a. — 10194 FR Des b. fortes, R Les b. ; B aspres

e; ST E 1. b. qu’il orent d., S aveient —• 10195 S (E) —

10196 T eu — 10197 -B (tuz) ; J GRT e. mult 1.; S t.

les secons; T les hommes — 10198 F Riches dons d.;

S as barons; H M. d. et pramist as b.; T Si lur d.

bons dons ■— 10199 C s. riches; X sa richesce — 10200

LCHB de lui p. —• 10201 B c. ço 1. ; F lui folee •— 10204 K

Adonc; R Et si se — 10205 G En K. ; A e G. — 10206

SFHABR Manda ; FBT (tuz) ; J s. homes — 10207 FH fu ;

IO2O8

10212

10216

10220

10224

10228

La cité ert bien herbergiee

E mult esteit bien aaisee ;

A cel tens, ço distrent li hume,

De riches palaiz semblot Rome.

Earliun dejuste Usche siet,

Un fium ki en Saverne chiet;

Cil ki d'altre terre veneient

Par cele eue venir poeient ;

De l’une part ert la riviere,

De l’altre la forest pleniere.

Plenté i aveit de peissun

E grant plenté de veneisun ;

Beles erent les praeries

E riches les guaaineries.

Iglises out en la cité

Dous, de bien grant autorité :

L’une ert de saint Juile, un martyr,

Nonains i out pur Deu servir,

L’altre esteit d'un suen compainun

Que l’om claimeit saint Aarun ;

La fu li siez de l’evesquied,

Mult i aveit riche clergied,

10208 ert b. — 10222 bient — 10227 evesquiez.

H f. mult aaisie — 10208 S (bien); A estoree; F E aset e.

eisee; H Et si fu m. b. herbergie — 10209 T En c.; BT

(ço) ; G dient ■— 10210 H Des r. ; FH sembla; B resem-

blout; T resemblat —■ 10211 CR (de)juste ; DLJ desur ;

B K. que sus ; T Kar sur U. ; D chiet — 10213-14 m. T —

10213 J Et cil; L (terre) ; B altres terres ; S de Engleterre ;

F C. d'a. v. — 10216 LC De l’a. part I,;BEd, — 10217

T (i) ; F i out; BKG peissons — 10218 FT (grant) ; R g.

masse ; BKG veneisons -— 10220 BG E beles 1.; R Rìches

erent 1. — 10221 R I. .ii. en ; T out dous en —- 10222 R Ot

de; BT (bien) ; FJ d. mult g. ; G d. trop g. — 10223 C

(ert) ; T s. Dubrik ; R (un) m.; A J. le m.; H s. Vulc voir m.

— 10224 B Moignes —■ 10225 SFJ ert; R (esteit) ; T fud ;

CG de sun c. ; H Etl’a. d’un s. c. -— 10226 CSBKGR claime ;

A Q. hom apelle s. A. — 10227 B La sist; JH ciés ; K chiés ;

G s. et l’e.; S La a lessié ,ii. evesquiez — 10228 F E m. i

E chanuines de grant clergie

Ki saveient d’astronomie ;

Des esteiles s’entremeteient,

10232 A1 rei Artur suvent diseient

Cumfaítement li avendreit

Des ovres que faire vuieit,

Bon ert a cel tens Earlion,

10236 Ne fist puis se empeirer non.

Pur les riches herbergemenz

E pur les granz aaisemenz,

Pur les bels bois, pur les bels prez,

10240 Pur les bels lieus que vus oêz,

Vout Artur la sa curt tenir.

Tuz ses baruns i fist venir :

Manda ses.reis, manda ses cuxites,

10244 Manda ses ducs e ses vescuntes,

Manda baruns, manda chasez,

Manda evesques e abez.

10229 PLF (E) ■— 10238 (E) ■— 10241 cur t. — 10244 e

se v.

out r. ; R riche clergiez — 10229 m. T ; S Et c. e g. c. ; i? Et

chantoient d. ; / de bone vie — 10230 R Et s.; S saveit;

F Ke molt sorent d. —■ 10231 F D'e. ; T s’entremistrent —

10232 T distrent — 10233 DT lur a. — 10234 / Des coses ;

F De choses ; S Q'il í. ; H volroit; R devoit — 10235 GR

en c. — 10236 C emperriret n. ; L f. pas p. ; / f. ainc p. ;

F Nen f. onc p.; A Ele ne f. p. —■ 10237 D enpeiremenz ;

L avenemenz ; H h grans edefìemens — 10238 T 1. bons a.

— 10239-40 m. B — ‘10239 C (bels) b.; J bois et pur ;

DLRT P. 1. bois e p., R le boeis ; HA bois et por les prés —

10240 DL G E p., G (les) ; A (bels) ; F (lìeus) ; / P. 1. deduis ;

R P. le biau lieu ; D veez ; / ajoute Et pour les biens que il

avoit Et pour les deduis que il i veoit — 10241-42 m. A

— 10241 F Voit A. (la) ; / Veut li rois A. la; N V. sa c. la

A. t.; X V. ilec A. sa c.t. ; DLHR I volt A. s. — 10242 /

Et t. s. hommes i — 10243 T (ses)... (ses) ; H r. èt tos

s. ; A Fist il mander r. e c. — 10244 T M-. d. manda v.

— 10245-46 m. G — 10245 X b. e c. ; R m. abbez — 10246

F e. manda a.; R Et les e. ordenez ; / ajoute Manda Fran-

çois et Borgheignons Manda Auvergnas et Gascons Manda

10248

10252

10256

10200

E cil vindrent ki mandé íurent

Si cum a feste venir durent.

D’Escoce i vint reis Augusel,

Apareillied mult bien e bel,

De Mureif Urïen, li reis,

E Ewein, sis fiz, li curteis,

Stater, li reis des Sutwaleis,

E Cadiial des Nortwaleis.

Cador de Cornoaille i fu,

Que li reis ad mult chier tenu,

Moruid, li cuens de Gloêcestre,

E Mauron, cuens de Guirecestre,

Guerguint, li cuens de Hereford,

E Bos, li quens d’Oxineford ;

De Bade Urgent, Cursal de Cestre,

E Jonathas de Dorecestre.

Anaraud vint de Salesbiere

10251 Moraife Urian — 10253 PFJKGR de S. —

10256 PJGN out — 10257 PH Morud.

Normans et Poitevins Manda Mansons et Angevins Manda

Braibençons et Flamens Manda Hanuiers et Lorens Manda

Frisons manda Tiois Manda Norois manda Danois Manda

Escos manda Irois Manda pur les Islandois Manda pur les

Catenois Manda pur les Gotlandois Manda ceus de Galewee

Manda ceus qui tindrent Orcanee — 10247-50 m. DL —

10247 F v. kant m.; B v. si com il durent — 10248 T a

cele f. — 10249 CFJABGR (i), CAB v. li r. — 10250 N

(mult) ; KGRT A. e bien e bel; H Qui fu a. m. bel — 10251

A De Morifens ; N (li) — 10252 DL (E) ; T (li) ; F E s. f.

Yvein 1,; C ajoute E e chanoines de grant clergie; J afoute

Loth de Loenoìs i vìnt Quì molt grant part de la cort tint

Avoec lui vint Gawains ses fleus Qui molt estoit frans et

gentieus — 10253 F Li r. S. ; CSABT de Suthwales —

10254 HKGR de N.; CSABT de Northwales, B E C. li

reis d. N. — 10256 C eu ■—■ 10257 C reis ; F Li c. M. —

10258 m. N; SABGR li c„ A (E) ; FHAR Wincestre —

10259-62 m. H — 10259 F Li c. G. — 10260 N Et B. ly

bons q. — 10261 F U. de B. — 10262 F S’i vint li quens de

Wircestre — 10263 m. N ; C (vint) ; SBT i v.; F E Jonathas

de Dorkessire ; A A. li quens de S. •—• C intenertit 10264/65

10364 E Kimmare de Cantorbiere.

Baluc vint, li cuens de Cilcestre,

E Jugeïn de Leïcestre,

E Argahl de Waruic, uns cuens

10268 Ki en la curt out bien des suens.

Altres baruns i out plusurs

Ki n’orent pas menurs enurs ;

Li fiz Apo i fu, Donaud,

10272 E Regeïm, le fiz Elaud ;

Fiz Coïl i fu, Cheneiis,

E li fiz Catel, Cathleiis ;

Fiz Cledauc i fu, Edelin,

10276 E li fiz Trunat, Rimbelin.

Grifu i fu, fiz Nagoïd,

Run, fiz Neton, e Margoïd,

Glofaud e Kincar, fiz Aingan,

10280 E Kimmar e Gorboïan,

Kinlint, Neton e Peredur^

Que l’om clamot fiz Elidur.

De cels ki en la curt serveient

10284 Ki des privez le rei esteient,

10268 PG de s. — 10275 PG Heldelin ■— 10276 Ribelin —

10279 Aungan.

— 10264 F E Anaraut de Salesbire ; R Et K. qui ovec li

ere —■ 10265 CSA (vint) ; SF Cirecestre; DLBRT B. i v.

(li), B li c. ; F Li c. B. de C. ; H Li c. B. vint de C. — 10266 SF

E J. i vint de L., F (i) ; R Et J. quens de L. — 10267-68

m. T — 10267 AJAR (E) ; JGR A. d'Everwic ; F de W. li

c. — 10268 G a la ; C (out) ; FJHB o. mult d. ; F de sens

— 10271-82 m. T — 10271 Ê Le f. Appo ; R a Poul (i) f. —

10272 JR (E) ; C (le) — 10273 R Le f. — 10275-76 m. H —

10275 C (i fu) ; J F. Heledauc quens Huedelin ■— 10277 J

vint; H f. lì f. ; F Vint í G. f. N. ; N N. et Peredur —• 10278

H R. li f. ; C f. N. filz M.; B Fiz R. N. de M.; A F. N. Ego-

bion (e M.) — 10279-81 m. N — 10279-80 m. A —

10279 R (fiz) ; HBG K. e A. — 10280 C E K. filz G. ;

F (E) K. e G. — 10281 F Kimlitin e P. — 10283 HÉ

veneient; HR estoient; F (De)... cort le rei s. — 10284 J

K. en la cort 1.; H Et qui le cors au r. servoient; R

10288

10292

10296

10300

10304

Ki sunt de la Roiinde Table,

Ne vuil jo mie faire fable ;

D'altres de menur teneiire

I aveit tant, n’en sai mesure ;

Mult i out abez e evesques,

E del païs treis arcevesques,

Cel de Lundres, cel d’Eveiwic,

E de Karlion saint Dubric :

De Rome out la legaciun

Si fu de grant religiun ;

Pur s’amur e pur s’oreisun

Vint maint enferm a guarisun.

Lundres out a cel tens le sied,

E out puis, de l’arcevesquied,

Dessi que li Angleis regnerent,

Ki les iglises deserterent.

Assez out a la curt baruns

Dunt jo ne sai dire les nuns :

Gillomar i fu, reis d’Irlande,

E Malvaisus, li reis d’Islande,

10291 PSABK L. e c. — 10295 sue a., PLN par s. —

10301 PSFKGN en 1. — 10303 PC Gillanxur.

Priveement le roi servoient — 10285 R De ceulx de —

10286 CFBT (jo) ; H quir jo ; S Jeo n. v. m. dire f. —

10287 SBT Des a., S Et d. — 10288 F I out; DCSFJBGNT

ne s.; S Je a. t. jeo ne ; BT ne s. la m.; R t. et senz m.

— 10289 SA M. i aveit; S e a. e e. ; N M. avoit -—

10290 F d. regne — 10291 F L. e d’E.; N Ceulx de L. d’E. —

10292 H Cil de; C (de) — 10293 S Qi de ; T i out •— 10294

S Qi f. ; F E f. ; L g. legiun — 10295-96 m: H — 10295 F

Par ses diz et par son reson -— 10296 J mains enfers ; A

meinte eníermeté ; G en g. ; S V. m. home a g. — 10297 F i

out; B cel jur ; HG t. laissié ; R t. lessié ; N le fìé — 10298

F (out) ; L E lunges p. ; B E p. longtens; T o. plus d. —

10299 B (li) — 10300 LAT desheriterent — 10301 F Tot

ceus o. ; A des barons — 10302 DL (ne) ; JB s. nomer 1.;

F E rois d. jo sai 1. — 10303-10 m. T ■—• 10303 R G. qui f.

— 10304-05 m. FK — 10304 B (E) ; A G (li) ; S (li reis) ;

G r. de Silande •— 10305 SR E D. reis d. — 10306 SFJHB GR

E Doldanïed de Gollande,

Ki n'unt pas plenté de viande.

Aschil i fu, reis des Daneis,

10308 E Loth, ki ert reis des Norreis,

E Gonvais, ]i reis d’Orchenie,

Ki maint utlage out en baillie.

D’ultre mer li cuens Ligier vint,

10312 Ki de Buluine l’enur tint,

De Flandres i fu cuens Holdin

E de Chartres li cuens Gerin ;

Cil amena par grant noblei

10316 Les duze pers de France od sei.

Guitart i vint, cuens de Peitiers,

E Keìs, ki esteit cuens d’Angiers,

E Bedoer de Normendie,

10320 Ki dunc aveit nun Neiistrie ;

E del Mans i vint cuens Borel

E de Bretaine i vint Hoel.

Hoels e tuit cil de vers France

10324 Furent de noble cuntenance,

De beles armes, de bels dras,

10307 Achil, PLFA G d. r D. — 10308 PCFG d. de N. —

10310 baille.

\

n’ot — 10308 / fu ; K Northois -— 10309 DL Gonevays

(li) ; G (li) ; S Et G. qui ert d’O. — 10310 H a ; SB en sa b. ;

R Sus m. ullaguet ot b. — 10311 FL.iv.; CT (li) c. L. i v. —

10312 H Borgogne — 10313 / Et de F. li c. ; DCT i vint;

LFHA G F. vint li c. ; SB i fu li c., S li f. — 10314 T (li) —

10315 m. F; T Cil le a. ; B pur g. — 10317-18 m. T —

10317 A rei de; B li c. ; R (i) v. li c. de Boiviers — 10318

L est; S ert; R (E)... c. de Poitiers ; / Et Bedoers li bou-

teilliers Et de Pontieii lì quens Richiers — 10319 T (E)

B. i vint de ; JHGR Neustrie, / B. fu de N. -— 10320 F Ke

lors a. ; JHGR Que l’on or claime Normendie, G (or) —

10321 F i v. li c. ; SG.(i) v. li c. ; H (E)... v. li c. ; N i fu c.

— 10322 C (i) ; H B. quens H. ; FR B. reis H. — 10323 AT

(vers) ; F e trestut cil de F. — 10324 A Qui f. — 10325-26 m.

T — 10325 DLSJAB a. e d., A Des b., AB e des b. — 10326

10328

10332

10336

10340

10344

De bels lorains, de chevals gras.

N’out remés barun des Espaine

Dessi al Rim vers Alemainne,

Ki a la feste ne venist

Pur ço ke la sumunse oïst,

Tant pur Artur, tant pur ses duns,

Tant pur cunustre ses baruns,

Tant pur veeir ses mananties,

Tant pur oïr ses curteisies,

Taiït pur amur, tant pur banie,

Tant pur enur, tant pur baillie.

Quant la curt ïe rei fu ]ustee,

Mult veïssez bele assemblee,

Mult veïssez cité fremir,

Servanz aler, seryanz venir,.

Ostels saisir, ostels purprendre,

Maisuïis vuidex, curtines tendre,

Les mareschals ostels livrer,

Soliers e chambres delivrer,

10326 c. cras — 10327 remis —■ 10330 PDCKR k’il.

A Des... des ; B Des b. 1. de gras c. ; H D'aomemens d. ;

S Et d... et d.; / De boins 1. et de — 10327 KR N’o. b. r.;

DLSFJAN d’E., F Ne remist b., J N’i ot r. ; GRT en E. ;

H I n’ot b. jusqu’en E. — 10328 B Ne d. ; T Ne sí; A

Desi a Rome; CF R. de A.; RN R. en A. ; H Ne

jusqu’al flum en A. — 10330 S Pur quei k.; N Pour si

k. ; CB (la) ; F eust — 10331 F p. le roi t.; R p. amour

t. — 10332 R Qui p.; F veer s. — 10333-36 m. R —

10333-34 m. H — 10333 CK (pur) — 10335 B T. p.

honur; G amer; A t. p. esbanie — 10336 B T. p. amur;

J T. p. avoir u p. ; H T. p. conoistre sa b. ; J ajoute

Molt grant plait i avoit tenu Et molt grant cort i ot tennu

— 10337 H c. al r. ; A c. Arthur f.; F (le rei) ; N c. fu toute

ajoustee ; S ajustee — 10338 H v. forte a. ; S v. ben a. ;

G ensemblee ; B M. i v. grant a. ; / M. i avoit rice asamblee

— 10339 R Et v.; /R citez ; F Cíté v. f.; H Et tote la c. î.

—10340 B a. e revenir — 10341 S o. prendre ; H Et o. s. et

p. ; / O. a tenir sales p. — 10342 / M. niier ; H veoir ; R noier

— 10343 K As m. — 10344 B Celers (e) ; A Ch. e solers —

10360

10356

10352

10348

A cels ki n'aveient ostels

Faire loges e t endre trés.

Mult veïssiez as esquiers

-Palefreiz mener e destriers,

Faire estables, paissuns fichier,

Chevals mener, chevals lier,

Chevals furbir e abevrer,

Aveine, foerre, herbe porter.

Mult veïssiez en plusurs sens

Errer vaslez e chamberlens,

Mantels pendre, mantels plaier,

Manteís escurre e atachier,

Peliçuns porter vairs e gris,

Feire semblast, ço vus fust vis.

A1 matin, le jur de la feste,

Ço dit l’estorie de la geste,

Vindrent tut trei li arcevesque

E li abé e li evesque ;

E1 palais le rei corunerent

10350 cheval 1. — 10356 arachier — 10358 Ferre.

10345 B (A) ; G Et c. ; S Icelz ki; / E as auquans Ia fors as

prés ; H Et cil qui nul ostel n’a. ■— 10346 B Loges f. ; T (e) ;

S F. 1. tendre et tr. ; H Lor I. et lor t. tendoient — 10347 B

Donc v.; S (as) ; CPHR v. a e. — 10348 K M. p. ; JG ajoutent

Seles mettre seles oster Lorains terdre lorains laver —

10349 T E. f.; F Estable f. ; H estable; DL paveillons f. ;

A estançons f. ; R Selles mettre selles oster — 10350 A E c. ;

J m. et estriller ; H‘m. et deslier ; T m. e lier ; R C. rendre

c. ferrer; JG ajoutent Chevax tondre chevax ferrer, J Ceval...

ceval — 10351-52 m. H —t10351 Ci4 enbevrer ; T bevrer ;

J Et seles des cevaus oster Cevaus torcher et abevrer —

1:0352 JBGT A. e f. ; F Provende e f. ; FABT î. e h.; SF

doner — 10353 J M. en v. ; G a p. — 10354 -&B V. e. ; H V.

aler ; K Erranz v. ■— 10355-56 m. R — 10355 GN M. pren-

dre; J La veissiés m. ploier; H Gamimens et ■ mantiax

ploier ■— 10356 A escurrer ; H Et enverser et a. — 10357 G

Pelliçon ; A p. de v. — 10358 FGF. semblant ç.; B semble ;

AB avis ; T Feste s. ceo m’est v. ; S Bliaut purpres cendal

samis — 10359 SF (le) ; R m. .i. jor ; H m. al j. ; C m. de j.

— 10361 DL (trei) ; CG t. li trei, G (tut) ; SF \. i tuit li a. ;

10364

10368

10372

10376

10380

E puis al mustier le menerent.

Dui arcevesque le menoent,

Ki a ses dous costés aloent ;

Chescuns l'un braz li susteneit

Dessi qu’a sun siege veneit,

Quatre espees i out a or

Que pont, que helt, que entretor ;

Quatre rei cez quatre portoent,

Ki dreit devant le rei aloent ;

Cist mestiers lur aparteneit

Quant li reis feste e curt teneit :

Cil d’Escoce e cil de Nortguales

E li tierz esteit de Sutguales ;

Cador de Cornoaille esteit

Qui la quarte espee teneit ;

N’aveit pas menur digneté

Ke se il eiist realté.

Dubric, ke de Rome ert legat

E de Karlion ert prelat,

Enprist a faire le mestier,

10367 PFK (l’) un.

H Li v. tot li a. —■ 10363 G lo rei le; J p. Artu c.;

T r. si le c. — 10364 H Et a l’iglise; J l’amenerent —

J intervertit 10365/66 — 10365 F l’i m.; J Ce furent

a. ki le m. -— 10366 T (dous) ; F Ki d’ambe parz de

lui a. — 10367-68 m. H — 10367 ABGRT son b.; A

de son b. le s. — 10369 GT d’or — 10370 C point; JBKR

pom; N pong; R Que el pom que en heult q. ; DLT

Ki furent pris hors del tresor, T (hors) — 10371 DLT r. les

aportouent, T porteient; S r. icelz p. ; F r. celes p. —

10372 G Et qui (dreit) ; R (dreit)... s’en a. ; F d. d. Artur a. ;

K avant 1.; T Qui devant Artur a. ; H Qui par devant Artur

a. — 10374 C curt e fest; ABGT f. u c.; H.r. Artus c. t.;

R r. sa feste t. — 10375 JHA G (e) ; T (cil) ; HA Suthgales —

— 10376 HA Northgales — 10378 H portoit — 10379 A II

n’a. p. ; F N’out mie m. — 10380 T (il); F out; A e. grant r. ;

C ust real digneté ; H fust rois coroné ; N fut roys de royauté

— 10381 A fu — 10382 C (ert) ; A esteit; H ert legas;

íEK. primast — 10383 S Emprés a ; T f. cest m. ; G mos-

10384 E ço esteit en sun mustier.

La reïne, de l’altre part,

Fu servie par grant esguart ;

Devant la feste aveit mandees

10388 E a cele feste assemblees

Les gentilz dames del païs;

E les femes a ses amis,

Ses amies e ses parentes,

10392 E meschines beles e gentes

Fist a la feste a li venir

Pur la feste od li maintenir.

En sa chambre fu corunee

10396 E al temple as nonains menee.

Pur la grant presse departir

Que uns lieus ne peiist sufrir,

fQuatre dames ki devant vindrent

10400 /Quatre columbes blanches tindrent ;

As quatre esteient mariees

Ki portoent les quatre espees.

Emprés la reïne veneient

10404 Altres dames, ki la siueient,

10384 PDL s. mestier — 10393 a lui — 10394 f- out Iui

tier ; R E. desus soi le m. —■ 10384 FR Kar ço ; S ert; R est;

CR e. a s. -— 10385 H r. par grant esgart — 10386 R s. de g. ;

F (grant) ; T par sun e.; H s. de l’altre part — 10387 A (la)

f. out m. — 10388 FR E a la f. ; G A c. f. et a.%; JHK c. cort

a. —■ 10389-90 m. SF —• 10390 Sf.es. — G intervertit

10391/92 —■ 10391 Dp amis ; T (e) ; J S. cousines — 10392

B Les m.; F E les m. ben g. — 10393 J la cort; F (a li);

HBG a soi — 10394 m. T ; »F (od li) ; BG od sei ; H P. cele

f. m. — 10395 BR En la c. ; G Et a s. — 10396 F (E) ; A al

mouster as ; N t. o n. ; / A11. as n. l’ont m. — 10397-98 m. F

— 10398 R Qu’en un ; JHG Ke nus 1., H nus mostiers ; G ni

р. ; SAB pot; J nel poroit; CN poeit; T Que les uns les

autres ne poeient s. —• 10399 J (ki) d. aloient — 10400 LB b.

с. ; H comelles b.; F b. i t.; J Qui q. c. portoient — 10401 T

Les q. ; G Eles q. ; SB As q. rèis e. ; F E celes erent m. -—

10402 CT (les) ; F As cels ke portent les e. -— 10404 FK ser-

veient; R menoient — 10405 DLCART (e) ; F j. e g. 1. ;

Od-grant joie e od grant leesce

E od merveílluse ndblesce; -

Mult esteient bien afublees,

10420

10416

10412

10408

Bien vestues, bien atnrnees ;

Maint en í peiissez veeír

Ki mainte altre quidont valeir ;

Mult i aveit chiers guarnemenz,

CMers-aturS'e -«biers... yesf exnenz,

Riches bliauz, riches mantels,

Riches nusches, riches anels,

Mainte pelice vaire e grise

E guarnemenz de mainte guise.

As processiuns out grant presse,

Chescuns d’aler avant s’engresse.

Quant la messe fu comenciee,

Ke le jur fu mult exalciee,

Mult oxssiez orgues suner

E clers chanter e orgener,

10417 A p. — 10418 PSN s’empresse, F se presse.

B j. e od 1. ; / et od g. nobleche — 10406 S richesce; JH

liece ;íEa molt feite richesce — 10407 F erent; H ator-

nees ; R affaitees — 10408 B E b. v. e b. a. ; T v. e a. ;

H v. et afublees ; R affublees ; J acesmees — 10409-10

m. SH — 10409 FBT (en) ; L (i) puissiez — 10410 BT

Ki mielz d’a. ; J quidoient; G Et m. en q. v. — 10411

F out; DLCT bons g. ; S M. ot chier gamissement;

JR intervertissent guarnemenz/vestemenz — 10412 SFBT

(e) ; A Riches a. e riches v. ; S vestement — 10413 R

R. sercoz ; A e r. ; J R. m. r. b. — 10414 A R. tresors ;

R R. bliauz; N R. husches ; C R. musches; F n. e

bons a. ; T n. e a. ; J r. fremaus ; J ajoute Rices aniaus

rices çaintures Et les boucles d’or a paintures — 10415 DL

p. e v.; A p. de v.; H (e) —• 10416 F gamement; B de multe

g.; J ajoute Molt veissiés grant riceche Et demener molt

grant noblece •— 10417 J A ces p. ; R A procession ; HN a ;

FN g. feste — 10418 JH devant; D si gresse ; L se gresse ;

S Kassuns devant a. s’empresse — 10420 L E 1.; T (Ke) ;

/ m. bien e. ; F Ke lores esteit e. ; H Qui durement fu e. —

10422 F (E) ; R cler c. ; H Et c. par maistrie o. — 10423-24

10424

10428

10432 .

10436

10440

Voiz abaissier e voiz lever,

Chanz’ avaler e chanz nranter ;

Mult vei'ssiez par les mustiers

Aler e venir chevaliers ;

ÌTant pur oïr les clers chanter,

Tant pur les dames esgarder,

D’un mustier a l’altre cureient,

Mult aloent e mult veneient ;

Ne saveient certainement

A1 quel íussent plus lungement ;

Ne se poeient saìiler

Ne de veeir ne d’esculter ;

Se tuz li jurs issì durast,

Jo qui, ja ne lur ennuiast.

Quant li servise fu finez

E Ite missa est chantez,

Li reis ad sa curune ostee

Qu’il aveit el mustier portee ;

Une curune menur prist,

10428 Tan — 10436 Ja ço q. ne.

m.H — 10423 T (e) — 10424 S (e) c. amunter ; KGR Chant...

chant; B e chant m.; T C. baísser e avaler; A Chançons

a. e m. ■— 10425 DLJHA p. ces m.; B v. les chevaliers —

10426 B A. e v. par ces mustiers — 10427 B (Tant) -— 10428

B E p.; R Que p. ; H agarder — 10429 B E de l’un m. ;

HKRN a altre; G as autres ; J venoient —• x0430-31 m. T

—10430 G M. coroient; S (e) ; B (mult) ; H Sovent a. e v.;

J et esgardoient; DL Par bon curage se hasteient; R Les

quatre dames regardoient — 10431 S saveit; R N. s. auquel

mostier \DL Mult gardeient ententivement, L garderent —

10432 / U il furent p.; T q. plus demoreient; R II deussent

plus demourer — 10433 K s’an p. ; R p. pas s. ; T asauler —

10434 T (Ne) ; F venìr ne ; BG ne d’esguarder ; H De ce

oir ne e. ; A Ne de ça e la esgarder; R Ne du venir ne de

l’aler — 10435-36 m. H — 10435 J toute j.; T (li) 10436

DLC Ço q. ; T Ne q,.; S Je crei; LSBT q. que ja, BT (ne) ;

J q. qu’il ne 1.; F Ki chaut ne 1. — 10437 H est — 10438

LSA E I. misse est fu c. —■ 10439 F Sa c. ad li r. o. — 10440

A aportee ; T Qu’el m. out p. — 10441 H Altre c. m.;

10444

10448

10452

10456

10460

E la reïne ensement fist ;

Jus mistrent les grainnurs aturs,

Plus legiers pristrent e menurs.

Quant li reis turna del mustier,

En sun palais ala mangier.

La reïne en un altre ala

E les dames od sei mena :

Lí reis manga ovec ses humes

E la reîne ovec les dames,

A grant deduit e a giant joie.

CusfDBné"sòIêíL èstrè á Troiè

E Bretun encore la teneient,

Quant ensemble feste faiseient

Li hume od les humes manjoent,

Que nule feme n’i menoent ;

Les dames manjoent aillurs,

N’i aveit ke lur servitura.

Quant li reis fu al deis assis,

A la custume del païs

Assis sunt li barun entur

10453 e. le t. — 10458 Iri 1.

ABR U. m. c. —■ 10442 C (E) ; T prist; R e. le f. — 10443

CAT m. lur g. — 10444 mistrent; / Et autres vesti-

rent et m. — 10445 J revint; H parti — 10446 GT

A s. ; J sist al m. ; A s. pais en ala m. ■— 10447 G a

un; T enz un ; DLH entra — 10448 B ses d.; JHT

od li; N Et la dame o soy les m. -—■ 10449-50 m. H —

10449 T m. od s.; DLCSÉG o. les h. — 10450 m. G;

FBR o. ses d.; T od ses d. ; S femes ; FR dommes —

10451 T (e) ; H Et molt ot en cascune joie — 10452 DL

Cume c. ; S Cum c. esteit este a T. ; F sout e.; A de T.;

T C. fu ja a T. — 10453 J Encore B.; F (E) B. lores 1. ■—

10454 T f. e.; H Q. alcune f. — 10455 F Li madle od les

maíles m. •—• 10456 S Ne n.; A Si que n.; H dame; LFG

ne m.; R n’i veoient; B amencuent —10458 JB aveient,

J servours ; AT a. fors 1.; K les s.; F Ou n’out fors ke ser-

veors ; J aioute Qui les servirent ricement Si comme a rice

cort apent — 10459 F ert; R au d. íu — 10461 KT li Breton

Chescuns en l’ordre de s’enur.

Li seneschals, Keì aveit nun,

10464 Vestuz d’ermine peliçun,

Servi a sun mangier le rei,

Mil gentilz homes ovec sei

Ki tuz furent vestu d’ermine ;

10468 Cil serveient de la cuisine,

Suvent aloent e espés,

Escueles portant e més.

Bedoer, de l’altre partie,

10472 Servi de la buteillerie,

Ensemble od lui mil damaisels

Vestuz d’ermine, genz e bels ;

Od cupes e od nés d’or fin

10476 E od hanaps portoent vin.

N'í aveit hume ki servist

Ki d’ermine ne se vestist.

Bedoer devant els alout

10480 Ki la cupe le rei portout ;

Li dameisel emprés veneient,

—• 10462 R a l’ordre ; FHB en ordre ; H de signor; A l’o.

son onur ; D l’o. sun seìgnur — 10464 JAB GRT d’un hermin

p., G d’une ; DL de hermin p. ; H d’un vermel siglaton ■—

10465 FB al m.; A II s. al m. ; T A1 m. s. li rei; H Cil s. al

m.; K Au m. a servi le r. ; J son seignor le r. — 10466 R Et

un gentil hons ; T E m. g. h. od s.; H M. damisiax avoit a

soi —• 10467 F erent; H Qui estoient v. — 10468 K Mil s. ;

FJABGRT servirent; S servent tuit — 10469 B (e) ; A e

mult e. ; R a. bien e.; L a. a e. — 10470 JK portent; B por-

touent; F (e) ; BT p. od m.; S Es e. portoent les m. ■—

10472 HRT Serveit — 10473-74 m. B; — 10473 H (od) —,

10474 K ermines ; DLA gentilz e b. ; F ben e bel; T pruz e

b. — H intervertit 10475/76 — 10475 K An... an ; G et o poz

d. ; HR O copes o hanas d. — 10476 K an h. ; F as h. ; JT

portent le v. ; H As nés d’or p. le v. ; S À1 mangier p. lo v. ;

R Et o les nés portant le v. — 10477 F N’a.; / a. un seul

k.; H N’en i a. nul k. ; T ke i serveit — 10478 LT vesteit —

10479 F Bedower... (déchírure) ; H B. qui d. a . -— 10480 F

déchirure après cupe; T c. al r. — 10481 F déchirure après

dameisel; H Et li autre e. lui v. — 10482 K b. molt bien s.;

Kí les baruns del vin serveient.

La reïne rout ses servanz,

10484 Ne vus sai dire quels ne quanz ;

Richement e bel fu servie,

Ele, e tute sa compainie.

Mult veïssiez riche vaissele,

10488 Ki mult ert chiere e mult ert bele,

j E ® mahgiers fiché servise

' E de beivres de mainte guise.

Ne puis tut ne ne sai numer,

10492 Ne les richesces acunter.

De buens homes e de richesce

E de plenté e de noblesce

E dè èurteisie e d’enur

10496 Portout Engleterre la fiur

Sur tuz les regnes d’envirun

10488 (mult ert) b. — 10496 Portent.

SF Ki les altres barons s.; H Qui del vin as autres s, —

10483 C i out; FABGRN (r)out, R Et 1., A r. en out;

J Et la r. rot (ses) s.; H r. ravoit (ses) s. ; T r. receut s. —

10484 A (vus) ; H Jo ne sai d. — 10485 T (e bel) ; AB e

bien; H R. íu et bel s. ; DLF Mult r. íurent s., F fu s. —

10486 C (e) ; T E t. la sue c.; H substitue aux vers 10487-90

les deux vers Mult veissiés rice servisse Més et boires de

mainte guise —■ 10487 /Lav. ; BM.i v.; R chiere v. —

— 10488 DLC clere e ; AG ricbe e ; LCG (ert) bele; J íu

riche et m. fu b. ; B ert riche e bele ; R estoit et riche et b. ;

T m. par ert e clere e b.; F En cort de rei n’ert onk si b.

—■ 10489 SFAT des m. ; CGRN mangier; K E de riches

mangiers s. —■ 10490 B E (de) ; FT des b.; SABKR beivre ;

L b. e d.; G b. en m. — 10491 B Ne ne p.; G (tut) ; C (ne) ;

ST Ne p. ne ne sai tut n.; F Ne sai ne puis aconter — 10492

A T t. touz a. ; F (Ne) 1. r. ne nomer ; B Ne ces ne ces a conter ;

G insère après ce vers les vers 10543-588 suivis de 10601-620,

R les vers 10543-588 — 10493 K Des b.; F De bele gent;

H De biax h.; R richeces ; J De bone gent de gent riceche —

10494 F (E) ; R noblesces ; G e de largesce — K intervertit

10495/96 ■—■ 10495 DLFHB (E) — 10496 C P. en E. ; D P.

d’E.; / P. donc Bretaigne 1.; G P. Bretaigne lors 1.; F Out

Bretaigne donc I’onur — 10497 H De t. ; HT (d’)env. —

E sur tuz cels que nus savum.

Plus erent curteis e vaillant

10500 Neïs li povre païsant

Que chevalier en altres regnes,

E altresi erent les femes.

Ja ne veïssiez chevalier

10504 Ki de rien felst a preisier

Ki armes e dras e atur

Nen eiist tut d’une culur ;

D’une culur armes faiseient

10508 E d’une culur se vesteient,

Si rerent les dames preisiees

D’une culur apareillees.

Ja nul chevalier n’i eiist,

10512 De quel parage que il fust,

Ja peûst aveir druerie

Ne curteise dame a amie,

Se il n’eiist treis feiz esté

10516 De chevalerie pruvé.

|Li chevalier mielz en valeient

|E en estur mielz en faiseient,

E les dames meillur esteient

10518 PFAT (en) f.

10499 S esteit; / iere ; T ert — 10500 F Nis lì plus p. p. ;

A E uncore 1. — 10501 A c. d’autres r. — 10502 R Et ense-

ment e. leurs f. ; T Les autres erent de f. — 10503 FH n’i v.

— 10504 H Qui auques f. ■— 10505 S d. e altre ator ■— 10506

FKT N’eust, F N’e. tote, K N’e. trestot; HR N’eussent

t. ; J (tut) — 10507-08 m. R 10507 m. B ; SH aveient;

J armé estoient — 10508 BG (E), G vestissoient — 10509

CJABGRNT erent; F forent; H estoient (les) ■— 10510 SA

E d. ; F atifés — 10511 JH Ne ja c. ; S J. c. ne eust; F Bon

c. mar i e. — 10513 S Qe ja ; B Ja ne puist; R Ja i p. ; A Ja

ne p. ; / a. ne d. ; H ja peust en tote sa vie ■—■ 10514 H

Avoir bele dame a a. —, 10515 F n’e. ainz t. ; H n’e. ançois e.

— 10516 FJKBR esprové ; A reprovee — 10517 F (Li);

FAT (en), T c. de m. — 10518 G l’estor; CJ m. le f.;

ABKGR fereient •— F intemertit 10519/20— 10519 / d. plus

10520

10524

10528

10532

10536

E plus chastement en viveient.

Quant li reis leva del mangier,

Alez snnt tuit esbanier ;

De la cité es chans eissirent,

A plusurs gieus se departirent ;

Li un alerent bohorder

E lur isnels chevals mustrer,

Li altre alerent escremir

Ou pierre geter ou saillir ;

Tels i aveit ki darz lançoent

E tels i aveit ki lutoent.

Chescuns del gieu s'entremeteit

Dunt entremettre se saveit.

Cil ki ses compainnuns venqueit

E ki d'alcun gieu pris aveit,

Esteit sempres al rei menez

E a tuz les altres mustrez,

E li reis del suen li donout

Tant dunt cil tuz liez s’en alout.

Les dames sur les murs muntoent

10529 out — 10530 out — 10532 Dum.

en savoient; H d. plus les servoient; F Les d. e melz en

valeient — 10520 FJAT (en), J p. cortoisement; S c. se v.

— 10522 SFJBKT A. se s. ; SFJKT (tuit) ; C enbanier —

10524 JH As p.; T E p. ; C E a... partirent ■—- 10525 LJ

aloent; FAT burdeier — 10526 G Et les i. ; F broscher;

H prover; R monter; DLC (E) 1. i. c. demustrer — 10527-

12772 m.F — 10528 A Ep.g.es.; T Pieres g. e s. — 10529

J lancierent; T Asquanz aes arcs traoent •— 10530 A (E) ;

D aveient ki; J luitierent; H jetoient; T E asquanz i 1. —

10531-32 m.H — 10531 JT de g. —- 10532 G Qui e. ; C (se) ;

R D. estre mestre se cuidoit — H iníervertit 10533/34 ■—

10533 H Et k. ; JKGN son compaignon ; R avoit -— 10534

H Cil k.; T (ki) ; R (d’) a. ; B g. le p. ; N (E) qui d’a. beaux

jeu p. — 10535 B al r. s.; T S. e.; R tantost; 5 mostrez •—

10536 H les barons m. ; S menés — 10537 T r. tant del •—

10538 A (cil) ; SJHK T. que, J que tout 1. cil s. ; SG (tuz) ;

N d. touz cilz 1.; T Ke il tuz 1.; H (s’) en — 10539-40 m.C —

10539 T d. as m. ; H le mur ; N monterent — 10540 T jous-

10540 Pur esgarâer cels ki juoent ;

Ki ami aveit en la place

Tost li turnot l’oil e la face.

Mult out a la curt jugleiirs,

10544 Chanteùrs, estrumenteiirs ;

Mult peiissiez oïr chançuns,

Rotruenges e novels suns,

Vïeleiires, lais de notes,

10548 Lais de vïeles, lais de rotes,

Lais de harpes, lais de frestels,

Lires,'tympes e chalemels,

Symphonies, psalteriuns,

10552 Monacordes, timbes, coruns.

Assez i out tresgeteiirs,

Joeresses e jugleiirs;

Li un dient contes e fables,

10556 Alquant demandent dez e tables.

Tels i ad juent al hasart,

Ço est un gieu de male part ;

As eschecs juent li plusur

10560 U a la mine u al grainnur.

10543-588 m. PDLFHABNT.

toient; H Qui les jus agarder voloient — 10541 K Qui av.

ami; A Ki a. out; T (la) — 10542 CJ turna ; H monstre ;

5 l’o. u 1. ; R l’o. de 1. ; /GT l’o. en 1. — Les vers 10543-88 se

trouvent dans GR après l&vers 10492 — 10543 C M. i aveit —■

10544 SR C. e estrumentors — C intervertit 10547/48 —

10547 C Vielers; S Vielors ; KG 1. et n.-; R Vileurs de 1. et

de n.; J Lais de vieles bones nôtes — 10548 J L. de harpes ;

G L. de viele ; S (lais de rotes) ; K de notes ; R Et de v. et de

r. — 10540 J L. de corons : KR h. et de f.; CS fresteles —■

10550 C (e) ; S L. tympans et c. ; J Lais de t. de c. ; K Lire

tympres et c. ; R De t. et de c. ; CS chalemeles •—■ 10552 J M.

crabos c. — 10553-54 m. R — 10554 / Jouglereses ; KG et

joeors ; S De lor art mult curios — 10555 G dísoient; / can-

tent —• 10556 G demandoient; R A. d. delitables — 10557

/ T. i ot j.; SR ad qui j., R joe ; JK a h, ; G T. joieeit av (?)

a h. — 10558 G estoit — 10559 G (li) — 10560 / Et a;

Dui e dui al gieu s’acompainnent,

Li un perdent, li un guaainnent,

Cil envient qui le plus getent,

10564 As altres dient qu’il i metent ;

Sur guages empruntent deniers,

Unze pur duze volentiers;

Guages . dunent, ...guages saisissent,

10568 Guages prenent, guages plevissent,

Suvent jurent, suvent s’afichent,

Suvent boisent e suvent trichent ;

Mult estrivent, mult se curucent, .

10572 Suvent.mescun.tent, suvent grucent;

Dous e dous getent e puis quernes,

Ambesas e le tiers e ternes,

|A la fïee getent quines,

10576 |A la fïee getent sines ;

Sis, cinc, quatre, trei, dous e as

Unt a plusurs toleit lur dras.

Buen espeir ad ki les dez tient;

10580 Quant sis compainz les ad si crient.

Assez suvent noisent e crient ;

Li un as altres suvent dient :

« Vus me boisiez, defors getez,

10584 Crollez la main, hochez les dez !

10563-64 m. PDLFJHABRNT.

SJ et al g. ; R a g.; Gm.au gieu majors ; K Au geu del mat

ou au mellor — 10561-62 m. S — 10561 CG se compaignent

— 10562 JR li autre g. — 10563-86 m. J — 10563 CSG (le)

— 10565 G en prestent — 10567-68 m. R — 10567 m. G;

C G. sur g. s. — Gintervertit 10568/69 — 10569 J? S. cutent(?)

et s. trichent — 10570 m. G; S (e); R S. bessent s. s'afichent

•— 10571 G (se) — 10572 S S. tencent s.; R m. et enborsent

— 10573 CSG (puis) ; R Et d. et d. g. es cames — 10574 GE

t. (e) t. ; R A a. — 10576 G Et a ; R Et sennes et en font

grant signes ; C E tel hure est si g. s. — 10577 SK trei

quatre ; G (e) ; J? Sis quines q. t. et as — 10579 C Bien e.;

S ad cil qi — 10580 S 1. read s. — 10581 R A. n. et assez c.

— 10583 J? V. m. boutez — 10584 R C. les dez ; G m. le

Jo l’envi avant vostre get !

Querez deniers, mettez, jo met !

Tels i puet aseeir vestuz

10588 Ki al partir s’en lieve nuz.

Treis jurs dura la feste issi.

Quant vint al quart, al mecresdi,

Li reis ses bachelers feufa,

10592 Enurs delivres devisa ;

Lur servises a cels rendi

Ki pur terres l’ourent servi;

Burcs duna e chasteleries

10596 E evesquiez e abeïes.

A cels ki d’altre terre esteient,

Ki pur amur al rei veneient,

Duna cupes, duna destriers,

10600 Duna de ses aveirs plus chiérs.

Duna deduiz, duna joiels,

Duna levriers, duna oisels,

Duna peliçuns, duna dràs,

10604 Duna cupes, duna hanas,

Duna palies, duna anels,

10601-20 m. PDLCFHABNT.

diez h. — 10586 G Quatre d. ; K g’i met — 10587 KR T.

s’i; S T. se p. ; G p. soier ; / T. i aloit al gieu v. — 10588 S

se 1. ; / departir s’en leva n. — 10589 R la court — 10590 K

au tierz ; CA le m.; R Q. au q. a .i. m. — 10591 H dami-

siax ; K fia ; N faussa,— 10592 BEe.;T Honur ; HABT

d. lur dona; / E. et terres lor dona; R L’ennor de l’eovre

leur donna — 10593 G servise ; DL á els — 10594 DLHR

terre ; K (l’)o. ; / t. lor s. —>10595 G Bois d.; L d. a chas-'

telers; R e chestelenies ; B e chasceries — 10596 / Dont

faisoient chevaleries — 10597 B d’altres terres — 10598 B

par a. ; / l’amor ; CJ ie reì; ITRT a lui v. — 10599-600 m.

J — 10599 DLCIT d. deniers ; H D. armes et bons d. —

10600 S (plus) ; R Et de ses a. des p. c. ; H De ses aomemens

p. c. — Les vers 10601-20 sont déplacés dans G, v. aux

variantes du v. 10492 — 10601 / ded. et berserés ; SG d.

belez ; R d. balez — 10602 SJR d. brachez ; G d. brochiez ■—■

10603 / D. manteaus et; R D. pelices — 10605 J d. cendax

556 v. 10606-10650

Jjôuna blialz, duna mantels,

puna lances, duna espees,

10608 puna saietes barbelees.

ÍDuna cuivres, duna escuz,

Ars e espiez bien esmoluz,

í)una líeparz e duna urs,

10612 Seles, lorains e chaceiirs.

|)una haubercs, duna destriers,

/Duna helmes, duna deniers,

Duna argent e duna or,

ÍDuna le mielz de sun tresor.

N’i out hume qui rien valsist

Qui d’altre terre a lui venist

Cui li reis ne dunast tel dun

10616

10620 Qui enur fust a tel barun.

Artur fu assis a un deis,

Envirun lui cuntes e reis.

Es vus duze humes blancs, chanuz,

10624 Biemafublez e bien vestuzj

Dui e dui èh la sale vîndrent

E dui e dui as mains se tindrent ;

Duze esteient, e duze rains

10628 D’olive tindrent en lur mains.

Petit pas, ordeneement,

Mult bel e mult avenantment

— io6o6 J D. cotes — 10607 K D. lacez ; S D. haches

10608 K acerees — 10609 J D. hanbers ; R D. hemeis

10610 JR Dona e. ; S moluz — 10611-14 m- R — 10611

D. lions ; G lidarz ; S (e) — 10612 G Dona 1.; J D. cev

et c. — 10613 m■ G \ J D. helmes d. haubers — 10614 J Dona

lances a trencans fers — 10615 S/ (e) — 10618 R d'autrui t.

—■ 10619 J nel d. — 10620 J íu \ J ajoute Molt dona li rois

rices don As chevaliers et as barons — 10621 JR a son d. —

10622 G soi —• 10623 A Adonques d. ; C b. e c.; J h. biax c.;

X h. tuz c. — 10624 H B. atornés; T (e) — 10625 G entre-

rent; H D. a d. ens el palais v. — 10626 A (E) ; G en m.;

R Et par les m. si s’entretindrent — 10627 J furent —

11628 R D’olivier; H portent; T porteient — 10629 A p.

mult ordeinement — 10630 H Et vinrent m.; SAB ave-

fi^l I

ARRIVÉE D’AMBASSADEURS ROMAINS

Par mi la sale trespasserent, 557

10632 A1 rei vindrent sil saluerent ;

De Rome, ço distrent, veneient

E messagier de Rome esteient.

Une chartre unt desvolepee,

10636 A Artur l’ad un d’els livree

De part l’empereur de Rome.

Oêz de la chartre la sume ;

« Luces, ki Rome ad en baillie

10640 E des Romains la seinurie,

Mande ço qu’il ad deservi

A1 rei Artur, sun enemi.

ÍMult me desdein, en merveillant,

10644 ÎE me merveil, en desdeinant,

Que par surfait e par orguil

Oses vers Rome ovrir tun oil.

Mult me desdein, mult me merveíl

10648 A cuî ê ou tu prenz cònseïl

De prendre cuntre Rome estrif

Tant cum tu sez un Romain vif.

10636 livré.

nantement, S (e), B (mult) ; G avenement; R m. cortoise-

ment; T b. e ascemeement — 10632 J sis s. — 10634

H message — 10635 H (chartre) ■— 10636 L (l’) ad;

CJGR donee ; B A1 rei A. l'unt 1. — 10637 LJHARGRT

De par ; N (part) ■— 10638 H Ce fu de 1. — 10639 J

Lucius... en sa b. ; M ot en; T qui de R. ad b. —

10640 K de R. ; H de Rome — G intervertit 10641/42 ■—

10641 S M. cil q. — 10643 L en esmerveillant; K an desdei-

gnant; R d. et merveilla ; T M. me esmerveil en desdeingnant

— 10644 B (me) ; DL m’esmerveil; S E merveil m’en en d. ;

K an mervellant; R Et merveilles en desdeigna; T E des-

deing en mervailland — 10645 JHBN forfait — 10646 N

Osas ; H Osa v. moi o. ; A torner ; G o. l’oil ■— 10647-48 m.

G — 10647 DB m. m’esmerveil; CJR d. e me ; K M. m’es-

bais m.; T Mult m’esmerveil e desdein — 10648 D e u (?)

tut p. ; C pris ; J U et a qui apris c. ; H De ce que tu p. tel

c. ; R O qui ne ou preis ce c. ; T E quei e u tu c. preng —

10650 S tu senz ; H (tu) saces ; A tu as ; R tu saches (un)

10652

10656

io66o

10664

10668

Mult par as fait grant estultie

Ki vers nus as pris envaïe

Ki tut le mund jugìer devum

E ki le chief del mund tenum.

|Ne sez encor, mais tul savras,

!Ne l’as veû, mais tul verras

Cum grant chose est a corucier

Rome, ki tut deit justiser.

Tu iés eissuz de ta nature

E trespassé as ta mesure.

Sez tu ki es e dunt tu viens

Ki noz treiis prenz e retiens ?

Noz terres e noz treiiz prenz ;

Pur quei les as, pur quei nes renz ?

Pur quei les tiens, quel dreit i as ?

Se mais les tiens, que fols feras.

Si tu lunges les puez tenir

Que nus nes te façum guerpir,

Dire purras, si ert merveille,

Que li leons fuit pur l’oèille

10652 ver(s) — 10653 Ke.

—- 10651 T M. fais g. ; R M. as empris g. ; A M. es fet g.

folie ; B aspre folie — 10652 CJHAGN Que; T Quant;

SJB v. Rome as, S (as) ; C n. preis e.; T n. prens e. ; AB

estutie •—■ 10653 J Qui toz regnes j. ; H vengier ; G guier —■

10654 H de m. — 10655 SJHABT Nel s., A savez ; T (mais) ;

HHGRN tu s. — 10656 CK Ne n'a. ; HAKGN tu v.; fi v.

ainz le v.—10657 Ke g.; GC. est g. c.; H c. a a c.; DLT (a)

— 10658 L (tut) — 10659 K Tu t’an es e. de n. •— 10660 J

(E) t. a. t. noureture — 10661 C tu dunt es ; / S. que tu es ;

T Ne s. ke tu es ne d. — 10662 R Et 11. ; K detiens — 10663

DL N. treus e n. terres; / t. as n. — 10664 R l’as et p. ;

H Tu fais que fax qui ne les rans — 10665-66 m. H —

10665 B P. q. nes rens ■— 10666 K Se plus 1. ; R Si tu 1. —•

10667 R 1. te p. ; A Si 1. ne les poez t. ; H Poi les poras or

mais t. — 10668 G Et n. ; LCSJA GRT ne t.; K nel t.;

KR faciens — 10669 C poez ; H Tu veus mostrer et par m. —

—■ 10670 SB li lous ; J? f. a l’o. — G intervertit 10671/72 —•

Êke li lous fuit pur la chievre

li levriers fuit pur le lievre.

Ne puet mie issi avenir

Ne nature nel puet sufrir.

Julius Cesar, nostre ancestre,

10676 Mais poi le preises, puet cel estre,

Prist Bretaine, sin out tretì

E nostre gent l’ad puis eû.

Des altres illes envirun

10680 Tretì lunges eû avum.

L’un e l’altre, par presuntrie,

Nus as toleit, si faiz folie.

Encor as fait grainur huntage

10684 Dunt plus nus est que del damage ;

Frolle, nostre barun, as mort,

E France e Flandres tiens a tort.

Pur ço ke tu nen as duté

10688 Rome, ne sa grant digneté,

Te sumunt li senez e mande

E en sumonant, te comande

Que tu seies en mi agust

10671 E H ■— 10674 nel te p. —■ 10680 PB Treuz —

10687 (ço).

10671 CRT li lions, R (ke) —■ 10672 ST (fuit) ; H Et li lupars

avantl. —■ 10673 A poez ; B pot; /p. pas i. ■— 10674 H (Ne)...

poroit; JB pot —■ 10676 G M. por le pris p. ; N les prise ;

T priseit puez c.; B pot — 10677 T B. prist; CSHA GT

si out — 10678 H Et li nostre 1. ; JHKR l’ont — 10679

N villes e. — 10680 H T.' recevoir devrion ; BR 1. en

avion — 10681 R l’un a l’a. ■— 10682 K N. a t. ;

R N. toloit si faisoit f. —• 10683 B E e.; T E. nus

as ; R E. asez g. ; J í. sí grant; H forçor ; LB ultrage ■—

10684 G n. ait; B e. de del; T p. avums hunte e da. —

10686 KN En F. ; CJHA G (E) ; CF.e Burgoine ; JH F. et

Bretaigne; G Fl. Fr. t. ; N Fl. et Fr. ; DLST E Fr. tute t.,

T tote Fr. — 10687 BT ne as ; S dreité — 10688 T (grant) ;

JB poesté — 10689 AK li senaz ; T Li s. te s. e m. •—• 10690

H Et par poesté te c. — 106.91 HBGR a m., G a la m. —

10692

10696

10700

10704

10708

A Rome a lui, que qu’il te cust,

Apareillez de faire dreit

De ço ke tu li as toleit,

Si feras satisfaction

De ço que nus t’acuseron.

E si tu vas rien purluinnant

Que si nel faces cum jo mant,

Muntgeu a force passerai,

Bretaine e France te toldrai.

Ne qui pas que tu m’i atendes

Ne que de mei France defendes ;

Ja de ça mer, al mien espeir,

Ne t’oseras faire veeir.

E si tu ultre mer esteies

Ja ma venue n’atendreies.

Ne savras en nul liu tapir

Dunt jo ne te face saillir;

Lïed a Rome te merrai

E al sené te liverrai. »

10690 PN E ensement te, N le te — 10703 de sa

— 10708 sallir.

10692 R Alé a luy ; SH (a lui) ; J (a) lui que que t. — 10693

H a f. — 10694 B (tu) ; S tu nos as ■— 10695 C ferez —

10696 JHR ç. dont n.; R t’encusseron — 10697 J t. nous

vas p. — 10698 C nel faites c. j. comant; S Q. ne f. ceo que

je te comand ; J Q. tu nel fais c.; A í. cum jeo le comand ;

B ne f. c. jo te m. ; G faiz c. j. commant; R Que ce ne f.

meintenant; T (si)... c. jeo le te m. —■ 10699 J M et France p.

—■ 10700 DLCJ B. a force t., D B. e f., J Et B. ; S B. tote te ;

T F. e B. ; H F. retolrai — 10701 C q. jeo p.; CAB (i) ; G

entandes ; J Ne q. que ja t. ; S Je ne q. p. ke tu mei a. —

10702 R Ne contre m. ; B F. de m. ; T F. a m. — 10703 CSB

de ça la m.; A m. a m. ; B a mun e. — 10704 T Ne te feras

f. ; A Ne te oses mustrer por veir — 10705 H t. deça m. —

10706 A n’attendeies ; G n’entandroies — 10707 HB en

cel 1. ; S s. ja en 1. ; R Ne te s. en 1.; T atapir — 10708 JH

Que j. ; H t’en f. ; T (jo)... f. avant s. — 10709 DL t’en m.;

S (te) ; GRNT t’amerrai; K manrai —• 10710 DL t’en 1. ;

T ajoute A lur bons de tei dunc ferunt Tut vif dunc te

A ceste parole out grant bruit

10712 E mult se corucierent tuit.

Mult oïssiez Bretuns crier,

Deu arramir e Deu jurer

Que cil serrunt desenuré

10716 Ki cel message unt aporté.

Mult eiissent as messagiers

Dit laienges e repruviers,

Mais li reis se leva en piez

10720 Ki lur cria : « Taisiez, taisiez !

N’i avrunt mal, messagier sunt,

Seinnur unt, sun message funt ;

Dire purrunt quant qu’il vuldrunt,

10724 Ja par hume mal n’i avrunt. »

Quant la noise fu trespassee

E la curt fu raseûree,

Ses dux, ses cuntes, ses privez

10728 Ad tuz li reis od sei menez

En une sue tur perrine

Que l’un clamot Tur gigantine.

10713 Bretun — 10716 urr(t).

escorcherunt — 10711 DT (A) ; H a ; A mult g. — 10712 C

(B) ; DLH s’en — 10713 B M. i o. ; H Maint Breton o. —

10714 T Deu amur e ; LA aramer ; G arami; R et dejurer ;

JîEt D. a. et j. — 10715 / seroient desmembré ■\*— 10716 JBN

tel m.; HG le m.; T (a)porté — 10717 DL e. les m. ; / M.

oissiés ; H Et lors ont molt as m. — 10718 L loenges ; CIíRT

laidenges ; G lendenges ; H ramprones ; J Dire outrages

et — 10719 CT (se) ; B s’esleva ; Gap. — 10720 JHBT Si

1. ; T rova; B ad dit Teissez (taisiez) — 10722 H lor m.;

dans N ce vers suit le vers 10748 — 10723 CSHABHGT

pueent; H ce qu’il— 10724 LCSJAT pur h. — 10725

DLT la curt f. ; A ■ abessé ; S . Q. la tumulte fu passee

— 10726 DL la gent; T (fu) ; LIG asseuree ; R ramesuree

— 10727 / Ses rois ses dus et s. p. ; H Ses-demaines et ses

casés — 10728 A Li r. ad t. ; T (tuz)... od s. mandez ; K a

s. mandez ; H A li r. a lui apelés — 10729 G A u. ; DL Enz

en ; DLT t. privee — 10730 / claime ; LT gigantee ; H Q.

562 v. 10731-10771

Cunseil illuec prendre vuleit

10732 Qu’a cez messagiers respundreit.

Ja esteient sur les degrez

Barun e cunte, lez a lez,

Quant Cador dist en suzriant,

10736 Oiant le rei, ki ert avant :

« En grant crieme ai, dist il, esté,

E mainte feiz en ai pensé,

Que par oisdives e par pais

10740 Devenissent Bretun malveis.

Kar oisdive atrait malvaistied

E maint hume ad aperecied.

Uisdive met hume en peresce,

10744 Uisdive amenuse pruesce,

Uisdive esmuet les lecheries,

Uisdive esprent lé drueries.

Par lunc repos e par uisdive

10748 Est juvente tost ententive

A gas, a deduit e a tables,

10742 A m. — 10745 lechieres.

l’on apeloit G. — 10731 H C. ce dist p. ; T p. i.; / voura —

10732 J GR Que as m. ; B Ço k’as m.; J respondra ; T Com-

faitement il r.; H Que il as Romains r. — 10733 A la d. ; / Li

baron montent sus as estres — 10734 DL (e) ; H et prince

de tos lés ; B c. mult lez ; J Si ont ouvertes les fenestres ■—■

10735-74 m, J — 10735 G d. a son riant — 10736 H Voiant...

va a.; >S' fu davant; B e. avenant •— 10737 G A g. ; DL

(grant) ; LCABT dist il ai, B ço d. ai ; S Mult ai d. il en c. e. ;

R c. aiez touz e. •—• 10738 HK f. i ai; C passé — 10739 C

Kar ; D Quant; G Et p. ; CAB odivesce et aux vers suivants;

S usdive ; T o. ke p. — 10740 C Devenent — 10741 T o.

traist a m. —■ 10742 C parceté ; ST parescé ; B apercé ; A em-

pirez —• SA intervertissent 10743/44 —• 10743 T U. maint h.

a p. — 10744 C U. ad malveise p. —■ 10745 m. B; T enmeut;

S semoet; A moet; CST (les) ■— 10746 T E esp. ; C enprent;

A moet; BGRN esmuet; H Les ivreces et d. — 10747 C A 1.

— 10748 CGR tute e. ; H trop e. — 10749-52 m. G —

10749 R deduiz ; DL g. e a deduiz; HAT As g. as deduiz

e as, T A g., A (e) ; B e as t. ; K et a fables ; N A dez a d.

IO752

IO756

IO760

IO764

IO768

E a altres geus deportables.

Par 111110 sujur e par repos

Potìm nus perdre nostre los.

Pose avum esté endormi,

Mais Damnedeu, sue merci,

Nus ad un petit resveìlliez,

Ki Romains ad encuragiez

De chalengier nostre païs

E les altres qu’avum cunquis.

Si Romains en els tant se fient

Que ço facent que par brief dient,

Encor avrunt Bretun enur

De hardement e de vigur.

Jadnnge'pais' lïêrf âmêrai

Ne unques lunge pais n’amai. »

« Sire cuens, dist Walwein, par fei,

De neient estes en efïrei.

Bone est la pais emprés la guerre,

Plus bele e mieldre en est la terre ;

Mult sunt bones les gaberies

E bones sunt les drueries.

Pur amistié e pur amies

10755 reveilliez— 10761 Ecor — 10771 PBRT amistiez.

et aus t. — 10750 HÂBT as a.; R delitables — 10752 S P.

р. tost n.; H Pueent Breton p. lor 1. — 10753 S Puis a. ;

BRT Pose ad a. — 10754 G la s. ■— 10755 B N. rad ; DLSHT

esveilliez, T ad ore e. ; C un poi relevez — 10756 LCBG Ke

R. ; AT Qui les R.; C (ad) ; B rad; G Que R. sont; S (en)

с. — 10758 H altres ce m’est avis —- 10759 SAGT tant en

els ; CAB s'afient — 10760 SH K'il ç. — ART Qu'il f. ç. —

10761 NT l’enur — 10762 D (e) ; H de valor — 10763-64

m. HG — 10763 C longes ; SÈÉ ne a.,; N je n’a.; T Si a

lortg p. nen amai — .10764 S Ke .u. ; DLC pais longe, C nen

amai ; T Ne jamais ne l’amerai ■— 10766 HT Pur n.

—■ 10767 R (la) g. —: 10768 H P. riche ; C melz ; R meillour ;

LAR (en) — 10769 G et b. s. les drueries -— 10770 B E si

s. ; H Li deduit et 1. ; G gaberies — 10771 DLST Par...

par; H Par la noblesce de s’amie — 10772 H Fait jovenes

564 v. 10772-10816

10772 Funt chevaliers chevaleries. »

À cez paroles que cil distrent

En la tur vindrent si s’asistrent.

Quant Artur les vit tuz seanz.

10776 Tuz ententis e tuz taisanz,

Un'pdì se tut e si pensa ;

Puis leva sun chief si parla ;

« Barun, dist il, ki estes ci,

10780 Mi compainun e mi ami,

SCompainun de prosperité

'E compainun d’adversité,

Se grant guerre m’est avenue,

10784 Vus l’avez od mei sustenue.

Si jo ai perdu ou cunquis,

L’un e l’altre avez od mei pris.

De ma perte estes parçunier

10788 E del guaain quant 30 cunquier.

Par vus e par vostre adjutorie

Ai jo eii mainte victorie.

Menez vus ai en maint besuin

10774 U curt.

hom cevalerie -—• 10773 B k’il d. — 10774 B V. en la t. —

10775 T (tuz) ; R v. si pensa; / Q. li baron furent asis —

10776-77 m. R — 10776 A T. enteintes (?) ; G atentis; T

(Tuz)... (tuz) ; C (tuz); K t. oianz; / Li rois les a a raison mis

—■ 10777 C se tint; H s’estut; LC (e); B t. si se purpensa ;

A Un petit se t. e p. ; T (se) t. e p.— 10778 CHBG le c. ;

RT et p. — 10779 H fait il; B ço dist; S d. cil; T qui es

ci; CB ici — 10781 S em p. ; J aversité —• 10782 S (E)

c. en a. ; / Et ami en prosperité — 10783 G Se guerre gr.;

C nus est; T me est venue — 10785 R je i ay p. ; H u j’ai c.

— 10786 DLAB od m. avez — 10787-88 m. S — 10787 C

ma part; DL e. od mei p. ; T De la p. e. partiner ■—• 10788

CHABT jol c. ; / g. que j’ai conquier ; R Du g. de ce que

je c. — 10789 / auctorité ■— 10790 BRT (jo) — / substi-

tue aux vers 10791-98 les vers suivants Par vostre aiue ai

France prise Et autres jusqu’en Frise France m’a hon

hui calengié Et por ma tere manecié — 10791 HA grant

10792 Par mer, par terre, pruef e luin ;

Tuz tens vus ai truvez fedeilz

En afaires e en cunseilz ;

Mainte feiz vus ai espruvez

10796 E tuz tens vus ai buens truvez.

Les terres de ci envirun

Ai par vus en subjectiun.

Oï avez le mandement

10800 E des lettres l’entendement

E le surfait e la fierté

Que li Romain nus unt mandé.

Êssez nus unt cuntraliez

assez nus unt manaciez ;

Mais, si Deus guarist mei e vus,

Bien serum des Romains rescus.

Riches sunt e de grant poeir

10808 Si nus estuvreit purveeir

Que purrum dire e que ferun,

Avenantment e par raisun.

Quant chose est avant purveue

10812 Mielz est el besuin maintenue ;

Ki veit la saiete venir

Tresturner se deit ou covrir ;

Tut ensement devurn nus faire.

10816 Li Romain vuelent a nus traire

10792 PG t. e p. e 1. — 10795 espruez —10804 PA (E).

b., H a g. ; K mainz besoinz — 10792 S Et p. m. et par

— 10793 S ai vos ; N ay esté I. — 10.794 T (e) ; KR E en

afaire e en ; G Et en faires et — 10795-96 m.H — 10795 S

provez — 10796 L (ai) — 10797-802 m.R — 10797 DHT

d’ici; B ci tnt e. — 10801 CJAGNT forfait; K e la vilté

— 10802 T (li) ; A vus — 10804 H Et aatis et manaciés

— 10805 L (e) ; K Si D. g. et moi et v. •— 10806 LS de R. ;

BG escous ; T Des R. s. b. receus — 10808 C estoverat;

BR convendroit — 10810 T (e) ; H et a r. — 10812 DL

M. est la b. ; T A1 b. est bien ma. — 10814 HB Torner;

CSJHKR d. e c., H bien c., J guencír — 10815 HB (nus),

H devomes — 10816 R v. vers n. ; S atraire — 10817 ^

10820

10824

10828

10832

10836

E nus devum apareillier

Qu’il ne nus puissent damagier.

De Bretaine treù demandent,

Aveir le deivent, ço nus mandent;

Des altres isles ensement

E de France demainement.

De Bretaine premierement

Respundrai jo avenantment :

Cesar, ço dient, la cunquist ;

Forz huem esteit, sa force fist;

Ne se pourent Bretun defendre,

Treu lur fist a force rendre.

Mais force n’est mie dreiture

Ainz est orguil e desmesure.

L’um ne tient mie ço a dreit

Que l’um ad a force toleit.

Bien nus leist par dreit ço tenir

Qu’il solent a force tolir.

Repruvé nus unt les damages

E\_lgs, pertes e les huntages

E les travailz e les poiirs

10818 (ne) —■ 10823 E de — 10824 Respunderai —

10831 PKGN pa.r d., JB pur d.

d. ben a. ; B d. si a. ; / contregaitier ; H nos nos d. consil-

lier — 10818 DT nus ne; DLT peussent — 10820 m. SR ;

H le soelent ç. ; N d. se n. ; T d. ce demandent — 10821 B

Ses a. —■ 10822 B (E) ; DLT meesmement — 10823 m• R ;

B vairement — 10824 HT (jo), H avenablement —• 10825 C

dist; T distrent; H C. a force 1. — 10826 DL (Forz) ;

HT fu; H et sa; S e. e f. f. — 10827 ■Rî’ poeient, T (Bre-

tun) ; DLJ p. vers lui d. •— 10828 B par f. — 10829 B

(force) ; A n’ert pas d. —• 10830 DL force e d. — 10831 G

Ce ne t. l’en m.; ST (ço) ; H ç. de d. ; R t. pas ce crei a

d. — 10832 C a f. ad ; H a par f.; T Ceo ke a f. est t. —

10833 Â B. poom ç.; CHA ço par d. ; R 1. et par d. t. ; T

n. lessent a d. t.; B retenir — 10834 G Que s. ; DLCSJABRT

soleient; T Ceo ke il s. a f. tenir; H s. as nos t. ■—■ 10835

R u. nos d. — 10836 H1. paines et — 10837 J Et les painnes ;

Qu’il firent a noz anceisurs ;

Yanté se sunt qu’il les venquirent,

10840 Treiiz e rentes lur tolirent.

Tant les devum nus plus grever

E plus nus unt a restorer ;

]Haïr devum ki cels haïrent

10844 IE cels laidir M cels laidirent.

Mal lur firent, ço nus reprovent,

Treii en orent, treu ruevent.

Tenir vuelent en eritage

10848 La hunte as noz e le tolage.

Treii de Bretaine aveir suelent,

Pur ço de nus aveir le vuelent.

Par meïsme ceste raisun

10852 E par altretel achaisun

Poùm nus Rome chalengier

E bien la poùm desrainier ;

Belin, ki fu reis des Bretuns,

10856 E Brennes, duc des Burguinuns,

Dui frere, de Bretainne né,

Chevalier vaillant e sené,

10846 PDLST o. e t., T (en).

H Et les pertes ; JH et les dolors — 10838 B Ke f. — 10839 C

(les) — 10840 G Et treu ; H Et fiés ; B Terres e r. ; R Treu

et terre ; L r. les t.; T E ke treu lur t. —■ 10841 JT (nus) —

10842 T n. deivent r. — 10843 /T els fi. ; R les tì. ; H d. cels

quis h.; K Ces d. h. quis h. •—■ 10844 A E eus 1.; TE (cels) 1.;

R Et grever c. qui; HK GR k. les 1. ; J ajoutc Qui treu lour

fisent donner Force lor fisent sans douter — 10845 ^

reproverent; R sil n. reprochènt — 10846 S treu en r. ;

C t. reçurent; A T. o. t. requerent; B T. o. t. nus r. —

10847-48 m. H — 10847 ,/Y Treu v. ; J par e. — 10848 N

a nous; R h. avon et; JK le domage ; A Ceo serreit hunte

a rms e damage ■—■ 10849 J T. de nos gens ; A soleient ■—■

10850 A voleient — 10851 HG achaison •—• 10852 H Et tot

p. ; HG raison — 10854 S porum ; H b. li 'devons d. —

10855 CSH GT de B. — 10856 H quens d.; CSA GT de B. —

10857 T D. chivaler d. ; B í. furent d. ; / f. vaillant et

prové — 10858 C e provez ; / Et furent de Bretaigne né ;

io86o

10864

10868

10872

10876

A Rome alerent si Fassistrent,

Assaillirent la si la pristrent;

Vint e quatre ostages pendirent

Si que tuit lur parent le virent ;

Quant Belin d’illuec repaira,

Rome a sun frere comanda.

Larrai ester Brenne e Belin

Si parlerai de Costentin :

De Bretaine fu, fiz Eleine ;

Cil tint e out Rome en demeine.

Maximian, reis de Bretaine,

France conquist e Alemaine,

Muntgeu passa e Lumbardie

E de Rome out la seinurie.

Cil furent mi parent procain;

E chescuns out Rome en sa main !

Or poez oïr e saveir

Qu’altresi dei jo Rome aveir

Cum il Bretaine, par raisun,

Se nus as anceisurs guardum.

Romain de nos orent treii

10859 PN R. vindrent s. — 10862 PDLHKR les v.

— 10874 Bd (E).

T V. furent e enseingné — 10860 m. J ; G Asistrent 1. ;

H Et par lor proece 1. p. — L intervertit 10861/62 — 10861 R

o. en prindrent — 10862 G Si q. lor p. tuit lor v. ; / ajoute

Qui lor donerent en ostage Qui lor donroient treuage Lor

convenances lor rompirent Por ce lour ostages pendirent

— 10863 H Et q. B. s’en r. — 10864 J (a) í DLT bailla —

10865 C estre; T de B. e de B. — 10866 L parlera ; H

comterai — 10868 B Cist; S eut et tint; LA (e out) ; DLB

en sun d. ; D C. t. R. e ot en s. d. ; T (Cil) R. out sil t. en

d. — 10870 JH Cil c. F. et A. •— 10871 D M. e p. e L. —

10872 B (E) — 10873-74 m. G — 10873 B Cist; C p. mult

p. — 10874 JABR tint — 10875 J croire et bien s. —

10876 HR Qu’ausi; DLR devon R., L (jo Rome) ■— 10877 C

il urent B. — 10878 DLS noz (as), S esgardon ; G Se les

nos a. ; R Si a noz a. ; T nus noz a. g. — 10879 L erent;

10880 E mi parent l’unt d’els eii.

II cleiment Bretaine, e jo Rome !

De mun cunseil est ço la sume

Que cil ait la rente e la terre

10884 Ki purra sur l’altre conquerre.

De France e des altres cuntrees

Que de lur mains avum ostees

Ne deivent il nul plai tenir

10888 Quant il nes voldrent guarantir,

Ou il ne voldrent ou ne porent,

U, puet cel estre, dreit n’i orent,

Kar a force, par cuveitise,

10892 Les teneient en lur servise.

Or ait tut ki aver le puet ;

Altre dreiture n’i estuet.

Li emperere nus manace,

10896 Ne vuille Deus que mal nus face !

Noz terres, ço dit, nus toldra

E pris a Rome me merra ;

Petit nus prise, poi me crient,

10879 PKRN des noz, P nps — 10881 clement — 10883

Qui ait — 10889 PDRCSHBT ou il ne, S (il) ne v.

H R. en ont eu t.; T orent de nus — 10881 R B. veulent et —

10882 B Del mien c. ; AB GNT ço est; S Ceo est de m. c. 1. s.

— 10883 H Que il; / Or ait cil l’onour et — 10884 B Kil p. ;

DLBT (l’) altre ; S Qi de a. la p. c. ; JR Qui s. l’a. la p. c.,

J puet, R querre ; H Qui ains p. l’a. c. — 10886 K avrons ;

J jetees — 10887 D Si ne d. (il); G deveient; R deussent;

T Ne devuns n. ; C il mie p. — 10888. C nel; GN ne; L

valdrent; JH porent; A voleût; R Q. ne les porent g. —

10889 J v. ne ne p. ; H (Ou) ; R Cil ne voulirent ne ne p.;

G n’oserent ou ; A voudreient — 10890 B pot; R p. el e. ;

T d. nen o. ■— 10891 JABN K. par f., B (Kar) ; SBN f.

et p. ; J f. de c. — 10892 J avoient; H justice — 10893 C

ait il t. ... (le) ; ST (le) — 10894 C D’a.d. parler n’e. ; A

d. a nul n’i e. •— 10896 JB Ne place D. ; SR qu’il m. -—

10898 J Et aprés loié m. ; A m’amenera; T nus merra;

H Et a R. p. nos m. — 10899 SJKRN P. me p. ; C pr.

petit nus c. ; CHBT nus c. -— 10900 B p. e il; S (il) ; R se

570 v. 10900-10943

10900 Mais, se Deu plaist, si il ça vient,

Ainz qu’il se puisse repairier

N’avra talent de manacier.

Quant jo chalenz e II chalenge,

10904 Ki tut purra prendre, si prenge ! »

Quant Artur li reis out parlé

E as baruns out ço mustré,

jTels i out ki emprés parlerent

10908 tE tels i out Id esculterent.

Hoel parla emprés lu rei :

« Sire, dist il, en meie fei,

Mult paroles raisnablement,

10912 Nuls n’i puet mettre amendement.

Mande ta gent, semunt tes humes

E Aus-te-cr â'taTuft sumés.' "

Trespasse mer senz demurance,

10916 Passe Burguine, passe France,

Passe Muntgeu, pren Lumbardie !

L’empereiir, ki te deffie,

Met en errur e en efírei

10920 Qu’il n’ait leisir de grever tei.

10904 PAB pr. tut pr. — 10906 PSRT as Bretuns —

10910 mei f.

il avient — 10901 BT (se) ; SJHRGRN s’en p. ; L peuse —

10902 J N’a. cure -—• 10903 A Que j. ; R il... je; H Nos

chalonjons et cil c. —10904 C (tut); R Et qui p. —10905 J Q.

li r. A.; G Q. li r.o. einsi p. ; T (li reis) o. issi p. ; HR a p. —

10906 HR a ço ; C (ço) ; A GR conté, R a tout c. ; B E a ses

b. tut eut m.:— 10907 T ke puis p. — 10908 JT (i out) ; B fci

l’e. — 10910 B S. ço d. en la m. f. — 10911 T parlez; H

avenanment; J Parló avés r. ; R Vous parlez m. r. ; N M.

parlez raisonnablement — 10912 G ne p. ; / faire — 10914 T

(ci) ; G c. en t. — 10915 A Trespassez ; T Passez ; J Maine

avoec toi s. ; H m. et passe France; R m. trespasse France

— 10916 DLSGN e p. ; T Passez B. passez F. ; H Si la

saisis sans demorance ; R Et B. senz demourance — 10917 T

Passez ; C passe L. — 10918 SB Et l’e. ; T ke tut d. •—■

10919 SB Met le en ; H en estor et; R (en) eff. — 10920 S

guerer tei; H Qu’assés ait a entendre en toi — 10921 CB

Tel plai unt Romain esmeii

Dunt il serunt tut cunfundu.

Damnedeus te vuelt exalcier ;

10924 Ne demurer ne te targier ;

Met~î''empiere en ta poésté

Ki mettre s’i vuelt de sun gré.

Membre tei que Sibille dist

10928 Es prophecies qu’ele escrist :

Trei Bretun de Bretaine eistreient

Ki Rome a force conquerreient.

Dui de cels sunt ja trespassé

10932 Ki de Rome unt seinur esté :

Li premiers de cels fu Belin

E li secunz fu Costentin ;

Tu iés li tiers ki Rome avras

10936 E Rome a force conquerras ;

En tei sera la prophecie

Que Sibille dist acomplie.

Pur quei demures a saisir

10940 Ço que Deus te vuelt eslargir ?

Exalce tei, exalce nus,

Ki de ço sumes curius.

Veraiement dire poiim

10922 Dxim—10930 conquereient—10940 (te).

li R. ; T (es)meu — 10924 A Ne vaut d. ; S (te); JH t’atar-

gier ; R Ne demeure ne t’esmaier ; CT Ne deis d. ne targier

■—10925 J Met celui en ; C l’empereur ;. H Si m. Rome en

— 10926 DLCGNT se v., A ne se v. ; R s’i v. m.; S Deus

te volt m. de; T sun euidegré (?) — 10927 H M. soi q. —

10928 A Des ; T E les; S fist — 10929 JKB T. baron ; H

Que t. roi de; C (de B.) ; T esteient — 10930 m. G ; J Qui

. tote R.c, ■— 10931 DL Li dui en s. ; T Dui unt j. ; S (ja) ; B

ja passé ; G Dui de ces .iii. sont t. — 10932 G Et de R.

— 10933 DL d’els — 10934 CS (E) ; A secunde (fu) —

10936 A î. ben c. ; H Et a f. la c. — 10937 -R Sur t. ; G

Encor s. — 10938 J fist ; K asovie; G d. tot encomplie

— 10939 H lairoies — 10940 HABT largir, H Ice q. —

10942 BT Kar d.; B s. coveitus ; A s. mult c. — 10943 N

10944

10948

10952

10956

10960

10964

Que cop ne plaie ne crernum

Ne mort, ne travail, ne prisun

Tant cume nus t'enur querun.

E jo merrai en ta compaine

Ainz que ta busuine remaine

Dis mile chevaliers armez,

E si tu n’as aveìr assez,

Tute ma terre enguagerai,

L'or .e l’argent t’en liverrai,

Ja mar m’en lairas un denier

Tant cum tu en avras mestier. »

Emprés la paiole Hoel

Dist li reis d’Escoce, Angusei,

Freres fu Loth e IJrïen :

« Sire, dist il, Hoel dit bien.

E, quant tu ceste chose enprenz,

Parole a cels ki sunt çaenz,

U li mielz est de tun barnage

Ki de Rome oênt Ie message.

Saches que chescuns te fera

E cumbien chescuns t’aidera ;

Orê est ués de purveeir

10965 PN Or oez or veez pur veir.

Car v. ; RT porron — 10944 /N doutons —• R intervertit

10945/46 — 10945 T (Ne) ; / ne plaie ne; H ne anui ne;

R ne plaie ne douton — 10946 L n. tenir q. ; B n. tel e. q. ;

T (nus) ton honur ferum — 10947 CSJB mettrai; A (E)

j. menerai; G Que je menrai en ma c. — 10948 J la b. —

10949 A c. ben a. — 10950 DL tu nen as ; S (tu) nen ais ;

T ne aies —■ 10951 K essillerai — 10952 CSABT te 1. ;

JKR baillerai — 10953-54 m. R — 10953 B Ja ne me 1. ;

SAT me 1.; G m. en 1, — 10954 ABGT (en) — 10956 H

D. d’E. r. A. ; DL Parla d’E. A. — 10958 B S. ço dist; HT

fait il; H il cis nous d. b. — 10959 L (E)... c. eire prenz ;

D (chose) ; G ces choses; N c. parole e.T (tu)... enper-

nez —• 10960 C Parlez od; G s. heenz (?) — 10961-66 m. R

— 10962 H Et d. ; T oirent ■—• 10964 / De c. ; H Et de

c. il t’a. ; T E ke ch. — 10965-66 m. H — 10965 LC est

ure, C (de) ; S e. ore et tens por veier ; / e. mestiers et tans

10968

IO972

10976

10980

D'aïe e de cunseil aveir.

Tuit cil ki de ta terre sunt

Ke de tei íeus e terres unt

Te deivent aidier e valeír ;

Si ferunt il, a lur poeir.

Jo n'oï unques mais nuvele

Ki tant me semblast bone e bele

Cume des Romains guerreier;

Unc nes poi amer ne preiser.

Des que jo unc rien entendi

Romains e lur orguil haï.

Quel hunte de malvaise gent

Ki a nul altre enur n’entent

Ne mais a aveir amasser

Ke bone gent deit defher.

L’emperere folie fist

E en grant barate se mist

Ki deffiance te manda ;

10968 PDLSJN terres e íeus, DL t. u fieu — 10975 (jo)

— 10979 PN auner — 10980 PHNT Ki.

r voir ; D e. ués ore est ués purveir; A e. tens pur veir;

e. oés ore est pur veir ; K e. et mestiers por voir ; G e.

lieus or est por voir ; T e. oés e pur veir — 10966 S cun-

seil... aie ; K secors a. ; A Quere aie e c. a. ; B Mesters de

aie e de sucurs a. — 10967 K la t. ; H ton raine; T cil de

ta t. ke s. — 10968 DLT E k. ; R Et qui f. et t. i ont; H

Et qui de toi lor honors ont; T E ki terres de tei en feu

ont — 10969 C e visiter — 10970 G il en 1. — 10971-72

m. H — 10971 N nouvelles — 10972 A (Ki) ; B me fust;

CA sembla ; K t. s. et b. et b. ; R Qui me s. si b. et b. ; N

ui a moy t. semblassent belles ■— 10973 LCHRT C. de

. — 10974 J Ainc; T poeie ; B nel puis a.; S U. amer

nes p. — 10975-76 m. H — 10975 A Puis que jeo r.; C j.

une r. ; T (unc) ; G Des que onques je r, ; N D. que onques

r. ; J D. que je raison e. — 10976 A Car l’o. as R. h. —

10977 C Q. hormr; Â del m. — 10978 C Ke; H a. rien

n’e. ; A (altre) ; JRT n’atent; DLCSB (n’)e. — 10979 T

(a) ; C m. e av. ; J Fors seul de l’a. d’am. ; A Fors pur a.

am. — 10980 J g. ne doit amer; A E de b. g. defier -—

10981 H e. qui fax fist — 10982 R E en mult g. barat s. m.

— 10983 L Que ; J Qu’il — 10984 B E e. ; iST je croy; J

10984 Encor, ço crei, tel jur sera,

Ne la vuldreit aveir mandee

Pur ceste tur d’argent rasee.

Tel plai unt Romain cumencied

10988 Dunt il serunt tuit corucied.

E se il ja nel cumençassent

E se ja primes n’en parlassent,

Sil deûssum nus comencier

10992 E de nostre gré guerreier

Pur nostre parenté vengier

E pur lur orguil abaissier

Ki ço vulent dire e pruver

10996 Que nus devum treii duner.

Ce dient que nostre anceisur

Treii solent duner as lur ;

Ne qui pas que treû dunassent

IIOOO Ne que treii lur enveiassent ;

Nel dunerent pas ne rendirent

Mais cil a íorce lur tolirent.

109S6 PSN d’oT, N yceste t. ■—■ 10994 -• or °- —

11001 Ne d.

E. s’en xepentira — 10985-86 m. J ■— 10986 C tassee —•

10989 R (se) ; T (il ja) ; N ja il — 10990 A (E) ; DLST Ne

ja ; BK E s’il j. ; R se il p. ; J Ne qu’il p. n’en p. ; H Ne il

mie nel te mandaissent; G Et se il ja mot ne p. ; KR pre-

mìer — 10991 H Ses d.; N Cy d.; C devom; J deussiés

vos ; B deverium n. — 10992 KT n. gent — 10993-11004

m. J — 10993 A parent v. — 10994 C p. l’orgoille ; T (pur) ;

N Et p. 1. grans orgueìlz baìsser — 10995 A voleit; G vou-

drent; C reprover — 10996 LT t. devum ; S n. lor d. ; G

baillier — 10997 G Se d. ; R Si d. ; C (dient) ; H Ne quit

pas que — 10998 DLCAB soleient; G soleit; LB al 1. ;

SAT a 1.; T T. donerent; H T. rendissent ainc as 1. ; R

T. doivent d. — 10999 T (pas) ke t. lur d. ; H que cil lor

d. ; R qu’en leur terre entrassent — 11000 S Et que; C

(que) ; B (lur) ; C liverassent; R en donnassent; H q.

cil ainc la demandaissent — 11001 SAB ne ne r., S (pas) ;

C ne xetindrent; T Ne ne d. ne r.; H Onques de lor gré

nel r. ; Jï Ne a leur gré ne leur r. — 11002 K M. sil — 11003 A

11004

11008

1X0X2

110x6

II020

E nus a force lur tolum !

Nus e noz anceisuis vengum.

Vencu avum mainte medlee

E mainte grant guerre achevee ;

Que valt quant que vencu avum

Se nus les Romains ne vencum ?

■ Unches nen oi tel desirrier

Ne de beivre ne de mangier

Cume 30 ai de veer l’ure

Que nus nus entrecurum sure

Sur les chevals, pris les espiez,

Escuz as coJs, helmes laciez.

Deus ! quels avers, Deus ! quels tresors,

Se Deus guarist de mal noz cors,

Avrunt cil ki aveir vuldrunt,

Jamais jur povre ne serunt.

) La verrum nus les bels aveirs,

\ La verrum nus les bels maneirs,

l La verrum nus les beis chastels

E les chevals forz e isnels ;

11010 (de) m. — 11012 PA (nus) — 11019 n. hir b.—

11021 n. lur b.

f. le t. — 11005-6 m. A — 11006 H fort g. ; T m. bataille

a. ; R (grant) g. avon finee — 11007 T (quant) ; H q. nous

fait avon ; JB v. ço que v. a. ; K Et q. q. nos v. a. — 11008

T (nus) ; H ne maton — 11009 CBKT n'oi —• 11010 T (Ne)

— IIOII R Que je ay que je voie l’ore — 11012 T Ke si

nus e. ; S entre acorum ; DLC encufum, L Ke n. e. les'

Romeins s., C Ke n. els e. s. ; B Ke nus les pussum cure

sure •— 11013-22 m. J — 11014 H E. levés h. •— 11015

R quel avoir ; CHBT a. e q. ; A a. (Deus)— 11016 B mals —

11017 R Donroi c. ; G Dorront ç. ; AB Dorront a cels ki,

A a eus k.; T (cil) ■— 11018 ST (jur) ; K J. cil p. ; G Ja jor

mais p. •—• 11019-20 m. H — 11019 S avrom; T (nus) ;

B bons a. — 11020 m. T; S avrom ; B bons m. ; C Si dur-

rum coups forz e fiers — 11021 S avrom ; T E la v. (nus) ;

C (nus) ; H La avrons cités et castiax — 11022 GT Les

f. c. et les i. ; H Muls et somiers et bons cevax — 11023

II024

11028

II032

11036

11040

Ço m’est vis que jo ja i seie

E que jo ja vencuz les veie.

Alum, alum Rome conquerre,

Si tolum as Romains lur terre !

Quant nus avrum Rome conquise,

Les humes morz, la cité prise,

Efr“Lohierrenne trespassum

E Lohierrenne conquerum,

E Lohierregne e Alemainne,

Que nule terre ne remainne

De ça les munz ki ne seit tue.

N’i ad ki de nus se rescue,

Tut prendrum a dreit e a tort.

E que m’uevre a mun dit s’acort,

Jo meïsmes od tei irrai

E dous mil chevaliers menrai,

E de gent a pied tel plenté,

Ja par hume n’ierent numbré. »

11026 PCAK R. la t. — P répiíe le v. 11035 aỳrès

11036.

SJHARNT avis, SJR (jo), HT (ja), N (i) — 11024 D

(que jo) ; A (jo) ; T (ja) ; SBGR les aie —■ 11025-26 m. H

— 11025 B A. nus R. c. — 11027-30 m.J — 11027 C (nus) ;

G R. a. —■ 11028 K (morz) ; LS la terre p. ; H Et la gent

venque et ocise — 11029 SBG trespasserum ; HT passe-

rums ; R trespassez — 11030 R conquerez; H Et tote la

terre prandron — 11031-32 m. R — 11031 J Romme pre-

non et A. ; H Et tous les castiax d’Allemaigne — 11032 T

(Que) ; DLCHAHT n'i r.; J t. lor r.; H n. ferté n’i —

11033 G Deci ; H Jusqu’en la mer k. ; N qu’il n.; / le mont

que ne s. prise ; C s. trové ; S m. leseit ve (?) ; R Et Ale-

maigne que s. t. — 11034 N (ad) ; A N’i eit; T N’i ad nul

k. ; HK nos la rescoe ; C Ne nul de nus seit eschapé ; J Et

qui ne soit en ta justice ; R Ja ne troeron qui nous rescoe —

no35'36 m. JR — 11035 DLT d. u a t., T p. ou a — 11036

A (E) ; K Que ma ovre; H Por que... m’acort; N Et qui

m’aime a ; T l’ovre... (s') a. ; L E qui meure a — 11038 G

(E)... i m.; H dis m. ; S c. armez m. ; T amerrai — 11039

H d. l’altre gent t. — 11040 LCSAGT J. pur h. ; DLCBGT

n’iert, B Ke j. ; / nen ert; K n’estront — 11041 H a p. ;

1x056

II052

11048

IIQ44

Quant li reis d’Escoce out parlé,

Tuit ensemble unt dit e crié :

« Huniz seit en ki remaindra

E ki sun poeir nen fera ! »

Quant chescuns out dit sun pensé

E Artur out tut esculté,

Ses briefs fxst faire e seeler ;

As messages les fìst livrer

lE mult les fìst tuz enurer

lE mult lur fìst del suen duner.

« A Rome, dist il, poêz dire

Que jo sui de Bretainne sire.

France tienc e France tendrai

E des Romains la defendrai.

E ço sachiez veraiement

Qu’a Rome irrai prochainement,

Nun mie pur treii porter

Mais pur treii d’els demander. »

Li message d’Artur turnerent,

11044 PGN ne f. — 11046 tuìt — 11054 PC de R. —

11056 prochainent.

T Q. icil l’out p. ■— 11042 R E. ont t. d. ; H T. li altre u. ;

T u. e. ; B T. unt d. e ens. c. ; J ont en halt c. — 11043 G

s. ak.;í s. il qui ■— 11044 S qui tot s. ; R n’i f. ; B p. ne

ne f. ; T p. n’i mettrat — 11045-46 m. R —.11045 HG Q.

Artur o., H a ; N d. et comté ; A . sa pensee •— 11046 N

devisé ; H Et li auquant de son barné — 11047 T e aseler ;

B Les b. f. f. e enseeler — 11048 H doner ; J Ses f. as m.

1. — 11049 ST (tuz) ; J f. biçn conreer ; H M. les a tos fais

e. — 11050 m. H; J Et si 1. ; S (mult) ; A les f. ; T E del

s. m. d. — 11051 HT As Romains d., H fait il; B ço d.

il —■ 11053 H et si la t. — 11054 m. iî ; T E encontre R. —

11055 CB (E) ; JB ce sachent v. ; T faciez ; H tant sace

v. ; R s. vous vroiement; N tout vraiement — 11056 JR

(Qu’) a; T E a R. i. novelement ; J i. tout p. ; S vin-

drai —■ 11057 DLCSHB Ne m. ; T Nient p. ; S t. aporter

— 11058 T (d’els) ; J p. eus t. d. — 11059-186 m. L

— 11059 JH de lui t. ; J ajoute A la mer vinrent si passe-

rent Pus cevaucierent ,lor cevaus Tant errerent et puis

no6o

11064

11068

11072

11076

A Rome vindrent si cunterent

Cumfaitement Artur truverent,

U e cument a lui parlerent.

Mult esteit, ço diseient, larges,

Mult esteit pruz, mult esteit sages,

Mult ert de Bon aïâitement

E de riche cuntienement.

Nuls, ço diseient, ne purreit

Sufírir le cust que il sufreit ;

Mult esteit riche sa maisnee

E mult ert bien apareillee.

Treu pur neient H quereient

Kar il diseit qu’il le durreient.

Quant li barun de Rome oïrent

Que li message respundirent,

E les chartres qu’il aportoent,

A lur paroles s’acordoent

11071 PCSH querreient — 11076 E 1.

et vaus —• 11060 J Qu’a R.; C inscrit les vers 11060-62

dans l’ordre 11062,61,60 — K intervertit 11061/62 — J

ajoute C’onques .i. mot ne trespasserent —■ 11061 H Ou et

comment A. ; K C. a lui parlerent -— 11062 m. H \ B E u

e c. ; T (U) ; S C. e u ; K Ou est et comant le troverent —

11063 H estoient ç. ; S distrent — 11064 JR Et m. e. et

p. et s., R (Et) ; H Et p. et enraisniés et s. ; G p. et de

granz bamages; T E m. p. e m. s. — 1x065-66 m. H ■—

11065 S esteit; BT d. grant a. —• 11067 H N. rois ç. dient; B

N. home ço dient; T distrent —■ 11068 C les custz ; G les

cour; D (le cust) ; J faisoit; H menoit — 11069 C (riche) ;

S grande; H Tant par ert r. — 11070 C (ert) ; S esteit; H

Et noblement a. ; T E richement a. — 11071 S de li; BT

requereit; A requereient —• 11072 / il li di. ; JGN qu’il

li du. ; A le lui d. ; C nel d. ; B nel durait; T ke nel âor-

reit; K qu’il li randroient; D diseient qu’il nel d. ; H Car

ançois a lui la d. — 11073 S li Romain de R. ; J seignor

de R. ; H Mais q. li Romain entendirent; Jfî Et q. la baron-

nie o. —• 11074 B Ço ke — 11075 RN la charte; S (E)...

porterent; JHG aporterent; T porteient — 11076 R A la

parole; H Ou lor p. ; SHG s’acorderent; J acorderent —

Que Artur pas ne servireit

E que treii d’els requerreit.

A l’empereur unt loé

11080 E cil los li vint bien a gré,

Que tut sun empire mandast,

Muntgieu e Burguine passast,

A1 rei Artur se combatist,

1x084 Regne e curune li tolist.

Lucius Hiber ne targa,

Reis e cuntes e dux manda

Que il viengent al diesme jur ;

11088 Si cum chescuns aimed s’enur

Seient a Rome a lui, tuit prest

De querre Artur la u il est.

Cil vindrent tut delivrement

1x092 Ki oïrent le mandement.

Epistrod vint, le rei de Grece,

E Echion, dus de Boêce ;

Hirtac i vint, li reis des Turs,

11096 Chevaliers out forz e segurs ;

Pandras i vint, li reis d’Egypte,

11077 PJHBK nes s. —■ 11082 passat — 11087 PDN Quc

en juignet al — 11091 tuit.

11077 H Que ja A. (pas) ; A A. pes n. ; J? ne s’en iroit;

S servirent — 11078 R Puis que t. ; G Et qui t. ; H t. lor

1. ; JABGRNT requereit; S requerent ;BEde els t. reque-

rait — X1079 A unt tuz 1. •—■ 11080 R leur v. ; T (bien) ;

H Et en consel li ont rové — 11083-84 m. A ■— 11085

Lucius Iberius ; DT L. liber; T ne se-1. ; CJ L. pas ne t.,

J pas ne s’atarja ; R Li quetó guieres ne se tarda — 11086

B e ducs e c. — 11087 /d Qn’a lui v. ; HR Que tuit v. —

11088 R s’amour ; T c. il aiment lur seìngnur — 11089 C

A R. s. ; B Vengent; T (Seient) ; A S. trestuz a li — 11090

/T'Pur conquerre A. u il est, J A. la u — 11091 J Et c. ;

T E il; HGT (tut) , H C. i v. — 11092 C oi aveient; T

Quant o. ; ST 1. comandement; J ájoute Ce’us qui vindrent

nomerai Com en l’estoire les trouvai — B insère ici les

vers 11097-98 —- 11093 SHKT E, i v., HT (le) ; B E Phis-

trosus i v. — 11094 G Ezechion d. ; JH rois d. ■— 1x095

IX100

11104

11108

IIII2

IIIl6

E de Crete reis Ypolite ;

Cist aveit bien grant seinurie,

Kì cent citez out en baillie.

De Sire i vint reis Evander

E de Frige dus Teiicer,

De Babiloíne Micipsa

E d’Espaine Aliphatima.

De Mede i vint li reis Boccus

E de Libe Sertorius,

De Bithine Polidetes

E d’Iture li rei Xerses.

Mustensar, ki Alfrike tint,

Qui luin maneit e de luin vint,

Affricans amena e Mors

E porter fist ses granz tresors.

De cels de l’ordre del sené,

Qui en Rome oxent ûigneté,

Vint Marcel e Luces Catel,

Cocta e Gaïus Metel.

11104 Alimphatima— 11109 PK Musteníar.

5 li v. ; DCSABGNT de T. — 11096 CSABGR o. pruz e,

A C. fu p. ; / ot et bons et s. — 11097 -BT (li), B Pran-

drasus ; H de Crete — 11098 m. G ; N Grece ; B li r. ; H

Et Y. rois de Gete — 11099 JR Cil; H C. ert de b. ; T

(bien) ; C (bien grant) — 11100 SB Kar c. ; T (Ki)... aveit;

CB en sa b. —■ IIIOI H De Frise ; DJAG (i) ; B li r. —

11102 H de Sire; N le duc T, ; SJHBG reis T. ; R li rois

T.; D Frise vint d. T. ; A de F. reis i vint T. — 11103 A

De B. i vint M. — 11104 N (E) ; A reis A. — 11105 A (i) ;

CSKRT (li) r. Boceus, CS Boccus — 11106 A L. rei S. —

11107 G Et d. B. Polìdes — 11108 J Et de Cire; DT E de

Tyre ; T (li) ; A E de Ture; R Et outure li — imo N Et

1.; T De 1.; G menoit; R Qui longuement et de 1. v, ;

B De 1. m. de 1. v. — 11111 T i a. ; DCJ mena, J m. od

soi (e Mors) — 11112 T Si flst p. (ses) ; BR f. p. ; S p. i

f. (ses) ; H Si amena s.; J Et f. aporter s. t. — 11113 S

o. et de s. ; B de s. — 11114 C R. unt la d. — 11115 C V.

Maces L. et C. ; S et L. et C.; A M. L. e C. ; T Marcel i v.

e L. C. — 11116 C Corda G. e Fretel; S C. G. et M.; JH

C. et G. et M. ; A Octa e G. e M. ; BT E Octa e G. M., T

Altres baruns i out assez

Dunt jo n'ai pas les nuns trovez.

Quant il furent tuit assemblé,

11120 Quatre cent mil furent numbré

E cent e quatre vint muntanz

Estre gelde e estre servanz...

Quant prest e apareíllied furent,

11124 Entrant august de Rome murent.

Artur out sa curt departie,

As baruns tuz out quis aïe.

Tuz les out numé par lur nuns

11128 E chescun out par nun sumuns

Qu’il li aït a sun poeir

Si cum il vuelt s’amur aveir ;

Died quanz chevalers merra

11x32 Chescuns sulunc le feu qu’il a.

Ireìs, Gohandeis, Islandeis,

Daneis, Norreis e Orcheneis

Sis vinz mil armez unt pramis

11136 A la guise de lur pa.ïs ;

11119 essemblé — 11123 p. estea. (furent) — 11127 numó

e P-

e G. e M. — 11117 C i o. b. — 11118 CS nen ai (pas) ; B

n'ai lur n. t. ; G nombrez — 1x119 CST cil f. ; G ensem-

blez — 11120 S A treis c. m. fu ; C sunt; H armé ; A tro-

vez — 11121 B c. e sessante m. — 11122 / geldes (e) ; D

(e) ; CT (estre) ; R Oltre varlez oltre s.; H E. la g. des s. —

11123 S (e) — 11124 / En mi a. ; G E. euost d. ; K a R. ;

C se m. ; T A l’e. de aust ■— 11125 JK sa gent; B Quant

A. ad s. c. partie — 11126^ T (tuz) ;■ K ot toz ; GN touz.

a q. ; B As b. ad q. ; H Et as b. ot q. ; C A tuz ses b. quist

a. ; / A ses b. ot q. congie — 11127 T (lur) ; C E t... (lur) ;

H apelés p. n. — 11128 S Â c. ; CT (out) ; B p. sei s. ; H

Et tos requis et tos somons — 11x29 A Qu’a 1.; T aient

a lur p. ; H Que il i aient lor p. — 11130 H Se il volent

s’a. ; T c. s’a. voilent a. — 11131 T amençrat ■— 11132 C

avera ; H s. ce qu’il en a; T (C.) s. le f. ke delui ad —11133 K

Li rois ; R I. Garlandeis Irlandeis ; T I. Norreis G. ■—

11134 S (e) ; T D. Yslandeis e O. — 11135 H Set v. ; B Dis

v. ; S (vinz) ; T (armez,) 1— 11136 / ajoute Haces portent

N'esteient mie chevalier

Ne ne saveient chevaichier ;

IXI52

11148

XH44

XII40

Tuit a pied portoent lur armes,

Haches, darz, gavelocs, gisarmes.

Cil de Normendie e d’Angou,

Cil del Maine, cil de Peitou,

Cil de Flandres, cil de Buluine,

Od tutes armes, senz ensuinne,

Quatre vinz mil armez pramistrent ;

De tant deivent servir, ço distrent.

Duze cunte d'altre puissance,

Que l’on clamot les pers de France,

Qui od Gerin de Chartres furent,

De duze cenz le numbre acrurent;

Chescuns cent chevaliers pramist,

De tant deveit servir, ço dist.

Dis millers en pramist Hoel

Dous milliers d’Escoce Agusel.

11141 Ongou —■ 11147 D. cute.

et gavelos Si comme Walois et Escos — 11137 m. S —

11138 H N’il ne; S Ne s. mie c. — 11139 CA as pìez ; G

a piez ; C portant; / portent; T a pé porte covient 1. —

X1140 CS D. e g. e g., C D. (e) ; / H. et g. et g. ; H Lances

g. et g. ; G Hache et d. ; B H. g. d. et g. ; A (darz) —■ A

intervertit 11141-42/11143-44 — 11x41 B N. e cil de Pai-

tou; S e de Pitou ; T N. cil d’A. —■ 11142 CSR E cil del

M. e de P., S (E)... e d’Angou ; JB M. et c., B d’Angou ;

DK Cil d’Alemaine c., K d’A. et d. ; H Cil d’Auvergne

c. ; G Cil de la Meingne et de P. ; A Cil de Vxane e cil;

T Cil de Mans c. ; N (cil) •— 11143 CG F. e de ; S F.

et cil de — 11144 T Bien armez s. — 11145 / d’armés ;

A P. vint mil d’amener— 11146 BG deveient; T t. servi-

reient ç. ; D deveient senur ç. ; R Et de t. serviront ç. ;

A Car plus par dreit ne deit aver — 11147 HBRT de

grant p. — 11148 H l’on apeloit p.; B les dusze p. ; C c.

duz p. ; T (les) — 11149 R a G. ; B Ki od la gent de;

AB de France f. — 11150 / .xii. m. ; HRN crurent;

T atoment — 11151 / .m. cb. •—■ 1x152 SG devoient; AN

doivent; T servir deveit; R Et de t. servira ç. — 11153

CAT (en) —• 11154 H m. li quens A. — 11156 C Ke l’em

De Bretaíne, sa propre terre,

11156 Que l'um or claimed Engleterre,

Fist Artur numbrer chevaliers

Od halbercs seissante milliers.

La gelde e les arbalastiers

1x160 Ne les servanz ne les archiers

Nê sái numbrer, ne cil ne firent

Qui la grant ost ensemble virent.

Quant Àrtur sout quel gent avreit

11164 E quanz armez chescuns merreit,

A chescun rova e bani

Que al terme qu’il establi

Venist chescun od sun navie

11168 A Barbefiued en Normendie.

Quant li barun orent cungìed,

En Iur terres sunt repairied ;

Lur humes firent aprester,

11172 Cels qu’il durent od els mener.

A Modret, un de ses nevuz,

Chevalier merveillus e pruz,

11162 ensembl — 11165 cbescuns — 11169 PN li Bretun

— 11170 reparied.

appellet o. ; J Q. nos clamons o. ; H Q. nous apelons E.;

A GR c. o. ; T l’on clamez o.; N Q. on lors clamoit E. —

11157 C nomer; T armer — 11158 DH quarante — 11159

HT (e) ; DCBG g. ne 1.; K g. o 1. ; R L’autre gent les a. —

11160 R Et... et; T (Ne) 1. s. e 1. — 11161 R nombre; S

il ne ; H ni f. ; J Ne sont nombré ne est ne fisent — 11162

S Q. a Ia ; T les grantz os\*tz ; H assamblé v. ; J misent

— 11163 H ot; G vit — 11164 T E queus ; B Combien

d’a. — 11165 JA (A) —■ 11166 H Â1 termine q. ; J qu'il

ot e. — 11167 DT c. en s,; CSKGRN sa n. — 1x168 R

Havrefleu ; G B. a N. -— 11170 SHKRN terre; G ont;

T departie — 11172 D firent; BGR qui d. o els aler; T

Ke od eus d. m.; J ajoute Com Artus íu apareilliés Si n’est

mie plus atargiés — T intervertit 11173-74/11175-76 —

11173 CG (A) ; T (un de) ; J Artur sa tere commanda —

11174 H p. et m.; T Un c. fort e p.; / Un c. qu’il molt

11176

11180

1x184

11188

11192

Livra en guarde Artur sun regne

E a Ganhumare, sa feme.

Modret esteit de grant noblei

Mais n’esteit pas de bone fei.

II aveit la reïne amee,

Mais ço esteit chose celee ;

Mult s’en celout ; e ki quidast

Que il feme sun uncle amast,

Maïsmement de tel seinnur

Dunt tuit li suen orent enur ;

Feme sun uncle pax putage

Amat Modret si fìst huntage.

A Modret e a la reïne,

Deus ! tant mal fist cele saisine,

Comanda tut fors la corune.

Puis vint passer a Suthamtune ;

La furent les nefs amenees

E îes maisnees assemblees.

Mult veïssiez nés aturner,

Nés atachier, nés aancrer,

Nés assechier e nés floter,

11183 Maimemect — 11188 PJ tanz mals.

ama — 11175 A (Artur) ; SG A. en g. ; T En g. 1. A. —•

11176 CJA GT (a), CJT sa bele í. ; HR Et dame G. — 11177

S ert •— 11178 H M. n’avoit mie b.; / ajoute Mordres

estoit sa serour Mais il lui fist grant deshonor — 11181

DSRT M. se c., T celat; / M. le c. ; H II s’en c. mais k. ;

B c. ki le q. — 11182 JN Que la f. ; HABR K’il la f. —

11183 GR Et m. ; A Nomément; K t. amor —■ 11184 R

avoient; G estoient meillor — 11185-86 m. SABGR —

11187 / Entre M. et la r. ; R A M. baillie la r. — 11188 H

D. tel m. ; SBR fist m. ; KT t. mar f. — 11190 R vout

p.; T vunt p.; / v. li rois a S. — 11191-92 m.R — 1x191 T

f. íur n. — 11192 N navies a. •— 11193-96 m. H — 11193

JB M. i v. ; / aancrer; R La v. n. assembler — 11x94 L5

a.e n.; RT E at. e a. ; A N. cheviller ; / n. atomer —

A intervevtìt 11195/96 •— 11195 G N. afichier; K N. asa-

chier; T (e) ; CJ (e) n. afloter; R Et adrecier n. et f. —

11196 Nés^ cheviller e nés cloer,s.-

Funains estendre, maz drecier,

Punz mettie fors e nés chargier,

Helmes, escuz, halbercs porter,

11200 Lances drecier, chevals tirer,

Chevaliers e servanz entrer,

E l’un ami l’altre apeler.

Mult se vunt entresaluant

11204 Lì remanant e li errant,

Quant as nés furent tuit entré

E tide orent e bon oré,

Dunc veïssiez ancres lever,

11208 Estrena traire,- hohens fermer,

Mariniers saillir par cez nés,

Deshenechier veilles e trés ;

Li un s’esforc.ent al windas,

X1212 Li altre al Iof e al betas ;

Detriés sunt li guverneiir,

Li maistre esturman li meillur.

11206 PJN orent de b. — 11208 Estraens.

11196 A N. attacher e; T (nés) ; G n. floter; R Et n. ch.

et cl. — 11197 CBR Cordes e. ; SR et m.; H La veissiés

ces m. — 11198 m. S ; T (nés) ; H Et ces p. m. n. c. — 11199-

204 m. R — 11199 m. H; L E h. — 11201 B ester —■ 11202

m. H ; T (E)... a l’a. — 11203 CG s’en v. — 11204 / li

eutsant (?) ; H Cil qui vont et 1. r. — 11205 T en n. f. ;

ST (tuit) ; HB Q. t.f. çs n. e. ; / Com f. t. es n. e. — 11206

LH E vent o.; S Et temps o.;Io.ab.; / o. de b.; R Et

bon vent o. bon oré ; T E orent bon vent e b. o. — 11207-08

m. H — 11208 S Cordes »t. ; J? Et tres t.; B t. e h.;

D Es traìre h. f.; L Estreire veilz hobels f. — 11209 H

sallent; K M. vont parmi c. n. —■ 11210 K Por hemes-

chier ; B Deslier ; T Desancrer; H Et desplient v. —

11211-12 m. SH — 11211 G s’enforcent; DLJABT as w.

—■ 11212 / al of ; RN a 1.; T a h. ; G bedas; A bretas ;

B as trefs e as batals.; / ajouie Les sigles vrndent sus amont

Pus vunt corant en mer parfunt Les cordes sunt en lor

lieu mises Et fremees et bien asises — 11213 S seent —

11214 SBT e. e li; H Et. des estirmans li m. — 11215-32

II2IÓ

1X220

1X224

11228

1X232

Chescuns de guverner se peinne

A1 guvernal, ki la nef meine :

Avant le hel si curt senestre

E sus le hel pur cure a destre.

Pur le vent es trés acuillir

Funt les lispruez avant tenir

E bien fermer es raelinges.

Tels i ad traient les gmdinges,

E alquant abaìssent le tref

Pur la nef curre plus siief.

Estuïns ferment e escotes

E funt tendre les cordes tutes,

Uitages laschent, trés avalent,

Boêlines sachent e halent,

A1 vent guardent e as esteilles,

Sulunc l’uré portent lur veilles ;

Les braiols funt lacier al mast

Que li venz par desuz ne past.

A dous ris curent u a treis.

11217 Aval — 1x219 es nés—11220 PBG lispriez —

11222 gundinges — 11229 guandent.

m. S — 11215 T C. a g. ; JR del g. ; H de maistrier; C

s’apeine •— 11216 H Li gouvernax -—■ 11217-18 m. H —

11217 R A. el rim s. — 11218 DLCKN En sus; K (a) ; R

h. si court sus d. ; / A mont le h. si cort a d. — 112x9 T

v. bien a.; C coillir ; N recueillir — 11220 J les espries ; H

les prooiz ; K les provez ; DL les lisporz ; CAN les lisproz ;

T Les disporz f. ; R F. li trés au vent t. ; DL JT venir ■—

11221-28 m.H —11221 JABR í. les r., R raguelines — 11222

G i ot; A a qui t.; G guirbingnes ; R gordines — 11223-24

m.R — 11223 B (E); CBT asquanz ; CA les trefs ; AKlot t.;

NT a. si baissent, T (si) — 11224 B n. fere c. ; C P. les

nefs faire c. p. suefs ; T P. faire la n. c. s. — 11225-26 m.T

— 11225 R serrent— 11226 G Quif.; L sacher ; D saneir (?);

B lur c. — 11227 DLCT Hutaignes ; G lacent; B U. balent;

R 1. et a. ; T 1. tref a.; /1. volent — 11228 R Et boeline;

/ et hocent — 11229 DLT As venz; L (as); G garder — 11230

/ tendent; CK p. les v. — 11231-32 m. H — 11231 DLT

brailles; B Le braiol; CABGR f. lier — 11232 / desus ;

AG n'i p.; T n'en p. — 11233 K d. rens ; H d. rains ; 5JN

Mult fu hardiz, mult fu curteis

Cil ki fist nef premierement

11236 E en mer se mist aval vent,

Terre querant qu’il ne veeit

E rivage qu’il ne saveit.

Les genz Artur a joie aloent,

1x240 Buen vent aveient, bel sígloent ;

A mie nuit par mer cureient,

Vers Barbeflued lur curs teneienf,

Quant Artur prist a semuillier,

1x244 Endormi sei, ne pout veillier.

Vis li fu, la ou il dormeit,

Que haut en l’air un urs veeit

De vers orient avolant,

1x248 Mult lai, mult fort, mult gros, mult grant;

Mult esteit d’orrible façun.

D’altre part veeit un dragun

Qui de vers occident volout

11252 E de ses oilz fiambe getout;

11235 PCKNT nés —■ 11242 Barbeflete— 1x247 PDLN

avalant.

c. e a; R d, treis c. et a meins •— 11234 /E h- et m. c., R

m. certains ; BT h. e c. — 11235 T (Cil); HG n. f.; T niefs

f. ; J (nef) ■— 11236 DLCSJT a. le v., T (E), J E mist en

mer a. ; H od le v. ; R avant v. — 11237 H T. querre;

A T. veiant; JK savoit — 11238 R En r. ; N rivages ; JK

veoit — 11239 DLSJT La gent; L A. nagànt a. ; D A.

agent a. ■— 11240 DLCSHGRT a. bien s. ; B a. si s.

— 11241-42 m. H •— 11241 GR A une n.; T n. a la mer

— 11242 R Hairefleu ; N B. le c. •— 11243 H Et A, — 11244

T E. s’en ; L poet; B puist\*— 11245 ÈT A vis li, T (la) ;

5 Vis i f. — 11246 CHR Qu’en h. ; G Qu’au h. ; K Que

parmi 1.; H (en) l’air ; SK veneit; HG aveit ■— 11247 T

ie orient; BGT envolant — 11248 DLT mult gros e g., T

(mult); J M. 1. et 1 (m. gros) et grant; H Qui m. avoit

lait cors et grant; K m. gros m. fort; A M. 1. f. gros et

g. ; B M. f. m. gros e m. g. ; R M. 1. m. hyd'oux et m. grant

■— 11250 CSBKG veneit; LT veit; H avoìt; J De l’a.

p. vit — 11251 T Ke vers le o. ; JR venoit; B ert volant —

11252 J De sa gheule f.; B E des s. o. f. getant — 11253

BRUT II.

38

11256

11200

11264

11268

11272

De lui e de sa resplendur

Reluseit terre e mer entur.

Li draguns l'urs envaïsseit

E cil forment se defendeit,

A mervaille s’envaïsseient

E a merveille se fereient,

Mais li draguns l’urs enbraçout

E a terre le craventout.

Quant Artur out un poi dormi,

Del sunge qu’il vit s’esperi;

Esveilla sei si se dreça,

As clers e as baruns cunta

Tut en ordre la visiun

Qu’il vit de l’urs e del dragun.

Alquant d’els li unt respundu

Que li draguns qu’il out veu

Esteit de lui senefìance,

E li granz urs ert demustrance

D’alcun gaiant qu’il ocirreit,

Ki d’estrange terre vendreit ;

Li altre d’altre guise espunent,

Nequedent tuit a bien le turnent ;

11259 esbrasotit — 11260 PDLBGT ì’acraventout —

11263 Eveilla — 11268 qui but v.

ST splendur — 11254 SJBGT mer et t. ; S t. et tor;

H Luisoit t. et li m. e. — 11256 H Et il —■ 11257-

58 m. CH — 11257 G Et a; R Et m.; S s’entrevaisseit

— 11258 DLABGRT s’entreíereient, R Et merveilles,

A merveil; T E forment; S Et cil forment se defendeit

(répétiiion du vers 11256) ; J Et durement s’entremor-

doient; K se tenoient — 11259 H enversoit — 11260 DLG

E a la t. — 11261 S un p. out — 11262 S D. signe q’il out;

N vit qu’il; CS suspiri — 11263 -DL s’esdresça ; BT s’adres-

ça ; J s. molt se douta — 11264 H Bretons c. ; T As b. e

as c. c. — 11267 R Aucuns ; / Li auquant (d’els) ; T (li)

— 11270 LSJH esteit, JH (granz) ; A (ert) ; B ert en marge ;

T (granz) u. (ert) d. — 11272 / pais — 11273-74 m. H —

11273 B a. en a. ; LG d’a. part e. — 11274 SG (tuit) ; C

« Ainz est, dist il, ço m’est víaire,

11276 La guerre que nus devum faire

Entre mei e Tempereùr ;

Mais del tut seit el Creatur. »

A ces paroles ajurna,

11280 Bel tens fist, li soleilz leva ;

A1 port vindrent assez matin

A Barbeflued en Costentin.

Cum ainz porent des nés eissirent,

11284 Par la cuntree s’espandirent ;

Ses genz ad Artur atendues

Qui n’erent mie encor venues.

N’aveit mie mult atendu

11288 Quant il oï e dit li fu

Que uns gaianz mult corporuz

Ert de vers Espaine venuz,

Niece Hoel Eleine out prise,

11292 Ravie l’out, el munt l’out mise

Que l’um or saint Michiel apele.

N’i aveit altel ne chapele,

De flo de mer muntant ert clos.

11296 N’aveit hume el pals si os,

11274 PJK b. li t. — 11283 eissiret— 11292 mult corr.

en munt — 11295 PCSJB Del f.

(le) ; R Et n... (le) — 11275 L ço dist il m’e. ; SA (est)

d. ; B ço d. fil) ç. ; ('- dient il; T dist Artur ç. ■—■ 11276 T

De 1. g. ke (nus) — 11277 R D’entre ; G E. nos et — 11278 R

de t. ; / est — 11279 A p. le jor a. —- 11280 A fust; B (li).;

H E li s. matin 1. — 1128I ABG A p. ; G assez v. m. —

11282 G En B. en C. ; R Hairefleu — 11283 H Isnelement

d. ; T p. fors issereient — 11284 P s’espandreient —■ 11285

T Les g. (ad) ; R Sa gent; G Sa genz ot — 11286 R n’estoit;

T n’ere; LJHG n’e. pas e. —■ 11287-608 m. T — 11287 J

N’i a. ; S N’í out — 11292 N Royne de Loth; HR l’o. et

el m. m. — 1x293 J Que on mont s. — 11294 A out; H mos-

tier ne — 11295 / del m.; C de la m.; S mer le munt ert

c.; N De f. montant de mer ert c.; H De l’eu estoit li mons

enclos — 11296 DLBR N’i a., R a. u p. si os ; S tant os —

11300

XI3°4

11308

11312

11316

Ne bacheler, ne païsant,

Tant orguillus ne tant vaillant

\_Quí s’osast al gaiant combatre

Ne la ou il esteit enbatre.

Quant cil del .païs s’assembloent

E pur combatre el munt aloent

Suvent par mer, suvent par terre,

Nê' íi ert guaîres de lur guerre ;

Lur nés as roches depeçout,

Maint entuout, maint en neiout,

Tuit l’aveient laissié ester,

Ne l’osouent mais adeser.

Mult veïssiez les païsanz

Maisuns vuider,. porter enfanz,

Femes mener, bestes chacier,

Es munz munter, es bois mucier.

Parbois e par deserz fueieht '

E encor la murir cremeient.

Tute esteit ia terre guerpie,

Tute s’en ert la gent fuïe.

Li gaianz out nun Dinabuc,

11302 el mult a. — 11305 PAG od r. — 11307 Tut —

11313 Pa(r) ■—• 11317-18 m. PHABKN, DLS insèvent ces

vers après le vers 11300.

11297 S b. si pusant — 1x298 JG ne si v. ; HA prisant; H

Si o. ne si p. — 11299 JG (s’) o. — 11300 G abatre — DLS

insèrent ici les vers 11317-18 — 11301 G (s’) a. ; C s’asem-

blerent -—■ 11302 J c. amont a.; C alerent — 11303 H m.

et p. la t. — 11305 K a r. ; J A r. lor n. d. ; R L. n. o per-

rons arrochoit — 11306 N noioit... tuoit; J Molt en ocist

molt en n.; H Tos les ocioit et n.; R Et plusours de la gent

tuoit — 11308 DL l’o. mie a. ; N l’o. pas a. ; S arester; H

abiter — 11309 / as p. ; H Tuit s’en fuient li paisant -—

11310 R M. lessier ; H N’i laissent feme ne enfant — 11311-

16 m.R — 11311-12 m.H — 11311 N M. f. ; S F. menes —

11312 G E1 bois qutier (?) es monz monter — 11313 LC

desert; J deser — 11314 G (la) ; C la mort c. ; N e. le m.;

H la cremir c.; J quidoient — 11315-18 m. H — 11315 K

1. guerre g. — 11317 D Dinabius — 11318 JR Qui p. ; G

II332

II336

II324

11328

II320

Que puisse prendre mal trebuc !

Quant Artur en oï parler,

Kei apela e Bedoer,

Sis senescals fu li premiers

E li altre sis buteilliers;

Ne volt parler a nul altre hume.

Cele nuit sempres de prin sume

Fist cez dous e lur esquiers

Lur armes prendre e lur destriers.

Ne volt mie ost od sei mener

Ne cest afaire a tuz mustrer ;

Ço cremeit se il le seiissent

Que del gaiant poûr eiissent,

E il ert tels e tant valeit

Qu'a lui destruire sufiseit.

Tute nuit unt tant chevalchied,

Ta,nt unt erré, tant unt brochied,

Par matin vindrent al rivage

La ou il surent le passage.

Sur le munt virent feu ardeir,

De luin le poeit l’um veeir.

H319 A. ei o. — 11323 PBKN N’en — 11329 crement —

11335 (vindrent).

Qu’il p. — X1320 C appele — 11321 JA ert — S interverti t

11323-24/11325-26 — X1323 B (nul) •—■ 11324 B Cele mont;

J? En c. n. aprés p»; H n. misme d.; S Icele n. de prime

s. ; K n. anprés le p.; C de primer some — 11325-26 m. J

— 11325 S Ces d. f. ; K e les e. — 11327 C (mie); J Ne

voloit o. ; S od sei ost; D ost de sei; B v. pas od sei o. ;

H N’en voloit plus a soi m. ■— 11328 H Ne sa maisnie

espaonter — 11329 BKGR c. que s’il, G Ce croit q. ; J Ne

quidoit s. ; H Car il c. s’ìl — 11331 J estoit t. ; R Et il li

est vis qu’il estoit ■—• 11332 S Ke lui d. sol s. ; J 1. ocire

seus aloit; R A luy d. et souffisoit; K sofiroit; A s’affieit —

11333 A ad t. — 11334 J Et t. e.; LSJAB e. e t. b., L (e) ;

R T. e. et t. aprouchié; H Et esperoné et b. — 11335 N

Tant p. ; G Qu’au m. — 11336 H virent; R il seuloit —

IÏ337 CB v. un f. — 11338 B E 1.; Hï’i p.; G poent (l’um) ;

ii34°

H344

1x348

11352

11356

11360

Un altre munt i out menur

Ki n’ert mie luin del grainur ;

Sur chescun aveit feu ardant.

Pur ço alad Artur dutant

jEl quel munt li gaianz esteit

{E el quel munt le truvereit ;

N’i out ki dire li seiist

Ne ki le jur veii l’eiist.

A Bedoer dist qu’il alast

E l’un e l’altre munt cerchast;

Tant le queïst qu’il le truvast,

Puis revenist si li nunciast.

Cil est en un batel entrez,

A1 plus procain munt est passez ;

N’ì poeit altrement entrer,

Kar pleins esteit li floz de mer.

Quant venuz fu al munt prochain

E il muntout sus al terrain,

E1 munt oï grant plureïz,

Granz plainz, granz suspirs e granz criz.

Poiir out si prist a fremir,

Kar le gaiant quida oïr.

11340 granur — 11349 truast — 11350 nunciast, i ajoutê

— 11351 (est).

J le porent bien v. — 11340 B Si n. — 11341 H En c.; R

ot un f. — 11342 R s’ala; CJH alout -— 11343 DLJB En

q.; S Et en q.; H q. lius 1. — 11344 DLCSAB E en q. ; C

m. il 1.; H Que si celeement queroit -— 11345 CAG d. le

s. ■— 11346 N (l’) e. ; R La ou il est ne qui li peust — 11347

5 q’il i a. — 11348 G Et l’un m. et l’a. c. ■— 11349-50 m.R

■— 11350 CH venist, H Et p. v.; A revint — 11351 G Cist

— 11352 JHK est alez ; R Et au p. pr. est entré — 11353 S

Ne p.; JHR aler — 11354 A e. de f. — H355 / f. v. —

11356 B monta; H m. le halt t.; J ajoute Si com il ot le

mont monté Un seul petit a escouté — H357 R A m.;

HG granz p. ; A g. plurs — 11358 B G. dols ; S G. pleintes...

(e) ; L (e) ; J G. plors et g. s. et g. c. ; A G. p. suspirs e

dolurs ; R G. soupirs g. breiz et g. c. ; H Et g. s. et molt

hals c. — 11360 G quidost •— 11361 R M. tantost; JG

Mais sempres se raseiira ;

S'espee trait avant ala.

Recovré out sun hardement ;

11364 En pensé out e en talent

Que al gaiant se combatreit,

En aventure se metreit;

Pur poiir de perdre la vie

1x368 Ne vuldreit faire cuardie.

Mais cest pensé out il en vain,

Kar, quant il fu desus el plain,

Un fu ardant vit sulement

11372 E un tumblel fait nuvelment.

La tumbe esteit nuvelment faite ;

Li cuens vint la, s’espee treite.

Une vielle feme ad truvee,

11376 Ses dras deruz, eschevelee ;

Dejuste le tumblel giseit,

Mult,-suspiret'ý .-inult -se plaineit,

Eleine suvent regretout,

11380 Grant Jueyais^ g-etout.

Quant eìe out Bedoer veu,

« Chaitif, dist ele, ki es tu ?

11372 nuvelement— 11373 nuvelement.

resvertua, G s’en r. ; S se areseura —• 11362 R amont a. —

11363 G a s. •—■ 11364 H Et ot p. et •— 11365 G combastist

— 11366 SABG E «n, G s. meist ■— 11367-68 m. H —

11367 J Et dist que por p. la v. — 11368 B Ne voleit il

f. c. -— 11369 S p. la ou il en v. — 11370 C fu sus ; H il vint

sus al terrain — 11371 ABR v. a. ; BG f. v. ardoir s. —

11372 N (E) ; CA E une t. faite novelement, C tumbe —

11373 J fu ; N ert; L nuvel (ment faite) — 11374 DLSHAR

c. i v. (la) ; C (ìa) ; G Et li c. v. (la) ; JHBKR l’e. ; A v. od

l’e. t. — 11375 SB ì a., S (feme) •— 11376 B desrez ; A d.

e e. — 11377 A le tumbe; G estoit; HR seoit — 11378 J

M. se p. et s.; R S. et se p. ; H s. et dol 'menoit — 11379-

80 m. H — 11379 C s. regretante ■— 11380 D Granz duels

f. ; R f. gr. duel g. ; C d. fesante grant cri getante — 11381

HK a -—■ 11382 DL Chaitivel e ki; B C. ço dist ele ; H fait

594 v. 11383-11424

Quel mesaventure te meine ?

11384 A duel, a dulur e a peinne

T’esteut hui ta vie finer

Se li gaianz te puet trover.

Maleûré, fui, tien ta veie,

11388 Ainz que li adversiers te veie ! »

« Bone feme, dist Bedoer,

Parole a mei, lai le plurer.

Di mei ki es, e pur quei plures,

11392 En cest ille pur quei demures,

Ki giest en ceste sepulture ?

Cunte mei tute t’aventure. »

« Jo sui, dist ele, une esguaree,

11396 Une lasse maleuree ;

Ci plur pur une dameisele

Que jo nurri a ma mamele ;

Eleine out nun, niece Hoel,

11400 Ci gist li cors en cest tumblel.

A nurrir m’esteit comandee ;

Lasse, pur quei me fu livree ?

Lasse, pur quei l’ai tant nurrie

11384 PDLCABG duel e a d. e — 11387 ta vie — 11403

quei, i ajoutê.

ele — 11383 / male a. ; G t’ameine — 11384 / A lionte

a dolor; H dol et anui et a p. — 11385 H Te convient v.

f.; N T’e. cy t.; B T’e. isci t. ; G T’e. ore t. ; S (hui) ta vita

finir; R fenir — 11386 S tenir; R g. p. ci venir — 11387-

88 m. R — 11387 JH Maleureus ; S Mes ore f. ; DL fuiez

en ta ; A A mal hure f. t’en ta —■ 11388 H Ançois q. li gaians

t. ; G A. q. le divers hons t. ; J Que li a. ne t. ; J ajoute Car

s’il te voit ja i morras Ja de la mort n’escaperas — 11389

J fait — 11390 R Parle a moy et 1. ; DL m. ne plurer -— x 1391

A (e) ; / m. que as por — 11392 BG E en — 11393 R Qui

est — 11394 A l’a. —■ 11395 B J. d. e. s. ; D u. sesguaree —

11396 C U. chaitive 1. m. ; DL 1. une m. — H397 / Je P- ;

SB Ki p. ; K Se p. — 11398 L n. de m. — 11399 H a non —

11400 B Isci g. 1. c. el t. ; K c. soz c. — 11401 JH me fu ;

N m’estuet — 11402 A Allas ; C m’esteit — 11403-04

m. H — 11403 A Allas ; / l’ai je n. — 11404 G l’ot — 11405

1x404 Quant uns diables l’ad ravie ;

Uns gaianz mei e li ravi

E mei e li aporta ci.

La pucele volt purgesir,

11408 Mais tendre fu, nel pout suffrir ;

Trop fu ahueges, trop íu granz,

Trop laiz, trop gros e trop pesanz ;

L’aume li fist del cors partir,

11412 Nel pout Eleine sustenir.

Lasse dolente, ma dulçur,

Ma joie, mun deduit, m’amur

Ad li gaianz a hunte ocise

11416 E jo l’ai ci en terre mise. »

« Pur quei, dist li cuens, ne t’en vas,

Quant tu Eleine perdue as ? »

« Yels tu, dist ele, oïr pur quei ?

1x420 Gentil hume e curteis te vei,

N’i ad vers tei nule celee.

Quant Eleine fu deviee,

Dunt jo quidai del sens eissir,

11424 Kar a hunte la vi murir,

11405 lui — 11406 Itû —- 11408 PRN M. la tendre n.,

R (Mais) la t. ne le p. — 11419 PSN oir d. e., N (tu) —

11421 ver.

L g. ad m. — 11406 R Ele et moy; DLCSB ici, DLS porta

■— 11407 B voleit — 11408 G estoit; A Mes sa tendresce

n. — 11409 L T. f. e huges t. ; C f. hoges ; R í. haiege; J

et trop ; A e trop (fu) ; D a. nel f. g. ; H Ele fu jovene et

il fu grans — 11410 C t. grant t. p. ; / et t. grans ; A t. granz

e t. paisanz ; H Les os avoit gros et pesans — JH intevvér-

tissent 11411/12 — 11412 N Ne p. ; L puet; / p. la bele s.

— 11413 H L. caitive m. ; JBR m. dolor — 11414 B m.

delit; H Mon d. mon pensé m’a. — 11416 LCSB ici; C

en tumbe m. — 11417 H q. faít il donc n.; R dist il que

ne t. ■— 11418 C (tu) — 11419 A dist il; H Y. t. donc oir

le p. —11421 A Ne ad ; B N'i avera ; S y. vos ; L Ne t’eit

ja rien nule c. ; H Por ce ne t’en ferai c.— 11422 S finee;

R devoree — H intervertìt 11423/24 — 11423 CB Dunc q. ;

H Por ce q. ; D de s. 11424 B Quant; H Que il fist a

11428

11432

11436

11440

ÏX444

Li gaianz me fist ci remaindre

Pur sa luxurie en mei refraindre ;

Par force m’ad ci retenue

E par force m’ad purgeiie.

Sa force m’estuet otreier,

Ne li puis mie defforcier.

Jo nel faiz mie de mun gré,

A guarant en trai Dampnedé.

Ne faut guaires qu’il ne m’ad morte,

Mais plus sui vielle e plus sui forte

E plus sui granz e plus sui dure

E plus hardie e plus seiire

Qìle'iie íu damisele Êleine.

E nequedent sin ai grant peinne,

Trestuz li cors de mei s’en duelt,

E s’il vient ça, si cum il suelt,

Pur sa luxurie refrener,

Ocis iés, n’en poez eschaper.

La sus est, en cel munt ki fume,

Sempres vendra, ço est sa custume.

xi433 PBKRN Nen f. ■— TI434 PDSG fui (P fu) v. e p.

fui f. — 11435 PDSG fuì... fui — 11436 hardi.

h. m.; J afoute Morir la vi a grant dolour Dont j’ai au cuer

molt grant irour —11425 J (ci) ; SB ici ; G f. a r. — 11426 G

l. a m. ; H estaindre •— 11427 J A f.; DL m’ad si r.; CS

ici — 1x428 JB Et a f. ; DLB m’ad ci p. — 11429 ABR

m’estut — 11430 B Nel p.; S (li) ; R poy — 11431 H (Jo)

— 11432 G En g. ; C (en) ; A (en) trerai; J Mais encontre

ma volenté — 11433 H Petit s’an f. que n.; A que jeo ne

sei m. — 11434 L p. fui ville ; BK s. dure e ; H (e) ; LCR

p. (sui) f., R p. estoie v. ; A P. v. sui e p. f. — 11435-36

m. HR — 11435 A (E) ; DL Mais p. ; L fui g. ; LC p. (sui)

d. —• 11436 A (E) ; J E p. sui forte et; SB asseure -— 11438

CAKRN si ai; H (grant) ; B jo en ai g. ; G sui a g. ; S sin

oi; Jî si oy — H439 H Que tot 1.; AKGR se d. -— 11440 H

Se il v. ; G v. ci; R ça sus c. ; C (si) ; B s’il ça veint c. •—

11441 H rafrener; J refroider — 11442 DLCK ne p. ; G

n’i p. ; J O. serai sans demorer ; A Morz iés ne p. e. ; R Mort

iés n’en porras e. — 11443 LC (est) — 11444 R Tantost

Fui tost, amis, qu’as tu ci quis ?

Que ci ne seies entrepris.

Lai mei plaindre e faire mun duel,

11448 Morte fusse piece ad, mun vuel;

Mar vi d’Eleine l’amistied. »

Dunc en out Bedoer pitied ;

Mult dulcement la conforta,

11452 Puis la guerpi si s’en turna.

A1 rei vint si li ad cunté

Ço qu’il out oï e truvé ;

De la vieille, qui duel faiseit,

11456 E d’Eleine, ki morte esteit,

E del gaiant, ki conversout

En cel grainur munt ki fumout.

D’Eleine fu Artur dolenz,

11460 Mais ne fu pas cuarz ne lenz ;

A1 flo retraiant de la mer

Ad fait ses compainuns munter.

A1 grainur munt vindrent tant tost

11464 Cume la mer le munt desclost.

Lur palefreiz e lur destrieis

11446 Q. si n. — 11452 PB s’en ala.

v. ; H II venra ja c’est — 11445 JH Fui t’en a.; S Fui

tei a... (tu) — 11446 H Que tu n’i s. ; R Que tu n.; J Que

tu ne s. c. sozpris ; S Ne s. pas ci e. — 11447' JG m. plorer

et, J (mnn) ; S (mun) ; H Si me laie faire mon doel —

11448 CA fui p. a. a m. v. ; G Que m. f. c’est m. v. — 11449

SGR Mal — 1x450 A D. out B. grant p. — 11452 J Donc

la ; A P. s’en g. ; C l’ad g. ; H A Damedeu le commanda •—;

11453 L Ad rei — 11454 S (il) ; JH a oi et; B Dunt vint e

tute la verité ; G Come il ot oi et trové ; R Ç. qu’il a veu et

t. — 11457 A qui ì c. —■ 11458 B c. grant m. ; H c. plus

grant m. —■ 11459 DL í. mult d. — 11460 C M. il nen ert

p. ; J M. il ne fu c.; K M. il n’est pas c. — 11461 G f. retrait

—■ 11462 L (munter) ; J armer; H s. honaes tost aler —

11463 / A g. ; H forçor m.; S vien droit (tant tost) ; J

montent; A mult tost — 11464 R enclost; S les muns

descloist; B del mont se clost; / Et de la mer li mons d.

11468

XÏ472

11476

1x480

11484

Cumanderent as esquiers;

Cuntremunt sunt alé tuit trei

Artur e Bedoer e Kei.

« Jo irrai, dist Artur, avant,

Si me combatrai al gaiant.

Vus vendrez enprés mei arriere

E bien guardez que nuls n’i íìere

Tant cum jo me purrai aider,

Ne ja si jo n’en ai mestier.

Cuardie resemblereit

Se nuls íors mei s’i combatreit.

E nequedent, si vus veez

Mun busuin, si me sucurez. »

Cil unt ço qu’il quist otreied,

Puis unt tuit trei le munt poied.

Li gaianz al feu se seeit,

Char de porc al feu rostisseit;

En espeiz en out quit partie

E partie es charbuns rostie ;

La barbe aveit e les gernuns

11467 tut — 1x470 PDLCAN .Jo xne — 11472 PSJ nel f.

— 11476 PSHBK combateit—11481 seít— 11482 rotisseit.

—1x485 PR out, R ot toute e.

— 11466 AB Comandent; J Ont commandé; S a lors e.

—• 11467 J s. tot .iii. monté — 11468 C A. (e) — 1x469 C

Jeo vois d., vois en marge — 11470 BEsi —- 11472 DLSJH

Mais b., H g. b.; N ne f. ■—■ 11473 L cume j. (me) — H474

H Non ja; G (ja) ; B aie; L j. n’eie m.; A Ne ja m’aidez

si j. n’ai m.; R N’en essoeine n’en nul m.; J ajoute Por

moi aider ne vous mouvés Se grant essoine ne veés —

11475 A Car c.; J C. me sambleroit — 11476 G Que n.;

BGR n. od m. ; SBKGR se c. ; C s’en c.; A (s’i) — 11478

C Ma bosoigne; B Grant b. — 11479 CJHBKR dist o. ;

DL Ço qu’il q. cil unt o. ; S Cil unt oi que ií dist et otrié —

11480 G t. ce m.; / P. ont le m. tot .iii. apuié; K Puis

monterent le m. a pié ■— 11481 G í. si s.; B al mont seait

—■ 1x482 HR Et c. âe p. i r.; LA rosteit — 11483 JK espoí ;

A (en) out quite p.; SG ea quisoit p.; B q. une p.; R En

eve en cuist une p. — 11484 B en c.; H en carbon ; / Et

II488

II492

II496

II500

1X504

Suilliez de char quite es charbuns.

Artur le quida ainz susprendre

Qu’il peust sa maçue prendre ;

Mais li gaianz Artur choisi,

Merveilla sei, en piez sailli,

Sa maçue ad el col levee

Ki mult esteit grosse e quarree,

Dui païsant ne la portassent

Ne de terre ne la levassent.

Artur ]e vit en piez ester

E de ferir bien acesmer ;

S’espee traist, l’escu leva,

Sua\_chief covri, le cop duta,

E li gaianz tel li duna

Que tut li munz en resuna

E Artur tut en estuna,

Mais forz fu, puint ne chancela.

Artur senti le cop pesant,

S’espee,tint, leva le brant,

Le braz hauça e estendi,

Le gaiant sus el frunt feri;

Les dous surcilz li entama,

11504 S’epee.

es c. en ot r.; R Et en c. en a r. — 11486 BR q. en c.; H

S. de cendre et de c. 11487 C quídast ensoprendre —

11488 C Ainz q. — 11489 H g. em piés saillit — 11490 LG

Merveille; H Paor a quant il le reviti— 11491 R a son c.

1. ; J a as cols 1. — 1x492 R te. grant et; B ert grande e •—’

11493 L D. p. home ne — 11494 H Et d.; S de la t. —

11496 JH aprester — 11497 J L’e. t. ; H S’e. tint l’e.

— 11498 H Encontre le colp qu’il dota — 11499 N g.

tant 1. •— 11500 R retinta •—• 11501-02 m. H — 11501 S (E);

A Car A. ; S s’en e. ; DL resuna — 11502 DLCSÀR fu

pas n. ; N Et Artus point n. — 11504 B L’e. ; S Son

escu t.; H Et tint el puic tot nu le b.; J ajoute L’escu

fu del cop empiiiés Li xois le voít molt fu iriés — 11505

SBK Le brant h. ; R Et le h. et e. ; G b. leva et e. — 11506

11508

X1512

11516

X1520

X1524

11528

Li sans es oilz li devala.

EscerveJé e mort l’eust,

Ja recovrer n’i esteùst,

Maìs li gaianz ad la maçue

Cuntre le cop en haut tenue ;

Guenchi Je chief, en haut s’estut,

E nequedent tel cop reçut

Que tut le vis ensanglenta

E ]a veue Ji trubla.

Quânt il senti ses oilz trubler,

Dunc veïssiez geiant dever !

Cume sengler parmi l’espied,

Quant li chien l’unt lunges chacied,

S’embat cuntre le veneùr,

Tut ensement, par grant irur,

Curut al rei si l’enbraça, •

Unc pur l’espee nel laisça.

Granz fu e forz, par mi le prist,

A genuilluns venir Je fist,

Maìs cil sempres s’esvertua,

En piez revint si se dreça.

11510 PDJH G recovrier — n524 PN s’e.

H (sus) —■ 11508 R Et li... (li) ; H el front li avala; B el

vis lui avala — 11509 H A icel colp ocis l’eust — 11510 G

Ja nul r.; L recuvrir; B ne eust — 11511 H Quant 1. —

11512 H c. avant; HG tendue — 11513 J c. ariere e.; K

c. en piez s. ; SJB (s’) e.; H Le c. g. et bien s’e. — 11514 H

Et n. ne se remut — 11515 B v. l’e.; H Qu’es els li sans

li avala — 11517 SJ les o.; H troblés — 11518 5 g. daier ;

R Adonc le v. d.; H Dont fu esragiés et dervés — 1x519 C

C. sengle ; H s. fern d’e.; A Com le s. parmi le piz — 11520 A

Q. le chien l’ad 1. ; G loing c. ; K auques c.; H Que li c.

ont assés c. —■ 11521 C S’e. encontre le .venor; R S’e.

entre -— 11522 R vigour — 11524 J Ainc ; SB (V) e.;

CABGRN ne 1. — 11525 H (e forz) par mi le cors le p.;

A f. entour le p. — 11526 A As g. ; B genolz — 11527 DL

primes ; R aprés ; G sempres cil; C s’envertua; A se vertu

ad ; H M. Artus se resvigora — 11528 S p. vit; H p. saillì ;

C s’en d.; B se ira — 11529-30 m.H — 11529 SA fort et airus,

COMBAT ENTRE ARTHUR ET DINABUC ÓOI

Artur íu íorment aïrus

E merveilles fu engiegnus;

Corucied fu e poìir out.

11532 Efforça sei tant cum il pout;

A sei trait e de sei empeinst,

Grant vertu out, pas ne se feinst ;

En saillant guenchi de travers,

11536 De l’enemi s’est desaers.

Des qu’il se fu de lui estors

E delivré senti sun cors,

Mult fu isnels, entur aia,

11540 Ore ert de ça, or ert de la,

Od l’espee suvent ferant;

E cil alout as mains tastant;

Les oilz aveit tuz plainz de sanc,

1x544 Ne connuisseit ne neir ne blanc.

Tant aJa Artur guandissant,

Suvent detriés, suvent devant,

Que de Caliburn l’alemele

11533 A se t. — 11535 guechi — 11547 PDLCSABEGN

Caliburne, K (Que), N (de).

S ixrus ; C forment engignos ■—■ X1530 SK A m. ; A E a m. ;

G E merveillos f.; J (fu); C airos ■— 11532 H Si s’esforça

t. — 11533-34 m. H — 11533 LSABK s. le t., S (e) de lui

l’e., K et puis l’e.; ABR s. l’e.; J s. s’e. —>- 11534 G G.

paor o.; JB point ne ; DLS De mal talent nerci e teinst —

11535-36 m. A — 11535 C Entravers s. g. (de t.) ; BGR s.

toma de t. ; DLN g. en t. ; / g. d’en t. — 11536 C Desaers

s’est de l'e.; J ajoute Par giant vertu li escapa Ainc puis

li jaians nel hapa — 11537 R (se) ; B E desqu’il f.; G s ’en

f. — 11538 H Qu’il senti lasquier son cors — 11539 H

Maint colp lì dona od le brant — 11540-41 m. H — 11540

BKG est.L est; R (ert)... (ert) — 11541 DSR s’espee ; L

ses espee; K De l’e. le va f. — 11542 R Et il l’aloit; RN

l’aloit; C al main t. ■— 11543 H a. si p. — 11544 m. J ;

H Qu’ìl ne veoit ne — 11545 J aloít; B a. entur g.; HG

guenchissant — 11546 R S. derriere et puis d.; H Et tant

arere et tant avant — 11547 / d’Escalibourc ; HR d’Esca-

li eríbati en la cervele.

11548

11552

11556

11560

11564

Traist e enpeinst e cil chaï,

Eschaucirra si fist un cri;

Tel escruis fist al chaement

Cum chaenes ki chiet par vent.

Dunc cumença Artur a rire,

Kar dunc fu trespassee s'ire ;

De luin s’estut si l’esgarda,

A sun buteillier comanda

Que al gaiant le chief trenchast,

A un esquier le livrast ;

A l’ost le volt faire porter

Pur faire a merveille mustrer.

<< Eii ai, dist Artur, pour.

N’en oi mais de gaiant grainur

Fors de Rithon tant sulement

Ki aveit fait maint rei dolent. »

Rithon aveit tanz reis cunquis

E tanz vencuz, que morz que vis,

11554 trespassé — 11558 PN A sun e., P lurast —

11566 v. e tanz ocis.

libor — 11548 A abatist — 11549 S (cil) — 11550 D Eschal-

cela ; LR E chancela ; C En chancelant; R et f. ; H Par an-

goisse jeta un c. — 11554 K Car lors f.; J Adont f.; H Quant

trespassee li fu s’ire — 11555 H s’e. qui l’agarda ; C si esg. -—

11557 G copast — 11558 CS Eaun;B comandast; H Et

as escuiers la 1. — 1x559 B E a; K An l’o. ; H Et a l'o.

la face p. — 11560 AB f. la m. m.; R Et a merveilles esgar-

der ; S Pur la m. demustrer ; L demustrer ; H agarder ; G

esgarder ; / ajoute Chil a fait son commandement L’espee

traist le cief en prent Merveilles fu la teste grant Et hideuse

de cel jaíant — 11561 C Jeo en avoi; B ai ço d. ; DLSAN

grant p.; J Dont dist A. qu’onques paour; R J’en ay eu

d. A. p.; N Dist A. j’ay eu grant p. — 11562 J N’avoit

mais de; B Unkes n’oi mes gr. ; G N’oì onc m. d. ; H Ainc

m. n’oi de g. forçor ; R Onques ne vi g. gr. ; A Ne oi unques

m. de g. gr. — 11563-92 m. J ■— 11564 DL fait aveit; H

Qui m. r. a f. d. ; A Qui a. m. r. f. d. — 11565 A tanz des

reìs ; H tant roi ; LRN maint rei ; D maint reis ; N vaincus

— 11566 GR q. m. q. pris ; H Et venqu et ocis et pris ; N

Des barbes des reis, escorchiees,

11568 Out unes pels apareilliees,

Pels en out fait a afubler,

Bien deùst l’om Rithon tuer.

Par grant orguil e par fierté

1x572 Aveit al rei Artur mandé

Que la sue barbe escorchast

E bonement li enveiast,

E, si cum il plus forz esteit,

11576 E plus des altres reis valeit,

La sue barbe enurereit

E a ses pels urle en fereit.

E si Artur cuntrediseit

11580 Ço que Rithon li requereit,

ÍCors a cors ensemble venissent

(E cors a cors se combatissent

E li quel d’els l’altre ocirreit,

11584 U que vif veintre le purreit,

La barbe eust, preïst les pels,

Si feïst faire urle ou tassels.

Artur a lui se combati,

11588 E1 munt d’Arave le venqui;

11567 PN de r. — 11578 freit.

Et tant occis que nulz horns plus — 11567 N De b.; DL

De b. que de r. ot e.; ABGR Des b. qu’en ot e., A qu’il

o. ; S b. ar r. q’out e. ; H De lor b. q’ot e.; K Des b. as r.

qu’ot e. — 11568 N une peau — 11569 N Pel; AGR en a

f. ; CB (a) ; DL f. pur a. — 11570 L deit; S deveit; H Mult

devoit on R, doter — 11571 S o. par grant; B o. e par

grant f. ; G o. e grant f. — 11572 DL A1 r. A. av. -— 1x574

R brievement; B B. si lui e. — 11576 H Et il p... (reis) ;

B E mielz d.; R de autres r. —■ 11577-78 m. A — 11577 S

b. plus e. —■ 11578 K Qu’a ; SR as p. ; CH (en) ; N Et a sa

pel u. — 11579 N (sì) ; A le c. S contredireit — 11580 S

(re).q. — 11582 H Et sol a sol s. — 11583 S (E) ; H liquels

qui L ; C (d’els) ; B (l’)a. — 11584 N Ou que v. ; S Et qui...

(le) — 1x585 R e. et p. — 11586 SAKGR S’en f.; DL (faire) ;

H Et feist un orle et t. ; B Si s’en f. ; DLCB u. e t., C urles ;

S urle as alz — 11588 LH sil v.; A le conquist — 11589

Les pels out, la barbe escorca ;

Unches puìs Artur ne truva

Gaiant kí fust de tel vigur

1x592 Ne dunt il eiist tel poiir.

Quant Artur out le munstre ocis

E Bedoer out le chief pris,

Joius e lied del munt turnerent,

1x596 A l’ost revindrent si cunterent

Ou e pur quei orent esté,

Puis unt le chief a tu 1 mustré.

Hoel fu dolenz de sa niece, -

11600 Grant marrement en out grant piece,

Hunte out que si esteit perie.

De ma dame seinte Marie

Fist faire el munt une chapele

11604 Que l’un or Tumbe Eleine apele ;

Del tumblel ou Eleine jut

Tumbe Eleine cest nun reçut,

II595 d- mult,

C p. od 1.; H p. et 1.; B p. prist sa b.; D s’escorca — 11590

H rova; A U. A. puis ne t. ■— 11591 LCR fu ; DH d’itel

v., H valor -— 11592 LC out; S e. si grant p. ; G ajoute

Mais icist molt plus fort estoit Et molt graingnor vigor

avoit Que onques Rithon n’en ost jor Quant il fust de grain-

gnor vigor Et plus oribles et plus laiz Plus hisdos et plus

contrefaiz Au jor que Artur le conquist E1 mont S. Michiel

ou l’ocist — 11593 H a le — 11594 S E B. en o. ; H a —

II595 C cururent; H J. d’iloc s’en ret. — 11596 HBG (re)

v., H si s’atornerent, É síl c., G et si c. ; J Yindrent a l’o.

et si c. ; m: C, C en marge A l’oste cu... (illis.) u il furent —

11597 B E u e p. q. il ont e. ; / U en quel liu orent e. ; H

Et content la il ont esté ■— 11598 H Et ont; HK a t. le c. ;

Yc.au turc m. ; / ajoute Cil furent lié de la nouvele Fist

faire al mont une capele Mais a Hoel n’estoit pas bele —

11599 A d. pur s. —• 11600 A (en) ; D (grant) p.; G Et

g... (grant) ; H Et molt en fu tristes g. p. — 11601 B E h.

(out) ; SBG qu’issi; RN qu’ainsi; J Grant h. o. qu’ele ert

si p. ; H Por ce que si — 11603 C (el munt) — 11604 SG

(or) — 11605 H Por E. qui iloc j. — 11606 J E. son n. ■—■

De la tumbe ou H cors fu mis

11608 Ad Tumbe Eleine cest nun pris.

Quant cil d’Irlande venu furent

E li altre ki venir durent,

Artur, de jurnee en jurnee,

11612 Ad Normendie trespassee ;

Chastels e viles trespasça,

E sa gent crut e espeisça ;

Tuit aloent en sa busuine.

11616 France passa, vint en Burguine,

A Ostum vuleit dreit aler,

Kar oï aveit nuveler

Que cil de Rome la veneient

11620 E la cuntree purperneient;

Luces Hiber les cundueit

Ki de Rome l’enur teneit.

Quant Artur dut l’eue passer

11624 Que vus oéz Albe numer,

Li païsant ii acuintierent

E ses espies li nuncierent

Que pruef d’illuec, se il vuleit,

11612 trespassé.

11607-08 m. HA —■ 11608 B Ad c. n. T. E. p. ; G De T. E.

a c.; / ajoute Or vus lairai de ce ester De l'ost vourai avant

conter — 11609 H d’I. la tot f. — 11612 BT N. ad t. ; G

trespassa ■—■ 11613 m. G ; R insère le v. 11613 entre 11615 et

11616; H Trespassa. s’en tot parmi France —• 11614 C

c. si e. ; H A tot son ost sans demorance — 11615 K Tant

a. ; S a.a s. ; H Que il menoit en —• 11616 S/ passe ; DLST

p. desqu'en B. ; H Et en vlnt tantost en B. ■— 11617 JH

D. a O. v. a. ; T vold tut d. — 11618 T (Kar) ; JB K. il

ot oi n., B aveit — 11619 R Quar c. ; H Que Breton la aler

voloient — 11620 H Qui la contree destruiroient -— 11621

DLCST L. li ber ; H L. uns ber; / L’empereres 1.C con-

veieit — 11622 H l’empire avoit — 11623 G Q- A. la voie

d. p.; R Quar A. d-. l’e. trespasser •— 11624 R nos oon —

11625 DCSA aconterent; L cunterent; H anonchierent;

G encointerent; R aqueitirent —• 11626 T E les ; H (E)...

acointierent; S li enuncierent — 11628 C poeit— 11629

11628

11632

11636

11640

11644

L’empereur truver purreit;

SeAÌerberges \_e ses íuillees

Aveit bien pruef d’iluec 'fichiees.

Tant aveit gent, tant reis menot,

Od tels maisnees chevachot,

Que fols fereit s’il l’atendeit;

Ja sa gent n’i fuisunereit.

Cuntre un hume aveit cil quatre ;

Feïst pais, laissast le cumbatre.

Artur neient ne s’esmaia ;

Hardiz fu, en Deu se fia ;

Oï aveit mainte manace.

Sur Albe, en une forte place,

Ad un chastelet cumpassé,

Grant gent aveit, tost l’out fermé ;

Le chastelet pur ço ferma

Que ses herneis Úluec laira,

E si grant cuite li cresseit

A1 chastelet recuvrereit.

11633 PKGE sereit — 11646 recuvreit.

T (e) ; R feilliees; A croillez — 11630 T (bien) ; 5/ d’i.

b. p. — 11631 AG reis tant gent; H g. mervelle estoit;

R r. movoit — T intervertit 11632/33 — 11632 m. J; KRN

tel maisniee; B E od t. compaignons c. ; H Commeût tere

les sostenoit — 11633 m. H; B serunt; CS si l’a.; RT se

il a.; G si l’entendoit — 11634 CSJG ne f. ; S fuisuneit;

B g. fuson n’averait — 11635 B Encontre ; JKRN b. en

a. ; C avereit (cil) ; JR a. il q. ; A h. ont c. ; G h. il a. q. ;

H C. un des siens q. en a. — 11636 m. H; R p. et 1. — 11637

J A. mie n. ; T (ne) — 11638 CHAB s’afia ; T (se) ■— 11639

B E oi — 11640 K u. molt fort p. ; S u. verte p.; JT u.

bele p. — 11641 A chastel; S Fist un chastel compasser —

11642 R Gr. aveit gent; C unt... unt; L a. tot 1.; H l’a f.;

N l’ont f.; BT fu f.; S fermer — 11643 A chastel; H c.

dedens f. — 11644 HKRN son h. ; T h. i 1.; B lessa ; J son

avoir i. laissa; H Tot son h. dedens laia — 1x645 C g.

dute; SK GR granz besoinz, R grant quite rayé; N g.

fuite; T g. guerre; H g. force; / Et se besoigne — 11646

CKR revertireit; S se revreit (?) ; H repaierroit — 11647

Dunc ad dous cuntes apelez

11648 Bien sagest bien enlpquine^

De grant parage esteit chescuns :

Gerin de Chartres fu li uns,

Li altres Bos d’Oxenefort,

11652 Ki bien conuit e dreit e tort.

A cez dous ad Walwein justé

Qui a Rome out lunges esté.

Pur ço qu’il erent bien pieisied,

11656 Bien cuneii, bien enseinnied,

Àd íi reis cels ensembie pris

E a l’empereûr tramis ;

Manda li qu’il s’en returnast,

11660 France esteit sue, n’i entrast.

S’il ne s’en vuleit returner,

Par bataille venist pruver

A1 premerain jur qu’il vendreit

11664 Li quels i avreit grainur dreit,

Kar Artur, tant cum il vivreit,

Des Romains France defendreit;

Par bataille l’aveit cunquise

11648 PSRN enloconez — 1x661 s’ent — 11663 PCJN

vuldreit.

K Lors a — 11648 CABK s. e b. ; L alloquinez ; J enlati-

més ; HK emparlez ; G enleez ; T (Bien) s. e (bien) e.; H

Qu’il tenoit a bien emparlés •— 11649 JHT fu — 11650 B

estait — 11651 B E ii; C Hoel d. — 11652 R savoit; B (e)

d. — 11653 J ont; T d. se est W. ; ABN ajousté — 11654

C ad; G 1. o. ; H ot lonc tjtns; J ot maint jor e. — 11655

DLT que erent — 11656 S c. et b.; H B. honoré et e. —

11657 T (cels) ; R Les a li r. e. p. — 11658 A e. ad t. ; R A

l’e, les a t. — 11659 A Mandé li ad q. ; H que s. ; S (s’en) ;

R se r. ; DL turnaSt; T 1. k’en France ne entrast — 11660

T Sue e. si s’en tornast — 11661 DLJABRT se v. ; G s’en

veust r.; T Si ne se vout r. ■—■ 11662 C P.,la b. ; G vienge ;

S primer — 11663 S Le p. ; RT A1 premier j. ; H j. qui

v. -—■ 11664 BKR aveit; J eust; H ara ; HN meillour d. ;

T Li q. g. d. a. — 11665 L (il) -— 11666 DLC De R. ; K De

Rome; DL maintendreit; B tendreit; J ne tenroit; H

608 v. 11668-11708

11668 E par bataille l’aveit prise,

E Romaìn ancïenement

L’orent par bataille ensement;

Or reseit bataille pruvance

11672 Li quels d’els dous deit aveir France.

Lì messagier d’Artur turnerent,

Sur lur meillurs chevals munterent,

Halbercs vestuz, helmes laciez,

1x676 Escuz as coìs, pris les espiez.

Dunc veïssiez cez chevaliers,

Ces bachelers, cez plus legiers,

Ki a Walwein vunt cunseillant

11680 E a cunseil li vunt preiant

Que la ou il vait, en la curt,

Face tel chose, ainz qu’il s’en turt,

Que la guerre seit comenciee

11684 Ki tant ad esté manaciee;

Turné sereit a malvestied,

Quant tant se sunt entr’aprismed,

Qu’alcune juste n’i feïssent

1x688 E que si tost se departissent.

11669 ancienemet — 11670 ensemet — 11682 PN (s’)en

— 11683 Qua 1.

F. des R. d. ; T F. contre R. d. — 11668 B p. force ; R quise

•—• 11669 X E li R. •—• 11670 C L’aveient; T P. b. l’o. e. —

11671 DLSJH (re)seit, L s. b. la p., H Or en s. b. et p.;

T E seit par b. prouonce — 11672 SJAN des dous ; T Ki

de els deit; BR (dous), R devra — 11673 H m. s’en r. —

11674 J En 1. —■ 11675 H Escus saisis h. ; G lâciez — 11676

H Habers vestus et p. e. •—■ 11677 T v. ses c. ; H v. maint

chevalier — 11678 CBR b. les p. ; / b. des p.; T E ces b.

legers ; A b. ces soudeers ; H Et maint vallet prou et legier ;

R ajoute Corre quant les virent movoir Pour les .iii. mesa-

giers veoir — 11680 DT al c. ; A GR en c. ; H mostrant —

11681 X (ou) ; SFHABRR v. a 1. — 11682 S Tel c. f.; T

c. ke ainz ke s. ; H que s’en ; DLC se t. — 11686 K Q. si

s. ; SJGR entre aprochié; T (se) s. aprochié ; H Q. il t. se

s. aprocié — 11687 JHR Qu’aucune chose, H S’a., R (n’i) ;

H n’en f. ; AKGN ne f. ; S se f. ; / ne veissent; C n’i feseient

— 11688 S Et si tantost s. ; / Ains que d’illuec s. ; H Ançois

Cil passerent une muntaine

E puis un bois, puis une plaine ;

Les herberges virent de l’ost

1x692 E il i vindrent assez tost.

Dunc veïssiez Romains venir

E chevaliers des trés eissir

Pur les treis messages veeir

11696 E pur les nuveles saveir.

Demandant vunt que il quereient

E se pur pais faire veneient ;

Mais cil estal ne plai ne tindrent

11700 Dessi qu’al empereiir vindrent.

Devant sa tente descendirent ;

Lur chevals defors tenir fìrent;

Devant l’empereur alerent,

1x704 Le mandement Artur cunterent.

Cheschuns ad dit ço que li plout

E ço que buen a dire sout ;

Li emperere tut oï,

11708 E quant li plot si respundi.

11707 L'e.

que il s'en d. ; T Ainz qu’il se ; G s’en d. ; C departeient;

J ajoute Et cil dient que si feront La bataille commence-

ront — 11689 T H P- — 11690 S (E) ; LCJ b. e p. ; B b. e

(puis) ; H un broil lés u. ; R Et virent l’òst et la com-

paigne — 11691-92\*»«. R — 11692 SJ Et cil; SJHT (i) ;

A v. ausi t. •— 11694 S (E) ; T Ces c. ; CJBKGR de t. —

11695 CT (treis) ; H chevalier v. —■ 11696 S (pur) ; C (les) ;

R oir —■ 11697 HR Demaildent lor q. — 11698 É Et s’il;

J Se il por — 11699 S cil n'e. ne ; H c. nul plait ne lor en

t. — 11700 H Tant que devant l’e. v. — 11701 H la t. —

11702-03 m. C — 11702 H Et lor c. t. i f. ; ABGR ajoutent

Desuz (R desour) lor mantels ont portees A lor. senestre

lor espees — 11703 J ajoute Mais onques ne le saluerent —

11704 C (Artur) ; J ajoute Et li Rómmain'bien l'escouterent

■— 11705 H qu’il li •— 11706 C (que) ; DLCBNT bien ; BT

(a) ; 5 ceo qe il bien d. ; H que il a d. ; R que de bien d. —

11707 H Et l’e. ; L L’e. a t.; S trestout; A tost oi — 11708

« D’Artur, ço dist Walwein, venum,

E le message Artur portum.

Si hume sumes, il est sire ;

II7I2

Tut devum sun message diie.

Par nus te mandê e defent,

Que sachent tuit comunement,

II716

Que en France tun pied ne mettes

Ne de France ne t’entremettes.

France tient e France tendra,

Cume sue la defendra.

II720

Ço te mande que rien n’i prenges

E si tu sur lui la chalenges,

/Par bataille seit chalengee

par bataille deraisnee.

, Romain par bataille la pristrent

11724 i E par bataille la cunquistrent,

, E il l’a par bataille eiie

í E par bataille l’ad tenue ;

Par bataille reseit pruvé

1x728 Kin deit aver la poêsté.

Demain, seinz altre demurance,

11709 (D’) A. — 11714 PDLS Quel s. — 11715 meites —

11716 entremeites.

R Quant il li p. — 11709 J Che d. W. d’A. v. ; T Dist W. de

A. v. — 11710 C (E) ; JG d’A.; H Et son m. t’aporton —

11711-12 m. H — 11711 SB est nostre s.; R il no s. — 117x2

J Bien d.; R Si d. ; DLCST T. s. m. devum d. — 11713

HKG e te d. ; S e il te fent; / m. et sel d. — 11714 C K’il

s.; J Sil s. ; H Et s.t. chertainement; BT Ke t. le s. c. —

11715 N tes piez; G n’i m. — 11716 C (ne) ; B d. F. rien

ne t’en e.; H Ne ja de ce ne t’e. ■—■ 11717 T t. si la defendra ;

H Car il la t. et desfandra — 11718 DLCT C. la s. ; SB Et

c. s.; N C. sienne la d. ; A C. sue terre la d. ; G la te d.; T

la tendra ; H Ne ja de toi ne la tandra ■— 11719 DL ne p. ;

SH n’en p.; K que tu responges — 11720 K Que s.; S

(tu) — 11723-24 m. R — 11723 H p. lor force 1. ; T conquis-

trent — 11724 H p. lor force 1. ; T pristrent —■ 11725 G

(l’) a — 11726 H Et longuement Ta maintenue; G ajoute

Et par bataille la tandra Et par bataille la randra — 11727

LG (re) seit, G reprové —• 11728 LAKGN Ki d.; B daie

Víen, si tu vuels desrainer France ;

Ou tu t’en va, si t’en repaire,

11732 Returne t’en, n’as ci que faire !

Nus avum pris, tu as perdu. »

Li emperere ad respundu

Que returner ne s’en deveit,

11736 France esteit sue, avant irreit ;

Ço li pesout se il perdeit,

II cunquerreit quant il purreit;

Mais il quidout al suen espeir

11740 France cunquerre e France aveir.

Quintilien emprés lui sist,

Ki la parole emprés lui prist;

Sis niés esteit, mult orguillus,

11744 Chevaliers mult contralius.

« Bretun, dist il, sunt vanteûr

E mult sunt bon manaceur.

Vantances e manaces unt,

11748 Assez manacent e poi funt. »

11742 parore.

a. ; H Liquels ara 1. — 11729 J s. plus de d. ; T (altre) ;

H D. en faites deïnostrance — 11730 B chaianger; H

Liquels de nous doit avoir F. ■— 11731 G tu te v. ; CJHRN

vas ; B (t’en) r. — 11732 C E r. tai n’as (ci) ; GRT R. tei ; T

n’as el q.; N R. tu n’as; J A Romme ci n’as tu q. f. ; H Si

sera mius n’as — 11733 CA l’av. p. tul’as — 11734 C l’ad; A

li ad — 11735-36 m. GS —11735 T Ke tresturner ne d.; SAB

ne se d. ; JH Que pas ne s’en retorneroit 11736 J F, fu

sieue a. —- 11737 CA k’íl la p. ; SHB s'il la p. ; T si il le

p. ; R p. que il; J Pus diát se il perdu avoit — 11738 C

II la c.; AB II le c. ; JH quanqu’il p. — 11739 T quidat;

DLSJHGRT a son e. — 11740 B (e) ; HK et tote a.; T

(France) a. ; / ajouie France et Bretaigne conquera Ançois

que il s’en tornera — 11741 R Q. qui e.; S e. le rei s. ; J

Q. prés del roi s.; A prés de li s. — 11742 HB E la; J e.

lui dìst; K e. reprist; 5 Ki e. lui p. p. — 11743-44 m. B

— 11744 H Molt fiers et m.; S E c. otralius — 11746 R

Et si s.; H Et todis s. m. — 11747 G Vantance; S funt;

H M. et v. ont — 11748 R A. se vantent et — 11749 G je

V. II749-H789

Encor, ço crei, avant parlast

E les messages rampodnast,

Mais Walwein, ki s’en coruça,

II752

11756

11760

11764

11768

S’espee traist, avant passa,

Le chief li fist del bu voler ;

As cuntes dist: « Alez munter ! »

E li cunte muntent amdui,

Walwein od els e cil od lui.

Chescun a sun cheval se prent

Si s’en turnent delivrement,

Escuz es cols, lances es mains ;

Cungied nè pristfeht des Romains.

Es vus la curt tute esturmie !

Li emperere forment crie :

« Que faites vus ? Huniz nus unt,

Pernez les mei, mar en irrunt ! »

Dunc oïssiez crier vassals

« Armes, armes, chevals, chevals !

Or tost, or tost, muntez, muntez,

Puinez, puinez, curez, curez ! »

Mult veïssiez cel ost fremir,

Seles mettre, chevals saisir,

11755 munten — 11760 PDLHK n’i p.

croi; K ç. cuit; H E. a. jo croi p. — 11751 ST (ki) ; ART

se c. — 11752 RN L’e.; G a. ala — 11753 B del bu li f.v. ;

R sevrer — 11755 / m. od lui; G monterent a. ; R c. tan-

tost monterent — 11756 B W. s’en veit e; A G e els od

lui; R Eulx et Garin et cbevaucherent — 11757 R c. entent

— 11758 C Si retument; J s’en tornerent; H Si sont monté

d. ; G isnelement —■ 11759 T el col — 11760 SA Ne p. c. ;

T quistrent; SJHBR as R. ; N p. pas d. ■— 11761 B Este

vus curt; T c. est e. — 11762 S f. s’escrie ; A î. se crie; T

í. escrie ; N fort escrìe; H Et lì e. s’escrie — 11763 SB vus

unt — 11764 J P. le m. ; JKR s’en i. ; G n’en i. •— 11765 S

(vassals) ; H o. hardis v. ■— 11766 S c. chevalches; H Crier

as a. as c. ; R Tost es a. et es c. — 11767-68 m. H — 11767 J

Or t. seignor m. m. ■—■ 11768 J P. après c. c. —- 11769-72

m. J — 11769 N Dont v. ; B oissez ; K Molt par v. l'ost f. ;

H Et tot l’ost as Romains f. — 11771-72 m. H — 11771 S

Prendre lances, espees ceindre,

X1772 Espertiner pur-tost ateindre.

E li cunte s’en vunt fuìant,

D’ures en altres regardant.

Romain les siwent a desrei,

11776 Ke par chemin, ke par chaumei,

Cî dui, cTïm, ci cinc, ci sis,

Ci set, ci oií, ci noef, ci dis.

TJn en i out ki puint avant,

11780 Cheval out buen e tost curant,

Ses compainuns vint trespassant

E mult alout suvent criant :

« Estez ça, chevalier, estez !

11784 Yilanie est que ne turnez. »

Gerin de Chartres tresturna,

ITescu prist,-la-lance esluinna,

Del buen cheval luin le porta

11788 Tant cum la lance li dura.

Puis li ad dit : « Or est noauz ;

11776 PDHK Ki... ki — 11782 PN s. a. — 11783 PSJ

(ça) •— 11784 PLCBR returoez, L (est).

11792

11796

11800

11804

11808

Vostre cheval fait trop granz salz

Vns fuissiez xníelz ariere es trés

Que vus fuissiez ici remés. »

Bos esguarda que Gerin fìst

E la cuntraíre oï qu’il dist ;

Envie out de faire altretal;

Vira le chief de sun cheval,

Cuntre un chevalier s'eslaissa

E cil a lui, qui nel duta.

Bos le feri parmi la gule

Dessi al col en la meoule,

E cil chaï, gnle baee,

Ki la lance aveit engulee.

E li cuens li cria : « Dan maistre,

De tels morsels vus sai jo paistre.

En pais seiez, ci vus gisez,

Cels ki vus siuent atendez.

Dites a cels qui ci vendrunt

Que li message .par ci vunt. »

Un en i out, de Rome né,

De Romains bien enparenté,

Aŷrès 11790 PABGRN ajouient : Vus ims avez sevfiz

trop tost Encor fuissez vus mielz en l’ost, BR (vus), AR a

l’ost — 1x792 issi — 11798 quil n. -—■ 11800 mouele —

11804 PDC D’itels, N D’itel — 1x805 PN ci jus g.

S fist; H prist; DLR vint; LC J GT giant s. — 11791 T

(ariere) ; H Mius vous venist estre en vos t. — 11792 C

(i)ci; R ne f. ci r. ; AB f. ore ci r. ; SJ estes; DL Que ici

f. r., L Q. ore i. ; H Que ci hontosement r. — 11793 B es-

guarde — 11794 H Et entendi de ce q.; R (E)... qu’il li

d.; T c. (oi) k’il li d.; C oi ke li d. — 11795 C É. en 0. —

11796 DLCK Turna ; JR Jura ; H Le c. v. de ; T Des espo-

runz point le c. — 11797 J Encontre... jousta; S le laisa;

A se lessa —- 11798 T E il a 1. kar n. — 11799 K an mi;

T f. en 1. — 11802 DLSAT 1. ot — 11803-08 m. H — 11803

A (E) ; B c. (li) ; R c. s’escria biau m.; DLST Bos li ad

crié d., T ad dit — 11804 N v. sçay repaistre — 11805-08

m. DLST —■ 11805 A s. si v.; / En p, gisiés et reposés —

11806 C (vus) — 11808 CA p. ici; B ci s’en v. — 11810

Romain l'apeloent Marcel;

;.:i8i2 Cheval aveit forment isnel;

Muntez esteit as deraains,

Puis passa tuz les premerains ;

N'aveit míe lance portee,

1x816 Pur tost aler l’out ubliee.

Cil alout ateinnant Walwein,

Esporunant, laschied ìe frein.

Ja l’aveit pris a costeier,

11820 Ne li poeit mie esluinnier ;

Sa main tendeit a Walwein prendre,

Pramis l’aveit tut vif a rendre.

Walwein vit que si tost veneit

11824 E que si tost curre poeít ;

Ses resnes tint, si s’arestut,

E cii fu prés si trescurut.

A1 trespas traist Walwein s’espee,

1x828 E1 chief li ad tute enbevree,

Jesqu'es espaules le fendi,

Unques li helmes nel guari;

11813 as de derains — 11816 ublié — 11820 eslunner —

11825 r. retraist si ■—■ 11826 PDLCS sil t. — 11830 PG (li),

G ne le g.

JA GN Des R.; H Bien noblement e. ; P De Rome bìen

estoit rentez — 11811 G R. estoit son non M. ; P M. ot

non si vint premier — 11812 J C. ot bon fort et i. ; H Bon

c. ot fort et i.; T C. ot bon et i.; R Combien qu'il fust meu

derrenier — 11813-14 m. HR — 1x813 K a d. ; A al d.; S

Cil e. m. as d. — 11814 L Puissa t.; T (tuz) — 11815 /

N’a. nule 1.; JHA aportee — 11816 DLT muveir ; C l’aveit;

R Pour corre l’aveit u. —■ 11817 / a- costoiant W. ; T E il

atteint dan W. — 11819-20 m. H —• 11819 JAKR II l’a.;

C Ja (l') a. — 11820 CSAT pout; J pas ; K mes — 11821

SJHABGRT tendi; J t. por W. — 11822 T (tut) ; C (a) —

1x823-24 m. H — 11823 B k’il sì; ST (si), S t. ueneneit;

G coreit •— 11824 T (si tost) c. ne p. — 11825 KR Sâ resne ;

/ trait; B retint si .se restut; CT (s’a)restut ; H Gavains

le vit si s’a. — 11827 DCHB l’espee — 1x828 T (tute) ; C

trestut; / abevree ; K anbarree ; H E1 c. la li a enfermee —

11829 C li f.; T feri — 11830 T el h. ; H li coifie ; B l’auberc ;

11832 Cil chaï si fina sa vie

E Walwein dist par curteisie :

11836 « Marcel, en enfern ou tu vas

A Quíntilien nunceras,

Par tei li mand e tu li di

Que Bretun sunt assez hardi;

1x840 Lur dreit vuelent bien desrainer

E plus faire que manacier. »

Dunc rad Walwein ses compainuns,

Gerin e Bos, par nun semuns

11844 Que chescuns arrieie turnast,

A un des enchauçanz justast.

Walwein lur dìst e il le firent,

Treis Romains sempres abatirent.

.TI848 Li message bien s’en aloent

E li destrier tost les portoent

E li Romain les enchaçoent

Ki de nient nes esparnioent.

11852 Mult les aloent ateinant

E des lances suvent butant,

Mult lur dunoent granz colees,

Or des lances,. or des espees ;

616 v. 11831-11870

11848 PC les e. — 11851 âunent,

J Ainc li cevax nel garanti — 11831 H c. et f. ; T C. chet e

sa v. fina —• 11832 JAR (E) W. li d.. A E W.; T E W. par

c. dit li a ■— 11833 flutii t’en v. ; L ou t’en v. •— 11834 R

A Q. le n. — 11835 / et si li di — 11837 T (bien) ■— 11839

JAGRT (r) ad •—■ 11840 JBT B. et G.; C p. nuns; G par

nos — 11841 R c. d’eulx se retornast; J retornast; H Qu’il

de recief trestornaissent — 11842 CR des dhevauchanz,

C de ces c.; A des chaçans ajustast; H jostaissent; T E

chascun a un j. — 11843 B W. le d. ; T (e) ; CS il si f. —

11845 T (bien) ; H (s’) en — 11846 JB lur d. ; SH li cheval,

H c. les emportoient; T (tost) ; ABGR d. bien 1. — 11847 G

(E) les R. bien 1. ; J encacherent •— 11848 B E de ; SK de

rien, K ne les; J espargnerent; H Qu’a lor pooir les des-

tragnoient— 11849-56 m. H —■ 11849 J arengnant — 11850

J batant; R ferant — 11851-52 m.R — 11851 C donerent —

11852 C Ore de 1. ore d’e. ; DL 1. ore d’e.; J 1. et or d’e. ;

Mais unc ne pourent tant ferír

Qu’un en peussent retenir

Ne nafrer ne deschevalchier

11856 Ne de nule rien damagíer.

Un en i out, cusin Marcel,

Sur un cheval forment isnel ;

Dolenz fu mult de sun cusin

1x860 Qu’il vit gesir lez le chemin.

Travers les chanz esporunout,

Les treis messages costeiout,

A traverse ferir vuleìt,

11864 Maìs Walwein bien l’aparceveit,

Sur lui puinst si l’ala ferir,

. Unc cil n’out de turner laisir.

Sa lance laissa jus chaeir

11868 Que ne li pout mestier aveir,

S’espee traist, ferir quida,

Leva le braz, le puin halça,

11853 PS nes p. — 11865 (si) — 1x868 PDSJN Ki n.

»

B Ke de 1. ke des spees — 11853 DLST (Mais) ; J ainc nel

p.; R ni p.; A ne seurent; C (Mais) u. ne poaient ■— 11854

S Q’il les p. ; G Qne les p. ; L Que l’un en pussent; B puis-

sent; T (en) p. (re)t. ; D Que unques n’en porent r. ; R

u’il les p. empìrier — 11855 BT Ne de n. ; T ne de chacier ;

’ ne deschaucier — 11856 m. R ; J rien nule ■— 11858 C

ferment i. ; T mult i. ; JR fort et isnel; H C. avoit assés i.

— 11859 H D. estoìt d. ; CBT (mult) — xi86o H v. gisant

sor 1. — 11861 CAKRT esporunant; J esporuna — 11862

J Les .iiii. m. costoia ; H t. chevaliers aproismoit; N con-

trestoit; CAKRT costeíant 11863 CSJABGT A travers,

G En t.; HR AI traverser; H voloit ferir; BG î. les v. —

1x864 C le parceveit; T (Mais) W. le aparceít; H M. quant

W. le vit venir — 11865 K Ners 1.; C poigna ; L sìn a. ;

H Si l’ala f. sor l’escu — 1186,6 J Ainc c. ; RN Que c. ;

C nen out; A T cil de t. n’o. 1.; H Ains qu’il s’eust aparceu

— J inìervertit 11867-68/11869-70 — 11868 C ÏCe nel

pust; H Ainc ne; R Onc ne; B Car ne lui poait m.;

T p. puis valeir — 11869 BK L’e. — 11870 R le poeing le

braz h.; H Par grant air le puing leva ■— 11871 C I’aveit

11872

11876

11880

11884

11888

E Walwein li ad tut trenchied

Le braz que il aveit haucied,

L’espee e le braz e le puin

Li fist voler el champ bien luin.

Altre cop li eûst duné,

Mais cil dè Rome l’unt hasté.

Issi alerent enchauçant

Tant qu’a un bois víndrent íuiant

Ki ert entr’els e le chastel

Que Artur aveit fait nuvel.

Artur out sis mil chevaliers

Tramis emprés les messagiers

Pur les bois e les vals cerchier

E pur la cuntree espier.

Encuntre les messages fussent,

Si mestier ert sis securussent.

Un bois aveient trespassé

E dejuste erent aresté,

Sur lur chevals armé seeient,

Des messages guarde perneient,

D’umes armez od granz compaines

11871 Walweint — 11872 PCJGN que cil — 1x891 PC

Des humes harmez.

t.; ST (tut) — 11872 D trenchié; R levé; L Le b. de quel

il teneit l’espé — J intevvertit 1x873/74 — 11873 HART

(e) le b.; J Les \_(pee) et le b. od 1. p. — 11874 S (Li) ; T (bien) ;

R Chairent et cil devint moing — 11875 SR IJn a. c. — 11877

SB I. les a.; H l’a.; JR aloent; G Einsi s’aloient — 11878

J Dusc’a ; T (Tant)... v. atant; HAR qu’en; A (un) ; H

v. itant; BR v. errant — 11879 L (ert) ; R (le) c.; T le chi-

val; S Qi esteit prés de cel c. — 11880 A í. de n.; R a f.

de n.; N î. moult bel — 11881 A ad ; B aveit sis cenz c. ;

N ot mis mil c. — 11883 CAGT le b.; SB (les) b.; CSB

e pur vals c., C p. le val, B escercher ; T enserchier ; A e pur

le vaus c.; JH P. les mons et les — 11885 B E h’encontre —

11886 5 fud; JHGT fust; N est; LRT si s. — 11887 A

En b.; T (tres) p, — 11888 C (E) ; J desoz ; S orent —

1x889-90 m. H — 11889 BR les chevals; DLST a. esteient

— 11891 B (D’) u.; H De gens armees g.; CA (od); T Des

xi 8.92

II896

II9OO

XI904

IX908

Virent covrir tutes les plaines.

Lur messages unt cuneuz

E les enchauceiirs veiiz.

Enmi le vis îur sunt sailli

A une^xoiz^a unjcri...,.

Romain sempres se resortirent,

Par les champaines s’espandirent

Tels i out ki íurent irried

Que tant aveient enchaucied,

Kar Bretun bien les envaïrent,

Qui al turner maint en ferirent,

Maint en unt ataint e maint pris,

Maint trebuchied e maint ocis.

Petreïus, uns riches ber,

N’out en Rome d’armes sun per,

Dis mil armez out en baillie,

Tant out en sa cunestablie.

Cii oï parler de l’aguait

Que li Bretun aveient fait.

11894 (les) — 11895 PJR les v. — 1x900 PJBG Ki t.

h. (armez od) g.; R grant compaigne — 11892 H olvrir;

J venir ; R tonte la plaine ■— 11893-94 m. R — 11893 DLST

Les m.; J compaignons; H Les gens armees ont parçns —

11894 C chasceanz; S chevaliers; N e. ont v.; T enchu-

surs receu; H Et ont 1. encauçans v. — 1x895 S Et enmi; G E.

lor v.; H E. les els 1.; R A lor messagiers s.; N (sunt);

C 1. saillirent — 11896 T (e) ; R et au tri ; C v. tuz crierent

— 11897 DLT E R, s. (se) r.; C (se) ; G R. par tens se;

B s. s’en ; AB GR departirent; H Et li R. quant il les virent

— 11898 HK la champaigne ; R se fouìrent; N compaignes

s’embatirent — 11900 CR cÉevauchié — 11901 JH Car li

B. (bien), H Et 1.; G B. tant 1. : T (bien) — 11902 H Qui el

retor m. ; T (en); B E en atumant m. —• 11903 L E m.;

SAT (en) ; T e (rnaìnt) ; B m. oscis ; H ont conseu et p. -—

xi904 CR (e) ; T M. naufré e; B E m. t. e m. pris; H Et

molt detrancié et ocis ; DL M. abatu m. par fei mis — 1x905

R Dom P.; H Peredur fu u.; A un mult r.’ b.; S u. richice

b. — 11906 G N’ot a R.; R N’ot onques en R. d’a.; T N'i

out de a. en R. s. — 11907 CJ en sa b. — 11908 J T. en ot

en sa compaignie ; H Itant o. en (sa) c. — 11910 B ourent;

11912

11916

II920

11924

11928

Isnelment od dis mil escuz

Ad celz de Rome securus.

Par dreite force e par destreit,

Od les armez qu'il cundueit,

Fist les Bretuns el bois rentrer,

Ne porent mie cuntr’ester.

Dessi al bois dura la chace

Que ne li porent tenir place.

|A1 bois se sunt cuntretenu

jE al bois se sunt defendu.

Petreïus les assailli,

Mais de sa gent mult i perdi

Kar li Bretun les abateient

E dedenz le bois les traeient ;

Mult ert espés le chapleïz

Entre le bois e le larriz.

Quant Axtur vit le demnïier

Que faiseient li messagier,

Ne que cil pas ne reveneient

Ki emprés cels alé esteient,

Ider, le fìz Nu, apela,

11911 Tsnelement (od) — 11926 PT guarriz, DL jarriz.

G B. i avoit f. — 119x1 K Maintenant a d.; N Et tantost

a ; J Bien armés a; DL m. armez •— 11912 L succurez ; S

asecuruz ; H sorcorus ; T As Romains est survenuz — 11914

S ames q.; N que il avoit — 11915 S B. les b.; SJHRGRT

entrer ■— 11916 /Nelp. ; HBT N’ip. ; JíNes p. ; T poreient;

G m. trestorner — 11917 B l’enchasce — 11918 HA Qu’il

ne; SH ne lor p.; R poeint t. estage; C n’i p. t. la pl. —

11919 R entretenu — 11920 H Et iloc se — 11921 S P.

bien 1. ; A P. donc 1. ; R P. fort 1.; H Et lì Romain les

asalirent — 11922 T (Mais) ; BT m. de sa g.; H Qui de lor

g. m. i perdirent — 11923 C (li) ; S aluteient; H atraioient;

BR assaileient; G K. les B. a. — 11924 C (le) ; L (les) ; A

traineient; H A1 b. et si les ocioient — 11925 J M. esteit

grans 1.; R charpeiz ; H Espesse estoit cele mellee — 11926

CSN les b. ; CS les 1. ; H b. et la valee —■ 11927 D (le) ;

L le morrir — 11928 T firent; S cil m.; H si m.; K li cheva-

lier — 11929-30 m. G — 11929 HBK E q.; T (pas) — 11930

11932 Cinc mil dievaliers li livra ;

Emprés les altres les tramist

Si li ruva qu’il les quesist.

Walwein e Bos se combateient

11936 E li altre ibien i fereient,

Grant noíse í aveít e grant hu,

A tant vint Ider, le fìz Nu ;

Dunc sunt Bretun esvigoré,

11940 Le champ avant unt recovré.

Ider poinst, s’enseine escria,

E cil od lui qu’il amena.

Bien fu la puingte parfurgniee

11944 E mainte sele i out vuidiee,

Maint cheval pris e guaainied

E maint chevalier trebuchied.

Petreïus l’estor maintint,

11948 Sa gent restreinst, ariere vint,

Bien sout fuïr. bieB.seut"turner.

11943 PG aparfurgniee — 11946 cheval.

H Qui a l’encontre a. ; JABJÍNT e. els ; R e. el — 11932 K

E m. ; G .vi. m. c. li bailla ■— 11933 B a. le t. — 11934 H

Et 1. ; G r. que 1. ; T conqueist; J ajoute Cil monterent

si cevaucoient U li Bretons se combatoient — 11935 K W.

el bois s. ; JRT combatirent -— 11936 H a. tot i; fl b. les

f. ; JR ferirent; T b. se fìrent — 11937 H et for hu ; R et

g. bret—11938 S Tant; J (vint) ; T A. i v. ï. (le) ; Jï le f.

Nu Ider; H A t. sunt li Breton venu — 11939 S aseuré;

J resvigoré; G envigoré; R ravigoré; H Et mult s’i sunt

revigoré — 11940 DLKRT unt avant; J (avant) ont tres-

tout; H Sor als ont le camp r. — 11941 C p. sun seigne ;

H cria — 11942 H i mena ; T mena — T intervertit 11943/44

— 11943 C poigne; G point; B p. a cele feiz guié; T A

cele p. parfomer; K apareliiee; H Tant i feri a sa mais-

nìe — 11944 C (E) ; S Kar m.; JH Que m. s. ; H i a v. ;

T M. s. veissez voider •— 11945 T c. i out p. ; ABGR p. e

maint g., R (e) — 11947 C l’e. bien m. ; H Et P. l'e. ; R

P. qui letor m. — 11948 G g. retrait; C restreist; R retreste ;

/ r. et il i v.; H Sereement el camp revint — 11949-52

m. H — 11949 G soit f. ; / f. b. s. cachier; T í. e ester —

II952

11956

1x960

11964

11968

Bien sout chacier, bien sout ester.

Suvenf veïssìez beles chaces

E turneier par plusurs places.

/Ki hardiz fu, hardi truva,

<Ki juster volt, sempres justa,

Kí ferir volt sempres feri,

Ki ne se pout tenir chaï.

Bretun puineient a desrei,

Ne vuleient estre en cunrei,

Desirrus erent de juster

E desirrus d’armes porter ;

Chevalerie desirroent,

Pur ço suvent se desreoent ;

Nelur chaleit cument qu’alast

Mais que la guerre cumençast.

Petreïus fu mult engrés,

Ses bons humes tint de sei prés,

Bien sout d’estur, bien sout de guerre,

Bien sout atendre e bien requerre...;

11956 se ne — 11957 desre — 11962 (se).

X1950 G Soit c.; R chair b.; T c. e tomer ; J B. s. tomer

et repairer — 11951 / S. i v. — 11952 5 tumer p. beles p.;

R tomer en pl. p.; N par maintes p. — 11953 K fu hardiz —

1x954 N j. v. jouster trouva; S Ki juste v. juste assaìa;

H Joste ot qui joste demanda — 1x956 C poet; B Ki t. ne

se p. c.; H Plus de trois cent en i cai — 11957-58 m.R —

11957 LCABGT poignent, G Li B., A p. donc a ; S puins-

trent; H feroient — 1x958 CT volent; B v. mie e.; H N’i

v. tenir c.; DL ester ; L en currei ; G en un c.; J voudrent

jouster en c. — 11959 S estent; B e. pur j.; R Bretons

estoint de j. — 11960 R D. et d’a. p. ; H Et de lor proece

mostrer — 11961-62 m. H — 11961 R Chevaleries — 11962

m. G ; JN desroient; S desevroent; C desroent — 11963 A

chalud ; B chasist; T chalust; SJHB (qu’) a.; C k’il a.

— 11964 T For q.; C (la) — 11965 R P. qui fut; A f. grant-

ment e.; H Peredur fu forment e. — 11966 G Les b.; H

S. chevaliers t. ; CT (bons) ; T h. out d.; K b. vasax —

11967 J d’e. et b.; T D’e. s. b. e de g.; H Assés s. d’e. et

de g. — 11968 J ferir et b.; T (bien); DLSAB a. bien sot

Suvent turnout, suvent puinelt,

CèîrTii cliaeíent rescueit.

Bos d’Oxinefort aperçut,

11972 Ki de I'estur I'estre cunut,

Que senz perte n’en turnereient

Se Petreïum n’ocìeient,

U ocieient u perneient,

11976 Kar Romain par lui se teneient

E lí Bretun trop folement

S’embateient entre lur gent.

Des plus hardiz e des meillurs

11980 Traìst a cunseil od lui plusurs.

« Barun, dist il, parlez od mei,

Vus ki Artur amez de fei.

Cumenciez avum cest estur

11984 Senz le seii nostre seinur ;

Si bien nus en chiet, bien sera,

Si malement, il nus harra.

Si nus sumes li surdeior

11988 Que de cest champ n’aion enor,

11980 PN a sun c. p., N a nn c. ■— 11985 PDL n. escbiet.

r., SB conquerre; H Et b. covrir et — 11969 J torna;

DLSHGT S. p. s. t., H s. jostoit; R S. correut (?) s. poin-

gneint — 1x970 SG chaceient; J fuioient; R c. rescoeint —

11971 B s’a.; N l’a. — 11973 DCBGN ne t.; LA ne retur-

nereient; R tomereit; H Que ja s. p. n’en iroit — 11974

CA n’occireient; L n'occient; R Si. P. ne recreit; H Se iì

P. n’ocioit — H inter’vertit 11975/76 — H975 L occient;

CR occireient; R ou prendroient; A ou tost p.; J Sou-

vent poignoit et venoient; IJ Qui la soie gent ocioient •—.

11976 LJH p. 1. R. •— 11977 DLT (trop) ; J t. foloient —

11978 T S’enbatirent; B Se mettaient; N entour 1. —

11979 B Les p. ; T (e) ; R et des plus m. •— 11980 R Trez

a; B a un c. ; AKT od sei; N T. a un c. pluseurs — 11982

R a. par f.; G a. et moi; B A. mez par f. — 11983 N avoit

■— 11984 L seu de n.; D S. lescu n.; H le conseil a no s. •—

1x985 N b. vous en c.; CST (en) ; CBT b. nus s.; H n. en

vient b.; G c. bon s. — 11986 B Si altrement; R Si mal en

vient; N il vous; DL charra — 11987 T n. noseum (?) 1.

— 11988 A GN Qui de ; G de l’estor n.; H Et d.; DL d’icest

Hunte e damage recevrum

E le haenge Artur avrum.

12004

12000

11996

11992

Pur ço nus estuvreit pener

De Petreïum encumbrer,

Que vif ou mort le puissum prendre

E vif ou mort a Artur rendre.

Altrement partir n'en poiim

Que nus grant perte n’i aium.

Faites tuit ço que jo ferai

E la puiniez ou 30 puindrai. »

Cil distrent que bien le ferunt ;

Quel part que Bos irra irrunt.

Quant Bos ot od sei ces qu’il volt,

E espié e veii ot

Li quels Petreïus esteit

Ki tuz les altres mainteneit,

Cele part puinst mult fierement

E li altre comunement.

11989 recevrm — 11994 PSJKN Ou v. ou — 11997 frai

LEÇONS DU MS. D CORRIGÉES DANS LE TEXTE, du

vers 12000.

c.; T del c.; KRNT n’a. l’e.; L n’avum ; 5 Que del c.

avium e.; J Que nous n’a. de c. c. l’e. — 11989 BG d. en

r. ; H d. i r.; R d. i aron ; A d. en averom — 11990 JHKGN

haine — 11991 H convenroit; R estovient il p. — 11992 A

De ce P.; H De P. a encontrer — 11993 G peusson — 11994

L (a) ; H Et a A. mener et r. — 11995 CSBGT ne p.; H

Ja a. n’em partiron — 11996 H Que molt g.; T (nus) ;

DL nen a. ; A T n’i avom ; S aviun ; J (nus) g. p. ne

recevron — 11997 C F. tost ç. ; B t. com jo f. ; J F.

ensi com je f. — 11998 T poinez la ; H venez... irai —

11999 J dient; T (le) — 12000 / p. u B.; A (que) ; BT k'il

i. i.; H Et ja de son consel n’istront — 12001 C (Bos) ;

PA GN cels od sei, A od li; T od li c. ; L sei ce q.; B sei

k’il aver v. ; J avoit cels qu’il voloit; H Tant ot cels

od lui qu’il volt; R (Quant) B. ot oi o ceux qui vout

— 12002 J fE)... avoit — 12003 BT U li quens P. e. ; H

q. d’aus P. e. —■ 12004 T (tuz) ; H Qui tost les Romains

maistrioit — 12005 T (mult) ; H ala f. — 12006 T E tuz

Unkes ne pristrent fin ne cesse

12008 Dissi qu’il vindrent en la presse

U Petreïus chevalchot

Ki les meisnies guvernot.

Bos le cunut, juste lui puinst,

12012 Lur dous chevals ensemble joinst,

Les braz geta si l’enbraça ;

En sa cumpaigne se fia,

De sun gré se laissa chaeir ;

12016 Merveilles peiissiez veeir !

En la grant presse chaï jus,

Entre ses braz Petreïus.

Bos tint e Petreïus traist ;

12020 Mult s’esforça qu’aler l’en laist.

Romein curent a la rescusse,

Ki lance porte tost l’estrusse ;

Quant les lances lur sunt faillies,

12024 As espees caplent furbies ;

12007 DLHR n’ì.

1.; H Et si compagnon ansement — 12007-8 m. G — 12007

C Unc ne p. ne f. ne c. — 12008 / a la ; PN la grant p., N

Desqu’il — 12009 H La ou P. c. ■— 120x0 BT maintenout;

H Qui tos les Romaìns conduioit ■— 12011 H B. lui corut;

/ B. qui le vit; JHK contre lni; G j. l’empoint — 12012

KG Les d.; H Et assés prés de lui se j. —■ 12013 LJBK

Ses b.; A l’embraçout; H G. les b. si l’emporta — 12014 J

En ses compaignons,; H Entre les Bretons; P (se) ; A

s’affiout; B s’afia; HG se ficha; T Sur s. c. si s’afiat —

12015 T (se) ; A g. li 1. c. — 12016 ÇSP puissez, C en p. ;

A Grant merveille pussez ; B poez ; L (veeir) ; SAB oir —--

12017-18 m. H — 12017 S (grant) ; B p. se mìst j.; CJP A

terre plaine c. j. —■ 12018 BR b. tint P. — 12019 S B.

le t. (e) ; H B. le t, et; R P. anaprés —- 12020 C se force ;

AKPN s’esforce ; G s’enforce;.L a. en 1.; JA a. le 1. ;

T a. nel 1.; H Mais n’a talent qu’a. —■ 12021 T Lì R. ; JH

poignent — 12022 T 1. out t.; S la cruisse; B frusse; G

trosse; N frousse ; PT fruisse; / Q. p. 1. t. le trousse —

12023 T (lur) ; S lances fu a lor f.; H lances furent f.; G

Q. lances lor furent f. —r 12024 R A e.; HT C. as e. f.; /

12028

12032

I203Ô

12040

Petreïum volent rescurre

E Bretun volent Bos securre.

Mult veïssiez fiere asemblee,

Estur espés, dure medlee,

Hèalmes pleier, escuz percíer,

Halbercs falser, hanstes brisier,

Seles voidier,. seles turner,

Humes chaeir, humes nafrer ;

Bretûn l'enseigne lur seignur,

Cíl de Rome crient la lur.

Li un s’esforcent que il l'aient

E li altre tut tens l’en traient,

Avisunkes cuniseit l’un

Ki ert Romein, ki ert Bretun,

Fors as paroles e as criz,

Tant iert espés li capleïz.

12034 DL E c.

Traient les e. f. — T inîervertit 12025/26 — 12025 S vol-

drent; HG voloient; T E Romain v. P. r. — 12026 A (E) ;

5 voldrent; J G voloient; R voleint; H vienent; K res-

corre — 12027 m. G ; H La veist on f. ; J v. dnra a. ; T f.

medlee — 12028 J Estours e. et grant m. ; HG e. fiere m. ;

T Dur estur dur essemblee -— 12029 S Harmes p. — 12030

GN lances b. ; B h. fruisser; PT bruisier — 12031-32

m. H — 12031 C S. muer ; A v. chevals tomer ; R v. chevax

aler — 12032 A Home c. home; T H. naufrer h. tuer; S

Halmes c. home plaier; J ajoute La veissiés estor lever La

peussiés oir crier — 12034 SJH E li Romain c.; T E Romain

escrient; G claiment; B Crient e cil de Rome la 1. — 12035-36

m. H — 12035 R Li un forcent; G s’enforcent; JT que il

aient; R qu’il ooìent; A qu’il aleient—12036 N (E)...

retraient; A (E)... les attraient; K a. que il l'en ; GT le

t.; S l’i t.; / tot jor l’en ; J ajoute Breton se painent de lui

prendre Et li Romain de lui deffendre — 12037 C A peine

unkes; AKT A grant peine c.; G A enviz onques ; R A.

n’i c. ; B conustrait; T conuissent li un ; N Onques au

roult (?) ne congnut l’en — 12038 LJRN R. ne M B. ;

HB R. e ki B.; S fud... fud; C Ki e. B. M e. R.; G Qui

R. sont et qui B.; T Qui sunt R. M B. — 12039 T as

escriz; H Fors que tot solement as cris -—■ 12040 T fu ;

N estoit grans ; CABP mesleiz ; JK fereiz ; H Et as paroles

Walwein par la grant presse vait,

Od s’espee la veie fait,

Fiert e enpeint, caplê e bute,

12044 Maint en abat, meint en desrute,

N’i ad Romein ki ses cops veie

Ki ne li face, s’il puet, veie.

Yder turne de l’altre part,

12048 Kì des Romeins fait grant essart ;

Gerin de Chartres li adiue.

Li un pur l’autre s’esvertue ;

Petreïum unt trespassé

12052 E Bos od lui unt adossé,

E Bretun unt Bos relevé,

Sur un cheval l’unt remunté.

Petreïum unt retenu,

12056 Ki maint cop aveit receu ;

Parmi la presse l’unt mené

Dedenz lur force a salveté.

A bones gardes l’unt laissìé,

12047 DLAT turna— 12058 lalveté.

et as dis —■ 12041 G (la) ; T (grant) prise v.; H W. parmi

la p. v. -— 12042 C sa v. ■— 12043-44 m.H ■— 12043 CGT

F. (e) e. ; KGR e. e c. ; C chapleie e — 12044 C abate m.

destruite; T M. enbate m. d.; B M. enbat en mi la rute —

12045 BR son colp — 12046 H (Ki) ; T f. sempres v. ; S

si poeit; C K’il n’i f. s’il p. large v. ; J K. Volentiers ne li

fait v. ; A K. s’il put ,ne li f. v. ; R S’il p. que ne li f. v. —

12047 5 't'. esteit; J refert; B est turné — 12048 B E des ;

i? de R. ; C fist; S esgart; H Qu’il or.fait de R. e. — 12050

L par l’a. ; G s’envertue ; T se arguie — 12051 H II ont

P. trespassé — 12052 S (Bos) ; C B. e 1. ; JH Et 1. et B. ;

B (unt) ; C adessé ; G a 1. ont endossé ■— 12053-56 m. G

— 12053-54 m. K ■—. 12053 L (E) ; S Lí B. ■— 12054 CJRPN

S, sun c.; B (nn); J Ten ont monté ; T E s. un c. est montê;

H Et l’ont s. un c. monté — 12055 J P. en out; H P. i

out; A u. entre eus r. — 12056 T c. unt r. 7 H c. i a. feru —

12057 F la prise 1.; G l’u. passé — 12058 / Et d.; H a seurté ;

G En mie 1. f. en s. ; T E en 1. f. l’unt jeté —A interverlit

12059/60 — 12059 A As b.;. T A dous g.; H (A)... li ont;

I2QÓ0

12064

12008

12072

12076

Puis unt l’estur recumencié.

Cil furent senz meinteneiir

Cume nef senz guverneur

Que venz quel part que volt enpeint,

Quant il n’i ad ki dreit la meint ;

Altresi fud de la cumpaigne

Ki ot perdu sun chevetaine ;

Ne fud mie puis defensable

Qu’el ot perdu sun cunestabie.

Bretun les vunt mult demenant

E a granz turbes abatant;

|Les abatuz vunt trespassant

|E les fuianz vunt ateignant;

Les\_,uns..,pjement,,,lesuns- ocient,

Les uns despuillent, les uns lient;

Puis runt retrait lur cumpaignuns,

E1 bois vindrent a lur prisuns.

12060 DPA runt — 12062 guvemur — 12068 DLPT

Qu'il.

C baillé —• 12060 H Si ont; CA (re) c. ; K rencomancié;

T E l'e. unt dunc comencé —-12061 J Cil fu bien s. — 12062

BEtc.; HA C. nefs ; PN C. est n.; X C. n. est — 12063-66

m. H— 12063 JAK qu’il v. ; S qu’il vent; AKPNT v. l’en-

peint; J emmaint; CGR Ki vait q. p. ke vent l’e.; G p. qui

velt e. -— 12064 AB ki a d. — 12065-66 m. B ; J intervertit

12065/66 — 12065 C Ausi f.; R Autel fu de celle c. — 12066 A

Que ; J Qui perdu a s.; G Qui perdu ont; GPT lor c. — 12067

L N’ot m. ; H puis mie; S m. plus d. — 12068 C (ot) ; S

Quant out; JHG Que perdu ot s., H Qui; A Car ele out

p. — 12069 C v. mal d.; B v. vilement d. ; H Et B. les v.

laidoiant — 12070 P (E) ; ABKG A molt granz t., A E m. ;

R E molt grant tourbe; H Et espessement l’abatant —

12071 H arestant; G repassent — 12072 JP (E) ; H encalçant

— 12073 P p. sis o.; NT p. si les o.; CS p. les altres; S

lient; H Molt en destruient et ocient — 12074 N les auixes

1. ; / 1. u. deslient; B les altres tuent; S 1. u. ocient; H Et

si les despoillent et 1. — 12075 SJHRPNT unt; AKG r.

atrait; B ateint; C P. vunt pemant 1.; A P. reuint a. ; R

P. ont trouvé 1. ■— 12076 N viennent; H b. en v. as p. —

Petreïum en unt porté,

A lur seignur l’unt presenté,

Altres prisuns od lui asez ;

12080 Arthur les en ad merciez.

Puis lur ad dit, se il venqueit,

Que a chascun sun fieu creistreit.

Arthur fist les prisuns guarder

/2084 E as guardes les fist livrer ;

Purparlé ad e cunseil pris

Qu’il les tramettra a Paris ;

En chartre les fera tenir

12088 Tant qu’il en face sun plaisir,

Kar se il en l’ost les retient,

Cument que seit perdre les crient.

Dunc aparailla quis merra

12092 E establi quis cunduira :

Chador e Borel e Richier

E Beduer le buteillier,

Quatre cuntes de bien halt lin,

12084 DLB a g.

12077 PNT u. mené; A 11. aportez ; H Lors en ont

P. p. — 12078 B s. si 1.; H E a 1. s. p. — 12079 HPNT

E a. p. a., HN E des a.; R p. i ot a. —■ 12080 C les ad en ;

A E A. les ad m.; S les ad mult m. ; B Li reis 1. en ad m. ;

P en ad bien m. — 12081-82 m. CH — 12081 G venqueist;

P vesqueit — 12082 PNT (Que), N f. en c. ; T í. rendreit;

B aorestrait; G creisist — 12083 LJ GRPN ses p. — 12084

N A bonnes g. ; P A bons gardeins; BPNT gardeins; R

g. leur f.; T As bons gardeins 1. f. garder ; H Qu’il ne s’em

puissent escaper — 12085 K P. ont.; JTI Puis parlé a; R

Par parlement a c. p. — 12086 B trametereit; CPT enverra ;

N D’eulx tous envoier a P. ■— A intervertít 12087/88 — 12087

AB E en ; K cbartres ; JH En prison ; N le f. — 12088 PN

Des qu’il; T Des que en; B T. cum il — 12089 R (il) ; B

(il)... (re) t. ; G 1. recevreist ■—• 12090 KG C. qu'il s. ; H qu’il

out; G s. tot les perdreist; T Par aucun engin p. -— 12091

CABKGR Apareillié a q., B amerra; N qui m.; J Devisé

a quí les m.; H Aparille qui les m. — 12092 N qui c. —

12093 PNT (e) B.; C/ e Hoel e — 12094 G A B.; JB G son

b. —• 12095 PNT (bienj, N Et q. — 12096 R r. le tres m. ;

12096

12100

I2I04

I2ïo8

12X12

Rova li reis lever matin,

Ki od les prisuns tant alassent

E tant lunges les cunveassent

Que li meneiir seûr feussent

E la dute passé eíissent.

L'emperere par ses espies

Ot tost les noveles oïes

Que cil par matin muvereient

Ki les prisuns mener deveient.

Dis mil chevaliers fist munter,

Tute noit les rova errer

Tant que les prisuns devancissent,

S’il poeient sis rescusissent.

Sertorius, de Libe sire,

E Evander, ]i reis de Sire,

E de Rome Caricius

E Catellus Vulteïus,

Chascun de ces quatre ot grant terre

12105 DLSPNT Sis — 12108 reseunsissent — 12109 DI.

Sextorius —■ 12112 DL Walerteius.

H Lever les rova par m. — 12097 H Et ot 1.; L Que; PT

(tant) ; CJ tant od les p.; ABÉGRN Quì avoec 1. p. a.,

R Que — 12098 J Et si lo.; PT luin ; N t. ly grant les c.;

H Et bons conduiseors menaissent — 12099 R Q- tuit li

menor ; G m. touz s.; PNT asseur f. -— 12100 m. R ; PNT

Et que la; H Et aseur aler peussent — 12102 A Aveit t.;

PNT Les n. ot t. o., T (tost) \_; H A tot seu par ses espies

— 12103 C GR matinet montoient, C menereient; J matin

monteront; KPNT m. levereient; H Que li baron m.

movroient — 12104 A mover d.; J devront; H K. a Paris

aler d. — 12105 H armer — 12106 B E t. la n. ; CG 1. fist

errer, G Et t.; N aler; AKR E t. n. les rueve errer, K aler,

R n. errant aler ; H Sis r. t. n. aler — 12107 PNT (Tant)...

deveiassent, N Qui 1. prisonnìers d. ; R devancierent; S

T. qe as p. devenisent; H Et 1. p. adevancissent — 12108 J

peussent sis r.; H pueent; P puissent sis recussassent;

NT S’i peussent les ramenassent, N p. et r. ; LR p. sil r.;

R rescoissent; C recoussent — 12109 C Terencius; B S.

ki d.; ABKGR L. ert s. — 121x0 T (li) — 12112 AKGR

(E) C. e V.; CBPN E C. e V. — 12113-14 m.H — 121x3 L

121x6

::2i2Q

12124

12x28

12x32

E chascun fud bien duit de guerre,

Cii furent esîit e sumuns

D’aler rescurre les prisuns,

Chevetaine des altres furent.

Dis mil armez, ie seir, s’esmurent ;

Cil del païs les cundueient,

Qui les dreites veies saveient.

Tute nuit unt tant chevalchié

E chevalchant tant espleitié,

E1 chemin de Paris entrerent,

Un lieu cuvenable troverent

A faire lur enbuschement;

Iloc s’esturent coiement.

Es vus el mein la gent Arthur

Chevalchant aiques aseùr,

E nequedent agueit dutoent ;

En dous cumpaignes chevalchoent.

Chador e Borel od lur gent

Chevalchoent premierement,

12116 DPG escurre •— 12126 DL quietement.

d’iço q. ; PT de els ; SPNT (quatre), N si ot; G q. a

g.; J C. des quens ot —• 12114 A (E) ; K f. c. ; G c. si

sot b. de g.; P c. dels de g.; N Et si sçot c. moult de g.;

T c. de eus sout de g. — 12115 BK Cist — 12116 H

socolre — 12117 C C. d’els f. — 12118 RT se murent,

T (se) ; HGN esmurent; P eslurent — 12119-120 m. K

•— 12120 H la droite voie — 12121 JPT (tant) ; B Tant

ont la n. c. -— 12122 S ET t. c.; BRPNT E en c., RN

(tant) ; G En c. ; H Êt tant alé et tant brocié — 12123

JA Qu’el; PNT c. vers P.; T tornerent — 12124 H Et

1.; B 1. ben c.; AKGR delitable — 12126 (s’) e. ; C coite-

ment; N longuement; PT cointement ; H La s'areste-

rent c.; J ajoute Tant que li clers jors aparut Li meneres

de l’ost s’esnmt— 12127 G v, le m.; CSJ matin; L el

demein; A A1 matín vindrent les genz A. — 12128 CSBG

Chevalchent; KPNT seur, K C. e al., N C. aloient s.; A

enseur ; R Qui cbevaucboìent tout as. — 12129 B n. aguei-

touent; C doterent •—■ 12130 S A d.; PT c. erroent; N c.

s’en aloient; B c. alouent; C chevalcherent — 12131

SHABEGR B. e 1. — 12132 PNT Errouent, N Sy e. —

12136

I2I40

12144

12148

I2I52

Lí quens Richier e Beduer,

Ki les prisuns durent garder,

Od cinc cenz armez les sieweient

E les prisuns mener feseient,

Les puinz detriés les dos lïez

E desuz les chevals les piez.

Es vus cels devant sur l’agueit

Que cil de Rome aveient fait,

E Romein saillent tuz ensemble,

Tute la terre crolle e tremble !

Hardiement les envaïrent

E cil forment se defendirent.

Beduer e Richier oïrent

La grant tumulte, les cops virent;

Les prisuns firent arester

E en un lieu seiir turner ;

A lur escuiers les livrerent

E a garder lur cumanderent.

Puis laissierent chevals aler,

Ne cesserent d’espuruner

Des qu’il furent justé as lur ;

12152 DL E ne.

12133 L q. e B. e R. — 12134 J mener; H Qui lor homes

d. — 12135 J (cenz) ; G a. desroient— 12136 JH Qui 1. ; H

garder deveient — 12137 P Les mains d.; CSJR d. le d.; B Lur

p. d. lur d. ; H L. piés d. lor d. — 12138 P desus ; SHBG

lor p. ; / c. 1. p. loiés •— 12139 LC (vus), C E cels ; R avant;

J d. desor l’a. ; G d. lor a. ; T d. sur guait •— 12140 PJNT

Que li Romain a., PT ourent; H Que li Breton a. — 12141

SA (E) ; JN Li R.; HPT E li R. s. (tuz) ; P s. avant e. ;

R s. sus e. — 12142 PNT Si que 1. ; CABKG t. en c.; H

t. sos als t. -— 12144 PT fierement — 12x46 BGR t. et 1. ;

A t. des c. ; JH t. que cil firent, H La noise et le cri q. —

12147 R La presse f.; B amener — 12148 JH s. ester; R

1. se trestomer; A E en 1. s. les firent t. —■ 12149 T E. 1.;

C comanderent — 12150 CHABGNT g. les c., C livererent

— 12152 JH finerent; R cessoient — 12153 K Tant q.;

PN Dessi q.; N (as); R fussent; PT f. dejuste lur; B j.

Dunc se tindrent a grant vigur.

Romein ça e la vunt puignant,

12x56 Ne voldrent mie entendre tant

A descunfìre les Bretuns

Cum a rescurre les prisuns.

E Bretun ensemble puineient

12x60 E ensemble se reteneient,

Ensemble aloent e veneient

E ensemble se defendeient ;

E Romein sus e jus cureient,

12164 Ça e la les prisuns quereient ;

As prisuns tant querre entendirent

Que de lur gent mult i perdirent.

Bretun par cunreiz se partirent

12x68 E quatre eschieles establirent :

Chador ot les Cornualeis

E Beduer les Herupeis,

Richier ot des suens un conrei,

12169 DSHPT od 1.

a 1. — 12154 N tint; T pristrent; CJAKGR t. de g. ; S t.

par g.; H Si s’entrecorent a v. ■— 12155 HPNT vont ça

etla p. -— 12156 S volent; CS (mie) ; N v. pas ; CSJJ3GPNT

atendre, G a. atant — 12158 T socore ; H deslier ; HB lur

p. — 12159 J e. tenoient; B e. se defendaient; IT Et li B.

e. estoient — 12160-162 m. B — L intervertit 12160 et 12162

— 12160 CA (re) t. ; / se combatoient; PNT se retor-

noient, N s’en, T (se) ; H Qui encontre als se folioient —

12161-62 m. JH — 12161 -S Et e. — 12163 A (E) ; JJ ça e

la; PNT Li R... quereient; LI Et li R. dolant estoient

— 12164 C E ç.; JBR lor p.; S Et lor p. partut q.; H Por

les p. qu’il ne trovoient; PNT Les p. por qui il venoient

-— 12165 CSBGRPT q. t.; N (tant) ; CB entendeient;

T attendirent; H A q. les t. e. — 12166 N Et de; / Q. m.

de 1. g. ; T (i) ; 'G ni. en p.; CB perdeient ■— 12167 KR

conrei; B p. quatre c.; AB se departirent — 12169 C ses

C. — 12170 C (ìes) ; PT E B. od 1. H.; B (E) B. out les Tur-

neis; S Et B. od les Franceis —■ H intervertit 12171/72 ■—

12171 H Et R. (ot) ; / rot; S (des) ; R ot les s. en c. ■— 12172

C E B. ad cels (del raturé) M. od s. ; B de M. ; HR del Mans ;

A de Liwine ; / ajoute Pus vunt les Romains envair Hárdie-

12172

12176

12180

12x84

12188

Borel ot ces del Maine od sei.

Li reis Evander aparçut

Que lur force e lur gent descrut,

Ensemble les fìst tuz restraindre,

Quant as, prisuns ne pot ateindre,

Puis les fist ensemble tenir

E ordeneement ferir.

Dunc en orent Romeins le pris

E as Bretuns en fu le pis ;

Mult les greyerent, mult en ..pristrent

E quatre des meillors ocistrent :

Er, le fiz Yder, i fud morz,

Uns chevaliers vaillanz e forz,

E Hyrelgas de Periron,

N’i aveit plus hardi nisun,

E Aliduc de Tyntaiol,

Dunt si parent orent grant dol,

E Mauric Chadorkeneneis,

Ne saí s’esteit Bret u Gualeis.

Borel del Mans, uns gentilz cuens,

12172 DL rot— 12191 DL des M.

ment les vunt ferir La veissiés Bretons combatre Et les

Romains a tere batre — 12173 R l’a.; T s’a. — 12174 H

sa... sa ; SR (des) c.; PGT 1. gent e 1. f. ; N Qu’a 1. g. 1.

f. d. — 12175 PT (tuz) ; N Sy les f. e. r. ; H Ses maisnies

a fait r. ■— 12176 J Q. íes p. ; C poet; B poeient — 12177

PNT venir — 12178 A o. ben f. — 12179 J D. avoient

R.; PT (en) ; C D. recovrerent R. —■ 12180 R f. du p.; H

Et li B. orent le p. — 12181 G grevoient; B grevent; J

maint en ; R mil en ; H Assés en retmrent et prisent — 12182

G (E) ; ABG m. en o. — 12183 J Car 1.; N Et 1. ; A Richer

le f. Ider fu m. — 12x86 T h. nus un ; .AKR h. baron ; J

a. si h. Breton ; G a. si h. nus hon ; N II n’y a. p. h. hon —

— 12188 R firent — 12189 CABRGRNT (E); S Et M. de

Orchaneis; JH Et Amauris li Ortanois ; A M. Cador e

Caneveis ; B M. Cador comewa!eis ; PNT M, et C. — 12190

CA s’il e. ; PR si fu ; JNT s’il fu ; SB si ert; HG s’il ert;

H B. ou François — 12191 H u. rices c. — 12192 S Qui av.

12192 Ki grant mestier aveit as suens,

Se cunteneit hardiement

E mult amonestot sa gent.

Mes desur lui puinst Evander,

12196 De sa lance lí fist lu fer

Parmi la gule trespasser,

Borel chaï, ne pot ester.

Bretun s’aloent esmaiant

12200 Que de lur gent perdeient tant ;

Cuntre un d'els i ot set Romeins.

Jas voleient saisir as meins,

Mort u pris u descunfit fussent

12204 E lur prisuns perdu eiissent,

. Mes Guitard, li cuens de Peitiers,

Ki guardot cel jor les forriers,

Ot sempres la novele oïe

12208 Que des Romeins une paríie

Esteient as prisuns rescurre.

Cele part laissa chevals curre,

12196 De la 1. — 12204 1. pris pr.

m. ; PNT m. out, N m. y ot; R av. esuans — 12193 HK S’i

c. ; G contenoient; PNT c. mult sagement — 12194 A amo-

nesta; G amonestoient lor g.; T m. arouez out s.; H Et s’em

tua plus de cent — 12195 PNT (de) s., N1. s’en p. ; H Si p.

contre 1. E. — 12197 ABKGR la buche t. ■—• 12198 C poet;

R poit; T peut —• 12199 B (s’) alerent; T s’a. enfuiant —

12200 JHBKR Qui; JB des lur p. ; S (gent) ; JBPT per-

dirent — 12201 A Encontre... (i) ; HAKGR i a; HB dis

R.; G .iii. R. ; PNT un des lur ot s., T de 1. — 12202 SR

Ja v. ; H Sis v. ; C vousissent; P E ja les v. ; T E la les v. ;

J Ja les voudrent; B Jas quidouent prendre a.; KN Ja les

voloient prendre a., N Et 1. — 12203 S p. e d. ; B d. i f. ;

PN u d. u p. ; / Mais c. et d. f. ; H Eneslepas desconfi fuis-

sent —• 12204 R les p. — 12205 A (li) AKG li reis d.; CJ

li dux dC (li) ; R M. G. ert rei d. ; H Se ne fust G. de P. •—-

12206 PT (cel jor) ; ABKGRN Ki esteit-garde des f., N

Qui prenoit g., B gardein, A de f. ; H Qui le j. g. les f. —

12207 H II ot tost la — 12209 -5 E. alez as ; H socolre —

— 12210 AKGR laisse ; JH laissent; AB 1. le cheval c.,

I22I2

I22IÔ

12220

12224

12228

Ovoc li trei mil chevalíer

E li forier e li archier.

Romein a ferir entendeient,

Ki les Bretuns descnnfìseient,

Quant Guitart vint od ses meisnees

Espurunant, lances beissees ;

Plus de cent en deschevalchierent

Ki unques puis ne redrescierent.

Es vus Romeins tuz esbaïz

E tuz se tindrent pur huniz ;

Quidoent que Artur venist

E sa gent tute le siewist.

Quant tant virent des lur chaeir,

De guarisun n’orent espeir.

Cil de Peitou bien les asaillent

E li Bretun pas ne lur faillent;

Li un pur les altres s’avivent

E des Romeins abatre estrivent,

E Romein turnerent les dos,

12211 chevaliers — 12212 archiers •—• 12223 v. les 1. —

12229 DLSHA lur d.

B leist 1.; SN cheval — 12211 HPNT Od 1., N m. de

c. — 12212 PT Estre f. e a. ; JN Sans les f. et les N f.

sans 1.; H Et la maisnie et li archiers — 12213 SJHBKG

al f.; GR atendeient — 12214 BEl. — 12215 P (vint) —

12216 SB 1. levees ; A 1. abaissez — 12217-18 m. R —

12217 B de dous c. ; C (en) ; P c. en chairent; T c. en cha-

cierent; N c. Romain trebucherent -—■ 12218 J (puis) ; N

nen r.; S ne se r. ; T (re) d. — 12219 R E les R. ; C abaiz;

H Es v. les R. e. ; A Adonc sunt R. t. e. — 12220 BK t.

a h. ; H Et desconfìs et mal baillis — 12221 JR Quidierent;

A Quidez unt; J c'A. i venist; H Ce q. A. v. — 12222 JHB

E tote sa g. ; SBPNT l’en s. — 12223 H Tant i v. — 12224

B Ne de g. ; S Desguaré sunt n.; J N’o. de g. — 12225

N (les) ; H del P. (bien) ; CHG assailleient -— 12226 S ne se

f. ; H (pas) ; CHG failleient — 12227 C P- l’autre se vivent;

S s’esvivent; K s’aiuent; G s’envient — 12228 C de R. ;

N Et aus R.; PT E les R. ; CJABKGR R. grever e. ; K

estruent; H De vaincre les Bretons e. — 12229 J Li R.;

Tuz descuverz e tut desclos ;

As herberges voldrent ■ veftîr,

12232 Ne saveient aillors guarir.

Bretun les unt lunges chacié

E lur ocis unt bien vengié,

Bien les chacierent e ateinstrent,

12236 Ki d’els abatre ne se feinstrent.

Reis Evander e Catellus

E des altres cinc cenz u plus

Furent ateint e abatu,

12240 Esquanz morz, esquanz retenu.;

Tant en pristrent cum prendre voldrent

E tant cum amener en porent,

. Puis sunt el chemin returné

12244 U la bataille aveit esté ;

Borel, le bon cunte del Mans,

E lur morz quistrent par les champs.

Le cunte troverent gisant

12245 DL des M.

H Mais li R. ; R tomer(ent) ; CBG le d. — 12230 CPT

(tut) ; JHBR T. desconfiz e — 12231 H volent; B vol-

dreint revertir — 12232 PNT Ne sorent, N Ne se s., T a.

ou g. ; H Car a. n’i sorent g. — 12233-36 m. H — 12233-34

m. ABKGR — 12233 PNT Li B., N loing c. — 12234 PT

bien unt; L (unt) — 12235 A (les) ; J enchacent; R et

estraindrent; N et ataintre — 12236 JB E d’els ; PT E de

i’a. ; G Et qui els; R (se) ; N faintre ■— 12237 B Li r. —■

12238 R a. bien cent; A a. treis c. ; CSHPT c. e p. — 12239

B Ourent; ABKGR ocis e, R o. ou a. — 12240 A Ascuns...

ascuns; J A grant dolor s’unt combatu — 12241 HPN c.

il v.; T c. cil voldreient; G, c. il en v. ; K p. an v. ; B p.

pourent; R p. en sorent — 12242 S (en) ; C E t. amenerent

c. a. p. ; / Et menerent tant com il peurent; B E amenerent

c. a. surent; K c. il avoix an p. ; G T. en menerent com il

p. ; P E eum enmenèr p, ; N Ét comme eulx amener en p. ;

T E com amener en poreient — 12243 JBPNT el champ

r., N P. s’en s., B se s., / s. ens el c,; ST (r.e) t. ; R s. en un

c. entré — 12244 -PL out — 12245 PNT (bon), N Et le

B. ; CT de M. — 12246 HPNT E les m. ; / pristrent; T

q. es c. ; L (champs) — 12247 C c- en t. — 12248 PNT E.

638 v. 12248-12286

12248 Ensanglanté, l'alme espirant.

Porter en firent les nafrez

E les ocis unt enterrez.

A cels qui Arthur ot rové,

12252 E si cum il ot cumandé,

Les premerains prisuns chargierent

E a Paris les enveerent.

Les altres pris novelement

12256 Firent lier estreitement;

A1 chastel od els les menerent,

A lur seignur les presenterent ;

L'aventure e l’agueit li distrent

12260 E tuit ensemble li pramistrent,

S'il as Romeins se cumbateit,

Que senz dutance les veintreit.

L’emperere sot l’aventure

12264 E sot la grant descunfiture,

Sot d’Evander, ki ert ocis,

Sot des altres ki erent prís,

Vit sa gent forment esmaïe

12268 E vit la guerre cumencie,

12255 DL pristms n.

e e., T E. ja e. ; H Tot detrencié et tot sanglant — 12252

iíGEinsic. ; R Et commeil; JAKRNl’ot— 12253 iîLorp. ;

PNT premiers, N p. en c. ; G baillerent — 12254 R Les pri-

sons les ; CR amenerent — 12255 H P- isnelment; R p.

revoloient; PT a. kipris fnrent n. — 12256 R Fere 1. —

12257 L As chastels ; C amenerent; H l'en m. ; R ou el les

menoient — 12258 HP A1 rei Artus 1. ; NT Et a Artus 1. ;

R presentoient — 12259 R L’a. et l’aguet; S l’a. il d. ; H

Tote l’av. li disent -— 12260 PNT (ensemble), N t. ly dis-

trent et p. — 12261 KG Se as ; H Se od; B Ke s’il; PNT

Que se as ; CPT (se) ; HN se combatoient; R a R. ; /

combatroit — 12262 PNT (Que), N d. il 1. ; H vaincroient

12264 PNT (sot), N la tresgrant d. — 12265 C k'il ert;

P qu’il fu ; N qui fut; T ke fud ; S S. qe E. fu o. ; H qui

estoit pris •— 12266 S furent; JHPNT Et des ; PNT

furent; H qui sont ocis — 12267 / la g. ; PNT g. molt

Vit que suvent li meschaeit

E vit que rien ne cunquereit;

Anguissus íud, mult s'esmaia,

12272 Pensa e pensa e duta ;

En dutance fud qu’il fereit,

Si a Arthur se cumbatreìt

U sun riere ban atendreit

12276 Ki enprés lui venir deveit.

La bataille forment dutot

Pur ço que rien n’i guaainot.

Cunseil prist qu’a Hostum irra

12280 E par Lengres trespassera;

Sa gent fist sumundre e muveir ;

A Lengres vindrent de halt seir,

En la cité se herbergierent

12284 E es valees se logierent.

Lengres seeit al chief d’un munt

E les valees entur sunt.

12270 cunquerreit — 12271 DL Mult fud hainus m. —

122S4 s’alogierent.

e. , N Si v. — 12269-70 m. R ■— 12270 SB n’i c.; PNT

(vit), N rien nulle c. ; J (E) v. que noient n’i gaigneroit;

H Et que noiant n’i conqueroit — 12271-72 m. H — 12271

R Molt fu pensis m,; AB Mult f. a. e s’e., B a. mult s’e. ;

PNT Forment s'esmaia, N Saichiés f. s’en, e. — 12272

SPT P. repensa e d., P P. e r. e d. ; J P. souvent molt se

d. ; A P. e en pensani d. ; B Pensif fu e mult d. ; R Pour-

pensa soy et se d. ; N P. forment et repensa — 12274 K

S’il; N Et se a ; T se acordereit — 12275 N s’ariere b.; S

r. garde ; T b. se a. — 12276\*m. H ; G aprés soi v. ; A deve-

reit — 12277-78 m. G ■— 12277 J douta ; H cremoit —

12278 SJ ne g., J gaaigna ; H Por ce que cascun jor perdoit

—. 12279 T irrait —- 12280 BPN passêra, B s’en p., N Et

parmi L. ; T passereit — 12281 L e nuncier; H Tote sa g.

f. esmovoir — 12282 G furent; SPT vint; C v. devant s.

— 12283-84 m. R — 12283 B herbergaient — 12284 S Et

lez les v. ; T E en v. ; B se alogeient; G s’aloingnerent —

12285 C se siet; LH siet; J siet droit el c. ; H s. sor le c. ;

A siet bel; N cheoit; T est; HGNT del m. — 12286 B

Arthur sot tost qu’il voldrent faire

12288 E quel part il voleient traire ;

Bien sot que pas ne cumbatreit

Dessi que greinur gent avreit;

Nes volt pas laissier sujorner

12292 Ne prés de lui aseurer ;

A quanqu’il pot, celeement,

Fist sumundre e mander sa gent.

Lengres ad laissié a senestre,

12296 Ultre s’en trespassa a destre ;

L’empereiir volt devancir

E la veie d’Hostum tolir.

Tute noit ad, dissi el mein,

12300 Erré od s’ost que bois, que plein,

Tant qu’il vint en une valee

Que Soeïse ert apelee ;

Par cele valee passot

12304 Ki d’Ostum a Lengres alot.

12287 DLS voldreit —■ 12288 DLC deveient —■ 12296

DLPNT E u. s’en passa, PT (E) — 12303 DL icele.

E granz v. — 12287 HG (tost) ; JR voloit; H voloient;

PNT volt, N s. tout ce q. — 12288 S il se voldreit; R il

se vouloit; B voldrent; T vout; G retraire; JPN E de

q. p. il se volt t., P (de), J se devoit t. — 12289 S (Bien)...

ne se c. ; B pas ne se c.; PT que ne se c. ; JHN qu’il ne se

c.; G que la ne c. ; C combatreient — 12290 N Devant q. ;

H forçor g. ; J que plus de g. n’a. ; C aveient — 12291 LSR

Ne v.; R v. le 1.; /GP Nel v.; PT (pas) ; N Ne le v. (pas) ;

H p. iloc s. — 12292 S Ne plus d. ; H Ne el pais a. —

12293 G Auquant; B Tant com p. ; LC poet; H Al... (illis.)

qu’il p. isnelement — 12294 / s. tote sa g. ; H et armer s.

— 12295-96 m. J — 12296 B se t. — 12297 5 avancir;

A Devant l’e. v. aler — 12298 R v. du tout t. ; A E sa v.

vers H. toller — 12299 C (ad).... matin; A matin; R n.

et d. ; P n. eire'd.; N n. erra si au m.; T n. ad erré si al m. ;

S T. nout des que al demain — 12300 CIi Erra ; S Eire ; B

od l’ost; R qu’en b. qu’en p. ; PNT Od sa gent q., N Avec

s.; H Artus esré q. — 12302 H Q. S. estoit nomee — 12303

A alout — 12304 A passout; J Qui a L. d’O. a.; PNT de

Ses humes fìst Arthur armer

E ses cumpaignes ordener,

Quel ure que Romein venissent

12308 Que prestement les recuilissent.

Herneis e tute la frapaille

Que nul ués n’orent en bataille

Fist dejuste un munt arester

12312 E cumpaigne d’armez sembler,

Que cil de Rome, s’il les veient,

De la multitudine s’esfreient.

Sis mil, sis cenz, seisante e sis

12316 En une eschiele, tuz de pris,

Mist en un bois, desus un tertre,

Ne sai a destre u a senestre.

Moruid, li cuens de Gloêcestre,

12320 Dut chevetaine de cele estre.

A cels dist li reis : « Ci estez !

12306 DLBPT cumpaignuns — 12309 DLCAB t. l’autre í.

— 12315 DJPNT e dis — 12316 tut — 12320 cel.

L. a O. ; R Qui tout droit a L. a. —■ 12305 JA A. f. s. h. a. —

12306 P ces ; H batailles ; / Et tote sa gent o. — 12307

PN Qu’a l’u. ; PT veissent — 12308 P (les) — 12309 JKR

Le b. et l’altre f., / (Le) ; G et nule autre f. ; H Tot le h.

et le f. ■— 12310 G n. d’oes o. ; R Qui mestier n’o. ; / Qui

n’avoit mestier en b. ; H Qui mestier n’avoit de b. ; A Que

a lur us ne fust en b. ; BK Qui nul mestier n’ont en b., B

n’out; P Ki ne surent de b. ; N Qui riens ne sorent de b.;

T Ke ne sorent la baille.— 12311 H A fait jôste ; G un bois

a. ; PNT d. le m. ester, T le un m.:— 12312 N compaignies ;

AT des a. ; JA assembler ; C resembler ; H Por homes armés

resambler — 12313 LCG si Ies ; G veissent; 5 (de)... veeient;

/ R. les veissent; B Ke si ‘cil de R. 1. veerent — 12314 C/

(la) ; / s’esfreissent; S s’esfreeient; G s’enfreissent; B

s’esfreierent ■—■ 12315 CSB (e) ; B Dis m. set c. ; G .x. m.

vi.c.l. et .vi. — 12316 JP E une ; A Unt en ; T tut pur-

pris — 12317 AR Mis en ; S Mes en ; SBGP desoz; H b.

solonc u. ; C b. sur une t. ; T M. desuz un b. en un t. —

12318 SB sai u a d. u ; H Qui aloc estoit a s. — 12319 H

uns c. — 12320 C Fu c. de cel e. ; B Fu duc e c. ; S Duc c. ;

H D. connestable; PT de els e. ; RN de ceus e. ; G d’icele

e. ; / Qui uns ch. doit estre — 12321 / A lui d. ; B (dist) ;

642 v. 12322-12359

Pur ntile xíen ne vus movez.

Si mestiers est, ça turnerai

12324 E les altres par vus tendrai,

E si Romein, par aventure,

Turneient a descunfiture,

Puigniez aprés sis ateigniez,

12328 Ociez les, nes esparniez ! »

E cil distrent : « Bien le ferum. »

Dunc prist une altre legiun

Des nobles humes, des vassals,

12332 Healmes laciez, sur lur chevals,

Cels mist en un lieu plus veable,

N'i ot fors lui nul cunestable.

La fud sa meisnie privee

12336 Qu’il ot nurrie e alevee.

En mi fist tenir sun dragun

Que il portot pur gumíanun ;

Des altres tuz fist uit cumpaignes,

12340 En chascune ot dous chevetaines ;

A cheval fud l’une meitié

12326 DLCSABPNT Turnent, AN Se t. — 12330 DLPT

pristrent, D un — 12333 DLP (plus), L mistrent — 12339-40

m. DL.

H d. Artus c. ; G ça e. — 12322 N r. nulle — 12323 B m.

m’est; G ert; R ci t. ; H ça retorrai; J Desi que jou pour

vos venrai — 12324 A retandrai; J U je por vos envoie-

rai — 12325 G (E) — 12326 J Tournaissent; CAB en d. ■—

12327 T Tornez ; SJ si(s) ; H a. ne vous targiés — 12328 G

(les) ; B 1. rien nes e.; H D’als ocire ne vous fagniés —

12329 H dient b. i ferron —• 12331 BRRPNT De... de ;

BT h. e d. ; L d. bons v. ; H De fors h. et de v. — 12332

PNT1. a bons c. ; SK s. les c. — 12333 •H'-Sis m.; CSA (un) ;

T 1. covenable; N Tous ceulx m. en un 1. v. —■ 12334 P

fors il; T 1. un c. — 12335 R La a s.; CHA f. la m.; B p.

m. — 12336 H eslevee; C alowee; PT a levee — 12338

m. R ; SJ portat; A Qu’il fist porter p. — 12339 S a. f.

toz c.; H De l’autre gent f.; A GR (tuz) ; N (tuz) a fait;

PT a. en f.; B De tuz les a. f. — 12340 S Et c. ; C c. oit

E li altre furent a pié.

A ces ensemble cumanda

12344 E ço lur dist e lur pria

Que cil qui a cheval serreient,

Quant cil a pié se cumbatreient,

Í3e travers les Romeins ferissent

12348 E de travers les enva'íssent.

Cinc mil, cinc cenz, cinquante cinc

Chevaliers tuz pris en esling

Ot chascune eschiele numbrez,

12352 De tutes armes tuz armez.

En quatre furent establies,

Les cumpaignes en oit parties,

Quatre detriés, quatre devant;

12356 En mi fud l’autre gent mult grant,

Chascun armé en sa maniere.

Le frunt de l’eschiele pxemiere

Ot Auguissel d’Escoce en baille,

12347 DL (Romeins) — 12355 deriere — 12357 DLSHK G

Chascune, HK armee.

d. ; H dis c. — 12342 PT a. si fu a p.; N Et toute l’a. fut

a p. ■—■ 12343 HB A tuz e. —■ 12344 K Ice 1.; PN (E), N

d. et si 1.; LCAT (lur) p., A e depria; J et ce p.; B e ço

lur p. — 12345 L (qui) ; / as cévax estoient — 12346 H Et

c. ; T (se) ; S cumbateient — 12347 ■HR D’en t.; PNT

envaissent, N (les) — 12348 m. J; H Hardiement 1.; P

d’en t.; PNT ferissent, N Bien roidement et les f. — 12349

HR sis c.; AKGPN cinquante e cinc ; T c. e cinquante

cinc ; J .lvi. — 12350 C prises toz ; G t. prez e. ; PNT (tuz),

P prist, N C. preist en ; / p. a eslis ; S C. bons tuit en -—

12351 N En c. ; SBPT Ot en — 12352 PT Des riches a.

bien a., T (bien) ; N O cent riches homes bien a.; CB a.

bien a. ; / a. adoubés ; K a. acesmez ; H Des millors et des

mius armés — 12353 S (En) ; K E q. ; C En oit; G Et en

q. — 12354 R Ses c, ; P E les ; C c. e bien p. ; S c. en ot p. ;

T c. out p. ; R c. et mi p.; B Le uit c. e p. — 12355 SA d. et

q. d.; H et q. avant — 12356 H Et emmi l’a. ; PNT (autre),

N Et en mi ; B E rovi (?) furent (l’) a. ■— 12357 CJHABRN

a. a sa —- 12358 S des eschieles p. — 12359 C en bataille

644 v. 12360-12402

12360 L’autre Chador de Comuaille ;

L’autre cumpaigne ot Bos en mein

E li cuens Gerin de Chartein ;

La tierce eschiele fud livree,

12364 Bien cunreee e bien armee,

A Aschil, lu rei des Daneys,

E a Loth, lu rei des Noreis ;

La quarte prist Hoel en guarde,

12368 . Walwein od lui, ki ne cuarde.

Emprés ces quatre ot altres quatre

Raparaillies a cumbatre :

De l’une fud Key justisiers

12372 E Beduer li buteilliers ;

Beduer ot les Estrueis,

Key Angevins e Chìnoneis.

A1 cunte de Flandres Holdin

12376 E a Guitard le Peitevin

Fud l’autre eschiele cumandee,

E il l’unt volentiers guiee.

Quens Yugeïn de Leïrcestre

12380 E Jonathas de Dorecestre

La setme cumpaigne reçurent,

1238 1 DLJN eschiele.

— 12360 S Et li quens C.; B Lui e C. —12361 H a B. ; S

B. deumain — 12362 SG (E) ; J Et l’autre G. ; R Et G. li

c. de; ABG G. li ch. — 12363 R Et l’autre e. — 12364 C

B. contee; R (e) ; T (bien) ; H De diverse maniere armee

— 12365 AT (A) ; LCABGP de D. — 12366 A (a) ; T (lu) ;

CA G de N.; / d’Arcanois ; R L. ceuls des Orcaneis — 12368

JP E W.; PNT (od lui), N Avec W. ; H Od lui W. ; G

n’ert c. ; LCN n’est coarde — 12369 L E. ço q. ; H E. cestes

a a. q. — 12370 JHIÍGPNT Apareilliees de c., / Bien a.,

G A. a c. ; R R. a bien c. ; B Tuz apparillees pur c. — 12371

C (fud); PNT fu li reis j., N D’úne f. — J intervevtit 12373/74

— 12373-74 m. H — 12373 CJAHGR les Herupeis, J E

B. les H.; B 1. Tumeis — 12374 S et les Franceis ; N Que

A. et C. — 12378 PNT Et cil; R l’a v. ; LJ (l’) ont; B il

unt mult bien g. ; JHABPN gardee ; T esguardee — 12379

SBN Li q. ; S de Leincestre ; A de Silencestre ; T Legein q.

de Cilecestre — 12380 C de Gloucestre — 12381 L A1 s. ;

Seignur e cunestable en furent.

Li cuens de Cestre Corsalen

12384 E de Bade li cuens Urgen

Orent l’uitme eschiele en baillie

E Arthur en els mult se fie.

Les bons servanz, les bons archiers

12388 E les vaillanz arbelastiers

Mist de dous parz defors la presse

Pur traire bien a la traverse ;

Tuit cil furent devant lu rei,

12392 11 fud detriés od sun cunrei.

Quant Arthur ot fait ses parties

E ses eschieles establies,

Oiez qu’il dist a ses nurriz,

12396 A ses baruns e a lur fiz ;

« Barun, dist il, mult me cunfort

Quant jo voz granz buntez recort,

Voz.\_.granz . vertuz, voz. granz çunquez

12400 Tut tens vus trois hardiz e prez.

Vostre prueise tut tens creist,

Tut tens avive, ki k’en peist. |

12382 DLSH (en) — 12384 DLA Baa — 12385 uitime —

12396 b. a a.

C secunde; R receut; / recevront — 12382 J en sunt;

R en — 12385 SJPNT La u. e. unt en b., / ot en •— 12386

PT (E) ; BK mult \*en els ; CHAB s’afie; T se enfie —

12387-90 m. J — 12387 N s. et les a. ; H Tos les s. et les a.

■—■ 12388 T 1. bons a. •— 12389 K Fist; LHA fors de la;

G devers la — 12390 BPNT b. t.; A b. en t. ; H Qu'il

traisissent a — 12391 K T. furent cist — 12392 CGPN

d. en s.; T d. de s. ; H Et il d. en un c. ■— 12393 L (Arthur) ;

C o. sa gent p, ; T í. les p. ■— 12394 CT E les e. ; H Et establi

ses compagnies — 12395 K que d. -— 12396 SH a ses f.,

S insère ce vers après 12408 — 12397 B çq dist m. — 12398

PT (jo) ; JG racort — 12399 J V. g. bontés; PNT (granz)

c., N v. et vos c. ; H Et vos v. et vos c. — 12400 C v. tr. jeo

h. ; H v. voi h. ; / t. garnis et — 12401 H tos jors — 12402

S aune ; / m’aiue ; H Et amende a qui que il p. — 12403 C

12404

12408

12412

12416

12420

Quant jo record e jo purpens

Que Bretaigne est en vostre tens

Par vus e par voz cumpaignuns

Dame de trente regiuns,

Mult sui liez, mult me glorifi,

E en Deu e en vus me fi

Que vus encor plus cunquerrez

E plus prendrez e plus avrez.

Voz priiesces, voz bones meins

Ont dous feiz vencu les Romeins

Saciez que mis cuers me devine

E tute rien le me destine

Que vus encor hui les ventreiz,

Sis avrez dunc vencu treis feiz.

Vus avez vencu les Norreis,

Vus avez vencu les Daneys,

Vus avez vencu les Franceis

E tenez France sur lur peis.

12404 Q. jo recort est en — 12408 DL v. mult m. —

12409 cunquerez — 12415 DL (vus), DLCH (hui) — 12420

DLSB F. t„ B tenue ; DLS en 1.

(jo) r.; J racort et me p.; H j. me r. et p. — 12404 C (est) ;

K de v.; LCJHGN nostre, H a n. •—■ 12405 HR intener-

tissent 12405/06 — 12405 m. C — 12406 H de tantes r. •—

12407 B (sui) ; H m'en g.; N m’y g. — 12408 CA (E) ;

A me affie; B (en) vus m’afi ; HR Et en v. et en D. me f.;

PNT Dreiz est que en v„ P est e en, N v. mult m. — 12409

PNT (vus) ; G e. me c. ; T requereiz ; S p. avrez — 12410

P (E) ; B prendez; S Pl. conquerez et plus prendrez ; H

Et que vous plus poissant serois — 12411 B p. e v. ; H p.

et vos vertus — 12412 H les R. venqus -— 12413 S c. le

me dit; JG c. le d. ; HN Et s... (me) d. ; P (me) ; T q. voz

c. d. — 12414 B En t. ; T r. de mei d. ; P (le) ; C (me) ;

5 Et de ceo me fai tut parfìt; R Que nous les veincron huy

meisme — 12415 m. R ; PT (encor) — 12416 JN Si les...

(dunc) ; G Ses l’a.; R avron ; L v. dunc ; H Sis a. desconfis

t. f.; S Treis feiz d. v. les avés — 12417-19 m. H —• 12417

m. PNT ; K Denois — 12418 N arez v.; K Norrois — 12420

m. PNT ; J Si t.; A suz lur piez ; H Vos t. F. sor lor pois —

Bien devez veintre les peinrs

Quant vencu avez les meillors.

Tributaires vus voelent faire

12424 E treû voelent de nus traíre

E France voelent recuvrer ;

Tel gent quident ici trover

Cum il ameinent d’orient;

12428 Mais un de nus valt de ces cent.

Nes alez vus neent dutant,

Kar femmes valent altretant.

Bien nus devum en Deu fier ;

12432 Ne devum pas desesperer,

Od un petit de hardement,

Que nus veintrum legierement.

Ja pur hume ne me faldrez

12436 Ne ja pur hume ne fuirez ;

Bien savrai que chascun fera

12423 DCST voldrunt, L voldrent, P vuldreient •— 12424

voldrent, LCST voldrunt — 12425 voldrent, LCSJT vol-

drunt — 12426 DCJ quiderent ci — 12436 fuierez. — 12437

12421 H De totes pars arés- grant pois — 12422 m. H; A

a. v. — 12423 SJA GT nus v.; B T. de nus v. ; N vouldroit

— 12424 S t. de n. v. quaire ; CKR de vus ; BT t. de n. v.;

PN E t. de n. atraire, N n. tous a. ; H Et de n. v. t. t. —

12425 J (E) — 12426 J Tels gens ; PNT Tele g. q. ci; L

ci; S quidoent ci; H quideront ci •— 12427 G il ament d.

— 12428 CABR de vus ; KG des noz ; G en vaudroit .c. ;

H dis des nos en valent çant; J Un seul de vos valent d. ;

CB v. d'els c. ; S v. d’ités c. ; A v. itels c. ; KN v. des lor

c. ; PT v. les c. ; L v. de tels c. ; R vous en vault bien c. —•.

11429 C Nes de nient d. ; J? Ne les a. n. d. ; PNT Nes a.

mie d., N Ne les ; K Nes a. vos mie d., AB a. vus de n.

d. ; / Ne vos alés n. d. ; H a. ja n. d. — Hinterveriit 12431/32

— 12431 PT (nus) ; B afier ; H Ains vus devés en D. f. —

12432 J Ne nos d. d’eus d. ; N Ne nous d. des. ; H Ne vous

devés d. •— H intervertit 12433/34 — 12433 G O mult p. ;

C (de) ■— 12434 SBPNT Les v.; A n. les v. ; K Q. vos

vaintroiz ; J Que nes vaintront 1. ; H N. les v. 1. — 12435—36

m. H —12435 CBPNT (me), N p. nul h.; K Ja par h. nul

n’i f. — 12436 CSN (Ne) ; K, par ; S ne me fuiez ; N p. nul

12440

12444

12448

12452

12456

E bien verraì Id mielz ferra ;

Par tut irrai e tut verrai

E a chascun busuin serrai. »

Quant la parole fud finee

Que li reis out dite e mustree,

A une voiz li respundirent

Tuit ensemble cil ki l’oïrent

Que mielz vuelent iloc murir

Que del champ senz victorie issir.

Mult les oïssiez aramir,

Serremenz faire e feiz plevir

Que pur murir ne li faldrunt,

Tel fìn cum il fera ferunt.

Lucius fud d’Espaine nez,

Des Romeins bien enparentez ;

Anz aveit de bone juvente

Meins de quarante e plus de trente ;

Hardiz ert e de grant curage,

Fait aveit ja maint vasselage ;

DLPNT sai, PNT c. i f. — 12442 dit.

h. ; T feindreiz — 12438 PNT (E)... la fera; R B. savrai

qui m. i f. ; G b. voirra que chascun ferra; H Et comment

il se contenrai — 12439 ABKGR e bien v., A b. i ferrai,

G (e) ; PNT i. par tut serai, N ferray ; H i. par t. venrai —

— 12440 H Et en c. ; P b. aiderai; N Et o c. aiderai; T

vendrai — 12442 C E li; PNT r. lor out m., N avoit; H

r. Artus contee — 12443 CPT (li) — 12444 -5 (cil) ; PT

(ensemble) ; N T. ly chevalier k.; £ T, cil e. k.; H T. c.

qui la parole o. — 12445 SAG voleient; / vouroient tot

m. ; H v. el camp m. — 12446 PNT s. v. del c., N s. honneur

d.; B c. a hunte i. ; R c. sanz bataille i.; J ajoute Forment

jurent que il vaintront U ens el camp trestot morront —

12447-450 m. G — 12447-48 m. HR — 12447 -R veissiez ;

C o. Deu a. ; T abraer ; S M. o. tuz a. — 12448 C Serement;

/ Forment jurer et; PNT (feiz) — 12449 S m. ja ne f. ;

/ Que ja p. mort ne; H Ja por paor ne; R Sairement li

font que ne f. — 12450 S Tel fet c.; PNT T. fin fera c. il

f., P (fin) — 12451 H d’E. f. — 12452 R De R.; H Vail-

lans et b.; PT aparentez — 12453 R Amis av.; C de la b.;

HN de bele j. — 12454 LCJARPNT (e) — 12455 C (ert) ;

/ (e) ; G de bon c.; PNT de fier c. — 12456 PNT (ja),

Pur sa force e pur sa valur

L’aveit ï’um faít empereiir.

De Lemgres par matin turna,

12460 A Hostum dreit aler quida ;

Metìe esteít sa grant gent tute,

Mult esteit large e grant la rute.

Quant il oï e sot l’agueit

12464 Que Arthur ot devant lui fait,

Vit que cumbatre l’estuveit

U ariere returnereit;

Returner ne deignot il mie,

12468 Kar ço semblereit cuardie

E si enemi l’ateindreient

E grant damage li fereient,

Kar cumbatre ensemble e fuïr

12472 Ne puet l’um mie bien furnir.

Ses reis, ses princes e ses ducs,

12465 li e.

N m. grant v.; R m. eritage; H S’a. ja f. m. v. — 12457

CN Par... par; RPNT (e) — 12458 S (l’um) ; R L'avoeint

f. e.; PNT Fait l’um l’a. e., P (l’) a. — 12459-60 m. R —

12459 H leva — 12460 / D. a H.; H Et a H. a q. — 12461

C Mouee; G Menee; R M. aveit s. ; S (grant) ; J sa gent

trestoute; H Ja ert m. sa gent t. ; B Sa gr. g. od sei mena

t. ; PNT Meu e. et sa gent t. -— 12462 PNT ert; LG g.

et 1.; BR sa r. ; H Et molt i avoit noble r. — 12463 CB

(il), B e saveit; T s. e o. —■ 12464 G d. li ot; H avoit contre

1. f. — 12465 J Dit q..; N (que) ; LHRGNT l’estovreit;

/ l’estovra — 12466 PT (re)t. ; J retomera; H repaier-

roit — 12467 / daignast; HB voloit; BPNT (il), N daigne-

roit — 12468 / Ce li s. ; S rescemblereit; APT semblout,

A ç. li s. — 12469 N (E) ; C l’atendeient; LSAB l’atten-

dreient; R l’ataindreit; G l’entendroient; T le tendreient;

/ Et se li Breton l’a. ; H E se B. les porsivoient— 12470 S

(E) ; JB Molt g.; P A g. ; R fereit ; H Assés tost les des-

confiroient — 12472 CB pot, B p. il m.; ST (mìe) ; / m.

parfurnir ; C fornair ;H sofrir ; A m. ben- parfornir —

12473 LG Ses p. ses r.; H Li r. s.; C r. ses contes e; R (e) ;

PT Dunc demande ses privez e ses ducs; N Dont a mandé

privez et ducs — 12474 L (tì «' J Dont il avoit; PNT Dont

12476

X2480

12484

12488

12492

Dunt bien i ot dous cenz u plus,

E cels qui erent del sené,

Manda, si ad a els parlé.

« Pere, dist il, gentil seignur,

Bon vassal, bon cunquereiir,

Fiz fustes ás bòïis anceisurs

Ki cunquistrent les granz enurs.

Par els est Rome chief del mund

E ert, tant cum Romein vivrunt.

Cil cunquistrent le grant empire ;

Hunte est s’en nostre tens empire.

Gentil furent e vus gentil,

De vaillant pere vaillant fil.

Chascun de vus ot vaillant pere,

E lur valur oi en vus pere.

Chascun se deit forment pener

De sun bon pere resembler ;

Hunte puet aveir ki desert

Que l’erité sun pere pert

E ki par malveistié guerpist

12482 R. t. c. —■ 12485 DL e cil g. — 12486 peres —

12488 DLSA (E) — 12489 DL s’en ■—• 12491 DLPT kil d.

— 12492 DLCJHA Ki.

il en ot, N il i o. ; B b. en out; H ot cent mil et p. ;

CJHBGPNT c. e p. — 12475 G A c.; T E de eus q. ; N e.

bien s. — 12476 R (ad) a cel p.; P E m. els e ad p. ; T M.

e a eus ad p. — 12477 H Oiés d. ; R Baron d. ; CNT Per,

N P. ce d. — 12478 C v. e b. — 12479 PNT (bons), N Vous

fustes des a. ■— 12480 CT (les) — 12481 / ert; P c. de m. —

12482 A E tant ert c. ; B erent; PNT cume nus vivrum —

12483 B II c. ; PT (le) ; N Cilz qui c. g. honnour ■— 12484

JHK ert; S vostre; H s’a vo tens e. ; N Se le perdons

c’est deshonnour — 12485 GRNT et nus g. — 12486 FA

vaillanz peres — 12487 GRT nus — 12488 m. N; HR Et

la v.; R v. ont eu noz pere; JH v. ore en ; B Le lur v...

apere; G Et se v. ot en nos p. ; PT La v. d’els ui en vus

p., T (ui) en nus — 12489 PNT d. bien p., N devroit —

12490 BPNT (bon), N De bien s. — 12491 S pot; BN deit

a. ; A pusse a. — 12492 T (l’) e. ; A l’eritage — 12493 LA

Ço que sis peres li cunquist.

Jo ne di mie, ço saciez,

12496 Que jo vus tienge a empeiriez ;

Pruz furent, e vus estez pruz,

E jo vus tieng a vaillanz tuz.

Seignurs, jo vei e vus veez,

12500 Jo sai e vus bien le savez

Que la veie nus est toleite

Ki a Hostum alot plus dreite.

Aler ne passer n’i poiim

12504 Si par bataille n’i passum.

Ne sai quel robeiir novel,

U robeiir u laruncel,

Nus unt devant close la veie

12508 Par unt jo mener vus deveie.

II quidoent que jo fuïsse

E que la terre lur guerpisse,

Mes jo m’aloe tresturnant

125x2 Pur els faire venir avant.

Or se sunt enbatu sur nus.

12500 DLSB Jol s., B E j,

(E) ; H par sa m. — 12495-96 m. H — 12495 BK nel d. —

12496 K Qu’ancor v. ; SPN (jo) ; / j. ne v.; T Ke vus tiegez

l’emperiez (?) — 12497 C P. fustes e (vus) ; S (e) ; T e nus;

PT (estez) ; H v. fustes p. — 12498 PNT A va. tienc vus

t., T nus, N Et a v. t. je v. t. — 12499-500 m. H — 12499

P S. bien v. e vus le v. ; T jol v. bien e v. le v. ■—■ 12500

GN Et je sai b. et v. s., G (Et) ; P E b. le s. e vus le s.; T

J. le sai b. e v. le s. — 12501 H Or nos. est la v. t. — 12502

A H. vait p. ; R a ostument â. d.; PNT (plus), N H. en a.

— 12503 S A. ni p. ; L ne passum n. ; AG ne p. — 12504

LA G ne p. ; B Si p. grant b. non (passum) ■—• 12506 PN

Ou larun u 1., N Ou grant 1. — 12507 G N. a d. ; S u. devan-

cie la v. ■— 12508 JKN Par u ; ABPT (jo) ; GN mener jo ;

S jo nos mener ; T v. quidoie ; R Par om le mene nos d. (?)

— 12509 C quident; S quidot; R se doutoieût; J que m’en

f. — 12510 H U q.; J (que) la voie 1. guerpesise; S (lur)

— 1251X S (m’) a. ; C m’aloigne; H destornant; A retor-

nant — 12512 R Por les 1; ABG P. f. les v. a. — 12513

Prenez voz armes, armez vus !

12528

12524

12520

12516

S’il nus atendent sis ferrum

E sil s’en fuient sis siewum.

Metum frein a lur engresté

Si destruium lur poèsté ! »

Dunc saillirent as armes prendre,

Ne voldrent mie plus atendre.

Lur bataille unt aparaillie,

Lur cunreiz faiz, lur gent rengie ;

Mult ì ot reis e ducs paiens """

Entremedlé as cristïens,

Ki de Rome lur fìeus teneient

E pur lur fìeus Romeins serveient.

Par trenteines, par quarenteines,

Par seisanteines, par centeines,

Par legiuns e par milliers

Departirent lur chevaliers,

Maint a pié e maint a cheval,

12514 Penez — 12516 DLHPT (s’en) — 12522 DLJA

genz — 12531 DLCBRPT (e).

C Ore sunt; R sur toz nos ; H s. vous ; B K’ore s. s. abatu

s. — 12514 A armes si a. v. ; H armes a estros — 12515

CA GRNT si f. — 12516 H Et se il f. ; T Si il f. ; CGT si

siemun ; J (E)... nos les sievrons ; N f. si fuiron ; B f. les en

s. ; P S’il f. sis sivrum; A S’il s’en f. nus suerom; R E s’il

nos f. si les enchauson — 12517-18 m. H — 12517 J M. sens

a; G f. en 1. ; R Monton feron alon engreité; N Tournons

noz frains vers eulx engreste — 12518 R Et d. ; / abatons;

A destruirom; N Ainsi si vaincron 1.; PT Si vencum nus

1., P (nus) — 12519-20 m. K — 12519 H Maint en saillent —

12520 P N’i v.; CRT voldreient; PT (mie) ; H Et il n’i

v. p. ; N Que il ne v. p. — 12522 PNT L. g. 1. c. arengié,

T conrei; H C. f. et 1. g. r. — 12523 C (i) ; H et de p.; A e

ducs des p. ; T e d. e p. — 12524 K a c. ; P od c. — 12525

HRT fieu — 12526 ABKGR f. Rome s., R fiu R. teneient;

H Et l’empereor i s. —■ 12527-28 m. H — 12527 ARN e

p. ; CABKG p. cinquanteines — 12528 A s. e p. ; / P.

.l.aines p. .lx.aines ; J ajoute Par .c.aines par legions Devi-

serent lour compaignons — 12529 LSPT (e) — 12530 J

Deviserent; B Se d. ; ABN les c. — 12531-32 m.H — 12531

Les uns el munt, les uns el val;

12532

Puis sunt, tuit' rengié 'e' sifrê,

Cuntre la gent Arthur alé ;

De l’une part de la valee

12536 Entra la gent romeine armee,

De l’altre part, enmi lur vis,

Orent Bretun lu champ purpris.

Dunc oïssiez grant corneïz

12540 E de greilles grant suneïz ;

Serreement, sûef passant,

S’entrevindrent entr’aprismant ;

Mult veïssiez, a l’aprismier,

12544 Saetes, traire e darz lancier

N’i poeit hum sun oil ovrir

Ne sun viaire descuvrir.

Saetes volent cume gresle,

12548 Trestut en trubble l’air e medle.

Dunc vindrent as lances briser

12536 DBRPNT Entre, L illisible — 12547 grisille.

G piez — 12532 SPNT amont... aval; AR el m... aval —

12533 T P. ont; CKPNT (tuit), N se s. ; B se s. t. — 12534

PNT les homes A. ; J erré ■—■ 12535 JHPNT p. en 1. -—

12536 S Cuntre 1. ; R g. Artur a. ; pNT la r. g., N (la) ;

R aunee ; J S’en est la g. r. alee ; H ajoute Qui de Rome lor

fiu tenoient Et l’empereor en servoient ( vers 12525-26) —

12537 RN le v. — 12538 G conquis ; J Viegne’nt B. ce m’est

vis — 12539-40 m. H.— 12539 JKG granz ■— 12540 J GN

granz — 12541 HT S. sovent p. ; A S. mult s. p. — 12542

G S’en vindrent; S S’entremetent;. CG entreprismant;

JH entr’aprocant; SBPNT “(entr’) a., N en a. — 12543-44

m. C — 12543 H La v. ; HN a l’aprochier ; S al presmier ;

J a l’assambler — 12544 HPNT (e) ; J d. voler — 12545

SAG Ne p. ; T Ne peut; CSPN pot; H N’i osoit nus s. ;

J Nus n’i p. s. — 12547 G voloient; C (cume) ■— 12548 L

Tut est truble l’a. e m. ; H T. li a. en t. et m.; A (Tres)

t. ; B Tut ert l’a. truble e melle; K Li a. 'an t. toz e m.;

R T. en melle et troble melle ; N L’air se t. et si se m.; PT

L’air si t. e si m. — 12549 J Puis v. ; N a 1. ; CT brusier; P

bruisier ; A GR baissier ; È abeisser ; H La veissiés lances

12552

12556

12560

12564

E as escttz fraindre e percier;

Les hanstes dunoent grant cruis,

Bien halt en voloent li truis.

Enprés vindrent al capleïz

E as granz cops des branz furbiz.

Dunc i ot estur merveillus,

Unques ne vi plus perillus

Ne plus medlé ne plus espés ;

Ki ferir volt, tost en ot mes.

Fols n'esbaïs n’i ot mestier,

Cuard ne s’i sot cunseillier.

L’un a ferir l’autre desturbe

La grant espesse e la grant turbe.

Mult veïssiez le champ fremir, '

L’une eschiele l’autre envaïr,

L’un cunrei a l’altre hurter,

12559 ebais — 12562 DL (e).

baissier — 12550 PNT (E) ; R (as) e. fendre et; H (as) e. f. e

depechier ; B e depescer — 12551 K Des h.; CH Les lances ;

C en donent; R en donoint; ST h. donent; K granz cos ;

/ grans frois; N cas — 12552 m. J ; SBPNT (en); LCS GRPT

volent; N les esclas ; H En h. en sunt volé li t.; K Sor les

escuz qu’il ont as cos —■ 12553-54 m. B — 12553 L E. en

v. c.; G v. as c. ; H Et e. se sunt envais — 12554 -R (E)...

de b.; T (granz) c. de b.; P (granz) ; C des espees ; H As

espees as b. ; N Et a cops des bons bras fourbis — 12555-56

m. G — 12555 H (i) — 12556 C vi si p. ; H Et espoantable

et hisdos —■ 12557 H Onques hom ne vit si e. ■— 12558 J

Qui v. f. ; LABGR v. tot en; H v. sempres ot; JPNT t.

i ot; / ajoute Qui jouster vout sempres jousta L’uns a

l’autre que qu’il cousta ■— 12559 PNT Li f. n’i ot, N f.

homme n. ; SG n’abaiz ; J Faillis couars n. — 12560 CABNT

ne se s. ; PNT set c. ; G s’en s. ; S cumullier (?) ; / Ne ne

s’i savoit c. — 12561-62 m. HPNT —. 12561 CJG al f.;

A L’un a l’a. f. d. — 12562 / La g. tumulte ; AB La g. presse ;

G La g. espois; / ajoute Fist la terre toute fremir Et la

valee retentir — 12563 CSA GR les champs; JH La v.;

/ v. grans cols ferir ; II v. pueple f. — 12564 H Et l’une

gent l’a. — 12565 N Et l’un... (a) ; C (a) ; P l’un coure l’a.;

T L’un contre l’a. ; H joster — 12566-67 m. JH; G inter-

12568

12572

12576

12580

Les uns ferir, les uns buter,

Les uns venir, íes uns turnér,

Les uns chaeir, les uns ester,

Hanstes brisier, retrois voler,

Traíre espees, escuz lever,

iLes forz les fiebles craventer,

]Les vifs les muranz defuler ;

Rumpre cengles, rumpre.peitrals,

Seles voidier, fuïr chevals.

; Lungement s’entrecumbafirent

; E lungement s’entreferirent

Que cil de Rome ne ruserent

Ne sur Bretuns ne recuvrerent.

N’iert mie legier a saveir

Ki deveit la victorie aveir,

Dessi que l’eschiele aprisma

12566 buter 1., corr. en marge—12571 DLSP agraventer

— 12573 peitrels — 12577 DL resortirent — 12578 DL

recuvrirent.

vertit 12566/67 — 12566 CSB les altres b. ; P boter...

sacher — L intervertit 12567/68 —■ 12567 m. Jî ; CBG les

altres t. — 12568 R (nns) c. ; G u. chascier 1.; CB les altres

e. ; J L’un cair l’autre ester ; H Homes cachìer homes ester

— 12569-70 m. SH — 12569 G Lances b. ; CBGT brusier;

P bruisir ; APNT b. tronçons v.; J L’un les autre defoler; L

insère ce vers après 12572 ■—■ 12570-72 m. R — 12570 m. J;

G e. haucier ; H T. saietes dars jeter.— 12571 /L’unl’autre

a tere craventer — 12572 m. JH ; CSBGPNT Les v. les

morz d., N Et 1., S m. a d. ; K Les morz as vivanz d. —

12573 / caingle; HNT Et ra. c. e p.,‘ T (Et) rumpent; P-

R. i c. e p. — 12574 m- & : PNT V. s. ; S S. verser; R S.

voir; / S. torner ; / ajoute Plaindre navrés et mors coisir

Les uns crier autres noisir — 12575 CA se combatirent; S

s'entreferirent •— 12576 S (E) 1. se combatirent; H Et

mainte plaie s’entrefirent •— 12577-78 m. HRPNT —

12577 J Q- li Romain ; S n'espleiterent; A n,e reverserenb—

12578 / Ne sor les B. (ne) — 12579 H Que nus hom ne peust

s. — 12580 / devroit; H peust; PNT K. la v. dut a. ; B

Pur esguarder e pur saveir — 12581 C D. k’a chiele a. ;

HN approcha ; A ariva :— 12582 CSJHBRR B. e K. ;

12584

12588

12592

12596

I2ÔOO

Que Beduer od Key mena.

Cil virent que poi cunquereient

E que Romein bien se teneient;

Par ire e par dreit maltalent,

Od lur cumpaigne estreitement,

Entre les Romeins s’enbatirent

La u la greinur presse virent.

Bien fiert Beduer, bien fìert Key :

Deus ! quels baruns en curt a rei,

Quel seneschal, quel buteillier !

Tant servent bien des branz d’acier.

Quels dous vassals, s’alques vesquissent ;

Mult orent fait e plus feïssent.

Mult vunt la presse derumpant

E mult en vunt agraventant.

Lur grant cumpaigne vient aprés,

Ki mult s’argue, e fiert adés ;

Maint cop i ot pris e duné,

Maint hume ocis e maint nafré.

AN B. o soy m. — 12583 A C. firent; T vindrent; C cun-

querreient — 12584 PT q. li R. ; H R. trop se ; G s’en t. —

12585 H p. fin m. ; LJPNT (dreit) ; A P. d. ire e p. m. —

12586 PNT Od sa c.;Hc. estotemant; J Od 1. compaignons

ferent cent — 12587 J s’entrebatirent —■ 12588 PT (La);

L La u il la ; CA (la) ; H forçor; N En la g. p. qu’il v. —

12589 G (bien) ; HPNT B. feri B. e K., H feroit, T ferir;

J B. ferirent li conte andoi; B B. le fet B. ben le fet K. —

12590 C q. chevaliers ; K a c. ; L al r. ; C le r. ; JRGPNT

de r. — 12592 J Com s. ; H Molt s. ; C saveient; A ferent;

BKT del brant; JH as b. ; G au brant; PR de b.; N bras

d. — 12593-96 m. H — 12593 B d. bons v. ; R s’ensemble

fussent — 12594 PT (e) ; A M. firent s’il vesquissent plus

feissent; R Touz jourz leurs ennemis deceussent. — R

intervertit 12595/96 ■— 12595 R Et v. ; S la place d. ; B

(de)r. — 12596 J (E) ; A v. sovent a. ; G engravantant;

R escraventant — H intervertit 12597/98 — 12597 H Et

L c. ; PNT (grant) compaignie; C c. g. ; SJHAKNT vint

— 12598 T f. aprés ; H Et m. sont de ferir engrés — 12599-

12600 m. R — 12599 AB i unt p.; H d. et p. —■ 12600

PT e (maint) n. ; B e plus n.; / h. i ot mort et n. ; H Et

m. n. et m. o.; J ajoute Li sans i corut par ruissiax Li mort

Beduer s’enbat en la presse,

Ki ne repose ne ne cesse.

De l’altre part Key ne refine ;

X2604 Maint en abat, maint en suvine.

Si alques tost se retenissent

E a lur gent se restreinsissent

Tant que Bretun les parsiewissent

12608 E li altre cunrei venissent,

Grant pris e grant pru i eiissent

E de murir guaris se fussent ;

Mes il furent trop talentif

12612 E de ferir avant braidif ;

Ne se sorent mie esparnier,

La bataille voldrent percier,

En lur granz buntez se fioent

DLSPNT interuertissent 12613-14 /12615-16.

i gisent par monceax -—■ 12601 PT s’enbati; A s’embla

en —■ 12602 JB (ne) c. ; PNT ne fine ne ne, N f. onques

ne ne — 12603 CSAPNT (re) f., N K. si ne fine ; / Et de

l’a. K. ne fine; H Et K. vint aprés ki ne fine — 12604 H

en i a. et s. ; R en ocit m. ; B a. e m.; T a. mort s. ; C (en)

a. m. esdivine ; G m. esovine ; P m. (en) s. — 12605 G

Cil a. ; H Se un petit s. ; PNT (tost), PN a. si s. ; B S’il a.

s’en r. ; K retressissent; J S. a. longhes se tenissent; R

Et a. touz se restreingnissent — 12606 G Et en 1. ; C g.

ne r. ; KG g. s’en r. ; B g. serré se meissent; R g. se rever-

tissent; N gens se recueillissent; J Et auques longement

vesquisent — 12607-08 m. H — 12607 SPT q. li B. ; PNT

(par) s. ; L îe p. ; R ‘parsiuoient — 12608 R Et l’autre c.

secouroient — 12609 JPT pru... pris ; H et grans los i;

CA GPT (i) ; N G. preu et g. pouoir èussent •— 12610 CAB

de mort g. ; L. m. guarrir s. ; PNT (se), N m. touz g.; G

s’en f. ; / m. garde n’eussent; H Et encore garir peussent

— 12611-12 m, H — 12611 L M. i f.; JK t. volentif ; PNT

M. trop f. maltalentif — 12612 CJ braif ; A GR bruif ; A f.

trop a. ; PT E de f. trop b., T bourdif; N Et de bien f.

trop brandis ; S De comencier lo grant- estrif ■— 12613

CB (se) ; G s’en s. ; C sevent; PT (mie) ; N Si ne se s. e.;

/ Ne savoient e.; H Mais ne se s. e. — 12614 S voleient;

PT v. par mi p. — 12615 CSHKGR grant bunté; G s’en

X2ÔI6

12620

12624

12628

12632

E es granz genz qne il menoent.

Mes une eschiele unt encuntree

Que li reis de Mede ot menee ;

Boccus ot nun, paens esteit,

Mult esteit pruz, grant gent aveit.

Li cunte sunt a cels medlé,

N'unt mie lur grant gent duté.

Ço fud bataille bien ferue

E medlee bien maintenue

Entre paens e Sarazins

E Estrueis e Angevins.

Li reis Boccus un glayve tint;

Mal ait sis cors quant il i vint !

Les dous cuntes ad descunfiz,

E Beduer feri el piz ;

De la lance parmi le cors

Li fist passer le fer tut fors.

Beduer chiet, li cuers li part,

L’alme s’en vait, Jesus la guart.

Key ad trové Beduer mort ;

12624 m. e b. — 12630 DLC (E) B. halt í.

f.; A s’affioent — 12616 PT (granz) ; / Et en lor gr. g. ;

H Et en 1. gent q. —■ 12618 H a m. ; J amenee; PNT Qui

de M. ert m., N estoit — 12619 T B. les out p.; P B. kis

guiot p. ; R n. grant gent avoit; N Un p. B. les guiot —

12620 H Rices hom ert g. ; BPNT ert, N p. et gr. ; GPT

granz genz ; J Et molt gr. g. od lui menoit; R Mult ert

pr. et paien estoit (ces derniers mots écrits à côté de bien se

tenoit rayé) — 12621 B se sunt; ABGT a els m.; J a lui

m. ; R (a cels) entremeslé ; H Li conroi s. a als josté — 12622

S Me n’i unt mie (?) ; B Nen ont m. ; J m. sa gr. ; G granz

genz; P (gent) — 12623 A ~E ço — 12624 G Et bataille

b. ; J Et b. mellee et m. •—- 12625 L E e. ; G E. Romains

et — 12626 PNT E entre E. ; JHAHGR Herupeis ; B E

Tursais — 12628 R c. dont il; T (i) — 12630 SJH (E) B.

a feru el p.; A Car B.; G feru ; B E B. naffré el p. ■— 12631

N (la) ; H Le fer de la 1. defors — 12632 H p. parmi le

cors ; K fer defors ; J Le fer lui fait paroir defors — 12633

T chai; PNT c. l’alme s’en p., T en p., P s’en vait — 12634

P J. Crist li veirs pere l’ait; NT J. li veirs peres la gart —

X2636

I264O

12644

12648

12652

En talent ad que il l’en port,

Mult l’aveit chier e mult l’amot.

Od tant de gent cumê il ot

Fist ces de Mede departir

E la place lur fist guerpir.

Mes, al targier e a l’atendre

Qu’il fist al cors Beduer prendre,

S’est li reis de Libie apresmez,

Sertor ot nun, mult fud preisiez,

Grant turbe aveit de gent paene

Qu’il ot de sa terre demeine.

Cil unt Key nafré mortelment

E ocis unt mult de sa gent,

Mult l’unt nafré, mult l’unt feru,

Mes ií ad bien lu cors tenu.

De ses humes le remanant

L’aloent entur defendant ;

Porté l’unt a l’orin dragun

Volsissent cil de Rome u nun.

Hyrelgas fud niés Beduer,

12638 DLSPT menot — 12639 Feist — 12646 DL aveit,

DLPNT s. gent d. — 12648 DLBPNT m. u. o., B m. en u.—

12655 Hyerelgas,

12636-37 m. R — 12636 C (l’) e. ; N Entalenté est qui l’e.

— 12637 CT (e) ; H Car plus que nul home l’a. — 12638

G Et o t. ; R comment il ot; JKN c. il avoit; H c. avoir

pot — 12640 H p. tote g. ; PNT Et le champ 1., N Et tout

1. —■ 12641 S al chargier e; CJHAG l’entendre — 12642

N mist; L a cors ; J a (cors) B. ; B (Beduer) —• 12643 H

aprociez ; PNT Sertor de L. est a., N. s’est approichiez —

12644 & n. bien ert p. ; C (fu) ; K m. ert p. ; PNT Reis '

en fu si fu m. p., P f. e ert m., T (mult) ; H Sertorius qui

fu iriés — 12645 LH G. gent a. ; PNT G. pueple a. —

12646 N (ot) ; J Et molt destruist la gent crestiene —

12647 K Cil a Kex; PNT K. ont n. m., N n. moult m. —

12648 K o. a m. ; J (unt) ; R ont ocis ; H Et o. le miex d.

■— 12649 J n. et m. l’u. f. ; R tenu ; H II ont m. n. et f. —

12650 G b. son c.; SPNT le c. bien ; J c. deffendu — 12652

B L’alout; R Ala e. soy d. ■— 12653 ABKGR P. l’en ont

a lor d., AB l’ont, G en lor — 12654 J V. li Romain u n. ;

12656

12660

12664

12668

12672

Ki mult soleit sun uncle amer ;

De ses amis, de ses parenz,

Prist cil tant qu’il en ot treis cenz

Od heaimes, od halbercs, od branz,

Sur bons chevals forz e curanz.

Cels asembla en un cunrei,

Puis lur ad dit : « Venez od mei,

La mort mun uncle voil vengier. »

Dunc prist Romeins a aprismier ;

Le rei de Mede ad espié,

A1 gumfanun l’ad entercié.

Sur cel cunrei ala ferant,

L’enseigne Arthur suvent criant

Cum hume ki est forsenez,

Ki ne puet estre amesurez ;

Ne crient hume ne rien qu’il troisse

Mes que sun uncle vengier puisse.

Si cumpaignun od lui s’esleissent,

Les escuz pris, les lances beissent;

Mult en ocient e enversent,

12665 Lí reis — 12671 huem. — 12675 DLJ o. mult e.

H Ou Romain v. u n.; B Yoillent Romain u n. — 12656

B E m.; PT (Ki) — 12657 AB a. e de ; P ces... ces —

12658 LHBPNT (cil) ; CAPT (en) ; L en at t. ; S P. Hyre-

galz qu’il out — 12659-60 m. H — 12659 A Od harneis

od ; P halberc ; G ha. et o b. — 12660 B S. bels c. ; / c. fu

et c. ; PNT c. e bien c. — 12662 PNT Si dist a els — 12663

H mort a m. u. (voil) — 12664 H Puis p.... aprochier ; J

(prist) ; CSB (a) ; R pristrent R. a. ; PNT p. les R. a., N

aprochier — 12665 R out ■—■ 12666 R l’a espié ; PNT

Son g. a e., PN encerchié — 12667 H S. son c. ; S S. le c.

le a. f.; PNT S. c. enseigne, T seigne; CJHAHG turna f.,

K t. broichant — 12668 T s. escriant; R A. ala c. ; H L’e.

al roi A. c. — 12669 J Com li h. ; H Si com h.; N Comme

uns h.; S ert — 12670 C pot •— 12671-72 m. R — 12672

APNT Fors que; C M. k’il; H Ne m. s. — 12673 T Les

c. od 1. s’en lessent — 12674 m. R ; H Escu lievent et 1. b.;

J p. lour 1.; B abeissent; S Escuz clinent lances b. ; PNT

Les e. lievent les hanstes b., N (Les), T abeissent ■— 12675

L (en) ; P o. e mult e.; B o. e abeissent — 12676 m. R ;

12676 Par desus les chaeiz traversent ;

En l’eschiele al rei se sunt mis

Qui Beduer aveit ocis.

Od la vertu des bons chevals

12680 E od l’aïr des bons vassals,

Destre e senestre vunt turnant

E Hyrelgas les vait menant.

Des qu’al gumfanun ne cesserent

12684 U il lu rei Boccus troverent.

Hyrelgas l’ot bien avisé,

Sun cheval ad vers lui turné,

Parmi la presse avant s’enpeinst,

12688 En sum lu chief Boccus ateinst ;

Forz fud li bers, li cops fud granz

E li branz fud durs e trenchaïiz.

Li healmes fendi e quassa,

12692, La coiffe del halberc falsa ;

Gesqu’as espalles le trencha,

Li cuers creva, l’alme en ala

EHyrelgas le braz teíidî;'"'

12678 Oue — 12681 e a s. — 12691 quaissa — 12.695

DLSJR les b.

CS les chans t. ; L (traversent) ; PNT E p. d. les t., N d.

eulx 1.; J Li vií desus les mors t. — 12677 PF Qu’en; N

Quant l’e.; LCBGPNT e. le r. ; PN (se) — 12678 C aveient

— 12680 J (E) ; C l’aid; BT l’aie; K A l’aide; H Qui

portoient les bons vassax — 12681-82 m. H— 12681 LB

A d. e a s. ; PT s. les -v., PD.eas. — 12683 J n’aresterent

— 12684 CA (il) — 12685 JHG l’a b. — 12686 CSBGR

ad sur lui viré, S guié ; A a sur li tornez ; J Sor lui a s. c.

mené; H Et s. c. i a t.; PT S. bon c. ad il hurté; N Sy a

s. bon c. hurté — 12687 C En mi; CABGPT se peinst;

R l’empaint — 12688 GR Desus le c. — 12689-90 m. H —

12689 B li branz li — 12690 CSPNT (E), SN e bien t. ;

J Et li bons br. f. ; R Et l’elme fu d. et pesant — 12691

R Et l’elme f. •— P iniervertii 12692/93 — 12692 C de h. ;

ABK trencha ; H Bien le feri et assena — Í2693 HB fendi ;

K colpa — 12694-95 m. B — 12694 K Li c. parti; A l’a.

s’en a.; G s’en va; T s’aleine en a.; J Li c. li cr. l’a. s’en

va ; II L’ame emportent li anemi —• 12695 H Et H.. (illis.)

662 v. 12696-12735

12696 Lu cors retint qu’il ne chaï,

Devant sei le traist en travers,

Sur sun cheval le tint envers,

Devant sei en travers lu traist

12700 Unc cil ne cria ne se braist.

Li chevaliers fud aïrus

ÍE li chevals fud vigurus ;

Entre sa gent se traist ariere

12704 Que paien ne Romein nel fiere.

La presse depart e derumpt,

Si cumpaignun veie li funt.

Juste sun uncle l’ad porté,

12708 Tut l’ad par pieces decoipé,

Puis ad dit a ses cumpaignuns :

« Venez, dist il, fiz a baruns !

Alum ocire ces Romeins,

12712 Ces palteniexs, fiz a puteins ;

La gent Ici en Deu n’ad creance

Ne ki en Deu nen ad fiance

Unt amené en cest païs

12697-98 m- DLSRPNT — 12701 chevalier — 12704

paein — 12714 DLABP n’ad.

le bras (tendi) — 12696 CJR reçut q. ; H r. avant le qas

— 12697 J s. le tient en ; H le met en; G l'en t. ; B t. de

tr. — 12698 J c. l’emporte e. —■ 12699-700 m. CJBG —

12699-702 m. H — 12699 R s. a t. — 12701 S Li cbevalz

esteit airrus ; J Li cevaus fu naolt vigheros — 12702 C c.

mult v. ; B fu bien vigrus; S Li chevaliers ert v. ; J Et li

vassax molt airox — 12703 H se mist; C g. le t. — 12704

PNT R. ne paien ; P ne f. ; T ne ne í.; / p. et R. nen f. ;

H Que alquns del pais nel f. — 12706 B E si — 12707 JR

l’a posé — 12708 H Tost l’a ; J l’a en p. ; A (de) coupé;

R depecié; PNT Tut en p. l’ad d., N Et t., NT coupé —

12709 H P. rapela s. ; P (ad) dist; T P. dist il — 12710

J V. fait il; R V. avant f. ; LJAGT as b. — 127x1 T ses

R.; ABKG les R. — 12712 H Ces larons ces f.; L í. al p. ;

ABT as p. — 12713 PNT n’ad en D.; J Et ceus qui n’ont

bone c. — 127x4 / Et qui en D. n’en ont f. ; H N’en cres-

tienté n’a f,; K Ne en D. n’a nule f.; R Et qui n'ont en

D. leur f.; N D. ne ont f.; T Ne quid k’en D. n’ait f. —

X2716

12720

12724

12728

12732

Pur nus ocire e noz amis ;

Alum, ocium les paens ■ ■

E ensement les cristïens

Ki as paens se sunt justé

Pur destruire cristïenté.

Venez asaier voz vertuz ! »

Es les vus el champ revenuz ;

Dunc oïssiez noises e criz

E veïssiez grant capleïz,

Healmes e branz estenceler

E des aciers le íu voler.

Li bons ducs de Peitiers Guitart

N’alot mie cume cuart;

Endreit sei bien le champ maintint.

Cuntre lu rei d’Alfrike vint;

Li uns l’altre forment feri,

Mes li reis d’Alfrike chaï

E li cuens s’en passa avant,

Alfricans e Mors ociant.

Holdin, qui ert duc des Flamens,

12716 (e) — 12717 DLJPNT ocire — 12727-34 m■

DLSHBPNT.

12715 J Qui soní venu en cest pais — 12716 CSHAHGR

n. destruire e — 12717-18 m. H —• 12717 S oscirum; C

o. ces p. ■— 127x8 PT Alum ocire les c. ; N Et n'espargnons

les c. — 12719-20 m. K — 12719 T Si a. ; H Od les p. ;

LN a p. ; C (se) ; J Qui ces p. ont amené — 12720 HR P.

ocire c. ; PNT P. abaissier c. ; C d. la c. — 12721 BR V.

essaiez v. ; G essaucier; S nos v. — 12722 I Es le v.; C

Este v.; N en champ ; H v. ariere venus ; A E les serront

el — 12723 H Adont o. noise>et c. — 12724 C E si v. granz

eschapleiz ; LCJA granz ; PT v. dur c. ; H Et des espees

c. — 12725 N bras e. ; S restenceler — 12726 JH de l’acier ;

PT E le feu aprés v. ; N Et le feu tout entour v. ; J ajoute

La veissiés grans pheris De haces et de brans forbis ■—

12727 G quens — 12728 J De cuer n’ama onques couart

—■ 12729 C E. de s. ; K le c. b. ; R s. le chaple m.; J main-

tient — 12730 J vient — 12733 J dus; G se p. ; C (s’en)

— 12734 KGR abatant; R et mort a. — 12735 H fu; S

quens; PNT H. li d„ ií .Et H.; CBKT d. de F.; J H.

12752

12744

12748

12740

12736

Ki teneit Bruge e teneit Lens,

Turna encuntre la cumpaigne

Alifatin, un rei d’Espaine.

fCaiìi se sunt entrecumbatu

ÍE tant se sunt entreferu

Que ocis fud Aiifatin

E ocis fud li cuens Holdin.

Lygier, ki ert cuens de Buluine,

Justa al rei de Babiloine ;

Ne sai dire M mieiz feri,

Mes chascun d’els l’autre abati,

Morz fud li cuens, morz fu li reis.

Altres cuntes i ot morz treis,

Balluc e Cursal e Urgent ;

Chascun des treis meneit grant gent.

Urgent esteit de Bade sire

E Balluc cuens de Wiltesire ;

Cursal de Cestre cuens esteit,

A ces de Guales marchìseit.

Cist furent ocis en poi d’ure,

12736 Bruges — 12748 DL (morz) — 12751 Bad’e.

li bons quens de Flandres — 12736 CS t. Burges e; PNT

(Ki)... (e), P Burges, N t. Bourgois et t. gens ; É E t.

Boloigne e; R B. ou t. ; J et tint L. ; H Et quì mult fu

plains de grant sens — 12737-38 m. R — 12737 J T. si

encontra c.; PN T. contre, N Sy t. — 12738 m. S ; B A.

le r. ■—■ 12739 S entre abatu — 12740 H Et par air e. —

12741 HPNT Qu’o. i fu — 12742 N Et aussy fu ; PT o.

i f. ; H Et altresi li — 12743 -PT (ki ert) ; SN fu ; G ert

dus — 12744 T J. od r. •—■ 12745 PT Ne vus s. ; N sçay

mie k. ; B G d. li quels d’els m., G (d’els) — 12746 K M.

li uns d. ; T (l’) a.; J bati; B M. ke c. de els altre a. —

12747 BG c. e m., G (fu); H Ocis fu li c. et li r. — 12748

C E a. (cuntes) ; S Aal c. ; A ì sunt m. ; H Et ocis a. c. t.

— 12749 PT (e) C. — 12750 CSJHBPNT C. d’els m., S Et

c., PT d’e. i ot gr., N d’e. y ot moult gr., C mena, J d’e. .ii.

avoit gr.; H d’e. i avoit gr. — 12752 PT (cuens); N EtB.

de Verulte sire — 12753 P cestre e c. — 12754 J de Walois

— 12755 SHGR Cil; C íu ; T en poin dure; N mort en

12756

12760

Ï2764

12768

12772

D’ambes parz se cururent surre.

Les genz que cil mener deveient

E ki lur gumíanuns sieweient,

Vindrent a l’eschiele rusant

Que Walwein alot cunduiant

E Hoel od lui, sis cumpainz,

Tel dui vassal ne furent ainz.

Unkes el siecle trespassé

N’orent tels dous baruns esté

De bunté ne de curteisie

Ne de pris de cìievalerie.

Cil de Bretaine la menur

Sieweient Hoel lur seignur.

La lur cumpaigne esteit tant fìere

E hardie de tel maniere

Presse ne turbe ne dutoent;

Par tut aloent, tut perçoent,

Cels ki ainz lur humes chaçoent

12756 DL cureient — 12759 ruisant ~ 12765 DLH e de

— 12766 DLCS Ne d. p. ne d. — 12768 DLCPT Siewent

— 12772 DLCSJA G a. par t., C p. t. passouent.

moult p. — 12756 L D’amparz; CJHAT corent, J D’a.

deus p., H Et d'a. p. — 12757 JH La gent que cist m.,

HB q. il m. — 12758 A (E); SJHBGN gunfanun ; T gun-

fain; G servoient— 12759 m. SR ; G V. en l’e. ; H fuiant;

N bruiant — 12760 A alad — 12761 R Et Boes, si c.

vaìUant — 12762 B d. baron n.; A ni î.; R í. mie —

CJABGR intervertissent 12763-64/12765-66 et 12766 m. R —

12763-64 m. K — 12763 S al siege t. — 12764 PNT (dous),

N N’o. ytel b.; LSJ d. vassalz ; R d. Bretons ; È N’o.

ensamble tel esté — 12765 S Ne d. ; PT (ne) — 12766

GPNT De p. ne de c.; H De sens et de c. — 12767 N B.

leur seignûr — 12768 JN Sivirent; N S. H. le meillur ;

H Erent od H. —. 12769 A La compaignie; CHAPNT

Lur compaignie; Jî e. molt f. — 12770 B h. e d. ; N d’itel

m. -— 12771 J Prise de t. ; B dotout •—■ 12772-73 m. H —

12772 R a. t. prenoient; B alout e tut perçout; PT Lur

esturs par tut p., P paroent; N Leur grant force p. t.

monstroìent — 12773 T.Queus ke anz les h,; R qui en 1.

h. cheoient — 12774 H a milliers ; S (Ies) ; SB acraven-

12776

12780

12784

12788

12792

E a turbes les graventoent

Firent sempres les dos turner

E maint en firent jambeter.

Od les granz cops que il dunoent

E od la gent que il menoent

Vindrent dissi al gumfanun

Ki portot l'egle d'or en sum.

La troverent l’empereur

E de sun barnage la flur,

Od lui erent li gentil hume

E li bon chevalier de Rome.

La veïssiez estur mortel;

Unc ne veïstes, ço quit, tel.

Kymar, ki ert cuens de Triguel,

Ert en la cumpaigne Hoel;

Mult esteit de grant vasselage,

Des Romeins feseit grant damage.

Mes un Romein ki ert a pié

Le rua mort od sun espié.

Od lui ot mort dous mil Bretuns,

12776 DLSPNT devier — 12786 DLSFPNT v. altretel

— 12792 DLSFH nn e.

touent; A traveilloent; / Et en fuiant les ocioient —

1:2775-78 m. H — 12775 A F- aprés; FG le d.; S les lour

t. ; T le destumer — 12776 F m. i f. demorer; C jambeer

— 12777-80 m. F — 12777 N Pour 1.; G genz qu’il me-

noient; / qu’il lor d. — 12778 N Et pour ia ; S les granz

genz ; J les gens; P la g. fiere q. ; T le grant fierté q.;

G o les cous que il donoient •—• 12780 H porta; J avoit;

PNT Qui l’e. d’or ot en s., N avoit, RT el s. •— 12782 H

sa maisnie 1.; APN tute la f., N (E)... barné — 12783 H

furent; G estoient •—■ 12784 PNT E li noble c., N (E) —

12786 F (ne) ; JH jou quit — 12787 R K. un c. de; SR

Tintagoel; PNT K. li c. de T„ N et K. — 12789 F Ert;

PT fu ; N Sy fut de moult g. — 12790 CFB De R. ; H Et

d... (grant) ; PNT fist g„ N f. moult g.; A As R. fist g. —

12791 J Mains Romains; SN fud ; G R. o ,i. espier —

12792 m. R ; SFJHK Le geta m.; PNT m. de s.; A espee ;

G L’a fait tot freit mort trebuschier — 12793 A unt m.;

12796

X2800

12804

12808

Estre treis nobles cumpaignuns :

L’un de ces treis ot nun Jaguz,

De Bodloan esteit venuz,

Li secunz fud Richomarcus

E li tierz fud Boclovius.

N’en ot mie en l’eschiele sis

De lur valur ne de lur pris.

SfCTnfêïusseht' cif u rei;

A tut tens mes, si cum jo crei,

Fust parole de lur priiesce ;

Mult esteient de grant aspresce.

Essart feseient des Romeins ;

Nuls ne veneit entre lur meins

Ki n’eiist la vie finee,

FustjadJance. fust od espee.

En l’eschiele a l’empereiir

S’embatiïent devant les lux,

E cil de Rome les suppristrent,

12797 Richomarus ■—■ 12799 DLHPNT N’ot, H en la

gent Artur s., N en leur e. — 12802 DL tut dis — 12810

DLS S’exnbateient.

S (mort) ; P erent m. ; N Sy y morut; JPNT treis m. —

12794 R Entre t.; P n. baruns ; T E. reis nobles e barons ;

N Et avec .iii. n. barons; H De tos les millors compagnons

— 12795 R des t. ; S de ceste tìut; H Trois contes li uns

ert J.; PNT Li uns esteit nomez J. — 12796 L fud ; BR

Qui de Boloigne, B (Qui) — 12797 H Li autres f. ■—• 12798

P (E) ; H t. quens B. — 12799 S N’i out (mie) ; / Nen avoit

en; A unt m.; B (mie) ; T l’e. nus — 12800 HN v. et d.;

C (de) — 12801-4 m- H —- 12801 B cist; / f. u fil de r. —,

12802 BPNT (A) ; C tuz jorz m. — 12803 AKR Fust il

parlé de, A (il) — 12804 B Car m. ; F Tant erent; NT

proesce; A hardiesce — 12805 SG Esarz ; F feseit; C

de R. ; LI Cil ocisent molt de R. — 12806 H ni v.; R nen

v. ; SB venist; T vìent en 1. — 12807 T Kinen ust; ABKGR

sa v. ; L la veye f.; C v. tost f. ; / n’eust. l’ame desevree

— 12808 N par... par; T de... de; H Ou fust a 1. ou a e.

— 12809 G A l’e.; P E l'e.; HPNT (a) ; / od l’e. — 12810

/ Combatoient; F avant; GR d. l’estor — 12811-12 m. F

— 12811 JA (E) ; S les i pristrent; G 1. propristrent —

128X2

12816

12820

12824

12828

Tuz treis ensemble les ocistrent.

D’ire e de rage íurent plein

Hoel e sun cusin Walwein,

Quant il la grant ocise virent

Que cil de Rome des lur íìrent.

Pur lur enemis damagier

E pur lur cumpaignuns vengier

Se sunt entr’els cume leiin

Entré, bèstes mis a bandun ;

Romeins destruient e essartent,

Cops e colees lur departent.

Cil de Rome fort se defendent,

Main±^op„r£.ceivent, .maint çop rendAnt,

Bien tienent e bien sunt tenu,

Bien fierent e bien sunt feru,

Bien butent e bien sunt buté,

Bien hurtent e bien sunt hurté.

Walwein fud de mult grant aïr,

Unques ne fud las de ferir ;

Tut tens ert fresche sa vertu,

12817 les e. ■—■ 12821 Romein —■ 12827 B. fie b. — 12831

DLRPNT fud.

12812 J (Tuz) — 12813 K fu toz plains ■— 12815 R Et q.

(il) ; A (il) ; P la gent o. ; T oirent — 12816 PNT Que li

Romain ; N de leur gent f.; CAT de lur — 12817-18 m.

PNT — 12819 K Si s.; H s. entré c.; P Entr’els sunt c. 1.;

N Entr’eulx se s. c. 1. ; T Entre eus ke si com 1. — 12820

H Entrent es b. (mis) ; T b. sunt m. — 12821 C (destruient) ;

F abatent e e.; J et dessantent; H et abatent — 12822

m.- G; S C. de c. ; H Et a grant glaive les d. — 12823 B

(fort) — 12824 PNT r. e m. r., T (e) ; G r. autre r.; J

reçurent et m. r. ; S m. c. i rendent (?) ; R r. m. en r. ; A

m. (c.) r.; H M. c. i r. et prendent; B Granz colps r. e

greignurs r. — G intervertit 12825/26 — 12825 J B. se t.

(e) ; H tindrent; A (e) ; T b. se s. t.; B B. se t. e b. se s. t.

— 12826 T b. se s. f. — 12827-28 m. FH — 12828 B E b.;

J ajoute Molt s’entreferent durement Maint home out

mort et sanglent — 12829 FPNT (mult), N si f.; AKGR

f. mult de; B f. bien de g. —■ 12830 N Onc... de bien f. —:

12831 C Tute ert; H est — 12832 F s’aleme onc 1.; N

Unques sa mein lasse ne fu.

12832

Forment alot Romeins cerchant

E forment s’alot esforçant

Qu’a l’empereur avenist

12836 E que od lui se cumbatist.

Tant ad alé e tant ad fait

E táht enpéínt e tánt retrait,

E’empereur àd 'encuntr'é,

12840 Chascun ad bien l’altre avisé.

L’emperere ad Walwein veii

E Walwein ad lui cuneû.

De grant vertu s’entreferirent,

12844 Mult furent fort, pas ne chaïrent.

L’emperere fud granz e forz,

Juefnes, hardiz, de grant esforz,

Engignus e de grant priiesce ;

12848 Mult ot grant joie e grant leesce

Que a Walwein se cumbateit J

12833 DLHPNT cliaçant — 12840 DLSFJAPNT ad

l’altre b., DPT (l’)a., SFN L’un a.

Onc... lassee; R lasche — S intervertit 12833/34 — 12834

SJ (E) ; PT les alot ociant; N les va occiant; H Et sa

proece demostrant — 12835-36 m. PNT — 12835 CS

venist; H Par tot l’e. queroit —• 12836 H Od lui combatre

se voloit — 12837 F est alé ; S (ad) alé ; B ad erré; CJPT

(e) — 12838 J (É) ; A E t. ad e. ; H t. chacié et; BRPT

Tant ad e. e t. r., P (e), R e. t. a r., T e. t. ad trait — 12839

HAPNT Que l’e., T l’ad e., H a trové; R l’a encontré -—

12840 CB l’a. ad b. — 12841-42 m. G — 12842 FA E W.

l’ad bien c.; B ad ben li c.; S ad lui bien c.; PNT Et W.

l’a c., N si l’a ; R Et W. luy'et c. ; J ajoute Li .i. a l’autre

remiré Et cascun a esperoné — 12843 PNT Par g. —

12844 H Mais íort f. quant ne c. — 12845 F Lucius fu ;

H fu bien f. ; S esteit mult f. yPNT fu de grant esforz, N

ert:— 12846 m. G ; K Fiers e h.; H Et h. et de ; A Membré

h. ; S h. et de granz e. ; LK de granz e. ; J h. et grans et

effors ; B J. fu e de granz e.; PNT h. mul't fu forz, N h.

et m.; R Et moult h. ne doubte mort —- 12847 APNT

(e), N Et e. de — 12848 PT (grant)... (grant); H Et molt

par ot j. et 1. — 12849 K Quant a; RT Que o W.; J com-

12852

12856

12860

12864

12868

Dunt si grant renomee esteit;

S’il en poeit vif eschaper,

A Rome s’en quidot vanter.

Halcent les braz, les escuz lievent,

De merveillus cops s’entregriévent.

Mult se anguissent, mult se hastent,

De mainte guise s’entretastenrr

Chascun l’autre forment requiert

E chascun l’autre forment fiert ;

Des escuz volent les asteles

E des aciers les estenceles ;

Fierent desus, fierent desuz,

Mult par esteient andui pruz ;

S’il eussent le champ commun

Tost fust la fin faite de l’un.

Mes cil de Rome recovrerent ;

A l’egle d’or se rasemblerent,

L’empereiir unt sucuru,

Pur poi ne l’orent ja perdu.

12855 s’en h. — 12866 raasemblerent.

batroit — 12851 H Si s’en ; Á Si en pout; S poet; J peust;

PNT Se v. en p. e.; F S’il le peust veintre e e. — 12852

A se q.; / quidast; H valroit — 12853-54 m. H — 12853

SFJB H. 1. branz ; N (les) e. leverent — 12854 PNT De

granz c., N Et d. g. c. s’entregreverent; BKGR c. s’entre-

firent; A A merveilles granz c. i fierent — 12855 JHN et

m.; CJAKGR m. s’entrebastent, G s’a. et s’e. — 12856

JT En m. ; N maintes guises; T se alaschent; H Et as

espees s’e. — 12857-58 m. H — 12857 m. F; A C. de l’a.

f. ; K Li uns f. l’a. r. — 12858 FB (E) ; KN E li uns 1. ; A

E c. de l’a. f. f.; G crient — 12859 PT (les) ; SK esteles —

12860 / de l’achier ; T (les) ; B Des espees volent 1. e. —

12861 S desuz... dejus; J desus... desus ; PNT desus et

desuz — 12862 G Mult pa ; SPT (par), T ambedui; HN

Et m. e. ; B erent — 12863 A eussent eu 1. — 12864 P

Tute f. ; CJPNT faite la fin; F traite ; B (faite) ; S Tost

en sereit la f. de l’un — 12866 PNT s’assemblerent, N

d’or et s’a. — 12867 C L’e. fu s. — 12868 F A p... (ja) ;

PNT (ja), N Que pour p., T (ne) ; G Par p. ; H poi qu’il

Les Bretuns unt ariere mis

E lu champ unt sur els purpris.

Arthur vit sa gent resortir

12872 E . cels de Rome resbaldir

E lu champ cuntre lui purprendre ;

Ne pot ne ne volt plus atendre.

Od sa cumpaigne vint criant :

12876 « Que faites vus ? Alez avant !

Veez mei ci, vostre guarant ;

N’en laissiez un aler vivant.

Jo sui Arthur ki vus cundui,

12880 Ki pur hume de champ ne fui.

Siewez mei, jo ferai la veie,

Guardez que nuls ne se recreie.

Remenbrez vus de vos buntez,

12884 Ki tanz regnes vencu avez.

Ja de cest champ vif ne fuirai;

U ci veintrai u ci murrai ! »

Dunc veïssiez Arthur cumbatre,

12888 Humes ocire, humes abatre,

12872 celi — 12880 DLPT p. hunte — 12881 frai —

12882 DLHKR s’i r. — 12884 DLSJPNT cunquis — 12885

DLP d’icest.

ne l’o. p. — 12869 B E les ; P ariere unt — 12870 H Et

tot le c. (unt) ; F (pur)p. — 12872 AGPNT esbaudir,

PNT Et les Romains, N R. vit e. — 12873 B c. sur 1. ;

PN c. ultre 1. ; R c. devant 1. ; A defendre -— 12874 LG

Ne puet; SJA Ne v. ne ne p. ; R pot... veult — 12875 F

c. uuont criant — 12876 F venez a. -— 12877-78 m. ARN

— 12877 C ici; H ci devant ester — 12878 LFGPT Ne 1.;

CFK GPT 1. nul a. ; S a. rfn avant; GPT a. avant; J

N’alés un pas plus reculant; H Gardés nes en laiés aler

— 12879 T Ja s. — 12880 F (hume) ; CFA GPNT del c.

— 12881 P ja í. ; F■ (la) — 12882 PT Nuï de vus ne s. ;

ABGPT retreie ■— 12883-84 m. F — 12883 JHBKR

Remembre v. ■— 12884 H tant home; B t. reis — 12885

PT Jo de c. c. (vif), DLP d’icest, N Je dý de c. c. (vif) ;

LF (vif) ; R ch. veincu n’irez —■ 12886 JK morrai... vivrai ;

5 murai... veintrai; R morrez... vivrez ; N vivrai... morrai ;

H Devant que venqus les arai — 12888 P Home ; J tuer

Halbercs rumpre, healmes quasser,

Tesîês ê Braz e puínz eolper.

Calibuerne tint, mult sanglente;

Cui il ateint, mort le gravente.

12904

12900

12896

12892

Ne puis ses cops mettre en escrit ;

A chascun cop un hume ocit.

Cume leon, ki faim destreint,

Ocist quel beste qu’il ateint,

Tut ensement li bons reis fait,

Cheval ne hume vif ne lait.

Cui il puet ferir ne plaier

Mires n’i puet aver mestier ;

Ja de sun cop huem ne guarra,

Ja si petit nel plaiera.

De la veie Arthur fuient tuit

Cume berbiz ki pur lu fuit.

Lu rei de Libe ad cunseii,

12891 DBKG tient, DLJAB m. l’ensanglante, A ensan-

glenta — 12892 DLAB l’agravente, A acraventa — 12897

bon rei —■ 12901 hume — 12905 acunseu.

h. ; PNT o. e a. ; F H. ferir Romeins a. ; H Et Romains

ferir et a. — 12889 BG H. desrumpre ; H Et escus et helmes

percier — 12890 F (e) b. ; J et buz et bras c.; K et buz

et p. voler; SAT voier ; H trenchier — 12891 m. S ; C

(tint) m. ensanglent; FT (mult) ; H t. tote s. — 12892 B

Ki k’il; H Qui il consuit; PNT ateint a m. g., T (a) ; G

l’en g.; S aioute N’i a Romains qi de lui se vante — 12893

SAR les c. — 12894 C (A) ; B (un) ; H un en o. — 12895

FN Com li 1. ; H Si com 1. ; J 1. quil se constraint — 12896

R O. les bestes ; H O. bestes quanqu’il a. — 12897 S Tunc

e. — 12898 J v. ni 1.; H Nul n’en espargne ne n’i 1. —

12899-902 m. F — 12899 G Qui qu’il; PT pout; N Qui

peust; R puisse ; BPNT í. u p.; H pot navrer et ferir —

12900 G ne p.; B nel p.; A pout; PNT M. ne li ot puis

m.; H Nus mire ne le pot garir — 12901-02 m. HN —

12901 PT (huem) ; A c. mire ne — 12902 S ne p. ; G le p.

—- 12903 PNT Devant A., N s’en f.; H De sa voie s’en f. t.

— 12904 PNT C. la b. p. le lu f.; A C. b. fuient pour li

lous ; H Nus n’i remaint grant ne petit — 12905 T ad cest

Sertor ot nun, riches huem fu ;

Lu chief li ad sevré del bu,

12908 Puis li ad dit : « Mal aies tu

Ki ci venis armes porter

Pur Calibuerne ensanglanter. »

Cil ne dit mot, ki mort se jut.

12912 Polidetes lez lui s’estut,

Riches reis ert, de Bithynie,

Une terre de paenie.

Arthur l’ad .devant lui trové,

129x6 Merveillus cop li ad duné ;

Des espalles lu chief li rest,

Li chiefs chaï, li bucs remest.

As cops Arthur e a ses diz

12920 Unt Bretun Romeins envaïz

E Romein encuntre s’anguissent,

Espees-. traient, lances fruissent;

Des Bretuns grant damage funt,

12924 Cuntre lur force a force estunt.

12918 lu, chucs corr. en marge —■ 12923 DLC De.

seu •— 12906 H a n. — 12907 J lui fait voler d. ; H Le c.

li a del b. sevré —• 12908 F d. malestrui; H A la tere l’a

craventé — 12909-10 m. JH — 12909 CA Ke ci; KN

Quant ci; F viens ; P v. pur a. — 12911 A m. car m. ;

CPT (se) ; H Cil cai mors bien le consut — 12912 PT juste

1.; T (s’) e. ; G Polides delez ; H P. en piés 'e. ■— 12913 C

(reis) ; SJAR R. huem, S h. esteit d., J h. fu rois d., R h.

roi d., A h. ert d. ; P fu ; N r. fu nez de B. ; H Un r. r. de

B. ■— 12914 PNT t. paienime, N En u. ; H C’est u. t.

empaienie — 12915 SFHBKGR d. sei t., H l’a prés de —-

12916 J (cop) -— 12917 K le bu — 12918 T renest; F E

li mal goz i r. ; H Mort l’abati iloc r. ; J aioule De l’ame

fu ]i cors tuit vuit Et li cevaus par tout s’en íuit Dont ois-

siés crier Artur Romain s’en vunt a mal eur — 12919 N

A c. —■ 12920 J renvais; C renveiez — 12921 F (s’) a. ;

G se groissoient; N s’aguisent — 12922 H Espee; PNT

Tr. e.; F Les branz t. ; C 1. bruissent; N brisent; A cruis-

sent — 12923 H fort d. — 12924 J Encontre f. ; PN aforce

sont; R i. esforcié sont; H C. les lor a f. vont — 12925

Arthur les vit, mult lì en creist,

12940

12936

12932

12928

De Calibuerne granz cops meist.

L’emperere pas ne sujorne,

La gent Arthur ocit a urne ;

Ne se poènt entr’encuntrer

Ne l’uns ne puet l’autre adeser,

Tant par est granz entr’els la presse

E la bataille si engresse.

Bien fierent cist, bien fierent cil,

Tost en veïssiez murir mii.

Fierement s’entrecumbateient

E fìerement s’entr’ocieient.

N’iert m'ie aparant ki veintreit

Ne ki vencuz ne mort serreit,

Quant Moruid vint od sa cumpaine,

Ki ert el bois, en la muntaine,

12926 DLCSH c. lur m. — 12937 DLPN aparissant, PN

(mie).

CSBRPNT A. le v., BR le veit ; FHKG A. les veit ;

SFJRPT 1. en peist, R paise; K v. lors s’abandone; N

m. li est griet (?) ; A li en greist — 12926 F (granz) c. lor

leist; JAB c. i moist; G c. faist; PT c. empeinst; N c.

fiert; R c. paie ; K c. done ; J ajoute Molt en ocist et âbati

A la tere maint en cai — 12927 F Lucius ne s’esbait; H

Et l’e. n’i s. — 12928 B o. e aome; F A. fiert e occist; K

De s’espee granz cos i done — 12929 C s’en p.; H II ne se

p.; 5 poeit; PNT poeient encontrer; S entrecunter; H

encontrer; A G entrecontrer — 12930 G De l’un; CSF

pot; PNT (ne puet), N Ne l’un a l’a. a.; P adoser; L p.

a l’a. a.; H Ce poise lor car molt sont ber — 12931-32 m. T

— 12931 FGPN (par), N estoit; S (granz) ; H est entr'als

fors 1.; / T. est entor eus la g. p. — 12932 CB b. est s. ;

F b. tant e.; H Et li mellee s. — 12933-36 m. H — 12933

ST firent... firent; B cist e b.; R cil... cil — 12934 SBPNT

T. i v. — 12935 SB s’entrecombatirent; F Cruelment

s’entre envaient — 12936 J (E) ; PNT s’entrefereient;

SB s’entr’occirent; F E cruelment s’entre occient — 12937

T (mie) ; G Ne mie a.; H Ne savoit nus hom k. •— 12938

HB v. u m. ; R v. et m. ; S Ne qui mort ne qui v. s. —

I2939 J Donc M. ; Jî v. en la c. ; CHABK od la c. — 12940

P (el) ; H el pois sor 1. ; FBKGR b. lez 1. ; T Ke el b. ke el

U Arthur recuvrer deveit

Si de sa gent li meschaeit;

12956

X2952

12948

12944

Sis mil e sis cenz chevaliers

E seisante sis, od destriers,

Od clers healmes, od blancs halbers,

Lances dreites, amunt les fers.

De la muntaine descendirent,

Que cil de Rome nul n’en virent.

Detriés lur vindrent sis ferirent,

Lur bataille par mi fendirent,

Les uns des altres departirent,

E tels i ot qu’il abatirent.

As chevals les vunt defulant

E as espees ociant.

N’i porent puis Romein ester

Ne ne porent puis recuvrer ;

A granz turbes s’en vunt fuiant,

12948 DLA <?[ne v.

m. — 12941 G restomer; T recorer; H recovre poroit;

B devereit; S recovereit (deveit) — 12942 S Et de... mes-

chaei — 12943 CST (e) ; B e seit c. ; A S. m. sis c. sis ch.;

J cenz a haubers — 12944-45 m. FJ — 12944 B E sesante

od bons d. ; GP s. e s. ; T E s. e dis d. — 12945 S clers

armes ; H h. et a ha. ; PNT od bons ha. ; K a clers ha. —

12946 B D. 1. ; F L. drescent; J L. portent; H Od d. 1.

et od f. — 12947-48 m. N — 12947 F Del bois senes s’en

issirent — 12948 PT Si que li Romain les v., T le v. —

12949 B D. els v. ; PNT (lur), N v. si les f.; A D. lur dos

v. si f. ; H fendirent.— 12950 R batailles ; JR partirent;

A ferirent; PNT Si que par mi les f., N m. touz 1.; H La

b. et la derompirent — 12951-52 m.J — 12951 H Et u. ;

K u. les a. ; N des Artus sd. ; R Bien bouterent et bien

ferirent ■—■ 12952 B (E) ; PT Tels i orent q. ; 5 Mult en

ocistrent et a. ; H Et plus de mil en a. — 12954 PT E des

e. ; S espies ; A e. nues o. — 12955 CSFJAGPNT Ne p. ;

K porent plus ; A p. mes ; PNT p. pas ; B R. puis; JH

durer ; F Ne p. p. recoverer — 12956 NT Ne n’i p.; P Ne

li p. ; T p. pas Romain r. ; A p. mes r. ; G p. rien r. ; K p.

plus arester; R Ne puis ne porent r. ; F Li Romeins ne

meis ester ; H Car n’i pooient fuisoner — 12957 CSJNT

As g.; P Od g.; H A grant.rote; J (s’) en; PNT t. les v.

Les uns les altres abatant.

L’emperere fud abatuz,

12972

12968

12964

12960

E1 cors d’une lance feruz ;

|Ne sai dire ki l’abati

fNe ne sai dire kil feri;

|En la presse fud entrepris

? E en la presse fud ocis ;

Entre les morz fud mort trovez,

E1 cors d’une lance nafrez.

Cil de Rome e cil d’orient

E li altre comunement

A quanqu’il poênt del champ fuient;

Bretun les chacent e destruient;

Tant en ocient, tuit s’en lassent,

Par desus les ocis trespassent ;

Sanc veïssiez curre a ruissels

E ocis gisir a muncels,

12964 (E) —■ 12967 DL (cil) — 12970 l'enchalcent —

12971 DLPNT (s’)en.

sivant — 12958 S Et les ; JH craventant; PNT E cil

s’en vunt a plain fuiant; K E Breton les vont anchaucent

—■ 12959 F Lucius i ert a. ; PNT Li e. i fu feru ■—• 12960

S Et el; A de la 1. fu f. ; PNT D’une 1. parmi le bu (feru),

T 1. desquanz el b. •—• 12961 P Ne ne s. ;. F s. de veir M;

T M le feri — 12962 F Ne dire ne s. ; J Ne je ne s. qui le

f. ; H Ne qui del glaive le f. ; R Ne qui de lance le f. ; T Jeo

ne s. d. qui le abati — 12963 R O la; T la prison f.; A f.

occis — 12964 A f. entrepris ; H Et iloc fu trovés ocis —

12965-66 m. H — 12965 K les monz; R Et... (mort) t. ;

,T mort rué — 12966 PNT D’une 1. el c. ; F d’un espié —

.12967 H Li Romaìn et; JR (e) ; T c. de l’o. — 12969 J

(A) ; KG Auquant qui (G qu’il) p.; B Tant cum il p. ; T

. E q. ; L poeient; H Plus que le pas trestot s’en fuient —

12970 FB 1. enchacent; SPT 1. enchalcent; R les sievent;

5 e huient — 12971 S Tant en tuent qe t. ; T Tant o. tant

■en 1. ; JG t. s’eslassent; H Des Romains ocire se lassent

— 12972 F (Par) ; H d. les Romains t. ; A les morz t. ;

J o. s’empassent ; PNT (tres)passent, ií Et p. — 12973

B S. i v.; CJAT as r.; N a ruissel; H Li s. s’en corut a r.

— 12974 B Les o. ; N a moncel; H Et li mort gìsent a m.

Bels palefreiz e buens destriers

12976 ParTès~chámps aler estraiers.

Arthur se íìst joius e lìé,

Que l’orguil de Rome ot pleissié,

Graces rendi al Rei de glorie,

12980 Par qui il ot eii victorie.

Cerchier ad fait tuz les ocis,

Ses humes prendre e ses amis ;

Les uns fìst iloc enterrer,

12984 Les uns en lur terres porter.

Par la cuntree, as abeïes,

En fist enterrer granz parties.

Le cors fist de l’empereur

12988 Prendre e guarder a grant enur ;

A Rome en biere l’enveia

E a cels de Rome manda

Que de Bretaine qu’il teneit

12992 Altre treii ne lur deveit,

12981 DLCJPT Chargier —■ 12984 DCSPNT terre —■

12986 grant.

— 12975-76 m. F — 12975 J Bons p. ; N Et p. ; PT (Bels) ;

G et biax d. ; H Li p. et li d. — 12976 P le champ ; J Yeis-

siés aler e. ; H En vont par le camp estraier ; J ajoute Dont

li signonr estoient mort La n’avoit joie ne deport — 12977

H fait; B joiant — 12978 K Quant 1. ; HGR Qui 1. ; HP a

р. ; PN des Romains, N (Que) ; T Ke o. de R. ; APT o.

abaissié ; G o. baissié ; S o. peisié ; F Ki dès Romains se

fu vengez ■— 12979 SH G. en r., H rant; JT a Dieu de g.

— 12980 fí a eu; SB out la v. ; FAP eu la v. — 12981

BP (tuz) ; J ses o. ; T C. fìst Ies o. ; .S Puis ad fait querre

les o. •—■ 12982 N (e) ; S Se‘b. tuz et; C E enterrer tuz ses

a.; H Tos les siens et tos ses a. — 12983 J fait — 12984

R Autres en ; P aporter ; JH Et les autres en fist porter,

J en fait emporter ; J ajoute En lor teres por enfouir Les

cors a fait bien sepelir — 12985 P les contrees — 12986

CSABPT (En), S e. mul (mult) g. p. — 12987 N prist de;

PT f. prendre de ; H f. a l’e. — 12988 PT (Prendre) ; N

Sel fist g. ; F en gr. e. •— 12989 H em piere 1. — 12990 F

с. Romains m. — H intervertit 12991/92 •— 12991 H (Que) ;

fí Ki — 12992 H Qu’altre ; HPNT donreit; AR rendroit;

12996

13000

13004

13008

E qui treii li requerreit

Altretel li enveereit.

Key fud, ki ert a mort nafrez,

A Chynon, sun ehastel, portez ;

Key cumpassa e fist Chynon

E de Key ot Kynon cest nun.

Ne vesqui mie lungement,

Asez murut hastivement ;

Enterrez fud en un boscage

Lez Kynon, en un hermitage.

A Bayues en Normendie,

Dunt il aveit la seignurie,

Unt Beduer enseveli

Defors la porte, vers midi.

En Flandres fud Holdin portez

E en Terriiene enterrez;

Lygiers fud portez en Buluine.

Arthur, ki remest en Burguine,

12993 que t. li requereit ■— 13006 DLGT Devers —

13010 remist.

F (lur) tramettreit; / n’envoieroit ■— 12993-94 m. FH

— 12993 -PT l’en querreit; A li quereit — 12994 B ren-

veierait; R relivreroit — 12995 CSFHBN (fud) ; HN qui

estoit; S K. li ert; / a m. ert; APT K. qui a m. fu n. —

12996 C c. est p.; S c. l’unt p.; APT c. fu p. ; B c. est

aportez ; F A C. esteit p. ; N A un siel chastel fut p.; H

Fu dedens C. enterrés — 12997 / A C. fist K. et compassa ;

H Qu’il f. et c. C. — 12998 C (E) ; B ad C. ; H K. reçut il

le n.; G C. son n.; F (cest) ; / Et le castel Cinon noma —

12999-13000 m. JH — 12999 BR N’i v. —■ 13000 B Mes

mult m. — 13001 H La fu ent. u b. — 13002 H Joste C.

en l’e. ; P a un; R en mi l’eritage — 13003 F (Bayues) ;

S A raius ; B E a Belveis ; G E a Bievs a N. ; T A Blaives ;

/ en une abeie — 13004 H U il; P D. il out; L il l’avoit

— 13006 \*.C;BAla;Tp. effors undi; / D. le moztier

v. — 13007 CF unt; H H. fu en F. p. — 13008 N Et a T.;

T Taveme; F En T. ert e. ; G fust e. ; R En sa terre fu e.

— 13009-10 m. R — 13009 K Litiger p.; F ert; B L. un

p.; HN p. a B. — 13010 FP (ki) ; BN E A. r. — 130x1-

Tut l’ivern iloc sujorna ;

13012 Les citez prist e apaia.

En esté volt Mungyeu passer

E a Rome voleit aler,

Mes Modred l’en ad returné.

330x6 Deus, quel hunte, Deus, quel vilté !

Sis niez, fiz sa sorur, esteit,

E en guarde sun regne aveit ;

Tut sun regne li ot livré

13020 E en guarde tut cumandé.

E Modred li volt tut tolir

E a sun ués tut retenir ;

De tuz les baruns prist humages

13024 E de tuz les chasteis hostages.

Emprés ceste grant felunie

Fist Modred altre vilainie,

Kar cuntre cristïene lei

13028 Prist a sun lit femme lu rei,

Femme sun uncle e sun seignur

13023 fist—13024DS (E)... c. prist h.

12 m. G — S iniervertit 13011/12 — 13011 L l’i. i s. ; R l’i.

Artur s. — 13012 LSFJ apaisa ; A c. fist e aparailla; H

Et la tere raseura — 13013-14 m. R — 13013 J En l’e.;

F est(é) ; A E en ; PT vuleit — 13014 B volt; H quida;

F R. ço dist a. ; S Et en R. s’eu volt a. ; J Et R. v. con-

quester — 130x5 B (en) ; C trestomé; JK destorbé —

13016 PN h. e q. ; T q. bounté e q. ; A h. e q. pechez ;

GR h. D. q. pechié ; E. Las q. h. e q. v. ; H Oiés q. h. et

q. v. — 13017 PNT f. de sa, N (fiz) ; J Mordres f. sa —

13018 H g. Bretagne a.; PNT E tut sun r. en g. a. — 13019-

20 m. N — 13020 G g. l’ot fc. ; R (E) en g. l’ot t. c. ; PT'

E tut li ot c. ; H A garder li ot c. — 13021 C écrit ce vers

deuz fois ; J 1. voloit tolir — 13022 H Assés le deust mius

servir ■— 13023 /'ses-b. ; H 1. homes ; AR homage — 13024

F (E) ; AR ostage ; PT Sin prist bons o. ; N Et si em prist

moult bons o. •— 13025 JN Et e. ; PNT (grant) ; F Et e.

tele f.; C folie — 13026 H F. encor forçbr v. — 13027

HN Que c. ; J Quant outre c. ; G Encontre ; S K. encontre

— 13028 G P. en s. ; J 1. la f. au r.; N P. pour s. 1. la f.

au r.; H P. a soi la f. — 13029-30 m. R — 13029 H (e) —

13032

13036

13040

13044

13048

Prist a guise de traïtur.

Árthur oï e de veir sot

Que Modred fei ne li portot;

Sa terre tint, sa femme ot príse.

Ne li sot gré de tel servise ;

Sa gent tute a Hoel parti,

France e Burguine li guerpi

Si li rova qne tut guardast

E que par tut país afermast ;

En Bretaine returnereit,

Cels des idles od sei merreit

E de Modred se vengereit,

Ki sa femme e s'onnr teneit.

Tut sun cunquest poi preisereit

Si Bretaine, sun fìeu, perdeit ;

Mielz volt laissier Rome a cunquerre

Que perdre sa demeine terre ;

A brief terme repairereit

E a Rome, ço dìst, irreit.

Issi vint Arthur a Witsant,

Del parjurie Modred pleinant,

13034 d’iceî — 13047 DLPNT retumereit.

13030 SG P. en g. ; C a la g. ; A de tricheour ; H P. a íame

sin fist s’oissor — 13031 G oi de v. et s. ; / et si savoit;

R de vray s.; H A. sot bien de v. et soit — 13033 G La t.;

JH Son regne t. ; H f. a p. ; B Sa femme t. ■—• 13034 LSB

de cel; R de cest; H Ne li fist mie bel s. — 13035 B (tute) ;

S t. ad a H. p. ; H Sa g. a H. mi p. — 13036 A lur g, —

13037-38 m. R — 13037 G Et 1. — 13038 PT (que) ; A

fermast; N Et ou pais p. a.; H Et que il p. t. p. fermast;

G q. peiz p. t. confermast — 13039 T s’en tornereit; R Si

li pria qu’il retomast — 13040 m. JPNT ; B E c. ; F od

lui; R s. menast — 13041 R Car de •— 13042 m. PNT —

13043-44 m. H — 13043 J s. gaaing ; A priseit — 13044

S De B.; A perdereit — 13045 / (Rome) — 13046 C Ke de

p.; S Ke p. sun fiu en Engletèrre — 13047 H s’en retol-

roit — 13048 / ajoute Ensi laissa Rome a conquere Si

repaira envers sa terre — 13049 S vit A. et a W.; N en

W. — 13050 F D. felon M. ; R parjur M. se p. — 13051

13052

13056

13060

13064

13068

Ki turné l’ot de grant cunquest;

Sun navie ot a Witsand prest.

Modred sot d’Arthur le repaire ;

Ne volt ne ne deigna pais faíre ;

Cheldric de Seisuine ot mandé,

Un duc, qui li ot amené

Oit cent nefs bien aparaillies,

Tutes de chevaliers chargies.

E Modred lur ot graanté

E en eritage duné

Pur lur ale e pur lur force

Del Humbre tut des qu’en Escoce,

E ço que ot en Kent Henguist,

Quant Vortiger sa fille prist.

Quant Modred ot sa gent justee,

Grant fud e bele l’asemblee.

Entre la gent ki fud paene

E la gent ki fud cristïene

Ot od halbers e od destriers

Sefsahte'\*iîiiie"ehevaliers. "

T Ke t. ; F retomé; J cargié l’ot; SPN del g. ; H Qui le

tomoit de son c. — 13052 FGT Sa n, ; L Sil n. ; S out et

a W. — 13053-54 m. G ■— 13054 R Ne veult; LC (ne) ;

A d. plus f. ; PT d. pas f. ; B d, retraire — 13055 B ad —

13056 KRN que il ot; CBT d. quil o. ; P (li) ; S qi i out;

A 0. menez; F Un paen k’out a.; H Et Ciìedric li ot a. —

Ï3057-Ô0 m. K — 13057 HB Set c.; SNT Od oit c., AÌN

(bien) ; R Qui cent n. ot a. ; C n. out b.; BG n. out a.;

F atomés — 13058 G Et de; LAT des c. ; HB De c. t.

ch. ; F De c. ben ch. — 13059 FJ lui o. ; 5 1. aveit; PT o.

tut g. —■ 13060 F en herité — G intervertit 13061762 ■—-

13061 m. R ; PT Par... (e) par; K Par 1. navie e par —

13062 KT De H. ; HPN Des le H. d.; BT (tut) ; K jus-

qu’a E. ; S Tut de! H. d.; / Del H. nort d. — 130,63 H Et

quanque ot; G ot a K. ; N (Kent) ; S qe aveit en K. e H.

— 13065 B ad... ajusté — 13066 S B. f. e g:; PNT G. e b. f.;

H Assés fu b. ; F (l’) a. —13067 PNT qu’il ot p. — 13068

H Et celi qui; F E l’autre k’ert c. — 13069 F (Ot) ; S Tuz

od h.; P Od h. od d.; ÌV A bons h. et a d. ; T Od h. e od

bons d. — 13070 SFN Out s. m. c., F m. armez ; PT Furent

I3°72

13076

13080

13084

Aseiir quide Arthur atendre,

Les porz li quide tuz defendre ;

Ne li volt pas sun dreit guerpir

Ne querre peis, ne repentir,

E il se set tant a culpable

Que de pais querre serreit fable.

Arthur fìst ses nefs eschiper ;

Tant mena gent, nes sai numbrer.

A Romenel volt ariver

E la rova ses nefs turner,

Mes ainz qu’il fust a terre issuz

Fud Modred encuntre venuz

Od ses humes delivrement,

Ki od lui sunt par serrement.

Cil des nefs d’ariver s’esforcent,

Cil de la terre lur deforcent.

Mult s’essaient de ambes parz,

13078 DLAP genz, DLFHAPN ne s. •— 13079 DLSFPNT

A Sandvrâz dreit v., FPNT (dreit) — 13087 DL s’airent,

DLJKGR d’a. dons p.

s. — 13071 S qnidat —■ 13072 B li voldra d. ; FJ q. bien

d.; PNT Et bien les p. q. d., N q. les p.; H Et li vaura

les p. d. — 13073 PNT V. le pais g. — 13074 FBN Ne

faire p. ; T Ne quatre p.; H Si s’an devroit bien r. — 13075

S G Kar il se; SB saveit t. c. ; C sout t. c. ; FHK GR sent,

F (a), H s. a tant c. ; J senti t. c. ; N sentoit t. c.; APT

(a) — 13076 SFJHABR p. faire, S f. tut s. ; NT querre

p. ; K (de) p. q. li s. — 13077 A s. genz e. ; H sa gent apres-

ter — 13078 T amena; K nel s. ; G nen s. ; R nes sot;

S m. qe ne s. ; H T. en m. ne s. ; / T. i ot g. ne puis n. —

13079 C A Toteneis v. ; R A R. nre (?) a. — 13080 C (la) ;

PNT E la commanda, N (E) ; H quida ; JH n. mener —

13081 R f. des nés i.; CT a ia t. — 13082 PNT Est M. ;

HPNT contre lui v. ; B enc. lui v. — 13083 P E od ; / s.

barons demainement; H h. et od sa gent — 13084 FB

K’il out od 1. p., F od sei — 13085 B de n. ; SPT (d’) a. ;

P s’esforcerent; BT s’aforcent — 13086 G Cist; LCFHPT

E c., F c. defors, H c. des rives ; FHBRPNT les d., P des-

forcerent — 13087 H s’i e.; FK s'esforcent; PT (s’)e.;

13088

13092

13096

I3IOO

Traient saetes, lancent darz,

Paîices-e' piz c t est es perceíít

E crievent oilz s’il i adercent.

Cels des nefs estuet tant entendre

As nefs cunduire, a terre prendre,

Ferir ne cuvrir ne lur list,

Par la mer mult de morz en gist;

Suvent cheent, suvent chanceleut,

Tráïturs ces defors apelent;

As nefs deschargier el rivage

Ot Arthur d’umes grant damage,

Mult i ot bucs colpez e chiés.

La fud ocis Walwein sis niés ;

Arthur ot de lui duel mult grant

Kar il n’amot nul hume tant.

13088 DL s. e 1. — 13091 DLPNT (tant), DLSBGPT

atendre — 13093 DL laist ■—■ 13097 DLA del r.

N s’entr’essaient — 13088 B S. t. ; K s. lances d. ; PNT s.

volent d.; G Traioient s. et lançoient d. ~ 13089 F (e)

p. ; A GR piez e t. ; H Ventres corailles et pis p. — 13090

S o. et s’il; P (E) c. o. sis a. ; N o. se il a. ; T si se a, ; B

s’il s’i a. ; F E as euz crever forment entercent — 13091

JBT estut; H convint; P estuit; N convenoit e. ; F A

ceus des n. estoet e. — 13092 CSF c. e t. ; H A faire as

nés la t. p. — 13093 H ne issir ne; JK loist; G liet; R

lest; S lut; F Cil defors íorment les bersent; N Ne lor

laist couvrir ne ferir — 13094 S mult des morz jut; A des

m. (en) g. ; K des m. en joist; G des m. en giet; B mer

maint en g. ; R gest; PT Maint par la mer mòrt i g., T (i) ;

N Maint en la mer convint morir ; F E fors des niefs meint

enversent; J En la mer muerent qui qu’en poist; H Et

sempres moert cil qi en ist — 13095-96 m. H — 13095 L

S. chuuent; A c. e s. ■— 13096 PNT C. d. t. a. — 13097 C

(nefs) — 13098 CB de ses h. ; F (d’umes) mult g. d. ; S

de sa gent grant d. ; J Ot li rois A. g. d. ; H Ot A. mer-

veìllos d. ; PNT Reçut A. g. d., N moult g. d. — 13099

SA braz c. ; JK colpez bus ; F out c. des chefs ; R ot buz

et piz et chiés ; PNT M. i o. ocis e b. colpez, N (i), T e

boels c. ; H Maint en i o. c. les ciés — 13100 5 W. o. ; PNT

W. ses n. i fu tuez ; H Ocis i fu W. s. n. — 13101 B (ot) ;

J doeil de lui; C lui dolur m. ; H lui dolor g. ; F Artur

de lui dol out mu g. — 13102 C (il) ; B n’a. home suz ciel

13104

13108

13x12

13116

13120

Auguissel fud od lui ocis

Ki d’Escocê ert poêstis ;

Des altres i ot ocis maint

Que li reis mult regrette e plaint.

Tant cum il furent el sablun

Ne fist Arthur si perdre nun,

Mes puis qu’il furent al terrein

E par egal furent el plein,

N’i pot Modred aver duree

Ne la grant gent qu’il ot menee.

Modred ot humes concultis,

En pais e en repos nurriz ;

Ne se sorent pas si cuvrir

Ne si turner ne si ferir

Cume la gent Arthur saveit,

Ki en guerre nurrie esteit.

Arthur e li suen i fereient

E des espees les serveient;

13108 DLHR N'i —■ 13110 DL (E) — 13x18 nurri —

13120 DR e. i fereient.

t. — 13103 F A. i fu o. — 13104 JR ert rois p. ; ABPNT

fu, A f. mult p. ; H Qui mult avoit d'armes grant pris —

13105 S D’altres i aveit — 13106 G Dom 1. ; FABGRPNT

(mult), GN regreta ; H Que li bons princes Artus p. —

13107 Jí es s. — 13108 B f. li reis s. ; S si pleindre n. ; F

perdi n. — 13109 F (puis) ■— 13110 PT (par) ; N Et il f.

egal au p. ; S e. orent le p.; H Et f. asamblé el p. — 13111

SFJHGNT Ne p. ; LC poet; H p. avoir li gent d. — 13112

F Ne cele g. ; PN (grant), N amenee ; AR mandee ; H Que

Mordret avoit amenee — 13113 G M. est h. ; S h. et cul-

tiz; FA acoilliz; J conqueìllis; H conqueltis; B con-

questez ; K concuilliz ; R homme conquietiz ; P encultiz ;

N encourcis; T encoillez ; C out ses h. par maliz — 13115

C Ne sourent sei p. (si) ; H Ne s’i sorent; F (pas) ; CS

(si) ; J se savoient si c. ■— 13116 CF si torneier, F (si) ;

H si ester n. ; T si retorner ne (si) ; / ne si guencir ; R si

restorner ne guencbir — 13117 FR saveient; K feisoit

— 13118 B en travail n. ; FR esteient — 13119 F (i) ;

PNT s. les fCJ ferirent; R s. se tenoient — 13120 F

as e. ; A e. li s. ; L e. i s. ; CJ servìrent; H Qui a glaive les

A vint e a cent les ocistrent,

Mult enjuerentr-multm pristrent.

(jrâfif íud l'ocise, e plus grant fust

13124 Se li vespres ne lur neùst ;

Li joxz faùli e J^jrnit-.viat/,

ÁrEEïïFs’estut, sa gent retint.

La gent Modred s’est mise en fuie.

13128 Quidez que l’uns l’autre cunduie ?

Nuls n’i perneit d’altre cunrei,

Chascun pensot de guarir sei.

Modred s’en fuï tute nuit

13132 Querant recet u il s’apuit ;

A Lundres quida remaneir,

Mes cil nel voldrent receveir ;

Tamise e Lundres trespassa,

13136 Jesqu’a Wincestre ne fìna.

En ia cité se herberja,

Ses genz e ses amis manda ;

Des citheeins prist feelté

13x40 E humages, estre lur gré,

13127 mis — 13128 E q. (que).

ocioient — 13121-22 m. H — 13121 FJGPT (e) ; C (a) ;

CFABGR c. en o. — 13122 PT (en) t. ; FB t. e m. —• 13123

LSHBRPNT et graignor f., H (e) ; / et plus fnst grans —

13124 PT la vespree; H li presse •— 13125-2!? m. H F

■intervertit 13125/26 — 13125 PNT (e), N revint; R Artur

s’estut e la n. v. ■— 13\*126 T A. se tnist (?) ; B g. (re)tint;

R Jour leur failli si se r. — 13127 C (gent) ; CBRPNT se

mist; H M. torna — 13128 S (Quidez)... l’a. tost c. ; H

Nus n’atent que on le c. — 13129 CJBG ne p. ; G prenent;

N ne prent; R (d’) a. ; H d’altrui — 13130 J pensa —

13131 F (s’en) ; PN t. la n. — 13132 H Mais n’a r. ; LC

se puit; G s’en puit; A ou il put; F E cele fuite xnolt li

noit — 13x33 FA quidout — 13134 C (cil) ; / il ; SF

voleient, F. (Mes) ; B voleit — 13135 H et l’eve t. -— 13136

F E jeie a W. ala =— 13137 H Iloc estut et demora •—

13138 BR Sa gent; PNT Ses humes e, N (e) ; H Et iloc

ses a. m. — 13139 F p. le f. ; HBGR fealtez — 13140 HR

Et ostages ; BGR grez ; H o. et seurtés —■ H intervertit

Qu’a lur poeir le meintendrunt

E pais e fei li porterunt.

Arthur n’ot cure de sujor,

13\*44

13148

13x52

\*3\*56

13160

Ki vers Modred ot grant haiir.

D’Auguissel ot grant doel eii

E de Walwein qu’il ot perdu ;

Grant fud li dols de sun nevou,

Le cors fist mettre ne sai u.

Sun maltalent turna e s’ire

A Modred, sil poeit ocire ;

A Wincestre le vint siewant,

De tutes parz gent sumunant ;

La cité volt faire asiegier

E sa gent entur alogier.

Quant Modred vit Arthur e l’ost

Ki la cité envirun clost,

Semblant fist qu’il se cumbatreit

E que cumbatre se voleit,

Kar, se il lunges ert asis,

N’en turnereit qu’il ne fust pris,

13141 les m. — 13142 lur p. — 13160 DL nen f. pis.

13141/42 — 13141 H (Qu’) a; B maintendreient — 13142

H Que p. ; B porteraient — 13143 H n’a — 13144 B Car

v. ; H Quì a M. a g. ; / n’ot point d’amor; KR iror —

13145-5° m. PNT ■—■ 13145 S De Galwein ; CSJHBRR

ad ; F (grant) — 13146 m. F ; 5 Et d’Angussel; CHABHR

ad — 13147-48 m. HK — 13147 G f, si d. — 13x48 L Sun

c. ; CF m. en un sarcu, C (un) ; J ajoute Ainc hom ne sot

u il fu mis Ne qui l’ocist ce m’est avis — 13150 F si le pot;

A s’il le pout; B sil pout; R s’il le puet; J sil voloit; H

destruire ; K Sor M. molt bel a l’o. — 13152 T tote part;

SFJ'GRN genz — 13X53-54 m. PNT — 13153 / voloit a.

— 13154 m. R; H ses homes e. logier; LFB (a)l.; J Et

soi de son neveu vengier — 13155 SN en l’ost; R vit l’ost

aprochier; H Mais q. Mordres esgarda l’ost — 13156 m. R

— 13157 H que se; F (se) — 13158 B (se) ; / Encontre

Artus se deflendroit — 13159 CF (il) ; B fust; H se longe-

ment e.; N Car se 1. estoìt; / Se 1. fust illuec a. — 13160

A G Ne t.; HN Nen partiroit; PT Ne partireit; B Ne

I3164

13x68

13x72

13176

E, se il pris estre poeit,

Ja d’Arthur vif n’eschapereit.

Tuz ses humes fist asembler,

Prendre lur armes e armer,

Par cunreiz les fist establir

E a cumbatre. fors issir.

Des que cil furent fors issu,

Tuit cil de l’ost sunt la curu ;

Sempres i ot maint cop duné,

Maint hume ocis e maint nafré ;

A Modred prist a mesctiaeir,

Ne pot sa gent fuisun aveir.

Mes il pensa de guarir sei;

Mesfait ot mult si crienst lu rei.

Tuz ses privez e ses nurriz

E cels qu’Arthur ot plus haïz

Asembla tut priveement,

13168 DL unt — 13172 DLR N’i p. sa g. mestier a.

retumerait; P que ne; F N’eschapereit si sereit p.; R

N’en tornera si sera p. ; S turnera qu’il ne soit p. ; / t.

desqu’il fust p. ■—■ 13161 C (il) ; PNT Et se il d’Artur p.

sereit, N estoit; H II sot bien s’Artus le tenoít — 13162

5 Ja de lui ; / Ja del roi v. ; R A Artur ; HPNT Ja v. nen

e. , H Que ja, T ne e., N ne s’en e. — 13163 / Tote sa gent

f. ; GP ensembler — 13164 B e sei a. ; PT A„ p. e armer;

N Leurr a. p. et eulx armer ; H Et tot isnelement armer

— 13165-66 m. H — 13166 / Et por c. — 13167-68 m. C

— S ìntervertìt 13167/68 — 13167 JBRPNT il f. ; H Mais

lués qu’il f. —■ 13168 / i sun(: c. ; H (Tuit)... i sunt acoru ;

KGR Cil de l’ost s. tuit la c., G s. la tot, B se s. t. (la) —

13169 R Tantost; / Tost i eust m. — 13170 SR (e) ; / M.

h. mort et; PNT h. na,vré m. tué ; H Et m. feru et m.

versé — 13171 PT p. mult a m., T (a) ■— 13172 HB N’i

p. ; S poit; PNT Sa g. n’i p. f. a. —■ 13173-74 m. C —

13173 PNT pensout — 13174 L (mult) ; Hfî.Molt ot mesf. ;

G Mesf. avoit s, ; PT (si) ; N ot et moult c.'le r. ; A si dota

le r. ; / Mal ot fait si cremì le r. — 13175 C T. les n. e ses

p. — 13176 HB ad ; PNT (plus) ; C S’i sunt a lui assemblez

— 13177 F Ensembla tpst p.; C Combatre laissa I’autre

Cumbatre laissa l’autre gent ;

Vers Hamtune prist un sentier,

13180 Unc ne prist fìn des qu’al gravier.

Estiermans prist e maxiniers

Par pramesses e par luiers ;

En mer se fist od els enpeindre

13x84 Que nel peiist Arthur ateindre.

En Cornuaille l’unt cunduit ;

Arthur crient, volentiers s’en fuit.

Li reis Arthur Wincestre asist,

13x88 La gent venqui, la cité prist.

A Ewein, le fiz Urien, -

Ki de la curt esteit mult bien,

Duna Escoce en eritage

13192 E Ewein l’en ad fait humage ;

Niés Auguissel aveit esté

Si clamot dreit en l’erité,

Ne cil n’aveit ne fiz ne femme

13196 Ki sur Ewein preïst lu regne.

Ewein fud mult de grant vaîur,

13186 DSB se f. — 13197 DLSPNT E E„ SPNT (mult)

gent ■— 13178 L lesse; C Si s’en fui priveement — 13179

AKGR le s. ; BPN son s. ; C En Cornewaile est alé ■—•

13180 JHBRRPNT U. ne fina, B cessa ; C Iloc ad grant

gent assemblé — 13181-200 m. C — 13182 JABG Pur...

pur, B E p., G pr. ne p. ; S Et pr. ; PT pramesse ; F (par)

•—■ 13183 T se mist o. ; H mer les f. al vent e. — 13184 G

Qu’il ne p.; SHPNT Ke A. nel p. a., T nes pout — 13185

P E C. ; T les unt — 13x86 PNT c. por lui s’en, N c. tant

p. ; F c. por ço s’en ; / v. le f. ; H Grant paor a v. f. —

13187-88 m. J — 13187 R Mes A. •—■ 13188 H g. conquist

le castel p. — 13190 N sa c. ; FB ert; T (mult) — J inter-

vertit 13191-92/13193-96 — 13191 N D. en E. en e. —

13192 BPT E ií l'en ; A li ad f. ; R li en. fist; N Et cellui ly

en fist — 13193 PNT ot, N ot cil —• 13194 G en s'erité;

H en le cité ; B Sil c. en s’erité ; S Declamout d. e herité

•— 13195-96 m. F — 13195 A (Ne); H Et c. ; BPNT \_(ne)

fiz, N í. de sa f. ; R n’a. enfant ne f. — 13196 PT s. Uríen ;

B clamast; S Ki devant E. tu le r. ; N Qui E. tolist son r.

—• 13197 F II fu ; H f. de molt g. ; / E. avoit molt g. vigour ;

Mult ot grant pris e grant enur

Dpja\_giedlee e de la guerre

13200 Que Modred mist en Engleterre.

La reïne sot e oï

Que Modred tantes îeiz iuï;

Ne se poeit d’Arthur deíendre

13204 Ne ne l’osot en champ atendre.

A Everwic iert a sujor,

En pensé fud e en tristur ;

Membra lui de ]a vilainie

13208 Que pur Modred s’esteit hunie,

Lu bon rei aveit vergundé

E sun nevou Modred amé ;

. Cuntre lei l’aveit espusee

13212 Si en esteit mult avilee ;

Mielz volsist morte estre que vive.

Mult fud triste,.mult fud pensive ;

13200 m. e E. — 13206 DL pensers, S penser — 13207-08

m. DLCPNT.

B E. estait m. ; R g. ennor — 13198 FB (grant) p. ; F p.

de g. ; R valour ; SHPNT De g. p. e de g. e. — 13199 /

m. si estrangne ; F A desfaire le grant g. ; H Et molt fu

prisiés de — 13200 G (mist) ; HPNT fist; A meut; F

enprist en la tere ; J ot fait en Bretaigne — 13201 A e tost

o. —- 13202 AR tant de f. ; C tant f. s’en f. ; F M. tot tens

f. ■— 13203 CF pot — 13204 F Ke ne ; JB N’il ne ; C (Ne) ;

A E ne; CA G el c.; PT Ne ne se laissot en, 'í' c. rendre —

13205 PNT fu ; J en s. ; C A E. u ele esteit (a s.) — 13206

L/ ert; C Grant t. e~ doel aveit; F Molt par esteit en t. ;

G En poine fust et; PNT Pensive et en grant t., T (grant)

■— 13207 AG Membrout; Z?,Remenbrè 1. ; / sa v. ■— 13208

B par M. ; BG (s’)e. ; H se fu ; A M. ert h. — 13209 C Ke

le r. out v. ; B r. Artur a. ; H Le r. a. deshonoré — 13211

F A tort l’a. — 13212 S Et sin e. ; P Si s’est; N Si s’en e. ;

T Si en ert; PNT m. vergondee ; H Sin e. honie et damp-

nee ; A Si esteìt trop granment a.; G Si s’en tenoit m. a

vilee — 13213-14 m. PNT — 13213 R amast; S volt;

SA estre m.; J M. s’amast m. que v.; F Peisa lui ke tant

fu v. — 13214 F (fu) p. ; C t. e p. ; H M. en estoit morne

et p. ; J ajoute En pensé a de soi a rendre Li rois nel dai-

A BLarlitm s'en est íuïe,

13216 La entra en une abeïe,

Nune devint iloc velee,

En Tabbeïe fud celee.

Ne fud oïe ne vetìe,

13220 N'i fud trovee ne seiie,

Pur la verguine del mesfait

E del pechié qu’ele aveit fait.

Cornewaille ad Modred tenue,

13224 . L’autre terre ad tute perdue.

Par mer e par terre envea,

Paens e cristïens manda;

Manda Yreis, manda Norreis,

13228 Manda Seissuns, manda Daneys,

Manda ces que Arthur haeient,

E qui sun servise cremeient,

Manda ces qui terre n’aveient,

13232 Ki pur terre servir voleient;

Duna e pramist e preia

13216 un a. — 13219 DLAT ne fud v. — 13230 DL Manda

ces qui terre n’aveient — 13231 DL q. Arthur cremeient

— 13232 DLB E k,,DL JA G terres.

gneroit mais prendre — 132x6 H Sin entra; S La en est

tree en ; T La attendrat en — 13217-20 m. C — 13217

H Iloc d. n. v. — 13218 F la meson f. ; S f. bien c.; A î.

mult c. ; N s’est c. ; H Tote sa vie i fu c. — 13219-20 m. H

— 13219 JBRN N’i f.; 5 seue — 13220 SFKG Ne f.;

PT Ne (fu) t. ; A t. ne ne fu s. ; S veue — 13221 J fourfait

— 13222 J (E) ; CB out; SPNT E pur le p. qu’ele out f.

■—• 13223 B M. ad C. t. ; T (tenue) — 13224 BG out;

F Ke l’a. t. ad p. ; A La t. out t. p. — 13225 PNT (e) ■—

13226 H Sarrasins et paiens m. — 13227 C Y. e N.; A M.

Daneis m. N.; PT m. Daneis ; N Mandaris manda et Danois

— 13228 C e D. ; H Et les S. et les D.; P S. e Norreis ; T

m. Norreis ; A m. Yreis ; N M. Soissonnois et Norrois —

G intevvertit 13229-32/13233-34 — 13229-30 m- CFPNT —

R intervertit 13229-30/13231-32 —13229 H Et tous c. —13230

S s. refuseient — 13231-32 m. HK — 13231 F Toz c. ;

ABG terres — 13232 C E p. — 13233 CFBPT D. (e) p. ;

/ Manda et p. et p. ; H Assés lor pramist et dona — 13234

Cumê huem fait ki busuin a.

Arthur fud dolenz e iriez

3:3236 Que de Modred ne fud vengiez ;

Mult li peise del traïtur

Que de sa terre ad nisun dur ;

A Cornuaille ad gent ja trait

13240 E se peine que plus en ait;

Tenir cele e plus prendre enteise.

Arthur le set, forment l’en peise ;

Tute s’ost manda des qu’al Humbre,

13244 Grand fut li pueples, n’en sai numbre ;

Grant fud la gent que li reis ot,

La quist Modred u il le sot;

Ocirre voleit e destruire

13237 DLG U en creist — 13239 DK (A) — 13242 DSHT

li p. — 13243 DLS Tut ad mandé d. — 13244 DLSABPNT

ne s. le n. — 13247 DLCSABG O. le v.

FJ Come cil f. ; S Cum f. li h. k. ; iT Si com li h. qui; L

(ki) ; K Si com h. f. ; ARPNT (fait), N ki grant b. en a,

P M b. en a, AR ki grant b. a. — 13235 SB f. mult d.; A

e mult i. — 13236 JHG Qui de ; K Quant de — 13237-46

m. C — 13237 F li noit; S li greve ; JHK li pesa ; ABPT

li en p. — 13238 JK Qui d. ; K ot; L t. n’ad un tur; R

avoit un d. ; G ait vif un d. ; A (nis); B s’ad feit vendur;

F Ke sa t. ad mis en labor ; H Qui en sa t. est a sojor;

PT Ki sa t. ad mis a desonur ; N Qui mist sa t. a deshon-

neur — 13239 PNT (ja) atraìt; S ad grant g. atrait; B

(A) C. ad a sei atreit; G (A) C. sa g. ja trait (ou i atrait) ;

JR En C. g. atrait; F De C. ad g. atret; H En C. est g.

atret •—• 13240 P (se) ;• NT E peine sei q. ; / Si pense q.;

S Si se p. q. plus ne ait; H Et plus se p. qu’il en et — 13241

J Tient c. ; R (prendre) ; S (en) teise-; A A t. c. e p. p. est

coveitant; F Oncor a p. p. 'e. ; H Car encor il lui tendre

entoise — 13242 J l’en s. ; HRPN sout; L i. se p.; A f.

est pesant — 13243 B T. s’o. ad mandé ; A mande; F

Sa gent mande ; H Sa gent somont; G Tote ot mandé;

R Tout son ost m. juqu’a H. ; P La gent mande desqu’a

H. ; N La gent a mandé ; T La g. mande des que en H. —

13244 F De tel p. ne sai n.; S Grant poeple i out; B G. est

I. ; N Moult fu grande n. ; G ne sai n.; H Tant en i ot nus

n’en sot n. — K intervertit 13245/46 —• 13245 H li os q. —

13246 A ou trover le s. — 13247 KR O. le volt; P O. volt

13248

13252

13256

13260

13264

§un traïtur e snn parjuire.

Modred nen ot de fuïr cure,

Mielz se volt mettre en aventure

E en abandun de murir,

Que tantes feiz de champ fuïr.

Juste Camble fud la bataille

En la terre de Cornuaille.

jPar grant ire fud asemblee

JE par grant ire fud justee ;

Par grant ire fud l’ovre enprise,

Gra.nt\_fut la gent, grant fu l’ocise ;

Ne sai dire ki mielz le fìst

Ne qui perdi ne qui cunquist

Ne qui chaï ne qui .estut'

Ne qui ocist ne qui murut.

Grant fud de ambes parz la perte,

La plaine fud des morz cuverte

E del sanc des muranz sanglente.

13255 DL f. la a. — 13257 DL E p. — 13262 ocis —

13264 DLCSB de m. — 13265 sanglante.

e ; N Que o. voult; FJA G v. u d. — 13248 SP (e) ; C Cum

s. t. ; T Com t. sun p. ; K Come t. e p.; C ajoute Son ost

fìst assembler En Comewaille le ala quer ■— 13249 RN si

n’ot; SABPT n’ot; H Et M. n’ot; FJ n’aveit; B de sujur

c. ; C M. de fuir nen out c. — 13250 B Ainz s. ; C volt sei

m. —• 13251 FBT bandon ; F del m. ; G en dotance d. —

13252 R tant de f. ; LCFJAGRPT del c. — 13253 S Iciste

creable f. — 13254 S Et en 1. ; HAB A l’entree d. ; PNT

Une t., T t. en C. — 13255 F g. coruz fu — 13256 F ire

ajostee; S (E)... ajostee; T (fud) ; H g. maltalent j.; C

Grant pople fu iloc tué — 13257-62 m. C — 13257-58 m.

F —• 13257 B (fud) ; A GPNT (en) prise; H Et p. g. i. fu

e. — 13258 AG g. e gr. l'o.; H Et molt i ot fait gr. o. —

13259 F (le) —• 13260 K perdoit — 13261-62 m. FPNT

— 13261 R s’estut •—• 13262 SJ qui vesqui n.; HG qui

venqui n. — 13263 H Mais g. ; F ert; KGRN d’ambedous

p. — 13264 B de m. fu ; HPNT Des m. fu la p. c., H li

tere, NT la place — 13265 P de m.; CB des morz ; H des

ocis; G s. demora s. ; T s. morianz s.; A des normanz

Dunc peri la beie juvente

Que Arthur aveit grant nurrie

13268 E de plusurs terres cuillie,

E cil de la Tabie Roiinde

Dunt tel los ert par tut le munde ;

Qcis fud Modred en ì'estur

13272 E de sa gent tut li plusur,

E de la gent Arthur la flur

E li plus fort e 11 meillur.

Arthur, si la geste ne ment,

13276 Fud el cors nafrez mortelment;

En Avalon se fist porter

Pur ses plaies mediciner.

Encore i est, Bretun l’atendent,

13280 Si cum il dient e entendent;

De la vendra, encor puet vivre.

Maistre Wace, ki fist cest livre,

Ne volt plus dire de sa fin

13284 Qu’en dist li prophetes Merlin ;

Merlin dist d’Arthur, si ot dreit,

13266 D. par 1. ■— 13270 DL aveit — 13279 DL l’entendent.

ensanglente ; S ensanglente — 13266 A Iloec p. ; HBKGR

La p. — 13267-68 m. F — 13267 CSJ a. g. tens n., SJ

out; PNT a. lunc tens n.; A a. lungement n. ; B Q. A.

out n. ; H Que rois A. a. n. — 13268 APNT acuillie, N

terre ; A des p. — 13269 C (la) ; T la bataille r.; B bataille

cory. en table — 13270 H fu ; B G est; PNT ot; F n’iert

en t.; CR e. parmi le —• 13272-73 m. J — 13272 PT (tut) ;

N li meillur; H de ses homes li p, — 13273-74 m. PNT

— 13273 m. S ; L A. tut 1.6— 13275 F E A. ; JH se l’estoire

n.; K n’en m. -— 13276 BPNT E1 c. f. ; R Fu et Bors n.

m. — 13277 K s’an f. ; JB mener ; T E A. le f. •— 13278

F resaner — 13279 C Uncore li B. le a. — 13280 C E si c. ;

S atendent — 13281 T v. qui e. ; CFPN e. pur v. — 13282

R Guace ; N Extasse ; A Li mestre qui f. ; G fest ce 1. ;

F (Maistre) W. k’endita c. 1. ; C Mes p'lus ne mettrai en

mon livre — 13283 HB Nen v. ; C Ne plus ne dirrai de sa

f. — 13284 SFRN Que d. ; CA Que ne d.; PT Que li d.;

K Que fist — 13285 G (d’) A. ; S II d. d’A. et si o.; F 11

694 v. 13286-13325

Que sa mort dutuse serreit.

Li prophetes dist verité ;

13288 Tut tens en ad l’um puis duté,

E dutera, ço crei, tut dis,

Se il est morz u il est vis.

Porter se fist en Avalun,

13292 Pur veir, puis l’Incarnatiun

Cinc cenz e quarante dous anz.

Damage fud qu’il n’ot enfanz.

A1 ûz Cador, a Costentin,

13296 De Cornuaille, sun cusin,

Livra sun regne si li dist

Qu’il fust reis tant qu’il revenist.

Modred aveit dous fiz bien granz.

13300 Bien orguillus e bien preisanz ;

Cil virent tuz les baruns mòrz;

Virent peri lé granz esforz,

Virent d’Arthur l’esluinement,

13304 Virent lu rei fait novelment ;

Les Saisnes ld od Modred erent,

Ki de la bataille eschaperent,

d. d’A. sin o. — 13286 H sa fins ; K Que de sa m. dote

feroít — 13287 F Merlin en d. v. — 13288 SPT l’en ad

l’un ; T plus d. — 13289 C ceo quid; / d. on ce m’est vis

— 13290 FN u s’il est v.; H Ou il soit m. o il soit v.; PT

S’il est u m. u v. — 13291 T P. le f. — 13292 J ajoute De

nostre seignor Jhesu Crist Si comme nos l’estoire dist ■—■

13293 G q. et d. — 13295 / C. al C. ; T C. en C. ; HAK C.

de C. —■ 13296 A s. veisin; CHABRGR un suen c. —

13297 B Dona le r.; R r. et si — 13298 C Ke reis fust; 5

tresqu’il; PN t. que il venist; BR t. com il vesquist; T

des qu’il venist ; FH (re)venist ; / ajoute Chil prist la

tere si la tint Mais ainc puis Artus ne revint — 13299 P

ot; N ot ja ; B (bien); JAT í. molt g. — 13300 PT (Bien)...

(bien) ; JN Molt... molt; / m. poissans; H b. puissans;

F b. poisanz — 13302 H Et trespassé 1.; PT E peri tut 1. ;

N Et ja peri tout lor e. ; B p. e g.; JARPT la grant e. ■—

13303-04 m. C — 13303 T l’enloignement; N le seurement

— 13304 F E le; SJ (lu) ; H Virent .a. fait n. (?) — 13306

FJN (la) ; F b. s’e. — 13307-08 m. C — 13307 m. N; F

Unt ensemble od els alïez ;

13308 Tant les unt blandiz e preiez,

Retenu les unt a soldees

Si lur unt granz terres dunees.

Le mieîz del païs unt saisi.

13312 L’uns d’els en Lundres s’enbati,

Li altres volt tenir Wincestre ;

Issi quiderent seígnur estre ;

Mes Costentin les vint siewant,

13316 Ki d'els veintre se mist en grant.

L’un frere en Wincestre trova,

En un mustier le decola

Devant Yautiél saint Amphibal;

13320 Gardez s’il fist pechié e mal.

Puis ad l’autre frere siewi;

Cil sot sa venue e oï,

En un mustier s’ala mucier,

13324 Mes ne li pot aver mestier ;

La le fist li reis decoler,

13307 alié ■— 13308 preié — 13309 soldeies — 13319

Amphial.

ens. raliez; PT (ensemble) ; B els liez ; L els alé; G Out

asemblez et aliez — 13308 HN Et t. b. et tant p.; PT T.

b. e p.; B u. baldiz e — 13309 B Ke r. ; T Ke tenuz; C

(les) ; F R. l’ont; K an s. —13310 F Si les ont (granz) ;

H Et si 1. u t. d.; C G. t. lur u. d.; PNT Bien g. t. 1. u. d.,

P (Bien) — 13311 CG Les m. ; PNT âe ia terre u. — 13312-

13 m. L — 133x2 Sff Li uns en ; R a L.; T se abati —

13313 N Et l’autre v. ; J vint saisir — 13314 F quidont;

B quident; PNT quidoient seur e. — 13315 HR les va s, ;

S ies vunt s. ; C v. sure ; F‘ (Mes) C. esteit valíant — 13316

B Ki de v. ; S Ki de suentre s. ; H d’als grever ; N v. estoit

en; G v. mist son entant; L en brant; C Ki de lur mes-

tries n’out cure; F Aprés les vait porsuant; A Pur eus v.

ne fu dotant — 13317 F (frere) ; SHBGPNT a, W. —

13318 S Et en; GPNT sil d. — 13319-22 m. C — 13320

LG si f.; J p. ne m.; GR p. ou m.; SFHB î. u bien u m.,

FB (u) b. — 13321 G (ad) — 13322 S v. kar il l'oi; A e

pur veir oi — 13323 AB s’en a. ; / II s’en fui en un mous-

tier; C L'autre se musça en un mostier — 13324 LCJ

13328

13332

13336

13340

13344

Le chief li fìst del buc voler.

Treis anz regna, puis fud ocis,

Ço fud grant doel a ses amis.

A Estanhenges fud portez

E a grant enur enterrez.

Cunan, sis niés, enprés regna ;

Orguillus fud, mult se preisa,

Pais ne sot faire ne garder,

Ses genz laissot entremedler.

Par les citez s’entremedloent

E li barun se guerrioent ;

Entre lui meïsme e sa gent

Aveit grant discorde suvent.

Sun uncle guereia e prist

E les dous fiz sun uncle ocist

Pur ço qu’il esteient dreit eir

Si deiissent lu regne aveir.

Quatre anz fud reis e petit plus,

Enprés regna Vortyporus.

En sun tens Saidne revelerent,

La terre tute aver quiderent ;

13342 DLF E si.

puet; B lui aveit m. — 13326 K del b. li f. ; HKGRP

sevrer — 13327 G r. et f. — 13328 H f. dolor a;Bf. damage

a — 13330 G Et en g.; B e. i fu e. ; J Illuec dedens fu e.

— 13331 ABPNT n. puis r., N Et C. — 13333 K Mes ne

s. ; H s. tenir n. — 13334 5JPNT Sa gent; JN laissa ;

H Sa gent faisoit e. — 13335-38 m. C — 13335 B s’entre-

tuouent — 13336 S s’en g. ; G se guerroient; ABRP s’en-

treguerrioent, R (E) ; T s’entreguerroient; N s’entregre-

voient — 13338 FT (grant) ; P A. d. mult s. ; N Entre-

mesloient moult s. — 13339 F A s. u. guerre enprist —

13340 F (dous) ; J les biax f. ■— 13341-42 m. C — 13341

FB erent — 13342 N Et d.; HB Si deveient; PT E qu’il

d. — 13343 G Trois a. ; PNT a. regna e, T (petit) ; CB e

poi plus; K .xl. a. fu rois p. p. — 13344 JHAKGR E. fu

reis V. — 13345 J reveloient; AK releverent — 13346

SH Tute la terre ; N Et la t. (tute) ; J quidoient — 13347-

13352

I3348

As genz fìrent mainte moleste,

Deus cunfunde tute lur geste !

Bien lur estut al cumençail,

A1 rei firent maint grant travail ;

A la parfin s’esvertua,

Soldeiers prist, genz aiina,

Ne laissa a nul d’els manage

Dunt il n’en eiist bon hostage.

Puis tint pais jesqu’a sun decés.

Malgo, sis niés, fud reis aprés,

Ki ama mult chevalerie

E mult l’usa tute sa vie.

Les idles envirun cunquist

E les humages des reis prist ;

De bealté e de bones murs

Surmunta tuz ses anceisurs.

Forment fud bels, forment fud genz,

Forment ama tuz ses parenz,

Larges fud mult a desmesure,

13362 tut.

54 m. C —■ 13348 F c. la 1. ; S Descunfiture t. — 13349

L estuet; NT esteit; S eust; H avint; R 1. en vint; J B.

le firent; FB al comencement, F a c. — 13350 H Et al;

N Que au ; HAPNT (grant) ; F f. mult marment; B g.

turment ■— 13352 FPNT S. quist; SHBRRP gent; J

ajoute Tant guerroia qu’il les venqui Par la tere pais esta-

bli — 13353 A a, tm d. ; R 1. mie d.';FA nul d’aus 1. m. ;

H Ne lor laia nul herbergage •— 13354 SFABRPT n’eust,

S seur o. ; R moult b. estage ; N ne receust o. — 13355.

B t. ben p. ; C Mes pais t. j\*. ; F Pes t. deskes a — 13356

F ert; H regna a. ■— 13357 S JHBPNT mult ama; A

amout m. —• 13358 PT Si l’u. ; FK l’ama ; A E les honura

t. ; G Et maintint la t. ; R Et honnora t. ; BN E la main-

tint t., N Sy la — 13359 KR d’environ ■—■ 13360 G (E)...

des homes p. ; H Et les ostages de tos p. — 13361 HBR

De bonté e; T (e) ; N de touz bons m, •— 13362 FB (tuz) ;

SJ les a. — 13363-70 m. C — 13363-64 m. H — 13363 P

b. e forment g. ; T (fud) ,g. — 13364 B Mult a. — 13365

APNT (mult), N Et 1. ; H il fu 1. a d. ; S L. esteit de graïít

Unques d’aveir tenir n’ot cure.

Malgo se tint a escharni,

13368 A deshonuré, a huni,

Que il le jor n’ot tant duné

Dunt qui que seit li seiist gré.

Une sule teche aveit male

13372 Dunt li Sodomite sunt pale ;

Ne sout l’em en lui altre vice

Ne ne feseit altre malice.

Cariz fud puis reis de la terre,

13376 Mes tute la perdi par guerre ;

Dolenz fud e maleiirus

E a tute gent haïnus.

En sun tens vint la grant surverse

13380 De paens e de gent adverse

Que Gurmunt amena par mer,

Bien en avez oï parler,

13368 DL e a.

mesure •—■ 13366 G garder; PNT (Unques), P n’aveit c.,

N n’avoit il c., T n’out il c. ; H De t. a. n’avoit c. ; B De

tresor auner n’aveit c. — 13367-70 m. PNT ■— 13367 B

Mult se tenist a — 13368 FA d. e h.; S A deshonur e a h.;

B E a d. e h. ; H A desconfi et a trai — 13369-70 m. R —

■— 13369 AK Quant il; SFJH Le jor qu’il n’eust t. d.,

SF n’ot, S itant d. ; G tant n'ot; B S’il le jur n’eust t. d.

— 1337° SFB qui que fust; A qui qu’il fut; F sout g. ■—

13371-72 raturés dans H — 13371 B Mes u. ; R Que u. ;

F (sule) ; G U. t. a. mult m. — 13372 P s. si p. — 13373

J (l’em) ; G s. nul en ; SF L’en ne sout en, S n’i s. ; F 1.

nul a. v. — 13374 HB Ne il n. ; F K’il n.; G savoit; S Ne

l’em n’i sout a. m. ; A Ne forfet de a. m. ; J ajoute Et cele

fu assés vilaine Honis est qui tel vie maine Quant cil fu

mors et enfuis Si fu aprés lui rois Caris — 13375 PNT r.

p. ; H P. f. C. r. — 13376 T (la) ; C perdeit; S por la g. —

13377 F ert — 13378 N toutes gens; G tote genz ; H

anuios ; S aurus ; CF E de t. g. haios — 13379 S subverse ;

J suverse ; R purverse; PN la gent perverse; T v. tote la

grant perverse; G t. la gent vint s. — 13380 BT Des p.;

P (e) ; GT genz; S e de grant perverse; A g. mult a.; N

De paienne gent a. — 13382 PT (en) ; C aveit — 13383

Ki firent la destructiun

13384 Dunt Bretaine perdi sun nun.

Gurmunz fud riches e puissanz

E de sun cors forment vaillanz ;

Hardiz fud, de noble curage,

13388 E mult esteit de grant parage ;

D’Alfrike fud, fiz a un rei

Ki esteit de paeine lei.

Le regne emprés sun pere eust

13392 E reis en fust se li pleust,

Mes il ne volt ne ne deigna,

A un sun frere le duna,

A un suen frere juvenur

13396 Otria sa terre e s’onur,

Si dist que ja reis ne serreit

Si realme ne cunquereit.

Par mer, ço dist, irreit conquerre

13400 Que reis serreit en altre terre.

De lui prophetiza Merlins

Que ço serreit uns lus marrins.

13387 DLSBPT f. e d., S esteit.

H Qu’il; C fist; N perdicion — 13384 PN Par qui B.,

N (sun) ; BT Par quei B. ; K perdoit ■—■ 13385 T e manant

— 13386 S c. fors a v. ; H c. pros et v. ; PT c. mult v. ;

N c. fust moult v. ■— 13387 F fu de grant c. ; H H. et de

molt fier c. — 13388 A (E) ; JAB haut p. ; SH g. lignage

—■ 13389 T (a) ; N f. au r. — 13390 PNT ert, N de la p.

-— 13391 H La ter,e e. ; C Le r; son pere deust aveir —

13392 PNT (en), N se il 1. ; R s’il li; C Mes nel volt rete-

nir •—■ 13393-96 m. C — 13393 P (il) ; T (il) ne voleit; B

voleit; J nel veut n’il d. \*— 13394 SF (un) — 13395 R f.

le menor; N f. queurt meneur — 13396 S Dona s. ; FN

Dona la t. et l’o, ; PT O. la t. e l’o. ; G O. le regne et l’o.

—■ 13397 H Et s. a. (que) ; PN E que ja r. ço d. ne s., N

(E) ; T Ke ja ce d.- r. ne s. ■— 13398 B S’il r. ; R Si realment

n. ; PNT Par mer conquerre ireit, N Mais p. Ìa m. ; C

aioute A son frere son regne livera Son úavie appareilla —

PNT intervertissent 13399/400 — 13399 B i. ço d.; PNT

Par sa force et par sa guerre — 13400 J Dont r. — 13401

CJ propheta; Ê profecia ,— 13402 C K’il s. — 13403-04

Mariniers quist e estiermans

13404 E nefs e barges e calans;

Cent e seisante mil armez

Tuz cuneiiz e tuz numez,

Estre estiermans e mariniers,

13408 Estre servanz e estre archiers,

Mena Gurmunt en sun navire.

Ne sai des barges numbre dire,

Mult ot nefs e grant gent mena,

13412 Mainte grant mer aviruna,

Maint idle prist, maint rei venqui,

Mainte terre prist e saisi.

Tant ala par mer naviant,

13416 Reis yenquant, terres cunquerant,

En Yrlande vint salvement,

La terre prist delivrement.

D’Yilande se fist rei clamer,

13420 Puis volt en Engleterre aler.

13403 DLJHR prist— 13406 t. armez —13414 e vei s.

— 13415 DLAPN najant, BT nagant, F vâgant.

m. C — 13404 PT (E) n. (e) b. — 13405 JH .c. et .1. m. a.;

T m. gent a. •— 13406 S T. acontés et; PN (e), N t. esprou-

vez ; R t. esiez ; C c. e nombrez; L preisiez — 13407-08

m. F — 13407 C (Estre) ; R Entre ; N Sans ; B e estre m.;

G e estre arcMers; H E. sergans et cbevaliers — 13408

R Entre... entre; PNT E e. s. e a.; J et bons a. ; G e mari-

niers; H Et e. tos les mariniers — 13409 S Ke G. out en;

FGT sa n.; H a son n. — 13410 F s. de sa gent n.; B des

bamages nuns d. ; / Mes des b. ne sai n. d. ; PNT Des b.

ne s. le n. d., N (le) — 13411-12 m. C — 13411 5 Mult

aveit n.; SFP (e) ; H M. en ot et; R Molt i ot n. gr. g. m.;

T M. out gent muít nefs m. — 13412 J Molt mainte ; PNT

(grant), N Et m.; K g. gent a. ; R Molt de la mer a. —

13413 G m. rois v.; HR m. r. conquist; P m. en v. —•

13414 B E m. ; F Meìnt pais; HR saisi et prist — 13415-

16 m. CH — 13415 N Et t.; A ala cil p. ; S noisant —-

13416 F Motes terres c. ; R et t. querant; N et t. prenant;

T t. purprenant — 13417 G Quant a Isrlande v. •— 13418

F (terre) — 13420 F Donc v.; CJ E puis v. en Bretaigne

Seídnes aveit en Engleterxe,

Ki. as Bretuns feseient guerre ;

Suvent aveient chalengié

13424 E pur cunquerre guerrié

Twancastre en Lyndesie e Kent

Que Henguist ot premierement,

E ço que tint sis fiz Octa,

13428 Ki vers Escoce cunversa.

/Suvent aveient tut eû,

! Suvent aveient tut perdu,

|Suvent orent duné hostages

13432 ÎE suvent orent fait humages

Que des Bretuns recunuistreient

E pais e triewes lur tendreient.

Quant il aveient tut pramis,

13436 Humages jaiz. hostages mis,

Tant par esîeîtlur'M-malveise,

Des que il veient lieu e aise

13432 DLSFJHGRP (E), SFHBGR aveient ■— 13434

DL (E).

a., J Aprés v. — 13421 G Maingnees a.; / S. a. molt en

la tere; F S. iert en E. ; C S. furent dunc en la terre —

13422 CEas; S feseit; A aveient g. — 13423-24 m. J —

F inUrvertit 13423-24/25-26 — 13423 S aveit; FHGPNT

l’a. — 13425 JHG T. e L. ; A (en) ; PNT (e Kent) ; R T.

prindrent persent (?) —■ 13426 5 Et ceo q. ; H ot H.■; F

tint p. ; T le honur ke H. out saisie; PN E Kent que H.

out saisie, N Et quamque H. — 13427 H q. fist s. ; G q.

sis f. t. O. — 13428 JH en E. ; H s’en ala —• 13429 SJ

perdu —■ 13430 CSHA E s. j H l’a. p.; SJ eu — H inter-.

vevtit 13431/32 — 13431 F aveient d. ; R avoient pris; 5

hostage; G S. d. avoient h. — 13432 T (orent) ; F doné

h.; S hoxnage; N Et s. orent les h. — 13433 LCSFBHG

de B.; A Qui d. ; P des B. le r. ; T les conuistreient; G

recognossoient — 13434 C treus 1. ; H Lor fiu et que d’aus

le tenroient; C ajoute Mes li Saíson furent traitor E lur

traison uncore dure Sovent freindrent lor homages E si

funt plusors de lor lignages — 13435-36 m. CB — 13435

F (il) — 13436 JA h. pris — 13437 C (fei) ; T 1. lai; H 1.

fois — 13438 CH Quant il; CF virent; KR veoient; JH

13440

13444

1344«

13452

13456

E des que alcuns reis mureit

U de sun cors afiebliseit,

Sempres erent a reveler

E a tolir e a rober.

En Northumberlande maneient ;

La repeiroent, la veneient.

De Gurmund oïrent parler,

Ki tant esteit puissant e ber ;

As Bretuns pais e triewes pristrent,

Entretant a Gurmund tramistrent;

Mult li dunerent, plus pramistrent,

Puis li preierent e requistrent

Que en Bretaine a els passast

E la terre lur delivrast ;

Volentiers de lui la tendreient

E volentiers l'en servireient.

Treu chascun an l'en durreient

E a seignur l’en cunuistreient ;

13444 DL r. de 1. —- 13446 (esteit) — 13448 DLPT E e.

— 13449 DL e pl.

avoient; S il aveit et 1. ; PNT Quant veeient ]., N v. et 1. ;

F tens e a.; B Ke d. q. il eurent 1. u a. •— 13439-40 m,

CHPNT — 13439 D’on alcon r. ke morreit; R Et des ce

que un r. m. ■— 13441 C Nen cesserent a; LSJHBK GR

al r.; G relever — 13442 PT (E) ; F Prest a t. ; G au... a ;

SJHDHR al... al; C Ne a t. ne r. — 13443-44 m. C —

13443 S Terre en N. aveient — 13444 H la estoient —

13445 H Quant il orent oi p. -— 13446 F Ke molt e.; L t.

par ert; LSABP (e) ; C e fier; H Que Guermons ert si

prous et b. -— 13447 H trive ; C treus ; F As B. t. donerent

— 13448 C mistrent; F parlerent; N Et en tant a — 13449-

50 m. SJ — 13449 HR d. et pr.; F d. molt pr. ; G d. mult

li pr. ; T d. plus li pr. — 13450 H Si 1.; C (li) ; F Prierent

le sil r. — 13451 FBGN od els — 13452 C t. a eus d. •—

13453-54 m. PNT — 13453 F tendront; H De 1. v. la t.

— 13454-55 m. JHABRGR — 13454 C v. li s.; F le ser-

viront — PNT interveriissent 13455-56/57-58 — 13455

SPNT li d. ; F T. par an Ten d. — 13456 CSFAG le c. ;

J l’aconnistroient; PNT E de lui la tendreient, N la terre

t.; H Et tot si home devenroient •— 13457 LFPT esteient;

Paens esteit, e il paen,

E Bretun erent cristïen ;

Bien se deveient entr’aidier

13460 E cristïenté abaissier ;

Si cum il erent d’une lei

Si deveient aver un rei.

Quant Gurmund oï lur requeste,

13464 Od sa flote qu’il aveit preste

En Northumberlande passa,

A ces de Saisuine parla ;

Afermé unt lur cuvenance

13468 Par hostages e par fiance,

Gurmund, del païs delivrer

E as Seidnes en fieu livrer,

E li Seidne, de fei porter

13472 E de treu par an duner.

Dunc pristrent la terre a destruire ;

Deus, quel dolur e quel injuire

13459 DL (se) — 13463 DLHPNT la r. — 13464 DCSJ

la f. — 13465 Norhtumberlande — 13467 le c., L la c. —

13472 DLFA del t.

HBKGR erent; S furent; F (e) ; A e eus p. — 13458 C

esteit; JT esteient; N Et il estoient —- 13459-60 m. CPNT

— 13459 JHK devroient; SF deussent; AB deivent; F

entre amer — 13460 BKGR A c. ; H Por c. ; A De c. —

13461 G estoient — 13462 JB devreient; F' Bien durent

a.; G d. il a. — 13463 B Q. il o. ; G Q. G. les ot escoutó

— 13464 CSJ la f.; LFA GPNT ot, G ot preté — 13466

N passa — 13467 JR ot; SPNT les. covenances ; R leur

covenances ; H 1. connissance — 13468 H sairement et;'

PT (e) ; SRPNT fiances — 13469-72 m.C — 13469 F

(G.) de la tere d. — 13470-71 m. F — 13470 N a S. ; / en

fiés; SJHRPNT doner ; A S. la terre en f. 1. ■—■ 13471-72

m. J — 13471 T de fieu p.; S Et il i devent f. p.; H Et

Saine doivent lui amer —■ 13472 N E le t. ; PT (de) ; H

Et bien servir et foi porter — 13473 J Adonc... (la) ; AT

(a) ; S p. le pais destruire ■—■ 13474 B (e) ; d!E d. Deus

quel ennuire, K martuire; / E D. quel doel et; F E as

crestiens a noire; PNT D. quel tort quel enuire; R D. q.

De bone terre e de gentû,

13488

13484

13480

13476

Que turné est a tel issil !

Saisne les Alfricans cunduient,

Maisuns - ardent»= “Vîles- destruient..;

Les chevaliers e les vileins,

Les clers, les muines, les nuneins,

Batent e chacent e ocient;

La lei Damnedeu cuntralient.

Mult veïssiez terre eissillier,

Eemmes hunir, humes percier».

Enfanz en berz esbiieler,

Aveírs.saisir,\_ preies mener,

Turs abatre, viles ardeir.

Li reis n’ert mie del poeir,

Ne ne poeit tant gent aver,

Que il osast Gurmund veer ;

Ne l’osot mie es pleins atendre,

13475 DLT (e) — 13483 DLG terres — 13486 DLGP Aver

— 13487 v. arder.

pechié Diex quel i. — 13475-76 m. FJ — 13476 HKGR

Qui; H est torné; C ert; PN Atumee est, P (tel) ; S t.

unt en t.; BKGN a grant i., G en g. ; T est en i. — 13477

N 1. Sarrazins; G (les) ; GPT conduieient — 13478 H

teres d.; GT destruieient — 13479 PT (e) —■ 13480 CA

Les c. m. e n.; L Les c. e les m. e les n. ; F m. e 1.; H Et

c. et m. et n. — 13481 H C. et b. ; CSFGPT (e) c. — 13482

SPNT (Damne), SN Et la, N loi de D.; F E la 1. contra-

rient; J contredient; C destruient; G contralioient —

13483 m. C; H La v. — 13484 C honir enfanz tuer; F h.

lier ; J trenchier ; L turrir (?) ; H cachier ; A tuer ; B pener ;

R plaier — 13485-87 m. C — 13485 FPN es b. ; R es braz

enboeler — 13486 J Et a. s. et p.; H Murs chair et mai-

sons verser — 13487 G Et t.; T Turks combatre v. ; F

chastaus a. ; H maisons a. — 13488 H Caris n.; C nen ert;

G N’iert li rois m. ; S n’ert pas de grant p. ; J n’ot m. tel

p.; PT mie de tel p.; N pas de tel p.; CBK m. de p. ;

J ajoute Qu’il peust sa tere defendre Ne vers Gormont

bataille prendre — 13489 C Nen p.; S Ne il p. ; H N. tant

ne p. g. ; JA Ne p. t. de g., A Ne ne; F pot; PNT Ne t.

de g. ne pot a. — 13490 C encontrer; A Que a G. pout la

terre veer — 13491-92 m. C — 13491 SJ l’osa; BPNT

13492 Kar pru ne se poeit defendre.

Li paen vunt tut purpernant,

Clerc ne prestre n'i ad guarant;

Li bon esvesque e ii chanoine,

13496 Li bon abé ne li bon moine

N'unt pas seiirté de lur vies;

Celles laissent e abeies,

Cors sainz e reliques en portent,

13500 Li un les altres descunfortent.

En crieme e en dolur sunt tuit;

Ki plus tost puet fuïr si fuit.

Fuient povre, fuient manant, <

13504 Fuient burgeis e païsant,

. Fuient vilain e vavassur

E des baruns tuit li plusur.

Petit se fìent es granz turs,

13492 peust — 13495 DLJH e li bon moine — 13496

DLJ a. li bon chanuine, J a. et 1. —13500 uns 1. a. descun-

fortoent.

(mie) ; N II ne; R Ne ne l’o. mie a. ; S em pleine; J en

camp; FB en plain; A al plain ; KGN a plain; H Ne se

pooit a lui desfandre — 13492 m. G ; A K. ben n. ; J? K.

poeint n.; L put; F pout; SKPNT K. ne se p. prou d.,

5 porout, P pout, T sout, K po. pas d.; H Ne nel pooit

en camp atandre — 13493 C pemant; G v. partot pro-

prendre — 13494 B Ne c.; JR n'i ont; B n’i out; S n’unt;

H ajoute De fames et d’enfans petis Oissiés plusor fois

grans cris — 13495 SFPNT (bon), S Et 1.; G e. li bon c.

— 13496 CSFABGR a. e li; FAB (bon) m.; PNT Et li

a. e li m., N et tout 1.; LI Li cardonal et li canone — 13497-

98 m. C — 13497 B Nen u. ; N Ne nen out (pas) ; PT (pas) ;

H N’orent s.; F seinté d. \»K s. an 1. — 13498 S Celle ;

HN Maisons ; K Cloistres ; R Chastiax ; G Mostiers ardent

et; PNT guerpissent e — C intervertit 13499-500/501-02

—■ 13499 F (e) ; CS (en) p. —■ 13500 N des a. ; i? Et 1...

desforcent — 13501 H en paor s.. ; PNT d. e en c., N (e) ;

F En grant peril s. trestut — 13502 J (tost) ; FJHA pout;

FT f. s’en f.; KR f, plus f. ; B f. s’il pot-f. — 13503-10

m. C — 13503-6 m. PNT •—• 13504 A b. fuient p. — 13505-

6 m. H — 13505 m. G — 13506 S Fuient b.; B d. Bre-

tons; F (tuit) •— 13507 JT s’en f.; SAPN s’afient; BT en

Quant il espeir n’unt de sucurs.

Chambres voident, guerpissent sales.

Li un s’en sunt fuï en Guâles ;

i35°8

13512

13516

13520

13524

Cil ki piient e ki nés unt

En Bretaine la menur vunt.

En Cornuaille sunt remés

Cil ki ne porent aver nés.

Gurmunt ala Kariz querant,

E Kariz ala tant fuiant

Qu’en Cirecestre fud suppris,

E Gurmund l’ad iioc asis ;

Ysembard vint al siege a lui,

Ne pot trover aillurs refui.

Niés lu rei Lowis esteit,

Ki de France chacié l’aveit;

De France l’aveit fors jeté

E de sun fieu deserité.

13511 DL poeient e (H) — 13514 DL (Cìl) — 135x9

DLPNT i v., PNT (al s.)

g.; N a g.; FJ en lor t. ; H Tot li baron laient lor t.; K

P. s’an íuioient es t. — 13508 m. G ; H Car nul e.; K Car

il; FBPT (il) ; KPNT n’unt espeir — 13509 B v. e voident

s.; G v. sales guerpissent; H Et g. c. et s. ■— 13510 SA

Bien loing se s., A (Bien) ; PNT Li plus s’en, P se; J se

s. ; H (s’)en s. ; F Li un se vont fuiant en ; G Einsi lor

terre tote laissent —■ 13511 BR poeient; SFP et (ki) n.;

L nef; R et qui i ont; H Et c. qui porent et n. u.; N p.

es nés s’en vont; T p. od eus vont; G Aucuns en sont foiz

en Gales — 13512 R la mellur v. ; B m. s’en v.; H En B.

Amorìque v. ; G En Almoridhe fuient li autres — X3513

G Fuient vilains et vavassors — 13514 L Que (ne) p.;

JR pueent; T poreient; G Quant il n’ont espeir de secors

—• 13515-16 m. F —■ 13515 H aloit — 13516 H Asés sovent

l’ala cbergant — 13517 F Quant C. ; G En C.; JK Qu’a

C. ; J Ta s. ; H Tant qu’en C. s’a mis — 13518 J l’a dedens

a. ; F l’aveit assis — 13519-32 m. C — 13519 H Iloc v.

Y. a 1. ; A Y. v. iloec a 1. — 13520 G avoir a.; PNT a.

trover r.; JB a. avoir r. ; H Qui aloc ne trovoit r. — 13521

H N. L. le roi e.; S r. de France e. •— 13522 F geté; R F.

l’ennor tenoit — 13523-24 m. B — 13524 A f. tut d.; PT

De sa terre l’out d.; N Et de sa terre deserté — 13525 H

Ysembard a Gurmunt parla ;

Sis hum devint, Deu renea,

Deu renea e sa creance

13528 Pur vengier sei del rei de France.

Tant fud li chaitis deceiiz,

Tant fud desvez e mescreiiz,

L’amur guerpi del Criatur

13532 Si reçut la lei paenur.

Paens asistrent Cirecestre;

Tels fud dedenz n’i volsist estre.

Lur paveílluns entur tendirent,

13536 Tentes leverent, loges firent.

Tute unt guastee la cuntree,

La viande prise e portee;

La cité unt entur si close

13540 Que nul de cels íssir n’en ose.

Perieres firent e berfreiz

Sis asaìllirent plusurs feiz.

Lur enginz firent as murs traire,

13538 pris — 13541 bereíreiz — 13542 DLFPN Si l’a., D

plusur.

A G. li roi s’acointa —■ 13526 B d. e D. — 13527 R Toute

sa loy et; J sa poissance — 13528 JK P. soi v. ; H P. lui

v. -— 13529-30 m. R — 13529 A De t. — 13530 F í. dolent

e ; A î. deceuz e ; H Et forsenés et; P Et desvé et; N Et

desvoié et; T E desçu e — 13531 R L’ennòr g.; PNT al

C. ; H La loi laissa a-1 Saveor — 13532 PT Si prist; T p.

a la lei p. ; iV Sy a pris ; F la lei receut p. ; H Et si r. la p.;

J ajoute Ýsenbars a G. promist Que- s’il en France od lui

venist La tere lui aquiteroit Et roi de France le feroit —

13534 JB Tel i fu enz n’i v., B (enz) ; G d. ne v. ; T nel

v. ; S n’i volt e. — 13535-3\*5 m. C ■— 13535 H Li paien p.

t. — 13536 F leveres 1. f. ; S longes f. ; H Lor t. et lor 1. f.

— 13537 T Tant u.; / la c. g, ; H Destruite ont t. ,la c. —

13538 CFA e enportee ; H La vitaille p. et robee — 13539'

54 m. C — 13539 H si entor; SBR e. enclose ; J ont issi

enclose — 13540 JR Que n. dedenz i. ; PNT (de cels),

N n. homme i., PT n’i o. ; B n’ose; F Ke n. d’aus i. n’ose

— 13542 SB a. mainte f. — 13543 FHA GR Lur engin;

Mes ne poeient engin faire

Que cil dedenz ne cuntrefacent.

Mairíens e cleies entrelacent,

13544

Kernels refunt, portes afaitent,

13548 Le jor ovrent, la nuit se guaitent ;

Bretesches e murs apareíllent.

Quant li un dorment, li un veilent.

As defenses pieres atraient,

13552 E nequedent forment s’esmaient,

Kar il ne sevent ne ne veient

Engin par quei defendu seient.

Cil defors suvent les asaillent

13556 E pur els prendxe se travaillent,

Mes cil se peinent del defendre ;

Nes pot Gurmund par force prendre.

Quant il veit que prendre nes pnet,

13546 cUeies —- 13547 refaitent — 13548 DL ovrerent,

L (se) — 13550 DLSFJBGPNT li aitre v. — 13559 DB put.

T Les e. ; P font; P al mur —■ 13544 H M. ainc ; HA G n’i

p. ; SHBG porent, SG p. nul e. ; J M. nel peurent nul e. ;

FT poent; P Mail n.; KN M. il ne puent e., N porent —

13545 F d. encontre ne facent; B contrefunt — 13546 A

Merìns escheles e.; R Merreins leur lacent et esclatent;

S entor lancent; B entrelacé ont; G contrelacent — 13547

B Chenoilz (?) ; F K. en font; P K. funt; J p. relacent;

H Le mur r. p. afaintent — 13548 G j. l’ovrent; S n. aguai-

tent; FBPT (se) ; N et la n. (se) ; J Les jors o. les nuis

agaitent ■—■ 13549-50 m. H — 13549 B reparaillent; J et

tors apareillerent — 13550 N dort; R d. autres v. ; J veil-

lerent — 13551 m. R — 13552 PNT n. mult s., N n. que

m.; H Car de cele guerre s’e. — 13553-54 H — 13553

ABK GR Quant il, G (il) ; J ne seurent ne; F s. n’ìl ne v.

— 13554 JR Par quel e. d. ; F E. par quel defense ì eient

— 13555 FJK forment 1.; PT (suvent), T E il; W Et c. d.

si les a. ; H Et c. par d. Ies a. ; R Et c. d. fort les a. — 13556

FA (E) ; S Par e.; SB pr. mult s. ; H Qui d’als pr. bien

s. — 13557 5 peneíent; H M. si se p.; HBGNT de d.;

C pur d.; A al d.; R M. c. des paines se deffendent —

13558 KR puet; JH a f. ; F Nes poent cil a f. p. — 13559-

SIÈGE DE CIRENCESTRE

709

13564

13568

13572

I3576

E que demurer li estuet,

Entur 2a cité fist chastels

A bretesches e a hernels ;

L’un en livra a Ysembard,

Que devers lui la cité guard ;

Altre livra a ses baruns

E altre as princes des Seissuns.

A sun ués fist faire une tur

U il esteit tut a sujur ;

Iloc esteit, iloc gìseit,

Iloc jueit, iloc dormeit.

La gent dedenz n’est pas malveise :

Suvent, quant il veient lur aise,

Funt a cels defors asaillies,

En abandun mettent lur vies.

Suvent i ot grant podneïz

E suvent grant palateïz.

i

13560 DB estut — 13562 feenels ■— 13568 DLSFP t.

aseur — 13572 DL Q. iì virent alques 1. — 13573 F-

as foreins granz a. — 13575 DL S. en i, L (i).

poeit — 13560 B q. mult d. ; J deffendre ; F E vit ke de

nient se peneit — 13561-88 m. C — 13561 J En la tur la ;

N c. font c. — 13562 S Et b. et k.; F (e) ; APT As... as —

13563 FPT (en) ; SUn a livré a — 13564 FAR Qui; J

Qu’il; F (lui) ; H d. soi ; B Ke de sa part la ; PNT d. la c.

le g., N la g. — 13565 FJABPN L’altre ; S Un altre;

BKG en 1.; LPT 1. as b. -— 13566 FJ E l’a. ; PNT (altre) ;

JB al prince ; S Un a ses privez d. ; FJHBG de S. ■— 13567

A As suens f. — 1356,8 F ert; T t. ensur; J e. ens a s.;

N e. et nuit et jour — 13569-70 m. H — J intervertit 13569/

70 — 13569 R i. seoit; PNT I. giseit i. dormeit — 13570

J I. manoit; F I. manga; >G I. veiíloit; T I. jut; R I.

seoit; PNT i. esteit — 13571 JHBG n'ert; T n’e. mie

m.; FP (pas); N d. ert a mal aise —■ 13572 RP (il) veeient;

J virent: FPT (Iur) ; S q. orent 1. ; H il avoient a.; B q.

ele veit son a. ; N q. v. lieu et aise — A écrit les vers sui-

vants dans Vordre 75, 76, 74, 73 — K intervertit 13573/74

■— 13573 PT d. granz a. ; K A c. d. f. a. ; A E sunt a ceus

de hors a.; H Lor i faisoient envaies — 13574 L En ban-

dun; FBGT E en bandun, F mettre 1. — 13575-76 m. H

— 13575 R i a; F g. tueiz — 13576 J (E)... defouleis ; B

13592

13580

13584

13588

Suvent en i aveit de pris,

Suvent de naírez e d’ocis.

Mes cil defors, ki plusur sunt,

En la cité platir les funt;

Iloc les chacent e enteitent,

Mes des murs prendre poi espleitent.

|iungement se sunt defendu

3E lungement se sunt tenu,

E plus lungement se tenissent

Que cil par force nes preïssent,

Si feus la vile n’espreïst;

Grant mal e grant damage fist.

Cil defors, par grant tricherie

Que puis ne aínz ne fud oïe,

Unt la cité tute enflambee.

Oêz cum il l’unt alumee :

13577 DLSB des p. — 13592 amenee, L amentut.

chapliz; T plorez — 13577-78 m. PNT — 13577 F S. i

oient le p. ; A S. i aveit de eus p. — 13578 B (d’) o.; F S.

i ont des o.; R S. en i avoit d’o. ; H Et de retenus et d’o.;

J ajoute Souvent i avoit de prisons Et des ocis a grans

fuissons •—■ 13579-80 m. HR — 13579 G M. au d. —• 13580

5 fucir; JKN flatir; T plazir — 13581 / Laiens 1. ; B 1.

enchascent; L c. e illuc les gueitent; G 1. chaçoient et

ataingnent; S et enceient; A enteintent; F I. sovent les

atteignent; H Et cil ariere les e. ; R Et ceulx dehors enz

les e. ; PNT Suvent les c. e., P ateinnent, N ataintrent,

T enteintent — 13582 A (Mes) ; T de murs ; PH del mur ;

H p. molt s’e.; S poi prandre; F De m. pr. por nient se

peinent —■ 13583 H Fierement — 13585 F (E) —• 13586

H Se c. p. engin; B K’il; S (cil) ; N f. les p.; T nel p. —

13587-88 m. PNT — 13587 J la cité; JAG ne presist —

13588 J G. doeil et; F g. dame i f.; S d. lor f. ; A Mal e

g. d. lur f.; H Qui a destruision les mist; J ajoute A cels

dedens car essìllìé Furent a doeil et apecié — 13589 FPNT

Mais c... (grant), F (Mais) ; C Si fist p.; H p. tel t. ■— 13590

C Ke unkes mes n. ; S Ke ainz puis n. f. ; R Qui onques

tel ne f. ; F Ke mais ne fu ne ainz o. ; A f. tele o.; H Qui

ainc mais n’ot esté o. — 13591 SFPT (tute) ; C La c. ad

t.; CSB aflambee — 13592 F (il l’)u.; J afumee — 13593

711

SIÈGE DE CIRENCESTRE

Muissuns od reiz e od glu pristrent

E en croisés de noiz fu mistrent;

Od le fu fìrent enz repundre

13596 Esprises de lin e de tundre ;

As piez des muissuns les pendirent,

Merveilluse veisdie firent.

A1 seir, quant vint a l’avesprer,

13600 Laissierent les mussuns aler;

Cil s’alerent la noit logier

La u il soleient nier,

Es tas des blez e es muidluns

13604 E es sevrundes des maisuns.

Li feus nurri e eschalfa,

La vile esprist e aluma.

Bretun virent la viie ardeir,

13608 Flambe voler, maisuns chaeir ;

A "cïîmBâj&evse^Titrnreef eïït,'" “

13594 E e en — 13604 severundes.

H a roi et g. ; A (od) g. ; J od g. et od r. ; FKRN gluz —

13594 A (E) ; PNT E es c. ; H En escaille d. ; J cuise es

n. ; F E en crossauz des n. les mist(rent) ; C crois ; R cuisses ;

S croisses ; A croseiz ; K croisoiz ; B (fu) •— 13595 K Et

l. ; H Et od... (enz) ; A funt e. ; FA esprendre; B fu les

f. e. ; T f. en respandre ; S Le fou f. dedenz r. — 13596

R Esprisse de 1. et descoudre; S Et en aprés 1. et t. ; F

Kar mis i orent 1. e t. ■—■ 13597 L piz ; S de m.,— 13598 R

Et merveilles v. ; F Mout queinte v. ; PT Grant v. par-

firent; N Et par boisdìe si parfirent — 13599 C vient;

SFAPT (a)vesprer — A intervertit 13600/601 -— 13600 A

E 1.; H L. IOT m.; CSJPNT voler; PT Les m. 1. voler ■—■

13601 H II s. ; CAB s’en a. ; F (s’)a.; PT s’aloent ; N

aloient; J le soir; H al soir ; JHAKG colchier; BRN

jochier — 13602 PT (u) ; N ou se s. ; FJ soelent; CSJN

, nichier ; KRT nigier ; G nitier ; H jochièr — 13603 C As

es tas ; BGRT de b. ; CSHP de bl'é ; T En t. de blez-e en

m. ; A e des m. ; F e les m. ; H et es buisons; N (es) —

13604 CT E en s. ; JH sovrondes ; N serondes ; G esvondres ;

R estaches; BT de m. -—• 13605 J esprist et; P enchaufa;

H Et des que li vile escaufa •— 13606 CG enprist; B en-

luma; T esluma — 13608 HRP Flambes ; S Laube v. ;

13612

13616

13620

13624

Mes vencu íurent, kar poí erent.

Li reis Kariz se tresturna;

Triés un triés altre s’en ala ;

En Guales dreit sa veie tint;

Ne sai dire que puis devint.

Issi fud la cité preisie

Tute destruite e eissillie.

Pur ço que par muissuns fud prise

E par muissuns issi cunquise,

La soleient jadis alquant

E funt encor li païsant

La cité as muissuns nomer,

Pur la merveille recorder

Que par ces oisels fud perdue

La cité que tant fud tenue.

Gurmund destruist meinte cité

E maint chastel d’antiquité,

13613 DLCABRT la v. — 13614 DL avint — 13617 DL

l’ot pr. — 13619 II s. — 13624 DLFG ert.

N Le feu v. ; H lever ; L maìsun c. — 13610 PNT (Mes),

N k. moult p.; B (kar) — 13611 SG s’en t. ; T Cariz li r. ;

PNT s’en tuma, N si s’en t. —■ 13612 F (triés) a. ; N Chiez

uns chiez autres ; A Tristes e momes s. ; C Son chemin

prist si s.; H Et droit en Gales s’en toma — 136x3 SPNT

Vers G.; F D. en G.; J D. vers G. ; H Priveement sa v. t.

— 136x4 CA d. u p. ; PNT Ne vus s. d., N d. qu’il d.;

PT d. u p. d. — 13615 G f. prise la cité ; S la ville bruisiee ;

LCF prise ; H brisie ; AB preiee ; K voidiee ; R plaissie ;

PN brasee; T enbrasee — 13616 PNT (Tute), N Et d.;

F Et destruite en tels guise; LC d. e a eissil mise, C e en

e. —• 13617-24 m. C —■ 13617 F que fu p. m. p'rise; PNT

conquise, N (fud) —• 13618 m. G ; PT m. fu prise; N Eu

et p. m. fut prise; H Et en tel maniere conquise — 13619

L Si s. ; S Ja s.; PNT (La), N j. li a. ; R j. sovent; F La

solent j. les paisant —■ 13620 S (funt) ; HR Et e. f.; PNT

E. le f. li p.; F li aslrant. paisant — 13621 F c. des m. —

13622 R la parole; JH ramembrer — 13623 F (par) ; AT

(ces) ; G Et p. tels o.; J p. tel oisons f. — 13624 S (fud) ;

P retenue ; A La vile qui fu t. t. — 13625 C d. la clergie —

13626 FG chastels ; C M. eveské e meint abbeie — H inter-

I3628

Mainte yglise, mainte clergie,

Maint evesquié, mainte abeye

Ki ne furent puis restorees

Ne puis ne furent abitees.

Encore i perent les ruines

I3632

I3636

13640

Que Gurmund fìst en plusurs lieus

Pur tolir as Bretuns lur fieus.

Quant il ot guasté lu païs,

Les viles arses, J’ayeir pris,......

Lu regne ad as Sednes duné ;

E il lur aveit afié

A duner s’il le cunquereit

E il si fist, bien lur fist dreit.

Cil unt la terre recuillie,

Ki mult l’aveient encovie.

Pur un lignage dunt cil furent

13627 Maint... maint, DC y. e m. — 13628 maint —

13629 DL f. ainz r.

vertit 13627/28 — 13627 L M. idle e m.; C y. e meinte cité ;

F y. ad desertie; J y. decanesie; H y. de grant c. ; A y.

plusurs del c. ; PNT y. et evesquiez — 13628 SF e m. ;

C E m. chastel d’antiquité; PT E si fist il abeies ; N Et

abbaies et lors fiez — 13629 PT (puis) ; FJHN p. ne f. ;

A f. pas r. ; FJ estorees •— 13630 H Ne refaites ne refor-

mees — 13631-34 m. C — 13631 PT (i) ; JFI E. en p.; S

Et enc. ; S roistines ; A gastines — 13632 P (E)... (e) ;

A e les ruines — 13633-34 m. H — 13633 T E G.; N en

tous les 1. — 13634 S a Breton — 13635-36 m. PNT — 13635

B (ot) ; J ot destruit; R le pais gasté — 13636 m. R ; H

Les teres a, ; A purpris — 1^637 S Le ville ad; PT ad

puis as; C (ad) ; FJ as S. a d. — 13638 m. R ; FHBPT

Kar il; N Que il; F 1. out a. ; CJ Si cum il lor out creanté,

C (il).„ acovenancé; A E il lur avoit en covenant a. —

13639-40 m. CPNT — 13639 G se il c.; L cunquerreit;

R Car il promis le leur avoit —• 13640 J (si) ; H 1. tint d. ;

SF E il f. b. si 1., S dis-t b. ; B E il lur f. b. lur d. ; R Si leur

bailla et il f. d. — 13641 T E il; C (re)coillé — 13642 PT

(Ki) ; N l’a. m.; CSR l’a. coveitiee ; H Qui a lor oés l’ont

e. — 13643-44 m. C — 13643 JHPNT Pur le 1.; F lan-

I3Ô44

13648

13652

13656

Ki la terre primes reçurent

Se firent Engleis apeler

Pur lur orine remenbrer,

E Englelande unt apelee

La terre ki lur ert dunee.

Tant dit Engleterre en franceis

Cum dit Englelande en engleis ;

Terre a Engleis, ço dit li nuns,

Ço en est l’espositiuns.

Des que Brutus de Troie vint

Tut tens Bretaine sun nun tint

Jesqu’al terme que jo vus di

Que par Gurmund sun nun perdi

Si ot novels abiteiirs,

Novels reis e novels seignurs.

Cil voldrent tenir lur usage ;

13645 DLSFARN S’i f.

guage d.; SKNT d. il f. — 13644 KR premiers ; SP eurent;

T erent; N A qui les terres p. furent; J ajoute Et puis

estoient enanglé Dont il furent anglois clamé Quant Vor-

timers les encauça Et en Tanet les enangla A force del

pais les mist Et eus et lour seignor Hengist — CJ inter-

vertissent 13645/46 — 13645 J rapeler — 13646 G Et p. ;

H 1. ancestre r.; B ajoute Ki de Angle Angleis apelé erent

Ki Engletere l’apelerent; G ajoute Qui Dex de la terre les

confonde Tant est ore semee en parfonde — J intervertit

13647/48 — 13647 G (E) ; N est; H Si ont E. a. ; JAKT

(E) E. l’u. a. — 13648 N est; SFJHB fu — 13649-52 m. C

■— 13649-50 m. JH — 13649 S Engelant et engleis ; R T.

vault Inguelande en engleis ■— 13650 K Ce d. ; PNT (dit) ;

SR Come Engleterre en franceis — 13651 F Terres; S

Ere as E.; FJHABRPNT T. as E.; G T. en e. ; R E. ce

dit on ; H E. li misent non — 13652 S Et ceo ; PNT (en) ;

R Et ce est l’imposicion -— 13653 CSA Puis que ; S q.

Bretuns de; F de Grece ; K de Rome — 13654 JR Toz

jorz; F son n. B. t. — 13655-58 m. A — 13655 F t. dont

j. •—• 13657 B Si i o. ; F Dont i out n. habitors — 13658

CF N. leis; SFBPT (e); A ajoute Si la que la paien linage

des Engieis Suffrirent apeler Engletere en franceis —-

13659-62 m. C -— 13659 H Qui v. ; G Si v. ; F volent; PT

715

13660 Ne voldrent prendre altre language.

Les nuns des viles trestumerent,

En lur language les nomerent.

Engleis voldrent rei establir,

13664 Mes ne se porent assentir

Que un rei sulement eussent

E a un rei tuit suget fussent.

Ne s’acorderent mie a un,

13668 Ainz fìrent, par cunseil commun,

Plusurs reis en plusurs cuntrees

Si unt les terres devisees.

Plusurs feiz s’entreguerrierent

13672 E plusurs feiz se rapaierent.

Si cum chascun plus fort esteit

Sur le plus fìeble cunquereit.

13663 DLCSHG reìs — 13672 repairierent •— 13674 DLC

S. p. fiebles, C les p.

(tenir) — 13660 PT v. aprendre a. ; B a. linage ; F N’orent

cure d’a. 1.; H Et la parole et le langage; / Et v. parler

lor 1. — 13661 F (nuns) ; H destomerent — 13662 GP Et

1.; K lengaiges ; H Et varierent et muerent — 13663 SP

voleient; FGN volent; F (rei) — 13664 C (se) ; J s’en ;

F ne volent a. ; N peuent; T poeient — 13666 G (rei) ;

SPT (tuit) ; H tot a un roi; B t. enclin f.; F Ne ke tut a

un rei f. ■— 13667 F s’acordent m. a un rei — 13668 R

furent de c. c. — 13670 AG u. lur t. — 13671-72 m. G —

13672 L repairent; CS se repaisierent; JR se rapaisierent;

F se racorderent; ABN s’entr’apaisierent; PT s’apai-

sierent — 13674 H p. jovene c. ; J ajoute Ainc puis n’orent

Breton la tere Que Gormond lor toli par guerre Oiés com

Gormond esploita Com Ysenbars od lui ala En France

le voloit mener Droit en Sommfe le fist sigler Des le Hombre

s’en vint en Some Illuecques ocist maint proudome Ysen-

bars le mist en Pontieu Le pais destruit en maint fieu

D’illuec le vont \_mener en France Et faire roi de grant

poissance Li rois Eoeis l’oi dire Encontre ala od son empire

En la tere S. Waleri A1 roi Gormond se combati Illeuc

fud Gormond desconfis Et Ysenbars i fu ocis La furent

ocis li paien Sis venquirent li crestien Par l’aiue le roi de

gloire Y ot Loeys la victoire Tout furent mort li Sarrazin Et

delivré a male fin Issi fu la tere aquitee Des Aufricans et

BRUT II.

46

7x6 v. 13675-13712

Issi unt lungement esté

13676 Que il n’orent rei curuné

Ne mustier n’i ot restoré

Ne tenue cristïenté ;

Altel sacré ne dedié,

13680 Enfant levé ne baptizié.

Cent anz e plus i ont esté

Senz lei e senz crestïenté.

Parler en oï saint Gregoire

13684 Ki a cel tens ert apostoire :

Saint Augustin i enveia,

Clers esteit bons e mult l’ama.

A lui se sunt acumpaignié

13688 Quarante clerc forment preisié.

En Tanet vint premierement

E de Tanet passa en Kent;

A Kantuorbire s’aprisma

E li pueples mult l’ennura.

13692

13677 DLN estoré — 13679-82 m. DLCKR — 13688 clers.

delivree Qui essillerent Engletere Et destruite fu par lor

guerre Li Anglois furent tot paien Qu’il n’i avoit nul cres-

tien — H omet les vers 675-76 et écrit les six vers suivants

dans l'ordre 5, 6, 1, 2, 4, 3 — J substitue aux vers 75-77

Cent ans e plus i ont esté Que moztier n’i ot restoré Enfant

baptìsìé ne levé et omet les vers 681-82 — 13675 G sunt;

R u. molt longues e.; PNT Issi orent lunges e. ■— 13676

B K’il nen ont; N n’y o.; PT Que n’i o.; P n’eusent;

S n’o. nul c. — 13677 S Ke m. — 13679 J ne de dieu dié

— 13680 G E. lavé; H 1. et b.; S E. b. ne 1. — 13681-82

m. PT — 13681 F (i); G p. avoit e.; S a. i out et p. e. —

13682 SG S. fei, G f. ne s. ; B (senz) — 13684 G en cest

t.; S est; / fu ; CPNT Qui de Rome fu a. — 13686 B ert;

G B. c. estoit; N Qui b. c. fu et; PT Bons c. fu mult l’a.;

F b. Dex m. l’a. ; J et Dieus l’a. ■— 13687 G encompain-

gniez — 13688 FH Quatre c. ; H c. saive et enraisnié ;

J c. bien enseignié; PNT c. mult p., N Quarante cinq c.

— 13689 J En nauet v. — 13690 m. J ; C (E) ; H Et d’iloques

p. — 13691 C se prima; H l’envoia; K s’aprocha ; N s’en

ala — 13692 J p. forment l’ama — 13693 AP Li r., A

717

Reis Aldebert, ki Kent teneit,

Del lignage Henguist esteit ;

Cil ad saint Augustin oï,

13696 Baptisiez fu, en Deu creï;

Emprés lu rei fud sa meisnie

Regeneree e baptizie.

Saint Augustin mult s'esjoï

13700 Del pueple ki s’i cunverti.

E1 nun de sainte Trinité

Fist un mustier en la cité ;

Par la terre ala sermunant,

13704 Mustiers feisant, clers ordenant.

Par lieus trova genz de put aire

Ki a enviz voldrent bien faire ;

Saint Augustin mult se pena

13708 E lungement i travailla

Ainz qu’il les peiist aturner

A Deu servir n’a Deu amer.

Quant lu païs ot puralé

13712 E mult en ot avironé,

13696 DLSPNT Haitiez en f., T (en) — 13701 En n.

— 13707 DLFA G m. i p.

Albert; F R. A. kant oeit —' 13694 B De Ja lignee H. ;

A E del 1. Henge e. ; F Ki de lin H. ; JH 1. as Englois e.

13695 F II ad ; A (Cil ad) S. A. ben oist —- 13696 A E b. ;

N î. si le c. ; PT f. si l’en c. —■ 13697-710 m. 'B (déchivuve,

les commencements des .vers 97, 98 et 709, 10 sont visibles)

— 13699 CF se joi ; S s’esjoeit — 13700 F k’issi c. ;

JARGRPN se c. ; CT ke si c. ; S che ,si cunverteit; H qui

en Deu crei — 13701 L En lê n. ; CAT de la s. t. —• 13703

HK aloit —■ 13704 PNT C. o. m. f. ; H Et yglises et clers

sacrant — 13705-10 m. C — 13705-6 m. R —• 13705 N lieu ;

FKPNT gent; G t. grant desputaire — 13706 SFP (a) e.

voleient; N Qui anui li vouloient f. — 13707 RN s’i p. —■

13708 SFJ 1. se t. ; ARN s’i t. ; H Et mainte fois se t. —

13709 L puet; F pot; A pout tomer; H qu’il se vausist

a. — 13710 SF s. et D. ; A G s. ne D. ; B s. e a D. (amer) ;

PT s. e amer; N s. et honnorer; R s. ne a amer; H A D.

croire ne aorer — 13711 CPNT paralé — 13712 H Et

13716

13720

13724

13728

A Dorecestre vínt errant,

La lei Damnedeu anunciant.

Lez Dorecestre ot une gent,

Devers suth est prueceinement,

Saint Augustin lur sermuna

E la lei Deu lur anuncia.

Cil furent de male nature,

De sun sermun ne orent cure ;

La u li Sainz lur sermunot

E de lur pru a els parlot,

A ses dras detriés li pendeient

Cues de raies qu'il aveient;

Od les cues l'en enveierent

E asez lunges le chacierent.

E il pria nostre Seignur

Que de cele grant desenur

13715 L. D. vint errant— 13718 DL (lur) — 13725 DL

l’encuerent.

maint — 13713 H En D.; C Roucestre; S v. corant —

13714 G La lor D.; LSAPT (Damne) deu ; N 1. Jhesu-

crist; C prechant; F De la 1. Dex sermonant — 13715 C

Roucestre; A Excestre; L A Mugelingtune puis voleit

estre — 13716 JGR Suest p. ; H nort est; K Sue est p.;

PNT D. le Suth p. ; L est de Dorecestre — 13717 CH les

s. ; FG A. i s. — 13718 PT (E) ; F D. enoncia ; H 1. pree-

cast — 13719-22 m. J — 13719 S f. mult d.; F de pute n.

■— 13720 R Et de; G nen o.; S n'aveient; PNT De la

lei Deu n’o. c., N Et de ; K Se n’o. de s. s. c. ; H Qui de lor

sermon n’o. c. — 13721 F li seinz hom s. ; A sermonad;

RPNT s. a els parlot, R o eulx •—• 13722 F de lor salu p.;

PNT p. lur sermonout, N p. les s.; A parlad; SHR Et la

lei Deu lor demostrout, H anonçoit; R enseignout —

13723 CSFPNT (li) ; JH d. lor p. ; P pendirent — 13724

A des raz ; PT de raie — 13725 PNT Par 1.; A c. qu’il e. ;

S l’envairent; F l’ennoìerent; J le convoierent; C lui

envilerent; K les anveoient; P le desonurent; N le desa-

cherent; T les deshonurerent — 13726 m. G; R Et rnoit

grant piece 1.; K Que a. i. les chaçoient; SJBPNT l’en

c., C l’escharnierent; A les c. ; F E molt forment lui corus-

cerent; H Et bien longement les c. •— 13727 CB Cil p. ;

J Chil depria ; S II depreat — 13728 m. G; C de tel; H

E de cele orrible avilance

Ait en els signe e remembrance ;

E il si orent veirement

13732 E avrunt perpetuelment,

Kar trestuit cil ki l'escharnirent

E ki les cues li pendirent

Furent cué e cues orent

13736 E unkes puis perdre nes porent ;

Tuit cil unt puis esté cué

Ki vindrent de cel parenté,

Cué furent e cué sunt,

13740 Cues orent e cues unt,

Cues unt detriés en la char

En remembrance de l’eschar

Que il fìrent al Deu ami

13744 Ki des cues l’orent laidi.

E quant il fud d’eis eschapé,

En une valee est entré

De Dorecestre a cinc luees

13733 DL kin e. — 13738 d’icel — 13745 DLCF (E).

d’icele; T del; N Que il de ce g. —■ 13729 G Qui d. ; HBR

cele grant a. ; FJ viltance ; PN vilance — 13730 SB Eust;

C s. en r. ; H s’ire et; JHBR et demonstrance ; 5 venjance ;

F Aient toz jors r. ; J ajoute De keues soient avillié Et il

et toute ior lignié — 13731 J Issi o. ; G (si) ; CJABGT

vraiement; F Si orent il flnement — 13732 S aveient;

A a. tuz p. ; FH pardurabiement; J durablement; G par-

maneblement — 13733 SPT (tres)tuit, S icil qil Ies e. ;

G l’encharnirent; C l’escharnieient — ^3734 PT (les) ;

N k. sor lui c. p.; B 1. c. sur lui p.; F c. i p. ; C pendeient

— 13735-53 m. B (déchirure) — 13735 F (e) — 13736 APNT

(E), N ne les p. ; J Que u.; H Ne u. —■ 13737 É/ E t., F

(puis) ; C p. est c. ■— 13738 JH íurent; PNT de lor p. —■

13739-4° m. CH —■ 13739 / et koes ont; T e c. serrunt —

13740 T C. erent e; / et koé sont —• 13741 R Coé sont;

C (unt) ; P orent; T erent; PNT en lor c. — 13742 T de

lur e. — 13743 L Que cil; G furent; FA G a D.; T al ami

Deu — 13744 T de c. — 13745 PT Quant d’els est e. ; S

Quant li sanz fu de celz escampé ■—■ 13746 T ert; PNT

torné — 13747 & A D. deus 1.; C Cinc lewes de Roucestre

Vers north west entre dous valees;

S’est al pié del munt arestez

Od ses cumpaignuns, tut lassez.

13748

13752

13756

13760

13764

Pur reposer s’i aresturent,

Chalt e sei orent e las furent.

Saínt Augustin prist a penser

Cument purreit mais endurer

La hunte que l’um H feseit;

Purpensot sei qu’il s’en irreit.

Deu li est aparu a tant,

Apertement od lui parlant :

« Tien, dist il, tun purposement

Si te cuntien seiirement.

Tu iés mís serfs e tu me pleis

E bien me plaist ço que tu fais.

M’aïe avras, jo sui od tei,

Ço que tu requiers jo t’otrei.

Overte t’est del ciel l’entree

E a entrer t’est graantee.

13762 q. tai f. — 13764 DCSPT r. ço t.

ala — 13748 H A n.; G north est; F (west) ; T treis v.;

C w. sa veie dresça — 13749 CHPNT À1 p. del m. est a.,

H piu d., HP d’un m., C s’est — 13750 PNT c. mult 1.;

SF (tut) alassez; C laissez — 13751 L r. sei a.; JN r. la

s’aresturent; C r. se a. ; PT r. s’a. ; A GR r. s’arresterent

— 13752 S C. o. e s.; F Chalor o. e 1.; A e lassez erent;

GR erent; PT Grant c. fist e 1. ; N II fist grant c. et ceulx

1. f. — 13754 H C. ìl p. e. ; PNT Que m. ne p. e. — 13756

SJRN Purpensa; H En talent ot q. ; F (s’en) ; G s. si

s’en — 13757 G Et (Deu) li a. ; A a. a itant — 13759 LP

purpensement; F t. povere pensement •— 13760 JH main-

tien -— 13761 G m. sires ; TI et molt m.; FPNT e bien m.;

L m’i p. — 13762 G (E) ; JHK Et molt.m., H me siet,

K m’est bon ; R Et mi p. b. — 13763 CSFBG Mei av.,

G av. et j.; H Ma joie av. ; A Mon aide av.; K Mes ja av.

—• 13764 J A ç... (jo) ; H Et ç... (jo) ; CF E ç. q. tu quers,

F (E) ; PNT (tu), N r. et ço ; LR requerras ; AR r. 30 o.

— 13765-66 m. CH — 13765 íï Ovriray toy d. ; PNT Del

c. t’est o. —• 13766 PNT E de l’entrer g., N acreantee;

Tu troveras lu ciel overt

13768 U cil entre ki bien me sert, »

Saint Augustin ot Deu veii

E sun cunfort ot entendu.

Tant l’esguarda cume il pot,

13772 E ço fu tant cume Deu plot.

A1 lieu vint u Deu ot esté,

En plurant ad iloc uré.

Jus se mist, la terre beisa

13776 E meinte feiz s’agenuilla ;

Puis ad un bastun ficbié dreit

Iloc u Deu veu aveit ;

Une veine d’ewe en sailli

13780 Ki tute la place cuvri,

L’ewe surt e li ruissels crut,

Sun canel fist, aval curut.

N’esteit mie anceis la cuntree

13784 Herbergie ne cultivee

Pur ço que ewe n’i cureit

Ne que funteine n’i surdeit.

Saint Augustins Deu mercia

13788 E ses cumpaignuns cunforta ;

13782 DL canol — 13784 DL Ne h.

F Bien t'est l’entré g. — 13768 F kil le s. — 13769 B S.

A. quant ot — 13770 H Qui molt fu bel de son salu —

I377Ï-72 m. CH ■—• 13771 S T. l’ad esgardé c. ; JKN com

il plus p., N (il) ; R il Ji plot — 13772 K E ice t.; JGR c.

a D. — G intervertit 13775/76 — 13775 S m. sa teste beissa

— 13776-95 m. B — 13776 F (E) ; PNT E suvent, N E

moult s.; S se genuilla — 13777 F (fichié) ; C ad son b.;

T adreit; H P. a f. son b. d. — 13778 FH E1 liu ou ; H D.

esté a. —■ 13779 SGR (en) ; L d’e. i s. ■— 13781 F (e) ; S

s. en T. ; H L’e. sailli li; A L’e. fu fort.lí; G et r. i crust;

PNT et son chanel crut, PT (et) —13782 SFJHAER

cbanel; G chalent; PNT ruissel; A f. l’ewe c.; LG f.

avant c. — 13783 F. N’ert m.; C m. einz-1.; J N'e. pas

auois 1.; A (mìe) ; PT (anceis) ; GN m. encor 1.; H N’ert

pas devant ce la c. — 13734 F H. n’abité — 13785 G ne

c.; C aveit — 13786 R Et q.; S (que); G ne s.; T sudeit

Le ïieu ad Cernel apelé

U il aveìt Deu esgardé ;

Cernel cest nun que jo ai dit

13792 En romanz est : Deu veit u vit.

Li clerc le poênt bien saveir,

Cerno, cernis, ço est veeir

E Deu ad nun en ebreu E1;

13796 De ces dous moz est fait Cernel.

Cerno e E1 sunt ajusté,

Li uns dit Vei, l’autre dit Dé ;

Mais une lettre en est sevree,

13800 De la fin de Cerno ostee,

Si est par une abscisiun

Faite la compositiun;

L'un est ebreu, l'autre latins.

13804 Ço vit e volt saint Augustins

Quant il a Cernel cest nun mist

Que remenbrance nus feïst

Que Damnedeu en cel lieu fu

13808 E en cel lieu l’aveit veu;

■ 13805 al C. —■ 13806 DLSPNT

13803 DLSA G l'a. est 1. ■

r. a n.

— 13789 C L’ewe ad — 13790 FPT out; F D. avisé; N

regardé — 13791 S C. est le n.; J c. mot q.; G ce lìeu q.;

F (30) — 13792 m. G ; PNT Est en latin ; C D. veit u Deu

vit; R voit (u) oit; S (est) D. veit u Deu vít; J C'est en

r. D. voit et vit — 13793-812 m. C — 13793 G l’i p.; JH

doivent; F (bien) — 13795-97 m. J — 13795-96 m. H —

13795 A E Deus est n.; G en bre E1 — 13796 P E de;

R d. nons e. —- 13797 T C. a el est a. ■— 13798 R d. veoir

l’a.; B v. e l’a.; LF l’a. (dit) ; H Li uns d. Deu l’a. d. el

— 13799-802 m. H — 13799 T (en) ; KGPNT ostee —

13800 A cemo .0. ostee; KGPNT sevree —; 13801 F est

d’one abjeccion ; JNT abusion — 13803 H est grius 1. ;

F L’on en e. l’a. ea 1. — 13804 5 Ço dist e; H Ensi le valt

s. ; G vit et sost; P vout e vit; N voit et vit; T vult e

veìt; F Issi les joint s. Austin — 13805-08 m. H —■ 13805

F (il); R (il)... icest; T (a)... fist; G Q. cil cest non C. i m.

I/

X3812

13816

13820

13824

13828

Quant nus cest nun Cernel oíim

Saver e remenbrer devum

Que Damnedeu s’i demustra

E estre e parler i deigna.

Quant li Engleis e li Saissun,

Primes li rei, puis li barun,

Orent tuit receii baptesme,

De funz levé, enoint de cresme,

Saint Augustin joius en fu,

Ki mult desira lur salu.

Es terres que Bretun teneient,

Ki des Engleis se defendeient,

Trova moines, trova abez,

Trova set evesques sacrez,

E trova un arcevesquié

Dunt Karliun aveit le sié.

A Bangor ot une abeỳe

Ancïenement establie;

Dionot abbes en esteit.

Prés de dous mil moines aveit

13809 DLFPNT C. c. n., DLPT auum — 13811 DLFPT

se d. — 13814 DL reis — 13815 tut — 138x8 DLCFPT

C. e de.

— 13810 S et entendre d.; H poon — 13811 A sei d.; G

le d.; H l'i d. — 13812 HB ester, H (E) ; J ajoute Dont

s’en torna liés et joiant S. Augustin Dieu gratiant Puis

converti tote la gent D.’Engletere molt doucement —

13813 N E. puis 1. — 13814 R Premier — 13815 F (tuit)

— 13816 JB En í. ; PT Del f.; HKG Enfanz 1. ; S En fainz ;

SG lavez ; / 1. oins d. ; FHGPNT 1. e oint d., N î. leaue

et o.; R Et oeint furent d’uille et de c. — 13817 CP (en) ;

. PNT liez, N moult 1, — 13818 H m. fu bel d. ; R desiroít

son s. — 13819 CT En t. ; K Es antres —- 13820-36 m. B

(déchirure) — 13820 SA. des Saissuns ; F (se) —■ 13821 H

m. clers et a. ■— 13822 F E set e. ; K ,iii. ; R Et .vii. e.

coronnez — 13823 C (E.) ; S (arc)e. — 13824- J GR a. (R

esteit) laìssié ; PNT D. a K. est le s., P ert; F A K. fu le

s. —■ 13825 F ert — 13826 S A. ert e. — 13827 F (en) ;

T a. i e. — 13828 F Bien deus mile ; / moines i a. — 13830

13832 Departiz en set cumpaignies ;

En chascune des set parties

Aveit moines prés de treís cenz ;

Issi erent en set cuvenz.

13836 Del labur de lur mains viveient,

De lur labur se susteneient.

Saint Augustins demander fist

Les set evesques, si lur dist

13840 Que il ert de Rome legat

E d’Engleterre esteit primat,

Si deveient beneïçun

De lui receivre par raisun

13844 E estre en sa subjectiun.

Cil respundirent : « nu devum,

Kar nus nostre arcevesque avum,

Ki ad sun sié a Karliun

13848 Par le cunfermement de Rome ;

Ja nen iert tresturné par hume.

Ensurquetut nel devum faire,

Kar Engleis sunt nostre adversaire;

De noz terres nus unt geté

E de noz fieus desherité.

Nus sumes e avum esté

H Et en... (set) ; LCGT de s. ; J c. ot s. — 13831 SR plus

d.; F m. ben t. — 13832 H orent; R en fait covent; N eix

trois c. — 13833 CFA De 1. — 13834 KR Et del labour,

R de 1.; H Et ensamble se contenoient — 13835 PNT

mander, N m. les f. — 13837 J Qu'il erent; F Que de R.

ert 1. — 13838 S est; J estoient; H legas — 13839 A d.

la b. ; F d. par reison ■—■ 13840 F r. beneiçon — 13841-42

m. R — 13842 CHP non d.; SJ ne d.; F C. lui responent

ne d.; T respondent ke nus ne d. — 13843 m. S; FRT

(nus), R nostre a. que a. ; G (nostre) ; C evesque; L erce-

vesquie tenum; H Que no arcevesquie av. -— 13844 GR

siege ; N fié ■— 13845 P (le) — 13846 C n’iert; L nen est;

F Ne serra t. ; APNT n’iert trestornee; SFABPT pur

h.; H Ja n’ert mais destomé p. — 13847 C E sur ceo ne

d.; H nel devés f.; R E. nous d. f. ; T nus ne le d. — 13848

A (Kar) — 13849 B E d.; / Des teres — 13851 J avriens

13852 Cristïens de cristïens né

E cil sunt de paene gent

E cunverti sunt noveìment.

Desdeing nus semblê e vil diose

13856 Ne nuls de nus loer ne l’ose

Que a celui seium suget

Ki de cels salver s’entremet

Ki de noz fieus chacié nus unt

13860 E en noz fieus remanant sunt;

E tuit cil sunt nostre enemi

Par ki Engleis sunt cunverti

E ki od els unt cumpaignie

13864 E commune e parçonerie. »

Saint Augustin n’i pot plus prendre

Ne ne lur pot faire el entendre ;

A1 rei Aldeberd le mustra

13868 E cil forment s’en desdeigna.

Aldebert esteit reis de Kent ;

Elfrid manda, un sun parent,

Ki de Northumberlande ert reis;

13855 Deddeig, DLCPNT etrop v. ■— 13856 DL (denns),

DK nen o. •— 13857 DLCPPNT se. a c. — 13871 DLPT

esteit.

(?) e. — 13852 AT des c. ; R C. de crestienté; N C. et cris-

tien né — 13853 CBP (E) ; H cist; SJAKGR Cil sunt né

d., S snnt tuit d. —• 13854 SFJHABN (sunt) — 13855 G

D. vos s.; / et molt viel c. ; H et vils c. — 13856 HPNT

E n. ; L ne nus o.; CF 1. l’ose — 13857 G aions s.; J Que

nos s. s. — 13858 G de tels s.; CB d’els s.; R de tel savoir

s. —■ 13859-60 m. H — J Hnteruertit 13859/60 — 13859

SAGR Kar d. ; J Et d. —■ 13860 J Car en ; P (noz) ; R

demouranz s. — 13862 P (ki) ~ 13863 R s’ont c. — 13864

R A c. ; C comun e ; ÎHPN (e) ; A parçonnie ■— 13865

CSFAGT ne p.; H N’i p. s. À/ pl. p. — 13866 C (Ne) ;

S Ne lur poeìt f. ; G (el) ; A Ne lur pout f. ent.; K p. plus

f. ent.; PNT Ne 1. pot f. plus ent,, GT attendre ; H N’altre

cose n’i p. aprandre — 13867 S A A. ; A A A. donc le m.

— 13868 C E il; L ses d.; CSFABGRT se d.; H coroça

— 13869 F fu; C A. manda un r. de K. — 13871 F în —

Cil asemblerent les Engleis,

13872

13876

13880

13884

13888

Lur amis e lur humes tuz,

Ki plus fort erent e plus pruz.

Bangor e Dyonot l’abbé

E les moines de la cité

E l’autre clergié ensement

Volent destruire mortelment

Ki ne lur portent reverence,

Ne ne vuelent obedience

Faire lur ne professiun

Fors al prelat de Karliun ;

Saint Augustin unt refusé

Pur hunte d’els e pur vilté ;

Chevaliers e geldes manderent,

A Leïrcestre s’asemblerent ;

Par la voleient trespasser

E par la en Guales entrer.

Brochinal la cité teneit,

Quens ert e des Bretuns esteit.

13873 DLGPNT L. h. e 1. a. — 13880 DLB ne lur v. —

13881 DLSFB (lur) — 13884 huntes — 13888 DLC en G.

par la, D Gualeiz.

13872 C E il; H Si a. — 13873-74 m. C •— 13874 S ert;

PNT Ki e. p. f. e, P (plus) p. ; T e p. cruz ; H Ceis que il

quidierent a pros — 13875 JA De B. D. l’a. •— 13877 A

Tute la c. ; P E sun a. c. ; R l’a. clerc qui reverence —

13878-79 m. R — 13878 L Voleient; / Vourent; PNT

D. v., NT voleit; H iriement — 13879-82 m. C —• 13879

SJABKG Kar n.; H Quant n.; F Ke lur ne p. ; T porteit

— 13880 F Ne lur v. ; H Ne crestiene o. ; R Ne leur portent

ne o. ; A v. fere o. — 13881 J Eax f. ne ; F ne procession ;

H Ne ne tienent p. ; K F. ne (?) seul procession ; A Ne

suet ne procession ; G F. entre els ne ; R Ne ne 1. font pro-

cession; T F. 1. non ne procession — .13883 C Pur s. A.

k’il unt r. — 13884 S de celz ; CF e p. lor v. ; G et del v.

— 13885 R geude; G et galois m. — 13886 R Et a; N (s’)

a. ; G se rasemblerent — 13887 FB volent; N Que... v.

aler ; R Par ileuc v. passer ; PT passer — 13888 R p. ileuc

en G.; H Et droit parmi G.; AKN aler — 13889-96 m. C

— 13889 B B. ki 1. — 13890 FGT (e); JKGT de B.; H

13892 Mandé ot quanque mander pot

E as Engleis cuntr’ester volt.

13896 Mais Engleis se tindrent forment

Descunfiz fud, kar poì ot gent ;

De ses humes ot grant damage

Si s’en fu! en un boscage.

1390° Li bon hermite e li bon moine

E li religius chanuine,

Cil de Bangor meïsmement,

Erent venu communement

13904 Preier Elfrid a Leïrcestre

E cels ki meistre durent estre

Que de cel pueple e del clergié

Eussent menaie e pitié.

13908 Li hume de religiun,

Ki ne voleient si bien nun,

Hermite, moine, clerc, vilain

E povre gent e citheein,

13894 DL Descunfit sunt, D p. ut g. — 13895 DLFPN

Des h. i ot, D De h. — 13896 DLT E cil s’en — 13901

Alfrid ■— 13903 DLPT e de cel c.

et les B. amoit ■— 13891 N ot ce que m. p. ; B quank’il

pout; H M. avoit gent comme ber — 13892 F (E) ; R

contreter v.; H E. volt conquester — 13893 H Et E. ■—

13894 L p. sunt g.; PNT Desconfìrent les e lur g.; T Sì

les desconfirent e; H Ses desconfirent largement — 13895

T h. i ot; H Et molt i ot li quens damage— 13896 F Cil

s’e.; PN Et cil fui, P fu — 13897 HK (e) ; AB (bon) m. ;

PNT e li chanoine, P (li); C m(oine) (commencement de

déchirure) — 13898 PNT r. moine, N Et tuit 1. —■ 13899

APT E cil, A meimement; R marriement; C meefsme-

ment) — 13900 PNT E. vencu c. ; C com(munement) —

C insère ici les vers 13911-12 — 13901 J Prient; T (Preier) ;

SHAT E. de L. ; C E p. E. (a L.) — 13902 H quì major

d. ; / m. en d. ; C me(istre d. e.) —13903 J Qui d. ; FABN

Q. del p. ; G (del) ; C p(ueple e d. c.) ■— 13904 PNT Eust;

H merci; A manantie ; R (e) ; / Aient manaìde et grant

р. ; C (m. e p.) — 13905-10 m. C — 13906 F volent; S

Que volent s. — 13907 H clerc moine; A G c. e v.; B H.

с. m. e v. — 13908 FGPT (E) ■— 13909 G K. soloient;

13924

1392°

139\*6

139\*2

Ki s’aloent atapissant,

De plusurs lieus vindrent avant,

Plusurs nus piez, plusurs en langes,

Querre merci as genz estranges.

Cil furent cruel e felun

E orguillus come leiin ;

De ço dunt il le desus eurent

Le noalz fìrent que il peurent.

Deus, quel dolur ! Deus, quel pechié !

N’en eurent pas greinur pitié

Que lus fameillus de berbiz ;

Mult en fìrent grant tueïz.

Dous milliers e dous cent en pristrent

Sis decolerent e ocistrent ;

N’en est moine ne clerc estuers,

Martirs fìrent des cumfessors.

Puis voldrent a Bangor aler

Ci±.é..destruire e gent tuer.

Bretun e Gualcis ki l'onent

13914 DLCFPNT o. plus que 1. —■ 13916 DL Le mielz

— 13918 DLS Ne e.

A s’a. en tapissant — 139x0 / Des p.; R v. errant — 13911

J piés auquant en ; A p. e en 1.; HPNT N. p. e en 1., H

р. venoient et, N p. y vindrent et; C (p. en 1.) — 13912

J Quìerent m.; H Crier m.; BN Pur q. ; PNT (genz) ;

FB a g. ; C De q. m. (as g. e.) — 13913 C Mes cil fure(nt

с. e f.) — 13915-16 m. CPNT ■— 13915 J Por ce qu’il;

AG (il) ; FB il desus furent, B il el d. — 13916 F Les n.;

A Le nosauz — 13917-20 m. H — 13917 CSFJ d. e q.;

PNT q. dueil q. p., N Hé D. q. d. et q. p. -— 13918 C N’en

avoient p. ; F (pas) ; N Qu’il n’en orent g. p. ; T N’en i

orent g. p. —■ 13919 A des b. — 13920 N en fut g. ly t.

— 13921 N Que d. mil et; A D. mil d. c. ; / et .ccc. ; PT

D. mil; CFPT (en) — 13922 C Si d. —• 13923 L N’est;

PT N’i est; C N’iert; SA c. ne m. ; T m. c. ne e. •— 13924

HAK furent, HA f. e c. —• 13925 SP voleient; C voidreient—

13926 CSAP La c.; SPd. la g. ; A d. e la ; FJBK (e) ; RN

genz ; H Cités d. et deserter — 13927 T B. en Guales ; A (ki) ;

H quis o.; CS (l’) o.; / le virent — 13928 SA G. estur;

13928 Grant asemblee encontr’els íìrent.

En la terre aveit treis baruns

Ki erent seignnr des Bretuns ;

Des altres esteient seignur

13932 Kar plus fort erent e meillor.

Bledric de Cornuaiile ert sire

E si teneit Devenesire ;

Issi cum l’ewe d’Esse curt

13936 De la funteine u ele surt

Des qu’en la mer u el descent

Ço tindrent Bretun hmgement ;

Mes Adelstan qnant il regna

13940 Ultre Tambre les esluina.

Chatwan esteit reis de Northwales

E Margadud reis de Suthwales ;

Tut esteit lur jesqu’en Saverne

13944 Ki lez le munt curt de Malverne ;

Mais Aedelstan tant les destreinst

Que ultre Waie les enpeinst.

13928 DLPNT a. de genz f., PT gent— 13935 DLFPNT

Osse — 13936 DSJHK Des — 13937 ele— 13944 lez deux

fois.

G ensemblé; SFJH contr'els ; BR entr'els, R en f. —

13929 J En Bretaigne a. ; CSA En la cité out, C aveit;

P (aveit) ; NT ot; K a .ii. b. •— 13930 B s. e.; LCBT de

B. — 13931-32 m. CH— 13931 LG Et des a’. erent s., L

(Et) — 13932 SAPNT e. f. ■— 13933 C B. M d.; / (ert) —

13934 PT (E) ; C E M t. ; / t. de D. — 13935-40 m. C —

13935 S Et si c. — 13936 N (u) — 13937 BKRN Des qu’a ;

G Jesque 1.; S Des que u ele»en mer d. — 13939 H com il

— 13940 FG aloigna; H envoia — 13941 JHPT ert; A

fu; C C. M rois fu d. ; / des Nortvvaleis ; F de Nortwaleis ;

PNT de Cornoaleis, N C. (e. r.) des C. — 13942 C (E) (com-

mencement de déchirure) ; CJHAPNT (reis) ; FJPNT des

Suthwaleis, FJT de S. ; H de desus Gales — 13943-48

m. C ■— 13943-46 m. H ■— 13943 A fu ; K jusqu’a; GR

(en) — 13944 A (Ki)... surt; SF lez les munz ; / Qui c.

les l’eve de valerne; PNT Qui c. prés le m. de M., T c.

lez 1. — 13945 R (tant); N t. la d. — 13946 P Qu’en u.;

Chevaliers e geldes menerent

Cil ki des altres seignur erent ;

Bledric, Chatwan e Margadud,

Par grant ire e par grant vertud,

Engleis e Seisnes asaillirent

E cil forment les recuillirent.

13952

13956

13960

13964

13948

Mes Elfrid fud sempres nafrez

E fuiant est del champ turnez,

Mes merveilles i ot ocis

De sa gent e de ses amis.

Ocis fud en cele bataille

Bledric li cuens de Cornuaille.

Dunc se sunt Bretun asemblé,

A Leïrcestre sunt alé ;

Cadwan, ki savant ert e pruz,

Firent rei par le los de tuz.

Cil ad tuz mandez e sumuns

Serjanz, chevaliers e baruns.

Engleis, ki les cuntez teneient

13957 DLT O. i f., T (cele) —■ 13961 Cadwain — 13963

DLSA mandé t.

KR u. Gales ; A u. Saverne ; N u. l’eaue — 13947 R geulde ;

HR manderent ■— 13948 A (Cil) ; / d. Bretons s.; H qui

d’aitre signorie e. — 13949 / B. et C. et M. ; HABPNT

(e) ; C... treis od grant fasselage —• 13950 RPN (e) ; FAB

(grant) v. ; C... ire od grant corage —• 13951 C (Engiei)s

—: 13952 C (E cil fo)rment; H Qui fierement 1. ; S acoil-

lirent — 13953 C (Mes Elfri)d ; CS s. f. ; R f. tantost —

13954 C (E fuian)t; G En f. ; HR F. s’en est; PNT E f.

del c. est t., N En f. —• 13955 F (Mes) ; C... lus i furent o.;

H Et m.; Sd Mes a m.; N m. en y ot d’o. — 13956 SFA

ses genz ; T (e) ; C... ses amis — 13957-58 m. C — R ìnter-

vertit 13957/58 — 13957 R Fu o.; / O. estoit; N Sy f. o. ;

JPN en la b. — 13958 S B. qui est c. ; G li rois d. — 13959

C (D. se s. B)reton — 13960 C... alé; A E a; R arrivó - —

13961 SB saives e. ; FR sages e.; K saichanz fu ; HPNT

ert savant, H savies ; / ert vassax; S e plus ; C... iert e

p. — 13962 F (le) ; / le loy d. ; C... tuz; R F. par esgart

roy sur t. — 13963 PNT (tuz), N Et c.; C... omons —

13964 / S. et c. et b.; F (e) ; C... arons — 13965 C... eient

I3984

E reis apeler se feseient,

Sunt tuit a sa merci venu

E si hume sunt devenu.

Puis dist qu’il passera le Humbre

Se gent plus fìere ne l’encumbre,

Northumberlande destruira

E la gent tute en chacera ;

Lu rei Elfrid, se il l’atent,

Si par force ne se defent,

Prendra en champ u ocira

U vif le deseritera.

Elfrid oi' que il veneit

E les manaces qu’il feseit.

Manda amis, manda parenz,

Manda ses humes e ses genz,

Manda Engleis, manda Seissuns,

Ki guerre aveient as Bretuns ;

Grant fud li pueples d’ambes parz,

Que de hardiz, que de cuarz.

13969 DLCBRPNT passereit— 13973 rentent — 13974

s’en — 13980 DL h. naanda s.

— 13966-68 m. C, déchirure — 13966 HB E ki rei a., H

clamer — 13967 A Si nnt t. ; FJ (tu.it) ; B t. en s.; S (sa) ;

R a la m. — 13968 F E sont si h. d. ; AR Ses h. sont tuit

d., A s. ja d. — 13969 F Lors d.; APNT (le) ; C d. ke H. p.;

R d. leH. p. — 13970»\*. C ; B Si p. fere g. n.; H g. averse n.;

P nes e. ; i? p. forte l’encombroit 13971 C E N. ; CRT

destruereit; H passera; N conquerra —• 13972-76 m. C

— 13972 PNT (tute) ; R Tute la g.; RT enchacereit; G

encerchiera; H Et tot le pnle»destruira — 13973 PNT E.

le rei; NT si I’a. ; A s’il m’a.; G la tient — 13974 H Et p.

— 13975 R Prendre; SA GPN el c. ; ABPN c. e o.; RT c.

si i’o. — 13976 H Et v. ; / U tout le ; .A Ou tut vif le;

PT U de sa terre le d..; N Et de terre le chacera — 13977

/ q. cil ■— 13979-80 m. C — 13980 G ses cosins et; T M.

barons e; P M. amis. e ; N Et m. tant des autres g. —

13981 H Et les E. et les S. ; CPNT E. e S. — 13982 K K,

terre a.; PNT orent, N grant g. 0., T Ki grevé o. — 13983

H de deus p.; R d’autre p, — !3984 AT des h.; AP des

14000

13996

I3992

13988

Li gentil hume âel païs,

Ki d’ambes parz orent amis,

Virent le mal Mn avendreit

E la perte ki grant serreit

Se li dui rei se cumbateient

Ki si griefment s’entrehaeient.

Tant unt d’un rei a l’altre alé,

Tant unt cunseillié e parlé,

Les reis firent entr’acorder

E par ostages pais fermer.

Des terres unt faìt tel esguart

Que chascuns d’els en ait sa part

E chascuns fei a l’altre port ;

Elfrid ait des le Humbre en nort

E Chatwan ait del Humbre en su ;

Issi unt pais entr’els tenu

E entr’els ot puis tel amur

Unques n’i pot aver greinur ;

13993 entr’acordere — 13994 DLP afermer — 13996

DLPNT (d'els), NT (en), PN a. la sue p. —■ 13999 DLGP

des le H., L (E), G (ait) ■— 14001 DLG puis ot.

c.;HEt de h. et de c. — 13986 F (Ki) ; H de deus p. ;

RT erent — 13987 C les mals ke avendreient; SHBKGR

qui a. ; PT qu’en vendreit — 13988 m. C ; B Et la g. p.

ki s. ; PNT Et que la p. g. s. — 13990 m. C ; N si vilment;

HPT si forment; L se haieient •—■ 13991 S sunt; H de

l’un a l’a.; R a autre —• 13992 PNT (unt), N et tant p.;

S et loé —• 13993 H Le roi f. ; T (entr’)a.; B Ke ies r. f.

acorder; R Que il les ont fait acorder — 13994 HN doner,

N (E) ; T former; R Et bone p. entre eulx f. —• 13995-

14013 m. R —■ 13995 H a f.; A (tel) ; C Purveu u. cel e.

— 13996 H en a s. ; J en ot s.; F (sa) — 13997-14000 m.

H ■—■ 13997 CGP (E) ; B E ke c.; G l’a. en p. ; BT a l’a.

fei p., T aport — 13998 K E. a; / ot... (en) ; C avera del

H. ; A de H. ; SFBT del H.; B el n.; G a n. — 13999 C

(E) C. aveit; GN (ait) ; J ot... (en) ; T des H. ; B el s. ;

K an sus -—■ 14000 L p. entres t. ; CFBPNT entr’els pais ;

J I. se sont en p. tK I. ne guerroierent plus —• 14001

LCSFG (E) ; C (ot puis) ; J Entr’ax .ii. o.; HB Puis o.

entr’els tel a., H si grant a. ; T Entre eus out tel peis e

t. a. — 14002 T Hom ne p. ; FG ne p.; L poet; CA p.

14004

14008

14012

14016

14020

Lur aveirs mistrent en commun,

Tut iert as dous, tut ert a Tun,

Greinur amur aver ne porent.

Femmes pristrent e enfanz orent,

Dous fìz orent a un termine:

Le fiz Elfrid ot nun Edwine

E Chadwallein le fiz Cadwan ;

Andui furent nez en un an.

Pur l’amur des peres garder

E pur les fiz faire entr’amer

Furent li fiz ensemble mis,

Ensemble nurri e apris;

D’une guise furent chalcié

E d’une guise apparaillié.

Quant il porent bien chevalchier,

Escuz porter, lances baillier,

Chevals bien puindre e bien tenir,

Espees„J:xaire e cops ferir,

Chevalier furent fait ensemble

14004 DL Quanque i.

estre g. — 14003-7 m. C—■ S intervertit X4003/04— 14003

HK G avoir ; H m. tot en un •—■ 14004 B GNT »a dous ;

L (tut) ; JG d. et t. a ; H a un ; 5 Puis n'i out dissensiun

—■ 14005 H Forçor; N honneur — 14006 F Deus f. p. (e) ;

ABPNT (e), N e. en o. — 14007 HG o. en un ■— 14008

H (fiz) ■—■ 14009 HNT (le) ; C Le f. Cadwan C. ; A E de

C. son f. C. — 14010 m. C ; T erent n. ; F nasquirent ■—

1401 x H (l’)a. ; C l’a. les p. ; P as p. ; N aux deux p. —

140012 m. S; B p. fere les fiz e. ; A fiz entrefere a. ; K filz

bien antr’amer •— 14013 J F. andoi e. — 14014 L E e. ;

S n. ensemble a. ; R Ensembie (n. e a.) (ce fragment a peut-

être été copié sur un ms. déchiré à cet endroit) ; J ajoute

D’une guise furent vestu Ensamble ont mangié et bu —

14015-16 m. C — 140x5 K vestu ; R D’une g. furent (c.) —

14016 S g. furent a. ; KR g. chier tenue ; J ajoute. D’une

guisse sunt afublé D’une guisse sunt acesmé — I4°i7 J

pooient (bien) ; A porreient; KPNT (bién), KN E q. ;

F Q. p. estre chivaler — 14018 N E. baillier; H E. lever;

FHBT 1. baissier; JRN. 1. brisier — 14019-20 m. H —

14019 ARPNT (bien) p.; LCFPT (bien) t. ; JN et rete-

14024

14028

14032

14036

En Armorídie, ço me semble.

La les ot fait Chadv/an mener

E la lur fist armes duner,

Kar si parent ki la maneient

Bretun nez de Bretun esteient.

Quant li pere furent finé

E de cest siecle trespassé,

Chascun des fìz tint s’erité ;

Dous anz unt puis amis esté

E dous anz unt l’amur tenue

Que lur dui pere orent eiie.

Edwine tint del Humbre en la

E Chadwalein del Humbre en ça.

Mes Chadwalein ot plus asez

Chastels e viles e citez

Que li reis Edwine n’en ot;

Curuner se fist quant il volt.

14025 meneient — 14028 d’icest — 14031 DLHPNT u.

puis 1., HN (E), T p. u. -— 14035 DL d’asez.

nir; R et bien mener — 14020 G E. bien t. ; J E. caindre

CF (e) ; PNT e bien í.; R et coups donner — 14021 A

sunt ■— 14022 S Et A. sì cum me s. ; J ajoute C’est en Bre-

taigne la menur La furent a molt grant honour —• 14023-

26 m. C — 14023 ST C. fait; HN 1. fist C. m. ; R ot f. en

.ii. m. — 14024 FN porter; R Et leur a fait a. ; H A ses

parens a. — 14025-26 m. H — 14025 J si baron ; A (ki) ;

G estoient; R meignoient — 14026 S des B.; FJPN De

B. nez B. e., FN Des B. ; A B. de Bretaìgne e. ; B B. erent

n. de B. e.; R B. et de B. e. — 14027-28 m. L — 14028 S

s. furent alé — 14029 J f. ot s’e. ; C de f. t. seurté; PNT

C. tint puis s’e., N C. si t. — 14030 PN puis unt; S (puis) ;

K p. an pes e. — C insère ici les vers 14039-40 — 14031-34

m. C — 14031 A (E) ; FJ (l’)a.; S D. a. unt I’a. bien t. —

14032 HG Que li d.; A (dui) ; PNT Qu’entre lor peres ot

eue, T les p. — 14033 B E adwine (tint) ; R de H. ; PN

des le H., N (tint) ; T des H. —■ 14034 R de H. ; P des le

H. ; T des H.; N (E) C. tint des le H. en ça; H Et C. rena

de ça — 14035 C (Mes) — 14036 L Chastel; FPT (e) v.

— 14037 FHR ne ot; PNT (li reis) ...avoit — 14038 HR

il pot; PT f. kar il le vuleit; N Et couronne pour ce por-

Granz festes e granz curz teneit

14040 E noblement se cunteneit.

Edwine li preia e quist

Qu’il otreìast e cunsentist

Que il peiist estre sacrez

14044 E beneïz e curunez

De la le Humbre u il maneit

Cum cil de ça le Humbre esteit.

Cil dist qu’il s’en cunseillereit

14048 E a sa gent en parlereit,

E ço que ì’um l’en loereit

A brief terme li respundreit.

Dejuste l’ewe de Duglas

14052 S’entrevindrent a un trespas

Pur cele chose purveeir

Cum el peûst plus bel seeir.

As dous rives de l’ewe furent

14056 E par messages parler durent;

14041 DLCSFGPT requist, F (li) — 14046 de la —

14054 ele.

toit — 14039 JBGRPT Grant feste; JABGRPNT grant

curt; C teneient — 14040 C conteneient; R dedusoit —

14041 H et dist; N Et E. ly requist — 14042 C Ke li o. ;

B K’il li o. — 14043 C pout; R e. et s. ■— 14044 J Et honou-

rés ; A E beneficz — 14045 F De (la) ; AP (le) — 14046

CFJHRGPNT C. il; T (le) ; S cil qi dela; C á. ça u il e. ;

A cil quì d. ça H. e. - 14047 S Ceo d.; C ke s’en ; F (s’en)

B s’en i c. AT se c. — 14048-49 m. H — 14048 m. G;

N Et en s. ; R A ses barons en ; L parlerat; C ajoute Ses

sages homes fist mander Kar par conseil voleit ovrer E

cil li unt tuz conseillé Ke le corunement seit desturbé Kar

a mal chef purreit traíre Si dous portent corune en une

terre —■ 14049-88 m, C —■ 14049 F (E); FA le 1.; SB GRPT

li 1. — 14050 H Em b. ; F (li) —-14051 A le gué d. — 14052

H S’entremanderent al t. —■ 14053 K P. choisir et por p.

— 14054 N Comme il; PT Cument ele p.H Comment el

pooit; B purreit; L puet; F pot; FJH mieus s. ; R Com

il peussent plns s. — 14055 L A d. ; A del gué f. ; F Amb-

dui descendu f. — 14056 GR mesage; A (E) p. m. en p. d.

14060

14064

14068

14072

14076

Endementiers que li message,

Li plus viel hume e li plus sage,

De l'un rei a l’altre passoent

Ki les cunseilz entr’els portoent,

Li reis C-hadwalein descendi,

Sumeil ot grant si s’endormi,

Sun chief li tint sis niés Brienz

Ki mult ert iriez e dolenz

Que Aedwine ço requereit

Que unques mais esté n'aveit.

De curuz e de marrement

Suspira mult parfundement ;

Mult suspìra e mult emfla,

Espéssément des oilz lerma ;

Lu chief lu rei en fud muidliez

Si que li reis est esveilliez ;

Sa mein ad a sun chief levee,

Sa face trova arusee.

Dunc prist Brien a regarder

E Brien escrieve a plurer.

14063 DLSJB (li) — 14064 DL esteit viez — 14071

DLPT (en).

— 14057 FA (En)d. — 14058 S Et li; / Li p. viellart et;

A (hume) ; R (e) — 14059 A De l’une part a ; G palloíent;

PNT aloent — 14060 A (Ki) ; BT E 1.; N Et le mesaige;

HT entr’aportoient; FBRPN entreportoent — 14062 J

S. avoit sì; H S. li prist si; F si se dormi; 5 si (s’en) d.;

P si descendi — 14063 PNT A s. c. sist s.; iï Son chief...

fin du manuscrit — 14064 J fu ; PT M. i. e d.; N Et m. i.

et moult d.; A Qui m. ert i. et mult d. — 14065 B (ço) ;

H ce li r. ; F (re)q. ; G conquereit; JPNT T>e ço qu’A.

r. — 14066 JB Ço qu’u. ; S (mais) ; H u. fait e. ■—• 14067

A d. grant m.; JHK de maltalent -— 14068 B Suspirout;

FPNT (mult), N En s. — 14069-70 m. PNT — 14069 B

s’enfla; H De maltalant taint et e. — 14070 JH plora -—

14071 B c. al r. ; H en est m. — 14072 B r. s'est e.; H Si

qu’il s’en est; PT Si k’il est e., T se est; N Si que il en

fu e. — 14073 H m. a son c. a 1. — 14074 A t. mult a. ;

PNT a trové; H f. a son cief a. — 14075 ABG esgarder

— 14076 H s’e.; F E si rescreve a p.; PT E B. ne fine

« Brien, dist li reis, que as tu ?

Pur quei plures, qu’as tu eù ? »

« Sire, dist il, jol vus dirrai :

14080 Curusciez sui e grant doel aí

Que~en1nÔstre tens e par nus,

Dunt sui dolenz e curusçus,

Ad ceste terre honur perdue.

14084 Grant hunte nus est avenue :

Dous reis curunez volez faire,

A mal chief en puissiez vus traire,

De ço que uns reis sot tenir

14088 E dunt l’um deit un rei servir. »

Li reis pur ço que Briens dist

L’otrei qu’il aveit fait desfist;

A1 rei Edwine fierement

14092 Manda qu’il nel fereit neient,

Kar li barun le cuntralient :

Cuntre raisun serreit, ço dient,

E cuntre dreìt e cuntre lei,

14078 DLSA veu — 14086 DL c. le p. — 14092 freit —•

14093 DLGPNTliBretun, DLKl'en c.— 14095 DLCSF (E).

de p., T fina ; N Et B. ne fìst fors p. —■ 14077 SB dist il —

14078 FJ que as eu ; H Por quoi es tu si commeu —■ 14079

JHPT fait il; SFABGN jo v. — 14080 PT (e) ; H et

dolor ai ; F s. mult g. d. en ai ■—; 14081 F vostre ; SJK por

n. ; FJHBG p. vos — 14082 JHBKG D. jo s. d. e ploros

•—• 14083 B s'onur; A Que c. t. ad son h. p. — 14084 B h.

lì e.; F h. en e. ; H n.\*a a. —■ 14085 P r. coruner faire v.;

T r. faire coroner v. ; N Que d. r. couronner v. — 14086

F peuset; SFA (vus) ; B v. atrere; PNT A m. c. traire

en p., PT (en) — 14087 S seot; H selt; N seut; B soleit;'

J q. doit ,i. seus t. —■ 14088 S Idunc l’en —• 14089 J r. de

ç. ; C ç. ke si fu dist —■ 14090 SFJPNT que il ot f. ; K

qu’il alf. ; G que f. avoit; HGPT desdist; N escondìst ■—■

14091 F Le r. E. molt f. ; H maintenant; C A E. fist man-

der — 14092 JHAKPN qu’il n’en ; FG que n’en ; 5 qu’il

ne li; T qu’il ne ; B ne l’en ; HK fera ; C Ke pas ne li suf-

freit corune porter — 14093 CSJB si b. ; H li contredient

— 14094 S la raison fereit —■ 14095 JB Encontre d.

encontre 1., / d. e e. ; CJ et encontre 1.; PN Contre raison

14096

14100

14104

14108

I4II2

Que ço que deit estre a un rei

Seit parti e a dous donez

Si que chascuns seit curunez ;

Ne volt lu regne retaillier

Ne sa dignité aheîssier.

Edwine, ki orguillus fu,

Irïement ad respundu

Que jamés cungié n’en querra,

Senz cungié se curunera

E altretel franchise avra

En sun regne cum il de ça.

Chadwalein dist s’il le feseit

Que la curune li toldreit,

Le chief ovoc li abatreit;

E cil dist ço qu’il nel cremeit.

Issi sunt par mal departi

E chascuns ad l’autre haï;

Chascuns sot a l’altre mal gré,

Chascun ad l’autre desfìé.

14104 DL s’en — 14106 DL s. tens c.

et c. 1. ; T Encontre reison c. 1. — 14096 P (que) ; C deust;

J q. seroit a — 14097 F Sereit p. as d. d.; S (e) ; N (e)

a d. e d. ; H Et contre droiture soit d. — 14098 F sereit —■

14099-100 m. C — 14099 SA voil; II v. son r. — 14100 N

Et s. — 14101 S qi mult o. — 14102 H Fierement li a r.

— 14103 T ja(mes) ; CSFA G ne q. ; H ni q. ; PN ja c.

ne I’en q., P (l'en) — 14104 B S. son c.; A c. toust se coru-

nad — 14105-06 m. C — 14105 F (aitre) teie; ; G autresi

f. ; PN enur; T altres honurs a. — 14106 BG c. cil d. ; /

de la; H r. avoir devra; PNT C. il en son r. d. —■ 14107

F (le); G feroit; H savoit — 14108 FPT (Que) — 14109

BN É 1. ; PNT (li) ; F c. oud tut L ; C li coupereit; JK

trencheroit; H Od tot le c. li a. — 14110 SHBN (ço), HN

ne ie c.; A d. ben que n.; G d. que ce ne c. ; F Ço d. cil

ke n.; PT Cil d. que pas n., P (pas), T cremereit; J Et

cil respont que n.; C E il respont ke ceo ne c. — 14111

PT parti — 14112 FA (E) ; H Et li uns; FPT (l')a. ■—

14113 H Et moit s’entresorent m. g. — 141x4 CSABPT

E c.; H Lì uns a ; N Et l’un a ; PT (l’)a. — 14115-22 m. C

Edwine fud fel e irus,

14116 Mult fn emflez e orguillus;

De ço qu’il prie ore, ço dit,

Serra preiez jesqu’a petit.

Es vus esmeiie la guerre

14120 E a eissil mise la terre ;

Tuit li plusur s’entreguereient,

Terres saisissent, viles preient.

Chadwâleìn grant ost asemblá;

14124 A1 Humbre vint, l’ewe passa,

Northumberlande volt guaster

E Edwine deseriter.

Edwine fud de giant curage,

14128 Ne volt fuïr pur nul damage ;

Sei e sa terre volt defendre,

Ne deigna pais ne triewes prendre.

Cuntre Cadwalein chevalcha

14132 Sil venqui e desbareta ;

E Chatwalein s’en volt aler

E en sa terre returner,

Mes Edwine devant lui vint

14122 DLABPT saisent v. — 14124 (vint) — 14125 DLHG

passer — 14126 DLCS E E. tut d. — 14130 DLJPNT triewe.

— 14115 N f. moult aireux; A airous ; T e orguillus, —

14116 F ert; H Et molt durement o.; N Et m. f. fel et o. ;

T f. fel emflé e irrus —14117 A que p. ; G que prié ere ç.

d. ; N que prié ot ç.; J qu’il a proié ç. ; H ce dont il proia

ç. •— 14118 S Iert p. ; B tresk’a un p. — 14119 F (es)xnue;

S e. ore la; A Adonc est mflee la ■—■ 14120 FHG en e.;

A e. est m. —• 14122 H Maisons s. ; G saesient; S saiseient

v. perneient; A y. pemeient; B v. praeient — 14123 HG

g. gent; PT justa —■14124 CAIÍPNT A H. ; FJ v. outre

p. — 14126 A E E. del tut d. — 14127 K E Ewain ; H de

tel c. — 14129 H Bien quida sa t. d. ■— 14130 G p. et\_t. ;

CFA d. pas t., C treus; T rendre; H Onques trive n’i d.

pr. — 14131 B Encontre; F ala — 14x32 PNT V. le e —

14133 LCSA (E), A v. donc a. ; HK (E) C. s’en voloit a.;

PNT torner, T s’en va t. — 14x34 C È vers ; G Et a; A t.

740

14136

14140

14144

14x48

14152

v. 14136-14x73

Ki la veie li clost e tint

E Chadwalein ínï aillnrs.

Par boscages e par tresturs

Alad vers Escoce fuiant,

Edwine emprés l’alad querant ;

Grant peine e grant travail li crut ;

En Irlande passer l’estut.

Li reis d’Yrlande le reçut

E henura si cum il dut

E Edwine, ki fu remés,

Quant il ne pot ateindre as nés,

Lu regne Chadwalein saisi,

Chasteís destruist, turs abati,

Terres. purprisÇ citez guasta,’

Humes raïnst, viles preia.

Suer Bnén li fud enditee,

A Virecestre l’ad trovee,

A Everwic la fist mener

14145 DLT est r. — 14152 DLSFJAPNT Wincestre.

toust r.; PNT t. volt aler — 14136 PNT (Ki) ...retint;

S v. enclost; C li close t. — 14137-38 m. C ■— 14137 L (E) ;

SABKG Mais C.; JBKG guenchi; HPNT (E) C. s’en

í. a. ; F E U reìs C. aliors — 14138 P boscage ; PT (e) ;

H destors — 14139 FHPNT V. E. ala f., F s’ala, H s’an

vint; C E il devers E. fui —- 14140 5JH siuant, / E. Z’ala

prés s., H Mais E. le vint s. ; C E E. e. svri.; PT E. vint

aprés q., T corant; N Et E. le va chaçant — 14141 C

(grant); G t, i c. ; H g. anui reçut; PNT G. t. e g. p. li c.,

N (e) — 14142 JH fuir ; N p. s’estut — 14x43 H Et li r.

xnolt bien le r. ; C li r. — 14144 S Mult h.; A E li h.; H

Grant honor lí fìst si com d. — 14145-46 m. C -— 14145

SFGPNT (E) ; A Reis E. ; P ert — 14146 SFAPT (il),

5 a. a ses n.; N Q. ne li p.; B (ne) ; LGT attendre; H

Qui a. nel p. as n. -— 14147 C Edrviiie son regne tot. seisi

•—■ 14148 P (d.) ; H Et c. et t. a. — 14149-50 m. H — 14149

Bprist ; G p. viles g.; C deguasta — 14150 F H. einst;

GT r. citez p.; P terres p.; N terre p. — 14151-54 m. C

— 14151 AK La s. ; K f. ditee; N La s. B. quì en dictee ;

P La s. B. ki li f.; T S. B. ke lì f. — 14152 / Et a.; N Ly

fust a V. t. — 14153-54 m. G — 14x53 BEa — 14154 A

741

E en sa chambre iluec guarder.

Ne sai ki li ot amené

14156 Pelliz, un clerc d'Espaine né,

Ki mult esteit de grant clergie

E mult saveit d'astronomie.

A1 curs des esteiles luìsanz

14160 E al vol des oisels volanz

Les aventures cunisseit

De ço dunt il s'entremeteit.

Ne poeít rien Cadwalein faire,

14164 Nés asembier ne geixz atraire

Que li devins n’aparceiist

E que Edwine nel seiist.

Suvent appareilla navìe

14168 E suvent ot grant compainie;

Suvent se mist siglant en mer,

Suvent as porz volt aríver;

Mes Edwine devant veneit

14172 Ki la terre li defendeit;

Kar li devins tut devinot

14154 DLPNT c. bien g. — 14155 amenee ~ 14162 DL

D’iço — 14164 DL a. e g.

(E) ; JT en la c. ; B c. la fist g. ; H Et dedens sa c. g. •—

KT intervertissent 14155/56 — 14155 A o. cele a. — 14156

H P. qui fu d’E. n. — 14157 PT (Ki) ; A m. saveit, g. ;

H Sages e. —• 14158 FAPT sout; H Si sot tote l’a. —

14159 LSN As c. — 14160 B as vols — S intervertìt 14161/

62 —■ 14162 H Celes d.; F E ço d. s’e. ; B s’entremetreit

■— 14163 SFBPT pout; C poet mie C.; BPNT C. r. f. ;

H Ja C. r. n’atomast — 14164-65 rrt. H — 14164 G Ne a. ;'

JAP (ne) ; K nes g.; SBÈGN gent; T Ne a. g. ne a. —

14x65 CPN ne l’a. ; F ne s’a. -— 14166 L E be de E. ; J

Ne q. ; PT tost nel; JBKG ne(l) ; H Que cil E. ne contast

— 14167-68 m. H —■ C intervertit 14167/68 — 14167.CA a.

grant n. — 14168 CJAPT (E) — 14169 A el m. ; L par

m.; H m. en mer al vent — 14170 JBKGPNT v. as p.,

N a port; H A grant navie et a grant gent — 14171 C

M. tot tens d. — 14172 S ,(li) ; C Edvfin kì la t. d. — 14173

G d. lì d.; H d. li ensaignoit ■— 14174 N q. cilz a. volt; P

14176

14180

14184

14188

14192

U e qiiant ariver quidot.

Chadwalein ot grant marrement

Que returné fud tant suvent;

De sa terre l’orent siewi

Serjant e parent e amì ;

Guerpies orent li plusur

Lur eritez pur sue amur.

A cels dist qu’en Bretaine irreit,

A1 rei Salomun parlereit ;

Andui erent d’un parenté

E cil l’aveit suvent mandé,

Ki bien esteit de grant poeir.

Que noit que jor, que mein que seir,

Únt tant çuru e tant siglé

A Gernerui sunt arivé,

Un isle vers soleil culchant ;

Ço qui que d’iloc en avant

N’ad altre terrê u gent maine

Entre Cornuaille e Bretaine.

N’orent guaires en l’idle esté

14179 DL Guereìoent tuit li p. — 14180 DL erité tut p.

s’a. — 14188 Gememue.

volt; B E u e q. a. dout — 14175 H maltalent — X4176

G Qui; H ert; SHPT si s. — 14177-240 m. C — 14177 S

l’unt s. — 14x78 SFB (e) p., B e si a.; HPNT P. e s. e a.,

PT (e) s. •—• 14179 N Et guerpi o. ; / o. por s’amour; A o.

tut li p. ; H Si avoient guerpi p. — 14180 SFPT erité ;

J e. tout li pluisour; A e. tut p.; B p. la s. ; N Tout 1. e.

p. s’a. ; H Por lui lor terre et lor honor — 14181 tEc.;

F k’a B. — 14182 N Et au r. — 14183 B de un parent;

H Car il ert de son p. — 14184 JH Et si 1.; B E il l’a, m.

sovent; N Et ceulx l’orent s. — 14185 P Que b.; J Car

molt e. ; G Car bien ert; H Et il e. — 14x86 G Que jor q.

nuit; A matin ; H Tant ont siglé et m. et s. — 14187 H

Et a la lune et a l’oré — 14188 JBKG En G. ; HAPNT

Qu’a G. ; L Gereseye; PNT Dertemue — 14189 B En

un i. ; T v. le s. — 14190 FK Ne q. ; SHN Je q. ; / Or q.

— 14191 F Eit a.; SJA N’a nule t.; HB G N’a nule a. t.;

B remaigne ; K Ait nule a. t.; P N’ad t.; T ît'i aà t.; N

N’a t. nulle ou — 14193 B Nen o.; S (l’)i.; H g. iloc e.;

Li reis chai' en enferté ;

Malade fud de fìevre ague

14x96 Dunt cil returne ki bien sue ;

^ De veneisun ot desirier,

Nul altre char ne pot mangier.

Li reis ad Brien apelé,

14200 Preié li ad e cumandé

Que char de veneisun li quiere,

Ne li chaille de quel maniere ;

Ja ne vendra a guarisun

14204 Si il n’ad char de veneisun.

Brien fud del rei anguissus,

De lui guarir fud desirus ;

Garçons apela e vadlez,

14208 Levriers fìst mener e brachez,

Quistrent valees, quistrent plaines,

Quistrent faleìses e muntaines,

Tute la terre avirunerent,

14212 Unc cerf ne bisse ne troverent

Ne daim ne lievre ne chevrol ;

14202 DLSFAPNT cbalt — 14206 DL curius — 14208

DL L. apela e — 14210 DL Q. valees e.

/ N’avoit g. en. i. e. — 14194 F Ke li rois chet en e. —

14x95 S de f. gue — 14196 B (cil); S (re)t.; PT guarist;

J trespasse; N D. on garist cilz qui — 14197 AP ot grant

d. ; H a grant mestier — 14198 S De a.; N a. mes n.;

PT a. mangier ne pout user ; K N. c. ne pooit m.; H Voi-

rement el ne — 14199 T (reis) — 14200 / Et p. — 14201

G (de) ; A Q. v. toust li q. — 14202 F c. ,en q. — 14203 /

Ja n’avra ce dist g. —■ 14204 PT'S’il nen ad — 14205 BKG

f. mult d. r. a., KG ainsos — 14206 B E d. ; F E del g. ;

■ PNT g. mult d. — 14207 / assambla ■— 14208 F Leverés ;

/ venir; PNT L. mena, N enmena, T Levres m. ; G et

brocMez —■ 14209 m. L ; PNT v. e p., N Q. tant v. ; H Les

cans cherqua et les montaignes — 14210 / Q. boscages ;

H Et les valees et les plaignes ■— 14211 H avirona — 14212

KN Que c. ; PT (Unc) ; G biche; LP n’i t. ; H Onques

venison n’i trova — 14213 m. H; G n’escurol; PNT Ne

1. ne d.; B cheverel —■ 14214 N Dont en ot; B Donc out;

14216

14220

14224

14228

14232

Lores ot Bríen mult grant dol.

Quant vit que sis uncles mureit

Pur veneisun que il n’aveit,

Ne il ne set u il la troisse,

XJn braiin trencha de sa quisse,

Larder le fist e bien rostir,

Puis le fist a sun 'uncle offrir ;

Ne sai se li reis en gusta,

Mes il guari e trespassa.

E des que il pot sus lever,

Ses nefs fist mettré a la mer,

A Eidalet ariva dreit,

Ki a cel tens cité esteit

Entre Dinan e la marine,

Encore i pert bien la ruine.

Li uns reis l’autre rei reçut

E enura que plus n’estut;

Sun.herbe4age.»,e,sun sujor

Li fist aver a grand enur,

14215 DLSPT murreit — 14216 DL qu’il n’en a., L qui

n. — 14229 DLSFJBGPNT (rei), N Et li — 14230 DL

e. plns que ne put, L (que).

FBPT (mult) ; G m. tres g. ; H Iriés fu le coer a destroit

— 14215-16 m. B — 14215 HT Q. il v.; S s. sires m.; H

que rien ne trovoit — 14216 m. H; G ne trovoit — 14217

FPT (il) ne ; J sot; N il en t.; H Ne sot ou il venison t.

■— 14218 A de la q. — 14219 KN la f.; BKG f. bien e r.;

PT (bien) ; N f. et fist r. — 14220 KN la f. ; HPNT A son

u. 1. f. o.; S Mult se pena del rei guarir — 14221-22 m. F

— 14221 H Jo ne sai se il en g. — 14222 JHKGN res-

passa — 14223 F Quant li rois pot; J puet; HN sus piez

l. , H ester — 14224 K refist; J Si f. ses n. m.; H n. a fait

m. ; B remettre; FHKGPNT en i.; S en mer — 14225

H En K. —■ 14226 PNT Ki dundhes, N adonques ; B cel

jur — 14228 A (i) ; SBPNT (bien) ; J p. la la; K p. il la;

H Et e. i p. la r. ; G i p. ore la ravine —- 14229 H 1À u. des

roìs l’a. r.; A l’a. mult ben r. — 14230 SFJ e. si come il

dut; PT e. p. que ne li e., T q. ii n’e. ; N e. p. qu’il ne dut;

A e. cum p. peut — 14231 G herberge; A (sun) s. — 14232

14236

14240

14244

14248

E a sa terre recuvrer

Se sur Edwine volt aler

L’avancera mult haltement

De sun aver e de sa gent.

Tut l’ivern unt ensemble esté

E tut l’ivern unt sujorné ;

Entretant unt nés purchacees,

Aïe quise, pris mainees.

En Engleterre unt enveé

En tapinage aparaillé

Brien, pur le devin ocire,

Ki tut saveit lur estre dire.

Purparlé unt e cunseil pris

Que, tant cum li devins ert vifs,

En Engleterre n’enterunt

Ne el païs n’ariverunt.

Bien set dire a quel port e quant

Turnent cil qui vunt naviant

14246 DLSPT est — 14247 DLAB nen e. — 14248 DL Ne:

a (L ja) p. n’i avrunt •— 14249 DA (a) — 14250 DLJHA

najant.

av. et g. — 14233 N (a) — 14235 B Si 1.; G Le haucera,-

L’a. il bonement; T L’a. hastivement; J II avanchera.

molt durement — 14237 m. G; SJ unt iloc esté — 14238

G (E) ; H Et a grant joie s. ; J A molt grant aise u. illuec

s. —■ 14239 A En tant; K ot; S (nés) — 14240 PT Q. a.;

B q. e p. ; H Et quises et aparillíes ; N Quise aisiez et p.

m. ; G Et quises et prises m. —■ 14241 C E E. ad e. —

14242 A E en ■—■ 14243 C B. ses niés p. — 14244 C s. son

e.; F s. l’estre e d. — 14245 m. C ; F Porquis u.; S c. quis ;

H Puis parlé ont et bien enquis — 14246 N t. que 1. ; FN

seit v. ; C Kar t... d. vivereit — 14247 H ne colront; G

En E. et e.; C En E. entrer ne porreit — 14248-50 m. C

— 14248 HN en p. ; B a p.; HBG n’i a. ; T (el) p. n’i a.;

P Ne a p. n'i a. ; F N'a dreit port n’a. — 14249 N Bien

savoit a; SJ d. quel part; PT (dire a) ; G d. el q.; H d.

en q.; F d. coment e quant; B Car b. s. d. en q. •—■ 14250

J Tomeront; A qui vienent n.; SFBN nagant; T noiant;

N Toumoít cilz qui aloit nagant; H Cil t. quant il vont.

najant — Aux vers 14251-52 C substitue les vers 14261-62

jEntre les povres s’enbati,

'Entre les povres se tapi,

746 v. 14251-14290

S’il en volt prendre guarde e cure.

14252 Brien se mist en aventure ;

A Barbeflué en mer entra

E a Suthamtune ariva.

Ses dras pur plus malveis chanja

14256 E de malveis s’aparailla ;

Un bastun flst íaire íerrin

Cume burdun a pelerin,

Li íers índ bien lungs e aguz,

14260 Bien fud trenchanz e esmuluz.

Brien se mist en tapinage,

Cum huem de luin pelerinage ;

Veiant gent s’alot desguisant,

14264 Bien semblot povre peneant ;

A1 bastun s’alot apuiant,

D’ures en altres clopignant ;

Tant quist la curt e demanda

14268 Qn’a Everwic lu rei trova.

14270 DST s’atapi.

— 14251 SAB (en) ; G voloit; J et jure ; H S’il s’en velt

p. et doner c. — 14253 G En B. — 14254 FAPNT (E),

A ben ar. ; G (a) sor Hantone a. — 14255 G (pur) ; H pl.

povres c. ; PNT pur peiurs c., N Tous s. ■— 14256 S (E)

de m. dras s’a.; LJABRG E des m. ; CH E povrement

s’a. ; PNT E vilement s’a., N Et moult v. ; F E a vil dras

se paralia — 14257 T faire mut ferin — 14258 B bardon;

K borbon ; FGPNT baston — 14259 JT fu trenchanz e

aguz ; PN fu a. et trenchanz ; H fers en fu 1. et a. —- 14260

JH Et bien t. ; B e ben moluz ; C e moluz ; P Lung e e.;

T Lung e bien moluz ; N Lons esmolus et bien taillans —

14261-62 m. C (v. au v. 14251), B Puis s. — 14262 S (huem) ;

JBKG de lonc p.; H h. em p. ; N h. en bons p.; PT h.

en lunc p. — 14263 A V. la g.; PT V. sa g. ; F De g.; H

Por ]a g. s’a. desvoient ; N Et sa g. vont d. — 14264-65

m. G ■— 14264 A Mult b.; F sembla •— 14265-66 m. CH

— 14265 S (a)p. — 14266 A Des houres ; È en ure c.; S

depinant; J clopiant; G alopinant — 14268 K (Qu’)a;

H Qu’en — 14269 L E e.; A s’en abati •— 14270 LCABP

14278 DLSB e qu’ele le v. — 14281 DA Qu’e. li f., L Que

li f. — 14282 DLSA p. poi ne grant, S apartaigne ne p.

E e.; N Et illec endroit s. ; H Comme peierin s. — 14271-

86 m. C — 14271-72 m. SPNT ■— 14271 G 1. povres f. ;

H Desatomés fu et fardus — 14272 / C. povres; G C.

mendiant; H Bien sambioit homme mendios —■ 14273 B

ert; PNT de la c. — 14274 PT (E) — 14275 JRPNT En

sa main ; N un baston ; H queroit —• 14276 SK E la —

14277 A se bati; T se abati; P (sa) — 14278 m. H; K

Qu’el c. et qu’ele ie v.; J Quì le connoise bien et voie; A

e ele le v. ; GN e le v. — 14279 H'ot; PNT La s. l’a bien

e., N Et sa s. l’a b. encerchié — 14280 S et deveié — 14281

SPT Qu’eie ne li f.; B nen f. — 14282 H Qu’el le con-

noisse; AP Qu’a li p.;'B K’il la p.; T Que li p. — 14283

H I’a baisie; T (e) —■ 14284 S i plorent; A p. donc a. ;■

BT plurent andui — 14285 PNT p. la trait — 14286 T f.

eus a.; J ne I’agait; G engaìt — 14287 / adonc I’e. ; PNT

a mostré e dit; C Tant ad quis e demandé — 14288 F (E) ;

PNT Si li a enseignié P.; C Ke ie devins ad espié — 14289

/ qui ert fors issus — 14290 B E p..; SFHGT est; / a. et

BRUT II.

14272

14276

14280

14284

14288

Entre les fardus fud fardus

Cume mendis e busuinus.

Sa suer est d’une chambre íssue

E Brien l’ad bien cuneiie ;

En ses meins un bacin teneit,

A la reïne ewe quereit.

Bxien s’exibati en sa veie

Qu’ele le cunuisse e veíe;

La suer ad le frere entercié,

Mes il li ad dit e cluignié

Qu’ele ne face nul semblant

Qu'il li partienge tant ne quant.

II la baisa e ele lui,

Asez plurerent ambedui.

Defors la presse se sunt trait

Que hum ne femme nes agueit ;

Ele li ad tut l’estre dit

E si li ad mustré Pellit,

Le devin, qui esteit venuz ;

Par aventure ert fors issuz.

48

14292

14296

14300

14304

14308

Suvent veneit. suvent alqt,

Entre les povres trespassot.

Brien parti de sa sorur,

Ki de lui ert en grant freiir ;

En la veie al devin s'est mis,

Ki passot entre les mendis ;

Tant atendi e aguaita

Que li devins lez lui passa.

Del bastun de fer qu'il tint grant

Li duna tel cop en butant

Par mi le cors li enbati,

Forment l’enpeinst e cil chaï,

Unques ne dist oï ne nun.

Briens i laissa lu bastun,

Senz le bastun tut cuintement

Se traist entre la povre gent

Si qu’il ne fud aparceiiz

Ne enterciez ne mescreiiz.

Le jor s’est aié demuçant,

14293 DLAPNT B. de p., N seur —■ 14297 DLFA G e tant

guaita, F (e) —• 14305 DLCPT (le).

conneus — 14291 N S. aloit s. v. —■ 14292 P E e. — 14293-

94 m. C —■ 14293 S departi; F se part ■—■ 14294 F Ke par

l. ; HPNT Qui pur 1.; H a g. ; JH paor; S g. esfreor —

14295 AT v. le d. ; N v. au mendis ; F v. Peliz ; H s’a m.;

P se mist; C Brien al le d. s’e. m. — 14296 J aloit —■ 14297

S a. tant a. ; N esgaita — 14298 PNT d. devant L, N

(Que) ; F aia — 14299 F b. ferin ; T b. le fiert q.; PNT

qu’il ot g.; A t. avant; J Al í. dei bourdon qui ext g.; B

Del f. del b. k’il t. ben g. — 14300 PNT d. un c. ; B Tel

c. li d.; J Li a feru el cors devant — 14301 LPT í’enbati

— 14302 BKG (l’)e.; H et il c. ; FN E. le bien e — 14303

CAT oil; P d. oc ne n.; JHBKGN d. ne o. ne n., H ol,

B oc — 14304 CSHRGN E B„ HKGN (i) ; BPT E. B.

li 1.; J B. lui 1.; H laie; N laisse ; J ajoute Cil ne devina

mie bien Qui de li ne sot nule rien — 14305 HG coiement;

N Tout s. b. courtoisement — 14306 N S’est trait; J S’en

va — 14307 F Si ke ne; B fust; H ne l’a a. — 14308 JH

ne conneus ; N Ne encerchiez ne congneus — 14309-12

m. C — 14309-10 m. H — 14309 S s’ala; G s’en ala —

14312

143x6

14320

14324

14328

Entre les povres tresturnant,

La nuit issi de la cité

Tut suavet e a celé,

De la cuntree s’esluina.

Que nuit que jor tant espleita,

A Essecestre vint sur Esse ;

Es vus envirun lui grant presse

De Bretuns, de Cornualeis,

De cEevaliers'è de burgeis ;

Demandant vunt dunt vient, u vait,

Que volt, que quiert, que dit, que fait.

De Chadwalein vunt demandant

U est, pur quei demure tant ;

Die lur veir s’il revendra

E si jamés terre tendra.

« Oïl, dist Brien, asez tost

Le verrez venir a tel ost,

Ja Edwine ne l’atendra

Ne el regne ne remaindra.

Pur amur lu rei mainte feiz

Nus ad damagé e destreiz:;

143x2 J Tant s.; A T. suef e nault c. — 14313 B s’aloigna

— 14314 CFABG jor que nuit; J nuit et jor; K tres-

passa; H Tant fu cointes tant e. — 14315 J v. soz Estre;

C A E. est venuz — 14316 S (lui) ; H lui la p. ; PT entur

lui; BN Estes v. entur 1.; A Adonc fu env. g. p. ; C E des

Bretons est receuz — 14317-32 m. C —- 14317-1,8 m. J —

14317 HG Des B. des C. ; A Des B. e de C.; S e de C. ; B

De B. e C. — 14318 HA-G Des... des ; PT (e) ■—• 14319 J

Demandent lui d. ; H Demande lui ou v. ou v. ; A D. v.

ou il vait; T Demandé ii unt d. il v. ou- v.; G (vunt) ; B

vont dunt venait (u vait) ; 5 u va — 14320 G Qu’il v.

qu’il q. qu’il d. que f. ; H Que v. q. dit que quiert q. f. ;

S qe fra — 14322 H Ou et p, ; B est e p. — 14323 HK

D- le v., H v. quant r. ; PNT (veir) ; J s’il i venra ; S (re)v.

— 14324-27 m. T —• 14324 F (E) ; A' j. la t. t. ; H Et quant

il s’en repaierra — 14325-30 m. H — 14325-26 m. PN —

14325 A Oil ceo d. B. — 14326 F a cel o. — 14327 B Ke

'a; G l’antandra — 14328 m. G; J demora; S Ne ja de

ui se defandra —• 14329-30 m. F — 14329 J l’a. ; BPNT

a. al r. — 14330 JK Yos a. ; J d. mainte fois; PNT N. a

14332

14336

1434«

14344

14348

Faites\_shastejs. guarnissiez turs,

Kar jesqu’a poi avrez sucurs. »

Brien ad as Bretuns parlé,

De plusurs set la volenté ;

Essecestre prist e saisi,

Tenir le volt si la guarni;

A sun uncle ad par brief mandé

Quei e cument il ot ovré ;

Tutes li manda les noveles,

E li reis quist nefs e naceles.

Li reis Salomuns, sis cusins,

Que des suens, que de ses veisins,

Li livra dous mil chevaliers

Estre estiermans e mariniers ;

A Toteneis vindrent siglant,

Liez en furent li païsant.

Li reis Edwine dolent fu

Del bon devin qu’il ot perdu

E d’Essecestre que Brienz

Aveit prise si ert dedenz.

14336 DLF l’ad g.

xnis en grant destreiz, N a ja m. en granz d., T estreit —

14331 H Prandés dist il c. et t. — 14332 PNT (Kar), N p.

d’eure a. ; L p. terme a. — 14333 S a ses B. ; H as pluisors

p. — 14334 %.BK Des p. ; A s. lur v.; H Des Bretons s.;

HKN sot; KJ la verité ■—■ 14335 PNT p. sil saisi; A p.

en sa main s. — 14337 JH a Briens m. ; PNT a puis m.;

F (par) — 14338 J Comfaitement il; G Que y a c. ; FJHPNT

il a; S c. li ad ; P erré — 14339 C Tot 1.; J mande; CG

ses n. ; H Tùt son afaire li manda —■ 14340 AP (E) ; N Ly

r. a quis n. et n.; G prist; H r. son oire apresta •—■ 14341-

44 m. C — 14342 FB Ke de s.; S De s. et de ses v.; N Que

de soy que d. ; T Q. de s. que de v. ; A que des v.; G que

des siens v. — 14343 A (Li) ; G Livra lui; F presta —■

14344 H E. sergans et m. ; J et notoniers — 14345 B en

v. ; C vient par mer s. — 14346 A f. tuit li p. ; T f. sis p.

— 14347 PT d. en f. — 14348 CFJ De son d. ; F k’aveit p.

— 14349 BK A E.; H Et que sa cité a Brians — 14350

S p. et e.; K p. et si e.; J p. et estoit; A p. e e. la d.; H

Peanda, lu rei de Mercie,

14352 Ço ert d’Engleterre partie,

Ad enveé od grant esforz

Pur guarder la terre e les porz

E pur Essecestre aseeir

14356 S’altrement ne la puet aveir.

Peanda Essecestre asist,

Entrer volt dedenz mes nel fist ;

Brien fud dedenz ki la tint

14360 Tant que li reis Chadwalein vint.

A Toteneis esteit venuz

E des nefs a terrê issuz ;

Des noveles ad demandees

14364 E noveles li sunt cuntees

Que Brien, sis niés, est asis,

Pendu serra se il est pris.

Li reis, de Brien anguissus,

14368 E de succurre curius,

Tant chevalcha od ses vassals

Que bois, que plains, que munz, que vals,

14368 DLCSAPT s. imút c., C s. le m.

P. de quoi il est dolans — 14352 N Cy ert d’E.; J est;

F fu ; SAPNT d’E. une p. — S intervertit 14353/54 —

14353 P (od) ; J a grans; N e. moult g.; S Ad auné granz

e. — 14355 CSAP assegier — 14356 CN nel p.; CFBT

pot; S aveier — 14357 A donc a. — 14358 H D. v. e. m.

non î.; J ne f.; B E. voïeit rnais il ne f.; G d. pas ne f. ;

F E. i v. mes pas ne f. ; PNT E. i v. m. nun f., P nu f.,

N Que e. — 14359 F D. fu B. ; J fu ens; PNT d. si 1. —

14360 C T. cum L ; H q. C. li rdis v. ; J (li reis) ; T C. i v.

— 14361 S Et a — 14362 FH E de ses n., H n. estoit i. ;

CSAÉG n. ert a ; / a la t. —■ 14363 HB Les n.; J Por n.;

F (Des) —' 14364 F (E) ; H A cels qui bien ii ont contees

-—■ 14365 FJABGPT ert; A Q. B. ert forment a. — 14366

HK s’ii i est; F s’il seit p. ; CBGT ert — 14367 LP B.

est a. ; F r. en ert a. ; SJABÉG r. fu d., J jalóus, KG ain-

sos ; T B. fud a. ; H II fu de B. a. — 14368 JBKPT del s.;

A de lui s. ; J desirous ; K coveitos ; N Fu de s. c. — 14369-

70 m. H — 14369 T chevachaut — 14370 C Par b. e p. e

A1 siege vint cum il ainz pot.

Deus, quel joie Brienz en ot !

Chadwalein ot riches meisnies

E richement apareillies ;

14372

H376

14380

14384

14388

Quatre cunreiz ad establiz,

Puis ad cels del siege asailliz.

Mult en i ot que pris que morz

Des plus riches e des plus forz.

Péandh' méïsmes fud pris,

Ne fud. nafré, ne fud ocis.-

Bién fud tenu, bien fud gardez,

Ne pot mie estre delivrez

Dissi qu'il fìst al rei humage

E prist de lui sun eritage.

De sun fieu li ad fait ligance,

E pur faire ferme aliance

E pur faire entr’els ferme amur

Prist Chadwalein une sorur

Que Peanda aveit, mult bele,

Gente e curteise damisele.

Chadwalein les Bretuns manda,

14373 meinies — 14379 DLCSFAPNT m. i 1 — 14380 DS

Nen f. n. nen f. o. — 14387 DL (entr’els) —■ 14391 DLH

(les), H Et C.

m. e v. ; B B. e p. e m. e v. — 14371 AB Qu’al; B (il) —■

14372 CNT (en), N Hé D. ; J j. que B. en ■— 14373 H a

r.; G C. o r. — 14374 H Molt noblement a. —■ 14375 N c.

fist establíz — 14376 N ont; H de l’ost a. — 14377 F (en) ;

H M. i ot de p. et de m. —• 14378 CN e de; PT (e) ; F De

p. r. et plus f. — 14380 L Nen f. ; LPT ne (fud) o.; B ne

ne f. o.; HN Mais ne f. n. ne o., N Et n.; F Mais ìl ne fu

mahaigné n’occis — 14381 JHG t. et bien g. ; CT (fud) g.

■—■ 14382 L puet; J pooit; FJ (mie) — 14384 JN Et tint;

H Et de lui tint s. ; PT E qu’il tint d. — 14385-86 m. C

•— B interveríit 14385/86 — 14385 S fiance; J aliance; A

seurance; N finance — 14386 FA (E) ; J f. fiance — 14387

CF (E) ; BKG p. mettre; J faire une amour; H Et p.

tenir feel a.; APNT E p. tenir e., N (E), A (ferme) ■—■

14388 A la s. — 14389 A out; F (mult) — 14390 H France

14392 Mult les blandi e mercia

Del travail e de la haiir

Que suíïert orent pur s’amur.

Tut ala gastant lu païs,

14396 La u il sot ses enemis;

L’ewe del Humbre trespassa,

Chastels destruist, viles preia.

Edwine manda túz les f èïs

14400 Ki Seidnes furent e Engleis

(Plusurs kì reis clamé esteient

Pur realtez cnntez teneient).

Edwine les out tuz od sei

14404 Que par humages, que par fei.

Cuntre Chadwaïein chevalcha

E Chadwalein nel reduta.

En un champ ki Helfelde ad nun

14408 Fud la bataille e la tençun

Entre Chadwalein e Edwine ;

14397 DLCFPNT passa.

et; N Saige et; F Trop c. d. — 14392 S les baudi — 14393

CHBRPNT Del grant t. e del labor, H De lor t., CBPNT

(grant), N Et d. t.; J Des travaus et de la suour — 14394

F Qu'orent s.; H Qu’il orent s.; CB s. aveient; PNT

Qu’il ont s., N p. soie a., T p. amur ■— 14395 PNT Tant

a., T (ala) ; S les p. ; B Tut guasta entur le p. ■— 14396 A

il sunt s. — 14397 PT de H.; N Et l’e. du heaume p. —

14398 HT C. prist et v., T (et) ; PNT v. roba; J v. tres-

passa; G v. gasta ; J ajoute Molt i. ot de gent ocis Et en

loiens menés et pris — 14399 N (tuz) ; JHG t. ses r. —

14400 T Si S. ; H estoient — 14401 N nomez e. — 14402

JH P. roiaume conté t. ; Bh Contez p. r. t. ; T P. realté.

contenz t. — 14403 C ad; N (tuz) ; A trestuz; H ot entor

s. — 14404 J por... por; CSJHAPNT homage ; B Par

homage e p. í. — 14405 A Encontre; F ala — 14406 G

(E) ; J ne r. ; T nel le dotat; P nel duta ; N Et C. sil nen

doubta; B E C. rien nel duta; H Qui assés poi le r. ; J

ajoute Encontre lui s’ala combatre Por le po.oir de lui abatre

—■ 14407-08 m. G —14407 FJK ot n.; A E1 c. que Heven-

íeld ad n.; T En mi le c. ki H. ad n. — 14408 S Firent

l’estrif — 14409-10 m. C — 14409 J Encontre; T Contre

Mult ot entr’els mortel haïne.

Edwine fud morz e sis fiz,

14424

14420

14416

14412

Ki esteit apelé Osfriz,

E mort fud li reis d’Orkenie,

Ki venuz ert en lur aïe ;

Des altres i ot pris asez,

Plusurs ocis, plusurs nafrez.

Gránt fud l’ocise e grant la prise

Dunt €hadwalein fist grant justise;

Cels destruist e lur parenté

Ki cuntre lui orent esté ;

Femmes fist ocire e enfanz,

Neïs les petiz alaitanz ;

Unques n’i pot vaieir eage

Ne pris ne bealté ne parage.

D’Edwine fud remés uns eirs

Ki tint lu regne e les maneirs :

14421 DLSFPNT F. ocist e, N Et f. — 14422

DLSFAPNT N. (D Nis) les p. e les granz, AT Tuz 1. —

14425 remis.

— 14410 S fu ; G M. en i ot m.; H La il avoit m. ; / Entr’ex

avoit molt grant h.; J ajoute Et la bataille dura tant Qu’o-

cis furent li aucant Et li autre qui s’en fuirent Saciés que

naolt grant dolor fisent — 14411 PNT E. i f. — 14412

BPT Ki fu a.; N Le quel fut a.; / e. de pieces ocis —

14413 A (E) ; PNT m. i f.; G ert — 14414 F meuz ert;

JHG fu; B ert venuz; PNT Ki esteit v. — 14415-16 m.

CH — 14415 AJ E d. — 14416 A o. e p.; PNT Que morz

que pris que navrez, P que vis q. — 14417 F (e) ; S (e)

g. fu la presse; J (fud) ; A (grant) la; PNT f. la prise

(T presse) e f’occise; H f. et li giaive et l’ocise — 14418

A (grant) ; H f. la j.; S g. tueise — 14420 F K’encontre ;

S aveient; H esré — 14421-24 m. C — 14421 H f. des-

truire; A e les e. —■ 14423-24 m. H — 14423 J p. aidier

eages; G ne pot avoir e. — 14424 A (Ne) ; FJ Ne pris dé

b., / prise ; B p. ne bunté n.; PNT Ne parenté ne p., N

Ne grant p. ; / parages; / ajoute Onques n’i pot bontés

valoir Tout bien ont mis en .i. caloir — 14425-26 m. G —

14425 A (D’) E.; HB (fud) remest; CT uns reis —■ 144.26

/ Cist t.; SHA Qui out; JHK la terre et; T les maneis ;

Osriz ot rmn en baptistire.

14428 Mes Cadwalein ot sun empire ;

Guerre e estrif cuntre lui prist,

Lui e dous ses nevuz ocist

Pur ço que part del regne aveient

14432 E eir emprés estre deveient;

Ne laissa qu’il peust trover

Ki deiist erité clamer.

Oswald aprés, un gentil ber

14436 Pur cristïene lei guarder,

Uns nobles huem de franc curage,

Ot lu regne par eritage ;

Mes Cbadwalein le guerria

14440 E vers Escoce lu chaça.

Quant il vit que tant luin fuieit

E que ateindre nel poeit,

Nel volt mie plus luin chacier

14428 C. od s., G C. o s. — 14434 DLCSFA eritage,

DL aver — 14439 DL l’en g. — 14440 DLSA Envers —

14441 DL t. lui í.

C Ki esteit né des Engleis — 14427 G O. qui non ot en b.

—■ 14428 S C. por s.; / C. tint s. ; F C. ou s. ; H C. a s. ;

B C. e s’empire — 14429 / et tençon ; C encontre — 14430

LCSFJAPNT ses dous ; BKG d. suens ; H Et d. siens n.

li o. — 14431 FB p. el r.; G reaume; H q. el raine par-

toient14432 H Et roi e. ; / Et aprés lui oir en estoient

— 14433-34 m. PNT — 14433 SJHB N’i 1.; / qui p.;

LCB pout; F Ne k’il ne peut t. •— 14434 FH e. d. ; H gar-

der; C chalanger; SG Ki e. peust; / ajoute En trestoute

la tere Edwine Ne cose c’a lui íust acline Toz les ocist et

detrenca .i. seus des parens n’i'laissa ■— 14435 H rices b. ;

/ Alwalon .i. rois ,i. g. b. — 14436 GPN P. la crestienté g.,

G (la) ; T P. crestienté aguarder ; / sauver — 14437 H n.

rois de grant parage —. 14438 PNT Le r. out, N Et 1.; F

en e.; / En Engletere ot en e. ■— 14440 F Ke vers ; CPT

Vers ; CT l’en c. — 14441 PT (il) ; 5 (luin); H que si le í. ;

/ que si 1. fuíroit — 14442 BKG Ne q. ; C (E) ; F Si k’a. ;

S atendre; PN (que), N ne le p.; / Que il a.; JH porroit

— 14443-44 m. C — 14443 P Ne v. ; N II ne le v. p. ;

PT (mie) ; / m. trop 1. ; H p. lonc c. — 14444 / Ne trop

14444

14448

14452

14456

14460

Ne tuz ses humes travaillier ;

Partie de sa gent livra

A Peanda, si li rova

Qu’Oswald chaçast tant e siewist

Qu’il le preïst u oceïst.

Quant Oswald sot cel apareil,

Forment li plot si prist cunseil

Que pur Peanda ne fuereit

Ainz l’atendreit s’il le sieweit;

En mi un champ s’est arestez

Ki Hevenfeld est apelez.

Hevenfeld, cist nuns est engleis,

Celestiel champ en franceis.

E1 champ fist une croiz lever,

A sa gent la fist aurer ;

« Sainte croiz, dist il, aurez,

Batez cupes, merci criez.

De vos pechiez vus repentez

E des mesfaiz pardun querez.

14448 DLS p. e o. —■ 14450 DLPNT pl. icel (PN cel) c.,

PNTMult 1., N Saichiez m. 1. — 14453-54 nt. DLCSFAPNT

— 14455 DFT Helfeld, DLFA H. est c. n. en en. —

14458 DLCS E a — 14460 DLCSFA M. cr. c. b.

s. ; G Ne tant s. ; PT (tuz) ; HN Ne ses h. plus t. — 14446

/ livra — 14447-48 m. H — 14447 B t. c.; PT Que O.

tant s. ; N Que il O. tant s. — 14448 C Ke li; A ou qu'il

l’occist —■ 14449 J sot del apel; H Qu’il le sivist od l’a. —

14450 S pl. et pr. ; H Osgal l’oi sin pr. c. ■—■ 14451 PNT

Kar p. — 14452 5 l’a. il s'il; CA G si li s. ; J s’il le caçoit;

B si l’oscireit; PNT Mais il en fin l’atendereit, T en fuie;

H Et contre lui se combatroit — 14453-56 m. C — 14453

J Ens en u. ; H sunt a. ■—• 14454 G ert; H ont apelé —

14455 S H. est n. et en. ; J H. c’est n. en.; HT (est) ; BPN

n. en en. — 14456 SFAB Celestien ; J C. caint en; B C.

ch. est en; PNT Est celestien en f., P c. champ en —:

14458 FBPT (A) ; AN Et s. ; H Et a ses homes comman-

der; J ajoute Aliorode merci disoient Anglois quant la

crois aoroient — 14459-62 m. H •— 14459 m. G; P La s. ;

FN La c.; S fìst il; N orez — 14460 PT B. voz c. — 14461-

62 m. J — 14461 PT (vus) ; F (vus repentez) — 14462

14464

14468

14472

14476

Faites vus humblement cunfés

Que que aviengê en aprés ;

Plus aseiir estre purrunt

Cil qui vivrunt u qui murrunt. »

Cil firent sun cumandement ;

Â genuilluns mult humblement

■ Aiirerent Deu e la croiz

Od humble cuer, od simple voiz

A Damnedeu merci rêquístrent,

Disciplines e venies pristrent.

Puis sunt apresté de cumbatre,

S'est qui sur els se vueille enbatre.

Peanda vint kis asailli,

Mes malement l’en eschaï,

Kar de sa gent le mielz perdi

E il meïsmes s’en fuï;

14465-66 m. DLCSFHAPNT 14469-70 m. DLCSFA

— 14473 DLS del c. — 14474 DLPNT Si nuls s. e. s. volt

e. , PNT se v. sur els — 14476 m. men e. ■— 14478 DL

meimes si s’en.

K Et del mesfet; F de m.; ABGPNT De voz m., AB E

d. ; S pardons; CT merci; C criez — 14463 A h. estre c. ;

J vraiement; H Dist lor que se facent c. ■— 14464 SJABKG

Que que vos a., K Q. qu’il, SBK (en), JA en av. ap., G en

vienge ap.; F Ke k’en a. ; T Quei k’en av. ap. ; H Si lor

en venra mius aprés; J ajoute Aies en Dieu ferme creance

En lui aies boine esperance ■—■ 14466 J v. et q. ■—■ 14467

A s. bon c. — 14468 CF genoiles; PN genuilz, N g. vont

m.; T genuil; B g. von.t h. ; H g. vinrent sovent ■—■ 14469

14472 m. PNT — H intervertit 14469/70 — 14469 H D.

aorerent; J A Damedieu et a la c.; B. Aurent D. en la c.

— 14470 J Od simple c. et privé v. ; H Od sìmples cors

od simpies vois — 14471 SB (re)q. — 14472 J (e v.) ; F

peines p.; G jeunes; C penance; A pardons; H E desi-

pline iloques p. ; B D. de lur pechez (?) p. ■— 14473-74

m. G — 14473 L Si s. ; B se sunt —- 14474 F Si (est qui)

s. ; A S’il seit qui s. ; CJ s'en v. ; FA voít; CBT abatre;

H Se alcuns velt s. als e. — 14475 S vit; SH sis a.; F ki

l’a. ; B si l’a. ; PNT Mais P. kis a., N qui a. ■— 14476 N

Moult m.; PT (Mes) ; AP.li e.; G li enchai; B l'en chai;

H li meschai — 14477 F (Kar); L m. i p.; KPN g. mult

14480

14484

14488

14492

14496

Lu cuer ot gros e d’ire plein.

Plaindre s’ala a Chadwalein ;

Jamés, ço dist, ne l’amera

Ne de lui terre ne tendra

Si d’Oswald ne li fait venjance,

Ki li ad fait si grant pesance.

Quant lur plot, lur otz asemblerent,

En Northumberlande passerent ;

Encuntre Oswalt se cumbatirent,

D’ambesdous parz mult i perdirent.

E Peanda Oswalt trova,

Mult le haï sil decola.

Grant. fudJLdols e grant la perte,

Humes ocis, terre deserte,

Fémmes vedves, viles guastees,

Maisuns voides, preies menees.

TJn des freres Oswald, Oswi,

Lu regne sun frere saisi;

14487 DSKT E cuntre — 14488 DLCSFABPT (dous),

T D’ambe part — 14492 DL o. e grant d. — 14493 guastes

— 14496 regnes.

i p. ; T g. maint i p. ; J Qui de sa g. le plus p. — 14479

PT (e) —■ 14480 SA s’alout; CB s’en ala — 14481 H l’ame-

roit — 14482 H tendroit; G Ne jamais t. ; PNT Ne t. de

lui ne t., P (ne) — 14483 F (Si) ; N (li) ; CA face — 14484

G ot f. sa g.; K f. molt g. ■—• 14485 A Adonques lur ost a.;

CFB G lur ost rassemblerent; PNT 1. gent; H Q. il porent

gent a. — 14486 P E en ; F (Nort) h. — 14487 AN Contre ;

C E. seint O. (se) c. — 14489-90 m. B — 14489 P Mais

P. ; C seint O.; J (E) P. O. encontra; PT (E) O. de

Peanda fu trové ; N (E) P. a O. trouvé — 14490 G l’ot

hai s.; HK G sii martira; J sel manecha; PT E de lui fu

decolé ; N Sachiés de lui fut decolé ; J ajoute C’est S. oswa-

lon li martirs E1 ciel monta ses sains espirs — 14491 B

(fud) ; PT (e) ; A (grant) ; SJK d. grant fu 1. ; H Molt

i fu la tere deserte — 14492 A o. e t.; G terres ; H Et des

h. grande Ii perte —■ 14493-94 m. H — 14493 J F. morte

v.; LN F. vendues ; PNT v. terres g. — 14494 m. B ; K

Citez v. ; F v. viles gastés; C voidees ; PNT Yilles arses

p.; J Maisons arses prises m. — 14496 H La tere s.; G

E lì barun l’unt receii,

Ki lur seignur orent perclu.

Cil vit la gent mult aíìeblie

14500 E la terre mult apovrie ;

Vit la force Chadwalein grant,

Vit Chadwalein fort e puissant,

Vit que tenir ne se purreit

14504 Si Chadwalein l’envaïsseit.

Mielz volt laissier sa dignité

E humilier de sun gré

Que vers tel hume guerre prendre

14508 Dunt il ne se puisse defendre.

A Chadwalein prist parlement ;

. Mult li duna or e argent;

En sa baillie se submist,

14512 Sis huem devint, feelté fìst,

Sun regne de li recunut,

E Chadwalein sun fieu li crut ;

Issi fud la pais graantee

14516 E issi fud lunges guardee.

Oswi ot parenz e nevuz

14498 1. barun — 14505 DL G laschier — 14508 DHG peust

— 14514 DLPNT f. reçut.

reaume ; CN f. a s. — 14497 T Bretun ; H Cil del raine 1. ;

S/ retenu — 14498 B G Quant 1. — 14499 PN Cil unt 1.;

B (mult) ; HPN apovrie; T enpovrie; / II vit la g. afe-

blier — 14500 m. H;\_ CSA enpovrie; PNT afeblie; J m.

empirier —■ 14501 N Et v. — 14502 H Et C.; C Yit son

ost f. ; B V. Peanda f.; PNT Et que il fu f. ; F Molt li v. f.

— 14503-04 m. C — 14503» S poeit ■—■ 14505 H baissier ;

J cruauté — 14506 A h. toust d.; CS h. sei de ■— 14507

H Q. a t. ; BK enprendre — 14508 A D. hom n. ;

F (se) ; L poet; FABPT pot; K porroit — 14509 S (A)

— 14511 S À s.; N Et en... (sub) m.; C se mist; T sa

bataille le s. ; J sa seignorie se mist ■—■ 14512 S feltez ;

SFABKGNT f. li f.; C d. feste fist; H Homage et f. li f.

—• 145x3 S (re) c. ; A li tut conuist — 14514 F (li) ; G s.

regne c.; / Et C. li a recrut — 14515 / Si fu li p. acreantee

— 14516 F (E) ; S grantee; H Qui longement fu puis g.

v. 14518-14552

14520

14524

14528

14532

14536

y6o

Asez preísanz e asez pruz,

Ki, pur aveir parFcie'Ta terre,

Pristrent estrif entr’els e guerre.

Mes Oswi bien se defendi

Que nuls terre ne li toli ;

De ça le Humbre les chaça.

E cil vindrent a Peanda,

Que forz hum esteit, sil requistrent,

Avers e terres li pramistrent

Sis maintenist e cunseillast

E Oswi pur els guereiast.

Peanda dist qu’il n’en osot

Si Chadwalein nel graantot;

N’osereit guerre cumencier

Ne la pais enfraindre premier,

Mes il querreit, se il poeit,

Que Chadwalein l’otriereit.

A une Pentecuste avint

Que Chadwalein feste e curt tint.

14531 DL Nen osot — 14533 quereit se il quereit.

— 14518 LB preisez ; FJHPNT A. vaillanz; PT (e) —

14519 G Et p. ; F part aveir; L de sa t. ■— 14520 FHBK

P. entr’e. e. ; PNT Entr’e. p. e. ; C Encontre Oswi p. g. ;

J Ont pris entr’aus e. et g. — 14521 J Et O.; NT (bien) ;

F se ben d. ; B s’en d. ■— 14522 CA G Que nule t. ; BPT n.

la t. ; N Nulz la t.; H Tote la t. lor t. — 14523 J Outre

le; F Jesc’a ; H Desi al; PNT De la H. les c., N les en c.

■—■ 14524 B (E) ; K E il — 14525 G Qui f. (hum) ; APNT

(Que), ANT si le r. ; SF ert; C si r.; H sì li disent; J Qui

f. h. ert si li r. — 14526 F (e) ; 5 terre; H Et pais et trive

li pramisent ■—■ 14527 G Quis m. ; N Sel m. —■ 14528 H

travillast — 14529 CGT que n.; SFJB ne o. ; LT ne l’o.;

C ke non osast; HK n’oseroit; P que faire ne l’o. ; N que

nen feroit — 14530 C grantast; F agrantout; J otrioit;

H consentoit — 14531 PNT N’osot, N g. enc. ; / le g. c.

— 14532 SA (en)f. ; F esfreindre; H e. et perchier —

M533 T requereit; A demandreit; LA s’il porreit —

14534 C le occireit; G C. le li otreit; P C. le grantereit;

N C. creanteroit; T C. li grantereit — 14535-36 m. H —

14535 F (A) — 14536 CSFJABPNT (e curt), / grant f.,

A Londres se fist curuner

E ses baruns fist tuz mander.

Oswi n’i íud mie yeiiz,

14540 Ne il n’i esteit pas venuz ;

Ne sai s’il ne volt u ne pot,

U Chadwalein mandé ne l’ot.

Peanda en piez se dresça,

14544 A1 rei Chadwalein demanda

Que poeit estre e que deveit

Que Oswi a curt ne veneit.

Tuit i esteient li barun

14548 E li Engleis e li Bretun,

Oswi sul ne deignot servir

N’a sa curt ne deignot venir.

« Essoine, dist li reis, le tient;

14552 En enferté gist, si devient. »

14537-38 m. DLCSFAPNT — 14541 DL u il ne —

14546 O. en c.

PN sa f. ■— 14538 H b. a lui m.; B E t. ses b. f. m. ; J Et

si manda de son barné ; J ajoute Et il vinrent commune-

ment Fors que Oswin tant seulement — 14539 G ne f. ;

JPNT n’i esteit pas v., PN n’estoit; 5 fu pas ; A n’i fu

pas adonc; LSHAT venuz — 14540 CPT n’(i) ; LSAT

veuz ; F Kar il n’i ert p. v. ; J Car il n’i e. mie v. ; A Ne il

ne e. p. pas veuz ; H Ne sai por quoi fu detenus ■— 14541-

42 m. C — 14541 JKPT pot... voli; S poeit u il ne volt;

A s’il ne p. ne ne v. ; N se il pot ou il v. — 14543 H si d..;

T se adresça; A se leva; J En p. s’est dreciés P; — 14544

PT A C. d. ; N Et a C. d, —■ 14545 J Que ce p.; FBT pot

e. ; H devoit e. q. d. ; S poet e. e que teneit — 14546

CSHAKG Qu’O. a sa c. ; H n’estoit — 14547-50 m. C —

1454.7 N ly Breton — 14548 FP (E) ; H et li Saisson ; N

(E li) Englois et tuit autre baron — 14549 SB nel d. ; H

. Et O. n’i voloit venir ; JPNT O. sul n’i d. venir, J O. si

n., N Oswíni n’y — 14550 BKG Ne ne d-. a c. v. ; PNT

Ne le reine d. servir, N n’y d., T (ne); F N’a c. al rei v.; J

Ne sa c. ne d. servir ; H Ne ne voloit le roi servir — 14551

CF Bosoigne, C B. li t. ceo d. li r. ; B E. ço d.'— 14552 P

Enfermeté g.; S e. dist s. ; H e. est s. ; A gist ceo dient;

T g. si dient; C U enfermeté ceo crei; F Malades est por

ço ne vient; J U malades il se vient; N Que malades est

Dist Peanda : « N’est mie issi;

Vus ne ctmuissiez mie Oswi.

14556

14560

14564

14568

14572

II ad en Seissuine enveié

Pur gent a cheval e a pié.

Gent purchace, soldeiers quiert ;

Des qu’il purra e lieus en iert,

Guerre quide grant esmoveir,

Ne puet ne ne volt pais aveir.

Mes s’il ne vos pesot, jo voil

Aler abatre sun orguil.

Si jo vostre cungié en ai,

U vif u mort le vus rendrai;

De la terre l’en chacerai. »

Dist Chadwalein : « Jon parlerai. »

Dunc fìst Peanda fors issir

E les Engleis tuz departir ;

Des Bretuns retint les ainz nez,

Les plus riches, les plus senez;

La requeste lur ad mustree

Que Peanda ot demandee.

14558 e liuers en — 14561 ne volt p. — 14568 DLJ E. fors

d., D fort.

s. — 14553 C P. d.; SJHA n’e. pas i. — 14554 JA GPNT

c. pas O. ; H V. c. petit O. — 14555 L (en) ; P II ad dist

n en S. e. — 14557-58 m. C — 14558 J Com il; GPT (en) ;

A Quant il p. e leu e tens ert — 14559-60 m. H — 14559

PNT (grant), N G. vous q.; A G. velt mult g. e.; F G. vos

q. moveir; SJB Grant g. q. e., S velt e., J voura e. —

14560 LFP pot; C (ne) ; SJABT Ne v. ne ne p., T pot;

SJG pas a. — 14561-62 m. C — 14561 KGM.se vos ne;

P E s’il vos ne; J pesast mon voel; PNT S’il ne v. en

pesast, T (en) ; AB M. si v. nen peisast, B peist — 14562

/ Iroie a. tel o. — 14563 H c. nen ai — 14564-65 m. J —

14564 CF (U) ; H Ou prís ou m. — 14565 T Ou de; A t.

jeo ; SKG le c. ; F lui c.; H Et sa t. vous liverrai — 14566

C D. li rois jeo en p. — 14567 H Tos f. les Englois f. i. —

14568 PT (tuz) ; H Et Peanda en fist partir — 14569 S

B. tut 1. ; PNT retint assez, N r. il a. — 1457° hf Des...

des ; H L. p. cointes 1.; C íe p. s. ; J 1. plus ains nés —

14572 T lur ad; A out a li d.; JPN a d.; BPN demus-

Lez Chadwalein sìst Margadud,

Ki de Suthwales sire fud.

« Pose a, dist il, que cumença,

14576 E pose, ço m’est vis, dura

L’ire mortel e ia haenge,

Cument qu’a la parfin en prenge,

Entre nus Bretuns e Engleis.

14580 De nus grever sunt tut tens íreis ;

Ja nul jor ne nus amerunt

Ne feì ne pais ne nus tendrunt.

Membre vus de lur felunies,

14584 Membre vus de lur tricheries,

Membre vus de lur cruelté,

Membre vus qu’il vus unt grevé.

Suvent avez dit e juré,

14588 Mes vus l’avez tut trespassé,

14575 Pos a, — 14578 DLCSA que la.

tree — 14573 H Des C. ; C L. le rois s. ; / De jouste lui

siet M. — 14574 H des Surgales ; P des Sutwaleis; N de

Suthwalois ; A des Gutlandeis ; G desor Galeis — 14575

L Pose d.; S q’il c.; G qui durra ; J Pieça ce m’est vis c.

—■ 14576 m. G ; K Et pieç’a; / Et poi ç.; T p. com m’e.;

A ço m’est avis ; CFBN durra ; S Et por ce me scemble

d. ; C E uncore ceo crei d. ; H La discorde qui molt d. —

3:4577 C Ire m. e grant h. ; F L’i. e le m. h. ; / L’i. morte

et la haigne ; H la haine — 14578 P (par) f. ; S (en) ; KN

que en la ûn en p., N f. define ; F p. avenge ; T k’ele fin

p. ; / que a la fin lonr preigne — 14579 S et les E. — 14580

T tut dis; / s. tantes fois; H De guerroier somes tot f.

■—■ 14581 H ]. Englois n. ; L vns — 14582 GPNT pais

ne f. ; PNT (nus), N Ne ja p. H Ne ja f. ne n. ; / ne n.

porteront; L vus —■ 14583-84 m. H — 14583 N Membrés ;

. / felonie — 14584 N Membrés ; / tricherie — 14585-86

m. T ■— K interuertit 14585/86 — 14585 N Membrés ; K

crualtez — 14586 N Membrés ; B v. com il; KGPN.nos

ont; K grevez ; F E coment il; H Com il vous ont sovent

g. — 14587-94 m. C —~ 14587 PT S. l’a. d. 'e trespassé;

N Membrés vous de ce qu’aviez dit — 14588 / M. or 1. ;

SKG l’a. tost t. ; A l’a. trop t. ; B l’a. trestut t. ; FJH t.

oublié, H tost o., F (tut) ; P Suvent l’a. dit e ultré; T Le

i459'2

14596

14600

Que ja s’oster les poïez

En cest regne nes larrïez.

Quant vus destruire nes osez

U ne volez u ne poéz,

Laissiez l'un a l’autre hunir

E sis metez al cuvenir.

Peanda est des Engleis nez,

Engleis est tut sis parentez ;

Oswi est engleis ensement.

N’aiez vus ja nul marrement

Se l’uns mastins l’autre pelice,

L’un fel vers l’autre ust sa malice ;

Laissiez l’un l’autrê estrangler

E l’un a l’autre defoler. »

A la parole Margadud

14593 DLSF (a) — 14602 a manque dans tous les mss.

sauf K.

avez e ultré ; N Que trespassé avés ce euit — 14589 H

Que se chachier 1. ; S si sustraire ; A si estraire; B nes

p. ; F 1. peuset; PNT (ja) ; NT o. le p. ; / se faire le por-

riés — 14590 H Em Bretaigne nes laisseriés ; J En ceste

tere n. ; T nel 1. — 14591 T E v. ; B (vus) ; JHPT nes

volez ; N nes poez — 14592 m. N; P U ne osez ; T IJ ne

osiez; B U nes v. ; K poez... volez ; H U puet cel estre

vous n’osés — 14593 PNT L. les a altres h., T as a., P

altre; A l’un chen l’a. h.; / Vos 1. l’un l’a. convenir —

14594 SP (E) ; J Sis en m.; A Si les suffrez tut c. ; G Et

si m. eus c. ; T Si les m. a c. ; N Et si les en laissiez c. —

14595 T de E. ; C Paiens e. P. de E. n. — 14596 SG sunt;

FT (tut) ; JP Et E. est s. ; H Et il et t.; A E E. tuz s.;

N E. est et s. — 14598 PT (ja) ; FA (nul) ; C N’i aiez ja;

LJGN N’en a. ja, J a. ore n. ; JH maltalent — 14599 A

l’a. honis; J Se l'u. l’a. Englois perice — 14600 B Si l’un

f. ; K Et l’uns v. ; L l’a. mustre m.; C use; G dit s. ; F E

joint v. i’a. sa m. ; / Et l’u. felons I’a. herise ; A v. l’a.

moet maliz ; PNT E li uns v. l’a. ait m., T E si 1.; H Car

andui sunt plain de m. — 14601-04 m. H — 14601 K l’un

a l’a. ; SJA defoler — 14602 N Et a l’un i’a. d. ; F l’a.

ben d.; SJA estrangler, / l’u. felon l’a., A l’u. mastin

l’a.; / aioute Laissiés Ies convenir ensamble Cou est li

14604

14608

14612

14616

14620

Se sunt tuit li Bretun tenud.

Dunc fud Peanda rapelez,

Tuz pleins cungiez li fud dunez

D’Oswi mal faire s’il poeit ;

Ja Cadwalein n’en grucereit.

Peanda est de curt turnez,

Mult orguillus e surquidez,

E griefment Oswi guereia

E mult suvent le damaga.

E Oswi li manda suvent

E preia mult escordement

Que pais e triewes li tenist

Ne damage ne li feïst ;

Or e argent, se li plaiseit,

E altres aveirs li durreit.

Peanda dist que nel fereit,

Ne jamés pais a lui n’avreit.

Oswi ne fud mie malveis ;

14605-06 m. DLCSFJAPNT.

miex si com moi samble — 14604 PT (Se) ; PN li baron ;

B li altre t. ; C Sunt li B. tenu tuit ■— 14605 H apelés —

14607 J (faire) ; FT mesfaire ; H faire mal — 14608 J

C’a; SA nel g. ; F A C. n’en pesereit; KPNT grevereit;

PN E C. ne g.; T Ke C. nel g.; C E li rois nient se coruce-

reit •— 14609 G ert; A del c. ; B de la c.; C de la c. est

— 14610 HPNT (Mult), H o. fu, N o. ert; J et molt enflés

— 14611 HKG Aigrement; FB Egrement; C Grevement;

J Durement; PNT (E) O. gr. g. •— 14612 B (E) ; CPT

(mult) ; H Mal li fìst mal li porcaça — J intervertit 146x3/

14 — 14613 LCSFJPNT (E), J m. molt s. —14614 PNT

(mult) ; PT escordeement ;\* J escortrement; B escordre-

ment; F m. tresdoucement; C humblement; AK m.

d’acordement; H Pais et trive et acordemant — 14615

HP trive ; C treus ; T treu — 14616 FHPN E d. ; T E

ke d. — 14617 SJ s’il li p. ; H se il voloit; C plerreit —

14618 PT altre aveir; B altres aveir; N Et de son avoir

— 14619 LS qu’il; LF ne f.; CN non f.'; P nu f.; J d.

rien nen f. ; H no fera — 14620 N Que ja p.; PT Ja p.

de li nen a., P p. en 1. ;. F p. vers 1.; H a lui pais n’ara ;

B J. de 1. pes n’a.; KG J. a 1. p. nen a. — 14621 CSBGPNT

14624

14628

14632

14636

14640

Quant il vit que ne purreit peis

Ne cuncorde ne triewe prendre,

Mult se pena de sei defendre.

L'ire munta e engroissa,

La guerre crut e espeissa.

Un jor se sunt entr’encuntré

E par ire se sunt medlé.

Oswi ot en Deu grant fiance,

Mult ot en lui ferme creance,

E Peanda mult s’orguilla

Es granz meisnees se fia ;

Mes descunfit fud e ocis,

Od iui plusurs de ses amis.

Osfriz, ki fud sis ainz nez fiz,

En la curt Chadwalein nurriz,

Requist e ot sun eritage

Sin fìst a Chadwalein humage.

Chadwalein fud bon justisiers,

Leal rei fud e dreituriers ;

14631 DLCSJABPT s’en o., JAB (E) — 14632 meinees

■— 14635 DL Osriz.

f. pas m., G Et O. ; A f. pas trop m. — 14622 F poeit; S

q’il n’avreit; J qn’il ne poit; B k’il ne poait; C q. ne pout

aver p. ; A que nel poeit mes ; N qu’il ne pouoit mais ;

HKG Q. v. que il ne, H il n’i pora; PT Q. v. que ne poeit

mais, T nel p. — 14623 FPT (Ne) ; CF treu ; AKG trives

— 14624 PT del d. ; N de lui d. ; H Si s’atorna de lui d.

— 14625 APN S’ire m. —• 14626 J g. tint et; PNT Le

cuer li crut e — 14627 APT (entr’) e. — 14628 L (se) ; A

entremellez; PNT i. entremeslé — 14629 FA (grant) ;

PNT Oswi ot ferme creance, N Oswini — 14630 B E m.;

G en Deu f. ; F 1. bone c. ; P En Deu e sa fiance ; T E en

Deu est sa fiance; N En Dieu ot toute sa fiance — 14631-

32 m. G ■— 14631 F Molt refu fel Peanda — 14632 PT En

g. ; FJ En ses m.; N En sa mesnie; A A ses granz genz

mult; CAB s’afia ; C Paien fu en grant s’afìa — 14633

FPNT (Mes) ; F d. ert; N d. y f. et o. — 14634 A E od ;

H Et li p. ; PNT Et p., P de ces a., N ses autres a.; J Et

od 1. maint d. — 14636 H A 1.; C c. le rei fu n. — 14638

CJABGPN Si f. ; H Et en a fait le roi h. — 14640 K L.

14644 Quaranté e oit anz tínt terre,

Suvent ot pais, suvent ot guerre

"ár'Lundres engrota è jut

Iloc fina, iloc murut.

14648 Bretun orent grant doel de lui,

Mes cuntre mort n’ad nul refui.

Pur lui lungement remenbrer

Firent de quivre tresjeter

14652 Un chevalier sur un cheval

En apareillement real;

Dedenz fud lu cors le rei mis,

Puis fud sur une porte asis

14656 A Lundres, devers occident,

Iloc estut mult lungement;

Dejuste ot faite une chapele

De saint Martin, mult riche e bele.

14660 Chadwaladres emprés regna,

Fiz Chadv/alein, niés Peanda,

Niés Peanda, fiz sa sorur,

Ço fud uns reis de grant amur.

14643 DL L. maladi e — 14653 DLPN dreit vers.

fu molt et; SFAPNT (fud), A e mult d., N Et 1. ; J Et 1.

hom et d. — 14641 HBK Uit anz e quarante ; C Vint e

quatre a. ; SJA Vint a. et quarante, / .xx. a. et .lx. ; i7

Vint a. e quatre; CT t. la t. — 14642 JAN p. et s. g. ;

LP (ot) g. ; CFT S. en... en ; H Assés i ot tfavail et g. —

14643 S egrota; P engreta; T esgrotat; N acoucha —

14646 B c. la m.; H n’a nus r. — 14647 PT lunges; J

ramentrer; F P. longement por lui membrer — 14648

L Fire; J de oevre ; T transjetter — 14650 F E a.; K

Emperialmant e r. — 14651 S est; H Le c. le r. ont d.

m. — 14652 J Lors f. ; F E sor u. ; H P. l’ont s. ; A s. l’une

p. ; PNT E s. u. p. f. a., N (E) — 14653 ST L. vers o. ;

C L. vers le o. ; A L, envers o. 14654 B (mult) ; H bien

1. — 14655 T íud f. ; HN ont f. — 14656 FAPNT (mult) ;

H M. fu r.; B (riche e) ; G M. et r. et b.T; J ajoute Ains

que li rois tornast a fin Por Dieu servir et saint Martin —

1:4657 N C. aprés lui r. — 14658 P F. C. mais Penda; N

En sun tens fud falte de blé,

E de la falte vint chierté,

E de la chierté vint famine,

14668

14664

Chier fud en burc, chier fu en vile ;

Bien peûssiez treis jorz errer

Ne trovissiez a achater

Ne pain ne blé n'altre vitaille,

Tant par ert grant partut Ja faihe.

De peissuns e de salvagines,

De veneisuns e de racines,

De fuilles e d’erbes viveient,

14672

Altre viande nen aveient.

Ovoc cele mesaventure

Revint une altre altresi dure ;

14662 (la) — 14674 DLAPNT (altre).

ert; SJ valor ; ANT honor —• 14661 F ad f.; A f. defaute ;

T í. faille ; PN f. failli le b. — 14662 CAPNT De la defalte

v., AT E d., P faute, C vient; B v. grant c.; H Et en

aprés fu la cherté — 14663-64 m. H — G intervertit 14663/

64 — 14663 CFAPNT (E), N revint; J Aprés 1. — 14664

AB a... a; K a b. et chier a v. ; PT en b. e en v. ; C De

la famine vint morine ; F Cher fu li mui chere la mine;

J Grant faute fu en tel termine; N Qui chevalier fut en

bourc et en ville — 14665 LP puissiez ; CT puissez ; J

ester; N aler; H Que t. j. p. ester; A E b. p. t. jomees

errer — 14666 H N’i t.; S treussiez pain a a. ; C t. pur a.;

JHPNT t. que a.; B t. guere a a.; F Ke ne truset k’a.;

A Ne t. viandes a a.; G Sanz pein trover a a. — 14667

SJT ne vin n., T ne v. ne v. ; A ne d’autre; P b. ne v.

— 14668 P (par) ; A est; CPT (grant), T (la) ; F p. en

ert g. la f. ; N T. yert partout grande la f. -— 14669 A Des

p. des s. ; PT (e) ; S De herbes e de s.; J De poisson et de

sauveginne — 14670 P v. ne d. ; T v. neis d. ; A e des r.;

SJ veneisun ; J ragine ; H Et des herbes et des r. — 14671

F De fruiz e ; CP (e) ; H Et de f. de bois v.; N De f. d’erbes

y v.; A De f. d’arbres v.; SK G E de f. d’erbes, S de herbe ;

J Et les f. d’arbres rongoient; T Des fuilliz e de racines

v. — 14672 JBN Altres viandes ; B n’a. ; T n’i a.; J nen

mangoient; F D’a. v. point n’a. — 14673 PT Od c. ; H

Aprés c.; J c. meisme a.; B c. mal a. — 14674 T Ke vin

en vint; N En revint un autresi d. ; F altre plus d.; S

Ravint un autre u si d. ; J Avint autre si d.; C Si sorvint

14680 DLS Sudeement, DL murreient —• 14685 DLT f.

le p. — 14687 DLSA (Es).

tempeste d. — 14675 PT (fud grant) ; N Si grant m. de

g. ; L f. de gr. g.; S Gr. m. fu de g. ; H (grant) de la g. —

14676 S l’a. c. et p. le v. ; C P. corruptiun e ; T corumpir ;

J c. de gent — 14677 HBKG Es c. es m., B c. e es ; SF

(e) ; C En m. en champ e en r. ; A En les m. c. e r. ; PT

Car es c. e es r., T e en r. ; N Car par les c. et par les r. —

14678 FA (E) ; C En m. ; PNT Es maisons es c., T En m.,

N Et aux m. et aux c. ■— 14679-80 m. H — 14679 SN p

a.; A a. bevanz c.; B M. alouent p. ; C morirent; / A. p

molt encacoient — 14680 F Saunz nule 1. m. ; J Et s. 1

molt en m. ; PNT Et si sudeement m., X (si) sodeinement;

C Sodeinement s. 1. chairent •— 14681 H M. li p. et li e.

A M. les peres m. e. ; PNT M. li viel m. e., PT (li) — 14682

PT s. e s. ; H Et li s. ,et li s. — 14683-88 m. C — 14683-84

fl.

14676

14680

14684

14688

Mortalité fud grant de gent

Par air corrumpu e par vent ;

Es meisuns, es champs e es rues

E as marchiez e as charues,

Manjant, alant, parlant chaeient,

Sudement senz langur mureient.

Muerent pere, muerent emfant,

Muerent seignur, muerent serjant ;

Muert li sires, muert la muillier,

Muerent vilain e chevalier;

N’estuet al fìz sun pere plaindre.

Mult veïssiez poi gent remeindre

Es veies sultives e guastes;

Unques tel doel nen esgardastes.

m. H — 14683 SJB Morent 1. ; / li espous; K M. li

mariz ; X s, e la m.; S moerent la m..; / muerent sa m. —

14684 / M. v. muerent c.\* J ajouie Muerent en cemins

en sentiers Muerent molt par ces moustiers — 14685 FP

N’estut; F a f.; PNT N’e. la f., T estuit; S N’estoit;

HBKG Ne leist al, H N’i I. — 14686 H Donc v. ; / poi v. ;

FA p. de g. ; HBKG v. maisons r., B v. donc m., G v.

oi m. ; PNT Poi v. g. r., N P. y v. — 14687 SF Viles s. ;

s. partut e ; PT En v.; N Envoiez s.; N'Veies tut soules

e; BKG Vuides e s. e ; H Les v. soitaines et; / soutiex

et — 14688 HN dolor, N Onc ; JABP n’esgardastes ; FH

n’agardastes; KN ne regardastes; T ne guardastes —

Ne poeient pas fuisuner

Tuit li vif as morz enterrer ;

Cil qui le mort enterrer dut

14692 Od le mort enterrer estut.

Cii ki porent fuïr fuïrent,

Lur fieus e lur meisuns guerpirent,

jTant pur la grant chierté de bié,

14696 Tant pur la grant mortalité.

En sa meisun ad ma.l espeir

Ki la suen veisin veit ardeir.

Chalewadres, ki reis esteit,

14700 Ki la terre guai der deveit,

En Bretaine a Regnes passa

A1 rei. Alain, ki mult l’ama ;

Niés Salemun aveit esté,

14704 Ki sun pere aveit mult amé.

II le reçut mult lïement

E cunrea mult richement.

Engleterre fud apovrie,

14701 passea — 14704 s. pera.

14689 K N’i p. ; PT Ne puent p. — 14690 CSJHPNT

(Tuit), H v. od les m., N v. pour ies m. — 14691-92 m. C

— 14691 K le mur e. — 14692 H Avolc le m. ; S enterre

e. ; L entrer estuet; FH enteré jut; JAB l’estut; PT m.

en terre aler e. — 14693 S poent f. fueient; A poeient f.

fueiexit; B Ki fuir poeient f. ; T C. ke le p. — 14694 C

Lur terres e; G (e) ; B (lur) m.; L 1. terres g. ; SA guer-

peient; PNT E 1. m. tutes g. — 14695 CSPT (grant) ;

G cherue (?) d. ; C (de blé) ; / T. par la tres grande c. (de

blé) — 14696 N Com p. ; J T. par •— 14697-98 m. C —

M697 J De s. ; PNT n’a nul e. — 14698 PT Ki cele a

sun v. ; A la sue v. ; G v. deit a. ; SN Qui veit la s. veisin

a. — 14700 L E ki; H Et 1. — 14701 L B. errant p. ; S B.

s’en ala; H B. la nier p. ; C En la menor B. p. — 14702

S qu’il m. a. — 14704 SFAPNT out ; HBÈG Qui m.

av. s. p. a., B E m. — 14705 BKG Cil; G r. le ; PT (mult) ;

F bonement — 14706 A E li c. ; B E conreié l’ad ; N noble-

ment; H Et mult l’onora haltement; J ajoute Ensi remest

li rois vivant Mais molt avoit le cuer dolant De sa gent

qui ensi morut Et de ce que fuir l’estut — I47°7 B En

14708 Failliz li blez, la gent perie,

Le plus de la terre íud guast,

Qu’il n’i aveit qui iaborast.

Unze anz e plus fud eissillie

14712 E de laboreurs voidie.

Tant cum des Bretuns i aveit

Es munz e es forez maneit.

E li Engleis ki remés erent

147x6 E de la famine escbaperent,

E plusuT’ ki aprés nasquirent,

Si cum il porent mielz vesquirent.

fue pur les viles restorer,

ue pur les terres laborer,

unt en Sessuine la mandé

U lur anceisur furent né

Que od femmes e od enfanz,

14724 Od\_meisnies.e,od serjanz

14709 DLT E le, DLAPNT (íud) — 14712 laborurs voidee

— 14715 remis —■ 14721 DK S. e la — 14723 í. que od —

14724 meinies, DLPT (e).

E. ; C f. mult a. ; SGT empovrie ; A espoverie — 14708

S F. et b. ; PNT F. de b. ; FJHB Li b. f. ; C (la) — 14709

N t. gatast; H del pais fu a g. — 14710 C Ki n. ; FK Que

n. ; B Si n. ; A qui i 1. ; SP kil 1. ; Ù gaagnast — 14711 H

Huit a. ; F Vint a. a p. ert; S íu et plus ; K a. ou p. —

14712 F des labors voidé ; A des 1. ; HPNT de gaaìgneurs

v. ; L laborus ; C 1. tote v. — Ï47I3 T de B. ; C (cum) ;

SA (i) ; K estoient; PT aveient; 'N venoient; H Et li

Breton qui la estoient — 14714 G Es bois ; PT (e) ; H

antoient; KPNT maneient — 14715 A (E) —• 14716 PT

(E) ; HBN Qui d. ; L la murîne ; B la mine ; J Et qui de

la mort — 14717-18 m. H —• 14717 PNT qui puis n., N

Et les p. — 14718 CA (il) ; S p. si v. ; B guarirent •— 14719

GN Qui p. ; PT (les) ; H Ip. lor v. ; A v. puis r. —■ 14720

m. J ; AiG E p., A t. gastes 1. ; PT (les) ; H p. lor. t. —

14721 LCSFJ (la), C Si u., J Orent; A S. donc m. ; B S.

tuit m. ; G S. por genz m. ; PT En S. unt m., T envié;

N En S. ont tuit m. —- 14722 J Dont 1. — 14723 F (Que) ;

T f. e e.; B K'od homes od I. od e. -— 14724 B meisné ;

CJ Et od m. e, C meisné ; K Lor m. e lor sergent, inséré

Viengent tuit esforceement,

Terres avrunt a lur talent.

14740

14736

14732

14728

Terre avrunt bone a guaainier ;

N'unt de rien fors d'umes mestier.

Cil vindrent mult espessement,

Od granz cumpaignes e suvent.

Par les terres se herbergierent,

Mult crurent e multiplierent ;

Ne troverent kis desturbast

Ne ki les terres lur veast ;

Espessement e suvent vindrent ;

Les custumes e les leis tindrent

Que lur anceisur ainz teneient

En la terre dunt il veneient.

Les nuns, les lages, le language

Voldrent tenir de lur lignage ;

Pur Kaer fìrent Cestre dire,

E pur Suiz firent nomer Sire,

14733 Nes t. — 14735 Esspessement — DLSFJAPNT

intervertissent 14737/38 — 14738 DL JA d. cil v., L t. tuit c.

— 14742 DLA (E), DL Siwis.

après le vers 14726 — 14725 H V. bien e. ; G V. tant e. :

A V. trestut e. ; J V. molt enforciement; FPNT (tuit),

N S’en v. ; C afforciement — 14726 PT Terre; N Que

terre — 14727-28 m. C ■— 14727 B Terres ; G Terres sont

bones; FJ-1 B. teres a g.; JK Terres a. (bone) ■— 14728

m. H; S N’ot; T (de) r. ; PT î. de eus m. ; A í. des u. m. ;

B (de) r. f. des u. ; F N’o. f. ke de gent m.; N Ils n’ont

de r. aultre m. — 14729 H (mult) ■—■ 14730 J grant com-

paignie de gent — 14731 PT (se) — 14732 / oevrent et;

T (e) — 14733 FAB N’i t. ; J troevent; N qui d. — 14734

CHPNT la terre; B L deveast —■ 14736 SF les leus t.;

A les us t. — 14737 H li lor a. ; J anc. asis t. ; HAB (ainz) ;

S aveient; PNT anc. tenu aveient, N (Que) ■— 14738

SFAPNT De 1. — 14739 LBGN n. les langues 1.; CJK

n. les leis e 1., C (e) ; LCSFHRN les langages ; A n. des

viles e le 1. ; H Et tos les n. et les langages — 14740 C Vol-

dreient ; P Vuleient ; N Veulent ; CSFHKN lignages

— 14741-52 m. C ■— 14741 J P. Cacie vourent cesire d. —

14742 S S. distrent S.; F p. sont f. ; PN S. nomerent S. ;

E Tref fìrent apeler Tune ;

14744 Map est gualeis, engleis est Stine,

En gualeis est Kaer cité,

Map fiz, Tref vile, Suiz cunté,

E alquant dient que cuntree

14748 Swiz est en gualeis apeîee

E ço que dit Sire en engleis

Ço puet estre Suiz en gualeis.

Entre Gualeis uncore dure

14752 De dreit bretanz la parleure.

Les cuntez e les barunies,

Les cuntrees, les seignuries

Tindrent issi e deviserent

14756 Cume Bretun Jes cumpasserent.

A cel tens ert Adelstan reis ;

Ço fud li premiers des Engleis

Ki ot tute Engleterre en baibe

14760 Fors sul Guales e Cornuaille ;

Premier fud enoinz e sacrez

14743 DLP Bries — 14746 DL Bries — 14750 DLFPNT

(Ço) — 14751-52 m. DCSFJAPNT — 14759 tut.

T S. nomer S. — 14743 F (E) ; FJHABGN brief; KT

bref — 14744 LSFJ M. en g. en e. est s., S en Guales, FJ

(est) ; H Nap est englois en englois sone ; B E m... (est) ;

A g. en eng. s. ; PNT M. g. en eng, s., T g. est eng. s. —

14745 T En Guales ; HA En engleis e. ■— 14746 SABPNT M.

est f„ B E m. ; JHBGPN brief; FAKT bref; J b. viex;

P b. fìlle; T b. lile ; F b. v. sonz c. ; H Nen' fu b. v.

sor c. — 14747-48 m. PNT — 14747 iL4 (E) ; A ascuns

d. ; / pluisour d.; H d. c’est c. — 14748 F Sonz en g. est;

K an Gales est; G est en glois ; A en engleis est; S En

engleis e. a. ; J En g. est soif á. — 14749 HPNT (E) ; F

E cest k’est d. ; S qe dient s. eng.; H sire dist; J en galois ;

G en glois — 14750 / Se p. ; F Pot; H pot; F Sonz ; G

en englois (?) ; P en engleis — 14751 K ancor or d. —

14753 PT (e) — 14754- CSA G c. e 1. — 14755 F (e) —

14757 T En cel; A A icel; SJITAT fu ; C A. fu a cel t. r.;

/ A cel tans fu cel tans-r. — 14758 CB Cil f. ;T / Çou (fud)

1. — 14759-60 m. H — 14759 SF tut E. ot — 14760 / F.

Angletere et; A F. Suthgales et; G s. Galois — 14761

FJB Primes ; F (fud) ; PT Enoinz fu e s.; N Et si f. en.

14764

14768

14772

14776

14780

74 v. 14762-14802

E premierement curunez.

Plusur dient qu’il fud bastard.

Sis peres fud li reis Edward,

Ki pur urer a Rome ala

E a saint Piere graanta

E sur l’autel en fist present

Chascun an un denier d’argent

De chascun hume hostel tenant

Dedenz sa baillie manant.

Premierement ot fait cest dun

Un sun ancestre, Yne ot nun ;

Li eir emprés l’unt bien tenu,

Le dun al pere unt bien rendu.

Kalewadres volt revertir

E sa terre volt maintenir ;

Quant il sot qu’ele esteit poplee

E la mortalité passee,

En sa terre volt repairier.

Sun eire fist aparaillier,

Puis pria Deu escordement

14762 premeierement — 14763 sunt b. -— 14770 menant

— 14773 DLFHBK rendu — 14774 DLFHBK tenu —

14777 DLPNT fud p.

— 14762 SBGPNT P. fu c., SB E p. ; A p. rei c. — 14763-

74 w. C — J substitue cmx vers 14763-74 quelque 4.000 vers

sur S. Edrnard, (f03 i57ro-i8iro), fmissant par : De S.

Edw. lairai atant Dirai de Calewadre avant Qui en Bre-

taigne alés estoit Por la famine s’en fuioit Et Engletere

avoit guerpie Mais or estoit bien raemplie — 14763 F ke

fu — 14764 N II fut fìlz au roy E. — 14765 PNT Qui pre-

mier a R. a., N Cilz q., T primes — 14766 S (a) —• 14767

PT (en) ; N a. ly f. ; K l’an f. — 14768 N an d’un d. —

14769 PNT (De) — 14770 m. G; PT En s. ; N Et en s. —

14773 F b. l’ont; KG l’u. puis t. ; B (bien) ; H Et tot li

oir lì ont rendu — 14774 •P’d u. puis r. ■— 14775-76 m. B

— 14775 T returner — 14776 H Et tot son raine m. —

14777 HAPT (il), H que la tere ert p. ; PT ke fu ; B Q.

Cadawaladres s. k’ele ert p. •— 14778 CSABPT trespassee

— 14780 B S. ouere — 14781 B (Puis) ; H (Deu) descor-

dement; F D. molt ducement; J prie D. escortrement;

Qu’il lì feïst demustrement

Se sis repaires li pleiseit,

14784 Kar sun plaisir faire voleit.

Une voiz divine lui dist

Laissast cel eire, altre en preïst ;

L’eire d’Engleterre laissast,

14788 A l’apostoile a Rome alast ;

Ses pecliiez iluec pardonez,

Ireit od les beneúrez.

Engleis Bretaine aver deveient ;

14792 Ja Bretun n’i recuvereient

Jesqu’al tens que la prophecie

Que Merîin dist seit acumplie;

Ne ja ço estre ne purreit

14796 Desi la que li tens vendreit

Que les reliques de sun cors,

De sepulture traites fors,

Serreient de Rome aportees

14800 E en Bretaine presentees.

Kalewadres se merveilla,

En merveillant se contrubla

14786 DLJHNT (en) ■— 14789-90 m. DLCSFJAPNT —

14801 DLSFJPT s’esmerveilla. — 14802 DLCSJATH en, J

CA devotement — 14782 F Ke 1. ; P k’il se f. — 14783

C repairers — 14784 K Qu’a s. ; N Que s. ; G tenir v. —

14785 F La v. ; N Que une v. — 14786 T Lessez c. ; N L.

son e. ; C K’il 1. cel e a. ; / (en) fesist — G écrit lè vers 14788

avant et après le vers 14787 — 14787 J L’e. en E. ; C D’aler

en E. — 14788 CEa; CSABP l’a. de R. ; N Au pape de

R. en a. — 14789 IT p. li ert p. — 14790 B Serreit; H S’ame

ert od — 14791 C Kar E. ; / Eî la tere a. ; T deveit; H Et

li E. B. aroient — 14792 CP ne la r. ; BNT nel r. ; A G ne

r. ; L recureient; T recovereit; / 11’i retomeroient —■

.14793 H Desi la q. ; / a(l) ; SK t. de 1. —■ 14794 JBG

fust; FK fu — 14795 2" Ke ja ; B Ne ke ja e. ; H Ne jamais

e. ; F (ja) ; S estre ceo — 14796 CS (la) — 14797 G de un

c. — 14798 BP De la s. ; G (traites) ; N La s'. traite hors ;

S Del sepulchre fussent t. f. ; / De son sepulcre traire f.

— 14799 A Seient; F Feusent e de; C a R. — 14800 C E

Engleterre p. — 14802 P E m. ; K E mervella se c. ; B E

776 v. 14803-14840

De cel devin anuncement

14804 Qu’il oï si apertement ;

A1 rei Alein sun bon ami

Recunta ço qu’i ot oï.

Alein fist ovrir les almaires

14808 E fist venir clers bons gramaires

Les hystoires fist aporter

E fist cerchier e fist pruver

Que ço que Kalewadres dit

14812 De la visiun que il vit

Se cuncordot as diz Merlin

E Aquile le bon devin

E a ço que Sibille escrist.

14816 Ne Kalewadres el ne fist,

Sun navie e sa gent guerpi ;

Yvor apela e Yni :

Yvor fud sis fiz de s’uxor,

14820 Yni sis niez, fiz sa sorur.

« En Guales, dist il, passerez

; DLCS conturba —■ 14808 DLSFPNT v. les b. — 14810

e î. primer — 14813 DL cuncorde — 14814 DLCFABG E

a A,, D Aquilee.

‘el.

merveille se c. — 14803 F Del d.; C annunciement —-

14804 H ot oi (si) — 14805 C (bon) — 14806 F Conta tot

ço k’il oi — 14807 KG o. ses a. ; C almaries — 14808 SJ

bons clers g. ; H c. et g. ; A E v. b. c. g.; C V. f. genz de

grant clergies — 14809 T porter — 14810 L f. garder;

PT e (fist) ; JN c. et esprover — 14811 B (Que) ; HK Q.

cest que ; FJ De ço q. — 14812 SÌcá l’avision — 14813

L Si c. ad d.; HB Sil c. ; N Si s’acorde; PT S’acorde;

FA concorda ; SJ concordast; C S’aconcordast; F a diz ;

J as dist; SG al dit — 14814 PNT Le bon clerc le, N c.

e le — 14815 HPNT dist — 14816 FPNT E K. ; / De

K. ; H (Ne) K. pas el; HG nen f. — 14817 LFJBG Sa n.,

F Sa gent et sa n. g. ; PNT Sa g. e son n. g., N (e), T g.

en s. — 14818 N hucha; PNT e Yvori ■— 14819 CFPT

(sis); / fu li f.; SA (s’)u.; N Y. si fust f. de s’u. — 14820

C n. de sa s.; B f. de s. ; SJ Y. li f. de sa s., S (li) ; H Et Y.

fis a sa s. ; PNT E Yvori f. de sa s., N (fiz), T (de) — 14821-

24 m. H — 14821 T passereit — 14822 C de B.; T serreit

14824 E des Bretuns seignurs serrez,

Que par defalte de seignur

N’algent Bretun a desenur. »

14828 Cil firent ço qu’il cumanda

E il sun eire aparailla,

A saint Serge le pape ala,

Quil cheri mult e honura ;

14832 De ses pechiez se fist cumfés

E prist sa penitence aprés.

N’aveit guaires a Rome esté

Quant il chaï en enferté ;

14836 Grant fud li mals, murir l’estut ;

Unze jorz devant mai murut,

A1 dis e nuesme jor d’avril

Issi del terrïen issil,

14840 Set cenz anz un meins puis que Crist

En sainte Marie char prist.

Le cors fud mult bel cunreez

E entre les cors sainz posez ;

14823 DLJPNT Q. pur —■ 14833 DLCSJA í. sis m. —

14835 DLSFPT e setme, HAN AÌ dis setisme j. — 14837 DL

a.enn — 14838 DL De s. — 14840 DL En terre le c. saint p.

— 14823 P faute — 14825 B manda — 14826 PT il suentre

a. ; N il sempres a. — 14827 PNT Son eirre et al pape

ala; H A l’apostoile s’en a. — 14828 G Quil crei m.; B

Ki l’encheri e h. ; C c. e m. l’onura; SJ et ama; A Qui le

c. e mult l’amad ; PNT A Rome qui mult l’onura; H Li

sains pere m. l’h. •— 14829 H son pecié; SFK p. le f. —■

14830 J fist; F E joint lui p.; PNT E p. prist a. — 14832

SF K’il c., S enfermeté ; /\*(il)... enfermeté — 14833 F

Grief f. ; N Quant fut le mal •—• 14834 S Unce diz ; C d.

la maie m. — 14835-38 m, C ■—• 14835 B (e) ; / Et al setisme

j. — 14836 A II i. d. ; FJ de t. ; G d’une t. — 14837 T

.vii .x. anz; / a. iiii. m. que C. ; P (un meins) ; S (puis) ;

H vi .c. a. puis que Jhesu C. ; N a. aprés ce que C. — 14838

K An la virge dame c. ; S c. d'ome p. ; / ajoute Morut

Calewadres li rois A1 sevelir ot grans conrois — 14839-58

m. H ■— 14839 BPT (mult) ; KB bien c. ; F Li c. en fu

honorez — 14840 JA (E),./ s. fu p. ; PNT Entre les s. c.

L’alme munta en paraïs,

U rnis seium od lui asis.

Yvor e Yni mer passerent,

14856

14852

14848

14844

Grant navie e grant gent menerent ;

Les remasilles des Bretuns,

Que nus Gualeis ore apelums,

Ki sunt devers septentrion,

Orent en lur subj ection.

Unc puis ne furent del poeir

Qu’il peussent Logres aveir ;

Tuit sunt mué e tuit changié,

Tuit sunt divers e forslignié

De noblesce, d’onur, de murs

E de la vie as anceisurs.

Guales cest nun a Guales vint

Del duc Gualun, ki Guaies tint,

U de Galaes, la reïne,

A ki la terre fud acline.

Ci falt la geste des Bretuns

14860 E la lignee des baruns

14847 DLCSF (de)vérs — 14858 DLPNT Vers ki —

14860 DL as b.

fu p. — 14842 / s. toz dis (asis) ; C assis Amen — 14843

PNT e Yvori, NT (e) — 14844 LC (grant) g. ; / G. com-

paigne de gent manderent; T navies g. g. passerent —

14845 F remananz; T remesailles ; K remenailles ; C de

B. — 14846 BKG or G. ; T Guales ; FT (ore) — 14847

A s. ça vers s, ; PNT Ki sunt en s., N furent —• 14848 K

Furent; / O. de 1. — 14849 CS de tel p. — 14850 / peu-

rent; ABP puissent; GPNT Londres — 14851 / s. meu ;

S s. muz ; BPNT (tuit) c., N s. et m. et c. — 14852 G d.

et forssilliez — 14853 LCSB d’o. e de m., S honors ; G De

nobleces d’enors d’amors ; T des m. ; A n. e d’o. e des m.

—■ 14854 A (E) ; B la veie — 14856 T (ki) — 14857 LS

E d. ; N Ou vers G. — 14858 LCSRPNT encline ; / k.

Gales estoit a. — 14859 G les gestes; PNT l’estoire ; F

faut corr. en fìnit... de B. —• 14860 JAT le lignage; S les

lignages ; N de b. ; F E de la lingne des Bretons — 14861

Ki del lignage Bruti vindrent,

Ki Engleterre lunges tindrent.

Puis que Deus incarnatiun

14864 Prist pur nostre redemptiun

Mil e cent cinquante e cinc anz,

Fist mestre Wace cest romanz.

14865 DLP cent e c. cinc.

H Qui em Bretaigne primes v. — 14862 K premiers t.

H Et E. lonc tans t. ■—■ 14863-66 m. C -— 14863 G que

Crist i. — 14864 F rançon — 14865 SA M. e c. e c. e c. a.;

FB (e) cinc ; T M. e c. e c. (cinc) a. ; J M. c. et .lv. a.; N

M. c. 1. et cinq a. — 14866 K Fu del latin fez cist r.

I

Le ms. D substitue aux vers 7333-7582 les vers sui-

vants :

En l’estoire de Bretaigne majur

Dunt li Bretun primes furent seignur,

Trovum escrit que il la perdirent

Par famine, par quei la guerpirent.

Reis Cadwaladres e tuit li meillur

S’en alerent en Bretagne menur ;

Cels en chaça ki n’orent que mangier

Kar la terre i volt fructifier.

Quant li Bretun l’orent si guerpie

Dunc survindrent a grant ost banie

Sedne e Engleis, de vitaille gami;

Sanz cuntredit le regne unt saisi.

Li Bretun la novelle unt oie ;

A lur poeir aprestent lur navie;

Pur lur terre recovrir revindrent,

Mais li Engleis la lor cuntretindrent.

Sis chacierent par force e par poeir

Desqu’en Guales; uncore i sunt li eir :

Ço sunt icil que nus clamum Gualeis ;

Pur ço revelent envers les Engleis

Kar il tolirent, e bien le savum,

A els Bretaigne, a Bretaigne sun num,

E nun novel Engleterre i mistrent

E lur leis el regne dunc assistrent;.

Dunc e enceis perdirent li Bretun

Quant les trairent li Saidne felun,

Aal tens d’un rei qui ot nun Vortigeme.

Pert uncore el quadreduble cerne

De la charole que fud as jaianz

Des bis rochiers e merveillus e granz ;

Sur les estanz gisent plusur enclin,

D’Irlande vindrent par l’engin Merlin.

Reis Aurelies ad memorie tut dis

De ces baruns que la furent ocis ;

Bel cimeterie d’un fossé enclos

Faire i fist e dedenz mettre les os ;

Tut dreit en mi les pieres fist drescier,

Si cors i gist, tant par out le liu chier.

La lez Ambresbire, a un parlement,

Les Bretuns occist Hengist e sa gent

Od lur cuteals qu’il orent a muzuns.

Quatre cenz que cuntes que baruns

Seisante ovoc e Vortigeme unt pris,

Le rei bretun kis attraist el païs ;

Vif le saisent, kar il les ot amez,

Mais rendre li funt chastels e citez.

Des qu’il se pot de la prisun eissir

Vers Guales traist u se quida guarir ;

E, pur ço qu’il ot d’enemis poiir,

A1 munt de Tiriere començad une tur.

Quanque en un jor li firent li maçon

En l’autre aprés ne fist se fundre nun.

Li reis de ço mult s’en esmerveille ;

A ses devins enquiert e conseille

Iço deviet, e qu’en íaire l’en est.

Cil respundent que s’il ussent prest

Le sanc de un home sanz pere engendré,

Piere e mortier en fussent arusé,

Faire en purreit tut setìr fundement.

Li reis les creit e sanz delaiement

Ses messages par tut en fist aler

Pur si fait home enquerre e demander.

Li messagiers, alassez del chemin,

A la cité vindrent de Raermerdin.

Devant la porte u il se sunt asis

Pur reposer e enquerre ententis,

Dous des enfanz qu’il i virent juer

Tencer oïrent e forment estriver.

Dinabuz ot nun li uns des meschins

E li altre fud apelet Merlins.

Cil Dinabuz ad dit a Merlin :

« Jo d’amoes parz sui nez de real lin,

E tu sanz pere nasquis en bethlei.

Sul fìz ta mere, estrives tu a mei ? »

Li messagier, ki ço unt escuté,

As homes unt de Merlin demandé,

Mais nul d’els ne sot rien de sun pere ;

Fille al rei de Mecie ert sa mere,

Od les noneines de meimes la çité

En un mustier saint Piere ad conversé.

Par les messages e par le provost

Elle e sun fìz al rei en vindrent tost.

Li reis l’apele e si onure de gré

Pur ço qu’ele ert de noble parenté ;

Del demander ne mist pas en ubli

De cel sun fìz, ki l’engendra de li.

Ele respundi : «J o ne cunuis, par fei,

Nul home ki l’engendrast de mei;

Mes tant sai que, quant jo pulcele ere,

Od altres en la chambre ma mere,

M’aparut un, ki semblant me fist bel,

En la semblance d’un bel juvencel;

Parlad od mei e enbraçat, baisa,

En secré lit quant sule me trova

Suvent s’esvani e suvent m’aparut

Tant qu’il od mei en guise d’ome jut;

Puis m’ot suvent si engendra cestui;

Unc ainz ne puis n’oi a faire a lui. »

Mult s’esmeryeille li reìs e atant

Maistre Magant fist venir avant.

Demande lui s’un le trove en escrit

Que ço poisse estre que la dame ait dit.

Cil respundi : « Co puet bien estre veir,

Nus le truvom es livres de saveir.

En plusurs estories l’ai trové

Que plusurs homes sunt^si jengendré ;

E Apulleïs dit e Socrates,

Dunt esperiz, ki de nus mainent prés,

En l’air entre la terre e la lune,

Od les angles nature unt commune

E parçuniere sunt d’umanité;

De sei desguiser unt la poêsté.

Faez sunt, car formes faees

Prenent suvent si devienent fees ;

En semblance d’umes se desguisent

E quant volent od les femmes gisent.

Poet cel estre que d’els alcuns

A ceste dame ad si esté communs,

Kar celes a ki se solent appareir

Deceivent il par belté e par aveirs. »

Quant qu’il unt dit a Merlin escuté ;

Aproce al rei e si li ad demandé :

« Jo e ma mere pur quei i sumes nus,

Reis, ça adiut e mené devant vus ? »

Respunt li reis : « Car mi devineûr

Le m’unt loé pur l’ovre de ma tur

Le sanc d’ume ki pere n’ot unkes

Medler ovoc si esterat dunkes. »

« Alengent avant, ço respondi Merlins ;

A mençrmgiers en provera vos devins. »

Li reis les ad fait venir devant sei.

Merlin lur dist : « Loastes vus al rei

Qu’il de mun sanc feist arussement ?

ÍDites mei ore ainz qu’ad suz le fundement.

Alcune rien, ço poet l’um bien quider,

Ad desuz, ki la fait enfundrer. »

Cil sunt esbaï, ne sorent que dire.

Dunc ad Merlin dit al rei :« Bel sire,

De voz homes me faites ça venir,

La terre bien parfundement fuir;

Car un estanc i troverez de desuz

Par quei l’overaine ne pot estre proz ;

En cel enfundre quanqu’il unt ovré. »

Cil unt fuï si unt l’estanc truvé.

Merlins ad dit : « Vus, fals devineur,

Ki losenjur estes e menteiir,

Qu’ad suz l’estanc ? or le dites tost. »

N’i ad un sul ki un mot parler ost.

Dunc ad dit Merlins : « Comandez, sire reis,

L’ewe espuchier par quatre duiz u treis ;

As funz verez dous pieres, e en mi,

En une cave dui dragun endormi :

Li uns est ruges e li altres blancs ».

Des que bien fud espuchié li stanges,

Des caves sunt li dragun eissu

E fierement se sunt entreferu;

De lur gules jettent feu ardant,

Mult cruelment bataille demenant.

Fuit s’en li ruges, mielz esteit al blanc,

L’autre ad chacié des qu’al chief del stanc.

E il s’en dolut si rentrat en fierté,

Le blanc assalt si l’ad mult reversé.

Merveille semble al rei e a sa gent

Des diz Merlin e de lui ensement,

De sun semblant e de sun grant saveir,

Ensurquetut de ço qu’il dit si veir.

Oiant els tuz, li reis li demande

Des dous draguns, e prie e comande

Qui lur die la signifiance.

Dunc suspire Merlin od pesance ;

Des propheties ad trait l’esperit

E si s’escrie e puis ad al rei dit :

«Guaiment e dolul al ruge dragun,

Car mult haste sa destructiun

E ses cavemes purprendrat li blancs,

Ki segnifie Uns e Alemans

E les Sednes ki sunt attrait par vus.

Li ruges draguns signifie nus

Ki de Bretaine majur sumes né....

J ’ai eu connaissance de l’existence d’un manuscrit du

Brut à la Bibliothèque Vaticane (Ottob. lat. 1869,

ff. 96-183) trop tard pour qu’il pût servir à l’établis-

sement du texte et des variantes. Grâce à l’ama-

bilité de M. le Préfet de la Bibliothèque Vaticane, j’ai

pu parcourir ce manuscrit pendant un bref séjour à

Rome ; son texte reproduit assez bien celui que j’ai

adopté comme base d’édition; le scribe a les défauts

habituels aux copistes anglo-normands (emploi à volonté

de des ou de, sin ou si; confusion de e, en ; ne, nen ; te,

ten ; a, al, as ; le, la, les; -unt, -ent; une certaine insou-

ciance à l’égard de la mesure qui permet d’insérer ou

d’omettre des monosyllabes tels e, i, en), mais pas à

l’excès, comme l’on en jugera par les variantes des

deux mille premiers vers, que j’imprime ici. Après ces

variantes, j’ai indiqué sommairement la position de ce

manuscrit à l’égard des groupes de manuscrits signalés

dans l’Introduction, en donnant la page de I’Introduction

à laquelle on devra se rapporter, puis le renvoi au

texte, enfin le groupement de manuscrits avec lequel

s’accorde le manuscrit du Vatican.

VARIANTES DU MS. OTTOB. LAT. 1869

DE LA BlBLIOTHÈQUE VATICANE,

6 E M... (i) — 9 la d. — 16 en amena — 22 (grant) p. —

23 m. grant t. — 24 Puis 1. — 42 E d. — 44 g! de 1. — 57

(l’) — 58 ert asez g. — 59 (en) prist — 60 C. encuntre c. le

fist — 64 R. en f. e ele r. — 66 r. encuntre e. — 69 .xl. —

74 (quant) la f. — 75 Dunc a. — 77 Li t. vint ne — 78 Q’un

f. L. e. — 87 exilli — 88 E la — 94 (li) — 96 (l’)... (el) —

97 (en) — 100 il nes p. — 103 m. ~ 105 (e) — 106 u. n’i

o. g. de g. — 121 volt — 130 Issi a. — 132 sa m. — 137

p. a b. — 138 l’en m. — 151 (la) — 162 (il) — 165 l’onure-

ment — 173 Kil — 174 les amenast — 179 g. e e. — 180

(E) — 181 (il) — 182 E d. — 183 E que m. suffrent g. —

185 ne f. — 189 (tute) — 190 (Mais) — 200 Cist ne vult —

204-5 rn. — 206 (ço) — 209 (sun) ■— 226 ses p. — 227

Dist pur —• 236 b. trait — 238 en s. ■— 244 (en) — 245

(t’en) d. esmerveillier — 247 d. sun ad d. •— 254 les brefs

— 262 Verses d. — 267 porreit p. — 268 ne f. el q. (del) —

278 Se s. — 280 g. male e. — 281 as d. — 285 en i ad e m.

0. — 288 s’en — 294 a l’e. — 296 (maint) — 305 (en) m.

— 306 P. aliez e — 308 de sa g. — 320 del q. — 324 peres

— 331 peres — 334 (l’) — 338 ne pot — 340 (e) — 346 D.

qu’il c. par force a. —■ 348 Virent — 349 seient — 351 g. i

unt e — 354 (li) — 355 lur stuira — 369 t. sun p. — 372

f. a sei — 376 j. dist il n. —■ 378 n. guarissez I. — 385 Anuit

— 390 Ki eschape d. — 391 E f. — 399 ad tut g. — 401

(E) —■ 402 (A) c. q. e m. e — 413 e. est venuz — 414 Si

cum il fust del sen eissuz ■— 416 (bien) — 418 f. al r. —

420 E en — 428 K. s'en frere 1. ■— 429 quident bien k. —

432 A1 b. t. dr. 1. r. —■ 443 il ad ost —- 449 (nul) — 450 (jo)

— 455 C. les sur en d. — 472 partie — 475 deteneient —

476 K. de tutes pars lur veneient — 479 main — 481 f.

se d. — 483 trovent — 485 (tut) s. — 487 l’en — 489 g.

tut a. — 490 E t. — 491 b. manda — 497 Cil o. — 499 (en)

—• 500 (en) — 501 penser — 507 un li 1. — 508 en a les 1.

— 513 s. danz Membrius — 518 (Ke) — 520 (e) — 524

Sa f. I. — 529 G. n’a. — 530 K. n’u. a nul jur mais — 536

1. verrunt — 537 (en) — 538 ki mal face — 539 nen c. —

541 N. a. as. 1. — 543 d. par nus — 547 (en) —- 550 (d)es.

— 554 T. si m. —- 555 Kar n. — 557 m. en 1. — 559 p. funt

g. — 561 mener — 571 fud — 574 E de f. e d’a. c. — 575

metez — 577 ne p. — 580 d. jo u v. — 581 m’en confor-

terai — 582 Ke aJ g. h. e p. la durrai — 588 q. e f. — 589

durrai — 592 (re) f. — 597 E si les firent 1. — 602 Es p. —

603 mena — 608 A ki... (bel) — 611 bel o. — 613 Ap. —

614 t. aturnent v. drescerent — 615 (nés) — 616 (s’)e. —

618 Que p. ne r. troverent -— 622 ne t. — 624 ki i g. — 628

E m. — 642 del b. — 645 t. a, g. — 650 avisiuns —■ 652

j. e d. — 652 E d’un — 655 vindrent en la cité — 658 (de)

1. — 666 p. pur c. — 667-8 m. — 669 (E) — 671 h. tint p.

— 674 delez — 676 D. erfc f. — 677 Puis a — 690 Par ki —

695 (Ke) — 706 En t. j. tut r. — 708 (par) — 709 De 1. p.

des S. — 710 autres —■ 719 E Alvan un í. — 724 De l’un

m. en l’a. — 725 Tuit unt destruit e l’aver p. — 727 (mult)

—■ 731 d. l’aveit — 732 ses p. — 736 De cMeí — 744 de c.

— 746 se vertissent — 747 foler — 752 u en p. — 755 pout

— 756 n’en selt — 760 se pot l’en dep. ■—• 761 ki de s’evre

— 764 atent ■—■ 766 chanz — 770 les f. — 780 (lur) d. —

790 en sa c. ■—■ 791 e encheri — 795 encor B. — 797 m. d.

— 801 s’a. — 803 i. u. — 804 l’e. unt v. — 805 fu — 808

E si b. u p. q. — 809 Numbert ỳartout — 818 Si v. — 820

n’(i) — 821 a. sa v. — 822 En sa f. — 829 N. sun a. idunc

t. — 831 Irascu fu — 832 tint — 838 Ke ]. — 854 ambe

(dous) — 860 fu b. en sa b. — 862 (ja) — 867 En c. — 868

h. rad retroveie — 874 s’esm. — 875-76 intervertis — 875

(grant) — 883 (Pur) — 886 defendre — 894 m. de c. —

895 (bon) —• 896 milliers — 900 (ça) ■—• 905 s. sure c. ■—

909 fent — 912 C. fier 1. — 917 (crut) l’o. — 918 del c. f.

— 919 (en) — 921 (grant) — 924 K. lur t. —■ 929 E cil 1.

ad m. — 931 del grant v. — 937 E1 s. — 938 o. fait nul r.

— 940 lit — 942 Dunc T. — 944 n. par a. — 945 (Ki)

j. p. d’ure v. — 948 (il) — 950 l’orent tuit f. — 953 La tere

— 955 A d. d. (il me) ■— 958 m'unt — 976 a. rehuserent —

979 al c. — 980 refu — 983 unt — 984 p. sur c. — 986 od

li m. —■ 998 l’enj. — 1008 (ert) — 1010 en tel b. — 1011

forment — 1011 ert h. e m. ert f. — 1014 a .vii. c. — 1020

m. e agraventee — 1025 la v. T. —■ 1040 les estuet —

1041 ne les esparnìent —- 1042 occient — 1054 t. lur f. —

1056 Li f. en sungant 1. — 1061 txavail —• 1066 cremu —

1067 conter — 1069 n. sil v. — 1075 kis traheient — 1076

E par les setes qu’a els t. — 1077 f. li T. — 1087 avant —

1088 movout —■ 1909 (lor) — 1100 le grennur — 1102 f.

pur 1. — 1104 merveillus — im enbraça — 1118 u. desuz

e sus m. —■ 1122 les m. — 1128 C. forment s’esvertua —

1133 (les) v. tresb. — 1138 ferir t. — 1141 d. e essigner (?)

— 1155 par cel a. — 1156 fait — 1162 p. e p. — 1163 A.

de f. del r. — 1177 E de B. s. n. i m. — 1181 en ad —‘1182

chosie — 1190 Q. li T. — 1197 appellerent — 1198 E. puis

numerent — 1200 (Que) — 1213 c. e 1. — 1214 p. e 1. —

1218 E que T. le numereit — 1220 Mult a. — 1221 (de)s.

— 1223 les a. — 1224 T. Novele — 1226 Si a nun T. —

1233 apellé — 1235 Si numerent p. L. Lundein — 1241

Ki unt la t. — 1243 (les) c. — 1247-50 m. — 1256 (ne) —

1257 trente e — 1268 (ert) — 1269 partie — 1272 devers

— 1275 (i) — 1281 f. bien de g. — 1283 Albanactus ki fu

m. — 1284 Li tiers a. a li a p. — 1288 Q. n. E. ore a. —

1294 p. tn. f. — 1300 C. esteit grant gent menout — 1302

L. e les suens en champ o. — 1307 Escotre W. — 1308 L.

s’ent vint cuntre els c. — 1310 dedenz u. — 1316 E m.

ad p. e mult g. — 1319 l’u. e p. — 1325 As n. curent a la

n. — 1328 menees —■ 1329 (en) a. H. menee — 1340 E les

covenances t. -—• 1345 h. out g. a — 1348 Q. te n’e. ja m.

— 1351 (ço) — 1355 P' as grant m. — 1356 gent — 1358

S. sovent m. — 1361 (Ke) — 1362 Refus m. — 1363 (jo)

— 1364 par q. —■ 1365 T. c. tu vis lire verrez — 1371 s.

tuit d. — 1381 en tele g. — 1384 ad — 1385 bon f. — 1393

creire — 1394 Q. un s. a Deu 1. — 1401 ert — 1405 (cil) —

1408 murir e p. end. — 1410 (se) — 1426 L. d’u. — 1428

(s’en) — 1436 Fist — 1438 Havre n. —• 1439-40 m. — 1443

od L. out — 1444 E puis aprés q. —■ 1445 pout — 1447 E

q. il out tute g. — 1448 s’est r. ■—■ 1449 ad sa t. tenue —

1451-52 m. — 1456 dona —■ 1459 le v. —■ 1466 (Q’) — 1469-

70 m. •— 1475 Que nel o. — 1480 il e 1. -—• 1482 el an —

1485 ces v. — 1486 s. u c. u — 1492 Detrait de puupes c d.

— 1493 E. sun f. — 1502 E. pur r. — 1509 (en) — 1510

En E. — 1511-16 m. — 1523 c. n. p. — 1528 pur q. —

1530 d. u d. — 1531 (jo) — 1534 n’ai mie t. — 1536 deust

r. — 1541 f. ki nees li sunt — 1542 n. des f. — 1549 des f.

— 1550 poez — 1564 (fu) — 1570 p. fu g. — 1576 il i a.

(esté) — 1578 folie — 1580 (lur) ■—■ 1588 Des f. — 1589

C. c. e v. p. — 1590 t. puis c. — 1595 aprés s. — 1600 M.

b. reis m. (vers) ■— 1601 Le c. ■—• 1604 Pur coe ke ii pas ne

cremouent •—■ 1606 fesissent — 1607 en b. — 1609 r. e. ■—

1610 Tute ad la t. en p. bien m. •— 16x5 (fu) — 1616 Fist

le c. — 1617 l’on i p. —■ 1619 Trente nef a. r. icil ■— 1621-

26 m. — 1637 e bien s. — 1642 Que ja nLsteient n. —

1646 de li — 1651 (en) — 1652 sur — 1663 C. L. reis cest

n. — 1666 o. plus g. — 1667 mult v. — 1668 Par s. a. tuit

rudement — 1669 (nul) — 1670 Nen pout nent plus e. a.

— 1672 P. fu R. — 1674 E sun p. — 1678 ces — 1687 fait

il — 1688 (tu) — 1692 (l’) a. p. de s. •— 1693 fait il — 1696

v. e ta -— 1700 l’a. — I702\*E la... durrai — 1704 F. de c--.

— 1707 E s. p. grant g. li s. — 17x0 juré p. — 1714 t’an s.

dist il d, — 1717 (re) p. ~~ 1719 (l’) ■— 1720 u la — 1721

(ìl) qu’e. reconust — 1722 d’e. c. — 1729 f. se b. — 1735

ke le deist — 1736 quel a, grainur seit — 1738 U e. filz

filles e mere — 1741 t’en — 1744 Sis — r749 E p. — 1752

(de) — 1755 R. sì c. — 1756 durra — 1761 pur — 1767 al

f. — 1768 (ne) — 1773 La sout f. ne que r. — 1777 (il) —

1786 f. que a. — 1790 (ele). — 1797 en rout — 1799 C.

mult 1. —' 1800 esteit —■ 1805 L. voiut m. — 1806 (bien)

s. recordé — 18x4 n’i a. — 1819 manda — 1820 demanda

— 1823 E Leir sun p. l’o. — 1824 En France al rei dunc

l’e. — 1825 Sa f. — 1829 o. s. s. — 1830 A qui 1. t. erent —

1835 g. en d. —■ 1846 p. qu’il aut a sun t. — 1847 (cil) —

1848 entr’els l’unt p. — 1852 f. mult b. — 1853 M. tut f.

— 1856 p. les 1. — 1660 Ne n. — 1864 Par ma f. — 1865

Que t. p. a. (ci) — 1866 s. nus en p. quil sen f. — 1868

(bom) — 1870 (pur luì) — 1876 Ja sul n’a. g. kis s. — 1887

li m. — 1888 detrencha — 1889 Li reis Leir s. — 1894

esteit — 1896 c. unt m. en grant v. ■— 1897 or est m. —•

1900 (mei) — 1901 sui vil ça — 1902 A Gonorille s’en —

1904 E plus que p. u tant í'e. — 1908 Nel laiza entur lui

converser •—• 19x7 est — 1927 (un) — 1930 r. n. — 1933

(jo) — 1934 s. parenz — 1936 f. beu s. ■— 1939 (que) —

1942 t. a f. —■ 1943 c. rien oi itant v. — 1946 E si v. men

s. — 1948 (se) — 1951 ne n’e. — 1952 l’en b. — 1957 tutes

riens — 1958 des biens — 1965 Jamais p. — 1966 (m’) —

1967 E. me d. (que) — 1968 devreit — 1969 dei — 1970

ele me — 1976 de Chanz — 1979 se restud — 1982 (a) —

1984 Pur grant b. — 1990 l’ad tut — 1992 p. si le c. —

1993 l’aveit — 1994 (bon) — 1998 E od g. — 1999 E q.

(Introduction, p. xxxiii) 1167, 2162, 769-770, 945-946,

1049-50, 1491-92, 1565-66 — b; (xxxiv) 2195 bl ; (xxxvi)

3983 bl; (xxxix) les vers ajoutés par KPNTGRM après

1226 manquent; 2561, 3213-14 — al et D ; 2337-40 ne

manquent pas (corriger 2339-42 à la p. xxxix en 2337-40

et 2398 en 2396) ; 2396 Tant de estranges t. d. n. ; (xli)

4739-40 ne manquent pas ; 4559-60 b2 ; (xlii) 4597 «2

et PN; 4756, 4759, 4762 — 62 ; 4955'56, 5373, 5621 —

b3 ; (xliii) 5390 b3 ; 4825-28, 4985-86, 5390-92 — b3 et

C; 5594 CSF; 5715, 5725 CSFGR; 5825 Joellin (?) ;

5647, 5684, 6031 — bi ; 5969-72 CSFGR; (xliv) les vers

ajoutés par HKPNR après 6924 manquent; 7289-90 M ;

(xlv) 8150, 8193-98, 8215, 8240 — bS; 6467 SFGRT;

6621 leçon du texte imprimé; 6662 SFGRT; 6867 leçon

du texte imprimé; (xlvi) 6981-82 CSFGRT ; après 8636

C GR; (xlvii) 6705 leçon du texte imprimé; (xlviii) 9857

CSFHT; 10x63 DCFJT; (xlix) 10543-88 ne manquent

pas ; (1) 10601-20 manquent; 11317-18 ne manquent pas ;

1x185-86 ne manquent pas; (li) 12373 Herupeis; 12613

leçon du texte imprimé ; 12694 AK; 12727-34 manquent

Original from

UNIVERSITY OF CALIFORNIA